الجزاء 10-17

سورة 9-21

ЗНАЧЕНИЕ И СМЫСЛ КОРАНА

СУРЫ 9-21

II

ИЗДАТЕЛЬСТВО
САУРИМО

بسم الله الرحمن الرحيم

الترجمة المفسرة لمعاني القرآن الكريم

باللغة الروسية

ЗНАЧЕНИЕ И СМЫСЛ КОРАНА

В четырех томах

Том II

Москва
ООО «Сауримо»
2002

УДК 28-277
ББК 86 38
З-76

**Переводчики: Абдель Салам аль-Манси,
Сумайя Афифи**

ISBN 5-95-00026-1-X

© Издательство «SKD Bavaria & Handel GmbH», 1993
© ООО «Сауримо», 2002
© Абдель Салам аль-Манси, Сумайя Афифи, перевод, 1993

Введение к суре 9
АТ-ТАУБА

Эта сура является логическим продолжением предыдущей и может рассматриваться как ее часть, хотя они отделены друг от друга сроком в семь лет.

Как мы видели, сура 8 была посвящена большей частью вопросам жизни новой общины или заново организованной нации: оборона от врагов, дележ военной добычи, необходимые добродетели в общем деле, милосердие и предупредительность по отношению к своим и к противнику после победы над ним. В этой же суре поднимаются следующие вопросы: как быть, когда противник нарушает договор и изменяет слову? Ни один народ не может придерживаться договора, если партнер намеренно его нарушает, однако здесь устанавливается срок в четыре месяца для его расторжения, во время которого должна быть гарантирована определенная безопасность. Кроме того, противнику всегда должна быть предоставлена возможность для обращения и воссоединения с народом Аллаха. Если все меры не помогут и война будет неизбежной, она должна вестись с крайней решимостью.

Это основные принципы, которые вытекают из этой суры. Непосредственный повод для ее ниспослания виден из хронологии.

Аяты 1-19 - это политический призыв, который был сделан в месяц шавваль на 9-м году после хиджры и обнародован Али два месяца спустя, по случаю паломничества, чтобы сделать его достоянием как можно большего числа верующих. Остальные аяты (30-129) ниспосланы раньше, примерно в месяц рамадан того же года, и содержат выводы из летнего похода пророка на Табук.

Табук расположен недалеко от границы с Византией, к югу от юго-западной части Палестины, на нынешней Хиджазской железнодорожной магистрали, в 500 км к северо-западу от Медины. Тогда там были крепость и пресный источник. Побуждаемый упорными слухами о задуманном византийцами нападении на Аравию и о прибытии самого императора Восточно-Римской империи, пророк собрал всю военную мощь и выступил на Табук. Но вторжение византийцев не состоялось. Пророк воспользовался случаем, чтобы укрепить позиции мусульман на этом направлении и заключить с иудейскими и христианскими племенами, жившими близ Акабского залива, договоры о союзничестве. По возвращении в Медину ему пришлось заново обдумать положение. Во время его отсутствия лицемеры предали его, и надо было менять прежнюю политику свободного доступа к священному центру ислама для мусульман и неверных, поскольку враги ислама стали злоупотреблять ею.

Эта сура - единственная в Коране, которая не предваряется словами "Бисми ляхи аль-Рахмани аль-Рахим" (Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!). Это одна из последних ниспосланных сур, и, хотя пророк велел поставить ее после суры 8, было неясно, является ли она самостоятельной или лишь частью этой суры. Сегодня она считается отдельной сурой, но "басмилла" перед ней не ставится, потому что нет причины предполагать, что пророк произнес ее. Она имеет разные названия: самое известное - “Тауба” (“покаяние”, “обращение”) со ссылкой на 104-й аят; еще она называется “Бара’а” (“отречение”, “льгота”, “неприкосновенность”) - по первому слову первого аята.

Краткое содержание:

Договоры с язычниками, нарушившими их условия, расторгаются, но дается четырехмесячный срок для исправления. Доступ язычникам к Священной мечети отныне закрыт (аяты 1-29).

Люди Писания извратили руководство Аллаха, но Его истина должна восторжествовать. Будем готовы бороться за веру, живущую в нас, иначе не будем достойны выступать за дело Аллаха, и Он заменит нас другим народом (аяты 30-42).

Лицемеры и их происки разоблачены. Наказание для них так же неминуемо, как награда для благочестивых (аяты 43-72).

Всякому злу следует противиться, пока оно не будет искоренено. Ложь не довольствуется вероломством, а еще и насмехается над всяким добром; не следует испытывать зависть, а надо лишь избегать ее (аяты 73-99).

Милость у Аллаха ко всем честным и приносящим жертвы ради Его дела. Он прощает всем, кто допускает грех, а потом раскаивается и обращается, но не тем, кто намеренно творит неправду и сеет среди верующих неверие и рознь. Аллах обращает Свою милость на тех, кто обращается к Нему, даже если они не выполняют своих обязанностей или выполняют плохо (аяты 100-118).

Верующие должны быть с праведными и честными и вместе с ними выполнять свой долг. Когда умма покидает место жительства, часть должна остаться, чтобы основательно заниматься религией и учить единоверцев при их возвращении. Каждая сура умножает веру верующих, а у больных сердцем умножает сомнения (аяты 119-129) (Йусиф Али).

В этой суре отсутствует обычная "басмилла" (Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!), как в Коране Османа, на котором основаны все издания. Тирмидхи сообщает об Ибн 'Аббасе, который говорил: “Я спросил Османа бин Аффана: что заставило вас поставить суру “Анфаль”, в которой меньше ста аятов, перед сурой “Бара'а”, в которой гораздо больше ста аятов, без "бисмаллы" между ними и присоединить их к семи большим сурам? Осман ответил: “Когда пророку ниспосылались аяты Корана, он призывал писцов и говорил: “Поставьте этот аят в суру такую-то”. Сура “Анфаль” была одной из первых, сура “Бара'а” - одной из последних. Их история так похожа, что я подумал - это одна сура. Пророк умер, не сказав нам, является ли “ат-Тауба” частью суру “аль-Анфаль”. Поэтому я поставил их одну за другой, но без "бисмаллы". И я присовокупил их к семи большим сурам”.

АТ-ТАУБА - ПОКАЯНИЕ
или
АЛЬ-БАРА'А - ЛЬГОТА

1. Отречение[1] Аллаха и Его посланника от тех многобожников, с кем вы заключили союз[2].

2. Ходите четыре месяца[3] по земле и знайте, что не можете уйти от Аллаха и что Аллах унизит неверных[4].

بَرَآءَةٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦٓ إِلَى ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّم مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١﴾

فَسِيحُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِى ٱللَّهِ ۙ وَأَنَّ ٱللَّهَ مُخْزِى ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٢﴾

1 "Бара'а" обычно переводят "отказ" или "освобождение". Но я не думаю, что это передает все значения арабского слова. Его общий смысл указан во введении к этой суре. Язычники и враги ислама не раз заключали с мусульманами договоры. Тогда как мусульмане по совести соблюдали их условия, язычники их нарушали, когда видели в этом выгоду. Через несколько лет такой практики расторжение договоров стало неминуемым. Это было сделано в приличной форме и с указанием четырехмесячного срока; тем, кто соблюдал условия договоров, была дана возможность продлевать союз (Йусуф 'Али).

Аяты с 1 по 28 окончательно урегулировали отношения между исламской общиной, утвердившейся и в Медине, и на всем Аравийском полуострове, и теми, кто оставался в язычестве, причем без различия - нарушали ли они союзнические соглашения с пророком или же строго выполняли свои обязанности по временным или бессрочным договорам. Эти аяты выдержаны в форме общей декларации (Кутб).

2 С которыми вы заключили бессрочные договоры (Дарйабади).

Который (договор) они (неверные) намеренно нарушили (Табари, Багави, Замахшари, Рази); ср. также аят 4, где сказано о неверных, выполняющих свои договоры с верующими. Слово "бара'а" (от "бари'а" - "освободился от чего-то", "перестал участвовать") означает заявление об освобождении от нравственных или договорных обязательств по отношению к одному человеку или группе лиц (Асад).

3 Некоторые толкователи считают, что здесь говорится о священных месяцах, в которые по арабскому обычаю запрещены все военные действия: раджаб, зу-ль-ка'да, зу-ль-хиджжа и мухаррам; ср. также суру 2:194. Но лучше считать, что имеются в виду четыре последующие месяца после этого призыва. Это будут месяцы шаввал, зу-ль-ка'да, зу-ль-хиджжа и мухаррам, причем последние три соответствуют прежним священным месяцам (Йусуф 'Али).

Это обращено к язычникам, намеренно нарушавшим договоры с мусульманами; теперь договорные обязательства последних аннулированы. Срок в четыре месяца со дня объявления об этом и до начала военного противостояния - это практическое выполнение заповеди "отбрось договор с ними (по справедливости)", см. суру 8:58 (Асад).

Срок в четыре месяца дается неверным, чтобы они обдумали свою позицию и приняли решение (Маудуди).

4 Или сразу, или в конце времени (Дарйабади).

وَأَذَانٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦٓ إِلَى ٱلنَّاسِ يَوْمَ ٱلْحَجِّ ٱلْأَكْبَرِ أَنَّ ٱللَّهَ بَرِىٓءٌ مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُۥ ۚ فَإِن تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ وَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِى ٱللَّهِ ۗ وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣﴾

3. Вот возглашение от Аллаха и Его посланника людям в день великого хаджжа (паломничества)[5]: Поистине, Аллах отрекается от идолопоклонников[6], как и Его посланник. Если же вы с раскаянием обратитесь, то это лучше для вас[7]. А если отвратитесь, то знайте, что не можете уйти от Аллаха[8]. Обещай неверным мучительное наказание.

إِلَّا ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّم مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ يَنقُصُوكُمْ شَيْـًٔا

4. За исключением тех идолопоклонников, с которыми вы заключили союз, которые ни в чем его не нарушили[9]

5 "Йаумма-л хагги-л акбари" можно перевести как "в великий день паломничества" или "в день великого паломничества" (Прим. перев.).

Согласно разным преданиям, "великий день паломничества" может быть или день в долине Арафат, или день жертвоприношения. Правильнее будет считать им день жертвоприношения (Кутб).

Некоторые толкователи считают, что это относится к паломничеству в 9-й год хиджры, в котором пророк не участвовал, а назначил вместо себя Абу Бакра. Поэтому не может быть, чтобы Коран назвал это паломничество "величайшим". С другой стороны, Абд Алла ибн Умар передает слова пророка, который так назвал "прощальное паломничество", которое пророк сам возглавил год спустя. Поэтому можно считать, что имеется в виду именно это паломничество. Если это предположение верно, то оправдан вывод, что аяты 3 и 4 этой суры ниспосланы во время этого "прощального паломничества", т. е. незадолго до смерти пророка. Тогда это объясняет неясные слова соратника пророка Аль-Бары, будто это была последняя из ниспосланных сур. Хотя ясно, что эта сура целиком была ниспослана в 9-м году хиджры, а затем последовали другие части Корана, напр. сура 5, но вполне возможно, что Аль-Бара имел в виду только эти два аята, которые были ниспосланы во время "прощального паломничества" (Асад).

6 Слово "идолопоклонники" обозначает здесь тех из них, кто намеренно и неоднократно нарушал договоры и вел себя как изменник (Дарйабади).

7 Так вы избежите наказания и в этом мире, и в будущем (Дарйабади).

8 Вы не можете помешать замыслу Аллаха осуществиться (Дарйабади).

Несмотря на отсрочку, даваемую Аллахом, Он хочет указать им на то, что хотя они и будут четыре месяца свободно передвигаться, но никогда не смогут уйти от Аллаха или от своей неизбежной судьбы (Кутб).

9 Священный долг исполнения по совести договоров и обязательств по отношению к мусульманам и немусульманам, в общественной и частной жизни - это одна из основ исламской этики. Вопрос в том, что делать с нарушителями этого принципа, не выполняющими своих обязанностей, но ожидающих этого от мусульман. Когда речь идет о договорах и союзах, нужно тщательно

и никому не помогали против вас[10]. Поэтому исполняйте договор с ними в продолжение срока его[11]. Поистине, Аллах любит благочестивых[12].

وَلَمْ يُظَٰهِرُوا۟ عَلَيْكُمْ أَحَدًا فَأَتِمُّوٓا۟ إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مُدَّتِهِمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٤﴾

5. **А когда пройдут Священные месяцы[13], тогда убивайте идолопоклонников, где их найдете[14], захватывайте их[15], осаждайте[16],**

فَإِذَا ٱنسَلَخَ ٱلْأَشْهُرُ ٱلْحُرُمُ فَٱقْتُلُوا۟ ٱلْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدتُّمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ وَٱحْصُرُوهُمْ

проверять каждый отдельный случай, а не расторгать их все подряд. Если договор другой стороной соблюдался, то и мы должны выполнять его по совести, потому что это признак благочестия и выполнения наших обязанностей перед Аллахом (Йусуф 'Али).

10 После сложения с себя договорных обязательств по отношению к идолопоклонникам, делается это исключение на строго определенный срок. Ислам был верен тем, кто выполнял свои обязательства. Он не давал им четырехмесячной отсрочки, как всем другим, а выполнял договоры до конца еще и потому, что враги мусульман не соблюдали их (Кутб).

11 Как сообщал Ибн аль-Кайим, те, кому Аллах отказался простить грехи, на самом деле перешли в ислам, прежде чем прошел назначенный срок. Так же избрали ислам некоторые из тех, кто постоянно нарушал свое слово, и те, кому была дана отсрочка (Кутб).

12 Аллах считает соблюдение договоров служением Себе и выражением благочестия, которое Он любит у богобоязненных. Такое свойство характера - важнейшее в исламе (Кутб).

Тех, кто понимает свой долг по отношению к людям и соблюдает договоры и соглашения (Дарйабади).

Мусульмане всегда должны поступать по совести, ибо Аллах любит совестливых (Маудуди).

13 Только по истечении четырех месяцев и при нежелании другой стороны отказаться от своих злых замыслов, боевые действия могут быть возобновлены (Йусуф 'Али).

По обычаю доисламских времен, месяцы мухаррам, раджаб, зу-ль-ка'да и зу-ль-хиджжа считались священными, и на это время прекращались военные столкновения между племенами. Чтобы сохранить мир и способствовать примирению племен, Коран поддерживает этот обычай. Ср. также суры 2:194 и 2:217 (Асад).

14 Когда вооруженное столкновение станет неизбежным, надо проявить решимость. Можно пользоваться разными способами ведения войны. Но, во всяком случае, нужно дать возможность другой стороне одуматься и исправиться; если это случится, наш долг - простить и восстановить мир (Йусуф 'Али).

Эта заповедь не относится ко всем идолопоклонникам, а только к тем, кто неоднократно нарушал договоры (Дарйабади).

Вместе с двумя предыдущими аятами и с сурами 2:190-194 это касается *состояния войны* с теми, кто нарушил договор и совершил нападение (Асад).

15 Пользуйся любыми военными средствами, чтобы сломить их сопротивление (Дарйабади).

Это значит: убивайте их или берите в плен (Ибн Касир).

16 Осаждайте их, если они укроются где-то, заставляйте их сдаться (Дарйабади).

устраивайте против них засаду[17]. Если же они с покаянием обратятся и будут выполнять молитву и давать закят[18], освободите им дорогу[19]. Поистине, Аллах - прощающий, милосердный.

وَٱقْعُدُوا۟ لَهُمْ كُلَّ مَرْصَدٍ ۚ فَإِن تَابُوا۟ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُا۟ ٱلزَّكَوٰةَ فَخَلُّوا۟ سَبِيلَهُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝

6. **А если кто-нибудь из многобожников просит у тебя защиты, приюти его[20], пока не услышит Аллаха[21].**

وَإِنْ أَحَدٌ مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ٱسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ كَلَٰمَ ٱللَّهِ

17 Делайте все, что нужно на войне. Слово "марсад" обозначает место, с которого ведется наблюдение за противником (Асад).

18 Обращение должно быть искренним; об этом свидетельствует искренность молитвы и щедрость. В этом случае мы не должны заграждать путь обратившимся. Наоборот, мы должны сделать все, чтобы облегчить им путь, помня о том, что Аллах все прощает и проявляет милосердие (Йусуф 'Али).

"Обратиться" - значит отказаться от идолопоклонства, исповедуя веру в Аллаха (Аль-Манар).

О закяте см. суру 2:43 и примечание 58 (Прим. перев.).

19 Как я неоднократно подчеркивал, каждый аят надо понимать в общей связи коранических текстов. Поэтому нужно рассматривать аят об обращении идолопоклонников, с которыми воюют мусульмане, в связи с основными заповедями Корана. Одна из них - " нет принуждения в религии" (2:256) - однозначно говорит, что запрещается всякая попытка насильственного обращения; это исключает требование к побежденному противнику принять ислам. Затем Коран провозглашает: "И сражайтесь на пути Аллаха с теми, кто сражается с вами, но не преступайте (меру), - поистине, Аллах не любит преступающих!" (2:190). Подобная заповедь дана в суре 4:91. Военные действия разрешаются только в виде обороны и должны быть прекращены, если противник отказывается от агрессии (ср. суру 2:192 и 193). Переход противника в ислам (здесь: "если же они с покаянием обратятся...") есть один из поводов для прекращения враждебности, но не единственный, а ссылка на него в этом аяте и в аяте 11 не означает альтернативы: "обращение или смерть", как считают злобствующие критики ислама. Аяты 4 и 6 поясняют, как должны вести себя верующие по отношению к миролюбиво настроенным немусульманам. Ср. также суру 60:8-9 (Асад).

20 Даже среди активных противников ислама могут найтись люди, нуждающиеся в защите. Им надо дать убежище и возможность слушать слово Аллаха. Если они его примут, то станут мусульманами и единоверцами. Если же они не найдут пути к исламу, им нужна защита 1) от воинов-мусульман, ведущих войну против их народа, и 2) от их соотечественников, которых они оставили. Надо дать им эту защиту и доставить их в надежное место. Эти люди только по незнанию находятся на ложном пути, и в них может быть много хорошего (Йусуф 'Али).

Досл.: "сделай его своим соседом". Это метафора, означающая защиту и убежище и основывающаяся на старом арабском обычае (подтвержденном исламом) всячески чтить и защищать соседа (Асад).

21 Война объявляется не всем идолопоклонникам. Она заменяется руководством ко спасению для тех из них, кто не примкнул ни к какой антиисламской группировке. Им по заповеди Аллаха предоставляется защита, пока не услышат Слово Аллаха и не узнают об этой религии. Потом их

ثُمَّ أَبْلِغْهُ مَأْمَنَهُۥ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْلَمُونَ ۝٦

Потом доставь его в безопасное место[22]. Это (заповедует тебе Аллах) потому, что это люди незнающие[23].

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِندَ ٱللَّهِ وَعِندَ رَسُولِهِۦٓ إِلَّا ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّمْ عِندَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ۖ فَمَا ٱسْتَقَٰمُوا۟ لَكُمْ فَٱسْتَقِيمُوا۟ لَهُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُتَّقِينَ ۝٧

7. **Как будет у многобожников союз с Аллахом и Его посланником[24], кроме тех, с которыми вы заключили союз у Священной мечети[25]? Пока они справедливы к вам[26], будьте справедливы к ним[27]. Ибо Аллах любит богобоязненных.**

كَيْفَ وَإِن يَظْهَرُوا۟ عَلَيْكُمْ

8. **Как может это быть, если они[28] одолеют вас,**

должен охранять пророк, пока не достигнут безопасного места, хотя они и язычники. Здесь видно, как ислам стремится спасти и наставить на верный путь каждого человека (Кутб).

22 "Ма'манаху" - значит буквально: "в его место безопасности", т. е. "дай ему вернуться на родину" (Рази), что означает: он сам может принимать или отвергать весть Корана. Это подтверждение коранического принципа "в вере нет принуждения" (сура 2:256) (Асад).

23 Они не знают ислама (Дарйабади).

Если во время военных действий кто-то из враждебного народа захочет узнать ислам, мусульмане должны дать ему возможность прийти к ним, обещать ему защиту и свободу в случае, если он не примет ислам после того, как ему объяснят его (Маудуди).

24 Это значит: находиться под защитой верующих в Аллаха и Его посланника. Тем самым подчеркивается, что посланник говорит и действует от имени Аллаха (Асад).

Идолопоклонники не исповедуют Единственности Аллаха и не верят в посланничество пророка. Как же они заключат союз с Аллахом и посланником? Ведь они отвергают не человека, а своего Творца и Кормильца. Как же им получить Его обещание? (Кутб)

25 Немусульманские племена, выполнявшие свои обязательства - это бану Хамза и бану Кинана, заключившие с мусульманами договор у Священной мечети и выполнявшие его. Они должны быть вознаграждены за верность, даже если родственные им племена стали изменниками (Йусуф 'Али).

26 Ср. аят 4. Договор между пророком и курайшитами был заключен в 6-м году хиджры при Худайбии и служил примером самообладания и терпимости истинно верующих по отношению к неверным, не проявляющим явной враждебности (Асад).

27 И выполняйте по совести все обязательства этого договора, пока он действует (Дарйабади).

28 Во вставке 7-го аята упомянуты исключения, а здесь сказано о большинстве языческих племен. Можно ли после этого заключать с ними договоры? Вот доводы против: 1) когда они видели для себя выгоду, они забывали родство и договорные обязательства по отношению к мусульманам, совершая двойное предательство; 2) они говорили красивые слова, но имели злые намерения; 3) их позиция была нарушением принятых обязательств; 4) они пренебрегали знамениями Аллаха ради земной выгоды; 5) они не давали другим следовать путем Аллаха (Йусуф 'Али).

Как можно доверять людям, сознательно нарушающим договоры? (Дарйабади)

то не смотрят ни на родство[29], ни на обещания[30]? Они выказывают расположение к вам[31], но их сердца отвергают (сказанное)[32], а большинство их - распутники[33].

لَا يَرْقُبُوا۟ فِيكُمْ إِلًّا وَلَا ذِمَّةً ۚ يُرْضُونَكُم بِأَفْوَٰهِهِمْ وَتَأْبَىٰ قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَٰسِقُونَ ﴿٨﴾

9. **Они ничтожною ценою оценивают знамения Аллаха[34] и удержали (многих) от Его пути[35]. Скверно, что они делают!**

ٱشْتَرَوْا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا۟ عَن سَبِيلِهِۦٓ ۚ إِنَّهُمْ سَآءَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

10. **Они не соблюдают в отношении верующего ни клятвы, ни обязательств[36],**

لَا يَرْقُبُونَ فِى مُؤْمِنٍ إِلًّا وَلَا ذِمَّةً ۚ

Это относится к тем идолопоклонникам, которые ведут себя враждебно (Асад).

29 У арабов родственные связи были почти нерушимыми. Язычники переступили через это, разорвав эти связи с родственниками-мусульманами и вдобавок нарушив свои договоры с ними (Йусуф 'Али).

30 Они нарушали свои клятвы, когда имели партнерами мусульман (Дарйабади).

Понятие “илл” обозначает любую связь, братскую или кровную, которая обязует обе стороны к взаимной защите; последнее значение выражено словом “димма”, означающим “оборонительный союз” (Асад).

31 Они вводят тебя в заблуждение своими словами (Дарйабади).

32 В глубине души они отказываются поддерживать связи (Дарйабади).

Как могли идолопоклонники иметь договор с Аллахом и Его посланником, когда они принимают на себя обязательства по отношению к вам только по своей слабости? Когда же они берут верх, то уже не заботятся об этих обязательствах. Поскольку ныне они сильнее вас, то стараются успокоить вас заверениями, что будут выполнять договоры. Но в душе они полны ненависти к вам, а их сердца отказываются принимать эти соглашения (Кутб).

Выторговывая мирный договор, они лелеют злые мысли и ждут случая, чтобы нарушить его. В этом пришлось убедиться на опыте (Маудуди).

33 Они не понимали, что такое моральная ответственность, и, не колеблясь, нарушали все этические нормы (Маудуди).

34 Это значит: когда им приходилось выбирать между путем Аллаха и земными интересами, они выбирали последнее, потому что не понимали истинной ценности вещей. Откровение Аллаха звало их к доброте, справедливости и покорности Его закону, обещая блаженство в будущей жизни, но они следовали своим прихотям и устремлениям, которые давали им мирскую выгоду, но, в конечном счете, вели к погибели (Маудуди).

Ср. также суру 2:41 и примечания к ней (Прим. перев.).

35 Они не только избирают неверный путь для себя, но и пытаются отвратить других от пути праведности, ставя преграды и заставляя молчать тех, кто зовет на этот путь (Маудуди).

36 См. выше аят 8 и примечания к нему (Дарйабади).

они - преступники[37].

وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾

11. Если же они с покаянием обратятся[38] и будут выполнять молитву и давать закят, то они - ваши братья по вере[39]. Мы излагаем знамения для людей, которые знают[40].

فَإِن تَابُوا۟ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُا۟ ٱلزَّكَوٰةَ فَإِخْوَٰنُكُمْ فِى ٱلدِّينِ ۗ وَنُفَصِّلُ ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

12. Но если они нарушают клятвы после договора[41] и поносят вашу веру[42], то сражайтесь с вождями неверия[43],

وَإِن نَّكَثُوٓا۟ أَيْمَٰنَهُم مِّنۢ بَعْدِ عَهْدِهِمْ وَطَعَنُوا۟ فِى دِينِكُمْ فَقَٰتِلُوٓا۟ أَئِمَّةَ ٱلْكُفْرِ ۙ إِنَّهُمْ لَآ أَيْمَٰنَ لَهُمْ

Их враждебность принципиально направлена против веры. Они безапелляционно отвергают все этические нормы и расторгают все договоры с мусульманами (Кутб).

37 Это ясно показывает, что они полны злобы и агрессивности и к ним нельзя не применять насилия (Йусуф 'Али).

38 Вновь подчеркивается возможность обращения и помилования даже злейших врагов, чтобы никто, имеющий хотя бы некоторое понятие, не считал, будто война - это простое и легкое дело. В следующем аяте приведены причины, делающие военное столкновение неизбежным для каждого, кто уважает себя (Йусуф 'Али).

39 Прошлое должно быть им прощено (Дарйабади).

Ср. выше аят 5, примечания 18 и 19 (Асад).

Понятие “ихванукум” (“фи д-дини”) - “братья (или сестры) (по вере)” часто встречается в Коране, напр. в суре 2:220, где говорится о совершеннолетних сиротах, в суре 33:5 (приемные дети), суре 3:103, где сказано, что Аллах связал сердца верующих, так что враги стали братьями, и в суре 49:10, где верующих призывают к братскому единению (Прим. перев.).

“Тогда они ваши братья по вере”. Это значит: у них те же права и обязанности, что и у вас. Это братство уничтожает прежнюю вражду. Это относится к бывшим язычникам, к богатым и бедным. А как братья могут узнать друг друга лучше, чем в совместной молитве в мечети и взаимной поддержке деньгами и прочими вещами? Это братство - одна из первых мирских выгод ислама, которая прежде была неизвестна язычникам (Аль-Манар).

40 И здесь вновь подчеркивается, что они становятся братьями по вере не на словах, а на деле (молитва и пожертвования) (Маудуди).

41 Досл.: “Если они после договора нарушают свои клятвы”. Это относится к неверным, заключившим союз с мусульманами, не отказываясь от своей религии. Договор, который был нарушен, - это договор в Худайбийе, не исполненный курайшитами, что повлекло за собой взятие Мекки мусульманами на 8-м году хиджры (Асад).

42 Враги не только нагло нарушали договоры, но и смеялись над “наивными” мусульманами за то, что те выполняли свои обязательства, и называли их “трусами”, как будто те боялись военного столкновения (Йусуф 'Али).

Кощунство до недавнего времени сурово каралось даже в секулярном европейском законодательстве. Ср. В.З., книга Левит: “И хулитель имени Господня должен умереть, камнями побьет его все общество. Пришелец ли, туземец ли станет хулить имя Господне, предан будет смерти” (Левит 24, 16).

43 Слово “имам” (мн. число “а’имма”) означает не только “вождь”, “руководитель”, но в первую очередь - “лицо, которому подражают сторонники”, т. е. “образец”, “пример”. Слово “куфр”, которое

потому что их клятвы пусты[44], - может быть, они образумятся[45].

لَعَلَّهُمْ يَنتَهُونَ ﴿١٢﴾

13. Разве не станете воевать с людьми, которые нарушили свои клятвы[46], и думали изгнать пророка, и первыми напали на вас[47]? Разве вы боитесь их? Аллаха следует бояться вам[48], если вы верующие.

أَلَا تُقَٰتِلُونَ قَوْمًا نَّكَثُوٓا۟ أَيْمَٰنَهُمْ وَهَمُّوا۟ بِإِخْرَاجِ
ٱلرَّسُولِ وَهُم بَدَءُوكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ أَتَخْشَوْنَهُمْ ۚ فَٱللَّهُ
أَحَقُّ أَن تَخْشَوْهُ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

14. Сражайтесь с ними! Аллах накажет их вашими руками, и унизит их, и поможет вам против них[49],

قَٰتِلُوهُمْ يُعَذِّبْهُمُ ٱللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ وَيُخْزِهِمْ وَيَنصُرْكُمْ
عَلَيْهِمْ

переводят как “отрицание истины”, значит здесь “вероломство”, потому что относится к нарушению торжественных обязательств (Асад).

Ср. также суру 28:41, где сказано о “вождях” (“а’имма”), “уводящих в огонь” (Прим. перев.).

44 Вероломство у них в обычае (Дарйабади).

Когда язычники решаются обратиться и принять ислам, мусульмане обязаны простить их и принять как братьев. Если же они будут нарушать клятвы и смеяться над исламом, значит, они укоренены в неверии, лживы и бесчестны. Тогда с ними надо сражаться, чтобы они вернулись на путь праведности (Кутб).

Клятвы для них ничего не значат (Йусуф 'Али).

45 Их можно сдержать только силой (Маудуди).

46 В истории отношений между язычниками и мусульманами первые постоянно нарушали договоры, например договор в Худайбийе, который заключили с пророком. Он неукоснительно придерживался соглашения, а язычники нарушили его через два года (Кутб).

Курайшиты поддержали племя бани Бакр, которое напало на лагерь ничего не ожидавших бани Хуза’а, и многие были убиты, хотя в это время было перемирие (Дарйабади).

47 Это адресовано мусульманам по нескольким причинам: 1) бесстыдное нарушение договора противником; 2) подлый заговор для дискредитации пророка и изгнания его из Медины, как он был изгнан из Мекки; 3) агрессивные действия курайшитов после договора в Худайбийе; 4) не страх перед людьми, а богобоязненность - это долг мусульман; 5) доказательство искренности веры делами и готовностью к жертвам (Йусуф 'Али).

Изгнание из Мекки, что привело к переселению (хиджра) в Медину (Асад).

48 Повинуясь Его заповедям (Дарйабади).

После этого перечня событий и воспоминаний, отозвавшихся в сердцах мусульман, их спрашивают: “Боитесь ли вы их?” Ибо ничто не могло удержать их от борьбы с язычниками, кроме страха. За этим вопросом следует ответ, способный зажечь сердца мусульман: “Вам подобает бояться Аллаха, если вы истинно верующие”. Ибо верующий должен бояться только Аллаха и никого больше. И больше ни для кого не должно быть места в его сердце (Кутб).

49 Аллах сделает вас знамением Своей власти и орудием Своей воли. Он наказывает их вашими руками и унижает поражением, хотя вы боялись их силы. Ср. В.З., книга Исход: “... предам в руки ваши жителей сей земли, и прогонишь их от лица твоего” (Исход 23, 31) (Дарйабади).

и даст удовлетворение людям верующим[50],

وَيَشْفِ صُدُورَ قَوْمٍ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

15. и удалит гнев из их сердец[51]. Аллах обращает Свою милость, к кому захочет[52]. Аллах всеведущ, мудр[53]!

وَيُذْهِبْ غَيْظَ قُلُوبِهِمْ ۗ وَيَتُوبُ ٱللَّهُ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Или вы думаете, что не будете испытаны[54], будто Аллах не знает тех из вас, кто усердствует (ради Него) и не берет себе друзей[55], помимо Аллаха, и Его посланника, и верующих[56]? Аллах знает, что вы делаете.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تُتْرَكُوا۟ وَلَمَّا يَعْلَمِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ جَٰهَدُوا۟ مِنكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَا رَسُولِهِۦ وَلَا ٱلْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةً ۚ وَٱللَّهُ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

50 Досл.: “Излечит грудь народа верных” - от ран, нанесенных нападками, насмешками и жестокостью врагов (Йусуф 'Али).

51 Когда приходит победа и заживают раны, в сердца страдавших и боровшихся вселяется мир. Война была необходимостью, к которой их принудили несправедливость и угнетение. Когда приходит справедливость от Аллаха, воинственный огонь угасает и водворяется истинный мир ислама (Йусуф 'Али).

52 Милосердие Аллаха безгранично. Когда злу дан отпор, многие, соблазненные им, начинают видеть истину и обращаются к благочестию. Окончание войны и конфликта несет мир тем, кто выступал за справедливость, но также и тем, у кого открылись глаза на законы Аллаха, кто примирился и примкнул к братству мира в исламе (Йусуф 'Али).

Победа мусульман могла привести некоторых идолопоклонников к вере и открыть им глаза на руководство ко спасению, когда они увидят, что на стороне мусульман стоит власть выше человеческого естества, а их вера проявляется во многих жизненных ситуациях (Кутб).

Это должно ободрить мусульман, опасавшихся после расторжения договоров кровопролитной войны. Здесь им говорят, что некоторые идолопоклонники на этом пути могут обрести веру (Маудуди).

53 Он осуществит Свой замысел, когда придет время (Дарйабади).

Всеведущ, ибо заранее знает скрытые следствия всех событий; мудрый, потому что заранее оценивает результаты всех побуждений и способностей людей (Кутб).

54 Досл.: “оставлены (в покое)”, т. е. не испытаны страданиями и трудностями (Асад).

Ср. суру 2:155 (Прим. перев.).

55 Это относится к мусульманам, медлившим сражаться со своими соплеменниками (Дарйабади).

56 В некоторых переводах использована глагольная форма, но с тем же значением: все мы будем испытаны, но Аллах знает нашу суть и помогает тем, кто из любви к Нему выступает за Его дело, как Его посланник и искренне верующие, которые следуют за ним (Йусуф 'Али).

Ср. также суру 32:142 (Асад).

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَن يَعْمُرُوا۟ مَسَٰجِدَ ٱللَّهِ شَٰهِدِينَ
عَلَىٰٓ أَنفُسِهِم بِٱلْكُفْرِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَٰلُهُمْ وَفِى
ٱلنَّارِ هُمْ خَٰلِدُونَ ﴿١٧﴾

17. Не годится многобожникам хранить мечети Аллаха[57], когда они сами свидетельствуют о своем неверии[58]. Их дела тщетны[59], и в огне они пребудут вечно.

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَٰجِدَ ٱللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ
ٱلْءَاخِرِ وَأَقَامَ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَى ٱلزَّكَوٰةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا
ٱللَّهَ ۖ فَعَسَىٰٓ أُو۟لَٰٓئِكَ أَن يَكُونُوا۟ مِنَ ٱلْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾

18. Поистине, мечети Аллаха должны посещать только те, кто верует в Него и в Судный День, совершает салат, и платит закят, и не боится никого, кроме Аллаха[60]. Такие идут прямым путем[61].

57 Слово “амара” означает применительно к мечетям следующее: 1) строить или ремонтировать; 2) содержать в подобающем состоянии; 3) посещать для молитвы; 4) наполнять их жизнью (Йусуф 'Али).

Мечети посвящены только Ему. В них произносится только Его имя, и ни к кому, кроме Него, не обращаются в них. Как же могут те, чьи сердца не исполнены верой в Его Единственность и кто призывает помимо Него других, находиться в мечетях? (Кутб)

58 Здесь установлено общее правило ухода за мечетями, которые предназначены только для поклонения Аллаху. Ясно, что людям, придающим Ему по сущности, по свойствам и власти других существ, не может быть поручено это дело.

Хотя это общее правило, оно упомянуто здесь для того, чтобы снять с язычников попечение о Священной мечети в Мекке и поручить его тем, кто почитает Единственного Аллаха (Маудуди).

59 То немногое доброе, что они делали, обесценилось преизбыточным злом (Маудуди).

Все их дела, по сути, ничтожны. Это касается и их попечения о местах молитвы, которое возможно только на основе единобожия (Кутб).

Некоторые толкователи заключают из этого, что “те, кто придает Аллаху других существ”, *не имеют права входить в мечеть.* Но такой вывод неоснователен ввиду того, что сам пророк в 9-м году хиджры, т. е. после ниспослания этого аята, дал язычникам из племени бану Факиф приют в мединской мечети. Так что аят выражает только то, что *морально неприемлемо* поручать неверным попечение о “местах молитвы”. Об их удалении из Священной мечети в Мекке см. аят 28 этой суры (Асад).

60 Искренние верующие - это те, кто верует в Аллаха и грядущую жизнь, кто искренне предан и щедр постоянно, а не просто время от времени совершает добрые дела. Кроме того, они не должны иметь земного тщеславия, вызывающего страх перед земными властями (Йусуф 'Али).

Упоминание о необходимости бояться только Аллаха после перечисления двух условий веры (внутреннее убеждение и практические дела) - это не просто ненужное прибавление. Потому что благоговение перед кем-то помимо Аллаха - это скрытое язычество (Кутб).

О закяте см. 2:43 и примечание 58 (Прим. перев.).

61 Иные могут называть себя, как им нравится. Следование путем праведности проявляется только в том, что сказано здесь (Йусуф 'Али).

19. Разве же ставите вы поение паломников[62] и хранение Священной мечети наравне с заслугой тех[63], кто верует в Аллаха и Судный День и жертвует собой на Его пути[64]? Перед Аллахом они не равны[65]. И Аллах не ведет народ неправедный[66].

أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ ٱلْحَآجِّ وَعِمَارَةَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ
كَمَنْ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَجَٰهَدَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ
لَا يَسْتَوُۥنَ عِندَ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ
ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٩﴾

20. Те, которые уверовали, и выселились[67], и жертвовали на пути Аллаха имуществом и жизнью[68],

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَهَاجَرُوا۟ وَجَٰهَدُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ
بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ

Слово “аса”, значащее “возможно”, должно здесь указывать на надежду, которую могут питать верующие (Асад).

62 Подавать паломникам холодную воду и служить при мечети - это достойные дела, но всего лишь внешние. Если они не затрагивают души, они малоценны. Намного выше перед Аллахом вера, стремление и искренняя преданность Аллаху. Кто имеет это, удостоится от Аллаха чести. Свет и руководство Аллаха приходят к нему, а не к самодовольным, которые думают, что достаточно внешнего проявления того, что называется благочестием (Йусуф 'Али).

63 Весы Аллаха - это верные весы, Его суд самый верный (Кутб).

64 Этот вопрос должен показать, что уход за святыней и прочие религиозные действия, которые делаются ради внешнего благочестия, используются в светских целях или как прикрытие, не имеют ценности перед Аллахом. Истинная ценность человека состоит в искренности его веры и готовности к жертвам на Его пути без стремления приобрести вес или имя; не играет роли, происходит он из особо благочестивой семьи или нет. Незаконно поручать ответственность за святые места людям, не имеющим таких свойств только потому, что от предков они унаследовали это служение (Маудуди).

65 Многие толкователи видят в этом аяте намек на хвастовство язычников-курайшитов перед завоеванием Мекки мусульманами тем, что они как хранители Священной мечети выше прочих народов. Когда дядя пророка аль-'Аббас был взят мусульманами при Бадре в плен, он объяснил свой отказ покинуть Мекку именно этим служением. Но этот аят имеет, вероятно, более глубокий смысл. Согласно преданию Муслима и других, один из соратников пророка в мединской мечети сказал: “Когда я принял ислам, из всех добрых дел хотел бы только подавать паломникам воду”. Другие соратники пророка сказали на это: “Нет, мы лучше возьмем на себя заботу о Каабе”. А еще один сказал: “Нет, борьба на пути Аллаха лучше, чем все, что вы назвали!” Вскоре пророку был ниспослан этот аят. Поэтому здесь, вероятно, имеется в виду, что вера в Аллаха и борьба на Его пути много ценнее, чем все действия, какими достойными они бы ни считались, но ограниченные чисто внешним деланием; неизмеримо большую ценность перед внешним обрядом имеет преданность Аллаху (Асад).

Обе стороны не равны в глазах Аллаха ни по свойствам, ни по делам и получают разную награду (Аль-Манар).

66 Это язычники, которые не следуют истинной религии и не хотят отказаться от многобожия (Кутб).

67 Ср. суру 2:218, примечание 443 и суру 4:97 (Асад).

68 Это объяснение термина “джихад”. Он *может* потребовать в борьбе за дело Аллаха самопожертвования. Но в основном он заключается в: 1) искренней вере, устремленной к Аллаху,

выше степенью у Аллаха, и они имеют успех[69].

أَعْظَمُ دَرَجَةً عِندَ ٱللَّهِ ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَآئِزُونَ ﴿٢٠﴾

21. Их Господь обещает им (особую) милость от Себя, и благоволение[70], и сады, в которых пребывает благодать.

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُم بِرَحْمَةٍ مِّنْهُ وَرِضْوَٰنٍ وَجَنَّٰتٍ لَّهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿٢١﴾

22. Там они пребудут вечно. Поистине, у Аллаха награда великая[71].

خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥٓ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾

23. О верующие! Не берите своих отцов и братьев в друзья, если они упорствуют в неверии и предпочитают его вере[72]. А кто из вас берет их в друзья, - те неверные[73].

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَّخِذُوٓا۟ ءَابَآءَكُمْ وَإِخْوَٰنَكُمْ أَوْلِيَآءَ إِنِ ٱسْتَحَبُّوا۟ ٱلْكُفْرَ عَلَى ٱلْإِيمَٰنِ ۚ وَمَن يَتَوَلَّهُم مِّنكُمْ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٢٣﴾

перед которой умаляются все эгоистические и земные интересы, 2) серьезном и постоянном стремлении и действиях, включая (если потребуется) жертвование жизнью и собственностью за дело Аллаха. Просто борьба и насилие как самоцель несовместимы с истинным джихадом, причем перо ученого, голос проповедника или пожертвование богатого могут быть самым ценным на этом пути (Йусуф 'Али).

69 Они получают от Аллаха прекрасную награду и драгоценную милость (Аль-Манар).

"Выше степенью" не означает, что и другие имеют низшую степень у Аллаха; это надо понимать в абсолюте. Потому что к другим относятся слова аята 17: "Их дела будут бесполезны, и они вечно пребудут в огне" (Кутб).

70 Аллах обещает им это в Своей сокровенной Книге, а потом возвестит им это в смертный час через ангелов (Аль-Манар).

71 Тем, кто борется за дело Аллаха и страдает, обещают 1) особую милость от Него, 2) Его благоволение и довольство, 3) сады высшего блаженства, 4) как высшую награду - Его присутствие и близость. Его милость к ним превосходит все, что полагается другим созданиям. Сознание благоволения Аллаха возвышает душу. Состояние постоянной духовной безопасности изображается как сад высшего блаженства. Выше всего - присутствие Аллаха или лицезрение Аллаха (Йусуф 'Али).

72 Религия не требует, чтобы мусульманин расстался с родственниками и соплеменниками, с собственностью и благополучием и воздерживался от удовольствий мира. Она желает, чтобы сердца были преданы ей. Только она должна царить и быть единственной побудительной причиной. Когда это есть, нельзя упрекнуть мусульманина в том, что он ко всему этому стремится, пока это не противоречит вере (Кутб).

73 Если дружба, поддержка и симпатии оказываются препятствием при выполнении мусульманского долга (Дарйабади).

Понятие "валайя" ("дружба" или "союз") использовано для обозначения союза против других верующих, как в суре 3:28. Что это не относится к "дружбе" в смысле обычного человеческого расположения, ясно из многих вразумлений и призывов Корана быть добрыми к родителям и родственникам. Еще яснее это видно в сурах 60:8-9, где верующим напоминают о дружелюбии к немусульманам, которые не проявляют враждебности к мусульманам; это не просто разрешено, а даже желательно (Асад).

24. Скажи[74]: "Если ваши отцы, и дети, и братья, и супруги, и родственники, и имущество, приобретенное вами, и торговля, упадка которой вы боитесь[75], и жилища, которые вы любите, вам дороже Аллаха и Его посланника и борьбы за Его дело[76], тогда дождитесь, когда Аллах вынесет Свое решение. Аллах не ведет народ греховный[77]".

قُلْ إِن كَانَ ءَابَآؤُكُمْ وَأَبْنَآؤُكُمْ وَإِخْوَٰنُكُمْ وَأَزْوَٰجُكُمْ
وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَٰلٌ ٱقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَٰرَةٌ تَخْشَوْنَ
كَسَادَهَا وَمَسَٰكِنُ تَرْضَوْنَهَآ أَحَبَّ إِلَيْكُم مِّنَ
ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَجِهَادٍ فِى سَبِيلِهِۦ فَتَرَبَّصُوا۟ حَتَّىٰ يَأْتِىَ
ٱللَّهُ بِأَمْرِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿٢٤﴾

25. Поистине, Аллах дал вам победу на многих полях брани[78],

لَقَدْ نَصَرَكُمُ ٱللَّهُ فِى مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ ۙ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ ۙ
إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ

И здесь "залимун" ("неверные") - значит "язычники". Симпатии по отношению к родственникам и нации становятся язычеством, несовместимым с верой, если те предпочитают неверие вере (Кутб).

74 Верующим. Это адресовано пророку (Дарйабади).

75 Кто-то высказал опасение, что торговые связи мусульман в Мекке пострадают, если все они переселятся в Медину (Дарйабади).

Ср. суру 8:28 (Прим. перев.).

76 Сердце человека прилепилось к 1) родственникам: родителям, детям, братьям и сестрам, супруге и другим, 2) собственности или успеху, 3) делу или средствам получения прибыли, 4) удобному жилищу. Если они становятся препятствием для дела Аллаха, мы должны решить, что мы любим больше. Мы должны любить Аллаха, даже если это означает жертвование всем (Йусуф 'Али).

77 Если земные связи, удобства, выгоду и развлечения мы любим больше Аллаха и поэтому не боремся на Его пути, от этого не страдает Его дело. Замысел Аллаха осуществляется с нами или без нас. Но если мы не следуем Его воле, то обедняем себя духовно, не имея милости и руководства, ибо "Аллах не ведет греховных нечестивцев".

Это всеобщий принцип. Он показан на примере верных, последовавших зову посланника Аллаха и отказавшихся от удобств своих домов в Мекке, чтобы переселиться в Медину, отказавшихся от своего промысла и собственности и боровшихся за дело Аллаха, часто против своих родственников и соплеменников, которые были противниками ислама. Другие не были готовы на такие жертвы, но это не остановило замысла Аллаха (Йусуф 'Али).

"Пока Аллах не покажет Свою волю" или "пока Он не заставит выполнить Свое повеление". Это может относиться к Судному Дню, но вероятнее - к неизбежной гибели сообществ, которые выше этических ценностей ставят собственные интересы. В особенности здесь осуждается стремление делать решающим фактором общественной жизни родственные связи и национальные интересы; единственно правильной основой жизни - личной и общественной жизни верующих - здесь признаются *убеждения* (Асад).

Аллах не потребовал бы этого от человека, если бы не знал, что это отвечает его природе. Он не возлагает ни на кого больше, чем тот может понести (Кутб).

78 Например, при Бадре (Дарйабади).

также и в день Хунайна[79], когда вас восхитила ваша многочисленность[80], но она вам не помогла[81]. И тесна была для вас земля при всем ее просторе, и вы обратились в бегство[82].

كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنكُمْ شَيْـًٔا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ
ٱلْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُم مُّدْبِرِينَ ﴿٢٥﴾

26. Потом Аллах низвел на Своего посланника и верующих покой[83] и послал войска,

ثُمَّ أَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ وَعَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ
وَأَنزَلَ جُنُودًا

Чего вы боитесь? Аллах, который помогал вам в трудных и опасных ситуациях, поможет вам и теперь. Если бы осуществление Его замысла зависело от вашей силы и власти, то вы не вышли бы из этих испытаний (Маудуди).

Это пророк должен сказать верующим по повелению Аллаха, потому что среди них были лицемеры, вера которых была слабой. После упоминания любви к Аллаху им говорится, что любовь к Его пророкам и к борьбе на Его пути важнее любви к родственникам, деньгам и жилищам, что помощь Аллаха на полях сражений подается не в силу родственных связей или силы денег, а только по Его милости через передачу этой религии (Аль-Манар).

Ср. суры 8:9-13 и 8:26 (Прим. перев.).

79 Хунайн находится на пути из Таифа в Мекку. После захвата Мекки в 8-м году хиджры язычники, пораженные чудесным принятием ислама, встретились близ Таифа, чтобы составить план нападения на пророка. Племена Хавазин и Факиф возглавили его и готовили поход на Мекку, похваляясь своей силой и военным искусством. На другой стороне, среди мусульман в Мекке, царило воодушевление и уверенность, которые разделяли новые мусульмане. Язычники сумели собрать только 4 тыс. человек, а мусульман было 10 тыс., потому что все хотели участвовать в деле. Битва была при Хунайне; см. далее (Йусуф 'Али).

80 Мусульмане хорошо сознавали свое численное превосходство (Дарйабади).

81 Авангард мусульман попал во вражескую засаду (Дарйабади).

82 Впервые в истории мусульмане имели перевес над противником при Хунайне. Но сознание этого было опасно для них. Многие из них испытывали подъем, не имея мудрости, воодушевление, а не веру и уверенность в правоте своего дела. Противник имел преимущество, поскольку лучше знал местность. Авангард мусульман попал в засаду. Противник укрылся в гористой местности. Как только авангард мусульман вошел в долину Хунайна, противник обрушился на него и истребил его стрелами. В такой местности многочисленность мусульман стала невыгодной. Многие были убиты, многие обратились в бегство. Но пророк, как всегда, сохранил самообладание. Он перестроил войско и нанес врагу решающее поражение (Йусуф 'Али).

Истинная помощь приходит только от Аллаха. Численное превосходство, родственные связи и земное богатство не на пользу, если они "тебе милее Аллаха, и Его посланника, и борьбы за Его дело" (Асад).

83 "Сакина" означает "покой", "мир", "безопасность". Ср. также суру 2:248. Пророк никогда не соглашался с чрезмерной верой в силы и власть людей. В момент опасности, когда казалось, все потеряно, он сохранил внутренний покой и с мужеством и уверенностью уповал на помощь Аллаха. Его спокойствие вдохновило всех, кто был рядом, и остановило бегство. С помощью Аллаха они одержали победу, преследовали противника, захватили его стада и семьи, которые он, в избытке самонадеянности, привел с собой (Йусуф 'Али).

которых вы не видели[84]. И Он наказал неверных[85], и это им воздаяние[86].

لَّمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۚ وَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٢٦﴾

27. И Аллах дарует Свою милость тем, кому пожелает[87]. Аллах - прощающий, милосердный[88].

ثُمَّ يَتُوبُ ٱللَّهُ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٧﴾

28. О верующие! Поистине, многобожники нечисты[89].

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِنَّمَا ٱلْمُشْرِكُونَ نَجَسٌ

Этот внутренний покой - как платье, которое ниспосылается, чтобы сообщить возбужденным сердцам твердость и мир (Кутб).

Ср. также суры 48:26; 9:40; 48:4 и 48:18 (Прим. перев.).

84 То есть духовные силы. Ср. суру 3:124-125 (о битве при Ухуде) и суру 8:9 (о битве при Бадре). *Духовная* природа этой помощи ясно видна в формулировке "войска, которых вы не видели" (Асад).

О сути и природе этих войск мы ничего не знаем. Никто, кроме Аллаха, не знает Его армии (Кутб).

85 Смертью, пленом, утратой имущества и поражением (Кутб).

86 Уже в этом мире (Дарйабади).

87 Примеры милости Аллаха в трудных ситуациях показывают верующим Его всеобъемлющее милосердие (Йусуф 'Али).

"После всего" или "вопреки всему" (Асад).

После наказания в этом мире Аллах простит и приведет к исламу тех язычников, сердца которых не были наглухо запечатаны незнанием и заблуждениями неверия (Аль-Манар).

После победы при Хунайне многие язычники под впечатлением великодушия мусульман приняли ислам, хотя прежде были его злейшими врагами (Маудуди).

88 Большинство толкователей понимают этот аят как относящийся ко всем неверным, а Рази считает, что он относится к верующим, которые неправильно вели себя в начале битвы при Хунайне. По-моему, следует предпочесть первое понимание (Асад).

Дверь к прощению всегда открыта для тех, кто допускает грех, но обращается (Кутб).

89 "Нечисты": в буквальном и переносном смысле. Мусульманам предписано выполнять омовения и следить за физической чистотой, за чистотой сердца и мыслей, чтобы можно было положиться на их слово (Йусуф 'Али).

Сердцем и душой. Это не относится к телесной нечистоте (Дарйабади).

Понятие "наджас" ("нечистый") употребляется в Коране только в этом месте и имеет чисто духовное значение. До сего дня бедуины Центральной и Восточной Аравии, сохранившие лучше городских жителей чистоту языка, называют аморальных, вероломных и злобных людей "наджжас". При этом имеется в виду душевная, но не телесная нечистота. Ибо их тела не грязны, но Коран именно так показывает то, что достойно презрения (Кутб).

Когда человека называют "наджас" ("нечистый"), в первую очередь имеют в виду душу, хотя телесно он кажется чистым (Аль-Манар).

فَلَا يَقْرَبُوا۟ ٱلْمَسْجِدَ ٱلْحَرَامَ بَعْدَ عَامِهِمْ هَٰذَا ۚ وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦٓ إِن شَآءَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

Поэтому пусть не приближаются к Священной мечети[90] после этого года[91]. А если вы боитесь недостатка[92], то Аллах, если захочет, сделает вас богатыми по Своей милости[93]. Поистине, Он - всезнающий, мудрый[94].

قَٰتِلُوا۟ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَلَا بِٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ

29. Сражайтесь с теми из людей Писания[95], кто не верует в Аллаха и в Судный День и кто не запрещает то, что запретил Аллах и Его посланник[96],

90 Имеется в виду Кааба, т. е. священное место Мекки (Асад).

Этот запрет должен удалить из священного места всякое идолопоклонство и невежество (Маудуди).

91 "После этого вашего года" имеет двойное значение: 1) когда Мекка перешла в руки мусульман, и они стали отвечать за чистоту поклонения Аллаху, следует исключить всякую нечистоту; 2) вы видели, как вели себя в этом году язычники; год их власти и злоупотребления может быть назван *их* годом; теперь этому конец, и теперь вы, мусульмане, отвечаете за все (Йусуф 'Али).

Это 9-й год хиджры, в котором были ниспосланы эти аяты (Асад).

92 Это намек на опасение некоторых мусульман (не только при Откровении этого аята), что запрет язычникам посещать Мекку и жить в ней подорвет позиции города как центра торговли и ремесла и приведет к ущербу для хозяйства его жителей (Асад).

Мы не должны опасаться этого, а должны укреплять нашу общину, чтобы возместить возможный ущерб. У Аллаха есть другие средства, чтобы улучшить хозяйственную жизнь. Так и случилось тогда. Язычество исчезло из Аравии, а приток паломников со всего мира исправил остальное. Даже судя по человеческой мерке, мы видим здравый рассудок, мудрость и политическую зоркость (Йусуф 'Али).

93 Совершенно вне зависимости от Мекки и связанных с ней факторов (Дарйабади).

Если Аллах захочет, он заменит одни причины другими. Если Он захочет, Он захлопнет одну дверь, но откроет другие (Кутб).

Ср. суры 24:32-33 и 4:130, где сказано о страхе за существование в связи с созданием семьи или заключением брака и где Аллах обещает Свою помощь и поддержку (Прим. перев.).

94 Он знает потребности своих созданий и дает им по Своей мудрости все необходимое (Дарйабади).

Аллах знает, что ожидает людей в будущем, будут ли они богаты или бедны. Он мудр во всем, что повелевает и запрещает им (Аль-Манар).

95 Ср. в этой связи суру 5:13-14, где сказано о том, что иудеи и христиане забыли многое из того, что должны были принять сердцем (Асад).

96 В первом разделе этой суры сказано о правилах взаимоотношений между мусульманами и язычниками, а во втором приведены правила отношений с людьми Писания. Эти правила имеют общий характер и применяются как на Аравийском полуострове, так и вне его. Хотя здесь

и не следует истинной религии[97], пока не будут платить джизйу[98]

وَلَا يَدِينُونَ دِينَ ٱلْحَقِّ مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ حَتَّىٰ يُعْطُوا۟ ٱلْجِزْيَةَ

мусульманам велено бороться с теми людьми Писания, которые отклонились от религии Аллаха, пока они не будут платить налог или по свободной воле не примут ислам, их нельзя принуждать. Ибо Коран ясно говорит: " в вере нет принуждения " (Кутб).

Борьба считается в исламе долгом ради защиты истины и ее сторонников, а также религии. Но ей предпочитается призыв к вере. Следует помнить, что военные походы, которые вел пророк и первые халифы после него, служили только обороне (Аль-Манар).

Они утратили веру в Аллаха, когда отказались признать Его Единственность. Если некоторые из них избрали законодателями в религии священников и раввинов вместо Аллаха, то другие придавали Аллаху иных божеств, назначив Узайра или Иисуса сыном Аллаха или даже Самим Аллахом. Что же касается Судного Дня, то и здесь христиане отличаются от мусульман. Если они веруют в будущую жизнь только для души, как у ангелов, мы веруем, что тело и душа в ином мире снова соединятся. В Торе нет ясного высказывания о воскресении и воздаянии после смерти. Об этом сказано в псалмах Давида. Слова "кто не запрещает то, что запретил Аллах и Его посланник" имеют два толкования. Первое: то, что запрещает наша религия. Но нельзя что-то запретить, что запретил Аллах и пророк Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!), не принимая ислам. Второе толкование: то, что записано в их законах, переданных Мусой (мир ему!) и частично опровергнутых Исой (мир ему!) (Аль-Манар).

97 В соответствии с основным принципом, по которому все высказывания и заповеди Корана дополняют друг друга и поэтому не могут быть правильно поняты, если не будут рассматриваться как часть целого, надо смотреть на это в рамках общей коранической заповеди, что война дозволяется только при обороне (ср. суру 2:190-194 и примечания). Иными словами, заповедь о войне применима только при агрессивных действиях в отношении мусульманской общины или при угрозе ее безопасности (Асад).

Относительно "истинной религии" есть два толкования. Согласно одному, имеется в виду ислам как последняя полная и истинная религия. Второе толкование: религия, которой они следуют, а не та, которая открыта Аллахом Мусе и Исе (мир им!); религия, сочиненная для них священниками и раввинами (Аль-Манар).

98 "Джизйа": основное значение "замена". Производное от этого - "налог", который платили не принявшие ислам, но хотевшие жить под защитой исламского государства и молча соглашавшиеся с его целями, претендуя на свободу совести для себя. Точной суммы не указывалось, и налог был символическим как признание положения, что те, чью религию терпели, не будут вмешиваться в проповедь и порядки ислама. Взимавшиеся суммы были различными, были исключения для бедных, женщин, детей, рабов, священников и монахов. Поскольку налог должны были платить главным образом взрослые, здоровые мужчины, он одновременно служил компенсацией за освобождение от военной службы (Йусуф 'Али).

Джизйу платят немусульмане, находящиеся под защитой мусульманского государства, в компенсацию за безопасность, гарантированную им государством. Пророк сначала обязал платить джизйу иудеев и христиан, а затем и зороастрийцев. После его смерти его соратники применяли это правило ко всем немусульманским народам вне Аравии.

За уплату джизйи предусматривалось право исповедания собственной религии при полной защите государства (Маудуди).

добровольно[99] и не подчинятся[100].

عَن يَدٍ وَهُمْ صَٰغِرُونَ ﴿٢٩﴾

30. А иудеи говорят: “Узайр - сын Аллаха[101]”,

وَقَالَتِ ٱلْيَهُودُ عُزَيْرٌ ٱبْنُ ٱللَّهِ

Джизйа была меньше закята, от которого немусульмане были освобождены, потому что это религиозный долг мусульман. Граждане-немусульмане, *добровольно* несшие воинскую службу, были освобождены от джизйи (Асад).

99 “Ан йадин” (досл. “из руки”) объясняли по-разному. Поскольку рука - символ власти и авторитета, я понимаю это как “символ добровольного подчинения" (Йусуф 'Али).

Моя интерпретация - “добровольно”, т. е. “без промедления”, основана на одном из многих объяснений Замахшари в его толковании этого аята. Рашид Рида понимает слово “йад” метафорически как “власть” или “способность” и относит это выражение к платежеспособности того, кто должен платить джизйу. Такая интерпретация оправдана в силу определения этого налога (Асад).

100 “Сарирун” (от “сарир” - “маленький”) переводится Пиктхоллом “когда их заставили умолкнуть”, Арберри - “были унижены”, Дэвудом - “полностью были подчинены”, а Йусуфом 'Али - “считают себя подчиненными”. Парет пишет: “робко”, Дарйабади переводит: “пока они не будут подчинены” и поясняет: и признают авторитет исламского закона (Прим. перев.).

101 Что иудеи считали Узайра “сыном Бога”, сегодня почти неизвестно. Факт, что среди священных книг иудеев есть одна под названием “Книга Ездры”. Там его называют ловким списателем Моисеевой Торы. То, что Коран упоминает об этом, является достаточным доказательством, что были некоторые из них, которые так утверждали, особенно мединские иудеи (Кутб).

Историографы, в том числе иудеи и христиане, считают, что Тора, написанная Моисеем (мир ему!) и лежавшая в скинии Завета или рядом с ней, утрачена со времен Соломона. Потому что в ней были только две скрижали с десятью заповедями, как сказано в “Сафаре аль-Мулуке”. Ездра заново написал ее после плена, как утверждают люди Писания, по Откровению или внушению Аллаха (Аль-Манар).

Некоторые толкователи отождествляют Узайра с египетским богом растительности, царей и мертвых Осирисом. Его семья состояла из Исиды и Гора, его священным животным был бык. Культ Исиды или Осириса был распространен по всей римской империи, в основном в виде культа мистерий, которые к новозаветному времени превратились в массовый религиозный феномен и оказали влияние на иудаизм и христианство (Прим. перев.).

Коран не говорит, что все иудеи называли Узайра сыном Бога. Он хочет сказать, что вера иудеев так выродилась, что некоторые из них объявляли его таковым (Маудуди).

Как повсюду на древнем Востоке, и царь Израиля считался сыном Бога. Но этот титул (ср. В.З., вторая книга Царств 7, 14; псалмы 2, 7 и 90, 28) не означал, как у египетских фараонов, представления о телесном зачатии Богом. Это было лишь выражением переданной от Аллаха власти и Его защиты. Так что здесь имеет место как бы усыновление Богом при воцарении. Иногда народ Израиля называют “сыном Бога” (Второзаконие 14, 1; Исаия 1, 2; Осия 2, 1 и т. д.). При этом выражается особая связь царя с Богом, которой нет у других народов. Мысль о физическом родстве с Богом в смысле греческой мифологии, с ее полубогами, зачатыми от богов, и героями была Ветхому Завету чужда (Библейский словарь изд-ва “Реклам”).

а христиане говорят: "Мессия[102] - Сын Аллаха[103]". Это их слова в их устах[104]. Они похожи на слова тех[105], которые не веровали раньше[106].

وَقَالَتِ ٱلنَّصَٰرَى ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ ٱللَّهِ ۖ ذَٰلِكَ قَوْلُهُم بِأَفْوَٰهِهِمْ ۖ يُضَٰهِـُٔونَ قَوْلَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن قَبْلُ ۚ

102 "Масих" дословно означает "тот, кто помазан", т. е. "помазанник". Этот титул Коран никогда не подвергает сомнению. Только учение о его божественности, будь то сын Бога или Бог, ставший человеком, Коран отрицает (Дарйабади).

Это слово до плена употреблялось только для царя из рода Давида в Иерусалиме. Помазанный освященным маслом, он переставал быть обыкновенным смертным и возводился в ранг "сына Бога", который представлял Его власть на земле... Когда же с появлением пророков цари подвергались радикальной религиозной и нравственной критике, некоторые пророки оспаривали использование царями столь высокого титула. Они не оспаривали божественность происхождения этого предсказания (1 книга Царств 24, 7-11; псалмы; 2 книга Царств 7), но относили его к грядущему царю-спасителю, которого позже и называли Мессией. Это представление подкреплялось тем, что все эти предсказания с древних времен описывали идеального царя (Библейский словарь изд-ва "Реклам").

103 Что христиане называют Иисуса (мир ему!") "Сыном Божиим", известно. Эта вера, измененная Павлом, распространена у них. Позже она была подтверждена святыми Соборами (Кутб).

До сего дня в христианских Церквах используется Никейский Символ веры: "Веруем во Единого Бога Отца Вседержителя, Творца неба и земли, видимого и невидимого мира. И во Единого Господа Иисуса Христа, единородного, от Отца рожденного прежде всех времен: Бога от Бога, света от света, Бога истинного от Бога истинного, рожденного, несотворенного, единосущного Отцу, через которого все стало. Ради нас, людей, и ради нашего спасения сшедшего с небес и воплотившегося от Духа Святого и Марии Девы и вочеловечившегося. Распятого за нас при Понтии Пилате, и страдавшего, и погребенного, и воскресшего в третий день по Писанию, и восшедшего на небеса, и сидящего одесную Отца, который снова придет со славою судить живых и мертвых, и Его царствию не будет конца..." Этот Символ веры вновь становится все более важным в экуменических богослужениях. См. также 4:171 (Прим. перев.).

104 То есть не подтвержденные, не основанные на учении пророков (Дарйабади).

Евангелия содержат ряд высказываний Иисуса о себе, о своем значении и роли. Особенный вес имеют собственные именования, в которых Иисус переносит на себя высший титул, но историчность этого под вопросом. Вероятно, оно проникло в принятое в общине исповедание Иисуса после Пасхи. Кое-что говорит о том, что Иисус в таинственных речах отождествлял себя с грядущим Сыном человеческим... (Библейский словарь изд-ва "Реклам")

105 Объявлять людей богами или сынами Бога было не ново. Вся античная мифология полна такими историями. Тем менее, извинительно было такое лжеучение там, где посланники Аллаха ясно говорили о своей связи с Ним (Йусуф 'Али).

106 Это высказывание связано с предыдущим аятом, который говорит о заблуждающихся приверженцах прежних Откровений. Упрек в "ширке" (придание Аллаху сотоварищей) делается иудеям и христианам, когда говорится, что они "не следуют истинной религии". "Те, кто до них отвергал истину" - это, в частности, египтяне, греки, римляне, персы и т. д. Иудеи и христиане находились под влиянием философии и мифологии этих народов и развили схожие представление о вере (Маудуди).

قَٰتَلَهُمُ ٱللَّهُ ۚ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٣٠﴾

ٱتَّخَذُوٓا۟ أَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَٰنَهُمْ أَرْبَابًا مِّن دُونِ ٱللَّهِ وَٱلْمَسِيحَ ٱبْنَ مَرْيَمَ وَمَآ أُمِرُوٓا۟ إِلَّا لِيَعْبُدُوٓا۟ إِلَٰهًا وَٰحِدًا

"Да поразит их Аллах[107]!" Как они лживы[108]!

31. Они взяли своих книжников[109] и монахов[110] за господ вместо Аллаха[111], а также Мессию, сына Марйам[112]. А им было повелено только поклоняться Единому Аллаху[113],

107 Это упрек умышленной слепоте иудеев и христиан (Дарйабади).

Первоначально арабы пользовались выражением "Пусть Аллах его уничтожит!" как проклятием. В докораническом словоупотреблении оно превратилось в идиоматический оборот, который обозначал все отвратительное. По мнению многих филологов, здесь имеется в виду именно это, а не буквальный смысл. Я присоединяюсь к пониманию Рази и Замахшари и перевожу: "(Они заслуживают проклятия:) Пусть Аллах их уничтожит!" (Асад)

108 Ср. суру 5:78 (Йусуф 'Али).

109 "Ахбар": законовед. Ср. суру 5:47, где их приравнивают к раввинам (Йусуф 'Али).

110 "Рухбан": монахи, аскеты, отшельники. Люди, отказавшиеся от мира. Когда священники живут в целибате, их тоже можно так назвать, как и членов монастырских общин. Это выражение относится и к святым, когда их обожествляют или приписывают сверхчеловеческие силы, или почитают, как в католической Церкви (Йусуф 'Али).

"Рахаб" (мн. число "рухбан" - монахи) означает: те, кто боится. Это нововведение христианского учения, возникшее под влиянием слов Иисуса (мир ему!) о воздержании и отказа от мира. И в 4-м веке были установлены соответствующие законы и правила (Аль-Манар).

111 Почитание священников, святых и аскетов - это форма суеверия, которому подвержены люди во все эпохи. Развитие иудейского суеверия видно по Талмуду; у христиан оно проистекает из догматов о непогрешимости папы и почитания святых. Сама идея о сословии священников, которые стоят между Богом и человеком и совершают таинства, противоречит доброте и вездесущей милости Бога. Многобожие не было ограничено политеизмом. Обожествление сына Марйам упомянуто здесь особо, поскольку по-прежнему оказывает влияние на большую часть цивилизованного человечества (Йусуф 'Али).

Объявляя их непогрешимыми, как Бог. Так, в католической Церкви папа объявлен непогрешимым, а по догме "нет спасения вне Церкви". Церковь находится под влиянием Святого Духа и поэтому не может заблуждаться в вопросах веры (Дарйабади).

Ср. суру 3:64 (Асад).

Ади ибн Хатим, который был христианином, пришел к пророку, чтобы узнать ислам и задавал вопросы, чтобы рассеять свои сомнения, в том числе и такой: "Этот аят обвиняет нас, что мы считаем наших ученых и монахов богами. Что это значит? Мы не считаем их своими богами". На это пророк ответил вопросом: "Разве неверно, что вы считаете запретным то, что они запрещают, и разрешенным, что они разрешают?" - "Да", - признал Ади. Тогда пророк сказал: "Это значит, что вы считаете их богами" (Маудуди).

112 См. выше аят 30 и примечание 103 (Прим. перев.).

113 Поклоняться Аллаху - значит следовать Его законам по слову Корана и толкованию Его посланников. Иудеи и христиане обвиняются в многобожии не потому, что они почитают священников и монахов богами, а потому, что они принимают законы от них, а не от Аллаха (Кутб).

кроме которого нет бога[114]. Он превыше всего, что они Ему придают[115].

لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ سُبْحَٰنَهُۥ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

32. Они хотят погасить свет Аллаха своими устами[116], но Аллах хочет завершить Свой свет[117], хотя он ненавистен неверным[118].

يُرِيدُونَ أَن يُطْفِـُٔوا۟ نُورَ ٱللَّهِ بِأَفْوَٰهِهِمْ وَيَأْبَى ٱللَّهُ إِلَّآ أَن يُتِمَّ نُورَهُۥ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْكَٰفِرُونَ ﴿٣٢﴾

33. Он послал Своего посланника с верным руководством и истинной верой[119], чтобы победить все религии, хотя это ненавистно неверным[120].

هُوَ ٱلَّذِىٓ أَرْسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلْهُدَىٰ وَدِينِ ٱلْحَقِّ لِيُظْهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

114 Истинная религия, которую Аллах принимает от всех людей, есть искреннее предание себя Ему (ислам). Она основана на следовании только Его законам после признания Его Единственным Богом. Кто слушается заповедей другого, практически придает Аллаху сотоварищей (Кутб).

115 Ср. суру 6:100 (Йусуф 'Али).

116 Выражение “своими устами” имеет двойное значение: 1) старинные масляные лампы задували; так неверные хотели бы погасить свет Аллаха, который им мешает; 2) ложные учителя и проповедники извращают весть Аллаха лживыми устами. Они хотят погасить свет истины, потому что они - люди тьмы. Но Аллах хочет дополнить Свой свет, чтобы он воссиял людям еще ярче. Его свет всегда совершенен, но он должен глубже проникнуть в сердца и стать для людей еще более совершенным (Йусуф 'Али).

Они активно борются против света Аллаха ложью и искажениями, а также подстрекая своих приверженцев на борьбу с этой религией и ее сторонниками (Кутб).

117 Досл.: “Кроме (“илла”); чтобы довести Свой Свет до совершенства”. Слово “илла” эллиптическое и значит здесь “потому, что Он хочет (в противовес тому, чего хотят заблуждающиеся)” (Асад).

118 Это истинное обещание Аллаха. Оно указывает на Его неизменные законы, на то, что Он доведет Свой Свет до завершения, обеспечив Своей религии победу. Это обещание служит для умиротворения сердец верующих и побуждения их следовать избранным путем, хотя он полон трудностей (Кутб).

119 Из текста видно, что под истинной религией, упомянутой в аяте 29, понимается весть, с которой Он послал Своего последнего посланника. В целом под истинной религией понимают поклонение Одному Аллаху и следование Его заповедям. Это основа всех религий, которые идут от Него (Кутб).

120 Каждая религия, обращенная к людям, имеет в себе искру истины. Но ислам есть совершенный свет истины. Как яркий свет затмевает все другие источники света, так и ислам воссияет над всеми, вопреки неудовольствию тех, кому этот свет мешает. Ср. также суры 48:28 и 61:9 (Йусуф 'Али).

“Дин” значит не только “религия”, но и подчинение. Оно должно быть обращено только к Аллаху (Кутб).

Ср. суру 3:19 (Асад).

۞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ ٱلْأَحْبَارِ وَٱلرُّهْبَانِ لَيَأْكُلُونَ أَمْوَٰلَ ٱلنَّاسِ بِٱلْبَٰطِلِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۗ وَٱلَّذِينَ يَكْنِزُونَ ٱلذَّهَبَ وَٱلْفِضَّةَ وَلَا يُنفِقُونَهَا فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾

34. О верующие! Поистине, среди книжников[121] и монахов[122] есть многие, которые пожирают имущество людей[123] и удерживают от пути Аллаха[124]. И тем, которые копят золото и серебро[125] и не жертвуют на пути Аллаха[126] - им возвести наказание мучительное[127]

121 Имеются в виду иудейские священники и книжники (Дарйабади).

122 Имеются в виду христианские священники и монахи (Дарйабади).

123 "Бил-батил": "с обманом", т. е. приводя ложные факты или с бессмысленной целью. Это видно из истории средневековой Европы, хотя ни одна эпоха и ни одна организация не застрахована от таких нарушений. Священники обогащаются от индульгенций и отпущения грехов; они злоупотребляют своей должностью, стремясь к власти и собственности. Даже монастыри, которые принимали от людей обет бедности, обогащались коллективной собственностью, пока это богатство не стало восприниматься даже в их обществе как скандал (Йусуф 'Али).

124 В этом аяте вновь упомянута роль книжников и монахов, упомянутых в аяте 31, которых люди Писания признают господами и законоучителями. Эти книжники и монахи обогащаются незаконным образом и многих людей отвращают от пути Аллаха, объявляя запрещенное разрешенным и наоборот, например взимание процентов (Кутб).

Религиозные вожди виновны в двойном прегрешении: 1) они эксплуатируют народ, продавая ложные решения и принимая по разным поводам подарки, взятки и пожертвования. Они изобретают религиозные обряды и правила, чтобы заставить людей "покупать" спасение души и мирской успех, и превращают заключение брака, похороны и прочие "служебные обязанности" в платные услуги "монополистов неба". 2) Помимо этого, они заграждают людям путь к Аллаху, сбивая их с толку своими заблуждениями и препятствуя любой реформе своими "учеными" сомнениями и "благочестивыми" возражениями (Маудуди).

Поводом для реформации Лютера послужила, помимо прочего, торговля индульгенциями: за пожертвование на строительство собора св. Петра в Риме можно было "выкупить" грехи (Прим. перев.).

125 Злоупотребление собственностью всегда осуждается по трем причинам: 1) Ничего нельзя приобретать незаконно или под ложным предлогом. 2) Собственность нельзя накапливать, изымать из оборота или собирать из накопительства, а нужно предоставлять для добрых дел - для других или для себя. 3) Особенно недопустимо расточительство; собственность должна приносить пользу людям (Йусуф 'Али).

126 Это, вероятно, намек на богатство иудейских и христианских общин и злоупотребление ими собственностью. Некоторые толкователи считают, что смысл шире и подразумевает всех людей и мусульман, которые копят собственность и ничего не дают на дело Аллаха (Асад).

127 Ср. Н.З., Евангелие от Матфея: "Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкопывают и крадут; но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляет и где воры не подкопывают и не крадут..." (От Матфея 6, 19-20) (Дарйабади)

35. в Судный День, когда в огне ада будет это разожжено[128] и будут заклеймены их лбы, бока и спины[129]: "Это то, что вы сберегли сами для себя. Вкусите же, что вы сберегали[130]!"

يَوْمَ يُحْمَىٰ عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكْوَىٰ بِهَا
جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ هَٰذَا مَا كَنَزْتُمْ
لِأَنفُسِكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنتُمْ تَكْنِزُونَ ﴿٣٥﴾

36. Число месяцев[131] у Аллаха - двенадцать по Книге Аллаха с того дня, когда Он сотворил небо и землю[132]. Из них четыре священны (запретны). Это неизменный закон.

إِنَّ عِدَّةَ ٱلشُّهُورِ عِندَ ٱللَّهِ ٱثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِي كِتَٰبِ
ٱللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ مِنْهَآ أَرْبَعَةٌ
حُرُمٌ ۚ ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلْقَيِّمُ ۚ

128 Коран описывает здесь наказание для этих священников и монахов, которые копят неправедное богатство. Это и наказание для тех, кто копит золото и серебро, не давая ничего на дело Аллаха (Кутб).

Здесь использована меткая метафора для описания наказания тех, кто злоупотребляет собственностью, ибо такое злоупотребление - такое же духовное преступление, как неповиновение Аллаху. Употребленная во зло собственность будет свидетельствовать против нас. Тогда золото и серебро как бы раскалятся, чтобы усилить адский жар, и заклеймят нам лоб в наказание за глупость, заставившую нас считать собственность самоцелью, а не средством для добрых дел; будут заклеймены наши бока (живот считается местом пребывания алчности) и спина (место пребывания силы) в знак того, что алчность не может дать подлинного удовлетворения, а богатство, которое могло увеличить наши силы, в результате сделало нас слабыми (Йусуф 'Али).

129 Ср. подобное место в суре 3:180, где сказано о наказании жадным в будущей жизни (Асад).

Они морщили лбы, так что бедные пугались их мрачного вида и не решались у них просить.

Их спины и бока всегда покоились на перине благополучия, и они не снисходили до того, чтобы выслушать бедных (Аль-Манар).

130 Голос, обращенный к алчным, подчеркивает вывод: "Ждали вы от вашей собственности удовлетворения или спасения? А она принесла вам страдание!" (Йусйф 'Али)

131 Этот аят следует читать со следующим. Здесь осуждается себялюбивое поведение язычников, которые по древнему обычаю считали четыре месяца священными, в которые запрещены военные действия, но переставляли, добавляли или убавляли месяцы, когда видели в этом выгоду в борьбе с врагами. Это ставило под угрозу паломничество. Древний обычай требовал справедливого отношения ко всем, и его нарушение здесь осуждается.

Это не относится к вопросу о солнечном или лунном годе. Лунный год был введен для вычисления исламских праздников и постов после прощального паломничества пророка (в 10-м году хиджры) (Йусуф 'Али).

Этот и следующий аят вновь возвращаются к язычникам и к урегулированию отношений с ними (Аль-Манар).

132 Этим должно быть прекращено своевольное добавление одного месяца, с помощью чего доисламские арабы увеличивали число их до 13 или 14 и произвольно изменяли религиозный календарь (Маудуди).

Поэтому не делайте себе зла[133].Сражайтесь с многобожни-ками[134], как они сражаются с вами[135]. И знайте, что Аллах с богобоязненными[136].

فَلَا تَظْلِمُوا۟ فِيهِنَّ أَنفُسَكُمْ ۚ وَقَٰتِلُوا۟ ٱلْمُشْرِكِينَ كَآفَّةً كَمَا يُقَٰتِلُونَكُمْ كَآفَّةً ۚ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾

37. Перенос (священного месяца)[137] есть крайнее неверие[138].

إِنَّمَا ٱلنَّسِىٓءُ زِيَادَةٌ فِى ٱلْكُفْرِ ۖ

[133] В эти месяцы, соблюдение которых восходит к закону бытия неба и земли, вы не должны быть несправедливы к себе, нарушая их святость. Аллах освятил их, чтобы на время дать безопасность и мир. Не поступайте против Его воли. Ибо тем самым вы подвергнете себя наказанию от Аллаха в ином мире, а в этом - страху и беспокойству (Кутб).

Зло по отношению к себе - это нарушение запрета, например несоблюдение священных месяцев (Аль-Манар).

Строгое соблюдение священных месяцев ставило мусульман в невыгодное положение, поэтому им заповедовано не творить несправедливости. Когда язычники начинали каждый месяц войну, то мусульманам разрешалось защищаться в любой месяц. Но по возможности нужно проявлять сдержанность и самообладание (Йусуф 'Али).

Ср. суру 2:194 (Маудуди).

[134] Это связано с призывом “бороться с теми, кто придает божественные свойства иным существам” (Асад).

[135] Это значит: “Как они объединились против вас в отрицании истины, так и вы будьте единодушны в готовности к самопожертвованию”. При каких обстоятельствах мусульманам разрешено вести войну против немусульман, см. аяты 12-13 этой суры и суры 2:190-194, где изложены общие принципы ведения вооруженных действий (Асад).

Это значит: объединитесь против них, чтобы никто не оставался в стороне, как и они поступают в отношении вас. Их борьба против вас есть борьба против веры и не связана с местью или расовыми причинами; они не стремятся к материальной выгоде (Аль-Манар).

Этот призыв может иметь двоякое значение. Во-первых, он может означать: как они объединяются против вас, так и вы объединитесь против них. Или же это можно понимать как разрешение бороться с язычниками в священные месяцы, когда они первыми начнут враждебные действия (Ибн Касир).

[136] “Аль-мутакин” чаще переводят “богобоязненные”, а “таква” - значит больше, чем “богобоязненность”: рассудительность, сознание ответственности, внимание (Прим. перев.).

С теми, кто избегает несправедливости или насилия, осуждаемых поступков, многобожия и греховности (Аль-Манар).

[137] Изменение древнего обычая было не только вызовом вере мусульман со стороны язычников, но и несправедливостью, потому что устраняло разумные ограничения междоусобиц и ставило в невыгодное положение тех, кто твердо соблюдал закон (Йусуф 'Али).

Арабы переняли из религии Ибрахима и Исмаила (мир им!) обычай прекращать на четыре месяца лунного года военные действия, чтобы дать возможность совершать паломничество. Но со временем изменился не только обряд паломничества, но и его месяцы, прежде всего мухаррам (первый месяц года). Они перенесли запрет на месяц сафар (второй месяц года) (Аль-Манар).

[138] Слово “наси”, которое я перевожу как “вставка” можно перевести как “задержка”; это добавление 13-го месяца, как делали доисламские арабы, чтобы по разным мирским причинам привести

يُضَلُّ بِهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يُحِلُّونَهُۥ عَامًا وَيُحَرِّمُونَهُۥ عَامًا لِّيُوَاطِـُٔوا۟ عِدَّةَ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُ فَيُحِلُّوا۟ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُ ۚ زُيِّنَ لَهُمْ سُوٓءُ أَعْمَـٰلِهِمْ ۗ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْكَـٰفِرِينَ ﴿٣٧﴾

Неверные вводятся в заблуждение. Они считают его простым в один год, а в другой - нет[139]. Чтобы было одинаковое число (месяцев), которые Аллах сделал священными, они позволяют то, что запретил Аллах[140]. Так они делают свои злые дела похвальными[141]. А Аллах не ведет народ греховный[142].

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمُ ٱنفِرُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱثَّاقَلْتُمْ إِلَى ٱلْأَرْضِ

38. О верующие! Почему вы[143], когда говорят вам: "Следуйте по пути Аллаха", припадаете к земле?

традиционный лунный календарь в соответствие с солнечным. Коран называет это "куфром", потому что это нарушает волю Аллаха, повелевшего соблюдать только лунный календарь при исполнении всех религиозных обязанностей (Асад).

139 Намек на произвольное добавление доисламскими арабами дополнительного месяца в третий, шестой и восьмой год восьмилетнего цикла (Асад).

Об этом аяте сообщают две подробности, касающиеся двух форм задержки священного месяца. Муджахид сообщает, что священный месяц переносился с месяца мухаррам (первого в году) на второй месяц, сафар, человеком из племени бани Кананах. Так что число священных месяцев сохранялось. Но это были не те месяцы, которые заповедал Аллах. Во втором сообщении говорится, что в одном году были священными только три месяца, а в следующем - пять. Так что в среднем на каждый год приходилось четыре месяца. Но это лишало святости один месяц, а на другой год священным становился месяц, который таковым не был. Это было явным нарушением закона Аллаха (Кутб).

140 Закон Аллаха избрал лунный календарь вместо солнечного для исполнения религиозных обязанностей. Мусульмане должны были получить от этого большую духовную выгоду, привыкнув выполнять заповеди Аллаха во все времена года и при всех обстоятельствах. Так, рамадан приходился на разные времена года, и мусульмане привыкали следовать заповедям Аллаха летом и зимой, в жару и в дождь. Так они учатся постоянству в послушании. Такие упражнения полезны ради служения истине в разных жизненных обстоятельствах (Маудуди).

141 Ср. суру 6:122. Беззаконный человек думает, что может что-то выиграть, если обманет тех, кто соблюдает закон, в который они веруют. Но при этом он лишается руководства верой. Поэтому, в конечном счете, он бывает в проигрыше (Йусуф 'Али).

142 Тех неверных, которые доказательства руководства ко спасению не принимают сердцем. Поэтому они заслуживают того, что Аллах дает им погружаться во тьму и заблуждения (Кутб).

143 Это непосредственно относится к походу на Табук в 9-м году хиджры. Но вывод из этого имеет общее значение. Когда призывают к участию в великом деле, счастливы те, кто может следовать этому призыву. Не столь счастливы те, кто так погружен в свои повседневные дела, что не слышат призыва (Йусуф 'Али).

Разве вы здешней жизнью[144] удовлетворяетесь больше, чем будущей[145]? Но утехи этой жизни по сравнению с будущей ничтожны!

أَرَضِيتُم بِٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا مِنَ ٱلْـَٔاخِرَةِ ۚ فَمَا مَتَٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

39. Если вы не выступите[146], накажет вас Аллах мучительным наказанием[147] и заменит вас другим народом[148]. Но Ему[149] вы не можете причинить ущерба, и Аллах решает о каждой вещи.

إِلَّا تَنفِرُوا۟ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْـًٔا ۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

144 Это земные соблазны и удовольствия, которые отягощают человека: страх за свою жизнь, за собственность и благополучие. Это притяжение земли, которое тянет человека вниз и не позволяет душе возвышаться в свободе устремлений (Кутб).

Те, кто отказывался участвовать в походе на Табук, возражали так: 1) в летнюю жару маленький отряд подвергается большой опасности; 2) можно пропустить время уборки урожая (Йусуф 'Али).

Это значит: “Вы медлите и цепляетесь за жизнь этого мира”.

Непосредственным поводом для похода на Табук было известие, будто византийцы, обеспокоенные быстрым распространением ислама в Аравии и подстрекаемые врагом пророка Абу 'Амиром, стянули войска на границах Аравийского полуострова с целью идти на Медину и разбить мусульман. Для защиты от этого нападения пророк собрал самое сильное войско, которое могли выставить мусульмане, и в раджаб 9-го года хиджры отправился к границе. Прибыв в Табук, на полпути между Мединой и Дамаском, пророк узнал, что византийцы или не готовы к вторжению, или отказались от своего плана. Поэтому он, в согласии с исламским принципом, что войну можно вести только для обороны, вернулся с соратниками в Медину, и военных действий не было.

При подготовке похода лицемеры и меньшинство мусульман отнюдь не спешили участвовать в сражении с византийцами. Об этом говорит этот и следующие аяты (Асад).

145 Сравнение земной жизни с грядущей означает: 1) Когда ты осознаешь, что будущая жизнь вечна и несет большое счастье, то поймешь, что по сравнению с ней наслаждение в этой жизни ничтожно. Тогда ты пожалеешь о том, что ради мимолетных выгод временной жизни лишил себя постоянного блаженства. 2) Все блага земной жизни не имеют в будущей жизни никакой ценности, какими бы обильными они не были. Когда остановится твое дыхание, тебе придется оставить все земное, ничего не сможешь взять с собой. Но тебе зачтется все, чем ты жертвовал из любви к Аллаху (Маудуди).

146 “Танфиру”: “Идите вперед, будьте готовы к борьбе”. Это условие всякого развития в духовном, нравственном и в материальном мире. Есть поговорка: “На Бога надейся, а сам не плошай”. Инертность и бездеятельность подобны смерти. Никто не должен почивать на лаврах. Богу человек не нужен, зато человеку нужен Бог. Когда одному народу Аллах оказывает милость, а народ оказывается недостойным, его заменяют другим; так часто было в истории. Мы можем считать это предостережением мусульманским народам (Йусуф 'Али).

147 Еще в этом мире (Дарйабади).

148 Народом, исполняющим Его волю (Дарйабади).

149 Это значит: Его истинной религии (Дарйабади).

إِلَّا تَنصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ ٱللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ ٱلَّذِينَ
كَفَرُوا۟ ثَانِىَ ٱثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِى ٱلْغَارِ إِذْ يَقُولُ
لِصَٰحِبِهِۦ لَا تَحْزَنْ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَنَا ۖ فَأَنزَلَ ٱللَّهُ
سَكِينَتَهُۥ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُۥ بِجُنُودٍ لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ
كَلِمَةَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلسُّفْلَىٰ ۗ وَكَلِمَةُ ٱللَّهِ هِىَ
ٱلْعُلْيَا ۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

40. Если вы не поможете ему[150], то Аллах поможет ему, как тогда[151], когда неверные изгнали его[152]. Когда оба[153] были в пещере[154], он сказал своему спутнику[155]: "Не печалься! Аллах, поистине, с нами[156]". И Аллах послал ему покой[157] и укрепил его войсками[158], которых вы не видели. И Он сделал слово неверных пустым[159], а слово Аллаха превыше всего[160]. Аллах - всемогущий, мудрый.

150 Т. е. пророку (Асад).

Здесь Аллах приводит пример Своей помощи пророку без их участия. Это пример из недавнего времени, который они хорошо знали. Аллах дарует победу, кому хочет (Кутб).

151 Поход на Табук не был неудачей. Хотя многие медлили, но еще большее число мусульман выступило вместе. Еще лучший пример - изгнание пророка из Мекки и его переселение в Медину. Враги покушались на его жизнь. Своих сторонников он послал в Медину, а 'Али остался добровольно, чтобы расстроить заговор в доме пророка. Его единственным спутником был Абу Бакр. Они спрятались в пещере Таур в четырех-пяти километрах от Мекки, и враги искали их повсюду. Силы, помогавшие им, были невидимы, но непреодолимы (Йусуф 'Али).

152 Из родной Мекки, когда казалось, он всеми покинут и одинок (Дарйабади).

153 Досл.: "Один из двух". Это стало потом почетным титулом Абу Бакра (Йусуф 'Али).

Это значит, скорее, "один из двух". Ср. также слова пророка Абу Бакру: "Как ты думаешь, что может случиться с двумя (людьми), с которыми третий - Аллах?" (Асад)

154 В пещере Таур на юго-востоке от Мекки они находились три дня, пока враги, искусные следопыты, искали их вокруг. Чудом они не были обнаружены (Дарйабади).

155 Это слова пророка Абу Бакру (Дарйабади).

156 Когда преследователи подошли к входу в пещеру и они слышали их голоса (Дарйабади).

В этот критический момент Абу Бакр, естественно, боялся, что они заглянут в пещеру и обнаружат их. Но пророк оставался спокоен и этими словами утешил своего спутника (Маудуди).

157 Абу Бакру, потому что пророк не терял покоя (Аль-Манар).

Ср. также суру 9:26 и примечания к ней (Йусуф 'Али).

158 Ангелами, которые вселяли уверенность (Дарйабади).

Ангелами, которые укрыли их, так что неверные не могли их видеть (Аль-Манар).

159 Враги ислама похвалялись, что уничтожат его. А результат их усилий стал позором для них (Йусуф 'Али).

160 Замысел Аллаха всегда осуществляется (Дарйабади).

41. Выступайте в поход, легко ли это вам будет или тяжело[161], и жертвуйте своим имуществом и жизнью за дело Аллаха. Так лучше для вас[162], если вы знаете!

انفِرُوا۟ خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَٰهِدُوا۟ بِأَمْوَٰلِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

42. Если бы была верная добыча[163] и нетрудный путь[164], тогда они наверняка последовали бы за тобою[165], но этот путь кажется им далеким[166]. Они будут клясться Аллахом: "Если бы мы могли, то пошли бы с вами[167]".

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا لَّٱتَّبَعُوكَ وَلَٰكِنۢ بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ ٱلشُّقَّةُ ۚ وَسَيَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ لَوِ ٱسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ

Досл.: "выше" или "самое высокое". Слово "калима", встречающееся здесь дважды и значащее "слово", я перевел как "дело" ("дело Аллаха") (Асад).

Ибн Аббас рассказал: "Слово язычников - это многобожие, а слово Аллаха - "ла илаха илла 'ллах" ("Нет бога, кроме Аллаха") (Ибн Касир).

161 По толкованию большинства известных ученых (как Замахшари и Рази), я перевожу "легко и тяжело" как "будь то для вас легко или тяжело" (Асад).

"Легкими или тяжелыми" следует понимать в прямом и переносном смысле. Призваны все мусульмане, и они должны использовать все имеющиеся у них средства - легкое и тяжелое вооружение, конные или пешие, опытные воины для решения трудных задач и новички для легких. Каждый должен внести свою лепту. Даже старые или слабые здоровьем могут послужить делу, дав на это свои средства (Йусуф 'Али).

"При любых обстоятельствах" - будь то легко или трудно, будь вы старые или молодые, хорошо или плохо экипированные (Маудуди).

162 Как в этой, так и в будущей жизни (Дарйабади).

163 Если бы им обещали легкую добычу (Дарйабади).

164 Если бы это не было сопряжено с такими трудностями, как поход на Табук (Дарйабади).

165 Это относится не к верующим, а к лицемерам, которые остались дома (Дарйабади).

166 До Табука надо было идти ускоренным маршем 14 дней. Неопределенность этого предприятия и предстоящие трудности побудили маловеров и лицемеров прибегнуть к разным отговоркам. Как видно из следующего аята, пророк принял извинения этих людей и позволил им остаться в Медине (Асад).

167 Здесь разоблачаются отговорки лицемеров. Если бы им обещали легкую добычу и простое предприятие, они охотно отправились бы. Ложными клятвами они наносят вред своей духовной жизни. В действительности же, оставаясь в Мекке, они ставят под угрозу свою жизнь, потому что в случае победы противника им грозит опасность (Йусуф 'Али).

В разных местах и в разных эпохах так вели себя многие, когда их звали выступить за общее дело. Ложь и клятвы, которые кажутся им спасительными, приносят им наказание от Аллаха в этом мире, а в будущей жизни они не дадут им никакой пользы (Кутб).

يُهْلِكُونَ أَنفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٤٢﴾

Они губят сами себя[168]. Аллах знает, что они - лжецы.

عَفَا اللَّهُ عَنكَ لِمَ أَذِنتَ لَهُمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ الْكَاذِبِينَ ﴿٤٣﴾

43. Да простит тебя Аллах[169]! Почему ты разрешил им (остаться)[170] прежде, чем выяснил, кто говорит правду[171] и кто лжет[172]?

لَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَن يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ ۗ

44. Те, кто верует в Аллаха и в Судный День, не спрашивают у тебя позволения остаться, чтобы не жертвовать своим имуществом и жизнью (за дело Аллаха)[173].

168 Когда упоминают имя Аллаха, давая ложную клятву (Аль-Манар).

169 Здесь не имеется в виду вина, и имам Рази понимает это выражение как "Да благословит тебя Аллах" или "Да сохранит тебя Аллах". Готовя поход на Табук, пророк сделал исключения, которые с военной точки зрения были излишне либеральными. Он проявил дружелюбие и политическую зоркость. Дружелюбие по отношению к тем, кто имел действительно веские основания, чтобы остаться; политическая же зоркость состояла в том, что тот, кто не присоединялся к войску добровольно, становился для него обузой, а не укреплял его. Такое решение было оправдано, потому что за ним последовало ок. 30 тыс. человек или более. Но это не извиняет нерешительных, которые здесь осуждаются (Йусуф 'Али).

Хотя это сформулировано в форме просьбы или пожелания, все толкователи считают, что здесь подразумевается: "Аллах прощает тебя" или "Аллах простил тебя". Тем самым пророк освобождается от нравственной ответственности за ошибочное, но по-человечески понятное решение согласиться на просьбы тех, кто хотел отказаться от участия в походе. Я считаю, что это должно было побудить пророка не упрекать себя в излишнем либерализме (Асад).

Некоторые толкователи, в частности Замахшари, неправильно объясняют прощение Аллаха и говорят, что оно предполагает грех ("занб"). Другие же, как ар-Рази, утверждают, что прощение вовсе не следствие прегрешения. Слово "занб" обозначает любой поступок, который влечет за собой ущерб или упущение выгоды. Так что "занб" не синоним "ма'асиах", как видно и из суры 48:2 (Аль-Манар).

170 Зачем ты позволил им остаться дома? Это относится к некоторым лицемерам (Дарйабади).

171 Это относится к мусульманам, имевшим уважительные причины, чтобы остаться (Дарйабади).

172 Те, кто всегда увиливает (Дарйабади).

Аллах предостерегает пророка, ибо такое великодушие могло помочь лицемерам скрыть свою лживость и поэтому было неуместным. Если бы они остались без его разрешения, то их лицемерие было бы разоблачено (Маудуди).

173 Истинно верующие всегда будут подчинять личные интересы интересам ислама (Дарйабади).

Путь к Аллаху ясный и прямой. Не решается встать на него только тот, кто или не знает этого пути, или знает, но из страха перед трудностями сворачивает в сторону (Кутб).

Искренне верующий человек не мог уклоняться от борьбы за дело Аллаха без веской причины (Аль-Манар).

Аллах знает богобоязненных[174].

45. Просят у тебя позволения лишь те, кто не верует в Аллаха и Судный День и чьи сердца в сомнении, и они колеблются в своем сомнении[175].

46. Если бы они пожелали (с вами) пойти[176], то наверняка приготовились бы[177]. Но Аллах был против их отправления[178] и удержал их[179], и (им) было сказано: "Оставайтесь с сидящими дома[180]".

وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِٱلْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾
إِنَّمَا يَسْتَـْٔذِنُكَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ
ٱلْـَٔاخِرِ وَٱرْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِى رَيْبِهِمْ
يَتَرَدَّدُونَ ﴿٤٥﴾
۞ وَلَوْ أَرَادُوا۟ ٱلْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا۟ لَهُۥ عُدَّةً وَلَٰكِن كَرِهَ
ٱللَّهُ ٱنۢبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ ٱقْعُدُوا۟ مَعَ
ٱلْقَٰعِدِينَ ﴿٤٦﴾

Этот аят можно понимать так: не в обычае тех, кто верует в Аллаха и Судный День, просить тебя освободить их от необходимости жертвовать своим имуществом и жизнью; они мужественно идут сражаться, когда их к этому зовут (Аль-Манар).

174 Йусиф 'Али переводит "аль-мутакин" как "те, кто выполняет свой долг". Ср. выше аят 36 и примечание 136 (Прим. перев.).

"Он знает тех, кто осознает присутствие Аллаха" (Асад).

175 Сомнения разрушают твердую решимость, а вера укрепляет человека в его поступках и дает ему внутренний покой и уверенность (Йусуф 'Али).

Один враждебно настроенный к религии психолог пишет: "Противовес веры - это не неверие, а сомнение. В важных делах сомнение есть невероятное бедствие". Сомнение, несущее сомневающемуся неустойчивость, внутреннее раздвоение и смятение, несовместимо с верой (Дарйабади).

176 Как они утверждают сейчас, когда все кончилось (Дарйабади).

Эти трусы вполне могли участвовать в походе, у них было достаточно средств (Кутб).

177 Они могли бы позаботиться об экипировке (Дарйабади).

178 Потому что они не были готовы (Дарйабади).

Они не должны были участвовать в борьбе за дело Аллаха, если не имели честного намерения и воли на это. Поскольку они не желали принести жертву за дело ислама и поэтому участвовали бы в этом с большой неохотой, они принесли бы больше вреда, чем пользы, как видно из следующего аята (Маудуди).

179 Он не принуждал их к участию в походе, что отвечает Его обычаю (Дарйабади).

Аллах не послал им усердия (Кутб).

180 С теми, кто на самом деле неспособен к активному участию в сражении, со стариками и инвалидами (Дарйабади).

Это может относиться к разрешению, которое пророк дал (ср. аят 43) некоторым своим сторонникам, которые по уважительным причинам не могли участвовать в походе. Этим разрешением воспользовались лицемеры для своих целей (Асад).

لَوْ خَرَجُوا۟ فِيكُم مَّا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا وَلَأَوْضَعُوا۟ خِلَٰلَكُمْ يَبْغُونَكُمُ ٱلْفِتْنَةَ وَفِيكُمْ سَمَّٰعُونَ لَهُمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٤٧﴾

47. Если бы они пошли с вами, то внесли бы только сумятицу и старались бы посеять между вами раздоры и сомнения[181]. Среди вас есть такие, которые послушали бы их[182]. Но Аллах знает неверных!

لَقَدِ ٱبْتَغَوُا۟ ٱلْفِتْنَةَ مِن قَبْلُ وَقَلَّبُوا۟ لَكَ ٱلْأُمُورَ حَتَّىٰ جَآءَ ٱلْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ ٱللَّهِ وَهُمْ كَٰرِهُونَ ﴿٤٨﴾

48. И раньше они стремились посеять смуту[183] и замышляли против тебя[184], пока не восторжествовала истина и не победила заповедь Аллаха, что было для них невыносимо[185].

وَمِنْهُم مَّن يَقُولُ ٱئْذَن لِّى وَلَا تَفْتِنِّىٓ ۚ

49. Среди них есть и такой, который говорит: "Оставь меня[186] и не искушай меня[187]".

Это может быть наущением шайтана. Другое толкование: лицемеры так говорили друг другу; третье толкование касается разрешения, данного им пророком, но он дал его с большим неудовольствием. Его слова означали следующее: оставайтесь дома, как дети, немощные и женщины. Но этого глубокого смысла они не желали понять, потому что внешне все было так, как они хотели (Аль-Манар).

81 Слово "хилал" имеет несколько значений, но я согласен с Раджибом и большинством толкователей и поэтому перевожу "среди вас" (Йусуф 'Али).

82 Люди, которые дали бы им увлечь себя (Дарйабади).

Нерешительные сердцем сеют слабость, а вероломные люди в войске просто опасны. Если бы лицемеры участвовали в походе, они нисколько не увеличили бы боевую мощь мусульман, а принесли бы с собой смятение и беспорядок. Но Аллах сохранил мусульман от их интриг, оставив трусов дома (Кутб).

83 Как было при Ухуде (Дарйабади).

84 Они ставили тебя в затруднительное положение (Дарйабади).

Так было, когда пророк пришел в Медину, пока Аллах не дал ему взять верх над врагами. Им не осталось ничего иного, как вынужденно подчиниться правде Аллаха, которая взяла верх (Кутб).

85 Замышляющие против истины пользуются каждой возможностью, чтобы воздействовать изнутри на то, что представляет для них опасность. Но они не готовы подвергать себя опасности и приносить жертвы. Все их действия направлены на зло. Руководителям нужна большая мудрость, чтобы справиться с такой ситуацией, и лучшие из них нуждаются в руководстве Аллаха, как было и в этом случае (Йусуф 'Али).

86 В то время, когда пророк готовил военный поход (Асад).

87 Это относится к первому, который попросил пророка разрешения остаться, потому что боялся впасть в искушение из-за женщин племени бану Азфар (Аль-Манар).

"Фитна" (см. суру 8:25 и примечания) означает "испытание", "искушение", а также "смятение", "раскол" и "гражданская война". Толкователи принимают первое значение и поясняют, что некоторые лицемеры просили освободить их от участия в военном походе на Табук, говоря, что не

Поистине, они уже впали в искушение[188]. Истинно, ад охватит неверных!

أَلَا فِي ٱلْفِتْنَةِ سَقَطُوا۟ ۗ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌۢ بِٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٤٩﴾

50. Если тебя постигнет что-либо хорошее, это огорчает их[189], а если тебя постигнет несчастье, они говорят[190]: "Мы позаботились о нашем деле раньше[191]", - и уходят, радуясь.

إِن تُصِبْكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ ۖ وَإِن تُصِبْكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا۟ قَدْ أَخَذْنَآ أَمْرَنَا مِن قَبْلُ وَيَتَوَلَّوا۟ وَّهُمْ فَرِحُونَ ﴿٥٠﴾

51. Скажи: "Только то, что начертал нам Аллах, постигнет нас. Он наш покровитель». И на Аллаха должны полагаться верующие[192].

قُل لَّن يُصِيبَنَآ إِلَّا مَا كَتَبَ ٱللَّهُ لَنَا ۚ هُوَ مَوْلَىٰنَا ۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

смогут устоять перед очарованием сирийских женщин и им лучше остаться поэтому дома. Ответ на это такой: "Вы уже впали в искушение, отказавшись нести службу и не последовав призыву". Может быть, подходит и второе значение - "смятение"; в этом случае они отказывались подвергаться "смятению" войны, но им указывают на то, что своей просьбой они уже поставили себя нравственно в сомнительное положение (Йусуф 'Али).

188 Прося об освобождении от участия в походе, они уже стали жертвами искушения, согрешая ложью, скрытым умыслом и неискренностью. Они заблуждались, полагая, что их сочтут благочестивыми людьми, когда они из страха перед искушением откажутся от участия в джихаде (Маудуди).

Отказавшись последовать зову пророка (Дарйабади).

189 Потому что они завистливы (Дарйабади).

Во время похода на Табук. Мы должны помнить, что эти аяты имеют не только конкретно-историческое значение, а разоблачают лицемерие людей вообще (Асад).

190 Между собой, поздравляя друг друга (Дарйабади).

191 Потому что мы избегали опасности (Дарйабади).

Они судят обо всем чисто внешне и думают, что любое испытание есть несчастье. Они думают, что для них послужит во благо, что они останутся дома. Это оттого, что в их сердцах нет преданности Аллаху и чувства довольства всем, что Он решил (Кутб).

192 Ср. также аят 129 этой суры (Прим. перев.).

В этом разделе проводится различие между человеком, ориентирующимся на этот мир, и человеком, надеющимся на Аллаха. Все, что делает первый, он делает из любви к себе. Он гордится, когда достигает своих земных целей, и бывает очень расстроен, когда этого ему не удается. А надеющийся на Аллаха человек делает все только ради благоволения Аллаха и полагается на Него, а не на свои силы и средства. Поэтому в случае успеха он не гордится, а при неудаче не унывает. Он верит, что успех и неудача посылаются Аллахом и являются испытаниями от Него. Его единственная забота - выдержать эти испытания. Поскольку у него нет никаких земных целей, он измеряет успех и неудачу иными мерками, а именно - выполнением своего долга. Если он его выполнит, то знает, что по милости Аллаха ему сопутствовал успех, хотя бы по земным меркам он вообще ничего не добился. Аллах не даст пропасть его усилиям втуне. Он стремится к тому, чтобы при всех обстоятельствах выполнить свой долг (Маудуди).

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَآ إِلَّآ إِحْدَى ٱلْحُسْنَيَيْنِ ۖ وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَن يُصِيبَكُمُ ٱللَّهُ بِعَذَابٍ مِّنْ عِندِهِۦٓ أَوْ بِأَيْدِينَا ۖ فَتَرَبَّصُوٓا۟ إِنَّا مَعَكُم مُّتَرَبِّصُونَ ﴿٥٢﴾

52. Скажи: "Чего вы ждете для нас, кроме того, что с нами будет одно из двух благ[193]. Мы же ждем, что вас настигнет Аллах наказанием[194] от Него или нашими руками[195]. Так ждите же, и мы с вами будем ждать[196]".

قُلْ أَنفِقُوا۟ طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَّن يُتَقَبَّلَ مِنكُمْ ۖ إِنَّكُمْ كُنتُمْ قَوْمًا فَٰسِقِينَ ﴿٥٣﴾

53. Скажи: "Жертвуйте добровольно или по принуждению[197] - не будет принято от вас[198]. Ибо вы, поистине, народ распутный.

Вера в предопределение Аллаха и доверие к Нему не противоречат мерам предосторожности и стремлению уберечь себя от опасности (Кутб).

193 Или победы в этом мире, или смерти на пути Аллаха и блаженства в будущей жизни. Люди с такой верой могут быть только в выигрыше (Дарйабади).

Глагол "тараббасса" означает "он ждет с надеждой" или "он полон ожидания" (Асад).

Тем, кто не сделал свой выбор между исламом и куфром, а выжидал, вернется ли пророк из Табука с победой или будет разбит сильной византийской армией, здесь говорится, что любой исход войны будет только благом для мусульман. Даже когда они погибали на пути Аллаха, это было успехом, но не в мирском, а в их собственном понимании. Критерием успеха и неудачи является только жертвование всех физических и духовных сил за дело Аллаха (Маудуди).

194 В этой жизни или в будущей (Дарйабади).

195 В этой жизни, когда разоблачат ваше плохо скрываемое неверие (Дарйабади).

196 Верующие и неверные ждут по разным причинам. Неверные желают верующим несчастья. Верующие же или победят, или погибнут за дело Аллаха, но в обоих случаях будут счастливы. Верующие ждут, что неверные будут наказаны за их позицию - или ими самими, или как-то иначе, по замыслу Аллаха. Во всяком случае, их ждет только плохое. Ср. также суру 6:158 (Йусуф 'Али).

197 Лицемеры, замышлявшие против ислама, иногда для видимости вносили свой вклад в общее дело. Этот вклад, добровольный или недобровольный, принимать было нельзя, ибо в своем сердце они были мятежниками и непокорными. В следующем аяте приведены три причины для этого: 1) они были неверующими; 2) они молились не всерьез, а для вида; 3) внутренне они были несогласны с этими пожертвованиями. Аллах не принимает ничего, что не идет от чистого сердца (Йусуф 'Али).

Это направлено против лицемеров, которые не пошли на войну, а хотели откупиться деньгами, чтобы их лицемерие не было раскрыто (Маудуди).

Пророк должен был сказать: жертвуйте, сколько хотите, на войну и прочие вещи. Вы делаете это, заискивая, или из страха подвергнуться наказанию. В обоих случаях Аллах не принимает ваше пожертвование, пока вы сомневаетесь в миссии пророка и не веруете в воздаяние после смерти (Аль-Манар).

198 Ср. также суры 2:246 и 4:38 (Асад).

وَمَا مَنَعَهُمْ أَن تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَٰتُهُمْ إِلَّآ أَنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِٱللَّهِ وَبِرَسُولِهِۦ وَلَا يَأْتُونَ ٱلصَّلَوٰةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَىٰ وَلَا يُنفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَٰرِهُونَ ﴿٥٤﴾

54. Только потому не будут приняты их жертвы, что они[199] не веруют в Аллаха и Его посланника[200], и потому что они неохотно встают на молитву[201], и потому что жертвуют неохотно[202].

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَٰلُهُمْ وَلَآ أَوْلَٰدُهُمْ ۚ إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُعَذِّبَهُم بِهَا فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَٰفِرُونَ ﴿٥٥﴾

55. Пусть тебя не смущают их состояние и их дети[203], потому что (этим) Аллах хочет наказать их в этом мире[204] и дать им умереть в неверии[205].

وَيَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنكُمْ وَمَا هُم مِّنكُمْ وَلَٰكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرَقُونَ ﴿٥٦﴾

56. И они клянутся Аллахом, что они - из вас, но они не из вас, а, напротив, они - народ трусливый[206].

199 Досл.: "Ничто не мешает вашему пожертвованию быть принятому, кроме..." (Асад)

200 Потому что в глубине души отвергают Аллаха и Его посланника (Дарйабади).

Дела могут быть чистыми только через веру (Ибн Касир).

201 Потому что ничто их не побуждает (Дарйабади).

Они участвуют в молитве только из конформизма, а не по внутреннему убеждению (Асад).

Поскольку они совершают молитву неохотно и формально, они вялы телом и не находят в молитве душевного утешения (Аль-Манар).

202 Аллах судит о делах не по внешнему, а по тому, имеют ли они основанием чистую веру и чувство ответственности или нет (Кутб).

203 Эти недобровольные жертвователи были богаты средствами и детьми. Их уважали и почитали. Но это перед Аллахом и Его пророком не имеет цены. Эти дары даны им в испытание, а не для радости (Кутб).

Хотя лицемеры явно процветают, им не следует завидовать. Богатство и дети могут стать для них западней (ср. суру 8:23). Эти слова подтвердились в свое время. Богатство наполнило лицемеров гордостью, исказило их восприятие и привело их к гибели. Их потомки и последователи приняли веру, с которой боролись они (Йусуф 'Али).

204 Ср. суру 3:176-178 (Йусуф 'Али).

Их богатство и многочисленное потомство уже заключали в себе наказание: страх потерять то и другое и стремление умножить все это превратили их жизнь в ад (Кутб).

205 За это они будут страдать в будущей жизни. Ср. суры 3:178 и 8:28 (Асад).

Они умирают в неверии, потому что лицемерие закрывает им путь к вере. Разрушив свою духовную и нравственную жизнь в этом мире, они покидают его как неверующие и тем самым разрушают свою будущую жизнь (Маудуди).

206 Они боятся показать свое лицо. Лицемеры скрывают свое неверие, чтобы мусульмане не обращались с ними как с неверными, но в то же время не медлят показать свою ненависть и презрение к исламу, когда чувствуют себя в безопасности (Дарйабади).

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَـًٔا أَوْ مَغَـٰرَٰتٍ أَوْ مُدَّخَلًا لَّوَلَّوْا۟ إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٧﴾

وَمِنْهُم مَّن يَلْمِزُكَ فِى ٱلصَّدَقَـٰتِ فَإِنْ أُعْطُوا۟ مِنْهَا رَضُوا۟ وَإِن لَّمْ يُعْطَوْا۟ مِنْهَآ إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ ﴿٥٨﴾

57. Если бы они нашли убежище, или пещеры, или нору, они бы устремились туда[207].

58. Среди них есть такой, который клевещет на тебя из-за садаки[208]. Если дадут им что-то из нее[209], они бывают довольны. Но если им ничего не дается, они сердятся[210].

Лицемеры проникли в ряды мусульман не ради веры, а из-за страха и предосторожности, но утверждают, что стали мусульманами по убеждению. В этой суре их разоблачают (Кутб).

Их сердца разрываются от страха ("фарака") (Аль-Манар).

207 "Гамаха": мчаться стремглав, как лошадь, неукротимо стремиться к чему-то (Йусуф 'Али).

Коран показывает, что глубинная причина лицемерия - страх перед нравственной ответственностью и страх лишиться общественных связей. В своем главном стремлении к конформизму в обществе лицемеры пытаются обмануть Аллаха, но Он заставляет их обманывать самих себя (ср. суру 4:142); поскольку они забывают Аллаха, Он забывает их (ср. суру 9:67). В этой связи надо указать, что арабское слово "мунафик", которое приходится переводить как "лицемер", относится как к сознательным лицемерам, которые стремятся обмануть других, так и к тем, кто из-за внутренней неуверенности обманывается сам. Ср. примечание к суре 29:11 (Асад).

208 "Садака" - пожертвования во имя Аллаха, прежде всего для бедных и несчастных, а также на благотворительные цели, которые перечисляются ниже. "Закят" (см. суру 2:43) - это регулярный и обязательный налог в пользу бедных в мусульманском обществе; как правило - 2,5 процента от товаров и 10 процентов от урожая. Подробно см. обширную специальную литературу (Йусуф 'Али).

"Садака" включает все, что верующий дает другому человеку из милосердия, включая то, к чему обязывают его мораль и право, не ожидая отдачи, т. е. это самые разные дары и поступки. В данной связи это собранные даяния, которыми распоряжается община или государство (Асад).

Лицемеры упрекали пророка и в несправедливости при распределении пожертвований. Они утверждали, будто он покровительствует определенным людям. При этом лицемеры не старались стоять на страже справедливости и истины, а стремились к личной выгоде (Кутб).

209 Как им хотелось бы, и к чему они стремились (Дарйабади).

210 Для них важны не принципиальные вещи, а исполнение собственных желаний (Дарйабади).

При распределении пожертвований лицемеры в Медине чувствовали себя обойденными и упрекали пророка в том, что он делит несправедливо. Это было после введения обязательного закята в мединской мусульманской общине, когда через руки пророка проходили большие средства. Материалисты с жадностью и завистью смотрели на них и хотели урвать для себя как можно больше. Но их алчность нельзя было удовлетворить, потому что от пророка, который объявил средства из закята запретными для себя и своей семьи, нельзя было ожидать, что он будет давать их тем, кому не положено. Это недовольство и породило незаслуженные упреки (Маудуди).

59. Если бы они были довольны тем, что дал им Аллах и Его посланник[211], и сказали: "Довольно нам Аллаха[212]! Он дарует нам от щедрот Своих, как и Его посланник. Поистине, к Аллаху обращаем мы наши просьбы[213]!"

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا۟ مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَقَالُوا۟ حَسْبُنَا ٱللَّهُ سَيُؤْتِينَا ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ وَرَسُولُهُۥٓ إِنَّآ إِلَى ٱللَّهِ رَٰغِبُونَ ﴿٥٩﴾

60. Поистине, садака[214] только для бедных[215], нуждающихся[216] и тех, кто этим занят[217],

۞ إِنَّمَا ٱلصَّدَقَٰتُ لِلْفُقَرَآءِ وَٱلْمَسَٰكِينِ وَٱلْعَٰمِلِينَ عَلَيْهَا

211 Они должны были бы удовлетвориться тем, что отделил для них пророк из военной добычи, и тем, что они честным образом заработали по милости Аллаха (Маудуди).

"Что дал им Аллах и Его посланник": типичное кораническое выражение, подчеркивающее, что истинным дающим является Аллах, а пророк всего лишь Его орудие. Хотя этот отрывок касается в первую очередь лицемеров в Медине и исторической ситуации в связи с походом на Табук, его значение выходит за исторические рамки: здесь показана позиция и психология лицемеров всех времен и во всех местах. Поэтому можно считать, что под "посланником Аллаха" здесь подразумевается не только личность пророка, но и открытый через него исламский закон и тем самым любое правительство, которое управляет по этому закону (Асад).

212 И Его решения относительно нашей доли (Дарйабади).

213 Это было бы правильным делом!

Эгоисты думают, что пожертвования должны быть израсходованы, но исламские правила на этот счет очень точны. Соблюдение этих правил всегда вызывает неудовольствие, и даже пророку делали упрек из-за его строгости. В сомнительных случаях недовольные не должны выступать против принципов или людей, которые им следуют, а полагаться на Аллаха, дары которого подаются всем обильно, богатым и бедным, по их потребностям и заслугам (Йусуф 'Али).

"Обратиться к Аллаху" - значит: все свое внимание обратить к Нему и к Его милосердию, а не смотреть на мир и его богатство. Мы обращаем к Нему надежды и ожидания и довольствуемся тем, что Он нам дает (Маудуди).

214 Ср. выше аят 58 и примечание 208 (Асад).

215 Те, кто не имеет возможности зарабатывать на жизнь (Дарйабади).

216 "Фукара" в арабском языке означает тех, чье пропитание зависит от других, потому что сами они больны, дряхлы или по другим причинам, и тех, кто сам может встать на ноги, если ему однажды помочь, как то: сироты, вдовы и безработные (Маудуди).

В арабском языке "масакин" значит "находящийся в крайне бедственном положении". Пророк наставлял мусульман помогать особенно тем, чья нужда внешне не видна, кто не просит милостыни (Маудуди).

217 Те, кто ее принимает (Кутб).

Это люди, которые назначаются для собора и хранения пожертвований, а также те, которые стерегут пожертвованный скот, и писцы, которые ведут учет пожертвований (Аль-Манар).

Независимо от того, находятся ли они в нужде или нет, их работа оплачивается из закята. В этой связи нужно сказать, что пророк объявил эти деньги для себя и для своей семьи запретными. И

и тех, чьи сердца надо привлечь[218], и для освобождения рабов[219] и должников[220], и для дела Аллаха[221],

وَٱلْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ وَفِى ٱلرِّقَابِ وَٱلْغَٰرِمِينَ وَفِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ

поэтому сам он за сбор пожертвований и распределение их никакого вознаграждения не получал (Маудуди).

218 Здесь подразумеваются разные группы людей: 1) те, которые перешли в ислам и кого надо укрепить в нем; 2) те, от которых ждут перехода в ислам; 3) твердые в вере мусульмане, принадлежащие к народу, от которого ждут принятия ислама после того, как он увидит, что обращенные получают от общины дары (Кутб).

Люди, недавно пришедшие к исламу и нуждающиеся в материальной помощи и поддержке (Дарйабади).

Эти деньги можно употребить для обращения тех, кто занят антиисламской деятельностью, или тех из вражеского стана, на чью помощь можно рассчитывать. В деталях мнения толкователей расходятся. Имам Шафи'и считает, что эти деньги не должны попадать к немусульманам, тогда как некоторые ученые полагают даже, что после смерти пророка этими средствами вообще нельзя пользоваться (Маудуди).

219 Для выкупа их (Дарйабади).

Это было во времена, когда рабство было широко распространено во всем мире. Вначале ислам принял это, но впоследствии отверг (Кутб).

Ислам не мог добиться отмены рабства, пока мир не был готов положить конец его источнику - порабощению военнопленных. Когда в этом было достигнуто согласие, ислам провозгласил принципом своей политики свободу и равенство для всех... Не следует увлекаться красивыми словами. Французская революция в Европе и Линкольн в Америке упразднили рабство, и все народы согласились бороться с любыми его формами... Но действительно ли рабство отменено? Разве не распространена по всему миру тирания в разных формах? Как назвать то, что французы делали в Алжире? Чем наименовать преступления американцев против цветных и действия англичан против черных в Южной Африке? Разве это не рабство, когда один народ покоряется другим или когда одним людям отказывают в правах, которые есть у других?.. Почему мы должны эти разные формы рабства лживо называть свободой, равенством и братством? Внешняя блестящая форма ничего не значит, когда совершаемые под ее прикрытием преступления принадлежат к самым ужасным из всех, допущенных человечеством за свою земную историю (Мухаммад Кутб, "Ислам, непонятая религия").

Рабам можно помочь из закята двояко: 1) можно выкупить раба, если он договорится со своим хозяином, что тот отпустит его за определенную сумму; 2) исламское правительство само платит выкуп и отпускает раба (Маудуди).

220 Должники, занявшие деньги без нарушения закона. Они получают средства из закята, чтобы оплатить долг (Кутб).

Если они сами не могут оплатить долг (Дарйабади).

По мнению некоторых правоведов, единственное исключение составляют расточительные люди или те, кто стал должником, используя деньги в нарушение закона. Им можно помочь только тогда, когда они изменят свое поведение (Маудуди).

221 Это очень широкое определение, охватывающее все, что необходимо общине для исполнения слова Аллаха (Кутб).

и для путников[222]. Так велит Аллах, а Аллах - всезнающий, мудрый[223].

فَرِيضَةً مِّنَ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

61. И среди них[224] есть такие, которые обижают пророка и говорят: "Он - ухо[225]. Скажи: "Он - ухо ко благу вашему[226]. Он верует в Аллаха и верит верующим[227],

وَمِنْهُمُ ٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ ٱلنَّبِىَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أُذُنٌ ۚ قُلْ أُذُنُ خَيْرٍ لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ

Для обеспечения всем необходимым тех, кто выступает на защиту общины и религии (Дарйабади).

Джихад на пути Аллаха означает гораздо больше, чем просто войну. Он касается любых усилий для исполнения слова Аллаха и устроения жизни по исламу (Маудуди).

222 Имеется в виду нищий путник, хотя бы и имеющий состояние у себя на родине (Кутб).

Помощь и поддержка попавшим в беду путникам (Дарйабади).

Некоторые ученые считают, что из закята можно помогать только путникам, предпринимающим свое путешествие не с греховной целью. Но такого условия не устанавливают ни Коран, ни хадисы. Кроме того, из самой основы ислама следует, что недостатки нуждающегося не должны мешать нам оказывать ему помощь. На деле такая помощь может способствовать обращению нравственно падших людей (Маудуди).

Все эти люди могут рассчитывать на помощь. Им следует помочь на индивидуальной или общественной основе, но с сознанием ответственности (Йусуф 'Али).

223 Это долг, повеление Аллаха. Он знает, что полезно для людей, Он мудро решает все дела (Кутб).

224 Среди лицемеров (Дарйабади).

225 Это значит: "Он верит всему, что слышит". Большинство толкователей предполагает, что тем самым лицемеры намекали на кажущееся легковерие пророка в отношении всего, что ему передавали о других. Но для такого "легковерия" нет исторических доказательств (Асад).

Поскольку пророк выслушивал каждого и давал ему сказать то, что он думал, лицемеры упрекали его в легковерии. Этим обвинением они хотели оттолкнуть мусульман от пророка, чтобы они не могли предупреждать его об их интригах (Маудуди).

226 "Он слушает то, что лучше всего для вас, то есть Откровение, и возвещает вам его для вашего же блага" (Кутб).

Он слушает людей ради их собственного блага, и он есть благо и милосердие для всех верующих, а прежде всего - для вас (Йусуф 'Али).

Этот ответ имеет двойной смысл: 1) Хотя пророк выслушивает всех, он отбирает только хорошее и то, что идет на пользу, а не во вред общине. 2) Для вас благо, что он терпеливо выслушивает каждого; иначе он бы не допустил, чтобы вы выступали с пустыми отговорками, отказываясь участвовать в борьбе на пути Аллаха. Если бы он не был столь терпелив, он не стал бы слушать ваших лживых исповеданий веры, а привлек бы за ваши преступления к ответственности и сделал бы вашу жизнь в Медине трудно переносимой (Маудуди).

227 Он полагается на верующих и доверяет им, потому что знает, что искренность их веры удаляет от них ложь и измену (Кутб).

и он - милость тем из вас, кто верует[228]". Но тех, которые обижают посланника Аллаха[229], ожидает мучительное наказание.

وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا مِنكُمْ ۚ وَٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ ٱللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

62. Они клянутся Аллахом, чтобы ублажить вас[230]. Но Аллах и Его посланник имеют больше права на угождение, если они - верующие[231].

يَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ لَكُمْ لِيُرْضُوكُمْ وَٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ أَحَقُّ أَن يُرْضُوهُ إِن كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

63. Разве не знают они, что тому, кто противится Аллаху и Его посланнику, уготован огонь ада, где он будет пребывать[232]? Это великое унижение.

أَلَمْ يَعْلَمُوٓا أَنَّهُۥ مَن يُحَادِدِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَأَنَّ لَهُۥ نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدًا فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ ٱلْخِزْىُ ٱلْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

64. Лицемеры опасаются[233], что о них будет ниспослана сура,

يَحْذَرُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ أَن تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ

228 Потому что ведет вас к добру (Кутб).

229 Оскорблениями и клеветой (Дарйабади).

230 Чтобы умилостивить пророка и спасти свою жизнь и собственность (Дарйабади).

Они клянутся, чтобы польстить вам, как поступали лицемеры во все времена, говоря и делая за спиной других все, что им захочется. Но они боятся сказать это вам открыто (Кутб).

231 Это первый и высший долг каждого верующего (Дарйабади).

Досл.: "...тогда как Аллах и Его посланник имеют самое большое право на то, чтобы они искали Его милости". Как подчеркивали многие толкователи, здесь Аллах и Его посланник вовсе не ставятся рядом. Это поясняется выражением "чтобы они искали Его милости", в эллиптической форме которого, типичной для Корана, выражается та мысль, что Аллах есть единственная цель всех человеческих устремлений. Долг верующего следовать руководству пророка основан только на том, что он передает людям весть Аллаха. Ср. также суры 4:80 и 3:31 (Асад).

232 Это не вопрос, а упрек, потому что они выдают себя за верующих, а верующий должен знать, что вражда к Аллаху и Его посланнику - величайший грех. Ждет того ад, кто совершит его (Кутб).

233 Как все, у кого совесть нечиста (Дарйабади).

Боязнь разоблачения мотивов их поведения повергает лицемеров в страх. Это значит, что и их приспособленчество, и стремление поколебать лояльность нестойких членов общины обречены на неудачу. Поэтому они пытаются представить это в смешном виде. За это их резко обличают. На самом деле, для многих лицемеров это было решающим моментом: они или принимали веру, или становились открытыми врагами ислама, как видно из дальнейшего (Йусуф 'Али).

Абу Муслим считает, что лицемеры, выказывая страх, только смеялись над Откровением, но большинство других толкователей понимают это место по-иному. По их мнению, большинство лицемеров не могло присоединиться ни к верующим, ни к неверным из-за сомнений в Откровении и миссии пророка. Поэтому между собой они исповедовали враждебность к этому. Но еще они боялись разоблачения через Откровение (Аль-Манар).

которая откроет, что они скрывают в сердце[234]. Скажи: "Смейтесь! Аллах покажет то, чего вы боитесь[235]".

تُنَبِّئُهُم بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ ۚ قُلِ ٱسْتَهْزِءُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ مُخْرِجٌ مَّا تَحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾

65. А если ты их спросишь[236], они наверняка скажут[237]: "Мы говорим только для забавы и шутим[238]". Скажи: "Как можете вы смеяться над Аллахом, и Его знамениями, и Его посланником[239]?"

وَلَئِن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ ۚ قُلْ أَبِٱللَّهِ وَءَايَٰتِهِۦ وَرَسُولِهِۦ كُنتُمْ تَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦٥﴾

66. Не извиняйтесь[240]. Вы снова стали неверными, после того как уверовали[241].

لَا تَعْتَذِرُوا۟ قَدْ كَفَرْتُم بَعْدَ إِيمَٰنِكُمْ ۚ

234 Это относится к некоторым лицемерам, т. н. сомневающимся, которые, не имея собственных убеждений, оставляли вопрос о существовании Аллаха и/или о пророчестве Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) открытым, но из материальной выгоды хотели считаться верующими. Такое раздвоение духа, о котором сказано здесь, означает лицемерие не только по отношению к обществу, но и к самим себе. Эти люди не были готовы, даже боялись признаться себе в том, "что происходит в их сердце" (ср. выше аяты 56-57), в то же время понимая, что эта раздвоенность лишь прикрытие для отказа от духовных связей и обязательств. Ср. суру 2:9: "Они хотят обмануть Аллаха и верующих, а обманывают только себя" (Асад).

Хотя лицемеры не верили в посланничество Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!), опыт последних девяти лет убедил их в том, что он обладал сверхъестественными силами, благодаря которым он мог проникать в их тайные помыслы и открывать их (Маудуди).

235 То есть ваш внутренний мир (Асад).

236 Если ты заставишь их отвечать за свои поступки (Дарйабади).

237 В качестве объяснения или оправдания (Дарйабади).

238 "Это не всерьез": некоторые лицемеры презрительно отзывались о пророке во время похода на Табук. Призванные им к ответу, они говорили, что вовсе не имели в виду его самого и его соратников, а только говорили несерьезные вещи для времяпровождения.

Большинство толкователей считают, что это относится к высказываниям лицемеров о якобы бессмысленном походе на Табук. Но в более широком плане я придерживаюсь мнения, что это относится к тем, кто "клевещет на пророка, говоря: 'Он - ухо'" (см. аят 61) (Асад).

239 Как будто эти важные темы, о которых они говорили и которые касались веры, могли быть предметом шуток (Кутб).

Формы лицемерия бывают разными, но все лицемеры одинаковы, понимают друг друга в своем лицемерии и держатся вместе (Йусуф 'Али).

Все лицемеры сходны по характеру. Это относится ко всем им, независимо от времени и места. Как бы ни отличались они по словам и поступкам, у них у всех общая принципиальная позиция (Кутб).

240 Ничто не может извинить их поступков (Дарйабади).

241 Ср. аят 64 (Асад).

Если Мы простим одних из вас, а других накажем, то за то, что они были грешниками[242].

إِن نَّعْفُ عَن طَآئِفَةٍ مِّنكُمْ نُعَذِّبْ طَآئِفَةً بِأَنَّهُمْ كَانُوا۟ مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾

67. Лицемеры и лицемерки одинаковы[243]. Они внушают зло, и отвращают от добра[244], и удерживают свои руки[245]. Они забыли Аллаха, и Он забыл их[246]. Поистине, лицемеры - распутники[247].

ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتُ بَعْضُهُم مِّنۢ بَعْضٍ ۘ يَأْمُرُونَ بِٱلْمُنكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ ۚ نَسُوا۟ ٱللَّهَ فَنَسِيَهُمْ ۚ إِنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿٦٧﴾

68. Аллах обещал и лицемерам, и лицемеркам, и неверным адский огонь, в котором они будут вечно.

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلْمُنَٰفِقِينَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتِ وَٱلْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ

242 Лицемерие есть состояние нерешительности в выборе добра и зла. Кто выбирает добро, получает прощение. Кто встает на сторону зла, будет страдать от его последствий (Йусуф 'Али).

Здесь приведено учение Корана, по которому Аллах в Судный День учитывает все, что происходило в сердце грешника, и не осуждает тех, кто по слабости или неспособности не сумел справиться со своими сомнениями, но сознательно не склонялся ко злу. Ср. также суру 4:98 (Асад).

Если кто-то по своей несерьезности находил удовольствие в пустой болтовне, тех исключают. Но есть и другие: те, которые намеренно смеялись над важными вещами, желая представить в смешном виде пророка и его учение и повредить нравственности верующих. Они не невежды, а преступники (Маудуди).

Это значит: "Если Мы простим некоторых, то потому, что они с покаянием обратились к Аллаху. Но других, погрязших во грехе и лицемерии, Мы накажем" (Аль-Манар).

243 Досл.: одни из них такие же, как другие (Прим. перев.).

244 Сутью их поступков является то, что они проповедуют зло, и запрещают добро, и проявляют скаредность, когда нужно жертвовать (Кутб).

Это значит, что их поступки - в своих последствиях - суть прямая противоположность поступкам верующих (ср. суры 3:104; 3:110; 3:114; 9:71; 9:112 и 22:41) (Асад).

245 Рука - символ власти, помощи и поддержки. Последнее может подразумевать материальное или любое иное содействие. Лицемеры умеют создавать видимость, но по-настоящему никому не помогают (Йусуф 'Али).

"Удерживать руки" - образное выражение, означающее алчность. "Протянуть кому-то руку" - значит проявить щедрость. Лицемеры не дают людям жертвовать на дело Аллаха и сами не делают этого (Аль-Манар).

246 Ср. суру 7:51 и примечание. Они забывают Аллаха, поэтому Аллах забудет их (Йусуф 'Али).

Они забыли приблизиться к Аллаху, совершая добрые дела. Они пренебрегают Его заповедями и не соблюдают Его запреты. И Аллах забывает их, лишая Своего прощения (Аль-Манар).

247 Следует обратить внимание, что этот и следующие аяты касаются сознательных лицемеров, а не сомневающихся, лицемерие которых является результатом внутреннего страха и неуверенности (Асад).

هِيَ حَسْبُهُمْ ۚ وَلَعَنَهُمُ ٱللَّهُ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾

Это заслуженное наказание для них. И Аллах их проклинает, и для них - вечное наказание[248],

كَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ كَانُوٓا۟ أَشَدَّ مِنكُمْ قُوَّةً وَأَكْثَرَ أَمْوَٰلًا وَأَوْلَٰدًا فَٱسْتَمْتَعُوا۟ بِخَلَٰقِهِمْ فَٱسْتَمْتَعْتُم بِخَلَٰقِكُمْ كَمَا ٱسْتَمْتَعَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُم بِخَلَٰقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَٱلَّذِى خَاضُوٓا۟ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَٰلُهُمْ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿٦٩﴾

69. **как и тем, которые были до вас[249]. Они были могущественнее вас и богаче состоянием и детьми. Они наслаждались своей долей (в благах мира)[250], и вы наслаждались своей долей, как и те, которые были до вас, и вы занимались пустой болтовней, как и они[251]. Их дела будут тщетными в этом мире и в будущем, и они потерпят убыток[252].**

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَؤُا۟ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَٰهِيمَ وَأَصْحَٰبِ مَدْيَنَ ۚ وَٱلْمُؤْتَفِكَٰتِ

70. **Разве не доходила до них весть о тех (народах)[253] до них[254], о народе Нуха, и самудитах, и о народе Ибрахима, и о жителях Мадйана[255],**

248 Они не получают милости от Аллаха (Кутб).

"Проклятие" здесь и в других местах Корана означает лишение милости Аллаха, в чем виноваты сами неверные, отвергающие Его (Йусуф 'Али).

Если наказание огнем физическое, то это наказание духовное (Аль-Манар).

249 Это относится к аяту 67, где сказано, что сознательные лицемеры "все одинаковы" (Асад).

250 Они наслаждались своей долей в этом мире (Дарйабади).

251 Пустословием и злословием (Дарйабади).

Лживой и тщеславной болтовней (Аль-Манар).

252 Их поступки в своей основе бессмысленны, как растения без корней, которые не могут ни расти, ни цвести (Кутб).

С вами будет то же, что и с прежними народами, если вы не измените своего поведения (Асад).

253 Народы, которые думали только о наслаждении этой жизнью и были на пути гибели, но не восприняли увещаний (Кутб).

История их гибели (Дарйабади).

254 История Нуха (мир ему!) подробно рассказана в суре 7:59-64, история 'адитов - в суре 7:65-72, самудитов в суре 7:73-79, Ибрахима (мир ему!) - в разных местах, прежде всего в суре 6:74-82, история мадйанитов в суре 7:85-93, история Лута (мир ему!) и погибших городов - в суре 7:80-84 (Йусуф 'Али).

255 Применительно к Нуху и Ибрахиму (мир им!) я перевел слово "каум" как "его народ"; эти пророки посылались к своим народам, как Худ (мир ему!) - к народу 'Ада и Салих (мир ему!) - к народу

أَتَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ ۖ فَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٧٠﴾

и о двух погибших городах[256]? Посланники приходили к ним с ясными доказательствами[257]. Не Аллах причинил им несправедливость, а они сами причинили себе несправедливость[258].

وَٱلْمُؤْمِنُونَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۚ يَأْمُرُونَ بِٱلْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ وَيُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَيُطِيعُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ ۚ

71. **Верующие мужчины и верующие женщины - друг другу охранители и помощники[259]. Они побуждают к добру и удерживают от зла, и совершают намаз, и дают закят, и повинуются Аллаху и Его посланнику[260].**

Самуда. Для мадйанитов употребляется слово “асхуб-и-Мадиан”, которое я вынужден перевести как “люди Мадйана”. Мадйаниты большую часть своей истории были кочевниками, не имели поселений и городов, а только пастбища. Город Мадйан на берегу Акабского залива возник гораздо позднее, когда мадйанитов уже не было как народа. Ср. также суру 7:85 (Йусуф 'Али).

256 Города Содом и Гоморра, в которых Лут (мир ему!) безуспешно проповедовал, чтобы исправить нравы их жителей; ср. также суру 7:80-84 (Йусуф 'Али).

257 Они отворачивались от них и сопротивлялись (Аль-Манар).

258 “Они сами причиняют себе вред”, потому что несут ответственность за свою гибель. Аллах не был враждебно настроен к ним и не хотел их уничтожать. Они вели такую жизнь, которая привела их к гибели, тогда как Аллах направлял к ним Своих посланников, а их самих наделил разумом, пониманием и способностью к обращению. Посланники предупреждали их о последствиях неправильной жизни и наставляли на верный путь. Но они не извлекли для себя пользы из предоставленной им возможности и шли избранным путем, пока неизбежно не достигали “цели”. Причина такого ужасного конца не в том, что Аллах будто бы несправедлив или жесток; это есть лишь следствие их поступков (Маудуди).

Испорченная человеческая душа становится такой высокомерной, что не слушает увещаний. А благосостояние делает ее слепой, так что она уже ничего не видит. И все уроки истории остаются для нее без пользы (Кутб).

259 В религии и благочестии (Дарйабади).

Или: “они друг другу друзья и охранители”. Поскольку верные здесь противопоставляются лицемерам (ср. аят 67), о которых говорится, что “все они одинаковы”, понятие “вали” (мн. число “авлийа”) следует перевести в его основном значении (“близки друг другу”) (Асад).

Если лицемеры похожи друг на друга, потому что сходны характером, то верующие - друзья и охранители друг для друга, или союзники. О лицемерах этого сказать нельзя. Ибо дружба предполагает мужество, солидарность, сотрудничество и выполнение долга. В природе лицемерия отсутствую эти черты в отношениях между людьми. А природа верующих отвечает природе исламской общины, которая характеризуется единством, солидарностью и взаимной ответственностью ради торжества добра и отражения зла (Кутб).

260 Это главные качества мусульман и исламской общины (Дарйабади).

أُولَٰئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ ٱللَّهُ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

Им Аллах дарует свое милосердие. Поистине, Аллах - всемогущий, мудрый.

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا وَمَسَٰكِنَ طَيِّبَةً فِى جَنَّٰتِ عَدْنٍ ۚ وَرِضْوَٰنٌ مِّنَ ٱللَّهِ أَكْبَرُ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿٧٢﴾

72. **Обещал Аллах верующим мужчинам и верующим женщинам сады, по которым текут реки, где они будут пребывать вечно. И прекрасные жилища в садах вечности[261]. Но благоволение Аллаха - высшая милость. Это самое большое блаженство.**

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ جَٰهِدِ ٱلْكُفَّارَ وَٱلْمُنَٰفِقِينَ

73. **О пророк! Всеми силами борись с неверными и лицемерами[262]**

Хотя поведение мусульман создает впечатление, будто верные и лицемеры образуют единую общину, в действительности лицемеры настолько отличаются по характеру от истинных мусульман, что приходится говорить о двух группах людей (Маудуди).

Верующие не слушают другого закона и не подчиняются никаким нормам, кроме шариата Аллаха и Его посланника (Кутб).

О закяте см. суру 2:43 и примечание к ней (Прим. перев.).

261 Где в Коране встречается слово "'адн", для него используют понятие "сады" ("джаннат") рая. Оно происходит от корня "адана", которое в первую очередь означает "он (где-то) остался" или "он (что-то) оставил для себя", т. е. на длительное время. В библейском иврите, который представляет собой всего лишь древний семитский диалект, имеется близкородственное слово "'эден", которое включает и значения "радость", "блаженство". Связь этих двух значений заставляет меня переводить это выражение как "сады постоянного блаженства". Как и в других местах Корана, блаженство передано здесь аллегорически: эти образы напоминают жизненные радости, чтобы человеку было легче их себе представить (Асад).

262 Словом и аргументами, а с первыми - и оружием (Дарйабади).

Относительно глагола "джахада" ("он старался", т. е. боролся за доброе дело) ср. суру 4:95. Повелительное наклонение "джахид" использовано здесь явно в духовном значении и обозначает стремление убедить как неверующих, так и нерешительных и упомянутых ранее лицемеров разного рода. Хотя эта повелительная форма адресована пророку, ее следует понимать как нравственно обязательную для всех верующих (Асад).

Эта заповедь подразумевает изменение политики в отношении лицемеров. До этого момента мусульмане терпели их поведение, поскольку, во-первых, община была еще слишком слабой, чтобы допускать внутренние конфликты, а во-вторых, чтобы дать шанс тем, кто боролся с сомнениями и недоверием. После похода на Табук настало время изменить такую позицию. Вся Аравия присоединилась к исламу, и предстояла жестокая борьба с внешними врагами. Поэтому было нужно обезвредить внутренних врагов, чтобы они не объединились с внешними врагами и не стали угрозой для мусульман.

Следует обратить внимание, что этот аят не зовет мусульман бороться с лицемерами силой оружия. Он только означает конец прежней политики терпимости к ним; на них больше не смотрели как на часть мусульманской общины и не давали им права влиять на политические

и будь строг с ними[263]. Их убежище - ад. Какой скверный конец!

وَٱغۡلُظۡ عَلَيۡهِمۡۚ وَمَأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ٧٣

74. Они клянутся Аллахом, что ничего не говорили[264]. Но их слова порочны[265], и они впали в неверие после того, как приняли ислам. И они задумали нечто, чего не могли достичь[266].

يَحۡلِفُونَ بِٱللَّهِ مَا قَالُواْ وَلَقَدۡ قَالُواْ كَلِمَةَ ٱلۡكُفۡرِ وَكَفَرُواْ بَعۡدَ إِسۡلَٰمِهِمۡ وَهَمُّواْ بِمَا لَمۡ يَنَالُواْۚ

решения. Каждая община должна защищать себя от внутренних врагов и предателей, если она не хочет погибнуть (Маудуди).

263 Смотря по необходимости (Дарйабади).

Это значит: "В принципиальных вещах не иди с ними на компромиссы" (Асад).

264 Лицемеры клянутся, что их обвиняют ложно (Дарйабади).

265 Они замыслили покушение на жизнь пророка, когда он будет возвращаться из похода на Табук (Дарйабади).

Ср. первую фразу аята 61. Обвинение пророка в том, будто он сам заблуждался относительно Откровения, равнозначно неверию в *содержание Откровения,* т. е. в Коран (Асад).

Мы не можем с уверенностью сказать, что такое "слово неверия", которое они сказали. Но есть предания, которые приводят разные высказывания лицемеров того времени (Маудуди).

Ср. суру 48:26, где употребляется антоним выражения "слово неверия", а именно "слово богобоязненности" ("калимат ат-таква") (Прим. перев.).

266 Это относится к заговору врагов пророка, замысливших убить его на обратном пути из Табука. Но покушение не удалось. Этот план был тем более подлым, что среди заговорщиков были люди из Медины, которые получили материальную выгоду от мира и порядка, который ислам установил в их городе. Торговля процветала, были обеспечены равенство и безопасность. Но эти люди намеревались отплатить злом за добро. Это была их плата, поскольку ислам стремится ограничить корыстолюбие, выступает за права самых бедных и простых и оценивает человека по его благочестию, а не по происхождению или классовой принадлежности (Йусуф 'Али).

Признанные толкователи относили это к покушению на жизнь пророка при его возвращении из Табука. Не подвергая сомнению эту историческую интерпретацию, я считаю, что здесь гораздо более глубокий смысл: экзистенциальная невозможность обрести внутренний мир без убежденности в том, что жизнь человека имеет смысл и цель, хотя это можно воспринять только через Откровение, полученное пророком. Косвенное указание на это имеется в суре 96:5, который был ниспослан одним из первых. Разрываясь между половинчатым желанием "предать себя Аллаху" и отсутствием готовности следовать переданному пророку от Аллаха руководству ко спасению, лицемеры стремились к тому, что оставалось для них недостижимым (Асад).

На это был направлен другой заговор, целью которого было объявить 'Абдуллу ибн Убайи царем в Медине, как только от исламской армии поступят "дурные вести". Мединские лицемеры не ожидали, что пророк и его соратники смогут успешно действовать против армии великой Византийской империи (Маудуди).

وَمَا نَقَمُوٓاْ إِلَّآ أَنۡ أَغۡنَىٰهُمُ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ مِن فَضۡلِهِۦۚ فَإِن يَتُوبُواْ يَكُ خَيۡرٗا لَّهُمۡۖ وَإِن يَتَوَلَّوۡاْ يُعَذِّبۡهُمُ ٱللَّهُ عَذَابًا أَلِيمٗا فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِۚ وَمَا لَهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ مِن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٖ ٧٤

И они были исполнены ненависти потому только, что Аллах и Его пророк обогатили их от щедрости[267]. Если же они с раскаянием обратятся, то это будет лучше для них[268]. Но если они отвернутся, Аллах подвергнет их мучительному наказанию в этой жизни и в будущей[269], и не найдут они на земле ни защитника, ни помощника.

۞ وَمِنۡهُم مَّنۡ عَٰهَدَ ٱللَّهَ لَئِنۡ ءَاتَىٰنَا مِن فَضۡلِهِۦ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٧٥

75. **Среди них есть и такие, которые клялись Аллаху: "Если Он даст нам от Своих щедрот, то мы будем давать подаяние и будем праведными[270].**

فَلَمَّآ ءَاتَىٰهُم مِّن فَضۡلِهِۦ بَخِلُواْ بِهِۦ وَتَوَلَّواْ وَّهُم مُّعۡرِضُونَ ٧٦

76. **Когда же Он даровал им от Своей милости, они стали скупиться[271] и отвернулись упрямо[272].**

267 Это делало их преступление еще более коварным (Дарйабади).

Через содержащееся в Коране руководство ко спасению и материальное благополучие, которое является следствием следования его нравственным и социальным принципам. Эта фраза значит, что лицемеры не считали саму веру ущербной и поэтому отказывались следовать за пророком, а что они проявляли неблагодарность за полученные ими духовные и материальные выгоды.

В силу исторических ассоциаций большая часть этого аята выражена в прошедшем времени, хотя его нравственное значение очевидно не связано с определенным временем (Асад).

До переселения пророка в Медину это был маленький, ничем не примечательный городок, оба важнейших племени которого не имели большого влияния, а были ослаблены внутренними распрями. За девять лет, которые пророк провел в нем, город превратился в столицу Аравии. Здесь лицемеров упрекают за то, что они вместо благодарности пророку за эту перемену их положения питали к нему ненависть (Маудуди).

268 Даже сейчас есть возможность обратиться (Дарйабади).

269 Если они пренебрегут возможностью обращения и по-прежнему будут занимать деструктивную позицию (Дарйабади).

270 Среди лицемеров есть такие, которые клянутся Аллаху, что будут жертвовать и творить добро, если Он одарит их Своей милостью и даст им все нужное для жизни. Эта клятва была принесена в состоянии бедности и нужды. Но, когда Аллах слышит их просьбу и подает им все необходимое, они забывают клятву и предаются алчности (Кутб).

271 Они отрекаются от своей клятвы и не хотят выполнять свои обязательства (Дарйабади).

272 Это пример неблагодарности, в которой упрекают лицемеров в аяте 74. Они нарушили свой завет с Аллахом, по которому были обязаны давать милостыню, когда Он ниспослал им для этого

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ يَلْقَوْنَهُۥ بِمَآ أَخْلَفُوا۟ ٱللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا۟ يَكْذِبُونَ ﴿٧٧﴾

77. И Он дал вселиться в их сердца лицемерию[273] до того Дня, когда они увидят Его, потому что они нарушали данное Аллаху обещание[274] и постоянно лгали[275].

أَلَمْ يَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَىٰهُمْ وَأَنَّ ٱللَّهَ عَلَّٰمُ ٱلْغُيُوبِ ﴿٧٨﴾

78. Разве они не знают, что Аллах знает их тайны[276] и их тайные разговоры[277], что Аллах лучше всех знает тайное?

ٱلَّذِينَ يَلْمِزُونَ ٱلْمُطَّوِّعِينَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ فِى ٱلصَّدَقَٰتِ وَٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ

79. Над теми, которые порицают верующих, добровольно дающих садаку[278] и тех, которые не имеют ничего, кроме труда своих рук[279],

средства. Они не заботились о договорах, были алчными и не соблюдали нравственных норм (Маудуди).

273 Когда люди нарушают слово и не соблюдают договоров, лицемерие становится естественным следствием этого, поскольку оно определяет их жизненную позицию. Все следствия наших поступков в Коране приписывают Аллаху. Эти следствия продолжаются до Судного Дня, когда люди дадут отчет за свои поступки. Они могут думать, что сумеют обмануть людей своим лицемерием, но они не могут обмануть Аллаха, который знает все тайные помыслы и намерения (Йусуф 'Али).

Здесь инициатива не принадлежит Аллаху. Укоренившееся в их сердцах лицемерие есть результат постоянного вероломства и нарушения своего слова (Дарйабади).

274 Снова и снова (Дарйабади).

Эти две причины - самые характерные свойства лицемеров и видимое свидетельство их лицемерия: несоблюдение обещаний и ложь (Аль-Манар).

275 Они постоянно лгали самим себе, пытаясь найти оправдание для своего вероломства (Асад).

276 То, что они скрывают в своей душе (Дарйабади).

277 Что они доверяют своим друзьям (Дарйабади).

Разве они не знают - хотя изображают из себя верующих людей и должны бы это знать - что Аллах знает все их сокровенные желания, что они вынашивают втайне и скрывают от людей? Аллах знает все скрытое и тайное (Кутб).

278 "Садакат": то, что жертвуют на дело Аллаха. Ср. выше аят 58 и примечания к нему (Асад).

279 Если для дела Аллаха требуются материальные средства, каждый мусульманин дает, сколько может. Кто может дать много, гордится добровольными пожертвованиями, и даже бедняки дают что-то от своих скромных средств или вносят лепту трудом. И то и другое одинаково ценно как выражение доброй воли и веры, и лишь циники смеются над малым пожертвованием одних и великодушием других. Порой они не только смеются, но приписывают дарителям ложные мотивы. Это здесь осуждается (Йусуф 'Али).

В многочисленных авторитетных свидетельствах говорится, как мединские лицемеры смеялись над пожертвованиями верующих на дело Аллаха. Так, Абу Мас'уд, соратник пророка, сообщает:

и поэтому смеются над ними - над теми посмеется Аллах[280] и накажет их мучительным наказанием[281].

فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ ۙ سَخِرَ ٱللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

80. Будешь ли ты просить для них прощения или нет[282], даже если ты семьдесят раз будешь просить за них[283], Аллах никогда их не простит. Это потому, что они не веруют в Аллаха и Его посланника[284]. И Аллах не ведет людей распутных[285].

ٱسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِن تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَن يَغْفِرَ ٱللَّهُ لَهُمْ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿٨٠﴾

81. Радовались оставленные[286] за спиною посланника Аллаха, тому, что они остались дома[287].

فَرِحَ ٱلْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلَٰفَ رَسُولِ ٱللَّهِ

"Когда кто-то приносил богатое пожертвование, они говорили: 'Он хочет только, чтобы люди его видели и хвалили'. А когда кто-то приносил малое пожертвование (например, пару фиников или горсть пшеницы), они говорили: 'Богу такой жертвы не нужно'".

Этот аят изображает не только исторические условия, но и характер и психологию лицемеров, внутренний настрой которых влияет на то, как они относятся к другим людям (Асад).

280 Досл.: "Аллах посмеется над ними". Это выражение часто встречается в Коране и означает месть Аллаха, как в суре 2:15 (Асад).

281 В будущей жизни (Дарйабади).

282 Это не играет роли; их преступления не могут быть прощены (Дарйабади).

Внешне все выглядело так, будто пророк всегда просил прощения заблудшим, надеясь, что Аллах простит их. Но судьба этих людей была Им уже решена, и пути назад не было, потому что: "Аллах не ведет людей распутных" (Кутб).

283 Число семьдесят означает настоятельность просьб, а не точно установленное их количество (Кутб).

Страшное предостережение для всех, кто противится пути Аллаха. Пророк по своему характеру был милосерд и готов прощать. Он молился за врагов. Но в таком случае их отказ делал даже молитву бездейственной (Йусуф 'Али).

284 Намеренно и постоянно, и в такой враждебности к Аллаху они и умирали (Дарйабади).

285 Которые не хотят принять руководства и вовсе не ищут истины (Дарйабади).

Которые так утвердились в своей преступной позиции, что утратили всякую возможность для обращения и веры (Асад).

286 Не отправившиеся в поход на Табук (Дарйабади).

287 Досл.: "Они рады тому, что остались (дома)". Это относится к тем, кто под тем или иным предлогом отказался участвовать в походе (Асад).

Они тяготились служить своим имуществом и жизнью делу Аллаха[288] и говорили[289]: "Не выступайте в зной". Скажи: "Огонь ада еще горячее[290]". Если бы они знали истину!

وَكَرِهُوٓا۟ أَن يُجَٰهِدُوا۟ بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَقَالُوا۟ لَا تَنفِرُوا۟ فِى ٱلْحَرِّ ۗ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا ۚ لَّوْ كَانُوا۟ يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾

82. **Так пусть посмеются немного[291], но много им придется плакать[292]. Это воздаяние за то, что они приобрели для себя.**

فَلْيَضْحَكُوا۟ قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا۟ كَثِيرًا جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

83. **А если Аллах вернет тебя к части их[293] и они будут просить у тебя разрешения[294] пойти[295], скажи: "Вы никогда не пойдете со мной и никогда не будете сражаться вместе со мной против врага.**

فَإِن رَّجَعَكَ ٱللَّهُ إِلَىٰ طَآئِفَةٍ مِّنْهُمْ فَٱسْتَـْٔذَنُوكَ لِلْخُرُوجِ فَقُل لَّن تَخْرُجُوا۟ مَعِىَ أَبَدًا وَلَن تُقَٰتِلُوا۟ مَعِىَ عَدُوًّا ۖ

288 Во-первых - из-за недостатка веры, а во-вторых - из лени (Дарйабади).

Они были примером слабой мотивации и слабой воли. Есть многие, которые не хотят приложить усилий и избегают борьбы (Кутб).

289 Так говорили они своим братьям-лицемерам (Аль-Манар).

290 В поход на Табук пришлось выступать спешно, в летний зной, потому что грозило вторжение византийцев. Мусульмане вышли из Медины в сентябре или октябре по солнечному календарю (Йусуф 'Али).

Лето в Аравии - самое тяжелое время. Немногочисленные колодцы пересыхают, даже последние пастбища выгорают, а солнце немилосердно палит с неба (Дарйабади).

Если они боятся земного зноя и сидят без дела в тени, как же они должны бояться адского жара, который еще страшнее и продолжительнее? (Кутб)

291 Они будут смеяться только в этом мире (Дарйабади).

292 Может быть, они сейчас станут смеяться или насмехаться, но этому придет конец, и потом у них будет много причин плакать (Йусуф 'Али).

В будущей жизни (Дарйабади).

Досл.: "пусть они много плачут" (Асад).

Возмездие по их делам (Кутб).

293 Когда Аллах даст тебе возможность вернуться из военного похода (Дарйабади).

К лицемерам, оставшимся под разными предлогами дома (Асад).

294 Чтобы показать свою лояльность, тогда как в душе они всегда были нелояльны (Дарйабади).

295 Они просят разрешения пойти с тобой в следующий раз (Дарйабади).

إِنَّكُمْ رَضِيتُم بِٱلْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَٱقْعُدُوا۟ مَعَ ٱلْخَٰلِفِينَ ﴿٨٣﴾

Поистине, вы удовольствовались в первый раз сидением[296], так оставайтесь же сидеть вместе с теми, кто остался[297].

وَلَا تُصَلِّ عَلَىٰٓ أَحَدٍ مِّنْهُم مَّاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ عَلَىٰ قَبْرِهِۦٓ ۖ إِنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَمَاتُوا۟ وَهُمْ فَٰسِقُونَ ﴿٨٤﴾

84. И никогда не молись ни за кого из них, когда он умрет, и не стой у его могилы[298]. Поистине, они не веровали в Аллаха и Его посланника и умерли как распутные[299].

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَٰلُهُمْ وَأَوْلَٰدُهُمْ ۚ إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُعَذِّبَهُم بِهَا فِى ٱلدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَٰفِرُونَ ﴿٨٥﴾

85. Не удивляйся их богатству и многочисленности детей[300], ибо Аллах хочет наказать их в этом мире[301] и дать им умереть в неверии.

296 Вы остались из вероломства, и даже сейчас вы притворяетесь (Дарйабади).

297 С теми, кто вынужден был остаться: детьми, стариками и инвалидами (Дарйабади).

Это путь, который Аллах начертал пророку. Это также путь этой религии и тех, кто верен ей вечно и до конца (Кутб).

298 Когда умирает мусульманин, естественный долг других - принять участие в скромной церемонии погребения, молить Аллаха о милости, прежде чем усопший будет похоронен и ему воздадут последний долг. Но это не распространяется на тех, кто враждебно относился к исламу (Йусуф 'Али).

Это означает: если он не раскаялся перед смертью. Сообщают, что 'Абдулла ибн Убайи, который всю жизнь был противником пророка и вождем лицемеров в Медине, будучи на смертном одре, послал к пророку своего сына, чтобы попросить у него рубашку, в которой хотел быть похоронен, и чтобы пророк помолился за него после смерти. Пророк понял эту просьбу как знак раскаяния и обращения, послал ему рубашку и возглавил молитву на похоронах. Когда 'Умар ибн аль-Хаттаб стал энергично возражать против такого милосердия по отношению к человеку, которого все верующие считали "врагом Аллаха", пророк заявил: "Аллах дал мне в этом деле возможность выбора (ср. аят 80 этой суры: "будешь ли ты просить за них или нет..."), и поэтому я буду молиться за него более семидесяти раз". Поскольку 'Абдулла ибн Убайи умер спустя долгое время *после* возвращения пророка из Табука, а этот аят был ниспослан *во время* этого похода, становится ясно, что этот запрет относится к тем, кто "постоянно отвергал Аллаха и Его посланника и умер в этом состоянии", то есть к тем, кто не раскаялся (Асад).

Это значит: "Никогда в жизни не молись на похоронах таких лицемеров и не стой у их могилы, чтобы просить за них прощения, как ты делаешь при кончине верующих" (Аль-Манар).

299 "Фасик" - значит здесь не просто человек, нарушающий закон Аллаха, а человек, отвергающий этот закон (Дарйабади).

300 Ср. выше аят 55 (Дарйабади).

301 Здесь повторяется содержание аята 55 (за исключением слова "жизнь"), что указывает на гармоничное завершение аргументации. В аяте 55 эта формулировка дана в связи с причиной, по какой следует отвергать даяния таких людей, которые втайне выступают против исламского дела.

86. Каждый раз, когда посылается сура[302]: "Веруйте в Аллаха и сражайтесь вместе с Его посланником[303]". И просили тебя богатые из них освободить их[304], и говорили: "Оставь нас с теми, которые остаются дома[305]".

وَإِذَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ أَنْ ءَامِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَجَٰهِدُوا۟ مَعَ رَسُولِهِ ٱسْتَـْٔذَنَكَ أُو۟لُوا۟ ٱلطَّوْلِ مِنْهُمْ وَقَالُوا۟ ذَرْنَا نَكُن مَّعَ ٱلْقَٰعِدِينَ ﴿٨٦﴾

87. Они рады оказаться с остающимися[306], и их сердца запечатаны, так что они не понимают[307].

رَضُوا۟ بِأَن يَكُونُوا۟ مَعَ ٱلْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾

88. Но посланник и те, которые уверовали с ним[308], жертвуют своим достоянием и своей жизнью.

لَٰكِنِ ٱلرَّسُولُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ جَٰهَدُوا۟ بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ

Здесь говорится об отказе участвовать в погребальной церемонии таких людей после смерти, поэтому и отсутствует слово "жизнь" (Йусуф 'Али).

Ср. также суры 3:178 и 8:28 и примечания к ним. Это почти дословный повтор аята 55 этой суры, что должно подчеркнуть психологическую важность этой проблемы, а именно - несущественность земного счастья по сравнению с праведностью (Асад).

302 Слово "сура" - значит здесь "ниспосланная весть". Ср. также суру 47:20 и примечание к ней (Асад).

303 Жертвуя состоянием и своей жизнью за дело Аллаха (Дарйабади).

Это две черты характера: склонность к лицемерию, слабость воли и нерешительность, с одной стороны, и вера, внутренняя твердость и смелость - с другой. Когда ниспосылается сура, в которой повелевается вести борьбу, то приходят имеющие средства, но не для того, чтобы быть первыми, а чтобы уклониться и оправдаться, и отнюдь не стыдятся этого (Кутб).

304 Богатые просят разрешить им остаться (Дарйабади).

305 Вместе с теми, кто вынужден остаться (Дарйабади).

Это значит, с теми, от которых нельзя ждать, чтобы они пошли на войну, например женщины и дети, а также те, кому не позволяет возраст, болезнь или инвалидность (Асад).

306 В этой формулировке заключена злая ирония, указание на их трусливость, заставляющую их сидеть дома с немощными, тогда как от них можно было ожидать, что они будут защищать отчий дом. Они не только трусливы, но и глупы, потому что не понимают того, что в их собственных интересах. Если враг одолеет их братьев, они сами пострадают (Йусуф 'Али).

307 Из-за их обыкновения оправдывать свое корыстолюбие, так что они даже не понимают низости своей позиции (Дарйабади).

Они больше не понимают, что борьба на пути Аллаха требует от человека мужества, честности и целеустремленности. А оставаться - значит проявить слабость и суетность и унизиться (Кутб).

Ср. суры 2:7 и 7:100-101 и примечания к ним (Асад).

308 Верующие дают прямо противоположный пример лицемерам и нерешительным, о которых сказано в предыдущих аятах. Они выполнили свой долг, который налагает на них их религия (Кутб).

Для них уготованы блага[309], они и есть преуспевшие.

89. Аллах уготовал им сады, по которым текут реки. Там они будут пребывать вечно. Это высшее блаженство[310].

90. И приходили такие[311] из бедуинов[312], чтобы принести оправдания, дабы им позволили остаться. Но те[313], которые лгали Аллаху и Его посланнику, остались дома[314].

وَأُولَٰئِكَ لَهُمُ ٱلْخَيْرَٰتُ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾
أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾
وَجَآءَ ٱلْمُعَذِّرُونَ مِنَ ٱلْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ وَقَعَدَ ٱلَّذِينَ كَذَبُوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ ۚ

309 “Блага” и “успех” следует понимать и в физическом, и в высшем духовном смысле, как это явствует из следующего аята (Йусуф 'Али).

“Блага” в этой и в будущей жизни. В этой жизни они приобретают честь и выгоду, а в будущей - награду и милость Аллаха (Кутб).

310 Этот аят напоминает аят 72 этой суры, но не является прямым повтором. Ср. также повтор аята 85 (см. примечание 301). Здесь завершаются доводы против мединских лицемеров, и в следующем разделе мы переходим к лицемерам из числа бедуинов (Йусуф 'Али).

311 Понятие “аль-му’аддирун” означает как “тех, у которых были веские основания”, так и “тех, которые приходили с оправданиями”; поэтому лучше перевести его “те, которые приносили извинения”. Особое упоминание “а'раб”ов (жители пустыни - бедуины - “настоящие” арабы) в этой связи вызвано, вероятно, тем, что их отношение к исламу (как положительное, так и отрицательное) имело очень большое значение для ранней истории мусульман, поскольку весть пророка не могла утвердиться в Аравии без поддержки этих воинственных кочевников и полукочевников, составлявших большую часть жителей Аравийского полуострова. Когда пророк готовил поход на Табук, многие из принявших ислам кочевников были готовы пойти под его руководством на войну и поступили так, а другие опасались, что в их отсутствие языческие племена могут напасть на лагерь их племени, а третьи просто не хотели подвергать себя тяготам военного похода в столь отдаленную местность, ибо считали, что это никак не затрагивает их интересов (Асад).

312 Теперь это относится не к мединским лицемерам, а к лицемерам из пустыни, в первую очередь - к племенам Асад и Гатафан, которые отказались участвовать в походе на Табук под тем предлогом, что им нужно заботиться о своих семьях (Дарйабади).

313 Лицемеры не только имели в Медине свою столицу, но и влияли своей тактикой на бедуинов в деревнях и в пустыне, которые были весьма воинственны и последовали бы зову на войну, если бы речь не шла о вере. Некоторые из них, несмотря на принятие ислама, боялись трудностей военного похода и необходимости выступить против обученного войска Византийской империи. Они прибегали к самым разным отговоркам, тогда как в действительности только слабость веры делала для них невозможным участие в борьбе на пути Аллаха. Некоторые отговаривались разными причинами, другие не являлись вовсе, а просто сидели по домам и игнорировали призыв пророка (Йусуф 'Али).

314 Их исповедание веры было с самого начала неискренним (Дарйабади).

Они не отправились на войну и не пошли к пророку, чтобы получить разрешение остаться дома (Аль-Манар).

Мучительное наказание тем из них, которые были неверующими[315].

سَيُصِيبُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾

91. Нет упрека слабым и больным[316] и тем, кто не находит, что дать[317], если только они верны Аллаху и Его посланнику[318]. Нет упрека тем, кто делает добро[319]; Аллах - прощающий, милосердный.

لَّيْسَ عَلَى ٱلضُّعَفَآءِ وَلَا عَلَى ٱلْمَرْضَىٰ وَلَا عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا۟ لِلَّهِ وَرَسُولِهِۦ ۚ مَا عَلَى ٱلْمُحْسِنِينَ مِن سَبِيلٍ ۚ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩١﴾

92. И тем, кто пришел к тебе, чтобы ты дал им верховых животных[320], но которым ты сказал: "Я не нахожу, на чем вас отправить".

وَلَا عَلَى ٱلَّذِينَ إِذَا مَآ أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَآ أَجِدُ مَآ أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ

315 Которые до конца дней остаются неверующими (Дарйабади).

Лицемерное исповедание веры приравнивается здесь к неверию, потому что исповедание, за которым не следует его практического выражения, т. е. послушности и искренности, есть на самом деле неверие. Поскольку такие люди предпочитают свои интересы и земные желания Аллаху и Его пути, Он так поступит и с ними, хотя в этой жизни к ним относились как к мусульманам в силу их исповедания. Исламский закон относится в этой жизни как к неверующим только к тем лицемерам, которые повинны в предательстве (Маудуди).

316 Хотя в случае опасности от каждого ожидается активная помощь либо личным участием, либо материальными средствами, есть люди, которые от этого освобождаются без всяких упреков в их адрес. К таким относятся, например, дряхлые старики и больные. От них нельзя ожидать личного участия, но они могут дать материальную помощь, если в состоянии это сделать. Если же они сами слишком бедны, то это их извиняет. Но в любом случае их намерение должно быть честным; человек должен иметь стремление послужить другим по своим силам. Честность в намерениях приносит им благословение и милость Аллаха, и мы не должны критиковать того, кто не может дать больше этого (Йусуф 'Али).

317 Из-за большой нужды (Дарйабади).

В те времена еще не было общественных средств, и каждый участник похода должен был приходить со своим оружием и приводить верховое животное (Асад).

318 Хотя их вера и их поступки были честными (Дарйабади).

Аллах судит не по внешнему виду, прощая всем, кто приносит "справку от врача" в доказательство невозможности участвовать в общем деле. Он видит, что скрыто в сердцах, и знает истинные намерения людей (Маудуди).

319 Нет причины осуждать их (Дарйабади).

320 "Хамала, яхмилу" означает здесь, по-видимому, предоставлять "средства передвижения", т. е. верховых животных (лошадей, верблюдов), возможно, и вьючных животных для перевозки снаряжения и груза. Но эти слова могут означать и другое, нужное в пути: обувь и провиант, т. е. средства, от которых зависит успешность похода. Когда люди добровольно участвуют в каком-либо деле и когда отсутствуют общественные средства, каждый по возможности обеспечивает себя сам,

Тогда они отвернулись, и их глаза были полны слез и печали, ибо они не нашли, что дать[321].

تَوَلَّوا وَّأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ ٱلدَّمْعِ حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يُنفِقُونَ ﴿٩٢﴾

Часть 11-я

93. Осуждать нужно только тех[322], кто просит освободить их, хотя они богаты[323]. Они были рады быть с теми, кто остался. Аллах запечатал их сердца, так что они ничего не знают[324].

۞ إِنَّمَا ٱلسَّبِيلُ عَلَى ٱلَّذِينَ يَسْتَـْٔذِنُونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَآءُ ۚ رَضُوا۟ بِأَن يَكُونُوا۟ مَعَ ٱلْخَوَالِفِ وَطَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٣﴾

94. Они[325] будут перед вами извиняться, когда вы вернетесь к ним. Скажи: "Не извиняйтесь! Мы никогда не поверим вам. Аллах уже сообщил нам о вас[326]. И Аллах будет следить за вашими делами, как и Его посланник[327].

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ ۚ قُل لَّا تَعْتَذِرُوا۟ لَن نُّؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ نَبَّأَنَا ٱللَّهُ مِنْ أَخْبَارِكُمْ ۚ وَسَيَرَى ٱللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُۥ

а те, у которых этих средств нет, вынуждены остаться, хотя они и готовы принять участие. Их разочарование столь же велико, как их готовность (Йусуф 'Али).

321 Некоторые из ансаров приходили к пророку и просили дать им обувь, потому что не могли отправляться в жаркое время года в дальний путь босиком. Пророк вынужден был им объяснить, что он не в состоянии дать им обувь, и они уходили от него в большом расстройстве (Дарйабади).

322 Это основание для осуждения (Дарйабади).

323 Досл.: "кто просит тебя освободить их, тогда как они богаты". Понятие "гани" обозначает человека, который богат или "не имеет потребностей". В этой связи оно относится не только к финансовым средствам, но и к физической способности, т. е. к здоровым людям, имеющим материальные средства для покупки экипировки. Ср. выше аяты 86-87 (Асад).

324 Они не знают, что для них добро, а что - нет (Дарйабади).

Чем они пренебрегают. Ср. аят 87, где использовано подобное выражение для обозначения городских жителей, которые точно так же пренебрегут своими обязанностями, как эти жители пустыни. Это не просто их долг, но и привилегия - самоотверженно выступить на пути Аллаха. Тот, кто упускает такую возможность, сам не знает, чего он лишается (Йусуф 'Али).

325 Эти аяты были ниспосланы, вероятно, перед возвращением из Табука в Медину. В них посланнику Аллаха и искренне верующим говорится, чего им ждать от оставшихся дома лицемеров: они будут извиняться за свое поведение из страха перед позором, когда будут открыты истинные причины того, почему они остались дома, т. е. маловерие, стремление к личной безопасности и боязнь военных действий, что и было их побудительными мотивами (Кутб).

326 Не утруждайте себя извинениями. Мы не поверим вам и не позволим вводить себя в заблуждение внешним исповеданием ислама, потому что Аллах уже сообщил нам о ваших истинных намерениях и тайных замыслах (Кутб).

327 В будущем, чтобы посмотреть, насколько лояльными, вопреки всему, вы можете быть (Дарйабади).

ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

Тогда вы будете возвращены к тому, кто знает[328] тайное[329] и явное, и Он вам откроет, что вы творили".

سَيَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ لَكُمْ إِذَا ٱنقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لِتُعْرِضُوا۟ عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا۟ عَنْهُمْ إِنَّهُمْ رِجْسٌ وَمَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿٩٥﴾

95. Они будут клясться Аллахом[330], когда вы вернетесь к ним, чтобы вы оставили их[331]. Так оставьте их. Они на самом деле нечисты[332]. Их жилищем будет ад в воздаяние им за то, что они для себя приобрели.

يَحْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا۟ عَنْهُمْ ۖ فَإِن تَرْضَوْا۟ عَنْهُمْ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ ٱلْقَوْمِ ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿٩٦﴾

96. Они заклинают вас, чтобы понравиться вам, но даже если вы будете ими довольны, Аллах не будет доволен народом распутным[333].

ٱلْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا۟ حُدُودَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ ۗ

97. Бедуины хуже всех в неверии[334] и лицемерии, и к ним относится в первую очередь то, что они не хотят знать того, что ниспослал Аллах Своему пророку.

328 Досл.: "а потом вы будете возвращены к Нему" (Асад).

329 Ср. суру 6:73. Понятие "аш-шахада" (досл.: "то, что может быть засвидетельствовано") обозначает те аспекты действительности, которые создание Аллаха может воспринимать органами чувств или разумом (Асад).

330 Они будут клясться, что у них были веские основания, чтобы остаться дома (Дарйабади).

Аллах знает это и сообщает Своим посланникам, что они попытаются убедительно изложить свои доводы и заклинать мусульман Аллахом, чтобы те не привлекали их к ответственности (Кутб).

331 Чтобы вы не наказывали их за их поведение. Но их опасения на самом деле были неосновательны, потому что после возвращения из Табука пророк не предпринял никаких мер против тех, кто не участвовал в походе (Асад).

332 У них такой испорченный характер, что обращение для них невозможно (Дарйабади).

Слово "риджс" - значит буквально "грязь" или "мерзость", и его следует понимать здесь в переносном смысле. Они не грязны телом, но нечисты душой и в поступках (Кутб).

333 Даже ваше довольство ими не пойдет им на пользу, пока Аллах недоволен ими. Их лицемерие слишком очевидно (Дарйабади).

334 Тогдашние арабы делились на две большие группы: городские жители и кочевые бедуины. Бедуины были скотоводами и постоянно переходили с места на место, чтобы найти для своих верблюдов, овец и коз достаточно воды и пастбищ (Дарйабади).

В соответствии с толкованием этого аята Рази (имея в виду аят 99, где сказано о верующих среди бедуинов), я перевожу: "(лицемеры из числа) бедуинов" (Асад).

Аллах - всезнающий, мудрый[335].

وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩٧﴾

98. И среди бедуинов есть такие, которые считают все, что они жертвуют, принуждением[336] и только ждут, чтобы вы попали в беду[337].

وَمِنَ ٱلْأَعْرَابِ مَن يَتَّخِذُ مَا يُنفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُ بِكُمُ ٱلدَّوَآئِرَ

Ср. суру 49:14 (Прим. перев.).

Хотя эти люди для вида приняли ислам, они сделали это не по убеждению. Когда они увидели в Медине государственное устройство, это произвело на них такое впечатление, что они поначалу заняли оппортунистическую позицию в борьбе ислама и куфра. Когда же влияние исламского правительства распространилось на большую часть Хиджаза и Наджда, они сочли для себя за благо присоединиться к исламу. Но среди них было совсем немного людей, которые сделали это по откровенному убеждению. Поэтому большинство из них вовсе не стремилось следовать требованиям веры и выполнять исламский долг. Для них это было, скорее, политической мерой, от которой они ждали для себя выгод, стоя на стороне "господствующего класса" и одновременно стремясь уклониться от религиозных и общественных обязанностей. Особенно они противились мысли жертвовать своей жизнью и собственностью ради дела Аллаха, как того требовал от них ислам, потому что привыкли вести войну только ради добычи. Поэтому чаще всего они под тем или иным предлогом уклонялись от участия в боевых действиях (Маудуди).

Из-за своей кочевой жизни, сопряженной с большими трудностями, бедуинам труднее, чем оседлым племенам, руководствоваться этическими заповедями, которые не находятся в прямой связи с непосредственными их интересами. Эта трудность усугубляется их физической отдаленностью от центров культуры, а следствием этого является незнание ими религиозных заповедей (Асад).

Неверующие и лицемеры из их числа в своем неверии и лицемерии еще хуже, чем жители городов (Аль-Манар).

335 Способность к чему-либо может или быть заложена в человеке, или приобретена им впоследствии. Условия жизни и окружение могут иметь определяющее влияние на эту способность (Аль-Манар).

Он знает истинное умонастроение Своих созданий, их свойства и природу. Он мудр при распределении различных дарований (Кутб).

336 Это относится к регулярным платежам для общественных нужд, введенных исламом. Если считать их наказанием или бременем, они теряют свой смысл. Если ты испытываешь радость при каждой возможности помочь общине и поддержать ее, чтобы она могла тратить средства для нужд общества, то твое отношение совершенно иное. Ты желаешь, чтобы проблемы бедных и нуждающихся решались организованно и эффективно. Тем самым ты приближаешься к Аллаху и заслуживаешь молитв благочестивых людей, прежде всего пророка (Йусуф 'Али).

Они считают себя вынужденными платить из своих денег закят и оплачивать военные походы мусульман, чтобы с лицемерной целью ввести в заблуждение мусульман, в руках которых власть на Аравийском полуострове (Кутб).

337 Они ждут, чтобы после поражения мусульман избавиться от этого "бремени" (Дарйабади).

Они надеялись на то, что язычники и иудеи возьмут верх над мусульманами. Когда же этого не случилось, они ждали смерти пророка. Ибо они думали, что исламу с его смертью придет конец (Аль-Манар).

Но беда обрушится на них самих. Аллах - всеслышащий, всеведущий[338].

عَلَيْهِمْ دَآئِرَةُ ٱلسَّوْءِ ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

99. И среди бедуинов есть такие, которые веруют в Аллаха и в Судный День[339]. Они считают то, что жертвуют, средством, чтобы приблизиться к Аллаху[340] и получить милость посланника. Поистине, это приблизит их (к Аллаху). Аллах введет их в Свою милость, ибо Он - прощающий, милосердный[341].

وَمِنَ ٱلْأَعْرَابِ مَن يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنفِقُ قُرُبَٰتٍ عِندَ ٱللَّهِ وَصَلَوَٰتِ ٱلرَّسُولِ ۚ أَلَآ إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَّهُمْ ۚ سَيُدْخِلُهُمُ ٱللَّهُ فِى رَحْمَتِهِۦٓ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩٩﴾

100. А первые (в исламе)[342], первые из выселившихся и ансаров[343]

وَٱلسَّٰبِقُونَ ٱلْأَوَّلُونَ مِنَ ٱلْمُهَٰجِرِينَ وَٱلْأَنصَارِ

338 Он слышит, что они говорят, и знает, что они скрывают в своем сердце (Дарйабади).

339 Это относится к верующим из числа бедуинов (Дарйабади).

340 Они платят добровольно и великодушно, чтобы приблизиться к Аллаху (Дарйабади).

Вера в Аллаха и в Судный День заставляет этих людей жертвовать, но не из страха перед людьми, не из лести победителям в битвах или из соображений светской выгоды (Кутб).

341 Милосердие Аллаха дается всегда, так как всегда светит солнце. Если мы готовы принять его, мы можем им наслаждаться, как человек должен по своему желанию выйти из тени, чтобы насладиться солнцем (Йусуф 'Али).

342 Первые в исламе - кто идет в первых рядах - это те, кто мужественно борется за дело Аллаха и никогда не отступает. Первый исторический пример подали мухаджиры (выходцы из Мекки) и ансары (помощники в Медине). Мухаджиры, которые покинули родину и переселились в Медину, среди них и пророк, который последним покинул опасный город, упоминаются первыми. Затем следуют ансары, граждане Медины, которые позвали их, приняли, помогали им и внесли решающий вклад в создание новой общины. Затем упомянуты все прочие, которые следуют за ними в добрых делах: не только герои раннего исламского периода и простые мужчины и женщины, которые были соратниками пророка или видели его, но и мужчины и женщины во все эпохи, которые вели добрую и благочестивую жизнь. После всех жертв и страданий они наслаждаются милостью Аллаха (Йусуф 'Али).

Категория мусульман, состоявшая из трех групп, - первые переселенцы, первые приверженцы ислама в Медине и те, которые последовали их примеру, - образовали на Аравийском полуострове прочную основу исламской общины. Именно эти люди поддерживали ее единство и в хорошие, и в плохие времена (Кутб).

343 Которые в течение тринадцати лет переносили в Мекке жестокие преследования, а теперь покинули родину (Дарйабади).

Мы называем тех, кто выселился перед битвой при Бадре, переселенцами, а ансары - это те, кто ранее пришел к исламу (Кутб).

и те, которые следуют им в добрых делах[344], - теми доволен Аллах, а они довольны Им[345], и Он приготовил для них сады, в которых текут реки. Там они пребудут вечно. Это - высшее блаженство.

وَٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُم بِإِحْسَٰنٍ رَّضِىَ ٱللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا۟ عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى تَحْتَهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۚ ذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿١٠٠﴾

101. А некоторые из бедуинов, которые вокруг вас, - суть лицемеры, как и среди жителей Медины[346] есть упорные лицемеры[347]. Ты их не знаешь, а Мы их знаем[348].

وَمِمَّنْ حَوْلَكُم مِّنَ ٱلْأَعْرَابِ مُنَٰفِقُونَ ۖ وَمِنْ أَهْلِ ٱلْمَدِينَةِ ۖ مَرَدُوا۟ عَلَى ٱلنِّفَاقِ لَا تَعْلَمُهُمْ ۖ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ ۚ

В этой связи я перевел понятие “мухаджиры” (досл. “переселенцы”) как “те, которые покинули царство зла”. Он относится в первую очередь к приверженцам пророка в Мекке, которые вместе с ним ушли в Медину. “Самые первые” из них - это те, кто переселился в 622 г. н. э. или в последующие годы, когда мусульманская община в самой Медине была в опасности от сильной армии курайшитов. Так же понятие “ансар” (“помощники”) относится к первым мусульманам из Медины, которые помогали переселенцам. “Самые первые” из них - это те, кто приняли ислам до прибытия пророка в Медину или непосредственно после этого, в первую очередь те, кто участвовал в двух переговорах в аль-'Акбе близ Мекки. Помимо чисто исторического значения, эти два термина имеют в Коране духовный смысл и часто употребляются для тех, кто “покинул царство зла” или “оказал вере помощь и поддержку” (Асад).

344 Те, кто брал пример с первых, которые здесь упоминаются в связи с походом на Табук, шли тем же путем, что и они, веровали, как они, и выдержали все испытания, как они (Кутб).

Во все времена (Дарйабади).

345 Обрати внимание, как эта символика обобщает конечную цель человека. В математике это была бы формула, завершающая долгое доказательство. В изобразительном искусстве это было бы цветком лотоса в буддизме, который выражает весь комплекс эмоционального или религиозного опыта. В этой суре она приводится в аятах 72 и 89 (Йусуф 'Али).

Благоволение Аллаха - это то, что ведет к награде. А довольство людей Аллахом - это полная уверенность в Его предопределении, доверие к решениям Аллаха, благодарность за милость, которую Он посылает человеку, и терпеливое перенесение испытаний от Него, то есть довольство всем, что идет от Него (Кутб).

346 Бедуины не были наивными. Среди них были хитрые лицемеры из племен, живших и в окрестностях Медины, и в самом городе. Обе группы я считаю бедуинскими племенами, а не оседлыми гражданами Медины, о лицемерии которых было сказано выше (Йусуф 'Али).

Этот город прежде назывался Ясриб, но после переселения пророка получил название Мадинат ан-Наби (“город пророка”) (Асад).

347 Здесь говорится об особой разновидности лицемеров, которые достигли в этом такого искусства, что даже пророк, обладавший острым чутьем и опытом, не мог их разоблачить. Но Аллах вселяет в пророка уверенность, что Он защитит его и мусульман от коварства этих лицемеров (Кутб).

348 Даже пророк с его чутьем не мог распознать их лицемерия (Дарйабади).

Мы накажем их дважды[349], а потом им будет великое наказание.

سَنُعَذِّبُهُم مَّرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١٠١﴾

102. А помимо этих, есть такие, которые признались в своей вине[350]. Они смешивают доброе дело с плохим[351]. Может быть, Аллах вновь обратится к ним в Своей милости. Поистине, Он - всепрощающий, милосердный.

وَءَاخَرُونَ ٱعْتَرَفُوا۟ بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا۟ عَمَلًا صَٰلِحًا وَءَاخَرَ سَيِّئًا عَسَى ٱللَّهُ أَن يَتُوبَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠٢﴾

103. Возьми с имущества их подаяние[352], чтобы очистить их, и молись за них. Ибо твоя молитва есть для них успокоение[353]. Аллах - всеслышащий, всеведущий.

خُذْ مِنْ أَمْوَٰلِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِم بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ ۖ إِنَّ صَلَوٰتَكَ سَكَنٌ لَّهُمْ ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٣﴾

349 Наказание для них в этом мире было двояким, ибо не только смятение, но и их упорство в невежестве вело к тому, что они не понимали ясных вещей, тогда как умные люди видели, что их враждебность к исламу не могла иметь будущего. Помимо смятения в этой жизни, их ждет в будущей духовная кара (Йусуф 'Али).

Во-первых - публичным разоблачением, а во-вторых - расстройством всех их планов (Дарйабади).

Двойное наказание они получают в этой жизни через несчастья, которые обрушиваются на них, и беспокойство, которое их охватывает от страха разоблачения, а также страдания при уходе из этого мира (Аль-Манар).

350 Это относится к нестойким мусульманам, а не к лицемерам. Им явно не хватало сил, чтобы последовать за пророком в военный поход, но все же они были верующими (Дарйабади).

Не верующие в полном смысле слова, но и не лицемеры, а нерешительные, колеблющиеся между добром и злом или между истиной и ложью (Асад).

Есть еще третья группа людей, которые не являются ни лицемерами, ни первыми из верующих или подражающих им, а просто верующими, которые порой совершают грех (Аль-Манар).

351 Есть некоторые, имеющие слабую волю и поддающиеся злу, хотя в них много доброго. Им обещают прощение, если они раскаются и будут подражать в щедрости мусульманам, очищаясь этим по молитве пророка (Йусуф 'Али).

Досл.: "которые признали свои прегрешения после того, как соединили с добрым поступком недобрый". Хотя это в первую очередь относится к нестойким мусульманам, отказывавшимся принять участие в походе на Табук, этот аят в широком значении подразумевает всех, кто совершает ошибки и без внешнего воздействия осознает их и обращается (Асад).

352 Досл.: "возьми от их имущества подаяние на дело Аллаха ("садака")". Ср. выше аят 58. В этой связи это выражение относится к закяту (налог в пользу бедных), который обязан платить каждый мусульманин, имеющий минимальное состояние и/или доход. Поскольку руководитель государства или общины, принимая закят, признает человека мусульманином в кораническом смысле, пророк отказался принимать налог от тех, чье поведение изобличало их как лицемеров. Этот аят позволяет ему (и тем самым соответствующим учреждениям в исламских государствах во все времена) принимать закят от тех, кто словами и делами выражают свое покаяние (Асад).

353 Твоя молитва придает им уверенности в себе (Дарйабади).

104. Разве они не знают, что только Аллах принимает покаяние от Своих рабов[354] и принимает садаку, что Аллах - всепрощающий, милосердный[355]?

أَلَمْ يَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ ٱلتَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِۦ وَيَأْخُذُ ٱلصَّدَقَٰتِ وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾

105. И скажи: "Делайте (добро)[356], Аллах увидит ваши дела, и посланник, и верующие[357]. И вы будете возвращены к Тому, кто знает тайное и явное[358]. Потом Он сообщит вам то, что вы делали[359]".

وَقُلِ ٱعْمَلُوا۟ فَسَيَرَى ٱللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُۥ وَٱلْمُؤْمِنُونَ ۖ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

354 Здесь подчеркнуто, что ни один человек, даже пророк, не имеет власти освободить человека от его вины. Пророк может только просить о прощении человека (Асад).

355 К Нему Одному должен обращаться человек, раскаиваясь в ошибках, чтобы получить милость. Прощение зависит только от обращения человека и милосердия Аллаха (Дарйабади).

356 После обращения людей нужно ободрить их стремление к исправлению. Дружеское участие их братьев по вере дает им силы и делает прошлое недействительным. Когда они возвращаются к своему Создателю, они осознают целительную милость, которая спасла их, как и у злых открываются глаза и они начинают видеть свое духовное унижение (см. выше аят 94). Схожие места в этом аяте и аяте 94 подчеркивают это противопоставление (Йусуф 'Али).

Этот аят продолжает заповедь из аята 103: "Возьми с имущества их подаяние на дело Аллаха... и молись за них". Подчеркивание важности этого как неотъемлемой части веры является для коранической этики принципиальным. Ср. повторение выражения "веровать и делать добрые дела" и осуждение тех, которые, хотя и верующие, "не сделали ничего доброго" (ср. суру 6:158) (Асад).

357 Здесь проводится четкое разграничение между лицемерами и подлинными мусульманами. В этом разделе изложены критерии этого: 1) Подлинно верующий признает свои прегрешения, не пытаясь приукрашивать их отговорками или неправдой. 2) По его прежнему поведению можно судить, совершил ли он свой грех по привычке или под влиянием минутной слабости. Если он прежде вел себя как праведный мусульманин, можно сделать справедливый вывод, что он не лицемер. 3) По его поведению в будущем будет видно, было ли это покаянием на словах, или он действительно изменился (Маудуди).

358 Ср. суру 6:73 (Асад).

359 Аллах - последний Судья, от которого ничто не скрыто. Даже если удастся скрыть в этом мире ложь, это никак не означает, что то же удастся в будущей жизни (Маудуди).

Исламский путь есть одновременно путь исповедания и путь действий, в которых вера находит подтверждение. Поэтому пробным камнем, доказывающим раскаяние, является поступок, видимый для всех: для Аллаха, Его посланника и верующих. Но в Судный День человек возвращается к Тому, кто знает скрытое и явное, который видит и тайные намерения, и открытые поступки (Кутб).

106. И есть еще и другие[360], судьбу которых Аллах еще не решил[361], накажет ли Он их или вновь окажет им Свою милость[362]. Аллах - всеведущий, мудрый.

وَءَاخَرُونَ مُرْجَوْنَ لِأَمْرِ ٱللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠٦﴾

107. А те, которые построили мечеть[363], чтобы вредить[364], распространять неверие[365] и раскол среди верующих[366],

وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًۢا بَيْنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ

360 Упомянутая здесь группа - это последняя из оставшихся дома и не отправившаяся в поход на Табук; другие группы - это лицемеры, затем те, которым разрешили остаться, и покаявшиеся. О них будет решать Аллах, поскольку до ниспослания этого аята Его решение не было вынесено (Кутб).

361 Ибн Аббас и Муджахид сообщают, что трое мужчин остались дома из лености и удобств городской жизни, а не из сомнения или лицемерия (Ибн Касир).

Как в предыдущих четырех аятах, так и здесь речь идет в первую очередь о нестойких, не принявших участие в походе на Табук, а в более широком смысле - обо всех маловерах, которые не могут сделать выбор между добром и злом. Если упомянутые в аятах 102-105 раскаявшиеся увидели свои грехи, то те, о которых говорится в аяте 106, пока не поднялись на эту ступень критического отношения к себе, почему их "дело" и отложено до того времени, когда их привязанности заставят их выбрать ту или иную сторону. С точки зрения психологии вполне возможно, что есть связь между этим аятом и сурой 7:46-47 (Асад).

362 Здесь перечислены три группы людей, вера которых подверглась испытанию походом на Табук и оказалась нетвердой: 1) упрямые лицемеры, которые после разоблачений придумали отговорки, чтобы не подвергнуться обструкции; они упорны и неисправимы (аят 110); 2) те, кто уступил злу, но сам по себе не зол; они видят свой грех, начинают новую жизнь и принимаются обратно в общину (аяты 102-105); 3) сомнительные случаи, о которых будет решать Аллах (аят 106). Четвертая группа упоминается в аяте 107, где о ней подробно сказано (Йусуф 'Али).

Ислам учит мусульман не судить о человеке или группе людей, если о них нет точных сведений, которые основаны на логичных доказательствах, а не на неясных подозрениях (Маудуди).

363 Здесь сказано о четвертой группе злодеев в связи с "мечетью вреда" в предместье Медины, Кубе. Когда пророк прибыл в Медину, он четыре дня отдыхал в Кубе, прежде чем вошел в город. Там же была построена первая мечеть ("мечеть богобоязненности"), которую он часто посещал во время своего пребывания в Медине. Лицемеры из племени бани Ганам построили "мечеть противления" в Кубе, чтобы якобы распространять ислам, но в действительности она служила для объединения противников ислама, которые, пользуясь ею, стремились посеять между мусульманами раздоры (Йусуф 'Али).

364 Чтобы вредить делу ислама (Дарйабади).

365 Чтобы оскорблять ислам и Аллаха (Дарйабади).

366 Чтобы не допускать верующих в первую мечеть Кубы и дать убежище лицемерам (Дарйабади).

Причина ниспослания этого аята следующая. Некто по имени Абу 'Амир Алрахеб, живший в Медине, до проповеди ислама принял христианство. В Медине его почитали и уважали, пока туда не прибыл пророк. Когда люди стали собираться вокруг пророка, а им пренебрегать, он заявил пророку о своей враждебности после победоносного возвращения с битвы при Бадре. Он бежал к мекканским язычникам и настраивал их против пророка. Когда была битва при Ухуде, он вырыл

чтобы она была местом засады для того[367], кто прежде воевал с Аллахом и Его посланником[368], - те наверняка поклянутся: "Мы хотели только добра[369]". Но Аллах свидетель, что они - лжецы[370].

وَإِرْصَادًا لِّمَنْ حَارَبَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ مِن قَبْلُ ۚ وَلَيَحْلِفُنَّ إِنْ أَرَدْنَآ إِلَّا ٱلْحُسْنَىٰ ۖ وَٱللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿١٠٧﴾

яму, в которую упал пророк и сильно расшибся. После битвы слава пророка умножилась. Тогда Алрахеб отправился к римскому императору и взял с него обещание защищать его от пророка. Лицемерам в Медине он написал, что может придти к ним с войском, чтобы сразиться с пророком и победить его. Он велел им построить крепость, в которой могли бы жить его посланцы, а позднее, когда придет время, - и он сам. Тогда лицемеры построили рядом с мечетью пророка новую мечеть, прежде чем он отправился с мусульманами на Табук. Чтобы она была признана, они позвали пророка помолиться в ней. Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!) отговорился тем, что должен выступать в поход, но придет в мечеть после возвращения. Но на обратном пути в Медину, близ Кубы, ему явился Джибрил с этой сурой, и лицемеры были разоблачены (Аль-Манар).

367 Основанием для ниспослания этих аятов была история человека из Медины по имени Абу 'Амир, монах. Еще в доисламские времена он принял христианство и изучал мудрость иудеев и христиан, за что снискал большое уважение своего племени. После выселения пророка в Медину мусульмане стали собираться вокруг него, а ислам распространялся и одержал победу при Бадре. В связи с этим Абу 'Амир лишился своего авторитета и перебежал к язычникам в Мекку, которые находились в состоянии войны с пророком. Он сплотил несколько разных племен против него (Кутб).

Он нес ответственность за битву при Ухуде и сыграл большую роль в организации армии, пытавшейся захватить Медину, следствием чего стала "Битва у рва". В последующих военных столкновениях он настраивал язычников против ислама. Когда ему пришлось убедиться, что никакая сила в Аравии не может остановить распространение ислама, он покинул ее и предупредил византийского императора об "опасности из Медины". В силу этого император принял меры для вторжения в Аравию, что и вызвало поход на Табук (Маудуди).

368 До похода на Табук (ср. предыдущее примечание). В самой Медине у Абу 'Амира были тайные приверженцы из его племени, с которыми он не терял связи. В 9-м году хиджры он сообщил им, что Гераклий намерен пойти с войском на Медину, и принял для этого широкие меры (которые и побудили пророка совершить превентивный поход на Табук). Чтобы его сторонники в случае вторжения в Медину имели место для собраний, Абу 'Амир предложил им построить в Кубе свою мечеть, чтобы избежать необходимости посещать мечеть, сооруженную там пророком. После возвращения из Табука пророк велел разрушить "мечеть противления". Вскоре после этого Абу 'Амир скончался в Сирии (Асад).

369 Они будут стараться оправдать себя (Дарйабади).

370 Хотя весь аят касается в первую очередь исторической ситуации, обрисованной в предыдущих примечаниях, он имеет более широкое значение для отражения всех попыток вызвать сектантский раскол среди мусульман и тем самым поясняет данную прежде заповедь на этот счет (ср. суру 6:159) (Асад).

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا ۚ لَّمَسْجِدٌ أُسِّسَ عَلَى ٱلتَّقْوَىٰ مِنْ
أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَن تَقُومَ فِيهِ ۚ فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَن
يَتَطَهَّرُوا۟ ۚ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلْمُطَّهِّرِينَ ﴿١٠٨﴾

108. Никогда не стой там (на молитве)[371]. Мечеть[372], которая с первого дня была основана на богобоязненности, более достойна, чтобы ты в ней молился[373]. В ней люди, которые стараются очиститься[374]. А Аллах любит очистившихся.

أَفَمَنْ أَسَّسَ بُنْيَـٰنَهُۥ عَلَىٰ تَقْوَىٰ مِنَ ٱللَّهِ وَرِضْوَٰنٍ
خَيْرٌ أَم مَّنْ أَسَّسَ بُنْيَـٰنَهُۥ عَلَىٰ شَفَا جُرُفٍ هَارٍ فَٱنْهَارَ
بِهِۦ فِى نَارِ جَهَنَّمَ ۗ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ
ٱلظَّـٰلِمِينَ ﴿١٠٩﴾

109. Так что[375] тот, кто основал свой дом на богобоязненности и милости Аллаха, лучше, чем тот, кто основал его на краю осыпающейся дюны[376], которая обрушится с ним в огонь ада. Аллах не ведет[377] народ нечестивый.

371 Аллах повелевает Своему посланнику не молиться в “мечети вреда”, а только в мечети Кубы, которая с самого начала основана на богобоязненности и в которой люди стремятся очиститься (Кутб).

Этот запрет адресован пророку, следовательно, всем верующим (Аль-Манар).

372 Та самая “мечеть богобоязненности”, которую построил сам пророк (Йусуф 'Али).

373 Большинство толкователей относят это к “мечети богобоязненности” в Кубе. Но в некоторых хадисах сказано, что пророк называл так мечеть в Медине, построенную позже. Поэтому разумно предположить, что это относится к любой мечети, которую ее строители предназначили для почитания Одного Аллаха. Это подкрепляется и следующим аятом (Асад).

374 Досл.: “которые думают о том, чтобы содержать себя в чистоте” (Прим. перев.).

Мусульманин должен быть чист телом, сердцем и духом. Его намерения всегда должны быть искренними, а религиозность - свободной от тайных мирских помыслов (Йусуф 'Али).

375 Теперь, когда истинные побуждения обоих групп разоблачены (Дарйабади).

376 Человек, строящий свою жизнь на богобоязненности (включая искренность и чистоту намерений) и на милости Аллаха, строит на твердой скале, которая не поколеблется. А человек, строящий на непрочной дюне, стоит на краю пропасти, которая уже подмыта невидимыми силами. Дюна обрушится вместе с фундаментом, и он впадет в пламя бедствия, из которого не будет спасения (Йусуф 'Али).

Этот образ поясняет крайнюю несостоятельность всех стремлений выступать против религии Аллаха (Дарйабади).

Такой человек своими дурными делами подрывает основу собственной жизни (Маудуди).

377 На путь праведности, который ведет людей к подлинному успеху (Маудуди).

لَا يَزَالُ بُنْيَٰنُهُمُ ٱلَّذِى بَنَوْا۟ رِيبَةً فِى قُلُوبِهِمْ إِلَّآ أَن
تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٠﴾

110. Постройка, которую они воздвигли, все время будет вызывать сомнения в их сердцах[378], прежде чем их сердца расколются на куски[379]. Аллах - всезнающий, мудрый.

۞ إِنَّ ٱللَّهَ ٱشْتَرَىٰ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ أَنفُسَهُمْ وَأَمْوَٰلَهُم
بِأَنَّ لَهُمُ ٱلْجَنَّةَ ۚ يُقَٰتِلُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ
فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ ۖ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا فِى ٱلتَّوْرَىٰةِ

111. Аллах купил у верующих их жизнь и состояние, чтобы дать им райский сад[380]. Они борются на Его пути, и убивают, и бывают убиты[381]. Это есть обещание, которое Он взял на Себя как (непреложную) истину в Торе[382],

378 Здесь образ продолжен. Сердце человека - место пребывания его надежд и опасений, основа его нравственной и духовной жизни. Если эта основа заложена на песке - как она может быть прочной? Она будет сотрясаться от недоверия, страха и суеверных представлений, пока все не обрушится и духовная жизнь человека будет разрушена (Йусуф 'Али).

С горечью мы можем смотреть на их действия (Дарйабади).

379 Или: пока их сердца, где пребывает разум и способность различать добро и зло, полностью не изменятся (Дарйабади).

380 Когда люди заключают сделку, каждый дает что-то и получает что-то взамен. В этой "сделке" между Аллахом и человеком Аллах забирает волю и душу, а также имущество и собственность человека и дает ему взамен вечное блаженство. Человек трудится ради дела Аллаха и исполняет Его волю. Все, что он должен отдать, - это преходящие вещи этого мира, тогда как он получает вечное спасение, исполнение высших духовных чаяний (Йусуф 'Али).

Аллах требует и получает от верующих целиком их жизнь и все их достояние, так что у них ничего не остается. То есть это торговая сделка, при которой продающий может идти только предписанным путем. Цена, которую он за это получает, - рай. А путь, ведущий туда, есть борьба на пути Аллаха, в которой мусульмане сражаются и бывают убиты. Конец - или победа, или мученичество (Кутб).

Вера не есть просто метафизическое представление, а на самом деле договор, в котором слуга Аллаха "продает" свою жизнь и собственность Аллаху и получает за это в будущей жизни райский сад. В действительности здесь не может идти речи о продаже, поскольку Аллах есть действительный владелец жизни человека и его имущества. Он - Творец человека и всего, что он имеет и чем пользуется. Человек не имеет ничего, что мог бы продать, и Аллаху не нужно ничего покупать, Ему и так все принадлежит. Но есть одна вещь, которую Аллах дал человеку в распоряжение: это воля и свобода выбора, и об этом идет речь в этой "сделке". Ср. также суру 5:114 (Маудуди).

381 Это означает полное предание своей жизни и собственности Аллаху (Дарйабади).

382 Ср. в Ветхом Завете: "И люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всеми силами твоими" (Второзаконие 6, 5), и еще: "И обрежет Господь Бог твой сердце твое и сердце потомства твоего, чтобы ты любил Господа Бога твоего от всего сердца твоего и от всей души твоей, дабы жить тебе" (Второзаконие 30, 6) (Дарйабади).

и в Евангелии[383], и в Коране[384]. А кто более верен в своем обещании, чем Аллах? Радуйтесь же своей торговле, которую заключили с Ним[385], потому что это, поистине, высшее блаженство.

وَٱلْإِنجِيلِ وَٱلْقُرْءَانِ ۚ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِۦ مِنَ ٱللَّهِ ۚ فَٱسْتَبْشِرُوا۟ بِبَيْعِكُمُ ٱلَّذِى بَايَعْتُم بِهِۦ ۚ وَذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿١١١﴾

Эта "торговля Бога с людьми" только частично упоминается в нынешней Торе, потому что в ней нет представления о жизни после смерти. Но это не значит, будто в Торе изначально не было этого постулата веры. Но иудеи в период упадка стали такими материалистами, что все обещания Бога относили к этой жизни, прежде всего к Палестине. Тора в нынешней форме была многократно изменена и поэтому не является истинным словом Бога, а еще содержит и комментарии иудейских ученых и прочие добавления, так что порой просто трудно отделить слово Бога от иудейского предания (Маудуди).

383 Ср. в Новом Завете: И всякий, кто оставит дома или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную" (От Матфея 19, 29) (Дарйабади).

Еще примеры: "Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное" (От Матфея 5, 10); "Сберегший душу свою потеряет ее; а потерявший душу свою ради Меня сбережет ее" (От Матфея 10, 39) (Маудуди).

384 Это древнее обетование Аллаха во всех Его Книгах (Кутб).

Мы даем Аллаху наше Я и всю нашу собственность, а Аллах дает нам спасение, то есть вечное освобождение от рабства в этом мире. Это истинное учение о спасении, которому учит не только Коран, но и прежние Откровения. Всякое иное учение о спасении ислам отвергает, особенно искаженное христианское учение, согласно которому за наши грехи пострадал другой. Засчитывается только наша искренняя преданность, а не заслуги других. Полная преданность может значить и борьбу за дело Аллаха - духовную и физическую. Что касается борьбы с оружием в руках, то в разные времена на этот счет были разные богословские теории. Меньше различий было на практике. Иудейские войны были войнами на уничтожение. В Новом Завете упомянуты Павлом Гедеон, Варак и прочие ветхозаветные воины в качестве идеала, "которые верою побеждали царства, творили правду... прогоняли полки чужих" (Послание к Евреям 11, 32-34). Нравственность Евангелий в их нынешней форме никогда в истории никакой уважавшей себя христианской нацией не соблюдалась. Это бы и не отвечало здравому разуму, если бы взялись игнорировать кровожадность преступных людей, а не боролись бы с ней "в рамках установленных Аллахом границ" (сура 9:112) (Йусуф 'Али).

385 Радуйтесь, что свою жизнь и собственность отдали Аллаху и получите взамен рай, как Он обещал. Чего не хватает верующему, который отдает свое имущество и свою жизнь за рай? Ничего! Ибо собственность и жизнь преходящи - жертвует ли человек ими за дело Аллаха или с другой целью. Поскольку же рай - большой выигрыш, то это поистине выигрыш без платы (Кутб).

Мы должны радоваться, что можно отдать такие маловажные вещи, как себя и свою собственность, чтобы таким образом получить вечную жизнь и блаженство. Праведные, дела которых перечислены в этом аяте, именно этому и радуются. Радостную весть нужно сообщить всем верующим, даже самым слабым из нас, чтобы они научились на их примере (Йусуф 'Али).

112. Это те, кто постоянно обращаются (к Аллаху) с раскаянием[386], которые молятся Ему[387], прославляют Его[388], странствуют (ради Него)[389], которые кланяются и повергаются (перед Ним) ниц[390], заповедуют добро и отражают зло[391],

ٱلتَّٰٓئِبُونَ ٱلْعَٰبِدُونَ ٱلْحَٰمِدُونَ ٱلسَّآئِحُونَ
ٱلرَّٰكِعُونَ ٱلسَّٰجِدُونَ ٱلْءَامِرُونَ بِٱلْمَعْرُوفِ
وَٱلنَّاهُونَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ

386 Арабское слово "ат-таби'ун" - значит "обращающиеся". В этой связи оно, правда, значит "те, для которых обращение стало постоянным свойством характера". Это относится в первую очередь к искренним верующим, ибо даже искренний верующий порой забывает союз, который он заключил с Аллахом. Но как только он осознает это, он начинает стыдиться, обращается к Аллаху и просит прощения. В качестве похвалы истинно верующему Аллах называет его "постоянно обращающимся", а не тем, "который никогда не делает ошибок". Это самое большое дело, на которое способен человек. Обращение упоминается здесь для ободрения тех, кто после исповедания ислама стали повинны в разных грехах (Маудуди).

Тот, кто полностью обратился, избегает всего, что не угодно Аллаху. Это обращение имеет разные аспекты. Неверующие обращаются, когда прекращают поклоняться идолам, лицемеры - когда оставляют лицемерие, а грешники - когда оставляют свой грех. Обращение человека, пренебрегавшего добрыми делами, состоит в том, что он, засучив рукава, начинает творить как можно больше добра. А тот, кто забывал Аллаха, должен как можно чаще вспоминать и прославлять Его (Аль-Манар).

Обращающиеся: те, кто оставляет прежний образ жизни, кто вновь обращается к Аллаху и просит прощения. Признаки обращения: раскаяние в прошлом, предание себя Аллаху, оставление грехов и совершение добрых дел для подтверждения раскаяния. Это внутренне очищает и исправляет человека (Кутб).

387 "Аль-абидун": те, кто почитает только Одного Аллаха и признает только Его Божественность. Это укорененное в них свойство находит свое выражение в обрядах. Почитание Аллаха выражается также в каждом добром деле, в каждом добром слове и в повиновении заповедям Аллаха (Кутб).

388 "Аль-хамидун": славящие, чьи сердца исполнены признания за дары Аллаха, чьи языки усердно славят Его, как в счастье, так и в несчастье (Кутб).

389 "Ас-са'ихун": об этом понятии есть разные предания. В некоторых сказано, что это "мухаджиры" (переселенцы), в других - бойцы за дело Аллаха, в третьих - отправляющиеся в странствие, чтобы приобрести знание; некоторые переводят этот термин как "постящиеся". Мы считаем, что имеются в виду те, кто размышляет о творении и законах Аллаха, о чем сказано в суре 3:190-195. Это было бы логическим следствие обращения, служения и восхваления (Кутб).

Лексически это слово означает "те, которые странствуют", а именно - ради высокой цели. Примеры: джихад и выселение оттуда, где царит неверие, поиски знания, заработок на жизнь и т. д. (Маудуди).

390 Те, кто так совершает и ценит молитву, что он становится их постоянным свойством, а поклоны и падение ниц - характерными для них действиями (Кутб).

391 В исламской общине, ориентирующейся на закон Аллаха, принцип "заповедовать добро и отражать зло" осуществляется в том, что ее члены указывают друг другу на ошибки и отклонения. Вне

и охраняют установления Аллаха[392]. Так возвести же верующим радостную весть!

وَٱلْحَـٰفِظُونَ لِحُدُودِ ٱللَّهِ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

113. Не подобает пророку и верующим просить прощения для многобожников[393], хотя бы они были родственниками, после того как им было дано доказательство, что они - жители адского пламени[394].

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَن يَسْتَغْفِرُوا۟ لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوٓا۟ أُو۟لِى قُرْبَىٰ مِنۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَـٰبُ ٱلْجَحِيمِ ﴿١١٣﴾

114. Просьба Ибрахима о прощении отцу[395] была только по обещанию, которое он дал. Когда же ему стало ясно[396], что он был врагом Аллаха[397], он от него отрекся. Поистине, Ибрахим был смиренный, кроткий (слуга)[398].

وَمَا كَانَ ٱسْتِغْفَارُ إِبْرَٰهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَن مَّوْعِدَةٍ وَعَدَهَآ إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُۥٓ أَنَّهُۥ عَدُوٌّ لِّلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ ۚ إِنَّ إِبْرَٰهِيمَ لَأَوَّٰهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾

общины следует указывать на самую великую истину, т. е. на Единственность Аллаха и Творца (Кутб).

392 Те, кто охраняет установления Аллаха, стремятся осуществить их в себе и в других. Это возможно только в исламской общине, которая во всем ориентируется только на закон Аллаха и признает только Его своим Законодателем и Судьей (Кутб).

Верующие соблюдают это, всеми силами стремясь охранять установления Аллаха (Маудуди).

393 Как видно из общей связи, речь идет об умерших, т. е. о тех, кто скончался без покаяния и обращения, а не о живущих, потому что молитва о живущем равнозначна молитве о наставлении его на путь праведности (Асад).

394 Здесь по обычному пониманию имеется в виду молитва об умерших, которые: 1) умерли без раскаяния после того, как им объяснили ислам; 2) до последнего момента выступали против ислама; 3) по верному свидетельству, имеющемуся у молящегося, окончательно лишены милости Аллаха (Йусуф 'Али).

Наша молитва о них может значить: 1) что мы их любим, 2) что мы считаем их прегрешения извинительными (Маудуди).

395 При жизни отца, в форме наставления на истинный путь (Дарйабади).

396 Это стало ясно Ибрахиму (мир ему!) через Откровение (Аль-Манар).

Обещание Ибрахима своему отцу упоминается в сурах 19:47-48 и 60:4, а молитва - в суре 26:86-87 (Асад).

Когда Ибрахим (мир ему!) убедился, что все (названные выше) условия применимы к его отцу, он, вероятно, оставил молитву за него, потому что кровное родство было как бы уничтожено духовной враждой (Йусуф 'Али).

397 И таковым же и умер (Дарйабади).

398 Ибрахим (мир ему!) был верным и любящим и терпел многое, что внутренне отрицал. В этом отношении он был предшественником нашего пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и

115. Аллах не даст заблуждаться народу, который Он наставил на верный путь[399], пока не разъяснит ему[400], чего он должен остерегаться[401]. Аллах (охватывает) Своим знанием все вещи.

وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًۢا بَعْدَ إِذْ هَدَىٰهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُم مَّا يَتَّقُونَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

116. Поистине, Аллаху принадлежит власть над небом и землей. Он дает жизнь и посылает смерть[402], и кроме Аллаха у вас нет заступника и помощника.

إِنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ يُحْىِۦ وَيُمِيتُ ۚ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾

117. И Аллах вновь обратил на пророка Свою милость, и на тех мухаджиров и ансаров[403],

لَّقَد تَّابَ ٱللَّهُ عَلَى ٱلنَّبِىِّ وَٱلْمُهَٰجِرِينَ وَٱلْأَنصَارِ

приветствует!). Ему было, вероятно, очень тяжело таким вот образом разрывать связь с отцом. Но ясно, что совершенно непозволительно просить Аллаха о прощении для того, кто Его твердо отрицал (Йусуф 'Али).

"Аввах" - значит смиренный, богобоязненный, мягкосердечный. "Халим" - это тот, кто владеет собой при всех обстоятельствах и не доходит до самозабвения ни в гневе и вражде, ни в любви и дружбе. Оба эти свойства приписываются здесь Ибрахиму (Маудуди).

399 Ясные заповеди Аллаха даны для того, чтобы верующие по своей человеческой слабости не совращались на неправедные поступки (Йусуф 'Али).

Аллах не обвинит людей после того как привел их на путь к спасению (Дарйабади).

Несовместимо с всеведением и величием Аллаха, чтобы Он позволил людям заблуждаться после того как наставил их на верный путь (Асад).

Не в обычае Аллаха называть того, кого Он прежде привел к вере, заблуждающимся и наказывать его только за то, что он что-то сказал и сделал из заблуждения (Аль-Манар).

400 Этот аят был ниспослан, чтобы успокоить тех мусульман, которые молились за неверующих до запрета делать это. Прегрешение бывает тогда, когда сознательно нарушается известная заповедь. Все прочее было бы лишено смысла (Дарйабади).

401 Рази предлагает еще одно толкование этого аята, согласно которому он поясняет, почему вся эта сура так строго осуждает неверных и лицемеров. Они встали на ложный путь после того, как Аллах объяснил им, чего следует опасаться. Ср. в этой связи суру 6:131-132 (Асад).

402 Небо и земля, жизнь и смерть, защита и помощь, живые существа и имущество - все только в Его руке (Кутб).

403 Аллах простил пророку и его спутникам невольные прегрешения, которые были допущены в связи с походом на Табук. Невольное прегрешение пророка было в том, что он позволил людям, которые были в состоянии принять участие в джихаде, остаться дома (ср. аят 43).

Ср. выше аят 100 и примечания к нему. Как переселенцы, так и помощники твердо стояли за дело ислама и доказали свою веру великими жертвами. Но в трудном походе на Табук некоторые из них по человеческой слабости оказались не на высоте предъявляемых к ним требований. Аллах их простил, и в последующее время они поклонялись Ему с усердием (Йусуф 'Али).

которые последовали за ним в час тягости[404], после того как сердца некоторых из них едва не отвратились от истины[405]. Тогда Он вновь обратился[406] к ним - ведь Он добр, милосерд!

118. И к тем трем, которые остались и сначала были удалены от прощения[407], пока во всей широте[408] земля не стала им тесна и они не почувствовали стеснение в душе[409] и поняли[410],

ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ فِى سَاعَةِ ٱلْعُسْرَةِ مِنۢ بَعْدِ مَا كَادَ
يَزِيغُ قُلُوبُ فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّهُۥ بِهِمْ
رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٧﴾

وَعَلَى ٱلثَّلَٰثَةِ ٱلَّذِينَ خُلِّفُوا۟ حَتَّىٰٓ إِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ
ٱلْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ أَنفُسُهُمْ

404 Поход на Табук был сопряжен с очень большими трудностями для участников. Неспроста он назван "часом тягости". Не говоря о страшной жаре, запасы воды и провианта были такими скудными, что приходилось делить последний финик. Чтобы ввести в заблуждение противника, пророк не назвал цель похода, а только призвал всех принять в нем участие (Дарйабади).

405 Выражение "сердца отвратились" равнозначно "невыполнению долга", что было лишь проявлением человеческой слабости перед новыми трудностями, которая лишь на время овладевала некоторыми воинами, но которую они с помощью Аллаха преодолевали, так что все же выполняли свои обязанности, и им эта слабость была прощена. Три исключения упомянуты в следующем аяте (Йусуф 'Али).

406 Он давал им силу преодолеть временную слабость (Дарйабади).

Аллах не потребует с них ответа за эту слабость, ибо Он никого не наказывает за слабость, которую человек преодолел сам (Маудуди).

Частица "тумма" значит здесь "и снова" и подчеркивает то, что Аллах в Своей милости вновь обратился к посланнику и к тем, кто последовал за ним в "час тягости" (Асад).

407 Верующие были в большинстве своем стойкими и готовыми выполнить долг. Они снискали милость Аллаха. Потом пришли некоторые колеблющиеся, воля которых была слаба и которые впадали в уныние от предстоящих трудностей. Милость Аллаха поддержала их, они преодолели свою слабость и выполнили долг, после чего Аллах простил их и принял их раскаяние. Наконец, были некоторые, которые на самом деле пренебрегли долгом не по злобе или упрямству, а по недомыслию и человеческой слабости. Они не последовали зову пророка, были привлечены к ответу и исключены из общины. Здесь наглядно показано их внутреннее состояние. В душе они чувствовали стеснение. В земных делах они чувствовали себя несчастными. Они поняли, что не могут убежать от Аллаха, и что утешение и убежище найдут только у Него. Они обратились и доказали это своим поведением, и Аллах простил их и даровал им Свою милость. Хотя это относится к определенным историческим событиям, это учение действительно на все времена (Йусуф 'Али).

Признанные толкователи предполагают, что этих оставшихся было трое: Ка'б ибн Малик, Марарах ибн ар-Раби и Хилаль ибн Умайа (все трое - ансары). Они не участвовали в походе, а затем были подвергнуты пророком и его соратниками обструкции, пока не был ниспослан этот аят (Асад).

408 Они были отстранены от жизни общины, с ними никто не здоровался и не говорил (Дарйабади).

409 От неспокойной совести и сознания своей вины (Дарйабади).

410 Они "подумали" или "поняли". Слово "занн" обозначает как сомнение, так и предположение или понимание (Дарйабади).

وَظَنُّوٓا۟ أَن لَّا مَلْجَأَ مِنَ ٱللَّهِ إِلَّآ إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

что нет убежища от Аллаха, кроме как у Него. Тогда Он в Своей милости обратился к ним, чтобы они раскаялись[411]. Ибо Аллах, поистине, прощающий, милосердный.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَكُونُوا۟ مَعَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿١١٩﴾

119. О верующие! Бойтесь Аллаха[412] и будьте с правдивыми[413].

مَا كَانَ لِأَهْلِ ٱلْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُم مِّنَ ٱلْأَعْرَابِ أَن يَتَخَلَّفُوا۟ عَن رَّسُولِ ٱللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا۟ بِأَنفُسِهِمْ عَن نَّفْسِهِۦ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَا يَطَـُٔونَ مَوْطِئًا يَغِيظُ ٱلْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوٍّ نَّيْلًا إِلَّا كُتِبَ لَهُم بِهِۦ عَمَلٌ صَٰلِحٌ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾

120. Жителям Медины и бедуинам в округе не следует отставать от посланника Аллаха[414] и предпочитать свою жизнь его жизни[415]. Это потому, что на пути Аллаха их не постигает жажда, усталость и голод, и они не идут путем, который сердит неверующих[416], и не причиняют ущерба врагу[417] без того, чтобы не было записано им за это благое дело. Поистине, Аллах не дает пропасть награде тех, кто делает добро.

411 В более широком смысле - помимо чисто исторической связи - этот аят относится ко всем верующим, которые на время уклоняются от пути истины, а затем - сами по себе или после вразумления извне - обретают понимание и обращаются (Асад).

412 И выполняйте свой долг перед Ним (Дарйабади).

Следуя Его заповедям по мере своих сил и избегайте того, что Он строго запретил (Аль-Манар).

413 С теми, кто в мыслях, словах и делах проявляют верность и искренность (Дарйабади).

414 Когда он отправился навстречу грозившей опасности (Дарйабади).

415 Отказываясь разделять с ним тяготы, труды и опасности войны (Дарйабади).

Хотя на первый взгляд этот и следующий аяты относятся к "людям из города пророка" и к "бедуинам, живущим в окрестностях его", эти слова имеют общий характер и касаются всех верующих во все времена. Особое указание на "город пророка" имеет то основание, что там было дополнено Откровение Корана и оттуда ислам стал распространяться под водительством пророка, пока не достиг своего расцвета (Асад).

416 Досл: "вызывает их гнев" (Асад).

417 Или: "они получают от врага то, что хотят получить", то есть победу над ним, его смерть или его рану (Асад).

وَلَا يُنفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾

121. И они[418] не дают пожертвования, ни большого, ни малого[419], и не проходят долины[420], чтобы это не было записано за ними, дабы воздал им Аллах лучшим воздаянием за их дела[421].

۞ وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا كَافَّةً ۚ فَلَوْلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١٢٢﴾

122. Но не подобает верующим выступать всем[422]. Отчего бы из каждой части не выступал какой-нибудь отряд[423], чтобы изучать религию[424] и возвещать своим людям[425], когда вернутся к ним, чтобы они остерегались[426]?

418 Верующие (Дарйабади).

419 На дело Аллаха (Дарйабади).

420 Досл.: “прорезать долину”. Это сформулировано так, что обозначает геройский поступок. Вместе с войском идти по долине или (духовно) идти с товарищами опасным путем есть доброе и похвальное дело. Но если кто-то в одиночку бросается в ручей, чтобы совершить подвиг, в котором его не поддерживает дух товарищества, то об этом следует сказать особо. Оба действия, которые упомянуты в этом аяте, являются индивидуальными поступками, тогда как в предыдущем говорилось о коллективных, которые в некотором отношении даются легче (Йусуф 'Али).

421 Даже самые небольшие усилия вознаграждаются сторицей (Дарйабади).

422 После сделанных обличений (см. предыдущие разделы) каждый хотел отправиться на войну, даже рискуя тем, что религиозное наставление окажется в небрежении. Чтобы не допустить ущерба от этого, здесь заповедано некоторым оставаться дома ради этой обязанности (Дарйабади).

От всех верующих и не требуют, чтобы они примыкали к каждому войску, идущему в поход, ибо это не коллективная и не индивидуальная обязанность. По-другому было бы, если бы пророк пошел сам и призвал бы их с собой.

423 Это значит: на войну должна отправляться только часть верующих, остальные должны оставаться дома (Дарйабади).

424 По мнению Ибн Джарира, личное местоимение “они” относится к тем, кто отправляется на войну, а не к остающимся с пророком. Он утверждает, что те поймут религию, когда увидят, как Аллах дает победу тем, кто верует в Него и идет за Его посланником, над теми, которые отрицают Его и ведут войну против посланника. Но мы считаем, что такое толкование искусственно, потому что какое же это будет “изучение религии”, что собственно и означает слово “таффакух” (Аль-Манар).

Они должны учиться у пророка при его жизни и у тех, кто передает его знание после его смерти (Дарйабади).

425 Они должны основательно изучить религию и передать свои знания другим (Дарйабади).

426 Война порой бывает неизбежна, и если благочестивый имам зовет на нее, нужно следовать за ним. Но войну нельзя прославлять и делать самоцелью. Даже из числа боеспособных воинов некоторые должны остаться, чтобы заниматься учением; после возвращения участников похода

123. О верующие! Сражайтесь с теми неверующими, которые живут вблизи вас[427],

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ قَٰتِلُواْ ٱلَّذِينَ يَلُونَكُم مِّنَ ٱلْكُفَّارِ

опытные учителя должны вновь сориентировать воинов на нормальные интересы и религиозную жизнь. И учащие, и учащиеся в своем духе повиновения и дисциплины - воины (Йусуф 'Али).

В аяте 97 бедуины осуждаются за невежество в религиозных вопросах, которое совратило их в лицемерие. Здесь предлагается решение этой проблемы. Для этой цели не нужно, чтобы все разом покидали родину и шли в Медину за знаниями. Это должны делать лишь некоторые из каждого поселения, а потом возвращаться и передавать своему племени полученные знания. В те времена это была очень важная заповедь, благодаря которой укреплялась исламская община, потому что люди в большом числе примыкали к исламу, толком не поняв его.

В начале исламского движения такая заповедь была не нужна. Каждый, принимавший ислам, делал это по зрелым размышлениям, потому что этот шаг влек за собой преследования. Когда исламское движение добилось успеха и стало пользоваться в стране влиянием, целые племена стали переходить в ислам. Но только немногим была ясна эта вера в деталях. Внешне это означало рост сил, но, поскольку эти люди были не в состоянии выполнять и нравственные обязанности мусульман, от них не только не было толка, но даже исходила опасность для исламской общины. Это проявилось во время подготовки похода на Табук. Поэтому здесь ниспослано Откровение о необходимых шагах ради сплочения исламской общины, чтобы оно отвечало ее численному росту.

Здесь еще следует объяснить действительное значение слов “ли-йатафаккаху фи-д-дин”, поскольку в последующее время они вызвали непонимание, отрицательно сказавшееся на исламском воспитании. Аллах хотел этими словами сказать мусульманам, какова цель воспитания: научить исламскому образу жизни и его системе, познакомить с сутью и духом ислама, чтобы человек был в состоянии различать исламское и неисламское мышление и поведение в любой области жизни. Позднее, когда исламский закон стали обозначать словом “фикх”, из этого постепенно развилась наука о внешних формах (в отличие от духовного аспекта исламского закона). Поскольку слово “фикх” происходит от того же корня, что и “йатафаккаху” в этом аяте, возникло неверное понимание, будто кораническая заповедь относится к приобретению знания “фикха” в указанном смысле. Это, конечно, важно в системе ислама, но Коран этого не требует, это лишь второстепенная цель. Здесь нельзя перечислить всех зол, которые вызвало это непонимание в исламском обществе. Достаточно сказать, что из-за этого исламское воспитание было ограничено привитием внешних форм, без учета духа ислама. В конечном счете, целью жизни мусульман стал безжизненный формализм (Маудуди).

Даххаб рассказал: “Когда пророк шел на войну, то ни одному мусульманину не разрешалось оставаться, если у него не было веских причин. Если же он посылал военную экспедицию, но сам в ней не участвовал, к ней мог присоединиться только тот, кто получал его разрешение. Если в отсутствие этих воинов пророку посылалось новое Откровение из Корана, он передавал его своим соратникам. Они же учили воинов по их возвращении” (Ибн Касир).

427 Когда конфликт неизбежен, следует сначала истребить зло в непосредственной близости, потому что мы вправе бороться только со злом. Ему следует оказывать самое решительное сопротивление. Ложные компромиссы недостойны праведных. Нередко они основаны на трусости, инертности, алчности и подкупности (Йусуф 'Али).

Охрана и укрепление границ очень важны с военной точки зрения (Дарйабади).

Если прочесть этот аят в связи с последующим, станет ясно, что здесь говорится о лицемерах, которые представляли опасность для мусульманской общины, проникая в нее. Об этом говорится в

и дайте им почувствовать вашу суровость[428]. И знайте, что Аллах - с богобоязненными[429].

وَلْيَجِدُوا۟ فِيكُمْ غِلْظَةً ۚ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٣﴾

124. Когда ниспосылается сура (как Откровение)[430], кто-то из них спрашивает и говорит: "Кому из вас это добавило веры[431]?" Что касается тех, которые веруют, то их вера увеличилась, и они радуются[432].

وَإِذَا مَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُم مَّن يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَٰذِهِۦٓ إِيمَٰنًا ۚ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ فَزَادَتْهُمْ إِيمَٰنًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٢٤﴾

125. Но что касается тех, у кого в сердце болезнь, то она к их сомнению добавила новое[433], и они умирают в неверии.

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا۟ وَهُمْ كَٰفِرُونَ ﴿١٢٥﴾

аяте 73. Этот повтор должен показать мусульманам важность действий против внутреннего врага (Маудуди).

428 Мягкосердечие здесь неуместно (Дарйабади).

Суровость по отношению к противнику на войне часто бывает необходима в собственных интересах. То, что здесь это слово стоит с неопределенным артиклем, заставляет предположить: меру суровости определяют руководители в зависимости от времени и ситуации. Она специально заповедана мусульманам, потому что в остальном их призывают к мягкости, справедливости и доброте по отношению к неверующим (Аль-Манар).

429 Поэтому не падайте духом (Дарйабади).

430 Несовместимость неверия и веры показана в этом разделе с указанием на Откровение и пророка. Неверные издеваются над Откровением и иронически спрашивают друг друга: "Умножило ли оно вашу веру?" В верующем каждый новый аспект истины Аллаха увеличивает его веру, восхищение и благодарность. Он радуется, что через это получает новые жизненные силы (Йусуф 'Али).

431 Этот насмешливый вопрос, возможно, саркастический намек на суру 8:2, где говорится о верующих, "вера которых прибывает, когда им сообщают Его весть" (Асад).

Такой подозрительный вопрос мог задать только тот, кто не чувствует в своем сердце действия ниспосланной суры. Он заключает в себе также презрение к Откровению и сомнение в его действии на сердца людей (Кутб).

Это значит: "Лицемеры спрашивают своих друзей, чтобы проверить их, или спрашивают верующих, которых встречают, чтобы заронить в них подозрение" (Аль-Манар).

432 Когда они чувствуют, как растет их вера (Дарйабади).

Они радуются обещанному раю (аят 111) (Асад).

433 Досл.: "(добавило) только (еще одно) отвратительное зло к их отвратительному злу". Это значит: это сделало еще более упорным их отрицание вести Аллаха, потому что они с самого начала полны решимости отвергать все, что не отвечает их отрицанию вещей, лежащих за пределом человеческого восприятия ("аль-гаиб", что обычно неправильно переводят как "невидимое", обозначает все аспекты действительности, лежащие вне человеческого восприятия, почему их нельзя доказать научными наблюдениями или опровергнуть, или выразить признанными

أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَّرَّةً أَوْ
مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ
يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

126. Разве не видят они, что год за годом подвергаются испытанию раз или два раза[434]? Но они не каются и не дают себя вразумить[435].

وَإِذَا مَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ هَلْ
يَرَىٰكُم مِّنْ أَحَدٍ ثُمَّ ٱنصَرَفُوا۟ ۚ صَرَفَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُم

127. И когда ниспосылается сура, они смотрят друг на друга: "Видит ли вас кто-нибудь[436]?" Тогда они отворачиваются[437]. Аллах отвратил их сердца[438],

категориями спекулятивного мышления, как то: существование Аллаха или жизнь после смерти. Ср. также суру 2:3) (Асад).

Ср. суру 2:10 и многие схожие места. Как свет позволяет здоровому глазу видеть, а в больном глазу вызывает боль, так и больному духом неприятна милость Аллаха, и он старается покрыть свою болезнь новыми сомнениями. Он умирает в своей болезни и от своей болезни (Йусуф 'Али).

Ср. также суру 8:2 (Маудуди).

Это значит: еще больше неприятия и лицемерия, чем они имели и без того (Аль-Манар).

434 Несмотря на их неверие, один или два раза в году им дается возможность образумиться. Эта возможность для них не исключается, но они каждый раз отворачиваются и не обращают внимания на предупреждения, которые исходят из их собственной души, а также от учения и примера добрых людей (Йусуф 'Али).

Каждый год являются обстоятельства, испытывающие их веру, например заповедь Корана, ограничивающая их алчность, или требование веры, задевающее их интересы, или внутренний конфликт, разоблачающий их пристрастие к мирским, семейным или национальным интересам, или военный конфликт, требующий жертвовать жизнью, собственностью, временем и силами. Во всех этих испытаниях становится явным их скрытое стремление к лицемерию (Маудуди).

"Один или два раза в год" - значит "постоянно", "снова и снова". Это испытание заключается в том, что разумный человек вполне способен различать между правильным и неправильным (Асад).

435 Они не обращают внимания на это и не стремятся работать над собой (Дарйабади).

436 Кто-нибудь из мусульман, кто может рассказать об этом пророку (Дарйабади).

"Может ли кто-нибудь видеть, что творится в ваших сердцах?" Это значит: они исходят из предположения, что Аллаха нет (Асад).

437 Они подавали друг другу тайные знаки, чтобы покинуть собрание у пророка, если могли сделать это незаметно (Дарйабади).

Это бывало, когда лицемеры вынуждены были участвовать в собрании, на котором возвещалась новая сура. Верующие слушали внимательно и уважительно, а лицемеры не интересовались этим и ждали только возможности, чтобы незаметно удалиться (Маудуди).

438 Даже у неверующих в сердце и совести бывает неприятное чувство, когда они отворачиваются от веры и истины. Поэтому они смущенно озираются вокруг, как, наверное, они на самом деле озирались, уходя с собрания у пророка. Потом они пробираются наружу и чувствуют свое превосходство. Тем не менее - если бы они только знали! - их поведение лишает их милости и света Аллаха. Они отвергают Его милость, а если Аллах окончательно лишит их ее, они погибнут (Йусуф 'Али).

потому что они - люди, которые не понимают[439].

بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٧﴾

128. Теперь же к вам пришел посланник из вас[440]. Его огорчает, что вы грешите. Он озабочен из-за вас. А к верующим он добр, милосерд[441].

لَقَدْ جَآءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُم بِٱلْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٨﴾

129. Но если они отвернутся, то скажи: "Довольно мне Аллаха[442]. Нет бога, кроме Него. На Него я положился, ведь Он - Господь великого трона[443]".

فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَقُلْ حَسْبِىَ ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ ۖ وَهُوَ رَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾

439 Ср. суру 8:55 (Асад).

440 Такой же, как и вы, чтобы вы получили от него тем большую пользу (Дарйабади).

Такой же, как вы, не имеющий каких-то сверхъестественных сил, а лишь избранный Аллахом, чтобы передать вам Его послание. Ср. также суру 50:2 (Асад).

Досл.: "не только "из вас", но "из вас самих", что говорит о еще более тесной связи. Он ведь человек, как вы, и лично связан с вами (Кутб).

441 Чувствительное сердце пророка заботится о том, что кто-то из его общины может по неосмотрительности ввергнуть себя в беду. Он внимательно следит за ними, и, когда кто-то выказывает даже незначительные признаки веры, он проявляет к нему дружелюбие и милосердие и радуется за него (Йусуф 'Али).

Забота обо всех людях и любовь к верующим характерны для пророка (Дарйабади).

442 Мне довольно Аллаха как Друга и Покровителя (Дарйабади).

443 Если его весть отвергают, пророк продолжает свидетельствовать горячей, неистребимой верой в своем сердце. Он есть все во всем. Доверять Ему - значит получить исполнение всех духовных желаний. Его величие изображено как возвышенный трон. Так мы в этой суре были подведены через важное событие в жизни нашего пророка к истинам высшего духовного значения (Йусуф 'Али).

Введение к суре 10
ЙУНУС

Эта сура целиком посвящена утверждению принципов единобожия и осуждению многобожия. Кроме того, она содержит доказательства посланнической миссии, воскресения мертвых и воздаяния и отвергает сомнения в этом (Аль-Манар).

Хронологически эта сура тесно связана с пятью следующими (11, 12, 13, 14 и 15). Все они были ниспосланы в поздний мекканский период, когда приблизилось великое событие хиджры. Но точное указание времени ниспослания не играет большой роли.

Правда, тематическая последовательность этой суры в изложении коранического учения точно отвечает ее теме. Суры 8 и 9 были посвящены главным образом вопросам, связанным с возникновением исламской общины и ее конфликтом с теми, кто хотел ее уничтожить или применял силу, стремясь не допустить ее роста и осуществления ее идеалов. См. введение к этим сурам. Следующая группа сур ведет нас к проблемам, возникающим после устранения внешней опасности, когда наши отношения с Аллахом поднимаются на более высокий уровень, чем просто стремление выжить в этом мире. Как посылается Откровение? Что значит милость Аллаха и лишение ее? Как возвещают посланники Аллаха Его Откровение? Как нам принимать его?

Все эти вопросы вращаются вокруг Откровения Корана, и вплоть до суры 13 все они в этой группе начинаются с букв “алиф”, “лам”, “ра”.

Если взять отдельно суру 10, то мы увидим, что ее главная тема следующая: мы не должны рассматривать творение Аллаха просто как единовременный акт сотворения материальных вещей, который уже закончился. Чудесным образом Он открывает Себя человеку через посланников и писания; и посланников не принимали, и писания отвергали, пока не становилось слишком поздно для обращения; но даже неприятие не мешало действию благодати и милости от Аллаха, если за ним следовало раскаяние, как было с Йунусом (мир ему!) и его народом; и это действие превосходит всякое человеческое разумение.

Краткое содержание:

Чудесное действие Духа Аллаха на человека через Откровение кажется людям магией; но они могут обнаружить Знамения и Откровение от Аллаха в солнце и луне, в постоянно изменяющихся, но подчиняющихся законам феноменах природы, из которых человек должен сделать выводы, касающиеся его стойкости в вере (аяты 1 - 20).

Все доброе и прекрасное, что встречает человек в жизни и вокруг себя, исходит от Аллаха. Но человек, тем не менее, ведет себя, как слепец, и не хочет ничего понять (аяты 21 - 40).

Поскольку Аллах создал все вещи и существа, они возвращаются к Нему, и Он - вечно истинный. Почему же неблагодарный человек создает для себя ложных призраков вместо того, чтобы радоваться ниспосланной благой вести? (аяты 41 - 70).

Аллах открывал Себя через Нуха (мир ему!), но народ Нуха отверг его и был уничтожен. Он обращался через Мусу (мир ему!) к Фир’ауну, но тот оставался упорным и высокомерным, а когда все понял, было уже поздно (аяты 71 - 92).

Недостаток веры постоянно губит людей. Но народ Йунуса образумился, и Аллах спас его по Своей милости. Так Аллах спасает верующих. Когда приходит Истина от Аллаха, следуй ей и будь стоек, ибо Аллах - самый справедливый судья (аяты 93 - 109) (Йусуф Али).

ЙУНУС

سُورَةُ يُونُسَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

الٓرٰ ۚ تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْكِتَٰبِ ٱلْحَكِيمِ ﴿١﴾

أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰ رَجُلٍ مِّنْهُمْ أَنْ أَنذِرِ ٱلنَّاسَ

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

1. **Алиф, лам, раа[1].**
   Вот аяты Книги мудрой[2].
2. **Разве для людей удивительно, что Мы человеку из среды их ниспослали Откровение[3], чтобы он предупредил людей,**

1 Эта Книга Истины состоит всего лишь из букв. Хотя буквами пользуются и те, кто отрицает в Коране Откровение Аллаха, они не в силах создать хотя бы одну суру, сравнимую с кораническими (Кутб).

2 "Айят", досл. "знак" или "стих Корана". Здесь присутствуют оба значения. Каждый аят - кладезь мудрости. В аятах с 3 по 6 приведены примеры творения Аллаха в материальном мире. Если звездное небо восхищает нас как знамение мудрости и власти Аллаха, то насколько же более чудесно, что Он через посланников говорит с обыкновенным человеком, причем на его языке, чтобы тот мог понимать Его? (Йусуф 'Али).

Понятие "хаким", которое мы можем перевести как "мудрый", имеет дополнительное значение "передавать мудрость". Некоторые авторитетные толкователи (Табари) считают, что "Писание от Аллаха" ("китаб") обозначает здесь Коран в целом, а другие (Замахшари) видят только ссылку на эту суру. Первое объяснение кажется мне в общей связи более ясным (Асад).

Книга Истины, которая обращена к людям и учитывает их человеческую натуру. Она призывает размышлять о знамениях Аллаха во Вселенной. Небо и земля, солнце и луна, день и ночь, гибель прежних поколений, история посланников Аллаха, наконец, скрытая и видимая власть мироздания (Кутб).

Этот первый аят содержит ответ тем людям, которые считали, что все провозглашаемое здесь пророком - только риторика, возвышенная поэзия и некоторые прорицания. Им указывается, что Коран - это не то, что они думают, а Книга мудрая. Кто не слушает его со вниманием, тот сам для себя закрывает путь к мудрости.

3 Неудивительно, что Аллах призывает человека, чтобы он предупредил других о последствиях бездумного отношения к Его Откровению. По-видимому, только человек, а не джинн, не ангел или какое-то другое существо может быть посланником для людей. Неудивительно, что Творец и Господин людей старается направить заблуждающихся: было бы странно, если бы Он этого не делал (Маудуди).

Разве не удивительно, что вдохновленный Аллахом человек - один из нас? Арабы знали Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) в иных обстоятельствах, и когда из его уст раздалась властная весть, исполненная мудрости и силы, которая не могла исходить от человека, тем более, мало образованного, они в своем изумлении могли приписать такое только магии и колдовству. Они не поняли, что магия и колдовство суть только порождения их фантазии, тогда как здесь налицо Истина Аллаха (Йусуф 'Али).

Смертному, как и они сами, а не богочеловеку и не сверхчеловеку (Дарйабади).

Это является продолжением предыдущей суры, особенно фразы: "К вам пришел посланник из вас" (9:128) (Асад).

وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ عِندَ رَبِّهِمْ ۗ
قَالَ ٱلْكَٰفِرُونَ إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

а верующим принес радостную весть, что они будут иметь у своего Господа великое достоинство[4]? Но неверующие говорили: "Поистине, он - явный чародей[5]!"

Это вопрос, выражающий неодобрение. Здесь выражается порицание удивлению людей, с которым они принимали истинное Откровение со времен первого посланника. С таким отношением сталкивался каждый пророк: разве Аллах избрал человека посланником? Этот вопрос коренится в непонимании истинной ценности человека. Люди считают, что человек не может быть посланником Аллаха и ожидают, что такая миссия будет поручена ангелу или другому высшему существу, не думая о том, что Аллах объявил человека достойным (Кутб).

4 Послание Аллаха не только лестно и приятно нам. Оно сначала говорит нам о наших недостатках и предупреждает об опасности этого. Если мы веруем, то тогда узнаем, какое достоинство имеем в глазах Аллаха, через Его Истину, которая очищает и освобождает нас (Йусуф 'Али).

Досл.: "они имеют преимущество ("кадам") правдивости ("сидк")". Второе понятие обозначает согласие между тем, что человек помышляет и чувствует в себе, и тем, что он выражает в словах, делах и своей позиции, то есть полную откровенность (Асад).

5 У арабов-язычников не было представления о пророчестве и Откровении. Они назвали бы этот феномен вочеловечением Аллаха или просто магией. В языческих обществах колдунам и магам приписывают сверхъестественные силы, включая предсказание будущего (Дарйабади).

Это должно означать, что "человек из среды их" (т. е. Мухаммад - да благословит его Аллах и приветствует!) не получал Откровения от Аллаха, а обманывал своих сторонников риторикой. Такие упреки неверные делали во все времена не только Мухаммаду, но и - как постоянно подчеркивает Коран - всем прежним пророкам. Слово "кафирун" ("отвергающие Истину") относится в этой связи в основном к тем, кто заранее отвергает саму мысль об Откровении и пророчестве (Асад).

Они называют его чародеем, потому что то, что он говорит, - чудо. Если бы они задумались, то им стало бы ясно, что в магии нет ничего ни от великих истин Вселенной, ни от законов жизни, ни от руководства к построению развитого общества. Они путают Откровение и чародейство, потому что религия и магия во всех языческих религиях неотделимы (Кутб).

Тот факт, что он затрагивал сердца слушателей и воздействовал на их мышление, совсем недостаточен, чтобы назвать его чародеем. Нетрудно отличить речь пророка от речи чародея, потому что они совершенно различны по характеру, целям и действию, которое оказывают на образ жизни верующих. Чародея не заботила бы правильность и справедливость его слов, потому что его единственная цель - повлиять на своих сторонников, чтобы добиться собственных целей. Он стремится вызвать эмоциональный эффект, чтобы использовать людей, употребляя вычурный и неестественный язык взамен действительной мудрости. Поскольку ему важны только собственные интересы, он пользуется риторикой для подчинения других или для провоцирования раздоров и конфликтов между разными группировками. Такой демагог не может долго оказывать нравственного влияния на людей или побуждать их к добру. На основании таких критериев неверным указывают, что их упрек не имеет основания. Они сами свидетельствуют, что этот человек говорит мудро, связно, спокойно и справедливо. Каждое слово продуманно, вся речь ценна. Его единственная цель - сделать людей лучше. Нет следа личных, семейных, национальных или иных земных интересов. Все, на кого он оказал влияние, стали носителями высоких нравственных качеств (Маудуди).

إِنَّ رَبَّكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ يُدَبِّرُ ٱلْأَمْرَ مَا مِن شَفِيعٍ إِلَّا مِنۢ بَعْدِ إِذْنِهِۦ

3. Поистине, ваш Господь - Аллах, который создал небеса и землю в шесть дней[6], а потом утвердился на Троне[7]. Он управляет (всеми) судьбами[8]. Защитником перед Ним может быть кто-либо только по Его изволению[9].

6 Ср. с суру 7:54 (Йусуф 'Али).

Коран не занимается сухим обсуждением божественности или власти Аллаха, а прямо обращается к естественной, ясной и простой логике. Аллах сотворил небо и землю и все, что они заключают в себе. Он заставляет солнце излучать свет, заставляет светиться луну, творит день и ночь. Все это видимые явления, которые можно воспринимать, которые пробуждают сердце к пониманию их. "Шесть дней или периодов" упомянуты здесь не для того, чтобы мы занимались умозрительными рассуждениями о временной последовательности творения, а чтобы мы познали мудрость его порядка (Кутб).

7 Люди понимают это как косвенное указание на верховное владычество.

"Сумма" ("потом") означает здесь не временную, а духовную категорию. Для Аллаха нет ни формы, ни состояния, которого прежде не было, а потом стало. Он выше времени и пространства (Кутб).

"Истава" с предлогом "ила" - значит "планировать" или "осуществлять план". В суре 2:29 я перевел "Его замысел обнимает небеса", чтобы подчеркнуть, что они не вечны, как Он, но являются частью Его замысла и в определенном смысле (как субъективно кажется человеку) противостоят земле. С предлогом "ала" здесь, в суре 7:54 и в других местах дословный смысл - "восходить", а переносный - "утвердиться".

Престол сотворения выражает разные символы: 1) что Аллах стоит над творением; 2) что Он управляет им, как царь с непререкаемой властью; 3) что Его нельзя сравнить с языческими богами, которых представляли безразличными или ревнивыми к людям; 4) что Он постоянно и справедливо заботится о них и их нуждах; 5) что Он направил пророков и посланников и по Своей воле позволяет им заступиться за людей (Йусуф 'Али).

Поскольку Аллах по исламским представлениям находится вне материи, его "Престол" нельзя представить как место Его пребывания. Это всего лишь представление о власти, славе, величии и святости (Дарйабади).

8 Он управляет всеми вещами со справедливостью и мудростью. Он не только единственный Творец, но и тот, кто постоянно управляет Своим творением и упорядочивает его (Дарйабади).

Это подчеркивает то, что Аллах после творения не разорвал связь со Своими творениями, а всем правит и все направляет. Кто-то думает, будто Аллах предоставил мир самому себе или другим, чтобы они эксплуатировали его. Но Коран отвергает это предположение и говорит, что Аллах держит господство в Своих руках и все происходит по Его желанию или соизволению (Маудуди).

9 Все подчинено Его власти и Его воле. Ни одно из творений не может быть заступником, если Он не позволит ему, руководствуясь Своим промыслом (Кутб).

ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ فَٱعْبُدُوهُ ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾

Аллах - Господь ваш, так поклоняйтесь (только) Ему[10]. Неужели вы не дадите себя вразумить[11]?

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا ۖ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقًّا ۚ إِنَّهُۥ يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ لِيَجْزِىَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ بِٱلْقِسْطِ ۚ

4. **К Нему все вы возвратитесь[12]. Это обещание Аллаха - Истина[13]. Поистине, Он производит творение, а потом возрождает его[14], чтобы тех, кто верует и творит добрые дела, наградить по справедливости.**

Этим отвергается и языческое представление о божествах-посредниках между людьми и верховным богом, и христианская догма о посредничестве. Она говорит о том, что человек был отчужден от Аллаха, и только через посредничество Иисуса, который предложил себя в выкуп, возможно восстановление нормальных отношений (Дарйабади).

Ср. суру 2:255 (Асад).

Аллах всемогущ, и никто не может вмешиваться в Его порядок или влиять на Его решения. Единственное, что может человек, - просить Его, и тогда исполнение просьбы будет зависеть только от Него. Никто не обладает властью, сравнимой с Его властью (Маудуди).

10 После утверждения, что Аллах - единственный Господь, нам говорят, что этот факт имеет определенные последствия, а именно: мы должны поклоняться только Ему. Здесь нужно упомянуть, что слово “рабб” имеет три значения: 1) попечение, 2) превосходство и 3) владычество. И слово “ибада” имеет три значения: 1) поклонение, 2) служение, 3) повиновение. Поскольку Аллах заботится о человеке, тот должен проявлять благодарность, поклоняясь только Ему. Поскольку Аллах во всех отношениях выше человека, тот должен поклоняться Ему, не считать себя независимым или поклоняться кому-то другому. Поскольку вся власть принадлежит Аллаху, человек должен следовать Его заповедям и Его закону и отнюдь не считать себя властелином или признавать над собой власть других (Маудуди).

Поклонение Аллаху означает подчинение, исполнение долга и поклонение только Ему. Но в невежестве поклонение Аллаху ограничивается ритуальными действиями. Люди думают, будто поклоняются одному Аллаху, тогда как слово “ибада” - производное от “абд”, что означает подчинение и повиновение (Кутб).

11 Ср. суру 6:80 (Йусуф 'Али).

Как же вы не хотите понять значение того, что вам объясняют? Как же вы не хотите открыть глаза и увидеть, что именно привело вас к неверному представлению о действительности? (Маудуди).

12 Это второй принцип учения каждого пророка: вы вернетесь к своему Господу и будете отвечать за все, что делали в этом мире (Маудуди).

13 “Хакк”: истинно, правильно, справедливо, наверняка (Йусуф 'Али).

14 Ср. суру 2:117. Творение не есть простой акт, который уже завершился. Он непрерывно продолжается; есть разные его стадии, самой важной из которых является будущая жизнь, где люди пожинают плоды этой жизни (Йусуф 'Али).

Он воскресит его в новом акте творения. Глагол “йу'идуху” относится здесь к индивидуальному воскресению, что видно из общей связи. Слово “халк” - значит в первую очередь “творение” (то

Но тем, кто не верует, - в питье кипящая вода[15] и мучительное наказание за то, что они отрицали[16].

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌۢ بِمَا كَانُوا۟ يَكْفُرُونَ ﴿٤﴾

5. Он сделал солнце блистающим (сиянием)[17] и луну освещающей и определил для нее места[18], чтобы вы знали число лет и могли считать время[19]. Аллах все это сотворил с мудростью[20]. Он дает знамения людям понимающим[21].

هُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ ٱلشَّمْسَ ضِيَآءً وَٱلْقَمَرَ نُورًا وَقَدَّرَهُۥ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا۟ عَدَدَ ٱلسِّنِينَ وَٱلْحِسَابَ ۚ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ ذَٰلِكَ إِلَّا بِٱلْحَقِّ ۚ يُفَصِّلُ ٱلْـَٔايَٰتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

новое, чего прежде не было), т. е. результат процесса сотворения. Здесь глаголом обозначен человек (Асад).

Кто признает, что Аллах есть первопричина творения, не может отвергать, что Он таким же образом может пробудить человека к новой жизни (Маудуди).

15 "Хамим": горячая жидкость. В суре 38:57 применяется слово "гассак" - мутная или ледяная жидкость. Оба слова символизируют тяжесть наказания, которое следует за непокорность Аллаху (Йусуф 'Али).

Поскольку все указания на жизнь после смерти в Коране имеют аллегорический смысл, я перевел "хамим" как "жгучее отчаяние" (Асад).

16 После того как было сказано о воскресении мертвых, говорится о необходимости следовать требованиям разума и справедливости. Из этого следует, что верующий и творящий добрые дела будет за это вознагражден, а отвергающий Истину и творящий злое - будет наказан. Поскольку это будет не в нашем мире, важно, что будет воскрешено все человечество (Маудуди).

17 Подходящий эпитет для солнца - "блистающее сияние", а для луны - "свет", т. е. холодный свет, прогоняющий ночной мрак. Но солнце и луна служат еще для измерения времени. С помощью самых простых методов можно определить лунный год и лунный месяц, а большего пастухам не надо. Для земледельцев нужно определить солнечный год, поскольку он включает в себя времена года. Но солнечный год нельзя определить с точностью, и нужны сложные астрономические расчеты, чтобы вносить поправки (Йусуф 'Али).

18 Луна не имеет своего света, а только отражает солнечный свет. Поэтому она изменяет форму в зависимости от освещенности, т. е. от положения относительно солнца (Дарйабади).

19 По луне, которая позволяет точно определять время (Дарйабади).

20 Такой порядок, размеренность и точность, когда не бывает никаких отклонений, никак не могут быть случайностью или игрой. Все имеет свой смысл. Свидетельства этого ясны, нерушимы и вечны (Кутб).

Все в творении имеет смысл и цель и согласуется с общим целым. Это в любом смысле слова истинно, хорошо и справедливо. Здесь нет ничего несерьезного (ср. суру 21:16). При всем многообразии здесь возвещается единство Аллаха. Хотя всем существам лишь ограниченно дается свобода выбора, последствия зла постоянно нейтрализуются и восстанавливается гармония. Ср. суру 3:191 (Йусуф 'Али).

Ср. суру 38:27 (Асад).

21 Ср. суру 9:11 (Йусуф 'Али).

إِنَّ فِي ٱخۡتِلَٰفِ ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ ٱللَّهُ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَتَّقُونَ ٦

6. Поистине, в смене ночи и дня и в том, что Аллах создал на небесах и на земле, есть знамения[22] для людей богобоязненных[23].

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يَرۡجُونَ لِقَآءَنَا وَرَضُواْ بِٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَٱطۡمَأَنُّواْ بِهَا وَٱلَّذِينَ هُمۡ عَنۡ ءَايَٰتِنَا غَٰفِلُونَ ٧

7. Но те, которые не ждут встречи с Нами[24], и довольствуются этой жизнью[25], и успокаиваются ей, и небрежны к Нашим знамениям[26],

Только сведущие люди получают пользу от Его знамений (Дарйабади).

22 Знамения Его единственности и славы (Дарйабади).

"Смена дня и ночи" означает их наступление, взаимную смену, изменение длительности в зависимости от положения земли по отношению к солнцу, точность суточного и годичного цикла, а также смену покоя и активности (Аль-Манар).

23 Ср. суру 2:164 (Йусуф 'Али).

Этот довод в пользу жизни после смерти основан на знамениях Аллаха на небе и земле, самыми важными из которых являются солнце и луна, смена дня и ночи, потому что каждый может их видеть. Все это показывает, что Творец Вселенной создал это не для забавы и не разрушит, когда Ему "надоест". Наоборот, это говорит о Его мудрости, потому что даже в самой малой части творения есть система, смысл и мудрость. Если уже в этом обнаруживается столько смысла и справедливости, то как же человек может ожидать, что Аллах не привлечет его к ответу за использование им своих способностей или злоупотребление ими, раз Он дал ему разум, нравственный выбор, ответственность и способность пользоваться Его благами? (Маудуди).

24 Дословно: "которые не надеются на встречу с Нами (не ждут встречи)", т.е. они не веруют в жизнь после смерти и в окончательный приговор Аллаха (Асад).

25 Их мировоззрение ориентировано на материализм и натурализм, и у них нет ни времени, ни желания заниматься религией или духовностью. Средний европеец, будь он демократом, фашистом, капиталистом или коммунистом, рабочим или интеллигентом, знает только позитивную "религию", т. е. веру в материальный прогресс (Дарйабади).

Это значит, что они единственной реальностью считают жизнь в этом мире и отвергают воскресение как "иллюзию" (Асад).

Те, кто не думает о порядке во Вселенной, о том, что за всем стоит Творец и Правитель, не понимают важности потустороннего мира для бытия. Ибо только там будет торжество справедливости (Кутб).

26 Кто пренебрегает милостью Аллаха, имеет три признака: 1) встреча с Аллахом - это не цель их надежд и желаний, а нечто другое, а именно: 2) материальные блага мира не только притягивают их, но и дают полное удовлетворение, так что для них нет никакой перспективы в будущем; 3) к Откровению Аллаха они глухи и слепы. 1) и 2) показывают, что вера в них угасла, а 3) - что они стали жертвами зла в этом мире. В аяте 9 им противопоставляется вера и праведность тех, кто принимает Его милость (Йусуф 'Али).

8. те будут пребывать в огне за то, что сами приготовили для себя[27].

أُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمُ النَّارُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨﴾

9. Но тех, кто верует и творит добрые дела, тех Господь за их веру направит[28]. И для них текут реки в садах блаженства[29].

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ رَبُّهُم بِإِيمَانِهِمْ تَجْرِي مِن تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٩﴾

27 Если прежние аргументы в пользу воскресения после смерти были основаны на рациональных соображениях, то здесь - опытное знание. О чем здесь сказано намеком, в других местах Корана трактуется подробно. Люди не могут ни индивидуально, ни коллективно занять по отношению к жизни правильную позицию, если не усвоят учения об ответственности перед Аллахом. Это подтверждается большим опытом. И все же есть люди, отвергающие жизнь после смерти и обосновывающие нравственную философию атеизмом или материализмом, но тем не менее, как кажется, соблюдающие высокие нравственные нормы и удаляющиеся от зла. Но если взять основу какой-нибудь материалистической философии, то будет видно, что у нее нет серьезного основания для этики и практической нравственности. В ней нет никакой причины для пробуждения в людях таких свойств, как честность, надежность, справедливость, сочувствие, великодушие, жертвенность, симпатия, самоконтроль, чистота, ответственность и проч. Единственная альтернатива учению о единственности Аллаха и ответственности людей в будущей жизни - это утилитаризм, который может стать основой практической нравственной системы. Но побуждающая сила утилитаризма явно очень ограничена, ибо она не в состоянии привести человека к чему-то большему, чем мышлению категориями простой выгоды. Кто думает так, будет считать добродетель добродетелью только пока она будет полезна ему, его семье, обществу и т. п.; но он отвергнет ее, если увидит, что она вредит его прямым целям. Поэтому утилитарист не верит в абсолютные этические ценности, а пользуется истиной и ложью, верностью и предательством, справедливостью и несправедливостью в зависимости от ситуации и только в своих целях.

Если же все-таки среди тех, кто не верует в Аллаха и жизнь после смерти, есть люди, верующие в абсолютные этические ценности, то такое убеждение проистекает не из утилитаризма, а из скрытого религиозного влияния, которого человек в себе не осознает (Маудуди).

28 К их цели, т. е. к раю и довольству Аллаха (Дарйабади).

Имеется в виду рай: в аяте ясно сказано, что в рай входят через искреннюю веру и добрые дела. Ибо за верой всегда следуют добрые дела, за одним исключением: когда принявший веру умирает, не получив возможности творить добрые дела (Аль-Манар).

29 Их вера - основа и орудие руководства ко спасению. Это свет, который ведет их, и радость, наполняющая их душу. Здесь вновь противопоставляются обычные символы сада и огня, которые суть результаты добра и зла в жизни (Йусуф 'Али).

Аллах направляет их к праведным поступкам благодаря этой вере, которая связывает их с Аллахом. Он открывает им глаза на верный путь и направляет их к добру, вдохновляемому восприимчивостью совести и богобоязненностью (Кутб).

Чтобы показать это, рассмотрим физическую жизнь человека, в данном случае питание, поддерживающее его здоровье и энергию. Но результат получается не благодаря простому приему пищи, а ее перевариванию, всасыванию в кровь и поступлению во все части тела, которым она дает энергию для выполнения разных функций. Так и в нравственной жизни праведная позиция и честные поступки зависят от представлений и убеждений в глубине души. Содержание веры, выражающееся только в пустых заверениях или дремлющее в тайниках души, не способно

10. Там возгласят они[30]: "Хвала Тебе, Аллах!" А их приветствием будет: "Мир[31]!" А заканчивают свою мольбу словами: "Хвала Аллаху[32], Господу миров[33]!"

دَعْوَىٰهُمْ فِيهَا سُبْحَٰنَكَ ٱللَّهُمَّ وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَٰمٌ ۚ وَءَاخِرُ دَعْوَىٰهُمْ أَنِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٠﴾

11. Если бы Аллах[34] для людей ускорил наступление зла[35], как они желают наступление добра, их срок жизни уже кончился бы[36].

۞ وَلَوْ يُعَجِّلُ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ ٱلشَّرَّ ٱسْتِعْجَالَهُم بِٱلْخَيْرِ لَقُضِىَ إِلَيْهِمْ أَجَلُهُمْ

дать таких результатов, ибо не может повлиять на поведение, характер, образ мышления или жизненную позицию человека (Маудуди).

30 "Возглас" или "молитва" (да'ва) (Асад).

31 Так они приветствуют друг друга и ангелов (Дарйабади).

"Салям" означает внутренний мир, безопасность от зла, полноту. Ср. также суру5:16 (Асад).

Здесь объясняются три выражения, касающиеся духовной жизни жителей рая. Каждую беседу с Аллахом и каждую свою молитву они начинают словами "Велик Ты, о Аллах". Второе слово - "мир". Оно было приветствием верующих и на земле. Но в раю они слышат его от Аллаха, как сказано в суре 36:58. Так их приветствуют и ангелы при вхождении в рай (39:73; 16:32; 13:23-24; 19:62 и 56:25-26).

32 Слова "Хвала Аллаху" заканчивают беседу с Аллахом и молитвы к Нему (39:74) (Аль-Манар).

33 Они поют от радости и наслаждаются славой Аллаха. Приветствия их исполнены мира и гармонии. Они ясно видят, что Аллах заботился о них, дал им развиться, а Его лучи - их Свет (Йусуф 'Али).

34 Чтобы можно было полностью понять дальнейшее, здесь надо объяснить общую связь.

Незадолго до ниспослания этого аята в Мекке прекратился многолетний голод, унизивший высокомерных курайшитов. Он затруднил языческие обряды и заставил их призывать Аллаха; даже Абу Суфьян был вынужден просить пророка помолиться о прекращении бедствия. Когда же голод кончился, враждебность к мусульманам продолжалась. Здесь же дается ответ на вопрос, который постоянно ставили неверные пророку, когда он предостерегал их от последствий их поведения: "Ты вечно грозишь нам гневом Аллаха. Почему же Он медлит?" (Маудуди).

35 Арабы-язычники постоянно провоцировали пророка, требуя для себя быстрого наказания. Этот и другие аяты показывают степень их противления руководству Аллаха (Кутб).

36 У кого нет надежды на будущее, стремится к любой временной выгоде. В своей слепоте он даже просит пророка ускорить наказание (ср. суру 8:32), бросая вызов Аллаху, в которого не верует. Если бы Аллах поймал их на слове, у них не было бы шансов. Их судьба была бы определена. Но они даже не пользуются отсрочкой, которая им дана. Ср. суру 2:15 (Йусуф 'Али).

Аллах Сам Себе предписал милосердие (ср. суру 6:12) и не наказывает без учета обстоятельств жизни и не дав творящим зло времени для обращения (Асад).

Но Мы оставляем тех[37], кто не ждет встречи с Нами[38], скитаться в ослеплении[39].

فَنَذَرُ ٱلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَآءَنَا فِى طُغْيَٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١﴾

12. Когда же человека[40] постигает несчастье, он взывает к Нам лежа, сидя и стоя[41]. Когда же удалим от него несчастье, он идет своим путем[42], будто не взывал к Нам, прося избавить его от зла. Так своевольное их нечестие кажется прекрасным[43].

وَإِذَا مَسَّ ٱلْإِنسَٰنَ ٱلضُّرُّ دَعَانَا لِجَنۢبِهِۦٓ أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَآئِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُۥ مَرَّ كَأَن لَّمْ يَدْعُنَآ إِلَىٰ ضُرٍّ مَّسَّهُۥ ۚ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

13. Мы уже истребили многие поколения[44] до вас, когда они творили беззаконие[45].

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا ٱلْقُرُونَ مِن قَبْلِكُمْ

37 Мы позволяем им находиться в заблуждении (Дарйабади).

38 Ср. выше аят 7, связанный с этим (Асад).

39 Ср. суру 2:15 (Дарйабади).

40 Склонного к неверию (Дарйабади).

Это показывает естественную, природную основу человека, которого постигает несчастье (Аль-Манар).

41 Люди не просто упускают предоставленную им возможность: даже те, кто верит поверхностно, призывают Аллаха в беде, но забывают о Нем, когда беда минует. Их вера недостаточно сильна, чтобы видеть: все доброе исходит от Аллаха. В трудностях они призывают Его в любой ситуации (Йусуф 'Али).

Эти метафоры часто используются в Коране для обозначения разных ситуаций, в которые попадает человек. "Обращение к Аллаху" в беде описывает инстинктивную реакцию многих из тех, кто называет себя агностиком и сознательно не хочет веровать в Него. См. также суры 22-23 и 6:40-41 (Асад).

42 И возвращается к прежней жизни (Дарйабади).

43 Не имеющий веры эгоистичен и увлечен собой; он думает, что получаемое им добро имеет основанием его собственные заслуги или умственные способности. В этом уже причина его гибели. Он не видит своих недостатков (Йусуф 'Али).

"Мусриф" (также суры 5:35 и 7:81) обозначает человека, склонного к эксцессам, или расточительного (сура 6:141); в этой связи оно характеризует человека, "расточающего себя", разрушающего духовный потенциал, следующего своим инстинктам, не подчиняющегося нравственным требованиям. Выражение "их дела кажутся им прекрасными" выражает некритичное самомнение, с которым такой человек идет по жизни (Асад).

44 Слово "карн" означает современников. Но по употреблению этого слова в Коране ясно, что имеется в виду сообщество людей, обладающих авторитетом и властью, т. е. правители мира или его части. Концом такого сообщества порой бывает полная гибель или другое наказание (Маудуди).

45 "Зулм" - значит любые преступления, совершаемые человеком, переходящим границы поклонения Аллаху (Маудуди).

Их посланники приходили к ним с ясными знамениями, но они были не готовы уверовать. Так Мы воздаем народу грешному[46].

لَمَّا ظَلَمُوا۟ وَجَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ وَمَا كَانُوا۟ لِيُؤْمِنُوا۟ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْقَوْمَ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿١٣﴾

14. Мы сделали вас их наследниками на земле, чтобы посмотреть, как будете вы поступать[47].

ثُمَّ جَعَلْنَٰكُمْ خَلَٰٓئِفَ فِى ٱلْأَرْضِ مِنۢ بَعْدِهِمْ لِنَنظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

15. Когда же им возвещаются Наши ясные аяты, те, которые не думают, что предстанут перед Нами, говорят: "Принеси другую книгу вместо этого Корана[48] или измени его[49]".

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَاتُنَا بَيِّنَٰتٍ ۙ قَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَآءَنَا ٱئْتِ بِقُرْءَانٍ غَيْرِ هَٰذَآ أَوْ بَدِّلْهُ ۚ

[46] Ср. суру 6:131-132 (Асад).

[47] Это обращено в первую очередь к курайшитам, бывшим наследниками 'адитов и самудитов. Но это имеет и всеобщее значение и относится в равной мере к аббасидам времен Харун ар-Рашида или к исламской Испании, а также (независимо от политической власти) ко всем мусульманам и немусульманам нашего времени (Йусуф 'Али).

Человек должен понять, что он всего лишь наследник царства, полученного им от прежних поколений, и со временем тоже уйдет. Дни его на земле сочтены и являются испытанием для него, ему предстоит ответить за свои деяния (Кутб).

Учитесь на опыте прежних поколений. Они имели возможность делать добро, но вместо этого проявили непокорность и отвергли учения посланных к ним пророков. Поскольку они не выдержали испытания, Аллах лишил их лидерства. Теперь ваша очередь. Вы должны понять, что вас подвергают такому же испытанию, которое не выдержали ваши предшественники. Если вы не хотите разделить их судьбу, вы должны научиться на их опыте и избежать их ошибок (Маудуди).

Бескомпромиссно и последовательно против язычества (Дарйабади).

[48] Слово "кур'ан" - значит "чтение" и означает в узком смысле Коран. Долг посланника - передать Откровение Аллаха так, как оно было ему открыто, нравится это слушателям или нет. Эгоисты хотели бы видеть в религиозных правилах собственные представления и поэтому готовы злоупотреблять религией в своих целях. В этом нередко причина искажений религии. Но это не цель религии (Йусуф 'Али).

[49] Измени кое-что, чтобы был компромисс в нашем вкусе (Дарйабади).

Изменения, которые отвечали бы нашим представлениям о том, что есть правда и неправда. Это относится к совершенно субъективной критике коранической этики и эсхатологии со стороны агностиков (из числа современников пророка и в позднейшие времена), но, прежде всего - к мнению, будто Коран создан самим Мухаммадом (да благословит его Аллах и приветствует!) и выражает лишь его личное мнение (Асад).

Коран включает универсальные жизненные правила. Он составлен так, что отвечает всем индивидуальным и общественным требованиям человеческой жизни. Так что он ведет на путь

Скажи: "Не подобает мне[50] изменять его[51]. Я лишь следуют тому, что открыто мне[52]. Поистине, я боюсь, если буду непокорен Господу[53], наказания в Великий День".

قُلْ مَا يَكُونُ لِيٓ أَنْ أُبَدِّلَهُۥ مِن تِلْقَآيِ نَفْسِيٓ ۖ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّ ۖ إِنِّيٓ أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّى عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

16. **Скажи: "Если бы Аллах хотел, я бы не читал его вам и не известил бы вас о нем[54]. Я ведь провел с вами целую жизнь[55]. Почему вы не хотите понять?"**

قُل لَّوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَا تَلَوْتُهُۥ عَلَيْكُمْ وَلَآ أَدْرَىٰكُم بِهِۦ ۖ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا مِّن قَبْلِهِۦٓ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦﴾

совершенства на земле, а потом и в будущей жизни. Кто понимает Коран в его полном значении, тому не придет в голову требовать иного или изменять какие-то его части (Кутб).

Они имели в виду следующее. Во-первых, заявляли, будто пророк приписал собственное произведение Аллаху, чтобы придать вес своим притязаниям. Во-вторых, они думали: если ты хочешь быть вождем своего народа, то соверши нечто ради успеха в этом мире, но откажись от идеи единственности Аллаха и жизни после смерти и от нравственных ограничений, которым ты учишь. Если это невозможно, то пойди на компромиссы, чтобы между учением о единственности Аллаха и политеизмом был для нас простор для действий. Тебе нужно знать, что мы не можем признать твоей абсолютной этики (Маудуди).

50 Я лишь посланник (Дарйабади).

51 Не в моей власти делать изменения, не говоря уже о добавлении чего-то иного (Дарйабади).

52 Я лишь орудие Аллаха. По исламским представлениям, пророк обязан возвещать то, что открыто ему, не больше, не меньше и ничего иного (Дарйабади).

53 Что само по себе невозможно (Дарйабади).

Это ответ на претензии: "Я не полномочен менять что-то в этом Писании, поскольку я не автор, но так ниспослал мне Аллах. О компромиссах не может быть речи. Если вы хотите принять Откровение, то принимайте в таком виде, в каком оно есть. Если нет, в вашей власти отвергнуть его" (Маудуди).

54 По замыслу Аллаха, Он открывается своим творениям, а Его посланники - это его орудия, осуществляющие Его волю. Его милосердие подразумевает, что так Он открывает Свою волю. Мы должны быть благодарны за Его руководство, а не выражать неудовольствие (Йусуф 'Али).

Это Откровение Аллаха, и Его заповедь - возгласить вам это. Если бы Аллах не хотел, чтобы я это возвещал и чтобы вы знали Коран, я бы этого не делал (Кутб).

55 Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!) прожил честную и добродетельную жизнь со своим народом. Они знали и признавали этот факт, прежде чем он получил свою миссию. Они знали, что он любил свой народ. Почему же они выступили против него, когда он на основании Откровения сказал им об их грехах? Это же было для их собственного блага. Ему постоянно приходилось повторять: "Почему вы не хотите понять, какая это выгода, что вы получаете руководство от Аллаха?" (Йусуф 'Али).

С ранней юности Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!) был известен честностью и чистотой, так что ему дали прозвище "Аль-амин" (достойный доверия). Кроме того, он, в отличие от современников, никогда не писал стихов и не отличался риторическими способностями. "Как же

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِـَٔايَـٰتِهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿١٧﴾

17. Кто же несправедливее тех, кто выдумывает ложь на Аллаха[56] или отвергает Его знамения? Поистине, грешники не будут иметь успеха[57].

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَـٰٓؤُلَآءِ شُفَعَـٰٓؤُنَا عِندَ ٱللَّهِ ۚ قُلْ أَتُنَبِّـُٔونَ ٱللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَلَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ سُبْحَـٰنَهُۥ وَتَعَـٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾

18. И вместо Аллаха они поклоняются тому, что им не может ни повредить, ни принести пользы[58] и говорят: "Вот наши заступники перед Аллахом[59]". Скажи: "Укажете ли на что-нибудь, чего Он не знал бы на небесах и на земле[60]? Хвала Ему, превыше Он всего, что вы придаете Ему в сотоварищи!"

вы можете соединять прежнее, основанное на своем опыте мнение, что Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!) не способен лгать, и нынешнее обвинение в том, что он сочинил Коран и приписал его Аллаху? И как мог он, никогда до сорока лет не проявлявший поэтического или философского дара, будучи совершенно необразованным, создать произведение, столь совершенное по языку, столь проникнутое пониманием психологии и столь логичное, как Коран?" (Асад).

56 Как вы предполагаете в отношении пророка (Дарйабади).

57 В будущей жизни. В этой связи "возвести на Аллаха ложь" явно относится к упреку в том, что Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!) сам создал Коран и приписал его Аллаху (Асад).

"Если бы эти Откровения были не от Аллаха и я бы сам придумал их и выдал за Его Откровения, не было бы преступника хуже меня" (Маудуди).

58 "Что не может им ни повредить, ни принести пользы": это относится и к конкретным представлениям, и к образам. "Они" не относится к упомянутым ранее людям, "не ожидающим встречи с Нами" (то есть отвергающими воскресение после смерти), поскольку эти люди явно верят в жизнь после смерти и в ответственность перед Аллахом, что следует из факта их веры в "посредников перед Аллахом" (Асад).

59 Они ходатайствуют за нас перед Аллахом, но сами не боги. Такими аргументами христиане обосновывают почитание не только Христа, но и целого ряда святых и мучеников (Дарйабади).

Они это говорят в оправдание язычества (Дарйабади).

60 Вера в неквалифицированное ходатайство перед Аллахом здесь равнозначно отрицанию всеведения Аллаха, которое учитывает все обстоятельства грешника и его преступление (Асад).

Если мы закроем глаза на доброту Аллаха и будем устремляться к ложным богам, мы будем искать самооправдания, например, в том, что они вступаются за нас перед Ним. Но как могут ходатайствовать деревянные предметы и камни? Или люди, которые сами зависят от Его милосердия? Даже самые лучшие и благородные люди могут просить только с Его изволения (ср.

وَمَا كَانَ ٱلنَّاسُ إِلَّآ أُمَّةً وَٰحِدَةً فَٱخْتَلَفُوا۟ ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَقُضِىَ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٩﴾

19. Прежде люди были единой общиной[61], а потом они разделились[62]. Если бы Слово твоего Господа не упредило их[63], то было бы решено между ними то, о чем они разногласят[64].

выше аят 3). Утверждать, будто есть иные силы, кроме Аллаха, означает ложь и желание поучать Аллаха. Нет ничего на небесах и на земле, чего бы Он ни знал, и нет Ему равных (Йусуф 'Али).

Аллах ничего не знает о том, что эти существа должны ходатайствовать перед Ним, как вы думаете. Знаете ли вы больше Аллаха, научаете ли вы Его тому, о чем Он не имеет понятия? (Кутб).

Когда о какой-то вещи говорят, что Аллах ее не знает, то это означает, что ее вовсе не существует (Маудуди).

61 Ср. суру 2:213. Человечество было создано в единстве, и весть Аллаха к нему есть Послание единства и истины. Когда же людьми завладел эгоизм, между индивидуумами, народами и нациями возникли различия. В Своем милосердии Аллах посылал им одного пророка за другим, чтобы испытать их Своими дарами и побудить состязаться в благочестии и добродетели (Йусуф 'Али).

62 В этой связи указывается не только на полную однородность человечества, но и косвенно на факт, который неоднократно подчеркивается в Коране (напр. в суре 7:172): способность понять существование, единственность и всемогущество Аллаха - прирожденная у людей, а все отклонения от этого суть следствия отчуждения человека от его инстинкта (Асад).

Люди вначале были единой общиной, которая в своей естественной основе жила как одна семья. Когда число их увеличилось, они сначала разделились на племена, потом на роды, потом на нации. Их потребности стали отличаться, их интересы расширились, и они стали конфликтовать (Аль-Манар).

63 Имеется в виду решение Аллаха отдалить расплату для людей до Судного Дня. Если бы это было не так, то Он наказал бы нечестивых в этом мире.

Ср. суры 6:115, 9:40 и 9:171. "Слово" - это решение Аллаха, выражение Его воли и мудрости в конкретном случае. Когда люди стали усугублять различия, Аллах именно их сделал средством для достижения высших целей, ибо через них Он побуждает людей соревноваться в благочестии и добрых поступках и тем самым приближаться к своей цели (Йусуф 'Али).

64 Этот аят содержит и угрозу людям, которые доводят дело до конфликтов, особенно при расхождении мнений относительно Писания Аллаха (Аль-Манар).

Досл.: "между ними было бы решено о том, в чем у них нет единства". Это значит, если бы Аллах не решил, чтобы люди по-разному подходили бы к интеллектуальному решению проблем, о которых говорится в Откровении, то все были бы одного мнения (ср. суру 2:253). Поскольку же такая однородность затруднила бы интеллектуальное, нравственное и общественное развитие людей, Аллах предоставил их рассудку постепенные поиски Истины с помощью пророков (Асад).

"Действительность" скрыта от человеческих чувств, чтобы можно было проверить, сможет ли человек постичь ее разумом, совестью и интуицией. До сегодняшнего дня существует большая путаница в отношении происхождения многочисленных религий на земле, каждая из которых претендует быть единственно Истинной.

20. Они говорят[65]: "Почему не ниспосылается ему знамение от Господа его[66]?" Скажи: "Поистине, тайное во власти Аллаха[67]. Подождите же. И я буду ждать с вами[68]".

وَيَقُولُونَ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ ۖ فَقُلْ إِنَّمَا ٱلْغَيْبُ لِلَّهِ فَٱنتَظِرُوٓا۟ إِنِّى مَعَكُم مِّنَ ٱلْمُنتَظِرِينَ ﴿٢٠﴾

21. Когда Мы дали людям почувствовать милосердие после несчастья[69], они стали

وَإِذَآ أَذَقْنَا ٱلنَّاسَ رَحْمَةً مِّنۢ بَعْدِ ضَرَّآءَ مَسَّتْهُمْ إِذَا لَهُم مَّكْرٌ فِىٓ ءَايَاتِنَا ۚ

Желание человека, чтобы Аллах Сам объяснил ему Истину, после чего он займет свою жизненную позицию, не может быть исполнено, ибо человек должен сам принять решение, руководствуясь своим разумом. В этом смысле земная жизнь - это испытание (Маудуди).

65 Это не вопрос, а вызов (Дарйабади).

66 Знамение, которого мы ждем (Дарйабади).

В качестве доказательства, что он, поистине, является посланником Аллаха. Ср. суры 6:37 и 6:109. Местоимение "они" относится к двум уже упомянутым группам людей, отвергающим Истину: к атеистам и агностикам, - а также к тем, кто приписывает божественные свойства разным посредникам (Асад).

Причиной того, что они требовали знамения, было не желание узнать Истину, а стремление ее опровергнуть. У них не было ни малейшего намерения изменять свою мораль, привычки, общественную систему или какой-то аспект своей жизни в соответствии с принимаемой Истиной (Маудуди).

Все знамения, чудесным образом открытые в этой Книге и во Вселенной, им недостаточны. Они требуют чудес, как от прежних пророков. Тем они показывают, что не поняли посланничества Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!), которое само по себе - чудо. Это посланничество, не ограниченное одним поколением и не оканчивающееся с ним. Оно - вечное чудо, обращенное к сердцам и умам всех поколений (Кутб).

67 Это ответ не только на вопрос, почему Аллах не дал Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует!) "чудес", но и на вопрос, почему Он избрал его. Ср. также суры 2:105 и 3:73-74 (Асад).

Чудеса не имеют к служению посланника Аллаха никакого отношения (Дарйабади).

Чудеса относятся к сокровенному и остаются уделом Аллаха, ибо превосходят человеческие возможности, а я всего лишь человек (Аль-Манар).

68 Их требование чуда неискренно. Природа и все творения являют им неопровержимые знамения. Они хотят, чтобы перед ними раскрылась Книга из невидимого мира, подобно материальной книге. Но они забывают, что материальная книга существует на ином уровне, чем тайны Аллаха, а ее физическая природа этих тайн охватить не может. Им надо ждать. И Истина тоже будет ждать. Но это ожидание разного рода. Ср. суры 6:158 и 9:52 (Йусуф 'Али).

Это значит: "Если вы не хотите уверовать, пока не увидите своими глазами, что хотите увидеть, подождите приговора Аллаха над вами и надо мной" (Ибн Касир).

69 Этот аят имеет универсальное значение, но подразумевает одно историческое событие. Мекканцев посетил голод; едва только Аллах по молитвам пророка отвел беду, они вновь стали упрекать Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) в самозванстве (Дарйабади).

قُلِ ٱللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا ۚ إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ ﴿٢١﴾

замышлять против Наших знамений[70]. Скажи: "Аллах быстрее в замыслах[71]". Поистине, Наши посланцы (ангелы) записывают ваши козни[72].

هُوَ ٱلَّذِى يُسَيِّرُكُمْ فِى ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا كُنتُمْ فِى ٱلْفُلْكِ وَجَرَيْنَ بِهِم بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ وَفَرِحُوا۟ بِهَا جَآءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَآءَهُمُ ٱلْمَوْجُ مِن كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ ۙ دَعَوُا۟ ٱللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ

22. Он дает вам силы совершать путь по суше и по морю[73]; когда же вы бываете на кораблях[74], и они[75] плывут с попутным ветром, тогда они радуются; когда же настигает их бурный ветер и волны набегают со всех сторон[76], им представляется, что они будут поглощены[77], и тогда взывают к Аллаху с искренней верой[78]:

70 Так вел себя и народ Фир'ауна во времена Мусы (мир ему!). Когда их постигала очередная беда, они обещали в будущем вести праведную жизнь. Как только проявлялось милосердие Аллаха, они перетолковывали Его знамения. То же делали и курайшиты (Кутб).

71 Аллах всемогущ и может расстроить все их планы. Их дела и мысли Ему известны, так что Ему нетрудно обратить их в ничто (Кутб).

72 Ничто не будет ни упущено, ни забыто. Что касается этих посланцев и их записей, то это скрыто от нас, и мы знаем только то, что доступно для нас в Откровении, как в этом аяте (Кутб).

В беде человек обращается к духовным невидимым силам. Но когда беда минует, он не только забывает их, а прямо обращается против них, как будто они, а не он сам - причина всех бедствий. Такие люди - бедные невежды, не понимающие, что замысел Аллаха может расстроить их скромные планы, что их планы не удаются и даже свидетельствуют против них (Йусуф 'Али).

73 Все средства передвижения и навигации - это дары Аллаха людям (Дарйабади).

Вся эта сура указывает на могущество Аллаха, который один управляет судьбами всего бытия (Кутб).

74 Дословно: "до тех пор, пока вы не окажетесь на кораблях" и т.д. Замахшари указывает на то, что частица "хатта" (когда, пока не) в арабском оригинале указывает на шторм, упоминаемый далее, а не просто на плавание по морю на кораблях. Примечательно, что здесь после местоимения "вы" употребляется местоимение "они"; эта конструкция, вероятно, должна подчеркнуть символический характер следующего раздела и придать поучению общеобязательный характер (Асад).

75 Такой переход от второго к третьему лицу мн. числа в обращении обычен в арабском языке (Дарйабади).

76 Путешественники со всех сторон окружены волнами (Дарйабади).

77 Они опасаются, что спасение невозможно, что судьба их решена (Дарйабади).

78 В страхе они призывают Его одного и забывают своих богов (Дарйабади).

لَئِنْ أَنجَيْتَنَا مِنْ هَٰذِهِۦ لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ﴿٢٢﴾

"Если Ты спасешь нас, мы непременно будем в числе благодарных[79]!"

فَلَمَّآ أَنجَىٰهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ ۗ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّمَا بَغْيُكُمْ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُم مَّتَٰعَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

23. **Когда же Он спас их, то вот они, бесчинствуя, поступают на земле несправедливо[80]. О люди, ваше бесчинство направлено только против вас самих[81] - оно лишь наслаждение этой жизнью. Потом вы будете возвращены к Нам, и Мы возвестим вам, что вы делали[82].**

إِنَّمَا مَثَلُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا كَمَآءٍ أَنزَلْنَٰهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ

24. **Здешняя жизнь подобна воде, которую Мы посылаем с неба[83];**

Мы будем благодарны и станем поклоняться только Тебе, потому что Тебе Одному мы молились (Ибн Касир).

79 Все великие изобретения и открытия, которыми так гордится человек, суть плоды духовных способностей, которыми Аллах наделил людей. Но дух человека остается мелочным, как показывает притча о мореходах. Человек радуется, когда плывет с попутным ветром. В беде он, испуганный и беспомощный, обращается к Аллаху и приносит клятвы ради своего спасения. Когда же опасность минует, он забывает их (см. суру 6:63) (Йусуф 'Али).

Даже самые упрямые язычники и упорные атеисты, забывающие Аллаха, когда им хорошо, взывают к Его помощи, когда их теснят со всех сторон и им не от кого ждать поддержки. Это явный знак того, что Аллах распоряжается всем во Вселенной (Маудуди).

80 Нарушая законы Аллаха и распространяя аморальность и неверие (Дарйабади).

Они ошеломили людей, к которым их выбросила буря, своей враждебностью к ним, несправедливостью и злодейством (Аль-Манар).

Ср. суру 12, который этот аят поясняет (Асад).

81 В надменности мы не видим, как ничтожно наше смертное "я". Мы поймем это, когда будем стоять перед Судьей. А пока наши жалкие притязания только вредят нам самим (Йусуф 'Али).

Их неправда обращается против них самих (Дарйабади).

Ср. часто повторяемое выражение в Коране: "они согрешили против себя" или "они сами себе причинили несправедливость" ("заламу анфусахум"). Это говорит о том, что любая несправедливость приносит духовный вред тому, кто ее причиняет (Асад).

82 И воздадим за это (Дарйабади).

83 Другой прекрасный образ для нашей жизни. Дождь падает каплями на землю и смешивается с ней. Созидательная сила Аллаха делает землю плодородной. Полезные и прекрасные злаки, овощи и фрукты произрастают для человека и животных. Земля надевает прекрасный зеленый и золотой наряд. "Владелец земли", возможно, считает это своей заслугой и думает, что так будет вечно. Непогода, заморозки или землетрясение уничтожают все; или же приходит время сбора урожая, и поля и сады теряют свое великолепие. Где вчерашняя красота и вчерашнее

ею питаются многие растения на земле[84], а их ест человек и скот; когда земля надевает на себя прекрасный убор[85] и является в красоте[86], а ее жители думают, что они распоряжаются ею[87], тогда ночью или днем приходит к ней Наше повеление, и Мы делаем ее как сжатую ниву[88], будто она накануне и не цвела[89]. Так мы разъясняем знамения людям размышляющим.

فَٱخْتَلَطَ بِهِۦ نَبَاتُ ٱلْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ ٱلنَّاسُ وَٱلْأَنْعَٰمُ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذَتِ ٱلْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَٱزَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَآ أَنَّهُمْ قَٰدِرُونَ عَلَيْهَآ أَتَىٰهَآ أَمْرُنَا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَٰهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَغْنَ بِٱلْأَمْسِ ۚ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

25. И Аллах призывает к обители мира[90] и ведет на прямой путь, кого хочет.

وَٱللَّهُ يَدْعُوٓا۟ إِلَىٰ دَارِ ٱلسَّلَٰمِ وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٥﴾

великолепие? Остались лишь пыль и пепел. Что можем мы еще получить в земной жизни? (Йусуф 'Али).

84 Досл.: “с которой перемешиваются растения и земля” (Асад).

85 Земля одевается в лучший наряд (Дарйабади).

86 Земля покрывается зеленью (Дарйабади).

87 Они думают, будто “господствуют над природой”, и не знают предела своих возможностей (Асад).

88 Уничтожив все непогодой, морозом и т. п. (Дарйабади).

89 Мир преходящ, как жизнь растения (Дарйабади).

Досл.: “как будто вчера ее не было”. Это выражение в классическом арабском языке выражает полное исчезновение или уничтожение чего-то (Асад).

Это предупреждение тем, кто за своими “успехами” в этой жизни не замечает будущей жизни. Их сравнивают с земледельцами, которые неосновательно считали, будто от них зависят всходы и урожай. Они так уверены в себе, что уже радуются будущему достатку, не думая о том, что Аллах способен обратить их ожидания в ничто. Так же и человек, не приготовившийся к будущей жизни, с горечью убедится, что все, чем он наслаждался в этом мире, по сравнению с будущей жизнью - как погибший на корню урожай (Маудуди).

90 Это сопоставление того, к чему призывает Аллах и призывает шайтан. Шайтан призывает только к жизненным наслаждениям и безудержным удовольствиям. Так он ввергает своих последователей в ад, место вечного позора и мук. А Аллах зовет Своих рабов в обитель мира, т. е. в рай.

Слово “мир” имеет три значения: 1) отсутствие бедствий, лишений, вражды и раздоров; 2) “салям” - это приветствие Аллаха и ангелов праведникам, а также взаимное приветствие верующих, указывающее на их любовь и тесную связь; 3) одно из имен Аллаха, а поэтому жилище блаженства (рая) также называется “салям”. Аллах зовет всех к обители мира, но направляет на путь к нему только тех, кого хочет (Аль-Манар).

26. Тем, которые делали добро[91], (в награду)[92] рай и все самое лучшее; ни угрюмость, ni унижение не покроет их лиц[93]. Это обитатели рая, и в нем они будут вечно.

لِّلَّذِينَ أَحْسَنُوا۟ ٱلْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ ۖ وَلَا يَرْهَقُ
وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا
خَٰلِدُونَ ﴿٢٦﴾

27. А тем, которые делали злые дела[94], будет наказание соразмерное[95] и покроет их позор. Ничто не защитит их от наказания Аллаха[96], а их лица будут как бы покрыты ночной мглой[97].

وَٱلَّذِينَ كَسَبُوا۟ ٱلسَّيِّـَٔاتِ جَزَآءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا ۖ
وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۖ مَّا لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۖ كَأَنَّمَآ
أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطَعًا مِّنَ ٱلَّيْلِ مُظْلِمًا ۚ

Помимо преходящих удовольствий материального мира, есть и высшая жизнь, к которой постоянно зовет нас Аллах. Она называется “обителью мира”, ибо там нет ни страха, ни разочарования, ни печали. К ней призваны все, но избранными будут только те, кто искал не материальной выгоды, а милости у Аллаха. “Салям” (“мир”) имеет тот же корень, что “ислам”, религия единства и гармонии (Йусуф ’Али).

Ср. суру 5:18 и примечания. Понятие “дар ус-салям” (“жилище мира”) обозначает не только состояние бесконечного блаженства после смерти, но и духовное состояние истинно верующих в этом мире, т. е. состояние внутренней уверенности, мира с Аллахом, со всеми окружающими и с собой (Асад).

91 Т. е. те, чья вера искренна и поступки добры, кто знает верный путь, кто понимает законы бытия, которые ведут к жилищу мира. Им за добро воздадут добром и даже с избытком - по бесконечной милости Аллаха (Кутб).

92 Награда праведным намного превышает их заслуги. Им дается неограниченное блаженство близости Аллаха и “лицезрение Его лика” (Йусуф ’Али).

Добрые дела вознаграждаются вдесятеро и более (Аль-Манар).

Ср. суры 6:160 и 27:89 (Асад).

93 Лицо есть символ личности, внутреннего и истинного “я”, противопоставляемого внешнему и преходящему. Оно просвещается Светом Аллаха, за которым нет ни тени, ни тьмы. Все прежние недостатки стираются, и Аллах дает ему совершенство (Йусуф ’Али).

94 Т. е. преступления и предательство (Дарйабади).

Скверные дела - вот итог их земной жизни. Аллах воздает им по справедливости, отплачивая мерой за меру, а не увеличивая наказания (Кутб).

95 Обратите внимание, что наказание следует для тех, кто творил зло, сознательно обратившись к нему. И Аллах по справедливости воздаст им той же мерой за зло, которое они сотворили, а не большей, как воздается добрым, которые по щедрости Аллаха вознаграждаются сверх того, что заслужили или даже вообще могли бы заслужить (Йусуф ’Али).

Ср. суру 41:50 (Асад).

96 От Его справедливого приговора (Дарйабади).

97 Ночь есть отсутствие света, в метафорическом смысле - отсутствие радости и счастья. Выражение “глубокий ночной мрак” обозначает интенсивность этого состояния (Йусуф ’Али).

Это жители огня, и в нем они будут вечно.

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧﴾

28. В тот День, когда Мы всех их соберем, тогда всем, кто придавал Аллаху сотоварищей[98], Мы скажем: "На место свое, вы и те, кого вы придавали Аллаху[99]!" Тогда мы разделим их[100]. А те, которых они придавали Аллаху в сотоварищи, скажут[101]: "А нам вы не поклонялись[102].

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنتُمْ وَشُرَكَاؤُكُمْ ۚ فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ وَقَالَ شُرَكَاؤُهُم مَّا كُنتُمْ إِيَّانَا تَعْبُدُونَ ﴿٢٨﴾

Такая мгла покрывает лица нечестивых, когда их застают врасплох и никакого спасения нет (Маудуди).

Как кажется, мрачность их лиц - это действительность, но это может быть и метафора (Аль-Манар).

98 Здесь говорится о "заступниках" и "идолах" в одной из картин Судного Дня. Такое описание является более живым и запоминающимся, чем просто слова о том, что "заступники" и "идолы" не защищают от возмездия Аллаха и не могут теперь помочь (Кутб).

99 Ср. также суру 6:22 и примечания к ней. Выражение "маканакум" (досл. "ваше место", "оставайтесь на вашем месте") имеет оттенок пренебрежения и таит скрытую угрозу (Асад).

Коран иронически называет их "шуракаа" ("сотоварищи Аллаха"), чтобы показать, что язычники сделали их таковыми. Они никогда не были сотоварищами Аллаха (Кутб).

100 Тех, кто приписывает божественные свойства другим существам, отделяют от объектов их поклонения. Это должно показать им, что между ними и их объектами поклонения никогда не было внутренней связи. Ср. суры 6:24; 10:30; 11:21; 16:87 и 28:75 (Асад).

Некоторые толкователи считают, что это выражение означает: "Мы разделим их так, что они будут не в состоянии заботиться друг о друге". Но такой смысл противоречит арабскому словоупотреблению, согласно которому это место следует перевести: "Мы отделим их друг от друга" или "Мы сделаем между ними различие", т. е. идолопоклонники и их боги будут противопоставлены друг другу и осознают свое положение (Маудуди).

101 Идолы заговорят и сами снимут с себя вину в том, что язычники поклонялись им наравне или вместо Аллаха, и призовут Его в свидетели (Кутб).

102 Ложные боги нереальны. Они - порождения фантазии тех, кто им поклоняется. Но пророки и другие великие праведники, имена которых обожествляли без их ведома, а также персонифицированные идеи и идеалы, с которыми случилось то же, возразят против злоупотреблений и докажут, что дань отдавалась не им, а невежеству, суеверию и эгоистическим интересам самих почитателей (Йусуф 'Али).

"Лишь собственные желания и склонности обожествляли вы, когда обряжали их в образы сверхчувственных существ". Иными словами, поклонение идолам, природным силам, святым, пророкам, ангелам и т. д. является, как видно здесь, лишь проекцией неосознанных желаний почитателей. Ср. суру 34:41 (Асад).

فَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِن كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغَٰفِلِينَ ﴿٢٩﴾

29. Достаточно Аллаха свидетелем между нами. Мы не знали о вашем поклонении[103]".

هُنَالِكَ تَبْلُوا۟ كُلُّ نَفْسٍ مَّآ أَسْلَفَتْ ۚ وَرُدُّوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ مَوْلَىٰهُمُ ٱلْحَقِّ ۖ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿٣٠﴾

30. Тогда каждый человек узнает, какие деяния совершил он в земном мире[104], и (многобожники) будут возвращены к Аллаху, их истинному Господу[105], а то, что они выдумали[106], бросит их (в беде).

قُلْ مَن يَرْزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ أَمَّن يَمْلِكُ ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَٰرَ

31. Скажи: "Кто дает вам с неба и с земли потребное пропитание[107]? И кто распоряжается слухом и зрением[108]?

[103] Ср. выше примечание 102. Они даже не знали, что их так почитали (Йусуф 'Али).

Мы далеки от того, чтобы получать от этого удовольствие (Дарйабади).

Так Коран показывает, что пророкам и святым, которых сторонники обожествляли после их смерти, это не может быть поставлено в вину (ср. суру 5:116-117). Мало этого: даже мертвые предметы, которых они обожествляли, символически отвергнут всякую связь между собой и своими поклонниками (Асад).

Все существа, которых они придавали Аллаху, которым приписывали права, принадлежащие только Аллаху, - ангелы, духи, предки, пророки, святые, мученики и все прочие - откажутся от своих почитателей и скажут: "Мы вовсе не знали, что вы поклонялись нам, потому что никакая молитва, никакая жертва, никакая просьба, высказанная нашим именем, до нас не доходили" (Маудуди).

[104] Пошли ли они им на пользу или нет (Дарйабади).

Ср. суру 2:95, где употребляется глагол "каддама". Использованный здесь глагол "аслафа" не является его синонимом (Йусуф 'Али).

[105] Это значит, что их заставят вспомнить, что Аллах - единый, единственный и всемогущий; это неосознанное знание, которое изначально присуще человеческим существам (ср. суру 7:172) (Асад).

[106] Это значит, что эти существа, являющиеся плодом их воображения, оставят их в беде (Дарйабади).

[107] Это можно понимать как средства для поддержания физической жизни или как то, что нужно для сохранения душевного и духовного благополучия. Например, для первого нужны свет и дождь, плоды земледелия, а также средства передвижения на суше, на воде и в воздухе. Для второго важны этические и духовные ценности, которые мы получаем от других людей, от великих учителей и пророков (Йусуф 'Али).

[108] Как неоднократно упоминалось, арабские многобожники не отвергали существования Аллаха, а также Его свойств как Творца, Кормильца и Владыки. Они поклонялись идолам, чтобы те

И кто выводит живое из мертвого и мертвое из живого[109]? И кто управляет всеми вещами[110]?" Тогда они скажут: "Аллах[111]". Скажи: "Почему же вы не боитесь Его[112]?"

وَمَن يُخْرِجُ ٱلْحَىَّ مِنَ ٱلْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ ٱلْمَيِّتَ مِنَ ٱلْحَىِّ وَمَن يُدَبِّرُ ٱلْأَمْرَ ۚ فَسَيَقُولُونَ ٱللَّهُ ۚ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣١﴾

32. **Это Аллах, ваш истинный Господь[113]. А что есть, помимо Истины, кроме заблуждения[114]?**

فَذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمُ ٱلْحَقُّ ۖ فَمَاذَا بَعْدَ ٱلْحَقِّ إِلَّا ٱلضَّلَٰلُ

приблизили их к Нему, или потому что верили, что они обладают властью, помимо Аллаха. Аллах исправляет их заблуждения, пробуждая их внимание и природные задатки (Кутб).

Только эти две природные способности - слух и зрение - приведены в качестве примера для всех остальных. Все дары Аллаха, материальные и духовные, мы получаем и воплощаем через наши способности и задатки, которыми Он одарил нас (Йусуф 'Али).

Аллах особо упоминает эти чувства, потому что именно через них человечество обретает совершенство и получает важнейшие знания. И чем глубже человек размышляет над этим вопросом, тем больше становится его восхищение и благодарность Аллаху за эту милость (Аль-Манар).

109 Ср. суры 3:27, 6:95 и 30:19 (Йусуф 'Али).

Например, цыпленок из яйца и яйцо из курицы (Дарйабади).

В "Аль-тафсир аль-маатур" жизнь и смерть трактуются так: верующий может происходить из языческой семьи, ученый - от неграмотного отца, а праведный - от распутника (Аль-Манар).

110 В этом суть всех вопросов. Управление Вселенной, ее сохранение и развитие находится в руке Аллаха. Как же неразумно пренебрегать поклонением Ему и устремляться за ложными богами! (Йусуф 'Али).

111 Они не могут отвергать ни существования Аллаха, ни Его власти. Только их собственная извращенность заставила их придать Ему в сотоварищи другие существа.

Люди, о которых здесь говорит Коран, веруют, что 1) есть существа с божественными или "полубожественными" свойствами, которые имеют "часть" в божественности Аллаха; 2) человек, почитая этих существ, может приблизиться к Аллаху. Такое представление явно предполагает веру в существование Аллаха. Но так как оно противоречит мнению о единственности Аллаха, оно лишает веру человека в Аллаха истинного смысла и духовной ценности (Асад).

112 Вы не боитесь Аллаха, который дает вам пропитание с неба и с земли, который имеет власть над слухом и зрением, который изводит неживое из живого и живое из мертвого, который управляет всем? Тот, который все это может, - это Аллах, ваш действительный Господь (Кутб).

113 После того как вы сами признали, что Он - Единственный, который создает все вещи и является абсолютной Реальностью, стоящей за всем сущим. Это означает категорическое отрицание возможности для другого существа иметь даже малую часть Его божественности (Асад).

114 Из упоминания о чудесном промысле и ведении Аллаха как Истине, противостоящей ложному служению и идолам, следует, что неуважение к правде приводит нас к великой несправедливости не только в вероучении, но и в нашем поведении. Мы начинаем заблуждаться и гибнем. Как же нам тогда отворачиваться от Истины? (Йусуф 'Али).

Так почему же вы позволяете себя отвращать[115]?

فَأَنَّىٰ تُصۡرَفُونَ ٣٢

33. Так подтверждается Слово твоего Господа к тем, кто творит нечестие[116], что они никогда не уверуют[117].

كَذَٰلِكَ حَقَّتۡ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى ٱلَّذِينَ فَسَقُوٓاْ أَنَّهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ٣٣

34. Скажи: "Есть ли среди тех, кого вы придаете Аллаху в сотоварищи, кто-то, кто способен произвести творение, а потом повторить его[118]?" Скажи: "Аллах производит творение, а потом воссоздает его[119].

قُلۡ هَلۡ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَبۡدَؤُاْ ٱلۡخَلۡقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥۚ قُلِ ٱللَّهُ يَبۡدَؤُاْ ٱلۡخَلۡقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ

Есть только одна Истина. Ее нельзя тиражировать. Тот, кто оставляет ее, впадает в заблуждение (Кутб).

115 Мы не должны забывать, что этот вопрос обращен к простым людям. Поэтому вопрос звучит не так: "Почему же вы отворачиваетесь?", а по-другому: "Почему же вас отвращают?" Пассивная форма показывает, что должны быть люди, которые уводят других с пути праведности на ложные пути. Поэтому этот вопрос содержит как бы призыв: "Почему вы слепо идете за теми, кто ведет вас по неверному пути? Почему вы не пользуетесь своим разумом? Если вы сами признаете Истину Аллаха, почему вы даже не задумаетесь над тем, что вас от Него удаляют?" (Маудуди).

116 Неповиновение Аллаху ведет к ужасным последствиям. Закон, Слово, Воля Аллаха должны быть исполнены. Если мы обращаемся к ложным богам, наша вера слабеет и пропадает. Наши духовные способности отмирают (Йусуф 'Али).

Намеренно следует путем заблуждений и неправильных поступков (Дарйабади).

117 Не потому, что Он не допускает их к вере: указания на веру в этой жизни ясны. А потому, что они уклоняются от пути, который ведет к вере, отвергают доказательства, которые были у них в руках, отворачиваются от всякого явного знамения и, наконец, поступают вопреки своей изначальной здоровой природе (Кутб).

Ср. суры 2:7 и 8:55 и примечания. В этом отдельном случае "Слово Аллаха" равнозначно "суннат Аллах" ("Обычай Аллаха") по отношению к тем, кто сознательно опровергает Истину (Асад).

118 Здесь приводится довод с иной позиции. Ложные боги не могут ни творить вещей из ничего, ни питать творческие силы, которые поддерживают ход вещей в мире. Они не могут также предложить руководства, которое послужило бы на благо человечеству в будущем, потому что сами (если это обожествляемые люди) нуждаются в руководстве и наставлении. Так зачем же следовать пустым фантазиям, а не обратиться к источнику всех знаний, всякой истины и всякого руководства и не поклоняться одному Аллаху? (Йусуф 'Али).

119 В будущей жизни (Дарйабади).

В широком смысле это относится к угодному Аллаху циклу рождений, смерти и возрождения, который мы можем наблюдать в живой природе (Асад).

فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ﴿٣٤﴾

Как же вы позволяете отвращать себя (от Истины)[120]?"

قُلْ هَلْ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَهْدِىٓ إِلَى ٱلْحَقِّ ۚ قُلِ ٱللَّهُ يَهْدِى لِلْحَقِّ ۗ أَفَمَن يَهْدِىٓ إِلَى ٱلْحَقِّ أَحَقُّ أَن يُتَّبَعَ أَمَّن لَّا يَهِدِّىٓ إِلَّآ أَن يُهْدَىٰ

35. **Скажи: "Есть ли среди тех, кого вы придаете Аллаху в сотоварищи, кто-либо, который способен вести к Истине[121]?" Скажи: "Аллах ведет к Истине[122]. Разве тот, который ведет к Истине, не достойнее, чтобы следовать за Ним[123], чем тот, который сам не может найти руководства и которого надо вести[124]?**

120 Ср. суру 5:75 (Асад).

Если Аллах производит творение и имеет власть возвращать его к бытию, то какую роль выполняют ваши божества? Если вы подумаете, то сами придете к выводу, что во всей Вселенной нет места для кого-то, кто заслуживал бы вашего поклонения, кроме Аллаха (Маудуди).

121 Этот вопрос показывает важность руководства на пути к Истине. Это одна из самых больших потребностей людей. Потому что то, что человеку нужно, не ограничивается одеждой, питанием, безопасностью и т. п. Больше всего ему нужно знание, как правильно строить свою жизнь, чтобы иметь успех. Сюда относится знание о правильном применении физических, душевных и духовных сил и способностей. Затем он должен знать, как ему вести себя по отношению к другим людям и к своему окружению, чтобы правильно строить свои связи с ними. Все это Коран называет "руководством к Истине".

Коран спрашивает язычников и несогласных с учением пророка: есть ли среди идолов, которых вы придаете Аллаху, кто-либо, кто может привести вас к Истине? Ответом может быть только "нет", потому что: 1) если речь идет о воображаемых богах, о мертвых или живых людях, их поклонники ищут у них исполнения желаний или защиты, но никак не руководства; 2) есть люди, издающие правила и законы, которым следуют другие люди. Их признают в качестве вождей, но вопрос стоит так: ведут ли они к Истине и могут ли они вообще к ней вести? Есть ли у кого-нибудь из них знание, охватывающее всю Истину, нужную для выработки общих принципов человеческой жизни? Может ли кто-либо из них охватить все области человеческих проблем? Свободен ли кто-либо из них от предвзятости, слабости, личной или коллективной заинтересованности, которые могут воспрепятствовать изданию справедливых законов? Как же тогда можно считать столь ограниченных людей наставителями в Истине? (Маудуди).

Ниспосылая Книгу, направляя посланника, давая вечный закон, вразумляя людей и ведя их к добру, обращая их внимание на Свои знамения во Вселенной и в душах, пробуждая спящих сердцем и приводя в действие дремавшие духовные способности людей (Кутб).

122 Такой ответ должен за них дать пророк, чтобы обязать их (Кутб).

123 Чтобы следовать за ним и слушаться его или почитать Его (Дарйабади).

124 Поскольку мнение о том, что кто-то "находится на верном пути" не относится к неживым идолам и статуям, здесь явно подразумеваются живые (или умершие) существа, которым неоправданно приписывают "часть в божественности Аллаха". Это святые люди, пророки или ангелы, которым народные представления приписывают свойства Аллаха, считая их порой даже воплощениями Аллаха на земле. Руководство же Аллаха проявляется в первую очередь в способности разумно

Что с вами? Как вы рассуждаете[125]?"

فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

36. Большая же часть из них следует одним домыслам. Поистине, домыслы не имеют цены перед Истиной[126]. Аллах знает, что они делают.

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا ۚ إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

37. Этот Коран не мог быть измышлен и приписан Аллаху[127]. Но[128] он ниспослан Им в подтверждение того, что до него (было открыто)[129], и в изъяснение[130] Писания.

وَمَا كَانَ هَٰذَا الْقُرْآنُ أَن يُفْتَرَىٰ مِن دُونِ اللَّهِ وَلَٰكِن تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾

мыслить и в интуитивном разумении человека, которое Аллах дал ему, чтобы тот мог следовать закону Аллаха (Асад).

125 Досл.: "как вы судите?" (Асад).

126 Люди, о которых говорится здесь (и в первой фразе аята 53), - это агностики, колеблющиеся между истиной и ложью. Некоторые из великих исламских правоведов, прежде всего Ибн Хазм, обосновывают этим аятом отрицание "кийаса" ("аналогии") как средства выведения религиозных законов, которые могут содержаться в тексте Корана или хадисах пророка, но однозначно не сформулированы. Ср. суру 5:104-105 (Асад).

Они предполагают, будто у Аллаха есть "сотоварищи", не исследуя глубоко это предположение и не проверяя его разумом или опытом. Они считают, что их предки не поклонялись бы этим существам, если бы они не были достойны поклонения, но в то же время не проверяют эти легенды и не освобождают разум от бездумного подражания. Они считают, будто Аллах не ниспосылает никому из них Откровения, но не исследуют, почему это для Аллаха невозможно. Они думают, что Коран - произведение Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!), но не проверяют, мог ли Мухаммад, будучи человеком, вообще создать нечто подобное, в то время как они сами, будучи, как и он, людьми, на такое неспособны (Кутб).

Это значит, что ни философы, ни законодатели не основывали своих взглядов на действительном знании, а лишь на предположениях и мнениях. А те, кто следовал этим духовным или светским вождям, делал это потому, что считал их великими личностями, которые, вероятно, правы (Маудуди).

127 Из-за его несравнимого учения и прекрасного языка (Дарйабади).

По своей тематической исключительности и выразительности, по совершенству замысла и вероучения, по устройству человеческой жизни, по точному описанию Истины Аллаха, природы человека и бытия он не мог быть создан никем другим, кроме Самого Аллаха. Ибо только одна лишь сила способна на это - сила Аллаха, которая охватывает и явное, и тайное (Кутб).

128 Этим подчеркивается, что совершенно невозможно утверждать нечто противное следующему далее (Асад).

129 Это Книги, которые прежде посылались пророкам. Он подтверждает их в основах вероучения и в призывах к добру (Кутб).

130 Ср. суру 3:23 о том, что Откровение Аллаха одно во все времена. Коран подтверждает, исполняет, дополняет и поясняет это истинное Откровение, которое ниспосылал Единый Аллах (Йусуф 'Али).

В нем он ниспослан Господом миров[131].

38. И все же[132] они утверждают: "Он его выдумал[133]!" Скажи: "Приведите же одну (единственную) суру, подобную ему[134], и призовите для этого, кого только можете, кроме Аллаха[135], если вы правдивы[136]".

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰهُ ۖ قُلْ فَأْتُوا۟ بِسُورَةٍ مِّثْلِهِۦ وَٱدْعُوا۟ مَنِ ٱسْتَطَعْتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٣٨﴾

39. Но они объявляют ложью то, что не могут постичь своим разумом[137], не ожидая исполнения[138] его обещаний.

بَلْ كَذَّبُوا۟ بِمَا لَمْ يُحِيطُوا۟ بِعِلْمِهِۦ وَلَمَّا يَأْتِهِمْ تَأْوِيلُهُۥ ۚ

131 Предыдущий раздел имеет двойной смысл: 1) содержащаяся в Коране мудрость исключает возможность сочинения его человеком; 2) кораническое Откровение должно подтвердить и пояснить вечные истины, переданные человеку долгой чередой пророков: истины, которые в последующие времена были искаженны в силу неверных толкований, намеренных опущений и добавлений или утраты оригиналов (Асад).

132 Частица "ам", начинающая эту фразу, не имеет вопросительной функции, а синонимична, как в других местах Корана, предлогу "ва" ("и"), что можно в данном случае перевести как "все же" (Асад).

133 В этом упрекали пророка мекканские идолопоклонники (Дарйабади).

134 Самым лучшим арабским писателям не удалось создать нечто сравнимое с Кораном (Дарйабади).

135 Призовите лучших своих поэтов (Дарйабади).

Это всеобщее непонимание, будто создание такой книги или хотя бы одной суры - вопрос только литературной исключительности. Это естественный результат аргументации при доказательстве чудесности Корана. Коран стоит намного выше притязания быть исключительной книгой только в силу прекрасного литературного выражения. Конечно, и в этом отношении он несравним, но действительная основа его исключительности - это его тематика и его учение (Маудуди).

Кто занимался искусством литературы и знаком с искусством изложения, знает, сколь несравним Коран с этой точки зрения. А кто занимался социологией, законодательством и психологией или вообще характером человека и его потребностями, умеет ценить чудо тематического разнообразия Корана (Кутб).

136 Ср. суру 2:23 и примечание 22 (Йусуф 'Али).

137 То есть Истины высшей, будущей жизни, которая не воспринимается органами чувств. Они их полностью отрицали (Дарйабади).

Здесь утверждается, что неверные основывают свое суждение на домыслах, ни имея точных сведений об Откровениях Корана и не дожидаясь, когда подтвердятся содержащиеся в нем обещания и угрозы (Кутб).

138 "Тавил": "объяснение", "исполнение"; ср. суру 7:53. Откровение Аллаха не только дает нам правила повседневной жизни, но и говорит о вещах высшего скрытого значения, которые требуют

كَذَٰلِكَ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۖ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٣٩﴾

Так же ложью считали (Писания) и те, кто был до них[139]. Посмотри, каков был конец тех, кто творил беззаконие[140].

وَمِنْهُم مَّن يُؤْمِنُ بِهِۦ وَمِنْهُم مَّن لَّا يُؤْمِنُ بِهِۦ ۚ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٤٠﴾

40. **Среди них есть такие, кто верит в Коран, и такие, кто не верит в него[141]. А твой Господь лучше знает нечестивцев[142].**

وَإِن كَذَّبُوكَ فَقُل لِّى عَمَلِى وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ ۖ أَنتُم بَرِيٓـُٔونَ مِمَّآ أَعْمَلُ وَأَنَا۠ بَرِىٓءٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

41. **Когда обвиняют тебя во лжи, скажи: "Мне - мои дела, а вам - ваши дела[143]. Вы свободны (от ответственности) за то, что делаю я, а я свободен (от ответственности) за то, что делаете вы[144]."**

пояснения на трех уровнях: 1) объяснения учителями, имеющими большой духовный опыт, 2) через опыт практической жизни, 3) через окончательное исполнение всех надежд и предостережений, которые мы сейчас принимаем на основании веры. Неверные отвергают Откровение Аллаха потому, что не понимают его, не давая ему возможности разъяснить себя на одном из этих уровней (Йусуф 'Али).

Досл.: "и до этого момента не пришло к ним то, что он им обещал". Многие толкователи считают: "потому что они не понимали тонкостей языка Корана". Они отвергали Коран, когда его чудесный характер казался им неясным. На языке Корана "тавил" имеет только одно значение: "конец любого дела" или "подтверждение предсказания" (Аль-Манар).

139 С таким же пренебрежением к Истине (Дарйабади).

140 В прошедшие эпохи. Это касается непокорных народов, которые погибли прежде (Дарйабади).

141 Злодеев всегда ожидает печальный конец. Это постоянно доказывает история. Но они так упрямы, что в своем невежестве спешат отмести спорные вопросы прежде, чем они будут решены (Йусуф 'Али).

142 Глагол "йу'минун", который дважды употреблен в этом аяте, можно понимать либо в настоящем времени ("те, кто верует" или "те, кто не верует"), либо в будущем (Асад).

Те, кто не верит в Коран, названы здесь нечестивцами, потому что их отрицание основано не на ясных причинах, а на предвзятости и эгоизме и удерживает от веры других. Аллах их хорошо знает, потому что знает обо всех вещах. Они не могут обмануть Его, утверждая, что отрицают Коран с лучшими намерениями (Маудуди).

143 Нечестивцы - это нежелающие верить. Нечестие больше распространяется на земле, когда люди отказываются верить в Аллаха и поклоняться Ему одному (Кутб).

144 Когда раба Аллаха отвергают и упрекают его в хитрости, он продолжает возвещать свою идею. Он может сказать тем, кто вмешивается в его дела: "Занимайтесь своими делами. Если ваш упрек справедлив, я отвечу перед Аллахом. А если я только выполняю свой долг и свое служение, ваше неприятие не налагает на меня ответственности за ваши злые дела. Вы сами будете за них отвечать перед Аллахом" (Йусуф 'Али).

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ ۚ أَفَأَنتَ تُسْمِعُ ٱلصُّمَّ وَلَوْ كَانُوا۟ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

42. А среди них есть такие, которые тебя слушают[145]. Но можешь ли глухих сделать слышащими, если они не хотят понять[146]?

وَمِنْهُم مَّن يَنظُرُ إِلَيْكَ ۚ أَفَأَنتَ تَهْدِى ٱلْعُمْىَ وَلَوْ كَانُوا۟ لَا يُبْصِرُونَ ﴿٤٣﴾

43. И среди них есть такие, которые смотрят на тебя[147]. Но можешь ли направлять слепых, если они не хотят видеть[148]?

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَظْلِمُ ٱلنَّاسَ شَيْـًٔا وَلَٰكِنَّ ٱلنَّاسَ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٤﴾

44. Поистине, Аллах ни в чем не делает несправедливости людям, а только сами люди делают несправедливость себе[149].

Мои дела соответствуют моему посланничеству: я должен передать Откровение Аллаха, предупредить, возвестить и направлять к добру. А ваши дела соответствуют оспариванию Истины и идолопоклонству: вы несправедливы и творите беззаконие (Аль-Манар).

145 Таких созданий, которые слушают, но не в состоянии понять услышанное, повсюду и во все времена очень много (Кутб).

146 Ср. суры 6:25, 36 и 39 и примечания к ним. Лицемеры хотят видеть и слышать великого учителя, но не получают пользы, ибо честно не ищут Истины. Они как слепые, глухие или слабоумные. Их нельзя направлять, потому что они не желают этого (Йусуф 'Али).

Хотя этот и следующий аят обращены к пророку, здесь содержится упрек тем, кто пренебрегает Откровением Аллаха. Они слышали лишь слова, которые говорил пророк, не стремясь понять их смысл. С самого начала они были полны предрассудков и не желали принимать того, что говорил он, как бы разумно это ни было. Они так были заняты удовлетворением своих желаний, что даже не старались выяснить, правильно ли они себя ведут или нет (Маудуди).

147 Для таких людей пророк ничего не сможет сделать. Их чувства потеряли всякую связь с разумом. Они лишились их. Сделать их слышащими или зрячими может только Аллах, а не пророк. Поскольку же эти люди сами лишили себя даров, которые дает Аллах для восприятия руководства прямого пути, они по закону Аллаха не заслуживают того, чтобы Аллах наставил их к вере (Кутб).

148 Они полны решимости не обращать на это внимания (Дарйабади).

И здесь их вновь можно сравнить с животными, которые видят только внешнее. Эти люди видели пророка и его соратников, но не воспринимали чистоту их жизни, потому что не имели возможности воспринимать изменения, происходившие в людях, принимавших Послание Аллаха (Маудуди).

Они смотрят на тебя, когда ты наизусть читаешь Коран, но не видят данный тебе Аллахом Свет веры. Совершенство творца и творения, знамения пути ко спасению и Истина для них невидимы. Если на разум и душу человека не производит впечатления то, что он видит, то его глаза как бы слепы (Аль-Манар).

149 В последствиях злых поступков людей нельзя упрекать Аллаха. Он не относится к ним несправедливо. Он дал им способности и средства, чтобы идти прямым путем. Если человек сворачивает в сторону, то лишь потому, что сам к себе несправедлив (Йусуф 'Али).

45. В тот День, когда Он их соберет и им покажется[150], будто они были на земле только один час дня[151], они узнают друг друга[152]. Погибнут те, которые отрицали встречу с Аллахом и не были на прямом пути[153].

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَثُوٓا۟ إِلَّا سَاعَةً مِّنَ ٱلنَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ ۚ قَدْ خَسِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِلِقَآءِ ٱللَّهِ وَمَا كَانُوا۟ مُهْتَدِينَ ﴿٤٥﴾

46. Дадим ли Мы тебе видеть (при жизни) нечто из того, что Мы им обещали[154], или пошлем тебе кончину[155], все равно к Нам их возвращение.

وَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ ٱلَّذِى نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ

Не Аллах лишает людей слуха и зрения, а люди сами употребляют органы чувств и способности во зло (Дарйабади).

Их неверные поступки делают их неспособными различать между добром и злом, ибо их совесть постепенно отмирает (Маудуди).

Эти последние аяты должны утешить пророка, которого печалило отрицание Истины, с которой он был послан. Аллах говорит, что они не веруют не по небрежности пророка или из-за "недостаточности" Истины, а лишь по слепоте и глухоте своей (Кутб).

150 Так им будет казаться (Дарйабади).

151 По сравнению с вечностью наша жизнь выглядит так, будто она лишь малая часть одного короткого дня. Таким же коротким представляется время от смерти до вызова на Суд (Йусуф 'Али).

Они тогда увидят, как глупо было ставить на карту вечную жизнь ради временных радостей этого мира (Маудуди).

Отчасти мы еще будем способны воспринимать наши земные связи, так что справедливый приговор будет нам понятен.

Никто не будет в состоянии помочь друзьям и родственникам (Дарйабади).

Ср. также суру 6:94, где изображено состояние неверных в Судный День: "И вот вы приходите к Нам лишенными всего - такими, какими Мы создали вас в первый раз", и далее в том же аяте говорится, что все связи их друг с другом и с земной жизнью оборваны (Асад).

152 Им будет казаться, будто их пребывание на земле было таким коротким, что они только познакомились друг с другом. Один час символизирует здесь кратковременность (Аль-Манар).

153 Они не хотели принимать руководства в земной жизни (Дарйабади).

Они забыли, что однажды им придется дать отчет перед Аллахом (Маудуди).

154 Возмездие за их злодейства (Дарйабади).

Часть наказания, которое постигает их уже в этой жизни (Аль-Манар).

Досл.: "чем Мы им грозили", т. е. неизбежным возмездием, нередко даже и в этом мире (Асад).

155 Прежде чем это произойдет (Дарйабади).

А Аллах- свидетель[156] того, что делают они[157].

ثُمَّ ٱللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾

47. И для каждого народа есть свой посланник[158]. Когда в День воскресения их посланник придет к ним[159], тогда между ними будет решено по справедливости[160] и не будут они обижены.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ ۖ فَإِذَا جَآءَ رَسُولُهُمْ قُضِىَ بَيْنَهُم بِٱلْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

156 Во всяком случае, правда выйдет на свет, и злые последствия их нечестивых дел будут очевидны всем (Дарйабади).

... И Нам подобает посчитаться с ними, это вторая часть наказания, т.е. в будущей жизни. Эта фраза может также означать, что в обоих случаях, при жизни пророка или после его смерти, о судьбе этих людей будет решать Аллах (Аль-Манар).

157 Пророка здесь заверяют, что злые дела будут иметь злые последствия, а добрые дела принесут добро. Проявятся ли эти результаты еще при его жизни или позднее - роли не играет. У злых нет повода для радости, когда им на время дается свобода действий или когда они бывают во временном выигрыше. А праведные не должны терять мужества, ибо обещание Аллаха верное, и оно будет выполнено. Кроме того, справедливость в этом мире может быть установлена только отчасти. Окончательно все будет решено в Судный День (Йусуф 'Али).

В более широком смысле этот аят адресован верным, которым трудно понять, что пожизненные страдания - это нередко судьба праведных, тогда как многие совершающие злодейства и отвергающие Истину явно наслаждаются жизнью. Коран разрешает это кажущееся противоречие, показывая, что жизнь этого мира по сравнению с будущей жизнью длится всего мгновение, и лишь потом станет очевидно, какова истинная судьба людей. Ср. также суру 3:185 (Асад).

Это значит, что Аллах будет свидетелем их дел не только после смерти пророка, но всегда. Это было сказано потому, что неверные желали смерти пророка, чтобы избавиться от него. Аллах говорит им, что Его наказание неотвратимо постигнет их (Аль-Манар).

158 "Умма" означает здесь не только общину или нацию, но включает все народы и поколения, к которым направлено Послание, даже если его больше нет с ними. Пока его учение остается неизменным и доступным каждому, всех этих людей называют его уммой (Маудуди).

159 Каждый народ, каждое поколение и каждая нация имеют своего посланника: Аллах по-разному посылал Свое Откровение. Было ли оно отвергнуто, искажено или извращено - Судный День придет, и будет восстановлена полнота справедливости и проявится вся Истина. Неверные могут иронически спрашивать: "Если это так, когда же будет этот День?" И посланник отвечает: он придет в свое время, никто не может задержать или ускорить его. Если думаете, что я могу причинить вам вред, потому что вы причинили вред мне, знайте, что это только в руке Аллаха. Он утвердит полную справедливость. Что касается меня, то все, что со мной происходит, идет от Аллаха (Йусуф 'Али).

160 Этот аят подчеркивает: 1) преемственность религиозных Откровений в истории и тот факт, что ни одно общество и ни одна культура долго не оставались без пророческого руководства; 2) учение, по которому Аллах не карает общество за несправедливость, пока люди не осознают разницу между добром и злом (ср. суру 6:131-132) (Асад).

48. Они говорят: "Когда исполнится это обещание, если вы правдивы[161]?"

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٤٨﴾

49. Скажи: "Я не могу сделать себе[162] ни добра, ни зла, если Аллах не захочет[163]. Для каждого общества[164] есть свой срок, и когда он пройдет, не смогут они ни продлить его на час, ни ускорить его[165]".

قُل لَّآ أَمْلِكُ لِنَفْسِى ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُ ۗ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ ۚ إِذَا جَآءَ أَجَلُهُمْ فَلَا يَسْتَـْٔخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٤٩﴾

50. Скажи: "Подумайте - если Его наказание придет к вам ночью или днем[166], то зачем тогда желают нечестивые ускорить его[167]?

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَتَىٰكُمْ عَذَابُهُۥ بَيَٰتًا أَوْ نَهَارًا مَّاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿٥٠﴾

161 Так говорили пророку и его сторонникам (Аль-Манар).

Это вызов для пророка: его просят вызвать наказание, которое он обещал им. Он предупредил их от наказания, подобного тому, что постигло народы, отвергавшие своих пророков (Кутб).

162 Ср. суру 7:188 (Йусуф 'Али).

163 Если сам пророк не может действовать ни на пользу, ни во вред себе, то он тем более не может не принести им ни пользы, ни вреда (Кутб).

"Поскольку у меня нет сверхъестественных сил, я не могу сказать, что лежит за пределами человеческого восприятия" (Асад).

"Я никогда не говорил, что могу судить вас или призывать на вас наказание, и поэтому не могу предсказать, когда исполнится это предсказание. Аллах Один дал это обетование, и все в Его руке" (Маудуди).

164 Здесь повторено выражение из суры 7:34, но с другим значением. Это ответ на насмешки неверных, провоцирующих пророка. А аят 34 говорит о наказании за нечестие: нечестие не обязательно подвергается немедленному наказанию, но каждому народу и поколению дается шанс. Только когда пройдет этот срок, будет вынесен окончательный приговор (Йусуф 'Али).

Аллах выполняет Свою угрозу, когда хочет, причем "обычай Аллаха" не изменяется. И срок, который Он устанавливает, неизменен (Кутб).

165 Здесь "конец срока" означает, в частности, Судный День (Асад).

Этот срок, основанный на справедливом решении Аллаха, может длиться веками. Когда же он пройдет, Аллах вынесет Свой приговор. Однако этот момент нельзя ни приблизить, ни отдалить (Маудуди).

166 Насмешка неверных превратится в панику, когда Аллах обрушит на них Свой гнев. Это может случиться ночью или днем, когда люди меньше всего будут этого ожидать. Тогда они не пожелают себе "ускорения" наказания (Йусуф 'Али).

167 Наказание Аллаха ужасно, и человек захочет бежать от него, а не стремиться к нему. Это подчеркивает неслыханность их требования (Асад).

أَثُمَّ إِذَا مَا وَقَعَ ءَامَنتُم بِهِۦٓ ءَآلْـَٰٔنَ وَقَدْ كُنتُم بِهِۦ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥١﴾

51. Поверите ли вы в него[168], только когда оно придет к вам[169]? (И вам скажут) "Теперь вы уверовали в него, а ведь вы хотели его ускорить[170]!"

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

52. Потом несправедливым: "Вкусите же вечную муку[171]! Разве вам не воздается только за то, что вы приобрели себе[172]?"

۞ وَيَسْتَنۢبِـُٔونَكَ أَحَقٌّ هُوَ ۖ قُلْ إِى وَرَبِّىٓ إِنَّهُۥ لَحَقٌّ ۖ وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٣﴾

53. И они[173] спросят тебя: "Правда ли это?" Скажи: "Да, клянусь моим Господом[174], это истина! И вы не сможете уйти от этого!"

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِى ٱلْأَرْضِ

54. Если бы каждая душа, творившая несправедливость[175], имела бы все, что есть на земле,

Хотят ли они наказания в этом мире или в Судный День? Как бы то ни было, очень глупо желать себе его. Некоторые толкователи понимают эту фразу так: "Как грешные хотят избежать его?" (Аль-Манар).

168 Вынужденно (Аль-Манар).

То есть когда будет поздно (Асад).

169 Когда угроза не будет просто обещанием, а свершившимся фактом, когда вера уже не сможет помочь (Дарйабади).

170 Демонстрируя отрицание и высокомерие (Аль-Манар).

Вы хотели ускорить его своими насмешками (Дарйабади).

171 Это окончательный приговор, который они вызвали сами. Здесь анализируют психологию неверных. Аргументация начинается с аята 47 и заканчивается аятом 53. Вначале констатируется факт, что каждое общество получало предупреждения через пророка. Этот пророк в Судный День будет важнейшим свидетелем, когда все будет решаться по полной справедливости. Затем следует диалог. Неверные в насмешку призывают наказание, на что им отвечают, что в свое время оно последует. Верных просят подождать и посмотреть, как неверные будут реагировать на наказание, когда оно внезапно придет. Может, не так уж внезапно для них? Когда последует наказание, их паника будет неописуемой, но они не могут поверить, что это правда (Йусуф 'Али).

172 Или: "Будет ли вам воздано за что-то иное, кроме как за то, что творили?" (Асад).

173 "Они" - те неверные, которые колеблются в своем агностицизме и, как в аяте 36, следуют только предположениям (Асад).

Они спрашивают о воскресении и о Судном Дне (Ибн Касир).

174 Божественность которого я так высоко ценю, что не могу клясться Его именем ложно. Я клянусь Его именем серьезно и по убеждению (Кутб).

175 В данном случае - отвергавшая пророка и ниспослание Корана (Асад).

لَافْتَدَتْ بِهِۦ ۗ وَأَسَرُّوا۟ ٱلنَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ۖ
وَقُضِىَ بَيْنَهُم بِٱلْقِسْطِ ۚ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

она захотела бы откупиться этим[176]. И они утаят раскаяние[177], когда увидят наказание. Но между ними будет решено по справедливости и не будут они обижены.

أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ أَلَآ إِنَّ وَعْدَ
ٱللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

55. Поистине, ведь разве не Аллаху принадлежит все, что на небесах и на земле. Поистине, обещание Аллаха - истина[178]? Но большинство из них этого не знает[179].

هُوَ يُحْىِۦ وَيُمِيتُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾

56. Он - тот, кто оживляет к жизни и умерщвляет[180], и к Нему ваше возвращение[181].

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدْ جَآءَتْكُم مَّوْعِظَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ
وَشِفَآءٌ لِّمَا فِى ٱلصُّدُورِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

57. О люди! К вам уже пришло увещание от вашего Господа и исцеление для того, что в ваших сердцах[182], и руководство, и милость для верных.

176 Ср. суру 3:91 (Асад).

177 "Они бы дали все, чтобы избежать наказания, но самое трудное для них - признать свою неправоту и раскаяться; поэтому они таят свой стыд" (Йусуф 'Али).

Друг от друга они скрывают стыд и раскаяние - т. е. соблазнители от соблазненных и наоборот (Дарйабади).

В силу многих упоминаний в Коране о том, что творящие зло не только не будут скрывать раскаяние в Судный День, а всячески показывать его, многие толкователи считают, что "асарра" здесь обозначает нечто противоположное своему основному значению, т. е. "они покажут свое раскаяние". Поскольку это противоречит лингвистическому основанию, Замахшари объясняет, что эту фразу надо понимать так: они непроизвольно будут скрывать раскаяние, будучи не в силах его выразить (Асад).

Страх написан на их лицах; хотя они охвачены раскаянием и сожалением, с их уст не срывается ни звука (Кутб).

178 Словом "ала" ("поистине", "слушайте", "знайте") возглашается власть Аллаха над небом и землей. Кто имеет власть над небом и землей, может осуществить Свое Обетование. Никакая власть не может запретить это или помешать Ему (Кутб).

179 Именно по своему неведению они отвергают это (Кутб).

180 Кто посылает жизнь и смерть, имеет власть оживлять людей и призывать их к ответу (Кутб).

181 Ср. суру 11:123: "все, что существует, возвращается к Нему" (Асад).

182 Сердца творящих зло больны, что влечет за собой духовную смерть. В Своем милосердии Аллах объявляет им Свою волю для руководства в жизни и для излечения духовной болезни. Если они

قُلْ بِفَضْلِ ٱللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِۦ فَبِذَٰلِكَ فَلْيَفْرَحُوا۟ هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٥٨﴾

58. Скажи: "Пусть они радуются и Его милосердию[183]". Ибо это много лучше того, что они[184] копят[185].

قُلْ أَرَءَيْتُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ لَكُم مِّن رِّزْقٍ فَجَعَلْتُم مِّنْهُ حَرَامًا وَحَلَٰلًا

59. Скажи: "Разве не видите, что Аллах щедро наделил вас пропитанием[186]? Почему же вы одну часть из него объявили запрещенной, а другую - разрешенной[187]?"

веруют, то это лекарство действует: они обретают руководство и наставление и получают прощение от Аллаха и Его милость (Йусуф 'Али).

Это чудесное учение сошло к вам от Аллаха вашего в виде Книги, в которой вы сомневаетесь. Оно сошло, чтобы оживить ваши сердца и исцелить от ложных представлений, сомнений, отклонений и беспокойства, которые овладели вами (Кутб).

Это лекарство от всего, что противостоит истине и этическому добру (Асад).

183 Доброта Аллаха к Его творениям велика, но она еще больше по отношению к верным. Его милосердие простирается далеко, но еще дальше оно простирается по отношению к верующим (Аль-Манар).

Религия ислама устанавливает высокие идеалы и указывает путь к ним (Дарйабади).

184 Человечество (Дарйабади).

185 Они должны радоваться доброте и милосердию, которые посылает Аллах верным. Только о них можно радоваться, а не о деньгах или временных удовольствиях мира. Это высшая радость, ибо она освобождает душу от алчности и направляет внимание на высшие цели (Кутб).

186 "Пропитание" следует понимать и дословно, и в переносном смысле. В дословном понимании - это прекрасные вещи на земле, в море и в воздухе, в мире растений, животных и минералов. Ограниченные люди выдумывают искусственные препятствия, затрудняющие пользование ими. В переносном понимании - это чудесные области знаний и духовных устремлений в нашей личной и общественной жизни. И кто скажет нам, что часть этого разрешена, а другая - запрещена? Неверно приписывать Аллаху искусственные ограничения и устанавливать псевдорелигиозные препятствия (Йусуф 'Али).

Это примыкает к аяту 67: Коран предлагает человеку полное руководство к правильной жизни, духовное наставление в этой и счастье в будущей жизни. Слово "ризк" ("пропитание", ср. суру 2:3) обозначает все, что полезно для человека, будь то материального свойства (в обычном смысле) или духовного: вера, дружелюбность, терпение и т. п. Оно относится только к положительным средствам и никогда - к вещам и явлениям, нравственно недостойным или вредным для человека или общества (Асад).

187 Досл.: "потом вы некоторые из них сделали запретными ("харам"), а некоторые разрешенными ("халал")". Тот факт, что Аллах дал эти вещи и пожелал, чтобы люди ими пользовались, делает разрешенным все, что относится к понятию "ризк" (см. предыдущее примечание). Этот аят направлен против произвольных запретов, которые искусственно выводят из Корана или сунны. В широком смысле он относится к людям, которые не хотят руководствоваться Откровением, а следуют своим предположениям (ср. суру 36) (Асад).

Скажи: "Позволил ли Аллах это или вы измыслили ложь на Аллаха[188]?"

قُلْ ءَآللَّهُ أَذِنَ لَكُمْ أَمْ عَلَى ٱللَّهِ تَفْتَرُونَ ﴿٥٩﴾

60. А что думают те, кто выдумывает ложь на Аллаха о Дне воскресения[189]? Поистине, Аллах милостив к людям[190], но большинство из них неблагодарны[191].

وَمَا ظَنُّ ٱلَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٠﴾

61. В каком бы положении ты ни оказался и что бы ты ни читал из Корана[192], что бы вы ни делали, - Нам известно[193], когда вы погружены в это.

وَمَا تَكُونُ فِى شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا۟ مِنْهُ مِن قُرْءَانٍ وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ

То, что Аллах есть Творец и Дарующий пропитание, говорит о том, что Он - Господь, которому мы должны поклоняться, что только Ему подобает решать все дела людей. К этому относится использование пропитания, которое дается человеку Аллахом (Кутб).

Как может человек вопреки заповеди Аллаха давать предписания, тогда как он - Его творение? Что сказать о рабе, который претендует на самостоятельные решения и не признает своего господина, не считает все вещи принадлежащими господину, от которого он получает их только в пользование? (Маудуди).

188 Этот вопрос относится ко всем, кто считает, будто может распоряжаться тем, что доверил им Аллах. Они поставили себя в неприятное положение. Все было бы иначе, если бы они получили от Него право самостоятельных действий. А так их можно упрекнуть в непокорности и обмане (Маудуди).

189 Думают ли люди, которые устанавливают неверные постулаты веры, о Дне Суда, в который их призовут к ответу, в который они должны будут объяснить свои поступки? (Йусуф 'Али).

190 Он не наказывает сразу, а дает время для обращения и покаяния (Дарйабади).

191 К сожалению, очень многие рабы неблагодарны своему Господину за руководство к тому, как им жить в Его "доме" и обращаться с Его "вещами", чтобы снискать Его благость (Маудуди).

Аллах милостив и великодушен, когда речь идет о различных дарах, материальных и духовных. Но люди не понимают этого. Они неблагодарны, забывают Дарителя и почитают ложных богов и ложные ценности (Йусуф 'Али).

192 "Что бы ты ни читал из этой Книги" или "что бы ты ни говорил из Его назиданий ("Кур'ан")" (Асад).

После описания Своей милости и доброты Он напоминает людям о Своем всеобъемлющем знании всех вещей и поступков, даже кажущихся малыми и незначительными, чтобы люди сами спрашивали с себя (Аль-Манар).

Это частные дела пророка и дела общины, которыми пророк занимался, т. е. призыв к Аллаху в увещаниях и предостережениях, в слове и деле (Аль-Манар).

193 Это "плюралис маестатис" (смена местоимения, как "мы"). Упоминание пророка и цитирование им Корана в первой части фразы (в форме единственного числа) должно подчеркнуть, как важно Откровение Аллаха для человеческой жизни. Форма обращения множественного числа подразумевает все человечество (Дарйабади).

И от твоего Господа не скрыто ничто, ни на земле, ни на небе, будь оно весом одной пылинки или меньше или больше. Все это записано в Книге ясной[194].

62. Поистине, те, кто близок Аллаху, не должен бояться и быть печальным[195],

63. те, которые уверовали и были богобоязненны[196],

وَمَا يَعْزُبُ عَن رَّبِّكَ مِن مِّثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي ٱلْأَرْضِ وَلَا
فِي ٱلسَّمَآءِ وَلَآ أَصْغَرَ مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَٰبٍ
مُّبِينٍ ﴿٦١﴾

أَلَآ إِنَّ أَوْلِيَآءَ ٱللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَكَانُوا۟ يَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

Чуткое попечение Аллаха относится ко всем существам (Дарйабади).

194 Люди не могут делать ничего, что Аллах не видел бы. Мы можем на чем-то сосредоточиться так, что уже ничего другого не воспринимаем. А Аллах не только постигает все вещи, но и воспринимает их с одинаковым вниманием. От Него ничего не скрыто. Его знание имеет еще одно качество, которого нет у людей. Человеческое знание со временем стирается. А у Аллаха все записано так, что не стирается никогда. Ничто у Него не зависит от времени, места и внешних обстоятельств (Йусуф 'Али).

Это сказано для утешения пророка и предостережения его врагам. Ему говорится: "Аллах видит все, что ты делаешь для возвещения истинного Откровения с терпением и настойчивостью, что ты делаешь все для исправления людей. Аллах тебя не покинул после того, как поручил тебе это важное дело. Он видит и то, что делаешь ты, и то, что делают против тебя враги". Противникам пророка говорится: "Не впадайте в заблуждение, будто вас никто не видит при вашем неприятии посланника Истины. Аллах видит зло, которое вы творите, и трудности, которые вы причиняете пророку. Все записано. Бойтесь того Дня, в который за это будете призваны к ответу" (Маудуди).

195 Страх и печаль неотделимы от жизни людей, никто от этого не свободен. Но благочестивые могут принимать их с терпением в убеждении, что Аллах их испытывает и хочет возвысить (Аль-Манар).

Всеведение Аллаха и Его чуткое попечение обо всех творениях внушает страх неверным, но не тем, кого Он почтил Своей любовью, - ни в этом мире, ни в будущем (Йусуф 'Али).

Как же могут богобоязненные испытывать страх или быть печальны, когда знают, что Аллах всегда с ними во всем, что они делают? (Кутб).

Глагол "валийа" (от "вали", мн. ч. "аулийа") означает "быть близким". Коран говорит, что Аллах близок тем, кто верует (см. суры 2:257 и 3:68). Хотя "вали", относящееся к Аллаху или межчеловеческим отношениям, означает в Коране часто "друг", "помощник" или "защитник", этим словом нельзя пользоваться так просто для обозначения отношений человека к Аллаху. Поэтому это слово лучше переводить как "стоящие близко к Аллаху" (Асад).

196 То есть те, кто ведет праведную жизнь. Особо важно, что это упомянуто вместе. Простое принятие существования Аллаха разумом дает нам очень мало, если оно не подкреплено чувством и опытом (Дарйабади).

Как же им бояться или печалиться, если они так близки к Аллаху и получили Его обетование в этом мире и в будущем? (Кутб).

64. для них благая весть[197] в этом мире и в будущем. Обещания Аллаха неизменны. Это[198] поистине высшее блаженство.

لَهُمُ ٱلْبُشْرَىٰ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَفِى ٱلْءَاخِرَةِ ۚ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَٰتِ ٱللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾

65. Их слова не должны тебя печалить[199]. Поистине, вся власть и честь[200] у Аллаха. Он - слышащий, знающий.

وَلَا يَحْزُنكَ قَوْلُهُمْ ۘ إِنَّ ٱلْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ۚ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٦٥﴾

66. Поистине, Аллаху принадлежат те, кто на небесах и на земле[201]. Чему следуют те, кто молится помимо Аллаха другим сотоварищам[202]?

أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ ۗ وَمَا يَتَّبِعُ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ شُرَكَآءَ ۚ

197 Счастье, которое вырастает из сознания близости к Аллаху и получения такой духовной полноты (Асад).

Друзьям Аллаха сообщают радостную весть о том, что они действительно веруют и глубоко богобоязненны. Вера - это то, что живет в сердце и осуществляется в поступках. Совершать поступки - значит выполнять то, что велит Аллах, и не делать того, что Он запретил. В этом и заключен смысл близости к Аллаху (Кутб).

Все Его обещания обязательно исполнятся (Дарйабади).

198 "Это" относится к довольству в обеих жизнях, которое Аллах обещал верующим. Более высокого довольства не бывает (Аль-Манар).

199 Порой слова и оскорбления нечестивых бывают для праведного обидны или печалят его. Но для гнева или печали нет оснований: у них нет власти, они не могут никого лишить чести, ибо вся власть и честь идут только от Аллаха (Йусуф 'Али).

200 Превосходство, сила и достоинство - это свойства, которые дарует и которых лишает Аллах по Своей воле и разумению. Они не являются достоянием большинства. Ведь как часто бывает, что меньшинство с помощью Аллаха подчиняет себе большинство (Аль-Манар).

Аллах Один может защитить достоинство Своего посланника и Своей религии (Дарйабади).

Слово "изза" имеет значение "превосходство", "власть" и "честь". Его перевод зависит от контекста. Иногда, как в этом случае, необходимо использовать два слова (Асад).

201 Святые люди, ангелы и пророки служат Ему со смирением (Дарйабади).

Великая Истина заключена в том, что здесь сказано не "ма" ("что"), а "ман" ("кто"). Этим подчеркивается, что и сильные и слабые - в руке Аллаха (Кутб).

202 Следуют ли они вообще разуму и логическому мышлению? Следуют ли они своему внутреннему свету? Есть ли у них какое-нибудь основание в Священном Писании, на которое они ссылались бы? (Дарйабади).

Досл.: "причастные" Аллаха. Местоимение "ман" ("кто"), дважды употребленное в первой части этого аята, указывает на разумные существа (в отличие от неодушевленных предметов), которым приписывают свойства и силы, присущие только Аллаху. Коран отвергает эти языческие представления, указывая, что все разумные существа, будь то люди или ангелы, целиком зависят

إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٦٦﴾

Они следуют лишь предположениям и живут только домыслами[203].

هُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ لِتَسْكُنُوا۟ فِيهِ وَٱلنَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٧﴾

67. Он - тот, кто сотворил для вас ночь, чтобы вам иметь покой, и день, чтобы вам видеть[204]. Поистине, в этом знамения[205] для людей, способных слышать[206].

قَالُوا۟ ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدًا ۗ سُبْحَٰنَهُۥ ۖ هُوَ ٱلْغَنِىُّ ۖ لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ

68. Они говорят: "Аллах взял себе сына[207]". Хвала Ему[208]! Он Сам Себе достаточен. Ему принадлежит то, что на небесах и на земле[209].

от Аллаха, как и все во Вселенной. Они не обладают божественным свойствами или силами, и поэтому абсурдно поклоняться им как богам (Асад).

203 Эти сотоварищи - порождения фантазии, а не "помощники" Аллаха. У их приверженцев нет в этом отношении уверенности (Кутб).

Все творения зависят от Аллаха. Ложные боги, названные здесь "сотоварищами" Аллаха, - это лишь воображаемые существа (Йусуф 'Али).

204 Наша физическая жизнь и наша духовная жизнь, связанная с ней, поддерживается сменой активности и покоя. Природе присуща смена дня и ночи в физическом мире. День "освещает для нас все вещи" - это прекрасный символ не только для физического труда, которым мы заняты днем, но и для более возвышенной деятельности, связанной с видением, восприятием и исследованием. Интуиция, вероятно, не входит в этот круг, потому что она проявляется и ночью, когда все другие способности покоятся (Йусуф 'Али).

Ср. суры 14:32-33 и 27:86 (Асад).

205 Знамения Его единственности по сущности и по свойствам (Аль-Манар).

Знамения Его славы (Дарйабади).

206 Для тех, кто слушает и думает об услышанном. Коран нередко использует феномены Вселенной, когда говорит о божественности и поклонении. Ведь Вселенная свидетельствует своим существованием и разнообразными феноменами о созидательной силе Аллаха (Кутб).

207 Это относится не только к Иисусу, но и вообще к "сынам Аллаха" у многобожников. Учение о богосыновстве вовсе не специфически христианское. Мифология и богословие политеистов полны таких представлений, и религия доисламских арабов не была здесь исключением (Дарйабади).

208 Ср. суру 2:116, примечание 203 (Асад).

Это выражение часто используется для выражения удивления чем-то необъяснимым. Дословно оно значит: "Аллах чист и выше всякого несовершенства". Здесь имеются в виду оба значения (Маудуди).

209 На это богохульство отвечают тремя возражениями: 1) Аллах чист и не имеет недостатков; 2) Аллах во всех отношениях независим; 3) Аллах владеет всем на небе и на земле.

У вас нет никакого доказательства этому[210]! Говорите ли об Аллахе, чего не знаете[211]?

إِنْ عِندَكُم مِّن سُلْطَٰنٍۭ بِهَٰذَآ ۖ أَتَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

69. Скажи: "Поистине, измышляющие на Аллаха ложь не достигнут успеха[212]".

قُلْ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾

70. Им - (краткая) услада в этом мире[213], а потом к Нам их возвращение. Тогда Мы заставим их вкусить жестокую муку за то, что они были неверными.

مَتَٰعٌ فِى ٱلدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نُذِيقُهُمُ ٱلْعَذَابَ ٱلشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا۟ يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

71. И расскажи им историю Нуха[214], когда он сказал народу:

۞ وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦ

Сын может быть рожденным или усыновленным. В первом случае Аллаха представлять себе надо так: Он смертен и, как все другие, нуждается в подруге, чтобы иметь наследника. Во втором случае надо предположить, что Аллаху нужен сын, который наследует Его царство, чтобы исправить недостаток Его бездетности. Или же, что у Него, как у людей, есть отцовский инстинкт, и поэтому из миллиона рабов Он избирает сына. Как бы то ни было, но это учение основано на представлении, будто у Аллаха есть недостатки, слабости и потребности. Все это Коран отвергает, говоря: "Аллах не имеет недостатков, Он независим и не имеет слабостей". Он Сам говорит, что все существа на небе и на земле принадлежат Ему, что у Него нет ни к кому такого отношения, чтобы его можно было назвать Его сыном. Хотя Аллах некоторых из Своих рабов любит больше других, это не значит, что они возвышаются до Его "помощников". Самое большее, чего человек может достичь, - это стать другом Аллаха (Маудуди).

210 Это вы не можете ни доказать, ни разумно обосновать (Кутб).

211 Вы узнали об этом не путем тщательных исследований (Дарйабади).

Этот вопрос - порицание (Аль-Манар).

212 На языке Корана "успех" относится как к повседневной жизни, так и к высшей внутренней жизни, к прошлому и будущему, здоровью и силе, возможностям и средствам, внутреннему удовлетворению и воздействию на других. Здесь заложен смысловой нюанс: лжец не только сам себя лишает успеха в любом отношении, но его ложь не приносит успеха и перед Аллахом, потому что она всегда обнаруживается (Йусуф 'Али).

213 Краткое наслаждение в жизни, которая и так коротка (Дарйабади).

214 Здесь упоминается история Нуха (мир ему!) для пояснения одного момента. Подробнее она рассказана в суре 11:25-48 и в некоторых других разделах сур (суры 7:59-64; 13:23-32; 16:105-122 и 37:75-82). В каждом случае выделяется что-то определенное. Здесь сказано о жизни Нуха и его увещевании своего народа, что тому не нравилось. Нух же ничего не боялся, полагался на Аллаха, нес Его Послание и был спасен при потопе (Йусуф 'Али).

Посланник должен рассказать эту историю многобожникам, отвергавшим его послание, потому что в нем показан общий закон Аллаха: как Он всегда поступал с неверными. Аллах хочет сказать: как прежде Он помогал посланникам, так и тебе Он даст победу над теми, кто отвергает твое послание (Аль-Манар).

يَٰقَوْمِ إِن كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُم مَّقَامِى وَتَذْكِيرِى بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَعَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوٓاْ أَمْرَكُمْ وَشُرَكَآءَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ ٱقْضُوٓاْ إِلَىَّ وَلَا تُنظِرُونِ ﴿٧١﴾

"О народ мой! Если для вас тягостно мое пребывание среди вас[215] и напоминание о знамениях Аллаха, я возлагаю свою надежду на Аллаха[216]. Соберитесь[217] вместе с вашими богами и, не скрывая свои намерения, накажите меня без промедления[218].

فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُم مِّنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿٧٢﴾

72. Если вы отвернетесь от меня, то я ведь не прошу у вас награды[219]. Моя награда только от Аллаха. Мне повелено быть с теми, кто предался (воле Аллаха)[220].

215 Потому что я говорю о единственности Аллаха (Аль-Манар).

История Нуха (мир ему!) связана с аятом 47 и тем самым с главной темой этой суры (Асад).

216 Он защитит меня от ваших происков (Дарйабади).

Я доверяю только Ему, и Его мне достаточно как помощника и друга. Эта стойкость посланника Аллаха должна служить примером всем, призывающим к вере в Него. Они должны полагаться только на Него, видя вокруг себя угнетение, несправедливость и злые замыслы (Кутб).

217 Будучи укоренен в своем понимании Истины Аллаха, Нух (мир ему!) сказал своему народу открыто: даже если они приговорят его к смерти, он хотя бы одним глазом увидит, кто слушает его призыв, а кто нет. Он хотел, чтобы они говорили открыто и свободно, потому что ничего не боялся (Йусуф 'Али).

218 Вам незачем скрывать от меня свои замыслы (Дарйабади).

В этом заключен вызов: "Ни в коем случае я не откажусь от своего послания, что бы вы ни делали со мной, потому что полагаюсь на Аллаха" (Маудуди).

219 Поскольку я не требовал от вас награды за свои увещания и руководство, мне не повредит, если вы отвернетесь. От этого ничего не изменится (Аль-Манар).

Посланник Аллаха проповедует ради своего народа. За это он не требует награды. Напротив, его часто оскорбляют, преследуют, изгоняют или даже убивают (Йусуф 'Али).

220 Это значит: "Аллах, пославший меня к вам, будет Тем, кто даст мне награду за то, что я вразумлял вас. Это обязательно будет независимо от того, уверуете вы или отвернетесь" (Аль-Манар).

Я это проповедую вам не ради своих интересов. Я не намерен получить от вас какую-то выгоду, но целиком и полностью полагаюсь на Аллаха (Дарйабади).

فَكَذَّبُوهُ فَنَجَّيْنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ فِى ٱلْفُلْكِ وَجَعَلْنَٰهُمْ خَلَٰٓئِفَ وَأَغْرَقْنَا ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا ۖ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُنذَرِينَ ﴿٧٣﴾

73. Но они объявили его лжецом. Тогда Мы спасли его и тех, кто был с ним, в ковчеге. И Мы сделали их наследниками[221] и потопили тех, кто отвергал Наши знамения[222]. Так смотри же, каков был конец тех, кого прежде увещали[223]!

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنۢ بَعْدِهِۦ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَآءُوهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَمَا كَانُوا۟ لِيُؤْمِنُوا۟ بِمَا كَذَّبُوا۟ بِهِۦ مِن قَبْلُ ۚ كَذَٰلِكَ نَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلْمُعْتَدِينَ ﴿٧٤﴾

74. После Нуха Мы отправили других посланников, каждого к своим народам. Они принесли им ясные доказательства[224], но те не были готовы уверовать в то, что прежде отвергали их предки[225]. Так Мы запечатали сердца нечестивых[226].

221 Наследниками тех, кто погиб (Дарйабади).

Ср. суру 2:30. "Халифа" (от глагола "халафа" - "он последовал") означает "наследник" (Асад).

222 Ср. суру 7:64 (Йусуф 'Али).

Коран не говорит о всеобщем потопе, как Библия. Сказано только, что погибли те, которые отвергли послание Нуха (мир ему!). Ср. книгу Бытие (6, 7) (Дарйабади).

223 Кто был предупрежден о приговоре Аллаха, но не обратил на это внимания (Дарйабади).

Каждый, кто стремится к пониманию, призван посмотреть на конец неверных. Тот, кто дает себя вразумить, должен извлечь урок из истории спасенных верующих (Кутб).

224 Каждый из посланников нес своему народу доказательства верности посланничества, причем в той мере, в какой народ мог это понять и последовать ему (Аль-Манар).

Досл.: "Мы посылали посланников к их (собственным) народам". Это указание на то, что все посланники до Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) направлялись к определенному народу или общине. Мухаммад был первым и последним пророком, который принес универсальное послание и обратился ко всему человечеству (Асад).

225 Как я понимаю, это означает преемственность духовного влияния на поколения, как среди неверных, так и среди верующих. В ходе истории, на протяжении эпох мы наблюдаем одни и те же духовные проблемы: опровержение милости Аллаха, опровержение закона Аллаха, неприятие Его Писания. Это ведет к тому, что сердца неверных оказываются запечатанными и невосприимчивыми для Истины. Ср. суру 2:7 и примечание к ней (Йусуф 'Али).

Ср. суру 7:101 и примечание к ней (Асад).

226 Из-за намеренного неприятия Истины Аллаха (Дарйабади).

Те, кто настаивает на своих предрассудках и становится невосприимчивым к разумным доводам. Поскольку они сами отвергают советы и увещевания, они навлекают на себя гнев Аллаха и теряют способность отыскать верный путь (Маудуди).

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنۢ بَعْدِهِم مُّوسَىٰ وَهَٰرُونَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِۦ بِـَٔايَٰتِنَا فَٱسْتَكْبَرُوا۟ وَكَانُوا۟ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾

75. Потом Мы послали после них Мусу и Харуна с Нашими доказательствами[227] к Фир'ауну и его вельможам. Но они были высокомерны[228] и были народом грешным.

فَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلْحَقُّ مِنْ عِندِنَا قَالُوٓا۟ إِنَّ هَٰذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٦﴾

76. А когда к ним пришла от Нас Истина, они сказали: "Это явное чародейство[229]!"

قَالَ مُوسَىٰٓ أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَآءَكُمْ ۖ أَسِحْرٌ هَٰذَا وَلَا يُفْلِحُ ٱلسَّٰحِرُونَ ﴿٧٧﴾

77. Тогда Муса сказал: "Говорите ли так об Истине, когда она к вам пришла? Как это может быть чародейством? Но чародеи никогда не будут иметь успех[230]".

227 История Мусы, Харуна (мир им!) и Фир'ауна подробно рассказана в сурах 7:103-137 и упоминается в других местах Корана. Здесь особо сказано о высокомерии злых, их упорстве и предпочтении ими обмана истине. Они не страшатся обвинять посланников Аллаха, которые беззаветно трудятся ради других, в низких побуждениях, которые сродни их собственным намерениям, заставлявшим их именно так поступать в сходных обстоятельствах (Йусуф 'Али).

228 В Библии ничего не сказано о том, что Муса и Харун (мир им!) были посланниками Аллаха к египтянам. Только Коран вновь напоминает об этом факте. Нельзя себе представить, чтобы Муса (мир ему!) как посланник Аллаха смирился бы с неверием египтян (Дарйабади).

Они кичились богатством и властью. Поэтому они высокомерно отнеслись к Посланию, вместо того чтобы подчиниться ему (Маудуди).

229 Этот упрек явно относится к магической силе Откровения, которую передал им Муса (мир ему!). В этом же упрекали и Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!), последнего пророка (ср. суру 2 этой суры и примечания) (Асад).

Здесь нужно упомянуть, что миссия пророков Мусы и Харуна (мир им!) была не только в освобождении сынов Исраила из египетского рабства, как часто считают. Если взглянуть в общей связи, то станет ясно: их миссия была такой же, как у всех пророков от Нуха (мир ему!) до Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!). Главная тема этой суры: "Поклоняйтесь Одному Аллаху, своему Господу, ибо Он - Господин над всей Вселенной. Веруйте в жизнь после смерти, когда вы предстанете перед Аллахом и дадите отчет".

Роль обоих пророков при освобождении сынов Исраила была столь важна в истории только потому, что Фир'аун и его сторонники отвергли послание и народ Исраила должен был быть выведен из страны. Коран придает этому событию такое же значение. Если же рассматривать эти подробности не изолированно, а в общей связи, то уже нельзя будет впасть в ошибку и считать миссией этих пророков только освобождение народа, а проповедь веры рассматривать как нечто второстепенное (Маудуди).

Они клянутся, что знамения, которые указывают на истинность послания Мусы (мир ему!), были всего лишь чародейством. А чародейство было в их глазах обманом, хотя они сами были в этом искуснее других. Как же могли они следовать за кем-то, кто хотел лишить их власти? (Аль-Манар).

230 Магия - это нечто противоположное Истине, потому что является обманом или эффектным проявлением злых сил. Но эти силы не могут иметь постоянного успеха, потому что Истина, в конце концов, восторжествует (Йусуф 'Али).

قَالُوٓاْ أَجِئۡتَنَا لِتَلۡفِتَنَا عَمَّا وَجَدۡنَا عَلَيۡهِ ءَابَآءَنَا وَتَكُونَ لَكُمَا ٱلۡكِبۡرِيَآءُ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا نَحۡنُ لَكُمَا بِمُؤۡمِنِينَ ﴿٧٨﴾

78. Они сказали: "Пришел ли ты к нам, чтобы отвратить нас от того, чего придерживались наши отцы[231], чтобы вам захватить власть в стране[232]? Но мы в вас[233] никогда не уверуем".

وَقَالَ فِرۡعَوۡنُ ٱئۡتُونِي بِكُلِّ سَٰحِرٍ عَلِيمٖ ﴿٧٩﴾

79. Фир'аун повелел[234]: "Приведите ко мне всех искусных чародеев[235]".

فَلَمَّا جَآءَ ٱلسَّحَرَةُ قَالَ لَهُم مُّوسَىٰٓ أَلۡقُواْ مَآ أَنتُم مُّلۡقُونَ ﴿٨٠﴾

80. Когда чародеи пришли, Муса сказал им: "Бросайте, что у вас есть[236]!"

فَلَمَّآ أَلۡقَوۡاْ قَالَ مُوسَىٰ مَا جِئۡتُم بِهِ ٱلسِّحۡرُ

81. Когда они бросили, Муса сказал: "Что вы сделали - это (всего лишь) чародейство[237].

То, что здесь названо "магией", может порождать только временные явления без всякой духовной ценности и не может противостоять законам природы, которые в их совокупности названы в Коране "обычаем Аллаха" ("суннат Аллах"). История Мусы (мир ему!) и египетских чародеев подробнее рассказана в сурах 7 и 20, которые были ниспосланы раньше (Асад).

231 Истинной причиной их неприятия был страх. Страх сокрушения принятой ими веры, на которой была основана их политическая и экономическая система. Это был также страх потерять власть, которую они выводили из своей элитарной идеологии. Это были и остаются важнейшие причины противодействия тем, кто зовет людей к Аллаху (Кутб).

232 Они приписывали посланникам Аллаха низкие побуждения - тщеславие и властолюбие. Именно с этим посланникам нужно бороться. Подобные же упреки выдвигались в адрес Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) (Йусуф 'Али).

Они судят о намерениях пророков по своим меркам (Дарйабади).

Если бы речь шла только об избавлении сынов Исраила, тогда речь не могла идти об опасности для египетского царства. Опасность заключалась в Откровении, которое требовало подчинения Истине. А это было опасно для системы, построенной на язычестве, от которой зависела власть Фир'ауна и его чародеев-жрецов (Маудуди).

233 Множественное число указывает на Мусу и Харуна (мир им!) (Асад).

234 Своим чиновникам (Дарйабади).

235 Чтобы отразить силы, которые якобы вызвали Муса и Харун (мир им!). Египтяне, как кажется, верили, что их маги могут творить всякого рода чудеса (Дарйабади).

236 Как видно из сур 7 и 20, Муса (мир ему!) сказал эти слова после того, как ему дали возможность выбирать, бросать ли ему первым или последним. Он решил бросать последним, чтобы ясно показать Истину вопреки обману и лжи (Аль-Манар).

Бросайте, что хотите и как хотите (Дарйабади).

237 Когда они бросили жезлы, те обманом превратились в змей. Но чудо Мусы (мир ему!) было больше этого фокуса, ибо за ним стояла Истина (Йусуф 'Али).

إِنَّ ٱللَّهَ سَيُبْطِلُهُۥٓ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُصْلِحُ عَمَلَ ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾

Аллах обратит это в ничто[238]. Поистине, Аллах не позволяет процветать делам нечестивых[239].

وَيُحِقُّ ٱللَّهُ ٱلْحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِۦ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿٨٢﴾

82. А Аллах Своими Словами[240] утверждает Истину, хотя бы она и была ненавистна грешным".

فَمَآ ءَامَنَ لِمُوسَىٰٓ إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّن قَوْمِهِۦ

83. Но[241] никто не уверовал в Мусу, кроме немногих из его народа[242],

Ср. суру 7:116, из которой следует, что они обманули зрение людей, так что им показалось, будто посохи обратились в змей. Ср. суру 20:66 (Асад).

Магия и иллюзия, а не Истина, которую принес я (Дарйабади).

238 В этих словах видна уверенность праведного, который безгранично верит, что его Господь не допустит, чтобы чародейство победило Истину (Кутб).

239 Ни те, кто вводит людей в заблуждение магией и фокусами, ни властители, призвавшие чародеев, чтобы посеять беду и укрепить суеверия.

240 Словом "будь!" - и стало (Кутб).

Слова и заповеди Аллаха имеют реальную силу, тогда как фокусы лишь обманывают глаз (Йусуф 'Али).

Аллах выполняет Свои обещания (Дарйабади).

Выражение "Слова Аллаха" означает Его творческую волю, которая проявляется в установленных Им законах природы и в Откровении, которое Он дал Своим посланникам. Такое же выражение мы находим в сурах 8:7 и 42:24 (Асад).

241 Но и после поражения чародеев и победы Истины, которую олицетворял Муса (мир ему!), Фир'аун и его приближенные продолжали отрицать посланничество пророка (Аль-Манар).

242 Местоимение "его" ("его народ") некоторые комментаторы относят к Фир'ауну. Большинство народа Фир'ауна в то время отказалось веровать, а чародеи уверовали, как и жена Фир'ауна (сура 66:11) и сам Фир'аун, хотя слишком поздно (сура 10:90). Если мы относим "его" к Мусе (мир ему!), это означает, что сыны Исраила были черствы и недовольны (сура 7:129), даже и после освобождения из Египта, и лишь немногие из них полагались на попечение и законы Аллаха, а большинство боялось Фир'ауна больше, чем Аллаха (Йусуф 'Али).

Досл.: "веровали в Мусу". Поскольку из дальнейшего ясно, что это относится не только к вере, а к исповеданию, я перевел так: "лишь немногие исповедовали свою веру в Мусу". Что касается понятия "зурриййа" ("потомки"), то его часто используют в смысле "малая часть народа". Поскольку Коран упоминает (напр. в суре 7:120-126) о том, что некоторые из египтян уверовали в миссию Мусы (мир ему!) и открыто это исповедовали, нужно предположить, что "его народ" относится не только к иудеям, но вообще к народу, среди которого жил Муса, т. е. к иудеям и египтянам. Это предположение подкрепляется следующей частью фразы: "их вельможи", которая явно относится к египетским вельможам (Асад).

Лишь немногие (молодые) люди из его народа последовали за Мусой, т. е. в ужасные времена преследований лишь немногие (молодые) мужчины и женщины имели нравственную силу признать посланника Истины как своего вождя и поддержать его. Их отцы и матери такого

عَلَىٰ خَوۡفٖ مِّن فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيهِمۡ أَن يَفۡتِنَهُمۡۚ وَإِنَّ فِرۡعَوۡنَ لَعَالٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَإِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلۡمُسۡرِفِينَ ﴿٨٣﴾

из страха[243] перед Фир'ауном и его вельможами, чтобы те не подвергли их бедствиям. У Фир'ауна была большая власть в стране[244], и он был одним из своевольных (преступивших пределы)[245].

وَقَالَ مُوسَىٰ يَٰقَوۡمِ إِن كُنتُمۡ ءَامَنتُم بِٱللَّهِ فَعَلَيۡهِ تَوَكَّلُوٓاْ إِن كُنتُم مُّسۡلِمِينَ ﴿٨٤﴾

84. И Муса сказал: "О народ мой! Если вы уверовали в Аллаха, положитесь на Него, если вы предались Ему[246]".

فَقَالُواْ عَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلۡنَا رَبَّنَا لَا تَجۡعَلۡنَا فِتۡنَةٗ لِّلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٨٥﴾

85. Тогда они[247] ответили: "Мы положились на Аллаха. О Господь наш, не делай нас искушением[248] для народа неправедного!

мужества не имели. Коран упоминает это, потому что во времена пророка было то же. Вначале к нему примкнули не люди зрелого возраста, а мужественные молодые люди. Эти первые мусульмане сопротивлялись преследованиям и переносили трудности ради дела ислама (Маудуди).

243 Если выражение "ала" означает "вопреки страху" (относительно тех, кто открыто исповедовал свою веру), тогда вся фраза будет звучать так: "они исповедовали свою веру в Мусу (мир ему!) вопреки боязни, что Фир'аун и его вельможи будут их преследовать". Это включает, как и избранный мной перевод, мысль о том, что большинство из страха не исповедовало свою веру открыто (Асад).

244 Так что опасения народа не были беспочвенными (Дарйабади).

245 Он был одним из тех, кто постоянно пренебрегал милосердием и справедливостью (Аль-Манар).

Он был из тех, кто допускал жестокости (Дарйабади).

Из тех, кто не признает границ. Есть люди, без промедления пользующиеся скверными средствами, чтобы добиться цели, без угрызений совести прибегающие к жестокости, если она им на пользу, и сопротивляющиеся любым попыткам ограничить их стремление к удовлетворению собственных прихотей (Маудуди).

246 Если вы верующие, предавшие себя Аллаху без всяких условий (Дарйабади).

Тем самым Муса (мир ему!) хотел ободрить сынов Исраила: "Если вы действительно предались Аллаху, как говорите, то не бойтесь Фир'ауна, а полагайтесь только на Аллаха" (Маудуди).

247 Те, кто последовал призыву Мусы (мир ему!), а не весь народ Исраила (Маудуди).

248 Разные значения понятия "фитна" объясняются в примечаниях к суре 8:25. В этой молитве говорится, что праведных, которые слабы, надо защищать от угнетения и преследования их врагами. Слабость провоцирует сильных, и это было бы в данном случае искушением для угнетателей (Йусуф 'Али).

Слово "фитна" может означать "соблазнитель" или "соблазненный". Так что эта фраза может означать: "Господь наш, не позволь им одолеть нас, чтобы они нас не соблазнили. И не соблазняй

86. И спаси нас Своим милосердием от народа неверного[249]!"

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٨٦﴾

87. И Мы внушили Мусе и его брату[250]: "Постройте для вашего народа дома в Египте[251] и сделайте дома ваши домами молитвы[252], и совершайте молитву[253], и возвести верным добрую весть[254]".

وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَن تَبَوَّءَا لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بُيُوتًا وَٱجْعَلُوا۟ بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٧﴾

их, делая нас слабыми и бедными в их глазах, ибо это может побудить их считать себя лучше нас" (Аль-Манар).

249 То, что они дважды призывают Аллаха, не противоречит тому, что они возлагают на Него все надежды. Верующий не желает для себя искушения, но остается в испытаниях стойким (Кутб).

250 В ответ на просьбу иудеев о спасении (Дарйабади).

251 Можно исходить из предположения, что это было сказано, когда маги были смущены, а некоторые из египтян уверовали. Муса (мир ему!) должен был некоторое время оставаться в Египте, так что его послание могло принести плоды еще прежде, чем иудеев вывели из Египта. Они должны были превратить свои дома в дома молитвы ("кибла"), потому что Фир'аун вряд ли разрешил бы им устроить общественные молельни (Йусуф 'Али).

252 Согласно Ибн Аббасу, "кибла" означает "место молитвы". Муджахид считал: "Сыны Исраила боялись, что Фир'аун и его подручные будут убивать их во время общих молитв в местах молитвы. Тогда было повелено строить дома в направлении на Каабу, чтобы там тайно молиться". Саид ибн Джубаир же считал, вопреки этому, что это означает "строить их напротив друг друга" (Ибн Касир).

Досл.: "в направлении молитвы ("кибла")". Эта метафора должна показать сынам Исраила, что единственное их спасение было в сознании присутствия Аллаха и в постоянном поклонении Ему. Первоначальное значение слова "миср" (переводится обычно как "Египет") - это "город", "столица" (Асад).

253 Толкователи по-разному объясняют этот аят. После основательных размышлений над формулировкой и побочными обстоятельствами, я пришел к выводу, что Мусе (мир ему!) было повелено купить несколько домов, которые могли стать домами молитвы, чтобы молиться всем вместе. Это было необходимо, потому что обычай совместной молитвы был остановлен сынами Исраила и верующими египтянами из-за преследований. Поскольку это увеличило их разобщенность и ослабило их веру, было важно вновь ввести общую молитву, ибо она на самом деле способствует оживлению духа и чувства общности и укрепляет мусульманскую общину (Маудуди).

254 Арабское слово "башшир" означает "исполни их надеждой и мужеством, сообщив им радостную весть об успехе и помощи от Аллаха". Это было им тогда крайне необходимо, потому что они были полны отчаяния, страха и малодушия (Маудуди).

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَآ إِنَّكَ ءَاتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَأَهُۥ زِينَةً وَأَمْوَٰلًا فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوا۟ عَن سَبِيلِكَ رَبَّنَا ٱطْمِسْ عَلَىٰٓ أَمْوَٰلِهِمْ وَٱشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا۟ حَتَّىٰ يَرَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ٱلْأَلِيمَ ﴿٨٨﴾

88. И Муса сказал: "О Господь наш! Ты дал Фир'ауну и его вельможам великолепие и богатство в этой жизни[255], Господь наш, поэтому они вводят в заблуждение[256] других и отклоняют их от Твоего пути. Господь наш, истреби их богатство и ожесточи сердца их[257]. Так они не уверуют, пока не понесут мучительное наказание[258]".

255 Молитву Мусы, к которой присоединился Харун (мир им!), можно изложить так: "О Боже, мы понимаем, что египтянам не нужно завидовать из-за их блеска и роскоши. Вещи - это всего лишь суета этой жизни. В этом случае они являются препятствием, потому что египтяне своей гордостью земным владением обманывают себя и вводят в заблуждение других. Сделай их гордость их погибелью! Преврати их богатство в горечь и ожесточи их сердца, ибо они отвергают Тебя и не уверуют, пока не увидят наказания за свое поведение" (Йусуф 'Али).

"Аллахатство": средства, позволяющие таким людям, как Фир'аун, осуществлять свои нечестивые планы; их отсутствие не позволяет борцам за Истину осуществлять свои планы (Маудуди).

256 Богатства Фир'ауна могут двумя путями заставить людей оставить дорогу к Аллаху: или соблазнами, исходящими от них и действующими на души других, не имеющих таких средств, или властью, которую дают деньги, чтобы угнетать и соблазнять других (Кутб).

По мнению большинства толкователей, частица "ли" перед глаголом "йудиллу" ("они вводят в заблуждение") означает следствие, а не намерение ("чтобы", "так что").

Мой перевод "в силу чего они соблазняют людей" выражает нравственное возмущение Мусы (мир ему!) из-за развращенности Фир'ауна и его сторонников, которые вместо благодарности Аллаху за Его дары злоупотребляют своей властью, чтобы вводить в заблуждение собственный народ (Асад).

257 Муса (мир ему!) обратил эту молитву к Аллаху только тогда, когда потерял надежду найти хотя бы след добра или признаки исправления.

Ужасное проклятие! Пусть их богатство и власть так обезобразятся, что станут вызывать не зависть, а презрение. Сердце есть место пребывания любви и радости; так ожесточи его неверием, чтобы оно стало средоточием ненависти и печали! Когда они увидят наказание, тогда и уверуют! (Йусуф 'Али).

Уничтожь их богатства, чтобы они не могли пользоваться ими для распространения нечестия (Дарйабади).

258 Когда будет поздно для обращения. В этой молитве содержится просьба об уничтожении неверных, чтобы они не успели причинить еще больше вреда. Но, даже помимо молитвы Мусы (мир ему!), такой конец для Фир'ауна был неизбежным, потому что он упорно противился воле Аллаха (Дарйабади).

قَالَ قَدْ أُجِيبَت دَّعْوَتُكُمَا فَٱسْتَقِيمَا وَلَا تَتَّبِعَآنِّ سَبِيلَ ٱلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

89. Тогда[259] Он сказал: "Ваша молитва услышана.Так будьте стойкими и не следуйте путем невежественных[260]".

۞ وَجَٰوَزْنَا بِبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱلْبَحْرَ فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُۥ بَغْيًا وَعَدْوًا حَتَّىٰٓ إِذَآ أَدْرَكَهُ ٱلْغَرَقُ قَالَ ءَامَنتُ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا ٱلَّذِىٓ ءَامَنَتْ بِهِۦ بَنُوٓا۟ إِسْرَٰٓءِيلَ وَأَنَا۠ مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾

90. И Мы дали сынам Исраила перейти море[261], а Фир'аун и его войско последовали за ними, горя местью и враждой[262], пока он, утопая[263], не закричал[264]: "Верую, что нет бога, кроме Единого Аллаха[265], в которого уверили сыны Исраила[266], и я - один из предавшихся Ему".

259 Досл.: "Он сказал" (прим. перев.).

260 Не смущайтесь их властью, но стойте за Истину, ибо в этом ваше спасение. Это обращено не только к Мусе и Харуну (мир им!), но также и ко всем иудеям (Йусуф 'Али).

Будьте стойкими на пути праведности, пока не придет срок, назначенный Аллахом (Кутб).

В этом аяте Аллах предостерегает Мусу (мир ему!) и его сторонников от распространенного заблуждения. Кто не знает действительности и не понимает Истины Аллаха, может из кажущегося успеха противников Аллаха заключить, будто власть дана им в руки по Его воле. Из слабости верующих они заключают, будто Аллах не поддержит Истину в борьбе с обманом и поэтому нет смысла выступать за нее. Поэтому они считают достаточным удовлетвориться в религии малым, насколько это позволяет господство зла. Поэтому Аллах предостерегает Мусу и его сторонников и призывает их стойко выполнять свой долг (Маудуди).

261 После выхода из страны сыны Исраила оказались в безвыходной ситуации, когда с одной стороны была пустыня, а с другой - море. Аллах спас их, позволив перейти море (Дарйабади).

262 Обратите внимание на стремительность событий в этом рассказе. Вряд ли можно сказать еще короче и еще точнее (Йусуф 'Али).

263 Когда увидел перед собой смерть (Дарйабади).

264 У него было время для этого, то есть море сомкнулось над ним не вдруг (Аль-Манар).

Ср. книгу Исход (1-14), где подробно рассказано о Мусе (мир ему!) и Фир'ауне, о тиранстве и жестокости последнего и об уходе сынов Исраила из Египта. Мы всегда должны помнить, что любое упоминание Корана о событиях истории или легенд - будь то библейские рассказы или устное предание доисламской Аравии - всегда служит для пояснения какого-то этического учения, а не для пересказа истории. Этим объясняется фрагментарность их пересказа (Асад).

265 То есть в Единого истинного Аллаха. Это было обращение в последний момент, вызванное ужасом перед разразившейся катастрофой (ср. суру 4:18). Поэтому оно не было принято целиком. Его тело достали из воды и по египетскому обычаю, вероятно, забальзамировали, воздав мумии должные почести. Эта история сохранилась, чтобы показать промысел Аллаха, Его милость по отношению к Своим и Его справедливое наказание угнетателям (Йусуф 'Али).

266 Которых он так долго угнетал (Дарйабади).

Библия об этом обращении не упоминает, но, по талмудическому преданию, фараон перед смертью сказал: "Кто сравнится с Тобой из богов, Боже!" (Маудуди).

آلْـَٔـٰنَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنتَ مِنَ ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٩١﴾

91. Тогда ему было сказано: "Наконец-то[267]! Прежде ты упорствовал и был среди нечестивых.

فَٱلْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلْفَكَ ءَايَةً ۚ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ ٱلنَّاسِ عَنْ ءَايَـٰتِنَا لَغَـٰفِلُونَ ﴿٩٢﴾

92. Нынче Мы спасем твое тело[268], чтобы ты был знамением[269] для тех, кто последует за тобой. Но многие из людей пренебрегают Нашими знамениями[270]."

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ مُبَوَّأَ صِدْقٍ وَرَزَقْنَـٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَـٰتِ ۖ فَمَا ٱخْتَلَفُوا۟ حَتَّىٰ جَآءَهُمُ ٱلْعِلْمُ ۚ

93. И Мы устроили для сынов Исраила прекрасное селение[271] и наделили их благами. Но они были в разногласии друг с другом[272], когда к ним пришло знание[273].

267 Только теперь, перед лицом смерти, ты из страха обратился (Дарйабади).

Сейчас, когда уже поздно? Ср. суру 4:18 (Асад).

268 Досл.: "Мы спасем тебя в твоем теле". Это, вероятно, указание на обычай древних египтян бальзамировать тела царей и высших сановников, чтобы сохранить их для будущего. Некоторые египтологи предполагают, что в этой истории говорится о Рамзесе Втором (ок. 1324-1258 до н. э.), а другие отождествляют Фир'ауна с его несчастным предшественником Тутанхамоном или даже Тутмосом Вторым, который жил за 15 веков до новой эры. Но все эти отождествления - чистые спекуляции и не имеют исторической ценности. В этой связи нужно напомнить, что "фир'аун" - это не имя, а титул египетских царей (Асад).

269 Может, в виде мумии в каком-нибудь музее, которую каждый может видеть (Дарйабади).

270 Они не обращаются сердцем и умом к знамениям Аллаха во Вселенной и в себе самих, чтобы понять их (Кутб).

271 После долгого скитания сыны Исраила стали жить в земле Ханаанской, в которой, говорят, текут молоко и мед (ср. суру 3:8). У них была плодородная земля, они получали духовную пищу от людей, которых Аллах посылал к ним со Своим Откровением. У них не было причин для раздоров и раскола, но именно это они сделали. Это тем более не имеет оправдания, поскольку они получили от Аллаха богатые дары. Расколы возникли из-за эгоистической заносчивости, и Аллах рассудит между ними в Судный День (Йусуф 'Али).

Этот аят завершает рассказ. Он содержит ясное предостережение тем, кто всей силой противится пророку Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует!), будучи ослеплен своей властью, численностью и богатством. Но у Фир'ауна всего этого было еще больше. Эти истории перекликаются друг с другом и имеют схожий конец (Аль-Манар).

272 И отклонялись от верного пути (Дарйабади).

Это относится к отступлению иудеев от закона Аллаха и к новейшим учениям, которые они выдумывали. Здесь их упрекают в том, что они сошли с праведного, хотя Аллах дал им знание, позволявшее отличать верное от ложного (Маудуди).

273 Религиозное знание вообще (Аль-Манар).

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُوا۟ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

Поистине, твой Господь в День воскресения рассудит их в том, в чем они разногласили[274].

فَإِن كُنتَ فِى شَكٍّ مِّمَّآ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ فَسْـَٔلِ ٱلَّذِينَ يَقْرَءُونَ ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلِكَ ۚ لَقَدْ جَآءَكَ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُمْتَرِينَ ﴿٩٤﴾

94. Но если ты[275] будешь в сомнении относительно того, что Мы ниспослали тебе, - спроси тех, кто читал Писание[276] прежде тебя. Ведь к тебе пришла истина[277] от твоего Господа, так не будь в числе сомневающихся[278]

Знание заповедей Аллаха, полученное сначала от своих пророков, а потом от последнего пророка (Дарйабади).

274 В своем комментарии к этому аяту Рази говорит: "У народа Мусы было одно религиозное представление, и он следовал одному мнению без разделения, пока не начал изучать Тору. Тогда начались споры о разных вопросах и разных обязанностях, и возникли разные мнения (при толковании). Аллах (в этом аяте) показывает, что разномыслие неизбежно и всегда будет иметь место в этом мире". Его глубокий психологический комментарий точно совпадает с постоянно повторяемой в Коране мыслью о том, что стремление к духовным различиям заложено в характере человека. Ср. суры 2:213; 2:253 и 23:53 и примечания к ним (Асад).

275 В строе арабской речи часто сначала высказывается сомнение, чтобы потом категорически отвергнуть предположение. Это видно из суры 5:116, где сказано: "Сказал ли ты (Иса) людям, что они должны сделать тебя и твою мать богами наряду с Аллахом?.." "Если бы я это сказал, то Ты бы об этом знал..." Таким образом, Иса предполагает, что Аллах должен был бы знать, если бы он это сказал. То есть он этого не говорил. И здесь выражено, что у пророка не было никакого сомнения в фактах, открытых ему Аллахом в истории Мусы (мир ему!) (Аль-Манар).

Некоторые толкователи считают, что аяты 94 и 95 обращены к пророку. Но это мало вероятно ввиду предостережения в аяте 95: "Не будь в числе тех, кто пренебрегает знамениями Аллаха", потому что избранный Аллахом пророк никогда не мог допустить такого греха. Поэтому Рази считает оба аята адресованными просто человеку. Такое толкование показывает, что этот раздел тесно связан с аятами 57-58, где сказано о том, что человечеству дана последняя Священная Книга, Коран, руководство и наставление (Асад).

276 Истина Аллаха всегда одна, и даже в разных формах выражения истинно религиозный человек обнаружит единство. Поэтому такие искренние люди, как иудей Абдулла ибн Салям, христианин Варака и монах-несторианец Бахира были готовы признать посланничество Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!). "Писание" означает здесь Откровение в широком смысле, включая доисламские Откровения (Йусуф 'Али).

Спроси иудеев и христиан. "Читать" - здесь значит "веровать" в Библию, которая, несмотря на то, что ее текст в течение времени претерпевал изменения, по-прежнему содержит ясные указания на явление пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) и тем самым косвенно на передаваемое им Откровение от Аллаха. В широком смысле этот аят говорит о ненарушаемой преемственности религиозного опыта человека и о том, что каждый посланник Аллаха возвещал всегда одну основную Истину, что постоянно подчеркивается в Коране. Ср. также суру 5:43 и примечания (Асад).

277 То, что во всех частях и отношениях является правдой (Дарйабади).

278 Ср. суру 3:60 (Йусуф 'Али).

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَتَكُونَ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ ٱلَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٦﴾

وَلَوْ جَآءَتْهُمْ كُلُّ ءَايَةٍ حَتَّىٰ يَرَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ٱلْأَلِيمَ ﴿٩٧﴾

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ ءَامَنَتْ فَنَفَعَهَآ إِيمَٰنُهَآ إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ

95. или из числа тех, кто отвергает знамения Аллаха[279], иначе будешь среди погибших.

96. Поистине, те, над которыми оправдалось Слово твоего Господа, не уверуют[280],

97. даже если бы к ним пришли все знамения[281], пока не постигнет их наказание мучительное[282].

98. Почему[283] не было ни одного селения[284], которое уверовало бы и которому помогла бы его вера, кроме народа Йунуса[285]?

279 Эти слова обращены к тем, кто сомневался в Откровении Аллаха. Иудеи и христиане знали свои Писания, тогда как у арабов не было ничего похожего, и поэтому язык Корана был для них чужим. Кроме того, можно было ожидать, что честные и богобоязненные ученые прежних небесных религий засвидетельствовали бы, что в данном случае это такое же Писание, что было и у прежних пророков (Маудуди).

280 Они никак не могут уверовать, потому что утратили готовность принимать руководство из-за того, что погрузились в пучину неверия (Аль-Манар).

Аллах во все времена постоянно предостерегал от зла и от недостатка веры, ниспосылая Знамения и Откровения, причем последние ("слово") были более прямыми и имели личный характер. Люди, пренебрегавшие этими предостережениями, открыли на свою беду Истину и погибли. Упорствующие неверные только тогда приходят к пониманию, когда видят последствия, как было с Фир'ауном. Ср. суру 10:90 (Йусуф 'Али).

См. выше аят 33 и суру 14:4 (Асад).

Людей, которые не ищут Истину, Аллах не принуждает к вере (Маудуди).

281 Знамения, которые воспринимаются глазами, как в случае Мусы (мир ему!), и знамения, которые содержит Коран, указывающие на то, что они могут идти только от Аллаха (Аль-Манар).

282 Вера, возникшая так поздно, не дает никакой пользы потому, что рождается не по свободной воле человека и уж тем более не может подтвердиться в дальнейшей жизни. Примером тому служит рассказанная в этих аятах история Фир'ауна, который уверовал только перед лицом смерти (Кутб).

Когда вера уже не может им помочь; это намек на аяты 90-91, рассказывающие об "обращении" Фир'ауна на грани смерти (Асад).

283 Частица "лау-ла" ("если бы не было" или "если бы не") иногда используется как синоним "хал-ла", и тогда ее можно переводить "почему не". Но в данном случае ни дословный перевод, ни вопросительная форма не передали бы точного смысла, который проявится только тогда, когда мы вспомним, что "лау-ла", помимо основного значения, еще выражает настойчивость действия. Когда за ней следует глагол в будущем времени, она передает значение настоятельного вразумления, а с глаголом в прошедшем времени (как здесь) - упрек за что-то упущенное, что можно было сделать. Все это трудно передать в другом языке (Асад).

284 Среди многих, кто был предупрежден и вразумлен (Дарйабади).

285 История Йунуса (мир ему!) подробно рассказана и объяснена в суре 37:139-143. Здесь достаточно указать на то, что Ниневия была античным городом, исчезнувшим с географической карты.

لَمَّآ ءَامَنُوا۟ كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ ٱلْخِزْىِ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَمَتَّعْنَٰهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٩٨﴾

Когда они уверовали, Мы спасли их от позорного наказания в этой жизни[286] и дали им пользоваться (мирскими благами) до определенного времени[287].

وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ لَـَٔامَنَ مَن فِى ٱلْأَرْضِ كُلُّهُمْ جَمِيعًا ۚ

99. Если бы твой Господь захотел, уверовали бы все[288].

Предполагают, что она находилась там, где сейчас напротив Моссула на Тигре лежат два холма. Один из них называют "могилой пророка Йунуса". Археологи пока не обследовали его подробно, но известно, что это шумерское поселение, существовавшее ранее 3500 г. до н. э. Ниневия стала столицей Ассирийского царства, которое превратилось в одну из могущественных империй Западной Азии и платило дань Вавилону. Второе Ассирийское царство возникло ок. 745 г. до н. э. и было разрушено скифами (т. н. мидийцами) ок. 612 г. до н. э. Если предположить, что Йунус (мир ему!) жил ок. 800 г. до н. э., то это будет время между Первым и Вторым Ассирийскими царствами, когда город едва не был разрушен до основания из-за развращенности жителей. Но после обращения им был дан новый шанс (Йусуф 'Али).

Ср. 4-ю Книгу Царств 14, 25 (Дарйабади).

Во многих местах Коран указывает на то, что ни один пророк не был признан сразу всем народом и некоторые общества погибли из-за упорного неприятия пророков. Единственное исключение - ниневитяне, которые однажды отвергли Йунуса (мир ему!) так, что он "ушел в гневе" (ср. суру 21:87), затем последовали его призыву и были спасены. См. суры 21:87-88 и 37:139-148 и примечания. Подробный рассказ, не противоречащий Корану, содержится в библейской Книге пророка Ионы. В этой связи упомянут народ пророка, чтобы наставить слушателей и читателей Корана: упорное неприятие Откровения Аллаха изменит судьбу и принесет страдания в будущей жизни (Асад).

286 Пророк Йунус (мир ему!) в гневе покинул город, жители которого его отвергли. Аллах простил ассирийцев, когда они перед лицом грозящего наказания осознали свои прегрешения и обратились с покаянием. Это отвечает установлениям Аллаха, поясняемым в Коране. Аллах не наказывает народ, не объяснив ему подробно Свое Послание (Маудуди).

287 Новый шанс был дан городу для возрождения как городской общины, т. е. в этом мире. Это не значит, что отдельные злобные люди ушли от наказания за свои поступки, если они не раскаялись и не получили милости и прощения от Аллаха (Йусуф 'Али).

На время их земной жизни (Асад).

288 Если бы Аллах хотел, Он заново бы создал людей с иными свойствами, так что они знали бы только один путь - путь веры, как ангелы. Или Он дал бы им единственную возможность, которая непременно ведет к вере. Он мог бы лишить их свободы выбора и принудить к вере. Однако Творец по Своей мудрости решил дать человеческим существам возможность выбора между добром и злом, между путем праведности и заблуждением (Кутб).

Если бы это отвечало Его всеобъемлющему замыслу (Дарйабади).

Ср. суру 6:149. Коран неоднократно подчеркивает этот факт, и это явно означает, что Он хотел чего-то иного, а именно - дать людям свободу выбора между добром и злом. Поэтому Он наделил человека нравственными качествами в отличие от животных, которые могут следовать только своим инстинктам (Асад).

أَفَأَنتَ تُكْرِهُ ٱلنَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا۟ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٩﴾

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَن تُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ وَيَجْعَلُ ٱلرِّجْسَ عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٠﴾

Хочешь ли ты принудить людей стать верующими[289]?

100. И никто не может уверовать, кроме как с соизволения Аллаха[290]. И Он подвергает наказанию[291] тех, кто не разумеет[292].

289 Если бы не было воли Аллаха на то, чтобы дать человеку свободу воли, в Его власти было всех создать одинаковыми. Тогда все были бы верующими, но это не было бы добродетелью. В действительном мире человек наделен разными возможностями и способностями, так что может стремиться к чему-то, и постигать, и строить свою жизнь в соответствии с волей Аллаха. Поэтому вера становится нравственным достижением, а неприятие веры - тяжкой ошибкой. Верующие не должны проявлять нетерпеливость или гнев, когда сталкиваются с неверием. Прежде всего, они должны остерегаться искушения навязывать другим свою веру - будь то физическим насилием или такими формами принуждения, как социальное давление, посулы материальных благ или иных выгод, а также прочими видами убеждения. Вынужденная вера - это не вера. Верующие должны духовно устремляться вперед, подчиняясь воле Аллаха (Йусуф 'Али).

Этот вопрос задан, чтобы сразу отмести его, потому что такого принуждения к вере быть не должно (Кутб).

Это не должно означать, будто пророк хотел принудить людей к вере, а Аллах ему запретил. Коран воспользовался здесь тем же методом поучения людей, как во многих других местах, т. е. словами, которые, как кажется, обращены к пророку, но на самом деле - ко всем людям (Маудуди).

290 Для созданий, имеющих свободную волю, вера рождается из употребления этой воли. Но мы не должны высокомерно считать, что этого достаточно. Человек слаб и нуждается в милости и помощи Аллаха. Если мы честно стремимся понять, то Он помогает нашей вере. Если же мы неискренни, то наши сомнения и трудности увеличиваются. Это закон причины и следствия, и Коран называет Аллаха источником всех этих законов (Йусуф 'Али).

При руководстве Аллаха и в рамках, установленных Им для человеческой природы, включая способность отличать правильное от ложного. Поскольку же человеческая свобода нравственного выбора выражается в наличии или отсутствии готовности соответствовать своему истинному и угодному Аллаху естеству, можно сказать, что это, в конечном счете, зависит от милости Аллаха (Асад).

Никто не может распоряжаться милостью Аллаха (Маудуди).

291 "Риджс" имеет несколько значений: 1) грязь, нечистота - сура 9:95; 2) отсюда грязные дела, скверное поведение, преступления - сура 5:93; 3) отсюда наказание за преступления - сура 6:125; 4) неуверенность, внутреннее беспокойство - сура 9:124 и здесь; возможно также, что здесь имеется в виду вообще наказание (Йусуф 'Али).

292 Кто не хочет правильно воспользоваться свободной волей (Дарйабади).

Если человек не пользуется своим разумом для познания, Аллах посылает ему самое худшее - духовный позор (Кутб).

Ср. суры 8:22 и 8:55. Неверие рассматривается здесь как результат принципиального отказа воспользоваться разумом, чтобы понять Послание Аллаха, будь оно выражено в пророческих Откровениях или вытекает ли из феноменов природы (Асад).

قُلِ ٱنظُرُوا۟ مَاذَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَمَا تُغْنِى ٱلْـَٔايَٰتُ وَٱلنُّذُرُ عَن قَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠١﴾

101. Скажи: "Размышляйте обо всем, что есть на небесах и на земле[293]! Но ни знамения, ни увещевания не помогут людям, которые не готовы уверовать[294].

فَهَلْ يَنتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلِهِمْ ۚ قُلْ فَٱنتَظِرُوٓا۟ إِنِّى مَعَكُم مِّنَ ٱلْمُنتَظِرِينَ ﴿١٠٢﴾

102. Ждут ли они чего иного, чем то, что настигло прежних неверных? Скажи: "Ждите же, и я вместе с вами буду в числе ожидающих[295]".

ثُمَّ نُنَجِّى رُسُلَنَا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ۚ كَذَٰلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نُنجِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

103. Тогда[296] Мы спасем Наших посланников и тех, которые уверовали. Так будет[297]. Ибо Нам надлежит[298] спасти верующих.

293 Созерцание Его творения и размышление над ним, в конечном счете, ведет к пониманию Его единственности (Дарйабади).

294 Если вера есть результат активного использования духовных способностей и разума, то из этого следует, что знамения Аллаха во Вселенной или в Его Слове, переданном через пророков, нас уже не затрагивают или остаются непонятными, если мы позволяем этим способностям угаснуть (Йусуф 'Али).

Слово "нузур" ("увещеватель") - это множественное число от "назир" ("увещатель") и от "инзар" ("увещание") (Аль-Манар).

295 Ср. суру 10:20 и примечания. Тема Откровения Аллаха открывается в этой суре этими словами, и такими же словами она здесь завершается (Йусуф 'Али).

О законах Аллаха неверные без сомнения слышали и знают, что тех постигло Его наказание за то, как они отнеслись к своим пророкам. Ничего иного им ожидать не приходится (Аль-Манар).

296 После исполнения приговора мятежным народам прошлого (Дарйабади).

Эта фраза - яркий пример неподражаемого эллиптического стиля Корана. При этом приводится только часть общего утверждения, которое следует из сказанного выше. В полном виде это звучало бы так: "Наш закон всегда одинаков: Мы направляем посланников к их народам. Они передают им Послание Аллаха и приводят им неопровержимые доказательства. Некоторые становятся верующими, а другие упорствуют в неприятии. После этого Мы уничтожаем неверных. А посланников и тех, кто признал их, Мы спасаем" (Аль-Манар).

297 Я перевожу: "Так бывает всегда: Мы выносим приговор всем, кто отвергает Истину и Наше Откровение, а потом Мы спасаем Наших посланников и верных..." Это необходимо, потому что союз "сумма" ("затем") относится отнюдь не к предыдущему, а к той теме, которая постоянно упоминается в Коране, но в аяте 102 содержится лишь в виде намека: опыт прежних пророков в их общинах, судьба отвергателей Послания, а затем в каждом отдельном случае - спасение пророка и его сторонников вмешательством Аллаха. Рашид Рида с полным правом называет этот раздел одним из прекрасных примеров эллиптического способа выражения Корана (Асад).

298 Рази объясняет оборот "хаккан 'алайна" (досл.: "как это обязательно для Нас") как выражение логической необходимости, т. е. неизбежного выполнения того, что Аллах решил для Себя, а вовсе не как Его "долг" (Асад).

قُلْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِن كُنتُمْ فِى شَكٍّ مِّن دِينِى فَلَآ أَعْبُدُ ٱلَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَٰكِنْ أَعْبُدُ ٱللَّهَ ٱلَّذِى يَتَوَفَّىٰكُمْ ۖ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

104. Скажи: "О люди! Даже если вы сомневаетесь в моей религии[299], я все же не буду поклоняться тем, кому вы поклоняетесь помимо Аллаха[300], но я поклоняюсь Аллаху, который умерщвляет вас[301]. И мне заповедано[302] быть одним из верующих[303]".

وَأَنْ أَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا

105. О пророк! "Обратись к правой вере[304]

299 Это значит: "Если вы сомневаетесь в верности моей религии, к которой я вас зову, или в моей твердости в ее возвещении и надеетесь заставить меня от нее отказаться..." (Аль-Манар).

Иной станет медлить, сомневаться или удивляться. Но праведный не знает сомнений. Он исповедует свою веру ясно и без колебаний, как делал пророк Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!) (Йусуф 'Али).

300 За что в Судный День вы будете призваны к ответу. Употребление местоимения "алладина" в выражении "те, которых вы почитаете" показывает, что это относится к разумным существам "святым" людям, ангелам и т. п., - а не к мертвым истуканам и предметам (Асад).

...то я никогда не буду поклоняться никому из тех, кому вы поклоняетесь вместо Аллаха, будь то царь, человек, звезда, дерево или камень (Аль-Манар).

301 Напоминание о том, что только Аллах посылает человеку смерть, должно было навести их на мысль о последствиях их дел и о том, чего им приходится ожидать.. (Аль-Манар).

Поклонение Единому истинному Аллаху не является интеллектуальной позицией, результатом размышлений и философствования. Оно затрагивает важнейшие вопросы жизни и смерти. То и другое только в Его руке (Йусуф 'Али).

Настоятельное указание на то, что Аллах посылает смерть всем живым существам, должно внушить неверным, что после смерти они должны будут дать Ему ответ (Асад).

Лишь Один Аллах имеет власть над жизнью и смертью. Почему же тогда поклоняться еще кому-либо, кроме Него, и молиться ему? (Маудуди).

302 Поклонение Единому Аллаху не есть какая-то выдумка пророка. Это прямая заповедь, переданная через него всем людям (Йусуф 'Али).

303 Индивидуальная вера - это хорошо, но она совершенствуется и укрепляется в общине верующих, в которой каждый человек может развиваться и в полной мере проявлять свои способности. Ислам никогда не был религией аскетов и отшельников. Он всегда придавал большое значение общественным обязанностям, которые в самом разном виде подвергают испытанию характер человека и воспитывают его (Йусуф 'Али).

304 В классическом арабском и особенно в Коране слово "лицо" часто обозначает нрав человека, потому что лицо лучше всего выражает его личность (ср. суру 2:212). Слово "ханиф" поясняется в примечании 256 к суре 2:135 (Асад).

Последовательно иди путем истинной веры и уклоняйся от всего ложного (Дарйабади).

и не будь одним из многобожников[305],

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٥﴾

106. не поклоняйся помимо Аллаха кому-либо другому, кто не может тебе принести ни пользы, ни вреда, а то окажешься в числе нечестивцев.

وَلَا تَدْعُ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ ۖ فَإِن فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذًا مِّنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٠٦﴾

107. Если Аллах подвергает тебя бедствию, никто не спасет тебя, кроме Него. И если Он посылает Тебе добро, то никто не может удержать Его милость. Он подает ее тем из Своих рабов, кому хочет, Он - прощающий, милосердный[306].

وَإِن يَمْسَسْكَ ٱللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُۥٓ إِلَّا هُوَ ۖ وَإِن يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَآدَّ لِفَضْلِهِۦ ۚ يُصِيبُ بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ ۚ وَهُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٠٧﴾

108. Скажи: "О люди! Истина уже пришла к вам от вашего Господа[307].

قُلْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدْ جَآءَكُمُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكُمْ ۖ

Обратись к этой вере честно, твердо и искренне. Выражения "прими эту веру" или "следуй этой вере" были бы здесь слишком слабыми, чтобы выразить смысл сказанного здесь: "Твердо следуй только этим путем, не уклоняясь ни вправо, ни влево и не обращаясь назад, а неуклонно иди вперед" (Маудуди).

305 Вы ни в коем случае не должны быть в числе тех, кто кого-то или что-то придает Аллаху, будь то в отношении Его сущности, Его свойств, Его прав или Его власти, будь то собственное "я", другой человек или группа людей, какой-нибудь ангел, дух или иное реальное или воображаемое существо. Поклонение Одному Аллаху (таухид) заповедуется в этом аяте как в положительной ("обратись целиком к Аллаху"), так и в отрицательной ("никого не придавай Ему") форме. Это запрещение многобожия в вере и поступках, в личной и общественной жизни, в религии и воспитании, в праве, политике и экономических делах (Маудуди).

306 Аллах милосерд и постоянно прощает нам. Даже если нам приходится страдать в испытаниях, то это для нашего же блага, и никто, кроме Него, не может избавить нас от этого, если это, по Его промыслу, лучше для нас. С другой стороны, никакая сила не может удержать Его милости, и Его дары подаются обильно, если мы их достойны. Но часто и тогда, когда мы их недостойны (Йусуф 'Али).

Зло, как и добро - непреложное следствие установлений Аллаха, когда человек подвергает себя действию их причин. Когда Аллах по Своему закону обрушит на тебя зло, то ни один человек не будет в состоянии удалить его от тебя, если ты сам не устранишь причины, насколько они тебе известны. Если же они тебе неизвестны, обратись к Аллаху, чтобы Он помог тебе обнаружить и избегать их. Если же Он пожелает для тебя добра за твои труды, то и эту милость никто не сможет удержать от тебя (Кутб).

307 Основанная на ясных доказательствах и поясненная убедительными доводами (Дарйабади).

Эти слова пророк должен был прямо или косвенно адресовать всему человечеству (Аль-Манар).

Кто идет прямым путем, идет в пользу себя самого[308], а кто заблуждается, вредит только себе[309]. И я не отвечаю за вас[310]».

فَمَنِ ٱهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِى لِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۖ وَمَآ أَنَا۠ عَلَيْكُم بِوَكِيلٍ ﴿١٠٨﴾

109. И следуй тому, что тебе открыто, и будь терпелив[311], пока Аллах не рассудит[312], ибо Он, поистине, лучший из судей[313].

وَٱتَّبِعْ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيْكَ وَٱصْبِرْ حَتَّىٰ يَحْكُمَ ٱللَّهُ ۚ وَهُوَ خَيْرُ ٱلْحَٰكِمِينَ ﴿١٠٩﴾

Это последний призыв и самое решающее слово. Каждый может избрать для себя, что хочет, после того как Истина была ясно изложена Аллахом (Кутб).

308 Ради собственной пользы (Дарйабади).

309 На свою погибель (Дарйабади).

310 Аллах дал нам способность различать верное и ложное. Если мы принимаем руководство ко спасению, мы не оказываем милости тому, кто передал нам его. Пророки беззаветно трудились ради нас, чтобы ради нашей же пользы наставить нас на верный путь. Если же мы отвергаем руководство и наставление, то это нам же во вред. У нас есть определенная свобода воли, а ответственность за ее использование несем мы сами и не можем переложить на посланников Аллаха (Йусуф 'Али).

311 Переноси преследования (Дарйабади).

312 В этом или в будущем мире (Дарйабади).

Тебя и тех, кто отвергает Тебя (Аль-Манар).

313 Ибо Он судит только по правде. Другой мог бы судить по неправому закону, потому что не знает правого или по своеволию поступает вопреки истине (Аль-Манар).

Если люди, несмотря на все старания посланников Аллаха, не признают Истины, а зло временно торжествует, то мы должны ждать, проявляя терпение и стойкость. Но в то же время мы не должны потерять надежды или ослаблять труды. Только так мы можем помочь осуществиться замыслу Аллаха (Йусуф 'Али).

Введение к суре 11
ХУД

Эта сура целиком была ниспослана после суры 10, а та в свою очередь - после суры 17 “аль-Исраа”. Это Откровение пришло в чрезвычайно трудное, критическое для пророка и его миссии время, потому что незадолго до этого умерли его дядя и его жена, к которым язычники относились с уважением. Теперь же они обнаглели, особенно после ночного путешествия пророка, из-за которого идолопоклонники смеялись над ним. Объявленная ими война пророку и его сторонникам стала такой жестокой, что почти никто больше не решался примкнуть к исламу. Поэтому год смерти своего дяди и жены пророк назвал “годом скорби”. Все три суры (10, 11 и 17), которые были ниспосланы в это время, говорят о том, как далеко зашли курайшиты в своих провокациях и посягательствах. Темы и атмосфера этих сур возрождают то время, особенно утешение и поддержку, посылаемые пророку и тем, кто вместе с ним следовал истине. Поэтому в этой суре открыта история всех исповеданий веры, начиная с Нуха (мир ему) и кончая Мухаммадом (да благословит его Аллах и приветствует!). Здесь ясно говорится, что все они возникли на единой основе - поклонения единому Аллаху, без “младших богов”, и поклонения только Ему.

Хронологически эта сура тесно связана с предыдущей и четырьмя последующими. Ср. также введение к суре 10.

Тематически эта сура дополняет предыдущую. Там внимание сосредоточено в основном на милости Аллаха по отношению к человеку, а здесь упор сделан на справедливость и наказание, когда всякая милость отнимается.

Краткое содержание:

Откровение милости Аллаха, Его милосердие по отношению к человеку и Его терпение противопоставляются человеческой неблагодарности, эгоизму и неискренности (аяты 1-24).

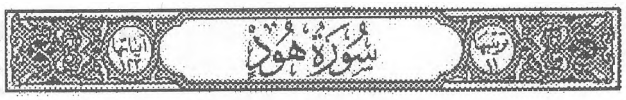
Самоотверженность и смирение Нуха (мир ему!), с которыми он передавал своему народу Послание Аллаха, нечестивые встретили с презрением, а само Послание было осмеяно и отвергнуто. Он же по повелению Аллаха построил ковчег и был спасен, и Аллах даровал ему благодать и мир, а враги его погибли (аяты 25-49).

Пророк Худ (мир ему!) говорил своему народу проповеди против ложных идолов, а пророк Салих (мир ему!) обличал перед самудитами нечестие по отношению к богатым дарам Аллаха. Оба эти народа отвергли знамения Аллаха, и враги Аллаха были уничтожены (аяты 50-68).

Лут предостерегал свой народ, Ибрахим (мир им!) молился за него, но люди все глубже погружались в трясину греха и были в конце концов наказаны. Пророк Шу'айб (мир ему!) предостерегал свой народ (мадйанитов) от нечестности и несправедливости, но они с презрением отнеслись к своему пророку и были истреблены (аяты 69-75).

Высокомерные вожди вроде Фир’ауна вводят людей в заблуждение, так что они сами себя ввергают в погибель. Однако, Аллах справедлив. Наказание за такое бесчестие будет непреложным и долгим, поэтому избегай его всячески и служи Аллаху всем сердцем (аяты 96-123) (Йусуф ’Али).

ХУД



الٓرۚ كِتَٰبٌ أُحۡكِمَتۡ ءَايَٰتُهُۥ ثُمَّ فُصِّلَتۡ مِن لَّدُنۡ
حَكِيمٍ خَبِيرٍ ۝١
أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَۚ

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

1. **Алиф, лам, раа[1]. (Вот Книга)[2], аяты которой[3] ясно изложены и разъяснены[4] Мудрым, Всеведающим[5].**
2. **Она учит, что вы никому не должны поклоняться, кроме Аллаха[6].**

1 О значении этих букв ср. введение к суре 10 (Йусуф 'Али).

В этой суре говорится, прежде всего, о следующем: 1) подтверждение Откровения Аллаха и посланничества пророка; 2) готовность служить Одному Аллаху; 3) награда Аллаха в этом мире и в будущей жизни для всех, кто руководствовался этими принципами и строил по ним жизнь; 4) возмездие от Аллаха в будущей жизни для всех, кто отвергает Его знамения; возвращение всех существ к Аллаху; 5) безграничная и абсолютная власть Аллаха (Кутб).

2 Арабское слово "китаб" означает не только "книга" или "что-то написанное", а и "наставление" или "заповедь". В этом смысле оно используется в разных местах Корана (Маудуди).

Ср. суру 3:7. Откровение Аллаха включает основы вероучения, которые далее детально поясняются (Йусуф 'Али).

3 Аяты этой Книги являются совершенными с любой точки зрения. Каждое слово и каждая фраза неслучайны, каждое указание преследует определенную цель. Они не заключают в себе противоречий. Кроме того, они подчинены замыслу и цели и разбиты на тематические группы (Кутб).

4 По мнению Замахшари и Рази, "сумма" ("сумма фуссилат", "тогда они были точно объяснены") означает не временную последовательность, а скорее согласованность свойств и условий, а поэтому я перевел: "кроме того, они были точно объяснены" (Асад).

Заповедь Аллаха твердая и недвусмысленная. Тут нет места для многословия, педантичности, поэтической фантазии и риторических преувеличений. Истина изложена ясно, без длиннот и сокращений. Кроме того, поясняются подробности и детали, так что не должно возникать ни путаницы, ни трудностей (Маудуди).

5 Аллах завершил эту Книгу по Своей мудрости и передал ее на основании Своего знания (Кутб).

Каждый аят Писания отражает мудрость и всеведение ее Автора (Дарйабади).

6 Здесь приводится важнейшее исповедание веры: самое первое - "не поклоняться никому, кроме Аллаха".

Это значит: подчинить себя власти Одного Аллаха, следовать и повиноваться только Ему (Кутб).

Это самый важный признак ислама и его отличие от всех форм многобожия, дуализма и других мировоззренческих систем (Дарйабади).

إِنَّنِى لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ ﴿٢﴾

Ибо я действительно послан от Него, чтобы предупредить вас и возвестить добрую весть[7].

وَأَنِ ٱسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوٓا۟ إِلَيْهِ يُمَتِّعْكُم مَّتَٰعًا حَسَنًا إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَيُؤْتِ كُلَّ ذِى فَضْلٍ فَضْلَهُۥ ۖ وَإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ ﴿٣﴾

3. **И чтобы вы просили вашего Господа о прощении и обращались к Нему с раскаянием[8], дабы Он дал вам благое достояние на назначенный срок[9] и каждому, кто заслуживает, оказал Свою милость[10]. Если же вы отвернетесь, то я боюсь наказания вам Дня Великого[11].**

إِلَى ٱللَّهِ مَرْجِعُكُمْ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤﴾

4. **К Аллаху возвращение, а Он властен над всякой вещью[12]".**

7 Послание пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!), как послание всех других посланников Аллаха, должно предостеречь от зла и передать добрую весть о милосердии и милости Аллаха всем, кто верует и полагается на Него. Это двойное Откровение особенно наглядно проиллюстрировано в данной суре (Йусуф 'Али).

8 Это означает возвращение к Аллаху и оставление идолопоклонства и грехов, осознание единственности Аллаха и подчинение себя Его власти (Кутб).

9 Это награда тем, кто обратился с покаянием и просит Аллаха о прощении (Кутб).

То есть до конца ваших дней. Поскольку Аллах в Своей непостижимой мудрости не всегда посылает всем верующим земное счастье и материальное благополучие, разумно предположить - вместе с Рашидом Ридой, - что эти "щедрые даяния до конца срока", которые обещаны здесь, относятся к общности верующих, а не к индивидуумам. Ср. суру 3:139 (Асад).

Ср. суру 16:97. Аллах благословляет Своих верных слуг и подает им успех в этой жизни и в будущей. Общеизвестно, что истинным внутренним миром наслаждаются только те, кто богобоязнен, чист нравом, справедлив во всех делах, великодушен и далек от зла, ибо люди испытывают к ним доверие и никому не приходится ожидать от них несправедливости (Маудуди).

10 Я считаю, что ниспослание всяческих благ до определенного срока относится к земной жизни, однако под упомянутой здесь щедрой милостью подразумевается высшая духовная награда, которая отчасти посылается уже здесь, а в будущей жизни будет дополнена (Йусуф 'Али).

Когда слово "фадл" употребляют в связи с Аллахом, то оно всегда значит "милость" или "благодатные дары". В отношении к людям оно обычно обозначает "заслугу", иногда "награду", а также "достоинство". Этот аят поясняет, что Аллах в этой жизни ниспосылает лишь частичную награду или наказание, зачастую лишь нравственного свойства, тогда как в будущей жизни подается вся полнота Его милости и милосердия каждому, кто заслужил это своей верой и своими поступками. Ср. суру 3:185 (Асад).

11 Или: "страдания Дня Великого". Ср. суру 9:128 (Асад).

12 Это возвращение в этом и будущем мире к Тому, кто один имеет действительную силу и власть.

5. Вот, они[13] затворяют свои сердца[14], чтобы утаиться от Него[15]. Но даже когда они закутаются в свои одежды[16], Он знает, что скрывают они и что обнаруживают, и Он знает, что скрыто в их сердцах[17].

أَلَآ إِنَّهُمْ يَثْنُونَ صُدُورَهُمْ لِيَسْتَخْفُوا۟ مِنْهُ ۚ أَلَا حِينَ يَسْتَغْشُونَ ثِيَابَهُمْ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ۚ إِنَّهُۥ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿٥﴾

Это были самые важные постулаты веры, которые содержит эта Книга и для утверждения которых она была ниспослана. Без этих принципов не может держаться ни одна вера и невозможен никакой порядок человеческой жизни. Его всемогущество способно воскресить людей и собрать их в День Суда (Аль-Манар).

13 Враги ислама в Мекке (Дарйабади).

14 Человеческое сердце (досл. "грудь") укрыто в теле, и в нем спрятаны все тайны. Неразумные люди, возможно, пытаются получше схоронить его, но от Аллаха не скрыто ничего (Йусуф 'Али).

Досл.: "они складывают свою грудь" (прим. перев.).

Некоторые толкователи считают, что "складывать свою грудь" означает: неверные отворачивались от пророка, когда он начинал возвещать Коран. Другие придерживаются мнения, что неверные стремились закрыть свою грудь, в которой жила вражда и ненависть к пророку. Но вероятнее всего, эта фраза есть лишь образное отражение состояния некоторых неверных или лицемеров, когда они слушали Коран. Они пытались спрятаться, наклоняя голову и как бы складывая верхнюю половину тела, чтобы присутствующие не видели, как они стыдятся обличений в некоторых аятах Корана (Аль-Манар).

15 Они пытаются скрыть свои тайные замыслы и намерения (Дарйабади).

Поскольку упомянутые в этом аяте люди явно не веруют в божественное происхождение Писания, ниспосланного Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует!), их попытка "спрятаться от Аллаха" может значить только их отказ слушать истину. Это объясняет и выражение "они затворяют свои сердца", то есть укутывают свое сердце и разум предрассудками и становятся невосприимчивыми для духовного восприятия. Ср. также суру 8:5 и примечания (Асад).

Ибн Гарир и другие сообщают: "Некоторые из неверных и лицемеров низко наклонялись, когда видели пророка, чтобы он не узнал их" (Аль-Манар).

В Мекке были люди, отнюдь не настроенные враждебно к пророку, но питавшие антипатию к его увещаниям и поэтому избегавшие слушать их. Поскольку у них не было мужества открыто разобраться с истиной, они поступали как страусы, "засовывая голову в песок" и думая, что истина, которую они не видят, теперь исчезла (Маудуди).

16 "Они закутываются в свои одежды (чтобы не видеть и не слышать)". Эта вставка в скобках соответствует значению, которое приводится в словарях (Асад).

Аллах знает все, как бы это не было скрыто. Человек же, укрывшийся от мира, считает, что его не видят. Этот аят затрагивает сердце человека и пробуждает его душу к восприятию Истины (Кутб).

17 Ср. суру 3:119 (Йусуф 'Али).

Аллаху ведомы все тайны, скрытые в каждом сердце. Хотя кажется, будто они глубоко скрыты, Аллах прекрасно о них знает (Кутб).

Часть 12-я

6. И нет на земле живого существа[18], которого бы Аллах не наделил пропитанием[19]. Он знает его жилище[20] и его путь. Все это (записано) в Ясной Книге[21].

۞ وَمَا مِن دَآبَّةٍ فِى ٱلْأَرْضِ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا ۚ كُلٌّ فِى كِتَٰبٍ مُّبِينٍ ۝٦

7. Он создал небеса и землю в шесть дней[22], а Его Трон[23] - на воде[24], чтобы Ему испытывать вас,

وَهُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُۥ عَلَى ٱلْمَآءِ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۗ

18 “Дабба” обозначает все, что движется на земле, т. е. людей, животных, пресмыкающихся и насекомых (Кутб).

19 Каждое из творений Аллаха имеет пропитание, предназначенное для него. Его пища в этой жизни приготовлена и определена для него Аллахом по Его закону, и успех каждого зависит от его усердия (Кутб).

Ср. в Ветхом Завете: “Кто приготовляет ворону корм его, когда птенцы его кричат к Аллаху, бродя без пищи?” (Иов 38, 41) или: “... дает скоту пищу его и птенцам ворона, взывающим к Нему” (Псалтырь 146, 9) (Дарйабади).

Ср. суру 6:59. Ничто в творении не происходит помимо знания и решения Аллаха. Ни один лист не шевельнется без Его воли. Его существование в любом отношении зависит от Него (Йусуф ’Али).

20 “Мустакарр” - место постоянного пребывания, жилище. “Мустауда” - место временного хранения. По отношению к живым существам первое слово - это их жизнь на этой земле, а второе - место их временного пребывания до этой жизни в яйце или чреве матери, а после нее - в могиле (Йусуф ’Али).

Ср. суру 6:89. Упоминание всеведения Аллаха является продолжением предыдущего аята (знание Аллахом того, что скрыто в сердцах людей) (Асад).

21 Ср. суры 6:59 и 10:61 (Йусуф ’Али).

В Книге определений Аллаха (Дарйабади).

22 Ср. суру 7:54 (Йусуф ’Али).

О сотворении неба и земли сказано в суре 10:3. Здесь это упоминается еще раз, чтобы показать связь между порядком, на котором основана Вселенная, и порядком человеческой жизни (Кутб).

23 Трон Его славы и величия, т. е. Его владычество и власть (Дарйабади).

24 Материалом творения в потустороннем царстве Аллаха была только вода, до и во время сотворения Аллахом неба и земли; вода, о которой Аллах в суре 21:30 говорит как об основе всякой жизни (Аль-Манар).

С научной точки зрения будет правильно сказать, что вся жизнь вышла из воды. Такое суждение есть и в Коране (21:30). Трон власти Аллаха, стоящий на воде, метафорически обозначает Его господство над всем сущим. Форма прошедшего времени “был” относится к тому периоду, когда жизнь еще не развилась в устойчивых формах (Йусуф ’Али).

кто лучше по деяниям[25]. И[26] если ты скажешь: "Поистине, вы будете воскрешены после смерти", тогда неверные обязательно скажут: "Это всего лишь явное колдовство (вводящее в заблуждение)[27]".

وَلَئِن قُلْتَ إِنَّكُم مَّبْعُوثُونَ مِنۢ بَعْدِ ٱلْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِنْ هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ۝٧

8. Поистине, если Мы отсрочим им наказание до определенного срока[28],

وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمُ ٱلْعَذَابَ إِلَىٰٓ أُمَّةٍ مَّعْدُودَةٍ

Символическое упоминание "Трона Его могущества, который покоится на воде" указывает на развитие всего живого из воды, что было угодно Аллаху и что нынче подтверждается исследованиями биологов. Такое понимание подтверждается и упоминанием "живых существ" в предыдущем аяте. В своем переводе я добавил придаточное предложение: "когда Он решил сотворить жизнь", причем в согласии с толкованием этого аята Рашидом Ридой (Асад).

25 Творение, которое мы видим вокруг, не является бессмысленной игрой или капризом какого-то божества. Оно есть средство для развития нашей духовной жизни в пределах свободной воли, которая нам дана. Жизнь для нас - время испытания (Йусуф 'Али).

Это объясняет смысл творения. Аллах создал небо и землю, чтобы дать человеку возможность для жизни, и Он создал людей, чтобы испытать их, передав им Свое наместничество на земле, и призывает их к ответу за то, как они пользовались им. Без такой цели творение было бы бессмысленным и бесполезным (Маудуди).

26 Выражение "ла'ин" (досл. "поистине, если..."), которое употребляется здесь и в трех следующих аятах, подчеркивает типичность ситуации, к которой оно относится (Асад).

27 Неверные, которые не верят в будущую жизнь, считают любое упоминание о жизни после смерти мистической болтовней, не имеющей основания в действительности. Но тем они показывают как раз собственное невежество (Йусуф 'Али).

Говоря так, неверные считают, что пророк пользуется Кораном, чтобы подчинить их себе и смутить их разум, в частности, утверждением о воскресении Аллахом живых творений после смерти (Аль-Манар).

Неверные говорят это из упрямства и думают: "Мы не верим, что будет воскресение. Никто не мог этого утверждать, кроме одного, которого ты так одурачил, что он слепо повинуется тебе" (Ибн Касир).

Слово "сихр", обычно переводимое как "магия" или "колдовство", означает в первую очередь "переводить что-то из нормального состояния в другое состояние". То есть имеется в виду любое действие, которое представляет реальным нечто ложное или нереальное. Поскольку же высказывание Корана: "вы будете после смерти воскрешены" не является "действием" в собственном смысле слова, было бы нелогично называть его "колдовством", даже если так утверждают люди, которые в это не верят. С другой стороны, они с презрением отметают его как "введение в заблуждение" ради того, чтобы не дать другим наслаждаться земной жизнью или наоборот - чтобы бедные и несчастные смирились со своей земной участью. Это и обозначает слово "сихр" в данном контексте. Ср. суру 10:2 (Асад).

28 Это значит: "точно установленное число отрезков времени".

они наверняка[29] скажут: "Что удерживает его[30]?" Но в тот День, когда оно постигнет их, ничто не отвратит его от них, и они будут охвачены тем, над чем они издевались[31]".

لَيَقُولُنَّ مَا يَحۡبِسُهُۥٓۗ أَلَا يَوۡمَ يَأۡتِيهِمۡ لَيۡسَ مَصۡرُوفًا عَنۡهُمۡ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٨

9. Поистине, если Мы даем человеку вкусить милости от Нас[32], а потом отнимаем ее, он впадает в отчаяние и становится неблагодарным[33].

وَلَئِنۡ أَذَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ مِنَّا رَحۡمَةٗ ثُمَّ نَزَعۡنَٰهَا مِنۡهُ إِنَّهُۥ لَيَـُٔوسٞ كَفُورٞ ٩

Досл.: "исчисленного промежутка времени", т. е. до Судного Дня. Это относится к последней фразе аята 3, где сказано устами пророка: "Я боюсь наказания вам в страшный День". Из всех многочисленных значений слова "умма" самым подходящим здесь будет "время" или "промежуток времени" (Асад).

29 В насмешку (Дарйабади).

30 Другими словами: "Все эти разговоры про наказание и страдания - чепуха. Такого вообще не бывает!" (Йусуф 'Али).

Подробно об отношении неверных к этому сказано в примечании к сурам 8:32 и 10:50; ср. также суры 6:57-58. Постоянное упоминание в Коране этого иронического вопроса должно показать, что умонастроение, в котором его задавали, было не единичным явлением, а характерно для всех, кто отрицает истину (Асад).

31 То есть Судом Аллаха (Дарйабади).

Досл.: "то, над чем они обычно смеялись, охватило их". По мнению почти всех толкователей, употребление формы прошедшего времени глагола, хотя это относится к будущему, должно подчеркнуть эту мысль и особенно выделить неизбежность, с какой все это произойдет. Ср. суру 6:10 (Асад).

32 Вот подлинное лицо этого опрометчивого и ограниченного человека, который живет минутой и не может ни вспомнить, что было прежде, ни подумать, что принесет ему будущее. Он сомневается в добре и не благодарит за счастье, когда оно у него отнимается. Он не может сносить бедствий и не возлагает на Аллаха всей надежды на избавление (Кутб).

Из общей связи видно, что обозначение "человек" относится здесь и в следующем аяте в первую очередь к агностикам, которые или считают существование Аллаха невозможным, или отвергают истину. Но в более широком смысле оно относится также к тем, кто, хотя и верует в Аллаха, но слаб в вере и поэтому подвержен внешним влияниям, прежде всего действию обстоятельств, непосредственно касающихся их (Асад).

33 Он не осознает, что иногда "наказание" способствует тому, чтобы вернуть человека к послушанию и поупражнять наши духовные силы (Йусуф 'Али).

Досл.: "он совершенно теряет надежду" или "отчаивается", потому что считает прежнее счастье случайным совпадением обстоятельств, которое обычно называют "везеньем", а не милостью Аллаха. Поэтому слово "йа'ус" ("отчаявшийся") на языке Корана является признаком духовного нигилизма (Асад).

10. Поистине, когда Мы даем ему вкусить от Наших обильных даров после того, как его постигла беда[34], он обязательно скажет: "Беда оставила меня". Тогда он исполнен радости[35] и высокомерия[36].

وَلَئِنْ أَذَقْنَٰهُ نَعْمَآءَ بَعْدَ ضَرَّآءَ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ ٱلسَّيِّـَٔاتُ عَنِّىٓ ۚ إِنَّهُۥ لَفَرِحٌ فَخُورٌ ﴿١٠﴾

11. Кроме тех, кто проявляет терпение[37] и делает добро[38]. Им будет прощение и великая награда.

إِلَّا ٱلَّذِينَ صَبَرُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١١﴾

34 Например, выздоровление после болезни или достаток после нужды (Дарйабади).

Приходится использовать два слова, например "облегчение и полнота", чтобы целиком передать значение понятия "на'ма", которое в этой форме встречается в Коране только один раз. О "ла'ин" см. выше в примечании 26 (Асад).

35 Полон ликования, как будто это его собственная заслуга (Дарйабади).

36 Он считает это естественным или даже следствием своего интеллекта! Он даже не замечает, что как в хорошие, так и в трудные времена осуществляется замысел Аллаха (Йусуф 'Али).

Человек по природе своей легкомыслен и не всегда глубоко вдумчив. Когда ему хорошо, он наслаждается этим и впадает в высокомерие, и ему не приходит на ум, что это состояние может когда-то кончиться. Когда же с ним происходит беда, он впадает в отчаяние и жалуется, даже обвиняя Аллаха. Как только его дела поправляются, он начинает хвастать своей прозорливостью и мудростью. Такая позиция и заставляла неверных отвечать на предостережения пророка насмешками. Они не хотели понять, что Аллах только из милосердия отодвигает срок наказания, чтобы дать им возможность образумиться (Маудуди).

Его радость заставляет его ставить себя выше других и презирать тех, кто не добился такого благополучия, вместо того чтобы благодарить Аллаха (Аль-Манар).

37 Все то, о чем было сказано в двух предыдущих аятах, - неблагодарность за обильные дары Аллаха, сомнение в Его милосердии и доброте, когда эти дары временно иссякают, чрезмерный восторг и бурная веселость, когда приходят благополучие и власть, - не распространяется на терпеливых и праведных (Маудуди).

Те, кто проявляет терпение и в благополучные, и в трудные времена. Следует помнить, что многие люди в несчастьях проявляют терпеливость из гордости, чтобы не показать слабость. Но меньше всего тех, кто проявляет стойкость, когда Аллах одаривает их благоденствием, т. е. оно не ослепляет их, они не кичатся им и не становятся неблагодарными (Кутб).

Стойкие остаются твердыми и не дают отвлечь себя от цели, несмотря на все превратности жизни. Они не попадают под влияние переменчивых обстоятельств, но остаются на своей честной и разумной позиции. Они не впадают ни в отчаяние, ни в высокомерие, когда получают власть, влияние и богатство. Они выдерживают испытание, которому подвергает их Аллах (Маудуди).

38 Они уравновешены: переносят несчастье с твердостью, а счастье - со смирением, и в обоих случаях одинаково добросердечно относятся к другим созданиям (Аль-Манар).

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌۢ بَعْضَ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيْكَ وَضَآئِقٌۢ بِهِۦ صَدْرُكَ أَن يَقُولُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ كَنزٌ أَوْ جَآءَ مَعَهُۥ مَلَكٌ ۚ إِنَّمَآ أَنتَ نَذِيرٌ ۚ

12. Неужели часть того[39], что тебе было открыто[40], ты оставишь, потому что они говорят[41]: "Почему не ниспослано ему сокровище[42], или почему не пришел к нему ангел[43]?" Поистине, ты лишь увещеватель[44].

Они творят добро при всех обстоятельствах. В худые времена, проявляя стойкость и терпение, а в добрые - благодарность и благочестие (Кутб).

39 Этот вопрос, заданный пророку, содержит и запрет, и опровержение. Таким чувствам, как скука или желание замолчать Откровение Аллаха, которые заложены в природе обыкновенного человека, пророк не мог следовать, хотя и был простым смертным. Ср. суры 16:127; 7:1; 18:6; 26:1 (Аль-Манар).

Из-за постоянных насмешек неверных (Дарйабади).

40 Когда к посланнику Аллаха относятся не просто враждебно, а упрекают в неискренности и в тех недостатках и пороках, против которых он восстает, он по человеческой слабости порой может спросить себя: а если я выпущу ту или иную малость из Истины Аллаха, признают ли они ее тогда? Или же ему может придти такая мысль: если бы только у меня было побольше денег, чтобы организовать мой поход, вызвав восхищение людей, например, за счет "явления" ангела, то насколько бы лучше я мог выполнить свою пророческую миссию! Здесь ему говорится, что Истина должна быть передана в том виде, в каком была открыта, даже если что-то в ней не нравится людям, а о каких-то чудесах ради привлечения людей не может быть и речи. Он должен пользоваться теми средствами и возможностями, которые у него есть, а все прочее оставить на усмотрение Аллаха (Йусуф 'Али).

41 Досл.: "Поскольку твоя грудь стеснена (из страха), они скажут". Выражение "ла'алла" в начале фразы выражает тщетное ожидание противниками ниспосланного Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует!) Откровения, и поэтому, я считаю, лучше его перевести вопросом: "Возможно ли, чтобы..." Относительно ожидания, что пророк выпустит часть Откровения, то Абдаллах ибн 'Аббас и другие спутники Мухаммада сообщали, что язычники-курайшиты потребовали от пророка дать им такое Откровение, которое не унижало бы идолов, "чтобы мы ему следовали и могли веровать в тебя" (Асад).

42 Чтобы нам уверовать в его пророческую миссию (Дарйабади).

43 В своем толковании этого аята Ибн Аббас сообщает, что некоторые вожди язычников в Мекке говорили: "Мухаммад, сделай, чтобы эти мекканские горы превратились в золото, если ты на самом деле посланник Аллаха!" А другие требовали: "Покажи нам ангела, чтобы мы могли засвидетельствовать, что ты - пророк!" После этого был ниспослан этот аят (Асад).

Ангела, которого мы могли бы видеть и воспринимать и который подтвердил бы твою пророческую миссию (Дарйабади).

44 Твой долг всего лишь в том, чтобы предупредить их. Здесь подчеркивается миссия увещевателя, потому что нужно увещевать подобных людей. Выполняй свой долг, и Аллах позаботится об остальном (Кутб).

Пророк есть увещеватель, а вовсе не обязательно чудотворец (Дарйабади).

А Аллах распоряжается всякой вещью[45].

وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٢﴾

13. Если же они скажут[46]: "Он выдумал его", то скажи: "Тогда приведите десять[47] сур, подобных Корану, хоть и выдуманных, и призовите на помощь, кого можете, кроме Аллаха[48], если вы правдивы!

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰهُ ۖ قُلْ فَأْتُوا۟ بِعَشْرِ سُوَرٍ مِّثْلِهِۦ مُفْتَرَيَٰتٍ وَٱدْعُوا۟ مَنِ ٱسْتَطَعْتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿١٣﴾

14. И если они[49] вам не ответят[50], то знайте, что (Коран) ниспослан с ведома Аллаха[51] и что нет бога, кроме Него. Так неужели вы не примете ислам[52]?"

فَإِلَّمْ يَسْتَجِيبُوا۟ لَكُمْ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَآ أُنزِلَ بِعِلْمِ ٱللَّهِ وَأَن لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَهَلْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٤﴾

45 Он Один может творить вещи, которые людям кажутся "сверхъестественными" (Дарйабади).

Он заботится о том, чтобы истина утвердилась. Ср. суру 6:50, где пророк говорит, что не может творить чудес (Асад).

46 О самом большом из чудес - о Коране (Дарйабади).

47 Сначала он потребовал именно столько, а потом упростил задачу для неверных, требуя, чтобы они привели лишь одну суру (Дарйабади).

Ср. суру 2:23 (прим. перев.).

48 Ср. суру 10:38 (Йусуф 'Али).

Призовите ваших богов, созовите искусных в слове, риторов и поэтов ваших, джиннов и людей, чтобы создать десять - пусть даже вымышленных - сур, если считаете справедливым свое утверждение, будто Коран мог быть создан кем-то еще, кроме Аллаха (Кутб).

Ср. суру 17:88 (Асад).

49 Те, к кому будет обращен призыв (Дарйабади).

50 Даже самым лучшим арабским сочинителям не удалось создать нечто сравнимое с Кораном (Дарйабади).

Ср. суру 2:24 (Асад).

51 Он Один в состоянии ниспослать такое Откровение (Коран). Только Аллах может ниспослать Коран в такой совершенной форме, Коран, который содержит все доказательства Его всеведения о мире, о законах и человеческих делах в прошлом, настоящем и будущем (Кутб).

52 Будете ли вы и теперь отказываться верить в божественное происхождение Корана? (Дарйабади).

Выводом из бессилия богов, которых призывали язычники, должно быть понимание, что может быть только Один Аллах, который и способен создать Коран (Кутб).

مَن كَانَ يُرِيدُ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوَفِّ إِلَيْهِمْ أَعْمَٰلَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُبْخَسُونَ ﴿١٥﴾

15. Кто желает себе этой жизни с ее удовольствиями[53], тем мы воздадим полной мерой за их дела[54] в ней.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ إِلَّا ٱلنَّارُ ۖ وَحَبِطَ مَا صَنَعُوا۟ فِيهَا وَبَٰطِلٌ مَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

16. Это те, для которых в будущей жизни не будет ничего, кроме огня[55], и бесполезно то, что они делали на земле, и тщетно все, что они совершали[56].

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِۦ

17. Может ли тот, кто придерживается ясного Откровения своего Господа[57],

[53] Без мысли о будущей жизни (Дарйабади).

Среди людей, отвергавших Коран, большинство придавало самое большое значение жизни в этом мире и ее удовольствиям. Материализм заставлял их занимать отрицательную позицию, потому что, по их мнению, не должно быть никаких ограничений, которые устанавливает Коран. Сначала они встали на такую точку зрения, а потом стали искать доводы в ее пользу (о чем частично сказано в Коране), обманывая себя и других (Маудуди).

[54] Если материалистически настроенные люди ищут роскоши этого мира, она им дается в полной мере. Но это обманчивая роскошь, которая соединяется с отрицанием духовной жизни, вытекающей из внутреннего света и Откровения Аллаха. Ср. суру 17 (Йусуф 'Али).

Любой труд на этой земле приносит свои плоды. Кто заботится только об этой жизни и работает ради нее, тот получает плоды своего труда в этом временном мире, к которым и стремился. В будущей жизни ему не остается ничего, кроме огня, потому что он ничего не сделал для нее и не включал ее в свои расчеты. Но важно знать, что труд ради будущей жизни не препятствует работе для этой жизни. Усилия те же, но разница в том, чтобы, трудясь в этом мире, помнить о будущей жизни и быть богобоязненным. Это ни в коей мере не уменьшает ценности этого труда, а благословляет его и прибавляет к счастью в этом мире счастье в будущем (Кутб).

[55] Это ясное предостережение людям, занятым только мирскими делами. Они должны знать, что им сполна воздастся за их труды, причем в этой жизни, к чему они и стремились. Но они ничего не получат в будущей. Ср. суру 10:8 (Маудуди).

[56] Поскольку не было благой цели, их труды не дают плодов (Дарйабади).

Их поступки на земле, которые выглядели праведными и добрыми, не способствовали очищению их души. Они искали не близости Аллаха, а только уважения и чести на земле. Это не дает плодов в потустороннем мире (Аль-Манар).

[57] Этот аят сравнивает того, кто следует Корану и идет по пути праведности, с тем, кто отвергает его по невежеству, беспечности или упрямству (Аль-Манар).

Можно ли сравнить неверного, поступки которого не приносят плодов, с верующим? (Дарйабади).

Верующий - это тот, кто принял ясные доказательства, которые можно отыскать в своем “я”, в устройстве неба и земли и в системе Вселенной и которые указывают на Одного Творца, который управляет этим миром и сохраняет его. Понимание этого ведет его к выводу, что после этой жизни

которое свидетель от Него[58] возвещает Ему[59], - а до Корана была ниспослана книга Мусы как руководство[60] и милость - быть подобен тем, кто интересуется только земной жизнью? Они веруют в него (Коран)[61]. Но кто из общины[62] в него не верит, тому огонь будет обещанным жилищем.

وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِّنْهُ وَمِن قَبْلِهِۦ كِتَٰبُ مُوسَىٰٓ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِۦ ۚ وَمَن يَكْفُرْ بِهِۦ مِنَ ٱلْأَحْزَابِ فَٱلنَّارُ مَوْعِدُهُۥ ۚ

должна быть другая, в которой человек дает отчет своему Господу и в которой ему воздается за поступки в этом мире (Маудуди).

58 "Свидетель от Него или Его Истины", т. е. Коран, который был ниспослан пророку; его можно сравнить с первым Откровением, полученным Мусой (мир ему!). Мы не делаем различия между одним и другим правдивым Посланием, даже между одним и другим пророком, потому что все они приходили от Единого истинного Аллаха (Йусуф 'Али).

59 Он следует Корану, который сам по себе свидетельствует, что ниспослан Аллахом (Кутб).

Вся жизнь пророка была свидетельством об Аллахе и Коране (Дарйабади).

Досл.: "что говорит (или возвещает) свидетель от Него". Согласно Замахшари, Рази и другим авторитетным толкователям, это относится к Корану, и поэтому я перевожу "шахид" как "свидетельство". Если же это слово относится к пророку, как считают некоторые, или к ангелу Джибрилу, который передал Откровение, то нужно перевести "свидетель". Какому бы толкованию ни отдать предпочтение, смысл остается прежним, потому что Коран был передан Джибрилом Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует!), а тот возвестил его всему миру (Асад).

Коран содержит неоспоримые и рациональные доказательства, которые человек обнаружил в самом себе и в своем окружении (Маудуди).

60 "Имам": это слово означает здесь "руководство", то, что ведет человека на верный путь. Такое руководство и наставление есть пример милосердия Аллаха по отношению к человеку. И Коран, и пророк названы "вождями" и "милостью"; эти обозначения приложимы и к другим священным Писаниям, и к другим посланникам Аллаха (Йусуф 'Али).

"Имам" - значит также "образец", "пример", т. е. то, к чему надо стремиться и чему следует подражать (Дарйабади).

61 "Те, кто (понимает это Откровение, и только они) веруют в него". Эллиптический стиль в этом месте сравним с сурой 10:103 (Асад).

В прежних аятах говорилось о людях, нацеленных только на материальное, которые под разными предлогами отвергали Коран. В этом аяте им противопоставляют тех, кто уже увидел ясные знамения и указания на будущую жизнь, как в самих себе, так и во Вселенной, а теперь видят в Коране подтверждение этому, как оно было подтверждено и в книгах Мусы (мир ему!). Они не могут закрыть глаза на эти убедительные свидетельства и веруют в Писание Аллаха (Маудуди).

62 "Хизб" означает "секта" или "партия". Здесь имеются в виду сильные религиозные общины того времени, например иудеи (Дарйабади).

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّنْهُ ۚ إِنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

Так не будь в сомнении[63] относительно Корана, потому что это истина от твоего Господа, но[64] большинство людей не верует.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا ۚ أُولَٰٓئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ ٱلْأَشْهَٰدُ هَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ كَذَبُوا۟ عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۚ أَلَا لَعْنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٨﴾

18. **Кто же несправедливее тех, которые измышляют ложь на Аллаха[65]? Они предстанут перед их Господом, а те, которые свидетельствуют[66], скажут: вот те, кто лгал об Аллахе. Поистине, проклятие Аллаха над нечестивыми[67].**

Которые объединяются в своей вражде к Корану, не понимая его действительного смысла и значения. "Историческое" отождествление некоторыми толкователями понятия "ахзаб" ("секты", "партии") с арабами-язычниками, которые объединились в своей вражде к пророку, здесь явно слишком узко (Асад).

63 Это обращено к читателю (Дарйабади).

Рази указывает на то, что вводная частица "фа" ("и так" или "и поэтому") соединяет эту фразу с аятами 12-14. Это убедительно видно из последующего текста (Асад).

64 Вопреки ясным указаниям и знамениям (Дарйабади).

Досл.: "или", "тем не менее" (Асад).

65 Здесь отвергается ложь неверных, будто Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!) сам сочинил Коран (ср. выше аят 13 и суру 10:17), а потом приписал его Аллаху (Асад).

Кроме того, нечестивые измышляли об Аллахе следующее: у Него якобы есть "сотоварищи", которым подобают Его права и поклонение; Он никак не наставляет и не направляет Своих созданий, Он не посылал никаких пророков и никаких писаний для руководства ко спасению, а предоставил человеку жить, как ему заблагорассудится; Он сотворил человечество без всякого смысла, и нет никакой ответственности и воздаяния в будущей жизни (Маудуди).

Возведение на кого-то лжи само по себе страшное преступление. Это несправедливо не только по отношению к истине, но и к лицу, против которого направлена ложь. Тем отвратительнее лживые выдумки об Аллахе (Кутб).

66 "Ашхад": свидетели - это те, кому поручено свидетельствовать. Это ангелы, записывающие дела людей, посланные пророки и благочестивые верующие (Аль-Манар).

Свидетели - это ангелы, посланники и верующие или же все люди (Кутб).

Досл.: "свидетели". Большинство прежних толкователей считают, что имеются в виду ангелы, которые записывают поступки людей, а другие относят это слово к пророкам, которые будут призваны в Судный День, чтобы сказать в защиту или в обвинение общины, к которой их посылали. Ад-Даххак считает, что такое понимание обосновано сурой 16:84, где говорится о "свидетелях из всякой общины" - выражение, которое в этой связи применимо только к людям (Асад).

67 Слово "залилаун" (досл. "неверный") обозначает здесь идолопоклонников. Это те, кто измышляет на Аллаха ложь, чтобы совратить людей с Его пути (Кутб).

19. Над теми, которые стараются отвратить (других) от пути Аллаха[68], искривить его[69] и не веруют в будущую жизнь[70].

20. Они не в силах избавиться от наказания на земле[71] и не имеют защитников от Аллаха[72]. Наказание им будет удвоено[73], и они не могли ни слышать, ни видеть[74].

21. Они нанесли урон самим себе[75], а то, что они измыслили, оставило их в беде[76].

ٱلَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُم بِٱلْءَاخِرَةِ هُمْ كَٰفِرُونَ ﴿١٩﴾

أُو۟لَٰٓئِكَ لَمْ يَكُونُوا۟ مُعْجِزِينَ فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِنْ أَوْلِيَآءَ ۘ يُضَٰعَفُ لَهُمُ ٱلْعَذَابُ ۚ مَا كَانُوا۟ يَسْتَطِيعُونَ ٱلسَّمْعَ وَمَا كَانُوا۟ يُبْصِرُونَ ﴿٢٠﴾

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿٢١﴾

Слово “ла’на” обычно не совсем точно переводят как “проклятие”. Но оно, прежде всего, имеет такое же значение, как “иб'ад” (“отчуждение”, “ссылка”) в нравственном смысле, а поэтому обозначает “лишение всего хорошего”. Применительно к Аллаху это значит, что неверный “лишен Его милости” (Асад).

68 Помимо своего собственного неверия (Дарйабади).

Этот аят как бы описывает дополнительные свойства неверных, из-за которых Аллах лишил их Своей милости (Маудуди).

69 Чтобы ввести других в заблуждение (Дарйабади).

Они не хотят следовать путем праведности, стремятся его искривить, т. е. приспособить его к своим предрассудкам, прихотям и суевериям (Маудуди).

70 Ср. суру 7:45 (Йусуф ’Али).

Они не верят ни в воскресение, ни в воздаяние (Аль-Манар).

71 “Они не могут уйти от расплаты на земле”: эта вставка нужна, потому что это эллиптическое предложение. Табари и другие считают, что смысл таков: наказание от Аллаха может постигнуть неверных еще на земле, а в будущей жизни оно поразит их наверняка. Ср. суру 3:185 (Асад).

72 Кто помог бы им и заступился за них перед Аллахом. Он оставил их на земле без наказания, чтобы вдвойне воздать им в будущей жизни (Кутб).

73 Ср. суру 7:38. В этой связи подразумевается, что они совершили двойное беззаконие: 1) возводя ложь на Аллаха, они повредили своей душе, 2) совращая других с пути Аллаха или затрудняя им этот путь. Тем самым они лишили себя способности воспринимать духовные вещи и поэтому не могут слышать Слово Аллаха и не могут видеть Его Свет (Йусуф ’Али).

Ср. суру 7:38 (Асад).

74 Досл.: “они не были в состоянии слышать и не видели”. Ср. суры 2:7 и 7:179 (Асад).

75 Это тяжелая утрата для человека, ибо тому, кто потерял себя, не на пользу все, что он приобрел (Кутб).

76 Ложные боги оставили их в беде (Дарйабади).

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي ٱلْآخِرَةِ هُمُ ٱلْأَخْسَرُونَ ﴿٢٢﴾

22. Нет сомнения, что в будущей жизни они будут несчастнейшими[77].

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَأَخْبَتُوٓا۟ إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٢٣﴾

23. Поистине, те, кто уверовал, и творил добро, и со смирением подчинился своему Господу[78], - те обитатели рая. Там они пребудут вечно[79].

مَثَلُ ٱلْفَرِيقَيْنِ كَٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْأَصَمِّ وَٱلْبَصِيرِ وَٱلسَّمِيعِ ۚ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

24. Эти две группы людей[80] подобны слепым, глухим[81] и зрячим и слышащим[82]. Можно ли равнять их[83]? Неужели вы не задумаетесь?

Это придуманные ими заступники и посредники между ними и Аллахом (Аль-Манар).

Это относится не только к обманчивым представлениям о существовании какой-то власти, помимо Аллаха (якобы божественных или псевдобожественных существ), но и к ложным идеям и к эффектной полуправде, которые вводят разум в заблуждение (ср. суру 6:112), как то: "счастье", богатство, национализм, детерминированный материализм и т. п., все, что закрывает от человека ясное видение духовных ценностей и заставляет его терять себя (Асад).

Их надуманные теории об Аллахе, Вселенной и собственной жизни, на которые они полагались, теперь оказались ложными и неосновательными (Маудуди).

77 Это такая огромная потеря, с которой ничто не сравнится: они потеряли себя, лишившись счастья в этой и в будущей жизни (Кутб).

78 Со смирением перед своим Господом, т. е. перед Аллахом. Унижаться перед людьми - это не добродетель, скорее, ее противоположность. Тем не менее, мы не должны быть высокомерны по отношению к людям, потому что смиренны перед Аллахом. Истинное смирение не умаляет уверенности в себе, потому что истинная уверенность в себе рождается из уверенности в поддержке и помощи Аллаха (Йусуф 'Али).

Их души благодаря вере обрели покой и мир, а их сердца стали кроткими, помянуя Аллаха и восхваляя Его величие. Они по праву заслужили это (Аль-Манар).

79 Здесь заканчивается мысль, начатая в аяте 20.

80 То есть верующие и те, кто отвергает Писание (Асад).

81 Неверующие, которые неспособны к духовному восприятию (Дарйабади).

См. выше аят 20, а также суры 2:7 и 7:197 (прим. перев.).

82 Верующие, которые воспринимают Откровение Аллаха обостренным слухом и зрением (Дарйабади).

83 Одни утратили всякую ориентировку, а другие прямо идут по верному пути (Дарйабади).

Ср. суру 3:59 (Асад).

Ответ содержится в самом вопросе. Ясно, что тот, кто не видит, куда идет, и не слушает советов, скоро натолкнется на препятствие или заблудится. В отличие от него, тот, кто видит свой путь и

25. И поистине[84], Мы послали Нуха к его народу, и он сказал: "Я предостерегаю вас и говорю,

26. что вы не должны поклоняться никому, кроме Аллаха[85]. Поистине, я боюсь, что поразит вас наказание в День страшный[86]".

27. Но старейшины его народа были неверующими и сказали: "Видим, что ты такой же человек, как мы[87], и видим, что за тобой следовали только самые презренные[88] и

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِۦٓ إِنِّى لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٥﴾
أَن لَّا تَعْبُدُوٓا۟ إِلَّا ٱللَّهَ ۖ إِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ أَلِيمٍ ﴿٢٦﴾

فَقَالَ ٱلْمَلَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن قَوْمِهِۦ مَا نَرَىٰكَ إِلَّا بَشَرًا مِّثْلَنَا وَمَا نَرَىٰكَ ٱتَّبَعَكَ إِلَّا ٱلَّذِينَ هُمْ أَرَاذِلُنَا بَادِىَ ٱلرَّأْىِ

принимает руководство, уверенно придет к цели. Нельзя сравнивать ни поведение обоих, ни результат (Маудуди).

84 Союз "и" в начале этого аята соединяет его с началом этой суры и подчеркивает то, что основное Откровение Корана - то же, что возвещали все прежние пророки. Поэтому я перевожу: "И поистине, Мы послали Нуха (с тем же Посланием) к его народу" (Асад).

Ср. суры 7:59-64 (Маудуди).

85 Это основа Послания Аллаха и увещания (Кутб).

Народ Нуха (мир ему!) первым придал Аллаху сотоварищей равного достоинства. Нух же был первым посланником, которого Аллах направил к жителям земли (Аль-Манар).

Это страшно ругательно для неверных и нечестивцев (Аль-Манар).

86 Проповедь Нуха (мир ему!) адресована миру, который погряз в нечестии. Как и у всех других пророков, миссия Нуха заключалась прежде всего в предостережении людей от зла, в призыве к пониманию, а также в проповеди доброй вести о милости Аллаха для всех, кто обратится к Нему. В этом смысле он был "руководством и милостью" для всех людей (Йусуф 'Али).

Как и в суре 7:59, это может относиться как к предстоящему потопу, так и к Судному Дню (Асад).

87 Высокомерные старейшины из народа Нуха (мир ему!) отвечали почти в точности так же, как старейшины курайшитов. Как и все главы любого народа, они были ослеплены своим высоким положением (Кутб).

Это постоянно повторяемый язычниками довод. Они считают, что посланник Аллаха должен быть сверхчеловеком и иметь нечто божественное (Дарйабади).

88 Бедные люди названы здесь "низкими и презренными" (Кутб).

Мнение которых не может иметь никакого веса (Дарйабади).

Как видно из истории всех пророков, особенно Исы (мир ему!) и Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!), большинство первых их последователей были выходцами из низших слоев общества - рабами, бедняками и угнетенными, которым Послание Аллаха дало обетование справедливого общественного устройства на земле и надежду на счастье в будущей жизни.

беспечные[89], и не видим, чтобы вам[90] была особая милость по сравнению с нами[91]. Поистине, мы считаем вас лжецами[92]!"

وَمَا نَرَىٰ لَكُمْ عَلَيْنَا مِن فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَٰذِبِينَ ﴿٢٧﴾

28. Тогда он сказал: "О народ мой[93]! Скажите, если у меня ясные доказательства от моего Господа и Он даровал мне Свою милость[94],

قَالَ يَٰقَوْمِ أَرَءَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّى وَءَاتَىٰنِى رَحْمَةً مِّنْ عِندِهِۦ

Именно революционный характер каждой пророческой миссии вызывал такое неприятие со стороны представителей привилегированных слоев и тех, кто любой ценой хотел сохранить прежний порядок (Асад).

89 Те люди, которые считают себя выше по положению, всегда готовы так называть верующих (Кутб).

Которые увлеклись только эмоциональной стороной (Дарйабади).

"Твои сторонники всего лишь незрелые мальчишки, рабы и неграмотные, которые легко поддаются влиянию и не обладают трезвым рассудком" (Маудуди).

90 Самому пророку и верующим (Дарйабади).

91 Вы отнюдь не состоятельнее и не влиятельнее нас (Дарйабади).

Вы утверждаете, что Аллах благословляет верующих, что те, кто не последует вашему образу жизни, заслужит гнев Аллаха. Но нам кажется, что все наоборот: именно у нас деньги, рабы и власть, тогда как у вас нет ничего. Почему же вы лучше нас? (Маудуди).

92 Неверные отвергают милость Аллаха, подчиняясь трем сильным чувствам: 1) Зависть другим. Они говорили: "Вы не лучше нас", причем превосходство пророка они частично признавали, а частично отвергали. 2) Презрение к слабым и бедным, которые нередко превосходили их умственно, нравственно и духовно. Они говорили: "Мы не можем веровать и поступать, как верует или поступает этот простой народ". 3) Высокомерие и самовлюбленность. Это перекликается с 2), но с другой точки зрения. Они говорили: "Мы лучше, чем все вы". Послание Аллаха направлено против всех трех позиций. Однако все, что они могут на это ответить, - это не логические доводы, а поношения и упреки во лжи (Йусуф 'Али).

93 Такое обращение говорит о его симпатии к своему народу и указывает, что то, к чему он его призывает, будет для него благом (Аль-Манар).

94 Пророческая миссия и учения Откровения - это особая милость Аллаха к тому, кто руководствуется этим (Аль-Манар).

Он дал мне все, что нужно для передачи Его Послания (Кутб).

Те же слова вложены (в суре 5:19) в уста пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!): "Сначала я узнал Истину о единственности Аллаха, когда наблюдал Его знамения во Вселенной и в себе самом. Это было мне подтверждено через Откровение". Все пророки получают свое знание "тайного" сначала через созерцание. Потом Аллах благословляет их истинным знанием, когда призывает их на служение (Маудуди).

Ответ Нуха (как и последующего посланника Аллаха в Мекке и Медине) - это образец смирения, дружелюбия, бескомпромиссности, убедительности, честности и любви к своему народу. Сначала

فَعُمِّيَتْ عَلَيْكُمْ أَنُلْزِمُكُمُوهَا وَأَنتُمْ لَهَا كَٰرِهُونَ ﴿٢٨﴾

а вы не постигли их, должны ли мы[95] принуждать вас верить в то, что вам ненавистно[96]?

وَيَٰقَوْمِ لَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ ۚ وَمَآ أَنَا۠ بِطَارِدِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ ۚ إِنَّهُم مُّلَٰقُوا۟ رَبِّهِمْ

29. **О народ мой! Я не требую за это от вас богатства[97]. Поистине, моя награда будет от одного Аллаха. Я не буду прогонять тех[98], кто уверует[99]. Поистине, они встретят своего Господа[100].**

он со сдержанностью говорит, что послан Аллахом. Потом сообщает, что его Откровение, даже будучи предостережением, есть весть милости, хотя эта милость, возможно, скрыта от них из-за их высокомерия. Он открыто объясняет им, что в вере не может быть насилия, но почему же они не хотят признать то, что во благо им самим? Так он старается убедить их не с позиции превосходства, а как равный равных (Йусуф 'Али).

95 Т. е. пророк и верующие (Дарйабади).

96 Для нас физически невозможно навязать вам истинное учение, если вы его сознательно отвергаете и отказываетесь трезво о нем подумать (Дарйабади).

Это относится к одной из основ вероучения Корана, что "в вере нет принуждения" (ср. суру 2:256), и к неоднократно повторяемой мысли, что пророк только увещеватель и носитель доброй вести, и поэтому его миссия лишь в том, чтобы передать ниспосланное ему Откровение (Асад).

Ислам (предание себя Аллаху) - это, в первую очередь, убеждение и следование заповедям Аллаха, а это навязать нельзя. Поэтому миссия пророка только в увещании и предостережении (Аль-Манар).

97 Я не преследую иной цели, кроме как призвать людей к вере, и не требую от вас за это для себя никаких выгод (Кутб).

У меня нет тайных мыслей, когда я говорю, что я - посланник Аллаха (Дарйабади).

98 Это место в речи Нуха (мир ему!) есть ответ на их упрек, будто он обманывает их, чтобы осуществить свои цели. Он говорит: напротив, я не требую от вас платы, а переношу всякую хулу, потому что смотрю на Аллаха, а не на людей. Поскольку же они поносят бедных и слабых, которые с верой приходят к нему, ожидая, что он их вскоре прогонит от себя, чтобы сделать свое учение привлекательнее для влиятельных людей, он честно им говорит, что они заблуждаются. Он без промедления говорит им, что они и есть невежды, а вовсе не те бедняки, которые ищут правды Аллаха (Йусуф 'Али).

Как вы этого требуете от меня (Дарйабади).

99 Это намек на презрительные слова неверных (аят 27) о том, что за Нухом (мир ему!) следуют люди только из низших слоев; в этом был намек на то, что они, возможно, будут его слушать, если он прогонит этих людей (ср. суру 26:111). В первые годы своей пророческой миссии пророку Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует!) пришлось убедиться в том же с вождями курайшитов. Многочисленные предания на эту тему собраны у Ибн Касира в толковании суры 6:52 (Асад).

100 При воскресении, и Аллах примет их с честью. Как я могу прогонять людей, которых почтил мой Господь? (Дарйабади).

Но вижу, что вы народ неразумный[101].

وَلَٰكِنِّيٓ أَرَىٰكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٩﴾

30. О народ мой! Кто защитит меня от Аллаха, если я прогоню их[102]? Почему вы не задумаетесь[103]?

وَيَٰقَوْمِ مَن يَنصُرُنِي مِنَ ٱللَّهِ إِن طَرَدتُّهُمْ ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣٠﴾

31. И я не говорю вам[104], что мне дана власть над сокровищами Аллаха[105], и я не знаю тайное. И я не говорю: "Я - ангел[106]."

وَلَآ أَقُولُ لَكُمْ عِندِي خَزَآئِنُ ٱللَّهِ وَلَآ أَعْلَمُ ٱلْغَيْبَ وَلَآ أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ

Их истинное человеческое достоинство проявится, когда они предстанут перед Господом. Поэтому непозволительно презирать их в этом мире.

Об этих презираемых вами людях я могу сказать, что только Аллах знает, что у них в душе. Если они внутренне так же убеждены, как показывают внешне, то их ждет самая лучшая награда, и ни один человек не может оспаривать их веру. Кто это утверждает, тот несправедлив и поступает по незнанию (Ибн Касир).

101 Вы слишком невежественны, чтобы знать истинную ценность людей на весах Аллаха, или чтобы понять, что все люди обязательно вернутся к Аллаху (Кутб).

102 Этот вопрос выражает неодобрение пророком их требования (Аль-Манар).

Пророк, как любой человек, подвластен закону Аллаха и может быть Им наказан (Дарйабади).

Кто защитит меня от Аллаха, если я нарушу Его меру и буду несправедлив по отношению к верующим из числа Его слуг, если признаю ложную земную меру, ради искоренения которой я и был послан? (Кутб).

103 Ибо вы в нынешнем своем состоянии забыли честную меру, которая дана вам по природе. Почему вы не задумаетесь, чтобы понять: у этих слабых людей есть Аллах, который им помогает и накажет вас за ваше отношение к ним? Столь же настоятельно Нух (мир ему!) указывает на то, что он такой же человек, как все, и лишь выполняет свой долг. Могут ли они помешать ему? Не следует ли им признать Истину и примкнуть к общине верующих? (Йусуф 'Али).

104 Это продолжение речи Нуха (мир ему!) к его народу, и поэтому нет обычного обращения. В этом аяте Нух отвергает три признака, которые идолопоклонники считали необходимыми свойствами каждого посланника.

Далее он говорит, что он не какой-то провидец, которые раскрывает ненужные тайны, и не ангел из иного мира, не имеющий ничего общего со своими слушателями. Он человек, который хочет им добра и несет истинное Послание Аллаха (Йусуф 'Али).

105 Самое первое, что отрицает Нух (мир ему!), - это свое богатство и способность сделать кого-нибудь богатым (Кутб).

Ср. суру 6:50 (Йусуф 'Али).

Бесценные сокровища Его власти и всеведения (Дарйабади).

106 Ср. суры 5:50 и 7:188 (Асад).

И не говорю тем, которые в ваших глазах презренны[107], что Аллах им[108] не пошлет благ[109], ибо Аллах хорошо знает, что в их душах[110]. Если бы я делал это, то поистине был бы среди нечестивых[111]".

وَلَآ أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِىٓ أَعْيُنُكُمْ لَن يُؤْتِيَهُمُ ٱللَّهُ خَيْرًا ۖ ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِىٓ أَنفُسِهِمْ ۖ إِنِّىٓ إِذًا لَّمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٣١﴾

32. Тогда они сказали: "О Нух! Ты довольно спорил с нами[112]. Так наведи на нас, чем ты грозишь, если ты правдив[113]!"

قَالُوا۟ يَٰنُوحُ قَدْ جَٰدَلْتَنَا فَأَكْثَرْتَ جِدَٰلَنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿٣٢﴾

Я человек и никогда не утверждал, что представляю собой нечто большее. Аллах лишь указал мне путь праведного знания и поступков, и это вы сами можете проверить. А вместо этого вы спрашиваете меня о "тайном", хотя я не утверждал, что знаю его, или требуете доставить вам сокровища Аллаха, хотя я не говорил, что владею ими. Вы упрекаете меня, что в физической жизни я не отличаюсь от других людей, хотя я никогда не заявлял, что я ангел или сверхчеловек. Вам бы следовало спросить меня об истинном учении, принципах этики и основах культуры, а не о грядущих событиях, о которых я никогда не говорил, что могу предсказывать их (Маудуди).

107 Как вы обычно пренебрежительно говорите (Дарйабади).

Чтобы удовлетворить ваше высокомерие (Кутб).

108 Нух (мир ему!) не упускает возможности в конце речи вступиться за верующих, которых презирали богатые за то, что у них не было земного достояния. Он ясно говорит, что Аллах, может быть, видит у них то, чего не хватает им, высокомерным. Только Он, знающий все тайны, может правильно оценить их духовные способности. Сам же он, Нух, может исповедовать лишь то, во что он лично верит (Йусуф 'Али).

Неимущим и презираемым сторонникам Нуха (мир ему!), о которых сказано в аяте 27. Ср. примечание 88 (Асад).

109 Неверные упрекали сторонников Нуха (мир ему!) в приспособленчестве и утверждали, что они никогда не обретут никаких духовных ценностей (Дарйабади).

110 Досл.: "все, что в них самих" (Асад).

Я могу судить о них чисто внешне, и это заставляет меня относиться к ним с уважением, ценить их и жить надеждой, что Аллах наградит их (Кутб).

111 Если они истинно верующие, а я сомневаюсь в их вере, тогда я, действительно, заслуживаю порицания (Дарйабади).

Это было бы несправедливо по отношению к Истине, ради проповеди которой я пришел, несправедливо к самому себе, потому что тогда я навлек бы на себя гнев Аллаха, и, наконец, несправедливо по отношению ко всем людям, потому что я лишаю их достоинства, которым одарил Аллах (Кутб).

112 Не убедив нас. Ср. суру 71:5-6. Антипатия современников к Нуху (мир ему!) постоянно росла, как сказано и в суре 10:71 (Асад).

Нам надоели споры (Маудуди).

113 См. выше в конце аята 26 (Асад).

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُم بِهِ ٱللَّهُ إِن شَآءَ وَمَآ أَنتُم
بِمُعْجِزِينَ ﴿٣٣﴾

33. Он сказал: “Поистине, Аллах наведет Свое (наказание), если захочет[114], и вы не сможете отвести его[115].

وَلَا يَنفَعُكُمْ نُصْحِىٓ إِنْ أَرَدتُّ أَنْ أَنصَحَ لَكُمْ إِن كَانَ
ٱللَّهُ يُرِيدُ أَن يُغْوِيَكُمْ ۚ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

34. Мой совет не принесет вам пользы, если я захочу советовать вам, коль Аллах пожелает, чтобы вы впали в заблуждение[116]. Он - ваш Господь[117], и к Нему вы вернетесь”.

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰهُ ۖ

35. Или они утверждают[118]: “Он его выдумал!”

На речь Нуха (мир ему!) старейшины народа дают характерный ответ, который по своей агрессивности прямо противоположен мягкому вразумлению Нуха. После того как он кротко и терпеливо вразумил их, они с несдержанностью упрекают его в том, что он “затягивает спор”. Они не в состоянии ответить на его доводы. Поэтому они с иронией и высокомерием требуют “навести погибель, которую он обещал, если он правдив!” (Йусуф ’Али).

114 Я не в состоянии вызвать катастрофы, потому что я лишь проповедник и увещеватель (Дарйабади).

Такой властью обладает один Аллах, а не я. Он пошлет наказание в срок, который определит по Своей мудрости (Аль-Манар).

115 Ответ на их бесстыдное требование мог быть только такой: “Я никогда не утверждал, что могу покарать вас. Наказание в руке Аллаха, Он лучше знает, когда придет время. Я могу сказать вам только одно: Его наказание непреложно, если вы не уверуете в Послание, а когда оно последует, вы не сможете отвратить его” (Йусуф ’Али).

116 Из-за вашего упорства и высокомерия (Дарйабади).

Нух (мир ему!) скорбит о своем народе, который идет к гибели. Все его усилия были напрасны. Из-за своего упорства они лишились милости Аллаха. Кто еще может им помочь, и какая им польза от доброго совета? Но он вновь попытается вразумить их и напомнить им о Господе. Ибо окончательное возвращение к Нему обязательно будет, и тогда им придется отвечать за свои поступки (Йусуф ’Али).

Некоторые толкователи считают, что выражение “ан йугвийакум” (досл. “что Он пожелает, чтобы вы заблуждались”) надо понимать так: “Он наказывает вас за нечестие” (Аль-Хасан Аль-Басри), или “Он уничтожает вас” (Табари), или “Он лишает вас благ” (Аль-Джубба’и). Но я предпочитаю перевести так: “если будет воля Аллаха, чтобы оставить вас в тяжком заблуждении”. Это отвечает кораническому учению о законах Аллаха (“суннат Аллах”), применяемых к тем, кто упорно отказывается признать Истину. Такую интерпретацию поддерживает и Замахшари в своем толковании суры 14:4 (Асад).

117 Против которого вы выступаете (Дарйабади).

Ваша судьба в Его руке (Кутб).

118 Язычники-мекканцы. Обратите внимание на переход от истории Нуха (мир ему!) к истории последнего пророка (Дарйабади).

قُلْ إِنِ ٱفْتَرَيْتُهُۥ فَعَلَيَّ إِجْرَامِي وَأَنَا۠ بَرِيٓءٌ مِّمَّا تُجْرِمُونَ ﴿٣٥﴾

Скажи:"Если бы я его выдумал[119], то мой грех на мне. Но я неповинен в грехах, которые вы творите[120]".

وَأُوحِيَ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُۥ لَن يُؤْمِنَ مِن قَوْمِكَ إِلَّا مَن قَدْ ءَامَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا۟ يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

36. И Нуху было ниспослано Откровение[121]: "Никто из твоего народа не уверует, кроме тех, кто уверовал прежде[122]. Так не скорби о том, что они сделали тебе[123].

Некоторые из признанных толкователей исходят из предположения, что этот аят есть часть истории Нуха (мир ему!) и его народа. Но в силу резкого перехода от формы прошедшего времени в предыдущих аятах к форме настоящего в этом аяте, это скорее всего не так. Единственное убедительное объяснение есть у Табари и Ибн Касира: весь аят 35 - это вставка, адресованная пророку Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует!), которая касается в первую очередь истории Нуха (мир ему!), приведенной в Коране, и самого Корана (Асад).

119 Если бы я мог создать Коран! (Дарйабади).

Это может относиться к мекканцам, которые утверждали, будто пророк Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!) выдумал историю Нуха (мир ему!). Или же это могли сказать люди Нуха, имея в виду, что грозящее им наказание - его выдумка (Аль-Манар).

120 Повествование прерывается здесь аятом, который показывает, что история Нуха (мир ему!) преобразует время и миссию пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!). Эта история без сомнения убедительна и уместна. Поэтому противник отворачивается и говорит: "Все это он выдумал!" Ответ таков: "Нет, это Истина Аллаха. Вы привыкли лгать, а я всегда говорил правду". Этот аят построен так же, как аят 49. Многие толкователи относят его к Нуху (мир ему!), и я не исключаю этого, потому что все пророки имели схожий духовный опыт (Йусуф 'Али).

Я не виноват в том, что вы отвергаете Писание Аллаха (Дарйабади).

Ср. суру 10:41 (Асад).

121 Когда кончилось время вразумления, призывов и споров (Кутб).

После того, как все его долгие и терпеливые усилия оказались бесплодными (Дарйабади).

122 Те, кто склонялся к вере, уже стали верующими. Эту Истину Аллах открывает Нуху (мир ему!), ибо Он один знает своих рабов и их возможности (Кутб).

Это возвращение к истории Нуха. Настал момент, в который выясняется, что надежды на спасение неверных больше нет и они идут навстречу своей гибели. Будет великий потоп. Нуху (мир ему!) поручают построить большой корабль, но не парусник, а ковчег, чтобы он плавал по водам и чтобы во время потопа в нем могли спастись праведные (Йусуф 'Али).

123 О том, что они тебя преследовали, потому что теперь всему конец (Дарйабади).

Теперь настало время покарать их за преступления. Я предаю их собственной судьбе (Йусуф 'Али).

وَٱصۡنَعِ ٱلۡفُلۡكَ بِأَعۡيُنِنَا وَوَحۡيِنَا وَلَا تُخَٰطِبۡنِي فِي ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْۖ إِنَّهُم مُّغۡرَقُونَ ﴿٣٧﴾

37. И построй ковчег[124] перед Нашими глазами и по Нашему внушению[125]. Не проси Меня за тех, кто творил беззаконие[126], ибо они, поистине, будут потоплены[127]".

وَيَصۡنَعُ ٱلۡفُلۡكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيۡهِ مَلَأٞ مِّن قَوۡمِهِۦ سَخِرُواْ مِنۡهُۚ قَالَ إِن تَسۡخَرُواْ مِنَّا فَإِنَّا نَسۡخَرُ مِنكُمۡ كَمَا تَسۡخَرُونَ ﴿٣٨﴾

38. И он стал строить ковчег. Когда мимо проходили старейшины его народа, они смеялись над ним[128]. И он сказал: "Если вы сейчас над нами смеетесь[129], то и мы посмеемся над вами[130], как вы смеялись над нами.

124 Ср. книгу Бытие 6, 14-16 (Дарйабади).

"Ковчег (который должен спасти тебя и твоих последователей)". Эта вставка необходима, потому что слово "фулк" (досл. "корабль", здесь "ковчег") стоит с определенным артиклем (Асад).

125 Он должен быть построен по особому внушению и указанию Аллаха, чтобы послужить к тому, для чего он предназначался (Йусуф 'Али).

По вразумлению Аллаха и при Его покровительстве (Дарйабади).

126 Не пытайся ходатайствовать передо Мной (Дарйабади).

127 Когда Послание пророка передается народу и отвергается им, Аллах дает ему срок, когда еще кто-то может принять его. Когда же такой возможности больше нет, отсрочки не бывает. Так проявляется Его милосердие. Если для сохранения хороших фруктов нужно выбросить испорченные, то было бы бессмысленной жестокостью по отношению к добрым людям грядущих поколений проявлять милость к неисправимым нечестивцам (Маудуди).

128 Они смеялись над ним, потому что он строил корабль вдали от моря (Дарйабади).

Согласно некоторым преданиям, Нуха (мир ему!) постоянно спрашивали, что он делает. Он отвечал, что строит дом, который будет плавать по воде. Они такого не знали и не могли себе представить, а все, что им казалось непонятным и невозможным, они обычно осмеивали (Аль-Манар).

Для нечестивых эти насмешки были вполне обычным делом. Великий проповедник превратился в плотника. Вдали от моря, на плоскогорье, он говорит о потопе. Тогда как все цивилизованные народы гордились своими оросительными системами и каналами! И он еще говорил о том, что нужно уповать на Аллаха! Но не казалась ли их узколобая гордость пророку столь же смешной? Это были люди, глубоко погрязшие в неправде и считавшие себя вправе восставать против власти и обетования Аллаха. Все-таки человек - странное существо! (Йусуф 'Али).

129 Сейчас, когда ваше невежество и высокомерие достигли предела (Дарйабади).

130 Мы посмеемся над вами, потому что вы не в состоянии постичь замысел Аллаха, по которому мы делаем это, и не можете знать, что вас ожидает (Кутб).

Арабский аорист может быть передан как формой настоящего, так и формой будущего времени. Здесь допустимы оба варианта. Как и Замахшари, я перевожу в настоящем времени, потому что в

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٩﴾

39. И вы узнаете, кого постигнет унизительное наказание[131] и для кого предназначено вечное наказание[132]".

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا مِن كُلٍّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ ءَامَنَ

40. Когда же исполнилось Наше повеление и воды вышли из земли[133], Мы сказали: "Введи (в ковчег)[134] по паре каждого рода[135] и все твое семейство - кроме тех,

будущем это звучит еще более трагично для неверных. В описываемое время люди, целиком предавшие себя земному миру, смотрели на верующих сверху вниз, как они это делают всегда. А верующие полагались на Аллаха и с сожалением относились к тем, кто насмехался над ними, потому что те не могли придумать ничего лучшего. Их высокомерие было, действительно, жалким (Йусуф 'Али).

Поскольку совершенно невозможно говорить о том, что посланник Аллаха посмеется над другими, эта фраза значит следующее: "Если из-за того, что мы делаем и во что верим, вы нас считаете невеждами, то и мы считаем вас невеждами, потому что вы отказываетесь признать Истину, а вместо этого жаждете подвергнуться наказанию от Аллаха" (Асад).

131 Уже в этом мире (Дарйабади).

132 В будущей жизни (Дарйабади).

Это подходящий пример для сравнения людей, которые поверхностно смотрят на все вещи, и людей, которые знают скрывающуюся за этим действительность. На первый взгляд может показаться бессмысленным строить на суше корабль. Тому же, кто знал действительность и понимал, что корабль скоро потребуется, смешным казалось высокомерие, невежество и самодовольство этих людей: ведь так важно действовать мудро и предусмотрительно (Маудуди).

133 Выражение "фара-т-таннуру" можно передать двояко: 1) колодцы и источники на земле переполнились и стали изливаться; 2) печь (гнева Аллаха) закипела. Первый вариант лучше подкрепляется преданием, и поэтому я предпочитаю его. То же выражение встречается в суре 23:27, где оно (как и здесь) связано с повелением Аллаха. Оба эти места можно сравнить с сурой 54:11-12, где говорится, что вода полилась с неба и хлынула из источников. Такие явления знакомы каждому, кто видел наводнение. Дождь заполнил большую Араратскую долину и слился с источниками в долине Тигра (Йусуф 'Али).

"Земная поверхность закипела". Это выражение истолковывали по-разному, причем некоторые толкования основывались на талмудических легендах. Самое убедительное разъяснение дает Табари: "ат-таннур" (досл. "купальня") означает поверхность земли. И Рази упоминает, что арабы называли поверхность земли "ат-таннур". "Ат-таннур" значит: "место, из которого бьет вода". Глагол "фара" (досл. "кипел") передает образ бурных потоков, "превративших землю в источники". Это явно указывает на громадное наводнение, вызванное сильными дождями (ср. суру 54:11), быстро распространившееся на территорию нынешних Сирии и Ирака и превратившееся в тот великий потоп, который упоминается в Библии и Коране, а также в мифах древних греков, шумеров и вавилонян (Асад).

134 Теперь следует новое повеление Аллаха; первое относилось к постройке ковчега (Кутб).

135 Двойственное число относится к двум индивидуумам, из которых состоит каждая пара, причем разного пола. Некоторые толкователи понимают под этим также "две пары каждого вида" (Йусуф 'Али).

кому уже вынесен приговор[136], - а также тех, кто уверовал[137]". Но тех, кто веровал с ним, было немного[138].

وَمَآ ءَامَنَ مَعَهُۥٓ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤٠﴾

41. И он сказал[139]: "Войдите в него! Именем Аллаха, пусть он плывет и пристанет к берегу. Поистине, мой Господь всепрощающий, милостивый[140]!"

۞ وَقَالَ ٱرْكَبُوا۟ فِيهَا بِسْمِ ٱللَّهِ مَجْرٖىٰهَا وَمُرْسَىٰهَآ ۚ إِنَّ رَبِّى لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٤١﴾

Самца и самку каждого вида, ради размножения и сохранения рода (Аль-Манар).

Из всех живых существ, которых Нух (мир ему!) мог поймать и взять с собой (Кутб).

Что касается животных, которых Нух должен был взять в ковчег, разумно предположить, что это были приручennые домашние животные, которые тогда были у людей, а не все животные, как сказано в Библии (Асад).

136 Кроме того, кто по законам Аллаха ("суннат Аллах") заслужил неизбежное наказание (Кутб).

Далее упоминается непослушный сын Нуха (суры 42-43 и 45-46). Член семейства, отказавшийся от семейной традиции в таком важном деле, больше не пользуется привилегиями семьи (Йусуф 'Али).

Кто осужден Аллахом за упорный отказ признать Истину (Асад).

137 Те верующие, которые не были членами семьи Нуха (мир ему!) (Кутб).

138 Следует обратить внимание, что Коран ясно говорит о том, что Нух (мир ему!) был послан к определенному народу, а поэтому нет оснований считать, что речь идет о вселенском потопе. Возможно, его миссия распространялась на весь населенный мир, но не мир в целом, каким мы его сейчас знаем. Потоп, каким бы катастрофическим он ни был, случился, вероятно, на родине Нуха (мир ему!). Такой потоп подтверждается данными археологии (Дарйабади).

Этот аят отвергает теорию историков и генеалогов, которые стремятся свести родословную человечества к трем сыновьям Ноя. Эта теория возникла на основании библейского рассказа (Бытие 6, 18; 7, 7-9; 9, 19) о том, что от потопа спаслись только Ной, три его сына и его жена. Коран в разных местах отвергает это и говорит, что, помимо членов семейства Нуха (мир ему!), спаслись верующие, хотя они были малочисленны. Коран называет поколения, последовавшие за Нухом (мир ему!), "поколениями тех, которых Мы носили в ковчеге" (сура 17:3) (Маудуди).

139 Это выражение надежды на защиту и помощь от Аллаха (Кутб).

140 Он - прощающий и милосердный по отношению к Своим благочестивым слугам (Дарйабади).

Это смирение, которое показал здесь Нух (мир ему!), характерно для верующего человека. Слуга Аллаха принимает все необходимые меры, как и любой другой человек, но он полагается не только на них, но на Аллаха и на то, что Он пошлет ему успех (Маудуди).

Аллах, поистине, всепрощающий по отношению к Своим созданиям, потому что Он послал смерть за прегрешения не всем, а только нечестивым и неверным. Он - милосердный потому, что внушил Нуху (мир ему!) построить ковчег для спасения праведных.

42. И он поплыл с ними по волнам, подобным горам[141], и Нух позвал сына своего[142], который отделился[143]: "О сын мой[144]! Войди с нами и не оставайся с неверными[145]!"

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَىٰ نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَا بُنَيَّ ارْكَب مَّعَنَا وَلَا تَكُن مَّعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾

43. Он сказал: "Я поднимусь на гору, которая защитит меня от воды[146]". Тогда (Нух) сказал: "Никто не может нынче защититься[147] от воли Аллаха, кроме тех, над которыми Он смилостивится". И (тотчас) волны разделили их, и он был в числе тех, которые утонули[148].

قَالَ سَآوِي إِلَىٰ جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ ۚ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَن رَّحِمَ ۚ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِينَ ﴿٤٣﴾

44. И было повелено[149]: "О земля, поглоти воды свои[150];

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ

141 Волны были высотой с гору в прямом смысле слова, потому что вершины гор скрылись под ними (Йусуф 'Али).

Ср. книгу Бытие 7, 17-19 (Дарйабади).

142 В этот решительный, страшный момент Нух (мир ему!) вдруг замечает, что один из его сыновей отделился от них и не хочет быть с ними. Он зовет его, чтобы тот вошел в ковчег. Но непослушный сын не обращает внимания на зов озабоченного отца (Кутб).

143 Он оставил его и все семейство (Дарйабади).

144 "Йа буннаййа" (досл. "сыночек мой") - выражение особой любви вне зависимости от возраста сына, который был, вероятно, взрослым мужчиной, тогда как Йусуф, которого так называет отец (сура 12:5) был ребенком или по большей мере подростком (Асад).

145 Неверующими, о которых вынесен Суд Аллаха, что они должны быть уничтожены (Аль-Манар).

Ни физически, ни духовно (Дарйабади).

146 Неверные отказывались веровать в Аллаха, но полагались на материальные вещи. Этот молодой человек хотел для безопасности забраться на высокую гору и отказывался верить, что и она скроется под водой (Йусуф 'Али).

147 Досл.: "Нынче нет защитника" (Дарйабади).

148 Ср. книгу Бытие, 7, 20 (Дарйабади).

149 Скупыми словами здесь очень точно описаны все события. Цепочка фактов изображена не только в их связи друг с другом, но и в их связи с духовными силами, которые ими управляют, и с духовными последствиями несправедливости и неверных поступков. Гибель в материальном смысле была меньшей частью наказания. После потопа возник новый мир, как всегда бывает после большой катастрофы (Йусуф 'Али).

150 Когда наказание завершилось. Согласно книге Бытие (7, 24), потоп длился 150 дней (Дарйабади).

о небо, прекрати[151]!" И вода убыла, и все кончилось. И он[152] пристал к горе аль-Джуди[153]. И было сказано: "Да погибнет народ нечестивый!"

وَيَٰسَمَآءُ أَقۡلِعِي وَغِيضَ ٱلۡمَآءُ وَقُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ وَٱسۡتَوَتۡ عَلَى ٱلۡجُودِيِّۖ وَقِيلَ بُعۡدٗا لِّلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٤٤

45. И Нух, взывая к своему Господу[154], сказал: "Господь мой! Поистине, мой сын из семьи моей[155],

وَنَادَىٰ نُوحٞ رَّبَّهُۥ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ٱبۡنِي مِنۡ أَهۡلِي

151 Прекрати дождь. Ср. также Бытие 7, 12 (Дарйабади).

152 Ковчег (Дарйабади).

153 Звуки "дж" и "к" взаимозаменяемы, и "Джуди", "Гуди" или "Куди" переходят друг в друга. Без сомнения, это название связано с названием "курд", в которое буква "р" была добавлена позже, потому что самые древние шумерские источники сообщают о народе по имени "кути" или "гуту", который жил ок. 2000 г. до н. э. в зоне среднего Тигра. Там ныне лежит турецкая область Бохтан, где находится гора Гуди. Это горный массив Араратского плато с большими бессточными озерами, например Ван и Урумийа.

Если в таком районе вместо обычных редких дождей пойдут ливни, то он будет словно специально создан для наводнения. Если бы в ледниковый период озеро Ван было заблокировано глетчером, то эффект был бы тот же. В этом районе живут многочисленные легенды, схожие с историей Нуха (мир ему!) и потопа. Библейский рассказ, по которому гора Арарат стала местом остановки ковчега, вряд ли правдоподобен, потому что она имеет высоту св. 5 тыс. метров. Если имеется в виду одна из малых вершин Армянского Тавра, то это согласуется с исламским преданием о горе Гуди и местными рассказами об Иосифе, христианине-несторианце, которые признаются всеми христианами и иудеями Ближнего Востока (Йусуф 'Али).

Эта гора имеет в древнесирийском языке название Карду и находится недалеко от озера Ван, в 35 км к северо-востоку от города Джизре ибн 'Умар, столице нынешней сирийской области аль-Джизре (Асад).

Даххак сообщал: "Гуди - это гора в Мосуле". По другим рассказам, ее следует искать на Синайском полуострове (Ибн Касир).

154 Пока его сын еще не утонул и была надежда на спасение (Дарйабади).

Можно предполагать, что Нух (мир ему!) просил об этом Аллаха, когда увидел, что его сын один, и решил, что он устранился от неверных и от неверия (Аль-Манар).

155 Мой сын - член моей семьи, а Ты обещал спасти ее, а ведь Твое обещание - Истина... Нух (мир ему!) говорит это в надежде, что Аллах исполнит Свое слово и спасет его семью (Кутб).

Это относится к повелению в аяте 40 - посадить семью в ковчег. Нух (мир ему!) явно понял это так, что будет спасена вся семья, и не обратил внимания на добавление: "кроме тех, кому уже вынесен приговор". Некоторые толкователи считают, что аяты 45-47 примыкают к аяту 43 и упреждают, таким образом, события в аяте 44. Это предположение заставило современных переводчиков Корана передавать молитву Нуха (мир ему!) в настоящем времени, т. е. как просьбу о спасении сына. Но совершенно очевидно, что Нух сказал это, когда ковчег уже пристал к суше (так считают Табари и Ибн Касир), т. е. уже после смерти сына, и это была попытка выведать его

и, поистине, Твое обетование непреложно[156], и Ты самый справедливый судья[157]!"

وَإِنَّ وَعْدَكَ ٱلْحَقُّ وَأَنتَ أَحْكَمُ ٱلْحَٰكِمِينَ ﴿٤٥﴾

46. Он сказал: "О Нух! Он не из твоей семьи[158]. Деяния сына неправедны[159]. Не проси Меня о том, о чем у тебя нет знания[160].

قَالَ يَٰنُوحُ إِنَّهُۥ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ ۖ إِنَّهُۥ عَمَلٌ غَيْرُ صَٰلِحٍ ۖ فَلَا تَسْـَٔلْنِ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ

судьбу в будущей жизни после смерти. Поэтому все относящиеся к сыну Нуха фразы этой молитвы и ответ Аллаха нужно передавать в форме прошедшего времени (Асад).

Можно считать, что Нух (мир ему!) просил об этом после разговора с сыном, прежде чем высокие волны разделили их (Аль-Манар).

156 Все Твои обетования исполняются. Твое слово есть сама правда (Дарйабади).

157 Ты - самый справедливый судья. Поэтому Твои решения окончательны. Все они основаны на совершенном знании и абсолютной справедливости (Маудуди).

Решения Аллаха свободны от ошибок, покровительства кому-то и несправедливости (Аль-Манар).

158 См. выше аят 40. Как все посланники Аллаха, Нух (мир ему!) был добросердным. Но здесь ему говорят, что со злом не может быть компромиссов. Нух принимает это наставление. Кстати, жена Нуха была неверующей (ср. суру 66:10) и разделила участь неверных (Йусуф 'Али).

Аллах ответил на просьбу Нуха словом Истины, которая была скрыта от него, а именно: семья ("ахл") - это не кровное родство, а религиозная община. Поскольку же этот сын был неверующим, он никак не мог быть членом семьи благочестивого пророка. В этом ответе содержится вразумление, порицание, даже угроза (Кутб).

159 Это одна из великих истин этой религии - Истина единства в вере, которое теснее связывает индивидуумов, чем любая другая связь, даже кровное родство. Этих уз между Нухом (мир ему!) и его сыном уже не было, хотя он был его плотью и кровью (Кутб).

Некоторые толкователи относят слова "иннаху 'амал гаири салих" к молитве Нуха о своем сыне и видят в них упрек Аллаха, который следует перевести так: "Поистине, эта молитва есть несправедливость (с твоей стороны)". Другие же, как Замахшари, отвергают такую интерпретацию и относят эти слова к сыну: "Поистине, его поступок был неправедным". Мне кажется, что это лучше согласуется со словами: "он не из твоей семьи", т. е. духом, потому что он был с теми, кто отвергает Истину, и хотел с ними оставаться (Асад).

Если какая-то часть тела так больна, что хирург принимает решение удалить ее, чтобы спасти все тело, тогда он может не слушать больного, который просит не делать этого. Это не значит, что эта часть никогда не принадлежала телу; поскольку же она перестала функционировать как часть или орган тела, она больше не является здоровым органом. Когда в этом смысле пророку говорится: "Твой сын не принадлежит к твоей семье", то тем самым не отрицается, что он был его единокровным сыном, а лишь значит: он не заслуживает отношения к себе как к члену праведного семейства, потому что он нравственно испорчен. В этом споре речь идет не о членах разных семей, а единственно о праведных и нечестивых (Аль-Манар).

160 Не проси за кого-то, веры которого ты не знаешь (Дарйабади).

Знания глубоких тайн Аллаха в Его решениях и окончательной судьбы всякого человека в будущей жизни. Ответы на вопросы "почему?" или "как?" находятся в сфере, недоступной человеческому восприятию ("аль-гаиб") (Асад).

Вразумляю тебя, чтобы ты не был в числе неведающих[161]!"

إِنِّيٓ أَعِظُكَ أَن تَكُونَ مِنَ ٱلْجَٰهِلِينَ ﴿٤٦﴾

47. Тогда он сказал: "Господи! Я ищу у Тебя прибежища, чтобы не просить Тебя о том, чего не знаю[162], а если не простишь меня и не смилуешься надо мной, я буду в числе погибших[163]".

قَالَ رَبِّ إِنِّيٓ أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْـَٔلَكَ مَا لَيْسَ لِى بِهِۦ عِلْمٌ ۖ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِى وَتَرْحَمْنِىٓ أَكُن مِّنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ﴿٤٧﴾

48. Тогда (Нуху) было повелено: "О Нух! Выйди (из ковчега) с миром[164] от Нас и благословением тебе и тем людям[165], которые с тобой.

قِيلَ يَٰنُوحُ ٱهْبِطْ بِسَلَٰمٍ مِّنَّا وَبَرَكَٰتٍ عَلَيْكَ وَعَلَىٰٓ أُمَمٍ مِّمَّن مَّعَكَ ۚ

161 Чтобы ты не был в числе неведающих, которые просят Аллаха изменить решение по своему разумению (Асад).

Это не должно значить, что вера Нуха (мир ему!) была слаба, как у неведающих. Как и все пророки, Нух был человек и поэтому любил своих детей, что является обычным человеческим чувством. Поэтому он просил Аллаха спасти его сына от потопа. Аллах вразумил его, что твердость характера требует от пророка, чтобы он не просил таких невозможных вещей для своих родственников. Поэтому он после вразумления сразу понял, что унизил свое высокое достоинство пророка до уровня обычного отца, причем в силу своей слабости. Он осознал свою ошибку и стал вести себя сообразно с высокой честью и попросил у Аллаха прощения (Маудуди).

162 Нух (мир ему!) вострепетал, как и подобает праведным, при мысли о том, что совершил грех перед своим Господом. Поэтому он искал у Него прибежища и просил Его о прощении (Асад).

163 В своей естественной любви к сыну Нух (мир ему!) по человеческой слабости попытался изменить законы духовной справедливости. Это было не грехом, а неведением, которое Аллах исправил Своим Откровением. Нух сразу увидел всю Истину, признал свою ошибку и попросил у Аллаха прощения и милости. Это та самая норма, которая установлена для всех (Йусуф 'Али).

Эта история должна была послужить предупреждением курайшитам во времена пророка, ибо они, в силу своего происхождения от Ибрахима (мир ему!), считали, что их не может постигнуть наказание Аллаха, и причисляли многочисленных богов и богинь к своими заступниками. Это предупреждение также всем иудеям и христианам, думающим так же, а также мусульманам, полагающим, что их праведные и их благочестивые предки могут спасти их от справедливости Аллаха. Изображенная здесь трагическая сцена категорически отрицает подобные ложные упования и представления (Маудуди).

164 На землю (Дарйабади).

Это Аллах повелел Нуху (мир ему!), когда потоп прекратился, и на земле стало можно жить. Это место можно понимать как побуждение выйти из ковчега или спуститься с горы аль-Джуди (Аль-Манар).

165 Понятие "салям", которое чаще переводят как "мир", охватывает представление о внутренней и внешней безопасности от зла. Другое объяснение содержится в суре 5:18 и примечаниях к ней (Асад).

(Среди их потомков) будут народы[166], которым Мы дадим благоденствие[167]. А после их постигнет от Нас мучительное наказание[168]".

وَأُمَمٌ سَنُمَتِّعُهُمْ ثُمَّ يَمَسُّهُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٨﴾

49. Это одна из вестей о сокровенном[169], что Мы тебе открываем. Ни ты, ни народ твой не знали ее прежде[170]. Так будь терпелив.

تِلْكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلْغَيْبِ نُوحِيهَآ إِلَيْكَ ۖ مَا كُنتَ تَعْلَمُهَآ أَنتَ وَلَا قَوْمُكَ مِن قَبْلِ هَٰذَا ۛ فَٱصْبِرْ

Людям в ковчеге и их праведным потомкам (Дарйабади).

"Благословение на тебе, и всех людях (которые с тобой и на праведных потомках твоих), и тех, которые с тобой". Эта вставка основана на согласном мнении признанных толкователей. Выражение "люди (или общины) тех, кто с тобой" указывает на будущие поколения. Поскольку благословение Аллаха относится ко всем верующим, оно также относится и к верующим из поколения Нуха (мир ему!). Поскольку неверные исключаются из благословения Аллаха, доля в милости обещана только благочестивым потомкам этих верных. В суре 2:124 мы находим подобное же указание, относящееся к потомкам Ибрахима (мир ему!) (Асад).

166 Которые отвернутся от истинной религии (Дарйабади).

167 Ср. суру 2:126 (Йусуф 'Али).

Аллах дает им наслаждаться жизнью в этом мире (Дарйабади).

168 В будущей жизни (Дарйабади).

Тем людям, которые искренне ищут Света Аллаха и Его руководства, стараются привести свою волю в соответствие с Его волей, подается от Него милость. Несмотря на все человеческие слабости, они в силу своей веры, упования и стремления к добру поднимаются на все новые высоты духа. Аллах дарует им Свой мир, через который их душа получает покой и силу, а также благословение, которое исходит из духовной жизни. Так было не только с Нухом (мир ему!) и его семейством, а со всеми верующими, которые спаслись с ним вместе. Это благословение было обещано и его потомкам, если они будут праведными. Но, как мы знаем из истории, некоторые из них это благословение утратили. Милость Аллаха не есть общественная или семейная привилегия. Каждый народ и каждый индивидуум должен сам искренне стремиться к ней (Йусуф 'Али).

169 Которые не были известны пророку из другого источника (Дарйабади).

170 До Откровения (Дарйабади).

Хотя арабам история Нуха (мир ему!) в основном была известна еще до пришествия пророка, они, как и пророк, не знали подробностей, как об этом повествует Коран. Они касаются не только истории Нуха, но и истории других пророков, о которых сказано далее.

В этой связи нужно указать на то, что Коран не "рассказывает истории". Когда сообщается о прежних пророках или говорится о древних легендах или исторических событиях, то всегда и без исключения преследуется цель пояснить нравственное учение. Поскольку одно событие часто имеет разные аспекты, в свою очередь, имеющие различные нравственные следствия, Коран

Поистине, у богобоязненных[171] добрый конец.

إِنَّ ٱلْعَـٰقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾

50. И к 'адитам[172] послали Мы их брата Худа[173]. Он сказал: "О народ мой! Поклоняйтесь Аллаху, нет у вас другого бога, кроме Него[174]. Поистине вы всего лишь лжецы[175].

وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا ۚ قَالَ يَـٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَـٰهٍ غَيْرُهُۥٓ ۖ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

постоянно возвращается к одним и тем же историям, но каждый раз несколько смещая акцент на ту или другую истину, лежащую в основе Коранического Откровения в целом (Асад).

171 Ср. суру 11:35. Праведные, которые трудятся ради Аллаха и других людей, порой подвергаются оскорблениям, преследованиям и насилию. Но Аллах сохраняет их Своей милостью. Они должны продолжать свои усилия, быть стойкими и терпеливыми, ибо будущее принадлежит им и их делу (Йусуф 'Али).

Вот перечень истин, которые следуют из коранических рассказов:

1. Истина Откровения, которую отрицают многобожники. К этому относятся тайные истории, которых не знали пророк и его народ. Эти Откровения идут от Аллаха Всеведущего.
2. Истина неразрывного единства веры со времен Нуха (мир ему!), второго родоначальника человечества.
3. Истина постоянно повторяющегося неприятия Послания Аллаха со стороны неверных.
4. Истина исполнения обетования и угроза, как явствует из истории.
5. Истина непреложных законов, которые действуют всегда, неизменно и никому не покровительствуют. Хороший конец всегда у богобоязненных, ибо они наследуют безопасность.
6. Истина взаимной связи всех людей и поколений. Эти узы являются общей верой, которая объединяет всех верующих в Аллаха Единого (Кутб).

172 Ср. суры 7:55-72 и примечания, в которых поясняются подробности, касающиеся личности пророка Худа (мир ему!) и 'адитов (Асад).

История Худа была уже рассказана в суре 7 в восьми аятах. Здесь о ней сказано в одиннадцати аятах. Каждый рассказ отличается от других по последовательности, стилю и структуре. Ведение, поучение и вразумление одного отнюдь не те же, какие можно почерпнуть из других (Аль-Манар).

173 Худ (мир ему!) был из народа 'адитов. Поэтому здесь он назван их братом, что должно было установить между ним и его народом чувство доверия, взаимной симпатии и доброжелательства (Кутб).

174 Худ (мир ему!) возвещает то же наставление, что и все другие пророки несли своим народам: призыв служить только Аллаху после того, как те отвернулись от Него (Кутб).

В суре 7:65-72 речь идет в первую очередь о том, что и другие народы поступали со своими пророками так же, как мекканцы с Мухаммадом (да благословит его Аллах и приветствует!). Здесь подчеркивается другой момент: упорство 'адитов, которые цеплялись за ложных богов после того, как им было сказано об истинном Аллахе; терпение Аллаха по отношению к ним и, наконец, справедливость Аллаха, с какой они получают воздаяние, а верующие спасаются (Йусуф 'Али).

175 Все, чему вы поклоняетесь и чему молитесь, - ложь и выдумки (Кутб).

Вы придумываете богов, которых вовсе нет (Асад).

يَٰقَوْمِ لَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا ۖ إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا عَلَى ٱلَّذِى فَطَرَنِىٓ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾

51. О народ мой! Я не требую для себя награды от вас (за призыв к вере), ибо моя награда единственно у Того, кто сотворил меня[176]. Как же вы не понимаете[177]?

وَيَٰقَوْمِ ٱسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوٓا۟ إِلَيْهِ يُرْسِلِ ٱلسَّمَآءَ عَلَيْكُم مِّدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَىٰ قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا۟ مُجْرِمِينَ ﴿٥٢﴾

52. О народ мой! Просите Господа вашего о прощении, а потом обращайтесь к Нему с раскаянием[178], и Он богато одарит вас дождем с неба[179] и увеличит вашу силу[180]. И не отвращайтесь же грешниками!

В действительности у них нет ни сил, ни возможностей, которые давали бы право на поклонение им. Вы возложили на них ложную надежду, будто они могут удовлетворить ваши желания и потребности (Маудуди).

176 Худ (мир ему!) спешит объяснить своему народу, что его призыв искренен и служит только их благу. За свои советы и руководство он не желает награды, потому что ожидает ее только от Аллаха, своего Творца. Он его кормилец (Кутб).

177 То, что вы поверхностно смотрите на истину, с которой я пришел к вам, и отвергаете его, глубоко не разобравшись в нем, ясно показывает, что вы не пользуетесь своим разумом. Если бы вы попробовали понять это, то обнаружили бы многое, что заставило бы вас задуматься. Вы бы увидели, что у меня нет никакой личной заинтересованности; наоборот я переношу трудности, что не дает никаких выгод ни мне, ни моей семье. Моя вера имеет крепкую основу, которая позволяет мне отказаться от земных удобств и радостей и переносить враждебность всего мира, когда я выступаю против многовековых обычаев, обрядов и форм жизни. Разве это не повод, чтобы задуматься? Почему же вы не пользуетесь разумом, прежде чем отвергать эту истину? (Маудуди)

178 Просите Аллаха прощения за то, что прежде делали, и обратитесь к Нему с раскаянием. Идите праведным путем, чтобы ваши устремления превратились в добрые дела, которые отвечают благим намерениям (Кутб).

179 Прекрасная метафора с дождем, падающим с неба, во многих переводах не может быть ясно выражена. Страна 'адитов была засушливой, и дождь был самым большим благом для нее. Мы можем себе представить, что это было сказано во время голода, когда люди совершали разные языческие церемонии вместо того, чтобы с верой и раскаянием обратиться к истинному Аллаху. Если еще подумать о том, что в древние времена в этом районе существовали дамбы для задержки дождевой воды, это подкрепляет довод о попечении Аллаха и милосердии по отношению к людям (Йусуф 'Али).

Досл.: "Он откроет над вами небо в изобилии". Слово "сама" (досл. "небо") в классическом арабском часто является синонимом слова "дождь" (Асад).

180 Не отворачивайтесь и не противьтесь тому, к чему я вас зову. В этом может быть основа вашего благосостояния в жизни и умножения ваших сил в качестве награды за ваше обращение к Истине (Аль-Манар).

قَالُوا يَٰهُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِىٓ ءَالِهَتِنَا عَن قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

53. Они сказали: "О Худ! Ты не принес нам ясного знамени[181], и мы не станем отказываться от наших богов (только) по твоему слову и никогда тебе не поверим[182].

إِن نَّقُولُ إِلَّا ٱعْتَرَىٰكَ بَعْضُ ءَالِهَتِنَا بِسُوٓءٍ

54. Мы можем сказать тебе одно: некоторые из наших богов[183] поразили тебя бедой[184]".

"Приложить силу к вашей силе" может относиться к увеличению населения, как считают некоторые толкователи. Тогда как другие районы Аравии были заселены неплотно, орошаемая земля 'адитов давала возможность для жизни довольно многочисленного населения и во времена войн и мира укрепляла их силу. Но употребленное здесь слово имеет самый общий смысл. В те времена они были сильным народом. Если бы они слушались Аллаха и следовали закону праведности, они стали бы еще сильнее (Йусуф 'Али).

Те же слова вложены в уста Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) в суре 5:3. Этические ценности важны не только для будущей, но и в этой жизни влияют на расцвет и гибель наций, ибо Аллах правит этим миром на основании этических принципов, а не только по физическим законам. Поэтому в Коране неоднократно утверждается, что судьба какой-либо общины зависит от Послания, которое Аллах передает через Своих посланников. Если община его принимает, Он открывает ей доступ к Своей милости и к успеху. Если она его отвергает, то сама гибнет (Маудуди).

Рассмотрим сначала обещание Аллаха послать им в награду дождь и удвоить их силу. Поскольку эти вещи совершаются по твердым законам Аллаха и по Его воле, возникает вопрос, какое влияние может иметь их просьба о прощении грехов и их обращение к вере. Ответ в отношении силы прост и ясен. Ибо чистота сердца и искренность поступков в этом мире умножают силу раскаявшихся людей. Уклонение от всего нечистого сохраняет их телесное здоровье, а их твердая вера в милость Аллаха дает им духовную силу и крепость.

Что касается дождя, то людям кажется, что он идет по твердым законам природы. Однако по воле Аллаха он может одним нести жизнь, а другим разорение, когда Он выполняет Свое обетование или Свою угрозу (Кутб).

181 Не чудо по нашему вкусу (Дарйабади).

Ты ничего нам не принес, что доказало бы нам, что ты - посланник Аллаха, а твое Послание истинно (Маудуди).

182 Этот "аргумент" неверных на практике означает следующее: ты нас не убедил, и мы не хотим убеждения. Мы считаем, что ты лжец, а может, сумасшедший (ср. следующий аят) (Йусуф 'Али).

183 Власть или даже существование которых ты ставишь под вопрос. (Дарйабади).

184 Это значит: "Наши боги поразили тебя безумием или духовным смятением за то, что ты отвергаешь их и хочешь отвратить нас от них (Аль-Манар).

Неверные изображают заботу о физическом здравии Худа (мир ему!), в действительности же они намерены заставить его молчать, когда говорят о своих богах. "Из вежливости, - говорили они, - мы не говорим прямо, что ты лжешь. Может, твой разум помутнен. Ты говоришь против наших богов и называешь их ложными. Они отплатили тебе за это и смутили твой рассудок". Эта

قَالَ إِنِّيٓ أُشۡهِدُ ٱللَّهَ وَٱشۡهَدُوٓاْ أَنِّي بَرِيٓءٞ مِّمَّا تُشۡرِكُونَ ﴿٥٤﴾

Тогда он сказал: “Поистине, я призываю Аллаха в свидетели, и вы тоже свидетельствуйте, что я непричастен к тому, что вы призываете идолов[185]

مِن دُونِهِۦ فَكِيدُونِي جَمِيعٗا ثُمَّ لَا تُنظِرُونِ ﴿٥٥﴾

55. помимо Него. Так стройте же (вы вместе со своими богами) против меня козни и не давайте мне отсрочки[186].

إِنِّي تَوَكَّلۡتُ عَلَى ٱللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمۡۚ مَّا مِن دَآبَّةٍ إِلَّا هُوَ ءَاخِذُۢ بِنَاصِيَتِهَآۚ إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ﴿٥٦﴾

56. Поистине, я уповаю на Аллаха, моего и вашего Господа[187], и нет живого существа, над которым бы Он не был властен[188]. Поистине, путь моего Господа прямой[189].

насмешка еще хуже, чем все ложные обвинения. Здесь противопоставляются идолы истинному Аллаху. На это Худ (мир ему!) отвечает: “Оставьте хотя бы имя Аллаха в покое! Вы, как и я, знаете, что я служу единственному истинному Аллаху. Вы утверждаете, что ваши идолы могут причинить вред посланнику Аллаха. Я принимаю этот вызов. Замышляйте против меня, сколько хотите, вы и боги ваши. Смотрите сами, имеете ли вы какую-нибудь власть. Я же уповаю на Аллаха” (Йусуф ’Али).

185 Или: “что я правдив и невиновен в том, что вы приписываете (им) долю в божественности (Аллаха)..” Этим отвергается язвительное утверждение его земляков, будто какие-то воображаемые боги поразили его безумием (Асад).

186 Ср. суру 7:195 (Йусуф ’Али).

Здесь Худу (мир ему!) не оставалось ничего иного, кроме как бросить им вызов, обратиться к Аллаху и полагаться только на Него. Он в последний раз предупредил их, чтобы потом отречься от них (Кутб).

Я не боюсь ни вас, ни ваших богов (Аль-Манар).

187 Это непреложная истина, что “Аллах есть мой и ваш Господь”. Ибо Он, Единственный, есть полновластный Господин всего творения, хотя вы это отвергаете и отрицаете, и у Него нет никаких сотоварищей (Кутб).

188 Дословно: “Он хватает их за хохол”. Это арабское выражение относится к лошадиному загривку. Кто схватит лошадь за загривок, имеет над ней всю власть. Для лошади загривок - как бы венец ее красоты, средоточие ее достоинства. Так безгранична власть Аллаха над всеми созданиями, и никто не может противостоять Ему. Ср. суры 96:15-16 (Йусуф ’Али).

Символ подчинения и покорности по отношению к Аллаху (Аль-Манар).

Нет живого существа, над которым Он не имел бы всей власти, и которое бы не зависело полностью от Него (ср. аят 6) (Асад).

189 Эти слова отражают Истину, которую воспринимает Худ (мир ему!) об Аллахе. Он убежден, что его Господь, который есть Господь всех творений, - всемогущ. И эти грубые и властные люди его народа будут в конце концов схвачены Им за хохол и покорятся Его господству (Кутб).

فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَقَدْ أَبْلَغْتُكُم مَّآ أُرْسِلْتُ بِهِۦٓ إِلَيْكُمْ ۚ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّى قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّونَهُۥ شَيْـًٔا ۚ إِنَّ رَبِّى عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ حَفِيظٌ ﴿٥٧﴾

57. Если же вы отворачиваетесь, то я передал вам то, с чем был к вам послан[190]. Но мой Господь заменит вас другим народом[191], и вы не сможете причинить Ему никакого вреда[192]. Поистине, мой Господь - хранитель всего сущего[193].”

وَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا

58. Когда пришло от Нас повеление[194], Мы спасли Худа и тех, кто уверовал вместе с ним, нашим милосердием[195].

Мера всей добродетели и справедливости обоснована в воле Аллаха, всеобщей воле, которая направляет все к добру и справедливости. Вы на неверном пути. Путь Аллаха прямой (Йусуф ’Али).

Путь Аллаха - это всегда Истина и справедливость. Он не упускает ничего из прав людей, от Него не уйдет ни один из неверных (Маудуди).

190 Я выполнил свой долг перед Аллахом и отступаюсь от вас, чтобы оставить вас наедине с могуществом Аллаха (Кутб).

Доказательство через мою миссию у вас (Ибн Касир).

191 Досл.: “который последует за вами” (Асад).

После того, как вы погибнете (Дарйабади).

Народом, который будет готов поклоняться Одному Аллаху и почитать Его (Ибн Касир).

192 Худ (мир ему!) противостоял гордому и непокорному народу. Он сообщает им, что их упрямство падет на них. Они не могут ни причинить Аллаху вреда, ни помешать Ему осуществить Его милостивый замысел. Чтобы выполнить его, Аллах всего лишь заменит их другим народом. К замыслу Аллаха относится и в следующей фразе выражение “попечение и защита” по отношению ко всему творению (Йусуф ’Али).

При всей вашей способности ко злу вы вредите только себе (Дарйабади).

Это ответ на их отказ: “Мы в тебе никогда не уверуем” (Маудуди).

193 В отличие от бессильных идолов (Дарйабади).

Он хранит Свою религию, Своих искренних рабов и Свои законы, чтобы они не были утрачены и им не был причинен вред. Он следит за тем, чтобы вы не ушли от Него (Кутб).

194 Когда пришло повеление от Аллаха осуществиться угрозе и уничтожить народ Худа, Он спас пророка и всех верующих Своим милосердием от мучительного наказания, которое постигло остальных (Кутб).

Об истории уничтожения ’адитов бурей см. суру 54:19, а подробнее суры 69:6-8 (Асад).

195 Предназначенным именно для них милосердием, отличным от того, что считается обычными средствами спасения (Аль-Манар).

Мы спасли их от наказания мучительного[196].

وَنَجَّيْنَٰهُم مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٨﴾

59. Так 'адиты отвергли знамения своего Господа и ослушались Его посланни-ков[197] и вместо этого следовали повелению всякого строптивого властелина[198].

وَتِلْكَ عَادٌ ۖ جَحَدُوا۟ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا۟ رُسُلَهُۥ وَٱتَّبَعُوٓا۟ أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٥٩﴾

60. Проклятие преследует их в этом мире[199] и настигнет их в День воскресения[200]. Вот, 'адиты отвергли своего Господа. Пусть погибнут 'адиты, народ Худа!

وَأُتْبِعُوا۟ فِى هَٰذِهِ ٱلدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ أَلَآ إِنَّ عَادًا كَفَرُوا۟ رَبَّهُمْ ۗ أَلَا بُعْدًا لِّعَادٍ قَوْمِ هُودٍ ﴿٦٠﴾

61. А к самудитам[201] послали Мы их брата Салиха.

۞ وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَٰلِحًا ۚ

196 Немногие праведные, возможно, страдают от преследования со стороны многих. Но замысел Аллаха совершенен, и, когда приходит время, Он спасает Своих особой милостью, если они веруют в Него и возлагают на Него надежды (Йусуф 'Али).

Согласно Табари, Замахшари и Рази, первое упомянутое спасение Худа (мир ему!) связано с гибелью 'адитов в этом мире, а второе - с наказанием их в будущей жизни (Асад).

197 Хотя к ним приходил только один посланник, он принес ту же истину, что и все посланники приносили во все времена всем народам. Поэтому непослушание одному посланнику равнозначно непослушанию всем (Маудуди).

Ср. суру 26:180 (Асад).

Если бы только у него была хотя бы небольшая власть, чтобы произвести на них впечатление (Йусуф 'Али).

198 Они следовали заповедям каждого, кто присваивал себе власть над ними и не желал подчиняться никакой правде. При этом их призывали отвечать только за себя и не цепляться за других. Ислам есть, с одной стороны, послушание всем пророкам, потому что это значит послушание Аллаху, а с другой стороны - сопротивление любому тирану. И в этом разница между верой и неверием в любом Послании и при любом посланнике. В этом - достоинство человека (Кутб).

199 То есть гибель (Дарйабади).

200 В будущей жизни (Дарйабади).

Слово "ла'на" часто переводят как "проклятие". Я перевожу его здесь как "неприятие Аллахом". Подробнее об этом термине см. примечание 67 к аяту 18 этой суры (Асад).

"Их в этой жизни преследовало проклятие" означает, что каждый, живущий после них, кто узнал их историю или увидел их наследие, их проклинает (Аль-Манар).

201 История Салиха (мир ему!) и самудитов рассказана в сурах 7:73-79 с другой позиции. Разница такая же, как в истории Худа (мир ему!). Ср. выше аят 50, примечание 174. В основных чертах это та же история, но выделены новые моменты и подробности для подкрепления новых аргументов.

قَالَ يَٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥ ۖ هُوَ أَنشَأَكُم مِّنَ ٱلْأَرْضِ وَٱسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَٱسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تُوبُوٓا۟ إِلَيْهِ ۚ إِنَّ رَبِّى قَرِيبٌ مُّجِيبٌ ﴿٦١﴾

Он сказал: "О народ мой! Поклоняйтесь только Аллаху, у вас нет иного бога, кроме Него[202]. Он сотворил вас из земли[203] и поселил вас на ней[204]. Поэтому просите Его о прощении[205], а потом с раскаянием обратитесь к Нему. Поистине, мой Господь близок. Он внимает мольбам[206]".

Если главным грехом 'адитов было высокомерие и упорство, то преступление самудитов заключалось в угнетении бедных, как показывает символический случай с верблюдицей; ср. суру 7:73 и примечания. Все преступления в определенной мере основаны на высокомерии и неповиновении, но, в зависимости от обстоятельств, они принимают разные формы (Йусуф 'Али).

Салих был после Худа (мир им!) вторым пророком, посланным к арабским племенам (Асад).

История самудитов упоминалась в девяти сурах (7, 11, 15, 26, 27, 51, 53, 54 и 91). Каждая из них содержит свое поучение и назидание, причем все эти рассказы не отменяют и не заменяют друг друга (Аль-Манар).

202 Салих (мир ему!) призывает свой народ теми же словами, которые остаются неизменными и независимыми от места и времени. И его доводы тоже не новы: он призывает вспомнить о своей истории и начать новую жизнь. Самудиты произошли из той же земли, что и другие люди, и Аллах сделал их наследниками прежних народов и культур (Кутб).

203 Об акте творения "инса" см. суру 6:98. Тело человека создано из земли, а его пребывание на ней есть факт его материального бытия. Поэтому мы должны приспосабливаться к законам нашей физической жизни, чтобы через земную жизнь нам развить ту высшую жизнь, которая принадлежит другой части нашего бытия, нашему духовному наследию. Так же, как мы пользуемся нашим здоровьем, нашими пашнями и пастбищами и вообще материальными основами нашего существования, так мы развиваем нашу нравственную и духовную природу (Йусуф 'Али).

Из органических веществ, которые получают свое пропитание - а тем самым способность к развитию, размножению и эволюции - прямо или косвенно из земли. В этом смысл высказывания Корана о том, что человек создан из земли (Асад).

204 Или: "Он дал вам после этого долгую жизнь" (Дарйабади).

Он сделал ее для вас удобной для пользования и жизни (Маудуди).

Ср. суру 7:74 и примечания (Асад).

Этот довод основан на том, что многобожники сами признавали, что Аллах есть Творец, который чудесным образом вывел их из неживой земли и дал им землю для жизни (Маудуди).

205 Поэтому просите Его о прощении за прегрешение, которое вы совершили, поклоняясь не Ему, а другим (Маудуди).

Просите Его о прощении за прежние грехи (Ибн Касир).

206 Он близок тем, кто стремится приблизиться к Нему, и Он слышит молитвы тех, кто призывает Его (Дарйабади).

قَالُوا۟ يَٰصَٰلِحُ قَدْ كُنتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَٰذَآ ۖ أَتَنْهَىٰنَآ أَن نَّعْبُدَ مَا يَعْبُدُ ءَابَآؤُنَا وَإِنَّنَا لَفِى شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَآ إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٦٢﴾

62. Тогда они сказали: "О Салих! Прежде[207] мы очень надеялись на тебя[208]. Запрещаешь ли ты нам молиться тому, чему молились отцы наши[209]? У нас крайнее сомнение в том, к чему ты нас призываешь[210]!"

Ср. суру 2:186 (Асад).

Этой фразой Коран исправляет заблуждение, которое постоянно заставляло людей приходить к неправильному пониманию веры. Они считали, будто Аллах так далек от них и недосягаем, как их земные цари. Поскольку обратиться к ним можно было только через ходатаев или посредников, они считали, что должны иметь ходатая, чтобы обратиться к Аллаху, который принесет им ответы на их молитвы. Из-за этого заблуждения возникла целая масса "посредников", а учреждение священнической иерархии не позволило тем, кто разделял такие представления, самим выполнять религиозные действия (Маудуди).

Будьте уверены, что Он слышит ваши молитвы и исполнит ваши просьбы (Кутб).

207 Прежде чем ты возвестил эту религию (Дарйабади).

208 Салих (мир ему!) проводил праведную жизнь среди своего народа так же, как затем пророк Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!), который получил прозвание "Аль-Амин" ("достойный доверия"). Его могли бы избрать вождем или царем, если бы он пошел на компромисс с их суеверием и поддержал бы несправедливость. Но он родился для высокой цели, чтобы возвещать Истину и справедливость и быть последовательным противником всех эгоистических привилегий и защитником прав всех людей на свободной земле Аллаха через символ верблюдицы. Ср. суру 7:73 и примечания (Йусуф 'Али).

Мы ожидали, что ты, благодаря своему уму, прозорливости и достоинству, станешь зажиточным и властным, чтобы нам с твоей помощью стать выше других племен. Но ты своей позицией не оправдал наших надежд.

И от пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) мекканцы ожидали того же. До его призвания на пророческое служение они высоко ценили его способности и ждали, что он будет великим вождем, который позволит им добиться влияния. Когда же он, вопреки всем ожиданиям, стал возвещать Единственность Аллаха и ответственность человека в будущей жизни, они резко изменили свое мнение о нем (Маудуди).

209 Это было их обоснованием идолопоклонства. Тогда как представители ислама обращались к здравому рассудку, доводы невежд были основаны на подражании (Маудуди).

Они удивляются и отвергают то, что истинно и должно стать их обязанностью, без доказательств и размышлений, только по той причине, что их предки поклонялись тем же богам, как и их предки (Кутб).

210 Это чуждое учение, которое отвергает всех богов, вызывает наше недоверие (Дарйабади).

Нужно вспомнить, что доисламские арабы считали своих богов и ангелов (в виде "дочерей Аллаха") полноправными посредниками между человеком и Аллахом, существования которого они не отрицали. И они были очень смущены требованием пророка прекратить поклонение этим "богоподобным" существам (Асад).

قَالَ يَٰقَوْمِ أَرَءَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّى
وَءَاتَىٰنِى مِنْهُ رَحْمَةً فَمَن يَنصُرُنِى مِنَ ٱللَّهِ إِنْ
عَصَيْتُهُۥ ۖ فَمَا تَزِيدُونَنِى غَيْرَ تَخْسِيرٍ ﴿٦٣﴾

63. Тогда он сказал: “О народ мой! Скажите, если у меня ясные доказательства от моего Господа[211], и Он даровал мне Свою милость[212]? Кто мог бы защитить меня от Аллаха, если бы я отказался повиноваться Ему[213]? Вы бы лишь умножили мою утрату[214].

وَيَٰقَوْمِ هَٰذِهِۦ نَاقَةُ ٱللَّهِ لَكُمْ ءَايَةً

64. О народ мой! Эта верблюдица Аллаха должна стать для вас знамением[215].

В Коране подробно не описаны эти чувства сомнения и неуверенности, поскольку они у разных людей были разными. Одно из свойств Откровения от Аллаха в том, что оно выводит людей из состояния безразличия и делает невозможным для них следование прежним путем с былой уверенностью. Оно заставляет каждого задуматься, на верном ли он пути или нет. Все это смущает тех, кто намерен следовать своим заблуждениям (Маудуди).

211 Ясные и понятные доводы в пользу единственности Аллаха (Дарйабади).

212 Особый дар пророчества, который обязует меня возглашать Истину (Дарйабади).

213 Аллах был добр ко мне и дал мне Свой Свет и право возвестить вам Свое Откровение. Как же вы не понимаете, что мне придется ответить перед Ним, если я не выполню своей миссии? Кто тогда мне поможет? Ср. выше суру 28 (Йусуф 'Али).

Ср. суру 4:48 и примечания (Асад).

214 Если я последую вашим советам (Дарйабади).

Хотя это разговор между Салихом (мир ему!) и вождями самудитов, он (как и все истории и притчи Корана) имеет общее, вневременное значение. Основной упор здесь сделан на несовместимости веры в одного Аллаха, чье Всеведение и Всесилие охватывает все сущее, с обожествлением иных существ путем приписывания им божественных свойств и функций. Намеки самудитов и ответы Салиха касаются всех религиозных представлений, основанных на желании “приблизить Аллаха к человеку”, например, за счет “посредников” между Аллахом и людьми. В примитивных религиях это посредничество вело к обожествлению природных сил и к представлению о разных божествах, которые действуют перед лицом некоей неопределенной, неясной Высшей Силы. В более развитых религиозных системах потребность в посредничестве приняла форму персонифицированного проявления Аллаха через низших богов или Его воплощения в человеческом образе. Другое представление, призванное “приблизить Аллаха к человеку”, - это иерархия святых, живых или умерших, посредничества которых ищут даже люди, называющие себя монотеистами (Асад).

215 Понятие “накат Аллах” (“верблюдица Аллаха”) вызвало у некоторых мусульман фантастические предположения. Но, как подчеркивает Рашид Рида, оно указывает всего лишь на то, что она никому не принадлежала и поэтому была под защитой племени. Подобное выражение - “земля Аллаха” в том же аяте; оно выделяет тот факт, что все принадлежит Аллаху (Асад).

Ср. суру 7:73, примечание 212 (прим. перев.)

Так пусть она пасется на земле Аллаха, не причиняйте ей зла[216], иначе вас постигнет незамедлительное наказание!"

فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِىٓ أَرْضِ ٱللَّهِ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوٓءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٦٤﴾

65. Но они перерезали ей сухожилия[217]. Тогда он сказал: "Наслаждайтесь в ваших домах три дня[218]. Это истинное обещание о вашем наказании!

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا۟ فِى دَارِكُمْ ثَلَٰثَةَ أَيَّامٍ ۖ ذَٰلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ ﴿٦٥﴾

66. А когда пришло от Нас повеление[219], Мы спасли Салиха и тех, кто уверовал, Нашим милосердием[220] от позора этого Дня. Твой Господь, поистине, всемогущий, великий[221].

فَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَٰلِحًا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَمِنْ خِزْىِ يَوْمِئِذٍ ۗ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ ٱلْقَوِىُّ ٱلْعَزِيزُ ﴿٦٦﴾

Эту верблюдицу Аллах назвал "верблюдицей Аллаха", что давало ей особые привилегии в обращении, в получении пищи и питья. Ее также называли знамением Аллаха, смысл которого заключается в следующем: если вы ослушаетесь его, вас поразит гибель (Аль-Манар).

216 Салих (мир ему!) не просто занял отрицательную позицию, но объявил верблюдицу символом (ср. суру 7:78). "Оставьте корыстные притязания, пусть дары Аллаха на свободной земле будут доступны всем, дайте права бедным, пусть пасут свой скот на невозделанной земле. Докажите, что вы обратились и образумились, позволив этой верблюдице свободно пастись. Она как символ неприкосновенна". Их ответ заключался в том, что они не вняли призыву и перерезали верблюдице сухожилия. Так они пошли путем всех неверных - к погибели (Йусуф 'Али).

217 Несмотря на неоднократные назидания и предостережения (Дарйабади).

Они отрубили ей ноги или зарезали ее. Во всяком случае, они ее убили (Аль-Манар).

Ср. суру 7:7, примечание 223 (Асад).

218 Только три дня, чтобы образумиться и начать новую жизнь! Но они не обратили на это внимания. Ночью случилось страшное землетрясение, которому предшествовала сильная буря, по-видимому, вулканического происхождения, как это бывает только в районах, подверженных землетрясениям. Они были ночью погребены в своих крепких домах, которые считали такими надежными. Как же бывают унижены сильные и могущественные! (Йусуф 'Али).

Эти три дня было последним, что им даровалось от наслаждений в этом мире и в этой жизни (Кутб).

А потом вас постигнет гибельное наказание (Аль-Джалалайн).

219 Ср. выше аят 58 (Йусуф 'Али).

220 Согласно преданиям, распространенным на Синайском полуострове, Аллах спас их от гибели и увел их. Близ горы Синай есть т. н. "гора пророка Салиха", который жил там после гибели своего народа (Маудуди).

221 Он способен погубить всякого, кто заслужит, и спасти любого, кто будет достоин (Дарйабади).

67. А тех нечестивых поразил (ужаснейший) вопль[222], так что наутро они лежали в своих домах поверженными ниц[223],

68. как будто никогда там не жили. Вот, самудиты не уверовали в своего Господа[224]. Пусть погибнут самудиты!

69. Поистине, Наши посланцы[225] пришли к Ибрахиму с радостной вестью[226].

وَأَخَذَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ٱلصَّيْحَةُ فَأَصْبَحُوا۟ فِى دِيَـٰرِهِمْ جَـٰثِمِينَ ﴿٦٧﴾

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا۟ فِيهَآ ۗ أَلَآ إِنَّ ثَمُودَا۟ كَفَرُوا۟ رَبَّهُمْ ۗ أَلَا بُعْدًا لِّثَمُودَ ﴿٦٨﴾

وَلَقَدْ جَآءَتْ رُسُلُنَآ إِبْرَٰهِيمَ بِٱلْبُشْرَىٰ

Это обращено к пророку Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует!) и значит, что его Аллах, который сделал это, способен так же поступить и с его народом (Аль-Манар).

222 Согласно Рази, слово “сайха” (“крик” или “звук”) в этом аяте - синоним “са'ика” (“удар грома”). Это же событие названо в суре 7:78 “рагфа” (“сильное трясение”), что явно указывает на землетрясение, и поэтому возможно, что этот “звук” или “удар грома”, упоминаемый здесь и в других местах, обозначает подземный грохот, часто предшествующий землетрясению или сопровождающий его, или шум извержения. В силу неоднократного употребления этого слова, мы можем предположить, что речь идет вообще о “наказании ударом” или о последнем толчке, как в суре 50:42, который возвещает о Судном Дне (Асад).

Крик с неба, сопровождавшийся мощным землетрясением (Дарйабади).

223 Ср. суру 7:78 и примечания (Йусуф 'Али).

Это значит: “Они лежали лицом вниз, убитые громом” (Аль-Манар).

224 Ср. выше аят 60 (Йусуф 'Али).

Это еще одна история из жизни ранних пророков. Идолослужители-арабы требовали и от посланника Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) чудес, которые побудили бы их принять его веру. Здесь им приводится пример самудитов, которые получили чудесное знамение, как и требовали того. Но почва для него была неблагоприятной. Веру нельзя обрести через чудеса. Это простой призыв, который принимают сердцем и разумом. А намеренное неведение мешает сердцем и умом принять его (Кутб).

225 Посланцы в данном случае - ангелы, которые здесь не названы. Мы не будем подробно на этом останавливаться, как сделали некоторые толкователи Корана, поскольку не имеем доказательств (Кутб).

226 С вестью о рождении сына Исхака (мир ему!) (Дарйабади).

Здесь радостная весть не излагается; о ней будет сказано позже, когда будет беседа в присутствии жены Ибрахима (Кутб).

См. далее аят 71. Причина, почему истории Лута (мир ему!) предпослано событие из жизни Ибрахима (мир ему!), заключается в том, что тот просит за грешный народ содомский (ср. далее аяты 74-76), а возможно, и в обещании Аллаха сделать его вождем этих людей (см. 2:124), которое пробудило в нем острое чувство моральной ответственности не только за свою семью, но и за людей, с которыми он через Лута (мир ему!) был косвенно связан (Асад).

Они сказали: "Мир[227]!" Он ответил: "Мир!" и поспешил подать им жареного теленка[228].

قَالُوا۟ سَلَـٰمًا ۖ قَالَ سَلَـٰمٌ ۖ فَمَا لَبِثَ أَن جَآءَ بِعِجْلٍ حَنِيذٍ ﴿٦٩﴾

70. Когда же он увидел, что они не тронули еды[229], он стал недоумевать и испугался их[230]. Тогда они сказали: "Не бойся! Мы посланы к народу Лута[231]".

فَلَمَّا رَءَآ أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ۚ قَالُوا۟ لَا تَخَفْ إِنَّآ أُرْسِلْنَآ إِلَىٰ قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٠﴾

71. А его жена[232], которая стояла рядом[233], засмеялась.

وَٱمْرَأَتُهُۥ قَآئِمَةٌ فَضَحِكَتْ

227 Так они приветствовали его (Дарйабади).

228 К этому времени Ибрахим (мир ему!) уже прошел через жестокие преследования в Месопотамии, отрекся от многобожия своих предков в Уре, перенес преследования Нимрода и после долгих скитаний поселился в Ханаане, где его племянник Лут (мир ему!) был призван возвестить нечестивым жителям городов к востоку от Мертвого моря Послание Аллаха. Он очистился и был готов к тому, чтобы принять весть об избрании родоначальником целой череды пророков (Йусуф 'Али).

Ибрахим (мир ему!) был известен чрезвычайным гостеприимством. Здесь он угощает своих гостей, хотя они были совершенно посторонними для него. Ср. книгу Бытие 18, 7-8 (Дарйабади).

Досл.: "и он не замедлил принести им жареного теленка" (Асад).

Ангелы явились в человеческом обличье к Ибрахиму (мир ему!), но не сообщили, кто они такие. Поэтому он решил, что они - путники, и принял их в свой дом (Маудуди).

229 Ведь ангелы не едят человеческой пищи (Кутб).

230 Если на Востоке кто-то отклоняет гостеприимство, то для хозяина это не сулит ничего хорошего. Поэтому Ибрахимом (мир ему!) овладели недоверие и страх; но незнакомцы сразу успокоили его, сказав, что они посланы, прежде всего, к Луту (мир ему!), чтобы помочь в проповеди жителям нечестивых городов. Кроме того, у них была и добрая весть для Ибрахима (Йусуф 'Али).

Совместная трапеза в древние времена делала гостя членом семьи и устанавливала дружескую связь между хозяином и гостем (Дарйабади).

Страх, что они являются тайными врагами потому, что отказываются принимать пищу, рассеивается в следующем аяте (Маудуди).

231 "Народ Лута" - значит народ, к которому Лут (мир ему!) был послан, т. е. жители нечестивых городов Содома и Гоморры (Йусуф 'Али).

Ответ показывает, что Ибрахим (мир ему!) должен был понять по отказу принять пищу, что это были ангелы. Но он знал, что явление ангелов в человеческом облике означает беду. Он испугался, что они призовут его к ответу за прегрешения, которые допустил он или члены его семьи. Если бы они должны были сразу сообщить ему, кто они такие, то тогда сказали бы: "Не бойся, мы ангелы" (Маудуди).

232 Т. е. первая жена Ибрахима, Сарра (Дарйабади).

233 Здесь на короткое время прерывается рассказ об ангельской вести (Кутб).

فَبَشَّرْنَٰهَا بِإِسْحَٰقَ وَمِن وَرَآءِ إِسْحَٰقَ يَعْقُوبَ ﴿٧١﴾

Тогда Мы сообщили ей радостную весть об Исхаке[234], а после Исхака - о Йакубе[235].

قَالَتْ يَٰوَيْلَتَىٰٓ ءَأَلِدُ وَأَنَا۠ عَجُوزٌ وَهَٰذَا بَعْلِى شَيْخًا ۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَىْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

72. Она сказала: "Горе мне[236]! Как же мне родить, когда я уже одряхлела[237], а муж мой старик[238]. Это очень дивно!"

Она была рядом, чтобы служить гостям (Ибн Касир).

234 Эта история рассказана скупыми словами, а подробности считаются известными. Можно предполагать, что ангелы сначала сообщили весть Ибрахиму (мир ему!), которому, согл. книге Бытие (11, 5), было уже сто лет, а его жене примерно девяносто (Бытие 17, 7). Может быть, по восточному обычаю, она держалась на некотором расстоянии от мужчин. Она не могла поверить этой вести.

В своем смущении (некоторые даже говорят, от радости) она засмеялась. Но потом ей сообщили, что она станет матерью Исхака и бабкой Йакуба (мир им!), который родит двенадцать сыновей и станет плодовитым древом. Сарра давно уже вышла из детородного возраста. "Как же это возможно?" - подумала она (Йусуф 'Али).

Она рассмеялась от радости, что ее гостями были ангелы (Дарйабади).

Причину ее смеха объясняют по-разному. Одни считают, это было от удивления всем увиденным и услышанным, а другие думают - от облегчения, что прошел ее страх, или же от радости, что близко наказание народа Лута, грехи которого она ненавидела (Аль-Манар).

Аль 'Уфи и Ибн Аббас считают, что "она засмеялась" означает: у нее начались месячные (Ибн Касир).

Она засмеялась, когда поняла, что ангелы были вестниками Аллаха, и ей с Ибрахимом (мир ему!) незачем их бояться. Это противоречит библейскому тексту: "Сарра внутренне рассмеялась, сказав: мне ли, когда я состарилась, иметь сие утешение? и господин мой стар" (Бытие 18, 12). В тексте Корана весть о рождении сына следует после сообщения, что она рассмеялась, и сопровождается частицей "фа", что в этой связи значит "тогда" (Асад).

235 Ангелы сообщили добрую весть о рождении сына сначала Сарре, а не Ибрахиму (мир ему!), потому что у него уже был сын Исмаил. Поэтому они обещали ей Исхака, у которого будет сын Йакуб (мир им!), и оба они будут великими посланниками Аллаха (Маудуди).

236 Это как бы вздох о достойном сожаления прошлом и о мечтах о будущем (Йусуф 'Али).

Восклицание удивления (Дарйабади).

Это печальное восклицание явно относится к ее бесплодию в прошлом, а также к опасению, что эта удивительная весть может оказаться иллюзией (Асад).

Эти слова обычно произносят в замешательстве или когда приходит беда, не одобряя что-то или жалуясь (Аль-Манар).

237 Вышла из детородного возраста (Дарйабади).

238 Ср. книгу Бытие 18, 11-12 (Дарйабади).

73. Они сказали: "Удивляешься ли ты решению Аллаха[239]? Милосердие Аллаха и Его благословение да будут над вами[240], жителями дома сего[241]! Он, поистине, славен[242], достохвален".

قَالُوٓاْ أَتَعۡجَبِينَ مِنۡ أَمۡرِ ٱللَّهِۖ رَحۡمَتُ ٱللَّهِ وَبَرَكَٰتُهُۥ عَلَيۡكُمۡ أَهۡلَ ٱلۡبَيۡتِۚ إِنَّهُۥ حَمِيدٞ مَّجِيدٞ ﴿٧٣﴾

74. Когда же страх Ибрахима прошел и пришла к нему благая весть[243], он стал спорить с Нами[244] о народе Лута[245].

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنۡ إِبۡرَٰهِيمَ ٱلرَّوۡعُ وَجَآءَتۡهُ ٱلۡبُشۡرَىٰ يُجَٰدِلُنَا فِي قَوۡمِ لُوطٍ ﴿٧٤﴾

239 Будучи женой пророка, которой знакомы чудесные дела Аллаха (Дарйабади).

Смысл этого риторического вопроса можно понять только, если считать его откликом на часто повторяемые в Коране слова: "Если Аллах захочет, чтобы какая-то вещь существовала, Он говорит: "Будь!" - и она бывает" (Асад).

240 Нельзя удивляться решению Аллаха. Если что-то происходит по привычной для нас схеме, то это не значит, будто она есть неизменный закон. Если Аллах захочет на какое-то время отменить нечто привычное, то Он делает это по Своей мудрости. В данном случае это милосердие Аллаха по отношению к обитателям этого дома и Его благословение, которое Он обещал верующим (Кутб).

В основе этой фразы молитвенная просьба, которая была исполнена (Аль-Манар).

241 "Ахл-аль-баит" дословно значит: "люди дома". Это вежливая форма обращения к супруге и членам семейства. Здесь благословляется вся семья (Йусуф 'Али).

242 Вместо того чтобы удивляться Его власти, славьте и хвалите Его, ибо Он может все, что захочет (Дарйабади).

243 Благая весть: не только о рождении сына, но и о том, что он станет родоначальником многочисленных пророков. После этого он сразу начинает заступаться за грешных людей, к которым Лут (мир ему!) был послан для вразумления (Йусуф 'Али).

244 Он так усердно заступался за них, что это выглядело как спор (Дарйабади).

"... он начал спорить с Нами": это подчеркивает отношения любви между Ибрахимом (мир ему!) и Аллахом. Только потому, что Ибрахим был так близок Аллаху, он мог так настоятельно просить за этот народ (Маудуди).

245 Как сообщал Саид бин Губаир, Ибрахим (мир ему!) спросил ангелов: "Разрушите ли вы город, в котором триста верующих?" Они ответили: "Нет". Он спросил еще: "Разрушите ли вы город, в котором двести верующих?" И они снова ответили: "Нет". Он все время уменьшал число верующих, сначала до сорока, потом до тридцати, пока не дошел до пяти. Когда они опять сказали "Нет", он спросил: "А если будет только один верующий?" И они снова сказали: "Нет". Тогда Ибрахим (мир ему!) сказал: "В этом городе Лут..." (сура 31:29) Ибрахим успокоился только тогда, когда узнал о спасении Лута (мир ему!) (Ибн Касир).

إِنَّ إِبْرَٰهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّٰهٌ مُّنِيبٌ ﴿٧٥﴾

75. Ибрахим был кроток[246], мягкосерд[247] и покорен Аллаху[248].

يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَٰذَآ ۖ إِنَّهُۥ قَدْ جَآءَ أَمْرُ رَبِّكَ ۖ وَإِنَّهُمْ ءَاتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ ﴿٧٦﴾

76. О Ибрахим! Отступись от этого[249]. Повеление твоего Господа уже пришло. Их постигнет наказание неотвратимое[250].

وَلَمَّا جَآءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا

77. Когда Наши посланцы[251] пришли к Луту[252],

246 "Ал халим" - это тот, кто сдерживает свое негодование, проявляет терпение и не выходит из себя (Кутб).

247 "Аввах" - это человек, который смиренно взывает к Аллаху, будучи богобоязненным (Кутб).

248 "Муниб": человек, немедленно обращающийся к своему Господу. Эти три свойства побуждают Ибрахима (мир ему!) начать спор с ангелами о судьбе народа Лута. Коран не сообщает подробностей об этом споре, но Ибрахиму говорят, что Аллах уже принял решение (Кутб).

Как и пророк Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!), Ибрахим (мир ему!) имел три важнейшие свойства характера: 1) он был снисходителен к слабостям других, 2) он был очень сострадателен, 3) он обращался во всех затруднительных положениях с молитвой к Аллаху (Йусуф 'Али).

Эти свойства Ибрахима (мир ему!) и стали причиной его спора с ангелами (Аль-Манар).

249 Воздержись от спора и от заступничества за них (Аль-Манар).

250 Твое сочувствие и забота бесполезны, Ибрахим. Все наставления, Лут, впустую! Они так погрязли в грехах, что невозможно спасти их. Это становится ясно далее из аята 79. А дальше говорится о Луте (мир ему!) (Йусуф 'Али).

Эти события из ранней истории переданы здесь, чтобы показать курайшитам их заблуждение относительно невозможности для них наказания, которым грозил им Коран, поскольку они происходят от Ибрахима (мир ему!), заняты попечением о Каабе и играют ведущую роль в религиозной, экономической и политической жизни Аравии. Они думали, что Ибрахим вступится за них, своих потомков, и защитит их перед Аллахом. Поэтому так подробно была рассказана история сына Нуха. Но история Ибрахима должна показать и нечто другое. Курайшиты забыли, что законы божественной справедливости действовали всегда и проявлялись в их среде. С одной стороны, был Ибрахим (мир ему!), который ради Истины покинул родину и жил в чужой стране, где он явно не имел никакой власти. Но божественная справедливость наградила его сыном Исхаком и внуком Йакубом (мир им!), потомки которых, сыны Исраила, в течение столетий владели Палестиной, где он, чужестранец, нашел пристанище. С другой стороны, был народ, к которому послали Лута (мир ему!), который жил недалеко от него, наслаждался изобилием и роскошью, из-за чего стал легкомысленным и самонадеянным, жил в нескрываемой греховности, и забыл о возмездии Аллаха, и не слушал вразумлений Лута. Справедливость Аллаха проявила себя в то время, когда Ибрахиму (мир ему!) была возвещена радостная весть: этот народ непременно будет стерт с лица земли (Маудуди).

251 Ангелы в образе людей (Дарйабади).

252 Который жил в Содоме (Дарйабади).

он опечалился и встревожился за них[253], что не мог их защитить[254]. И он сказал: "Это тяжелый День[255]!"

سِيٓءَ بِهِمۡ وَضَاقَ بِهِمۡ ذَرۡعٗا وَقَالَ هَٰذَا يَوۡمٌ عَصِيبٞ ٧٧

78. И его народ спешно пришел к нему[256]. Еще прежде они делали скверные дела[257]. Он сказал (им)[258]: "О народ мой! Вот мои дочери[259]; они чище для вас[260]!

وَجَآءَهُۥ قَوۡمُهُۥ يُهۡرَعُونَ إِلَيۡهِ وَمِن قَبۡلُ كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطۡهَرُ لَكُمۡ

Оставив Ибрахима (мир ему!) (Аль-Манар).

253 Они явились в образе прекрасных юношей, что пробудило в других противоестественную страсть (Дарйабади).

Лут (мир ему!) знал свой народ и его слабости. Мужчин влекло к мужчинам, а не к женщинам; их естество извратилось, и они не видели мудрости Аллаха, создавшего людей как мужчину и женщину, что делает возможным продолжение рода, пока этого хочет Аллах (Кутб).

254 Ибо он знал, что ждет их у этих людей, и понял, какой позор ждет его из-за этого (Кутб).

Досл.: "Он был стеснен из-за немощи своей перед ними ". Это выражение в классическом арабском употребляется часто и означает, что Лут (мир ему!) был совершенно не в состоянии защитить своих гостей от содомлян, гомосексуальные наклонности которых сделали их имя нарицательным. Поскольку Лут видел в чужеземцах только прекрасных юношей, он по праву опасался, что им придется переносить половые домогательства его соплеменников (Асад).

255 История Лута (мир ему!), описанная в суре 7:80-84, ставит в центр внимания то, что люди с противоестественными склонностями отвергали Послание Аллаха. Здесь же на первом плане отношение Аллаха к людям: милость - за духовное служение и справедливый гнев и наказание - тем, кто противится установленным Им законам природы, т. е. отношение людей друг к другу и противоположность между праведным и теми, кто пренебрегает и божественными, и человеческими законами (Йусуф 'Али).

256 Обрадованный тем, что может удовлетворить свою похоть и подстегиваемый вожделением (Аль-Манар).

В пассивной форме, употребленной здесь, глагол "йухра'ун" означает не только "они прибежали", но и "они прибежали, будто их влекла какая-то сила". В этом случае - сила противоестественной похоти (Асад).

257 Список их злодейств был очень длинным. Самым отвратительным был гомосексуализм, направленный против естества человека (Аль-Манар).

258 Когда он увидел, что грозит его гостям, он попытался пробудить в них здоровое естество, привлекая их внимание к женскому полу (Кутб).

259 "Мои дочери" не обязательно означает, что это были собственные дочери Лута. Так можно было назвать и других незамужних девушек в городе (Дарйабади).

Пророк - как отец для своего народа. Поэтому он всех девушек считает своими дочерьми (Аль-Манар).

260 Библия сообщает, что дочери Лота были замужем (Бытие 19, 14), а после упрекает их в кровосмесительной связи с отцом (Бытие 19, 31).

Так бойтесь Аллаха и не позорьте меня перед моими гостями[261]! Разве нет среди вас ни одного здравомыслящего[262]?"

فَاتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ فِى ضَيْفِىٓ ۖ أَلَيْسَ مِنكُمْ رَجُلٌ رَّشِيدٌ ﴿٧٨﴾

79. Они сказали: "Ты ведь знаешь, что нам не нужны твои дочери[263]. И ты, несомненно, знаешь, чего мы хотим[264]!"

قَالُوا۟ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِى بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ﴿٧٩﴾

В Коране нигде не упоминается такой отвратительный поступок. По мнению некоторых толкователей, выражение "мои дочери" в устах столь достойного человека, как Лут (мир ему!), означает всех девушек этих городов. В арабо-язычных странах выражение "сын мой" является по-прежнему обычным обращением пожилого человека к молодому (Йусуф 'Али).

Если вы женитесь на них (Дарйабади).

Относится ли выражение "мои дочери" к девушкам этого города или к дочерям Лута - нет сомнения, что здесь указывается на естественные отношения между мужчиной и женщиной в противоположность извращенным желаниям содомлян (Асад).

Здесь ни в коем случае не говорится о предложении внебрачных отношений, как поясняется в предложении "они чище для вас", так что не остается места для заблуждений. Лут (мир ему!) этими словами призывает их придерживаться законных половых отношений с женщинами, а не искать противоестественных средств (Маудуди).

Они в любом отношении пристойнее: как духовно, так и физически. Духовно, потому что они тем самым следуют естественной природной расположенности, как сотворил Аллах. Они пробуждают желания, чистые и естественные. Физически, потому что Аллах в их теле сотворил укрытое место для зарождения жизни (Кутб).

261 Он обратился к их благородным чувствам, стараясь пробудить в них традиционное для бедуинов гостеприимство (Кутб).

262 Вероятно, среди всего населения Содома не было ни одного здравомыслящего мужчины. Ср. книгу Бытие 18:26 (Дарйабади).

Преступления этого народа были направлены не только против природы человека, но и против разума (Кутб).

263 Нас женщины вообще не интересуют (Дарйабади).

Досл.: "никаких притязаний к твоим дочерям" (Асад).

Они говорят, что потеряли всякий интерес к естественной половой жизни. Пока кто-то ведет себя неправильно, но знает, что должен этого избегать, для него существует надежда; даже если он сам не может заставить себя изменить жизнь, его можно назвать не более как "испорченным человеком". Если же кто-то оказывается в плену своего нечестия и утрачивает всякий интерес к правильным поступкам, его уже вряд ли можно считать человеком (Маудуди).

264 "Ты хорошо знаешь, что, если бы мы вожделели к твоим дочерям, мы бы женились на них. Это было бы нашим правом". Слова "Ты, несомненно, знаешь, чего мы хотим" - злой намек на противоестественную склонность (Кутб).

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةً أَوْ ءَاوِيٓ إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٨٠﴾

قَالُوا۟ يَٰلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَن يَصِلُوٓا۟ إِلَيْكَ ۖ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ ٱلَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنكُمْ أَحَدٌ إِلَّا ٱمْرَأَتَكَ ۖ إِنَّهُۥ مُصِيبُهَا مَآ أَصَٰبَهُمْ ۚ

80. Тогда он сказал: "Если бы у меня была власть над вами или мог найти сильную опору[265]!"

81. (Посланцы) сказали: "О Лут! Мы посланцы твоего Господа[266]. Они тебе ничего не сделают. Поэтому уходи с семейством своим[267] ночью. И пусть никто из вас не оглядывается[268], кроме твоей жены[269]. Ее, непременно, постигнет то же, что постигнет их (всех)[270].

Ты точно знаешь, что мы вожделеем только к мужчинам. Зачем же это твое напоминание? (Ибн Касир).

265 Лут (мир ему!) видел, что его положение безвыходное: он был один перед лицом неистовой и охваченной похотью толпы. Он был бы рад оттеснить ее или прибегнуть к чьей-либо помощи. И эта помощь у него была, но пока он не понял этого. Это была помощь Аллаха. Его гости не были простыми людьми, а были ангелами, которые пришли испытать народ, прежде чем наказать его. Они сказали, кто они и велели ему до наступления дня уйти из города, потому что тогда на него должно пасть наказание (Йусуф 'Али).

Пророк Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!), когда цитировал этот аят, обычно говорил: "Милость Аллаха над Лутом, его охраняла сильная власть" (Кутб).

266 Мы - ангелы Аллаха, и поэтому не беспокойся (Дарйабади).

Когда тревога завладела Лутом (мир ему!), ангелы открыли тайну и подали ему опору, за которую Лут мог ухватиться (Кутб).

267 Покинь город (Дарйабади).

268 Всякий, кто останется в городе, погибнет вместе с ним (Кутб).

Это должно было показать им неотложность дела (Маудуди).

"Никто не оглядывается" следует понимать и в переносном смысле; это, по-видимому, значит прекратить всякую связь с нечестивым городом, даже не оглядываться на него (Асад).

269 Даже в семье Лута (мир ему!) был некто, нарушивший семейную гармонию. Его жена не следовала Луту, когда он следовал заповеди Аллаха. Она оглянулась назад и разделила судьбу нечестивых жителей города. Ср. суру 66:10. По библейскому рассказу, она превратилась в соляной столп (Бытие 19, 26) (Йусуф 'Али).

В глубине души она была неверующей и поэтому была осуждена (Дарйабади).

270 Потому что не послушалась предостережения (Дарйабади).

Ср. суру 7:83 (Асад).

Судьба жены Лута, упоминаемая в этой суре, также должна была подтвердить учение, по которому никакие человеческие узы не могут никого сохранить от последствий нечестивых поступков (Маудуди).

إِنَّ مَوْعِدَهُمُ ٱلصُّبْحُ ۚ أَلَيْسَ ٱلصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨١﴾

Поистине, временем, предназначенным им, будет утро. Разве утро уже не близко[271]?"

فَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَٰلِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ مَّنضُودٍ ﴿٨٢﴾

82. Когда же пришло от Нас повеление, Мы перевернули их селе-ния вверх дном и непрерывно пролили на него дождем камни[272] из обожженной глины[273],

مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ ۖ وَمَا هِىَ مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ بِبَعِيدٍ ﴿٨٣﴾

83. помеченные (для них) Господом Твоим[274]. И это[275] недалеко от тех, кто творит нечестие.

Она была неверующей и грешной, как ее народ (Аль-Манар).

271 Это риторический вопрос, который должен утешить Лута (мир ему!) и дать ему надежду. Исполнение обещания столь же близко, сколь и неизбежно (Кутб).

Время для наказания было выбрано ранним утром, потому что в это время все были в своих домах. Так что ни один грешник не смог уйти от него (Аль-Манар).

272 Ср. суру 7:34 (Аль-Манар).

Ср. книгу Бытие 19, 24-25 (Дарйабади).

Это, вероятно, относится к камням, которые образовались из лавы, выброшенной из недр земли. Следы таких образований сохранились по сей день близ Мертвого моря (Маудуди).

273 "Сиджжил" - персидское слово, заимствованное арабским языком, означающее "камень" или "обожженная глина". Содом и Гоморра располагались в местности, где земля была твердой и содержала большое количество серы, что хорошо согласуется с этим рассказом. Ср. суру 51:33, где при описании этого же события употребляется выражение "хиджаратан мин тын" ("глиняные камни") (Йусуф 'Али).

"Каменные удары (наказания), которые были определены для них". Как следует из указаний Замахшари и Рази, слово "сиджжил" может быть и арабского происхождения, синоним "сиджилл", которое обозначает в первую очередь "росчерк", а также (в широком смысле) "нечто, что было определено". В данном случае выражение "хиджарат мин сиджжил" можно понимать в переносном смысле как "камни наказания, которые пометил Аллах" (Асад).

274 Если понимать дословно, то это значит, что дождь из лавы предназначался для определенного места, по замыслу Аллаха. Но не лучше ли понимать в переносном смысле: каменный дождь по замыслу Аллаха стал наказанием за преступления Содома и Гоморры? (Йусуф 'Али).

275 В арабском здесь стоит "хийа" ("они").

По мнению некоторых толкователей, под этим разумеют нечестивые города, которые были разрушены. Тогда это значит следующее: эти города немногим отличались от других, где царит нечестие, и всех их постигнет та же участь. Может быть, даже лучше считать слово "камни" метонимическим обозначением наказания: наказание недалеко от народа, творящего беззакония (Йусуф 'Али).

۞ وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۚ قَالَ يَٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ
مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥ ۖ وَلَا تَنقُصُوا۟ ٱلْمِكْيَالَ
وَٱلْمِيزَانَ ۚ إِنِّىٓ أَرَىٰكُم بِخَيْرٍ وَإِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ﴿٨٤﴾

84. И к мадианитам послали Мы их брата Шу'айба[276]. Он сказал: "О народ мой! Поклоняйтесь только Аллаху[277], у вас нет другого бога, кроме Него. И не умаляйте меру и вес[278]. Я вижу вас в благосостоянии[279], но я боюсь для вас наказания в День великий[280].

Развалины Содома находятся недалеко от Мекки (Дарйабади).

По мнению некоторых древних толкователей, угроза гибельного наказания относится ко всем неверным во все времена (Маудуди).

Вы не должны считать себя в безопасности от этой кары, как будто она далека от вас. То, что случилось с народом Лута, может случиться и с вами (Маудуди).

Это наказание или эти города, которые постигло наказание, находятся недалеко от неверных в Мекке, которые сами себе причиняют вред, отвергая тебя и твои увещевания: они даже лежат на том караванном пути, по которому они проходят два раза в год, зимой и летом (Аль-Манар).

276 Ср. суры 7:85-93, где в примечаниях к аяту 85 указано географическое положение Мадиана, а в примечаниях к аяту 93 - исторические пояснения о Шу'айбе (мир ему!). В отличие от суры 7, здесь основное внимание уделено тому, как Аллах поступает с людьми, а также человеческим заблуждениям (Йусуф 'Али).

277 Призыв поклоняться одному Аллаху был и остается важнейшей основой веры, жизни, религиозного законодательства и межчеловеческих отношений. Без этой базы несостоятельны и вера, и религиозные действия, и любые деловые отношения (между людьми) (Кутб).

278 "Как вы привыкли делать". Они были торговым народом и занимались экономической эксплуатацией (Дарйабади).

Вера в одного Аллаха и справедливость в межчеловеческих отношениях поставлены здесь рядом как требования благочестия. Некоторые толкователи считают, что мадианиты были торговым народом, склонным к обману. Но смысл этого отрывка явно выходит за рамки исторической интерпретации. Этот рассказ о Шу'айбе (мир ему!), как всегда в Коране, призван пояснить общеобязательные этические принципы. Здесь речь о том, что нельзя быть праведным перед Аллахом, если не быть справедливым в межчеловеческих отношениях - как в нравственном, так и в общественном смысле (Асад).

279 Мадианиты были торговцами, и их главный грех был в том, что они извлекали бесчестную выгоду, обманывая людей в мере и весе. Их пророк говорит им, что это самый верный путь к уменьшению "достатка" как в материальном, так и в духовном смысле. В Судный День их поступки будут проверены, "он охватит их со всех сторон", и тогда они не увидят выхода для себя, как бы ловко они ни скрывали свою нечестность в этом мире (Йусуф 'Али).

Вам нет нужды обогащаться столь нечестным образом, потому что Аллах дал вам изрядное благосостояние (Кутб).

280 Если вы будете продолжать это (Дарйабади).

85. О народ мой! Давайте полную меру и вес по справедливости и не удерживайте того, что полагается другим[281], и не творите преднамеренно нечестия на земле[282].

وَيَٰقَوْمِ أَوْفُوا۟ ٱلْمِكْيَالَ وَٱلْمِيزَانَ بِٱلْقِسْطِ ۖ وَلَا تَبْخَسُوا۟ ٱلنَّاسَ أَشْيَآءَهُمْ وَلَا تَعْثَوْا۟ فِى ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾

86. То, что оставляет вам Аллах, лучше для вас, если вы верующие[283]. А я не поставлен над вами стражем[284]„.

بَقِيَّتُ ٱللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ۚ وَمَآ أَنَا۠ عَلَيْكُم بِحَفِيظٍ ﴿٨٦﴾

Своим нечестивым поведением вы не только подвергаете опасности свое благосостояние, но и навлекаете на себя кару Аллаха - или в будущей, или даже в этой жизни - когда обман и неправедное богатство отрицательно скажутся на обществе (Кутб).

281 И Платон, и Аристотель определяют справедливость как добродетель, которая дает каждому то, что ему полагается. С этой точки зрения, справедливость есть высшая добродетель, включающая в себя большинство прочих добродетелей. Ее отсутствие разорило мадианитов. В своем корыстолюбии они делали жизнь других людей экономически невыносимой, не давая им того, что им причиталось (Йусуф 'Али).

Экономическая жизнь только тогда может приносить выгоду, когда все придерживаются правил хозяйственной морали (Дарйабади).

Ср. суру 7:85 (Асад).

282 Нечестие - это "фасад", намеренно злой поступок (Кутб).

283 Закон Аллаха не требует, чтобы человек отказывался от вещей, которые необходимы ему для благополучной жизни и раскрытия своих способностей. Если он следует закону Аллаха, то часть, которая остается ему после того, как он отдаст другим причитающуюся им часть, не просто достаточна, но служит наилучшей основой для физического и духовного развития. Даже заботливое и дружественное отношение к другим, как требует от него закон Аллаха, служит его собственным интересам. Конечно, заботливость и дружелюбие должны выражаться самопроизвольно и исходить из воли человека и не могут быть ему навязаны никем, включая учителей, которые приходят, чтобы указать ему его путь (Йусуф 'Али).

То, что человек приобретает честным путем, служит ему во благо дольше, чем неправедно приобретенная собственность (Дарйабади).

Ср. суры 18:46 и 19:76 (Асад).

284 Я не могу принудить вас поступать добродетельно и справедливо (Дарйабади).

Я могу только посоветовать вам как добрый друг, а ваше дело - следовать моему совету или нет. Вы отвечаете за свои поступки перед Аллахом, а не передо мной, поэтому вы должны Его бояться и оставить злобу (Маудуди).

Такие слова, обращенные к человеку, заставляют его почувствовать, насколько эти вещи важны и какие серьезные последствия имеют. Наказание им придется терпеть самим, без посредников и охранителей (Кутб).

قَالُوا۟ يَٰشُعَيْبُ أَصَلَوٰتُكَ تَأْمُرُكَ أَن نَّتْرُكَ مَا يَعْبُدُ ءَابَآؤُنَآ أَوْ أَن نَّفْعَلَ فِىٓ أَمْوَٰلِنَا مَا نَشَٰٓؤُا۟ ۖ إِنَّكَ لَأَنتَ ٱلْحَلِيمُ ٱلرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾

87. Они сказали: "О Шу'айб! Повелевает ли тебе твоя молитва[285], чтобы мы оставили то, чему поклонялись наши отцы[286], или чтобы мы не распоряжались своим имуществом, как хотим[287]? Ты ведь кроткий и рассудительный[288]".

285 Они не понимают или не хотят понять, что молитва есть логичное требование веры и выражение готовности служить Аллаху. Они не могут осознать, что вера без исповедания единственности Аллаха и отказа от всего, чему поклонялись они сами и их предки помимо Него, существовать не может. Им также совершенно чуждо то, что все вопросы жизни и деловых отношений должны быть ориентированы на закон Аллаха (Кутб).

286 Этими словами они хотят выразить свое удивление и неодобрение по поводу того, что молитва могла заставить его поступать честно. В свою очередь, он хочет побудить их оставить идолов, которым молились их предки, чтобы попросить за них Аллаха (Аль-Манар).

Заставляет ли тебя твоя молитва призвать нас оставить религию наших предков? Здесь поясняется, к чему ведет абсолютизация обычаев и нравов (Дарйабади).

Противники Шу'айба (мир ему!) насмехались над молитвой, потому что это самое первое и важное внешнее религиозное действие, которое ненавистно безбожным и злым людям. Эту ненависть можно видеть и сегодня, потому что все, сознательно обращающиеся ко злу, воспринимают религиозные действия как самую большую угрозу для своего образа жизни. Поскольку они смотрят на молитву как на символ грядущих споров, они смеются над молящимися, потому что знают, что религиозные люди не удовлетворяются личным совершенствованием и развитием, но оказывают влияние и на других (Маудуди).

287 Какое отношение имеет религия к нашей хозяйственной жизни? (Дарйабади).

Не думая о правах и нуждах других, особенно бедных. Поэтому в следующей фразе они так саркастически отзываются о милосердии и благочестии Шу'айба (мир ему!) (Асад).

Своекорыстные и ориентированные на материальное люди насмехаются над духовными вещами - молитвой и поклонением Аллаху - и одновременно настаивают на своих имущественных правах, как будто нет более важных прав, кроме права собственности (Йусуф 'Али).

Эти две вещи отличают "путь невежества" (джахилийа) от "пути ислама". "Путь невежества" основан на мнении, будто нужно следовать образу жизни предков по той простой причине, что это получено в наследство. А второе ложное представление заключается в том, что вера и религия якобы занимаются только религиозными делами и не имеют ничего общего с повседневной жизнью, в которой человек волен поступать, как ему заблагорассудится. Вероучение ислама же говорит о том, что любой путь, который не основан на личной преданности Аллаху, является неверным, потому что при испытании его критериями разума, знания и Откровения он оказывается ложным. Кроме того, ислам не ограничивается только поклонением Аллаху, но охватывает все стороны жизни: культуру, общество, экономику и политику. Причина этого в том, что все, чем человек владеет, в действительности принадлежит Аллаху, и посему человек нисколько не имеет права обращаться со своим владением по своему усмотрению (Маудуди).

288 Здесь идолослужители иронически искажают слова. Для них "хильм" ("терпение", "снисхождение к ошибкам других") и "рушд" ("чистота", "разумное поведение") равнозначны тому, чтобы слепо

قَالَ يَٰقَوْمِ أَرَءَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّى وَرَزَقَنِى
مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا ۚ وَمَآ أُرِيدُ أَنْ أُخَالِفَكُمْ إِلَىٰ مَآ
أَنْهَىٰكُمْ عَنْهُ ۚ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا ٱلْإِصْلَٰحَ مَا ٱسْتَطَعْتُ ۚ
وَمَا تَوْفِيقِىٓ إِلَّا بِٱللَّهِ ۚ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٨﴾

88. Он сказал: "О народ мой! Скажите: если у меня ясное доказательство от моего Господа и Он одаривает меня Своими дарами[289], почему вы не хотите мне поверить?. В противоположность вам[290] я не хочу делать то, что я вам запрещаю[291]. Ведь я хочу вам только добра[292], насколько это для меня возможно. Нет удачи, кроме как от Аллаха. На него я полагаюсь и к Нему обращаюсь с преданностью[293].

обожествлять тех, кого обожествляли предки, или отделять "поклонение Аллаху" и "сакральные действия", с одной стороны, от "повседневных поступков" или "светские действия" - с другой. Именно так ведут себя нынче т. н. образованные или "цивилизованные", обзывая других "фанатиками" и "отсталыми" (Кутб).

289 Шу'айб (мир ему!) отвечает спокойно и убежденно. Сначала он призывает успокоиться и трезво посмотреть на его Откровение, переданное ему от Аллаха; ведь, в конечном счете, он обличает их не без причины. Потом он призывает их убедиться, что он живет в счастье и довольстве, хотя он небогатый человек: Аллах дал ему все необходимое и в материальной, и в духовной жизни, и он не пользуется бесчестными методами, которые они считают необходимыми для своего благополучия. Он обращает их внимание на то, что они могут приложить к нему самому ту меру, которую он предлагает им как цель. Каждый его совет служит им к добру, потому что это и есть его задача. Наконец, он показывает свое смирение и скромность: для него нет личной выгоды, если они послушаются, а успех его усилий ради их блага зависит от милости Аллаха. Не следует ли им поэтому обратиться к Аллаху и спастись Его благодатью? (Йусуф 'Али).

Самый большой дар есть пророчество (Дарйабади).

Подчеркивание того, что Аллах дал ему земные блага, должно напомнить соплеменникам Шу'айба (мир ему!), что не личные интересы заставляют его призывать их к справедливому обращению с другими людьми (Асад).

"Ризк" имеет здесь два значения: во-первых, дарование знания Истины, во-вторых, дарование жизненно необходимого (Маудуди).

290 В силу моей веры в Аллаха и убежденности в Его милости, которую Он даровал мне, я не могу ничего запретить вам из того, к чему склоняюсь сам. Наоборот, я первый придерживаюсь этого (Аль-Манар).

291 Я сам делаю то, к чему призываю вас, и вы сами можете видеть, что это для меня серьезно (Дарйабади).

Я не намерен лишить вас чего-то, на что вы по праву претендуете. Это относится к аяту 85 (Асад).

292 "Ислах" - значит "делать добро людям и обществу" (Кутб).

293 Я полагаюсь только на Него и ни на кого больше. Только к Нему я обращаюсь, когда со мной что-то случается. И к Нему я обращаюсь своими поступками и стремлениями (Кутб).

وَيَٰقَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِىٓ أَن يُصِيبَكُم مِّثْلُ مَآ أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ صَٰلِحٍ ۚ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ مِّنكُم بِبَعِيدٍ ﴿٨٩﴾

89. О, народ мой! Пусть разногласие между нами не послужит причиной для увеличения греховности вашей[294], что навлечет на вас наказание, подобное тому, что постигло народ Нуха, или народ Худа, или народ Салиха! И народ Лута недалек от вас[295].

وَٱسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوٓا۟ إِلَيْهِ ۚ إِنَّ رَبِّى رَحِيمٌ وَدُودٌ ﴿٩٠﴾

90. Просите Господа вашего о прощении и с раскаянием обратитесь к Нему. Поистине, Господь мой милосердный, любящий[296]".

قَالُوا۟ يَٰشُعَيْبُ مَا نَفْقَهُ كَثِيرًا مِّمَّا تَقُولُ

91. Они сказали: "О Шу'айб! Мы не понимаем многого из того, что ты говоришь[297].

294 Наконец, Шу'айб (мир ему!) обращается к ним доверительно: "Не думайте, будто я вас не люблю или не имею сострадания, потому что мои взгляды расходятся с вашими. Не будьте упрямыми. Я вижу вещи, которые вы видеть не можете, даже судьбы прежних поколений, погибших из-за своего нечестия. Поэтому обратитесь к Аллаху и начните новую жизнь!" (Йусуф 'Али).

Пусть вас не соблазняет собственное упрямство из-за меня (Дарйабади).

295 Поскольку Шу'айб был потомком Ибрахима в четвертом поколении, Лут хронологически был близок ему (мир им!). И географическое удаление Содома и Гоморры от места жительства Шу'айба было небольшим, ибо мадианиты кочевали между Синайским полуостровом и долиной Иордана (Йусуф 'Али).

Ср. суру 7:85 и примечания (Асад).

296 Тогда, перед лицом близкого наказания, он открывает им возможность обращения и прощения и кроткими словами рисует милосердие Аллаха, чтобы их сердца раскрылись (Кутб).

Он обращает их внимание прежде всего, на любовь и милосердие Аллаха, чтобы они не отчаивались, а обращались к Аллаху и просили о прощении. Аллах не бессердечен и не жесток, у Него нет вражды к Своим созданиям. У Него нет никакой радости в наказании для них. Если Он наказывает их, то только тогда, когда они переходят все границы, и делает это ради блага остального человечества. Так что, если вы осознаете свои прегрешения и обратитесь, Он простит вас, потому что любит Свои создания (Маудуди).

Просите Аллаха о прощении за идолопоклонство и грехи. Оставьте их совсем и обращайтесь к Нему с раскаянием каждый раз, когда совершите прегрешение. Аллах милостив и прощает тех, кто просит Его о прощении. Он показывает, что расположен к вам, ниспосылая милость и благоденствие (Аль-Манар).

297 Их жестокосердие, недостаток уважения к ценностям жизни и их неверное представление о принципах торговли и поведения показывает их упорное неприятие Послания. Простая истина так озлобляет их, что они не хотят ничего понимать (Кутб).

وَإِنَّا لَنَرَىٰكَ فِينَا ضَعِيفًا ۖ وَلَوْلَا رَهْطُكَ لَرَجَمْنَاكَ ۖ وَمَا أَنتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ ﴿٩١﴾

И мы считаем тебя слабым среди нас[298]. Если бы не твой род[299], то мы[300] побили бы тебя камнями[301]. Ибо ты не почтенен".

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَهْطِي أَعَزُّ عَلَيْكُم مِّنَ اللَّهِ ۖ وَاتَّخَذْتُمُوهُ وَرَاءَكُمْ ظِهْرِيًّا

92. **Он сказал: "О народ мой! Разве род мой у вас в большей чести, чем Аллах[302]? А о Нем вы не думаете[303].**

Духовные вещи легко постижимы, если правильно к ним относиться. Если же кто-то предубежден против них, то он намеренно закрывает глаза на знамения Аллаха, а в своей заносчивости еще и говорит, что "не понимает их" (Йусуф 'Али).

Ср. суру 6:25. В этой связи и надо понимать слова мадианитов, но, скорее, даже в качестве упрека: "Я не знаю, о чем ты говоришь!" (Асад).

Это не потому, что Шу'айб (мир ему!) обращался к ним на незнакомом языке или сложно выражался; он говорил просто и ясно. Но они не хотели понять. Их извращенное мышление не оставляло ни желания, ни места для понимания. Это относится ко всем людям, ставшим жертвами собственного предубеждения: они не понимают ничего, что противоречит их предвзятому мнению (Маудуди).

298 У тебя нет ни власти, ни влияния (Дарйабади).

У тебя нет поддержки сильного племени (Асад).

Ал Судди сообщает: "Ты одинок" (Ибн Касир).

299 "Семья" или "община" (Дарйабади).

300 Тогдашние язычники мало занимались своими богами и полонением им. Однако они с большим религиозным почтением относились к племени: кровь члена их племени была для них священной (Дарйабади).

301 Они понимают только грубую силу. Практически они говорят: "Разве ты не видишь, что у нас есть власть и влияние, а ты всего лишь бедный учитель? Мы могли бы побить тебя камнями или посадить под замок. Но ради твоей семьи мы этого не делаем. Сам ты этого не заслуживаешь! (Йусуф 'Али).

Обратите внимание на изменение тона: от насмешки к угрозе (Дарйабади).

Такие обычаи были в Мекке тогда, когда была открыта эта история. Ответ Шу'айба (мир ему!) соответствует реакции Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) на кровожадные устремления курайшитов (Маудуди).

302 Разве какая-то группа людей пользуется у вас большим почтением, чем Аллах, хотя она, какой бы сильной и могущественной в ваших глазах ни была, все же остается кучкой слабых слуг Аллаха? Как же тогда она внушает вам больший страх, чем Сам Аллах? (Кутб).

303 Досл.: "Вы оставили Его за своей спиной" (прим. перев.)

Вы вообще не смотрите на Аллаха (Дарйабади).

إِنَّ رَبِّي بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٩٢﴾

Но Господь мой охватывает ведением все, что вы делаете[304].

وَيَٰقَوْمِ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَٰمِلٌ ۖ سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَٰذِبٌ ۖ وَٱرْتَقِبُوٓا۟ إِنِّي مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٩٣﴾

93. О, народ мой! Делайте, как знаете. И я тоже буду делать[305]. Скоро уже узнаете, кого постигнет наказание, которое ввергнет его в позор, и кто лжец. Так ждите же, и я буду ждать вместе с вами[306]„.

وَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَأَخَذَتِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ٱلصَّيْحَةُ فَأَصْبَحُوا۟ فِى دِيَٰرِهِمْ جَٰثِمِينَ ﴿٩٤﴾

94. Когда же пришло от Нас повеление, Мы спасли Шу'айба и тех, кто уверовал с ним, нашим милосердием[307]. А те нечестивые были охвачены ужасным криком[308], так что наутро лежали в своих жилищах поверженными ниц[309],

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا۟ فِيهَا ۗ أَلَا بُعْدًا لِّمَدْيَنَ كَمَا بَعِدَتْ ثَمُودُ ﴿٩٥﴾

95. как будто никогда не жили там[310]. Пусть погибнут мадианиты, как до них погибли самудиты[311].

Выражение “оставить что-то за спиной” в классическом арабском означает “презирать” или “забывать”, а также “считать что-то достойным забвения” (Асад).

304 Ср. суру 8:47 (Йусуф 'Али).

Он охватывает Своим ведением все, что вы делаете. Он запоминает это, чтобы потом воздать вам (Аль-Манар).

305 Ср. суру 6:185 и примечание (Йусуф 'Али).

Это угроза человека, который, полагаясь на Аллаха, уверен в своей силе, хотя он в одиночестве. Он убежден в слабости своих соплеменников, хотя их число велико (Аль-Манар).

306 Если нечестивые продолжают насмехаться и хулить Аллаха, что еще могут сказать богобоязненные? Будьте начеку и ждите! Замысел Аллаха обязательно осуществится. Я верю в это, и я тоже буду ждать, пока это не сбудется. Ср. суру 10:102 и примечания (Йусуф 'Али).

307 Ср. суры 11:66 и 11:58 и примечания (Йусуф 'Али).

308 Крик с неба (Дарйабади).

309 Ср. аят 67 и примечания (Асад).

310 Ср. суры 11:67-68. Шум производило, вероятно, извержение вулкана (Йусуф 'Али).

311 Они лежали мертвыми и поверженными ниц (Дарйабади).

96. И Мы посылали Мусу[312] с Нашими знамениями[313] и с ясным доказательством[314]

97. к Фир'ауну и его вельможам[315]. Но они следовали повелению Фир'ауна, однако повеление Фир'ауна было неразумным[316].

98. В Судный День он пойдет впереди своего народа и введет его в огонь[317]. Какой же скверный водопой, куда их приведут!

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَـٰتِنَا وَسُلْطَـٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٩٦﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِۦ فَٱتَّبَعُوٓا۟ أَمْرَ فِرْعَوْنَ ۖ وَمَآ أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٧﴾

يَقْدُمُ قَوْمَهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ ٱلنَّارَ ۖ وَبِئْسَ ٱلْوِرْدُ ٱلْمَوْرُودُ ﴿٩٨﴾

312 История Мусы (мир ему!) и Фир'ауна упоминается во многих местах Корана, каждый раз в связи с определенной темой, которую она иллюстрирует. Здесь говорится о том, что Аллах в Своих поступках всегда и везде справедлив к человеку. А человек постоянно следует за ложными вождями и гибнет вместе с их идеями. Когда человек пользуется своим разумом и своей волей, он должен прежде стремиться понять свою ответственность, извлечь пользу из знамений Аллаха и получить Его милосердие и благословение (Йусуф 'Али).

Мудрость, которую мы можем извлечь из этих четырех аятов об истории Мусы (мир ему!), заключается в том, что унизительное наказание постигло не весь народ - в отличие от предыдущих историй. В данном случае на смерть были обречены только Фир'аун и вельможи из его народа (Аль-Манар).

313 Это новые знамения, которые упомянуты в суре 7 и пояснены в других сурах (Аль-Манар).

314 С ясным аргументом (Дарйабади).

Это были красноречие и убедительные аргументы, которые Аллах дал Мусе (мир ему!), чтобы спорить с Фир'ауном (Аль-Манар).

315 Фир'аун - это тип высокомерного, эгоистичного ложного вождя, который вознамерился противопоставить себя Аллаху. Такая позиция, как кажется, производит впечатление на необразованных людей, так что они охотно становятся ее жертвой, вопреки поучениям и вразумлениям посланника Аллаха и тем нравственным и духовным силам, которые зовут человека к Его благодати (Йусуф 'Али).

Они бездумно последовали за Фир'ауном, не размышляя, не имея собственного мнения. Тем самым они презирали самих себя и отказались от дарованной Аллахом чести, когда Он даровал им волю, разум, свободу выбора (Кутб).

316 Досл.: "не был разумным" ("рашид"). Этот маленький кусочек, посвященный Фир'ауну и его сторонникам (аяты 96-99), продолжает рассказ об 'адитах, которые "следовали повелению всякого строптивого врага Истины" (аят 59). Здесь речь идет в первую очередь о безнравственном руководителе и тем самым о проблеме личной нравственной ответственности за беззаконие, совершенное из подчинения высшей власти. Коран отвечает на этот вопрос и подчеркивает, что вожди и попутчики несут одинаковую вину, никто не освобожден от ответственности, если слепо следовал приказам своего начальника. Это косвенное указание на свободу воли человека, т. е. на его свободу выбора между добром и злом, а тем самым - подходящее завершение историй пророков и их нечестивых народов, которые рассказаны в этой суре (Асад).

317 "Аврада": "вести на водопой, как скот". Это подходящая метафора. Стадо доверяет своему пастуху, и он ведет его в летний зной вниз, к прохладному водопою, чтобы оно утолило жажду.

وَأُتْبِعُوا۟ فِى هَٰذِهِۦ لَعْنَةً وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ بِئْسَ ٱلرِّفْدُ ٱلْمَرْفُودُ ﴿٩٩﴾

99. Их будет преследовать проклятие и в этом мире[318], и в День воскресения[319]. Какой скверный дар, которым их одарили!

ذَٰلِكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلْقُرَىٰ نَقُصُّهُۥ عَلَيْكَ ۖ مِنْهَا قَآئِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠٠﴾

100. Это из рассказов[320] о селениях[321], о которых Мы тебе повествуем[322]. Некоторые из них еще видны[323], а другие стерты[324].

وَمَا ظَلَمْنَٰهُمْ وَلَٰكِن ظَلَمُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ ۖ

101. И не Мы причинили им несправедливость, но они сами были несправедливы к себе[325].

Ложный же вождь сделал прямо противоположное: он гонит его вниз к нескончаемым бедствиям. И все же люди насилуют свой разум и следуют этому вождю, как лишенный разума скот (Йусуф 'Али).

Из этого аята ясно, что все вожди общин в этом мире являются их вождями и в День воскресения. Если они направляли свой народ в этой жизни к добродетели, благочестию и истине, то в Судный День люди последуют за ними и войдут в рай. Если же они водили людей по ложным путям, их сторонники последуют за ними в адский огонь, проклиная своего вождя (Маудуди).

318 В данном случае они утонули в море (Дарйабади).

319 Ср. суру 18 этой суры и примечание к его последней фразе, а также аят 60, в котором те же слова обращены к 'адитам (Асад).

320 Досл.: "от рассказов" (такая же конструкция, как в сурах 3:44; 11:49 и 12:102). Это потому, что истории переданы не целиком, а частично (ср. аят 102). Коран всегда преследует цель иллюстрирования этического принципа и показа разной реакции человека на руководство, которое Аллах предлагает ему прямо через пророков или косвенно через Свои знамения в природе (Асад).

321 О селениях древних народов и наций (Дарйабади).

322 Ср. выше примечание 320 (Асад).

Чтобы ты для увещевания рассказал это людям (Аль-Манар).

323 Некоторые из них еще стоят, как созревшее для жатвы зерно. Среди оставшихся сообществ был Египет, хотя Фир'аун и все нечестивые погибли. Это сравнение со зрелым зерном указывает еще на то, что ни одно сообщество не вправе ожидать, что будет существовать долго, - разве только в согласии с законом Аллаха (Йусуф 'Али).

324 Нации растут, зреют и погибают. Если они не слушали Аллаха, их ждет губительный конец. Если они были правдивы и богобоязненны, урожай будет хорошим (Йусуф 'Али).

Их наказали не без причины, а за их греховность. Несправедливость их к самим себе - это не только идолослужение, но и многочисленные злодеяния на этой земле. Вместо признания Истины они предпочитают зло добру. Если бы Аллах дал им подольше пожить на земле, они становились бы все нечестивее и греховнее (Аль-Манар).

325 Заслужив себе наказание (Дарйабади).

فَمَآ أَغۡنَتۡ عَنۡهُمۡ ءَالِهَتُهُمُ ٱلَّتِي يَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٖ لَّمَّا جَآءَ أَمۡرُ رَبِّكَۖ وَمَا زَادُوهُمۡ غَيۡرَ تَتۡبِيبٖ ١٠١

А божества, которым они поклоня-лись вместо Аллаха[326], нисколько им не помогли, когда пришло повеление твоего Господа. Они лишь усугубили погибель их[327].

وَكَذَٰلِكَ أَخۡذُ رَبِّكَ إِذَآ أَخَذَ ٱلۡقُرَىٰ وَهِيَ ظَٰلِمَةٌۚ إِنَّ أَخۡذَهُۥٓ أَلِيمٞ شَدِيدٌ ١٠٢

102. Так наказывает Господь[328] твой селения, чьи жители неправедны[329]. Поистине, Его наказание мучительное, суровое.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّمَنۡ خَافَ عَذَابَ ٱلۡأٓخِرَةِۚ

103. Поистине, в этом - знамение тому, кто боится наказания в будущей жизни[330].

Они упорно не принимали вразумлений, уклонялись от руководства ко спасению, отвергали знамения Аллаха и смеялись над обетованиями. То есть они были несправедливы сами к себе (Кутб).

326 Божества, которым они молились, взывая, чтобы они отвратили от них зло или ходатайствовали за них перед Аллахом (Аль-Манар).

Все призрачные и суетные тени должны дать место действительности и непреложности решения Аллаха. Если мы почитали ложное, то не заслуживаем иного, кроме как погибнуть с ним (Йусуф 'Али).

327 Эти ложные божества только усугубляют страдания своих почитателей (Дарйабади).

Упорно цепляясь за этих богов, они сделались еще упрямее и грешнее. Ведь они думали, что их боги отомстят посланникам (Аль-Манар).

328 Что тебе объяснили на примере историй пророков (Кутб).

329 "Залима" (досл. "неправедная") здесь значит: согрешить идолослужением, признавая господство иных существ, а не Аллаха. Идолослужение, преступления в мире и препятствование другим следовать призыву к поклонению одному Аллаху и совершению добра - это несправедливость человека к самому себе (Кутб).

330 Каждый, кто критически изучал историю, думая о том, что она не просто цепь событий, а основа для логических заключений, придет к выводу, что расцвет и упадок обществ и наций имеют определенную закономерность. Далее он придет к выводу, что это происходило по определенным нравственным законам. Это доказывает, что человек подчинен высшей инстанции, которая правит Вселенной с помощью рациональных этических законов. Согласно им, поддержку получают те, кто выполняет минимум этических норм или даже сверх того, а все глубже увязают те, кто их не выполняет. Аллах дает им срок образумиться; если же они не пользуются им и по-прежнему идут к гибели, Он допускает их гибель, причем так, что она может служить уроком для других. То, что это происходит в регулярном цикле, устраняет всякое сомнение в том, что здесь идет речь о постоянных законах (Маудуди).

Мучительное наказание этих народов в земном мире указывает на наказание в ином мире. Только тот, кто боится этого наказания, способен увидеть и понять это. Богобоязненность открывает ему

ذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّجْمُوعٌ لَّهُ ٱلنَّاسُ وَذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ ﴿١٠٣﴾

В этот День люди будут собраны, и это День, который увидят (и люди и ангелы)[331].

وَمَا نُؤَخِّرُهُۥٓ إِلَّا لِأَجَلٍ مَّعْدُودٍ ﴿١٠٤﴾

104. И Мы продлим его только до установленного времени[332].

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِۦ ۚ فَمِنْهُمْ شَقِىٌّ وَسَعِيدٌ ﴿١٠٥﴾

105. Когда наступит (этот) День, ни одна душа не будет говорить, разве лишь с Его позволения[333]. Среди них есть те, которые несчастны, и те, которые счастливы[334].

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ شَقُوا۟ فَفِى ٱلنَّارِ

106. Что же до тех, которые несчастны[335], то они будут отданы огню.

способность духовного восприятия и очищает сердце. Кто не боится иного мира, у того сердце затворено для знамений Аллаха. Он не понимает мудрости Аллаха в сотворении и воскрешении. Он видит лишь внешние, временные феномены этого мира (Кутб).

331 "Йаумун машхуд": чтобы наилучшим образом передать широкое значение этого выражения, я перевел: "День, который увидят все ". Вот разные нюансы значений: 1) День, о котором есть свидетельства во всем творении; 2) День, в который перед Судом Аллаха принесут свидетельство все важные свидетели: пророки, учившие людей, мужчины и женщины, которым мы принесли пользу или убыток, ангелы, записывавшие наши слова и дела, а также наши олицетворенные слова и поступки; 3) День, который будет засвидетельствован, т. е. который переживут все, независимо от того, когда и как они умерли (Йусуф 'Али).

Все творение будет собрано и призвано к ответу (Кутб).

332 Досл.: "только до срока, который Мы исчислили" (Асад).

333 Или чтобы оправдаться, или чтобы обвинить других, или вступиться за них, или задать вопрос и начать беседу. Это будет серьезный День, когда все предстанут перед Судьей, который все знает, авторитет которого превыше всего. Для отговорок, крючкотворства или извинений не останется места, никто не сможет свалить вину на другого или снять с другого ответственность. Каждый будет лично спрошен по своей мере ответственности (Йусуф 'Али).

Все охвачено глубоким, неколебимым молчанием. Никто не решается его прервать и попросить разрешения говорить. Но тот, кому Аллах позволит говорить, обретет речь, и молчание отойдет от него (Кутб).

Это предупреждение разумным людям, которые полагаются на обещания своих "заступников". Они должны оставить свои злые дела, которые они совершают в ожидании, что ходатаи вступятся за них перед Аллахом. Здесь им говорится, что никто не решается без Его разрешения сказать ни одного слова, что уж говорить о "влиянии" на Него. Кто полагается на других, как на Аллаха, будет в этот День весьма разочарован (Маудуди).

334 "Шаки" ("жалкий", "несчастный") и "са'ид" ("счастливый", "блаженный") стали почти богословскими терминами. Они поясняются в четырех следующих аятах (Йусуф 'Али).

335 Из-за малой веры (Дарйабади).

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ ﴿١٠٦﴾

Там для них будут (только) вздохи и всхлипывания[336].

خَٰلِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ إِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٠٧﴾

107. Там они пребудут[337] вечно, пока существуют небеса и земля, если твой Господь не захочет иного[338]. Поистине, твой Господь делает, что Он хочет[339].

336 "Зафир" ("вздохи") употребляют для описания ослиного крика, когда животное делает глубокий выдох. Второе слово - "сахик" ("всхлипывание") - также относится к крику осла, когда он глубоко вдыхает. Это указание на животное, известное своей глупостью, означает здесь, что нечестивые, несмотря на их высокомерие и бесстыдство в земной жизни, убедятся в том, что были глупы и упустили свой шанс. В суре 67:7 слово "шахик" обозначает ужасный шум, с каким адский огонь поглощает "топливо" (Йусуф 'Али).

Стоны и всхлипы - это звуки, вырывающиеся из груди в большом бедствии и горе, например при плаче (Аль-Манар).

337 "Халидин" обычно переводят "они навсегда останутся там". Здесь же оно связано с двумя условиями: 1) пока существует небо и земля, 2) если Аллах не захочет иного. Некоторые мусульманские богословы заключают из этого, что наказание не будет вечным, потому что небо и земля не вечны, а наказание за поступки во временной жизни не может быть вечным. Большинство богословов отвергает это мнение. Они стоят на той точке зрения, что небо и земля, упомянутые здесь, не те, которые мы видим здесь, а иные, существующие вечно. Они согласны, что воля Аллаха не ограничена, но ведь Он уже установил, что награда и наказание в Судный День будут вечными. Однако здесь не место подробно говорить об этих непримиримых спорах (Йусуф 'Али).

"Пока существуют небо и земля": это выражение в арабском языке используют для обозначения чего-то вечного. Мнение, будто наказание в ином мире будет длиться, пока существуют небо и земля, ложное и неверное. Нынешняя земля в День воскресения пропадет и будет заменена другой. Небо же - это покров над землей. Ибн 'Аббас сообщает: "Каждый рай имеет небо и землю" (Аль-Манар).

338 Все решения и законы имеют в своей первопричине волю Аллаха. Эта воля определила законы, но Аллах по Своей мудрости меняет их, когда Он пожелает (Кутб).

Приговор сам по себе вечный, но подчинен воле Аллаха (Дарйабади).

Это значит, если Аллах не даст им еще одной отсрочки. Ср. суры 6:128 и 40:12 и примечания. Выражение "пока существуют небо и земля" в классическом арабском языке - значит "неопределенно долгое время". Ср. суры 20:105-107 и 14:43 и примечания (Асад).

339 Он не связан условиями и не ограничен стоящими над Ним законами (Дарйабади).

Чего Аллах хочет - то бывает, а чего Он не хочет - того не бывает. Его воля связана с Его всеобъемлющим ведением и исходит из Его мудрости (Аль-Манар).

Никто не может защитить людей от Его наказания. Сам же Он имеет власть прощать и наказывать кого угодно. Нет ни одного закона, который был бы выше Его закона или мог бы ограничить Его власть (Маудуди).

۞ وَأَمَّا ٱلَّذِينَ سُعِدُوا۟ فَفِى ٱلْجَنَّةِ خَٰلِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ إِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَ عَطَآءً غَيْرَ مَجْذُوذٍ ﴿١٠٨﴾

108. Что же до тех, которые счастливы[340], то они будут в райском саду. Там они пребудут вечно[341], пока существуют небеса и земля, если твой Господь не захочет иного[342], награды бесконечные[343].

فَلَا تَكُ فِى مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَٰٓؤُلَآءِ ۚ مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ ءَابَآؤُهُم مِّن قَبْلُ ۚ وَإِنَّا لَمُوَفُّوهُمْ نَصِيبَهُمْ غَيْرَ مَنقُوصٍ ﴿١٠٩﴾

109. Поэтому не будь в сомнении относительно того, чему эти люди поклоняются[344]. Они поклоняются тому, чему их отцы[345] прежде поклонялись[346]. Мы непременно дадим им их долю в полной мере и без убыли[347].

340 За их веру и добрые дела (Дарйабади).

341 Ср. примечание 337 (Аль-Манар).

342 Если Аллах не захочет дать им еще большей награды (Рази) или - что мне кажется более вероятным - если Он не даст человеку возможность встать на более высокую ступень развития (Асад).

Как неоднократно упоминается в Коране, Аллах обещает верным не просто воздать добром за добро, а умножить воздаяние. Часто говорится о десяти- и семисоткратной мере. В отличие от этого, Аллах обещает воздать за зло той же мерой, ибо Его заповедь - справедливость (Аль-Манар).

343 Это блаженство будет непрерывным, в отличие от любых других радостей и счастья, которые мы можем представить себе в этой жизни, ибо они переменчивы, как мы знаем из повседневного опыта (Йусуф 'Али).

344 Это адресовано пророку (Кутб и Аль-Манар).

345 В силу того, что Мы сообщили тебе о конце древних народов, у тебя не должно быть никаких сомнений в том, что конец твоего народа будет подобен ему - из-за его ложных представлений и идолослужения (Аль-Манар).

Не думай, будто их верования основаны на разуме. Это в первую очередь относится к язычникам-арабам, которые - подобно упомянутым прежде неверным - отвергали Послание Аллаха потому, что оно противоречит верованиям предков. Кроме того, это относится ко всем, кто имеет по привычке неверную, полученную от предков шкалу ценностей и, следовательно, ориентируется на ложные этические нормы. Такая позиция неизбежно влечет за собой - как показывает последняя фраза этого аята - страдания в этом мире, или в будущей жизни, или в них обоих (Асад).

346 Их религиозность основана не на духовности. Они лишь следуют традиции своих предков (Йусуф 'Али).

Их религиозность основана не на знании, не на опыте, не на внимательном наблюдении, а на слепом подражании (Маудуди).

347 Аллах учитывает и их намерения, и они будут нести ответственность за духовные последствия своего поведения (Йусуф 'Али).

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ فَٱخْتُلِفَ فِيهِ ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَقُضِىَ بَيْنَهُمْ ۚ وَإِنَّهُمْ لَفِى شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿١١٠﴾

110. Мы ведь дали Мусе Писание, но о нем возникло разномыслие[348]. Если бы не предшествовало тому слово твоего Господа[349], то уже было бы решено[350] между ними. И они, действительно, в большом сомнении относительно этого[351].

То, что им полагается, можно измерить тем, чем было воздано народам и поколениям, жившим прежде них (Кутб).

Ср. суры 15-16 и примечания (Асад).

348 В отношении их единодушия, а также в отношении вероучения и богослужебных действий возникли разногласия (Кутб).

Они спорили прежде всего из-за руководства и из высокомерия и разделились. Они раскололись на группы и партии, каждая из которых пыталась жить по собственным представлениям. Аллах ниспослал Писания Своим пророкам, чтобы рассудить людей относительно того, в чем они разногласились (Аль-Манар).

Как ранние современники пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!), так и некоторые современники Мусы (мир ему!) признавали Писание Аллаха, а другие отказывались сообразовываться с ним (Асад).

349 О том, что воздаяние будет только в Судный День (Дарйабади).

350 Ср. суру 10:19. Не следует отвергать или презирать прежние Откровения, потому что люди, которым они были посланы, исказили их своими спорами и лишили духовного содержания. Было бы даже возможно уладить эти споры на основе тех древних Откровений, но Аллах захотел оживить и обновить Свое Послание исламом, среди нового и молодого народа, который не был отягощен многовековыми предрассудками (Йусуф 'Али).

Здесь и сейчас, а неверным немедленно воздастся полной мерой (Дарйабади).

Они были бы наказаны смертью, как прежние общества, если бы Аллах не решил отсрочить наказание до Судного Дня. Ср. суру 10:93 и примечания (Асад).

351 Это люди, которые следовали учению пророков до пришествия последнего посланника. У них были большие сомнения относительно писания, которое они держали в руках, потому что скрижали, на которых записывал Муса (мир ему!), были утеряны при уничтожении Соломонова храма (Аль-Манар).

Ср. суру 11:62. Во всех человеческих делах случаются конфликты между старым и новым - устоявшимися нравами предков и свежим, живым источником Божественного вдохновения, который отвечает новым временам и новым условиям жизни. Представители первого смотрят на это не только с интеллектуальным сомнением, но и с нравственным недоверием, как иудеи и христиане на ислам с его новой перспективой будущего и реалистическим видением вещей (Йусуф 'Али).

111. Поистине, всем твой Господь воздаст в полной мере за их деяния. Он знает, что они делают[352].

وَإِنَّ كُلًّا لَّمَّا لَيُوَفِّيَنَّهُمْ رَبُّكَ أَعْمَٰلَهُمْ ۚ إِنَّهُۥ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١١﴾

112. Так следуй прямым путем (за добро), как тебе заповедано[353], как и те, которые с тобой обратились (к Аллаху)[354], и не преступайте законы Аллаха[355]. Поистине, Он видит, что вы делаете[356].

فَٱسْتَقِمْ كَمَآ أُمِرْتَ وَمَن تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا ۚ إِنَّهُۥ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٢﴾

113. И не склоняйтесь к тем, которые творят нечестие[357], чтобы вас не охватил огонь. Кроме Аллаха нет у вас защитника, и потом еще[358] не будет вам помощи.

وَلَا تَرْكَنُوٓا إِلَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ فَتَمَسَّكُمُ ٱلنَّارُ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِنْ أَوْلِيَآءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿١١٣﴾

352 Ср. суру 11:109, с которым связана эта аргументация путем употребления характерного слова “дать плату”, чтобы перейти в следующих аятах к призыву последовательно идти новым путем праведности (Йусуф 'Али).

От Него не скрыто ничего, что они делали. Так не может случиться, что часть из этого останется неоплаченной (Аль-Манар).

353 Пророка здесь призывают твердо и последовательно выполнять свой долг (Дарйабади).

При этих словах пророк испытывал такое благоговение, что слышали, как он говорил: “От суры “Худ” поседели мои волосы” (Кутб).

354 Всю мусульманскую умму призывают выступить за правду, не обращая внимания на то, что творят неверные (Дарйабади).

355 “Будьте смиренны перед Аллахом и не ведите себя надменно”. Некоторые поздние толкователи видят значение более широко: “не переходите границ того, что заповедал Аллах” или: “не переступайте границ справедливости” (Асад).

356 “Аллах видит” - это подходящее здесь выражение, потому что обозначает, что Он глубоко вникает во все вещи и охватывает их (Кутб).

357 Это обращено к пророку и к тем, кто следует за ним и начал новую жизнь. Они не должны ни доверять нечестивым, ни испытывать к ним симпатий, к этим тиранам, которые имеют власть на земле и порабощают создания Аллаха. Это можно было бы считать согласием с беззаконием (Кутб).

Глагол “ракана” обозначает “иметь склонность к чему-то” или “полагаться на что-то”, а поэтому не может быть переведен одним словом. Форма прошедшего времени указывает, как часто в Коране, на постоянное и намеренное беззаконие: те, которые творят его по привычке (Асад).

358 По Замахшари, частица “сумма” в начале фразы обозначает не временную последовательность (“тогда”, “потом”), а подчеркивает невозможность когда-либо получить помощь от Аллаха (Асад).

114. И совершай молитву[359] в начале и в конце дня[360] и в первые часы ночи[361]. Поистине, добрые дела устраняют дурные[362]!

وَأَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ طَرَفَيِ ٱلنَّهَارِ وَزُلَفًا مِّنَ ٱلَّيْلِ ۚ إِنَّ ٱلْحَسَنَٰتِ يُذْهِبْنَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ

359 Особое упоминание молитвы в этом увещевании имеет свою причину. Молитва - вершина всего поклонения Аллаху и постоянное хранение веры. Правильно совершенная, она помогает в других делах (Аль-Манар).

Аллах знает, что молитва - неистощимый запас в пути, который укрепляет душу. Молитва помогает сердцу держаться правды. Она соединяет сердца с милосердным, любящим Аллахом, который рядом? и слышит молитвы? и дает сердцу в одиночестве ощутить Его близость (Кутб).

360 "Тарфай ан-нохор" (обе границы дня): утро и послеполуденное время. Утренняя молитва, "фаджр", после рассвета, но до восхода солнца. Мы встаем рано и начинаем день с мыслей об Аллахе и нашем долге по отношению к Нему. Полуденная молитва ("зухр") в начале второй половины дня совершается среди наших ежедневных дел. И тогда мы вновь вспоминаем об Аллахе (Йусуф 'Али).

По Ибн 'Аббасу, это молитвы "субх" и "магриб" (утренняя и вечерняя). Согласно Катаде, Даххаку и другим, это молитвы "субх" и "'аср" (утренняя и послеполуденная) (Ибн Касир).

361 По Катаду и Даххаку, это молитвы "магриб" и "иша" (вечерняя и ночная) (Ибн Касир).

В этом аяте упомянуты две молитвы - в начале и в конце дня - и молитвы в первые часы ночи. Здесь указано время молитвы, но не дано число молитв. Из суммы получаем общее их число и время их совершения (Кутб).

Когда приближается ночь. "Зулафун" (мн. ч.) и "зулфа" дословно значит "приближение". Поскольку арабский язык, как греческий, имеет дополнительно к множественному еще и двойственное число, а здесь использовано множественное, разумно предположить, что имеются в виду, по меньшей мере, три "приближения ночи". Одним из них можно считать послеполуденную молитву ("аср"), вторым - "магриб", молитву после захода солнца, а третьим - "иша", молитва при наступлении темноты, когда мы, отходя ко сну, вручаем себя Аллаху. Это (вместе с "фаджр" и "зухр") все пять предписанных молитв ислама.

Здесь названы обязательные молитвы без уточнения их формы или точного времени совершения, о которых подробно сказано в сунне (обычай пророка Мухаммада). Поскольку этот аят подчеркивает чрезвычайно большое значение молитвы, можно с уверенностью предположить, что он говорит не только об этих пяти обязательных молитвах, но и о поминании Аллаха в каждый момент сознательной жизни (Асад).

362 "Добрые дела": в этой связи имеются в виду, прежде всего, молитва и поминание Аллаха, но также и добрые мысли, слова и поступки. С их помощью мы устраняемся от зла, будь то в прошлом, настоящем или будущем (Йусуф 'Али).

Они уничтожают зло (Дарйабади).

Добрые дела очищают всякое дело и способствуют его успеху. Все, что оказывало на него плохое влияние, стирается (Аль-Манар).

В одном из хадисов имама Ахмада сообщается о совете, который дал посланник Аллаха Му'азу: "О Му'аз, пусть у тебя за злым поступком следует добрый, чтобы уничтожить злой добрым. А в общении с людьми придерживайся благонравия" (Ибн Касир).

ذَٰلِكَ ذِكۡرَىٰ لِلذَّٰكِرِينَ ﴿١١٤﴾

Это наставление[363] тем, кто помнит (Аллаха).

وَٱصۡبِرۡ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجۡرَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ﴿١١٥﴾

115. И будь терпелив (и тверд). Поистине, Аллах не дает пропасть награде добродеющим[364].

فَلَوۡلَا كَانَ مِنَ ٱلۡقُرُونِ مِن قَبۡلِكُمۡ أُوْلُواْ بَقِيَّةٖ يَنۡهَوۡنَ عَنِ ٱلۡفَسَادِ فِي ٱلۡأَرۡضِ إِلَّا قَلِيلٗا مِّمَّنۡ أَنجَيۡنَا مِنۡهُمۡۗ وَٱتَّبَعَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مَآ أُتۡرِفُواْ فِيهِ وَكَانُواْ مُجۡرِمِينَ ﴿١١٦﴾

116. Если бы в древних поколениях прежде вас было бы больше добродетельных (людей)[365], которые удержали бы других от нечестия на земле, кроме немногих из числа тех, которых Мы спасли[366]. Но те нечестивцы отдались удовольствиям[367] и стали высокомерными и грешниками.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهۡلِكَ ٱلۡقُرَىٰ بِظُلۡمٖ

117. И твой Господь никогда бы не разрушил несправедливо[368] города,

363 Это наставление руководится добродетелью (Дарйабади).

364 Стойкость входит в число добрых поступков (“ихсан”). К этому же относится совершение молитвы в определенное время и терпение по отношению к неверным. Аллах не даст погибнуть награде тех, кто искренне делает добро (“мухсинин”) (Кутб).

365 “Бакийа”: добродетель или способность длительное время противостоять враждебным силам извне; уравновешенность и гармония, поддерживающая добродетель и не позволяющая поддаваться капризам и развлечениям этого мира и не страшащаяся обличать зло, даже если оно вошло в моду или стало привычкой. Руководители народа, имеющие такие свойства, способны сохранить его от бедствий и гибели (Йусуф ’Али).

Частицу “лав-ла” в начале этого аята я перевожу как “ах!”; ср. суру 10:98 и примечание. Этот раздел примыкает к словам предыдущего аята: “Аллах не дает пропасть награде тем, кто делает добро”, а также к аяту 111: “всем твой Господь даст в полной мере плату за (добрые) дела” (Асад).

366 Эти очень добрые люди давно бы уже были уничтожены злыми, неприязнь которых они возбуждали, если бы их не спасла милость Аллаха и Его милосердие. Если бы эта милость не удержала их, то они, возможно, поддались бы злу, окружавшему их, или были бы вовлечены во всеобщее несчастье (Йусуф ’Али).

367 Глагол “тарифа” значит: “он наслаждался жизнью в комфорте и изобилии”, а причастие “мутраф” обозначает “кого-то, кто наслаждается жизнью в комфорте и изобилии”, т. е. без всяких моральных раздумий. Форма “мутарраф” (с усилением) значит: “кто-то, кого жизнь в комфорте и изобилии сделала высокомерным” (Асад).

368 “Бизулмин” можно перевести как “несправедливо” или “по беззаконию”. Беззаконием названо здесь идолослужение. Тем самым этот аят получает другой смысл: “Твой Господь никогда бы не наказал эти города только за идолослужение, если бы они еще делали добрые дела” (Аль-Манар).

если бы их жители делали добро[369].

وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

118. Если бы твой Господь захотел, он сделал бы людей одной общиной[370]. Но они вечно разногласят[371],

وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ ٱلنَّاسَ أُمَّةً وَٰحِدَةً ۖ وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾

119. кроме тех, которым твой Господь оказал милость[372]. И потому[373] Он создал их (не единой общиной).

إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَ ۚ وَلِذَٰلِكَ خَلَقَهُمْ ۗ وَتَمَّتْ

Этот аят можно толковать по-разному. По Баидави, я перевожу “зулмин” здесь как “единственное беззаконие”. Он предполагает, что под беззаконием здесь понимается идолослужение. Аллах не истребляет людей за ложные вероучения некоторых, пока они поступают праведно. Я склоняюсь к более общему пояснению. Аллах снисходителен и постоянно прощает людям. Его милосердие слишком велико, чтобы наказывать людей за одно прегрешение, если есть надежда, что неверные обретут понимание и найдут путь к спасению. Противоположное понимание: “Несправедливо истреблять народы” (Йусуф 'Али).

369 Этот раздел примыкает к последней фразе аята 116. По мнению большинства авторитетных толкователей, “зулм” в этой связи означает “ложные вероучения”, которые заходят так далеко, что люди отвергают открытые Аллахом Истины, отвергают существование Аллаха или приписывают божественные свойства кому-то другому. В своем толковании Рази говорит: “Наказание от Аллаха постигает народ не просто за вероучение, равнозначное неверию (“куфр”) и идолослужению (“ширк”), а только за то, что они постоянно творят беззаконие, намеренно вредят (другим людям) и тиранят (их). Исламские правоведы (“фукаха”) считают, что обязанности человека перед Аллахом основаны на принципе прощения и великодушия, тогда как взаимные права людей должны строго соблюдаться”. Это мнение основано на всемогуществе Аллаха, который не нуждается в защитнике, тогда как люди слабы и им нужен заступник. Ср. также суру 28:50 (Асад).

Если же они избирают путь зла и поступают нечестиво, приговор Аллаха исполняется и Его справедливость следует своим путем. Вследствие этого ад наполняется людьми и джиннами (Йусуф 'Али).

Ср. суры 5:47-53 (прим. перев.)

370 Если бы Аллах хотел, то создал бы всех одинаковыми, с одинаковыми задатками. Но это не та жизнь, которую определил Аллах, и это не в природе человеческого существа, которого Аллах сделал наместником на земле (Кутб).

371 Во всех вещах, даже в вере, которую Аллах послал ради совершенствования их природных задатков, а также ради устранения различий (Аль-Манар).

372 Которые согласились подчиниться заповедям Аллаха и Его Писанию, этому Писанию, которое не оставляет места для различий и ведет к единству (Аль-Манар).

То есть те, кто пользуется Его милостью, познавая посредством дарованных им Аллахом способностей Его существование (ср. суру 7:172 и примечания) и признавая руководство и наставление, которые Он предлагает человечеству через Своих посланников (Асад).

373 Некоторые из самых ранних толкователей (напр. Муджахид и 'Икрима) считают, что выражение “ли-зхалика” (“поэтому”, “с этой целью”) относится к милости Аллаха по отношению к человеку, а

كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ ٱلْجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾

И этим слово твоего Господа должно исполниться: поистине, Я наполню ад джиннами и людьми вместе[374].

وَكُلًّا نَّقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ بِهِۦ فُؤَادَكَ ۚ وَجَآءَكَ فِى هَٰذِهِ ٱلْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾

120. Все это Мы сообщаем тебе из истории посланников, чтобы укрепить тебе сердце[375]. И в них пришла к тебе Истина, и назидание, и напоминание для верующих[376].

другие связывают его со способностью людей отличаться друг от друга в интеллектуальном плане. Согласно Замахшари, оно относится к свободе нравственного выбора, которая отличает человека и о которой говорится в следующем разделе. Поскольку эта свобода есть особый дар, ставящий человека выше других сотворенных существ (ср. рассказ об Адаме и ангелах в сурах 2:30-34), толкование Замахшари, на мой взгляд, самое убедительное (Асад).

Чтобы показать, что закон Аллаха о многообразии индивидуумов является важнейшим во всей человеческой жизни (Дарйабади).

374 Ср. суры 7:18 и 7:179. Когда шайтан и силы зла совращают человека с пути праведности, на соблазненных, избравших путь зла, лежит не меньшая ответственность, чем на соблазнителях; тех и других наказывают вместе (Йусуф 'Али).

Ясно, что те, кто собрался вместе ради Истины и которым оказана милость Аллаха, могут ждать иного конца, то есть рая, который будет наполнен ими. Так же и ад будет наполнен теми заблудшими, которые разногласили не только с поборниками Истины, но и друг с другом (Кутб).

"Слово Аллаха", о котором сказано также в суре 32:18, первый раз упомянуто в суре 7:18 применительно к "последователям шайтана", то есть тем, кто отвергает всякое руководство, предлагаемое Аллахом (Асад).

Тогда как одна сторона показала религиозное единство и подчинилась заповедям в Писании Аллаха без всяких споров о нем, что именно было милостью Аллаха по отношению к ним, другая сторона разногласилась относительно религий, светских вещей и власти. Наказание за это они получили не только в этом мире; милости Аллаха они будут лишены за свое нечестие и в будущей жизни. Слово Аллаха исполнится в отношении людей и джиннов, которые противились руководству ко спасению (Аль-Манар).

375 Коран не передает эти истории сами по себе, но использует их (или их части) для иллюстрации нравственных истин и как средство укрепления веры людей (Асад).

376 "В них": имеется в виду "в этой суре", как считали Ибн 'Аббас, Абу Муса Асан, Ибн Джубайр и Аль Хассан аль Басри. Или же подразумевается "в этих рассказанных историях" (Аль-Манар).

Истории пророков в Коране служат трем целям: 1) они учат высшей духовной истине; 2) они дают совет, наставление и предостережение относительно того, как нам строить нашу жизнь; 3) они будят нашу совесть и напоминают о действии законов Аллаха в человеческих делах. Это поясняет история Йусуфа в следующей суре (Йусуф 'Али).

121. Так скажи тем, которые не веруют: "Делайте, как можете. И мы тоже будем делать[377].

122. Подождите же[378]. И мы будем ждать[379].

123. И Аллах один знает[380] скрытое на небесах и на земле[381]. И все подчинено Его решению. Так поклоняйся Ему и положись на Него[382]. И твой Господь не оставляет без внимания того, что вы делаете[383].

وَقُل لِّلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنَّا
عَـٰمِلُونَ ﴿١٢١﴾
وَٱنتَظِرُوٓا۟ إِنَّا مُنتَظِرُونَ ﴿١٢٢﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ ٱلْأَمْرُ
كُلُّهُۥ فَٱعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ ۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَـٰفِلٍ عَمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

377 Ср. суры 11:93 и 6:135 и примечания. Даже худшее из того, что могут сделать люди, не в состоянии нарушить замысел Аллаха. Для верующих же долг состоит в том, чтобы выполнять свои обязанности, как тому учит Откровение Аллаха (Йусуф 'Али).

Делайте, как вам угодно. А мы делаем по своей вере (Ибн Касир).

378 Дождитесь плодов вашего неверия (Дарйабади).

Неверные ждут или конца верующих, или конца их религии (Аль-Манар).

379 Верующие ждут обещанной Аллахом победы их религии и наказания упорных (Аль-Манар).

Ср. суры 11:93 и 10:102 и примечания. Если нечестивые подождут, то увидят, как исполнится замысел Аллаха. Верующие ждут с радостью и уверенностью, ибо знают, что Аллах добр и милосерд, но также справедлив и правдив (Йусуф 'Али).

380 Досл.: "У Аллаха знание скрытой действительности..." Понятие "гайб" - см. суру 2:3 и примечание (Асад).

381 Ср. суру 2:210. В этом мире и в творении нет ничего явного и тайного, что не зависело бы, в конечном счете, от воли и замысла Аллаха. Все вещи возвращаются к Нему для решения. Поэтому мы должны поклоняться Ему и полагаться на Него. Служить - значит: 1) стараться понять Его и Его волю; 2) постигать Его доброту и славу и Его действие в нас самих как средство для этого; 3) всегда помнить о Нем и прославлять Его; 4) приводить нашу волю в полное соответствие Его воле. Это значит исполнять Его закон и искренне служить Ему и Его творениям (Йусуф 'Али).

382 И не обращай внимания на угрозы преследующих тебя язычников (Дарйабади).

383 В завершение Аллах предостерегает неверных и утешает верующих, говоря, что наблюдает за всеми поступками обеих групп. Хотя Он сейчас и дает отсрочку нечестивым, но привлечет их к ответственности за то, что они несправедливо преследовали проповедников Истины, сеяли рознь и пытались помешать установлению добра (Маудуди).

Введение к суре 12
ЙУСУФ

Относительно хронологической последовательности этой суры и общего содержания сур с 10-й по 15-ю см. введение к суре 10.

Вся эта сура посвящена истории Йусуфа (мир ему!) (скорее обобщение, чем последовательный рассказ), который был одиннадцатым из двенадцати сыновей пророка Йакуба (мир ему!). Она названа лучшей из историй (аят 3), причем по разным причинам: 1) она является самой подробной историей в Коране; 2) она описывает превратности человеческой жизни и поэтому обращена к мужчинам и женщинам всех слоев общества; 3) она живо отражает все стороны жизни и их духовные аспекты: преклонный возраст пророка и его особую любовь к младшему сыну, ревность старших братьев, их заговор, печаль отца, продажу Йусуфа (мир ему!) в рабство за смехотворную цену, эгоистическую любовь в противоположность чистоте и целомудрию, ложные обвинения, пребывание в темнице, толкование снов, низкую и возвышенную жизнь, воздаяние честью за невинность, сладкую "месть" прощением и добротой, управление государством, смирение на высоком посту, верность сына своему отцу и красоту богобоязненности и правдивости.

Эта история похожа на библейскую, но не совпадает с ней. Атмосфера ее совсем иная. Библейский рассказ является народным сказанием, в котором почти нет места морали. Он призван выставить умного и предприимчивого иудея в выгодном свете перед египтянами и объясняет некоторые этнические особенности в позднейшей истории иудейства. А кораническая история - это не столько рассказ, сколько вдохновенная проповедь или аллегория, объясняющая кажущиеся противоречия в жизни, постоянство добродетели в постоянно меняющемся мире и чудесное действие воли Аллаха, который разворачивает перед нами в истории Свой замысел. Эта тема была излюбленной у мусульманских поэтов и толкователей Корана (Йусуф 'Али).

Сура открывается тремя аятами, указывающими на достоинство Корана и содержащиеся в нем истории. Затем до сотого аята рассказывается история Йусуфа. В десяти же последних аятах указывается на истинность пророческой миссии пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!), неподражаемость Корана, назидания и поучения, содержащиеся в истории посланников. Эта сура дополняет истории пророков в предыдущей суре. Если сура "Худ" рассказывает о нескольких пророках и их народах, то эта сообщает историю единственного посланника Аллаха, Йусуфа, выросшего на чужбине, получившего указание от Аллаха возвещать Послание, будучи в зрелом возрасте. Он проделал путь от раба до могущественного правителя в могущественной стране. Он выполнил свою задачу с честью и стал примером для человечества - как при исполнении своей миссии посланника Аллаха, так и в своих поступках во всех жизненных ситуациях, особенно по отношению к родителям и братьям. Поэтому важно было изложить его историю в отдельной суре (Аль-Манар).

В истории Йусуфа содержатся разные элементы:

- любовь отца к Йусуфу и его брату и ко всем другим братьям;
- ревность и зависть между сводными братьями;
- хитрость и коварство в разных формах;
- физическая страсть и ее проявления;

- раскаяние в разных формах, своевременное прощение и радость при встрече после долгих лет разлуки - и все это в выразительном стиле кораническихрассказов (Кутб).

Краткое содержание:

Жизнь есть как бы сон, который нужно объяснить образами и притчами, как это и делает в глубокой форме Коран. Истина, которую духом видит посланник Аллаха Йусуф (мир ему!), невыносима для его братьев, и поэтому они составляют заговор и продают его в рабство каким-то купцам за несколько монет (аяты 1-20).

Купцы приводят Йусуфа в Египет, где его покупает вельможа царского двора (азиз) и делает его приемным сыном. Его жена безуспешно пытается склонить Йусуфа к земным удовольствиям. Следствием его упорства становится позор и заключение в темницу, но даже и там он возглашает истину и славится своей добротой. Один из узников, сон которого Йусуф истолковал, выходит на свободу и вновь обретает милость царя как виночерпий (аяты 21-42).

Царю снится сон, и, благодаря заступничеству виночерпия, Йусуф получает возможность истолковать его.

Он настаивает на том, чтобы все, что с ним произошло, было исправлено перед всем народом. Его оправдывают, и царь делает его министром. Его братья приходят в Египет из-за голода в их стране и находят теплый прием со стороны Йусуфа, которого они не узнают. Он просит привести с собой их младшего брата Бенйамина (аяты 43-68).

Йусуф оставляет Бенйамина у себя, а потом хитростью обличает своих сводных братьев в ненависти и преступлении. Он прощает им и посылает их за отцом Йакубом и всей семьей, чтобы они пришли из Ханаана в Египет (аяты 69-93).

Исраил (Йакуб) приходит и обретает утешение. Он остается в Египте. Имя Аллаха прославлено, Его истина торжествует вовек, а Его замысел был полностью осуществлен (аяты 94-111).

ЙУСУФ

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

1. **Алиф. Лам. Ра.[1] Вот аяты[2] ясной Книги[3].**
2. **Мы на арабском языке[4] ниспослали[5] ее, чтобы вы понимали[6].**
3. **Мы рассказываем тебе лучшие из историй[7], ниспосылая этот**

[1] О значении этих букв см. введение к суре 10 (Йусуф 'Али).

Из этих и из других букв, известных людям, состоят эти аяты, столь неподражаемые, что превосходят человеческие способности. Это аяты ясной Книги, которую Аллах ниспослал на арабском языке, написанной этими известными арабскими буквами (Кутб).

[2] "Аят" - знак, символ, стих Корана. Здесь требуется символическое значение, ибо вся история Йусуфа (мир ему!) есть знамение или чудо, чудесное изложение воли и замысла Аллаха (Йусуф 'Али).

[3] Ср. суру 5:17. "Мубин" значит "нечто объясняющее разные вещи" (Йусуф 'Али).

Книга, не содержащая тайн, но излагающая все ясно и однозначно (Дарйабади).

"Мубин" означает "ясный" или "объясняющий", и здесь правильны оба перевода. По мнению всех известных толкователей, здесь присутствуют оба значения, и поэтому в переводе нужна вставка (Асад).

[4] "'Араби" значит "арабский", а также "красноречивый", "выразительный" (Дарйабади).

Чтобы она на вашем языке объяснила вам все, чего вы не могли знать о религии, посланниках Аллаха, общих вещах и о мудрости, литературе и политике (Асад).

[5] "Кур'ан" означает 1) то, что читают, 2) то, что цитируют, 3) то, что проповедуют. Это слово может относиться к одному аяту, к суре или всему ниспосланному Писанию (Йусуф 'Али).

Эта Книга названа "Кур'аном", чтобы подчеркнуть, что каждый человек должен постоянно читать ее (Маудуди).

Чтобы вы поняли: тот, кто из простых букв составил несравненную Книгу, не может быть человеческим существом. Здесь может идти речь только об Откровении (Кутб).

[6] Хотя эти два аята были обращены к современникам пророка арабам, они адресованы всем людям, кто бы они ни были, если они понимают арабский язык. Они призваны внушить всем слушателям, что Коран в первую очередь обращается к разуму человека, а "чувство" не может быть достаточной основой для веры. Ср. суры 13:37 и 14:4 (Асад).

[7] "Лучшую из историй": ср. введение. Красноречие - это умение словом или намеком передать много значений, чтобы научить мудрости того, кто желает научиться. Но история Йусуфа (мир ему!) прекрасна не только в этом смысле: он славился своей красотой, и египетские женщины называли его "ангелом" (аят 31), а внешняя красота была символом красоты его души. Кроме того, таинственное значение любви Зулайхи к нему в том, что красота может обожествляться нечистой страстью - в противоположность истинной любви к красоте, которая оставляет в стороне свое "я" и обращается к вечной красоте души (Йусуф 'Али).

Коран[8], а ты до этого был среди не ведавших[9].

وَإِن كُنتَ مِن قَبْلِهِۦ لَمِنَ ٱلْغَٰفِلِينَ ۝

4. Вот[10] однажды Йусуф[11] сказал отцу: "О, отец мой[12]! Поистине, я видел (во сне) одиннадцать звезд, и солнце, и луну[13]. Я видел, как они поклонились мне[14]".

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَٰٓأَبَتِ إِنِّى رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِى سَٰجِدِينَ ۝

Рази считает, что "лучшая" или "прекраснейшая" относится не к содержанию рассказа в этой суре, а к тому, как был ниспослан Коран или эта сура. Если считать слово "касас" синонимом "кисса" ("история", "рассказ"), то оно должно относиться к истории Йусуфа (мир ему!). Я же считаю перевод "Мы объясняем его (Коран) наилучшим способом" более предпочтительным, ибо он согласуется с первыми аятами суры, говорящими о том, что Коран разъясняет себя сам (Асад).

8 Эту часть Корана. "Кур'ан" обозначает не только всю Книгу, но и отдельные ее части. Обратите внимание, что все истории в Коране используются в дидактических целях, т. е. не ради рассказа, а для нравственной проповеди (Дарйабади).

9 "Ты был в числе тех, кто не знал (что есть Откровение)". Здесь Рази отсылает читателя к суре 42:52, которая имеет схожий смысл, почему я и добавил слова в скобках (Асад).

Ты был в числе многих неграмотных, кто не интересовался этой историей (Кутб).

10 Частицу "изх" обычно употребляют во временном значении и переводят "когда". Порой же ее используют для привлечения внимания к внезапности действия или (как часто в Коране) при изменении темы. Тогда ее следует перевести как "гляди!" или "вот" (Асад).

11 Библейский Иосиф (ок. 1910-1800 до н. э.), посланник Аллаха. Он был красивым молодым человеком, старшим сыном жены Иакова Рахили и любимым, одиннадцатым, сыном отца (Дарйабади).

12 Чтобы понять эту притчу, нужно знать, что Йусуф (мир ему!) был избранником Аллаха. Здесь следует знать еще некоторые подробности. Его отцом был Йакуб, названный Исраилем, сын Исхака, младшего сына Ибрахима (младший брат Исмаила, история которого рассказана в суре 2:124-129). Ибрахима (мир ему!) можно назвать родоначальником семитских пророков. У Йакуба (мир ему!) было четыре жены. От первых трех у него было десять сыновей. В преклонном возрасте он родил еще двух от Рахили - Йусуфа и Бенйамина. Ко времени начала этой истории Йусуфу было ок. семнадцати лет. Семья жила в Ханаане, в 45 км к северу от нынешнего Иерусалима, в древнем Сихеме (совр. Наблус). Колодец, в который братья бросили Йусуфа, доныне показывают паломникам (Йусуф 'Али).

13 Поскольку Йусуф (мир ему!) был ребенком или подростком, этот сон не был обычным в его возрасте. Бывает, что дети во снах наяву видят, что они держат звезды, солнце или луну в своих руках. Но Йусуф видел, что они поклонились ему, подобно людям, склоняющимся в почтении (Кутб).

Этот сон был началом тернистого пути Йусуфа, который все же завершился благополучно. Его отец понял, что Йусуф будет великим пророком, обладающим большой властью над своей семьей и над людьми. И он возложил на него надежду, любя его горячо и крепко, - к вящей досаде его братьев (Аль-Манар).

14 Йусуф (мир ему!) был еще юн. Но он был честен, правдив и благочестив. Отец его очень любил. Но братья питали к нему ревность и ненависть. Здесь в сновидении ему показали будущую судьбу. Он будет возвышен над своими братьями (одиннадцать звезд) и родителями (солнце и луна).

قَالَ يَٰبُنَيَّ لَا تَقۡصُصۡ رُءۡيَاكَ عَلَىٰٓ إِخۡوَتِكَ فَيَكِيدُواْ لَكَ كَيۡدًاۖ إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ لِلۡإِنسَٰنِ عَدُوّٞ مُّبِينٞ ۝٥

5. Он сказал[15]: "О, сынок[16]! Не рассказывай этого сна[17] братьям твоим[18], иначе они замыслят козни против тебя[19]. Поистине, шайтан есть явный враг человеку[20].

وَكَذَٰلِكَ يَجۡتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِن تَأۡوِيلِ ٱلۡأَحَادِيثِ

6. И так[21] Господь твой изберет тебя[22] и научит толкованию снов[23],

Но, как видно далее из этой истории, он из-за этого не потерял головы, но всегда почитал родителей и проявил доброту к своим братьям, простив их (Йусуф 'Али).

Ср. В.З., книга книга Бытие (37, 9). В древнем Исраиле поклоны до земли были самым почтительным приветствием (Дарйабади).

15 Его отец интуитивно понял, что этот сон был важнейшим знамением для мальчика. Но он не хочет ему этого сказать, а только советует не говорить о сне братьям, опасаясь, что они поймут его значение и причинят младшему брату из зависти и ревности зло (Кутб).

16 Ср. суру 11:42 (Асад).

17 В котором видно твое превосходство над братьями (Дарйабади).

18 Десяти братьям, сыновьям твоего отца, имевшим других матерей (Дарйабади).

19 Молодой Йусуф (мир ему!)был явно доверчив и даже не подозревал о коварстве и ненависти братьев. Отец же знал об этом и предупредил его (Йусуф 'Али).

Ср. В.З., книга книга Бытие (37, 4 и 37, 11) (Дарйабади).

Поскольку значение сна было ясно, Йакуб (мир ему!) по праву опасался ревности братьев Йусуфа (мир ему!), если они о нем услышат. Он предупредил своего благочестивого сына, чтобы он ничего не говорил братьям, ибо знал, что они не имеют твердости характера, подобающей сыновьям пророка, и поэтому из зависти способны задумать против него зло (Маудуди).

20 Здесь рассказ обретает духовную ценность. Злобные братья были игрушками в руках зла. Они допустили, чтобы зло завладело ими, не думая, что зло есть враг их истинной человеческой природы (Йусуф 'Али).

Ср. В.З., книга книга Бытие (37, 8) (Дарйабади).

21 Как ты видел во сне (Дарйабади).

22 То есть благословит пророчеством (Маудуди).

23 Если Йусуф (мир ему!) должен стать избранником, то он должен правильно понимать и объяснять знамения и события.

"Та'вил" значит "предсказать исход событий". А что значит "ахадис"? Может, Йакуб имеет в виду, что Аллах научит Йусуфа (мир им!) и дарует ему способность к пониманию, так что он сможет предсказывать исход всех событий? (Кутб)

Очистившиеся люди способны видеть истину, которую обычные люди понять не могут. В сновидениях праведные могут предвидеть большие события, тогда как сны безразличных людей пусты. Даже то, что с нами происходит, часто похоже на сон. Праведный принимает несчастье и отвечает не жалобами на Аллаха, а смиряется и пытается понять Его волю. И жизненное благополучие он

и Его милость исполнится на тебе и семействе Йакуба[24], как прежде исполнилась на предках твоих Ибрахиме и Исхаке. Поистине, твой Господь всеведущий, премудрый[25]".

وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُۥ عَلَيْكَ وَعَلَىٰٓ ءَالِ يَعْقُوبَ كَمَآ أَتَمَّهَا عَلَىٰٓ أَبَوَيْكَ مِن قَبْلُ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْحَٰقَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ۝٦

7. Поистине, Йусуф и его братья[26] суть знамения[27] для тех, кто их ищет[28].

۞ لَّقَدْ كَانَ فِى يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِۦٓ ءَايَٰتٌ لِّلسَّآئِلِينَ ۝٧

воспринимает не с высокомерием, а как возможность творить добро. Таково же его отношение к историческим событиям: он ищет в них путей к Аллаху (Йусуф 'Али).

Слова "та'вилул-ахадис" означают здесь не только "толкование снов", как обычно понимали. Значение здесь шире: Аллах благословит тебя полным пониманием всех жизненных проблем и их решений и научит постигать истину всех вещей (Маудуди).

Рази подчеркивает, что "ахадис" в этой связи не идентичен "хадису" ("нечто входящее в бытие", т. е. событие, случай). Это убедительнее, чем просто намек на толкование снов, тем более, что понятие "та'вил" в Коране (суры 3:7; 10:39 и 18:78) часто используется в смысле "глубокое значение" или "истинное значение" события или высказывания - в отличие от поверхностного, кажущегося значения. Частица "мин" перед "та'вил" указывает на то, что абсолютное знание истинного значения вещей и событий имеет только Аллах, и даже избранный Его, хотя он имеет способность к пониманию, намного превосходящую способность других людей, лишь частично постигает тайны творения (Асад).

24 Йакуб - потомок Исхака и Ибрахима (мир им!). Он интуитивно понимает, что его сына ждет что-то особенное. Его мысль направлена на то, что он совершит нечто великое в религии, реформах и знании, ибо вырос в пророческой среде. Поскольку он знает, что Аллах благословил Ибрахима и праведных из его семьи, он верит, что Йусуф (мир ему!) будет избран Аллахом, чтобы воспринять благодать и продолжить наследие рода Ибрахима (мир ему!) (Кутб).

25 Все, что происходит, есть следствие воли и замысла Аллаха. Он добр, мудр и знает все сущее. Поэтому мы должны возложить на Него надежды. Йусуф мог это видеть на примере своих предков и Ибрахима (мир им!), которые, вопреки трудным обстоятельствам жизни, содержали веру в чистоте и добились успеха (Йусуф 'Али).

Он лучше знает, кому поручить миссию нести Его Откровение всем людям (Ибн Касир).

26 Сыновья одного отца, но разных матерей (Дарйабади).

27 Самые разные знамения, указывающие на всесилие и мудрость Аллаха. Исполнение предопределений Аллаха, Его благожелательность по отношению к Своим избранным рабам и попечение, которым Он их удостаивает, - это знамения для тех, кто ищет истину и вразумляется ими (Аль-Манар).

28 Досл.: "для тех, кто спрашивает" (Асад).

В истории Йусуфа (мир ему!) по-разному противопоставляется добро и зло. Кто действительно ищет духовного понимания, видит в ней то и другое (Йусуф 'Али).

В истории Йусуфа (мир ему!) и его братьев заключены знамения и указания на многие истины для тех, кто ищет их, спрашивает о них и старается найти (Кутб).

إِذْ قَالُوا۟ لَيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَىٰٓ أَبِينَا مِنَّا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٨﴾

8. Братья Йусуфа сказали: "Поистине, Йусуф и его брат[29] дороже для нашего отца, чем мы, хотя мы сильны[30]. Отец наш[31], несомненно, в явном заблуждении[32].

ٱقْتُلُوا۟ يُوسُفَ أَوِ ٱطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهُ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا۟ مِنۢ بَعْدِهِۦ قَوْمًا صَٰلِحِينَ ﴿٩﴾

9. Убейте Йусуфа или удалите его в далекую землю[33], чтобы отец ваш вновь целиком обратился к вам. Тогда, когда он уйдет[34], вы будете благочестивыми людьми[35]".

29 Бенйамин был кровным братом Йусуфа (мир ему!) и намного моложе его. Их мать умерла во время родов. Поэтому Йакуб (мир ему!) особенно заботился о них двоих. Кроме того, Йусуф был единственным его сыном, в котором он видел задатки благочестия и основательности (Маудуди).

30 Тогда как мы достаточно сильны, чтобы отвращать опасность и выполнять работу (Кутб).

Ради нашей силы и многочисленности мы заслуживаем большего внимания к себе (Дарйабади).

Эти двое слишком малы, чтобы приносить пользу, а мы - десять сильных мужчин, которые делают для него всю работу (Аль-Манар).

31 Братья не только ненавидели двух младших детей и завидовали им, но и презирали своего отца, считая его старым глупцом. В действительности же Йакуб (мир ему!) видел, что младшие нуждаются в защите, а Йусуф (мир ему!) призван к высокому духовному служению. Но его мудрость братья считали глупостью, потому что она задевала их себялюбие, как это часто делает правда. Тогда они положились на свою силу - десять крепких молодых людей против старого Йакуба, юноши Йусуфа (мир им!) и ребенка Бенйамина (Йусуф 'Али).

32 Потому что он предпочитает подростка и маленького мальчика мужчинам, которые могут быть полезны в случае нападения врагов (Кутб).

Чтобы правильно это понять, нужно вспомнить условия родовой жизни в то время. Пока не существовало государственности, каждый род вел независимую жизнь среди других. Власть главы рода целиком зависела от числа сыновей, внуков, братьев и племянников, которые могли защищать жизнь, честь и имущество. Поэтому глава рода больше заботился о взрослых сыновьях, чем о детях и женщинах своего рода. Поскольку Йакуб (мир ему!) был главой своего рода, его сыновья ожидали, что он будет отдавать предпочтение им. Но пророк вел себя по-другому. Поэтому они упрекали его в том, что он утратил душевное равновесие, иначе он не пренебрегал бы ими и не заботился бы о младших детях, от которых не было проку и которые сами нуждались в защите (Маудуди).

33 Это они говорили между собой и замышляли против Йусуфа (мир ему!) (Дарйабади).

Ненависть принуждает их к этому, и шайтан находит путь к ним, пока они не утрачивают способность верно судить о вещах. Такое преступление, как убийство, вдобавок беззащитного брата, не кажется им чем-то особенным. То, что предпочтение отдано их брату, представляется им настолько чудовищным, что они приравнивают это к убийству (Кутб).

34 Когда Йусуф (мир ему!) исчезнет, отец вновь будет с нами (Дарйабади).

35 Из-за циничности братьев эта фраза звучит иронически. Благочестие Йусуфа (мир ему!) было постоянным вызовом для их ненависти. Вероятно, они считали это лицемерием, поэтому хотели от

قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا۟ يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِى غَيَٰبَتِ ٱلْجُبِّ يَلْتَقِطْهُ بَعْضُ ٱلسَّيَّارَةِ إِن كُنتُمْ فَٰعِلِينَ ﴿١٠﴾

10. Тогда один из них сказал: “Не убивайте Йусуфа[36], но бросьте его на дно колодца[37], чтобы кто-нибудь из проезжающих достал его[38], если вы хотите избавиться от него”.

قَالُوا۟ يَٰٓأَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَىٰ يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُۥ لَنَٰصِحُونَ ﴿١١﴾

11. Они сказали: “О, отец наш! Почему ты не доверяешь нам Йусуфа, а мы для него искренние советники[39]?

него избавиться, ожидая, что тогда отец уделит им больше внимания. Но они оценивали его любовь только по выгоде, которую она могла им принести. Их отец не был ни глупым, ни пристрастным. Он умел различать между истинным и ложным. Братья между собой говорили: дайте только нам избавиться от Йусуфа, а тогда будет достаточно времени, чтобы стать, “как он”, и покаяться, когда получим всю выгоду (Йусуф 'Али).

Эта фраза показывает психологическое состояние людей, следующих эгоистическим желаниям, но еще не порывающих с религией. Когда такой человек бывает искушаем желанием зла, он решается на него, оставляя в стороне требования веры. Когда в нем пробуждается совесть, он успокаивает ее: “Потерпи! Дай сначала сделать то-то и то-то, а потом я покаюсь и буду покорен тебе” (Маудуди).

36 Одного из них мучает совесть. Ему, правда, тоже хочется внимания отца, но он не готов ради этого убить Йусуфа (мир ему!) (Кутб).

Он не хочет брать на себя вину за убийство. Ср. В.З., книга книга Бытие (37, 21-22) (Дарйабади).

37 Колодец, который они для этого приискали, был высохшим, так что опасности для жизни не было. Ср. В.З., книга книга Бытие (37, 24) (Дарйабади).

38 Один из братьев, который был не таким жестоким или мог лучше предугадывать события, сказал: “Зачем нам брать на себя вину за убийство? Бросьте его в колодец. Путники найдут его и заберут в чужую страну. А если нет, то по крайней мере мы не убивали”. Это было заблуждением, но такие заблуждения особенно по душе злодеям определенного склада. Колодец, по-видимому, высох и был достаточно глубоким, чтобы нельзя было выбраться. По замыслу Аллаха он должен был спастись, но при этом не быть обязанным жизнью кому-то из братьев (Йусуф 'Али).

Между Палестиной и Египтом, а также между Аравией и Египтом постоянно проходили караваны (Дарйабади).

39 Составив свой план, братья переходят к его выполнению. Йакуб (мир ему!), который знал, в чем дело, обычно не доверял Йусуфа (мир ему!) братьям. Поэтому они притворились в братском расположении к нему (Йусуф 'Али).

Эти слова показывают, как они стараются расположить к себе сердце отца, который так любит младшего сына и ждет от него, что тот однажды наследует благословение прародителя Ибрахима (мир ему!) (Кутб).

Здесь коранический рассказ отличается от Библии и Талмуда, где не братья просили отца, а Иаков сам послал Иосифа в Сихем, где братья пасли стада их отца. Кораническая версия реалистичнее, поскольку Йакуб (мир ему!) знал о зависти братьев и никогда не послал бы к ним Йусуфа (мир ему!), чтобы не подвергать его опасности (Маудуди).

أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ وَيَلْعَبْ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ﴿١٢﴾

12. Пошли его завтра с нами, чтобы он порадовался[40] и поиграл[41], а мы охраним его".

قَالَ إِنِّى لَيَحْزُنُنِىٓ أَن تَذْهَبُوا۟ بِهِۦ وَأَخَافُ أَن يَأْكُلَهُ ٱلذِّئْبُ وَأَنتُمْ عَنْهُ غَٰفِلُونَ ﴿١٣﴾

13. Он ответил: "Мне будет грустно, если вы заберете его. Я боюсь, волк съест его, если вы не приглядите за ним как следует[42]".

قَالُوا۟ لَئِنْ أَكَلَهُ ٱلذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّآ إِذًا لَّخَٰسِرُونَ ﴿١٤﴾

14. Они сказали: "Если волк его съест, когда нас так много[43], то мы окажемся потерпевшими убыток[44]".

فَلَمَّا ذَهَبُوا۟ بِهِۦ وَأَجْمَعُوٓا۟ أَن يَجْعَلُوهُ فِى غَيَٰبَتِ ٱلْجُبِّ ۚ

15. И они взяли его с собой и договорились бросить его на дно колодца, Мы дали ему откровение[45]:

40 Они пытались уговорить отца, уверяя, что путешествие будет приятным для Йусуфа (мир ему!) (Кутб).

41 Они не ждали, что смогут убедить отца, но добавили довод, который должен был понравиться и Йакубу, и Йусуфу (мир им!): они хотели "доставить младшему брату радость". Почему бы ему не поехать и не поразвлечься? (Йусуф 'Али)

42 Йакуб (мир ему!) не знал, что замышляют братья, но был настороже. Как помешать им, как не дать выполнить задуманное? Если спросить их напрямую, они наверняка ответят злом. Ему нужно было проявить по отношению к ним мудрость и осторожность. Поэтому-то он и сказал, что он - старый человек, и Йусуфа (мир ему!) ему будет очень не хватать. Кроме того, мальчик по возрасту не подходил для их общества. Они, мол, будут заниматься своими делами, а на Йусуфа тем временем может напасть волк. Говоря это, он невольно подсказал им оправдание, которое они и привели позже (аят 17). Так исполняется злой замысел, однако есть и противоположный ему, по которому носители зла постепенно ставятся в безвыходное положение и бывают вынуждены признать свою вину (Йусуф 'Али).

Без сомнения, братья нашли в этом оправдание, которого искали. Или же ненависть настолько ослепила их, что они даже не думали, что сказать отцу после исполнения своего замысла, пока он сам не подсказал им (Кутб).

43 Мы сильные, закаленные в боях мужчины (Дарйабади).

44 Ты не веришь, что мы сумеем защитить Йусуфа (мир ему!) от волка? (Дарйабади)

На доводы Йакуба (мир ему!) легко ответить, и это братья и сделали. Их будет одиннадцать человек, и волку надо будет убить десятерых взрослых мужчин, чтобы добраться до Йусуфа. Так они уговорили своего отца, но в это время совершенно независимо пришел в действие иной замысел. Бенйамин был, очевидно, слишком мал, чтобы идти с ними вместе (Йусуф 'Али).

45 Аллах помогал Йусуфу (мир ему!) во всех трудностях и страданиях, как Он помогает всем Своим рабам, которые возлагают на Него надежду. Братья заманили подростка в ловушку и оставили, чтобы он умер или попал в рабство. Но его сердце не устрашилось, и мужество не оставило его. Наоборот: он предчувствовал, что должно произойти, что его прямота и красота его души помогут ему стать на ноги, что однажды он понадобится своим братьям и сможет им помочь. И он будет готов это сделать, так что им придется стыдиться своего коварства и вероломства (Йусуф 'Али).

"Ты непременно некогда[46] расскажешь им об этом их деле, когда они уже забудут о нем[47]".

16. Поздним вечером они, плача, явились к отцу[48].

17. Они сказали: "О отец наш! Мы стали бегать наперегонки и оставили Йусуфа у наших вещей, и его съел волк[49]. Но ты не поверишь нам, хотя мы говорим правду[50]".

وَأَوْحَيْنَآ إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُم بِأَمْرِهِمْ هَٰذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

وَجَآءُوٓ أَبَاهُمْ عِشَآءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

قَالُوا۟ يَٰٓأَبَانَآ إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِندَ مَتَٰعِنَا فَأَكَلَهُ ٱلذِّئْبُ ۖ وَمَآ أَنتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صَٰدِقِينَ ﴿١٧﴾

В этом безнадежном положении Аллах внушает ему, что он спасется и будет еще жить, пока не напомнит братьям об их подлом поступке (Кутб).

46 Когда-нибудь (Дарйабади).

47 Так на самом деле и случилось, когда Йусуф (мир ему!) был правителем Египта, а его братья стояли перед ним и просили помощи, не зная, что это - преданный ими брат. См. далее аят 89 и аят 58 (Йусуф 'Али).

"Ва хум ла йаш'урун" может значить следующее: 1) Йусуф будет утешен Аллахом, а его братья не будут знать об этом; 2) однажды в необычных обстоятельствах он откроет перед ними их поступок, а они не будут знать, что это он; 3) ныне они совершают злодейство, но не знают его последствий.

Ни Библия, ни Талмуд не упоминают, что Аллах утешает Йусуфа Своим откровением. Коран же изображает молодого человека, избранного стать великой исторической личностью (Маудуди).

48 Злодеи собирались придти к отцу с ложным объяснением. Чтобы оно было более убедительным, они пришли после захода солнца, как будто они все время искали брата, чтобы спасти его (Йусуф 'Али).

Они притворились очень опечаленными (Дарйабади).

49 Они хотели подчеркнуть, что не оставляли Йусуфа (мир ему!) одного. Конечно, они были заняты упражнениями и игрой, а Йусуфа оставили стеречь их вещи. Он увлекся состязанием братьев и не заметил волка. Высказанные Йакубом (мир ему!) опасения (см. выше аят 13) заставили их предположить, что он поверит этой истории (Йусуф 'Али).

50 В своей жгучей ненависти они даже не постарались получше сформулировать свою ложь. Если бы они были расчетливее, то выполнили бы задуманное не в самый первый раз, когда Йусуф (мир ему!) был с ними. Но они опасались, что такая возможность больше не представится, на что указывает поспешность, с какой они осуществили свой план непосредственно после высказанных Йакубом (мир ему!) опасений. Было очень неумно делать сразу на следующее утро то, о чем они были предупреждены. Их ложь стала очевидной, что они и почувствовали. Поэтому они еще раз пытаются оправдать себя. Йакуб же интуитивно понял, что не волк съел Йусуфа, а что братья заманили его в ловушку (Кутб).

К их удивлению, отец с недоверием отнесся к версии с волком. Поэтому они изобразили оскорбленную невинность и принесли окровавленную рубашку (Йусуф 'Али).

18. Они принесли его рубашку с лживой кровью[51]. Тогда он сказал: "Нет, вы задумали (злое) дело. Но терпение[52] для меня лучше всего[53]. Один Аллах может помочь против того, что вы говорите[54].

وَجَآءُو عَلَىٰ قَمِيصِهِۦ بِدَمٍ كَذِبٍ ۚ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ
لَكُمْ أَنفُسُكُمْ أَمْرًا ۖ فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ۖ وَٱللَّهُ ٱلْمُسْتَعَانُ
عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

19. Мимо проходил караван путешественников[55].

وَجَآءَتْ سَيَّارَةٌ

[51] Рубашка была запачкана кровью ненатурально (Кутб).

Йусуф (мир ему!) обыкновенно носил пеструю одежду, бывшую как бы аллегорией его богатой чудесными событиями жизни. Когда братья показали отцу залитую кровью одежду, они надеялись убедить его, что Йусуф стал жертвой хищного зверя. Но пятно на платье было не кровью Йусуфа, а козы, которую братья специально для этого зарезали (Йусуф 'Али).

Ср. В.З., книга книга Бытие (37, 31) (Дарйабади).

Йакуб (мир ему!) увидел, что это обман, и прямо сказал: "Может, эта история и убедительна для вас, выдумавших ее. Но что же будет со мной, вашим старым отцом? Что мне еще ждать от жизни, когда моего любимого сына больше нет со мной? Я могу только заставить свое сердце терпеть и просить у Аллаха помощи" (Йусуф 'Али).

[52] Йакуб (мир ему!) явно избегал открыто упрекать их во лжи, а только сказал, что их подлое "я" внушило им зло. Он же, пророк Аллаха, отвечает на это подобающим образом, т. е. терпением. Он не сомневается в милосердии Аллаха и не намерен никому изливать своего горя, кроме Аллаха (Аль-Манар).

[53] "Сабр" - это совершенная вера в Аллаха без горечи и жалоб (Дарйабади).

"Сабрун джамил" значит "прекрасное терпение", т. е. терпение или стойкость, которые позволяют человеку переносить трудности и испытания спокойно, сдержанно и без жалоб, что достойно великого духа (Маудуди).

[54] Досл.: "К Аллаху обращаюсь я за помощью против того, что вы говорите" (Асад).

Только помощи Аллаха прошу я, чтобы перенести это горе (Аль-Манар).

Реакция Йакуба на известие о смерти Йусуфа (мир им!) тоже отличается от описания в Библии и Талмуде (см. В.З., книга книга Бытие 37, 34) (Маудуди).

[55] После того, как братья бросили Йусуфа в колодец и вернулись домой, он три дня провел там, как сообщает Абу Бакр ибн Айас. Мухаммад ибн Исхак рассказал: "Бросив Йусуфа в колодец, братья целый день сидели вокруг, чтобы посмотреть, что он будет делать. Аллах привел этот караван к колодцу, где он и остановился. Послали водоноса за водой" (Аль-Манар).

Вот идет незнакомый караван - может, мадианитов или арабов - с товарами. По обычаю они высылают дозор, который должен найти воду и приготовить стоянку. Естественно, эти люди сразу идут к колодцу и опускают ведро. К их удивлению, колодец оказывается сухим, но с ведром они вытаскивают юношу прекрасного вида (Йусуф 'Али).

"Саййара" ("караван") - от "сайр" ("долгий путь"); это слово употреблено, чтобы показать, что он прошел долгий путь и еще долго будет идти (Кутб).

فَأَرْسَلُوا۟ وَارِدَهُمْ فَأَدْلَىٰ دَلْوَهُۥ ۖ قَالَ يَٰبُشْرَىٰ هَٰذَا
غُلَٰمٌ ۚ وَأَسَرُّوهُ بِضَٰعَةً ۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

Они послали своего водоноса[56]. Когда он опустил свое ведро[57], воскликнул: "Какая радость! Тут мальчик[58]!" Они спрятали его для продажи[59]. Но Аллах знает, что делают они[60].

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍۭ بَخْسٍ دَرَٰهِمَ مَعْدُودَةٍ

20. Они[61] продали его за малую цену, за считанные дирхемы[62],

56 Ср. В.З., книга книга Бытие (37, 25) (Дарйабади).

57 Он опустил в колодец ведро, и Йусуф (мир ему!) воспользовался этим, чтобы его вытащили (Дарйабади).

58 Водонос поражен, достав вместо воды прекрасного юношу. Что ему думать? Он радуется и зовет своих спутников. Некоторые толкователи считают, что слово "бушра" ("радостная весть") - это имя человека, которого он зовет (Йусуф 'Али).

59 Это был торговый караван, а торговцы на все вещи смотрят с точки зрения финансовой выгоды. Они нашли юношу несравненной красоты, которого они не знали, но который явно обладал такой же внутренней красотой. Если продать его на невольничьем рынке Мемфиса (или иной столицы тогдашней правящей египетской династии), то можно выручить большие деньги. Они нашли настоящее сокровище. Они намеревались спрятать его хорошенько, если он окажется рабом, убежавшим от хозяина, который мог бы потребовать его назад (Йусуф 'Али).

60 Все участники относятся к событиям по-разному. Йусуф (мир ему!) видит подлость своих братьев. Отец предается печали из-за утраты сына. Братья торжествуют, потому что избавились от ненавистного мальчишки. Торговцы подсчитывают возможный барыш. Но у всех них горизонт ограничен. Аллах знал их дела, чувства и намерения, и Он осуществлял Свой собственный замысел (Йусуф 'Али).

Аллах знал то, что сделали и караванщики, и братья Йусуфа (мир ему!). Все они преследовали определенные цели. Одни выдавали Йусуфа за своего раба и утверждали, что имеют право его продать. А его братья обманули своего отца, чтобы убрать его с дороги. Это было беззаконием в обоих случаях, но мудрое предопределение Аллаха превыше всего (Аль-Манар).

61 То есть братья, которые спешно пришли туда и объявили Йусуфа (мир ему!) своим беглым рабом, однако согласились задешево продать его (Дарйабади).

Ср. В.З., книга книга Бытие (37, 25-28). В этом библейском рассказе есть противоречия (Маудуди).

Из последовательности рассказа мы видим, что продавшие Йусуфа были караванщиками. Этому противоречит библейское повествование, согласно которому он был продан собственными братьями (Аль-Манар).

62 "Дирхем" происходит от греческого "драхма" - серебряная монета, которая в разные эпохи и в разных странах имела разное достоинство (Йусуф 'Али).

Ср. В.З., книга книга Бытие (37, 28) (Дарйабади).

Они продали его ниже стоимости. Цена была выплачена в дирхемах, а не в динарах, как обычно при работорговле. "Считанные" указывает на очень низкую цену. Противоположностью "считанному" является "взвешенное". Арабы обычно платили за товар до сорока дирхемов, а что было сверх того, то взвешивалось. Так что цена была меньше сорока дирхемов (Аль-Манар).

так желая избавиться от него[63].

21. Купивший его из Египта[64] сказал жене[65]: "Окажи ему гостеприимство. Может быть, он будет нам полезен, или усыновим его[66]. Таким образом Мы устроили Йусуфа (в Египте)[67] и научили

وَكَانُوا۟ فِيهِ مِنَ ٱلزَّٰهِدِينَ ﴿٢٠﴾
وَقَالَ ٱلَّذِى ٱشْتَرَىٰهُ مِن مِّصْرَ لِٱمْرَأَتِهِۦٓ أَكْرِمِى
مَثْوَىٰهُ عَسَىٰٓ أَن يَنفَعَنَآ أَوْ نَتَّخِذَهُۥ وَلَدًا ۚ وَكَذَٰلِكَ
مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِى ٱلْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُۥ مِن تَأْوِيلِ
ٱلْأَحَادِيثِ ۚ

63 Обе стороны обманули друг друга: братья видели, что торговцы вытащили Йусуфа (мир ему!) и спрятали его, а потому пришли и потребовали выкуп как за беглого раба, но не стали торговаться, опасаясь, что не избавятся от него.

Купцы же были достаточно хитры, чтобы усомниться в притязании братьев, однако они не стали торговаться из-за опасения лишиться ценной находки. Вот так самый ценный человек того времени был продан в рабство (Йусуф 'Али).

64 Теперь Йусуф (мир ему!) далеко от своих братьев, от Ханаана. Купцы берут его с собой в Египет. В тогдашней столице государства его выставляют на продажу. Купцы не ошиблись. Его красота, обаятельность, чистота и доверчивость, его разум и невинность, а также его деликатность привлекают внимание всех покупателей. Высшие египетские придворные теснятся вокруг, чтобы купить его. Самую большую цену дал сановник, названный в аяте 30 азизом ("высокопоставленный") (Йусуф 'Али).

Коран не называет ни имени, ни должности покупателя, а также имени его жены, потому что он - не книга сказок и не исторический сборник. Его рассказы содержат только мудрость, вразумления, поучения и назидания. Однако в следующих аятах жены высших чиновников называют его "аль азиз"; этот эпитет стал титулом Йусуфа, когда ему поручили управлять делами египетского царства. Так что это, вероятно, титул высшего министра. В библейском рассказе он, в частности, назван евнухом, что опровергается тем, что евнухам было запрещено иметь жен. Поэтому на основании чистого предположения утверждали, будто "евнух" - это титул и имеет отличное от общепринятого значение (Аль-Манар).

65 В Талмуде ее имя Зелиха, отсюда Зулайха в исламской традиции (Маудуди).

66 У азиза были, возможно, чисто земные причины. Такой красивый и разумный сын должен был принести ему честь, достоинство и благосостояние. Зулайха же чувствовала нечто иное. Она мечтала о таком мужчине, как Йусуф (мир ему!). Ей сначала нужно было очиститься от земной страсти и познать чистую, духовную любовь, чтобы стать достойной его (Йусуф 'Али).

Из этого делают вывод, что у азиза не было детей и он не мог на них надеяться. О нем сообщалось, что он бесплоден (Аль-Манар).

67 Вероятно, они были бездетны. Во всяком случае, муж предложил усыновить Йусуфа (мир ему!), если выяснится, что он правильно распознал его характер и совершенство. Здесь открывается путь в будущее, к которому Аллах предназначил Йусуфа, ибо по Его замыслу он должен был приобрести могущество в этой стране; по этой причине Он вселил в сердце этого человека расположение к Йусуфу (Кутб).

Библия и Талмуд подтверждают, что Потифар (азиз) высоко ценил Иосифа. По Талмуду, он сказал: "Он выглядит не как раб, и я боюсь, что его похитили на родине". Поэтому он обращается с ним не как с рабом, а назначает управляющим всей своей собственности. Об этом сообщает и Библия (ср. В.З., книга книга Бытие 39, 6) (Маудуди).

его[68] толкованию снов[69]. Так всегда побеждает определение Аллаха, но большинство людей не знает этого[70].

وَٱللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰٓ أَمۡرِهِۦ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ﴿٢١﴾

22. Когда Йусуф достиг зрелого возраста[71], Мы дали ему мудрость[72] и знание[73]. Так Мы награждаем тех, кто делает добро[74].

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُۥٓ ءَاتَيۡنَٰهُ حُكۡمٗا وَعِلۡمٗاۚ وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ﴿٢٢﴾

68 Замысел Аллаха непогрешим. Йусуф (мир ему!) должен был научиться знанию и власти, быть испытан в своем благочестии, поэтому и был поставлен на высокую должность в Египте. И Зулайха должна была пройти испытание и очиститься; мужчины и женщины в Египте должны были получить доступ к вести Аллаха, должен быть подготовлен путь для Исраила и его потомков ради возглашения миру истины Аллаха, чтобы стало возможным явление Мусы (мир ему!) и пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) (Йусуф 'Али).

69 Например, как толковать сны или понимать истинный смысл событий (Аль-Манар).

"Ахадис" может означать истории или рассказы, вещи, которые происходят в жизни или в вещих снах. Мнение, будто феноменологические события суть единственная реальность, есть признак одностороннего материализма. Внешние события имеют собственное ограниченное реальное содержание, но за ними стоит высшая действительность, которая лишь намечается в видениях обыкновенных людей, но ясно проявляется в видениях поэтов, провидцев, мудрецов и пророков. Йусуф должен был научиться видеть действительность за всеми вещами. Он был ненавидим братьями и продан в рабство; он попал в Египет, где должен был руководить людьми. Он любил отца и был с ним разлучен; его мать скончалась рано, но его чувства не притупились: с еще большим усердием он трудился ради людей в Египте и в мире (Йусуф 'Али).

Благодаря этому воспитанию, Йусуф сумел развить все свои способности, которые стали ему необходимыми в жизни, и накопить опыт, который пригодился ему впоследствии, когда он стал управлять делами египетского царства (Маудуди).

70 Они не знают, что решения Аллаха всегда исполняются, что всегда совершается Его воля (Кутб).

71 Когда Йусуф (мир ему!) покидал Ханаан, он был незрелым юношей, а в душе он был доверчивым и добрым. В ходе резкой перемены судьбы он накопил знание, развил способность судить обо всем и свое умение (Йусуф 'Али).

72 Способность судить о мирских вещах (Дарйабади).

73 Понимание истин религии (Дарйабади).

Эти слова обозначают пророческие способности: "хукм" обозначает "способность к суждению" и "авторитет", "илм" - "знание", которое пророк получает непосредственно от Аллаха (Маудуди).

Аллах дал ему способность принимать разумные решения, предвидеть развитие событий и толковать сны. Эти дары были наградой за искреннюю веру и добрые дела (Кутб).

74 "Мухсинин" - это те, кто поступает правильно и делает добро. Здесь присутствуют оба значения. Кто поступает правильно, делает добро другим и себе (Йусуф 'Али).

23. Женщина, в доме которой он был, хотела его соблазнить[75]. Она заперла двери[76] и сказала: "Подойди ко мне[77]!" Он сказал: "Да сохранит меня Аллах! Поистине, Он мой Господь[78]. Он дал мне прекрасное жилище[79]. Поистине, нечестивые[80] не бывают счастливы[81]!"

وَرَٰوَدَتْهُ ٱلَّتِى هُوَ فِى بَيْتِهَا عَن نَّفْسِهِۦ وَغَلَّقَتِ
ٱلْأَبْوَٰبَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ ۚ قَالَ مَعَاذَ ٱللَّهِ إِنَّهُۥ رَبِّىٓ
أَحْسَنَ مَثْوَاىَ ۖ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٢٣﴾

24. И она возжелала его[82], и он бы возжелал ее[83], если бы не видел свидетельства своего Господа[84].

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِۦ ۖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَآ أَن رَّءَا بُرْهَٰنَ رَبِّهِۦ ۚ

75 Йусуфу (мир ему!) было 14 лет, когда он появился в доме азиза. Коран называет его "гулам", как называют четырнадцатилетних. Потом следуют "фата", "шабб" и "раджул". Когда это случилось, Йусуфу было ок. 25 лет, жене азиза - ок. 40. Она была во всех отношениях зрелой женщиной, владевшей приемами обольщения (Кутб).

Любовь Зулайхи была еще земной и поэтому недостойной ее и Йусуфа. Он уже очистился, а ей это еще предстояло. Так произошел конфликт. Какой бы формальной ни была ее связь с мужем, она несла за это ответственность и не могла ею пренебрегать, когда ее страсть потребовала этого. Ее вина не только в этом. Азиз с почтением относился к Йусуфу. Он был, скорее, гостем и сыном, а не рабом. Пытаясь в этих обстоятельствах соблазнить Йусуфа, она совершила грех по отношению к его чести и достоинству. Ее земная любовь имела еще один недостаток: истинная любовь забывает о своем "я", думает о своей любви, а не о себе. Зулайха искала удовлетворения своей эгоистической страсти, и это было предательством по отношению к чистой душе Йусуфа и его высокому предназначению. Йусуф обязан был отвергнуть ее попытки сближения (Йусуф 'Али).

76 Она заперла двери. В арабском тексте это особо подчеркнуто (Дарйабади).

77 Ср. В.З., книга книга Бытие (37, 7 и 37, 10-12) (Дарйабади).

78 "Господь" или "господин" (азиз), который его купил и рабом которого он назывался, или вообще - хозяин дома (Аль-Манар).

79 Это - основная причина отказа Йусуфа (мир ему!) (Дарйабади).

80 Ср. В.З., книга книга Бытие 39, 8-9 (Дарйабади).

81 Йусуф (мир ему!) отказывается по трем причинам: 1) и у тебя, и у меня есть обязанности перед твоим мужем; 2) дружелюбие и уважение, с какими он принял меня, обязывают меня к большему, чем простой благодарности; 3) как ты не видишь, что это - греховная страсть, а разве грех может привести к добру? Мы подчиняемся божественным и человеческим законам (Йусуф 'Али).

Своей неверностью они причиняют зло себе и другим. В этом мире они не пользуются уважением, а в ином они не удостоятся ни близости Аллаха, ни Его рая (Аль-Манар).

82 Она намеревалась отдаться ему (Кутб).

83 Он поддался бы на ее попытки сближения (Дарйабади).

84 Он воспринял знамение Аллаха, т. е. подтверждение слов "Аллах всегда побеждает" (Аль-Манар).

Это случилось[85], чтобы Мы отвратили от него зло[86],

كَذَٰلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ ٱلسُّوٓءَ وَٱلْفَحْشَآءَ

Она ослепла от страсти, и его упреки не действовали. Но и он был всего лишь человеком. Ее страсть и красота были для него большим искушением. Но он имел защиту в своей вере. Духовными глазами он видел то, чего она не могла видеть взором, ослепленным страстью. Она думала, что за запертыми дверьми их никто не видит. Он же знал, что Аллах вездесущ, и в этот момент присутствует с ними. Это укрепило его и сохранило от искушения (Йусуф 'Али).

Шейх Рашид Рида не согласен с большинством толкователей в том, что Йусуф (мир ему!) не мог ни в душе, ни на деле поддаться попыткам к сближению. Он считает, что она намеревалась наказать его за неисполнение повеления, т. е. за оскорбление. Он же отвергал ее домогательства. Я считаю, что эти слова надо понимать так, что это - итог всех попыток соблазнения, которые Йусуф отверг. Это реалистичное изображение чистой человеческой души, которая сначала упорствует, а потом бывает побеждена слабостью. Но в конце она ищет прибежища у Аллаха, который спасает и сохраняет ее (Кутб).

Здесь есть разные толкования. Одни считают, что он вожделел к ней, ибо это вполне естественно в его возрасте, другие - что он намеревался действовать, а третьи - что он желал ее себе в жены, пока не увидел знамение от своего Господа (Ибн Касир).

Если отказаться от иудейских преданий, полных несуразностей и подтасовок, когда речь идет о Аллахе и Его посланниках, и если попытаться понять аят без предвзятостей, то обязательно придем ко второму толкованию Ибн Касира: 1) глагол "хаммат бихи" значит только "он (она) намеревался (-лась) что-то сделать" (ср. суры 5:11 и 3:122 и др.); 2); последовательность событий: она потребовала, чтобы он согрешил с ней, он же отказался проявить неверность по отношению к своему господину и обратился за помощью к Аллаху. Она почувствовала себя оскорбленной и намеревалась наказать своего слугу. Он стал защищаться, потом увидел знамение Аллаха и бросился к двери. Так Аллах не допустил беды и греха и защитил его от зла. "Ибо он воистину - Наш избранный раб" (Аль-Манар).

Здесь особо подчеркивается владение собой Йусуфа, а не его безразличие (Дарйабади).

Замахшари указывает на то, что нравственное значение добродетели в том, чтобы побеждать нечистые желания, а не в том, чтобы их не иметь (Асад).

"Доказательство своего Господа" значит внушение от Аллаха, которое пробудило его совесть и показало ему, что ниже его достоинства уступить искушению. Этот аят объясняет, что значит - пророки "не имеют греха". Это не значит, что пророк непогрешим, неспособен заблуждаться или допускать ошибки; хотя пророк, как каждый человек, имеет страсти, чувства и желания и вполне способен на грех, он добродетелен и помнит о своем общении с Аллахом и поэтому не имеет нечистых намерений, ибо знает своего Господа так хорошо, что не позволяет своим страстям заглушить голос совести. Даже если он без умысла поддается порывам, Аллах откровением возвращает его на истинный путь (Маудуди).

85 То, что мы удерживаемся от греха, имеет основу не в нашей слабой природе, а в Аллахе. Как Йусуф (мир ему!), мы можем попытаться быть искренними и правдивыми. Тогда Аллах очистит нас от неправды. Если мы устоим в искушении, мы возвысимся над собой (Йусуф 'Али).

86 От нечистых мыслей и намерений и злых дел (Дарйабади).

Милостью Аллаха Йусуф (мир ему!) воспринял божественное предостережение и удержался от греха, ибо Аллах хотел устранить от Своего избранного раба всякое зло. Второе значение более глубоко: это произошло, потому что было нужно для духовного совершенствования Йусуфа. Это

إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُخْلَصِينَ ﴿٢٤﴾

ибо он, воистину, из наших искренних рабов[87].

وَٱسْتَبَقَا ٱلْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُۥ مِن دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا ٱلْبَابِ ۚ قَالَتْ مَا جَزَآءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوٓءًا إِلَّآ أَن يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

25. **И они побежали к двери, стараясь опередить друг друга[88], и она разорвала одежду его сзади[89]. Когда у двери столкнулись с мужем, она сказала[90]: "Какое воздаяние тому, кто хотел причинить семье твоей зло[91], кроме как заключить его в темницу или подвергнуть мучительному наказанию[92]?"**

суровое испытание должно было сделать его невосприимчивым к искушениям, потому что в будущем ему потребуются все его силы (Маудуди).

87 Одни читают это как "мухлисин", а другие как "мухласин". Первое значение - "верный" или "искренний", второе - "избранный", "очищенный". По смыслу оба значения тесно связаны и согласуются. Тех, кого так называют, искренни и верны Аллаху, а также очищены Им, сохраняемы и предназначены к пророческому служению (Аль-Манар).

88 Йусуф (мир ему!) стремится уйти, придя в себя. Но она бежит за ним, чтобы удержать его (Кутб).

Йусуф попытался добежать до двери, чтобы спастись от нее. Он счел это за лучшее вместо того, чтобы противиться ей силой. Но она не хотела дать ему уйти. Она устремилась за ним, чтобы удержать его (Аль-Манар).

89 "Кадда" обозначает разрыв по длине. Разрыв по ширине называется "калта" (Аль-Манар).

90 Своему мужу (Дарйабади).

Когда ситуация стала невыносимой, Йусуф (мир ему!) бросается бежать, она бежит за ним и хватает его за одежду, но он вырывается. Он намерен взломать дверь, потому что нет смысла приводить охваченной страстью женщине какие-то аргументы. Тут открывается дверь и появляется азиз. Нет оснований предполагать, будто он подслушивал или питал недоверие к Зулайхе или Йусуфу. Он по-своему справедливый человек. Можно представить себе, как была поражена Зулайха. И тогда один грех порождает другой. Она прибегает ко лжи, чтобы оправдаться и отомстить тому, кто отверг ее (Йусуф 'Али).

91 Она отвечает скорой ложью, в которой присутствует чувство мести (Дарйабади).

92 Ее ложь и обвинения звучали правдиво. Одежда Йусуфа (мир ему!) была в беспорядке. Она хотела, чтобы это было доказательством того, что он напал на нее, а она защищалась. Для человека в его положении это было бы ужасным преступлением, за которое его надо было посадить в темницу или наказать физически. Она во всяком случае ждала, что в будущем он будет послушнее ее желаниям (Йусуф 'Али).

Ср. В.З., книга книга Бытие (39, 16-19) (Дарйабади).

Говоря это, она хотела добиться трех целей: 1) убедить мужа, будто Йусуф хотел сделать с ней нечто против ее и его воли; 2) избегая подробностей его поступка, она не хотела, чтобы муж наказал Йусуфа так, как ей бы не хотелось, напр., продав его; 3) пригрозить Йусуфу и показать ему, что она вольна распоряжаться им, чтобы в будущем он слушался ее (Аль-Манар).

26. Он сказал[93]: "Это она стремилась соблазнить меня[94]". Один из ее семьи свидетельствовал[95]: "Если его одежда разорвана спереди, то она сказала правду, а он - лжец.

27. Если же его одежда разорвана сзади, то она солгала, а он сказал правду[96]".

28. Когда же он увидел[97], что рубаха разорвана сзади, то сказал[98]: "Поистине, это из ваших (женских) козней[99].

قَالَ هِيَ رَٰوَدَتْنِي عَن نَّفْسِي ۚ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَآ إِن كَانَ قَمِيصُهُۥ قُدَّ مِن قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ ﴿٢٦﴾

وَإِن كَانَ قَمِيصُهُۥ قُدَّ مِن دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿٢٧﴾

فَلَمَّا رَءَا قَمِيصَهُۥ قُدَّ مِن دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُۥ مِن كَيْدِكُنَّ ۖ

93 В свою защиту (Дарйабади).

94 Йусуф (мир ему!) сохранил достоинство. Он не стал в запальчивости возражать. Он должен был сказать правду и сделал это просто, без гнева и раздражительности, независимо от того, верили ему или нет (Йусуф 'Али).

95 Не было свидетелей того, что между ними произошло. Но это был конфликт, и поэтому прибежали все члены семейства, и решение пришло от человека, который не участвовал в нем.

Говорят, это был ребенок. Если это так, то тем самым говорится, что люди в таком возбуждении не воспринимают очевидных вещей, которые ясны спокойным людям. Мудрость часто исходит от малых детей (Йусуф 'Али).

Этот свидетель говорил на основании того, что здесь описано. Как часто бывает, мнения об этом свидетеле разделились. По сообщению Ибн Аббаса, Саида ибн Джубайра и Даххака, это был ребенок. Это подтверждается хадисом Ибн Аббаса. Четыре человека разговаривали в колыбели: сын брадобрея Фир'ауна, свидетель Йусуфа, спутник "Джариджа" и Иса, сын Марйам (мир им!) (Аль-Манар).

Досл.: "Присутствовавший ("шахид") в доме сказал", т. е. он предложил критерий для проверки этого дела. И в этом рассказ отличается от библейского (В.З., книга книга Бытие 39, 12-20), в котором муж сразу верит ложным обвинениям и велит бросить Иосифа в темницу. События в аятах 26-34 в Библии не упоминаются (Асад).

96 Если одежда Йусуфа (мир ему!) была разорвана сзади, то убегал именно он, а она удерживала его. Теперь никто не мог сомневаться в том, кто тут виноват. Каждый мог это видеть, и азиз был убежден (Йусуф 'Али).

97 Муж (Дарйабади).

98 Обращаясь сначала к жене (Дарйабади).

99 Когда ему дело стало ясно, азиз как хозяин дома должен был решать, как быть. Он был в трудном положении, его выставили на посмешище. Он был высокопоставленным чиновником. Его положение после брака с принцессой повысилось. Сообщать ли всем, что его жена бегает за рабом? Вероятно, он любил ее, но в то же время видел доверчивость Йусуфа (мир ему!), его верность и подлинную добродетель. Он должен был смотреть на все это как на женскую шалость. Он не должен был что-то предпринимать, а лишь вести себя справедливо и усовестить жену (Йусуф 'Али).

Ведь ваши козни велики[100].

29. О Йусуф! Не думай об этом[101]! Ты же (жена), должна просить прощения за свою вину[102], ибо ты - из грешников".

30. Женщины[103] в городе говорили[104]: "Жена азиза[105] старается соблазнить слугу. Она страстно влюбилась в него[106]. Как видим, она в явном заблуждении[107]".

إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾
يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَٰذَا ۚ وَاسْتَغْفِرِي لِذَنبِكِ ۖ إِنَّكِ
كُنتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾

۞ وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا
عَن نَّفْسِهِ ۖ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا ۖ إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ
مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

100 Это не поучение ислама, а личное мнение Потифара (азиза), - мнение, широко использовавшееся немусульманскими авторами. "Природа определила ей как слабому полу быть зависимой не от силы, а от хитрости, поэтому они инстинктивно хитры и неисправимо лживы", - считал, например, Шопенгауэр. Подобные мнения имеют и современные авторы (Дарйабади).

101 Это значит: оставь это дело, забудь его. Он с извинениями обращается к Йусуфу (мир ему!), вразумив жену (Дарйабади).

Почти все толкователи согласны, что это значит: "Никому не рассказывай об этом"; азиз был мужем, готовым прощать и забывать (Асад).

102 Как и следовало, он извиняется перед Йусуфом (мир ему!) и просит его не думать о несправедливости, причиненной ему его женой сначала попыткой соблазнения, а потом ложными обвинениями и, наконец, громким скандалом, который наверняка был очень неприятен для такого высокопорядочного человека, как Йусуф. Кроме того, он должен был потребовать от Зулайхи, чтобы она попросила у Йусуфа прощения за несправедливость и подумать о своем неподобающем поведении (Йусуф 'Али).

Несмотря на это прегрешение, азиз не разлучил свою жену с молодым человеком. А все шло своим чередом (Кутб).

103 Которые играли в египетском обществе важную роль (Дарйабади).

104 Друг другу, распуская слухи (Дарйабади).

105 "Азиз" значит "высокопоставленный чиновник", "вельможа". Он был главным камергером или министром. Но я думаю, что это слово обозначает титул, а не должность. Поэтому я его не переводил, поскольку хотел избежать титулов "высочество", "высокопревосходительство", вызывающих современные ассоциации (Йусуф 'Али).

Эта болтовня подобна любой, распространяющейся в обществе, находящемся в состоянии невежества. Впервые мы узнаем, что эта женщина была женой азиза, что этот человек, купивший Йусуфа, был высшим чиновником в Египте. Это поясняется здесь, чтобы объяснить, почему известие об этом позоре молниеносно распространилось по городу (Кутб).

106 Он так вскружил ей голову, что она влюбилась в раба. Как можно так унижаться! (Дарйабади)

107 Умное, справедливое и целомудренное поведение азиза могло бы положить конец этому делу, если бы не слухи. Азиз упрекал ее, потому что это было его правом. Возможно, он ее понимал. Йусуф (мир ему!) своим поведением спас свою и ее честь. После неудачи своей нечестивой любви она попыталась найти в себе ту высшую любовь, которая оставляет свое "я" и терпеливо переносит все, чтобы стойкость сделала ее достойной мысли о Йусуфе. Но заработали злые языки, а

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ
مُتَّكَـًٔا وَءَاتَتْ كُلَّ وَٰحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ ٱخْرُجْ
عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُۥٓ أَكْبَرْنَهُۥ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ
حَٰشَ لِلَّهِ مَا هَٰذَا بَشَرًا إِنْ هَٰذَآ إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

31. Когда же она услышала об их кознях[108], то позвала их к себе[109] и устроила пир[110], и каждой дала нож[111]. И она сказала (Йусуфу): "Выйди к ним". Когда они увидели его, то дивились ему[112] и порезали себе руки[113] и говорили: "Сохрани Аллах[114]! Это не человек, это, поистине, ангел[115]".

она не сумела пресечь их злобу. Они ничего на знали о тайной истории ее сердца или истинном положении Йусуфа. Задетая злобными пересудами, она попыталась с помощью уловки представить себя в правильном свете и пала еще ниже (Йусуф 'Али).

Они это говорили не в осуждение отвратительного поступка и не в похвалу добродетели, а из коварства и хитрости. Они считали, что слухи дойдут до нее, и их позовут к ней, чтобы посмотреть на все самим. Тогда, может быть, они снимут с нее вину (Аль-Манар).

108 То есть о злобных слухах и унижающей ее болтовне (Дарйабади).

109 Чтобы пригласить их на пир. Это были женщины высокого положения, достойные приглашения жены такого вельможи (Дарйабади).

110 Когда ее доброе имя было втоптано в грязь ложью и злобой сплетен, Зулайха позвала к себе этих женщин на пир. Когда подавали десерт и велась непринужденная беседа, они хотели порезать фрукты, и тут призвали Йусуфа (мир ему!). Его красота смутила их. Зулайха радовалась, что разоблачила их лицемерие: "Как вы можете упрекать меня? Вы сами потеряли самообладание, так что даже порезали себе пальцы!" (Йусуф 'Али)

Ибн Аббас, Саид ибн Джубайр, Муджахид, Аль-Хасан, Аль-Судди и другие считают, что "муттакаа" - это помещение с мягкими сидениями, в котором подают еду, которую нужно резать ножом, напр. "атраг". Поэтому сказано, что каждой она дала нож (Ибн Касир).

"Муттакаа" ("место, где за едой можно откинуться назад") означает, возможно, мягкий диван и используется здесь в переносном смысле как "пир" (Асад).

Этот пир в Библии не упоминается, в Талмуде о нем сказано совершенно иначе, без нравственного поучения, как в Коране (Маудуди).

111 Египтяне за столом, вероятно, пользуются приборами (Дарйабади).

112 Они похвалили его за красоту, за владение собой и за достоинство (Дарйабади).

113 Они пришли в совершенное смущение, их глаза были прикованы к Йусуфу (мир ему!) (Дарйабади).

В смятении они порезали себе руки, вместо того, чтобы резать то, что они держали (Аль-Манар).

114 Это восклицание выражает крайнее удивление или восхищение, а именно - властью Аллаха, проявляющейся в сотворении такого человека, как Йусуф (мир ему!) (Дарйабади).

115 Ср. В.З., книга книга Бытие (39, 6). Иосифа нельзя было сравнить ни с кем в Египте (Дарйабади).

قَالَتْ فَذَٰلِكُنَّ ٱلَّذِى لُمْتُنَّنِى فِيهِ ۖ وَلَقَدْ رَٰوَدتُّهُۥ عَن
نَّفْسِهِۦ فَٱسْتَعْصَمَ ۖ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَآ ءَامُرُهُۥ
لَيُسْجَنَنَّ وَلَيَكُونًا مِّنَ ٱلصَّٰغِرِينَ ﴿٣٢﴾

32. Она сказала: “Это тот, из-за которого вы меня осуждали. Я пыталась его соблазнить, но он был стоек. А если он не сделает, что я прикажу, то его бросят в темницу[116] и он будет среди униженных[117]”.

قَالَ رَبِّ ٱلسِّجْنُ أَحَبُّ إِلَىَّ مِمَّا يَدْعُونَنِىٓ إِلَيْهِ ۖ وَإِلَّا
تَصْرِفْ عَنِّى كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ

33. Тогда он сказал: “О Господь мой[118]! Лучше мне попасть в темницу[119], чем то, к чему меня принуждают[120]. Если ты не отвратишь от меня их козни, я могу уступить их соблазнам[121]

[116] Слова Зулайхи показывают, что чувство раскаяния, которое у нее, возможно, было, утратилось под влиянием пришедших к ней гостей. Ее речь состоит из двух частей. Сначала - это торжество: “Вот видите, что это не была низкая страсть! Вы ведь сами поражены. И вы бы поступили так же!” Видя в других одобрение, она как женщина среди женщин откровенно признается в том, в чем никогда бы не призналась перед другими. Так она падает еще ниже и похваляется этим. Она презирает невинность Йусуфа(мир ему!) и его стойкость. Ее страсть разгорается еще сильнее, и следует вторая часть ее речи. Хотя она говорит от себя, она предполагает, что все с ней согласны. Остальные считают, что ни один мужчина не вправе отклонять ее требования. Пренебрежение красотой считается самым большим преступлением. И вот вина Зулайхи достигает предела, когда она обращается к Йусуфу с угрозами. Она забывает все свои тонкие чувства, возвышенную любовь и поддается плотской страсти. Ведь все же он раб и должен слушаться своей госпожи. Иначе ему грозит темница и общество самых низких людей (Йусуф 'Али).

В этот момент она видела, что одержала победу над женщинами из высшего общества. Мало того, что она без стыда призналась перед ними в согрешении, но еще и похвалялась тем, что может заполучить Йусуфа (Кутб).

[117] Или: он будет принадлежать к низшим существам (Прим. перев.).

В этой угрозе - уверенность в могуществе ее мужа, высокопоставленного министра, который к тому же знал о ее прегрешении (Аль-Манар).

[118] Аллах, который держит в руках мою судьбу и знает обо мне все тайное и явное (Аль-Манар).

Тут Йусуф (мир ему!) беседует со своим Господом (Кутб).

[119] По мне уж лучше быть с преступниками в темнице, чем совершить то, к чему меня принуждают (Аль-Манар).

[120] “К чему меня принуждают”: обратите внимание на переход ко множественному числу. Если до этого был соблазн от одной женщины, то теперь он терпит принуждение от многих (Йусуф 'Али).

Он не сказал: “К чему она меня принуждает”, а - “принуждали”. Потому что в принуждении участвовали все. Поэтому он просит у Творца помощи, боясь, что не выдержит постоянного искушения (Кутб).

[121] Как простой смертный, не имеющий защиты у Аллаха (Дарйабади).

и оказаться в числе неразумных[122]».

وَأَكُن مِّنَ ٱلْجَٰهِلِينَ ﴿٣٣﴾

34. Его Господь внял его мольбе[123] и отвратил от него их коварные планы[124]. Поистине, Он - слышащий, всеведающий[125].

فَٱسْتَجَابَ لَهُۥ رَبُّهُۥ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

35. Потом они сочли нужным[126] после того, как они видели доказательства[127] его невиновности,

ثُمَّ بَدَا لَهُم مِّنۢ بَعْدِ مَا رَأَوُا۟ ٱلْءَايَٰتِ لَيَسْجُنُنَّهُۥ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

Досл.: "склониться перед ними". "Саба" означает "склонность", "желание" и "влюбленность". Я перевожу: "тогда я уступлю ее соблазнам" (Асад).

Это молитва человека, знающего свои человеческие слабости и не заблуждающегося относительно своей "безгрешности". Он обращается к Аллаху, чтобы получить защиту (Кутб).

Эта молитва характерна для Йусуфа (мир ему!). Будучи искренне верующим, он прибегает к Аллаху. Он знает человеческие слабости и не пытается противостоять натиску зла только своими силами. Он верит, что Аллах удалит от него зло, и восхваляет Его за всякую удачу в этой борьбе. Только невежды не видят человеческих слабостей и всесилия Аллаха (Йусуф 'Али).

122 Неразумные, увлекающиеся своими желаниями и впадающие в грех (Аль-Манар).

123 Услышал его молитву (Дарйабади).

124 Йусуф (мир ему!) был избавлен от прихотей женщин, которые могли заставить его пасть. Кроме того, признанием Зулайхи перед всеми была засвидетельствована его правдивость и стойкость (Йусуф 'Али).

Это могло заключаться в том, что Аллах лишил женщин надежды на взаимность Йусуфа. Или же в невосприимчивости Йусуфа к постоянному соблазну (Кутб).

Аллах отвратил от Йусуфа их коварство, укрепив его характер, так что все их старания оказались бесплодными. С другой стороны, Он позволил заключить его в темницу, чтобы оградить от соблазнов и искушений (Маудуди).

125 Он слышит молитвы тех, кто искренне обращается к Нему со страхом и надеждой. Он знает их веру и знает, что будет им на пользу (Аль-Манар).

126 В качестве долгосрочной меры (Дарйабади).

Когда подтвердилась безупречность Йусуфа (мир ему!), для него не было позором попасть в темницу. Наоборот: теперь вина была на тех, кто по своему эгоизму лишил его свободы (Йусуф 'Али).

После обсуждения этого дела азизом, его женой и родственником, который был против нее (Аль-Манар).

127 Азиз решил, что в интересах Зулайхи, если Йусуф (мир ему!) на время исчезнет с ее глаз. Решающим было мнение людей, обеспокоенных тем смущением, в какое он привел женщин. Они знали о благочестии Йусуфа: в его светлой личности и спокойной уверенности они видели знамение Аллаха. Но, как они говорили, лучше уж ему попасть в темницу, даже если он праведен, чем многим страдать от большого смущения, которое он невольно вызвал в их обществе. Не в первый и не последний раз невиновный должен был пострадать за чужие прегрешения (Йусуф 'Али).

на время в темницу[128].

36. Вместе с ним были заключены в темницу два юноши[129]. Один из них сказал[130]: "Я видел[131], что я выжимал виноград[132]". А другой сказал[133]: "Я видел[134], что нес на голове хлеб,

وَدَخَلَ مَعَهُ ٱلسِّجْنَ فَتَيَانِ ۖ قَالَ أَحَدُهُمَآ إِنِّىٓ أَرَىٰنِىٓ أَعْصِرُ خَمْرًا ۖ وَقَالَ ٱلْءَاخَرُ إِنِّىٓ أَرَىٰنِىٓ أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِى خُبْزًا

"Знамения" - многочисленные доказательства, которые они видели и о которых узнали. Во-первых, глубокая вера Йусуфа, затем свойства его характера, в первую очередь, его скромность вплоть до отказа от роскоши, обычной в этой среде. И покровительство Аллаха, ниспосланное ему, когда он прибег к Его защите, тоже не укрылось от них. Еще одним знамением было свидетельство одного из членов семейства, высказавшегося против родственников. Эти знамения и доказательства привели их к выводу, что его дальнейшее пребывание в этом доме будет искушением для жены азиза и других женщин. Поэтому они согласились посадить его под замок (Аль-Манар). Они ввергли Йусуфа в темницу, чтобы "не потерять лицо" после того, как увидели невиновность юноши. Они считали, что нет другой возможности прекратить скандал, который быстро распространялся. Они не могли понять, что тюремное заключение было нравственной победой Йусуфа и поражением правителей Египта и вельмож.

Кстати, преступное заключение невиновных людей в тюрьму без приговора суда так же старо, как сама "цивилизация". Нынешние несправедливые правители отличаются от тех, кто правил четыре тысячи лет назад, только тем, что вторые творили беззаконие без всякого юридического повода, а их теперешние последователи создают впечатление законности и нередко сначала издают ненужные законы, чтобы оправдать свое беззаконие и посадить своих жертв под замок "на законном основании". Древние египтяне были по крайней мере честны и признавали, что заключают людей в тюрьму в собственных интересах, а не для защиты интересов общества (Маудуди).

128 Пока в городе не прекратятся слухи. Ср. В.З., книга книга Бытие (39, 19-20) (Дарйабади).

Йусуф (мир ему!) был заключен в темницу не потому, что его хозяин считал его виновным, а потому, что тот проявил слабость и хотел умилостивить жену (Асад).

129 Это начало нового периода в жизни Йусуфа (мир ему!). Замысел Аллаха исполняется. Пусть нечестивые составляют заговоры, пусть слабые смущаются доводами - в этом всеобъемлющем замысле все обращается во благо. Йусуф должен быть представлен Фир'ауну, чтобы спасти Египет, но это должно произойти так, чтобы он никому не был обязан. Кроме того, его личность должна совершенствоваться, а в темнице он призван возвестить истину самым разным людям (Йусуф 'Али).

Один был виночерпием, а другой - хлебопеком царя. Ср. В.З., книга книга Бытие (40, 2) (Дарйабади).

По сообщению Талмуда, они были осуждены за то, что во время пира в хлебе оказался песок, а в вине - муха (Маудуди).

130 Виночерпий (Дарйабади).

131 Во сне (Дарйабади).

132 Ср. В.З., книга книга Бытие (40, 9-11) (Дарйабади).

133 Хлебопек (Дарйабади).

134 Во сне (Дарйабади).

и птицы клевали его[135]. Скажи нам, что это значит. Мы видим, что ты из тех, кто делает добро[136]".

تَأْكُلُ ٱلطَّيْرُ مِنْهُ ۖ نَبِّئْنَا بِتَأْوِيلِهِۦٓ ۖ إِنَّا نَرَىٰكَ مِنَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

37. Он сказал: "Не успеют принести пищу, как я дам вам толкование[137] снов, прежде чем они ее принесут. Это часть того[138], чему научил меня мой Господь[139]. Ибо я избегал религии людей[140], не верующих в Аллаха и отвергающих будущую жизнь[141].

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِۦٓ إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِۦ قَبْلَ أَن يَأْتِيَكُمَا ۚ ذَٰلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِى رَبِّىٓ ۚ إِنِّى تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَهُم بِٱلْءَاخِرَةِ هُمْ كَٰفِرُونَ ﴿٣٧﴾

135 Ср. В.З., книга книга Бытие (40, 16-17) (Дарйабади).

136 Они видели в Йусуфе (мир ему!) знамение Аллаха. Они чувствовали в нем мудрость, а также дружелюбие и великодушие, по которому он готов поделиться знанием с чужими людьми. Поэтому они рассказали ему свои сны и попросили истолковать их (Йусуф 'Али).

Багави, Замахшари и Байдави понимают "ахсана" как "он что-то знал хорошо", так что перевести нужно: "Мы видим, что ты из тех, кто хорошо знает (как толковать сны)". Таким образом, в эллиптической фразе сказано, что слава о мудрости Йусуфа и умении толковать сны дошла и до темницы (Асад).

То, что оба они подтвердили благочестие и доброту Йусуфа, показывает, что в темнице он пользовался большим уважением. Иначе они не обратились бы к нему с просьбой истолковать их сны. Не только узники, но и тюремные стражи видели в Йусуфе достойного человека и полностью доверяли ему. Это подтверждает и Библия (Бытие 39, 22-23) (Маудуди).

137 Сон одного был к добру, сон другого - к несчастью. Хорошо, что каждый мог приготовиться к своей судьбе. Но миссия Йусуфа (мир ему!) выходила далеко за толкование событий. Он должен был возвестить этим людям Истину Аллаха и научить их веровать в будущую жизнь. Он это и делает прежде, чем говорить о событиях в этой жизни, причем в мягкой форме (Йусуф 'Али).

138 Дар толкования снов (Дарйабади).

139 Считая, что оба его сотоварища доверяют его знанию и его мудрости и охотно будут его слушать, он начал с более важной для себя темы, прежде чем отвечать на их вопросы. Так он призвал их и других узников к вере в единого Аллаха (Аль-Манар).

Йусуф (мир ему!) не произносит выспренную проповедь и не ждет похвалы за эту услугу. Он лишь выполняет долг, и самое лучшее, что он может для них сделать, - это научить вере (Йусуф 'Али).

Говоря, что Аллах научил его толкованию снов, он отмежевался от магов и ложных прорицателей (Дарйабади).

140 Тем он указывает на людей, среди которых жил, т. е. на семью азиза, придворных, высшее общество и их слуг. К ним принадлежат и эти молодые люди. Но он не обращается к ним (Кутб).

141 Это были египтяне, глубоко увязнувшие в материализме и язычестве. Он несет им благую весть о Единственности Аллаха. Он сделал это просто, сославшись на свой опыт: "Я убедился, что Аллах добр. В хорошие и плохие времена вера поддерживала меня. Ни один человек не может прово-

38. И последовал за религией моих отцов[142] - Ибрахима и Исхака и Йакуба[143]. Не подобает нам придавать Аллаху никаких других богов[144]. Это милость Аллаха нам и всем людям[145], но большинство людей неблагодарны".

وَٱتَّبَعْتُ مِلَّةَ ءَابَآءِىٓ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ ۚ مَا كَانَ لَنَآ أَن نُّشْرِكَ بِٱللَّهِ مِن شَىْءٍ ۚ ذَٰلِكَ مِن فَضْلِ ٱللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

39. О мои сотоварищи[146] по темнице! Кто лучше - многие боги[147] или Аллах, единственный, могущественный[148]?

يَٰصَٰحِبَىِ ٱلسِّجْنِ ءَأَرْبَابٌ مُّتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمِ ٱللَّهُ ٱلْوَٰحِدُ ٱلْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

40. Чему вы поклоняетесь помимо Него - это лишь имена, которые вы сами придумали[149], вы и отцы ваши,

مَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِهِۦٓ إِلَّآ أَسْمَآءً سَمَّيْتُمُوهَآ أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُم

дить жизнь в заблуждении и зле. Может, один из вас совершил беззаконие и за это попал сюда, а другой невиновен, но как бы то ни было - хотите ли принять веру и жить вечно?" (Йусуф 'Али)

Упоминание Йусуфом (мир ему!) потустороннего мира указывает на то, что вера в него всегда была одной из основ вероучения, которое с самого начала возвещали пророки, а не нововведением религий последнего времени, как утверждают (Кутб).

142 Здесь та же личная скромность: "Вы, может, думаете, что я так же молод, как вы, или еще моложе. Это так, но я несу наследие великих людей, славных своей мудростью и правдивостью - Ибрахима, Исхака и Йакуба (мир им!). Их знание требует уважения. Они ни на шаг не отступали от учения о Единственности Аллаха. Этим мы не хвалимся. Аллах в Своей милости научил нас и учит всех. Но люди оказываются неблагодарными и изобретают других богов (Йусуф 'Али).

143 Родоначальники народа Исраила, славные тем, что возглашали одно Послание (Дарйабади).

144 Йусуф (мир ему!) продолжает речь и приводит признаки веры, сказав прежде о признаках неверия. Эта вера, которую имели его предки, есть исповедание Единственности Аллаха (Кутб).

145 К нам, потомкам Ибрахима (мир ему!) и ко всем людям (Дарйабади).

Руководство к вере в Единственность Аллаха есть Его милость всем, кто принимает руководство к спасению, всем людям, которым достаточно просто воспользоваться им. Оно заложено глубоко в природе человека (Кутб).

Поскольку Аллах всемогущ и независим, Он запрещает многобожие не ради Своей пользы, а ради пользы человека, которого Он желает освободить от недостойного суеверия (Асад).

146 Снова этот глубоко личный тон: "Разве мы не товарищи по несчастью? Могу ли я говорить с вами как с равными, как узник с узниками? Так думаете ли вы, что масса соперничающих богов может быть лучше Одного истинного Аллаха, который стоит над всем и имеет неограниченную власть?" (Йусуф 'Али)

147 Которым поклоняются языческие народы (Дарйабади).

"Лучше" - имеется в виду: "лучше согласуется с требованиями разума" (Асад).

148 Этот вопрос неожиданно обращен к глубине их сознания и поэтому потрясает их. Ибо природа человека знает Одного Единственного Бога. Для чего же масса других? (Кутб)

مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بِهَا مِن سُلْطَٰنٍ ۚ إِنِ ٱلْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ ۚ أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوٓا۟ إِلَّآ إِيَّاهُ ۚ ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلْقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

а Аллах не ниспосылал никакого довода (об этих богах)[150]. Поистине, решение принадлежит только Аллаху[151]. Он повелел не молиться никому, кроме Него[152]. Это истинная вера[153]. Но большинство людей не знает этого[154].

يَٰصَٰحِبَىِ ٱلسِّجْنِ

41. О мои сотоварищи[155] по темнице!

149 Когда вы призываете других божеств, то это лишь ваши собственные фантазии, имена, которые называете вы и ваши предки, без всякого содержания. Кто дал вам право поступать так? Единственная реальность - это Аллах. Только от Него приходит соизволение. Только Он повелевает. И Он повелел вам не поклоняться никому, кроме Него. Это - единственная истинная религия, которая существовала всегда и будет существовать. Он всегда возвещал о Себе через посланников и знамения. Если люди не хотят их понимать, то это - их дело (Йусуф 'Али).

Эти божества - будь то люди, духи, шайтаны или другие существа этого мира - не имеют божественных свойств. Их имеет только Единственный Всемогущий Аллах. Он творит все создания и владеет ими. Но люди в невежественных ("джахилийа") обществах изобретают себе богов, дают им имена и приписывают свойства, которыми те не обладают. Прежде всего они приписывают им власть, но Аллах не дал им на это права (Кутб).

Они живут только в вашем представлении, это лишь названия, не имеющие смысла (Дарйабади).

150 Ни через разум, ни через откровение (Дарйабади).

151 Аллах - Единственный Господь и Законодатель. Это имеет непосредственное значение для исламской теории государства (Дарйабади).

152 "Абада" значит "сгибаться", "подчиняться", "унижаться". На ранней стадии ислама так и понимали, ведь ко времени ниспослания этого аята не было обязательных предписаний, связанных с поклонением Аллаху. Так значение этого слова и осталось неизменным (Кутб).

153 Как сейчас подтверждается наукой, первичной религией людей был монотеизм, а не многобожие (Дарйабади).

Религия, к которой призывали все посланники Аллаха (Аль-Манар).

154 Не зная этого, они не могут принять истинную религию. Ибо знание есть предпосылка для того, чтобы веровать во что-то или что-то осуществить.

Этими словами (аяты 37-40) Йусуф (мир ему!) описывает кратко все, что важно знать об этой религии, т. е. основы вероучения. Он опровергает основы идолопоклонства, невежества и тиранства (Кутб).

Ср. последнюю фразу суры 30:30 (Асад).

155 Выполнив свой великий долг в духовных делах, Йусуф (мир ему!) теперь переходит к тому, что интересовало их, т. е. к их снам и значению их для будущего. Обратите внимание, как этим обращением он вновь показывает свое расположение. Для одного у него добрая весть, для другого - плохая. Он не тратит слов, а кратко говорит суть. Он говорит правду, надеясь, что великие духовные истины, которые он сообщил прежде, будут для них важнее, чем благополучие или беда на земле (Йусуф 'Али).

Один из вас[156] будет подавать своему господину вино[157]. А другой из вас[158] будет распят, и птицы будут клевать ему голову[159]. Дело, о котором вы спросили, решено[160]».

أَمَّآ أَحَدُكُمَا فَيَسۡقِي رَبَّهُۥ خَمۡرٗاۖ وَأَمَّا ٱلۡأٓخَرُ فَيُصۡلَبُ فَتَأۡكُلُ ٱلطَّيۡرُ مِن رَّأۡسِهِۦۚ قُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ ٱلَّذِي فِيهِ تَسۡتَفۡتِيَانِ ۝٤١

156 Это сказано о виночерпии (Дарйабади).

157 Возможно, выяснилось, что он не совершал никакого преступления, и поэтому вновь обрел расположение царя. Он опять будет подавать царю напитки и пользоваться его доверием. Насколько же больше добра он мог теперь делать после того, как Йусуф (мир ему!) оказал на него духовное влияние! Знакомство с Йусуфом значило для него больше, чем возвращение к прежней должности. Но он не был совершенным, как мы сейчас увидим (Йусуф 'Али).

Ср. В.З., книга Бытие (40, 12-13) (Дарйабади).

158 Это сказано о царском хлебопеке (Дарйабади).

159 Хлебопеку Йусуф (мир ему!) сообщил плохую весть, не держа его долго в напряжении. Может быть, выяснилась его вина, может быть, он был замешан еще в чем-то. Он должен быть казнен, а тело брошено хищным птицам. Если он действительно был виновен, то Йусуф научил его раскаянию в грехах, чтобы в будущей жизни он был бы в выигрыше так же, как был в проигрыше в этой. Если же он был невиновен, то смерть для него ничего не значила. Йусуф дал ему более высокую и устойчивую надежду в будущей жизни (Йусуф 'Али).

Ср. В.З., книга Бытие (40, 18-19) (Дарйабади).

160 Это выходит за рамки толкования снов. Тем он приоткрыл завесу будущего на основании полученного от Аллаха знания. Так он доказал свою правдивость, чтобы подкрепить свои слова (Аль-Манар).

Здесь Йусуф (мир ему!) впервые выступает как проповедник истинной веры. До этого Коран изображал его как человека высоких этических принципов, но ничего не говорил о его вести. Из этого можно сделать вывод, что это было время подготовки, а избрание на пророческое служение совершилось только в заточении.

Здесь впервые он открывает другим свою духовную природу. Прежде он терпеливо переносил все, что с ним происходило, и никогда не говорил о своем родстве с Ибрахимом (мир ему!) и другими пророками. Поскольку эти пророки были известны, он мог бы пользоваться их именами для своей выгоды. Караванщики - будь они мадианитами или потомками Исмаила - приходились близкими родственниками его семье, а египтяне знали хотя бы Ибрахима (мир ему!). Но Йусуф (мир ему!) всем этим не воспользовался. Вероятно, он сам знал, что все, что с ним происходило, служило его воспитанию. Но теперь для его миссии важно открыть свою природу, чтобы показать: он не собирался распространять новую религию, а возглашал ту же истину, что и его предшественники-пророки.

Если у человека есть намерение что-то сделать и мудрость, он найдет средства и пути, чтобы сообщить свою весть другим. Здесь мы видим, что Йусуф воспользовался просьбой своих сотоварищей, чтобы направить разговор в нужном направлении. Но здесь нужно проявить внимание, чтобы отличить намеренное использование благоприятной возможности от эмоциональной речи несдержанного человека, который ставит раздраженных слушателей перед неожиданным фактом и провоцирует тем самым их неприятие.

42. И сказал[161] тому, который (по его предсказанию) должен был спастись: "Расскажи обо мне своему господину[162]". Но, по наущению шайтана, он забыл это сделать[163], и он пробыл в темнице еще несколько лет[164].

وَقَالَ لِلَّذِى ظَنَّ أَنَّهُۥ نَاجٍ مِّنْهُمَا ٱذْكُرْنِى عِندَ رَبِّكَ فَأَنسَىٰهُ ٱلشَّيْطَٰنُ ذِكْرَ رَبِّهِۦ فَلَبِثَ فِى ٱلسِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ ﴿٤٢﴾

43. Царь сказал: "Я видел[165] (во сне) семь тучных коров,

وَقَالَ ٱلْمَلِكُ إِنِّىٓ أَرَىٰ سَبْعَ بَقَرَٰتٍ سِمَانٍ

Здесь мы также узнаем, как мы можем возвещать Послание Аллаха. Йусуф не начинает объяснять подробности веры и практической жизни, но говорит о принципиальных вещах, отличающих верующего от неверующего, т. е. о Единственности Аллаха и о идолопоклонничестве. Он делает все так хорошо, что это должно убедить всякого разумного человека. Он не требует от них принять его веру и отвергнуть свою, но обращает их внимание на факт, что милость Аллаха позволяет нам не поклоняться никому, кроме Него (Маудуди).

161 Вероятно, незадолго до выхода его на свободу (Дарйабади).

162 Толкуя сны и проявляя дружелюбие к другим узникам, Йусуф (мир ему!) не говорит о себе. Только когда исполнился сон виночерпия, когда он вышел на свободу и вновь занял свою должность, можно себе представить, как он прощается с Йусуфом и спрашивает, что он может сделать для него. Йусуфу не надо было никакой милости, меньше всего от царя и придворных. Ему довольно было милости от Аллаха. Но у него была важная миссия, которую он не мог выполнить, будучи в заключении, - ради Египта, царя и всего мира. Если бы виночерпий сказал о нем царю, но не прося о нем, а потому лишь, что справедливость царя была под вопросом, пока он держал в темнице невиновного, то это могло было стать полезным для царя и для Египта. Поэтому он попросил: "Скажи обо мне царю" (Йусуф 'Али).

Ср. В.З., книга Бытие (40, 14-15) (Дарйабади).

163 Замысел Аллаха не допускает, чтобы Его избранные попадали в положение, когда они обязаны земным правителям. Виночерпий тоже был лишь человеком. Когда он вернулся к жизни при дворе, он забыл своего сотоварища, который находился в темнице. Тем самым он следовал низменной стороне своей личности, которой руководит шайтан - воплощение зла, важная движущая сила в нашей жизни (Йусуф 'Али).

Ср. В.З., книга Бытие (40, 23) (Дарйабади).

164 "Бид'" - число от трех до девяти (Аль-Манар).

Некоторые толкователи так объясняли этот аят: шайтан заставил Йусуфа (мир ему!) забыть Аллаха, так что он возложил надежду на человека, а не на Аллаха, и ждал от него освобождения. Поэтому Аллах оставил его на несколько лет в тюрьме. Такое толкование совершенно неверно, потому что местоимение "его" однозначно относится к тому, кто должен был выйти из темницы. Цитируемые порой в этой связи ахадисы не только научно неубедительны, но и противоречат разуму, потому что человек, несправедливо заключенный в тюрьму, старающийся выйти на свободу, не отворачивается от Аллаха и его нельзя упрекнуть в недостаточном уповании на Него (Маудуди).

165 Ср. В.З., книга Бытие (41, 1-8) (Дарйабади).

которых поедают семь тощих, и семь зеленых колосьев и столько же сухих[166]. О вельможи, растолкуйте мне мое сновидение[167], если можете толковать сны[168].

يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ سُنْبُلَٰتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَٰبِسَٰتٍ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَأُ أَفْتُونِى فِى رُءْيَىَ إِن كُنتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

44. Они сказали: "Это бессвязные сны[169], мы не умеем их толковать[170]".

قَالُوٓا۟ أَضْغَٰثُ أَحْلَٰمٍ ۖ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ ٱلْأَحْلَٰمِ بِعَٰلِمِينَ ﴿٤٤﴾

45. Но тот из двух, который был освобожден и через долгое время[171] вспомнил (просьбу Йусуфа), сказал: "Я сообщу толкование сна царя, пошлите меня[172]".

وَقَالَ ٱلَّذِى نَجَا مِنْهُمَا وَٱدَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا۠ أُنَبِّئُكُم بِتَأْوِيلِهِۦ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

166 На совете у царя присутствует и виночерпий. Царь рассказывает свой сон: семь полных колосьев рядом с семью сухими и семь тучных коров, которых проглотили семь тощих (Йусуф 'Али).

Этот царь был, вероятно, из династии, правившей с 1700 до 1580 г. до н. э., вторгшейся в страну с востока, со стороны Синайского полуострова. Это объясняет доверие царя к Йусуфу (мир ему!) впоследствии, а также переселение в Египет его семьи, потому что надо помнить, что иудеи тоже происходят от одного из многочисленных кочевых племен, которое за несколько веков до этого переселилось с Аравийского полуострова в Месопотамию, а потом в Сирию, а язык египетской династии был близок иудейскому, потому что они были аравийскими диалектами (Асад).

События последних лет в темнице опущены, и здесь рассказ вновь подходит к моменту, когда Йусуф допускается ко двору царя (Маудуди).

167 Египтяне придавали снам большое значение. Подобная символика, как здесь, встречается в мире египетских богов. Например, Гатор, богиня плодородия, и Исида - обе изображались с коровьими головами, потому что корова была символом плодородия (Дарйабади).

168 По свидетельству Библии и Талмуда, царь был очень обеспокоен этими снами. Поэтому он созвал со всей страны мудрецов и прорицателей, чтобы они истолковали их (Маудуди).

Это третий сон в этой суре. Первый видел Йусуф (мир ему!), второй - узники, а третий - царь. Каждый раз эти сны старались истолковывать и придавали им большое значение, как это было обычно в то время (Кутб).

169 Сны, которые лишь отдаленно напоминали истинные, посылаемые Богом видения (Дарйабади).

170 Никто из участников совета не хотел брать на себя ответственность и истолковывать эти сны (Йусуф 'Али).

Окружение царя или не было в состоянии истолковать его сны, или чувствовало, что они не предвещают ничего хорошего. И, как обычно, услужливые подданные царя готовы сообщить своему повелителю только приятные вещи и скрыть то, что может обеспокоить его, и пытаясь его отвлечь (Кутб).

171 По мнению почти всех толкователей, "умма" означает здесь "отрезок времени" или "долгое время" (Асад).

172 Наконец, совесть виночерпия пробудилась. Он вспомнил Йусуфа (мир ему!). Тот был искренним человеком, и виночерпий знал по собственному опыту, что он умеет толковать сны. Может быть,

46. "О Йусуф, муж правдивый[173]! Дай нам[174] изъяснение, что значат семь коров тучных, которых поедают семь тощих, и семь зеленых колосьев рядом с таким же числом сухих, чтобы я возвратился к людям и они узнали бы[175]".

يُوسُفُ أَيُّهَا ٱلصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِى سَبْعِ بَقَرَٰتٍ سِمَانٍ
يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ سُنۢبُلَٰتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ
يَابِسَٰتٍ لَّعَلِّىٓ أَرْجِعُ إِلَى ٱلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

47. Он сказал: "Вы будете сеять хлеб семь лет подряд, упорно трудясь[176]. А что соберете, оставляйте в колосьях[177], кроме того немногого, что будете есть[178].

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدتُّمْ فَذَرُوهُ
فِى سُنۢبُلِهِۦٓ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

он сможет помочь ему выйти на свободу, предложив царю истолковать его сон. Был бы он честным, он сразу бы назвал царю Йусуфа. Но он хотел сам отличиться. Его совесть была бы успокоена, если бы он помог Йусуфу выйти на свободу, а пока он хотел посмотреть, сможет ли привлечь внимание двора. Поэтому он попросил дозволения удалиться, чтобы найти толкование. Он направился в темницу и спросил Йусуфа, как это видно из следующего аята (Йусуф 'Али).

Виночерпий обращался не только к царю, а ко всем собравшимся, поэтому "вам" (Асад).

В Коране кратко говорится о самом важном. Библия и Талмуд упоминают подробности: виночерпий рассказал Фараону об Иосифе и о том, что тот правильно истолковал сны узников. После этого он попросил у Фараона разрешения сходить к нему (Маудуди).

173 Арабское слово "сиддик" значит "очень честный и открытый человек". Виночерпий был под таким впечатлением от характера Йусуфа (мир ему!), что не забыл его даже спустя годы (Маудуди).

174 Мне и тем, кто послал меня сюда (Дарйабади).

175 Чтобы они оценили твое знание или чтобы узнали толкование сна царя и приняли нужные меры (Аль-Манар).

Беседа была, вероятно, более продолжительной, и они обсудили все подробности. Здесь передано только самое важное. Виночерпий ничего не может скрыть от Йусуфа, потому что знает, что тому известно больше, чем ему. Он говорит Йусуфу, что передаст его толкование собранию у царя. Было бы самонадеянностью со стороны виночерпия давать Йусуфу надежду на освобождение. Обратите внимание, что он избегает говорить о собственном грехе, что надолго забыл о Йусуфе. Но тот ни одним словом не упрекает его, а сразу объясняет сон (Йусуф 'Али).

"Узнали" или "поняли" - т. е. действительную ценность Йусуфа и свою ошибку, что так долго держали его без всякой вины в заточении (Маудуди).

176 Египет был плодородной страной, житницей соседних стран (Дарйабади).

177 Йусуф (мир ему!) не только предсказал будущее, но и предложил меры против будущих несчастий. Семь лет подряд будет хороший урожай. При правильном возделывании полей он может стать огромным. Из этого египтяне должны брать для себя немного, оставляя остальное в колосьях и сохраняя его, чтобы не погубили вредные насекомые (Йусуф 'Али).

178 Именно это обеспокоило царя и смутило советников: не просто семь коров и семь колосьев, а то, что сопутствовало этому: тощие поглотили тучных. Мудрость Йусуфа (мир ему!) разрешила это: он истолковал сон как предсказание будущего страны (Дарйабади).

48. Потом будут семь лет суровых, которые истребят все ваши запасы, кроме немногого, что сбережете[179].

ثُمَّ يَأْتِي مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تُحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾

49. После этого будет год, в который людям[180] будет дарован обильный дождь[181] и в который будут выжимать (виноград и оливки)[182] ".

ثُمَّ يَأْتِي مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ ٱلنَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٤٩﴾

50. И царь сказал[183]: "Приведите его ко мне[184]". Когда же посланец пришел к нему[185], он сказал: "Вернись к своему господину и спроси его о женщинах, которые порезали себе руки[186].

وَقَالَ ٱلْمَلِكُ ٱئْتُونِى بِهِۦ ۖ فَلَمَّا جَآءَهُ ٱلرَّسُولُ قَالَ ٱرْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسْـَٔلْهُ مَا بَالُ ٱلنِّسْوَةِ ٱلَّٰتِى قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ

179 После этого будет ужасный семилетний голод, когда вам придется питаться запасами предыдущих семи лет. Во время голода не расходуйте всего, но оставляйте для сева, чтобы можно было снова вести хозяйство, когда в Ниле будет достаточно воды (Йусуф 'Али).

Ср. В.З., книга Бытие (41, 34-36) (Дарйабади).

180 Обратите внимание, что речь идет не о Египте, а о людях, которые вновь получат дождь. То есть голод был не просто местным бедствием, а имел далеко идущие последствия (Дарйабади).

181 "Йугасун-нас" означает, что они избавятся от затруднений. "Гаус" значит "поддержка", "спасение" (Аль-Манар).

В зависимости от того, соединять ли глагольную форму "йугас" с существительным "хайс" ("дождь") или с существительным "хавс" ("освобождение от беды"), нужно переводить: "у людей будет (обильный) дождь" или "люди избавятся от беды" (Асад).

182 Это символизирует год изобилия, который будет после семи лет голода. Люди воспрянут духом после того, как им приходилось довольствоваться только самым необходимым (Йусуф 'Али).

Масло и сок плодов, молоко вашего скота (Маудуди).

183 Своему слуге, после того, как виночерпий все это сказал (Дарйабади).

184 Царь хотел видеть Йусуфа (мир ему!) и послал слугу, чтобы привел его (Йусуф 'Али).

Он сам хотел убедиться в его разумности (Аль-Манар).

185 В Библии и Талмуде эта очень важная часть истории, в которой Иосиф отказывается выйти из темницы без полного оправдания, не упомянута (Маудуди).

186 Посланец царя ожидал, что узник с радостью последует приглашению. Но Йусуф (мир ему!) хотел убедиться, что о нем больше не будут сплетничать и на него не будут оказывать давления. Поэтому он хотел знать, что стало с этими женщинами. Он тактично избегает говорить о Зулайхе, которая, несмотря ни на что, была к нему расположена, и неопытная любовь которой в эти годы выдержала испытания и была очищена. Но сначала надо было прекратить пересуды и интриги, прежде чем Йусуф приготовился бы к выполнению своей истинной и великой миссии (Йусуф 'Али).

Поистине, мой Господь знает их козни[187]".

إِنَّ رَبِّى بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

51. Он сказал[188]: "Что случилось, когда вы пытались соблазнить Йусуфа[189]?" Они сказали: "Упаси Аллах[190]! Мы не знаем за ним ничего плохого". Жена азиза[191] сказала: "Истина открылась[192]! Это я[193] пыталась соблазнить его. Он, поистине, один из праведных[194]".

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَٰوَدتُّنَّ يُوسُفَ عَن نَّفْسِهِۦ ۚ قُلْنَ حَٰشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِن سُوٓءٍ ۚ قَالَتِ ٱمْرَأَتُ ٱلْعَزِيزِ ٱلْـَٰٔنَ حَصْحَصَ ٱلْحَقُّ أَنَا۠ رَٰوَدتُّهُۥ عَن نَّفْسِهِۦ وَإِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿٥١﴾

Йусуф хотел, чтобы царь сам позаботился о выяснении правды, потому что не желал представать перед ним как подозреваемый. Ведь он был осужден и на долгие годы ввергнут в темницу, хотя был невиновным (Аль-Манар).

187 Хотя царь ничего не знал о ловушке, которую подстроили Йусуфу (мир ему!), но о ней, а также обо всех целях и причинах, знал Аллах (Йусуф 'Али).

Аллах знает мою невиновность, но, прежде чем выйти отсюда, я хочу оправдания от людей (Дарйабади).

188 Царь спросил у женщин из высшего общества (Дарйабади).

189 Царь послал слугу, чтобы он привел к нему этих женщин, в том числе и Зулайху. Он велит им говорить всю правду (Йусуф 'Али).

Царь, вероятно, хотел выяснить, давал ли Йусуф (мир ему!) им повод так себя вести, или он был на самом деле невиновен. "Хатб" значит "цель", "то, чего кто-то хочет достичь", поэтому "ма хатбукунна" (досл. "что вы намеревались сделать?") можно вольно перевести: "чего вы хотели этим достичь?" (Асад)

190 Это обычно выражает удивление или восхищение. Ср. аят 31 этой суры (Дарйабади).

191 Досл.: "жена вельможи" (Асад).

192 Я могу только честно признаться (Дарйабади).

193 А не он, как я прежде говорила (Дарйабади).

194 Зулайха присутствовала при ответе женщин, которые вынуждены были признать невиновность Йусуфа (мир ему!), причем о своей вине, т. е. сплетнях, они стыдливо умолчали. Тогда Зулайха просто и без обиняков признала свою вину. Она не стала упрекать других в ревности, мелочности и в причастности к этому делу, чем они усугубили ее собственные злые побуждения. Ее проснувшееся духовное сознание торжествовало, ибо Йусуф, которого она почитала, во всех отношениях был правдивым, и это открыто было признано при дворе; в кругу причастных к этому женщин она признала свою вину, когда ее дух еще не освободился от зависимости. Что произошло в ней за это время? Печаль, боль и унижение многому ее научили, в том числе и пониманию суетности земной любви. Теперь она должна была узнать, способна ли она понять любовь в том смысле, как хотел научить ее Йусуф, т. е. как предание своего "я" без всякого земного умаления (Йусуф 'Али).

Это свидетельство его чистоты, невиновности и правдивости, данное этой женщиной. Она нисколько не заботится о возможных последствиях для себя. Была ли это чистая любовь к истине, которая заставила ее признаться во всем в присутствии самого царя? (Кутб)

ذَٰلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ ﴿٥٢﴾

52. "Это (я говорю[195]), чтобы было известно, что я не замышляла против него в его отсутствие, а Аллах не способствует успеху козней изменников[196].

Часть 13-я

وَمَا أُبَرِّئُ نَفْسِي ۚ إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي ۚ إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٣﴾

53. Я не оправдываю себя[197]. Поистине, душа[198] побуждает[199] ко злу, кроме тех[200], кому Господь оказывает милость. Поистине, мой Господь прощающий, милосердный[201]".

195 Некоторые толкователи (Ибн Касир и Рашид Рида) понимают этот аят и следующий как продолжение признания женщин. Но большинство авторитетов единогласно приписывают эти слова Йусуфу (мир ему!), и, по-моему, это убедительно (Асад).

Это, вероятно, сказал какой-то благочестивый, великодушный и богобоязненный человек. Из этого ясно, что этого не могла сказать женщина, стремившаяся соблазнить своего раба, если только нет ясного указания на то, что ее поведение изменилось. Но я такого указания не вижу (Маудуди).

196 Аяты 52 и 53 я понимаю как продолжение речи Зулайхи и так перевожу их. Для этого есть основания, и так переводили прежде, например, Ибн Касир. Большинство толкователей влагают эти слова в уста Йусуфа (мир ему!), и тогда это значит, что он говорит о своей верности азизу. Я считаю, что Зулайха полностью раскаивается в своем поведении и подчеркивает здесь, что она хотя бы проявила терпение и надеется получить милость и прощение и научиться пониманию истинной любви. В чем бы она ни упрекала его, это произошло, когда она от страсти не владела собой, но никогда она не действовала за его спиной (Йусуф 'Али).

Из текста становится ясной еще одна причина ее признания: ее стремление заслужить уважение верующего человека, который не поддался на ее попытки сближения. Она надеялась, что он оценит ее веру, любовь к истине и ее честность по отношению к нему, даже в его присутствии (Кутб).

Аллах не допустит успеха козней нечестивых (Дарйабади).

197 Я ведь тоже не исключение и не считаю себя лучше и безгреховнее других (Дарйабади).

198 У каждого человеческого существа (Дарйабади).

199 "Аммара": "побуждающий", "страстный", "жадный".

Ср. суру 75:2 (Йусуф 'Али).

Человеческое "я" нередко исполнено побуждений, противоречащих тому, что рассудок считает нравственным и хорошим. То, что Йусуф здесь подчеркивает как слабость человеческой природы, хорошо выражает смирение человека, который сам преодолел эту слабость, ибо, как следует из дальнейшего, он приписывает нравственную победу не себе, а Аллаху (Асад).

200 Кто пользуется Его особой защитой, например, пророки (Дарйабади).

По мнению большинства толкователей, слово "ма" ("что") означает здесь "ман" ("кто") (Асад).

201 Я считаю этот аят продолжением речи Зулайхи, потому что по содержанию это больше подходит ей, а не Йусуфу (мир ему!) (ср. аят 52 и примечания 195 и 196). Она пришла к осознанию того, что вела себя неправильно, поняла духовную любовь, которая содержит элемент божественности и может быть обретена только через полное предание себя Аллаху (Йусуф 'Али).

54. Тогда царь сказал: "Приведите его ко мне[202]. Я сделаю его своим доверенным[203]". После того, как поговорил с ним[204], он сказал: "Поистине, отныне ты обрел наше уважение и наше доверие[205]".

وَقَالَ ٱلْمَلِكُ ٱئْتُونِى بِهِۦٓ أَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِى ۖ فَلَمَّا كَلَّمَهُۥ قَالَ إِنَّكَ ٱلْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

55. Он сказал: "Назначь меня управляющим всеми хранилищами в стране[206]. Я - хранитель знающий[207]".

قَالَ ٱجْعَلْنِى عَلَىٰ خَزَآئِنِ ٱلْأَرْضِ ۖ إِنِّى حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

Этими словами она объявляет о своей вере в Аллаха (Кутб).

202 Пока еще Йусуф (мир ему!) не являлся перед царем. Приказ царя (аят 50) имел лишь то следствие, что Йусуф просил передать ему свою просьбу, после чего были спрошены женщины. Когда же подтвердились невиновность, мудрость, правдивость и надежность Йусуфа, подкрепленные признанием Зулайхи и последовательностью Йусуфа, царь был убежден и принял его на службу в качестве своего доверенного лица. Но Йусуф приобрел нечто большее, чем высокое положение, потому что ему было поручено принять меры для помощи народу в предсказанные тяжелые времена. Он получил все полномочия, которые царь вообще мог дать своему доверенному лицу (Йусуф 'Али).

203 Ср. В.З., книга Бытие (41, 37-38) (Дарйабади).

Царь вызволяет его из тюрьмы не для того, чтобы даровать свободу или увидеть того, кто умеет толковать сны, а для того, чтобы сделать своим советником, доверенным и другом (Кутб).

204 И находился под впечатлением от него (Дарйабади).

205 Династия, к которой принадлежал этот царь, правила Египтом между 19-м и 17-м вв. до н. э. (Йусуф 'Али).

Йусуф (мир ему!) получает от царя высокое, заслуживающее уважения положение. Он не слуга царя, а вельможа. Он является не преступником, которому грозит тюремное заключение, а человеком, облеченным доверием царя. Как же реагирует Йусуф на эту перемену? Он не рассыпается в благодарности по отношению к царю, как поступили бы многие из его современников. Он требует, чтобы ему поручили то, что он надеялся выполнить наилучшим образом, а именно - преодолеть невзгоды, о наступлении которых ему возвестил сон царя (Кутб).

Ср. В.З., книга Бытие (41, 39-44) (Дарйабади).

206 Теперь Йусуф (мир ему!) занимал при царе должность доверенного со всеми полномочиями. Он мог бы с достоинством наслаждаться жизнью, пользоваться выгодами и свалить трудную работу на других. Это было не характерным для него, и это не характерно для всех, кто действительно хочет быть полезным. Самую трудную и неблагодарную работу он делал сам. Нужно было в изобильные годы создать запасы, чтобы пользоваться ими в голодные. Он добровольно взялся за это, а также за сооружение и охрану хранилищ по той простой причине, что лучше всех других знал положение и был готов сам взяться за неблагодарную работу (ограничивать потребление во время изобилия), а не поручать ее другому (Йусуф 'Али).

207 Надо было устраивать житницы и охранять их, потому что от этого зависела жизнь тысяч людей (Дарйабади).

Йусуф (мир ему!) не намеревался пользоваться благоприятным моментом для получения личной выгоды, но был достаточно умным, чтобы попросить должность в нужный момент, потому что хо-

56. И так Мы дали Йусуфу власть в стране, чтобы поселился там, где хотел[208]. Мы даруем Наше милосердие, кому хотим[209],

وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي ٱلْأَرْضِ يَتَبَوَّأُ مِنْهَا حَيْثُ يَشَآءُ ۚ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَن نَّشَآءُ

тел одолеть тяжкую беду, отвечая за питание целого народа и народов соседних стран на протяжении семи лет. Такую работу, конечно, нельзя назвать выгодной. Это было бремя, которое никто другой не мог взять на себя (Кутб).

Из следующих аятов ясно, что его просьба удовлетворена, так что он мог выполнять свою задачу (Асад).

Это не просьба о какой-то должности, а предложение использовать его возможности. Все были убеждены, что он был единственным, кто знал, как лучше всего использовать ресурсы страны; как только он сказал о своей готовности принять ответственность, ему охотно поручили этот пост. Это не ограничивалось обязанностями "министра экономики" или "специалиста по кризисным ситуациям", как неверно считали некоторые толкователи, но - как подтверждается Библией и Талмудом - Йусуф получил все привилегии и полномочия правителя. Поэтому далее в аяте 100 сказано, что "он сидел на троне", а в аяте 72 его называют "царем". Сам он благодарил Аллаха за то, что Он дал ему власть ("мулк"). Наконец, Аллах в аяте 56 подтверждает, что дал ему власть, и поэтому он имел право владеть любой частью страны, какой хотел. Ср. В.З., книга Бытие (41, 40-45). Благодаря этому положению, Йусуф получил возможность выполнять закон Аллаха и утверждать правду и справедливость.

Поведение Йусуфа часто истолковывали так, что он, несмотря на то, что был пророком, предлагает свои услуги безбожной системе и заключает компромисс, чтобы применять безбожные принципы. Это противоречит его словам в аяте 40 ("власть только у одного Аллаха") и возвещенным им же в темнице принципам монотеизма, потому что египетский царь сам требовал божественных почестей. При такой неверной интерпретации мусульмане стали бы следовать иудеям, которые во времена упадка изображали своих пророков и святых как низких людей. Так же вели себя мусульмане при немусульманской власти, желая ей служить, в чем им мешала традиция жизни их предков. Чтобы успокоить свою совесть, они предлагали такие ложные толкования. В действительности же жизнь этих пророков учит, что даже один-единственный мусульманин своим безупречным характером, своей верой и высоким разумом, а также последовательностью может вызвать исламскую революцию - без оружия и технических средств (Маудуди).

208 Так чудесно действует замысел Аллаха. Мальчик, от которого старались избавиться завистливые братья, которого они продали за смехотворную цену в рабство, становится высшим сановником и доверенным лицом в чужой стране, верховным министром в одном из крупнейших царств того времени. И это происходит не ради его самого, но ради его семьи и всего мира, так что он на все времена служит примером упорной готовности к служению.

"Хаису" означает "когда, как и где" (он желал жить в стране). У него была власть абсолютного правителя, но его лояльность была доказана, так что эта власть служила не ему, а его миссии (Йусуф 'Али).

Ср. В.З., книга Бытие (41, 45) (Дарйабади).

Благодаря Йусуфу (мир ему!), даже египетский царь, вероятно, принял ислам (Маудуди).

209 Аллах делает так, что после трудностей бывает облегчение, после угнетения - освобождение, после страха - безопасность, после плена - свобода, а после презрения - честь и достоинство (Кутб).

и не даем пропасть награде праведных[210].

وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

57. Но награда в будущей жизни лучше для верующих и богобоязненных[211].

وَلَأَجْرُ ٱلْءَاخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَكَانُوا۟ يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

58. Тогда[212] братья Йусуфа пришли (в Египет)[213] и предстали перед ним[214], и он узнал их, но они его не узнали[215].

وَجَآءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا۟ عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُۥ مُنكِرُونَ ﴿٥٨﴾

59. Когда же он дал им все необходимое, то сказал: "Приведите (в следующий раз) с собой

وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمْ قَالَ ٱئْتُونِى بِأَخٍ لَّكُم مِّنْ أَبِيكُمْ ۚ

210 Тем, кто твердо верует в Аллаха, всецело полагается на Него, обращается к Нему, поступает наилучшим образом, делает добро и прекрасно относится к другим людям (Кутб).

211 Праведные радуются награде от Аллаха в этом мире и пользуются ею, чтобы лучше поклоняться Аллаху и исполнять свою миссию. Но подлинная и самая лучшая награда бывает в будущей жизни (Йусуф 'Али).

Это призыв не заблуждаться, будто власть есть окончательная награда за добродетель и праведность, ибо самая лучшая награда, которой желает верующий, - это та, которую Аллах дает верующим в будущей жизни (Маудуди).

212 Когда голод распространился на Палестину и Сирию. Ср. В.З., книга Бытие (41, 54 и 56-57) (Дарйабади).

213 Хорошие времена миновали, в Египте и соседних странах царит голод. Приготовления закончены. Не только египтяне, но и люди из других стран приходят к Йусуфу (мир ему!), чтобы купить хлеб. Всех принимают радушно, все получают зерно. Но уже давно печаль гложет сердце Йусуфа. Он с болью думал о старом отце, который считал сына погибшим. А младший брат - не поступили ли братья с ним так же, как с Йусуфом? Как вообще жила семья в это тяжелое время?

Как своего рода ответ был приход десяти братьев из Ханаана, которые хотели купить хлеб. Хотя Йусуф занимал такой высокий пост, он лично занимался распределением запасов, иначе кто-нибудь мог расточить их. Он выглядел как высокопоставленный египетский управитель, вероятно, носил египетскую одежду и символы своего достоинства. Когда пришли его братья, он их сразу узнал, но им было неизвестно, что это - Йусуф. Они думали, что он живет где-то как обычный раб или даже умер от голода в эти тяжелые времена (Йусуф 'Али).

214 Ср. В.З., книга Бытие (42, 5-6) (Дарйабади).

Вероятно, Йусуф (мир ему!) так поставил дело, что ни один чужестранец не мог купить хлеба без его личного разрешения. Поэтому братья, придя в Египет, должны были предстать перед ним, чтобы получить разрешение и узнать, какое количество хлеба им определили (Маудуди).

215 Ср. В.З., книга Бытие (42, 6-8) (Дарйабади).

Йусуф (мир ему!) не раскрыл своего происхождения, потому что хотел преподать им урок (Кутб).

То, что они не узнали Йусуфа, не удивительно, потому что последний раз они видели его, когда он был семнадцатилетним юношей, а теперь стал зрелым мужчиной. За эти долгие годы он, конечно, изменился. Кроме того, они никак не могли себе представить, что брат, которого они бросили в колодец, стал правителем в Египте (Маудуди).

أَلَا تَرَوْنَ أَنِّيٓ أُوفِى ٱلْكَيْلَ وَأَنَا۠ خَيْرُ ٱلْمُنزِلِينَ ﴿٥٩﴾

вашего брата[216] по отцу[217]. Разве не видите, что я даю полной мерой и что я - самый радушный хозяин[218]?

فَإِن لَّمْ تَأْتُونِى بِهِۦ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِندِى وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾

60. Если же вы не приведете его ко мне, то больше не получите от меня припасов[219] и вас не пустят ко мне".

قَالُوا۟ سَنُرَٰوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَٰعِلُونَ ﴿٦١﴾

61. Тогда они сказали: "Мы попытаемся[220] уговорить его отца[221] и обязательно так сделаем[222]".

وَقَالَ لِفِتْيَٰنِهِ ٱجْعَلُوا۟ بِضَٰعَتَهُمْ فِى رِحَالِهِمْ

62. Он сказал своим слугам[223]: "Положите товар их[224] в их вьюки,

216 Бенйамина, про которого они сказали, что он остался при отце (Дарйабади).

217 Бенйамин был родным братом Йусуфа (их матерью была Рахиль), а у десяти других братьев были разные матери (Асад).

Тогда вы получите и его долю (Дарйабади).

218 Йусуф (мир ему!) отнесся к братьям с великодушием. Может, он начал разговор с "чужаками" и осведомился о семье. Их было десятеро. Жив ли их отец? Что он за человек? Стар ли он? Тогда, конечно, он не мог прийти. Есть ли у них еще братья или сестры? Братья, вероятно, ничего не сказали о пропавшем брате, а может, оправдали себя. Подробные расспросы приветливого хозяина навели разговор на Бенйамина. Сколько ему лет? Почему они не привели его с собой? Приведут ли они его в следующий раз? Пусть приведут, иначе не получат больше ни зернышка; тогда им лучше даже вообще не показываться на глаза ему, египетскому министру (Йусуф 'Али).

Этими словами он хотел побудить их прийти еще раз (Ибн Касир).

219 Ср. В.З., книга Бытие (42, 15). Если вы не приведете его, я должен буду заключить, что у вас вообще нет такого брата, а вы всего лишь хотите получить лишнюю долю хлеба (Дарйабади).

220 Они хорошо знали, что отец, особенно после исчезновения Йусуфа (мир ему!), оберегал от них младшего брата, и попытались объяснить это ему. Хотя это было трудно, они обещали пустить в ход все свое красноречие, чтобы переубедить его.

Выражение "нуравид" ("очень постараемся") показывает, что они знают, как непросто будет привести с собой брата (Кутб).

221 В действительности они любили Бенйамина так же мало, как Йусуфа (мир ему!). Но после того, как припасы кончатся, им придется покупать новые, и тогда им все-таки будет нужно угодить египетскому министру. Обратите внимание, что они не называют Йакуба (мир ему!) "наш отец", а "его отец" - так мало они любили своего старого отца, который был для них отцом Йусуфа и Бенйамина. Теперь Йусуф научит их, как исполнять свои обязанности (Йусуф 'Али).

Мы как-нибудь попытаемся уговорить отца отпустить его с нами (Дарйабади).

222 Мы обязательно сделаем, что обещали (Дарйабади).

223 Тайно, когда братьев не было (Дарйабади).

224 "Бида'а": "плата в торговой сделке", т. е. деньги, которыми заплачено за покупку. Здесь можно предположить, что они заплатили за зерно товарами. Ср. суру 12:19 (Йусуф 'Али).

чтобы они узнали об этом только, когда вернутся к семье своей, может быть, они придут опять[225]".

لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَآ إِذَا ٱنقَلَبُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

63. Когда они вернулись к отцу своему[226], то сказали: "О, отец наш! Нам будет отказано в продовольствии (если не приведем с собой брата), поэтому отпусти с нами нашего брата, чтобы нам получить полную меру. Мы будем его оберегать[227]".

فَلَمَّا رَجَعُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَبِيهِمْ قَالُوا۟ يَٰٓأَبَانَا مُنِعَ مِنَّا ٱلْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَآ أَخَانَا نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ﴿٦٣﴾

64. Он сказал: "Поручить ли вам его, чтобы случилось то же[228], что тогда, когда я доверил вам вашего брата[229]? Но Аллах лучший хранитель, Он милосерднейший из милосердных[230]".

قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَآ أَمِنتُكُمْ عَلَىٰٓ أَخِيهِ مِن قَبْلُ فَٱللَّهُ خَيْرٌ حَٰفِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ﴿٦٤﴾

Ср. В.З., книга Бытие (42, 25) (Дарйабади).

225 Было названо три причины, почему Йусуф (мир ему!) велел тайно вернуть им их товар. Первая - Йусуф опасался, что у них уже ничего не осталось, чтобы предложить на обмен в следующий раз. Вторая - Йусуф считал недопустимым брать с отца и братьев плату за пищу, которую он им дал. Третья причина - он знал, что они обязательно вернутся, будучи праведными, когда обнаружат у себя свой товар (Ибн Касир).

Чтобы они обнаружили их, когда придут домой, и обязательно вернулись (Асад).

Для плана Йусуфа было очень важно, чтобы они вернулись. Если же они вернутся, то не смогут придти без Бенйамина после того, что он им сказал. В качестве лишнего повода для возвращения он вернул им плату за зерно, о чем они должны узнать только после того, как придут домой (Йусуф 'Али).

226 Ср. В.З., книга Бытие (42, 32-34) (Дарйабади).

227 Возвратившись, они, конечно, рассказали отцу все, что произошло. Но было непросто просить его в следующий раз отпустить с ними Бенйамина, потому что Йакуб (мир ему!) им не доверял и не имел повода для этого после исчезновения Йусуфа (мир ему!). Поэтому они пытаются убедить его в насущной необходимости этого (Йусуф 'Али).

Обещание присмотреть за ним, безусловно, пробудило в Йакубе давние воспоминания. Потому что именно это они обещали, когда брали с собой Йусуфа (ср. аят 12). Поэтому он говорит о своей печали, которую разбудило в нем это обещание (Кутб).

Ср. В.З., книга Бытие (43, 4-9) (Дарйабади).

228 Досл.: "не что иное, как" (Асад).

229 Вашим обещаниям и уверениям я мало верю (Дарйабади).

230 Я понимаю ответ Йакуба (мир ему!) как явный отказ отпустить Бенйамина. Иначе все будет так же, как тогда, когда он отпустил с ними Йусуфа (мир ему!), и тот пропал. Они обещают присмотреть за

65. Когда же открыли свои вьюки, они увидели, что их товары им возвращены. Тогда они сказали: "О отец наш! Чего нам еще желать[231]? Наши товары нам вернули. Теперь мы можем достать пропитание для нашей семьи и сохранить нашего брата и будем в прибыли вьюком одного верблюда[232]. Это - мера легкая[233]".

وَلَمَّا فَتَحُوا۟ مَتَٰعَهُمْ وَجَدُوا۟ بِضَٰعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ ۖ قَالُوا۟ يَٰٓأَبَانَا مَا نَبْغِى ۖ هَٰذِهِۦ بِضَٰعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا ۖ وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزْدَادُ كَيْلَ بَعِيرٍ ۖ ذَٰلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ﴿٦٥﴾

66. Он сказал: "Не отпущу его с вами, пока не поклянетесь мне Аллахом, что приведете его обратно, разве только сами не будете побеждены[234]".

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُۥ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِّنَ ٱللَّهِ لَتَأْتُنَّنِى بِهِۦٓ إِلَّآ أَن يُحَاطَ بِكُمْ

ним? Единственная защита, на которую Йакуб надеялся, был Аллах. Он оказывает Свою милость молодым и старым. Есть ли такая милость у людей? (Йусуф 'Али)

Оставьте ваши обещания при себе. Если я прошу у кого-то защиты для моего сына и милости, то только у моего Аллаха (Кутб).

231 Десятеро братьев не считали ответ отца окончательным. Они раскрыли свои сумы и увидели, что плата за припасы им возвращена. Хлеб они получили бесплатно. Чего им было еще желать? План Йусуфа (мир ему!) начал исполняться. Если они вернутся, этот приветливый министр продаст им еще больше зерна, если они окажут ему любезность и приведут с собой младшего брата. Тогда они еще раз объяснили положение своему престарелому отцу (Йусуф 'Али).

Ср. В.З., книга Бытие (42, 35) (Дарйабади).

232 Дополнительно к тому, что мы привезли в прошлый раз (Дарйабади).

Вероятно, Йусуф (мир ему!) отпускал иноземцам по одному вьюку зерна на человека (Асад).

233 Это может означать одно из двух, а может быть, то и другое вместе: 1) то, что мы привезли, никак нельзя сравнить с тем, что мы можем получить, если исполним требование египетского министра; 2) в Египте, кажется, огромные запасы зерна. Что значит для министра, если будет одним вьюком больше или меньше? (Йусуф 'Али)

Зерна, которое мы привезли, надолго не хватит (Дарйабади).

Они постепенно ставили отца в безвыходное положение, говоря о жизненно важном для семьи деле - получить продовольствие (Кутб).

234 Какой-нибудь высшей силой (Дарйабади).

"Юхата" дословно значит "быть окруженным" (Прим. перев.).

"Юхата" - это описательное выражение для безвыходной ситуации (Кутб).

Мысль о нуждах семьи в это тяжелое время принудила отца в конце концов уступить. Но он заставляет братьев дать торжественное обещание, что они приведут Бенйамина обратно целым и невредимым, если только этому не помешает неодолимая сила (Йусуф 'Али).

Когда они поклялись, он сказал:"Аллах свидетель, что вы сказали[235]".

فَلَمَّآ ءَاتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ ٱللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٦﴾

67. Он сказал: "О сыны мои[236]! Не входите одними воротами[237], а входите разными воротами[238]. Я не могу изменить решения Аллаха о вас. Предопределение только от Аллаха[239]. На Него я возлагаю надежду, на Него должны полагаться все полагающиеся".

وَقَالَ يَٰبَنِىَّ لَا تَدْخُلُوا۟ مِنۢ بَابٍ وَٰحِدٍ وَٱدْخُلُوا۟ مِنْ أَبْوَٰبٍ مُّتَفَرِّقَةٍ ۖ وَمَآ أُغْنِى عَنكُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن شَىْءٍ ۖ إِنِ ٱلْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ ۖ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ ۖ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٧﴾

235 Это больше, чем просто клятвенная формула. Аллаха призывают в свидетели, Он был при принесении клятвы, и обе стороны поручают дело Ему ради того, чтобы оно с Его помощью совершилось (Йусуф 'Али).

236 После этого Йакуб (мир ему!) дает сыновьям советы, которые казались ему важными для предстоящего путешествия, в котором их спутником будет младший брат (Кутб).

237 Толкователи упоминают восточный или иудейский обычай, по которому члены большого семейства из опасения "сглаза" никогда не появлялись все вместе. Но будь то на Востоке или Западе, будь то обычай или суеверие - большая семья из десяти или одиннадцати человек не должна была в полном составе отправляться в другую страну. В данном случае была еще одна важная причина - ведь Йакуб (мир ему!) имел большой жизненный опыт, как видно из следующего аята. Целых одиннадцать чужестранцев, одетых в свои одежды, говорящих на чужом языке, путешествующие в неспокойные времена с какой-то непонятной целью - разве не вызовут они подозрения, если появятся где-то вместе? Не сочтут ли их шпионами или замышляющими преступление? В аяте 73 сказано о таком подозрении. Если они придут в столицу поодиночке, то не привлекут к себе внимания. Йакуб (мир ему!) настоятельно советовал им принять все мыслимые меры безопасности. Как посланник Аллаха он предупреждает их, что все меры, принимаемые людьми, не принесут пользы, если будут направлены против воли и закона Аллаха. Это они должны были понять в первую очередь и соответственно поступать; они больше должны полагаться на Аллаха, чем на человеческие поступки, человеческие учреждения или меры предосторожности, какими бы ценными и разумными они ни были (Йусуф 'Али).

238 Чтобы не обращать на себя внимания в чужой стране и не стать жертвой козней (Асад).

Такую заботу Йакуба (мир ему!) следует объяснить тем, что братьев должен был сопровождать его младший сын Бенйамин. Он был озабочен его безопасностью, потому что имел печальный опыт, связанный с Йусуфом (мир ему!). Полностью полагаясь на Аллаха и принимая Его волю, он здесь дает своим сыновьям советы относительно мер безопасности. Поскольку исраилиты на восточной границе Египта жили независимыми родами, к ним, как ко всем кочевникам на границе, относились с недоверием. Поэтому Йакуб опасался, что они сразу вызовут подозрение, если войдут в столицу группой, особенно в эти трудные времена. Их могут принять за шайку бандитов и соответственно отнестись к ним. Поэтому он не только напутствовал их добрыми советами, но и признался, что не вменит им в вину, если какая-то сила помешает им исполнить обещанное (Маудуди).

239 Он имеет в виду предопределение Аллаха, от которого не может уйти человек, какие бы меры предосторожности он ни принимал (Кутб).

وَلَمَّا دَخَلُوا۟ مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُم مَّا كَانَ
يُغْنِى عَنْهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن شَىْءٍ إِلَّا حَاجَةً فِى نَفْسِ
يَعْقُوبَ قَضَىٰهَا ۚ وَإِنَّهُۥ لَذُو عِلْمٍ لِّمَا عَلَّمْنَٰهُ وَلَٰكِنَّ
أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

68. Они вошли так, как велел им отец[240]. Но это не могло отвести от них предопределения Аллаха[241]. Это только было желанием Йакуба, которое исполнилось[242]. Ведь он обладал знанием, ибо Мы его научили, но большинство людей не знает[243].

240 Через разные ворота (Аль-Джалалайн).

241 Как явствует из дальнейшего, им и их отцу еще предстояло выдержать ряд горьких испытаний, прежде чем их история завершилась счастливым концом (Асад).

Ср. последний аят. Хотя они точно следовали советам отца, их сердца еще не были очищены, и поэтому они попали в затруднительное положение, как видно далее. Они начали упрекать Йусуфа, не зная, что находятся в его власти. А Йусуф ответил на это с благородством, воссоединив семью и приведя братьев через осознание своей неправды к новой жизни. Он был орудием исполнения замысла Аллаха (Йусуф 'Али).

242 В этом необходимость пророческого служения: пророк учит всему, что знает сам, обращаясь к достойным и недостойным. Здесь Йакуб (мир ему!) поучает своих недостойных сыновей так же, как тех достойных, которых он любит. Но ему как пророку не подобает обещать успех. В данном случае он не мог оберечь своих сыновей от трудностей, хотя они точно следовали его советам. Это относится и к другому пророку, который был выше Йакуба. Люди, которые в мелочах следуют его указаниям, но пренебрегают высшими принципами, которым он учил, обвиняют его в своих трудностях. Если бы они доискались до первопричины, то вскоре увидели бы, что сами поставили себя в такое положение (Йусуф 'Али).

Давая сыновьям этот совет, Йакуб (мир ему!) следовал чисто человеческой потребности в безопасности и не ожидал, что внешние меры на самом деле помогут, потому что, как сам сказал, предопределение принадлежит одному Аллаху (Асад).

243 Пророки исполнены знания, но не как все прочие, а как люди, наученные Аллахом. Потому что обыкновенные люди чаще всего невежественны и не разумеют (Йусуф 'Али).

Они не понимают, как Йакубу (мир ему!) удается согласовывать упование на Аллаха и меры безопасности. Это было возможно только потому, что Аллах даровал ему истинное знание. Поэтому он принимал все меры, которых требовал здравый рассудок, логическое мышление и опыт. Он предостерег их, чтобы они не поступали с Бенйамином, как с Йусуфом (мир ему!). Он заставил их дать честное слово, что они будут заботиться о безопасности брата. Он посоветовал им быть осторожными, помня о политическом положении. Насколько это было в человеческих силах, он сделал все, чтобы избежать риска.

С другой стороны, он никогда не забывал, что все меры предосторожности не могут воспрепятствовать исполнению воли Аллаха, то есть полагаться следует не на них, а на милость Аллаха. Только Аллах в конечном счете посылает успех или неудачу. Именно этого не понимает большинство людей. Они или полностью полагаются на себя, или "уповают на Аллаха", не предпринимая ничего для решения своих проблем (Маудуди).

Гармония между разумными поступками и упованием на Аллаха выражена в таких словах пророка Мухаммада: "Сначала привяжи своего верблюда, а потом полагайся на Аллаха" (Прим. перев.).

وَلَمَّا دَخَلُوا۟ عَلَىٰ يُوسُفَ ءَاوَىٰٓ إِلَيْهِ أَخَاهُ ۖ قَالَ إِنِّىٓ أَنَا۠ أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

69. Когда они пришли к Йусуфу[244], он удержал брата у себя[245]. Он сказал[246]: "Поистине, я - твой брат. Не горюй о том, что они делали[247]".

فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمْ جَعَلَ ٱلسِّقَايَةَ فِى رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا ٱلْعِيرُ إِنَّكُمْ لَسَٰرِقُونَ ﴿٧٠﴾

70. Когда же он дал им, что им было нужно (из продовольствия), он спрятал[248] кубок[249] в вещах своего брата[250]. Тогда один из глашатаев возвестил[251]: "О, караванщики, вы воры[252]!

244 Десятеро братьев пришли вместе с Бенйамином в Египет и отправились к министру. Йусуф (мир ему!) принял их приветливо, тем более, что они выполнили его просьбу и привели с собой Бенйамина (Йусуф 'Али).

245 Байдави убедительно показывает, что Бенйамину было оказано особое уважение. На пиру братьев посадили попарно, а Бенйамин остался один, и Йусуф (мир ему!) усадил его за свой стол. На ночь братьев разместили по двое, а Бенйамин, который остался один, ночевал у Йусуфа. Так что он мог говорить с ним наедине. Он открылся ему, но предупредил, чтобы он никому не рассказывал и не удивлялся странным вещам, которые с ними произойдут. От Бенйамина Йусуф узнал подробности о своей семье. Он хотел их всех переселить к себе в Египет. Поэтому он начал исполнять свой план (Йусуф 'Али).

246 Наедине Бенйамину (Дарйабади).

247 Форма глагола обозначает поступки братьев в прошлом, настоящем и будущем. Бенйамин не должен был печалиться о том зле, которое они сделали в прошлом, или о том, как они ведут себя теперь или будут вести в будущем. У Йусуфа (мир ему!) был план, по которому Бенйамин должен был хранить тайну даже в необычных обстоятельствах (Йусуф 'Али).

Он раскрывает перед ним свое намерение оставить его при себе (Дарйабади).

248 Непосредственно перед их возвращением (Дарйабади).

249 Который был также мерой для зерна (Дарйабади).

Который обычно был золотым (Кутб).

250 Ср. В.З., книга Бытие (44, 1-2) (Дарйабади).

Так что никто не заметил (Ибн Касир).

Возможно, с согласия Бенйамина Йусуф (мир ему!) велел спрятать кубок в его суму, что можно заключить из предыдущего аята. Он явно хотел освободить его от жестоких братьев, и Бенйамин не решался отправляться с ними в обратный путь. Но не могло произойти того, что к этому моменту пока было нежелательно. Поэтому братья, вероятно, вместе составили этот план, хотя Бенйамин пока был этим смущен (Маудуди).

251 Ср. В.З., книга Бытие (44, 3-6) (Дарйабади).

"Му'аддин" от глагольной формы "аддана" ("он возвестил" или "он открыто возгласил") (Асад).

Когда они намеревались покинуть город (Аль-Джалалайн).

252 Йусуф (мир ему!) намеревался подстроить им ловушку, преследуя две цели: сначала он хотел поставить их в затруднительное положение, правда, не столь опасное, в какое когда-то попал из-за

قَالُوا۟ وَأَقْبَلُوا۟ عَلَيْهِم مَّاذَا تَفْقِدُونَ ﴿٧١﴾

71. Тогда они сказали, обращаясь к ним[253]: "Что вы разыскиваете?"

قَالُوا۟ نَفْقِدُ صُوَاعَ ٱلْمَلِكِ وَلِمَن جَآءَ بِهِۦ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا۠ بِهِۦ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

72. Они сказали[254]: "Мы ищем кубок царя. Тот, кто принесет его, получит верблюжий вьюк (с зерном), и я ручаюсь в том[255]".

قَالُوا۟ تَٱللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُم مَّا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَٰرِقِينَ ﴿٧٣﴾

73. (Братья) сказали: "Клянемся Аллахом! Вы знаете, что мы пришли в эту землю не для совершения нечестия и что мы не воры[256]".

قَالُوا۟ فَمَا جَزَٰٓؤُهُۥٓ إِن كُنتُمْ كَٰذِبِينَ ﴿٧٤﴾

74. (Египтяне) сказали: "А каким должно быть наказание вору[257],

них. Им пришлось бы устыдиться, и тогда они вспомнили бы свою вину. Во-вторых, это дало бы ему повод оставить Бенйамина у себя и позвать своего престарелого отца в Египет. Он велел спрятать в вещах Бенйамина драгоценный кубок. Когда его обнаружат, он велит посадить мнимых виновных под замок и достигнет своей цели (Йусуф 'Али).

Это шокировало братьев Йусуфа, ведь они были потомками Йакуба, Исхака и Ибрахима (мир им!) (Кутб).

В толковании этого аята Рази говорит: в Коране нигде не сказано, что обвинение было выдвинуто по распоряжению Йусуфа; они сделали это от себя, когда хватились кубка, и слуги Йусуфа вспомнили, что никого, кроме братьев, не было поблизости, так что подозрение в краже легло на них. Так же считают Табари и Замахшари в своем объяснении аята 76. Это ясное толкование противоречит библейскому рассказу, по которому ложное обвинение было частью замысла Иосифа (В.З., книга Бытие 44). Если отвергнуть версию Библии, то логично предположить, что Йусуф велел положить кубок в суму брата, не говоря об этом слугам, потому что не хотел, чтобы кто-то узнал о его любви к Бенйамину, а меньше всего его братья. Об этом событии и его этическом значении говорится далее в примечаниях к аяту 76 (Асад).

Йусуф позволил себе обвинить их в краже, потому что видел в этом возможность оставить при себе брата (Сафват ат-Тафасир).

253 Они возвращаются, чтобы разъяснить в чем дело (Кутб).

254 Это были или те, кто снабжал караваны всем необходимым, или сторожа, которые возвестили о краже (Кутб).

255 Верблюжий вьюк зерна в качестве награды. "Я" может относиться к Йусуфу (мир ему!) или к его уполномоченному (Дарйабади).

256 Братья были убеждены в своей невиновности, и поэтому поклялись Аллахом, что не совершали кражи, сказав: "Вы же знаете, как мы поступаем, знаете, откуда мы пришли, и что у нас нет злого умысла" (Кутб).

Находясь в чужой стране, было легко попасть под подозрение как шпионам, преступникам или ворам, которые пользуются бедственным положением. Братья протестовали против такого абсурдного подозрения после того, как министр по-княжески принял их (Йусуф 'Али).

257 Кого мы разоблачим как похитителя кубка (Дарйабади).

если вы лжете[258]?"

75. Они сказали: "Наказание[259] тому, в чьем вьюке он будет найден, - взять его в рабы. Так мы караем того, кто творит беззаконие[260]".

قَالُوا۟ جَزَٰٓؤُهُۥ مَن وُجِدَ فِى رَحْلِهِۦ فَهُوَ جَزَٰٓؤُهُۥ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٧٥﴾

76. Он[261] смотрел их мешки[262] прежде мешка своего родного брата.

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَتِهِمْ قَبْلَ وِعَآءِ أَخِيهِ

258 Что будет, если выяснится, что вы действительно злоупотребили гостеприимством министра, чтобы украсть кубок? (Йусуф 'Али)

Если вы солгали, отрицая свою вину (Дарйабади).

259 Досл.: его воздаяние (Прим. перев.).

Нам надо попытаться представить себе психологию братьев. Друг друга они понимали прекрасно, в злых делах и во всем остальном. Обыска они не опасались. У них ведь не было возможности для совершения кражи. Но - Бенйамин? Они были готовы поверить всему, что будет выдвинуто против него, тем более, что симпатии министра к нему вызвали у них зависть. Их бы не удивило, если бы он украл кубок, ведь он сидел за столом министра и ночевал у него. Они были самоуверены и внутренне осуждали самого безвинного. Если он на самом деле совершил кражу, то это было благоприятным моментом, чтобы избавиться от него. А как же с клятвой отцу? Но там была одна оговорка. Он сам поставил себя в такое положение. Они сделали все, что в их силах, чтобы оберечь его, но тут они бессильны. Пусть отец сам придет и посмотрит! (Йусуф 'Али)

По закону Ибрахима (мир ему!), вора передавали тому, кто был обокраден. Йусуф (мир ему!) хорошо знал это (Ибн Касир).

Здесь наглядно видно действие замысла, внушенного Аллахом Йусуфу. По религии Йакуба (мир ему!), вора оставляли в качестве заложника или раба для компенсации стоимости украденного. Поскольку они были уверены в собственной невиновности, они объявили, что готовы выполнить закон в отношении того, кто окажется вором (Кутб).

Ср. В.З., книга Бытие (44, 9) (Дарйабади).

260 Это было задолго до Моисеева закона, по которому вор должен был полностью возместить убыток, а если не мог, то его продавали в рабство (ср. В.З., Исход 22, 3). Но здесь было не просто воровство. Оно соединялось с ложью и грубым нарушением доверия и законов гостеприимства. Когда братья в душе радовались своему "приговору", они выполняли план Йусуфа, не зная этого. Так самые низкие побуждения часто способствуют исполнению добрых замыслов (Йусуф 'Али).

Таков наш обычай в отношении воров, а воров мы считаем преступниками (Кутб).

Рази влагает последнюю фразу в уста египтянина-глашатая, который подтверждает: "и мы, египтяне, так же поступаем с такими преступниками" (Асад).

261 "Он" может относиться только к Йусуфу (мир ему!). Возможно, он при этом был или подошел позже, потому что кража царского кубка была серьезным делом, разбор которого требовал его личного присутствия (Йусуф 'Али).

Чтобы скрыть свое ведение и не вызывать подозрений, Йусуф сначала обыскал багаж старших братьев, прежде чем стал просматривать суму младшего (Ибн Касир).

262 Арабское слово обозначает здесь мешки, сумки, ящики и всякого рода хранилища для вещей. Обратите внимание на точность языка. Кубок был спрятан в седельной сумке (см. аят 70). При проверке следовало проверять все вещи, чтобы она выглядела правдоподобно (Йусуф 'Али).

ثُمَّ ٱسْتَخْرَجَهَا مِن وِعَآءِ أَخِيهِ ۚ كَذَٰلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ ۖ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِى دِينِ ٱلْمَلِكِ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ ۚ نَرْفَعُ دَرَجَٰتٍ مَّن نَّشَآءُ ۗ وَفَوْقَ كُلِّ ذِى عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

После он вынул его из мешка брата своего[263]. Такую хитрость Мы внушили Йусуфу[264]. Иначе он не смог бы удержать брата своего по закону царя, если бы того не захотел[265] Аллах. Мы возвышаем кого хотим[266]. Ведь выше всякого обладателя знания есть (более) Знающий[267].

Ср. В.З., книга Бытие (44, 11-12) (Дарйабади).

263 Т. е. кубок (Йусуф 'Али).

Ср. В.З., книга Бытие (44, 12) (Дарйабади).

264 Так Аллах исполнил для Йусуфа (мир ему!) тонкий замысел (Кутб).

Такая хитрость дозволяется Аллахом, потому что заключает в себе мудрость и пользу для общества (Ибн Касир).

Йусуф придумал положить кубок в вещи Бенйамина. Для царской стражи было обычным делом обыскивать вьюки. Ничто в этом разделе не указывает на сверхъестественную помощь Аллаха, кроме того, что чиновники спросили об обычном наказании для вора, а те ответили, что его следует сделать рабом. Следующая фраза подтверждает это толкование (Маудуди).

265 По египетскому закону, вора полагалось наказать физически и заставить его заплатить двойную стоимость украденного, но никак не лишать его свободы (Аль-Джалалайн).

В этом случае это была не злая шутка, знакомая полиции, когда невиновному подбрасывают краденое, чтобы устроить ему неприятности. Это был замысел с целью показать злобность в ее подлинном виде, дать возможность нечестивым осознать это и обратиться к новой жизни, добиться прощения и примирения и утешить престарелого отца, которому пришлось так страдать. Но прежде всего, как всякий великий замысел, он должен быть поучением для мира, как это раскрывается в истории сынов Исраила. Йусуф (мир ему!) был посланником Аллаха, но без Его помощи и дозволения он не смог бы исполнить этого замысла, даже в самом начале (Йусуф 'Али).

"Дин аль-малик" значит здесь "правопорядок и закон царя". Понятие "дин Аллах" (часто переводят "религия Аллаха" - прим. перев.) соответственно означает "Шариат и порядок Аллаха"; по одному этому мы обязаны проявлять послушание. И мы призваны отвергать законы других (Кутб).

Широкое значение слова "дин" противоречит представлениям тех, кто хочет ограничить Послание пророков сакраментальными действиями и считает, что оно не имеет никакого отношения к культурным, политическим, общественным, правовым и прочим "мирским" сторонам жизни, а если и имеет, то лишь в форме рекомендаций. Такое мнение долгое время заставляло мусульман пренебрегать жизнью по исламу (Маудуди).

266 И именно знанием, как Мы дали его Йусуфу (мир ему!) (Аль-Джалалайн).

Когда мы рассматриваем все дела этого мира, то находим разные замыслы и многочисленные степени глупости и мудрости. Злые замышляют и глупые замышляют; есть люди, считающие себя умными или даже слывущие умными, и у них тоже есть замыслы; у людей есть и полезная мудрость разного достоинства. Но над всеми этими замыслами стоит Аллах. Все полезное в нашей мудрости - это всего лишь отражение Его мудрости, которая способна обращать в добро даже глупость и злость (Йусуф 'Али).

267 Человеческое знание относительно, совершенство есть только у Аллаха (Дарйабади).

۞ قَالُوٓا۟ إِن يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُۥ مِن قَبْلُ ۚ فَأَسَرَّهَا يُوسُفُ فِى نَفْسِهِۦ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ ۚ قَالَ أَنتُمْ شَرٌّ مَّكَانًا ۖ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

77. Тогда они сказали[268]: "Если он украл, так и его (родной) брат и прежде крал[269]". Йусуф же утаил это в сердце и ничего им об этом не сказал[270]. Он подумал[271]: "Тем хуже ваше положение[272], и Аллах знает, что вы говорите[273]".

قَالُوا۟ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْعَزِيزُ

78. Они сказали: "О, знатный муж[274]!

Теперь выясняется подлинное значение этой истории: она иллюстрирует важнейший принцип, что на все воля Аллаха (см. выше аят 67). Йусуф (мир ему!) хотел удержать Бенйамина у себя, но по египетскому закону он не мог этого сделать без согласия его братьев, которые отвечали за него и были связаны клятвой, данной отцу, который наверняка бы не согласился оставить его в Египте. Единственным выходом было - открыться братьям; поскольку же он не был готов зайти так далеко, он был бы вынужден разрешить Бенйамину идти с ними обратно. Обнаруженный царский кубок меняет дело, потому что теперь Бенйамина обвинили в краже, и Йусуф по законам страны имел право оставить его в качестве своего раба (Асад).

268 Десятеро братьев (Дарйабади).

269 Вновь проявляется ненависть братьев к Йусуфу и Бенйамину. Они не только готовы признать Бенйамина способным на зло, но и называют Йусуфа вором. Они совершили беззаконие в отношении Йусуфа и теперь этим ложным обвинением хотели успокоить свою совесть. При этом они не подозревали, что он сам стоял перед ними, и их ложь вскоре должна будет раскрыться (Йусуф 'Али).

Они отвергают от себя позор воровства и возлагают его на другую линию детей Йакуба, на линию Йусуфа (мир им!) и его брата (Кутб).

Поскольку нет указаний на то, что Йусуф когда-либо обвинялся в воровстве, разумно предположить, что братья хотят очернить его, чтобы отмежеваться от Бенйамина; при этом они не подозревают, что Йусуф стоит перед ними (Асад).

270 Там было много тайн: 1) что он сам был Йусуфом; 2) что брат Бенйамин знал это; 3) что Бенйамин был невиновен, а все это было хитростью для исполнения более обширного плана; 4) что они сами себя разоблачают и тем самым, не желая того, упрощают выполнение плана (Йусуф 'Али).

271 Про себя, в душе (Дарйабади).

272 После этого ложного обвинения вы в глазах Аллаха выглядите хуже, чем тот, кого вы оклеветали (Кутб).

Теперь вы думаете, что убрали Бенйамина со своего пути, как когда-то Йусуфа. Что бы вы сказали, если бы узнали, что разоблачили сами себя, что вы во власти Йусуфа, что он заставил вас разоблачить себя, а потом, возможно, и раскаяться? (Йусуф 'Али)

273 Досл.: "что вы приписываете", т. е. Йусуфу (мир ему!) и Бенйамину. Вы ведь сами похитили Йусуфа у его отца (Асад).

274 "Азиз" я перевел здесь как "вельможа", чтобы не путать Йусуфа (мир ему!), к которому это обращено, с другим азизом, который был мужем Зулайхи и которого, вероятно, давно уже не было в живых. Ср. выше аят 30 (Йусуф 'Али).

Поистине, у него отец глубокий старик[275]. Поэтому возьми одного из нас вместо него[276]. Мы видим, что ты из тех, кто творит добро".

إِنَّ لَهُۥٓ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُۥٓ ۖ إِنَّا نَرَىٰكَ مِنَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

79. **Он сказал: "Сохрани Аллах[277] (нас от этого), чтобы мы кого-то взяли вместо того, у кого нашли свою собственность[278]. Иначе бы мы поступили несправедливо[279]".**

قَالَ مَعَاذَ ٱللَّهِ أَن نَّأْخُذَ إِلَّا مَن وَجَدْنَا مَتَٰعَنَا عِندَهُۥٓ إِنَّآ إِذًا لَّظَٰلِمُونَ ﴿٧٩﴾

80. **Когда они потеряли всякую надежду[280], то удалились для совещания. Старший из них[281] сказал: "Разве не знаете[282], что отец ваш взял с вас клятву перед Аллахом[283],**

فَلَمَّا ٱسْتَيْـَٔسُوا۟ مِنْهُ خَلَصُوا۟ نَجِيًّا ۖ قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُم مَّوْثِقًا مِّنَ ٱللَّهِ

Теперь они поняли, в какое скверное положение попали, и вспомнили обещание, данное отцу. Они стараются пробудить в Йусуфе милосердие по отношению к ним ради престарелого отца (Кутб).

275 Который очень любит Бенйамина. Ср. В.З., книга Бытие (44, 18 и 33-35) (Дарйабади).

276 В качестве раба, чтобы Бенйамин мог вместе с нами вернуться (Дарйабади).

277 Он не говорит: "Сохрани Аллах, чтобы мы взяли невиновного вместо вора", потому что знает, что его брат не вор, а выражается так, чтобы не опровергать и не подтверждать обвинение (Кутб).

Ср. В.З., книга Бытие (44, 17) (Дарйабади).

278 Сокрытие истины называют на юридическом языке "таврийах". Но при этом запрещено преследовать корыстные цели; таким образом можно предотвращать зло или спасать человека от ущерба или угнетения, если нет другой возможности, потому что благочестивый человек в таких случаях не захочет прибегать к прямой лжи (Дарйабади).

279 Между братьями и Йусуфом (мир ему!) произошел спор. Они опасаются гнева отца и стараются выполнить уговор, который предложили сами (Йусуф 'Али).

"Мы не хотим быть нечестивыми!" Этими словами Йусуф завершает спор. Теперь братья видят, что дальше просить бесполезно (Кутб).

280 Это относится к Йусуфу (мир ему!): они оставили надежду переубедить его (Дарйабади).

Братья Йусуфа оставили надежду вызволить младшего брата (Кутб).

281 "Кабир" значит "старший". В суре 20:71 это слово использовано для обозначения "начальника", и оно не связано с возрастом. Поэтому я перевожу здесь: "главный среди них", т. е. тот, кто принимает в этом деле самое активное участие. Его имя в Коране не упоминается. Самого старшего брата звали Реубен, но по библейскому свидетельству самым активным был Иуда (Йусуф 'Али).

282 Поскольку это выражение обозначает здесь, скорее, напоминание, я перевел: "разве вы не помните?" (Асад)

283 Ср. выше аят 66 (Дарйабади).

а прежде вы уже не выполнили обещания сохранить Йусуфа? Поэтому я не уйду из страны[284], пока не разрешит мне этого отец[285] или не решит обо мне Аллах[286], потому что Он лучший из судей.

وَمِن قَبْلُ مَا فَرَّطتُمْ فِي يُوسُفَ ۖ فَلَنْ أَبْرَحَ ٱلْأَرْضَ حَتَّىٰ يَأْذَنَ لِيٓ أَبِيٓ أَوْ يَحْكُمَ ٱللَّهُ لِي ۖ وَهُوَ خَيْرُ ٱلْحَٰكِمِينَ ﴿٨٠﴾

81. **Возвращайтесь к своему отцу и скажите: "О отец наш! Твой сын совершил кражу. Мы свидетельствуем только о том, что знаем[287], а мы не знаем сокровенного[288].**

ٱرْجِعُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَبِيكُمْ فَقُولُوا۟ يَٰٓأَبَانَآ إِنَّ ٱبْنَكَ سَرَقَ ۖ وَمَا شَهِدْنَآ إِلَّا بِمَا عَلِمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَٰفِظِينَ ﴿٨١﴾

82. **Спроси селение, где мы были[289], и караван, с которым мы шли[290]. Мы говорим правду[291]".**

وَسْـَٔلِ ٱلْقَرْيَةَ ٱلَّتِى كُنَّا فِيهَا وَٱلْعِيرَ ٱلَّتِىٓ أَقْبَلْنَا فِيهَا ۖ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ﴿٨٢﴾

284 Я не покину Египет (Дарйабади).

285 Пока отец не разрешит мне вернуться к нему (Дарйабади).

286 Это обещание он дал отцу именем Аллаха. Поэтому он имел обязанности и перед отцом, и перед Аллахом. Он должен был дождаться решения отца и оставаться здесь, как и обещал, пока Аллах не укажет ему другой путь. Например, египетский министр мог переменить свое решение, так что Бенйамин вернулся бы с ними и обещание было бы выполнено (Йусуф 'Али).

287 Как свидетели (Дарйабади).

Что кубок найден в суме Бенйамина (Асад).

288 Он украл тайно и без нашего ведома. Как мы могли воспрепятствовать этому? Так могли оправдаться остальные девять братьев, но Иуда сам был связан обещанием и нес особую ответственность (Йусуф 'Али).

Если бы знали, что он ворует, то не обещали бы тебе обязательно привести его обратно (Дарйабади).

Когда мы давали обещание, то не могли знать этого наперед (Асад).

289 Спроси других людей, если нам не веришь (Дарйабади).

290 Они подтвердят наши слова (Дарйабади).

Они были не одни в этом караване, потому что с ними в Египет пришли многие, чтобы в трудные времена получить хлеб (Кутб).

291 Чтобы подтвердить правдивость их слов, Иуда советует братьям попросить отца самого расспросить тех, кто был там, и караван, с которым они шли, чтобы он убедился, что все было именно так. Девять братьев вернулись и рассказали, как им было велено (Йусуф 'Али).

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنفُسُكُمْ أَمْرًا ۖ فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ۖ عَسَى اللَّهُ أَن يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا ۚ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

83. Тогда сказал (Йакуб)[292]: "Нет, вы сами задумали это дело[293]. Но мне подобает терпение[294]. Может быть, Аллах вернет мне их обоих[295]. Он, поистине, знающий, премудрый[296]".

وَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسَفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَ وَابْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾

84. Он отвернулся от них и сказал[297]: "Как печалюсь я о Йусуфе!" Глаза его побелели от печали[298]. Но он сдерживал свою скорбь.

292 После их возвращения, когда они рассказали о случившемся (Прим. перев.).

293 Йакуб (мир ему!) был шокирован этим рассказом. Он слишком хорошо знал младшего сына, чтобы поверить, будто он мог украсть. Он отказывается поверить этой истории, которую считает выдумкой; она и была неправдой, но не в том смысле, в каком он упрекал братьев. Взглядом веры он ясно видел невиновность Бенйамина, хотя не мог видеть в подробности того, что произошло на самом деле (Йусуф 'Али).

Он упрекал их в заговоре против него, как прежде против Йусуфа (Ибн Касир).

294 Именно такие слова сказал Йакуб, когда до него дошла весть об исчезновении Йусуфа (мир им!) (ср. аят 18). Но теперь он возлагает надежду на то, что Аллах вернет ему и Йусуфа, и младшего сына, и сына, который добровольно остался там.

295 Взглядом веры он даже видел еще большую надежду. Может быть, все трое его сыновей вернутся - Йусуф, Бенйамин и Иуда. Его вера в Аллаха несокрушима, хотя все факты, казалось, против этого (Йусуф 'Али).

Йакуб никогда не был до конца уверен в смерти Йусуфа (мир им!). Ср. аят 17 (Асад).

296 Он знает, где мои сыновья, и в известное время вернет их мне (Дарйабади).

Он знает не только, что происходит с Йакубом (мир ему!), но и знает первопричину всех событий и испытаний. Его мудрость в отношении причин и следствий проявляется тогда, когда приходит положенное время (Кутб).

297 В тоске и печали (Дарйабади).

298 Горе престарелого отца неописуемо. Печаль по одному сыну пробуждает еще большую печаль. Его печаль была слишком тяжела для слез. Его глаза обесцветились и почти не воспринимали света. Все казалось погруженным во мрак, и внешний мир, и душа. Никто не разделял его горя, не с кем было поделиться. И все же его вера была несокрушимой, и он проявлял терпение, эту высокую добродетель верующих (Йусуф 'Али).

Побелели от слез. Хотя Йакуб лишился трех сыновей, о Йусуфе (мир им!) он печалился больше всего, потому что не знал, жив он или умер (Асад).

Йакуб чувствовал себя в своем горе всеми покинутым. Поскольку же он подавлял горе в себе и проявлял терпение, это так подействовало на его нервы, что его глаза от боли и горя побелели (Кутб).

قَالُوا۟ تَٱللَّهِ تَفْتَؤُا۟ تَذْكُرُ يُوسُفَ حَتَّىٰ تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ ٱلْهَٰلِكِينَ ﴿٨٥﴾

85. Тогда они сказали: "Клянемся Аллахом! Ты не перестанешь вспоминать о Йусуфе[299], пока не изнуришься или не погибнешь[300]!"

قَالَ إِنَّمَآ أَشْكُوا۟ بَثِّى وَحُزْنِىٓ إِلَى ٱللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

86. Он сказал: "Я жалуюсь на свою тоску и печаль только Аллаху[301], а от Аллаха я знаю то, чего не знаете вы[302].

يَٰبَنِىَّ ٱذْهَبُوا۟ فَتَحَسَّسُوا۟ مِن يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَاْيْـَٔسُوا۟ مِن رَّوْحِ ٱللَّهِ

87. О сыновья мои! Ступайте и разыскивайте Йусуфа и его брата[303]. И не отчаивайтесь в милосердии Аллаха[304].

299 Они обижаются на него за его "чрезмерную" любовь к Йусуфу (мир ему!) (Дарйабади).

300 Их слова полны зависти, злобы и непонимания. Это показывает, что сыновья Йакуба (мир ему!) все еще были незрелыми людьми, хотя момент их раскаяния и обращения приближался. Бессердечность их слов была неуместна, потому что Йакуб переживал свое горе молча и не жаловался смертным, а только Аллаху, как видно в следующем аяте (Йусуф 'Али).

Эти гневные, жестокие слова должны были убедить Йакуба, что Йусуф ушел навсегда и не вернется (Кутб).

301 И не жалуюсь смертным (Дарйабади).

... и только Аллаху, потому что только жалобы Ему помогают (Аль-Джалалайн).

Йакуб (мир ему!) жалуется Аллаху на себя самого, а не на Его дела. Он сожалеет о своей рассеянности и о том, что порой переходит границу терпения, которую сам положил себе (Йусуф 'Али).

302 Он знал милосердие и великодушие Аллаха по отношению к человеку так, как не могли знать его дети, бывшие пустыми людьми. Его совершенная вера подсказывала ему, что все кончится хорошо. Как видно из его повеления в следующем аяте, он никогда не терял надежду на встречу с Йусуфом (мир ему!) (Йусуф 'Али).

А именно, что все предопределения принадлежат Аллаху и что все, верующие в Него, должны на Него полагаться (см. аят 67). Эти две мысли лежат в основе всей суры, и здесь Йакуб (мир ему!) пытается внушить их своим сыновьям. Воспоминание о пророческом сне Йусуфа (см. аят 4) и убеждение в том, что Аллах избрал Йусуфа (мир ему!) для Своей особой милости (аят 6), исполняют его новой надеждой (Асад).

Слова этого доброго человека выдают его несокрушимую веру в своего Господа (Кутб).

Он всегда был убежден, что сон Йусуфа - истина и что он жив (Аль-Джалалайн).

303 Разыскивайте их, не жалея сил и не отчаиваясь (Кутб).

304 Здесь стоит слово "раух", а не "рух", как неверно предполагали некоторые толкователи. "Раух" включает понятие о милосердии Аллаха, которое вселяет в нас внутренний покой даже при большом смятении (Йусуф 'Али).

إِنَّهُۥ لَا يَاْيْـَٔسُ مِن رَّوْحِ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلْقَوْمُ ٱلْكَٰفِرُونَ ﴿٨٧﴾

Поистине, в милосердии Аллаха отчаиваются только неверующие люди[305]".

فَلَمَّا دَخَلُوا۟ عَلَيْهِ قَالُوا۟ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهْلَنَا ٱلضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضَٰعَةٍ مُّزْجَىٰةٍ فَأَوْفِ لَنَا ٱلْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَآ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ يَجْزِى ٱلْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

88. Когда они предстали перед ним[306], то сказали: "О вельможа[307]! Беда постигла нас и нашу семью[308], и мы смогли привезти только малоценный товар[309]. Но дай нам за него полную меру[310] и будь милостив к нам[311]. Поистине, Аллах награждает подающих милостыню[312]".

По мнению большинства толкователей, "раух" здесь равнозначно "рахма" ("милость", "милосердие"). Поскольку это слово этимологически связано с "рух" ("дух") и включает значение "успокоение от забот и печалей" ("раха"), я перевожу: "животворящее милосердие" (Асад).

305 Йакуб (мир ему!) не обращает внимание на колкости и злобу в речи сыновей и прощает их. Будучи истинным посланником Аллаха, он желает им добра, дает им советы и посылает их с миссией, которая должна открыть им глаза на чудесное попечение Аллаха, а ему принести утешение. Он поручает им вновь заняться поисками Йусуфа (мир ему!) и Бенйамина. Может быть, он предчувствует, что они вместе в Египте. Кроме того, их запасы оскудели, и в Египте надо снова купить зерна (Йусуф 'Али).

Будьте настойчивы в поисках и не оставляйте надежды на милосердие Аллаха, Его утешение и помощь. Слово "раух" содержит указание на отдохновение от печали и страха, которое нисходит на души людей через Святой животворный Дух. Верующие люди, сердца которых всегда с Аллахом, а души исполнены Его Духом, никогда не отчаиваются, даже в минуты большого горя и тяжких испытаний. Они всегда возлагают надежду на своего Господа (Кутб).

306 Как и велел им отец, девятеро братьев возвращаются в Египет. Они сразу идут к министру. Они намерены рассказать ему о страданиях отца и воззвать к его милосердию, чтобы он отпустил Бенйамина. Они собираются рассказать о великом горе отца и об общей беде, которую все разделяют во время голода. Большую часть своих средств они израсходовали. Это должно понравиться такому большому человеку, который управляет богатой страной. Так они и поступили. Возможно, они упомянули и несокрушимую веру отца (Йусуф 'Али).

307 Чтобы пробудить в Йусуфе (мир ему!) сочувствие (Дарйабади).

308 Голод и нищета (Дарйабади).

309 Товары, которые они могли обменять на хлеб (Асад).

Товары были так малоценны, что каждый, взглянув на них, отказывался (Аль-Джалалайн).

310 Из сочувствия, невзирая на низкую стоимость товаров (Дарйабади).

311 Или "дай нам подаяние" (Дарйабади).

312 Итак, они в третий раз пришли в Египет. По ним видно, что они голодают. Денег у них больше не было, а товары, которые у них остались и которые они хотели обменять на хлеб, были плохого качества. В разговоре первый раз они приняли униженный тон (Кутб).

قَالَ هَلْ عَلِمْتُم مَّا فَعَلْتُم بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنتُمْ جَٰهِلُونَ ﴿٨٩﴾

89. Тогда он сказал[313]: "Не помните ли вы[314], что вы сделали с Йусуфом и его братом[315], когда были в неведении[316]?"

قَالُوٓاْ أَءِنَّكَ لَأَنتَ يُوسُفُ ۖ قَالَ أَنَا۠ يُوسُفُ وَهَٰذَآ أَخِى

90. Они сказали: "Неужели ты Йусуф?" И он сказал: "Я - Йусуф, а это - мой брат[317].

Можно представить себе, как подействовала униженная просьба, высказанная обычно высокомерными братьями (Дарйабади).

313 После их слов Йусуф (мир ему!) больше не может сдерживать сочувствия (Дарйабади).

Когда они проявили такое смирение, придя в печали и подавленном состоянии, Йусуф был так тронут, что больше не мог играть роль могущественного правителя и скрывать от них свою подлинную личность. Пришло время неожиданностей. Но он сообщает им об этом в мягкой форме (Кутб).

314 Здесь я перевожу: "вспоминаете ли вы..?" Ср. выше аят 80 (Асад).

315 Он возвращает их к столь отдаленному прошлому, которое могут знать только они, а кроме них - только Аллах (Кутб).

Теперь Йусуф (мир ему!) говорит, кто он, и обращается к их совести. Ему достаточно было напомнить им, как они поступили с Йусуфом, которого они якобы потеряли. Конечно, он уже узнал от Бенйамина о несправедливости, причиненной ему после того, как Йусуф уже не мог дома защитить его. Разве Йусуф не видел, что они готовы считать Бенйамина способным на самое худшее и оклеветать его самого? Но Йусуф хотел быть великодушным - не только в том смысле, как думали они, прося щедро дать им зерна, но в высшем смысле. Он хотел их простить и извинить их поступки, потому что они не знали, что делали (Йусуф 'Али).

316 В неведении относительно последствий своих поступков (Дарйабади).

В неведении о добре и зле. Упоминая свое имя вместе с именем Бенйамина, он, вероятно, хочет указать на зависть братьев по отношению к сыновьям Рахили (ср. аят 8). Может быть, он называет его, потому что они готовы признать "доказательства" его вины (ср. аят 77) (Асад).

Не что иное, как неведение относительно масштабов вашего злодейства заставило вас совершить его (Ибн Касир).

317 Расспросы Йусуфа (мир ему!), возможно также, вид Бенйамина, который живет не как раб, а как сердечный друг могущественного министра, а может быть, и память о детском сне Йусуфа - все это внутренне подготовило их к прямому вопросу: "Ты ли Йусуф?" На это они получают прямой ответ: "Да, я Йусуф. Если у вас есть сомнения, спросите Бенйамина. Нам пришлось многое перенести, но терпение и праведные поступки в конце концов были вознаграждены Аллахом" (Йусуф 'Али).

Только теперь в его голосе звучит тон, который они слышали прежде. Также и некоторые характерные черты, на которые они прежде не обращали внимания, вдруг кажутся им знакомыми. Они предчувствуют, что сейчас узнают всю правду (Кутб).

Этот вопрос подчеркивает, как глубоко они были поражены. Они удивлялись, что в течение двух лет или больше общались с ним, не узнавая его. Он же их узнал, но скрыл свое ведение (Ибн Касир).

Аллах был милостив к нам[318]. Поистине, если кто-либо[319] богобоязнен[320] и терпелив[321], то Аллах не даст погибнуть награде тех, кто делает добро".

قَدْ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَيْنَآ ۖ إِنَّهُۥ مَن يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

91. Они сказали[322]: "Клянемся Аллахом! Поистине, Аллах избрал тебя, возвысив тебя над нами, а мы были грешниками[323]".

قَالُوا۟ تَٱللَّهِ لَقَدْ ءَاثَرَكَ ٱللَّهُ عَلَيْنَا وَإِن كُنَّا لَخَٰطِـِٔينَ ﴿٩١﴾

92. Тогда он сказал: "Сегодня под вами нет упреков[324]. Пусть простит вас Аллах[325], потому что Он милосерднейший из милосердных.

قَالَ لَا تَثْرِيبَ عَلَيْكُمُ ٱلْيَوْمَ ۖ يَغْفِرُ ٱللَّهُ لَكُمْ ۖ وَهُوَ أَرْحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ﴿٩٢﴾

93. Возьмите мою рубашку[326] и накиньте ее на лицо

ٱذْهَبُوا۟ بِقَمِيصِى هَٰذَا فَأَلْقُوهُ عَلَىٰ وَجْهِ أَبِى

318 Тем, что сохранил нас и вновь свел вместе (Дарйабади).

319 Досл.: "кто бы то ни было" (Асад).

320 Кто боится Аллаха и избегает зла (Дарйабади).

321 Кто стоек в вере (Дарйабади).

322 Охваченные раскаянием (Дарйабади).

323 Как будто пелена спадает с их глаз. Можно предположить, что Иуда присутствовал при этом разговоре. Что он увидел, когда был один, возможно, помогло им понять истину. Они обвиняют себя, и теперь нет места для задних мыслей. Они признаются в своем беззаконии и соглашаются с действиями Йусуфа (мир ему!) (Йусуф 'Али).

Они не только признают свою вину, но и соглашаются с тем, что Аллах выделил его среди них, дав ему лучшие физические данные, лучший характер, даровав благосостояние и власть, благонравие и, наконец, пророчество (Ибн Касир).

324 Как и подобает добросердечному, благородному человеку, он отвечает на признание ими своей вины прощением. Он даже сам просит Аллаха простить их (Кутб).

Йусуф (мир ему!) очень великодушен. Он рад, что все, наконец, поняли значение случившегося. Но в этот великий момент примирения он не хочет, чтобы они долго мучили себя упреками. Есть более важное дело. Дорогой престарелый отец снедаем в Ханаане тоской по Йусуфу. Его надо немедленно известить и утешить. Поэтому Йусуф призывает братьев как можно скорее отправляться домой, а в доказательство действительности чудесных событий взять его рубашку (Йусуф 'Али).

Подобным же образом пророк Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!) простил своих врагов, когда с победой вернулся в Мекку (Дарйабади).

325 Пусть Аллах решает о том, что сделали вы (Ибн Касир).

И Он вас наверняка простит (Дарйабади).

326 Как мы помним, они старались скрыть свое преступление, взяв рубашку Йусуфа (мир ему!), замарав ее кровью и сказав, что его убил волк (ср. аяты 17-18). После того, как они признались, а

отцу моему[327]. Тогда к нему возвратится зрение. Потом возвращайтесь всей семьей ко мне".

يَأْتِ بَصِيرًا وَأْتُونِى بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

94. Когда караван отправился[328], их отец сказал[329]: "Поистине, я чувствую запах Йусуфа[330], (и вы бы поверили мне), если бы вы не считали, что я в заблуждении".

وَلَمَّا فَصَلَتِ ٱلْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّى لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَآ أَن تُفَنِّدُونِ ﴿٩٤﴾

95. Тогда они сказали[331]: "Клянемся Аллахом,

قَالُوا۟ تَٱللَّهِ

Йусуф простил их, они должны передать Йакубу (мир ему!) радостную весть. Йусуф дает им другую рубашку, чтобы у них было доказательство правдивости их рассказа. Первая рубашка повергла Йакуба в печаль. А эта должна принести ему радость (Йусуф 'Али).

327 Как Йусуф мог знать, что запах его рубашки вернет зрение отцу? Это была одна из тех вещей, которым научил его Аллах. Нередко большие неожиданности могут творить чудеса. В данном случае это неудивительно, потому что Йусуф - пророк, как и Йакуб (мир им!) (Кутб).

Слова "накиньте на лицо отцу моему" могут означать "покажите отцу моему", потому что слово "лицо" в классическом арабском часто употребляют для обозначения личности или сущности человека (Асад).

Ат-Табари сообщает: "Говорят, что Йусуф, открывшись братьям, спросил о здоровье своего отца, а они ответили, что он от горя лишился зрения. Поэтому он дал им с собой свою рубашку. Так он хотел передать отцу радостную весть, что жив, и это наполнило его радостью" (Сафват ат-Тафасир).

328 Досл.: "когда он ушел" - т. е. из Египта (Асад).

329 Своим сыновьям, остававшимся с ним, и их детям (Аль-Джалалайн).

Тем, кто был с ним (Дарйабади).

330 Досл.: "Я чую запах или дыхание Йусуфа". Слово "рих" заключает эти и подобные значения. Можно перевести и так: "Я чую в воздухе присутствие Йусуфа". У некоторых людей бывает предчувствие встречи с другом, которого давно считали потерянным, или вести от него; порой говорят о телепатии. В случае с Йакубом (мир ему!) это было еще нагляднее. Он всегда верил, что Йусуф (мир ему!) жив и что его сон исполнится. Теперь же эта уверенность была подтверждена его сыновьями; они в свое время пренебрегли своими обязанностями, проявили бессердечие и невежество. Жизненные обстоятельства показали им это. У Йакуба была очень чувствительная душа. Неудивительно, что он уже все знал прежде, чем получил известие (Йусуф 'Али).

Именно этого никто не ожидал - что спустя столь долгое время Йусуф еще жив и что он обладает запахом, который способен почувствовать этот слабый, старый человек (Кутб).

В отличие от этого, в книге Бытие (45, 26-27) сообщается, что отец не поверил сыновьям и счел Иосифа умершим (Маудуди).

331 Это должны быть люди, находившиеся с ним до возвращения братьев. Эти же братья говорили про отца, что он - старый глупец, и все им верили, даже тогда, когда они изменили свое мнение о нем. От предрассудков трудно освобождаться, коль скоро они распространятся (Йусуф 'Али).

إِنَّكَ لَفِى ضَلَٰلِكَ ٱلْقَدِيمِ ﴿٩٥﴾

ты по-прежнему в заблуждении[332]".

فَلَمَّآ أَن جَآءَ ٱلْبَشِيرُ أَلْقَىٰهُ عَلَىٰ وَجْهِهِۦ فَٱرْتَدَّ بَصِيرًا ۖ قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ إِنِّىٓ أَعْلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

96. Когда же пришел добрый вестник[333], то возложил ее[334] на лицо его, и вот[335], он прозрел[336]. Он сказал: "Разве не говорил я вам[337], что знаю от Аллаха, чего не знаете вы[338]?"

قَالُوا۟ يَٰٓأَبَانَا ٱسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَآ إِنَّا كُنَّا خَٰطِـِٔينَ ﴿٩٧﴾

97. Они сказали: "О отец наш! Проси у Аллаха прощения нашей вины. Поистине, мы согрешили[339]".

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّىٓ

98. Он сказал: "Я буду просить у Господа моего прощения вам.

Эти люди не имели перед своим Господом того достоинства, какое имел он. Поэтому они были не в состоянии чувствовать запах Йусуфа, как чувствовал он (Кутб).

332 В заблуждении относительно Йусуфа (мир ему!), которого он по-прежнему ждет. Но он навсегда покинул нас (Кутб).

Кроме Йусуфа, никто в семействе не понимал пророческого дара Йакуба (мир ему!). Сам же он знал их состояние духа и их нравственное состояние. В этом ирония судьбы, что большинство великих людей в истории не находили признания у себя на родине (Маудуди).

333 Сообщается, что радостную весть принес Иуда. Именно он в свое время доставил отцу запачканную кровью рубашку. Теперь же он должен был его обрадовать после того, как некогда огорчил (Аль-Джалалайн).

Можно считать, что именно Иуда был особо обязан отцу из-за Бенйамина, и теперь именно он приносит радостную весть не только о нем, но и о Йусуфе. Можно себе представить, как он спешил, чтобы первым сообщить об этом, хотя Йакуб (мир ему!) в этом аяте обращается к нескольким людям. Возможно, это потому, что они пришли все вместе (Йусуф 'Али).

334 Рубашку в качестве вести от Йусуфа и указания на скорое свидание с ним (Кутб).

335 Частица "фа" ("затем") значит здесь "с этого времени" (Йусуф 'Али).

336 Взгляд Йакуба (мир ему!) помутился, его глаза побелели от печали по Йусуфу (мир ему!) (ср. аят 84).

Его дух тоже удручен (ср. аят 85). Его физический и духовный взор стал таким же ясным, как прежде (Йусуф 'Али).

337 Когда вы не хотели поверить моим словам (Дарйабади).

338 Он это сказал, когда все обстоятельства противоречили этому (ср. аят 86), а сыновья насмехались над ним. Теперь они сами пришли, чтобы сообщить ему о том, что его надежда была справедливой, а видение будущего - верным (Йусуф 'Али).

Хотя он прежде им это сказал, они не поняли (Кутб).

339 Проси прощения нам и сам нас прости (Дарйабади).

Ведь Он - прощающий, милосердный[340]".

إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

99. Когда же они[341] предстали перед Йусуфом[342], обнял[343] он своих родителей[344] и сказал: "Войдите в Египет с соизволения Аллаха[345], в безопасности".

فَلَمَّا دَخَلُوا۟ عَلَىٰ يُوسُفَ ءَاوَىٰٓ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ وَقَالَ ٱدْخُلُوا۟ مِصْرَ إِن شَآءَ ٱللَّهُ ءَامِنِينَ ﴿٩٩﴾

100. И он возвел родителей своих на трон[346],

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى ٱلْعَرْشِ

340 Отец был готов просить им прощения, но самая большая несправедливость была причинена Йусуфу, и поэтому он сначала хотел поговорить с ним. Йусуф, действительно, уже простил братьев за прошлое, и отец мог ожидать, что он присоединится к пожеланию всей семьи: обратиться к Аллаху (Йусуф 'Али).

Он пообещал исполнить их просьбу позднее ("сауфа"). Сообщалось, что это было на рассвете, потому что в это время суток молитвы доходят быстрее. Кроме того, сообщалось, что он хотел дождаться ночи на пятницу (Аль-Джалалайн).

341 Наконец, вся семья прибыла в Египет, где встретилась с Йусуфом (мир ему!). Всех сердечно приняли. Йусуф оказал родителям особую честь, что соответствовало его характеру и семейным обычаям. Мать Йусуфа Рахиль давно умерла, и он вырос у своей тетки и мачехи Лии, которую теперь принял, как мать (Йусуф 'Али).

342 Ср. В.З., книга Бытие (46, 29) (Дарйабади).

По библейскому рассказу, число членов семьи, оставшихся в Египте, было семьдесят человек, включая Иосифа и двух его сыновей, но без невесток, которые не входили в семью Иакова. Согласно книге Числа, их было примерно два миллиона, когда они были сочтены через несколько поколений после исхода из Египта в Синайской пустыне. Но никакая семья не может так увеличиться в течение пятисот лет. Поэтому нужно предположить, что так широко распространилась их вера за те столетия, что они прожили в Египте. Вероятно, перешедшие в их веру египтяне приняли и культуру исраилитов, и потому их земляки смотрели на них как на чужаков. Постепенно и они сами признали такое положение и присоединились к сынам Исраила. Они тоже подвергались преследованиям и покинули страну вместе с сынами Исраила. Это подтверждает и Библия в книгах Исход (12, 37-38) и Числа (11, 4) (Маудуди).

343 И принял их с честью (Дарйабади).

344 Своего отца и Лию, сестру матери и вторую жену отца. Его же мать давно умерла (Дарйабади).

Мачеха или приемная мать в древнеарабском языке тоже зовется матерью (Асад).

345 В арабском здесь множественное число, а не двойственное, так что это обращено не только к родителям, а ко всем, пришедшим в Египет. По воле Аллаха они обрели двойную безопасность: Египет меньше всех соседних стран страдал от голода, а об их благополучии заботился высший государственный чиновник страны (Йусуф 'Али).

Ср. В.З., книга Бытие (47, 11) (Дарйабади).

346 Явно метафорически, но, возможно, и буквально. По восточному обычаю, почетное место во время официального приема находится на возвышении, на подушках, как усаживают жениха. Чтобы оказать родителям честь, Йусуф усадил их на почетное место или трон. С другой стороны, родите-

а они пали перед ним ниц[347]. Тогда он сказал[348]: "О отец мой! Это изъяснение того, что я прежде видел (во сне)[349]. Мой Господь осуществил его[350]. И Он облагодетельствовал меня[351], когда вывел из темницы и

وَخَرُّوا۟ لَهُۥ سُجَّدًا ۖ وَقَالَ يَٰٓأَبَتِ هَٰذَا تَأْوِيلُ رُءْيَىَ
مِن قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّى حَقًّا ۖ وَقَدْ أَحْسَنَ بِىٓ إِذْ
أَخْرَجَنِى مِنَ ٱلسِّجْنِ

ли и братья Йусуфа поверглись ниц в знак признания его высокого положения в Египте. Так исполнился юношеский сон Йусуфа (ср. аят 4) (Йусуф 'Али).

347 Он вспомнил о своем сне, когда увидел его толкование: его родители и братья пали перед ним ниц; во сне это были одиннадцать звезд, луна и солнце (Кутб).

"Они" - его родители и братья (Дарйабади).

Согласно Абд Аллаху ибн Аббасу, "перед Ним" относится к Аллаху, потому что немыслимо, чтобы Йусуф (мир ему!) допустил поклонение себе (Асад).

При толковании этого аята возникли серьезные недоразумения, нарушающие принципы руководства ко спасению. Доходило даже до крайности, когда допускали, чтобы люди в знак уважения к царям или святым повергались ниц. Недоразумение возникло, когда выражение "ва харру лаху суджжадан" перевели как "они поверглись перед ним на землю", причем в буквальном смысле, тогда как здесь имеется в виду вежливая форма приветствия. Например, в Библии подразумевается глубокий поклон в качестве приветствия (В.З., книга Бытие 18, 32 и 23, 12). С другой стороны, о верующих иудеях в вавилонском изгнании сообщают, что они отказывались поклоняться до земли царю, как требовал местный обычай. (В.З., Есфирь 3, 1-2) (Маудуди).

По их законам допускалось поклоняться высшим сановникам до земли. Этот обычай существовал от Адама до Исы. В хадисе сказано, что Му'аз во время путешествия в Сирию видел, как народ до земли поклонялся епископам. Когда он вернулся к посланнику Аллаха, он пал перед ним ниц. Пророк спросил: "Что это значит, Му'аз?" Тот ответил: "Я видел, как они преклоняют колени перед епископами, хотя именно ты как посланник Аллаха заслуживаешь, чтобы люди склонялись перед тобой". На это пророк сказал: "Если бы я кому-то велел поклониться человеку до земли, то повелел бы жене поклониться мужу, потому что она много ему должна". В другом хадисе рассказывается, что Сальман встретил пророка на улице Медины. Он только что стал мусульманином. И он поклонился пророку до земли. На это пророк сказал: "О Сальман, не кланяйся мне до земли, но кланяйся Вечному, который не ведает смерти" (Ибн Касир).

348 В качестве выражения благодарности Аллаху (Дарйабади).

349 Ср. выше аят 4 (Дарйабади).

Сон, который он некогда поведал отцу (Ибн Касир).

350 Исполнение юношеского сна Йусуфа (мир ему!) заключалось в высоком достоинстве, которым он теперь обладал, и в том, что его родители и братья ради него пришли в Египет. По мнению Рази, ни один разумный человек не может ожидать, что исполнение сна состоит в простом повторении его содержания (Асад).

351 Обратите внимание, что Йусуф (мир ему!), в соответствии со своей пророческой миссией, проявляет смирение и приписывает все доброе не себе, а Аллаху (Дарйабади).

وَجَآءَ بِكُم مِّنَ ٱلْبَدْوِ مِنۢ بَعْدِ أَن نَّزَغَ ٱلشَّيْطَٰنُ بَيْنِى وَبَيْنَ إِخْوَتِىٓ ۚ إِنَّ رَبِّى لَطِيفٌ لِّمَا يَشَآءُ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْعَلِيمُ ٱلْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾

привел вас из пустыни[352] после того, как шайтан посеял вражду между мной и моими братьями[353]. Господь мой, поистине, устраивает вас, как желает[354]. Он всеведущий, премудрый[355].

رَبِّ قَدْ ءَاتَيْتَنِى مِنَ ٱلْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِى مِن تَأْوِيلِ ٱلْأَحَادِيثِ ۚ فَاطِرَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ

101. Господь мой[356]! Ты дал мне большую власть[357] и научил меня толкованию снов[358]. Ты, который создал небо и землю[359]!

352 К милостям Аллаха Йусуф (мир ему!) относит: 1) освобождение из темницы и всеобщее признание его невиновности и добродетели; 2) свидание с отцом и братьями, которые всю жизнь преследовали его и причиняли несправедливость. Против них он ничего не говорит. Ради их блага он предполагает, что их соблазнили; шайтан настроил их против него. Теперь же милостью Аллаха все кончилось хорошо, и поэтому надо воздать Ему хвалу (Йусуф 'Али).

353 Так что в беззаконии виноват шайтан, а не братья. Так далеко заходит Йусуф (мир ему!), прощая братьев и снимая с них вину! (Дарйабади)

354 Он знает все детали и тонкости вещей (Дарйабади).

"Латиф" связан здесь с основной мыслью, что только у Аллаха Одного решение (ср. аят 67) (Асад).

"Латиф" - тот, кто знает сокровенные тайны. Ср. суру 22:63 (Йусуф 'Али).

Он творит то, что желает, со скрупулезностью и милосердием, так что люди не чувствуют и не замечают этого (Кутб).

355 Это те же слова, которые некогда произнес Йакуб, когда Йусуф (мир им!) в начале этой истории рассказал ему свой сон (аят 6) (Кутб).

356 Так молился Йусуф (мир ему!), когда после долгой и насыщенной жизни почувствовал желание обратиться к Аллаху (Дарйабади).

Несмотря на радость свидания, несмотря на собственное благополучие и власть, которой он обладает, Йусуф отворачивается от всего этого и с благодарностью обращается к своему Господу, чтобы восхвалить Его (Кутб).

357 Ср. В.З., книга Бытие 41, 43 (Дарйабади).

Досл.: "столько власти"; это значит, что абсолютная власть принадлежит только Аллаху (Асад).

358 В молитве выражается его скромность. Он имел всю власть в стране, но называл это "небольшой властью", "небольшим авторитетом". Его умение толковать сны спасло во время голода в Египте миллионы жизней, а он говорил о "небольшом умении толковать сны и события", причем не по собственному умению, а как научил его Аллах (Йусуф 'Али).

Это значит: "Уметь толковать сны и объяснять их" (Кутб).

359 Ты, имеющий власть исполнять действия и власть замышлять и предвидеть - все должно быть направлено к Аллаху, иначе все лишится смысла (Йусуф 'Али).

أَنتَ وَلِيِّۦ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ ۖ تَوَفَّنِى مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِى بِٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١٠١﴾

Ты мой защитник в этом мире и будущем[360]. Упокой меня как покорного Тебе (мусульманина) и причисли меня к праведным[361]".

ذَٰلِكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ ۖ وَمَا كُنتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوٓا۟ أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١٠٢﴾

102. Это - из вестей о сокровенном, которое Мы открываем тебе (о, пророк)[362]. Ты не был при них[363], когда они решились (избавиться от Йусуфа), замышляя козни.

وَمَآ أَكْثَرُ ٱلنَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

103. Но большинство людей не уверуют, как бы ты того ни хотел[364].

360 Вновь в молитве Йусуфа (мир ему!) видно смирение (Дарйабади).

361 Молитву Йусуфа (мир ему!) можно изложить так: 1) я - ничто, вся власть и все знание у Тебя; 2) такие дары могут исходить только от Тебя, ибо Ты - Творец всех вещей; 3) никто, кроме Тебя, не может оградить меня от опасности и несправедливости; 4) и в этом мире, и в будущем мне нужна Твоя защита; 5) сделай, чтобы я был до самой смерти верен Тебе; 6) позволь мне с радостью принести Тебе мою душу; 7) в момент радостной встречи с семьей после долгой разлуки позволь мне подумать об окончательной встрече с великой духовной семьей праведников (Йусуф 'Али).

Странным образом, молитва Иосифа не упоминается ни в Торе, ни в Талмуде. Так читателю в конце истории напоминают, что история Йусуфа, изложенная в Коране, - не просто копия библейской истории (Маудуди).

В своей радости о встрече с семьей, на вершине своей власти и благополучия Йусуф стремится к праведникам, которые были прежде него. Ибн Аббас любил повторять: "Ни один пророк до Йусуфа (да будет над ним мир) не желал себе смерти" (Ибн Касир).

362 История окончена. Но история ли это? Это, скорее, изображение сил и мотивов, мыслей и чувств, трудностей и результатов, которые людям обычно не видны. Как бы они ни замышляли, как бы ни соединяли свои силы, замысел Аллаха непреодолим и побеждает все их злые замыслы. В конце побеждает добро, но не всегда так, как задумали люди; злые бывают разоблачены, но их злоба нередко способствует добру (Йусуф 'Али).

Эта история была неизвестна людям, среди которых вырос пророк Мухаммад - да благословит его Аллах и приветствует! - и к которым затем был послан. Она содержит такие тайны, которые были известны только тем, кто с ними соприкасался (Кутб).

363 По внушению Аллаха пророк Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!) был в состоянии объяснить эти события в божественном свете, хотя он не был их свидетелем. Аллегорически эта история связана с его собственной - как его предали его соотечественники и пытались убить, как попечением Аллаха он не только был спасен, но и одержал победу, как его друзья не понимали своей любви к нему и должны были научиться истинной любви, которая преодолевает свое "я" (Йусуф 'Али).

Досл.: "у них", т. е. у Йусуфа (мир ему!) и его братьев (Асад).

364 Несмотря на эти объяснения и всю наглядность, только немногие люди обретают истинную веру, такую веру, как у Йакуба (мир ему!) в древней истории или у Мухаммада (да благословит его

وَمَا تَسْـَٔلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۚ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿١٠٤﴾

104. И ты не требуешь от них награды за это[365]. Поистине, это назидание для обитателей миров[366].

وَكَأَيِّن مِّنْ ءَايَةٍ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾

105. И[367] мимо скольких знамений[368] на небесах и на земле они без внимания проходят отворачиваясь[369]?

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُم بِٱللَّهِ إِلَّا وَهُم مُّشْرِكُونَ ﴿١٠٦﴾

106. Большинство из них[370] не веруют в Аллаха без того, чтобы не придавать Ему сотоварищей[371].

Аллах и приветствует!), горячим желанием которого было вывести свой народ и все человечество из состояния безблагодатности и маловерия. Его усилия отвергались, ему пришлось покинуть родину и переносить преследования. Но, как Йусуф (мир ему!), он был избран на великое дело, которое сумел свершить (Йусуф 'Али).

Было бы справедливо, если бы все люди после подтверждения Откровения, вдохновленные кораническими рассказами, уверовали в Коран и в Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!), в силу того, что они знали о пророке и слышали о нем. Поэтому пророк Мухаммад был очень озабочен верой своего народа и надеялся, что добро, которое он им нес, пустит корни и спасет их от напастей в этом мире и от наказания в будущей жизни. Но Аллах, который знает сердца людей и их чувства, указывает здесь пророку на то, что, несмотря на его усилия, большинство неверующих не придет к вере, ибо, как ясно из этого аята, они без внимания проходят мимо Его знамений. Поэтому они не могут воспринимать ясных указаний (Кутб).

365 За Коран (Аль-Джалалайн).

Пророку не нужна их вера, и он не требует от них никакой награды за руководство ко спасению. Поэтому удивительно, что они отворачиваются от него, хотя оно принесено им бескорыстно (Кутб).

366 Божественное Писание не имеет цены; оно ниспослано не для личной пользы посланника, а ради всех творений - досл. "для всех миров" (ср. суру 1:2) (Йусуф 'Али).

367 После завершения истории Йусуфа (мир ему!) Коран здесь пользуется возможностью, чтобы передать важнейшее Откровение, ибо он не рассказывает истории ради них самих (Маудуди).

368 Знамения Аллаха и Его Единственность постоянно у нас перед глазами в этом мире. На небе и на земле, в смене дня и ночи они очевидны для тех, кто понимает. Но многие не видят их и не слышат их зова, и их души не в состоянии их воспринимать (Кутб).

369 Не только из Писаний мы узнаем о любовном попечении Аллаха в истории людей и в индивидуальной жизни. Его знамения рассеяны буквально повсюду в природе - для всех, имеющих глаза, чтобы видеть. Но человек слишком высокомерен и отворачивается от них (Йусуф 'Али).

Вещи и феномены не просто "явления", а знамения, указывающие на скрытую за ними истину. Человек должен смотреть на них другим взглядом, нежели животные, которые видят в них только то, что им нужно. Аллах дал человеку рассудок, способный понимать больше, нежели физическую и материальную сторону вещей (Маудуди).

370 Большинство людей (Дарйабади).

371 Даже когда люди формально веруют в Аллаха, они нередко искажают веру, придавая Ему сотоварищей или думая об их участии в формировании судьбы. В некоторых кругах это - язычество, поклонение дереву и камням. В христианстве это - обожествление Иисуса и Марии, почитание героев

أَفَأَمِنُوٓاْ أَن تَأۡتِيَهُمۡ غَٰشِيَةٞ مِّنۡ عَذَابِ ٱللَّهِ أَوۡ تَأۡتِيَهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغۡتَةٗ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ﴿١٠٧﴾

107. Разве они чувствуют себя в безопасности от того, что на них обрушится наказание[372] Аллаха или что внезапно настанет Судный час, прежде чем осознают это[373].

قُلۡ هَٰذِهِۦ سَبِيلِيٓ أَدۡعُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِۚ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا۠ وَمَنِ ٱتَّبَعَنِي

108. Скажи: "Это - мой путь[374]. Я призываю к (пути) Аллаха, веруя в то, что я делаю[375] - я и тот, кто следует за мной.

и знаменитых людей. У других это - природные силы или человеческий дух, воплощенный в науку или искусство: это самая распространенная форма современного язычества. Другие же почитают мистерию или воображаемые силы добра и зла: алчность и страх перемешаны в этих формах поклонения. Ислам призывает к поклонению Единственному Аллаха (Йусуф 'Али).

Во многих высказываниях пророка мы находим примеры скрытого придания Аллаху сотоварищей: "Кто клянется кем-то иным, кроме Аллаха, - многобожник". Или: "Магия и амулеты суть принадлежности язычества". Или: "Кто вешает амулет - многобожник". Лицемерные действия - тоже вид язычества. Кроме этого, существует явное идолопоклонство, когда кто-то следует за кем-то, кроме Аллаха, в каких-то жизненных делах или когда признает иной закон, кроме закона Аллаха (Кутб).

Многие из них полностью не теряют из поля зрения истину, а веруют в Аллаха как Творца и Охранителя, но запутываются в идолопоклонстве, веруя, что другие существа имеют часть в сущности Аллаха, Его свойствах, Его власти и Его праве. Если бы они внимательно присмотрелись к знамениям Аллаха, то везде обнаружили бы указания на Единственность Аллаха (Маудуди).

372 Эти слова служат к тому, чтобы пробудить их восприятие, выведя из равнодушия, и предупредить о последствиях. Ибо никто не знает момента Судного часа, который может в любое время обрушиться на них. Как же могут равнодушные чувствовать себя в безопасности? (Кутб)

"Гашийа": "покрывало"; здесь это слово использовано для обозначения окончательного Суда, когда все мелкие и незначительные вещи будут покрыты сугубой серьезностью события, так что слуги зла не увидят ничего, кроме этого покрывала (Йусуф 'Али).

373 Здесь метафора меняется - от полной темноты к неожиданному наступлению того момента, о котором они не подозревают до его прихода. В своей неправде они не должны чувствовать себя в безопасности (Йусуф 'Али).

374 Единственный прямой путь, на котором нет ни кривизны, ни сомнений, ни неясности (Кутб).

375 Это значит: те, кто следует за мной, и я сам направляемы Аллахом и просвещаемы Им. Мы хорошо знаем свой путь, которым мы следуем в совершенном знании. Кроме того, мы отделяем от Аллаха все человеческие, небожественные атрибуты (Кутб).

Ислам придерживается главного в духовном мире: Единственности Аллаха, откуда идет вся действительность. Никто и ничто не может сравниться с этой единственной действительностью. Это - сущность истины. Все прочие идеи и формы существования, включая наше самовосприятие, являются относительными, это лишь проекции чудесных способностей, данных нам Аллахом. Это не гипотеза, но результат нашего самого сокровенного опыта. В физическом мире говорят: "Сначала увидеть, а потом поверить". В нашем внутреннем мире сознание существования Аллаха так ясно, как зрение в физическом мире. Пророк Мухаммад и все, кто действительно следует за ним, призывают людей увидеть эту истину, постичь этот опыт и следовать этим путем. Они никогда не отвле-

Хвала Аллаху! И я не из числа многобожников[376]".

وَسُبْحَٰنَ ٱللَّهِ وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٨﴾

109. И до тебя Мы отправили посланниками с откровением только людей[377] из жителей селений[378]. Разве не ходили они по земле и не видели, каков был конец тех, которые были до них[379]? Но жилище в будущей жизни лучше для тех, кто богобоязнен[380]. Так почему вы не хотите понять[381]?

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِىٓ إِلَيْهِم مِّنْ أَهْلِ ٱلْقُرَىٰٓ ۗ أَفَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۗ وَلَدَارُ ٱلْءَاخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠٩﴾

каются метафизическими спекуляциями, результаты которых всегда сомнительны, и не бывают ослеплены иллюзиями (Йусуф 'Али).

"Басира" имеет второе, абстрактное значение "видеть духовными очами", поэтому оно значит "понимание". Призыв к пути Аллаха становится здесь результатом сознательного понимания разумом. Это точно соответствует методу подхода Корана к вопросам веры и этики и постоянно повторяемому выражению "для людей, которые задумываются" или "для людей, пользующихся разумом" (Асад).

376 Аллах свободен от недостатков и слабостей, которые каждый приписывает Ему, придавая Ему иных существ (Маудуди).

377 Никто из них не пришел с неба (Дарйабади).

378 Аллах направлял людей в качестве Своих посланников, чтобы объяснять людям Откровение. Он не посылал ангелов или богов. Своим избранным Он ниспослал Свое Откровение, так что они видели все яснее, чем остальные люди. Тем не менее, это были люди среди людей, и не жили они в уединении, не имея доступа к человеческому опыту, так что не могли бы быть действительными учителями людей (Йусуф 'Али).

Смертные из плоти и крови. (Дарйабади)

Посланники Аллаха не были ни ангелами, ни иными творениями, а только людьми. Кроме того, они жили в городах и не были жителями пустыни, потому что первые мягче в обращении с людьми, что лучше для проповеди религии Аллаха (Кутб).

379 Это чтобы понять, что их конец будет таким же, как конец других. И что закон Аллаха, следы которого они могут видеть, распространяется и на них (Кутб).

Это обращено к тем, кто отвергал пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) (Ибн Касир).

Разве вы не видели остатков прежних языческих культур, когда путешествовали? (Дарйабади)

380 Как и в истории Йусуфа (мир ему!), праведные в этом мире со всем его несовершенством, отражающим наше несовершенство, имели ясные знамения попечения Аллаха. Но этот мир не имел для них подлинного значения. Их родиной был потусторонний мир. Земная родина Йусуфа была в Ханаане, но своей славы он достиг в другой земле; его духовная родина - это великое сообщество праведников (ср. суру 3:39) (Йусуф 'Али).

381 Разве не хотите понять и предпочесть вечное блаженство кратковременным преходящим мирским благам? (Кутб)

حَتَّىٰٓ إِذَا ٱسْتَيْـَٔسَ ٱلرُّسُلُ وَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُمْ قَدْ كُذِبُوا۟
جَآءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّىَ مَن نَّشَآءُ ۖ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ
ٱلْقَوْمِ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿١١٠﴾

110. А когда[382] посланники потеряли всякую надежду и думали, что никто в них не уверует[383], пришла помощь от Нас[384]. Так Мы спасаем, кого хотим. Но Наше наказание неотвратимо[385] для народа грешного.

لَقَدْ كَانَ فِى قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِّأُو۟لِى ٱلْأَلْبَٰبِ ۗ

111. В историях о них[386], поистине, назидательный пример[387] для понимающих.

Здесь в нескольких фразах освещена обширная тема. Неверующим кажется странным, что человек, один из их общества, направлен к ним в качестве посланника. Все пророки были людьми. И Иса, Муса, Ибрахим и Нух (мир им!) были людьми, выросшими среди своего народа. Потом следует указание на развалины городов прежних народов - 'адитов, самудитов и прочих, которые пренебрегли увещаниями посланников. Ясно видимые для путешественника, эти развалины говорят о судьбе этих народов. Разве не следует нам научиться из их опыта, что в будущей жизни их ожидает еще худшее, тогда как богобоязненные приходят к счастливой жизни? (Маудуди)

382 "Хатта" (досл. "пока не") примыкает к ссылке на прежних пророков в предыдущем аяте; по Замахшари, здесь имеется в виду указание на то, что они долго страдали, прежде чем были спасены Аллахом. Поэтому я перевожу: "(Все прежние пророки долго страдали от преследований), пока не..." (Асад)

"Хатта" относится к фразе "И Мы направляли прежде тебя мужей" и значит, что Аллах заставлял их ждать помощи, пока они не лишались надежды на то, что их народы уверуют (Аль-Джалалайн).

383 "Куддибу" или "кудибу". Первый вариант значит, что неприятие со стороны неверующих было столь сильным, что о принятии веры не могло быть речи. Второй вариант обозначает, что люди думали, будто помощь, обещанная посланникам от Аллаха, не придет (Аль-Джалалайн).

Как в истории Йусуфа (мир ему!), Аллах оставляет злым достаточно свободы, так что Его посланникам начинает казаться, будто бессмысленно предостерегать их, а их самих в неверующем обществе считают лжецами. Тогда приходит переломный момент, помощь Аллаха быстро подается Его рабам, которых спасают от преследований и опасности, тогда как на злых изливается гнев Аллаха, и ничто не может отвести его. Хотя здесь есть разные точки зрения, такое толкование поддерживается большинством известнейших ученых (Йусуф 'Али).

384 Эти слова значат, что Аллах только тогда приходил на помощь Своим посланникам, когда они исчерпывали свои силы и больше всего нуждались в благополучном исходе (Ибн Касир).

Аллах спасает тех, кто достоин спасения, не только от гибели, которая настигает опровергателей истины, но и от угнетения (Кутб).

Это обязательно будет, хотя и необязательно в тот момент, в который ожидали посланники (Дарйабади).

385 Хотя наказание и отсрочено (Дарйабади).

386 Их истории: истории пророков или злых, потому что их нити переплетены, как в истории Йусуфа (мир ему!) (Йусуф 'Али).

387 Которым мы должны вразумляться и назидаться. Все истории в Коране имеют цель пояснения нравственного учения (Дарйабади).

مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَٰكِن تَصْدِيقَ ٱلَّذِى
بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَىْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾

Это не выдуманные рассказы[388], а[389] подтверждение того, что этому предшествовало, и разъяснение всех вещей[390] и руководство[391] и милость для верующих.

История Йусуфа (мир ему!) наполнена бедами, мучениями, безысходностью, но счастливый конец, по нерушимому обещанию Аллаха, обязательно ждет богобоязненных. Она является примером истории всех пророков, потому что включает в себя не только назидание для тех, кто имеет рассудок, но и подтверждение того, что возвещено в Книгах, предшествовавших Корану (Кутб).

388 То есть весь Коран. Следующий раздел связан с аятами 102-105 (Асад).

389 Здесь выражена невозможность того, будто он выдуман Мухаммадом (да благословит его Аллах и приветствует!) (Асад).

390 Такая история, как история Йусуфа (мир ему!) - не сказка. Она содержится в священных Писаниях иудеев и христиан, а здесь передана в общих чертах. И здесь есть подробное духовное объяснение, какого нет в более древней литературе. Оно освещает все стороны человеческой жизни. Если мы будем правильно его понимать, оно даст нам ценное поучение, по которому мы должны строить свое поведение; оно есть пример милости Аллаха к людям, которые с верой обращаются к Нему и предают свои дела в Его руки (Йусуф 'Али).

391 Все, что человеку нужно для духовного благополучия. См. также суру 10:37 (Асад).

Некоторые люди видят в выражении “разъяснение всех вещей” подробности обо всех вещах и феноменах этого мира. Когда же они не находят подробностей из математики, физики или медицины, то впадают в скепсис. Коран же претендует только на объяснение подробностей определенной темы, а именно - руководства ко спасению. Для этого он был ниспослан, и он на самом деле содержит подробные объяснения всего, что для этого необходимо (Маудуди).

Введение к суре 13
АР-РА'Д

Относительно хронологической последовательности этой суры и общего содержания сур с 10-й по 15-ю см. введение к суре 10.

В этой суре говорится в первую очередь о том, как Аллах открывается человеку и поступает с ним; это показано на примере некоторых противоречий, подчеркнутых в ней. Есть направленное всем пророкам Откровение, выраженное словами на понятном людям языке, и одновременно есть откровение, или знамения, в непреложных законах природы, на земле и на видимом небосклоне. В видимом мире существует противоположность постоянного повторения жизни и смерти: почему же тогда люди отвергают жизнь после смерти? Они смеются над мыслью о наказании, потому что оно откладывается: разве не видят они власти и славы Аллаха в громе и силах природы? Все творение возглашает Ему хвалу: добро остается, а зло исчезает, как пена. Не только в чудесах, но и в повседневной жизни мира проявляются могущество и милосердие Аллаха. Что значит наказание в этой жизни по сравнению с будущей? Даже в этом есть знамения Его закона: люди могут составлять планы и интриговать, как им заблагорассудится, но в конце концов осуществится воля Аллаха. Это ясно уже из предыдущей суры, в которой рассказана история Йусуфа (мир ему!).

Краткое содержание:

Книга Откровения истинна и подтверждается знамениями в природе. Аллах, создавший могучие природные силы, имеет возможность и воскресить людей после смерти. Его ведение охватывает все вещи, как и Его сила и доброта (аяты 1-18).

Благочестивые стремятся угодить Аллаху и обретают мир; злые нарушают Его закон, оспаривают веру и отвергают ее; гнев Аллаха падет на них неожиданно, но в определенное Им время (аяты 19-31).

Так было и с прежними посланниками: над ними смеялись, но смеявшиеся погибли, тогда как благочестивые торжествовали и добивались успеха (аяты 32-43) (Йусуф 'Али).

АР-РА'Д
Гром

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Алиф. Лям. Мим. Ра.[1] Это[2] - знамения Книги[3]. То, что ниспослано тебе (как Откровение) твоим Господом, - истина[4], но большинство людей не веруют[5].

الٓمٓرٰ ۚ تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْكِتَٰبِ ۗ وَٱلَّذِىٓ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ ٱلْحَقُّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

2. Аллах воздвиг небеса без опор видимых[6],

ٱللَّهُ ٱلَّذِى رَفَعَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا

1 Ср. суру 2:1, примечание 1 и введение к суре 10. Если попытаться понять эту символику, нельзя проявлять догматизм. Правильно будет сказать так: Аллах знает это лучше всех (Йусуф 'Али).

2 Ср. суру 10:1 (Йусуф 'Али).

3 Это аяты Корана или знамения, указывающие на то, что эта Книга ниспослана Аллахом. Ибо то, что она написана обычными буквами, уже достаточное доказательство того, что она есть Откровение Аллаха, а не творение Его создания, кем бы оно ни было (Кутб).

Хотя некоторые толкователи считают, что "китаб" ("Святое Писание", "Откровение") относится только к этой суре, Ибн Аббас ясно говорит, что это слово относится к Корану (Асад).

4 Истина и только Истина, которая не содержит ни лжи, ни обмана. Она не вызывает ни сомнения, ни колебания. А эти буквы суть знамения Истины, ибо доказывают, что они от Аллаха. А то, что от Аллаха, может быть только Истиной, не оставляющей места для сомнений (Кутб).

5 Это значит: "Вопреки ясности знамений Аллаха, большинство людей не веруют из упрямства и лицемерия" (Ибн Касир).

Этот раздел примыкает к заключительным аятам (102-111) предыдущей суры, прежде всего к аяту 103. Все они подчеркивают божественное происхождение Корана (Асад).

Аллах открывает Истину независимо от того, веруют люди или нет. Главная тема этой суры вращается вокруг трех вещей: 1) Вся Вселенная не принадлежит никому, кроме Аллаха, и никто не может претендовать на то, чтобы ему поклонялись или его почитали. 2) После этой жизни будет другая жизнь, в которой нам придется дать отчет в наших поступках. 3) Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!) - посланник Аллаха, и то, что он передает, идет не от него, а от Аллаха (Маудуди).

6 Аллах поддерживает мириады небесных тел во Вселенной без видимой опоры. Хотя не видно ничего, на что бы они опирались, существует постоянная и невидимая сила, которая удерживает каждое из этих огромных тел, включая Землю, на своем определенном месте и на своей орбите и не позволяет им сталкиваться (Маудуди).

Мы видим только голубой небесный свод, но Аллах сотворил невидимые силы и условия, которые должны внушить нам сознание Его власти и Его славы (Йосуф 'Али).

Что бы люди ни понимали в разные эпохи под словом "небеса", они открываются взгляду наблюдателя огромными и страшными, когда на мгновение становится ясно, что они вздымаются без всяких опор (Кутб).

ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ ۖ وَسَخَّرَ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ ۖ
كُلٌّ يَجْرِى لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ يُدَبِّرُ ٱلْأَمْرَ يُفَصِّلُ ٱلْآيَٰتِ

а потом Он воссел на Троне[7]. Он подчинил солнце и луну[8]. Они движутся (каждое по своему пути) до назначенного срока[9]. Он управляет всеми делами[10] и разъясняет знамения[11],

7 Власть Аллаха неограниченна (Кутб).

8 Они поклоняются Ему и подчиняются Его законам. И эти внушающие благоговение небесные тела - всего лишь беспомощные создания (Дарйабади).

Следует обратить внимание, что те, к кому это обращено, признают справедливость сказанного в этом аяте. Поэтому не нужно доказывать, что Аллах поднял куполом небо и подчинил строгому порядку солнце и луну. Эти факты использованы здесь как доказательства того, что Он - Единственный, кто управляет этой Вселенной. Но этот аргумент может быть обращен и к атеистам: Вселенная представляет собой совершенную систему, функционирующую по одному всеобщему закону. Это показывает, что такая система должна была быть задумана Тем, кто является всесильным и обладает мудростью и знанием. Это решающее доказательство бытия Аллаха, с которым никто не сравнится и который не имеет помощника. Не бывает системы без управляющего, закона без владыки, мудрости без мудреца и знания без знающего. Кроме того, нельзя представить, чтобы существовало творение без Творца (Маудуди).

9 До Судного Дня (Аль-Джалалайн).

Они движутся в предписанных пределах, по точному плану без всяких отклонений (Кутб).

Это может относиться либо к концу мира и выражать конечность всякого творения, либо к “позициям”, которые проходят солнце, луна и прочие небесные тела во времени и пространстве (Асад).

Эта система показывает не только то, что ею управляет всемогущий Владыка, но и что в ней заложена большая мудрость и нет ничего вечного. Все существует лишь определенное время (Маудуди).

10 Ср. суру 10:3 (Прим. перев.).

Подчинение солнца и луны и их движение до определенного времени служат здесь лишь примером Его предопределения (Кутб).

Ср. суру 10:31. Хотя законы природы определены, и все движется своим путем, управление всем находится в руках Аллаха. Хотя человек и имеет определенную свободу воли, именно Аллах дал ему все способности. Аллах заботится о Своих созданиях. Он не сидит где-то далеко на Олимпе, как думали древние греки, в полном безразличии к Своим творениям (Йусуф 'Али).

11 Сюда же относится то, что Он ясно разъясняет Свои знамения, согласовывает их и ниспосылает каждое в свое время и для определенной цели, чтобы вы твердо верили во встречу со своим Господом (Кутб).

Как в Коране, так и во Вселенной (Дарйабади).

Аллах поясняет знамения, которые показывают, что пророк сообщил людям правду. Эти знамения рассеяны во Вселенной, и каждый, смотрящий на нее открытыми глазами, понимает, что Истина, к которой зовет человека Коран, подтверждается этими знамениями (Маудуди).

لَعَلَّكُم بِلِقَآءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ۝٢

чтоб вы уверовали во встречу со своим Господом[12].

وَهُوَ ٱلَّذِى مَدَّ ٱلْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَٰسِىَ وَأَنْهَٰرًا ۖ وَمِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ ٱثْنَيْنِ ۖ يُغْشِى ٱلَّيْلَ ٱلنَّهَارَ ۚ

3. Он - тот, который распростер землю[13], утвердил на ней горы[14] и создал реки[15]. И из каждого вида плодов Он сотворил пару[16]. Он покрывает день ночью[17].

12 Проявлением Его попечения о Своих созданиях, даже при определенной свободе воли, которая служит для их развития, является скрупулезность, с которой Он объясняет знамения как в природе, так и в подробном Откровении через посланников, чтобы у человека не было сомнений, что он в конце концов вернется к своему Господу и даст отчет в своих поступках, потому что "определенное время" есть для него время испытаний и подготовки. Если человек будет внимательно читать знамения, не должно остаться места для сомнений (Йусуф 'Али).

Так что вы можете видеть, что тот, кто создал Вселенную и управляет всем сущим, способен воскресить мертвых и судить людей в будущей жизни по их поступкам в этой (Асад).

13 Здесь имеется в виду не форма земли, а ее протяженность в восприятии наблюдателя (Кутб).

И земля - не божество, а нечто беспомощное, сотворенное, как и вся Вселенная (Дарйабади).

14 Которые не являются ни жилищем, ни олицетворением божественных сил, как нередко считали суеверные люди (Дарйабади).

15 Это творения Аллаха, а не "матери" и не "охранители". Языческие народы часто молились рекам; так, кельты считали их божественными, плодородными матерями, а древние египтяне почитали Нил как мужчину. Известны также индийские речные культы (Дарйабади).

16 Попарно: сладкие и кислые, маленькие и большие и т. п. Но это может относиться и к роду растений (Дарйабади).

Растения, как животные, имеют систему размножения. Во многих случаях в одном цветке есть и тычинки, и пестики, но иногда они бывают в разных цветках и даже в разных растениях. Финиковая пальма в Аравии и папайя в Индии - это примеры "двудомных" растений (Йусуф 'Али).

"Завдж" обозначает либо "пару", либо "часть пары". Если за двойственным числом "завджан" следует числительное "иснан" ("два"), то это всегда значит "состоящая из двух полов пара". Поэтому эта фраза говорит, что существуют два пола каждого растения, что полностью соответствует выводам ботаники (Асад).

17 Ср. суру 7:54 и примечания. Весь тот раздел можно сравнить с этим. И схожесть, и отличия показывают, насколько близки эти мысли, и как они выражаются в определенной связи (Йусуф 'Али).

Если в предыдущем аяте в качестве иллюстрации привлекались небесные знамения, то здесь следуют земные. 1) "Тавхид" ("Единственность Аллаха"): то, что земля тесно связана с прочими небесными телами, способствующими возникновению на ней жизни, и что горы и реки так тесно связаны с жизнью, является ясным указанием на то, что все это не могло быть создано разными божествами - иначе была бы невозможна гармония и согласованность. 2) Воскресение: эта чудесная планета Земля есть великое знамение того, что ее Творец, Всемогущий, может вернуть к жизни мертвых, если пожелает. Она обращается во Вселенной вокруг Солнца, несет высокие горы и великие реки, производит разнообразные плоды и вращается с точной регулярностью дня и ночи. Все это свидетельствует о безграничной власти Творца. Поэтому неразумно думать, будто Он не может воскресить мертвых. 3) Ответственность: земля со всеми ее чудесными знамениями дает

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣﴾

Поистине, в этом знамения для людей размышляющих[18].

وَفِي الْأَرْضِ قِطَعٌ مُّتَجَاوِرَاتٌ وَجَنَّاتٌ مِّنْ أَعْنَابٍ وَزَرْعٌ وَنَخِيلٌ صِنْوَانٌ وَغَيْرُ صِنْوَانٍ يُسْقَىٰ بِمَاءٍ وَاحِدٍ وَنُفَضِّلُ بَعْضَهَا عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الْأُكُلِ

4. **На земле есть соседствующие участки[19], и сады с виноградниками, (многие) насаждения[20], и финиковые пальмы, с одним или несколькими стволами[21]. Все орошается одной водой, но Мы делаем одно по вкусу лучше другого[22].**

ясное указание на премудрость Творца. Поэтому невозможно себе представить, чтобы Он сотворил человека, самое благородное из творений, без всякого смысла. Как в картине мироздания видна Его мудрость, так же совершенно ясно, что жизнь человека имеет смысл, и она не завершается достижением своей цели. Человек призывается Творцом к ответу за выполнение миссии, возложенной на него Аллахом (Маудуди).

18 О творении Аллаха (Аль-Джалалайн).

Все эти великие события доказывают думающему человеку силу и славу Аллаха (Дарйабади).

19 Хорошие, плодородные земли, солончаки, пустынные скалистые места - все они отличаются по форме, цвету и качеству почвы. Одни из них заселены, а другие безлюдны и пусты. Часть из них засажена и живет, а часть - запущена и мертва. И все они соседствуют друг с другом на этой земле (Кутб).

"Есть (много) участков рядом (которые так отличаются друг от друга)..." Необходимость этой вставки в моем переводе, которая поясняет смысл фразы, вытекает из последующих предложений (Асад).

При внимательном наблюдении становится ясно, что в разнообразии земной поверхности заключена мудрость Аллаха. Разные регионы отличаются друг от друга по форме, цвету и полезным ископаемым. Это многообразие так повлияло на развитие исторических культур, что разумный человек не может считать это случайностью (Маудуди).

20 Именно Аллах растит их, а не какой-то "бог плодородия" (Дарйабади).

21 Вариант перевода: "растущие из одного корня или от разных корней" (Прим. перев.).

Относится ли выражение "растущие из одного корня или от разных корней" к пальмам или также к винограду и зерну? Признанные толкователи считали, что здесь сказано о пальмах, которые дают по нескольку стволов из одного корня или стоят поодиночке. Во втором варианте речь бы шла о пальмах и других растениях, произрастающих из одного корневища, тогда как большинство деревьев растет от корневой системы, широко разветвленной под землей. В этом приспособляемость к почвенным условиям и водному балансу - еще одно чудо творения (Йусуф 'Али).

22 Финиковые пальмы, зерно и виноград орошаются одной водой, но урожай получается разным. Это относится ко всем растениям. Плоды и съедобные части могут сильно отличаться по форме, размерам, цвету и вкусу (Йусуф 'Али).

Ср. суру 6:99 и 141, где подчеркивается разнообразие растительного мира и различное использование его человеком и животными - знак разумных и целенаправленных действий Аллаха (Асад).

Кто, кроме сознательно действующего Творца, мог сделать все это? Кто из нас не знаком с разнообразием вкусовых свойств? Но многие ли из нас сами, без указания Корана, обратили на это вни-

Поистине, в этом знамения для людей разумных[23].

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

5. Если ты (чему-то) удивляешься[24], то еще удивительнее их слова[25]: "Как же мы, когда сделаемся прахом, воскреснем в новом творении[26]?" Это те, кто не уверовали в своего Господа[27], и у них на шее будут цепи[28], и будут обитателями огня. В нем они пребудут вечно.

۞ وَإِن تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أَإِذَا كُنَّا تُرَابًا أَإِنَّا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ۗ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ ۖ وَأُولَٰئِكَ الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ ۖ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥﴾

мание? Благодаря этим примерам, Коран остается вечно живым, ибо постоянно обогащает человеческий опыт такими знаниями (Кутб).

23 В этом видны ясные знамения попечения Аллаха (Дарйабади).

Если взглянуть на это разнообразие, то придем к выводу, что мудрость Аллаха требует такого же многообразия в темпераменте и склонностях людей и тем самым в их поведении. Потому не надо беспокоиться по поводу этого разнообразия. Как было сказано в суре 5:31, Аллах, если бы хотел, создал бы людей одинаковыми и добродетельными от рождения. Но мудрость, заложенная в сотворении Вселенной и человечества, требует многообразия, а не унификации, иначе творение было бы бессмысленным (Маудуди).

24 Тебя должно удивлять, что они отвергают воскресение (Дарйабади).

Если ты, о Мухаммад, удивляешься тому, что они обвиняют тебя во лжи или отвергают то, что ты говоришь (Аль-Джалалайн).

25 Удивительно, потому что совершенно неразумно (Дарйабади).

26 Каждый разумный человек и каждый ученый знает, что сотворение небес и земли намного труднее сотворения человека, а повторять легче, чем начинать заново (Ибн Касир).

Перед лицом знамений Аллаха в природе и в творении, правда, удивительно, что люди отвергают своего Творца. Если же они признают знамения своего Творца, который каждый день совершает чудеса перед их глазами, зачем же им сомневаться, что будут воскрешены после того, как превратятся в прах? Если возможно одно творение, то разве трудно считать возможным новое? В таком случае это дело упорной и мятежной воли, за что следует наказание (Йусуф 'Али).

Разве тот, кто все это создал и привел в полную гармонию, не будет в состоянии воскресить людей? Это неверие и неблагодарность своему Господу, который их создал, приводит к заблуждению ума и сердца (Кутб).

27 Отрицая воскресение (Дарйабади).

Ибо тем самым они отвергают Его всесилие и Его реальность (Асад).

Этим же они отвергают Его мудрость (Маудуди).

28 "Аглал" - "ярмо" (рабства). Ср. суру 7:157 и примечания. Наказание можно представить себе совершающимся в два этапа: сначала ярмо рабства суеверию и неправде - в противовес свободе в вере, а затем огонь, сжигающий даже душу (Йусуф 'Али).

Метафора для описания добровольного принятия человеком ложных ценностей и следования путем заблуждений, следствием чего является порабощение духа (Асад).

6. Они просят тебя прежде принести наказание, а не милость[29], хотя до них были наказаны похожие на них народы[30]. Поистине, твой Господь прощает[31] людям, несмотря на то, что они - нечестивцы[32]. Но твой Господь строг в наказании[33].

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلسَّيِّئَةِ قَبْلَ ٱلْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِمُ ٱلْمَثُلَٰتُ ۗ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِّلنَّاسِ عَلَىٰ ظُلْمِهِمْ ۖ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ۝٦

7. Те, которые не веруют, говорят: "Почему от его Господа[34] ему не ниспосылается знамение[35]?"

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِّن رَّبِّهِۦٓ ۗ

Выражение "цепи на шее" показывает, что они - рабы невежества, косности и прихотей, слепо следующие за своими предками. Поскольку на их мышление влияют их предрассудки, они, вопреки разуму, отвергают будущую жизнь (Маудуди).

29 Именно те, кто удивляется воскресению (что чрезвычайно странно), требуют от тебя скорейшего наказания от Аллаха вместо того, чтобы молить Его о руководстве к прямому пути и милосердии (Кутб).

30 Как они не обращают внимания на знамения Аллаха во Вселенной, так они и не интересуются скверным концом своих предков. Это - назидание для тех, кто придет после них (Кутб).

Они бросают вызов пророку: "Если есть наказание, тогда пошли его на нас немедленно!" На это три ответа: 1) Почему вы хотите наказания, а не милосердия Аллаха? Что лучше? 2) Разве вы не слышали рассказа об ужасных наказаниях и не видели своими глазами, какая расплата за зло? 3) Аллах действует не только в справедливости и через наказание, но еще и в милости и прощении. Милость и прощение имеют приоритет (Йусуф 'Али).

Ср. также суры 6:57-58 и 8:32 и примечания (Асад).

Это относится к вызову, брошенному пророку курайшитами (Маудуди).

31 Аллах милосерд по отношению к людям, даже когда они какое-то время поступают несправедливо. Он открывает им дверь прощения, в которую входят раскаянием (Кутб).

32 Как правило (Дарйабади).

Ср. суру 10:11 (Асад).

Ср. суры 6:12 и 7:156 (Прим. перев.).

33 Когда оно заслуженно (Дарйабади).

Строгое наказание постигает того, кто не пользуется возможностью обращения и упорствует в своем беззаконии (Кутб).

34 Эти люди, не понимающие знамений Аллаха во Вселенной, требуют, чтобы Аллах ниспослал знамение Своему посланнику. Одно-единственное знамение - тогда как Вселенная полна знамений (Кутб).

Неверующие требуют от пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) чудес, как творили посланники до него. Так, они хотели, чтобы гора Сафа стала золотой, а горы вокруг превратились в луга и реки (Ибн Касир).

35 Они требуют "сверхъестественного чуда". Но это - не задача посланника; чудеса совершает Аллах, если в Своей мудрости видит в этом необходимость (Кутб).

إِنَّمَآ أَنتَ مُنذِرٌ ۖ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ﴿٧﴾

Но ты лишь увещеватель. Каждому народу отправлен (посланец), который его направляет[36] (на верный путь).

ٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنثَىٰ وَمَا تَغِيضُ ٱلْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ

8. **Аллах знает, что каждое женское существо носит (во чреве)[37] и насколько сжимается или расширяется утроба[38].**

После всех знамений, о которых только что было сказано, требование: “Дай нам знамение!” - это всего лишь желание затеять спор. Пророк Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!), как и другие пророки, принес знамения и отказывался, подобно им, удовлетворять праздное любопытство (Йусуф 'Али).

Ср. Евангелие от Матфея 12, 39 (Дарйабади).

Даже чудо не убедило бы тех, кто намерен отвергать Истину. Ср. суры 6:7; 6:111; 10:96-97 и 13:31 (Асад).

Они не были готовы принять его Писание по разумным критериям или извлечь урок из его высокого характера или из нравственной революции, которую вызвали его соратники (Маудуди).

36 У тебя такая же миссия, как у посланников до тебя - просвещать и вразумлять. А чудеса подобают Тому, кто управляет всеми созданиями и Вселенной (Кутб).

Обычно последнюю фразу этого аята понимают так, будто миссия пророка была только в предостережении людей, а руководство ко спасению шло от Аллаха. Я считаю возможным следующее толкование: то, что пророк Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!) предостерегает и увещевает, передает Коран и, по указанию Аллаха, универсальное руководство ко спасению, - это уже знамения и чудеса (Йусуф 'Али).

Авторитетные толкователи объясняли эту фразу по-разному: 1) ты лишь увещеватель, и у каждого народа был увещеватель (пророк), как ты (это отвечает кораническому учению о преемственности пророческого руководства); 2) ты не только увещеватель, но еще и вождь всех людей (подчеркивается универсальность кораническое вести по отношению к ограниченному временем и определенным этносом посланничеству прежних пророков); 3) ты лишь увещеватель, и твоя миссия только в том, чтобы передать людям Послание, тогда как лишь Аллах может направить их сердца к вере (Асад).

37 Материнское чрево здесь - лишь пример сугубой тайны. Даже мать не знает, что там - дитя мужского или женского пола, одно или несколько, родится ли оно до срока или в срок. Но самые тайные и якобы неведомые вещи известны Аллаху. Случайностей не бывает. Аллах управляет всем по справедливой мере, как сказано в последней фразе аята (Йусуф 'Али).

38 “Унса” - всякое существо женского пола, у человека и животных. “Сжиматься” обозначает или сокращение времени вынашивания (напр. семь месяцев у человека), или выкидыш. “Расширяться” обозначает или увеличение времени вынашивания, или полное вынашивание. Как видно из общей связи, мысль о том, что Аллаху известно скрытое в материнском чреве, указывает на то, что Ему известны тайны души каждого человека и его возможности (Асад).

В качестве ответа на требование чуда Аллах предостерегает людей: они стоят перед всемогущим и всеведающим Аллахом, который их знает с утробы матери, который видит все, что они делают. Он следит за развитием плода, за ростом его членов и развитием его способностей (Маудуди).

Каждая вещь у Него имеет свою меру[39].

وَكُلُّ شَيْءٍ عِندَهُۥ بِمِقْدَارٍ ﴿٨﴾

9. Он знает тайное и явное[40], Он великий, превознесенный[41].

عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ٱلْكَبِيرُ ٱلْمُتَعَالِ ﴿٩﴾

10. (Перед Ним[42]) равны и тот, который скрывает мысль[43], и тот, который говорит, тот, который прячется в ночи, и тот, который выходит днем[44].

سَوَآءٌ مِّنكُم مَّنْ أَسَرَّ ٱلْقَوْلَ وَمَن جَهَرَ بِهِۦ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍۭ بِٱلَّيْلِ وَسَارِبٌۢ بِٱلنَّهَارِ ﴿١٠﴾

11. У него[45] ангелы[46], следующие впереди него и позади него[47] и охраняющие его по велению Аллаха[48].

لَهُۥ مُعَقِّبَٰتٌ مِّنۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِۦ يَحْفَظُونَهُۥ مِنْ أَمْرِ ٱللَّهِ

39 Досл.: "соответствует определенной мере", т. е. в соответствии с известным смыслом и целью, для которых она создана, с условиями ее существования и назначением в замысле Аллаха о мире (Асад).

40 Ср. суру 6:73 и примечания (Асад).

41 Имя Аллаха "Аль-Мута'ал" встречается в Коране только один раз и обозначает Его бесконечное превосходство над всем сущим и возможным, а также над всем, что может охватить человеческое воображение. Ср. суру 6:100 (Асад).

Намного выше всякого сравнения с любым живым существом (Дарйабади).

В арабском оригинале этот аят имеет несравненную ритмическую красоту (Йусуф 'Али).

"Кабир" и "Мута'ал" очень трудно передать другими словами. Ни один из толкователей Корана не рискнул объяснять их (Кутб).

42 В силу Его всеведения (Дарйабади).

43 "Каул" обозначает в первую очередь "сказанное", "высказывание", но употребляется и в переносном смысле ("мысль", "идея"), независимо от того, высказано ли что-то словами (утверждение, подтверждение, доктрина и т. п.) или остается в виде представления (мнение, воззрение, мысли и т. п.) Поэтому я перевел так: "(Для Него) все равно, скрываете вы свои мысли или говорите их" (Асад).

44 Досл.: "... или выходит днем", т. е. совершенно открыто совершает злые дела (Асад).

Наши самые тайные мысли и намерения в любой момент известны Ему (Йусуф 'Али).

45 Ср. последний аят. Каждый человек, скрывающий или высказывающий свои мысли, поступающий тайно или явно, находится под неусыпным вниманием Аллаха. Его милосердие распространяется на каждого и всегда охраняет его от зла и ущерба, если только он принимает это. Если же он в невежестве думает, что может тайно получить какую-то выгоду, то ошибается, ибо ангелы записывают все его мысли и поступки (Йусуф 'Али).

46 Сменяющие друг друга (Дарйабади).

47 Досл.: "между его рук и позади него". Как в суре 2:255, выражение "между его рук" обозначает нечто, "что он воспринимает" или "что ему видно", а "позади него" - "нечто недоступное его восприятию" или "скрытое от него" (Асад).

48 Перевод этой фразы зависит от значения понятия "му'аккибат" (мн. ч. от "му'аккиб"), обозначающего "нечто следующее за чем-то" или "без промедления происходящее после чего-то". Большинство

Поистине, Аллах не изменяет состояния народа[49], пока они сами[50] не переменятся[51].

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا۟ مَا بِأَنفُسِهِمْ

признанных толкователей понимают под этим "множество ангелов", которые сопровождают каждого человека, записывают его деяния и постоянно сменяют друг друга. Поэтому они понимают "мин байни йадайхи ва мин халфихи" как "расположенные перед ним и за ним", т. е. окружающие его со всех сторон, и объясняют слова "по велению Аллаха" как "в соответствии с велением Аллаха" и относят их к ангелам или их миссии. Но такое толкование давно не разделяется всеми учеными. Некоторые из самых первых предполагали, что слово "му'аккибат" обозначает земные силы или представления, на которые полагается человек в ложной надежде, что они независимо от воли Аллаха помогут осуществлению его целей. Так считает и Абу Муслим аль-Асфахани, которого цитирует Рази. В толковании аята 10 и первой части аята 11 он говорит: "В глазах Аллаха все поступки одинаковы, тайные и явные, а также те, кто прячется в ночной тьме и те, кто выходит на дневной свет... Потому что прячущийся в ночной тьме никогда не сможет уйти от воли Аллаха ("амр"), как и выходящий на дневной свет бывает окружен множеством помощников ("му'аккибат"), которые должны его охранять, ибо они не могут оградить его от воли Аллаха". На этом убедительном толковании я построил свой перевод. Те земные "стражи и помощники", на которых полагается человек, могут быть воспринимаемыми (богатство, потомки и т. д.) или невоспринимаемыми физически (власть, социальное положение, вера в "счастье"); это объясняет выражение "те, которые могут им восприниматься, и те, которые от него скрыты" (см. предыдущее примечание) (Асад).

Они не должны цепляться за иллюзию, будто ангел или святой имеют власть спасти их от возмездия Аллаха, ибо нет никого, кто может защитить их от Аллаха, даже если они оказывают "защитникам" почтение и приносят им жертвы (Маудуди).

49 Состояние милости, в котором находится народ (Дарйабади).

50 Сами по себе (Дарйабади).

51 В этой истине для человека заключена большая ответственность, потому что своими поступками он вызывает на себя действие воли и закона Аллаха. Так что он один ответственен, если Аллах наказывает или награждает его по Своему закону. Но это не только ответственность, но и честь для человека. Его дела считаются орудиями воли Аллаха (Кутб).

Аллах не заинтересован в наказании людей. Он создал человека добрым и чистым, дал ему разум и знание и предоставил все орудия Своей милости и милосердия. Тем не менее, человек искажает свою волю и поступает против воли Аллаха. Но для него открыт путь к прощению, если он готов за ним обратиться. И только тогда поражает его гнев Аллаха и он теряет то почетное положение, в которое некогда поставил его Аллах, когда он сам себя ослепил и так исказил свою природу или душу, что они больше не соответствуют прекрасной форме, в которой их создал Аллах. Тогда ничто не может отвратить наказание. Никакая вещь, на которую человек полагался помимо Аллаха, не может его защитить (Йусуф 'Али).

Досл.: "то, что в них самих". Это выражение имеет положительное и отрицательное значение: Аллах не лишает человека милости, пока не будет окончательно извращено его "я" (ср. суру 8:53); точно так же Он не подает Своей милости закоренелым грешникам, пока они не исправят своего мнения и не будут достойны этого. В более широком смысле это иллюстрация закона причины и следствия ("Суннат Аллах"), который управляет как жизнью индивидуумов, так и жизнью сообществ и ставит восхождение и гибель исторических культур в зависимость от нравственных качеств народов и перемены "их внутренней сути" (Асад).

Если Аллах хочет наказать народ за преступления[52], то никто не может отвести наказания, а кроме Него, нет у них защитника[53].

وَإِذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ بِقَوْمٍ سُوٓءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُۥ ۚ وَمَا لَهُم مِّن دُونِهِۦ مِن وَالٍ ﴿١١﴾

12. **Он дает вам видеть молнию[54], в которой страх и надежда[55], Он низводит тяжелые облака[56].**

هُوَ ٱلَّذِى يُرِيكُمُ ٱلْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنشِئُ ٱلسَّحَابَ ٱلثِّقَالَ ﴿١٢﴾

13. **Гром[57] возвещает Ему хвалу, как это делают ангелы[58] из страха перед Ним.**

وَيُسَبِّحُ ٱلرَّعْدُ بِحَمْدِهِۦ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ مِنْ خِيفَتِهِۦ

52 За постоянный бунт вопреки неоднократным вразумлениям (Дарйабади).

53 Когда гнев Аллаха обрушивается на человека, никто не может его удержать (Дарйабади).

Помощника, который оградит его от наказания Аллаха (Аль-Джалалайн).

54 Молния как сотворенная природная сила есть просто орудие в руках Аллаха (Дарйабади).

55 Путешествующие опасаются удара молнии. А другие, которые могут укрыться в своих домах, могут видеть в ней надежду на дождь (Аль-Джалалайн).

В этом суть ответа на саркастический вызов неверующих ниспослать наказание. Почему вы желаете зла, а не добра? Почему наказание лучше милости? Почему страх перед молнией лучше, чем надежда на добрый, богатый урожай после дождя, который льется из облаков? (Йусуф 'Али)

Надежда на дождь, который в Коране часто символизирует веру и духовную жизнь. Этот аят возвращается к теме в начале суры (аяты 2-4): разумный замысел и его смысл, лежащий в основе природы, и тем самым существование Аллаха (Асад).

56 Тяжелые от дождя (Аль-Джалалайн).

Молния, гром и тяжелые облака - известные явления, как и удар молнии, который порой их сопровождает. Они производят на душу человека большое впечатление независимо от того, знает он их истинные свойства или ничего не знает об Аллахе (Кутб).

57 Даже гром, который вас пугает, по сравнению с Ним - безобидная, полезная сила, которая восхваляет Его, как и все творение. Так что "гром" - подходящее название для суры, полной противоположностей, как эта, где вещи, кажущиеся страшными, в действительности оказываются послушными орудиями в руках Аллаха (Йусуф 'Али).

Для всех, имеющих уши, чтобы понять смысл этого раската, гром есть возвещение Единственности Аллаха, тогда как для человека, имеющего уши животного, это всего лишь шум. Он возвещает, что Аллах, изводящий из морей облака и посылающий их, куда хочет, направляет из них молнии и, наконец, проливает дождь, и Он достоин всякой хвалы (Маудуди).

58 И ангелы, о которых мы думаем, что они - прекрасные существа, полные власти и славы, близкие к Аллаху, чувствуют благоговение и уважение, когда восхваляют Его святое имя (Йусуф 'Али).

Этим отвергается заблуждение невежественных людей, почитающих ангелов божествами и думающих, будто они являются сотоварищами Аллаха. Они не сотоварищи, а Его послушные рабы, которые восхваляют Его и исполнены благоговения перед Ним (Маудуди).

Он посылает молнию и поражает ею, кого хочет[59]. А они (после всего) спорят об Аллахе[60]. Он строг в возмездии[61].

وَيُرْسِلُ ٱلصَّوَٰعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَن يَشَآءُ وَهُمْ يُجَٰدِلُونَ فِى ٱللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ ٱلْمِحَالِ ﴿١٣﴾

14. **Ему Одному подобает истинное поклонение[62]. А те, которых они призывают вместо Него, не могут их услышать[63], как если кто-то простирает руки[64] к воде, чтобы она дошла до его уст, но она никогда не дойдет.**

لَهُۥ دَعْوَةُ ٱلْحَقِّ ۖ وَٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِۦ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُم بِشَىْءٍ إِلَّا كَبَٰسِطِ كَفَّيْهِ إِلَى ٱلْمَآءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَٰلِغِهِۦ

59 Все делает Аллах всемогущий, а не какой-то бог-громовержец, как Зевс древних греков, Юпитер римлян или Индра индусов (Дарйабади).

60 О Его трансцендентальной природе или сущности Его естества (Асад).

Многобожники все еще решаются среди этих страшных природных явлений, которые свидетельствуют о присутствии Аллаха и Его Единственности и прославляют Его, спорить об этом, даже придавать Ему других богов (Кутб).

61 По Раджибу, выражение “шадидул-михал”, встречающееся в Коране только один раз, означает того, кто “силен в замысле, скрытом от человека, в котором заложена большая мудрость” (Асад).

Кто есть человек, сомневающийся в Аллахе? (Йусуф 'Али)

“Михал” значит: уловка и хитрость, замысел и сила, наказание и мука. Поэтому “шадид - ул михал” значит: строг в пересиливании Своих врагов (Сафват аль-Байан).

62 “Хакк”: “истина”, “право”, “то, что приличествует”. Все эти значение здесь подходят. Если мы поклоняемся кому-то помимо Аллаха (идолам, звездам, силам природы, духам, обожествленным людям, собственному “я”, власти, богатству, науке или искусству, таланту или интеллекту), то такое поклонение бессмысленно и неразумно (Йусуф 'Али).

Он Один может услышать наши молитвы (Дарйабади).

Досл.: “Ему подобает зов Истины” или “Ему Одному подобает всякое истинное поклонение”. Но мы должны помнить, что “аль-Хакк” (“Истина”) является одним из коранических свойств Аллаха, означающим “Абсолютную Реальность” (в немецкой философии “первопричину”). Выражение “да’ват-уль-хакк” можно понимать как “молитва, направленная к Нему, Абсолютной Реальности”, что означает, что поклонение другим существам, силам или принципам само по себе неверно и бессмысленно (Асад).

Это - Его слово: “Нет бога, кроме Аллаха” (Аль-Джалалайн).

63 Будь то идолы, природные божества, герои или святые - они не в состоянии услышать молитвы (Дарйабади).

Они не могут их ни слышать, ни исполнять их просьбы (Сафват ат-Тафасир).

64 Досл.: “обе ладони” (Асад).

Молитва неверующих - лишь заблуждение[65].

وَمَا دُعَآءُ ٱلْكَٰفِرِينَ إِلَّا فِى ضَلَٰلٍ ﴿١٤﴾

15. И все, кто есть[66] на небесах и на земле, подчиняются[67] воле Аллаха, добровольно или недобровольно[68], как их тени[69] утром и вечером[70].

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَظِلَٰلُهُم بِٱلْغُدُوِّ وَٱلْءَاصَالِ ﴿١٥﴾

65 Без веры молитва не имеет смысла. Тогда она была бы лишь смятением духа. Но есть и более глубокий смысл. Порой место веры занимает суеверие или почитание ложных божеств. И в этом случае молящийся следует лишь отражениям своих представлений. При внимательном рассмотрении это оказывается бессмысленным. Молитва подобает только Одному истинному Аллаху (Йусуф 'Али).

66 Этот аят, как и вся сура, отличается особо мистическим содержанием. Местоимение “ман” (“кто”), которое я перевел как “какие угодно существа”, стоит здесь вместо местоимения “ма” (“что”, “что угодно”). Оно относится к существам, имеющим личность, - ангелам, духам, людям или другим объективно (необязательно материально) существующим вещам, в отличие от их теней, призраков или миражей, как сказано в конце аята. И эти существа, и их тени подчинены воле Аллаха (Йусуф 'Али).

67 “Йасджуд” (“он поклоняется”) обозначает полное подчинение Его воле, в данном случае законам природы, которые Он определил для всего сущего (Асад).

68 По мнению большинства признанных толкователей, ангелы и верующие - это существа, подчиняющиеся добровольно (сознательно), тогда как отрицающие истину подчиняются Ему недобровольно, т. е. неосознанно. Ссылка на “тени” заставляет предположить, что местоимение “ман” (ср. примечание 67) относится в этой связи не только к определенным существам, но и ко всем материальным объектам, одушевленным и неодушевленным, т. е. ко всем существам и вещам на небе и на земле (ср. суру 16:48-49 и 22:18) (Асад).

“Недобровольно” или “по принуждению”: шайтан и духи зла. Они хотят избавиться от пристального внимания всемилостивого Аллаха, но не могут, а потому вынуждены признать Его власть над собой (Йусуф 'Али).

Единственная разница между повиновением верующего и неверующего состоит в том, что первый предает себя Аллаху добровольно, а второй вынужден подчиниться законам Аллаха, поскольку не может им противиться (Маудуди).

69 Даже тени - плоды фантазии или отражения других вещей, от которых они зависят, как тени зависят от предметов, - подчинены законам Аллаха и не могут без Его соизволения ни возникать, ни влиять на нашу душу. Самыми длинными тени бывают, когда солнце стоит низко, и укорачиваются по мере того, как оно поднимается. Но даже когда они бывают наиболее длинными и заметными, они подчиняются воле и закону Аллаха. Солнце имеет в этой связи мистическое значение, потому что оно представляет собой разум, правильное понимание и свет Аллаха (Йусуф 'Али).

70 Весь мир поклоняется Аллаху и взывает к Нему. Поклонение есть внешнее выражение покорности, смирения и готовности поклоняться Ему. Как все существа, так и их тени служат Аллаху, потому что тени следуют за своими телами. Все они подчиняются Его воле - верующие и неверующие (Кутб).

Утром и вечером тени бывают самыми длинными и заметными (Дарйабади).

В этом месте читатель или слушатель должен повергаться ниц (Прим. перев.).

قُلْ مَن رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ قُلِ ٱللَّهُ ۚ قُلْ
أَفَٱتَّخَذْتُم مِّن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءَ لَا يَمْلِكُونَ لِأَنفُسِهِمْ
نَفْعًا وَلَا ضَرًّا ۚ قُلْ هَلْ يَسْتَوِى ٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْبَصِيرُ أَمْ
هَلْ تَسْتَوِى ٱلظُّلُمَٰتُ وَٱلنُّورُ ۗ أَمْ جَعَلُوا۟ لِلَّهِ شُرَكَآءَ
خَلَقُوا۟ كَخَلْقِهِۦ

16. Спроси[71]: "Кто есть Господь небес и земли[72]?" Скажи: "Аллах[73]". Спроси: "Избрали вы себе покровителей помимо Него, которые не могут ни помочь, ни повредить себе?" Спроси: "Разве слепой равняется зрячему[74] или тьма свету[75]?" Или они придали Аллаху сотоварищей[76], которые создали то же, что создал Он,

71 "Спроси, о Мухаммад, у своего народа!" (Аль-Джалалайн)

"Рабб" обычно переводят как "господин", "Господь", но оно имеет в арабском еще значения "поддерживать", "сохранять", "дать созреть". Ср. суру 1:2 (Йусуф 'Али).

72 Спроси, о Мухаммад, у идолопоклонников: "Кто есть Творец неба и земли и кто их Хранитель?" Этот вопрос служит поношению идолов и издевательству над ними. Ведь многобожники поклоняются идолам, которым они молятся вместо Аллаха. (Сафват ат - Тафасир)

На этот вопрос они не должны отвечать, потому что ответ дан раньше (ср. аят 15), но теперь ответ дается не в видимом знамении, а на словах (Кутб).

73 Вопрос выражает неодобрение (Кутб).

Хотя вопрос адресован неверующим, Аллах призывает посланника ответить на него "Аллах". Спрошенные медлили. Они не могли сказать, что это не Аллах, потому что веровали, что Аллах есть Творец всех вещей. С другой стороны, они не могли так просто признать этот факт, потому что признание "тавхида" (Единственности Аллаха) уже не оставляло почвы для их многобожия. Они медлили, потому что признавали слабость своей позиции (Маудуди).

Ср. суру 5:79 (Йусуф 'Али).

Они совершенно беспомощны и ни на что не способны (Дарйабади).

74 Слеп тот, кто не может видеть бесчисленных знамений Единственности Аллаха, хотя они распространены по всей Вселенной. Зрячий же тот, кто в каждой частице Вселенной, в каждом листочке и стебельке видит знамения, указывающие на Творца (Маудуди).

75 "Свет" значит здесь свет познания Истины, которым обладали пророк и его сторонники. Противовес этому - тьма невежества, в которой блуждали неверные. Зачем же было тем, кто имел свет, гасить его и, подобно невежественным, блуждать во тьме? Кто не знает ценности света, может быть, так и поступает. Но кто действительно знает свет, сможет отличить его от тьмы и предпочтет ясно видеть свой путь (Маудуди).

Как ясно различие между зрячими и слепыми, между светом и тьмой, так же хорошо видно различие между истиной и ложью. Под зрячими и слепыми подразумеваются верующие и неверующие (Кутб).

76 Этот аят можно разделить на шесть частей, из которых каждые две будут состоять из вопроса и ответа. Кроме пятой части, каждая начинается словом "спроси". Пятая часть ("или они придали Аллаху сотоварищей?") начинается не со "спроси", потому что здесь косвенная речь (Йусуф 'Али).

и это творение[77] кажется им равноценным? Скажи: "Аллах есть Творец всех вещей, Он единственный, властный[78]".

فَتَشَٰبَهَ ٱلْخَلْقُ عَلَيْهِمْ ۚ قُلِ ٱللَّهُ خَٰلِقُ كُلِّ شَىْءٍ وَهُوَ ٱلْوَٰحِدُ ٱلْقَهَّٰرُ ﴿١٦﴾

17. Он низвел с неба воду[79], чтобы (некогда сухие) речные ложа[80] наполнились по своей мере.

أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌۢ بِقَدَرِهَا فَٱحْتَمَلَ ٱلسَّيْلُ زَبَدًا رَّابِيًا ۚ

"Сотоварищей", т. е. существ, которые якобы имеют часть во власти Аллаха или Его созидательной силе (Асад).

77 Сарказм направлен против людей, которые должны бы видеть, что все сотворено Аллахом, а почитаемые ими боги не в состоянии ничего сотворить, потому что сами сотворены (Кутб).

Хотя слово "халк" ("творение" или "акт творения") часто метафорически относят к человеческой деятельности, есть принципиальные различия между творениями художника, поэта или философа и актом творения Аллаха. Если человек создает свое произведение из существующих предметов и всего лишь составляет новую комбинацию их, то только Аллах может творить в подлинном смысле, т. е. вызвать к бытию то, чего прежде не существовало ни как целое, ни как его части (ср. суру 2:117 "Когда Он решает о какой-то вещи, то только говорит ей: 'Будь!' - и бывает"). В этом смысл намека на ложное представление, будто какое-то существо или сила, помимо Аллаха, могло сотворить нечто подобное тому, что сотворил Он (Асад).

78 Он - Единственный Творец, и Единственный, кому все подчинено (Кутб).

Поскольку Он - Единственный Творец, только Ему подобает поклонение (Аль-Джалалайн).

Слово "каххар" значит дословно "тот, кто правит всем и кому все подвластно". То, что Аллах поэтому Единственный и Всемогущий, явствует из упомянутого прежде факта, что Аллах - Единственный Творец всех вещей. Логично, что Творец всех вещей должен быть Единственным, потому что все прочие вещи - Его творения. Поэтому ничто не может сравниться с сущностью, признаками, властью или правом Творца. Все творение подчинено Его власти, потому что нельзя себе представить, что Творец создает нечто, что выходит из-под Его контроля. Кто признает Аллаха Творцом, должен признать Его Единственность и всемогущество. После этого не должно быть оснований для поклонения еще кому-то, кроме Него (Маудуди).

79 В этом аяте много образности. 1) Аллах посылает дождь и посылает его всем. Вода течет по каналам до полной их вместимости. В некоторых течение медленное, в других - быстрое. Некоторые образуют большие реки и орошают целые местности. В некоторых вода прозрачна, и на дне видна отполированная галька. В некоторых можно ловить вкусную рыбу, а в некоторых живут крокодилы и вредные насекомые. Итак, есть разные ручьи, реки и озера. Так же и с дождем милостей Аллаха, знанием и руководством ко спасению, которые Он посылает. Все могут их воспринимать. По своим способностям и задаткам они будут пользоваться ими по-разному. 2) В физическом мире вода чиста и нужна. Но в определенных условиях образуется пена. Как течение уносит пену и очищает воду, так и поток милости Аллаха уносит нашу духовную пену. 3) Пена поднимается на поверхности воды, но не надолго. Так и бессмысленное знание: оно пропадает, а Истина Аллаха остается (Йусуф 'Али).

80 Вставка в моем переводе - "(некогда сухие) речные ложа" - нужна, потому что перед словом "авдийа" ("речные ложа") нет определенного артикля. По Замахшари, это указывает на то, что не все речные ложа наполнены водой, некоторые и после дождя остаются сухими. "Вад" ("вади" в обычном словоупотреблении) обозначает в первую очередь сухое речное ложе, которое наполняется водой только после обильного дождя; для обозначения реки этот термин подходит только условно (Асад).

Но течение несет пену на поверхности[81]. И на том, что они плавят на огне[82], чтобы сделать украшение или предмет утвари, тоже пена[83]. Так Аллах показывает истину и ложь[84]. Пена[85] пропадает, как пузыри. А то, что полезно людям, остается на земле[86]. Так Аллах делает сравнения[87].

وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي ٱلنَّارِ ٱبْتِغَآءَ حِلْيَةٍ أَوْ مَتَٰعٍ
زَبَدٌ مِّثْلُهُۥ ۚ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ ٱللَّهُ ٱلْحَقَّ وَٱلْبَٰطِلَ ۚ فَأَمَّا
ٱلزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَآءً ۖ وَأَمَّا مَا يَنفَعُ ٱلنَّاسَ فَيَمْكُثُ
فِي ٱلْأَرْضِ ۚ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ ٱللَّهُ ٱلْأَمْثَالَ ﴿١٧﴾

18. **Для тех, которые уверовали в своего Господа, подчиняясь Ему[88], уготовано добро[89].**

لِلَّذِينَ ٱسْتَجَابُوا۟ لِرَبِّهِمُ ٱلْحُسْنَىٰ ۚ

81 Грязь, которую несут реки, всплывает на поверхности в виде пены (Кутб).

Но вода под ней остается чистой (Асад).

Травлю и пропаганду противников ислама можно сравнить с поднимающейся пеной, которая плывет на поверхности воды, а потом исчезает (Маудуди).

82 Имеются в виду золото, серебро и медь (Аль-Джалалайн).

Руда - это еще один образ: 4) В ней много примесей, но огонь отделяет шлаки от золота для украшений и 5) от железа для орудий труда. Огонь соответствует испытанию Аллаха - будь то трудностями или изобилием, в результате чего в нас кристаллизуется доброе ядро, а шлаки отделяются. Это показывает нам то, что ценно и полезно, в противоположность пене бесполезности, которую мы собираем, путая ее с подлинным знанием (Йусуф 'Али).

83 Предметы обихода (Дарйабади).

Вполне естественно появление пены, когда металлы плавят, чтобы их очистить. Такую же роль играют злые люди, преследующие добрых, которым, чтобы очиститься, надо пройти огонь преследований (Маудуди).

Пена, образующаяся на поверхности расплавленного металла, имеет ту же природу, что и на поверхности воды. Она содержит шлаки и отходы (Аль-Джалалайн).

84 Этими примерами Аллах заставляет человека задуматься (Сафват аль-Байан).

85 Это примеры истины и обмана в этой жизни. Ложь скапливается на поверхности, вздувается, кажется большой и могучей, но в сущности она - лишь пена и отбросы, без действительного содержания и сущности и скоро пропадает (Кутб).

86 В отличие от этого, правда остается жить, как живая вода и чистый металл (Кутб).

87 С правдой и добродетелью (Дарйабади).

Истины с ложью. (Сафват ат-Тафасир)

88 Кто следует Его призыву и послушно покоряется Ему (Аль-Джалалайн).

Ему и Его посланникам (Ибн Касир).

89 В будущей жизни (Дарйабади).

А тем, кто Его не слушает[90], - даже если бы им принадлежало все, что на земле, и еще раз столько же[91], и они захотели бы этим откупиться[92], - таких ожидает жестокий расчет[93], их жилищем будет ад. Какое скверное убежище!

وَٱلَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِيبُوا۟ لَهُۥ لَوْ أَنَّ لَهُم مَّا فِى ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُۥ مَعَهُۥ لَٱفْتَدَوْا۟ بِهِۦٓ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ سُوٓءُ ٱلْحِسَابِ وَمَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ ﴿١٨﴾

19. **Разве тот, который знает, что посланное тебе твоим Господом - непреложная истина, равен тому, кто слеп[94]? Но об этом думают только рассудительные[95],**

أَفَمَن يَعْلَمُ أَنَّمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ ٱلْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰٓ ۚ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿١٩﴾

Им обязательно будет хорошая награда (Ибн Касир).

90 "Так Аллах объясняет сравнение (аят 18) тех, кто отвечает на зов своего Господа, и тех, кто не отвечает": такой перевод основан на интерпретации Замахшари. Согласно другим толкователям, начало аята 18 не зависит от последней фразы предыдущего, и они переводят так: "Тем, кто слушает своего Господа, подобает добро, а тем, кто Его не слушает..." Я считаю, что толкование Замахшари, в котором "аль-хусна" считается прилагательным, относится к реакции верующих, и его надо предпочесть, потому что оно оправдывает повторение "сравнений Аллаха" (Асад).

91 Досл.: "и того же дополнительно" (Асад).

92 Откупиться от наказания в потустороннем мире (Ибн Касир).

Они не замедлили бы откупиться всем, что имеют (Маудуди).

Ср. суры 3:91 и 10:54 (Йусуф 'Али).

Все это не принесет успеха (Дарйабади).

93 Они в полной мере понесут ответственность за свои злые дела (Маудуди).

94 Антиподом того, кто знает, что открытое Аллахом - правда, является не тот, кто этого не знает, а тот, кто слеп. Слепота есть единственная причина возникновения этого неведения. По отношению к этой великой Истине люди делятся на две группы: зрячие, которые знают, и слепые, которые не знают. Слепота относится не к зрению, а к недостатку понимания и затворенному сердцу (Кутб).

В этом разделе противопоставляются друг другу вера и благочестие с одной стороны и неверие и нечестие - с другой. Благочестивый славится тем, что 1) принимает увещевание; 2) держит свое слово; 3) следует универсальной религии, в которой вера и поступки неразрывно связаны; 4) терпеливо и настойчиво ищет Аллаха; в практической жизни он: 5) регулярно молится; 6) великодушен и щедр явно или тайно; 7) не мстителен и стремится отражать зло добром, чтобы прорвать порочный круг зла (Йусуф 'Али).

Как различна позиция их в этой жизни, так будет различной и их судьба в будущей (Маудуди).

95 Те, кто слушает обращенное к ним послание Аллаха и признает Его посланника. Они на самом деле мудры. Их поведение в этом мире принципиально отличается от поведения тех людей, которые слепы (Маудуди).

Те, кто имеет в себе здоровый ум и сердце, когда им напоминают истину, дают себя вразумить, а когда им указывают на знамения, они задумываются о них (Кутб).

20. которые выполняют свой обет, данный Аллаху и не нарушают завета[96].

ٱلَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ ٱللَّهِ وَلَا يَنقُضُونَ ٱلْمِيثَٰقَ ﴿٢٠﴾

21. Они поддерживают то, что Аллах велел поддержать[97] и боятся своего Господа[98] и боятся страшной расплаты.

وَٱلَّذِينَ يَصِلُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوٓءَ ٱلْحِسَابِ ﴿٢١﴾

22. Они терпеливы (и стойки) в желании приобрести благоволение Господа своего[99]

وَٱلَّذِينَ صَبَرُوا۟ ٱبْتِغَآءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ

[96] Завет с Аллахом включает в себя всякий завет; договор с Аллахом охватывает и любой другой договор. Самый великий завет, на котором основаны все прочие, есть завет веры, который является древним и в то же время новым. Древним он является по природным задаткам человека, связанным с законами всего бытия (ср. суру 7:172-173). Новым же он становится с каждым новым пророком, которого избрал Аллах, но не для нового утверждения веры, а для напоминания о ней и восстановления ее. Это объясняет требование поклоняться только Аллаху и творить добро (Кутб).

"Завет" является здесь понятием, включающим духовные обязанности, вытекающие из веры в Аллаха, и следующие из этого нравственные и общественные обязанности по отношению к другим людям. Ср. в этой связи суру 5:1, где используется слово "акд" ("договор") (Асад).

Поскольку этот завет был заключен с каждым человеком, он глубоко укоренен в его природе. Когда человек рождается, он как бы подтверждает этот завет, потому что обязан своим сотворением Аллаху, с которым заключил его; Он Своей заботой растит его, подает пропитание, и человек пользуется способностями, которыми Он его наделил. Все это соединяет его с Аллахом в самом его существе. Мудрые, верные и верующие люди соблюдают завет и нарушают его совершенно непреднамеренно (Маудуди).

[97] Это значит, они соединяют веру и поступки, любовь к Аллаху и любовь к другим людям и уважение ко всем посланникам Аллаха, то есть они следуют универсальной религии в ее полноте, а не отдельным частям (Йусуф 'Али).

Это относится ко всем межчеловеческим связям: семейным, к ответственности за бедных и сирот, взаимным правам и обязанностям соседей, а также к духовному и повседневному общению между людьми, входящими в великую духовную семью ислама (ср. суру 8:75 и примечания). В широком смысле эта фраза относится к духовным обязанностям человека, призванного всегда помнить о едином смысле, заложенным в основу всего творения Аллаха, и тем самым к нравственной обязанности человека относиться ко всем живым существам с любовью и милосердием (Асад).

[98] Во всем, что они делают, они стремятся приобрести благоволение Аллаха и страшатся расплаты в потустороннем мире (Ибн Касир).

[99] Они в испытаниях и трудностях стойко стоят в вере (Дарйабади).

Они проявляют терпение не из страха перед людьми и не ради того, чтобы их похвалили за стойкость, а единственно ради того, чтобы снискать благоволение в глазах Аллаха (Кутб).

Проявляют стойкость те, кто владеет собой, держит свои желания под контролем и не переходит границ, не уступает искушению проявить непослушание Аллаху, чтобы приобрести некоторую выгоду (Маудуди).

и совершают молитву[100], тайно и явно жертвуют от того, чем Мы наделили их[101], и отражают зло добром[102] - для них в награду в День воскресения уготована обитель[103]-

وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَنفَقُوا۟ مِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرَءُونَ بِٱلْحَسَنَةِ ٱلسَّيِّئَةَ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ عُقْبَى ٱلدَّارِ ﴿٢٢﴾

23. райские сады вечности, в которые они войдут, как и благочестивые из их предков, их супруг и их потомства[104], и ангелы пойдут к ним от всех ворот (и скажут):

جَنَّٰتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَن صَلَحَ مِنْ ءَابَآئِهِمْ وَأَزْوَٰجِهِمْ وَذُرِّيَّٰتِهِمْ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِم مِّن كُلِّ بَابٍ ﴿٢٣﴾

100 Совершение молитвы есть исполнение завета с Аллахом и одна из его основ. Это выражение полного предания себя Ему и видимая связь между рабом и его Господином (Кутб).

101 Это относится к тому, что Аллах повелел соединять. Об этом еще раз напоминается как о выражении сплоченности рабов Аллаха в этом мире. Они очищают свои души от алчности и жадности, поддерживая тем самым общинную жизнь мусульман (Кутб).

Они жертвуют на дело Аллаха (Дарйабади).

102 Имеется в виду отражение зла добром в повседневном общении с людьми. Отвечая добром на зло, можно порой преодолеть порочность души, обратить ее к добру и отразить наваждение шайтана (Кутб).

Некоторые толкователи считают, что это значит: “когда они совершают ошибку, то раскаянием исправляют ее последствия” (Ибн Кайса, которого цитирует Замахшари), а другие думают, что “отражать” относится к доброму поступку, который совершают в компенсацию (неумышленного) злого (Рази), или к стремлению словом и делом обратить скверное положение в хорошее. Большинство признанных толкователей стоят на точке зрения, что это значит “платить добром за зло” (Аль-Хасан аль-Басри). Подобного мнения придерживается и Табари: “Они отражают причиненное им зло тем, что делают этим людям добро” и: “Они отвечают на зло не злом, а отражают его, совершая добро”. Ср. суру 41:34-36 (Асад).

Как бы несправедливо к ним ни относились, они поступают справедливо. Они остаются честными и справедливыми по отношению к тем, кто их обманывает и ведет себе нечестно (Маудуди).

103 Их жизненный путь был лишь кратким пребыванием. Окончательное блаженство ждет на их вечной родине, которая изображена в двух следующих аятах (Йусуф 'Али).

Досл.: “Для них есть конечный результат (или “исполнение”) “окончательной родины”. Слово “укба” почти всеми филологами определяется как синоним “акиба” (“следствие”, “конец”, “результат”, а потому и “награда”, а в переносном смысле “назначение” или “исполнение”). “Ад-дар” стоит вместо “ад-дар аль-ахира” будущая жизнь (Асад).

104 Как я подчеркивал в разных местах, “завдж” означает “пара” или “составная часть пары”; в отношении к людям - супруг(-а). Так же слово “аба” (“досл. “отцы”, “предки”) обычно значит “родители”; по мнению Замахшари, именно это и имеется здесь в виду. “Адн” я перевел “постоянное блаженство”; ср. примечание 261 к суре 9:72, где также использовано это слово (Асад).

Даже если родственники не заслужили своими делами такую же высокую награду, как праведники, их достоинство повысится в знак почтения к ним (Сафват ат-Тафасир).

سَلَٰمٌ عَلَيْكُم بِمَا صَبَرْتُمْ ۚ فَنِعْمَ عُقْبَى ٱلدَّارِ ﴿٢٤﴾

24. “Мир вам за то, что были терпеливы (и стойки)[105]!” Какое прекрасное воздаяние пребыванием в раю!

وَٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهْدَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ مِيثَٰقِهِۦ وَيَقْطَعُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِى ٱلْأَرْضِ ۙ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوٓءُ ٱلدَّارِ ﴿٢٥﴾

25. Кто же расторгает завет с Аллахом после его заключения[106] и разрывает то, Аллах велел поддержать[107], и творит зло на земле, то на них должно пасть проклятие[108], и для них определено скверное жилище[109].

ٱللَّهُ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقْدِرُ ۚ

26. Аллах щедро дает блага, кому хочет, и ограничивает их (кому пожелает)[110].

Отношения между людьми в этой жизни прагматичны и преходящи, а любовь в праведности - вечна. В садах блаженства праведные снова соединятся со своими родными и близкими, если те тоже были праведными, потому что только это важно для вечности. Кровное родство и брак создают в этом мире физическую связь, которая может принести много добра, но и зло. Все материальное и все злое преходяще. Добро же получает при подведении итога новый смысл. Так, предки и потомки, супруги и братья (“зуррийа” значит и это), чья любовь была чистой и святой, обретут блаженство в совершенствовании любви и откроют новое, сокровенное значение прежних связей (Йусуф 'Али).

105 Потому что вы оставались стойкими в вере (Дарйабади).

Ангелы будут так их приветствовать, и они найдут отдохновение от всех страданий (Маудуди).

Этот мир в будущей жизни есть награда за стойкость в этой земной жизни (Аль-Джалалайн).

106 Прямо противоположны этим людям те, которые не дают себя вразумлять. Это те, кто нарушает завет, который Аллах заложил в вечный закон природы человека. Такие люди не будут выполнять и прочие договоры, которые основаны на этом первом, жизненно важном завете. Кто чувствует себя ответственным перед Аллахом, надежен и во всех других делах (Кутб).

107 Теперь следует противопоставление тому, о чем было сказано в аяте 21 (Йусуф 'Али).

108 Коранический термин “ла'на” обычно переводят как “проклятие” (такое значение и в пост-классическом разговорном языке); оно обозначает, собственно “отчуждение” (от всего доброго). Когда оно используется в Коране Аллахом по отношению к злодеям, оно означает исключение их из Его милости или “неприятие их Аллахом”. В этой связи его значение усиливается последующей ссылкой на “скверную судьбу” в будущей жизни (Асад).

109 Это противопоставлено состоянию блаженных, описанному в аятах 22-24. “Проклятие” противопоставлено благословению, а “скверный конец” - “вечной родине” (Йусуф 'Али).

110 Аллах, который защищает Свои творения и наделяет их всем, подает нам нужное для жизни, включая средства для физического, нравственного, интеллектуального и духовного роста и развития по нашим потребностям и способностям. Некоторым Он подает их в изобилии, а для других отпускает по строгой мерке. Никто не вправе требовать от Него отчета, ибо Его воля есть мерило всякой доброты (Йусуф 'Али).

وَفَرِحُوا۟ بِٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَمَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا فِى ٱلْءَاخِرَةِ إِلَّا مَتَٰعٌ ﴿٢٦﴾

Они радуются этой жизни, но жизнь этого мира по сравнению с будущей - лишь (временное) наслаждение[111].

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ ۗ قُلْ إِنَّ ٱللَّهَ يُضِلُّ مَن يَشَآءُ

27. А те, которые не веруют, говорят: "Почему ему не ниспосылается знамение от его Господа[112]?" Скажи: "Поистине, Аллах позволяет заблуждаться тем, кому хочет[113],

Он подает все средства для жизни согласно Своему всеобъемлющему замыслу, не глядя на заслуги того или иного лица, и поэтому материальное благосостояние в этом мире не всегда означает милость Аллаха. Точно так же и с ограничением этих средств: их нехватка не обязательно говорит о гневе Аллаха (Дарйабади).

Язычники-мекканцы, как и все невежественные люди в мире, оценивали человека по его владению и земному благополучию, а не по его вере и праведным поступкам. В этом аяте их предостерегают от такого заблуждения. Аллах распределяет средства к существованию по совершенно иным критериям, а богатство или бедность не являются мерилом для оценки человека (Маудуди).

111 Ср. суру 9:38. Это может значить и следующее: настоящая жизнь есть всего лишь средство, возможность, испытание для будущей жизни. Она намного менее важна, чем будущая (Йусуф 'Али).

Радостям мекканцев сопутствуют высокомерие и презрение (Аль-Джалалайн).

Их довольство земной жизнью с ее временными наслаждениями затмило для них будущую жизнь с ее вечным блаженством. Если бы они стремились к ней, то Аллах не запретил бы им и радости в этом мире (Кутб).

112 После того, как на вопрос о чуде был дан ответ, что пророк - всего лишь увещеватель, этот вопрос задают снова те, для которых Коран недостаточен как доказательство. Теперь ответ звучит по-иному: не доказательства приводят человека к вере. Важнейшая побудительная причина лежит в глубине его существа (Кутб).

Начатая в аяте 7 мысль закончена, а здесь начинается новая. Каждому, кто обращается к Аллаху, Он дает руководство на пути спасения. Но Он оставляет на пути заблуждений тех, кто намеренно закрывает глаза и сердца от Его милости и не ищет утешения, которое подается при воспоминании Аллаха и прославлении Его (Йусуф 'Али).

Повторение этого вопроса указывает на то, что он связан с теми, "кто нарушает завет". Из-за того, что они не воспользовались своей изначальной способностью понять бытие Аллаха и свою зависимость от Его руководства, опровергателям истины невозможно постичь всю глубину переданного через Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) Писания Аллаха, и поэтому они отказываются признать его, если оно не подкрепляется внешними чудесами (Асад).

113 "Аллах позволяет заблуждаться тому, кто хочет заблуждаться" и "Аллах позволяет заблуждаться тому, кому хочет дать заблуждаться" (Асад).

Из-за недостатка его желания веровать (Дарйабади).

и приводит к Своему прямому пути тех, кто (с раскаянием) к Нему обращается[114],

وَيَهْدِىٓ إِلَيْهِ مَنْ أَنَابَ ﴿٢٧﴾

28. тех, кто верует, и чьи сердца находят в поминании Аллаха покой (и мир)[115], ибо в поминании Аллаха все сердца обретают покой (и мир)[116].

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُم بِذِكْرِ ٱللَّهِ ۗ أَلَا بِذِكْرِ ٱللَّهِ تَطْمَئِنُّ ٱلْقُلُوبُ ﴿٢٨﴾

29. Тем, которые уверовали и творили добро, будет дано блаженство[117], им - прекрасная обитель.

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ طُوبَىٰ لَهُمْ وَحُسْنُ مَـَٔابٍ ﴿٢٩﴾

30. Так[118] Мы послали и тебя к народу, прежде которого были другие народы[119],

كَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَٰكَ فِىٓ أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهَآ أُمَمٌ

[114] А это, т. е. обращение к Аллаху с покаянием, открывает путь для руководства на пути спасения. Оно делает их достойными Его руководства. Поэтому ясно, что те, кто не готов к обращению, не заслуживают руководства к прямому пути. Только готовность сердца человека и его устремление ведут его к прямому пути (Кутб).

Это ответ на их вопрос. Они находятся на ложном пути не из-за отсутствия чудес; им не хватает собственного стремления к руководству на пути спасения. Аллах никого не принуждает следовать путем праведности, если тот намеренно с него сворачивает. Он позволяет этим людям идти их путем. Даже то, что служит ориентиром для ищущего истины, ослепляет того, кто настаивает на своем заблуждении (Маудуди).

[115] Они обретают покой и уверенность, чувствуя постоянную связь с Аллахом, безопасность в Его близости и Его защиту. Они не знают страха одиночества и растерянности в пути. Они спокойно принимают испытания и в несчастье соблюдают спокойствие (Кутб).

[116] Это знакомо только тем, кто действительно имеет веру в сердце. Но они не могут передать это словами тем, кто этого не знает, потому что это нельзя облечь в слова (Кутб).

Знамение или чудо - это не внешнее событие. Это нечто внутреннее, происходящее в душе или в сердце. Это зависит от внутреннего духовного опыта человека. Когда человек обращается к Аллаху, приходит этот свет и этот опыт. Если же он этого не делает, Аллах его не будет принуждать (Йусуф 'Али).

[117] "Туба" - это внутреннее состояние довольства, радости, которое трудно описать словами, но которое бывает в жизни доброго человека и в хорошие, и в плохие времена. Кроме того, еще есть конечная цель, на которую направлен его взор, когда кончается борьба в этой жизни. Эта цель есть Сам Аллах (Йусуф 'Али).

[118] Так же, как посланников к прежним народам (Дарйабади).

Ты не первый, кого посылали с таким Откровением к своему народу, которое казалось им странно. Ибо им предшествовали другие народы и другие посланники. Если они тем не менее будут упорствовать в отрицании, следуй своим путем и полагайся на Аллаха (Кутб).

[119] Наш пророк пришел позже других пророков, чтобы восполнить их Послание и сделать религию общедоступной. Нет сомнения, что только с началом его проповеди начался процесс объединения мира, который еще не закончен, но идет быстрыми темпами (Йусуф 'Али).

чтобы ты возвестил им то, что Мы открыли тебе. Но все же они не веруют в Милостивого[120]. Скажи: "Он - мой Господь. Нет бога, кроме Него. На Него я полагаюсь[121], к Нему мое возвращение[122]".

لِّتَتْلُوَا۟ عَلَيْهِمُ ٱلَّذِىٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِٱلرَّحْمَٰنِ ۚ قُلْ هُوَ رَبِّى لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابِ ﴿٣٠﴾

31. **Если бы была Книга[123], которая могла бы переставлять горы, или разверзать землю, или заставляла говорить мертвых, они все равно бы не уверовали[124].**

وَلَوْ أَنَّ قُرْءَانًا سُيِّرَتْ بِهِ ٱلْجِبَالُ أَوْ قُطِّعَتْ بِهِ ٱلْأَرْضُ أَوْ كُلِّمَ بِهِ ٱلْمَوْتَىٰ ۗ

Досл.: "прежде которого ушли (другие) сообщества": косвенное указание на преемственность пророческого Откровения вплоть до времени последнего пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) (Асад).

120 Отвергая существование Аллаха или Его руководство или приписывая божественные свойства другим существам или силам (Асад).

Народ, к которому послан пророк Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!), отвергает Милостивого. Они отказались назвать Аллаха Милостивым. Поэтому они отказались в договоре в Худайбийе написать "Во имя Милостивого, Милосердного". Об этом сообщает Катада в хадисе Аль-Бухари (Ибн Касир).

Удивительно, что они отвергают веру в "Милостивого", при воспоминании о котором успокаиваются сердца. Пророк может только передать им то, что ему было открыто, потому что именно для этого он был послан (Кутб).

Вместо того, чтобы поклоняться Всемилостивому Господу, они приписывают Его свойства, власть и права другим существам и благодарят других за Его милость (Маудуди).

121 Если они не уверуют в твою весть, скажи им, что ты возлагаешь надежду только на Аллаха, что возвратишься к Нему и не обращаешься ни к кому, кроме Него (Кутб).

122 Вера говорит нам, что никакое сопротивление неверных не может воспрепятствовать осуществлению замысла Аллаха (Кутб).

123 "Кораном" названы все прежние книги, напр., книга пророка Дауда (по хадису Аль-Бухари) (Ибн Касир).

Для Корана характерна особая, мощная сила, которую ощущает каждый, имеющий чутье, проницательность и знание языка. Те, кто принял его и сформировался под его влиянием, сделали больше: они привели в движение не горы, а историю народов и поколений. Они раскололи нечто более прочное, чем землю, а именно - окаменевшие взгляды и традиции. Они пробуждают нечто более неподвижное, чем мертвецов, а именно - народы, дух которых подавлен угнетением (Кутб).

124 "Даже если (они) (услышали бы) Откровение Аллаха, которое переставляло бы горы, разверзало землю или заставляло говорить мертвых, (они по-прежнему отказывались бы в это уверовать)". Эти добавления соответствуют интерпретации этой фразы Табари и некоторыми другими толкователями. Ср. также суру 6:109-111 (Асад).

بَل لِّلَّهِ ٱلْأَمْرُ جَمِيعًا ۗ أَفَلَمْ يَاْيْـَٔسِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَن
لَّوْ يَشَآءُ ٱللَّهُ لَهَدَى ٱلنَّاسَ جَمِيعًا ۗ وَلَا يَزَالُ ٱلَّذِينَ
كَفَرُوا۟ تُصِيبُهُم بِمَا صَنَعُوا۟ قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِّن
دَارِهِمْ حَتَّىٰ يَأْتِىَ وَعْدُ ٱللَّهِ ۚ

Но вся власть в руке[125] Аллаха[126]. Почему те, которые веруют, не хотят видеть, что Аллах, если бы хотел[127], мог бы повести всех людей к прямому пути[128]? Несчастье[129] всегда будет постигать тех, кто не верует, за то, что делали они[130], или будет рядом с их жилищем[131], пока не исполнится обещание Аллаха.

Если бы среди прежних ниспосланных Книг была бы такая, с помощью которой можно было бы переставлять горы или заставлять говорить мертвых, то Коран - и только Коран - заключал бы в себе такие свойства. Он так неподражаем, что ни человек, ни джинн, ни порознь, ни вместе не могут создать нечто подобное, даже одну единственную суру. Тем не менее, многобожники отказываются верить в него (Ибн Касир).

125 Все в руке Аллаха. Его замысел добрый и всеохватывающий. Но творению не подобает предписывать Ему что-то или выставлять требования, когда или что именно Ему делать. Все решения принадлежат только Аллаху. Верующие знают Его всесилие и то, что Он управляет миром ради его блага (Йусуф 'Али).

Никакое чудо не может убедить тех, чьи сердца запечатаны из-за "вероломства по отношению к завету с Аллахом" (ср. суру 2:7 и примечания) (Асад).

Аллах всемогущ, и, если захочет, сможет дать любое знамение. Но Он хочет, чтобы Его посланники указали людям путь, и не намерен принуждать их к вере. Они должны получить руководство не через чудеса, а через разум и опыт (Маудуди).

126 Если еще есть люди, сердца которых не были умягчены Кораном, то верующие должны все вручить в руки Аллаха, даже если бы им и хотелось привести этих людей к вере (Кутб).

"Приказ" или "дело" (Дарйабади).

127 По Своему всеохватывающему замыслу (Дарйабади).

128 Смысл в том, что Аллах дает человеку свободу различать верное и ложное: "Он приводит к Себе всех, кто к Нему обращается" (см. выше аят 27) и "не нарушает завета с Ним" (аят 20). С другой стороны, Он лишает Своего руководства тех, кто нарушает завет с Аллахом (сура 2:26-27). Ср. также последнюю фразу суры 6:149 и примечания (Асад).

129 "Кари'а": несчастье, постигающее их со всеми видами испытаний - смертью, лишением свободы (плен), войной и засухой (Аль-Джалалайн).

130 Досл.: "внезапное несчастье ("кари'а") постоянно будет постигать их или опускаться рядом с их жилищами". Поскольку эта фраза указывает на повторение и непрерывность, слово "кари'а" имеет кумулятивный смысл: череда общественных катастроф, гражданских войн и взаимной эксплуатации, что случается вследствие пренебрежительного отношения ко всем духовным ценностям и постигает тех, кто отрицает истину, или заставляет их страдать от того, что разрушается их привычная среда. Ср. в этой связи суру 5:36 и примечания (Асад).

131 Что повергает их в страх ожидания, что это постигнет и их (Кутб).

Поистине, Аллах никогда не нарушает Своего обещания[132].

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُخۡلِفُ ٱلۡمِيعَادَ ﴿٣١﴾

32. И до тебя смеялись над (многими) посланниками[133], но Я давал тем, которые не веруют, отсрочку[134]. Потом Я их наказывал, и какое это было наказание[135]!

وَلَقَدِ ٱسۡتُهۡزِئَ بِرُسُلٖ مِّن قَبۡلِكَ فَأَمۡلَيۡتُ لِلَّذِينَ كَفَرُواْ ثُمَّ أَخَذۡتُهُمۡ فَكَيۡفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٣٢﴾

33. Разве тот, который властен над каждой душой[136] (и знает), что она делает (подобен идолам, которые не властны ни над чем)[137]? А они придают Аллаху сотоварищей[138]! Скажи: "Назовите же их по имени[139]!

أَفَمَنۡ هُوَ قَآئِمُۢ عَلَىٰ كُلِّ نَفۡسِۭ بِمَا كَسَبَتۡۗ وَجَعَلُواْ لِلَّهِ شُرَكَآءَ قُلۡ سَمُّوهُمۡۚ

Несчастье постигает в этом мире или непосредственно их, или их ближайшее окружение, чтобы вразумить их (Ибн Касир).

132 Неверующие не должны впадать в иллюзию, что, если им хорошо, то всегда так будет. Здесь их предупреждают о трех вещах: 1) их скверные дела обязательно будут иметь скверные последствия, хотя они и не замечают их в определенный момент; 2) их дома, их убежища, их окружение также будут затронуты последствиями скверных дел, потому что зло действует на все окружающее; 3) будет подведен окончательный итог, потому что Аллах выполняет Свои обещания. Истинные ценности должны быть восстановлены: добро идет к добру, а зло - ко злу (Йусуф 'Али).

Аллах никогда не нарушает Своего обещания, которое дал Своим посланникам, что поможет им и их последователям победить в этой и в будущей жизни (Ибн Касир).

133 Ср. суру 6:10 (Йусуф 'Али).

134 Аллах долго терпит их поведение (Дарйабади).

135 Во многих случаях наказание отсрочивалось. Когда же оно наступило, оно было ужасным (Йусуф 'Али).

Это постигнет и тех, кто смеется над тобой (Аль-Джалалайн).

136 "Нафс" имеет здесь явно общее значение "душа" или "живое существо" и относится как к животным, так и к людям (Асад).

137 Досл.: "что она приобрела", т. е. в соответствии с жизненными условиями и - применительно к человеку - в соответствии с его нравственным поведением (Асад).

138 Которые не только не могут ничего воспринимать, но сами являются продуктами фантазии и вообще нереальны (Дарйабади).

139 Так объясните и покажите нам их, если они вообще реальны (Ибн Касир).

Ср. суру 12:40. Вам достаточно назвать ваших лжебогов по имени, и выяснится, что, кроме имен, у них ничего нет. За ними не стоит никакой реальности, тогда как Аллах есть Абсолютная Реальность. Он проникает во все и знает все вещи (Йусуф 'Али).

Досл.: "назовите их!" Большинство толкователей понимают это как выражение чрезвычайного презрения к этим "божественным" существам, т. е.: "они так нереальны и бессмысленны, что даже не заслуживают имени". Можно себе представить, что это отклик на высказывания, содержащиеся в

أَمْ تُنَبِّـُٔونَهُۥ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِى ٱلْأَرْضِ أَم بِظَٰهِرٍ مِّنَ ٱلْقَوْلِ ۗ بَلْ زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مَكْرُهُمْ وَصُدُّوا۟ عَنِ ٱلسَّبِيلِ ۗ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

Хотите ли указать Ему на что-то на земле, о чем Он не знает[140]? Или это пустые утверждения[141]? Но нет, неверным их хитрость кажется привлекательной[142], вследствие чего они отклонились от (верного) пути. Того, кого Аллах сбивает с прямого пути[143], никто не направит (на прямой путь)[144].

сурах 7:71; 12:40 и 53:23 о том, что эти объекты поклонения суть "пустые имена, которые вы придумали". Благодаря следующей фразе, которая касается всеведения Аллаха и напоминает суру 10:18, где сказано о воображаемых "посредниках", можно точнее объяснить эту фразу, а именно так: "Назовите их 'божественными посредниками' или еще как хотите, но..." и т. д. (Асад).

140 Он ничего не знает об их существовании, потому что они не существуют (Дарйабади).

Думаете ли вы, люди, что знаете больше Аллаха? Вы даете понять, будто знаете, что на земле есть боги, скрытые от знания Аллаха (Кутб).

141 Разве ваше утверждение не отвечает истине? (Дарйабади)

Ср. также вторую часть суры 10:18 и примечания (Асад).

Настаиваете ли вы на существовании этих богов голословно, без всякого доказательства? Разве тема божественности столь маловажна, что люди обходятся ничего не значащими словами? (Кутб)

142 Все представления и иллюзии кажутся их создателям привлекательными, но представляют собой большое препятствие на пути религии и истины. Но если люди сами отдалились от милости Аллаха - кто же исправит их заблуждения и направит их? (Йусуф 'Али)

Досл.: "их собственные планы"; поскольку этот термин здесь, как подчеркивает Табари, относится к сознательному идолопоклонству и в целом к ложным религиозным представлениям, его можно перевести как "их ложные представления" (Асад).

Их пристрастие к сомнительным методам и извращенные взгляды (Дарйабади).

Язычество названо здесь "хитростью" или "обманом", поскольку никто из ангелов, духов, святых и прочих существ, которым они приписывают божественные свойства или усваивают такие права, никогда не претендовал на владение этими свойствами и силами и не требовал таких прав. Эти божества были придуманы, чтобы производить большое впечатление на простых людей, которых тогда легче эксплуатировать (Маудуди).

Затворив свои души для знамений, которые ведут к вере в Аллаха и руководству к прямому пути, они навлекли на себя наказание согласно неизменному закону Аллаха (Кутб).

143 Из-за их упрямого поведения (Дарйабади).

Когда язычники придумывают окольные пути, которые подходят для их образа жизни, они должны находить аргументы, чтобы успокоить совесть и убедить других людей, что они идут правильным путем. Эта бесчестность укрепляет их в заблуждении, так что путь праведности становится для них недоступным (Маудуди).

144 Ср. суры 7:186 и 14:4 и примечания (Асад).

34. Их постигнет наказание в этом мире[145], но наказание в будущем мире еще суровее[146]. И никто не сможет защитить их от наказания Аллаха.

لَهُمْ عَذَابٌ فِي ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَلَعَذَابُ ٱلْءَاخِرَةِ أَشَقُّ ۖ وَمَا لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن وَاقٍ ﴿٣٤﴾

35. Рай, обещанный богобоязненным, таков[147]: в нем текут реки, вечны его плоды[148], как и его тень[149]. Это - награда для тех, кто богобоязнен, а наказание неверных - огонь[150].

۞ مَّثَلُ ٱلْجَنَّةِ ٱلَّتِى وُعِدَ ٱلْمُتَّقُونَ ۖ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ۖ أُكُلُهَا دَآئِمٌ وَظِلُّهَا ۚ تِلْكَ عُقْبَى ٱلَّذِينَ ٱتَّقَواْ ۖ وَّعُقْبَى ٱلْكَٰفِرِينَ ٱلنَّارُ ﴿٣٥﴾

145 Наказание от рук верующих (Ибн Касир).

Последствия неверного поведения могут постичь людей в этой жизни; но это - ничто по сравнению с наказанием в будущей (Йусуф 'Али).

Ср. выше аят 31 и примечание 130 (Асад).

Например, гибель, поражения и позор (Дарйабади).

Даже беспокойство сердца, не исполненного уверенностью веры, уже есть мука. Любое столкновение с несчастьем есть мука, когда непонятна великая мудрость, стоящая за этим (Кутб).

146 Наказание, уготованное им в потустороннем мире (Ибн Касир).

Не только более жестокое, но и более продолжительное (Дарйабади).

147 "Образ рая, который обещан верным, (это сад)..." Такой перевод дословно передает интерпретацию Замахшари и Рази; согласно Замахшари, этот раздел служит для образного изображения того, что лежит за пределами нашего восприятия, через то, что нам известно. Как в подобном, но более пространном описании рая в суре 47:15, нам здесь напоминают, что кораническая картина того, что ожидает людей после воскресения, неизбежно носит характер метафоры, ибо человеческий разум не может постичь ничего, что в корне отличается от того, что постижимо в этом мире (Асад).

148 Ср. суру 5:69, где поясняется широкое значение слова "акала" (досл. "вкушать"). В производном значении оно обозначает плоды и наслаждение - духовное и прочее. Райские радости непохожи на земные, которые преходят и могут наскучить. Они чисты, постоянны и лишены всяких недостатков, связанных с чувственными радостями (Йусуф 'Али).

149 "Зылл" ("тень), отсюда "безопасность" и "защита". Здесь присутствуют все эти значения. Ср. суру 4:57 (Йусуф 'Али).

150 О слове "укба" см. примечание 103 (Асад).

Здесь, как и в других местах, сад противопоставлен огню, как блаженство - бедствию. Можно представить себе и другие подробности, т. е. противопоставления саду: огонь соединяется с сушью и жаждой вместо прекрасных рек, страдания и боль вместо постоянной радости, и нет защиты от жара - а там прохладная тень, которая густеет по мере углубления в сад (Йусуф 'Али).

وَٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَفْرَحُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ
وَمِنَ ٱلْأَحْزَابِ مَن يُنكِرُ بَعْضَهُۥ ۚ قُلْ إِنَّمَآ أُمِرْتُ أَنْ
أَعْبُدَ ٱللَّهَ وَلَآ أُشْرِكَ بِهِۦٓ ۚ

36. Те, кому Мы дали Писание[151], радуются тому, что ниспослано тебе (как Откровение)[152]. Но в числе сторон[153] есть такие, которые отрицают часть этого[154]. Скажи: "Поистине, мне заповедано поклоняться Аллаху[155] и не придавать Ему сотоварищей.

[151] И кто поступает по его законам (Ибн Касир).

Обычно Писание обозначает Откровение Аллаха. "Те, кому было дано Писание", это: 1) приверженцы ранних религий Писания, изучающие новое Откровение без предвзятости и находящие в нем подтверждение того, что получили их предки; 2) мусульмане, принимающие Коран с большой духовной радостью (Йусуф 'Али).

Получившие прежние Откровения, придерживающиеся их чистой, неискаженной формы (Дарйабади).

Это значит: Откровение и те, кто верует в него (Асад).

[152] Поскольку Коран отвечает доказательствам его правдивости и благовествования, которые можно найти в их Книгах (Ибн Касир).

Ибо он передает им руководство ко спасению в этом мире и возвещает бесконечное блаженство в будущей жизни (Асад).

Они веруют, что Коран есть продолжение прежних Откровений (Дарйабади).

[153] "Ахзаб" (мн. ч. от "хизб"): стороны, партии, секты, роды. Это может относиться к упомянутым в суре 30:20 и 22 родам (вся сура называется "Аль-Ахзаб"). Но мы можем понимать это и в самом общем смысле. Во всех группах есть люди, принимающие часть Истины Аллаха, но отвергающие все, что им не подходит или противоречит их эгоистическим целям. Подходящий ответ им таков: "Заповедь Аллаха всеобъемлюща. Верующий находит опору в том, что поклоняется Ему и никому больше; но он должен призывать всех разделить эту милость; она пришла от Аллаха, и к Аллаху мы все возвращаемся" (Йусуф 'Али).

Имеются в виду разные партии иудеев, христиан и многобожников. Что именно в Откровении они отрицают, это второстепенный вопрос. Самое главное - что они вообще что-то отвергают. Ответ дается в следующей фразе (Кутб).

[154] Хотя они признают, что Коран содержит многое, что отвечает духовным представлениям их религии. Понятие "ахзаб" (досл. "партии" или "секты") обозначает здесь приверженцев иных направлений веры (Асад).

[155] Принципиальное учение ислама, монотеизм, составляет основу всех прочих Святых Писаний (Дарйабади).

Частица "иннама" ("только") в начале этой фразы наглядно показывает, что в исламе нет ни одной обязанности, ни одного запрета и заповеди, которые не были бы связаны с этим принципом (Асад).

إِلَيْهِ أَدْعُوا۟ وَإِلَيْهِ مَـَٔابِ ﴿٣٦﴾

Я призываю к поклонению Аллаху (Одному)[156], и к Нему мое возвращение[157]".

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَٰهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا ۚ وَلَئِنِ ٱتَّبَعْتَ أَهْوَآءَهُم بَعْدَمَا جَآءَكَ مِنَ ٱلْعِلْمِ ۙ مَا لَكَ مِنَ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٣٧﴾

37. Так[158]Мы ниспослали его[159] как руководство на арабском языке (чтобы рассудить им людей)[160]. Если же ты последуешь их низменным желаниям[161] после того, как пришло к тебе знание, то тебе не будет ни покровителя, ни защитника перед Аллахом[162].

156 Посланнику (да благословит его Аллах и приветствует!) заповедано Аллахом показать тем, кто отрицает часть этой Книги, свою решимость придерживаться Книги, ниспосланной ему Аллахом, в ее целости, невзирая на то, радуются ли обладатели Писания этой Книге во всей полноте, или какая-то группа отрицает часть Откровения (Кутб).

И в отношении учения пророчества (призыв поклоняться Одному Аллаху) все Писания согласуются друг с другом.

157 Согласие существует и в отношении учения о воскресении после смерти. В каких же принципиальных учениях заключается различие? (Дарйабади)

158 Именно так направлялись Послания того же содержания разным народам (Дарйабади).

159 Коран (Дарйабади).

160 С его помощью пророк должен был вершить среди людей суд и справедливость (Аль-Джалалайн).

Коран ниспослан по-арабски. Поэтому у арабов, которым он был открыт, не должно быть трудностей с пониманием и использованием его для различения добра и зла. Но он имеет также универсальный характер, а поэтому никто не должен ставить свои фантазии выше его авторитетных объяснений (Йусуф 'Али).

Досл.: "как указание на арабском языке", т. е. чтобы помочь пророку возвещать окружающим его людям и всему миру. Ср. суру 14:4, где сказано, что Аллах Своему посланнику "доверил Писание на языке его народа, чтобы объяснять им истину". То, что весть Корана универсальна, т. е. не обращена только к арабам, подчеркивается во многих местах, напр. в суре 7:158 (Асад).

161 То, что ты получил, есть абсолютная Истина. А мнение тех, кто ее не принимает, - лишь страсти и не имеет твердой основы. Отход от абсолютной Истины после того, как она пришла к человеку, есть преступление, которое Аллах не прощает никому, включая пророка (Кутб).

Оправдываясь их искаженными Писаниями (Дарйабади).

Т. е. пойдешь на компромиссы с приверженцами других вер, которые признают только некоторые основные Истины Корана и отвергают все прочие (Асад).

162 Ср. суру 2:120. Разница заключается в одном слове - "вак" вместо "насир" ("помощник", "защитник") в суре 2:120. В конкретном случае нужное слово было выбрано не только ради рифмы, но и для того, чтобы выразить общий ход мысли (Йусуф 'Али).

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً ۚ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٨﴾

38. Прежде тебя мы направляли посланников[163] и давали им супруг и детей[164]. Не надлежит посланнику приводить знамения[165], кроме как с соизволения Аллаха[166]. Для каждого времени было свое (ниспосланное) Писание[167].

163 Ты послан Нами так же, как посланники до тебя, которые были, как все люди, имели жен и имели от них детей, как все люди (Ибн Касир).

Этот аят был ниспослан в ответ на упреки в многоженстве со стороны противников пророка (Аль-Джалалайн).

164 Ты такой же, как они (Аль-Джалалайн).

Кроме одного, все пророки, о которых есть подробные сведения, имели жен и детей. Единственное исключение - Иса (мир ему!), сын Марйам. Но он прожил короткую жизнь, и его проповедь продолжалась только три года. Его миссия была ограниченной, он не должен был заниматься многочисленными проблемами общества или государственности. Мы почитаем его, как и других пророков, но это не значит, что его весть распространяется на все сферы жизни, как весть пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!). Нормального человека нельзя упрекать, если он живет, как нормальный человек. Особо достойно похвалы, если он подает пример добродетели, как Мухаммад (Йусуф 'Али).

Нет никакого противоречия между семейной жизнью и пророческой миссией, и нет ничего неблагочестивого в браке и брачной жизни. Это отповедь христианским представлениям о том, что рождение детей якобы препятствует духовной жизни. Под влиянием учения Павла безбрачие получило преимущество перед брачной жизнью с тем обоснованием, что брак и брачные отношения как бы нечисты. Во многих религиях, особенно в буддизме и христианстве, есть монашеские ордена, члены которых живут безбрачно, а на брак и семью смотрят как на что-то низшее (Дарйабади).

Они были смертными, как все другие люди, и не имели "сверхъестественных" свойств. Одновременно аят косвенно подчеркивает ценность естественной физической жизни человека (в выражении "супруг и детей") и отвергает чрезмерный аскетизм и самоистязание как якобы желательный "путь к Аллаху" (Асад).

165 Или аят Святого Писания (Дарйабади).

166 По Его мудрости и в тот момент, который Он изберет (Кутб).

Ни один посланник не творил "чудес" и не являл "знамений" без воли Аллаха. Воля Аллаха есть премудрый, всеобъемлющий замысел, составленный не ради пользы одного народа или общины в какой-то стране или в какую-то эпоху (ср. следующий аят). Самым большим чудом в истории был и остается Коран. Мы сегодня так же ценим его красоту и выразительность, как люди во времена пророка, и даже больше, потому что увеличились знания о природе и творении Аллаха (Йусуф 'Али).

Людям не подобает по собственной инициативе возвещать "заповеди" Аллаха (Дарйабади).

Ср. суру 6:109 и примечания (Асад).

167 Слово "китаб" ("книга") я перевел как "ниспосланное Писание". Но оно может означать и "требование/предписание закона" или "обязательное постановление". В конечно счете, смысл тот же: по мудрости Аллаха, Его весть в каждую эпоху обновляется (Йусуф 'Али).

С законами, соответствовавшими своему времени. Поэтому беспредметно возражение, будто Коран в разных заповедях отходит от требований прежних Откровений (Дарйабади).

يَمْحُوا۟ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ وَيُثْبِتُ ۖ وَعِندَهُۥٓ أُمُّ ٱلْكِتَٰبِ ﴿٣٩﴾

39. Аллах отменяет и утверждает, что хочет (из религиозных законов)[168], у Него - суть Книги[169].

وَإِن مَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ ٱلَّذِى نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ ٱلْبَلَٰغُ وَعَلَيْنَا ٱلْحِسَابُ ﴿٤٠﴾

40. Покажем Мы тебе[170] то, что обещали им[171], или упокоим тебя раньше[172] - на тебе только обязанность передать Послание Божие[173], а Нам надлежит совершить Суд над ними[174].

Ад-Даххак ибн Музахим так интерпретировал эту фразу: каждая Книга, ниспосланная Аллахом, имеет определенный срок. С каждой следующей Аллах отменяет часть прежней и подтверждает оставшееся. Но с Кораном отменены все прежние Книги (Ибн Касир).

Ср. суру 5:51 и примечания, где объясняется последовательность Откровений, которая имеет завершение и увенчание в Коране (Асад).

168 Он или заменяет некоторые из Своих заповедей новыми, или подтверждает их (Дарйабади).

По Ибн Аббасу это значит: Аллах изменяет в Книге, что хочет, кроме момента рождения и смерти, счастья и беды. Но также говорили, что все вещи отменяются или подтверждаются Аллахом. Это подкрепляется рассказом об Умаре ибн аль-Хаттабе, который всегда с плачем совершал обход Каабы и говорил: "О Аллах, если Ты уготовал мне несчастье или грех, отмени их. Ибо Ты отменяешь и подтверждаешь все, что хочешь, и у Тебя источник основ Книг" (Сафват ат-Тафасир).

169 Это Хранимая скрижаль, на которой Аллах записал предопределения всего сущего. (Сафват ат-Тафасир)

Основа всех решений Аллаха (Дарйабади).

Досл.: "Мать Книги", т. е. изначальная форма всех Откровений, суть воли и закона Аллаха. Ср. суру 3:7 и примечания (Йусуф 'Али).

Источники всякого Откровения. О ссылке на отмену прежних заповедей Аллаха позднейшими и окончательным Откровением Корана ср. суру 2:106 и примечания (Асад).

Это ответ на вопрос о ниспослании Корана. Оно было необходимо, потому что прежние Писания были изменены. Поэтому Аллах лишил их силы и велел следовать новому Откровению (Маудуди).

170 При жизни (Дарйабади).

Это обращено к пророку Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует!) (Ибн Касир).

171 Расплату (Дарйабади).

Несчастье, ожидающее тех, кто отвергает истину. Ср. выше аят 31 (Асад).

172 Прежде, чем их постигнет наказание (Дарйабади).

173 Долг каждого, кто призывает к пути Аллаха, выполнять свои обязанности во всем, даже если ему не удалось достичь заветной цели. Нельзя ни ускорять результаты их призыва, ни терять надежду, если желанная победа не приходит сразу (Кутб).

Твой долг, во всяком случае, передать Писание. Это относится к постоянному вызову мекканцев, требовавших навести на них наказание (Дарйабади).

174 В этой жизни и в будущей (Дарйабади).

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّا نَأْتِى ٱلْأَرْضَ نَنقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا ۚ وَٱللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقِّبَ لِحُكْمِهِۦ ۚ وَهُوَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿٤١﴾

41. Разве они не видели, как Мы помогаем (верующим) приходить в их владения и овладеть ими часть за частью[175]? Если Аллах решит[176], никто не сможет противостоять Его решению. Он скор на расплату.

وَقَدْ مَكَرَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ ٱلْمَكْرُ جَمِيعًا ۖ

42. Те, которые были прежде них, составляли замыслы[177]. Но все замыслы у Аллаха[178].

Это призвано утешить пророка. Он не должен заботиться о судьбе тех, кто упорно отвергает Истину, а спокойно возвещать свое Послание и оставить расплату Аллаху. Хотя это адресовано пророку, это должно быть предостережением всем противникам истины, которые бросают вызов пророку (Маудуди).

175 Когда ислам изгонял неверие из одного города за другим, побеждая его (Ибн Касир).

Действие сильной руки Аллаха ясно видно вокруг. Она поднимается на сильные народы, если они бывают охвачены высокомерием, и на виновников бед. Их власть, богатство и территория тают. Если Аллах решит, чтобы они исчезли, то Его решение свершается (Кутб).

Когда пророк совершал служение в Мекке, самая сильная оппозиция в городе составилась из власть имущих. Простые люди охотно присоединялись к исламу, как и некоторые роды в окрестностях Мекки. После выселения пророка произошли тяжелые столкновения между Мединой и Меккой, закончившиеся взятием Мекки без борьбы, в результате чего языческий строй пал. Так истина находит путь прежде всего к малым и униженным, а не к стоящим у власти, но с неодолимой силой она проникает повсюду, когда наступает ее время (Йусуф 'Али).

“Атраф” может значить “стороны”, “конечности” или “внешние районы” (область страны), а также “выдающиеся личности”, т. е. крупных ученых, вождей, мыслителей. Основываясь на первом значении этого слова, многие толкователи считают, что эта фраза относится к столкновению ранней мусульманской общины в Медине с язычниками в Мекке и выводят из этого предсказание о постепенном распространении ислама в Аравии. Другие же предпочитают второе значение, не отвергая ссылки на раннеисламскую историю, и истолковывают этот раздел в общем смысле, как Рази: “Разве вы никогда не видели поворотов судьбы (“ихтилафат”) в этом мире: гибель после благополучия, смерть после жизни, унижение после славы, лишения после изобилия? Откуда у них такая уверенность, что Аллах не сокрушит их, если они были властелинами?” Поэтому эту фразу можно относить не только к физическим и социальным катастрофам, но и к утрате этических ценностей и тем самым к потере земной власти, как в конечном счете случается с отрицающими истину (Асад).

176 Сколько бы Он ни давал отсрочки (Дарйабади).

177 Против пророков своего времени (Дарйабади).

“Макр” (“план”, “хитрость”) явно относится к нечестивым представлениям и настроениям (Асад).

Люди, замышляющие ныне против истинной вести, ничему не научились из печальной судьбы народов, делавших некогда то же (Маудуди).

178 Ср. суру 3:54 и примечания (Йусуф 'Али).

Их хитрость никому не может повредить, разве что с Его соизволения (Сафват ат-Тафасир).

Он знает, что приобретает каждый[179]. Неверные узнают, кому уготован хороший конец[180].

يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ ۗ وَسَيَعْلَمُ ٱلْكُفَّٰرُ لِمَنْ عُقْبَى ٱلدَّارِ ﴿٤٢﴾

43. **Те, которые не веруют, говорят[181]: "Ты не посланник[182]". Скажи: "Аллах - достаточный свидетель между мной и вами, как те, кто имеет знание Писания[183]".**

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَسْتَ مُرْسَلًا ۚ قُلْ كَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًۢا بَيْنِى وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ عِندَهُۥ عِلْمُ ٱلْكِتَٰبِ ﴿٤٣﴾

Неверные, жившие до него, тоже пытались перехитрить посланников, чтобы изгнать их из родных мест. Но Аллах обратил их хитрость против них самих (Ибн Касир).

Его замысел истинный и действенный (Дарйабади).

179 Хорошее и плохое, и Он соответственно прощает (Дарйабади).

Досл.: "что он заслуживает" (Асад).

180 Ср. суру 6:135 и примечания (Асад).

181 Пророку, не думая о собственном будущем (Дарйабади).

182 Это значит: "не послан Аллахом" (Ибн Касир).

Сура заканчивается тем, что неверные отрицают посланничество пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!). Она начиналась с утверждения, что это - Послание Аллаха. Так соединяются начало и конец (Кутб).

Противники ислама вынуждены признать, что Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!) был великим и благородным человеком, но его пророчество они отрицают. Он может указать только на благословение его миссии Аллахом и на Писание, которое он передал (Йусуф 'Али).

183 У кого есть общее знание Откровения, тот увидит в Коране Откровение Аллаха. Другой вариант "мин 'индихи", причем изменены только три гласные. Тогда эта фраза значила бы: "и от Него (идет всякое) знание Писания", т. е. поскольку всякое знание Писания идет от Аллаха, Коран свидетельствует о посланничестве Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) (Йусуф 'Али).

Т. е. знание прежних Писаний, содержавших предсказания о пророке Мухаммаде (да благословит его Аллах и приветствует!) (Дарйабади).

Тот, кто действительно понимает Коран, обязательно придет к убеждению, что это - Откровение Аллаха (Асад).

Каждый, знающий святые Писания, может свидетельствовать, что Коран содержит то же учение, что и Откровения прежних пророков (Маудуди).

Это верующие из иудеев и христиан. Они также свидетельствуют об истине посланничества (Аль-Джалалайн).

Введение к суре 14
ИБРАХИМ

О хронологической последовательности и общем содержании сур с 10 по 15 см. введение к суре 10.

По своей теме эта сура есть продолжение заключительного раздела предыдущей, где объясняется, как Откровение Аллаха распространяется вопреки сопротивлению эгоистически настроенных людей. Это показано на примере истории Мусы и Ибрахима (мир им!). Молитва Ибрахима о Мекке составляет основу этой суры.

Краткое содержание:

Откровение ведет человека из мрака к свету. Оно приходит к каждому народу на его родном языке и согласно его жизненным обстоятельствам. Так было с Мусой (мир ему!) и прочими посланниками. Произошел конфликт между добром и злом, и зло было уничтожено. Сравнение с добрым деревом (аяты 1-17).

Почему человек не готов принять милость от Аллаха? Почему он уклоняется на ложные пути? Ибрахим (мир ему!) молился о сохранении от неверия себя и потомков, он молился о Мекке, городе, в котором должно быть ниспослано Откровение. За добро и зло посылается воздаяние, замысел Аллаха осуществляется (аяты 28-52).

Центральная тема этой суры, как и почти всех мекканских сур, - это основные принципы веры: Откровение, посланничество, единобожие, Воскресение, Суд и воздаяние. Но у нее есть и характерные признаки, отличающие ее от прочих сур. Хотя она содержит многие принципиальные истины, особо выделены две. Первая - это единство посланничества и посланников и единство их служения. Вторая основополагающая истина - это милость и благодеяния Аллаха, которые Он подает людям. Эта милость может быть умножена через благодарность, но большая часть людей неблагодарны (Кутб).

ИБРАХИМ

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

الٓرٰ ۚ كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ ٱلنَّاسَ مِنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَمِيدِ ﴿١﴾

1. Алиф. Лям. Ра.[1] Вот Книга, которую Мы ниспослали тебе (как Откровение), чтобы ты вывел людей из мрака[2] к свету[3], с соизволения их Господа[4] на путь[5] Всемогущего, Достохвального[6],

ٱللَّهِ ٱلَّذِى لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۗ

2. Аллаха, которому принадлежит все на небесах и на земле.

1 Об этих сокровенных буквах см. введение к суре 10 (Йусуф 'Али).

2 Неверия (Аль-Джалалайн).

Цель Откровения - вывести человечество из мрака заблуждений и суеверия, застывших обычаев, из дикости многобожия, хаоса ложных представлений и ценностей (Кутб).

3 Веры (Аль-Джалалайн).

Свету, который освещает этот мрак, прежде всего в совести и в мышлении, а затем в действительной жизни, в ценностях, состояниях и обычаях. Вера в Аллаха есть свет, который загорается в сердце и освещает человеческое бытие. Вера в Аллаха есть свет, который просвещает душу, так что она находит путь к Аллаху. Вера в Аллаха есть свет, свет справедливости, свободы, познания, близости Аллаха и уверенности в Его справедливости и милосердии (Кутб).

4 Посланник может только передавать. Его задача в том, чтобы объяснять. Но выход людей из мрака к свету может осуществиться только по велению Аллаха, по Его законам (Суннат Аллах) (Кутб).

Подчеркивается, что посланник Аллаха говорит не от себя, а от Аллаха. То, что он выводит людей из мрака к свету, происходит только по милости и милосердию Аллаха, а не по его силе и не по заслугам слушателей (Йусуф 'Али).

5 Каждый, кто не идет путем Аллаха, блуждает во тьме невежества, даже если считает себя очень просвещенным и знающим. Кто же находит путь Аллаха, приходит к свету знания, даже если он не имеет образования.

Аллах помогает тому, кто искренне хочет, чтобы Он направлял его, кто сам освобождается от узости мышления, эгоизма и предрассудков и готов принять все разумное (Маудуди).

6 "Хамид" имеет более широкое значение, чем "махмуд". Последнее применяют к человеку, когда его хвалят. "Хамид" же обозначает того, кто всегда достоин хвалы, даже если его не хвалят, потому что это - свойство его характера (Маудуди).

В этом и следующем аяте, где заканчивается эта фраза, упоминаются три свойства Аллаха: 1) Его превосходство над всем Его творением, 2) Его доброта, делающая только Его Одного достойным восхваления, 3) Его власть на небе и на земле. Поэтому Он не зависит от почитания людьми; Его доброта проявляется только ради человека и прочих творений. Он обладает полнотой власти над Своими творениями; поэтому Он может осуществить Свою волю и замысел (Йусуф 'Али).

Потому горе неверным от сурового наказания[7]!

وَوَيْلٌ لِّلْكَٰفِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٢﴾

3. Тем, кто любит земную жизнь больше[8], чем жизнь будущую и отвращает (других) от пути Аллаха и искривляет его[9]. Они в крайнем заблуждении.

ٱلَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا عَلَى ٱلْءَاخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ فِى ضَلَٰلٍۭ بَعِيدٍ ﴿٣﴾

4. А Мы не направляли[10] посланника, который бы не говорил на языке своего народа[11],

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِۦ

7 Горе им в День воскресения, если они возражают тебе или отвергают тебя (Ибн Касир).

Ср. последнее примечание. Поскольку это именно так, скверно положение людей, отвергающих веру и посылаемую им милость и подвергающих себя страшным последствиям этого - гневу Аллаха (Йусуф 'Али).

8 Здесь изображены три главных свойства неверных: 1) они любят эту временную жизнь и ее временные проявления больше, чем истинную жизнь, которая продолжается после смерти; 2) они вредят не только себе, но и соблазняют других; 3) их неискренняя душа стремится искривить прямой путь Аллаха (ср. суру 7:45). Делая это, они все больше удаляются от Истины (Йусуф 'Али).

По Замахшари и Рази, форма глагола "йастахиббун" обозначает "они любят исключительно". Это значит, что такая исключительная любовь к этой жизни неизбежно ведет к отрицанию нравственных истин (Йусуф 'Али).

Кто направляет свое сердце для будущей жизни, тот не лишается тем самым удовольствий этой, потому что, по исламскому пониманию, спасение в будущей жизни предполагает спасение в этой. Вера в Аллаха значит исполнение по совести роли наместника Аллаха на этой земле (Кутб).

9 Чтобы ввести в заблуждение других (Дарйабади).

Они не хотят следовать путем Аллаха, а желают, чтобы Он приноровился к их желаниям и отвечал всем их фантазиям, теориям и прихотям и исключал все, что не согласуется с их образом жизни. Он должен одобрять все их обычаи, привычки и образ поведения и не требовать от них ничего, что им не нравится (Маудуди).

10 В прошлом (Дарйабади).

11 Если некая весть должна что-то прояснить, она должна быть передана на языке, понятном народу, к которому направлен посланник. Тогда она может прийти ко всему человечеству. "Язык" имеет и более широкое значение. Речь идет не просто о буквах или словах. Каждый народ или эпоха выражают свои мысли в определенной форме. Поскольку весть Аллаха универсальна, ее можно выражать во всех этих формах, и она является одинаково необходимой и обязательной для всего человечества. Поэтому она должна быть передана каждому человеку в соответствии с его способностью к восприятию. В этом отношении Коран особенно замечателен. Он понятен как для самых простых, так и для самых ученых людей (Йусуф 'Али).

В каждом Послании Аллаха заложена Его особая милость. Чтобы иметь возможность с соизволения Аллаха вывести людей из тьмы к свету, пророк должен владеть их языком и понятно объяснить, чего он хочет. Пророку Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует!) было ниспослано Откровение на языке его народа, хотя эта весть направлена всем людям. Его же народ должен был передать это Послание остальному человечеству, потому что срок его жизни был ограничен (Кутб).

чтобы разъяснить людям (Послания Аллаха)[12] понятно. Аллах уводит[13] с прямого[14] пути и ведет к нему, кого хочет[15]. Он - Всесильный, Мудрый.

لِيُبَيِّنَ لَهُمْ ۖ فَيُضِلُّ ٱللَّهُ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٤﴾

5. **(Прежде) Мы послали Мусу с Нашими знамениями (и заповедали ему): "Выведи свой народ из мрака тьмы к свету[16] и напомни им о милостях Аллаха[17]".**

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَـٰتِنَآ أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ ٱلظُّلُمَـٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ وَذَكِّرْهُم بِأَيَّـٰمِ ٱللَّهِ ۚ

12 Волю и закон Аллаха в совершенном виде (Дарйабади).

Ср. суру 7:158 (Асад).

Народы, к которым посылались пророки, не должны были оправдываться тем, что не понимают языка их вести. Также не посылался ни один пророк ради чудес с вестью на чужом языке. Для Аллаха было важнее, чтобы люди поняли Его весть и приняли руководство (Маудуди).

13 После того, как весть была ясно возвещена и объяснена (Дарйабади).

Миссия пророка заканчивается с передачей вести Аллаха. Результат (следование путем праведности или неприятие) не в его власти и не зависит от его желаний. Он зависит только от закона Аллаха и Его абсолютной воли (Кутб).

14 Это общее выражение для всеобъемлющего замысла и воли Аллаха, которые мудры, добры и справедливы (Йусуф 'Али).

Если все посланники возвещают свою весть на языке народа, к которому посланы, и их каждый понимает, это еще не значит, что все идут путем праведности. Это происходит потому, что те, кто понимает их весть, необязательно принимает ее (Маудуди).

15 Аллах всесилен и премудр. Он пользуется Своей властью отнюдь не слепо, без всякой цели направляя одних и давая заблуждаться другим. Руководство к спасению получает тот, кто окажется достойным, а заблуждаться Аллах оставляет тех, кто по своему желанию следует неверным путем (Маудуди).

Когда Коран говорит о том, что "Аллах позволяет человеку заблуждаться", это надо понимать в смысле суры 2:26-27. Это значит, что заблуждение человека есть следствие его позиции и его склонностей, а не результат произвольного "предопределения". Замахшари подчеркивает свободу выбора человека. Поэтому, когда говорится о том, что Аллах позволяет кому-то заблуждаться, это значит, что Он его оставляет и лишает Своей милости; выражение "направлять ко спасению" значит, что Он подает человеку милость и духовную полноту. Но Он не покидает того, кто этого не заслуживает, и не дарует милости тому, кто не окажется ее достоин (Асад).

16 Послание Мусы (мир ему!) тоже было ниспослано на языке его народа. У него была такая же миссия, как у Мухаммада (да благословит их Аллах и приветствует!), - вывести людей из мрака к свету. Это говорит о единстве Послания, но в одном слове есть отличие. Если Мухаммаду поручено: "веди всех людей...", то Мусе сказано: "веди свой народ..." (Кутб)

17 "Аййам" - досл. "дни", "эпоха" или "время" (Прим. перев.).

Большинство признанных толкователей понимают "аййам" как "благодеяния", "доброта", "милости" (Прим. перев.).

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ۝

Поистине, в этом[18]- знамения[19] для терпеливых, благодарных[20].

"Дни Аллаха": времена особой милости Аллаха. Ежедневно, ежечасно и ежеминутно нам обильно подается милость Аллаха, но в жизни человека или истории народа могут быть особенно памятные времена. О таких особых временах народа Исраила подробно сказано в суре 2:30-61 и в других местах (Йусуф 'Али).

И напомни им о доброте Аллаха и Его милостях, когда Он освободил их из плена, избавил от угнетения и притеснения Фир'ауна. Он спас их от врага, разделив море. Он послал им облака, защитившие их от палящего солнца. Это и многое другое. Такое толкование можно найти у Муджахида, Катада и некоторых других (Ибн Касир).

Все дни суть "дни Аллаха". Но здесь имеется в виду напоминание о таких днях, которые для всех людей или какой-то группы отмечены особыми событиями - будь то чудесная милость или тяжкое испытание (Кутб).

"Аййам" ("дни") в старой арабской традиции часто используется для обозначения особых исторических событий, напр. "аййам аль-'араб" ("межродовые войны в доисламской Аравии"). Поскольку же Коран часто использует слово "день" для обозначения эсхатологических событий (Судный День, День Воскресения), и с учетом суры 45:14, где выражение "дни Аллаха" указывает на Его Суд в Последний День, логично предположить, что здесь это выражение имеет тот же смысл. Форма множественного числа должна подчеркнуть, что часто упоминаемый в Коране "День" не связан с исчислением времени, а относится к концу света, когда представление о "времени" уже лишено смысла (Асад).

18 В этих исторических событиях (Дарйабади).

19 В том, каким образом Мы спасли верующих из сынов Исраила от руки Фир'ауна, заключено поучение (Ибн Касир).

Тщательный и правильный разбор этого показывает, что есть только один Аллах, что законы возмездия имеют универсальный характер и основаны только на знании правды и обмана, и что эти законы требуют иного мира, в котором будут окончательно исполнены. Эти события несут в себе также предостережение о скверных последствиях, которые влечет за собой жизнь по ложным принципам и теориям, что должно стать для нас уроком (Маудуди).

20 Стойких в несчастье, благодарных за милости (Сафват ат-Тафасир).

"Саббар" - это усиление и обозначает того, кто в особой степени обладает "сабр" ("стойкость", "терпение") - ср. суры 2:45 и 2:153). "Шакур" - тот, кто благодарен и поступает хорошо. Оба понятия применяют и к Аллаху, и к людям, но есть небольшая разница в значении (Йусуф 'Али).

Этот исторический опыт учит нас быть стойкими и благодарными. Стойкий и благодарный человек понимает значения этих аятов и то, что стоит за ними. Он находит в них увещевание для себя, а также утешение и напоминание (Кутб).

Хотя эти знамения есть всегда, от них могут научиться только те, кто стоек в испытаниях и с благодарностью принимает милость Аллаха. Неблагодарные, поверхностные люди не могут извлечь урока из этих знамений, даже если они, возможно, в состоянии понять их значение (Маудуди).

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَةَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنجَىٰكُم مِّنْ ءَالِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ وَيُذَبِّحُونَ أَبْنَآءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَآءَكُمْ ۚ وَفِى ذَٰلِكُم بَلَآءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٦﴾

6. (Вспомни время), когда [21] Муса сказал народу своему: "Помните милости Аллаха, которые Аллах послал вам, избавив от людей Фир'ауна[22], которые подвергали вас тяжким мучениям, убивая ваших сынов[23] и оставляя в живых (только) женщин. В этом было великое испытание (для вас) от вашего Господа[24]".

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ

7. (Вспомни время), когда Господь ваш возвестил[25]: "Если вы будете благодарны[26], Я умножу вам милости[27], если же будете неблагодарны[28],

21 Ср. суру 2:30. Обычно частицу "из" переводят "как". Она обозначает внезапность чего-то (Асад).

22 Ср. суру 2:49. Обращение к истории народа Исраила и Мусы (мир ему!) выполняет двойную задачу: напоминание для людей Писания и указание для курайшитов на милость, которая была им дарована тем, что к ним пришел от Аллаха больший посланник, чем Муса (Йусуф 'Али).

Муса вспоминает милость Аллаха, когда Он спас их от постоянного мучения, от Фир'ауна и его людей (Кутб).

23 Одно мучение особенно выделяется: они убивали мальчиков, но оставляли в живых девочек. Так они хотели ослабить и унизить иудеев (Кутб).

Они стали делать это, когда некоторые прорицатели им сказали, что один мальчик, который родится у сынов Исраила, вызовет погибель царства Фир'ауна (Аль-Джалалайн).

Без сомнения, в течение многих лет тысячи невиновных жизней стали жертвами жестокого народоубийства (Дарйабади).

24 Ср. суру 2:49 и В.З., Исход 1, 15-22 (Асад).

25 Через Мусу (мир ему!). Это продолжение Его речи (Дарйабади).

26 Если будете благодарны, то будете ценить дары Аллаха и правильно употреблять их, не будете восставать против Его заповедей, а предадите себя Аллаху и будете Ему благодарны (Маудуди).

Благодарность видна в признании Единственности Аллаха и в покорности Ему (Аль-Джалалайн).

27 Благодарность за оказанные милости говорит о честности и уважении, которое человек испытывает в глубине души. Естественная благодарность за доброе дело отвечает здоровой природе человека (Кутб).

Ср. псалом 135, 1-26 (Дарйабади).

Больше, чем вы заслуживаете (Асад).

28 "Кафара" значит 1) отвергать веру (напр. сура 2:6); 2) быть неблагодарным по отношению к милости, полученной человеком от Аллаха, как здесь; 3) восставать против Аллаха или веры (напр. сура 3:13); 4) оспаривать знамения Аллаха (напр. сура 3:21) или посланничество пророка (сура 14:9). Слово "кафир" переводят как "неверующий" (Йусуф 'Али).

Мое наказание (за это) будет мучительным[29]".

وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ﴿٧﴾

8. И Муса сказал: "Если вы и все, кто на земле, неблагодарны[30], то Аллах, поистине, Сам Себе достаточен, достохвален[31].

وَقَالَ مُوسَىٰ إِن تَكْفُرُوا أَنتُمْ وَمَن فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٨﴾

9. Разве не дошла до вас весть о тех[32], которые были прежде вас, о народе Нуха, об 'адитах и самудитах и народах, которые жили после них? Никто их не знает, кроме Аллаха[33].

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِن بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ

29 Библия (книга Второзаконие) содержит подробный рассказ об этом, где Муса (мир ему!) перед смертью напоминает сынам Исраила о важнейших событиях его истории, повторяет важнейшие заповеди Аллаха и в продолжительной речи сообщает им, что они будут щедро вознаграждены, если будут держаться заповедей Аллаха. Если же проявят непокорность, то будут наказаны (Маудуди).

Если они будут отрицать милости Аллаха, Он не только лишит их Своих благодеяний, которые послал им, но и накажет их за неблагодарность (Ибн Касир).

30 Неблагодарность, проявляющаяся не только в чувствах и словах, но и в непокорности, намеренном неприятии и бунте. Даже если вы все объединитесь против Аллаха, вы не сможете умалить Его власть даже на вес одного атома, потому что Он никак от вас не зависит. Его доброта, справедливость и слава не могут быть подвергнуты сомнению вашей непокорностью (Йусуф 'Али).

31 Аллах не извлекает пользы из благодарности людей, а их неблагодарность не оставляет на Нем следа. И наоборот: благодарность способствует благополучию в жизни, а души при обращении к Аллаху очищаются, становятся честными из благодарности за доброту и обретают уверенность в том, что они близки Подателю благ (Кутб).

Аллах не нуждается в благодарности человека; Он Сам обладает всем совершенством и тем самым всякой хвалой (Дарйабади).

Муса (мир ему!) упоминается здесь, чтобы предупредить мекканцев о последствиях их неблагодарности, выражавшейся в неприятии Писания. Поэтому они должны извлечь урок из истории сынов Исраила, которые восстали против милостей Аллаха и проявили неблагодарность (Маудуди).

32 Это предостережение высказано еще Мусой (мир ему!). Но его здесь не упоминают, чтобы подчеркнуть столкновения, постоянно происходившие между пророками и народами, которые их отвергали (Кутб).

Ибн Джарир говорил, что это еще слова Мусы в конце его речи. Но такое суждение сомнительно, потому что говорят, что ни история 'адитов, ни история самудитов в Торе не упоминаются. Скорее, это слова Аллаха, а не продолжение речи Мусы к своему народу (Ибн Касир).

Прямая речь пророка Мусы кончается в аяте 8. Эти слова обращены непосредственно к мекканским язычникам (Маудуди).

33 Даже неизвестны все имена пророков и посланников, не говоря о подробностях их жизни. Когда к нам приходит весть о них ("история"), то это бывает с одной целью - передать нам учение, нужное для нашей собственной жизни (Йусуф 'Али).

Их число так велико, что всех их не знает никто, кроме Аллаха (Аль-Джалалайн).

Их посланники приходили к ним с вескими доказательствами[34], но они заградили уста[35] и сказали: "Поистине, мы не верим в то, с чем вы[36] посланы, и мы глубоко сомневаемся в том, к чему вы нас призываете[37]!"

جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَرَدُّوٓا۟ أَيْدِيَهُمْ فِىٓ أَفْوَٰهِهِمْ وَقَالُوٓا۟ إِنَّا كَفَرْنَا بِمَآ أُرْسِلْتُم بِهِۦ وَإِنَّا لَفِى شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَنَآ إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٩﴾

10. **Их посланники сказали: "Есть ли сомнение в Аллахе, Творце небес и земли[38]?**

۞ قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِى ٱللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ

См. также аят 14 (Асад).

34 Как с убедительными аргументами, так и с чудесными знамениями (Дарйабади).

35 Это значит либо то, что неверующие в переносном смысле заграждали уста пророкам, чтобы не дать им проповедать Послание, либо прикладывали палец к губам, чтобы тем самым сказать: "Не слушайте их", или кусали себе в гневе пальцы. Как бы мы ни понимали эту фразу, ее смысл в том, что они так же отвергали своих пророков, как курайшиты - пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!), и делали все, чтобы заглушить голос Истины (Йусуф 'Али).

Это выражение обозначает их неспособность ответить на разумные доводы пророков связными, логическими аргументами. Попытку восставать силой на благую весть нельзя, конечно, считать "аргументом" (Асад).

Относительно смысла этих арабских слов разные толкователи давали разные пояснения. Мы же считаем, что это должно всего лишь выразить их нетерпимость, смущение и гнев, с которыми неверующие встречали Откровение. Это подтверждается и в следующем аяте (Дарйабади).

36 По вашему собственному свидетельству (Дарйабади).

37 Ср. суру 11:62. Примечательно различие между "шакк" и "раиб". "Шакк" есть интеллектуальное сомнение в фактах: так ли на самом деле все обстоит? "Раиб" больше, чем интеллектуальное сомнение: это подозрение, что может иметь место обман, опровергающий нравственное убеждение и вызывающий в душе человека беспокойство. В суре 52:30 это слово равнозначно "беде", "несчастью", "наказанию" или "испытанию". Оба вида сомнения высказывались по отношению к посланникам Аллаха (Йусуф 'Али).

Если в суре 11:62 подобный ответ вложен в уста общине самудитов, то здесь он в форме множественного числа символизирует ответ разных народов своим пророкам. Это обобщение призвано подчеркнуть симптоматический характер такой позиции: узколобое мышление людей, которые или вообще отрицают Аллаха, или - не ставя Его бытие под сомнение - считают для себя нужным ставить между собой и Им разных посредников (Асад).

Они испытывали "беспокойное сомнение", поскольку весть лишила их покоя. Призыв следовать вести Аллаха всегда рождает беспокойство, ибо даже отрицателям Истины трудно относиться к ней с внутренним спокойствием. Как бы они этому ни противились, открытость, честность и убедительность вести вызывали в глубине души их противников сильные чувства, а чистота характера пророков и решительное обращение их к добру колебали позицию их врагов (Маудуди).

38 Этот вопрос говорит о неодобрении. Ответ на него должен звучать так: "Не может быть сомнения в Единственности Аллаха, ибо слишком много явных доказательств, которые доказывают это" (Аль-Джалалайн).

Он[39] зовет вас (к вере)[40], чтобы простить (прежние) грехи и дать вам отсрочку до назначенного срока[41]". Но они ответили: "Поистине, вы - всего лишь люди, как мы[42]. Вы только хотите отвратить нас от того, чему поклонялись наши отцы.

يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ إِلَىٰٓ
أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ قَالُوٓا۟ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا تُرِيدُونَ
أَن تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ ءَابَآؤُنَا

"Есть ли сомнение в Аллахе?" заключает две мысли. Первая может относиться вообще к существованию Аллаха. Вторая - к Его божественности, что только Ему подобает поклоняться как Творцу всего живого и Вселенной (Ибн Касир).

Именно на эти две вещи указывали их посланники, потому что именно они были самыми убедительными знамениями, указывающими на Его могущество. Тем самым они непосредственно обращаются к природе человека (Кутб).

Из этого язычники должны понять абсурдность их позиции. Ибо, если язычники в любую эпоху и веровали в существование Аллаха и признавали, что Он - Творец неба и земли, но они не признавали ту весть, что только Он достоин почитания и поклонения, что должно быть логическим следствием. Поэтому посланники спрашивают: "Вы разве сомневаетесь в существовании Аллаха?" (Маудуди)

39 Посланники проясняют оба вида сомнений (ср. примечание 37). Вы не можете сомневаться в Аллахе. Смотрите, что Он создал! Мы говорим не от себя и не обманываем вас. Мы говорим то, что дал нам Аллах в Своем Откровении. Когда сомневающиеся говорят пророкам: "Вы бросаете нам вызов", те отвечают: "Аллах призывает вас, спасает вас Своей милостью и дает вам достаточно (но не бесконечно) времени, чтобы обратиться и исправиться" (Йусуф 'Али).

40 Это зов к вере. А вера ведет к прощению (Кутб).

Ислам прощает все прежние грехи (Аль-Джалалайн).

41 Аллах не ждет, чтобы за Его зовом немедленно последовала вера. Поэтому Он не сразу наказывает вас за грех, а дает срок и возможность для понимания и обращения (Кутб).

Это значит - до конца вашей жизни в этом мире. Это, по-моему, указание на беды, посещающие уже в этой жизни врагов Истины (ср. суру 13:31 и примечания). Кто добровольно следует переданному через пророка призыву Аллаха, тот избавляется от этих страданий и благословляется долгим душевным счастьем (ср. суру 13:29) (Асад).

Для людей это срок либо до конца их земной жизни, либо до воскресения. "Срок" для народов и сообществ, т. е. их возвышение и гибель, определяется их делами. Так, если некогда здоровое общество подвергается разложению, срок сокращается, и общество заменяется другим. Если же нездоровое общество обращается к добру, срок продлевается (Маудуди).

42 Смертные, не боги и не полубоги, поэтому мы не можем вам верить (Дарйабади).

Как мы можем вам следовать только по вашему слову, не получив от вас никаких сверхъестественных знамений? (Ибн Касир)

Вы разделяете с нами все человеческие свойства, и мы не видим в вас ничего сверхъестественного, что могло бы нас побудить признать вас как посланников Аллаха и поверить, что Он связан с вами и посылает вам Своих ангелов (Маудуди).

فَأْتُونَا بِسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿١١﴾

Так дайте же нам ясное доказательство[43]".

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِن نَّحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ ۖ وَمَا كَانَ لَنَآ أَن نَّأْتِيَكُم بِسُلْطَٰنٍ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

11. Их посланники говорили им: "Поистине, мы такие же люди, как вы[44]. Но Аллах оказывает Свою бесконечную милость тем из Своих рабов, кому хочет[45]. Нам не подобает давать вам доказательств, кроме как с соизволения Аллаха[46], а на Аллаха должны положиться (все) верующие[47].

وَمَا لَنَآ أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى ٱللَّهِ وَقَدْ هَدَىٰنَا سُبُلَنَا ۚ

12. Почему нам не положиться на Аллаха, когда Он привел нас на прямой путь[48]?

43 Неверие лишено логики, его аргументы постоянно идут по кругу. Когда посланники говорят об Аллахе, неверные заявляют: "Вы ведь всего лишь люди!" - "Мы говорим по указанию Аллаха". - "А с нас довольно культа наших предков". - "А если он ложный?" - "А кто вам позволил говорить так?" - "Верховная власть, то есть Аллах!" И опять все сначала. Тогда нечестивые прибегают к насилию, но оно обращается против них, и они гибнут (Йусуф 'Али).

44 Сотворенные и смертные существа, как вы, подчиняющиеся законам жизни и смерти (Дарйабади).

45 Мы люди, как и вы, но пророчество, вопреки вашему невежественному предположению, может даваться и людям. Это высший дар Аллаха Его избранным рабам (Дарйабади).

Аллах избрал нас из вас и благословил знанием Истины. Такова была воля Аллаха, а у Него есть власть по Своему усмотрению вручать Свои дары людям. Мы не можем ни просить Его дать вам такие же дары, ни отрицать Истину, которая была нам дана (Маудуди).

46 Мы не можем доказать вам истинность нашей миссии через чудо. По исламской вере, чудо - всегда от Аллаха и никогда не от пророка, хотя и совершается ради него (Дарйабади).

47 Как поступают все пророки, не боящиеся преследований от неверных (Дарйабади).

Только на Аллаха уповают верующие. Ни к кому больше они не обращают сердца, ни у кого не ищут помощи и поддержки, кроме Него (Кутб).

Ищущие Истину должны обратиться к содержанию Откровения Аллаха, которое им возвещают (ср. суры 7:75 и 13:43 и примечания). Во многих местах Коран обращается к нравственной и интеллектуальной бессмысленности требований доказательства божественного происхождения пророческой вести сверхъестественными средствами (напр. суры 6:109-111 и 13:31). Нравственно верное и интеллектуально оправданное убеждение в истинности такой вести может быть плодом сознательного, разумного понимания (см. суру 12:108) (Асад).

48 Он указал нам самый прямой и ясный путь нашего спасения (Ибн Касир).

Множественное число указывает на принципиальную идентичность возвещенного всеми пророками Послания (Асад).

Верующий, убежденный в том, что Аллах ведет его по пути спасения, считает, что именно Он помогает ему. Поэтому он не заботится о том, чтобы обрести победу в этом мире (Кутб).

Мы будем терпеть от вас все оскорбления. На Аллаха должны полагаться (все) полагающиеся[49]".

وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَىٰ مَآ ءَاذَيْتُمُونَا ۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٢﴾

13. **Неверные говорили посланникам[50]: "Мы изгоним вас из нашей земли, если вы не вернетесь к нашей вере[51]". Но их Господь внушил им[52]: "Мы непременно погубим нечестивых[53]!"**

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُم مِّنْ أَرْضِنَآ أَوْ لَتَعُودُنَّ فِى مِلَّتِنَا ۖ فَأَوْحَىٰٓ إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٣﴾

14. **И Мы, несомненно, поселим вас в этой земле после них[54].**

وَلَنُسْكِنَنَّكُمُ ٱلْأَرْضَ مِنۢ بَعْدِهِمْ ۚ

[49] Мы с терпением будем встречать злые речи и дела (Ибн Касир).

Мы выстоим. Мы не отступим, не проявим слабости, не уклонимся, не усомнимся и не отчаемся (Кутб).

[50] Будучи неразумными и не готовыми для вразумления (Дарйабади).

[51] В примечании 43 было показано, что аргументы идут по кругу. Неверие не принимает всерьез логических доводов. Его главное оружие - физическое насилие. Поскольку его убеждение основано на материализме, оно думает, что угроза насилия запугает благочестивых.

Оно ставит их перед выбором: изгнание или угнетение, если они не подчинятся нормам зла, которое оно считает добром. Но веру не запугать насилием. Аллах есть источник ее силы, она убеждена, что насилие погибнет от насилия же, а вера и добро восторжествуют. На самом деле: добрые наследуют землю, а злые будут уничтожены (Йусуф 'Али).

Здесь видна природа борьбы между невежеством ("джахилийа") и преданностью Аллаху ("ислам"). Невежество не может согласиться с тем, что ислам имеет самостоятельное бытие, не зависящее от него. Оно не может заключить мира с исламом, даже если бы тот был готов к этому. Поэтому неверные требуют от посланников не только отказа от призыва (к пути Аллаха), но и возвращения к прежней религии и роспуска исламской общины (Кутб).

Ср. суру 7:88-89, где Шу'айба (мир ему!) ставят перед такой альтернативой (Асад).

Было бы неверно делать из этого вывод, что пророки до избрания разделяли религиозные воззрения своих народов. Это лишь значит, что их народы думали так, потому что до своего избрания пророки вели незаметную жизнь, не возвещали новой религии и не выступали против существующей. Поэтому люди считали, будто они исповедовали религию предков, а потом от нее отказались. Но пророки никогда так не поступали (Маудуди).

[52] Чтобы укрепить и утешить их (Дарйабади).

[53] Они сами будут уничтожены и не смогут изгнать вас (Дарйабади).

[54] Это обещание Аллаха, что возвещенная пророками Истина переживет их противников и победит (Дарйабади).

Пророки не должны беспокоиться по поводу угроз неверных (Маудуди).

Это - воздаяние тем, кто боится Моего суда[55] и Моего предостережения[56]".

ذَٰلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

15. Они[57] молились о победе. Но всякий упорный тиран был обречен на позор[58] в этой жизни,

وَٱسْتَفْتَحُوا۟ وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٥﴾

16. а в будущей его ждет ад. Там он получит в питье гнойную жидкость[59].

مِّن وَرَآئِهِۦ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ مِن مَّآءٍ صَدِيدٍ ﴿١٦﴾

17. Он будет глотать ее[60], но она не будет проходить в горло[61].

يَتَجَرَّعُهُۥ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُۥ

55 Потому что помнит о Судном дне. Поэтому не считает себя сильным, не гордится и не превозносится (Кутб).

"Бояться" значит "представлять себе нечто, вызывающее страх, направляя свои поступки так, чтобы избегать скверных последствий безбожия" (Йусуф 'Али).

56 Кто принял Мое предостережение близко к сердцу, не творил нечестия на земле и не совершал несправедливости по отношению к людям (Кутб).

Как подчеркивает Замахшари, обещание Аллаха в этом аяте соответствует суре 7:128: "будущее принадлежит богобоязненным" (Асад).

57 Это могут быть и посланники. Тогда это значит: "Посланники просили помощи Аллаха против неверных". Это могут быть также неверные народы, просившие наказания Аллаха (как в суре 8:32) (как знамения Его власти) (Ибн Касир).

Ср. суру 8:19. Я исхожу из предположения, что "они" - это те же, что "те" в предыдущем аяте, т. е. неверные. Надеясь на свою победу, они жаждут решения, и оно приходит - против них. Или они требуют наказания, и оно в свое время постигает их. Некоторые толкователи считают, что "они" - это пророки. Тогда это значило бы: они молились о победе и решении, а стремление неверных заглушить Истину потерпело поражение (Йусуф 'Али).

58 Ср. суру 7:89, где Шу'айб (мир ему!) просит у Аллаха помощи и победы.

"Джаббар" я перевел здесь как "враг Истины". Ср. суру 26:130 (Асад).

59 "Садид" использовано здесь в значении "гной из ран" или "мерзкая трупная жидкость". Рази предлагает понимать это слово только в переносном смысле как "вода, называемая 'садид'". Поэтому я перевел: "вода горького отчаяния", символ бесконечного страдания и отчаяния, ожидающего в будущей жизни тех, кто в земной отвергал все духовные истины (Асад).

60 Из-за мучительной жажды (Дарйабади).

Он может пить только маленькими глотками, потому что она очень горькая (Аль-Джалалайн).

61 Он с отвращением глотает ее (Кутб).

Он не может примириться с этим страданием (Асад).

Потому что она такая мерзкая (Дарйабади).

Смерть будет подступать к нему со всех сторон, но он не сможет умереть[62], и ему предстоит жестокая мука.

وَيَأْتِيهِ ٱلْمَوْتُ مِن كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ ۖ وَمِن وَرَآئِهِۦ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٧﴾

18. Дела тех, кто не верует в своего Господа, как пепел[63], который развеивает ветер в бурный день[64]. У них нет никакой власти над тем, что они приобрели[65]. Это, поистине, глубокое заблуждение[66]!

مَّثَلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِرَبِّهِمْ ۖ أَعْمَٰلُهُمْ كَرَمَادٍ ٱشْتَدَّتْ بِهِ ٱلرِّيحُ فِى يَوْمٍ عَاصِفٍ ۖ لَّا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا۟ عَلَىٰ شَىْءٍ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلضَّلَٰلُ ٱلْبَعِيدُ ﴿١٨﴾

19. Разве ты не видишь[67], что Аллах (в совершенстве) сотворил небеса и землю во истине[68]?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ ۚ

62 Отталкивающая, ужасная картина адских страданий. Даже уйти от них, погибнув, невозможно (Йусуф 'Али).

Он не умирает, чтобы наказание было полным (Кутб).

63 Все их поступки, даже добрые (Асад).

Очень точное сравнение. Поступки неверных легкие и малоценные, как пепел: от возможностей и способностей, которыми они пренебрегли, остается лишь мусор. Этот пепел развеивает ветер: у безбожников нет ориентировки и цели. Этот ветер - необычный ветер, а день, в который они пытаются пожать плоды своих дел, - необычный день: буря предвещает гнев Аллаха. Когда пепел развеивается, они уже не видят и тех вещей, которые могли бы быть их заслугой, если бы они не совершали злых дел. Их природа отравлена. Все их желания направлены не туда, куда следует. Они бесконечно удалены от всего, что намеревались сделать. К чему они стремились и чего достигли? (Йусуф 'Али)

64 Здесь изображена подлинная ценность поступков неверных. Ибо поступки, не основанные на вере, не имеют прочной основы, которая связывает поступки с мотивами, а мотивы - с Аллахом. Они не могут иметь ценности (Кутб).

65 Что они могли бы приобрести доброго и полезного (Дарйабади).

Все их большие дела оказываются в Судный День кучей пепла. Их великие цивилизации, могучие государства и империи, великолепные университеты, их наука и литература, даже т. н. добрые дела, которыми они так гордились, оказываются ненужными. Ничего от этого не остается, что могло быть положено на чашу весов справедливости Аллаха для их пользы (Маудуди).

66 Определенный артикль в выражении “ад-далал аль-ба’ид” подчеркивает, как далеко они “уклонились”. Это можно дать только в описательном переводе. В Коране это выражение встречается два раза - здесь и в суре 22:12. В обоих случаях оно относится к сознательному или косвенному отрицанию Единственности Аллаха (Асад).

67 Это обращено к читателю (Дарйабади).

68 “Хакк”: “истина”, “право”, “действительность”. Творение Аллаха построено на справедливости, а кто не подчиняется его законам, должен уступить место другим. В истории, как в Откровении, постоянно делается это предупреждение. Ср. суру 6:73 (Йусуф 'Али).

إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٩﴾

Если Он захочет, Он уничтожит вас и произведет новое творение[69],

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٢٠﴾

20. Аллаху это нетрудно[70].

وَبَرَزُوا۟ لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ ٱلضُّعَفَٰٓؤُا۟ لِلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوٓا۟

21. И все они предстанут перед Аллахом[71], и слабые[72] скажут тем, кто кичился собой[73]:

Аллах сотворил небо и землю со смыслом и целью (Дарйабади).

Ср. суру 10:5 (Асад).

Система неба и земли основана на том, что останется Истина, а не обман. Все сущее свидетельствует: все, что основано не на Истине и действительности, а на умозрительности и предположениях, не может долго существовать. Так что кто строит свое поведение именно на этом, никогда не будет иметь успеха. Он строит на песке и не может ожидать никакой устойчивости (Маудуди).

69 Кто может сотворить небеса и землю, тот имеет власть заменить этих людей другими или один народ другим (Кутб).

Досл.: "воздвигнет новый народ"; слово "халк" означает не только "творение", но и "народ", "человечество". Кажется, именно это имеется в виду (Асад).

70 "Азиз" значит "великий", "могучий", "драгоценный" (Йусуф 'Али).

Сотворение неба и земли вполне явно. Так же явно доказательство гибели отвергающих Истину (Кутб).

71 Если злым дается срок, а угроза не исполняется немедленно, это не значит, что опасности нет. Вместо того, чтобы проявлять рассеянность и безразличие, человек должен пользоваться каждым моментом и видеть, что ложная система не может быть долговечной. Он должен строить все на прочной основе (Маудуди).

Все они предстанут перед Аллахом - вожди неверных и их "слабые" последователи, а с ними шайтан. А также веровавшие в посланников и творившие добро - все они, беззащитные, стоят перед Аллахом. Они знают это и чувствуют, что в этот Час не могут укрыться от Него и защитить себя (Кутб).

"Баразу" значит "они выступают вперед" и "они станут известными". Поэтому я перевел: "они будут разоблачены перед Аллахом", потому что здесь присутствуют оба значения. В действительности все люди в любое время находятся под пристальным взглядом Аллаха. Они сами это увидят в День Воскресения, когда будут стоять перед Великим Судьей (Маудуди).

72 У кого вообще есть власть заставить слабых следовать за сильными в вере, мышлении и устремлениях? Кто вообще мог заставить их служить иным, а не Аллаху, тогда как Он - их Творец и Поручитель? Только они сами. Они слабы не потому, что не имеют силы воспротивиться принуждению, а потому что слабы душой и сердцем и лишены особого свойства человека принимать решения (Кутб).

Те, кто из нравственной слабости и эгоизма делал ошибки и полагался на ложные знания "духовных вождей", которых называют надменными, потому что они отказывались признавать Послание Аллаха (Асад).

73 Когда придет Час Суда, безбожников будет ждать двойное разочарование: 1) введенные в заблуждение, не понявшие, что каждый человек несет личную ответственность (ср. суру 2:143), которую не может перенести на других, они обращаются к соблазнителям в надежде, что те могут за них

إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنتُم مُّغْنُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ ٱللَّهِ مِن شَىْءٍ ۚ قَالُوا۟ لَوْ هَدَىٰنَا ٱللَّهُ لَهَدَيْنَٰكُمْ ۖ سَوَآءٌ عَلَيْنَآ أَجَزِعْنَآ أَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِن مَّحِيصٍ ﴿٢١﴾

“Поистине, мы только следовали за вами[74]. Можете ли избавить нас хоть отчасти от наказания Аллаха?” Тогда те[75] ответят: “Если бы Аллах направил нас на прямой путь, мы бы направили и вас[76]. Теперь нам все равно, будем ли мы в страхе[77] или проявим терпение. Нам нет спасения[78]”.

وَقَالَ ٱلشَّيْطَٰنُ لَمَّا قُضِىَ ٱلْأَمْرُ

22. А шайтан скажет[79], когда все будет решено[80]:

вступиться и помочь им; ответ им дается во второй части аята; 2) те, кто полагался на шайтана и власть зла, получают честный, циничный и грубый ответ (аят 22) (Йусуф 'Али).

74 Вы соблазнили нас на неверие и идолопоклонство (Дарйабади).

Все, что вы велели нам, мы выполнили (Ибн Касир).

75 Влиятельные люди - духовные и политические вожди (Дарйабади).

76 Те, кто своей властью или высоким умом соблазнили других, например, лжесвященники или политические вожди, находятся в критическом положении. Как они могут помочь другим? Сами они не извлекли пользы из руководства Аллаха и могут с правом сказать, что заводили других на ложный путь, которым шли сами (Йусуф 'Али).

“Если Аллах показал бы нам путь, то мы повели бы вас. Но сейчас уже поздно начинать новую жизнь”. В этом смысл аята, как считают Табари и Рази. Замахшари предпочитает другое толкование, касающееся не настоящего, а прошлого: “Если бы Аллах нас направлял, то мы бы повели вас”. Иными словами, это попытка снять с себя ответственность и тем извинить собственные ошибки: “Аллах так хотел”. Я предпочитаю первое толкование, потому что оно дает логическую связь между просьбой “слабых” и ответом “высокомерных”, а также с отчаянными словами последних о том, что уже поздно (Асад).

77 Перед наказанием (Дарйабади).

78 Это настоятельное предупреждение всем, кто слепо следует за другими и слушается тиранов, говоря: “Мы слабые”. Им следует сказать: вам надлежит знать, что эти вожди, святые, повелители и властелины, которым вы сегодня беспрекословно следуете, не будут в состоянии защитить вас от наказания Аллаха. Вы должны серьезно подумать, куда идут эти люди, которым вы следуете, и куда они ведут вас (Маудуди).

79 Жителям ада, в ответ на горькие упреки с их стороны (Дарйабади).

Шайтан - это тот, кто нашептывает человеку в душу, чтобы соблазнить его на непокорность, неверие и отвратить от призыва Аллаха. Тем самым он наносит ему болезненный удар, на который тот не может ответить, ибо слишком поздно и все уже решено (Кутб).

80 Когда кончится Суд Аллаха над своими творениями: верующих отправляют на вечное жилище в райские сады, неверных - в глубины ада (Ибн Касир).

Перед судом Аллаха он показывает подлинное лицо. Он говорит: “Я вас обманул. Обещание Аллаха было верным, но мне вы верили больше, чем Ему. Я не мог вас принудить. Я только позвал

“Поистине, Аллах дал вам обещание, которое есть Истина[81], а свое обещание вам[82] я нарушил[83]. Но у меня не было над вами власти[84], кроме как позвать вас, (к неверию), и вы мне повиновались[85]. Поэтому упрекайте не меня, а себя[86].

إِنَّ ٱللَّهَ وَعَدَكُمْ وَعْدَ ٱلْحَقِّ وَوَعَدتُّكُمْ
فَأَخْلَفْتُكُمْ ۖ وَمَا كَانَ لِيَ عَلَيْكُم مِّن سُلْطَٰنٍ إِلَّآ أَن
دَعَوْتُكُمْ فَٱسْتَجَبْتُمْ لِي ۖ فَلَا تَلُومُونِي وَلُومُوٓا
أَنفُسَكُم

вас, и вы побежали за мной. Теперь упрекайте сами себя. Вы думали, я - как Аллах? Я сам хорошо знаю, что я не таков и не могу таким быть. Если вы совершили преступление, вы заслуживаете наказание” (Йусуф 'Али).

81 Воскресения и расплаты (Дарйабади).

Досл.: “Аллах дал вам обещание Истины” - т. е. Воскресение и Суд (Асад).

82 Нечто противоположное этому (Дарйабади).

83 И оставил вас в беде (Дарйабади).

Когда неверные упрекают шайтана в соблазнении их, он признает свою вину: “Сами видите, что обещания и предупреждения Аллаха исполнились, а мои обещания были ложными. Я признаю, что все это было обманом, что я лживо обещал вам благополучие и успех, соблазнил вас алчностью и поставил ловушку больших ожиданий. В первую очередь я убедил вас в том, что будущей жизни нет, а, если бы и была - то какой-нибудь святой вступится за вас. Вы только должны почитать его, а потом делайте, что хотите, потому что он спасет вас” (Маудуди).

84 Я не смог бы вас принудить (Дарйабади).

У меня не было доказательств того, к чему я звал, и никаких доводов (Ибн Касир).

85 Вы не можете утверждать или доказать, что я принуждал вас следовать ложным путем, когда вы хотели идти верным. Вы должны признать, что это не так. Я только призвал вас к обману, призвал воспротивиться зову Истины, соблазнил на грех вместо добродетели. Вы должны были решать, каким путем идти. Я готов отвечать за последствия моих злых наветов, но вы не в праве приписывать мне вину за то, что следовали за мной, потому что сами отвечаете за это и должны нести ответственность (Маудуди).

Этот принцип очень важен. В исламе нет представлений о первородном грехе или предрасположенности к греховной жизни. “Грех” есть образ действия в результате слабости человека, а разумный человек не дает злу победить себя. Шайтана переоценивали, когда приписывали ему способность довести человека до падения против его воли, ибо у него нет власти, кроме злых нашептываний. Если верующий человек правильно употребляет свою волю, он выйдет победителем из борьбы со злом (Дарйабади).

86 Не упрекайте меня в том, что я вас соблазнил, а упрекайте себя, потому что не исполнили закон Аллаха и теперь видите последствия. Вы хорошо знали, что я - соблазнитель (Дарйабади).

Вы сделали ошибку, когда действовали против доказательств, которые привели посланники об Аллахе. Вместо этого вы спешили мне слепо следовать, как только я звал вас к ложному (Ибн Касир).

Они отказались от своей самостоятельности и забыли старую вражду с шайтаном, когда послушались его лживых нашептываний. А призыв Истины они оставили без внимания (Кутб).

Я не могу помочь вам, и вы не можете помочь мне[87]. Поистине, я не виноват в том[88], что вы прежде поклонялись мне помимо Аллаха[89]. Тем, кто делает несправедливость[90], будет болезненное наказание".

مَّآ أَنَا۠ بِمُصْرِخِكُمْ وَمَآ أَنتُم بِمُصْرِخِىَّ ۖ إِنِّى كَفَرْتُ بِمَآ أَشْرَكْتُمُونِ مِن قَبْلُ ۗ إِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

23. **Те же, кто уверовал и творил добрые дела, войдут в сады, в которых текут реки. Там они пребудут (вечно) с соизволения своего Господа. Их приветствием там будет: "Мир[91]!"**

وَأُدْخِلَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ ۖ تَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَٰمٌ ﴿٢٣﴾

В своем толковании Рази замечает: "Этот аят показывает, что шайтан есть сообщник человека в желаниях и страстях ("ан-нафс"). Шайтан здесь указывает, что он мог проникнуть в душу грешника только нашептыванием ("васваса"). Если бы не было склонности ко злу на почве страстей, суеверия и фантазий, то эти шайтанские нашептывания остались бы без результата" (Асад).

87 Между нами нет ни связи, ни отношений покровительства (Кутб).

Это значит: "Я не могу ответить на ваш призыв о помощи, как и вы при жизни не должны были следовать моему зову". Эта фраза часто понимается так: "Я так же мало могу помочь вам теперь, как и вы мне можете помочь". В силу ссылки шайтана на земную жизнь виновных, мне кажется более правильной моя интерпретация, тем более, что она ближе основному значению "сараха" ("он воскликнул"), от которого происходит форма "мусрих" ("тот, кто отвечает на зов") (Асад).

88 Другой перевод этой фразы: "Я уже прежде восставал на Аллаха, к которому вы меня приравняли" (Йусуф 'Али).

89 "Я всегда отказывался признать, что есть какая-то правда в вашем мнении, будто у меня имеется часть во власти Аллаха". Это означает, что шайтан, пытаясь соблазнить людей, некогда не говорит, что он "равен" Аллаху (ср. суру 7:20, где он говорит Адаму и Еве о "вашем Охранителе", имея в виду Аллаха, или суры 8:48 и 59:16, где он говорит: "Вот, я боюсь Аллаха", или суру 15 аяты 36 и 39, где он обращается к Аллаху "мой Охранитель" и "мой Господь"). Он стремится к тому, чтобы людям их злые поступки казались "добрыми" (ср. суры 6:43; 8:48; 16:61; 27:25 и 29:38), т. е. он убеждает их в том, что морально оправданно во всем следовать своим иллюзиям и эгоистическим порывам. Хотя шайтан никогда не претендует на то, чтобы быть Аллахом, человек признает за ним "часть во власти Аллаха", когда поддается на его соблазны. Надо еще раз подчеркнуть, что Коран часто метафорически называет "шайтаном" человеческие порывы, являющиеся аморальными и не служащие ему к добру, т. е. противоречащими его духовным интересам (Асад).

Здесь ясно различают идолопоклонство в поступках и идолопоклонство в вере.

Что касается веры, то нет, конечно, никого, кто шайтана уподобляет Аллаху или молится ему, но каждый проклинает его за наветы. И все же люди слушают его и так слепо ему следуют, как будто он "бог", и такое поведение названо здесь идолопоклоноством (Маудуди).

90 Это значит - кто сознательно следует "зову шайтана", будь то из интеллектуального высокомерия или нравственной слабости (Асад).

91 Какая противоположность нищете взаимных упреков и самообличений безбожников! (Йусуф 'Али)

24. Разве ты[92] не видишь, как Аллах привел пример доброго слова[93]: оно подобно хорошему дереву[94], ствол которого имеет прочные корни[95], а ветви вздымаются к небу[96]?

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِى ٱلسَّمَآءِ ﴿٢٤﴾

25. Оно приносит плоды[97] в любое время, с соизволения своего Господа[98].

تُؤْتِىٓ أُكُلَهَا كُلَّ حِينٍۭ بِإِذْنِ رَبِّهَا ۗ

Слово "тахиййа" значит: "приветствие при встрече". Поэтому фразу можно перевести: "Они будут приветствовать друг друга 'мир вам'!" или так: "Их будут приветствовать 'мир вам'!" (Маудуди).

Аллах, ангелы и другие праведники будут их приветствовать словом "мир" (Аль-Джалалайн).

92 Это обращено к пророку (Дарйабади).

93 Под "добрым словом" обычно понимают Слово Аллаха, Его Писание или истинную религию. Но можно понимать и в общем смысле как правдивое слово, слово добра, которое рождается при верном исполнении религии. Религия охватывает наш долг по отношению к Аллаху и наш долг по отношению к людям. "Злое слово" - его противоположность: ложная религия, кощунство, лживые слова, недружелюбие и распространение зла. На языке мистики слово есть корень действия и отождествляется с поступком (Йусуф 'Али).

"Доброе слово": исповедание Единого Аллаха и признание пророческого служения Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) (Дарйабади).

В широком значении "слово" означает представление или учение. "Доброе слово" - это истинное учение или идея, которые включают призыв к добру в нравственном смысле и поэтому являются благотворными и долговечными. Поскольку призыв к нравственной праведности есть внутреннее содержание любой вести Аллаха, понятие "доброе слово" также относится к этому. Поэтому "злое слово" в аяте 26 обозначает нечто противоположное, т. е. любую идею, являющуюся неверной, нравственно скверной и духовно вредной (Асад).

94 Красивое дерево (Дарйабади).

95 Прочно стоящее на земле (Дарйабади).

96 Это должно изображать силу и широту "доброго слова". Поскольку вся система Вселенной основана на Истине, заключенной в этом "добром слове", земля действует вместе с верующим, который его произносит, а небо приветствует его. Поэтому нет конфликтов между верующим и законами природы, которые даже оказывают ему помощь (Маудуди).

Али ибн Абу Талха говорил со слов Ибн Аббаса: "Доброе слово есть свидетельство, что нет бога, кроме Аллаха. Здоровое дерево - это сам верующий, у которого в сердце укоренено это исповедание. Ветви, поднимающиеся ввысь, - это добрые дела верующего, которые устремляются к небу" (Ибн Касир).

97 Доброе слово столь плодовито, что каждый человек (или сообщество), основывающие на нем свой образ жизни, в каждый момент получают от него пользу. Оно помогает проявлять чистоту помыслов, уравновешенность темперамента, силу характера, нравственную чистоту, последовательность поступков, благочестивость речей, честность, дружелюбие в обществе, уравновешенность, честность в политике, великодушие в войне и искренность в мире. Говоря кратко, это - эликсир, который при правильном использовании все превращает в золото (Маудуди).

98 Доброе дерево славится: 1) красотой, даруя радость всем, кто его видит; 2) прочностью: оно и в бурю стоит несокрушимо, потому что имеет прочные корни; 3) раскидистыми ветвями: они вздыма-

Так Аллах приводит притчи людям[99], чтобы они уразумели.

26. А злое слово[100]- как скверное дерево[101], которое (словно) лишено корней (и не имеет опоры)[102].

وَيَضْرِبُ ٱللَّهُ ٱلْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾
وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ ٱجْتُثَّتْ مِن فَوْقِ ٱلْأَرْضِ مَا لَهَا مِن قَرَارٍ ﴿٢٦﴾

ются высоко, воспринимают солнечный свет и дают тень бесчисленным птицам, зверям и людям; 4) богатыми плодами, которое оно приносит во всякое время. Так и с добрым словом. Оно прекрасно потому, что истинно. Оно живет, несмотря на превратности жизни, и даже сверх этого (ср. аят 27): никогда не бывает сокрушено печалью или тем, что нам кажется несчастьем; его корни находятся глубоко в основах жизни.

Оно распространяется во всех направлениях - вверх, вниз, во все стороны: с неба оно просвещается светом Аллаха, повсюду утешает бесчисленные существа. Его плоды - его благословение - не связаны со временем года или обстоятельствами. Кроме того, человек, являющийся носителем этого слова, не страдает зазнайством. Он приписывает доброту слова и собственные дела воле и дозволению Аллаха. Ср. в Новом Завете притчу о сеятеле (С.Б. от Матфея 4, 14-20) и о горчичном зерне (С.Б. от Матфея 4, 30-32) (Йусуф 'Али).

Доброе Слово - Слово истины - подобно доброму дереву с прочным корнем, высокому и плодоносному. Его не могут ни поколебать жизненные вихри, ни сломать бури лжи. Силы тирании не могут его подрыть, хотя иногда некоторым кажется, будто грозящие со всех сторон опасности неизбежно его уничтожат (Кутб).

99 Ср. псалом 1, 3: "И будет он как дерево, посаженное при потоках вод, которое приносит плод свой во время свое, и лист которого не вянет; и во всем, что он ни делает, успеет" (Дарйабади).

Как плодоносящее дерево, так и дела верующего. Они возносятся к небу, и за них он получает благословение и награду в любое время (Аль-Джалалайн).

Сравнения, которые дает Аллах, взяты из жизни. Но люди забывают их в суете жизни (Кутб).

Ср. примечание к первой части суры 39 (Асад).

100 Как выражение неверия и вероломства.

"Злое слово" - противоположность "доброму слову". Его можно применить ко всему, что неверно, и здесь оно употребляется для ложных представлений, которые делают основой жизни, будь то атеизм или лжеучения, идолопоклонство или какой-нибудь "-изм", не переданный посланником Аллаха (Маудуди).

101 Плохим и некрасивым по форме, цвету, запаху и т. д. (Дарйабади).

102 Скверное дерево - противоположность хорошему дереву. Стороны этого противопоставления можно видеть в примечании 99 (Йусуф 'Али).

Досл.: "которое не имеет постоянства ("карар")", т. е. "извращенное слово" имеет недолгое действие, какое бы сильное впечатление оно ни производило на душу людей, становящихся его жертвой (Асад).

У него нет устойчивости, потому что оно противоречит законам природы. Все во Вселенной обращается против него, как будто земля его ненавидит и готова выплюнуть его семя, если оно сеется, а если же плохому дереву и удается вырасти, небо пригибает его ветви вниз. Лживые идеологии никогда бы не возникли, если бы человек не получил свободу воли и время испытания. Поэтому, если неразумные люди строят на них свою жизнь, они могут утверждаться только в определенной

27. Аллах укрепляет тех, кто верует твердым словам (истины)[103] в этом мире и в будущем. Но Аллах сводит с пути истины неверных[104]. Аллах делает, что пожелает[105].

يُثَبِّتُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱلْقَوْلِ ٱلثَّابِتِ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَفِى ٱلْـَٔاخِرَةِ ۖ وَيُضِلُّ ٱللَّهُ ٱلظَّٰلِمِينَ ۚ وَيَفْعَلُ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ ﴿٢٧﴾

28. Разве не видел ты тех, кто вместо благодарности за милость Аллаха не уверовал и привел свой народ в жилище гибели[106],

۞ أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ بَدَّلُوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا۟ قَوْمَهُمْ دَارَ ٱلْبَوَارِ ﴿٢٨﴾

мере, но приносят лишь скверные плоды. Когда же они сталкиваются с противодействием жизненных обстоятельств, они с корнем вырываются (Маудуди).

Как скверное дерево, так и слово безбожия. Оно не имеет опоры, ветвей и благословения (Аль-Джалалайн).

Скверное слово - слово лжи - подобно плохому дереву, которое, может быть, кажется высоким и раскидистым. Некоторым кажется, что оно больше и крепче доброго дерева. Но оно остается ломким. Его корни неглубоки. Рано или поздно оно будет вырвано (Кутб).

103 Досл.: "твердо". Слово "кавл" имеет то же значение, что и слово "калима" (см. аят 24 и примечания) - не только "высказывание", но и все, что выражает убеждение или мнение: "представление", "исповедание", "взгляд". В этой связи оно означает представление, что нет бога, кроме Аллаха, а Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!) - Его посланник. Такая интерпретация дана самим пророком по свидетельству Бухари. Прилагательное "сабит" обозначает "прочность", т. е. несокрушимую Истину Слова, которое так обозначается; это связывает эту фразу с предыдущими сравнениями с добрым и плохим деревом (Асад).

Верующие остаются в этой жизни стойкими в своем образе жизни, которая строится на "добром слове". Это дает им твердую опору, верную систему мышления и широкую жизненную философию, а также ключ к решению всех проблем. С его помощью они обретают твердость характера, позволяющую им последовательно противостоять превратностям жизни. Это дает им надежные жизненные принципы, через которые они обретают покой и мир, так что случайности и прихоти не отвлекают их. Прежде всего тогда, когда они уходят из этой жизни, они совершенно спокойно вступают в будущую и находят там все в том виде, в каком ожидали найти, потому что они знали об этом прежде и были к этому готовы (Маудуди).

104 Аллах сводит неверных с пути истины в силу их несправедливости и язычества (Коран использует слово "несправедливость" в смысле "многобожие"), а также в силу их удаления от света руководства ко спасению, их блужданию во тьме суеверия и самообмана. По Своим законам ("Суннат Аллах") Аллах дает им заблуждаться, потому что неверный, следующий своим страстям, имеет целью заблуждение (Кутб).

Из-за упорного настаивания на ложных представлениях ("злое слово") (Дарйабади).

Ср. аят 4 и примечания (Асад).

105 По Своему всеобъемлющему замыслу, которому никто не может помешать (Дарйабади).

Его воля и замысел превосходят всякое понимание, но определяют все вещи. Это не как воля человека, которая может замышлять доброе, но потом не быть в состоянии это выполнить (Йусуф 'Али).

106 Они получили милость Аллаха в виде посланника, призыва к вере, обещания прощения и рая. Но они от всего этого отвернулись и обратились к неверию. Так поступили вожди Твоего народа, а до

29. в ад, где они будут гореть. Какое скверное жилище[107].

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا ۖ وَبِئْسَ ٱلْقَرَارُ ﴿٢٩﴾

30. Они поклонялись другим богам наряду с Аллахом[108], чтобы уводить людей с Его пути в заблуждение[109]. Скажи: "Наслаждайтесь[110], но потом вашим жребием будет огонь!"

وَجَعَلُوا۟ لِلَّهِ أَندَادًا لِّيُضِلُّوا۟ عَن سَبِيلِهِۦ ۗ قُلْ تَمَتَّعُوا۟ فَإِنَّ مَصِيرَكُمْ إِلَى ٱلنَّارِ ﴿٣٠﴾

31. Скажи Моим рабам, которые веруют[111],

قُل لِّعِبَادِىَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟

них вожди прежних народов. Тем самым они увлекают свои народы и сообщества вместе с собой в ад, т. е. навстречу страшной судьбе, как мы видели на примере прежних поколений (Кутб).

За милость Аллаха платят неверием и неблагодарностью (Дарйабади).

Это имеет как частный, так и общий смысл. В частном смысле это относится к мекканским идолопоклонникам, которые превратили Дом Аллаха в идольский храм. Это нетрудно считать частью поздней мекканской суры и рассматривать как пророчество.

Язычники-мекканцы превратили религию в кощунственное суеверие, соблазняли народ и преследовали истинного посланника Аллаха и всех, кто следовал Посланию. Мера их бесстыдства была переполнена, и они шли к гибели, как это и показали последующие события. Ясен также и общий смысл: когда эгоисты приходят к власти, они требуют почитать себя или свои фантазии так, как почитают только Аллаха. Власть, которая должна быть орудием добра, превращается в их руках в орудие зла. Они и их народы несутся навстречу собственной гибели (Йусуф 'Али).

107 Это явное указание на упомянутых в аяте 21 надменных вождей и их слабовольных попутчиков (Асад).

108 Они придают Аллаху сотоварищей и поклоняются им, как должны поклоняться только Ему, подчиняются им, как должны подчиняться Ему и придают им божественные свойства, которые имеет только Он (Кутб).

Они не только придавали Аллаху "сотоварищей", но и призывали людей поклоняться им вместе с ними (Ибн Касир).

"Они утверждают, что есть силы, могущие соперничать с Аллахом". Все толкователи согласны между собой, что употребленное здесь слово обозначает любые объекты почитания, которым придаются божественные качества, будь то "божество" или святой, якобы имеющий божественную силу. Ср. суру 2:22 (Асад).

109 Пути развития многобожия были многосторонними и различными, но общим является то, что это - отклонение от монотеизма (Дарйабади).

110 До срока, который определил вам Аллах (Кутб).

Короткое время пользуйтесь удовольствиями этого мира (Дарйабади).

111 Ясно все сказав неверным, обратись к Моим рабам, которые веруют; вразумление для них полезно, они с радостью принимают милость Аллаха и не отвечают неблагодарностью (Кутб).

Если подумать о положении уммы в Мекке непосредственно перед хиджрой, можно понять, как нуждались мусульмане в поддержке и утешении, которые и получали через учение, веру и пример пророка. Жестокие преследования были обычным делом: не щадили ни жизнь, ни имущество, ни

чтобы совершали молитву[112] и жертвовали из того, чем Мы их наделили[113], тайно и явно[114], пока не придет День, в который не будет ни торговли, ни дружбы[115].

يُقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُنفِقُوا۟ مِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِىَ يَوْمٌ لَّا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خِلَٰلٌ ﴿٣١﴾

32. Аллах сотворил небеса и землю и ниспосылает с неба воду и взращивает плоды для вашего пропитания[116].

ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجَ بِهِۦ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ رِزْقًا لَّكُمْ

доброе имя мусульман. Здесь их призывают черпать силы и спокойствие в молитве и во взаимной помощи по силам и потребностям (Йусуф 'Али).

112 Верующие должны проявлять благодарность Аллаху, совершая молитву, ибо оно есть наилучшее проявление благодарности Аллаху (Кутб).

113 Здесь, как и везде, слово "поддержка" или "пропитание" можно понимать и буквально, и в переносном смысле. Многие мусульмане были бедняками, рабами, угнетенными, которых за веру лишили средств к существованию. У кого были средства, должен был заботиться о пище, одежде и безопасности для них. Неграмотным нужна была духовная поддержка: они должны были иметь возможность учиться и черпать силы от тех, кому Аллах дал знания и твердость характера. Поддержку обычно оказывали тайно, чтобы избегать излишнего внимания и из гордости, и чтобы не позволить врагу остановить поток средств. Но многое приходилось делать явно и организованно, так что нуждающиеся могли знать, кто именно им помогал (Йусуф 'Али).

Практическая форма благодарности Аллаху проявляется в молитве и в расходовании средств на пути Аллаха (Маудуди).

114 Смотря по обстоятельствам (Дарйабади).

Тайно, чтобы сохранить достоинство получателя и искренность дарителя. Пожертвования не должны делаться из гордости. Явно - чтобы подчинялись призыву жертвовать и выполняли долг, а также в пример для подражания в умме. Решать, какой вид выбрать, предоставляется совести верующих и их оценке обстоятельств (Кутб).

115 В Судный День переменятся все ценности. Богатство, как его понимают в мире, больше будет не в счет. Иначе разве мы не дадим то, чем владеем здесь, ради выгоды там? "Баи" значит "торговля", "купля", "продажа" и т. д. В этой жизни, где богатство имеет ценность, мы тратим его, чтобы получить "богатство на небе". В будущей жизни каждый человек получает то, что заслужил, и дает отчет. Никто не может помочь другому. Мы должны помогать друг другу здесь, стать честными и искренними, чтобы там это пошло нам на пользу (Йусуф 'Али).

Ср. суру 2:254. По мнению Абу 'Убайды, "баи" значит здесь в переносном смысле также "выкуп". Как подчеркивается в разных местах Корана, это будет невозможно в Судный День (ср. суры 3:91; 5:35; 10:54; 13:13; 39:47 и 70:11-15). Также невозможен будет "хилал" (по Абу 'Убайде, синоним "мухала" - "взаимная дружба"), т. е. "выкуп" заступничеством, потому что человек будет стоять один перед Аллахом, как и был создан (ср. суру 6:94) (Асад).

116 Пищу человеку дают в первую очередь растения, они - видимый источник благополучия. Когда люди слышат слово "ризк" ("средства к жизни"), они думают в первую очередь о приобретенном богатстве. Но это слово имеет более глубокий и широкий смысл. Самое малое даяние, получаемое человеком, требует приведения в движение многих частей Вселенной по установленному порядку, без чего человек не мог бы ни возникнуть, ни существовать (Кутб).

Он дал вам на службу корабли[117], которые плавают по Его велению по морю, и подчинил вам реки[118].

وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلْفُلْكَ لِتَجْرِىَ فِى ٱلْبَحْرِ بِأَمْرِهِۦ ۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلْأَنْهَرَ ﴿٣٢﴾

33. Он подчинил вам солнце и луну[119], которые непрерывно движутся (по своим путям)[120], и подчинил вам ночь и день[121].

وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ دَآئِبَيْنِ ۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ ﴿٣٣﴾

Они отвечают на Его милость и милосердие неблагодарностью и непокорностью и придают Ему идолов (Маудуди).

117 Он для вас подчинил корабли Своей волей (Дарйабади).

Через свойства, которые Аллах придал разным стихиям, чтобы можно было приводить в движение корабли (Кутб).

118 Они текут, а с ними течет жизнь. Они полноводны и несут в себе много добра (Кутб).

Мы должны понять, что за нашей силой, ловкостью и разумом стоит власть и доброта Аллаха. Он дал все это нам. Человек может понимать и контролировать силы природы, так что они служат ему. Но он может это делать только потому, что Аллах 1) дал ему эти способности; 2) подчинил природу определенным законам, которыми человек по заповеди и дозволению Аллаха может пользоваться. Человек был сделан наместником Аллаха на земле (см. суру 2:30); Аллах повелел ангелам поклониться Адаму (см. суру 2:34). По велению Аллаха человек может пользоваться дождем, чтобы самому производить продукты питания, строить корабли, чтобы плавать по морям, использовать реки для сообщения и строить каналы для плавания по ним и для орошения земли. Но не только это: небесные тела тоже могут по велению Аллаха служить потребностям человека (см. след. аят) (Йусуф 'Али).

Все признанные толкователи едины во мнении, что Аллах подчинил все явления природы человеку; этим иносказательно говорится, что Он позволяет человеку постоянно получать от них пользу. Поэтому я перевожу: “Он подчинил их (Своим законам), (чтобы они) вам (служили на пользу)” (Асад).

119 Луной и солнцем человек не пользуется непосредственно, как водой, плодами, морями, судами, реками. Но он получает необходимое для жизни в результате их влияния (Кутб).

Солнце излучает тепло, т. е. источник всякой жизни и всякой энергии на этой планете, и вызывает смену времен года, благодаря чему человек может удовлетворять свои потребности, причем не только материальные, но и нематериальные - свет, здоровье и прочие блага. Солнце и луна вместе вызывают приливы и отливы и атмосферные явления, имеющие огромное значение для жизни человека. Смена дня и ночи совершается благодаря ежедневному видимому движению солнца по небу, а холодный свет луны выполняет другие задачи, чем горячий дневной свет. Поскольку здесь проявляются законы, которые человек может понимать и рассчитывать, он может пользоваться этими вещами себе во благо, и в этом смысле даже небесные тела служат ему по изволению Аллаха (Йусуф 'Али).

120 Которые движутся неизменно. Эти крупные небесные тела должны служить человеку, а не почитаться им (Дарйабади).

121 Ради вашей пользы. Суеверные народы даже день и ночь считают божествами (Дарйабади).

Выражение “саххара лакум” (“подчинил вам”) некоторые люди по искушению поняли так, будто главная цель человеческой жизни в том, чтобы покорить себе небо и землю. Но подлинный смысл

34. Он дарует вам все, о чем вы Его просите[122]. Если вы попробуете счесть милости Аллаха, вы не сможете их пересчитать[123]. Поистине, человек несправедлив, неблагодарен[124].

وَءَاتَىٰكُم مِّن كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ ۚ وَإِن تَعُدُّوا۟ نِعْمَتَ
ٱللَّهِ لَا تُحْصُوهَآ ۗ إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿٣٤﴾

35. Вспомни (время), когда Ибрахим сказал[125]:

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ

такой: Аллах "подчинил их ради вас (законам)". На самом деле, Аллах подчинил все это таким законам, которые на пользу людям. Если бы суда не подчинялись определенным физическим законам, то было бы невозможно мореплавание; если бы реки не подчинялись определенным законам, было бы невозможно отводить оросительные каналы; если бы, соответственно, небесные тела и Земля не подчинялись определенным законам, была бы невозможна жизнь, не говоря уже о цивилизации (Маудуди).

122 Собственность, и потомство, и здоровье, и украшения, и домашнюю утварь (Кутб).

Искренние молитвы Аллах слышит. И Он дает нам все по мудрости и доброй предусмотрительности (Йусуф 'Али).

И что вы достойны получить (Дарйабади).

Аллах исполняет все желания человека, если Он в Своей бесконечной мудрости считает их исполнение для данного человека добром. В этом значение частицы "мин" перед выражением "о чем вы просите" (Асад).

Он дает вам все, что вам нужно для жизни и ее развития (Маудуди).

123 Они до того большие и многочисленные, что даже все люди не могут их перечислить (Кутб).

Неспособность человека перечислить все благодеяния Аллаха совершенно ясна, не говоря уже о его неспособности отблагодарить за них (Ибн Касир).

124 После всего этого вы придаете Аллаху в сотоварищи идолов и проявляете неблагодарность за благодеяния (Кутб).

Я попытался передать интенсивную форму арабского языка. Фраза: "Они преданы несправедливости и неблагодарности" должна выразить, что они по привычке забывают справедливые слова и неблагодарны за неизмеримые блага и способности, которые дал Аллах людям (Йусуф 'Али).

125 Эта молитва Ибрахима (мир ему!), праотца семитских народов и прообраза их религии, приведена здесь, чтобы проиллюстрировать некоторые пункты предыдущих аятов, а именно - как новое Откровение в Мекке подтверждает и раскрывает всеобъемлющее Откровение о молитве и щедрости, любви к Аллаху и людям, понимании действий Аллаха в природе и о призыве к людям оставить идолопоклонство и неблагодарность. В ней четыре раздела: 1) В аятах 35-36 Ибрахим (мир ему!) говорит собственно о том, что его заботит. 2) В аятах 37-38 он молится о потомках ("О, Господь наш!"), но в первую очередь о их старейшей ветви, о сынах Исмаила (мир ему!). 3) Аяты 39-40 содержат вновь личную просьбу, но упомянуты обе ветви его семейства, т. е. сыны Исхака и Исмаила. 4) Аят 41 - это молитва о себе, о родителях и всех верующих; здесь образно показано, что в универсальности ислама должны быть благословлены все народы. Иерусалим с Моисеевым законом и Евангелием Иисуса был центром и символом иудейского народа, хотя Истина Аллаха и имеет всеобъемлющий характер. Мекка, центр арабского народа, должна была оставить свой родовой характер и стать вселенским городом, вопреки склонностям мекканцев (Йусуф 'Али).

رَبِّ ٱجۡعَلۡ هَٰذَا ٱلۡبَلَدَ ءَامِنٗا وَٱجۡنُبۡنِي وَبَنِيَّ أَن نَّعۡبُدَ ٱلۡأَصۡنَامَ ﴿٣٥﴾

“Господь мой! Сделай этот город[126] безопасным[127] и сохрани меня и моих сынов[128] от того, чтобы мы поклонялись идолам[129]!

Совершенный образец благодарного человека, постоянно поминающего Аллаха и, будучи благодарным Ему, дает нам Ибрахим (мир ему!) - отец пророков. Эта сура наполнена благоговением перед Аллахом и благодарностью Ему (Кутб).

Эта молитва была сказана после возникновения Мекки (Ибн Касир).

Переселив Хаджар и Исмаила (мир ему!) по велению Аллаха в Мекканскую долину (Дарйабади).

Весь этот раздел (аяты 35-41), напоминает по форме молитвы Ибрахима (мир ему!) о единственном пути благочестия в глубочайшем смысле слова, который открыт человеку, - признание бытия Аллаха, Его Единственности и отрицания любого вида веры в “иные силы”, якобы существующие при Нем (ср. аят 30). Поскольку эта молитва выражает благодарность за бесчисленные дары Аллаха, она примыкает к аятам 34 и 42 (Асад).

Если в предыдущих аятах напоминается о богатых дарах Аллаха человечеству, то этот раздел содержит указание на особые дары Аллаха курайшитам. Они должны подумать о том, что Ибрахим (мир ему!) поселил их предков близ Каабы и сделал Мекку “городом мира”, а Аллах в ответ на молитву Ибрахима благословил курайшитов. Они должны быть благодарны и начать новую жизнь (Маудуди).

126 Мекку (Дарйабади).

127 Безопасным местом, сделав этот район священным и свободным от войн (Дарйабади).

Аллах внял мольбе Ибрахима (мир ему!) и сделал этот город безопасным. Но его потомки пошли иным путем, отвергали милость Аллаха, придавали Ему в сотоварищи иных существ и совращали других с пути Аллаха (Кутб).

Этими словами Аллах обвиняет мекканских многобожников и напоминает им, что этот священный город был построен в первую очередь ради поклонения Аллаху Одному (Ибн Касир).

128 Это относится к прямым потомкам Ибрахима (мир ему!), а не к народам, произошедшим от них (Дарйабади).

129 Ср. суру 2:125-129. Ибрахим (мир ему!) построил (с Исмаилом) Каабу и просил благословения для работы и прощения всех рецидивов идолопоклонства, которые могли случиться в обеих ветвях его семейства (Йусуф 'Али).

Это большая милость Аллаха, когда сердце человека идет из мрака неверия и невежества к свету веры в Аллаха и познания Его Единственности (Кутб).

Понятие “идолы” (“аснам”) не ограничивается изображением лжебогов, т. к. “ширк” (приписывание божественного могущества кому-то помимо Аллаха) может заключаться и в почитании внешних причин и средств, как то: богатства, власти, счастья, симпатий-антипатий и т. д., тогда как истинная вера в Аллаха состоит в отказе от всего этого и убежденности, что, кроме Аллаха, ни у кого нет никакой действительной власти (Асад).

رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضْلَلْنَ كَثِيرًا مِّنَ ٱلنَّاسِ ۖ فَمَن تَبِعَنِى فَإِنَّهُۥ مِنِّى وَمَنْ عَصَانِى فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٦﴾

36. Господь мой! Они[130] многих людей ввели в заблуждение[131]. Кто следует за мной, тот мой[132], а кто меня ослушается[133], - то Ты поистине, Всепрощающий, Милосердный[134].

رَّبَّنَآ إِنِّىٓ أَسْكَنتُ مِن ذُرِّيَّتِى بِوَادٍ غَيْرِ ذِى زَرْعٍ عِندَ بَيْتِكَ ٱلْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ فَٱجْعَلْ أَفْـِٔدَةً مِّنَ ٱلنَّاسِ تَهْوِىٓ إِلَيْهِمْ

37. Господь наш! Я поселил часть своего потомства[135] в бесплодной долине[136] у Твоего Священного Дома[137], чтобы они совершали молитву[138]. Вложи в сердца некоторых людей благоволение к ним[139]

130 Идолы и изображения, которые у язычников считались божествами, излучающими божественное величие (Дарйабади).

131 Многие народы стали жертвами влияния язычества (Дарйабади).

132 Он является членом моего семейства через великие узы веры (Кутб).

То есть Ибрахим (мир ему!) признает решение Аллаха (ср. суру 2:124) о нечестивых из его потомков (Асад).

133 Кто не следует за мной, того я поручаю Тебе (Кутб).

134 Ты можешь по Своей милости побудить его обратиться, указать ему путь и простить (Дарйабади).

Снисходительность Ибрахима (мир ему!) к тем, кто свернул с верного пути, говорит о его сочувствии к людям. Он предал их милосердию и прощению Аллаха, потому что не мог видеть, как они будут подвергнуты Его гневу. Подобным же образом он вступался за народ Лута (мир ему!) (сура 11:74-75). И Иса (мир ему!) тоже был милосердным (см. суру 5:118) (Маудуди).

В этих словах отражается добрый характер Ибрахима (мир ему!) и его мягкосердечие. Он не требует наказания тем из своего потомства, кто противится ему и сходит с его пути. Он полагается на прощение и милосердие Аллаха (Кутб).

Из этой части молитвы мы можем заключить, что нас призывают молиться не только о себе, но и за наших предков и потомков (Ибн Касир).

135 Это явно относится к Исмаилу (мир ему!) и его потомству (Кутб).

136 Мекканская долина со всех сторон окружена горами, в отличие от Медины, которая окружена плодородными долинами. Но именно из-за этой природной изолированности она служит прекрасным центром молитвы и восхваления Аллаха (Йусуф 'Али).

137 Эта молитва, как кажется, была вознесена после сооружения Каабы (Ибн Касир).

Кааба с древнейших времен считалась священной (Дарйабади).

138 Именно поэтому Ибрахим (мир ему!) поселил некоторых членов семейства в этой пустынной долине (Кутб).

139 Сделай так, чтобы они хотели их посетить (во время паломничества в Мекку) и помогали им выжить в этой пустынной, но священной земле (Асад).

и надели их[140] плодами[141], чтобы они были благодарны[142].

وَٱرۡزُقۡهُم مِّنَ ٱلثَّمَرَٰتِ لَعَلَّهُمۡ يَشۡكُرُونَ ﴿٣٧﴾

38. Господь наш! Ты точно знаешь то, что мы скрываем и что говорим[143]. И от Аллаха не скрыто ничего ни на земле, ни на небе[144].

رَبَّنَآ إِنَّكَ تَعۡلَمُ مَا نُخۡفِي وَمَا نُعۡلِنُۗ وَمَا يَخۡفَىٰ عَلَى ٱللَّهِ مِن شَيۡءٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا فِي ٱلسَّمَآءِ ﴿٣٨﴾

39. Хвала Аллаху, который в преклонном возрасте даровал[145] мне Исмаила[146] и Исхака[147]. Поистине, Господь внемлет мольбам.

ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى ٱلۡكِبَرِ إِسۡمَٰعِيلَ وَإِسۡحَٰقَۚ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ ٱلدُّعَآءِ ﴿٣٩﴾

40. Господи! Сделай меня и часть из моего потомства из тех, кто совершает молитву, как часть моего потомства[148].

رَبِّ ٱجۡعَلۡنِي مُقِيمَ ٱلصَّلَوٰةِ وَمِن ذُرِّيَّتِيۚ

Со времени Ибрахима (мир ему!) Мекка была крупным торговым городом. Святыня, благодаря исламу, приобрела новую ценность (Дарйабади).

Ибн 'Аббас, Муджахид, Саид ибн Джубайр и другие говорили: "Если бы Аллах сказал 'в сердца всех людей', то все люди бы устремились к ним. Но Он сказал: 'некоторых людей', и здесь имеются в виду мусульмане" (Ибн Касир).

140 Своим попечением (Дарйабади).

141 Чтобы помочь им повиноваться Тебе (Ибн Касир).

Ср. суру 2:126 и примечания. "Плоды" следует понимать не только дословно, но и в переносном смысле (Йусуф 'Али).

Аллах услышал молитву Ибрахима (мир ему!), и поэтому во время ниспослания этой суры в Мекку приходили люди со всей Аравии, даже со всего мира, ради паломничества. Кроме того, круглый год имеются в достатке пища и плоды, хотя долина совершенно бесплодна и даже не дает корма для скота (Маудуди).

142 За одни эти дары, не говоря уже о других причинах (Дарйабади).

143 Эти молитвы - только выражение наших потребностей и просьб (Дарйабади).

Ты знаешь наши мысли и чувства (Маудуди).

144 Как от Него может быть что-то скрыто, когда Он - Творец? (Сафват ат-Тафасир)

145 Деторождение в преклонном возрасте производит глубокое действие на душу. Поскольку потомки считаются продолжением рода, человеку свойственно стремиться иметь их, особенно, когда он замечает, что конец приближается.

Потомки младшего сына дали иудейскую и христианскую веру. Потомки старшего сына дополнили универсальную веру ислама, веру Ибрахима (мир ему!) (Йусуф 'Али).

146 Согл. В.З., книга Бытие (16, 16), в возрасте 84 лет (Дарйабади).

147 Согл. В.З., книга Бытие (21, 5), в возрасте 100 лет (Дарйабади).

148 Ибрахим (мир ему!) просит о двух ветвях своего семейства и видит дальше, чем некоторые из последующих сынов Исраила (Йусуф 'Али).

Господь наш, внемли моей мольбе!

رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَآءِ ﴿٤٠﴾

41. Господь наш[149]! Прости[150] меня и моих родителей[151] и верующих в Судный День[152]».

رَبَّنَا ٱغْفِرْ لِى وَلِوَٰلِدَىَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ ٱلْحِسَابُ ﴿٤١﴾

Это значит в широком смысле "быть полностью преданным Тебе". Частица "мин" ("некоторые из") перед словом "зуррийати" ("мои потомки") - это явное указание на суру 2:124, где Аллах в ответ на вопрос Ибрахима (мир ему!) о потомках говорит: "Мой завет не заключает неверных". Так Ибрахима известили о том, что не все его потомки будут праведными, и никто по своему происхождению от посланника Аллаха не может принадлежать к "избранному народу". Это относится не только к сынам Исраила, которые через Исхака (мир ему!) происходят от Ибрахима, но и к арабской ветви народов Ибрахима, к которой принадлежали курайшиты. То есть это косвенно относится и к неверным из числа потомков последнего пророка (Асад).

Ибрахим просит Аллаха за себя и своих детей, Его помощи, чтобы должным образом совершить молитву (Кутб).

149 Ср. примечание 125. После молитвы о потомках Ибрахим (мир ему!) просит о милости для себя, своих родителей и всех братьях и сестрах по вере независимо от семейной принадлежности, национальности или эпохи (Йусуф 'Али).

Обратите внимание, как Ибрахим начинает мольбу: "Господь наш" или "Господь мой". Это обращение имеет глубокий смысл. Он призывает Аллаха не как Аллаха, а как Господа, потому что Божественность Аллаха не была предметом споров в доисламскую эру. А о владычестве Аллаха постоянно спорили. Именно в этом заключается различие между монотеизмом и многобожием. Люди поклоняются либо Одному Аллаху, и тогда Он - их Господь, или поклоняются другому, который тогда и является их Господом. Здесь расходятся пути ислама и невежества (Кутб).

150 В Коране употребляются три слова, обозначающие понятие "прощать". "Афа" значит забыть, стереть из памяти. "Сафаха" значит отвернуться, игнорировать, относиться к чему-то как к несущественному. "Гафара" (использованное здесь) значит что-то скрыть, как Аллах покрывает наши грехи Своей милостью. Это слово связано с одним из имен Аллаха: "аль-Гаффар" ("тот, кто постоянно прощает") (Йусуф 'Али).

Это необязательно предполагает греховную жизнь того, кто просит о прощении (Дарйабади).

151 Эта молитва была произнесена до того, как Ибрахим (мир ему!) понял, что его родители были врагами Аллаха. Некоторые читали не "ливалидаййа" ("моих родителей"), а "ливалиди" ("моего отца"), потому что некоторые утверждают, что его мать уверовала (Аль-Джалалайн).

"Моих родителей": отец Ибрахима был язычником (ср. суры 43:26 и 6:47) и преследовал веру в Единственность Аллаха, грозил Ибрахиму побиванием камнями и изгнанием (сура 19:46) и велел ввергнуть его в огонь, чтобы он сгорел (сура 21:52). И все же у Ибрахима было любящее сердце и он молился о прощении для своего отца, как обещал ему (сура 4:114). Тем не менее, он покинул землю предков (Йусуф 'Али).

152 В Судный день будет все исправлено, что в этом мире кажется несправедливым или неравноправным. Но и заслуги самых лучших из нас нуждаются в милости Аллаха, чтобы получить постоянное блаженство, обещанное праведным. Ибрахим (мир ему!) как отец пророчества молится о всех, за универсальную веру, усовершенствованную в исламе (Йусуф 'Али).

وَلَا تَحْسَبَنَّ ٱللَّهَ غَٰفِلًا عَمَّا يَعْمَلُ ٱلظَّٰلِمُونَ ۚ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ ٱلْأَبْصَٰرُ ﴿٤٢﴾

42. Не думай, будто Аллах не смотрит на то, что делают неверные[153]. Он дает им отсрочку[154] до того Дня, когда взгляды застынут,

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِى رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ ۖ وَأَفْـِٔدَتُهُمْ هَوَآءٌ ﴿٤٣﴾

43. и они устремятся вперед, вытянув шеи, с неподвижным взором[155] и пустыми сердцами[156].

وَأَنذِرِ ٱلنَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ ٱلْعَذَابُ فَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ رَبَّنَآ أَخِّرْنَآ إِلَىٰٓ أَجَلٍ قَرِيبٍ نُّجِبْ دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعِ ٱلرُّسُلَ ۗ

44. Потому предупреди[157] людей о Дне, когда их постигнет наказание. Тогда нечестивцы скажут: "Господь наш[158]! Дай нам отсрочку на короткий срок[159]. Мы ответим на Твой призыв[160] и последуем за посланниками".

153 Он отдаляет расплату (Дарйабади).

Посланник (да благословит его Аллах и приветствует!) не считает, будто Аллах не обращает внимания на поступки неверных, как это может кому-то показаться при виде того, как они наслаждаются жизнью. Он слышит об угрозах Аллаха, но не видит, чтобы они осуществлялись. Здесь ему сообщается, что неверные после истечения срока обязательно будут нести ответственность и не уйдут от нее (Кутб).

154 Это примыкает к последней фразе молитвы Ибрахима (мир ему!), где он упоминает День, "в который будет Последний суд". Упоминаемые здесь неверные - это те, кто упорствует во мнении, будто есть "другие силы, соперничающие с Аллахом" (ср. аят 30), и таким образом совершает непростительный грех язычества. Относительно "отсрочки" ср. первую фразу суры 11:20 и примечание (Асад).

155 Досл.: "взгляд не возвращается к ним", т. е. они не могут отвернуться от того, что видят (Асад).

156 Когда злые видят свое положение, они цепенеют. Их глаза бессмысленно вытаращены и неподвижны, шея вытянута, голова поднята из страха перед Судом, их сердца пусты и не имеют надежды, как бывает обескровленное сердце, когда останавливается кровообращение. В таком состоянии они толпой идут на Суд (Йусуф 'Али).

157 Предупреди их об этом наказании (Кутб).

Это требование обращено к пророку (Дарйабади).

158 Только теперь они кричат: "Господь наш!" А прежде они отрицали Его и придавали Ему сотоварищей (Кутб).

159 Отсрочь наше наказание и верни нас в мир (Дарйабади).

160 Ср. суру 6:27 (Асад).

Здесь дословная речь, чтобы показать, как они стоят перед Аллахом и умоляют Его; мы как будто находимся в потустороннем мире (Кутб).

Но разве прежде вы не клялись, что вы не погибнете[161]?

أَوَلَمْ تَكُونُوٓاْ أَقْسَمْتُم مِّن قَبْلُ مَا لَكُم مِّن زَوَالٍ ﴿٤٤﴾

45. Вы ведь жили в жилищах тех, кто поступал несправедливо к себе[162], и вам стало ясно, как Мы поступили с ними[163]. Мы привели вам (достаточно) примеров[164].

وَسَكَنتُمْ فِي مَسَٰكِنِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمُ ٱلْأَمْثَالَ ﴿٤٥﴾

46. А они уже замыслили свои хитрости[165], но Аллах отъемлет их хитрости[166], даже если их хитрости были таковы, что ими можно уничтожать горы[167].

وَقَدْ مَكَرُواْ مَكْرَهُمْ وَعِندَ ٱللَّهِ مَكْرُهُمْ وَإِن كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ ٱلْجِبَالُ ﴿٤٦﴾

161 "Завал": выход (напр. солнца) из зенита, уход небесного тела с высшей точки на небосклоне. Безбожники считают, что их власть постоянно усиливается за счет материальных благ, которые Аллах дал им во временное пользование. В истории и в Откровении, а также на примере прежних поколений, их постоянно предостерегают. Эти предупреждения обращены прежде всего к тогдашним мекканским язычникам, но имеют также универсальный характер на все времена (Йусуф 'Али).

То есть нет никакого перехода из этой жизни в будущую, нет возмездия за поступки в земной жизни. Это относится к упоминаемому в Коране отказу некоторых людей веровать в жизнь после смерти и тем самым в Суд Аллаха (Асад).

162 Которые прежде вас были несправедливы к себе: похвалялись и оспаривали Истину (Дарйабади).

Это значит, что вы живете на той же земле и практически в том же человеческом окружении, что и прежние поколения, которые нарушали все нравственные нормы и стали виной собственной гибели. Их трагическая судьба должна быть для вас предостережением (Асад).

163 Но это вас не отпугнуло (Аль-Джалалайн).

Удивительно, что вы видите жилища неверных, которые стоят покинутыми, и заняли их место. Тем не менее, вы клянетесь, что никогда не погибнете (Кутб).

164 Как в этих примерах, так всегда бывает в жизни (Кутб).

Эти примеры вас ничему не научили (Аль-Джалалайн).

Сравнения и примеры из Корана поясняют мысль о Воскресении и о Суде Аллаха (Асад).

165 Чтобы разрушить замысел Аллаха (Дарйабади).

Это значит, они представляют себе существование "божественных" сил рядом с Аллахом и помимо Него. Такое толкование дает Табари в конце подробного комментария к этой суре. Поэтому я перевожу "макр" как "ложные представления". Ср. суру 13:33 и примечания (Асад).

166 Аллах знает все, даже мелкие подробности их замыслов, ибо от Него ничто не скрыто (Дарйабади).

Их хитрости известны Аллаху, не скрыты от Него и доступны Ему. Они для Него явны, и Он поступит с ними по Своей воле как желает (Кутб).

167 Именно горы, потому что они - символ тяжести и прочности. Переставить или уничтожить горы кажется немыслимым делом (Кутб).

47. Не думай, что Аллах откажется от Своего обещания Своим посланникам[168]. Поистине, Аллах всемогущ и суров в наказании[169].

فَلَا تَحْسَبَنَّ ٱللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِۦ رُسُلَهُۥٓ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ ذُو ٱنتِقَامٍ ﴿٤٧﴾

48. В День, когда земля будет заменена на другую землю и небеса другими небесами[170], и они предстанут перед Аллахом, Единым, Всемогущим[171].

يَوْمَ تُبَدَّلُ ٱلْأَرْضُ غَيْرَ ٱلْأَرْضِ وَٱلسَّمَٰوَٰتُ ۖ وَبَرَزُوا۟ لِلَّهِ ٱلْوَٰحِدِ ٱلْقَهَّارِ ﴿٤٨﴾

Тем не менее, они не будут иметь успеха (Дарйабади).

168 Обещание воскресения и возмездия в Судный день. Это относится в первую очередь к "отсрочке", которая порой дается неверным (ср. аят 42) (Асад).

Что Он в земной жизни поможет им победить (Ибн Касир).

Их хитрость не может поколебать обещания Аллаха, что Его посланники победят, и не может помешать его исполнению (Кутб).

Хотя это адресовано пророку, в действительности имеются в виду его противники. Их предупреждают о заблуждении, в которое они впадают из-за отсрочки наказания. Они должны знать, что Аллах выполнял обещания прежним пророкам, так же Он исполнит обещание пророку Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует!) (Маудуди).

169 "Азиз": от которого ничто не может укрыться, Всемогущий (Аль-Джалалайн).

По исламскому представлению, Аллах не есть абстракция или анонимная власть. Он - Живое Лицо, справедлив и суров в наказании виновных (Дарйабади).

Он не дает нечестивому и хитрому уйти от наказания. Он наказывает их за преступления, чтобы дать место Своей справедливости (Кутб).

170 В другую, непохожую на эту, как сказано в одном "Сахихе" (Ибн Касир).

Ибн Мас'уд сообщает: земля будет заменена другой, чистой, как серебро. На ней ни проливалась кровь и не совершался грех (Сафват ат-Тафасир).

"Новая земля и новое небо" относится: 1) к совершенно иным условиям, когда все известные нам вещи исчезнут, так что мы можем представлять себе новый мир только в символах и метафорах, как в следующих аятах; 2) к духовному миру изменяющихся со временем ценностей, так что Суд приходит постепенно, когда человек еще живет в этом мире, потому что в глубине своей души он ощущает действие своих добрых и злых дел. И во втором случае его мистический опыт тоже может быть выражен только в символах (Йусуф 'Али).

В Судный День изменятся все явления природы и вся известная человеку Вселенная (ср. суру 20:105-107 и примечания). Поскольку эти изменения превзойдут все, что человек видел или представлял, все описания в Коране носят аллегорический характер. Это относится и к описанию состояния человека в будущей жизни (Асад).

171 Все создания в этот День выйдут из могил и предстанут перед справедливым Судьей. Непокрытые и беззащитные, стоят они в месте, где их собрали перед Единственным, Всемогущим (Сафват ат-Тафасир).

49. И ты увидишь грешников в этот День скованными цепями[172].
50. Их одеждой[173] будет смола[174], а лица будут покрыты огнем[175],
51. чтобы Аллах воздал каждой душе за то, что она приобрела[176]. Поистине, Аллах скор в расчете[177].

وَتَرَى ٱلْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقَرَّنِينَ فِى ٱلْأَصْفَادِ ﴿٤٩﴾
سَرَابِيلُهُم مِّن قَطِرَانٍ وَتَغْشَىٰ وُجُوهَهُمُ ٱلنَّارُ ﴿٥٠﴾
لِيَجْزِىَ ٱللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿٥١﴾

Выражение "каххар" ("победитель") должно здесь выражать угрозу. Никакая сила не может противиться Его могучей силе, даже если бы замыслы людей были в состоянии уничтожить горы (Кутб).

172 Вместе с их шайтанами (Аль-Джалалайн).

Табари это объясняет так: "Их руки и ноги цепями прикованы к шее" (Сафват ат-Тафасир).

Оковы - это злые мысли, слова и поступки, от которых они не могут избавиться. Они могли от них освободиться, если бы начали новую жизнь, пока было время (Йусуф 'Али).

По Рази, это относится к их злым поступкам и намерениям, так что в Судный день их сковывает вместе крайнее отчаяние. Я считаю, речь может идти и о цепной реакции, которую вызывает на земле каждый злой поступок, неизбежно порождающий новое зло (Асад).

173 "Сирбал" (мн. ч. "сарабил") - рубашка, кольчуга, одеяние, т. е. все, что покрывает тело (Йусуф 'Али).

174 "Катиран" ("смола") - вещество, выступающее на некоторых деревьях, или получаемое из дерева или угля. Оно легко воспламеняется. С одежды пламя быстро переходит на лицо, самую выразительную часть человеческого тела. Сравнение с оковами (см. предыдущий аят) здесь сменяется смолой, которая чернит душу и заставляет ее гореть (Йусуф 'Али).

"Катиран" - черное зловонное вещество, легко загорающееся. Им смазывают верблюдов при чесотке, так что жар сжигает струпья (Сафват ат-Тафасир).

Некоторые толкователи и переводчики понимают это как "сера" или "расплавленная медь", но это именно смола (Маудуди).

175 По Рази, "рубашки из смолы" и "огонь, покрывающий лица", - это метафоры для обозначения невыразимых страданий, которыми охвачены души неверных в Судный день (Асад).

176 В зависимости от того, что человек заслужил своими добрыми и злыми делами в этой жизни (Йусуф 'Али).

"Чтобы" относится к фразе: "и они предстанут перед Ним, чтобы Аллах воздал каждой душе" (Аль-Джалалайн).

177 "Скор в расчете" может значить или то, что уже близок Суд над людьми, или что Аллах быстро производит расчет, потому что знает все. Может быть, имеются в виду оба значения (Ибн Касир).

Это можно понимать двояко: 1) злые не должны думать, что, если Аллах в Своей бесконечной доброте дает срок, расплата откладывается или вообще отменяется. Когда по замыслу Аллаха придет время, расплата совершится так быстро, что безбожники будут поражены и захотят получить еще отсрочку (ср. аят 44). 2) Они не должны думать, что в Судный День, когда многие миллионы будут стоять перед своим Судьей, может произойти задержка, как в земном суде. Это будет происходить в новом мире, вне наших представлений о времени. Если пользоваться сравнениями этого мира, тогда можно сказать, все произойдет в одно мгновение (см. также суру 16:77) (Йусуф 'Али).

هَٰذَا بَلَٰغٌ لِّلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا۟ بِهِۦ وَلِيَعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ وَلِيَذَّكَّرَ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٥٢﴾

52. Это - Послание всем людям, чтобы оно служило увещеванием для них и чтобы они знали, что Он - Единственный Аллах[178], и чтобы рассудительные дали себя вразумить.

[178] "Это" - значит Коран (Аль-Джалалайн).

Весть ко всем созданиям, людям и джиннам (Ибн Касир).

Эта весть предостерегает людей и предупреждает о наказании Аллаха. На основании неопровержимых доказательств, содержащихся в ней, они обретают уверенность, что Он - Единый, Единственный и Вечный (Сафват ат-Тафасир).

Здесь есть еще один аспект Истины о Единственности Аллаха. Поскольку Аллах Один, справедливость имеет единую норму, потому что Истина одна, и мы видим ее, как только взор освобождается от многообразия феноменов. Тогда проявляется одна истинная действительность. Блаженны, кто хранил эту Истину уже в этой жизни в глубине своей души (Йусуф 'Али).

Главная цель Послания и вразумления - не только сообщить людям, что Аллах Един. Ведь это - высшая заповедь религии Аллаха, на которой основана вся жизнь. Конечно, имеется в виду не просто знание; важно по этому знанию ориентировать жизнь; смысл жизни заключается в том, чтобы поклоняться Аллаху, кроме которого Бога нет. Он Один имеет право быть Господом. Жизнь, ориентированная на эту Истину, в корне отличается от жизни, в которой кто-то, являющийся рабом Аллаха, рабски предан другому Его рабу (Кутб).

Введение к суре 15
АЛЬ-ХИДЖР

Это последняя из шести сур этой группы (с 10 по 15). Хронологически она относится к позднему мекканскому периоду, вероятно к его середине. Ср. также введение к суре 10, где сказано об общей тематике всей группы сур и ее связи с учением Корана.

Тема этой суры - в первую очередь - утверждение Откровения Аллаха и Его Истины. Зло возникло из гордости и искажения человеческой воли, но милосердие Аллаха - это средство против него, как это показано на примере Ибрахима и Лута (мир им!); судьба народов "Айка" и "Хиджр" была бы иной, если бы они отнеслись со вниманием к знамениям Аллаха. Начиная с “семи часто повторяемых аятов”, Коран исполнен хвалы Аллаху.

Краткое содержание:

Вопреки всем возражениям неверных, Аллах охраняет Свое Откровение; Он есть источник всего сущего; Он знает Свою общину и соберет ее у Себя (аяты 1 - 25).

Из-за гордости Иблиса появилось зло, и ему был отведен определенный срок; ни зло, ни страх не завладеют теми, кто принимает Послание Аллаха (аяты 26 - 50).

Милосердие Аллаха было возвещено Ибрахиму (мир ему!) теми же вестниками, которые должны были уничтожить народ Лута за его ужаснейшие преступления; последствия зла были губительны и для жителей рощи (Айка), и для жителей скалистых гор (Хиджр) (аяты 51 - 84).

Коран и его суры учат тебя возглашать хвалу Аллаху, учиться в поклонении Аллаху смирению и всю жизнь искать благоволения Аллаха (аяты 85 - 99).

Если сура “ар Ра’д’” тематически напоминает суру “аль Ан’ам”, то эта сура схожа с сурой “аль А’раф”.

Эту суру можно разделить на пять разделов. В первом разделе говорится о неизменном законе Аллаха, касающемся Его Послания: его принимают или отвергают.

Второй раздел указывает на некоторые знамения Аллаха во Вселенной, на небе и на земле и между ними. В третьем разделе сказано об истории человечества, основах Руководства к спасению и заблуждений и о том, куда они ведут.

В четвертом разделе говорится о гибели древних народов Лута, Шу'айба и Салиха (мир им!).

Пятый раздел раскрывает таящуюся в творении небес и земли истину, которая указывает на Судный День (Кутб).

АЛЬ-ХИДЖР
Скалистые горы

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Алиф, Лям, Ра.[1] Вот аяты Книги[2] и ясного Корана[3].

الٓرٓ ۚ تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْكِتَٰبِ وَقُرْءَانٍ مُّبِينٍ ﴿١﴾

2. Может быть[4] неверные пожелают быть мусульманами[5].

رُّبَمَا يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَوْ كَانُوا۟ مُسْلِمِينَ ﴿٢﴾

1 Относительно значения этих букв см. введение к суре 10 (Йусуф 'Али).

Эти и другие буквы составляют Коран. Хотя ими может пользоваться каждый, из них состоят возвышенные, непревзойденные и неподражаемые аяты. Порознь они не обладают никаким смыслом, но все вместе образуют ясный Коран (Кутб).

2 Ср. суру 10:1, примечание 2 (Йусуф 'Али).

Обратите внимание, как формулировки Корана подчеркивают разные аспекты Откровения. Если сравнить начало шести сур "алиф-лам-ра", то в суре 10:1 читаем: "Аяты Книги Истины", и тема этой суры - чудесное творение Аллаха и его связь с Откровением. В суре 11:1 читаем: "Вот Книга, аяты которой ясно изложены и разъяснены Мудрым, Всевидящим". В этой суре говорится о справедливости Аллаха и наказании ради сохранения Его закона. В суре 12:1 сказано: "Вот аяты ясной Книги"; здесь на примере истории Йусуфа (мир ему!) поясняется, как раскрывается замысел Аллаха. В суре 13:1 читаем: "Знамения Книги"; подчеркивается противоположность разных видов Откровения и ответа человека на них, но подробно, как история Йусуфа, она не объясняется. В суре 14:1 сказано: "Ниспосланная Книга, чтобы ты вывел людей из мрака к свету"; в этой суре говорится о молитве Ибрахима о (мир ему!) людях ради того, чтобы вывести их из мрака ложного поклонения к свету единства. Здесь же (сура 15:1) мы читаем: "Аяты Книги и ясного Корана", т. е. Корана, который разъясняет все вещи; здесь объясняется зло и то, как Истина Аллаха защищена от него (Йусуф 'Али).

3 "Коран" от слова "кара'а", т. е. "читать" (Прим. перев.).

Который ясно различает истину и ложь (Аль-Джалалайн).

4 Каждый раз, когда будут стоять перед новым наказанием (Дарйабади).

"Рубама" ("возможно") включает скрытую угрозу и непрямую насмешку (Кутб).

5 В День воскресения, когда сравнят свою участь с положением мусульман (Аль-Джалалайн).

Неверный пожелает этого или при смерти, или в День Суда (Ибн Касир).

Для народа, не верящего в аяты Книги и отрицающего ясный Коран, наступит момент, когда он пожелает, чтобы в свое время поступал иначе, т. е. веровал и жил по вере. Но тогда это желание уже не поможет ему (Кутб).

Неизбежно придет время, когда все, кто заблуждается или намеренно нарушает закон Аллаха, окажутся в страшном положении. Тогда они горячо пожелают выполнять волю Аллаха и быть в свете Истины. Этот момент наступит раньше или позже, в этой жизни или после смерти, или в День Суда, но он придет обязательно. В собственных интересах человек должен открыться для Истины, прежде чем будет слишком поздно для обращения (Йусуф 'Али).

ذَرْهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا وَيُلْهِهِمُ الْأَمَلُ ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

3. Оставь (их)[6]. Пусть наслаждаются[7] и утешаются пустыми надеждами[8]. Но когда-нибудь они узнают[9]!

وَمَا أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَّعْلُومٌ ﴿٤﴾

4. Никогда мы не уничтожали селение, чтобы прежде ему не посылалось ясное предначертание[10].

مَّا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٥﴾

5. Никакая община не погибнет раньше определенного для нее срока и не отсрочит погибели[11].

Поскольку это Откровение, т. е. Коран, само по себе ясное и ясно указывает на Истину, ныне отвергающие его не будут иметь извинения в День воскресения. Как и в других местах Корана, выражение “аллазина кафару” (досл. “те, которые были неверующими”) указывает на их намерения (Асад).

6 Пророка здесь призывают не огорчаться их судьбой (Дарйабади).

7 Досл.: “едят”. Ср. суру 5:69 и примечание 238 (Йусуф 'Али).

Пусть неверующие, о Мухаммад, наслаждаются этой жизнью! (Аль-Джалалайн).

8 Забывая о раскаянии и обращении (Ибн Касир).

Совершенно не думая о будущей жизни (Дарйабади).

Предоставь им вести животную жизнь, ограниченную едой и наслаждениями, без надежды на будущее, без размышлений и без раздумий (Кутб).

9 О последствиях своих дел (Ибн Касир).

Невежественные и злые уделяют большое внимание удовольствиям этого мира. В своей гордости они верят, что знают все. Когда же они приобретут истинное знание, то увидят, как же они заблуждались. Пока же те, кто уже обрел Свет, не должны заботиться о кажущемся успехе нечестивых в этом мире. Они должны предоставить их себе и надеяться на доброту и справедливость Аллаха (Йусуф 'Али).

В момент смерти они утратят свои иллюзии (Дарйабади).

10 “Китабун ма'лум” дословно означает “известная рукопись”. Здесь есть разные оттенки: 1) Как каждый индивидуум, так и каждый народ имеет свой срок существования. Свобода выбора позволяет им ориентировать свою волю на волю Аллаха и считать для себя обязательным Его всеобщий закон. При жизни им дана широкая свобода. Когда же жизнь кончится, больше не будет времени для покаяния. 2) Ни праведные, ни нечестивые не могут отдалить приговор или ускорить его. Решает только воля Аллаха, а Он мудр. 3) Гибель какого-то народа не есть произвольное наказание Аллаха. Люди сами вызывают его собственным решением, ибо законы Аллаха известны им заранее (Йусуф 'Али).

Они не должны заблуждаться относительно того, что наказание отсрочено им до определенного времени, ведь закон Аллаха следует своим известным путем (Кутб).

Это значит, пока конкретный народ не был просвещен Священным Писанием о том, что есть верное и ложное, и не отверг это Послание Аллаха. Ср. суры 26:208 и 6:131 (Асад).

11 Ср. суру 7:34 и примечание 10 (Йусуф 'Али).

Законы Аллаха неизменны. Судьба каждого общества заложена в его делах (Кутб).

6. И они[12] говорят: “О ты, которому Коран[13] был ниспослан[14], ты поистине одержим[15].

وَقَالُوا۟ يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِى نُزِّلَ عَلَيْهِ ٱلذِّكْرُ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ﴿٦﴾

7. Почему ты не привел к нам ангелов[16], если ты правдив[17]?”

لَّوْ مَا تَأْتِينَا بِٱلْمَلَـٰٓئِكَةِ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّـٰدِقِينَ ﴿٧﴾

8. Мы не ниспосылаем ангелов, кроме как с Истиной[18], но тогда[19] им больше не дастся отсрочки[20].

مَا نُنَزِّلُ ٱلْمَلَـٰٓئِكَةَ إِلَّا بِٱلْحَقِّ وَمَا كَانُوٓا۟ إِذًا مُّنظَرِينَ ﴿٨﴾

Это значит, каждое общество (а в широком смысле - каждая цивилизация) имеет угодный Аллаху срок существования, как и другие живые существа, которые растут, достигают зрелости, а потом гибнут. Об этическом значении этого закона природы и его значении для последующих аятов см. суру 7:34 и примечание (Асад).

12 Мекканские язычники (Дарйабади).

13 “Зикр” значит “воспоминание”. Но здесь это слово употреблено и в смысле “вразумление”. Соответственно все Священные Писания, которые были открыты пророкам, а также Коран, суть “зикр” (Маудуди).

14 Поскольку они отвергают Откровение, такое обращение - просто насмешка (Кутб).

15 Он сошел с ума, потому что призывает отказаться от традиции предков и следовать за собой (Ибн Касир).

Нечестивые говорили, что пророк сумасшедший или одержимый, ибо он говорил о вещах, которые были выше всего известного им, а его намерения были выше и чище, чем они могли постичь. В меньшей степени это судьба всех благочестивых людей в безбожном мире. Их мотивы, поступки, слова, надежды и цели непонятны другим людям; о них говорят, что они не в себе. Но сами они знают, что это - верный путь, а неверные действуют против своих интересов (Йусуф 'Али).

16 В подтверждение истинности пророческой миссии (Дарйабади).

17 Ср. суру 6:8-9 и примечания. Со стороны неверных это лишь насмешка. Они не веруют ни в Аллаха, ни в ангелов, ни в Писания, ни во что, кроме материальных вещей (Йусуф 'Али).

Хотя эти аяты в первую очередь относятся к язычникам и современникам пророка, они отражают отрицательную позицию неверующих всех времен (Асад).

18 Ангелов посылают не ради прихоти или любопытства неверных, а для того, чтобы передать посланникам Аллаха Откровение или выполнить Его волю (Йусуф 'Али).

В ответ на насмешки, бесстыдство и глупость им напоминают о законе, который подтверждается гибелью прежних народов: ангелы посылались только тогда, когда приходил установленный срок. Их посылают с истиной для утверждения справедливости. А справедливость в отношении неверных есть погибель, которую они сами на себя навлекли (Кутб).

19 Когда они приходят к неверным (Дарйабади).

В этом случае больше не призывают принять Послание Аллаха, потому что “срок” кончится, когда людям откроют Истину. Они приходят “с истиной”: это значит, что они уничтожают ложь и утверждают истину (Маудуди).

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا ٱلذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ﴿٩﴾

9. Поистине, только Мы ниспослали Коран[21], и только Мы сохраним его[22].

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ فِى شِيَعِ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٠﴾

10. А до тебя Мы уже посылали (посланников) к группам[23] прежних народов.

وَمَا يَأْتِيهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١١﴾

11. Но никогда не было посланника, над которым они не смеялись бы[24].

كَذَٰلِكَ نَسْلُكُهُۥ فِى قُلُوبِ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿١٢﴾

12. Так Мы влагаем это[25] в сердца грешников.

20 Если ангелы являются нечестивым, то это значит, что они должны выполнить миссию Аллаха, и отсрочки больше не будет (Йусуф 'Али).

Ср. суру 6:8 (Асад).

21 Во всей полноте, без участия человека, а пророк всего лишь носитель Откровения (Дарйабади).

Грамматическая форма “наззална” обозначает постепенное Откровение (“шаг за шагом”) в определенный срок (Асад).

22 Чистота кораического текста в течение четырнадцати веков дает почувствовать вечную заботу, с которой Аллах хранит во все времена Свою Истину. Все искажения, вымыслы и добавления пропадут, а святая и чистая Истина Аллаха останется, даже если весь мир будет над этим смеяться и захочет ее уничтожить (Йусуф 'Али).

Ни одна другая Книга не оставалась в течение столь долгого времени неизменной. Ранние варианты значений некоторых слов, на которые порой ссылаются признанные толкователи, основаны всего лишь на диакритических знаках и, как правило, не влияют на смысл текста (Асад).

23 “Шийа'ун”: “секты”, “партии”, “религиозные группы”. Люди видят лишь фрагменты истины и склонны к расколам. Все посланники Аллаха приходят, чтобы соединить эти части и преодолеть раскол, потому что несут весть о единстве. И пророк Мухаммад должен был объединить группы иудеев, христиан и язычников. Над его посланием смеялись, но так же было с его предшественниками. Насмешки не должны отпугивать проповедников истины (Йусуф 'Али).

“Ши'а” обозначает группу людей, имеющих одинаковые убеждения или нормы поведения, и порой (не здесь) употребляется в смысле “секта” (Асад).

24 Ср. суры 6:10 и 13:32 и примечания (Прим. перев.).

25 Если в мире существуют зло и неверие, мы не должны проявлять нетерпение или терять свою веру. Мы должны признать, что все вещи, если они допускаются, входят в универсальный замысел Аллаха, мудрый и добрый, но доброту и мудрость которого мы не можем постичь (Йусуф 'Али).

Большинство переводчиков и толкователей считают, что “это” относится к насмешке в аяте 11, а в аяте 13 - к “вразумлению” в 9-ом аяте Корана. Поэтому аяты 12-13 надо перевести так: “Мы допускаем войти в сердце грешных насмешке, и они не верят вразумлению...” Хотя грамматически это совершенно верно, все же лучше “это” отнести к уведомлению. Тогда это значило бы: когда уведомление входит в сердца верующих, оно дает утешение и внутренний мир, а в сердцах грешников оно рождает беспокойство и упреки совести (Маудуди).

Язычество (“ширк”) (Ибн Касир).

13. Так они не веруют в (эту Книгу)[26], хотя уже исполнилась судьба прежних народов[27].

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِۦ ۖ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

14. Даже если бы Мы открыли им врата в небо[28], через которые они стали бы подниматься[29],

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فَظَلُّوا۟ فِيهِ يَعْرُجُونَ ﴿١٤﴾

15. то они бы сказали: "Поистине, наш взор затуманен[30]; мы народ околдованный[31]!"

لَقَالُوٓا۟ إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَٰرُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَّسْحُورُونَ ﴿١٥﴾

16. Мы установили на небе[32]

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِى ٱلسَّمَآءِ بُرُوجًا

Так же, как опровергатели Откровения встречали проповедь прежних посланников, так и твои земляки отвергают твое Послание. Поэтому Мы позволяют входить отвержению в сердца тех, кто лишен понимания и способности восприятия (Кутб).

Ср. суру 26:200 (Прим. перев.).

26 Ср. суру 6:10 (Асад).

27 Секты, расколы и выдуманные людьми системы суетны, и чистая Истина Аллаха и единство от этого не страдают. Это мы обнаружим в истории, если основательно изучим ее (Йусуф 'Али).

Досл.: "хотя образ жизни ("сунна") прежних времен уже кончился". Это значит: хотя то, как с ними поступил Аллах, давно и хорошо известно (Асад).

Ср. суры 8:187 и 8:88 и примечания (Прим. перев.).

28 Ср. суру 6:35. Духовное царство открыто всем. Но, чтобы войти в него, недостаточно простого действия, а требуется полное преображение сердца человека. Зло должно потерять свою силу, прежде чем сердце насладится добром. Если представить себе, что зло каким-то таинственным способом может попасть на небо, тогда придется поверить, что добро есть просто иллюзия, а действительность - обман. Человеку для восприятия света, истины и счастья нужно сначала исправить свой характер (Йусуф 'Али).

29 Совершенно свободно, без малейшего заблуждения или иллюзии (Дарйабади).

30 "Суккират" переводится Муджахидом, Ибн Касиром и Даххаком как "закрытый", а Катада вслед за Ибн Аббасом объясняет это как "наши взоры отняты у нас". Кальби толкует это как "наши взоры ослеплены". А Ибн Зайд говорит, что это слово происходит от "сукр", что значит "опьянение" (Ибн Касир).

Даже если бы они телесно попали на небо и увидели открытые врата, то сказали бы: "Этого не может быть!" Наши взоры затуманены, и мы не можем видеть. Это всего лишь фантазии (Кутб).

Так упорны они в своем неприятии истины (Дарйабади).

31 Ср. суру 6:7 и последнюю часть суры 10:2 с примечаниями. Когда ниспосланные истины принимают за заблуждения или "чародейство", Коран часто определяет это как характерный признак людей, с самого начала отказывающихся принять Откровение, а значит, и пророчества. Два предыдущих аята указывают на то, что даже явные чудеса на небе не смогли бы убедить отвергающих истину, и являются введением к следующим аятам, которые вновь обращают наше внимание на чудеса природы как знамения созидательных действий Аллаха (Асад).

32 Сначала зло определяется не как внешний феномен, а как склонность души, а затем в этом аяте изображается чистота и красота творения Аллаха. Зло есть пятно на нем, а не естественный при-

Знаки Зодиака[33] и украсили его[34] для созерцающих[35].

وَزَيَّنَّٰهَا لِلنَّٰظِرِينَ ﴿١٦﴾

17. Мы сохранили его[36] от всякого проклятого шайтана[37],

وَحَفِظْنَٰهَا مِن كُلِّ شَيْطَٰنٍ رَّجِيمٍ ﴿١٧﴾

знак. Естественным признаком является ограждение Аллахом Своего творения от зла (Йусуф 'Али).

33 Одни толкователи считают, что "бурудж" значит "звезды", другие - что так названы фазы Луны и Солнца (Ибн Касир).

"Укрепленные сферы" ("бурудж") - это знамения Аллаха, потому что нельзя проникнуть из одной сферы неба в другую. Так в древней арабской астрономии обозначали знаки зодиака, и поэтому некоторые толкователи считали, что именно они и имеются в виду. Другие же думают, что это слово обозначает "планеты". Если же взять его в связи с сурой 5:21, то увидим, что оно значит, скорее, "сферы" (Маудуди).

Первый шаг к знанию астрономии состоит в том, чтобы обнаружить в миллионах звезд чудесный порядок, красоту и гармонию, которые раскрываются нам по мере увеличения наших знаний. Первый пояс, который мы можем обнаружить, - это Зодиак, который обозначает годичный путь Солнца по небу, а также смещение Луны и других планет. Двенадцать частей этого пояса мы называем Знаками Зодиака. Каждый из них отмечает путь Солнца по видимой части неба в какой-то месяц. Затем мы можем исчислить времена года в солнечном году и узнать определенные законы и факты из метеорологии, сельского хозяйства, научиться рассчитывать ветры, приливы и отливы, движение Луны и другие небесные явления, влияющие на земную жизнь. Однако высшее знание, которое мы можем почерпнуть, находится в духовной области. Творец этого чудесного порядка Один, и только Он заслуживает нашего поклонения (Йусуф 'Али).

34 Одного взгляда на звездное небо достаточно, чтобы понять истинную красоту всей Вселенной (Кутб).

35 Аллах сотворил безграничную Вселенную не безобразной, одинокой и ужасной, но такой прекрасной, что созерцатель везде найдет чудесный порядок и гармонию, которые волнуют сердце и разум. Это волшебное устройство Вселенной есть ясное доказательство того, что ее Творец не только велик и мудр, но и совершенен. Все, что Он создал - прекрасно (Маудуди).

Мы охраняем небо падающими звездами (Асад).

36 Рассматривая физическое небо, можно себе представить, что эта совершенная гармония - музыка сфер - ограждена от вредных воздействий. Когда бунтарская сила зла пытается подслушать эту гармонию, доступную всем, кому она созвучна, против нее направляют звездный снаряд, потому что между добром и злом не может быть созвучия (Йусуф 'Али).

37 Ср. суру 3:36 (Йусуф 'Али).

"Шатана" без "на" ("шата") значит "пылать злобой". Это следует также из факта, что шайтан создан из огня. Абу Убайда сказал: "Словом 'шайтан' обозначают все злое - джиннов, людей и животных" (Джариб аль-Коран Асфахани).

Понятие "шайтан" ("сатана") - от глагола "шатана" ("он был удален") - обозначает в Коране силу, удаляющую от добра и истины и противостоящую им. Так, оно используется в суре 2:14 для именования злых побуждений ("шайатин") в сердцах неверных. В широком, абстрактном смысле оно обозначает "сатанинскую силу", напр. любое побуждение, направленное против принятых этических требований. В этой связи выражение "любая проклятая (раджим) сатанинская сила" относится к резко осуждаемым в исламе попыткам предсказывать будущее на основании астрологических

إِلَّا مَنِ ٱسْتَرَقَ ٱلسَّمْعَ فَأَتْبَعَهُۥ شِهَابٌ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

18. Кроме того, кто тайно подслушивает[38], но его преследует яркое пламя[39].

وَٱلْأَرْضَ مَدَدْنَٰهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَٰسِىَ وَأَنۢبَتْنَا فِيهَا مِن كُلِّ شَىْءٍ مَّوْزُونٍ ﴿١٩﴾

19. Мы распростерли землю[40] и утвердили на ней прочные горы[41], и из нее Мы изводим в соразмерности все вещи[42].

домыслов; поэтому в предыдущем аяте есть упоминание звездного неба. Выражение "Аллах сохранил небо от этих сил" явно означает, что Он сделал для них невозможным на основании "оккультных наук" приобрести истинное знание о том, что лежит за пределами человеческого восприятия (Асад).

Сатанинские силы ограничены своими сферами и не могут свободно подниматься в другие сферы (Маудуди).

"Раджим" досл. "изгнанный", "побитый камнями" (Йусуф 'Али).

38 Порядок, красота, гармония, свет и истина отталкивают зло. Зло отвергает их, если их предлагают как дар Аллаха. Но подлая натура зла пытается завладеть ими обманом. Низкое любопытство заставляет зло домогаться этой гармонии, которую оно само отрицает. Наказанием бывает вспыхивающий свет, противостоящий силам тьмы, которые отвергают его. Примечательно в этой аллегории то, что зло желает услышать эту музыку, а наказанием служит свет, которого оно не искало. И космическая гармония, и космический свет несовместимы со злом (Йусуф 'Али).

Шайтаны пытаются проникнуть до границ своих сфер, чтобы подслушать беседы ангелов и по возможности узнать что-то о будущем, чтобы сообщить это людям, занимающимся оккультизмом (Дарйабади).

Кто такой шайтан, как он пытается подслушивать на небе и что он слышит - это тайна Аллаха, и мы ничего не можем об этом узнать, кроме того, что сказано в Откровении. Умозрительные рассуждения не дадут нам ничего, потому что мы не приобретем новых знаний, которые важны для нашей веры. Человеческий разум тем самым будет занят вещами, которые его не касаются и отрывают от праведных дел в этой жизни (Кутб).

39 Имеются в виду, вероятно, падающие звезды. Ср. суру 37:10 (Йусуф 'Али).

За любой попыткой проникнуть в тайну непостижимых вещей запретными средствами неотвратимо следует "ясно видимый пламень", т. е. жгучее разочарование (Асад).

40 Ср. суру 13:3 и примечания (Прим. перев.).

Величие, красота, порядок и гармония проявляются во всем творении Аллаха, особенно на небе. В непосредственной близости от человека становятся зримыми доброта и любовное попечение Аллаха о нем (помимо прочих Его качеств), проявившиеся в сотворении земли. Непревзойденным поэтическим языком описана земля, распростертая, как ковер, а на ней - вне времен - горы, придающие ей устойчивость (Йусуф 'Али).

41 Ср. суры 16:15 и 31:10 (Прим. перев.).

42 Все вещи возникают на земле в гармоничной мере. Царство минералов питает царство растений, а то, в свою очередь, - царство животных, и между ними существуют отношения взаимной зависимости. Избыток одного становится пищей для другого и наоборот, так что ничего не пропадает зря. Так возникает бесконечная цепь взаимозависимостей (Йусуф 'Али).

20. И Мы дали на ней средства для жизни вам, а также тем, о ком вам не поручено заботиться[43].

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَٰيِشَ وَمَن لَّسْتُمْ لَهُۥ بِرَٰزِقِينَ ﴿٢٠﴾

21. И нет ничего, сокровищницами[44] которого Мы бы не владели. Но от этого Мы ниспосылаем только по определенной мере[45].

وَإِن مِّن شَىْءٍ إِلَّا عِندَنَا خَزَآئِنُهُۥ وَمَا نُنَزِّلُهُۥٓ إِلَّا بِقَدَرٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢١﴾

22. Мы посылаем плодотворные[46] ветры и ниспосылаем с неба воду

وَأَرْسَلْنَا ٱلرِّيَٰحَ لَوَٰقِحَ فَأَنزَلْنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً

[43] Ср. предыдущее примечание. Аллах наделяет людей всем необходимым разными способами - физически, умственно, духовно и т. д. Но Он делает больше. Он заботится обо всех Своих творениях, даже о тех, которых человек не знает. Есть такие, которые на первый взгляд кажутся враждебными человеку, или которых человек считает враждебными, напр. хищные животные. Но и они - творения Аллаха и получают от Него пропитание. В Его замысле о мире заложено разумное равновесие (Йусуф 'Али).

Т. е. всем живым существам, растениям и животным, о которых не печется человек, но о которых проявляется забота. В широком смысле эта фраза подчеркивает мысль о том, что обо всех живых существах, включая человека, заботится только Аллах. Ср. суру 11:6 (Асад).

Они живут тем, что дает им Аллах от земли. Вы ведь тоже один из бесчисленных народов, которых питает Аллах. Ни один из них не печется о другом (Кутб).

[44] "Хаза'ин": "сокровища", "сокровищницы", в которых собирают ценные вещи, и из которых в тяжелые времена выдают продовольствие (Йусуф 'Али).

Все сущее имеет свой корень или свой исток у Аллаха (Асад).

Ни одно творение Аллаха не может ничего решать или что-то присваивать себе. Нет ни одной вещи, источник которой не был бы у Аллаха. Он ниспосылает Своим творениям все в разумной мере (Кутб).

[45] Все чудесные дары и силы, которые мы видим вокруг себя, имеют своим источником Аллаха, Творца и Хранителя миров. И при этом то, что мы можем увидеть или представить себе, есть лишь малая часть всего сущего. Эта часть дается нам и всему окружающему по нашим потребностям и при известных обстоятельствах. Она строго ограничена законами, но ее источник неисчерпаем и неограничен. Подобным образом действуют силы вокруг нас - в природе или в духовном мире - по законам, которые мы можем постичь, но которые исходят от Аллаха (Йусуф 'Али).

Не только растения ограничены в своем росте; то же относится ко всему сущему, будь то вода, свет, тепло, холод, минералы, растения, животные или энергия. Все существует в определенном количестве, числе и т. д., которые не увеличиваются и не уменьшаются. Эта "известная мера" во всем, благодаря которой во Вселенной устанавливается равновесие, неизбежно приводит к выводу, что это должно быть задумано мудрым Творцом. Если бы Вселенная возникла случайно или была бы сотворена несколькими богами, то такого совершенного равновесия быть бы не могло (Маудуди).

[46] "Лаваких" (мн. ч. от "ликах"), производное от "лаккаха": оплодотворение финиковой пальмы путем перенесения пыльцы с мужского дерева на завязи женского. Финиковая пальма двудомная и опыляется ветром. Здесь оплодотворяющие свойства переносятся на облака, которые своим дождем прорастают плоды, зерно и разные растения (Йусуф 'Али).

и даем вам ее пить[47]. И не вы распоряжаетесь ее запасами[48].

فَأَسْقَيْنَٰكُمُوهُ وَمَآ أَنتُمْ لَهُۥ بِخَٰزِنِينَ ﴿٢٢﴾

23. Именно Мы даруем жизнь и посылаем смерть[49], и только Мы наследуем все[50].

وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْىِۦ وَنُمِيتُ وَنَحْنُ ٱلْوَٰرِثُونَ ﴿٢٣﴾

24. И Мы знаем тех, кто жил до вас, и тех, кто будет жить после вас[51].

وَلَقَدْ عَلِمْنَا ٱلْمُسْتَقْدِمِينَ مِنكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا ٱلْمُسْتَـْٔخِرِينَ ﴿٢٤﴾

Ветра посылаются в соответствии с астрономическими и атмосферными законами. И те же законы уносят воду и заставляют ее проливаться дождем (Кутб).

47 Ср. предыдущий аят и примечание 43. Человек может собирать воду в резервуарах, водохранилищах и каналах, но он не контролирует ее источники, т. е. облака, которые с помощью ветра разносят воду по огромной территории (Йусуф 'Али).

Мы сделали воду пригодной для питья (Ибн Касир).

48 Этот аят следует понимать как иллюстрацию к предыдущему (Йусуф 'Али).

Милосердный Аллах хранит для людей воду в источниках, колодцах и реках, чтобы они могли весь год пить ее, поить скот и поливать растения (Ибн Касир).

Воду невозможно накапливать в таких количествах, чтобы сделать людей независимыми от дождя (Дарйабади).

49 Обратите внимание, как здесь продолжена мысль аята 16. Сначала говорилось о вещах, чрезвычайно далеких от человека, а потом о том, что затрагивает его самую глубокую суть, и в каждой из этих вещей заключается чудесный пример доброты и всемогущества Аллаха, а также красоты, порядка и гармонии Его творения (Йусуф 'Али).

Именно Аллах, который извел творение из ничего, посылает ему смерть, чтобы потом, в День воскресения, снова воскресить его (Ибн Касир).

50 Досл.: "Мы наследники". Ср. суру 3:180 (Йусуф 'Али).

По общему мнению всех авторитетных толкователей, "наследник" обозначает здесь "того, кто останется, когда уйдут все его предшественники". В данном случае - когда погибнет все творение (Асад).

Земная жизнь и все то, чем вы владеете, ограничены во времени и бренны. Только Аллах вечен. Рано или поздно вы придете к своему концу и будете вынуждены все оставить в земном мире, так что оно вновь станет бесспорным владением Аллаха (Маудуди).

51 Ср. суру 9:100, где "сабикун" соответствует употребленному здесь "мустакдимун". В данном случае имеются в виду те, кто первым принял веру и поступал благочестиво, и те, кто пришел к вере позже, но считается правоверным. Но это можно понимать и во времени: "те, кто пришел раньше вас, и те, которые придут после вас; все они известны Аллаху, и Он соберет их в День воскресения" (Йусуф 'Али).

Или: "те, кто спешит (к Нам), и те, кто отстает". Оба понимания ранние толкователи считают правильными (Асад).

25. Поистине, твой Господь соберет их[52]. Ведь Он мудрый, всезнающий[53].

26. Поистине, Мы создали человека[54] из звучащей глины[55], из податливого ила[56].

27. А джиннов[57] Мы прежде сотворили из огня самума[58].

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ ۚ إِنَّهُۥ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا ٱلْإِنسَٰنَ مِن صَلْصَٰلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٢٦﴾

وَٱلْجَآنَّ خَلَقْنَٰهُ مِن قَبْلُ مِن نَّارِ ٱلسَّمُومِ ﴿٢٧﴾

52 В конце времен, послав раннюю смерть одним и дав отсрочку другим, Он соберет всех, потому что к Нему возвращение (Кутб).

В Судный День, и Он воздаст всем (Дарйабади).

53 С каждым Он поступает по Своему всеобъемлющему замыслу и хорошо знает поступки каждого (Дарйабади).

54 Первый человек был всего лишь человеком. Поэтому не подобает оказывать "праотцу человечества" божественные почести, как это было в культе предков (Дарйабади).

55 "Салсал": сухая глина, издающая звук, как глиняная посуда. Ср. суру 55:14. Тело человека было сотворено из влажной глины и высушено, так что стало способно издавать звук (возможно, это относится к языку). После этого ему был придан более совершенный вид. В эту животную форму был вдохнут Святой Дух, который поставил человека выше всех прочих творений (Йусуф 'Али).

Ср. также суры 3:59 и 6:2 (Прим. перев.).

56 Коран часто упоминает, что человек создан из "глины" или "праха", причем оба слова относятся как к низкому биологическому происхождению человека, так и к тому факту, что его тело состоит из разных органических и неорганических веществ, которые в другом составе или в элементной форме встречаются повсюду на земле. "Салсал" придает этому представлению новый масштаб. По мнению большинства языковедов, это слово значит "сухая глина, издающая звук". Поскольку в Коране оно относится только к сотворению человека, оно, вероятно, содержит указание на язык, а также на хрупкость его физической природы. Как видно из конструкции фразы, "салсал" вышел из "хама" (Рази), по некоторым источникам, множественное число от "хам'а" ("темный, влажный ил"), тогда как "маснун", согл. Рази, значит "переменчивый" (по составу) и "получивший форму". Я считаю, что это выражение описывает ту биологическую среду, из которой вышла "матрица" физического тела человека в соответствии с замыслом Аллаха о мире (Асад).

57 Джинны - это не боги и не полубоги, а обыкновенные творения Аллаха, смертные, как и люди, но созданные из другой материи (Дарйабади).

58 Ср. суру 6:100. Тайные или невидимые силы здесь точно названы сотворенными "из огня горячего ветра" (Йусуф 'Али).

Ср. суру 55:15 - "из пламени огня" ("марид мин нар"), т. е. из бестелесной стихии. Слово "альджанн", которое я перевел как "невидимые существа", - это форма единственного числа и обозначает вид определенных существ или сил, как слово "человек" может обозначать все человечество. Ср. примечания к суре 6:100 (Асад).

В этом и предыдущем аяте противопоставлены друг другу две природы - звучащая глина из негодного мокрого ила и огонь, порывистый и горячий. Если в природу человека был добавлен Аллахом новый элемент - Святой Дух, то природа шайтана осталась неизменной: пылающий, непредсказуемый огонь (Кутб).

28. (Вспомни), как твой Господь сказал ангелам: "Я сотворю человека из глины, из податливого черного ила[59].

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّى خَٰلِقٌۢ بَشَرًا مِّن صَلْصَٰلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٢٨﴾

29. Когда Я придам ему образ[60] и вдохну в него от Моего духа[61], то падите ниц, почитая его[62]".

فَإِذَا سَوَّيْتُهُۥ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِى فَقَعُوا۟ لَهُۥ سَٰجِدِينَ ﴿٢٩﴾

30. Тогда все ангелы пали ниц[63],

فَسَجَدَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٣٠﴾

59 Ср. суры 2:34 и 7:11 (Прим. перев.).

Когда, где и как сказал Аллах об этом ангелам? Еще во второй суре мы сказали, что на эти вопросы нет ответа. У нас нет ни текста, где его искать, ни доступа к тайному. Столь же мало мы знаем о сотворении человека из глины и о том, как Аллах вдохнул в него от Духа Своего. Мы знаем только, что человек из рода тех, кто вышел из глины, как сказано в суре 23:12, или из ничтожной влаги (32:8). Так что человек, как и все живое, произошел из земной глины, которая является важнейшей частью его состава. Упоминание о том, что он вышел из рода ("сулала") позволяет сделать вывод, что он был подвержен развитию (Кутб).

60 Разумную пропорциональность (Дарйабади).

61 Это значит "оживлю его" (Асад).

Обратите внимание, что Святой Дух никогда не отнимался от человека (Дарйабади).

Когда Я брошу на него отражение Моих несравненных качеств. Это показывает, что душа человека соединяет в себе жизнь, знание, волю, способность различать добро и зло и другие человеческие качества. В действительности они - отражение свойств Аллаха, которые приданы человеку и которые делают его наместником Аллаха на земле. Только благодаря им он стал существом, достойным почтения даже ангелов.

В этой связи надо решительно предостеречь от мнения, будто приобщение к высшим свойствам равнозначно "части с Аллахом". Аллах находится абсолютно вне "сферы досягаемости" всех Его творений (Маудуди).

62 Ср. другие аяты, где сказано о сотворении Адама: суры 2:30-39 и 7:11-25. Здесь подчеркнуто три пункта: 1) Святой Дух вселяется в человека, т. е. он приобретает знание и волю, которые при правильном применении ставят его выше прочих созданий. 2) Зло коренится в высокомерии и зависти шайтана, который видел только низкую сторону человека, а не высокую, которая основана на Святом Духе. 3) Зло передается только тем, кто ему поддается, но не имеет власти над праведными рабами Аллаха, которые очищены Его милостью (ср. также далее аяты 40 и 42). Здесь сказано не об Адаме, а просто о человеке, символом которого является Адам (Йусуф 'Али).

63 Ср. суры 7:11, 2:34 и 20:116 (Прим. перев.).

Это соответствует природе ангелов: абсолютное повиновение без всяких рассуждений и без промедления (Кутб).

إِلَّآ إِبۡلِيسَ أَبَىٰٓ أَن يَكُونَ مَعَ ٱلسَّٰجِدِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ يَٰٓإِبۡلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ ٱلسَّٰجِدِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ لَمۡ أَكُن لِّأَسۡجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقۡتَهُۥ مِن صَلۡصَٰلٖ مِّنۡ حَمَإٖ مَّسۡنُونٖ ﴿٣٣﴾

قَالَ فَٱخۡرُجۡ مِنۡهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٞ ﴿٣٤﴾

وَإِنَّ عَلَيۡكَ ٱللَّعۡنَةَ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلدِّينِ ﴿٣٥﴾

قَالَ رَبِّ فَأَنظِرۡنِيٓ إِلَىٰ يَوۡمِ يُبۡعَثُونَ ﴿٣٦﴾

31. Кроме[64] Иблиса[65]: он отказался пасть ниц вместе с другими[66].

32. Он (Аллах) сказал: "Почему ты не хочешь быть среди тех, кто пал ниц[67]?"

33. Тогда он ответил: "Не подобает мне кланяться человеку, которого Ты создал из глины, из податливого ила[68]".

34. (Аллах) сказал: "Так уходи отсюда, потому что ты проклят[69],

35. и проклятие над тобой будет до Судного Дня[70]".

36. Тогда он сказал: "О Господь мой! Дай мне отсрочку до Дня, в который они воскреснут[71]".

64 Ср. суру 2:34 и примечание (Йусуф 'Али).

65 Иблис: это имя основано на представлении об отчаянии и непокорности (Йусуф 'Али).

Иблис принадлежит к иному роду существ, чем ангелы. Он сотворен из огня, а они из света. Ангелы не могут отказать Аллаху в повиновении и делают то, что им велено. Иблис же бунтует. Общим у него с ангелами было не убеждение, а только место, где они находились (Кутб).

66 Высокомерие Иблиса имеет две причины: 1) что человек сотворен из глины, тогда как он состоит из огня; 2) он не хотел делать то, что делали другие. Обе они неосновательны потому, что: 1) человек воспринял дух, вдохнутый в него Аллахом; 2) презрение к покорным Аллаху ангелам показывает не превосходство, а неполноценность шайтана (Йусуф 'Али).

67 Ср. суры 7:12 и 17:61 (Прим. перев.).

Иблис был сотворен иным, чем ангелы. Он был сотворен из огня, а ангелы - из света. Таким образом, он не один из ангелов. Но он находился там же, где были они (Кутб).

68 См. суру 26 и примечания (Прим. перев.).

Здесь ясно выражена природа этого огненного существа - презрение, высокомерие и непокорность. Он говорит о черном иле, но не упоминает о Святом Духе, который был в нее вдунут (Кутб).

69 Ср. суру 38:77. "Раджим" используется в том же значении, что и в аяте 17, и значит "побитый камнями", "отверженный" (Прим. перев.).

70 Это наказание за непокорность и бунт (Кутб).

После Судного Дня состав Вселенной станет совсем другим. Возникнет совершенно новый мир на новом уровне. Ср. суру 21:104 (Йусуф 'Али).

Проклятие лежит на нем до Дня воскресения. Потом последует наказание (Маудуди).

71 Иблис просит отсрочки до Дня воскресения не для того, чтобы раскаяться в прегрешениях, исправить их и получить прощение, а чтобы отомстить Адаму и его потомкам за свое изгнание и проклятие. Таким образом, он обвиняет в проклятии Аллахом Адама, а не себя (Кутб).

37. Он сказал: "Да будет тебе отсрочка[72]

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ ٱلْمُنظَرِينَ ﴿٣٧﴾

38. до Дня, наступление которого предопределено[73]".

إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْوَقْتِ ٱلْمَعْلُومِ ﴿٣٨﴾

39. Тогда он сказал: "О Господь мой! Поскольку Ты дал мне впасть в заблуждение[74], я непременно буду представлять им (все скверное) на земле привлекательным[75] и совратить их всех[76],

قَالَ رَبِّ بِمَآ أَغْوَيْتَنِى لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٩﴾

40. кроме искренних Твоих рабов[77]".

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ ٱلْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾

В чем заключалась эта отсрочка? Проклятие осталось, т. е. милости Аллаха он был лишен и стал в духовном мире как бы "вне закона". На земле государственные власти не всегда могут арестовать объявленного вне закона человека. Но Аллах всемогущ, и власть, которая есть у Иблиса, может иметь источником только отсрочку, данную Аллахом. Дарованная Аллахом человеку известная свобода воли включает способность выбирать между добром и злом, и она подвергается испытанию через искушение шайтаном. Это касается времени испытания для человека в земной жизни. Но и в ней искушения не имеют власти над праведными рабами Аллаха, которые очищены Его милостью (Йусуф 'Али).

"Они" - т. е. люди (Аль-Джалалайн).

72 Ср. суры 38:70-81, 7:14 и 17:62 и примечания (Прим. перев.).

73 До Судного Дня, мудро установленного Аллахом (Дарйабади).

74 "Агвайтани": "сбил меня с пути", "позволил впасть в заблуждение". Ср. суру 7:16. Шайтан как злая сила не может быть честным даже по отношению к Аллаху. Он из-за своего высокомерия впал в непокорность, а в своем падении обвиняет Аллаха. Между справедливым приговором Аллаха и искушениями и падением шайтана не может быть даже отдаленной близости. Тем не менее, он пытается поставить их на одну доску. Он намерен воспользоваться этим сроком (Йусуф 'Али).

75 "Ты ввел меня в заблуждение, повелев пасть ниц перед существом, которое ниже меня. Такого приказа я не мог послушаться! Теперь и я введу их в заблуждение, чтобы они не слушались Тебя". Этим он хочет сказать: "Я сделаю земную жизнь с ее наслаждениями и суетной выгодой такой соблазнительной для человека, что он забудет о своей ответственности наместника Аллаха, забудет Аллаха и не станет Его слушаться, даже если будет говорить, что помнит об этом" (Маудуди).

Потомству Адама (Ибн Касир).

Иблис ограничивает сферу своего влияния землей и говорит, как будет действовать (Кутб).

76 Иблис ("бунтовщик") перед Аллахом бессилен. Поэтому он действует против человека и становится шайтаном ("противник") (Маудуди).

77 Которые преданы только Аллаху (Дарйабади).

То есть те, которые так глубоко осознают присутствие Аллаха, что шайтан не может их соблазнить (Асад).

41. (Аллах) сказал: “Это - Мой прямой путь[78] (и неизменный закон):

قَالَ هَٰذَا صِرَٰطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿٤١﴾

42. поистине, над Моими рабами у тебя нет власти[79], а только над заблуждающимися[80], которые последуют за тобой[81].

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَٰنٌ إِلَّا مَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلْغَاوِينَ ﴿٤٢﴾

43. Поистине, ад есть обещанное им всем место[82].

وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٣﴾

44. Он имеет семь врат[83]. В каждые врата[84] пойдет часть из них[85].

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَٰبٍ لِّكُلِّ بَابٍ مِّنْهُمْ جُزْءٌ مَّقْسُومٌ ﴿٤٤﴾

Шайтан делает такое исключение, потому что должен признать, что они, по закону Аллаха, останутся для него недоступными (Кутб).

Праведный раб Аллаха получает очищение от всякого зла и грязи и защиту от любых посягательств зла. Это изменяет всю природу человека. Зло уже не может его коснуться и вынуждено признать, что он находится вне его влияния, и оно даже не может ввергнуть его в искушение. Но, помимо этих очищенных душ, каждый, кто поклоняется Аллаху, может получить по Его милости защиту. Если же он добровольно и намеренно встает на путь зла, то должен сам отвечать за последствия. Тогда вина лежит даже не на шайтане, а на самом человеке, отдавшемся в его власть. Ср. суры 14:22 и 15:42 (Йусуф 'Али).

78 Это значит: “Вот чего Я хотел”. То есть, чтобы шайтан искушал людей, но не имел силы соблазнить тех, кто сознает существование Аллаха. Так Коран показывает, что шайтан, вопреки своему упорному бунту, имеет определенное место в замысле Аллаха: он - постоянный искуситель, который позволяет человеку воспользоваться данной Аллахом свободой выбора между добром и злом и стать существом со свободной волей. Ср. в этой связи суры 19:83; 2:34 и 7:24 и примечания (Асад).

Это один из законов Аллаха, по которому Его воля установлена в качестве правила при выборе между Руководством ко спасению и заблуждением (Кутб).

79 Которые не считают Меня ни далеким от них, ни безразличным, но знают, что Я присутствую и управляю земными делами (Дарйабади).

Поскольку они находятся под Моей защитой, у тебя нет над ними власти, потому что доступ к их душам тебе закрыт (Кутб).

80 Шайтан “подбирает” только беглецов, как волк - животных, отбившихся от стада (Кутб).

Так что шайтан никак не бог и не “псевдобог”, а также и не “князь мира сего”, как считают некоторые люди. Истинный источник зла находится не в чем-то внешнем, а в намеренных поступках самого человека - в бунте человеческой воли и разума против Аллаха (Дарйабади).

81 Т. е. над теми, кто по своей воле принимает твои предложения (Дарйабади).

Ср. суру 14:22, где шайтан дает своим бывшим последователям в Судный День понять, что у него не было над ними власти, кроме как позвать их, - а они последовали за ним (Асад).

82 Шайтану и всем, кто следует за ним (Аль-Джалалайн).

83 Семь - сокровенное число. Грехи грешников разнообразны и подразделены здесь на семь групп, для каждой из которых предназначены свои врата в ад (Йусуф 'Али).

84 То есть ступени (Аль-Джалалайн).

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِى جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٥﴾

ٱدْخُلُوهَا بِسَلَٰمٍ ءَامِنِينَ ﴿٤٦﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِى صُدُورِهِم مِّنْ غِلٍّ إِخْوَٰنًا عَلَىٰ سُرُرٍ مُّتَقَٰبِلِينَ ﴿٤٧﴾

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُم مِّنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٨﴾

45. Поистине, благочестивые[86] будут посреди райских садов и источников.

46. (Им скажут:) "Входите с миром в безопасности[87]!"

47. И Мы отнимем все, что вызывает их злобу[88]. Они будут друг другу братьями[89] и воссядут напротив друг друга на ложах[90].

48. Никакое страдание их там не коснется, и никогда они не будут изгнаны[91].

85 В соответствии со своими поступками, нечестивые в Судный День будет разделены на группы - атеисты, идолопоклонники, лицемеры, эгоисты, тираны, идеологи неверия и т. д., и каждая войдет в ад через предназначенные для нее врата (Маудуди).

Вероятно, это означает "семь степеней" ада, т. е. страдания, которые ожидают в будущей жизни "последователей шайтана", по степени тяжести их грехов. Надо помнить, что "ад" в Коране определяется по-разному и должен пониматься метафорически, потому что представление о нем относится к категории "гаиб" ("недоступное человеческому восприятию"). По этой же причине можно предположить, что "семь врат ада" понимаются в переносном смысле и обозначают "семь путей к аду". Кроме того, известно, что "семь" в семитских языках и в классическом арабском используется в смысле "разные". Так что этот аят может значить: "к аду ведут разные пути", т. е. разные прегрешения (Асад).

Согласно одному хадису, пророк сказал: "У одной части обитателей ада огонь будет доходить до пяток, у другой - до пояса, у третьей - до горла, в зависимости от степени их прегрешений" (Ибн Касир).

86 Те, кто не поддался на соблазны шайтана (Маудуди).

"Муттакун" - это те, кто постоянно помнит об Аллахе, боится Его наказания и избегает путей, которые к нему ведут (Кутб).

87 Ср. суры 56:26 и 10:10 (Прим. перев.).

Так приветствуют их ангелы (Дарйабади).

Здесь изображено состояние жителей рая в противоположность жителям ада (Ибн Касир).

88 Ср. суру 7:43 и примечания. Их сердца и души будут очищены, и всякая злоба, зависть или боль прошлого исчезнут. Там осуществится истинное братство, и каждый сохранит свое достоинство. Всякий будет с радостью и верой встречать другого, больше не будет зависти, не будет усталости и утомления, а радость продлится вечно (Йусуф 'Али).

Всякая боль, порождавшаяся страданиями земной жизни в сердцах верующих людей, исчезнет, как только они достигнут рая, и не останется следа от взаимной неприязни (Маудуди).

89 Они осуществят полное братство людей (Дарйабади).

90 Рази указывает на то, что "сурур" (ед. ч. "сарир"), которое значит досл. "диваны" или "троны", используется в смысле "троны чести" или "троны счастья". Их достоинство подчеркнуто в Коране определениями "позолоченные" (сура 56:15) и "возвышенные" (сура 88:13) (Асад).

91 Досл.: "их никогда не заставят покинуть его" (Асад).

49. Возвести Моим рабам, что Я, поистине, прощающий, милосердный[92],

50. а мое наказание - поистине мучительно[93].

51. И поведай им историю гостей Ибрахима[94].

52. Когда они вошли к нему, то сказали: "Мир!" Он сказал: "Поистине, мы боимся вас[95]!"

53. Тогда они ответили: "Не бойся! Мы принесли радостную весть о мудром сыне[96]".

۞ نَبِّئْ عِبَادِيٓ أَنِّيٓ أَنَا ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٤٩﴾

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ ٱلْعَذَابُ ٱلْأَلِيمُ ﴿٥٠﴾

وَنَبِّئْهُمْ عَن ضَيْفِ إِبْرَٰهِيمَ ﴿٥١﴾

إِذْ دَخَلُوا۟ عَلَيْهِ فَقَالُوا۟ سَلَٰمًا قَالَ إِنَّا مِنكُمْ وَجِلُونَ ﴿٥٢﴾

قَالُوا۟ لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَٰمٍ عَلِيمٍ ﴿٥٣﴾

Им возгласят: "Вы будете здравы и никогда не заболеете, вы будете наслаждаться вечной жизнью и никогда не умрете, вы останетесь молодыми и никогда не состаритесь, вы всегда будете в раю и никто не сможет вас принудить покинуть его" (Маудуди).

92 Надо представить себе оба аспекта свойств Аллаха: Его милость, милосердие и готовность прощать безграничны. Если же мы все это отвергаем, то Его справедливость и наказание превосходят все, что мы можем себе вообразить (Йусуф 'Али).

Послание Аллаха о прощении и милосердии всегда предшествует угрозе наказания, потому что милосердие есть источник всех Его качеств (Кутб).

93 В объяснении этих аятов Рази замечает, что упоминание о прощении и милости содержит тройное подтверждение, выраженное личным местоимением "ана", относящимся к Аллаху, и определенным артиклем "ал" перед обоими прилагательными, тогда как упоминание о наказании такого подтверждения не имеет (Асад).

94 Чтобы показать разницу между добром и злом и их последствиями, приводятся четыре события из прошлого: 1) одно событие из жизни Ибрахима, 2) рассказ о Луте, племяннике Ибрахима, и гибели селений в долине, жителей которых он хотел предупредить, 3) рассказ о жителях рощи (аль-Айка) и 4) рассказ о жителях скалистых гор (аль-Хиджр), по которым и названа эта сура. Как обычно, сначала повествуется о милосердии Аллаха (Йусуф 'Али).

Это были ангелы в человеческом облике (Дарйабади).

Подробное описание этого события есть в суре 11:69-76, которая была ниспослана незадолго до этой суры. Милость Аллаха здесь выражена в словах Ибрахима (мир ему!) (сура 56): "Кто, кроме тех, которые совершенно сбились с пути, может отчаяться в милосердии Аллаха?" Точно так же следующие истории иллюстрируют нечто противоположное милости Аллаха: неотвратимое наказание за намеренное и упорное нечестие (Асад).

95 Чтобы до конца понять ссылку на гостей Ибрахима (мир ему!), которые были ангелами и возвестили ему рождение сына, ср. суру 11:69-73 и примечания. Явление двух чужеземцев странного вида, которые отказались принять искреннее гостеприимство хозяина, пробудило в Ибрахиме недоверие и страх (Йусуф 'Али).

Тут не упоминается причина этих слов и не упоминается жареный телец, которого он им предложил, что подробно описано в 11-й суре. Здесь важнее милосердие, которое Аллах возглашает через Его посланника, а не пересказ истории Ибрахима (мир ему!) (Кутб).

96 Рождение сына было для Ибрахима (мир ему!), достигшего преклонного возраста, радостной вестью. А мудрый сын значит бесконечно больше. Если учесть, что ангелы были посланцами

54. Он возразил: "Вы принесли эту весть, когда я вступил в старость? К чему (теперь) эта радостная весть[97]".

قَالَ أَبَشَّرْتُمُونِي عَلَىٰ أَن مَّسَّنِيَ ٱلْكِبَرُ فَبِمَ تُبَشِّرُونَ ﴿٥٤﴾

55. Тогда они сказали: "Правда то, что мы тебе возвестили[98]. Так не оставляй надежды[99]!"

قَالُوا۟ بَشَّرْنَٰكَ بِٱلْحَقِّ فَلَا تَكُن مِّنَ ٱلْقَٰنِطِينَ ﴿٥٥﴾

56. Он сказал: "Кто отчаивается в милосердии своего Господа, кроме заблуждающихся[100]?"

قَالَ وَمَن يَقْنَطُ مِن رَّحْمَةِ رَبِّهِۦٓ إِلَّا ٱلضَّآلُّونَ ﴿٥٦﴾

57. Он сказал: "С чем вы пришли[101], о посланцы[102]?"

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا ٱلْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾

Аллаха, то эта мудрость - от Аллаха, и поэтому это событие стало центральным в истории религий мира. Ведь Ибрахим стал через своих потомков родоначальником трех мировых религий (Йусуф 'Али).

Который сам станет пророком (Асад).

Т. е. Исхаке (мир ему!). Его имя упомянуто в суре 11:71 (Маудуди).

97 Он удивлен такой необычайной вестью (Дарйабади).

Ибрахим (мир ему!) поначалу считал, что невозможно родить сына в таком преклонном возрасте (и его жена была старой и бесплодной, как сказано в другом месте) (Кутб).

98 Это обещание, безусловно, исполнится (Дарйабади).

Об угодной Аллаху Истине (Асад).

99 Не смотри на обычные причины, которые могут только привести в отчаяние (Дарйабади).

Последние слова ангелов образумили Ибрахима (мир ему!) и заставили его обратиться. Поэтому он поспешил отвести упрек в том, будто он отчаивается в милости Аллаха (Кутб).

100 Обратите внимание на тонкий юмор, проявляющийся в маленьких недоразумениях, которые рассеиваются, когда о них говорят (Йусуф 'Али).

Он отвечает ангелам, что, вопреки всему, никогда не теряет надежды родить даже в таком возрасте сына, потому что он знает всесилие Аллаха и Его милосердие, которое способно на большее (Ибн Касир).

101 После того, как между Ибрахимом (мир ему!) и его гостями установилось сердечное согласие, незадолго до их ухода, он спрашивает их: "А с чем вы посланы?" Это также значит: "Могу ли я чем-нибудь помочь вам?" Но нет. Их миссия касается наказания за ужасные преступления. Обратите внимание, что гнев Аллаха всегда упоминается в связи с Его милосердием, причем милосердию отдается предпочтение. Те же ангелы, которые были посланы для наказания Содома и Гоморры, должны были прежде передать Ибрахиму радостную весть (Йусуф 'Али).

Из вопроса Ибрахима следует, что ангелы посылаются на землю только в чрезвычайных случаях и с важной миссией (Маудуди).

102 Здесь не говорится про спор Ибрахима о народе Лута (мир им!) (ср. суру 11:74), а сказано только о вести ангелов. Милосердие Аллаха касается Лута и членов его семьи, а наказание постигает его народ и его жену (Кутб).

58. **Они сказали: “Мы посланы к народу грешному[103],**
59. **за исключением семейства Лута, которое мы спасем[104],**
60. **кроме его жены”. Мы предопределили, чтобы ей быть среди тех, кто останется[105].**
61. **Когда посланники пришли к семье Лута[106],**
62. **он сказал: “Поистине, вы люди незнакомые[107]!”**
63. **Тогда они сказали: “Нет! Мы пришли к тебе с тем, что они постоянно отрицали[108],**

قَالُوٓا۟ إِنَّآ أُرْسِلْنَآ إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾

إِلَّآ ءَالَ لُوطٍ ۖ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾

إِلَّا ٱمْرَأَتَهُۥ ۖ قَدَّرْنَآ ۙ إِنَّهَا لَمِنَ ٱلْغَٰبِرِينَ ﴿٦٠﴾

فَلَمَّا جَآءَ ءَالَ لُوطٍ ٱلْمُرْسَلُونَ ﴿٦١﴾

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُّنكَرُونَ ﴿٦٢﴾

قَالُوا۟ بَلْ جِئْنَٰكَ بِمَا كَانُوا۟ فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٦٣﴾

103 Селения в долине вокруг Мертвого моря, которое до сего дня называется “Бахр Лут” (“Море Лота”). Там процветали невероятные грехи. Ср. суру 11:77-83 и примечания (Йусуф 'Али).

К народу Содома (Асад).

То, что ангелы не называют народ Лута, а говорят только о “грешном народе”, указывает на то, что в своей греховности он стал нарицательным и не было нужды называть Ибрахиму (мир ему!) его имя (Маудуди).

104 Здесь вновь соединяется милость Аллаха, упоминаемая в первую очередь, с Его гневом (Йусуф 'Али).

105 Ср. суру 11:81 и примечания (Йусуф 'Али).

Она останется, чтобы погибнуть вместе с другими за свои порочные поступки (Аль-Джалалайн).

Она погибнет вместе со всем населением города (Дарйабади).

Ср. суры 7:83 и 66:10 и примечания. Как я подчеркивал в своих примечаниях, “решение” Аллаха о нечестивом человеке значит, что он остается глухим к голосу истины, что проявляется здесь как установленный Им закон природы (Асад).

106 Слово “ахл” обозначает людей, следующих учению и образу жизни великого учителя, но необязательно являющихся его потомками или принадлежащих к его роду. “Ахл” (далее в аяте 65) обычно означает “члены семьи”, но используется и в широком значении - “люди” (см. аят 67). “Каум” (аят 62) значит “группа, сообщество людей”. В суре 11:70 нечестивые жители селений в долине названы “кауму Лут” (“народ Лута”). “Асхаб” (“спутники”) обозначает, скорее, сплоченную группу, чем народ (ср. аят 78) (Йусуф 'Али).

107 В его словах звучит беспокойство, потому что он знает свой народ и знает, что он сделает с его гостями. Он сам живет среди них, как чужак: они развратные, преступные люди. Поэтому он удивлен, что они пришли в это пользующееся дурной славой селение (Кутб).

Он был озабочен, потому что не мог отправить обратно чужестранцев, пришедших в образе прекрасных юношей, и в то же время не знал, как защитить их от насильников (Маудуди).

108 Необычный вид ангелов вселил в Лута неуверенность, как и в Ибрахима (мир им!). Поскольку он знал противоестественную греховность жителей города, он боялся принять юношей у себя. Они же сразу возвестили то, что поручено им: “Ты напрасно проповедовал нечестивым жителям горо-

64. Мы принесли тебе (непререкаемую) истину[109] и мы, поистине, правдивы.

وَأَتَيْنَٰكَ بِٱلْحَقِّ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ﴿٦٤﴾

65. Отправляйся со своей семьей, когда пройдет часть ночи, и иди последним[110]. И пусть никто из вас не оглядывается назад[111], и продолжайте свой путь, как вам велено[112]".

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ ٱلَّيْلِ وَٱتَّبِعْ أَدْبَٰرَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنكُمْ أَحَدٌ وَٱمْضُوا۟ حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴿٦٥﴾

66. Мы внушили ему сделать так, потому что грешники на рассвете должны быть истреблены до последнего человека[113].

وَقَضَيْنَآ إِلَيْهِ ذَٰلِكَ ٱلْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَٰٓؤُلَآءِ مَقْطُوعٌ مُّصْبِحِينَ ﴿٦٦﴾

да. Когда ты предостерегаешь их о неизбежном конце и гибели, они только смеются и сомневаются. Теперь их сомнения рассеются. Еще до рассвета их настигнет гибель" (Йусуф 'Али).

Досл.: "то, в чем они постоянно ("кану") сомневались", т. е. Суд, который в этом или в будущем мире является неизбежным следствием намеренных прегрешений. Над этим предсказанием сами нечестивые чаще всего смеются (ср. суры 6:57-58; 8:32; 11:8 и примечания). Я считаю, что эта фраза дает основание повторить историю народа Лута и других нечестивых народов в этой суре, которые были наказаны за постоянные и злостные нарушения этических законов (Асад).

109 Другое значение "аль-хакк" (чаще переводится как "истина" или "право") - "наказание, выносимое по праву и наступающее неотвратимо". Ср. суру 22:18 (Йусуф 'Али).

Этими словами они хотят вновь вселить в Лута спокойствие и уверенность, прежде чем говорить ему о том, что он должен сделать (Кутб).

110 "Иди за своей семьей, чтобы никто не отстал" (Маудуди).

111 Ср. суру 11:81 и примечание 268 (Асад).

Луту (мир ему!) было велено смотреть, чтобы никто из семейства не отставал и не оглядывался, как это делают те, кто покидает родину и в тоске желает бросить последний взгляд на родные места (Кутб).

Вы не должны оглядываться, когда услышите вопль. Предоставьте этот народ его судьбе (Ибн Касир).

Никто не должен отставать, потому что не было времени ни для сочувствия, ни для злорадства. Кто хоть на одно лишнее мгновение задерживался на этой земле, подвергался общему наказанию (Маудуди).

112 Ср. В.З., книга Бытие 19, 20-22 (Дарйабади).

Как будто у них был кто-то, кто указал бы им путь (Ибн Касир).

113 Поскольку следовало уничтожить последние остатки зла, а Аллах хотел спасти каждого праведника, бывшего с Лутом (мир ему!), ему сообщили о решении Аллаха, чтобы он мог спасти своих.

Досл.: "отсечены" (Асад).

Это выражение иллюстрирует полный конец, которого не избегнет никто. Поэтому требовалась неукоснительность, чтобы никто не отстал и не оглянулся, и чтобы его не постигла та же судьба (Кутб).

67. Жители города пришли[114], ликуя[115].

وَجَآءَ أَهْلُ ٱلْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٧﴾

68. Тогда он сказал: "Это - мои гости[116], не бесславьте меня[117].

قَالَ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ ضَيْفِى فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿٦٨﴾

69. И бойтесь Аллаха[118] и не позорьте меня[119]!"

وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ ﴿٦٩﴾

70. Они сказали: "Разве мы не запретили тебе принимать у себя людей[120]?"

قَالُوٓا۟ أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٧٠﴾

71. Тогда он ответил: "Вот мои дочери, (женитесь на них,) если вы решились что-то сделать[121]".

قَالَ هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِىٓ إِن كُنتُمْ فَٰعِلِينَ ﴿٧١﴾

114 Они пришли к дому Лута (мир ему!) (Дарйабади).

115 Поскольку они предавались противоестественному греху, вид юношей возбудил их. Непосредственно накануне своей гибели они слепо бросаются навстречу судьбе, и сами лишают себя возможности покаяния. Ср. аят 72 (Йусуф 'Али).

Ср. суры 7:80-81 и 11:77-79 и примечания (Асад).

Их открытое желание греха нельзя было бы себе представить, если бы этого не было на самом деле (Кутб).

Эти люди опустились до самой последней ступени аморальности. Едва услышав о прибытии чужеземцев, они бросились к дому Лута и бесстыдно потребовали выдать им его гостей. Ни один не протестовал против этого омерзительного намерения (Маудуди).

116 Согласно суре 11:81, он это сказал, еще не зная, что они - посланники Аллаха (Ибн Касир).

Поэтому они имеют право на уважение и защиту по обычаю гостеприимства (Дарйабади).

117 Оскорбляя их (Дарйабади).

118 Имея такие животные привычки и склонности (Дарйабади).

Лут (мир ему!) пытался в беде защитить своих гостей, пробудив в содомлянах чувство чести и возбудив в их душах богобоязненность. Хотя он знал, что они так испорчены, что не боятся Аллаха и не имеют ни человеческих чувств, ни чести, он делал все возможное, чтобы удержать их (Кутб).

119 В глазах моих гостей (Дарйабади).

120 Лут (мир ему!), единственный праведник во всем городе, уже довольно упрекал жителей в противоестественных грехах. Поэтому они запретили ему вступаться за кого бы то ни было перед ними, "как будто он защитник всем", - как говорили они в насмешку (Йусуф 'Али).

Вместо того чтобы образумиться, они впали в еще большее бесстыдство. Они упрекали его, что он принимает гостей, хотя они запретили ему это. Как будто он был виноват в том, что дает им повод для греха (Кутб).

121 Ср. суру 11:78 и примечания. Своими дочерьми пожилой и достойный человек может назвать всех молодых девушек в городе, число которых соответствовало числу мужчин, пришедших к дому Лута (Йусуф 'Али).

Так женитесь на них, если хотите удовлетворить свою страсть (Аль-Джалалайн).

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٢﴾

72. Клянусь твоею жизнью[122], в своем опьянении[123] они ходили исступленными[124].

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ﴿٧٣﴾

73. Тогда при восходе солнца поразил их грозный крик[125],

فَجَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾

74. и Мы перевернули их селение вверх дном[126] и обрушили на них дождь камней из твердой глины[127].

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْمُتَوَسِّمِينَ ﴿٧٥﴾

75. В этом знамения[128] для тех, кто может их видеть[129].

وَإِنَّهَا لَبِسَبِيلٍ مُّقِيمٍ ﴿٧٦﴾

76. И следы их[130] (еще) есть на этой дороге.

Лут не предлагает им своих дочерей, чтобы они занимались с ними развратом, а указывает им естественный путь, отвечающий здоровой природе человека. Так что это призыв к здоровым задаткам и надежда пробудить их таким образом (Кутб).

122 Это обращение относится к Луту (мир ему!) (Асад) или к Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует!) (Дарйабади).

Ибн Аббас сообщал: "Ни одно из созданий Аллаха, которых Он сотворил, не было для Него благороднее Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!). Я ни разу не слышал, чтобы Аллах клялся жизнью какого-нибудь человека, кроме него" (Ибн Касир).

123 В опьянении нечистыми и животными страстями (Дарйабади).

124 Необузданная, бешеная страсть ведет их к истреблению и отсекает всякую надежду на обращение или милость (Йусуф 'Али).

125 Мощный порыв ветра (или мощное извержение) связывают с землетрясением, ср. суру 11:67-94. Здесь говорится о страшной буре и шуме, сопровождающем дождь из пемзы, - вероятно, извержение вулкана (Йусуф 'Али).

Грозный крик (Ибн Касир).

Аллах позволил городу Лута провалиться сквозь землю при землетрясении или извержении вулкана. Говорят, после этого и возникло Озеро Лута, когда Содом и Гоморра ушли под землю. Образовавшийся кратер опустился ниже уровня моря и наполнился водой (Кутб).

126 В этих городах (Дарйабади).

127 Ср. суру 11:82 и примечания, где объясняется слово "сиджжил" (Йусуф 'Али).

128 Которые напоминают об ужасном наказании для нечестивых (Дарйабади).

129 Кто слушает назидания и предостережения (Аль-Джалалайн).

"Мутавассим" в полном значении обозначает человека, который "употребляет свой разум для изучения внешних явлений чего-либо ради понимания его истинной сути и внутренних свойств" (Асад).

130 Города Содом и Гоморра были полностью разрушены, и нельзя определить даже точного местонахождения их. Но засыпанная пемзой равнина существует до сих пор, на пути между Аравией и

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

وَإِن كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لَظَالِمِينَ ﴿٧٨﴾

فَانتَقَمْنَا مِنْهُمْ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿٧٩﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾

77. Поистине, в этом знамения для верующих[131].

78. И жители аль-Айки[132] тоже были нечестивы.

79. Поэтому Мы наказали их[133]. Они лежат[134] на одной дороге[135], которая видна отовсюду[136].

80. Жители аль-Хиджра (скалистых гор)[137] тоже обвиняли посланников во лжи[138].

Сирией. Близ Мертвого моря путешественник видит пустынные и безрадостные места, которые действительно напоминают об ужасном наказании за мерзкие грехи (Йусуф 'Али).

Аэрофотосъемка выявила наличие древней дороги, которая извивается темной полосой между Хиджазом и Сирией почти параллельно восточному побережью Мертвого моря (Асад).

Географы считают, что нет на земле более пустынного и унылого места, чем это (Маудуди).

131 В аяте 75 имеются в виду все, кто имеет достаточно разума, чтобы понять знамения Аллаха. Аяты 76-77 обращены, прежде всего, к тем, кто пользуется этой древней дорогой. Для них подчеркнута пустынность, заброшенность этого места (Йусуф 'Али).

Сердца которых открыты и готовы принять их и задуматься над ними. Только они могут получить от них пользу (Кутб).

132 "Асхаб-ул-Айка": "жители рощи" или "спутники рощи". Айка, может быть, - имя собственное, относящееся к местности или городу. "Жители рощи" четырежды упоминаются в Коране - здесь и в сурах 26:176-191; 38:13 и 50:14. Только в суре 26:176-191 упоминаются подробности, что пророка звали Шу'айб (мир ему!), и другие детали о народе мадианитов, к которому был послан пророк Шу'айб (ср. суру 7:85-93). В примечаниях я объяснил то, что касается Шу'айба и мадианитов. Вполне обоснованно предположение, что "жители рощи" - это мадианиты или их ближайшие соседи (Йусуф 'Али).

История Шу'айба и его народа мадианитов и жителей рощи подробно излагается в некоторых других местах Корана. Здесь указывается только на их греховность и их гибель в подтверждение рассматриваемой темы - наказание нечестивых (Кутб).

Их нечестие в том, что они были многобожниками, занимались разбоем на дорогах и давали другим неполным весом и мерой. По времени они жили после Лута, причем почти в том же месте (Ибн Касир).

Ср. суры 7:85-93 и 11:84-95 (Асад).

"Аль-Айка" - древнее название Табука и дословно значит "густая роща" (Маудуди).

133 Аллах уничтожил их за упорное неповиновение (Дарйабади).

134 И те и другие: города в долине и жители рощи (Йусуф 'Али).

135 Следы обоих поселений лежат на той же дороге (Дарйабади).

136 Судьба двух этих народов служит примером, который так же ясен, как ясно видна дорога, проходящая по когда-то обжитому району (Асад).

81. Мы принесли им Наши знамения, но они отвернулись от них[139].

وَءَاتَيْنَٰهُمْ ءَايَٰتِنَا فَكَانُوا۟ عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨١﴾

82. Они вырубали дома в горах[140], чувствуя себя в безопасности[141].

وَكَانُوا۟ يَنْحِتُونَ مِنَ ٱلْجِبَالِ بُيُوتًا ءَامِنِينَ ﴿٨٢﴾

83. Но утром их поразил мощный вопль[142].

فَأَخَذَتْهُمُ ٱلصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٨٣﴾

84. И то, что они приобрели, никак им не помогло[143].

فَمَآ أَغْنَىٰ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾

137 "Аль-Хиджр" - это, несомненно, географическое название. На картах Аравийского полуострова есть область к северу от Медины, называемая Хиджр, с горой Хиджр, находящейся примерно в 200 км от города. Эта область лежит на пути в Сирию, и поэтому это должна быть страна самудитов. Ср. также суру 7:73 и примечания (Йусуф 'Али).

Согласно Птолемею и Плинию, Хиджр - это оазис и место отдыха караванов с золотом и ладаном на пути в "благословенную Аравию" (Дарйабади).

Подробную историю самудитов мы находим в суре 7:73-79 (Асад).

Ибн Батута сообщает о своем путешествии в Мекку в 14-м веке, во время которого он видел остатки древнего поселения самудитов: "высеченные в скалах дома самудитов с росписями, такими четкими, будто сделаны совсем недавно... И доныне там можно найти человеческие скелеты" (Маудуди).

138 Не только своего посланника Салиха (мир ему!) они считали лгуном; но Салих представлял всех других посланников, потому что приходил с тем же посланием. Поэтому сказано: они объявили лжецами всех посланников, не только его одного (Кутб).

139 Особым знамением Салиха (мир ему!) была верблюдица (ср. суры 7:73 и 77). Но во Вселенной и в душах есть много других знамений, которые даются каждому для раздумия и размышления. Поэтому знамение Салиха было не единственным чудом, которое они получили от Аллаха. Но они от всего отвернулись, закрыв глаза и затворив сердце (Кутб).

140 Остатки скальных домов в районе Хиджра можно видеть по сей день, а знаменитый город Петра находится не далее чем в 500 км от горы Хиджр (Йусуф 'Али).

141 Ср. суру 7:74 и примечания (Асад).

Эти дома они строили не для того, чтобы там жить, а ради времяпровождения, как ясно видно из характера этих построек к Долине Камней. Когда пророк на пути в Табук проезжал мимо них, он опустил голову, поехал быстрее и сказал спутникам: "Вы должны с плачем входить в дома наказанного народа. Если не можете плакать, делайте вид, что плачете из страха, что с вами случится то же" (Ибн Касир).

142 Буря и сильный грохот, который сопровождает землетрясение. Ср. суру 7:78 и примечания (Йусуф 'Али).

На утро четвертого дня после их прегрешения (Ибн Касир).

143 Их крепкие и надежные дома, которые они высекли в скалах, не защитили их от гибели (Маудуди).

Их поля и сады, которыми они пользовались, и воду которых они не хотели дать верблюдице, стали для них бесполезны (Ибн Касир).

Крепости, которые они построили, и богатство, которое они скопили (Аль-Джалалайн).

85. Мы сотворили небеса и землю и то, что между ними, только по справедливости[144]. Судный час обязательно наступит, а потому проявляй великодушное прощение[145].

86. Поистине, твой Господь есть Творец[146], Он всезнающий[147].

87. Мы, поистине, дали тебе семь повторяемых аятов[148] и великий Коран[149].

وَمَا خَلَقْنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَآ إِلَّا بِٱلْحَقِّ ۗ وَإِنَّ ٱلسَّاعَةَ لَءَاتِيَةٌ ۖ فَٱصْفَحِ ٱلصَّفْحَ ٱلْجَمِيلَ ﴿٨٥﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ ٱلْخَلَّٰقُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٨٦﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَٰكَ سَبْعًا مِّنَ ٱلْمَثَانِى وَٱلْقُرْءَانَ ٱلْعَظِيمَ ﴿٨٧﴾

144 Творение Аллаха совершилось ради истинной, справедливой и доброй цели. Ср. суру 10:5. Это не было развлечением или прихотью (сура 21:16) (Йусуф 'Али).

Справедливость глубоко коренится в этом бытии - в его сотворении, в Руководстве и наставлении и в его завершении (Кутб).

См. также примечания к суре 10:5 (Асад).

Пророка утешают тем, что он послан с истиной, и что вся Вселенная основана на Истине. Была нужда в этом подтверждении, потому что именно в то время казалось, что обман повсюду одолел истину. Пророку здесь говорится: "Не заботься о кажущемся успехе лжи, потому что он временный, а также о трудностях и препятствиях, лежащих на пути Истины. Имей мужество и уверенность, выступая за правду, и она победит, потому что вся система Вселенной основана на правде и отвергает ложь. Правда неизменна, обман преходящ" (Маудуди).

145 Здесь пророка призывают простить многобожников за причиняемое ими зло и неприятие ими его посланничества (Ибн Касир).

Не впадай в негодование. Ибо Истине непременно помогут утвердиться (Кутб).

Обязательно придет время, когда откроется истинный замысел жизни. Поэтому мы не должны проявлять нетерпение, когда нашему ограниченному разуму кажется, что существует некая несправедливость. Мы должны терпеть и быть смиренными, а в личных чувствах не должны обращать внимания на чужие недостатки, проявляя "великодушное прощение" (Йусуф 'Али).

146 Который знает, что и кого Он сотворил. Все чудесное творение - Его (Кутб).

"Халлак": эта форма слова "творение" обозначает также Творца, совершенного в умении и знании, творение которого полностью отвечает Его замыслу. Поэтому никто не должен думать, будто в творении что-то не удалось. Видимое несовершенство является лишь следствием наших несовершенных правил жизни. Часто бывает, что нечто кажется нам несправедливым или несовершенным, но на самом деле оно является проекцией нашего несовершенного представления. См. следующие аяты и примечания (Йусуф 'Али).

147 Он создал всех людей и точно знает, каковы различия их природы и различия их жизненных обстоятельств, включая, конечно, их ошибки и заблуждения. Ср. суру 7:199 и примечания (Асад).

Аллах - Творец и имеет над Своими творениями полную власть. Он - Всезнающий, т. е. Он знает, что пророк делает все от него зависящее, чтобы побудить людей исправиться; Он также знает их злые умыслы против этих усилий (Маудуди).

148 Под "семью часто повторяемыми аятами" понимают чаще всего аяты первой суры "аль-Фатиха". Они обобщают все учение Корана. Какой подарок для мусульманина может быть лучше Корана

88. Так никогда не смотри с вожделением на то, чем Мы даем наслаждаться части из них[150], и не огорчайся за них[151] и покрой крылом своим верующих[152].

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِۦٓ أَزْوَٰجًا مِّنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَٱخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

или какой-нибудь суры из него? По сравнению с ними мирское богатство, престиж и все прочее просто ничтожно (Йусуф 'Али).

Сура "аль-Фатиха" - это наиболее часто повторяемая мусульманами молитва, без которой любая ритуальная молитва была бы неполна (Йусуф 'Али).

Как сказано в большинстве преданий, это, скорее всего семь аятов суры "аль-Фатиха", потому что во время молитвы их повторяют дважды или несколько раз. Или же потому, что в них восхваляется Аллах ("Сана" значит также "восхвалять") (Кутб).

О значении "семи часто повторяемых аятов" есть разные мнения. Ибн Масуд, ибн Омар, ибн Аббас, Муджахид, Саид ибн Джубайр, Даххак и другие говорят, что имеются в виду семь самых больших сур, потому что в них изложены религиозные обязанности, законодательные установления, история и разнообразные предписания. Однако в одном хадисе аль-Бухари, рассказанном Абу Хурайрой, сообщается, что пророк сказал: "Мать Корана - это семь часто повторяемых (аль-масани)". Тем самым, этот хадис устанавливает, что речь идет о суре "аль-Фатиха" (Ибн Касир).

Суры Корана называют "масани", ибо их столько крат повторяли, что они - в отличие от многих других вещей - не могут быть уничтожены (Аль-Джалалайн).

149 Здесь аргументация возвращается к исходной теме этой суры, о чем намеком сказано в аяте 85, т. е. к ниспосланию Священного Писания, которое должно служить руководством и наставлением для человека, прежде не видевшего смысла и цели творения Аллаха (Асад).

150 Может быть, у других людей есть земное имение, из-за которого люди мирского мышления завидуют им. Но счастливы ли они этим? Даже временные радости, которыми они окружены, не свободны от духовного яда и непродолжительны. Верующий человек страстно желает иного - лицезрения Аллаха и Его милости (Йусуф 'Али).

Тот, кто получает эти семь аятов и великий Коран, не обращает свой взор на временные удовольствия этой жизни, и они его не затрагивают (Кутб).

Это богатые среди них, как говорит Муджахид (Ибн Касир).

Понятие "азвадж" значит "группы людей" или "некоторые из них", но не "пары", как считают некоторые современные переводчики (Асад).

151 Верующий человек, испытывая любовь и симпатию к другим людям, порой расстраивается из-за тех, кто имеет ложные представления и безразличен к Посланию Аллаха. Но ему не следует огорчаться. Нет несовершенства в замысле Аллаха, и он, в конечном счете, осуществится. Эти слова обращены, прежде всего, к пророку Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует!), в меньшей же степени относятся ко всем благочестивым людям (Йусуф 'Али).

Не огорчайся, если они считают тебя врагом, хотя ты желаешь им блага, если они видят (только) в своих пороках добродетели, если не только сами следуют гибельным путем, но и ведут по нему других (Маудуди).

152 Это сравнение с птицей, которая покрывает крыльями своих птенцов. Ср. также суру 17:24, где тот же образ использован применительно к престарелым родителям (Йусуф 'Али).

Это образное выражение символизирует любовное попечение и смирение (Асад).

"Хафада джанахаху" значит "быть доступным, открытым", "относиться к кому-то с добротой и милосердием" (Прим. перев.).

89. **И скажи: "Поистине, я - увещеватель[153] разъясняющий",**
90. **подобным тому, которое Мы послали к группам[154] (отделившихся)[155],**
91. **которые Коран[156] разделяли на части[157].**

وَقُلْ إِنِّيٓ أَنَا ٱلنَّذِيرُ ٱلْمُبِينُ ﴿٨٩﴾
كَمَآ أَنزَلْنَا عَلَى ٱلْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩٠﴾
ٱلَّذِينَ جَعَلُوا۟ ٱلْقُرْءَانَ عِضِينَ ﴿٩١﴾

Это образное выражение используется, чтобы подчеркнуть дружеское расположение и доброе отношение (Кутб).

153 В посланнической миссии пророка не было ни мелочности, ни компромиссов со злом. Зло недвусмысленно отвергалось. "Мубин" значит и "открытый", и "ясный", т. е. без двусмысленностей (Йусуф 'Али).

Определенный артикль перед "назир" может только значить, что он - конкретный увещатель, которого обещал послать Аллах. Возможно, это указание на весть о пророке Мухаммаде (да благословит его Аллах и приветствует!) в Библии, например В.З., книга Второзаконие (18, 15 и 18) (Асад).

Увещатель, вразумление которого достаточно ясно (Аль-Джалалайн).

Если они обвиняют его во лжи, он должен предупредить людей о жестоком наказании, которое постигло древние народы, не хотевшие верить своим посланникам (Ибн Касир).

154 О точном значении аятов 90 и 91 среди толкователей нет единого мнения. Имеются ли в виду одни и те же люди или нет? И о ком идет речь? Я присоединяюсь к аргументированному мнению, что это две разные, но близкие группы лиц. Аят 90 касается иудеев и христиан, которые взяли из Писания то, что им подходило, а остальное отвергли. Ср. также суру 2:85 и 101 (Йусуф 'Али).

"Аль-муктасимин" ("группы") - это союзники. Они поклялись друг другу, что будут возражать пророкам, отвергать их и бороться против них. Это подчеркивается в разных местах: 27:49 6:109; 14:44 и 7:49. Их назвали "аль-муктасимин", потому что каждый раз, отрицая что-то, они приносили клятву ("аксама") (Ибн Касир).

"Аль-муктасимин" ("заговорщики"): они располагались в горных ущельях вокруг Мекки, чтобы удерживать людей, шедших к пророку. Они поклялись друг другу, что будут строить ему козни (Аль-Асфахани).

"(Ты передаешь Священное Писание), как Мы вручили его тем, кто (потом) разделил его на части, а теперь отвергает Коран". Такая вставка объясняет, согласно Замахшари, это эллиптическое предложение (Асад).

155 Это относится, вероятно, к приверженцам Библии, которые "веруют одной части Писания, а другую отвергают" (ср. суру 2:85), т. е. поступают по библейским правилам, если они отвечают их склонностям и тенденциям в обществе, а остальными пренебрегают и тем самым косвенно отрицают их действительность (Асад).

156 "Кур'ан" следует здесь понимать в его дословном, а не специальном значении (Дарйабади).

157 В ранние времена ислама мекканские язычники разрознили ниспосланные части Корана, чтобы посмеяться над ними и тем самым оклеветать посланника Аллаха (Йусуф 'Али).

"Которые объявляют этот Коран сплетением лжи". Согл. Тадж аль-Арусу, таково в данном случае значение слова "идин". Другая лингвистически оправданная интерпретация: "которые разделяют Коран на части", т. е., подобно иудеям и христианам, считают одни из них истинными, а другие - выдумкой пророка. Но поскольку, как подчеркивает Табари, те, кто отрицает сверхъестественное

92. Клянусь твоим Господом, Мы обязательно спросим их всех[158]
93. о том, что они делали[159].
94. Открыто возвести, что тебе было повелено[160] и отвернись от многобожников.
95. Поистине, Мы защищаем тебя от насмешников[161],
96. которые придают Аллаху другого бога[162]. Но они узнают[163].
97. Мы знаем, что твое сердце опечалено[164] тем, что говорят они[165].
98. Так хвали своего Господа и будь с теми, кто поклоняется[166].

فَوَرَبِّكَ لَنَسْـَٔلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾
عَمَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾
فَٱصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿٩٤﴾
إِنَّا كَفَيْنَٰكَ ٱلْمُسْتَهْزِءِينَ ﴿٩٥﴾
ٱلَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ ۚ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾
وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾
فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ ٱلسَّٰجِدِينَ ﴿٩٨﴾

происхождение Корана, никакую часть его не считают истинной, следует предпочесть первое толкование (Асад).

158 Ср. суры 7:6, 2:134 и подобные места (Прим. перев.).

159 Каждый, кто смеется над Священным Писанием, будет за это призван к ответу (Йусуф 'Али).

За это они будут подобающим образом наказаны (Дарйабади).

160 Теперь следует повеление пророку продолжать свою миссию, открыто и настоятельно заявляя о ней. Ни один язычник не должен помешать ему в этом (Кутб).

Это повеление пророку, чтобы он выступил против язычников. Со слов Абу Убайды сообщают: "Пророк продолжал скрываться, пока ему не были ниспосланы эти слова. Тогда он и его спутники немедленно выступили с открытой проповедью" (Ибн Касир).

161 Предавая их гибели (Сафват ат-Тафасир).

Даже если весь мир восстанет на покорного Аллаху человека, как это порой было с пророком, и будет смеяться над всем, что свято, сознание присутствия Аллаха и Его защиты даст ему спокойствие. Ведь насмешники все равно - смертные творения. Скоро им будут открыты глаза на истинную цену их поступков. А Истина Аллаха пребывает неизменной (Йусуф 'Али).

162 Досл.: "которые утверждают о другом божестве рядом с Аллахом". Это, по-видимому, включает все, что можно считать "сверхъестественной силой" (Асад).

163 Им придется признать свою глупость (Дарйабади).

164 Досл.: "что твоя грудь стеснена" (Йусуф 'Али).

Это значит, что ты в душе очень опечален (Дарйабади).

165 Из упрямства и отказа уверовать (Дарйабади).

166 Среди молящихся (Аль-Джалалайн).

Будучи человеком, пророк не в состоянии подавить свой гнев, когда слышит, что Аллаху придают других существ, а над его призывом к истине смеются. Поэтому здесь ему заповедают постоянно славить Аллаха и поклоняться Ему, чтобы вынести все это. Он должен был неукоснительно делать это всю жизнь (Кутб).

99. И поклоняйся своему Господу, пока не придет к тебе смерть[167].

وَٱعۡبُدۡ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأۡتِيَكَ ٱلۡيَقِينُ ٩٩

[167] Досл.: "пока к тебе не придет то, что несомненно (аль-йакин)". Это понятие часто используют в Коране для обозначения смерти. Ср. также значение этого слова в суре 74:47 (Асад).

Этот аят доказывает, что поклонение Аллаху, например, молитва, есть обязанность каждого, кто обладает разумом, в зависимости от состояния его здоровья: стоя, сидя или лежа (Ибн Касир).

Введение к суре 16
АН - НАХЛЬ

Как и шесть предыдущих, эта сура относится к позднему мекканскому периоду, за исключением, возможно, аята 110 и некоторых следующих. Но датировка роли не играет. Эта сура под новым углом зрения рассматривает и обобщает вопросы о том, как поступает Аллах с человеком, как Он открывает Себя и каково значение пророков и их Послания на каждом этапе творения и человеческой жизни. Новой является мысль о том, что природа указывает на своего Творца.

Введение:

В этой суре отражены разные аспекты милости Аллаха и благодарности людей. Они иллюстрированы примерами, самым убедительным из которых выступает пример Ибрахима (мир ему!) в аяте 122 (Кутб).

Эту суру называют также "Аль Ни'ам" ("Благодеяния"), потому что в ней говорится о бесчисленных милостях Аллаха (Аль Куртуби).

Краткое содержание:

Все творение возносит хвалу Аллаху. Человеку дано господство над природой, чтобы он мог видеть Единственность Аллаха и Его Истину (аяты 1-25).

Человек никогда не должен упускать из виду свою цель, т. е. добро, или спорить с великими учителями, которых посылали ко всем народам для установления единства: все творения - рабы Аллаха (аяты 26-50).

Здесь перечисляются благодатные дары Аллаха и примеры неблагодарности человека. Знамениями Аллаха отмечены дождевые облака, молочный скот, медоносная пчела, семейные и общественные связи людей и достижения цивилизации (аяты 51-83).

Посланники Истины свидетельствуют против людей, отвергающих Истину. Аллах будет нас судить по нашей вере и поступкам (аяты 84-100).

Коран - истина. Он руководит людьми и возвещает добрую весть. Веруйте и устраивайте свою жизнь доброй и справедливой во всем. Следуйте примеру Ибрахима: он был искренним в вере и праведным. Делайте добро (аяты 101-128) (Йусуф 'Али).

АН - НАХЛЬ
ПЧЕЛА

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Повеление Аллаха уже сделано[1], поэтому не стремитесь ускорить его[2]. Хвала Ему Всевышнему, превыше Он того, чему поклоняются помимо него[3].

أَتَىٰ أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ ۚ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١﴾

2. Он по Своей воле ниспосылает ангелов с Откровением[4] тому,

يُنَزِّلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ

1 Это ответ на вызов язычников: "Если есть Аллах, Единственный Истинный Аллах, как ты говоришь, всемогущий, то почему Он немедленно не накажет неверных?" Ответ таков: "Воля Аллаха непременно совершится и не запоздает; тогда вы захотите отсрочки. Как же глупо с вашей стороны стремиться отбросить даже последнюю надежду на прощение!" (Йусуф 'Али).

Суд Аллаха уже пришел, он свершится в ближайшее время. Поэтому не стремитесь его ускорить (Дарйабади).

Мы считаем, что под "решением" или "приговором" здесь понимается выселение пророка из Мекки, потому что спустя короткое время после ниспослания этого аята ему была дана такая возможность, а по учению Корана, пророку велят покинуть свое место, когда враждебность его народа достигает апогея. Тогда судьба народа предопределена, потому что наказание следует либо непосредственно, либо через победу пророка и его сторонников. Мекканцы считали переселение пророка своей победой, однако оказалось, что оно было поражением язычников и неверия, которые спустя всего десять лет полностью исчезли на Аравийском полуострове (Маудуди).

Когда мекканские язычники решили, что час возмездия очень далек, Аллах ниспослал этот аят. Он сформулирован в форме прошедшего времени, чтобы показать, что это - факт, который скоро подтвердится (Аль-Джалалайн).

Чтобы показать неизбежность чего-либо, употребляют форму прошедшего времени (Аль Рази).

Ср. суры 10:50; 7:150; 5;52 и далее аят 33 (Прим. перев.).

2 О вызове со стороны язычников см. суры 6:57-58; 8:32 и 10:50-51 и примечания (Асад).

Приговор Аллаха выносится по Его закону ("Суннат Аллах") и по Его воле. Настойчивостью нельзя его ускорить, а надеждой нельзя его отсрочить. Повеление Аллаха о наказании или о Судном дне уже вынесено. Но исполнится оно в определенное для этого время (Кутб).

3 Аллах далек от всех человеческих признаков, которые коренятся в политеистических представлениях, со всеми их образами и формами (Кутб).

4 Понятие "рух" (досл. "дух", "душа" или "дыхание жизни") часто используется в Коране в смысле "вдохновение" или "Откровение Аллаха", потому что - как подчеркивает Замахшари в связи с этим аятом и с сурой 42:52 - "он животворит сердца, которые были (как бы) мертвыми, и имеет в религии ту же функцию, что и душа в теле". Рази дает схожее объяснение. "Рух" впервые употребляется в этом смысле в суре 97:4 (Асад).

кого Он изберет из Своих рабов[5]: "Возвестите[6], что нет бога, кроме Меня. Так бойтесь же (только) Меня[7]!"

عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦٓ أَنْ أَنذِرُوٓا۟ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱتَّقُونِ ﴿٢﴾

3. **Он сотворил небеса и землю во истине[8]. Он возвысился над теми, которым они поклоняются помимо Него[9].**

خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ ۚ تَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣﴾

Дух пророчества, который дается пророку, чтобы он мог выполнить свою миссию словом и делом (Маудуди).

Аллах не призывает людей к заблуждению и ложным представлениям, а ниспосылает им с неба то, что их животворит и спасает. Это не только вода, которая пробуждает к жизни землю и тело, но и ангелы с духом ("рух") Его воли. Слово "рух" имеет здесь особое значение. Дух значит и "жизнь", и "оживление". Оживление души, совести, рассудка, чувств и общества. Дух ограждает от испорченности, разложения и разорения. Это самое первое, что Аллах послал людям, и Его первый благодатный дар Своим рабам (Кутб).

5 Это ответ на вызывающий вопрос мекканцев, почему Аллах избрал пророком именно Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!), а не одного из них. Аллах лучше знает, что делает, и не нуждается в советах. Он избирает для Своей миссии тех, кого считает самыми достойными (Маудуди).

Имеются в виду пророки (Ибн Касир).

6 Слово "анзиру" означает "предупреждайте неверных о Моем наказании и возвещайте им, что нет другого Бога, кроме Меня" (Аль-Джалалайн).

7 Имея такое количество богов и богинь, язычники думали, что могут настраивать одного против другого. Тем самым они просто насмехались над религией. Имея такие представления, человек не сможет постичь основополагающее единство Вселенной, а также славу и власть Единого Истинного Аллаха, который Один достоин служения и поклонения (Йусуф 'Али).

Признание Единственности Аллаха есть дух веры и жизнь для души; это водораздел между двумя путями, один из которых ведет к жизни, а другой - к гибели. Душа, не исповедующая Одного Аллаха, - это смятенная, гибнущая душа, которая бросается в крайности. Она наполнена бредовыми мыслями и демонскими нашептываниями и поэтому не может устремиться к правильной цели (Кутб).

Это - сердцевина пророческого "духа": только Один Аллах есть Господь и только Его должен бояться человек. Ни в чем другом, кроме богобоязненности, не может быть укоренена человеческая нравственность (Маудуди).

8 Не ради провождения времени или случайно и хаотично. Ср. суру 15:85. Единство замысла в творении указывает также на Единственность Творца (Йусуф 'Али).

Со смыслом и целью, которую Он знает. Ср. суру 10:5 и примечание (Асад).

Истина есть основа их сотворения, руководства и замысла. Она составляет основу всего сущего (Кутб).

9 Он - Единственный Творец. Никто и ничто Ему не причастны (Кутб).

Повторение фразы из первого аята должно подчеркнуть исключительность творения Аллаха (Асад).

4. Он создал человека из капли семени[10], но тот стал явным противоборцем[11].

خَلَقَ ٱلْإِنسَٰنَ مِن نُّطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٤﴾

5. И скот[12] Он создал, чтобы вы получали от него[13] тепло[14] и иную пользу[15], и питались им.

وَٱلْأَنْعَٰمَ خَلَقَهَا ۗ لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ وَمَنَٰفِعُ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٥﴾

10 Презренного и ничтожного (Ибн Касир).

Ср. суры 18:37; 76:2; 80:17-19 и многие другие (Прим. перев.).

11 Какая огромная эволюция, какое начало и какой конец: от примитивной капли семени до человека, который возражает и прекословит, который осмеливается спорить со своим Творцом о Его бытии и Единственности, даже отвергать Его! (Кутб).

Физическое происхождение человека низменно. И все же люди обращаются к материальным вещам и пренебрегают высшими ценностями в жизни или оспаривают их (Йусуф 'Али).

По Замахшари, возможны два толкования. "Будучи сначала каплей семени, материальной частицей, лишенной сознания и свободы движений, человек затем приобретает способность ясно выражаться, отстаивать свою точку зрения (за или против чего-то), смело вступая в спор и четко формулируя аргументы; это указывает на созидательную силу Аллаха". Или: "Человек (склонен) самоутверждаться в доводах против своего Господа и хранителя, отказываясь признавать своего Творца". Рази целиком разделяет первое толкование, потому что "в этих аятах подчеркивается доказательство существования мудрого Творца, а не бесстыдство человека и его склонность к нечестию и неблагодарности". Но, принимая во внимание суру 36:77-78 (ниспосланную гораздо раньше), я считаю, что оба эти толкования не исключают друг друга, а, скорее, дополняют, поскольку здесь подчеркивается разум как исключительное свойство человека, дающее ему возможность добиваться выдающихся успехов, но в то же время способное увести его на ложный путь (Асад).

Если бы человек вспомнил унизительность своего рождения и раннего детства, то крепко бы подумал, прежде чем проявлять бунтарство и высокомерие к своему Творцу (Маудуди).

12 Во всеобщем бытии неба и земли, в которое был водворен человек, есть бесчисленные творения, которых Аллах поставил ему на службу, например, скот (Кутб).

Почему вы привязываетесь к материальным вещам, тогда как они предназначены только служить вам, чтобы вам пользоваться ими, как сказано в следующих аятах? (Йусуф 'Али).

13 Животные предназначены для использования их человеком, а не для поклонения им, как это было у разных языческих народов (Дарйабади).

14 Теплую одежду. Это слово обозначает здесь шкуры животных, а также их шерсть, потому что они используются в одежде (Дарйабади).

15 Шерсть, шкуры и молоко. Верблюжью шерсть используют для теплой верхней одежды и одеял, как и шерсть некоторых пород коз. Овцы и ламы тоже дают шерсть. Шкуры некоторых животных можно использовать для изготовления одежды, ковров и постелей. Скот дает также молоко - ценный и здоровый продукт питания. Мясо этих животных съедобно. Другие примеры использования скота приведены ниже (Йусуф 'Али).

В качестве домашнего скота на Аравийском полуострове держали верблюдов, коров, овец и коз, а лошадей, мулов и ослов использовали для верховой езды и разводили в декоративных целях, но мясо их в пищу не употребляли (Кутб).

6. (И его вид приятен вам), когда вы ведете его с пастбища и когда выгоняете на пастбище[16].

7. Они перевозят ваши грузы в далекие страны, до которых вы могли бы добраться с большим трудом[17]. Поистине, ваш Господь добрый, милосердный[18].

8. И лошадей, и мулов, и ослов (сотворил Он), чтобы вы ездили на них и красовались ими[19]; Он творит и то, чего вы не знаете[20].

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرِيحُونَ وَحِينَ
تَسْرَحُونَ ۝٦
وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا بَٰلِغِيهِ إِلَّا بِشِقِّ
ٱلْأَنفُسِ ۚ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ۝٧

وَٱلْخَيْلَ وَٱلْبِغَالَ وَٱلْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا وَزِينَةً ۚ وَيَخْلُقُ
مَا لَا تَعْلَمُونَ ۝٨

16 Добрый человек гордится своим скотом и относится к нему заботливо. Когда скот утром идет на пастбище, а вечером возвращается, человек чувствует свою власть и радуется своему богатству и красоте животных. Почему же ему, вдохновленному этими материальным вещами, не обратиться к великой духовной истине и смыслу, который стоит за всем этим? (Йусуф 'Али).

17 Животные перевозят грузы и облегчают сообщение между странами. Без них возникли бы не только физические, но психические трудности. Усталые люди, вынужденные носить тяжести, не способны устанавливать общественные, а тем более духовные связи. Такие связи стали возможны благодаря милосердию Аллаха (Йусуф 'Али).

18 Выражение “Ваш Господь добрый, милосердный” стоит после упоминания о грузах, которые эти животные возят в дальние страны, куда без них было бы не добраться. Этим подчеркивается, каким благодеяниям для людей было сотворение вьючных животных (Кутб).

19 Лошади, мулы, ослы и подобные им животные являются вьючными; иногда их разводят ради красоты или для специальных целей, например, торжественных шествий, где важны красота и элегантность (Йусуф 'Али).

Некоторые ученые, например, Абу Ханифа, выводят из упоминания этих животных в предыдущем аяте запрет на употребление их мяса в пищу (Ибн Касир).

20 Если взять историю транспортных средств, то на протяжении разных эпох мы обнаружим революционные перемены - от вьючного животного до карет и таких видов транспорта, как железная дорога, грузовик и самолет. В конкретную эпоху многие из них были человеку неизвестны, и сейчас мы даже не можем определить границу, которой достигли или достигнем в будущем. Через дух изобретательства в человеке Аллах создает вещи, о которых люди прежде ничего не ведали (Йусуф 'Али).

Упоминание о том, что Аллах создает вещи, о которых человек пока не имеет понятия, должно взбодрить воображение людей. Благодаря этому они способны признавать новые средства передвижения и транспорта. Сила воображения должна преодолевать время и пространство (Кутб).

Используемая здесь форма глагола указывает на будущее (“Он создаст”) и явно относится к другим, пока не известным вещам того же порядка, т. е. к транспортным средствам, которые Аллах постоянно создает через техническое творчество человека (ср. суру 36:42). Поскольку каждый новый этап развития человечества дает новые изобретения в этой области, слова Корана “Он еще создаст вещи, о которых (сегодня) у вас нет знания” относятся к любой эпохе человеческой истории (Асад).

9. И Аллаху подобает указывать верный путь[21], потому что есть ложные пути[22]. И, если бы Он хотел[23], Он бы всех вас направил путем праведности[24].

وَعَلَى ٱللَّهِ قَصْدُ ٱلسَّبِيلِ وَمِنْهَا جَآئِرٌ ۚ وَلَوْ شَآءَ لَهَدَىٰكُمْ أَجْمَعِينَ ۝٩

10. Он - тот, кто ниспосылает воду с неба[25], которую вы пьете, И благодаря ей произрастают деревья[26], среди которых вы пасете (ваш скот).

هُوَ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً ۖ لَّكُم مِّنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ۝١٠

Человеку известны далеко не все существа, которые трудятся ради его блага (Маудуди).

21 Через материальные вещи путь всегда ведет к Аллаху. Но некоторые люди так захвачены материальным, что не видят никаких указаний на духовное. Аллах мог бы заставить их идти по верному пути, но Его воля и замысел предусматривают воспитание воли человека, как это происходит через знамения в природе и в Откровении (Йусуф 'Али).

Путь, к которому следует стремиться, - это прямой путь к цели, а не кривой (Кутб).

Досл.: "Аллаху подобает указание цели на пути"; это значит - нравственные и этические цели, содержащиеся в представлении о "прямом пути". Выражение "Аллаху подобает" указывает (как в суре 6:12 и 54) на то, что "Он Сам Себе предписал милосердие". Иными словами, Аллах указывает верный путь всякому, кто готов следовать по нему (Асад).

22 Есть и другие пути, которые к Нему не ведут (Дарйабади).

Нельзя себе представить, чтобы Аллах, так позаботившийся о сохранении животной жизни, ничего бы не сделал для того, чтобы человек достиг своей истинной и высшей цели. Как Он дал ему все необходимое для жизни, так Он удовлетворяет через Своих пророков и самую большую потребность человека. Вековой опыт показал, что человечество тогда проявляет свою беспомощность, когда стремится самостоятельно определить свой путь, потому что мудрость и разум человека ограничены, и он, опираясь только на них, не может сделать правильного выбора для устройства своей жизни (Маудуди).

23 Его воля была в том, чтобы сотворить человека, способного принять Руководство ко спасению и способного на заблуждения, чтобы он сам мог свободно выбирать. Поэтому одни люди идут по прямому пути, а другие - по ложным. Но при этом они никогда не выходят из воли и закона Аллаха, который дал людям этот выбор (Кутб).

24 Не обращая внимания на то, ищут они Руководства или нет (Дарйабади).

Поскольку нравственность человека связана со свободой выбора между добром и злом, Аллах не навязывает человеку Своего Руководства, а дает ему решать: принять его или отвергнуть (Асад).

25 Ср. суру 56:68-70 (Прим. перев.).

Вода падает с неба в соответствии с законами, по которым Аллах создал это бытие и управляет процессами в нем. Поэтому она действует по воле Творца и является благодатным даром Аллаха (Кутб).

26 "Деревья" или "кустарники" (Дарйабади).

يُنۢبِتُ لَكُم بِهِ ٱلزَّرۡعَ وَٱلزَّيۡتُونَ وَٱلنَّخِيلَ وَٱلۡأَعۡنَٰبَ وَمِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ ١١

11. Этой водой Он взращивает для вас растения, оливковые деревья, финиковые пальмы[27], виноградные лозы[28] и разные плоды. Поистине, в этом знамения[29] для людей думающих[30].

وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ وَٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَۖ وَٱلنُّجُومُ مُسَخَّرَٰتُۢ بِأَمۡرِهِۦٓۗ

12. Он поставил вам на службу ночь и день, солнце и луну, а звезды по Его велению служат вам[31].

27 Финики являются одним из основных продуктов питания арабов и очень питательны (Дарйабади).

28 По мнению медиков, лишь немногие плоды имеют столь же высокую ценность, как виноград. С самых ранних времен виноград и виноградный сок были синонимами помощи и лекарства (Дарйабади).

29 Указание на Единственность Аллаха и доказательство ее (Ибн Касир).

Например, семя, которое, попав во влажную землю, набухает, и часть его раздвигает почву над собой, чтобы образовать дерево, а другая часть углубляется в нее и разветвляется. Надземная часть растет, образует листья, цветки и плоды, которые отличаются по своей природе, по цвету, форме и способу использования. Все это может происходить лишь по повелению Всемогущего, который может зваться только Единым Аллахом (Асад).

30 Кто задумается, тот постигнет в этом истину и найдет связь между внешними феноменами, которые наблюдает на земле, и возвышенными законами бытия. Из этого он сделает вывод о Творце и исключительности Его природы и воли (Кутб).

Наблюдение природы и размышления показывают, как Аллах в Своей благой и мудрой заботе о человеке ставит природные явления на службу человеку, чтобы он мог существовать и улучшать свою жизнь. Необходима несколько большая мера разума и труда (“люди мудрые”), чтобы понять знамения Аллаха для людей, которые проявляются, например, в небесных телах (ср. далее аят 12). Нужно еще большее духовное понимание (“люди, возглашающие Ему хвалу”), чтобы увидеть разные степени, цвета и оттенки творения на нашей маленькой земле (аят 13). Мы должны очень бережно относиться к этому опыту (Йусуф 'Али).

31 Проявлениями хорошо продуманного замысла Аллаха и свидетельствами Его милости по отношению к людям являются день и ночь, луна, солнце и звезды. Они удовлетворяют потребности человека. Хотя они сотворены не исключительно для него, тем не менее, они предназначены служить ему (Кутб).

День и ночь наступают при вращении небесных тел. Важно утверждение, что Аллах дал человеку разум, чтобы он мог пользоваться их сменой для труда и отдыха, а, выйдя из примитивной стадии развития, устранять их несоответствие за счет искусственного освещения, используя масло, нефть, уголь, газ, электроток и, наконец, накопленную солнечную энергию. Солнечное тепло также можно накапливать и пользоваться им в зависимости от потребности. Человек смог стать независимым от приливов и отливов, вызываемых Солнцем и Луной, от которых прежде зависело судоходство, научившись строить глубокие гавани и большие суда. Раньше для мореплавания нужно было постоянно наблюдать Полярную звезду и другие звезды, но компас и карты поставили людей в совершенно новое положение. Таким образом, Солнце, Луна и звезды становятся полезны-

Поистине, в этом знамения для людей разумных[32].

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

13. В том, что Он создал для вас на земле[33], разнообразным по цвету, поистине, знамения для людей, которые следуют наставлениям[34].

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣﴾

14. Тот, кто подчинил вам море[35], чтобы вам есть из него свежее нежное мясо[36] и добывать из него украшения,

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا

ми слугами человека, по милости и велению Аллаха, без чего не было бы закона, управляющего небесными телами, и разума, который мог бы извлекать из этого пользу (Йусуф 'Али).

32 Ср. суру 14:33 и примечание (Асад).

Указав на самые примечательные небесные объекты, Аллах теперь обращает внимание на чудесное и разнообразное творение на земле: на животных, металлы, растения и минералы с их разнообразием красок и форм и различными полезными свойствами (Ибн Касир).

33 Кого не волнуют до глубины души чудесные цвета облаков на заходе солнца? Их градации бесконечны, и только глаз художника может охватить их красоту во всей полноте. Но они лишь один вид бесконечного разнообразия оттенков в духовной сфере даже в малой части земного шара. О больших вещах, которые можно измерить и определить, мы уже сказали. Здесь речь идет о тонких нюансах в духовном мире, которые могут восприниматься лишь людьми, так развившими свое духовное понимание, что в своей благодарности за Его безграничное милосердие могут только возносить Ему хвалу (Йусуф 'Али).

34 Которые помнят Его милостивые дары и благодарны за них (Ибн Касир).

Которые не забывают, что рука Всемогущественного готова дать им эти сокровища (Кутб).

Ср. выше примечание 30. Нас умело направляют от рассматривания великого к восприятию тонких и нежных цветов и качеств духовного мира (Йусуф 'Али).

35 Море и его обитатели - это великий благодатный дар для человека. Из моря добывают свежее мясо рыб и других съедобных животных и такие драгоценности, как жемчуг, кораллы и т. п., которыми доныне украшают себя многие люди (Кутб).

Мы охватили небо и землю, переходя в мире материальных вещей от большого к малому. Здесь следует переход к тому, что в море. Мы получаем нежное мясо рыб и морских животных, обретаем сокровища морей - жемчуг, кораллы, янтарь и проч., имеем большие корабли, рассекающие волны, для торговли и сообщения, чтобы объединять людей и познавать духовное богатство, которое дал нам Аллах и которое лучше сравнить с безграничным океаном (Йусуф 'Али).

36 Гурманы знают нежный вкус разных морских рыб. "Тари" значит "свежий и нежный" и относится к рыбе. Это еще одно чудо Аллаха, что соленая вода дает свежее, нежное и ароматное мясо (Йусуф 'Али).

которые вы носите[37]. Ты[38] видишь корабли, которые его рассекают, чтобы обрести Его (благодатные) дары[39], может быть, вы будете благодарны!

وَتَرَى ٱلْفُلْكَ مَوَاخِرَ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

15. Он утвердил на земле неподвижные горы[40], чтобы она не колебалась[41], реки и пути[42], чтобы вам ходить прямой дорогой[43],

وَأَلْقَىٰ فِى ٱلْأَرْضِ رَوَٰسِىَ أَن تَمِيدَ بِكُمْ وَأَنْهَٰرًا وَسُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

37 Добыча жемчуга - как в примитивном, так и в усовершенствованном виде - есть еще один пример способности человека проникать в кажущиеся недоступными глубины моря (Йусуф 'Али).

38 Это обращено к читателю (Дарйабади).

39 Именно Аллах подал людям мысль о постройке судов. Первым был Нух (мир ему!), который передал это ремесло своим потомкам. И целые поколения после него путешествовали из страны в страну, из одного региона в другой, покупая и продавая товары (Ибн Касир).

После перечисления материальных выгод, которые мы получаем от моря, нас призывают посмотреть на вещи, которые важны для человеческого духа. Судно здесь символизирует международную торговлю и сообщение, которые, конечно, приносят материальную выгоду, но имеют и возвышенную сторону, сближая людей и распространяя культуру. Это первые шаги - поиск "богатств Аллаха" в море. Есть более высокая сторона. Мореплавание и международное сообщение умножают знания человека, которые, достигнув совершенства, приближают нас к Аллаху (Йусуф 'Али).

Это значит, чтобы вы честным путем добывали все необходимое для жизни (Маудуди).

40 Ср. суры 13:3 и 15:19. Это излюбленный образ: землю называют ковром, которому горы не позволяют скатываться или сдвигаться. В суре 78 говорится о кольях или столбах (Йусуф 'Али).

41 Современная наука объясняет происхождение гор, но ничего не говорит об их назначении, как это делает Коран, которое состоит в поддержании равновесия земли (Кутб).

Это намек на то, что горы обязаны своим возникновением процессу постепенного уравновешивания толстой земной коры, который в свою очередь является результатом напряжений и возмущений, происходящих из-за остывания и отвержения поверхности в направлении к жидкому и, возможно, даже газообразному ядру Земли. Вероятно, часть земных недр остается твердой только благодаря колоссальному давлению породы над ними, о чем наглядно свидетельствуют горы. Это же объясняет ссылку Корана на "колья" (78:7), символизирующие прочность и относительное равновесие, которое обрела земная кора. Хотя это равновесие не абсолютно (как доказывают землетрясения и извержения вулканов), именно твердость земной коры (в отличие от жидкого и неустойчивого ядра) сделала возможной жизнь на земле (Асад).

42 Естественные пути образуются вдоль рек и ручьев или пролегают по ущельям. Хотя они нужны и в долинах, но в горах они особенно необходимы (Маудуди).

После упоминания о горах Аллах переходит к рекам, поскольку между ними существует тесная природная связь: реки берут начало большей частью в горах, где чаще идут дожди (Кутб).

Аллах даже рассек горы, чтобы между ними возникли пути (Ибн Касир).

43 В аятах 15-16 продолжено сравнение с неподвижными горами. В них указывается на символы Руководства для людей. Сначала перечислены символы физического мира: неподвижные горы, которые не меняются так быстро, как песчаные дюны, морские берега или русла рек и ручьев. За-

16. И знаки на пути[44], и звезды, указывающие вам путь[45].
17. Разве тот, который творит, равен тому, который не творит[46]? Почему вы не задумаетесь[47]?
18. Если вы пытаетесь счесть милости Аллаха, вы не можете их исчислить. Поистине, Аллах прощающий, милосердный[48].

وَعَلَٰمَٰتٍ ۚ وَبِٱلنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾
أَفَمَن يَخْلُقُ كَمَن لَّا يَخْلُقُ ۗ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾
وَإِن تَعُدُّوا نِعْمَةَ ٱللَّهِ لَا تُحْصُوهَآ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٨﴾

тем существуют реки и постоянные пути, которые очень важны, но не так постоянны. Кроме того, есть разные знаки ("аламат"), устанавливаемые человеком (указатели, маяки) и природные ориентиры (очень высокие деревья и т. п.). Есть, наконец, Полярная звезда и компас с исчисляемыми отклонениями. Все это - символы высшего руководства и наставления, которые Аллах посылает человеческому духу. Ср. примечание 45 (Йусуф 'Али).

44 Одно из знамений Аллаха в том, что Он нарушил однообразие ландшафта особыми приметами, которыми отличаются друг от друга разные районы. Польза от них многоразлична, например, в том, что они помогают путникам добраться до цели. В этом аяте содержатся указания на Единственность Аллаха и на пророческое служение. Человек невольно спрашивает себя: "Разве Аллах, так тщательно позаботившийся о физических нуждах человека, мог забыть о его нравственных и духовных потребностях?" Этого не может быть, потому что самая большая внешняя беда - потеря ориентировки на местности - далеко не так страшна, как утрата духовных и этических ценностей на ложном пути (Маудуди).

45 Звезды указывают человеку путь ночью (Ибн Касир).

Ср. предпоследнее примечание. Теперь рассмотрим это сравнение целиком. Как маяки, приметы и ориентиры указывают человеку путь на земле, так есть указатели и в духовном мире. Подобны горам ориентиры, содержащиеся в посланничестве великих учителей: они призваны направлять нас и учить самостоятельно находить путь, а не метаться, как судно без руля или человек без веры. Как реки и ручьи прорывают себе русло и сглаживают неровности, так и у нас есть хорошие законы и обычаи, помогающие в жизни. Пример великих людей служит ориентиром и напоминанием, что мы можем облагородить свою жизнь. В дальних странствиях нам помогают Полярная звезда и компас; точно так же мы должны на долгом пути в иной мир искать руководства свыше или его отражения в Откровении (Йусуф 'Али).

Этот аят завершает описание даров Аллаха человеку, возвращаясь к теме 4-го аята и к последним фразам 8-го и 14-го: интеллектуальные возможности человека - это самый великий Его дар. Ср. рассказ об Адаме в суре 2:30-33 (Асад).

46 Какой ответ, кроме ясного "нет!" может быть на этот вопрос? И еще раз: "нет!". Как мог человек разрешить себе чувством или разумом приравнять Того, кто произвел это творение, к тому, кто вообще ничего не сотворил? (Кутб).

Как может быть, что власть и право сотворенных созданий отождествляются с властью и правом Творца? Как может кто-то верить, что Творец и создание имеют одинаковые свойства и способности или даже могут быть родственными? (Маудуди).

47 После того, как нам на примере разнообразных даров Аллаха была показана Его слава, совершенно очевидно, что бессмысленно поклоняться кому-то, кроме Него. Как же нам не понять этого? (Йусуф 'Али).

48 Из всех даров Аллаха в духовной сфере самыми великими являются Его милосердие и прощение; для будущей жизни они имеют непреходящую ценность (Йусуф 'Али).

19. Аллах знает, что вы скрываете и что объявляете[49].

20. Те, кому они поклоняются вместо Аллаха[50], не могут ничего творить, но сами сотворены[51].

21. Они мертвы, безжизненны[52] и не знают, когда их воскресят[53].

22. Ваш Аллах есть Единый Аллах. Но те, которые не веруют в будущую жизнь, сердца их это отвергают, они высокомерны[54].

وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿١٩﴾

وَٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْـًٔا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْوَٰتٌ غَيْرُ أَحْيَآءٍ ۖ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٢١﴾

إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۚ فَٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ قُلُوبُهُم مُّنكِرَةٌ وَهُم مُّسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾

Связь таких качеств Аллаха, как "Прощающий" и "Милосердный", столь ясна, что даже специально не упоминается: хотя Аллах дарует людям бесчисленные милости, они проявляют по отношению к Нему неблагодарность, вероломство и неповиновение. Но Он немедленно не наказывает их, а дает им время для осознания, потому что Он - Прощающий и Милосердный. Это относится и к отдельным людям, и к сообществам. Есть люди, даже отвергающие существование Аллаха или поклоняющиеся другим богам, но Он не лишает их Своих даров, пока они живут (Маудуди).

Многие милости Аллаха человек замечает только тогда, когда лишается их (Кутб).

49 Творец знает то, что Он создал; Он знает тайное и явное. Как же тогда могут люди чувством или разумом уподобить Его вымышленным богам, которые ничего не создали, не имеют никаких знаний, но мертвы и даже неспособны жить? (Кутб).

Хотя Аллах знает все поступки людей, тайные и явные, Он не лишает совершающих злодейства Своих даров, потому что Он - прощающий и милосердный (Маудуди).

Аллах знает все тайные мысли и видимые дела. А в Судный День Он воздаст каждому по его делам - добром за добро и злом за зло (Ибн Касир).

50 Это относится (как видно из аята 21) к умершим святым, которых их приверженцы наделяют божественными или богоподобными свойствами (Асад).

51 Имеются в виду изображения и фигуры из камня и других материалов (Аль-Джалалайн).

Аллах есть Единственный Творец и последняя реальность. Все остальное создано Им и отражает Его славу. Поэтому неразумно поклоняться еще кому-то, кроме Аллаха (Йусуф 'Али).

52 Ср. суру 7:191-194 (Асад).

Они состоят из неорганических веществ, лишены дыхания жизни и поэтому не могут ни слышать, ни видеть, ни мыслить (Ибн Касир).

53 Идолы - это мертвое дерево или камень. И у звезд, героев, пророков и великих людей нет жизни, кроме той, которую дал Аллах. Сами по себе они безжизненны. Когда люди почитают свои фантазии, то те являются отражениями в двойном смысле и не имеют никакой жизни. Все это будет воскрешено в Судный День, и им придется с ним встретиться лицом к лицу (Йусуф 'Али).

Это относится к творениям. Идолы даже не знают, когда творения, которые им поклоняются, будут воскрешены (Аль-Джалалайн).

54 Все указывает на Одного Истинного Аллаха. Если это так, то будущая жизнь существует, ибо Он так обещал. Если же люди не веруют, то в этом повинна их воля: они не хотят веровать, потому что высокомерны. Этот грех привел уже Иблиса к падению; ср. суру 2:34 (Йусуф 'Али).

لَا جَرَمَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ۚ
إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٣﴾

23. Нет сомнения, что Аллах знает, что утаивают они и что объявляют. Поистине, Он не любит гордецов[55].

وَإِذَا قِيلَ لَهُم مَّاذَآ أَنزَلَ رَبُّكُمْ ۙ قَالُوٓا۟ أَسَٰطِيرُ
ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

24. Когда им говорят: "Что ниспослал ваш Господь[56]?" - они отвечают: "Сказки древних[57]".

Они слишком высокомерны, чтобы принять мысль о том, что человек находится в полной зависимости от высшего Существа и обязан дать Ему отчет (Асад).

Ваш Бог, которому подобает поклонение, единственный, не имеющий Себе подобных ни по природе, ни по свойствам. Он - Всевышний Аллах (Аль-Джалалайн).

Здесь не только связывается вера в Единственность Аллаха с верой в будущую жизнь, но и выводится одно из другого. Вера в единого Аллаха связана с верой в воскресение и воздаяние. Только через будущую жизни дополняется мудрость Единственного Творца и раскрывается Его справедливость в воздаянии (Кутб).

Кто не верует в будущую жизнь, становится столь безответственным, равнодушным и так опьяняется жизнью этого мира, что не медлит отвергнуть истину. Он не ценит ее и поэтому не налагает на себя никаких нравственных ограничений и не дает себе труда узнать, верен или ложен путь, которым идет (Маудуди).

55 Ср. аят 19, где то же говорится о человеке вообще. Объявляет ли он или скрывает то, что у него в сердце, - Аллах это знает, и Он - Прощающий, Милосердный. Его милость подается каждому, кто ее принимает. Поэтому здесь речь о людях, "которые отказываются знать" и из высокомерия отвергают Руководство Аллаха. Аллах "не любит гордых". Такие люди сами удаляются от милости Аллаха (Йусуф 'Али).

Аллах, сотворивший их, прозревает их сердца и знает, что они не хотят признавать Его знамений. Они считают себя слишком великими, чтобы согласиться с доказательствами и предать себя Аллаху и посланнику. Аллах это, конечно, прекрасно знает и осуждает. От высокомерного сердца не приходится ожидать, что оно придет к убеждению или тем более покорится (Кутб).

56 Когда высокомерным неверным указывают на довод или объяснение из Священного Писания, они с презрением отвергают это и говорят: "Сказки древних!" При этом они не только играют своей совестью, но и совращают других, которые знают еще меньше их (Йусуф 'Али).

57 Они уклоняются от ответа и говорят только: "Сказки древних". Это значит: выдуманные истории. Они имеют в виду Коран, который обращается одновременно к душе и к разуму, упорядочивает образ жизни, поведение людей, отношения в обществе, а также все дела людей в прошлом, настоящем и будущем. Так они говорят лишь потому, что Коран содержит некоторые истории из жизни прежних поколений (Кутб).

Ср. суру 3:21. Они не согласны, что это - Откровение Аллаха (Асад).

Тем самым, они пробуждали сомнения в Коране в сердцах других, кто приходил в Мекку и спрашивал о Коране, который, как сказал пророк, был ниспослан Аллахом. Неверующие отвечали им, что это - "сказки древних", чтобы спрашивающие больше не интересовались пророком (Маудуди).

Идолопоклонники вставали у ворот Мекки, чтобы сбивать с толку людей, которые шли к пророку. Каждый раз, когда их спрашивали, что именно было ему открыто, они отвечали, что он получил только легенды о прежних поколениях (Аль-Бахр).

لِيَحْمِلُوٓا۟ أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۙ وَمِنْ أَوْزَارِ ٱلَّذِينَ يُضِلُّونَهُم بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ أَلَا سَآءَ مَا يَزِرُونَ ﴿٢٥﴾

25. Поэтому[58] в День воскресения они сами полностью понесут (наказание) за свои грехи и за (часть) грехов тех, кого ввели в заблуждение по невежеству[59]. Как скверна их ноша!

قَدْ مَكَرَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَأَتَى ٱللَّهُ بُنْيَٰنَهُم مِّنَ ٱلْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ ٱلسَّقْفُ مِن فَوْقِهِمْ وَأَتَىٰهُمُ ٱلْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

26. Те, которые были до них, тоже строили козни[60]. Но Аллах потряс стены их построек[61], так что крыша упала на них[62] и постигло их наказание оттуда, откуда они не предполагали[63].

58 Частица "ли" перед глаголом "йахмилу" ("они понесут") значит, что эта фраза связана с предыдущей и ее можно перевести как "поэтому" (Асад).

59 "Визр" также значит "грех", "преступление" (Прим. перев.).

Досл.: "те, кто вводит их в заблуждение без ведома", т. е. без ведома со стороны введенных в заблуждение (Асад).

Они несут двойную ответственность за это: 1) как отвергавшие Послание Аллаха; 2) как вводившие других в заблуждение. Поэтому их наказание тоже будет двойным. В суре 6:164 говорится, что "ни один несущий груз не может нести груз другого". Это направлено против учения о чужой искупительной жертве. Каждый человек отвечает за собственные прегрешения и будет наказан; те же, которых он соблазнил, не будут из-за этого освобождены от ответственности (Йусуф 'Али).

В одном хадисе сказано: "Кто зовет к Руководству ко спасению, получает ту же награду, что и следующий призыву, а награда того ничуть не умаляется. А кто вводит в заблуждение других, тому засчитывается тот же грех, что и им, а грехи тех нисколько не уменьшаются" (Ибн Касир).

Грехи тех, кого вводили в заблуждение, не приводят им доказательств (Сафват ат-Тафасир).

60 Высокомерные и упрямые курайшиты не первые, кто отвергает Откровение Аллаха, и не первые, кто строит козни. В этом аяте им показывают конец коварных и то, что ожидает их в Судный День (Кутб).

"Те, что были до них, тоже замышляли (против пути Аллаха)" (Йусуф 'Али).

Против своих пророков (Дарйабади).

Они распространяли лжеучения, отвергая Откровение Аллаха как "сказки древних" и отказываясь признать правду о бытии Аллаха и Его Единственности и исключительности (Асад).

61 Досл.: "их здание" (Асад).

Это высокая башня, которую строил для себя Нимрод, чтобы попасть на небо и сразиться с его жителями (Аль-Джалалайн).

62 Это явная метафора для изображения полного краха всех усилий отдельных людей и народов, основанных на нечестии и ложной гордости (Асад).

Аллах разрушил все их интриги и злые замыслы (Дарйабади).

63 Зло всегда плело интриги против посланников Аллаха. Так было с пророком Мухаммадом (да благословит его Аллах и приветствует!), как и с посланниками до него. Все, что возводят (в переносном смысле) неверные, рушится от Суда Аллаха. Наказание часто приходит оттуда, откуда его

ثُمَّ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَآءِىَ
ٱلَّذِينَ كُنتُمْ تُشَٰٓقُّونَ فِيهِمْ ۚ قَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟
ٱلْعِلْمَ إِنَّ ٱلْخِزْىَ ٱلْيَوْمَ وَٱلسُّوٓءَ عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٢٧﴾

27. В День воскресения Он унизит их[64] и спросит: “Где те, которых вы придали Мне в сотоварищи[65], из-за которых вы восставали[66]?” Те, кому дано знание[67], скажут: “Поистине, унижение и страдание есть ныне участь неверных,

ٱلَّذِينَ تَتَوَفَّىٰهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ ظَالِمِىٓ أَنفُسِهِمْ ۖ فَأَلْقَوُا۟
ٱلسَّلَمَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِن سُوٓءٍ ۚ

28. которые совершали преступления против самих себя, пока не были упокоены ангелами[68]”. Тогда они скажут, проявляя готовность подчиниться[69]: “Мы ничего плохого не делали[70]”.

меньше всего ждали. Так, курайшиты гордились своим численным превосходством, организованностью и лучшим вооружением. Но в битве при Бадре они были разбиты, хотя твердо верили в победу (Йусуф 'Али).

64 Окончательно, потому что только в День воскресения вам будет выплачено сполна (сура 3:185). Поскольку местоимение “их” относится не только к упомянутым в предыдущем аяте нечестивым прежних времен, но и к названным в аятах 22-25, я в скобках поставил “всех” (Асад).

65 Досл.: “Мои (якобы) помощники”. Ср. суру 6:22 и примечание, где объясняется понятие “шарик” (Асад).

Этот вопрос служит порицанием и укором (Кутб).

66 “Ради которых вы отвергли (Мое Руководство)” или “ради которых вы поставили под сомнение (Мое Руководство)” (Асад).

67 Когда рабы ложных богов (безбожники, неверующие) будут стоять перед Судом Аллаха, они не смогут отвечать. Об их положении скажут те, “кому дано знание”, т. е. пророки и учителя, которых они отвергали (Йусуф 'Али).

Те, кому предстоит наказание, стыдливо умолкают, чтобы дать слово имеющим знание: ангелам, пророкам и верующим. Им Аллах позволит выступить вперед и говорить (Кутб).

Те, которые пользовались знанием добра и зла, которое Аллах дал людям через Своих посланников (Асад).

68 Т. е. те, кто умер в неповиновении Аллаху, совершая тем самым несправедливость по отношению к собственной душе (Йусуф 'Али).

Скончались в неверии без раскаяния и без покаяния (Дарйабади).

69 Эти высокомерные люди теперь готовы подчиниться (Кутб).

Только теперь, когда для покаяния и обращения слишком поздно (Дарйабади).

70 Теперь они делают вид, будто преданны и готовы подчиняться, чтобы опять оспаривать истину (этой хитростью они пользовались на земле) и утверждают, будто не делали ничего плохого. Какое унижение и какое позорное положение для них! (Кутб).

"О нет, Аллах верно знает, что вы делали[71]!

بَلَىٰٓ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Так войдите же во врата ада, чтобы оставаться там вечно. Какое скверное убежище для высокомерных[72]!"

فَٱدْخُلُوٓا۟ أَبْوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۖ فَلَبِئْسَ مَثْوًى ٱلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٢٩﴾

30. А богобоязненных спросят: "Что ниспослал ваш Господь?" Они скажут: "Только доброе[73]". Для тех, кто делал добро, - добро[74] в этом мире,

۞ وَقِيلَ لِلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ مَاذَآ أَنزَلَ رَبُّكُمْ ۚ قَالُوا۟ خَيْرًا ۗ لِّلَّذِينَ أَحْسَنُوا۟ فِى هَٰذِهِ ٱلدُّنْيَا حَسَنَةٌ ۚ

Это простая отговорка. Сначала они были не в состоянии отвечать от потрясения. Теперь же не могут отвергать факты, но пытаются отговориться тем, что делали ошибки по неведению, но не имели скверных намерений. Здесь возникает проблема проникновения в тайные мысли, которую трудно решить человеческому суду. Но они стоят перед Своим Творцом, который знает все их сокровенные тайны, и перед которым все отговорки ничего не значат (Йусуф 'Али).

Ср. суру 6:23 и примечание, а также сура 2:11 (Асад).

71 Так говорят ангелы (Аль-Джалалайн).

Аллах говорит им, что они лгут (Ибн Касир).

Больше уже невозможно лгать и приукрашать действительность (Кутб).

Аллах вынесет приговор вашим намерениям. Это значит, что ваша ссылка на незнание не принимается, потому что Руководство Аллаха посылалось вам через Его Откровение, которое вы отвергли из-за ложной гордости и отбросили как "сказки древних" (см. аяты 22-24) (Асад).

72 Этот аят, как и 32-й и многие другие аяты Корана, говорит о промежуточном состоянии после смерти. У пророков оно метафорически названо "кабр" ("могила"). Это мир, в который души переходят сразу после смерти, и где находятся до Дня воскресения. Здесь мы узнаем, что неверующие сразу после смерти осознают, что вели неправедную жизнь. Тогда они пытаются убедить ангелов, будто не делали ничего плохого. За это их укоряют и сообщают, что им уготован ад. А богобоязненных верующих, как узнаем из аята 32, приветствуют с радостью и говорят, что для них уготовлен рай. Смерть лишь отделяет душу от тела, но не уничтожает ее. Она продолжает жить в той же личности, которая образовалась через опыт, духовные упражнения и нравственные усилия в земной жизни (Маудуди).

73 Это значит: Аллах послал милость и благословение тем, кто следует Ему и верует в Него (Ибн Касир).

В отличие от неверных (ср. аят 24), благочестивые хорошо отзывались о пророке и Коране, будучи спрошены посторонними. Они не пытались вводить людей в заблуждение или вызывать недоразумения, а говорили правду (Маудуди).

Благочестивые понимают, что добро есть главная опора этой религии, всех заповедей, запретов, правил и Руководства Аллаха (Кутб).

Здесь следует обратить внимание на параллель с аятом 24, где нечестивые не видят вообще ничего хорошего в Откровении Аллаха, поскольку принципиально его отвергают (Йусуф 'Али).

74 Это "добро" ("хасана") значит в этой связи необязательно материальную выгоду, а в первую очередь - духовное удовлетворение и чувство внутренней безопасности, возникающее из сознания присутствия Аллаха (Асад).

но жилище в будущей жизни будет лучше[75]. Какое прекрасное жилище для богобоязненных! -

وَلَدَارُ ٱلْآخِرَةِ خَيْرٌ ۚ وَلَنِعْمَ دَارُ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٣٠﴾

31. Сады вечности[76], в которые они войдут, и текут там реки. Там найдут они все, чего пожелают[77]. Так Аллах вознаграждает богобоязненных,

جَنَّٰتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ۖ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَآءُونَ ۚ كَذَٰلِكَ يَجْزِى ٱللَّهُ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

32. тех, которых чистыми[78] упокаивают ангелы, говоря: "Мир вам! Войдите в райский сад за то, что вы делали[79]".

ٱلَّذِينَ تَتَوَفَّىٰهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ طَيِّبِينَ ۙ يَقُولُونَ سَلَٰمٌ عَلَيْكُمُ ٱدْخُلُوا۟ ٱلْجَنَّةَ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾

33. Ожидают ли они[80] чего-то другого, кроме прихода ангелов[81] или повеления твоего Господа[82]?

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن تَأْتِيَهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ أَوْ يَأْتِىَ أَمْرُ رَبِّكَ ۚ

[75] В противоположность неверным, благочестивые везде находят добро - и в этом мире, и в будущей жизни, потому что понимают истину и пребывают с ней в гармонии (Йусуф 'Али).

Кто совершает добрые деяния в этом мире, может и в будущей жизни ожидать от Аллаха добра. Награда в будущей жизни более полная, чем в этой (Ибн Касир).

[76] Ср. суру 9:72 и примечания (Прим. перев.).

Сады вечного пребывания (Ибн Касир).

[77] Все желания жителей рая будут исполнены. Этого не могут получить даже самые богатые и могущественные люди в этом мире (Маудуди).

[78] "Чистыми": чистыми от зол этого мира, от недостатка веры и отсутствия милости. Чистота от такого зла есть признак истинного ислама, и кто умирает в таком состоянии, тот вступает в блаженство, встречаемый приветствием мира (Йусуф 'Али).

[79] Путь к спасению всегда ведет через поступки. В Коране нет понятия "дешевой милости" или чужой искупительной жертвы (Дарйабади).

Ангелы передают им эту весть или сразу, когда они умирают, или в Судный День (Аль-Джалалайн).

[80] Нечестивые (Дарйабади).

[81] Чтобы отделить душу от тела (Дарйабади).

[82] Это значит, пока они не умрут или пока в этой жизни их не постигнет наказание, которое сделает невозможным покаяние и милость Аллаха (Йусуф 'Али).

Это Судный День (Ибн Касир).

Ср. суру 6:158 (Асад).

Все аспекты Истины ясно изложены, и вся Вселенная свидетельствует о них, так что разумный человек не видит места для языческих верований. Теперь они не ждут ничего, кроме прихода ангела смерти, и им остается только принять его Послание (Маудуди).

كَذَٰلِكَ فَعَلَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ وَمَا ظَلَمَهُمُ ٱللَّهُ وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٣﴾

Так поступали еще те, которые были до них[83]. Но не Аллах был несправедлив к ним, а они сами были к себе несправедливы[84].

فَأَصَابَهُمْ سَيِّـَٔاتُ مَا عَمِلُوا۟ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٤﴾

34. **Так настигло их зло за свои злодеяния[85] и поразило их то, над чем они смеялись[86].**

وَقَالَ ٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ لَوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِن دُونِهِۦ مِن شَىْءٍ نَّحْنُ وَلَآ ءَابَآؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِن دُونِهِۦ مِن شَىْءٍ

35. **Многобожники, которые придавали Аллаху идолов, сказали[87]: “Если Аллах захотел бы, ни мы, ни отцы наши[88] не поклонялись бы никому, кроме Него, без Его дозволения мы ничего бы не запрещали[89]”.**

83 Они тоже упорствовали в нечестии и неверии (Дарйабади).

Люди - странные существа. Они видят судьбу своих предков, которые шли тем же путем, что и они сами, и не способны сделать вывод, что их может постигнуть та же судьба. При этом они давно должны были бы понять, что Аллах в Своих действиях следует определенным неизменным законам (Кутб).

84 Аллах дал им свободу анализировать, думать и выбирать. Он давал им видеть Свои знамения во всех областях бытия и в них самих, Он предупреждал о последствиях их дел. Потом Он подчинил их Своим незыблемым законам. Поэтому постигшая их судьба не есть несправедливость Аллаха, а их собственная несправедливость (Кутб).

85 Наказание за него (Аль-Джалалайн).

Неизбежные гибельные последствия их поступков (Дарйабади).

86 Теперь их настигает наказание, над которым они смеялись (Аль-Джалалайн).

Ср. суру 8:10 и примечание. Подобная фраза часто встречается в Коране, когда говорится о насмешках над Откровением Аллаха. Наказание и страдание суть неизбежные следствия намеренных грехов; тот, кто повинен в этом, поступает несправедливо к самому себе (Асад).

87 В оправдание своего идолопоклонства (Дарйабади).

88 Старый довод: “Если Аллах всемогущ, почему Он не заставил всех людей творить Свою волю?” Здесь игнорируют свободу воли человека, которая лежит в основе всей этики. Аллах дает человеку возможность познания и понимания всех вещей. Но Он его не принуждает, потому что это противоречило бы замыслу, на котором устроена наша нынешняя жизнь (Йусуф 'Али).

Свое неверие, идолопоклонство, заблуждения и произвольные запреты на пищу и животных - все они сваливают на волю Аллаха и Его предопределение. По их мнению, Он должен был помешать им в этом, если бы хотел. Но это заблуждение и ложное представление о воле Аллаха. Аллах не мог хотеть, чтобы Его рабы поклонялись идолам и запрещали разрешенную хорошую еду. Его воле отвечает то, что Он заповедал через Своих посланников. Он посылал их к каждому народу и призывал людей поклоняться одному Аллаху, а не силам зла (ср. аят 36). Такова Его заповедь и Его воля о Своих рабах (Кутб).

89 Идолопоклонники произвольно запрещали, например, употребление мяса (ср. суру 6:143-145). Ислам такие запреты, конечно, не признает и снял некоторые ограничения из иудейского закона (ср. суру 8:146). Но общее значение гораздо шире. Люди сами устанавливают запреты и табу, препят-

كَذَٰلِكَ فَعَلَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ فَهَلْ عَلَى ٱلرُّسُلِ إِلَّا ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ ﴿٣٥﴾

Это уже делали те, которые были до них[90]. Но какая другая обязанность у посланников, кроме возвещения ясной[91] вести?

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِى كُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولًا أَنِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ وَٱجْتَنِبُوا۟ ٱلطَّٰغُوتَ ۖ فَمِنْهُم مَّنْ هَدَى ٱللَّهُ وَمِنْهُم مَّنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ ٱلضَّلَٰلَةُ ۚ

36. Поистине, Мы воздвигли в каждом народе[92] посланника, (который призывал): "Поклоняйтесь Аллаху и избегайте идолопоклонства[93]!" Среди них есть некоторые, кого направил Аллах[94] на прямой путь, и некоторые, которым предопределено заблуждаться[95].

ствия и ограничения, а потом приписывают их религии. Это неверно и отвечает, скорее, языческим обычаям, чем исламу (Йусуф 'Али).

90 Ваш довод не нов: им с давних времен пользовались ваши предки в своих заблуждениях. Как и они, вы оправдываете лжеучения и злобу, утверждая, будто это - воля Аллаха. При этом вы знаете, что это - отговорка, которой вы сами обманываете себя и отвергаете Писания (Маудуди).

91 "Мубин": "ясный". 1) Весть ясна и однозначна. 2) Она все объясняет тем, кто старается понять, потому что отвечает их природе, сотворенной Аллахом. 3) Она провозглашается открыто и ясно (Йусуф 'Али).

Посланники никого не могли принуждать следовать по верному пути (Асад).

Вы не правы, когда утверждаете, будто Аллах никогда не осуждал ваши поступки. Как раз наоборот. Он все время делал это через пророков, которых посылал к каждому народу, начиная с Нуха (мир ему!) и кончая пророком Мухаммадом (да благословит его Аллах и приветствует!) (Ибн Касир).

92 Хотя знамения Аллаха можно найти повсюду в природе и в совести человека, Аллах отправляет еще и посланников, чтобы переключить внимание народа со зла на добро. Поэтому они не могут ссылаться на то, что Аллах предоставил их самим себе или что Ему безразлично, что они делают. В Своей милости Он постоянно призывает их принять верное решение (Йусуф 'Али).

Или: "в каждое время", потому что "умма" имеет и такое значение. В широком смысле можно перевести так: "в каждой культуре", т. к. этим обозначают как сообщество людей, так и отрезок времени (Асад).

93 Ср. суру 2:256 и примечание 552 (и 4:60). Нам нужно помнить, что по терминологии Корана "поклонение Аллаху" всегда включает ответственность человека перед Ним. Эта заповедь в сжатом виде охватывает все этические заповеди и является основой и источником любой нравственности и неизменной вести, которая содержится во всех религиях (Асад).

94 То есть те, которые получили пользу от Руководства, сделанного Им доступным людям (Асад).

95 Одни люди принимают Руководство через милость Аллаха, а другие уступают злу, и оно неотвратимо забирает их в свою власть. Им нужно совершить путешествие во времени и пространстве,

فَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَٱنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٦﴾

Так обойдите землю и посмотрите, что стало с опровергающими (Откровения) Аллаха[96].

إِن تَحْرِصْ عَلَىٰ هُدَىٰهُمْ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى مَن يُضِلُّ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ﴿٣٧﴾

37. Хотя ты желаешь их наставить на прямой путь, но Аллах не направит по нему тех, кому Он предопределил заблуждаться[97], и никто их не спасет[98].

وَأَقْسَمُوا۟ بِٱللَّهِ جَهْدَ أَيْمَٰنِهِمْ لَا يَبْعَثُ ٱللَّهُ مَن يَمُوتُ ۚ بَلَىٰ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا

38. Они[99] торжественно клянутся Аллахом[100], что Он не воскресит тех, кто умер[101]. Напротив: это подтвердится по Его непреложному обещанию.

чтобы увидеть конец тех, кто оставил свет и уступил злу и заблуждениям. Ср. суру 15:64, где объясняется значение слова “хакк” (Йусуф 'Али).

96 Вы сами можете поучиться из истории. Те, кто отвергал вразумление Аллаха, как Фир'аун и его народ, сами вызвали на себя Его гнев, а Муса (мир ему!) получил благословение (Маудуди).

См. также суру 3:137 и примечание 230 (Прим. перев.).

97 Руководство на верном пути и заблуждения приходят не по желанию пророков, а по закону Аллаха (“Суннат Аллах”). Их задача - только передать Его Послание. Если Он кому-то позволяет заблуждаться, потому что он сам захотел, Он уже не станет направлять его на прямой путь. Ведь Его закон гласит: любой поступок чреват последствиями (Кутб).

Даже если пророк из сострадания пожелает для него Руководства (Дарйабади).

98 Когда кто-то отвергает милость Аллаха, он лишается всякой помощи и руководства. Он ставит себя вне Его милости и тем самым вне Руководства ко спасению (Йусуф 'Али).

Из-за их упорного отказа признать истину (Дарйабади).

Никто не спасет его от наказания Аллаха (Ибн Касир).

Ср. суру 8:54 и примечание (Асад).

99 Мекканские язычники, отвергавшие воскресение (Дарйабади).

100 Самую великую клятву язычники-арабы приносили перед Всевышним Аллахом. В остальных случаях клялись низшими богами, предками или священными предметами (Йусуф 'Али).

101 Расхожее языческое представление такое: “Если есть Аллах, то из этого необязательно следует, что Он воскресит нас из мертвых. Да и зачем Ему это?” На такое два ответа: 1) Аллах это обещал, а Его обещание истинно; 2) Он должен открыть вам Истину, освободить вас от заблуждений и призвать к ответу (ср. суру 16:39) (Йусуф 'Али).

Когда Аллах посылал посланников к людям, чтобы призвать к добру, отразить зло и возвестить о Дне воскресения, многие народы не могли уверовать в воскресение мертвых. В данном случае курайшиты даже клянутся Аллахом, что воскресения быть не может, хотя они не отрицают Его существования. Им воскресение кажется слишком сложным, поскольку тело превращается в прах. При этом они забывают о сотворении человека (Кутб).

وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

Но большинство людей этого не знает[102].

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ ٱلَّذِى يَخْتَلِفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَنَّهُمْ كَانُوا۟ كَٰذِبِينَ ﴿٣٩﴾

39. (Они воскреснут), чтобы Аллах показал им то, о чем они спорили[103], и чтобы неверующие узнали, что они, поистине, были лжецами[104].

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَىْءٍ إِذَآ أَرَدْنَٰهُ أَن نَّقُولَ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ﴿٤٠﴾

40. Истинно: достаточно, если Мы, желая чему-то быть, произнесем только: "Будь!" - и оно будет[105].

وَٱلَّذِينَ هَاجَرُوا۟ فِى ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ مَا ظُلِمُوا۟

41. Тем, которые ради Аллаха оставили свою родину[106] после того, как претерпели беззаконие[107],

102 Вопреки всем доказательствам и объяснениям, они не хотят принять этого учения (Дарйабади).

Когда Аллах обещает, Он никогда не нарушает Своего Слова. Но большинство людей не понимает истинности Его обещаний (Кутб).

Они не знают власти Аллаха и поэтому отвергают воскресение (Сафват ат-Тафасир).

Они не только забыли о чуде первого творения и о власти Аллаха, но и не интересуются мудростью воскресения (Кутб).

103 Чтобы окончательно открыть Истину (Дарйабади).

В первую очередь Истину воскресения и Суда, а в общем смысле - последние ответы на метафизические вопросы, которые смущают людей в земной жизни (Асад).

104 Ср. аят 38 (Йусуф 'Али).

Теперь они могут видеть это своими глазами (Дарйабади).

Они лгали, когда клялись, что Аллах никого не воскресит после смерти (Ибн Касир).

105 "Слово" Аллаха уже есть действие. Обещание Аллаха уже само по себе есть Истина. Нет никаких препятствий между Его волей и ее следствиями, ибо Он есть конечная реальность. Он не связан материальной причинностью, потому что Сам создает ее и устанавливает ее законы по Своему усмотрению (Йусуф 'Али).

Это ответ всем, кто думает, что воскрешение мертвых, причем одновременное, - бесконечно трудное дело. Для Аллаха оно легко, ибо Он одним повелением может вызвать к жизни всё (Маудуди).

106 Кто оставил свои дома и имущество, отказался от всего, что имел и любил, потому что надеялся получить возмещение за все это в будущей жизни (Кутб).

Кто покинул пределы зла. Ср. суры 2:218 и 4:97. То, что "выселение" ("Хиджра") имеет здесь чисто духовное значение, видно из того, что оно прямо противопоставляется "отрицанию истины" в предыдущих аятах (Асад).

107 Выселение ("Хиджра") само по себе заслугой не является. Оно должно: 1) быть ради дела Аллаха и 2) быть следствием таких преследований, которые оставляют выбор только между Аллахом и человеком. Если эти условия выполнены, то переселенцам подобает самая большая честь, пото-

Мы в этой жизни дадим прекрасное жилище. Но награда в будущей[108] еще больше[109]; если бы они знали[110]!

لَنُبَوِّئَنَّهُمْ فِى ٱلدُّنْيَا حَسَنَةً ۖ وَلَأَجْرُ ٱلْءَاخِرَةِ أَكْبَرُ ۚ لَوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

42. Это те, которые терпеливы[111] и полагаются на своего Господа.

ٱلَّذِينَ صَبَرُوا۟ وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾

43. И прежде тебя[112] посылали Мы только людей[113], которым внушали Откровения[114].

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِىٓ إِلَيْهِمْ ۚ

му что они принесли жертву за дело Аллаха. Так было с первыми мусульманскими переселенцами в Абиссинию, а затем с переселенцами в Медину, прежде чем пророк сам покинул родную Мекку и отправился в Медину, так же, как с теми, кто его сопровождал или последовал ему (Йусуф 'Али).

108 Ср. выше аят 30 (Асад).

Кто оставляет свое имущество, семью и родственников ради Аллаха, получает в этой жизни за это богатое вознаграждение. Но еще больше вознаграждение в будущей жизни (Ибн Касир).

109 Это должно быть утешением для переселенцев в Абиссинию, которых жестоко преследовали в Мекке. Но это и предостережение для неверных, чтобы они не впадали в заблуждение, будто избегут наказания за жестокости по отношению к мусульманам (Маудуди).

110 "Алима" ("он знал") значит также "он узнал", т. е. "он понял". Поскольку местоимение "они" относится здесь к неверным, упомянутым в предыдущих аятах, смысл такой: "если бы только они могли понять" (Асад).

Это значит: "Если бы те, кто боится выселения, знали, что именно готовит для них Аллах" (Ибн Касир).

Если бы неверные могли понимать духовные мотивы верующих, то сами бы уверовали (Асад).

111 Которые стойко переносят все трудности и испытания (Дарйабади).

112 Это обращено к посланнику, чтобы обратить его внимание на то, что его предшественники были людьми (Дарйабади).

113 Посланники Аллаха всегда были людьми, а не ангелами. Их отличие от обыкновенных людей было в том, что они получали Откровение (Йусуф 'Али).

Не ангелы и не существа иного рода творения. Они были людьми, которые получили Откровение, как ты его получил, Мухаммад, и которым тоже была поручена миссия (Кутб).

114 Цель этого аята двоякая: во-первых, он связан с аятом 36, где говорится о посланниках Аллаха ко всем народам во все времена, так что ни одно общество не было лишено Его Руководства; во-вторых, это ответ на возражения неверующих Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует!), которые часто говорили, что он "всего лишь человек" и поэтому не может быть посланником Аллаха (Асад).

В том же упрекали и всех прежних пророков (Маудуди).

Так спросите людей Писания[115], если сами не знаете этого.

فَسْـَٔلُوٓاْ أَهْلَ ٱلذِّكْرِ إِن كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

44. (Мы посылали их) с ясными доказательствами и Книгами[116], а тебе Мы ниспослали Коран, дабы объяснить людям, что им ниспослано[117], чтобы они задумались.

بِٱلْبَيِّنَٰتِ وَٱلزُّبُرِ ۗ وَأَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ٱلذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

45. Разве замышляющие злое[118] не опасаются,

أَفَأَمِنَ ٱلَّذِينَ مَكَرُواْ ٱلسَّيِّـَٔاتِ

[115] Если арабы-язычники, не знавшие ни истории вообще, ни истории религий, удивлялись, что равный им человек мог получать Откровения и передавать Послание, то им следовало бы спросить иудеев, которые еще раньше получили Откровение через Мусу (мир ему!), был ли он человеком или, может быть, ангелом или богом. Тогда они бы узнали, что Муса был таким же человеком, как они, только вдохновленным Аллахом. "Те, которые имеют Писание" может значить: мудрые люди, которые могут дать ответ на такие вопросы (Йусуф 'Али).

Они должны спросить людей Писания, к которым прежде приходили посланники, о том, были ли они людьми или ангелами, или другими существами (Кутб).

Знатоков Торы и Евангелия (Аль-Джалалайн).

Досл.: "напоминание", ибо любое Писание Аллаха призвано напоминать об Истине (Асад).

[116] Ср. суру 3:184 и примечания. Как последователи ранних божественных религий некогда получили "ясные доказательства", или "ясные знамения" и боговдохновенные Писания, так и теперь с Кораном Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует!) было ниспослано Послание Аллаха. Так были исправлены прежние Откровения, искаженные их сторонниками (Йусуф 'Али).

Эта фраза обращена ко всем, кто сомневается в происхождении Корана от Аллаха и приводит аргументы, названные в примечании 114 (Асад).

[117] Через Откровение. Это значит, что этические ценности со временем не меняются (Асад).

Чтобы передать им, что заповедал и что запретил Аллах (Аль-Джалалайн).

Здесь имеются в виду не только те, кто прежде обрел Писание и не имел о нем единого мнения, но и его современники, получившие Коран. Для первых Коран ниспослан, чтобы в споре вынести суждение и показать Истину (Кутб).

В этой связи нужно подчеркнуть, что пророк должен был объяснять "учение Писания" не только словами, но и делами. Его миссией было учреждение общины и руководство ею по закону Писания. Эта задача очень важна, иначе людям могли бы быть посланы ангелы или просто готовый экземпляр Священного Писания. Но тогда цель не была бы достигнута.

Такая цель требовала, чтобы Писание было передано совершенным человеком, который передавал бы его частями, объяснял его смысл, устранял трудности и сомнения, отвечал на возражения и т. д. Но, прежде всего он должен был занять по отношению к тем, кто отказывался принять Писание, позицию, достойную проповедника Священного Писания и направлять верующих своим примером, чтобы они могли стать образцовой общиной для всего человечества (Маудуди).

[118] Уничтожить религию Аллаха (Дарйабади).

что Аллах может повелеть земле поглотить их[119] или их постигнет наказание, откуда они не ждут[120]?

أَن يَخْسِفَ ٱللَّهُ بِهِمُ ٱلْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ ٱلْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾

46. Или что Он поразит их, когда будут в пути, и не смогут отвратить Его наказания[121]?

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِى تَقَلُّبِهِمْ فَمَا هُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٦﴾

47. Или что Он пошлет им медленное наказание[122], когда ими овладеет страх?

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ

Имеются в виду те, кто замышлял связать пророка в собрании, убить или изгнать его (Аль-Джалалайн).

Те, кто творит зло, призывает к этому и вводит человека в заблуждение (Ибн Касир).

"Злые замыслы" - это, как я считаю, безбожные философские системы и извращенные этические ценности (Асад).

119 Он намерен уничтожить их (Асад).

120 Как мекканцев в битве при Бадре, когда они даже не думали об этом (Аль-Джалалайн).

Ср. суру 26. Злые тайно замышляют против покорных Аллаху людей и забывают, что Он знает их сокровенные мысли и что они дадут отчет о каждой мысли и о каждом поступке. Наказание Аллаха может быть самым различным. Здесь указаны три его вида: 1) Их может поглотить земля, как было с Каруном, которого поглотила земля, когда он хвастал своим богатством (сура 28:76, 81). 2) Они замышляют против Аллаха, подобно первому министру Фир'ауна, Хаману, и в этот момент их постигает ужасное бедствие (суры 40:36-38 и 29:39-40). 3) Судьба Фир'ауна, который утонул именно тогда, когда надеялся расстроить замысел Аллаха о сынах Исраила. См. примечания к следующим аятам (Йусуф 'Али).

121 Ср. предыдущее примечание. 3) Наказание может настигать людей вдали от родины и быть поэтому унизительным. Так было с Абу Джахлем, который гордо отправился на битву при Бадре (во 2-м году хиджры). Его армия втрое превышала численность мусульман, но потерпела полное поражение, а сам он был убит (Йусуф 'Али).

Во время повседневных дел. Я в скобках добавил "внезапно" - в отличие от постепенного упадка, о котором сказано в следующем аяте (Асад).

122 Когда они ожидают наказания от Аллаха (Ибн Касир).

Их бдительность и прозорливость не защитят их от наказания. Но Аллах Сострадательный, Милосердный (Кутб).

Продолжение примечания 120: 4) Как часто бывает, наказание приходит медленно и незаметно, когда сила врагов Аллаха постепенно пропадает, пока от нее не остается ничего. Так было с мекканцами в течение восьми лет изгнанничества пророка. Мекка была отвоевана без пролития крови, потому что силы противника иссякли. Таким образом, пророк мог показать свое беспримерное великодушие и мягкосердечие, что соответствует двум именам Аллаха: "ар-ра'уф" ("сострадательный") и "ар-рахим" ("милосердный") (Йусуф 'Али).

Голодом, эпидемиями и т. п. (Дарйабади).

فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٧﴾

Поистине, ваш Господь - Сострадательный, Милосердный[123].

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ إِلَىٰ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ مِن شَىْءٍ يَتَفَيَّؤُا۟ ظِلَٰلُهُۥ عَنِ ٱلْيَمِينِ وَٱلشَّمَآئِلِ سُجَّدًا لِّلَّهِ وَهُمْ دَٰخِرُونَ ﴿٤٨﴾

48. Разве не видят они то, что сотворил Аллах[124], чьи тени склоняются направо и налево, смиренно[125] поклоняясь Аллаху?

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ مِن دَآبَّةٍ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٩﴾

49. И Аллаху поклоняются все живые существа на небесах и что на земле, в том числе и ангелы, и не величаются[126].

"Тахаввуф" значит "постепенное убывание" или "медленное разрушение". Здесь это слово явно имеет социальное и нравственное значение: постепенный упадок всех этических ценностей, власти, общественных связей, лишение счастья и, наконец, самой жизни (Асад).

123 Предлагая людям через Своих посланников Руководство и давая им время одуматься и обратиться с покаянием, пока они не причинили себе непоправимого вреда (Асад).

124 Например, деревья и горы (Аль-Джалалайн).

Все эти творения, одушевленные существа и неодушевленные предметы, т. е. все, что отбрасывает тень (Ибн Касир).

Я считаю, что "вещи" значит "неодушевленные предметы", потому что следующий аят говорит о "движущихся творениях" и ангелах. Здесь говорится, что и неживые вещи знают Аллаха и смиренно поклоняются Ему. Даже тени их повинуются струящемуся сверху свету и повергаются ниц, чтобы восхвалять Аллаха. Слово "тени" указывает на то, что все вещи в этой жизни - просто тени небесной истины; они должны двигаться, подчиняясь Свету Аллаха, как тени материальных вещей - солнечному свету (Йусуф 'Али).

125 Они очень смиренны или покорны. "Поклонение", о котором говорится в этом и следующем аяте, это явный символ покорности всех сотворенных существ и вещей воле Аллаха. Ср. суру 13:15 и примечания (Асад).

То, что все отбрасывает тень - человек, животное, дерево или гора - ясно говорит о материальной природе. Но все материальное сотворено Аллахом и подчинено Его всеобщим законам. В данном случае закон в том, что каждая материальная вещь поклоняется Аллаху, а не подобным себе (Маудуди).

126 "Движущиеся творения" - живые существа. "Все, что есть на небе и на земле" включает все сотворенные вещи. Упомянуты творения трех видов: неодушевленные предметы, обыкновенные живые существа и ангелы. Даже высшие ангелы не высокомерны: они падают ниц и поклоняются своему Господу, как и все творения, высшие и низшие. "Дабба" обозначает все материальные существа, которые могут двигаться самостоятельно в отличие от нематериальных, духовных существ, которых обозначают словом "ангелы" (Асад).

Не только все вещи на земле, но и на небе, включая тех, кого люди считали богами или богинями, поклоняются Аллаху и не имеют части в Его могуществе. Кстати, здесь подразумеваются как живые существа на Земле, так и на других планетах (Маудуди).

50. Они исполнены страха[127] перед своим Господом, который (превознесен) над ними, и делают все, что им повелено[128].

يَخَافُونَ رَبَّهُم مِّن فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ۩ ﴿٥٠﴾

51. И Аллах сказал: "Не поклоняйтесь двум богам[129]! Поистине, Он один Аллах[130]. Так бойтесь только Меня[131]!"

۞ وَقَالَ ٱللَّهُ لَا تَتَّخِذُوٓا۟ إِلَٰهَيْنِ ٱثْنَيْنِ ۖ إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۖ فَإِيَّٰىَ فَٱرْهَبُونِ ﴿٥١﴾

52. И Ему принадлежит, что на небесах и на земле[132],

وَلَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ

127 Аллах настолько выше самого высокого из созданий, что все они с благоговением смотрят на Него. С радостью исполняют они свой долг поклонения Ему. Таково значение слова "богобоязненность" (Йусуф 'Али).

128 Здесь сказано, кто такие ангелы на самом деле: не боги, не полубоги, а безусловно покорные Ему рабы (Дарйабади).

По своей природе они должны подчиняться тому, что вложил в них Аллах, и поэтому не способны на грех. Человек в этом отношении другой, потому что имеет свободную волю в нравственном смысле. Он может выбирать между добром и злом и поэтому часто допускает ошибки. Но даже тогда он подчиняется всеобщему закону причины и следствия, установленному Аллахом и названным в Коране "Суннат Аллах" ("обычай Аллаха"). Отсюда кораническое выражение, что все вещи и существа "добровольно или недобровольно" повергаются ниц перед Аллахом (Асад).

129 Древние персы верили в две вселенские силы, добрую и злую. И у арабов-язычников были парные божества, как Джибт (магия) и Тагут (злой), упомянутые в суре 4:51, или идолы Сафы и Марвы (аят 2158), которых звали Исаф и Наила (Йусуф 'Али).

Тем самым отвергается дуализм в любом виде. В прежние времена люди верили во многих богов или в два духовные начала, хорошее и плохое, которые боролись друг с другом во Вселенной. Этот дуализм отчасти отвечает нашему опыту в нас самих и в нашем окружении, а потому постоянно проявляет себя. Но он так же иррационален для нас, как политеизм. Естественные науки выявили полное единство природы. Добро и зло, как мы их познаем, дух и материя, мир этических ценностей и мир материальных вещей не являются продуктами двух противостоящих первородных сил. Они образуют единство, имеют источником одну силу и подчиняются одной системе связанных друг с другом законов. Материальная и духовная Вселенная, по словам Спинозы, имеет одну и ту же субстанцию, а Аллах - в явных и скрытых проявлениях в природе - только Один (Дарйабади).

"Двух (или нескольких) божеств" (Асад).

130 Нет другого существа, доброго или злого, которое было бы, подобно Ему, вечным и абсолютным. Ислам не оставляет места для генотеизма, признающего большое число божеств, но позволяющего поклоняться только одному. Коран отрицает существование нескольких богов (Дарйабади).

131 Это особенно яркий пример смены личных местоимений в Коране, когда речь идет об Аллахе. Эта неожиданная смена "Он" и "Я", "Мы" и т. д. указывает на безграничность Аллаха, который находится вне всяких определений, требующих употребления личных местоимений (Асад).

132 Он не только Единственный Бог, но и Единственный Властелин: Ему принадлежит все на небе и на земле (Кутб).

Вселенная не поделена между двумя божествами (Дарйабади).

и только Ему - постоянная покорность[133]. Неужели вы боитесь еще кого-то, кроме Аллаха[134]?

وَلَهُ ٱلدِّينُ وَاصِبًا ۚ أَفَغَيْرَ ٱللَّهِ تَتَّقُونَ ﴿٥٢﴾

53. Все дары, которые у вас, - от Аллаха. Когда же вас касается несчастье, вы прибегаете к Нему (прося помощи[135]).

وَمَا بِكُم مِّن نِّعْمَةٍ فَمِنَ ٱللَّهِ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ ٱلضُّرُّ فَإِلَيْهِ تَجْـَٔرُونَ ﴿٥٣﴾

54. А потом, когда Он отвратит от вас несчастье, некоторые из вас придают своему Господу сотоварищей[136];

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ ٱلضُّرَّ عَنكُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنكُم بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

[133] Вся система Вселенной держится повиновением Ему (Маудуди).

См. пояснения к понятию "дин" в примечании 265 к суре 12:76 (Прим. перев.).

Только перед ним все существа отвечают за выполнение своего долга во всех областях жизни (Кутб).

[134] После того, как стало ясно, что Он - Единственный Аллах (Аль-Джалалайн).

У язычников было представление об Одном Истинном Аллахе, но они очень боялись злых сил. Здесь им говорится, что такой страх не имеет основания. У зла нет власти над людьми, возлагающими надежды на Аллаха (см. суру 15:42). Единственное, чего им следует бояться, - это гнев Аллаха. Для благочестивых все доброе идет от Аллаха, и им не надо иметь страха в сердце (Йусуф 'Али).

Хотите ли вы сделать основой своей жизни страх еще перед кем-то, кроме Аллаха? (Маудуди).

[135] Это показывает, что человек имеет природное стремление к поискам Аллаха - единственной силе, способной помочь ему в беде (Йусуф 'Али).

Ср. суру 6:40-41 (Асад).

В бедственные времена проявляется истинная природа человека, подавленная воображаемыми богами, и взывает к Аллаху, ибо не знает никого другого, кто обладал бы действительной властью (Маудуди).

[136] В страданиях все сердца обращаются к Аллаху, потому что по своей природе люди знают, что не имеют иного защитника, кроме Него. Когда же Он дарует облегчение, беззаботная жизнь увлекает их, и связь с Аллахом ослабевает. Они уклоняются в многобожие, обожествляют иные ценности и обстоятельства, хотя и не называют их божествами. В некоторых случаях природная основа так разрушена, что они прибегают к творению Аллаха, объясняя это его особым местом перед Ним (Кутб).

Они придают Ему в сотоварищи других существ, приписывая перемену своей судьбы внешним факторам или влияниям. Тем самым они как бы приписывают им свойства Аллаха (Асад).

Вместо проявления благодарности Аллаху они приносят жертвы другим существам с оправданием, что без их заступничества Он не исправил бы их бедственного положения (Маудуди).

55. так они отрицают то, что Мы даровали им. Так наслаждайтесь же, но скоро вы узнаете[137].

لِيَكْفُرُوا۟ بِمَآ ءَاتَيْنَٰهُمْ ۚ فَتَمَتَّعُوا۟ ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

56. Они дают тем, которых не знают[138], часть того, чем Мы наделяем их[139]. Клянусь Аллахом, вас спросят о том, что вы измышляли.

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِّمَّا رَزَقْنَٰهُمْ ۗ تَٱللَّهِ لَتُسْـَٔلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ تَفْتَرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Они приписывают Аллаху дочерей[140] - достохвален Он[141]!

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ ٱلْبَنَٰتِ سُبْحَٰنَهُۥ ۙ وَلَهُم مَّا يَشْتَهُونَ ﴿٥٧﴾

137 Наслаждайтесь временной жизнью. Вы не можете уйти от Суда Аллаха. Местоимения “они” и “вы” относятся к “некоторым из вас” в предыдущем аяте (Дарйабади).

Плоды своих поступков они скоро узнают (Ибн Касир).

138 Это идолы, о которых они знают, что они не могут ни помочь, ни повредить им (Аль-Джалалайн).

Эту фразу можно понимать и так: “Часть того, что им дает Аллах, они приносят богам, которые не имеют знания, потому что они - неодушевленные существа” (Сафват ат-Тафасир).

Идолы и воображаемые боги - это вещи, которых они не знают, потому что идолы - это неживые фигуры, о жизни или поступках которых нельзя ничего знать, а воображаемые боги - плоды их фантазии (Йусуф 'Али).

139 Запрещая часть своего скота. Они не ездят на нем, или не едят его мяса, или разрешают это только мужчинам (ср. суру 6:136-140). Это они делают именем вымышленных божеств, о которых они ничего не знают. Это унаследованные с доисламских времен ложные представления. Хотя Аллах - единственный, кто питает их, часть Его даров они дают тем, кого даже не знают (Кутб).

Посвящая часть детей, или скота, или сельскохозяйственных продуктов ложным богам, которых они считают сопричастными Аллаху, они вдвойне смешны, потому что, во-первых, все, что дано им доброго, - от Аллаха; как же они тогда как бы “свыше” выделяют Ему часть Его собственных даров? Во-вторых, они считают причастными богов, которые вообще не существуют. Кроме того, Аллах дал им все это для поддержания физической и духовной жизни; так как же они могут, будучи беспомощными творениями, отрицать помощь Аллаха? Ср. суры 6:142-144 и 5:106 (Йусуф 'Али).

Большинство признанных толкователей считают, что это относится к обычаю язычников-арабов посвящать часть скота или сельскохозяйственных продуктов божествам. Но значение намного шире. Оно прямо связано с тремя предыдущими аятами, где сказано, что люди приписывают иным силам, помимо Аллаха, участие в Его созидательной силе и тем самым влияние на свою жизнь. Этого взгляда придерживается и Рази, ссылаясь на астрологические доводы в последней фразе своего толкования этого аята (Асад).

140 Арабы-язычники иногда называли ангелов “дочерьми Аллаха”. Что касается их самих, они не хотели иметь дочерей, как видно из двух последующих аятов. Часто они убивали новорожденных девочек. Сыновья нужны им были в постоянных войнах, а дочери делали их жертвами унизительных нападений (Йусуф 'Али).

141 Доисламские арабы верили, что богини Аль-Лат, Аль-'Узза и Аль-Манат (ср. суру 58:19-20) и ангелы, которых они представляли в женском облике, - это дочери Аллаха. Коран же говорит, что Аллах далек от всякого несовершенства (“субханаху”), совершенен и свободен от всякой неполноты, связанной с представлением о “потомстве”. Ср. суру 6:100 и примечания (Асад).

А себе - то, чего они желают[142].

58. Когда одному из них приходит весть о девочке[143], его лицо мрачнеет и его охватывает гнев[144].

59. Он прячется от людей из-за плохой вести, которую ему передали[145]. Оставить ли ее[146], вопреки унижению, или зарыть ее живьем[147]? Поистине, какое скверное решение принимают они[148]!

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِٱلْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُۥ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾

يَتَوَٰرَىٰ مِنَ ٱلْقَوْمِ مِن سُوٓءِ مَا بُشِّرَ بِهِۦٓ ۚ أَيُمْسِكُهُۥ عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُۥ فِى ٱلتُّرَابِ ۗ أَلَا سَآءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾

142 Т. е. сыновья, потому что доисламские арабы считали дочерей неизбежным злом (Асад).

Отклонение от вероучения не останавливается на этом, но переходит на все области жизни, на социальные связи и традиции. Ибо вера есть главная движущая сила жизни. Доисламские арабы, утверждавшие, будто у Аллаха есть дочери, сами стремились дочерей не иметь. Их заблуждение завело их так далеко, что они живьем закапывали новорожденных дочерей или ставили их в унизительные условия. С ними плохо обращались и считали неполноценными. Они опасались с рождением дочери подвергнуться презрению и нужде, потому что дочери не могли защищать себя или приносить доход. Истинная вера защищает от этих ложных представлений. Средства к жизни находятся в руке Аллаха, и Он наделяет всех. Независимо от пола, каждый человек ценен перед Аллахом, а женщина - помощница мужчины и вторая половина его души, что соответствует исламским представлениям (Кутб).

143 Весть, которая должна принести радость, потому что пол ребенка не должен влиять на родительскую любовь (Асад).

О рождении дочери (Дарйабади).

144 В доисламской Аравии это считалось позором (Дарйабади).

По мудрости Аллаха и согласно принципам жизни, все живое возникает от одной пары, от мужского и женского существа. Поэтому женщина играет в жизни столь же важную роль, что и мужчина. Ее можно даже считать более важной, потому что плод неотделим от тела матери. Как же тогда можно печалиться при рождении дочери? (Кутб)

145 Он не желает, чтобы люди его видели (Ибн Касир).

Из боязни, что над ним будут смеяться (Аль-Джалалайн).

146 Новорожденную девочку (Сафват ат-Тафасир).

147 Ср. суру 81:8-9. Обычай убивать новорожденных девочек резко осуждается (Йусуф 'Али).

Он колеблется, не зная, на что решиться (Аль-Джалалайн).

Оставить ее жить - значит не дать ей наследства и предпочесть ее сыновьям (Ибн Касир).

148 Это всегда было плохое решение. Оба решения - оставить ребенка жить презираемым существом или заживо похоронить - одинаково жестоки и непростительны (Йусуф 'Али).

Этот аят, который сурово осуждает доисламское отношение к женщине, выходит далеко за рамки одного социального феномена (детоубийства), как всегда в случаях, когда Коран говорит об исто-

60. Неверие в будущую жизнь - наихудшее свойство[149]. А Аллаха - Возвышен и Совершенен[150]; Он - Всесильный, Мудрый[151].

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْآخِرَةِ مَثَلُ ٱلسَّوْءِ ۖ وَلِلَّهِ ٱلْمَثَلُ ٱلْأَعْلَىٰ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾

61. Если бы Аллах наказал людей за их нечестие, Он не оставил бы на земле ни одного живого существа[152].

وَلَوْ يُؤَاخِذُ ٱللَّهُ ٱلنَّاسَ بِظُلْمِهِم مَّا تَرَكَ عَلَيْهَا مِن دَآبَّةٍ

рических событиях и обстоятельствах. Смысл его заложен во фразе "себе приписывают то, чего они желают"; это значит, хотя они готовы связывать с Аллахом идеи, которые они сами отвергают (в данном случае женское потомство), тем не менее, отказываются принять мысль о том, что человек ответственен перед Аллахом. Это противоречило бы их гедонистической позиции, потому что заставило бы наложить на себя нравственные ограничения. Поскольку они восстают против идеи о конечной нравственной ответственности, они инстинктивно отвергают мысль о воскресении после смерти. Косвенно отвергая, тем самым, способность Аллаха воскресить мертвых, они отрицают Его всемогущество и приписывают другим силам свойства Аллаха, т. е. творческие силы (Асад).

Неизбежными следствиями отклонений от вероучения являются вырождение общественной жизни и неправильное общественное поведение. Как ясно говорится здесь, исламское вероучение призвано исправить общественные представления и положения в обществе. И здесь видно, что ислам поселяет в душах уважительное отношение к женщине и ко всему человечеству. Потому что в языческом обществе ущемлялись интересы не только женщины, но и всех людей. Каждый раз, когда искажается вероучение, возвращаются идеи "джахилийи". Так, во многих обществах и у многих людей рождение девочки встречается с враждебностью. Во внимательном и уважительном отношении, как к мужчинам, ей отказывают (Кутб).

149 Поскольку косвенно отвергают ответственность человека перед Аллахом. Согласно Замахшари и Рази, "масал" (досл. "пример" или "сравнение") означает здесь и в следующем предложении "свойство" (Асад).

Здесь идолопоклонство соединяется с отрицанием будущей жизни, поскольку они имеют один источник и основаны на одном заблуждении. Они смешиваются в совести человека и влияют на его личную и общественную жизнь. Они суть пример для зла во всех вещах: в мышлении, как и в устремлениях, в вере, как и в поступках (Кутб).

150 Ср. суру 30:27. Аллах выше всяких сравнений. Если же мы для своего понимания вынуждены пользоваться сравнениями, то для Аллаха применимы самые высшие и благородные, а для неверных - самые низшие, потому что они отрицают собственную суть. Идолопоклонники извращали это, приписывая Аллаху дочерей, что для самих себя считали позором (Йусуф 'Али).

151 Аллах есть самый возвышенный и достойный в Своем царстве, самый мудрый в Своем замысле о мире (Сафват ат-Тафасир).

152 Аллах создал человека и одарил его Своими благодеяниями. Человек же есть единственный, кто творит на земле нечестие, кто несправедлив, кто отклоняется от Аллаха, придает Ему сотоварищей и угнетает равных себе. Но вопреки всему, Аллах долготерпелив. Он дает ему время, но не забывает его. Это - мудрость, сопровождающая власть, и милосердие, соединяющееся со справедливостью. Люди же этой отсрочкой ослепляются. Их сердца не принимают мудрость и милосердие Аллаха, пока не столкнутся с Его справедливостью и властью (Кутб).

وَلَٰكِن يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَـْٔخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٦١﴾

Но Он дает им отсрочку до назначенного срока[153]. А потом, когда настанет их срок, они ни на один час не смогут ни отсрочить, ни ускорить его[154].

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ ٱلْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ ٱلْحُسْنَىٰ ۚ لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ ٱلنَّارَ وَأَنَّهُم مُّفْرَطُونَ ﴿٦٢﴾

62. Они приписывают Аллаху, что им (самим) ненавистно[155], а их языки лгут, что для них суждено добро[156], но нет сомнения, что для них предназначен огонь, в который их ввергнут и в котором они будут забыты[157].

تَٱللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَآ إِلَىٰٓ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ

63. Клянусь Аллахом! Мы направляли посланников к народам прежде тебя.

153 Он - всемогущий и может немедленно наказать их, но Он также мудрый и дает им отсрочку (Дарйабади).

Или: "до времени, известного (только Ему)", т. е. на время их земной жизни, во время которой они могут одуматься и обратиться с покаянием (Асад).

154 Ср. суру 7:34 и примечание (Асад).

Промысел Аллаха не знает ошибок. Если бы Он наказывал за каждое прегрешение или упущение, от Его наказания не ушло бы ни одно живое существо. В бесконечном Своем милосердии Он дает отсрочку и время для покаяния. После покаяния немедленно следует милость Аллаха. В противном случае, после истечения срока следует наказание. Нечестивый не может его ускорить, бросая бесстыдный вызов, или, когда приходит время, задержать. Отсрочка не значит, что он может делать все, что хочет, или что может уйти от последствий своих поступков (Йусуф 'Али).

155 См. суру 57:58 и примечания (Йусуф 'Али).

Т. е. дочерей. Как подчеркивает Замахшари, это относится и к воображаемым существам, которые якобы участвуют в Его власти, что разрушает представление о Его исключительности. Иными словами: хотя эти люди отнюдь не желают, чтобы их власть была ограничена соперниками, тем не менее, они вовсе не задумываются о своем представлении об Аллахе (Асад).

156 Муджахид и Катада утверждают, что "добром" названы сыновья, а ибн Джарир говорит о будущей жизни, с чем мы согласны (Ибн Касир).

Философия наслаждения жизнью (гедонизм) основана на предпосылке, что земные удовольствия хороши сами по себе, а в ином мире их нет. Но даже здесь видно, что каждый поступок неизбежно имеет последствия. Зло не может иметь добрых последствий. За обманом и неправдой следует огонь, и хвастливые адвокаты несправедливости будут его первой жертвой (Йусуф 'Али).

Вопреки их абсурдности, они считают свои религиозные и антирелигиозные взгляды добрыми и истинными (Асад).

157 "Их даже пропускают вперед", или "они будут преданы забвению" (Р. Парет).

Но шайтан представил им их поступки хорошими[158]. Но ныне он их защитник[159], и для них - наказание болезненное.

فَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ فَهُوَ وَلِيُّهُمُ ٱلْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

64. **Мы для того ниспослали тебе Книгу, чтобы ты объяснил им, в чем они разногласят[160], и как руководство к прямому пути и милосердию для народа верующего[161].**

وَمَآ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ ٱلَّذِى ٱخْتَلَفُوا۟ فِيهِ ۙ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٤﴾

65. **Аллах ниспослал с неба воду и ею оживил землю после того, как она умерла[162].**

وَٱللَّهُ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَحْيَا بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَآ ۗ

158 Так их соблазнили отвергать пророков (Дарйабади).

Твой народ не первый, уклоняющийся от истины и порочащий ее. И до них были народы, которых соблазнил шайтан. Он приукрашивает их неверные поступки и мнения. Он изображает себя их другом и охранителем, постоянно пекущимся об их делах (Кутб).

159 Аллах во все эпохи направлял к каждому народу посланников, чтобы они учили Истине и указывали путь к праведности. Но соблазны зла всегда казались привлекательными, а поэтому многие люди предпочли тернистой тропе добродетели свой собственный путь. Так было во времена пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) и будет происходить постоянно, пока люди дают злу соблазнить себя (Йусуф 'Али).

"Он им ныне близок" или "ныне он им защитник и друг". "Вали" - производное от глагола "валийа", означающего "он был близок (кому-то или чему-то)". В таком смысле это слово используется в Коране, когда речь идет о том, что Аллах есть друг верующим (напр. суры 2:257 и 3:68) или что они - друзья Аллаха (сура 10:62). Так же сказано, что силы зла ("тагут") - друзья тех, кто отрицает Истину (сура 2:257) (Асад).

160 Задача пророка ясна. Его посылают с Откровением, чтобы: 1) объединить разрозненные группы и секты, ибо весть о единстве подразумевает не только Одного Истинного Аллаха, но и ведет к единству людей; 2) Откровение указало людям путь к правильным делам; 3) Откровение указало путь к покаянию и к спасению и тем самым стало милостью для людей, которые допускали ошибки (Йусуф 'Али).

В учении о Единственности Аллаха и о воскресении мертвых (Дарйабади).

Задача последней Книги и последнего Послания в том, чтобы уладить спор между сторонниками прежних священных Книг и их сектами. Основа всего - Единственность Аллаха, а все, что добавилось от ложного мышления и заблуждений, недействительно и ничтожно (Кутб).

161 Писание дает людям возможность уладить различия, возникшие от суеверных представлений их предков и расколовшие их на соперничающие стороны. Они могут объединиться на основе Истины, переданной Кораном. Кто верит в нее, найдет верный путь и будет одарен милостью и благословением Аллаха (Маудуди).

162 Как часто в Коране, здесь после описания духовной жизни по Откровению свыше следует указание на чудо физической жизни как пример созидательных действий Аллаха (Асад).

Поистине, в этом знамение для людей, готовых слушать[163].

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٥﴾

66. И поучителен для вас пример скота[164]. Мы даем вам пить, что (образуется) в их телах[165], нечто среднее между выделением и кровью[166], чистое молоко[167], приятное для пьющего[168].

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً ۖ نُّسْقِيكُم مِّمَّا فِي بُطُونِهِ
مِن بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ لَّبَنًا خَالِصًا سَائِغًا لِّلشَّارِبِينَ ﴿٦٦﴾

67. А из плодов финиковой пальмы[169] и виноградной лозы[170] вы получаете опьяняющий напиток[171]

وَمِن ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ
سَكَرًا

163 Когда покрытая растительностью земля высыхает и кажется мертвой, дождь с неба дает ей новую жизнь. Это знамение или символ духовной жизни. Когда кажется, будто зло убило душу, благодатный дождь Откровения Аллаха дарует ей новую жизнь (Йусуф 'Али).

Знамение для тех, кто умеет слушать и способен задуматься (Кутб).

164 Животные не для почитания и поклонения, а для пользы человеку (Дарйабади).

Духовная пища, которую дает нам Аллах, поясняется на примере чудесных даров в физическом мире, попечения Его о Своих творениях. Чудесные изменения в физическом мире, которые предназначены для блага человека, суть знамения Его мудрости. В предыдущем аяте упоминался дождь, дающий новую жизнь мертвой природе. В этом и двух следующих аятах наше внимание обращают на молоко, мед и продукты из фиников и винограда (Йусуф 'Али).

165 В "их" телах: в арабском стоит единственное число по двум причинам: 1) "скот" есть собирательное понятие и употребляется в единственном числе; 2) скот есть знамение, хотя молоко получают от отдельных животных (Йусуф 'Али).

166 Молоко для коровы не так важно, как кровь, и не является ненужным выделением. Поэтому его называют средним между ними (Асад).

Замахшари говорит: Аллах создает молоко среди остатков пищи и крови. Но одно отделено от другого, так что не влияет на его вкус, цвет и запах - это знамение Его власти (Сафват ат-Тафасир).

167 Молоко есть выделение женских особей, как и прочие выделения, но особого рода. Разве не чудесно, что самцы и самки едят один и тот же корм, а последние, когда имеют потомство, дают для него пищу? Когда скот приручают и разводят, он дает гораздо больше молока, чем нужно для кормления детенышей, которое тогда становится здоровой пищей для человека. Оно чисто, как показывает его белый цвет. Но это - такое же выделение среди тех, которые телу не нужны. Кровь же циркулирует в теле и символизирует жизнь (Йусуф 'Али).

168 Молоко полезный и широко употребительный продукт питания человека (Дарйабади).

169 Ср. аят 11, примечание 27 (Дарйабади).

170 Ср. аят 11, примечание 28 (Дарйабади).

171 Есть ценные продукты питания и напитки из фиников и винограда: вино, уксус, виноградный сахар и сами плоды. Если понимать "сакар" как перебродивший виноград, то это относится ко времени

и доброе питание[172]. Поистине, в этом знамение[173] для людей понимающих[174].

وَرِزْقًا حَسَنًا ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

68. Твой Господь внушил пчеле[175]: "Строй жилища в горах[176], и на деревьях, и в людских постройках.

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنِ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٦٨﴾

до запрета опьяняющих средств: эта сура ниспослана в Мекке, а запрет был дан в Медине (Йусуф 'Али).

"Сакар" (досл. "вино", "опьяняющий напиток") противопоставлен слову "ризк хасана" ("полезная пища"). Так показан положительный и отрицательный аспект алкоголя. Без сомнения, подразумевается и нравственное осуждение вина (Асад).

172 Сок плодов пальмы и лозы включает две вещи. Первое - это чистое и полезное питание для человека, второе - что превращается в алкоголь, когда портится. Человек сам решает, добывать ли из этого дара Аллаха хорошую и чистую пищу или пить опьяняющий напиток, который возбуждает его и заставляет терять самообладание. Здесь есть намек на запрет алкоголя (Маудуди).

173 Знамение Его любви и попечения (Дарйабади).

174 Мудрые понимают, что только Аллах, создавший и упорядочивший все эти вещи, достоин служения и поклонения Ему (Кутб).

175 "Ауха": "вахйун" обычно значит вдохновение, откровение, влагаемое Аллахом в сердце или разум. Здесь инстинкт пчелы относят к внушению Аллаха, что не подлежит сомнению. В суре 49:5 это слово относят к земле; ср. объяснение к нему. Шестигранные соты имеют чудесную структуру. Когда пчела отыскивает недоступные места в горах и на деревьях, это - одно из чудес природы, т. е. промысел Аллаха в Его творении (Йусуф 'Али).

Сократ концентрирует свое внимание только на мире человека. Его знание касалось лишь человека, но не мира растений, насекомых и звезд. Совсем иной дух Корана, который считает, что пчела воспринимает Откровение Аллаха (Дарйабади).

Пчела трудится потому, что имеет такую природу, вложенную в нее Творцом. Это своего рода Откровение, на основании которого она делает свою работу (Кутб).

В Коране "вахи" ("вдохновение") используется как в общем смысле (инстинктивное вдохновение Аллаха, ниспосылаемого Его творениям), так и в специальном (Откровение Своим посланникам). Он вдохновляет пчелу, чтобы она делала свою чудесную работу. Это же относится к птице, которую Он учит летать, к рыбе, чтобы она плавала, новорожденному, чтобы пил молоко и т. д. Так же Аллах вдохновляет человека неожиданными мыслями; это относится к открытиям, изобретениям, произведениям литературы и искусства, которые без этого были бы невозможны. На самом деле каждый человек испытывает влияние в форме идеи, или мысли, или замысла, или мечты, которые затем подтверждаются опытом как верные. Кроме того, есть форма "вахи", являющаяся привилегией пророков и отличающаяся от других форм. Пророк, получающий ее, сознает, что она идет от Аллаха. Такое Откровение содержит вероучение, заповеди и указания для руководства людьми (Маудуди).

176 Жилища, которые пчела строит себе, названы "домами", потому что они так чудесно построены (Дарйабади).

ثُمَّ كُلِي مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ فَٱسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا ۚ يَخْرُجُ مِنۢ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَٰنُهُۥ فِيهِ شِفَآءٌ لِّلنَّاسِ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٩﴾

69. Тогда собирай пищу со всех плодов (и цветов)[177] и лети тогда на путях твоего Господа, которые сделаны тебе легкими[178]". Из их тел получается напиток, разный по цвету[179] и целебный для людей[180]. Поистине, в этом знамение[181] для людей думающих!

وَٱللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّىٰكُمْ ۚ

70. И Аллах сотворил вас, а потом посылает смерть[182].

177 Пчела собирает сок разных цветов и плодов и делает из него мед, который хранит в сотах. Разная пища дает мед разного цвета - темно-коричневый, светло-коричневый, желтый, белый и т. д. Вкус и аромат тоже бывают разными. Мед - очень сладкий и питательный продукт, который также используется в медицине. Показательно, что инстинктивная индивидуальная деятельность в арабском тексте обозначена единственным числом, хотя результат получается "от многих тел" (Йусуф 'Али).

178 "Зулул" имеет два значения: 1) легкие и широкие пути, на которых пчела издалека находит путь к своим сотам; 2) мысль о смирении и послушании в них. Из этих значений мы можем вывести метафорический и духовный смысл (Йусуф 'Али).

Аллах сделал для нее средства для жизни легкими, потому что привел ее природу в согласие с жизненными условиями (Кутб).

Она следует путям, которые открыл Аллах, так что жизнь в улье проходит в гармонии. Все это было через внушения сделано для них таким легким, что им не надо об этом заботиться (Маудуди).

179 Только в Аравии есть восемь или девять сортов меда, а разница в цвете бывает от разных растений, на которых пчела собирает свою пищу (Дарйабади).

180 Везде мед ценят за его медицинские свойства. Это - самое древнее и самое распространенное лекарство (Дарйабади).

Бухари и Муслим сообщают, что Са'ид аль-Худари рассказал, как к посланнику Аллаха пришел мужчина и сказал: "У моего брата понос". Пророк ответил: "Дай ему выпить меда". Тот дал ему меда. Потом снова пришел к пророку и сказал: "Я дал ему меда, но понос стал еще хуже". Пророк сказал: "Пойди и дай ему выпить меда!" Человек вернулся и сказал: "Ему стало еще хуже". Тогда пророк ответил: "Аллах говорит правду, а живот твоего брата лжет. Пойди и дай ему меда". Человек пошел и снова дал ему меда. Тогда брат исцелился. Этот хадис заставляет нас восхищаться полной уверенностью посланника в правдивости того, что содержалось в Писании Аллаха (Кутб).

Он не только лечит, но и сохраняет другие лекарства, потому что не портится. Поэтому веками он использовался вместо спирта. Когда улей стоит там, где много целебных растений, мед становится как бы их концентратом (Маудуди).

181 Знамение Его благодеяний и заботы (Дарйабади).

Пророк любил мед и рекомендовал его мусульманам как средство "от всех болезней" (Прим. перев.).

182 Здесь речь о жизни и смерти, о том, что касается каждого человека и каждой души. При любви к жизни эта мысль может размягчить черствое сердце и пробудить понимание доброты и власти Ал-

Среди вас есть такие, которым Он дает дожить до дряхлой старости[183], так что они уже не знают того[184], что знали. Поистине, Аллах всезнающий, всемогущий[185].

وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰٓ أَرْذَلِ ٱلْعُمُرِ لِكَىْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْـًٔا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٧٠﴾

71. **Некоторых из вас Аллах одарил уделом больше других[186]. Но облагодетельствованные не хотят делить свой удел с теми, кто зависит от них[187], чтобы сравняться с ними[188].**

وَٱللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِى ٱلرِّزْقِ ۚ فَمَا ٱلَّذِينَ فُضِّلُوا۟ بِرَآدِّى رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ أَيْمَـٰنُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَآءٌ ۚ

лаха. Страх за жизнь вызывает богобоязненность и побуждает человека искать прибежища у Того, кто даровал жизнь (Кутб).

Аллах не только одаряет вас всем необходимым и приятностями жизни, как пояснялось в предыдущих аятах, но и имеет полную власть над вашей жизнью и смертью. Никто больше не в состоянии давать вам жизнь или смерть (Маудуди).

183 Помимо тайн и красот многого, что происходит в творении Аллаха, есть и чудесная жизнь самого человека: как он сотворяется ребенком, как он возрастает разумом и знанием, как возвращается его душа обратно, а тело распадается. Иногда он достигает такого возраста, который является как бы вторым детством: он забывает, чему научился, и кажется, что возвращается обратно во времени. Разве это не чудесное доказательство знания и власти Аллаха? (Йусуф 'Али).

Когда их оставляет духовная и физическая жизненная сила (Дарйабади).

184 Их память и умственные способности расстроены (Дарйабади).

Как Аллах низводит человека от знания к незнанию, так же Он способен оживить его после смерти (Сафват ат-Тафасир).

Тем самым язычникам и неверным указывают на то, что любое знание, ставящее человека выше всех живых существ, есть дар Аллаха, которым он не волен распоряжаться (Маудуди).

185 После того, как нам показали эти замечательные перемены в природе и в нашей жизни, через которые Аллах Своим знанием и Своей властью осуществляет Свой замысел обо всех созданиях, нам напоминают, что человек - лишь слабое творение, хотя Аллах так отметил его. В следующих аятах мы узнаем о разных дарах, которыми наслаждаются люди, и которые они подразделяют на многие категории. Как же велика должна быть разница между творениями и Творцом! (Йусуф 'Али).

186 Здесь речь идет об уделе, дарованном Аллахом человеку. По воле Аллаха удел может быть больше или меньше, в зависимости от причин, подчиненных Его законам. Благополучие может быть испытанием, как и ограничение даров означает мудрость Аллаха (Кутб).

187 Досл.: "Которые имеют свои права". См. суру 4:3, аяты 24, 25 и 36 и примечания (Прим. перев.).

Т. е. своими рабами (Дарйабади).

188 Это относится ко всем, кто зависит от других. Ислам требует, чтобы зависимым людям дали одинаковые возможности в жизни. Пророк называет рабов "братьями". Их не следует обременять вы-

Неужели они отрицают милость Аллаха[189]?

أَفَبِنِعْمَةِ ٱللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٧١﴾

72. Аллах из вас создал для вас жен[190], а от ваших жен Он дал вам детей и внуков[191], и дал вам доброе[192]. Неужели же они после этого веруют в ложь[193] и отрицают милость Аллаха[194]?

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَٰجًا وَجَعَلَ لَكُم مِّنْ أَزْوَٰجِكُم بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ أَفَبِٱلْبَٰطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَتِ ٱللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٧٢﴾

ше сил. Но человек часто отказывается нести эту ответственность; неисполнение ее равнозначно неблагодарности за дары Аллаха (Асад).

189 Даже при незначительной разнице в дарах, которые люди получают от Аллаха, те, которые получили больше, ничего не хотят дать даже тем, кто подчинен им. Они не хотят отказаться от своего превосходства. Как же могут они (так прослеживается этот довод в двух следующих аятах) забывать о бесконечном различии между Творцом и творением и в мыслях придавать в сотоварищи творение Аллаху? (Йусуф 'Али).

Современные толкователи порой основывали на этом аяте странные экономические теории. Но в этом аяте говорится об учении о Единственности Аллаха, и нет основания предполагать, будто здесь без всякой связи идет речь об экономических законах. Из связи с другими аятами видно, что имеется в виду следующее: "Если вы не хотите дать даже вашим рабам часть от вашего имения, которое даровано вам Аллахом, то как же вы придаете Ему в сотоварищи другие существа и благодарите их за дары Аллаха? У этих существ нет власти дать что-либо, и поэтому они не могут быть достойны вашего поклонения" (Маудуди).

190 Ваши супруги одного с вами рода, часть вас самих, а вовсе не низшего происхождения, чего некоторые из вас их стыдятся (Кутб).

Если бы супруги их были иного рода, то между полами не могло быть такой гармонии, любви и добросердечия (Ибн Касир).

Ср. суру 4:1 (Дарйабади).

"Душа", "личность" или "я" всегда обозначает комбинацию свойств, способностей, склонностей и настроений, объединяемых в понятие "нафс". Жена: 1) должна быть спутницей мужа; 2) независимо от разности полов, она одного с ним рода и имеет такие же религиозно-нравственные права и обязанности; 3) не должна рассматриваться как источник зла или греха, как изображают ее христианские монахи, а как благословение и милостивый дар Аллаха (Йусуф 'Али).

191 Тленный человек воспринимает детей и внуков как свое собственное продолжение (Кутб).

"Хафада" (коллективное мн. ч.), обозначает дочерей, внуков и потомков. "Хафада" охватывает также поклонение и покорность. Как сыновья (упомянутые ранее) должны быть источником силы, так дочери и внуки должны умножать счастье родителей и считаться благословением (Йусуф 'Али).

Продолжение жизни вашего рода (Дарйабади).

192 Для вашей личной жизни (Дарйабади).

193 Они неправильно и безосновательно думают, будто какие-то боги и богини, духи или святые имеют власть управлять их судьбой, выполнять их желания и выслушивать их молитвы, даруя им детей, излечивая болезни и помогая выигрывать судебные тяжбы! (Маудуди).

194 Придавая Аллаху в сотоварищи иные существа и поступая вопреки Его заповеди, тогда как эти дары исходят от Него. Они знаменуют Его Единственность и образуют основу их жизни (Кутб).

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِّنَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ شَيْـًٔا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٣﴾

73. Вместо Аллаха они поклоняются тем, кто не властен над небесным[195] или земным уделом,[196] и кто ни на что не способен.

فَلَا تَضْرِبُوا۟ لِلَّهِ ٱلْأَمْثَالَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٤﴾

74. Поэтому не уподобляйте никого Аллаху[197]. Поистине, Аллах знает, а вы не знаете[198].

۞ ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَّمْلُوكًا لَّا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَىْءٍ وَمَن رَّزَقْنَٰهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا فَهُوَ يُنفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا

75. Аллах привел притчу[199] о рабе-невольнике, не имеющем власти[200], и о том, кого Мы наделили добрым уделом, который жертвует от него тайно и явно.

195 Ср. суру 2:3 и примечание. “Ризк” подразумевает не только материальную основу жизни, но и дарование всех благ, необходимых для нашей духовно-нравственной жизни.

196 “Ризк” (“даяние”, “поддержка”) обозначает в этом аяте и в других местах все то, что необходимо для жизни и развития человека, в физическом и душевном, нравственном и духовном смысле. Молоко, плоды и мед - это примеры физических даров в их метафорической связи с духовным и нравственным здоровьем. Семейная жизнь - это пример нравственных, общественных и духовных возможностей человека. В аяте 65 приведен пример дождя в материальном мире, который символизирует Откровение Аллаха в духовном (Йусуф 'Али).

197 Ср. аят 60 и примечания. Пример уподобления - это слова язычников, будто боги суть просто символы, или же молитва к “посредникам” между человеком и Аллахом (Йусуф 'Али).

Мы не должны ни сравнивать Аллаха с другими существами, ни считать Его недосягаемым, как земных царей и владык, к которым никто не может придти без посредничества придворных и слуг. Каждый может прямо обратиться к Нему (Маудуди).

198 Из-за вашего невежества ваши представления о Его славе неверны (Дарйабади).

Аллах знает, что Он выше всех сравнений. А вы этого не знаете (Аль-Джалалайн).

199 Чтобы показать несостоятельность многобожия (Дарйабади).

В предыдущем аяте язычников призывают не сравнивать Аллаха с другими существами, потому что Он выше всяких сравнений. Поскольку основа их сравнений была неверной, их выводы тоже были ложными. В этом аяте предлагают правильные сравнения, которые должны привести к Истине (Маудуди).

200 В этой притче говорится о двух людях - о рабе, полностью подчиненном другому и не имеющем власти, и о свободном, богато одаренном и щедром в даянии от своего имения, господине самому себе, ни перед кем не отчитывающемся. Первый подобен воображаемым богам, которых выдумали люди, - будь то стихии, не имеющие собственного существования и являющиеся лишь проявлением Аллаха, или обожествленные герои, не могущие ничего делать своей силой, но подчиненные воле и власти Аллаха. Здесь в общих чертах отражено место Аллаха, который независим и которому принадлежит вся власть на небе и на земле, Аллаха, который великодушно оделяет дарами всех Своих созданий (Йусуф 'Али).

هَلْ يَسْتَوُۥنَ ۚ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

Можно ли их[201] сравнить друг с другом[202]? Достохвален Аллах[203]! О нет, большинство из них не понимают[204].

وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا رَّجُلَيْنِ أَحَدُهُمَآ أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَىْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَىٰ مَوْلَىٰهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُّ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ ۖ هَلْ يَسْتَوِى هُوَ وَمَن يَأْمُرُ بِٱلْعَدْلِ ۙ وَهُوَ عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٧٦﴾

76. Аллах привел (еще) притчу о двух мужчинах. Один из них немой[205], ни на что не способный и только в тягость своему господину. Куда тот его ни посылает, он не приносит ничего доброго[206]. Можно ли его сравнить с другим, кто заповедует справедливость[207] и находится на прямом пути[208]?

201 Здесь использована форма не двойственного, а множественного числа. Это значит, что имеются в виду не два существа, а два класса людей (Дарйабади).

202 Ясно, что ответ может быть только “нет”. Ясно и то, что подразумевается: если даже этих людей нельзя сравнить друг с другом, то как же можно сравнивать зависимых созданий - людей или явления природы - с могущественным Аллахом, который поддерживает бытие всего сотворенного мира? (Асад).

203 Между последним вопросом и восклицанием “Достохвален Аллах!” существует как бы пропуск, который должен быть заполнен. Язычники явно не могли утверждать, что эти люди равны. Некоторые, вероятно, признали, что они не могут быть равны, а другие молчали из страха, что такое признание равнозначно опровержению многобожия. Для обоих случаев в уста пророка вложено возражение: “Достохвален Аллах!” В первом случае оно значит: “Хоть это-то вы признали!” А во втором: “Несмотря на вашу самонадеянность, вы не имели наглости сказать, что они равны!” (Маудуди).

204 Большинство не понимает даже этой простой вещи. Хотя они явно видят разницу между могущественными и бессильными людьми, они не чувствуют ясной разницы между Аллахом и Его творениями и придают Аллаху в помощники некоторых из Его творений (Маудуди).

205 “Абкам” значит “немой” в физическом смысле и в смысле “неспособный разумно говорить” по причине умственной отсталости (Асад).

206 Во второй притче говорится о немом, который не может ничего сказать и ничего сделать. Он в обузу своему господину; возможно, он больше приносит вреда, чем пользы. Таковы идолы, которым поклоняются как ложным богам. А другой человек может давать приказы, и он приказывает делать то, что хорошо и справедливо. Не только его приказы, но и его поступки хороши и справедливы. Это соответствует качествам Аллаха (Йусуф 'Али).

207 Не говоря о том, что он может выразить себя и все понимает (Дарйабади).

В первой притче разница между Аллахом и ложными богами состоит в обладании властью. Здесь же внимание уделено использованию этой власти. Аллах не только всемогущ; Он слышит все молитвы и удовлетворяет все нужды. Раб же не имеет никакой власти. Он не может ни слышать молитвы, ни исполнять просимое, ибо вообще не способен ни на что. Он полностью зависит от своего господина (Маудуди).

208 Кто отходит от поклонения Единственному Аллаху, совершает двойную измену: 1) он не понимает бесконечной разницы между Творцом и сотворенными вещами, хотя в своей мелкой эгоистической жизни хорошо знает разницу между собой и другими, кто не так одарен, как он; 2) он виновен в

77. Только Аллах владеет[209] тайнами[210] небес и земли. Судный час наступит в мгновение ока[211] или еще быстрее[212]. Поистине, Аллах имеет власть над всеми вещами.

وَلِلَّهِ غَيْبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَمَآ أَمْرُ ٱلسَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ ٱلْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٧﴾

78. Аллах вывел вас из чрева матерей, когда вы ничего не знали[213]. Потом Он дал вам слух, и зрение, и разум[214],

وَٱللَّهُ أَخْرَجَكُم مِّنۢ بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْـًٔا وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَٰرَ وَٱلْأَفْـِٔدَةَ ۙ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

черной неблагодарности, потому что забывает: Аллах есть источник всякой доброты и власти, и только Ему он обязан этими дарами (Йусуф 'Али).

Как нельзя сравнивать две категории людей: слабого, ленивого, немого, который ничего не знает и не приносит ничего доброго, и сильного, красноречивого человека, который зовет к Истине и идет прямым путем, так и нельзя уподоблять мертвую статую или камень Великому, Всемогущему, Всеведающему Аллаху (Кутб).

209 Этот аят созвучен последней фразе аята 74: "Поистине, Аллах знает, а вы не знаете" (Асад).

210 Ключом ко всем вещам - не только к тем, которые мы видим и понимаем, но и к тем, которые для нас невидимы и которые мы даже не может себе представить (Йусуф 'Али).

Как видно из общей связи, "гайб" относится ко времени Судного Дня, известного только Аллаху. Кроме того, это может относиться к бытию Самого Аллаха, скрытому от наших чувств, но познаваемому через созерцание Его созидательной силы (Асад).

211 День (или час, или момент) Суда мы не можем представлять как длительное судебное разбирательство. Он не зависит от времени. Даже выражение "мгновение ока" - неточный образ (Йусуф 'Али).

Вокруг вопроса о воскресении мертвых как одной из основ вероучения было много споров во все времена и при каждом пророке. Но это относится к области тайного ведения Аллаха, и об этом может знать только Он (Кутб).

212 Это значит, что Судный час придет неожиданно. Нет никакого промежутка между решением Аллаха и его осуществлением. Это поясняется выражением "или еще быстрее" (Асад).

Чтобы уготовить и совершить Суд, Аллаху не надо много времени, лишь одно мгновение. Это и все остальное легко для Его власти. Ему достаточно сказать: "Будь!" - и бывает (Кутб).

Момент Суда наступит неожиданно и без всякого уведомления. Поэтому пора об этом задуматься и прояснить собственную позицию. Никто не может полагаться на ложную надежду, будто еще много времени, и в последний момент можно будет привести свои дела в порядок (Дарйабади).

213 Маленьким примером из жизни человека Коран поясняет нам, насколько велико могущество Аллаха. Этот пример не так легко понять, хотя его проявление можно видеть в любой момент, днем и ночью: это - рождение человека (Кутб).

Развитие эмбриона человек иногда может наблюдать. Но он не знает, как это происходит. Это - одна их сокровенных тайн жизни (Кутб).

214 Досл.: "сердца", которые считаются средоточием склонностей и разума (по арабскому словоупотреблению). За это мы должны благодарить Аллаха, а не каких-то идолов или силы (Йусуф 'Али).

чтобы вы были благодарными[215].

79. Разве не видят они покорных Ему птиц, летающих в небе[216]? Никто их не поддерживает, кроме Аллаха[217]. Поистине, в этом знамения для людей верующих[218].

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى ٱلطَّيْرِ مُسَخَّرَٰتٍ فِى جَوِّ ٱلسَّمَآءِ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا ٱللَّهُ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٧٩﴾

80. Аллах даровал вам (покойные) жилища[219],

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنۢ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا

Когда рождается человек, он более беспомощный и несведущий, чем детеныши животных, но Аллах дает ему уши, чтобы слышать, глаза, чтобы видеть, разум, чтобы думать и понимать. Благодаря этому он может перерабатывать разную информацию, чтобы выполнять свои земные обязанности. Органы чувств - это всего лишь средства, помогающие человеку добиться такого развития, что он может овладеть всеми вещами в мире (Маудуди).

215 Вы должны быть благодарны Аллаху за то, что Он послал вам эти дары. Было бы большой неблагодарностью, если бы вы хотели слышать все, кроме Слова Аллаха, или хотели бы видеть все, кроме знамений Аллаха, или думать обо всем, кроме как о Том, кто все это даровал вам (Маудуди).

Если вы понимаете, какую ценность имеют для вас эти и другие дары, то можете быть только благодарны. Эта благодарность должна выражаться, прежде всего, в вере в единого Аллаха (Кутб).

216 Они поклоняются Ему. Но многих птиц обожествляли - орлов, сов, соколов, павлинов (Дарйабади).

Досл.: “покорны (по закону Аллаха) в воздухе неба” (Асад).

217 Все чудесные вещи творения имеют первопричину в искусности, власти и мудрости Аллаха. Сюда относится и полет птиц. Сюда же относятся открытия и изобретения человека, о которых сказано в следующем аяте, потому что разум человека сотворен Аллахом (Йусуф 'Али).

Только Аллах не дает им упасть, когда в полете они складывают крылья (Аль-Джалалайн).

Только Его законы, которые Он дал птицам и всей природе в виде естественных задатков, позволяют птицам летать и не падать с неба (Кутб).

218 Знамения Его власти и славы (Дарйабади).

Сердце верующих мудро, оно созерцает творение и постигает промысел Аллаха. Верующий отвечает на это верой, искренним поклонением Аллаху и восхвалением Его (Кутб).

219 Общественные, интеллектуальные и духовные способности человека позволяют ему превратить свое постоянное жилище в обитель покоя, мира и любви, которые являются в земной жизни символами высшего духовного блага, а именно - любви Аллаха. Отчий дом становится символом возвышенного духовного предназначения человека. Но все эти способности суть дары Аллаха (Йусуф 'Али).

Покой и безопасность, которые обретают в домашнем очаге, может оценить только беженец, потерявший родной дом и не находящий нигде покоя и безопасности. Кстати, жилище упоминается здесь с определением “покойный”, потому что оно покоит и защищает человека. По исламскому представлению, родной дом должен быть местом мира и безопасности для человека, где он может отдохнуть (Кутб).

из кож скота шатры[220] удобные[221], когда вы в пути или на отдыхе, (Он велел) вам сделать из шерсти, и волос, и шкур их[222] разную утварь для временных удобств[223].

وَجَعَلَ لَكُم مِّن جُلُودِ ٱلْأَنْعَٰمِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ ۙ وَمِنْ أَصْوَافِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَآ أَثَٰثًا وَمَتَٰعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٨٠﴾

81. Из вещей, которые Аллах сотворил[224], Он даровал вам тень[225]; Он дал вам в горах убежища[226], дал вам одеяния, защищающие от жары[227], и одеяния (из железа)[228], защищающие вас в битве.

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّمَّا خَلَقَ ظِلَٰلًا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ ٱلْجِبَالِ أَكْنَٰنًا وَجَعَلَ لَكُمْ سَرَٰبِيلَ تَقِيكُمُ ٱلْحَرَّ وَسَرَٰبِيلَ تَقِيكُم بَأْسَكُمْ ۚ

220 "Байт" обозначает не только дом, но и шатер (Асад).

Это относится к переносным жилищам или палаткам, которые нужны были не только древним кочевым народам, но и современным людям. Не говоря о пастушеских народах Азии, палатки используются на Западе для военных лагерей, исследовательских экспедиций и общественных встреч (Дарйабади).

221 Когда человек в пути, ему нужно временное жилище, напр. палатки, которые можно изготовлять из шкур животных или растительных волокон, всегда иметь при себе и быстро устанавливать (Йусуф 'Али).

222 "Суф" ("шерсть") получают от овец, "ша'р" ("волосы") получают от коз; то и другое перерабатывают на ткани. "Вабар" - мягкая верблюжья шерсть, и это же слово значит "шкура" (Йусуф 'Али).

223 Все эти предметы обихода и роскоши недолговечны, но их нужно считать дарами Аллаха (Йусуф 'Али).

Это значит: пока они не придут в негодность (Аль-Джалалайн).

224 Досл.: "из того, что Он сотворил..." (Асад).

225 Например, деревья, сады, крыши домов; но и в другом смысле: лучи солнца в разное время дня в разных частях света падают косо, так что появляется тень. Сюда же относятся пещеры и гроты в горах (Йусуф 'Али).

В переносном смысле "тень" часто употребляется для обозначения защиты. Поскольку в общей связи здесь говорится о защите, я перевожу: "(разные) средства защиты" (Асад).

226 Защиту и укрытие, напр. пещеры (Дарйабади).

227 От жары и холода (Дарйабади).

Одежду в жарких странах надо упомянуть особо, потому что она призвана защищать человека от горячих, опаляющих ветров, способных иссушить его. Одежда как защита от холода - обычна даже в примитивных культурах (Маудуди).

228 Одежда защищает от жара и холода, а доспехи защищают от ранений, которые можно получить на войне (Йусуф 'Али).

Доспехи и оружие (Маудуди).

كَذَٰلِكَ يُتِمُّ نِعْمَتَهُۥ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

Так Он довершает Свою милость вам[229]. Чтобы вы предались[230] (воле Аллаха).

فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ ﴿٨٢﴾

82. Если же они отвернутся, то тебе подобает[231] только ясно передать (Послание Аллаха)[232].

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ ٱللَّهِ ثُمَّ يُنكِرُونَهَا وَأَكْثَرُهُمُ ٱلْكَٰفِرُونَ ﴿٨٣﴾

83. Они видят, что это милость Аллаха, а потом отвергают ее, и большинство из них неверующие[233].

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِن كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا۟

84. В тот День, когда Мы из каждого народа поставим свидетеля[234], тогда тем, кто был неверующим, не позволят (придумывать отговорки)[235]

229 Аллах заботится и о самых незначительных нуждах человеческой жизни. Только для защиты человеческого тела от внешних воздействий Он принял такие основательные меры, что перечислить их можно только в целой книге. Так же обстоит дело и с продуктами питания. Так Аллах преумножает заботу о человеке (Маудуди).

230 Все эти дары, имеющие физический и духовный аспект (поскольку поощряют добро в человеке), призваны научить нас стремиться к Аллаху и приводить нашу волю в соответствие с Его волей: в этом суть учения ислама (Йусуф 'Али).

Ислам есть преданность, внутренний покой и надежда на Аллаха (Кутб).

231 Это обращено к пророку (Дарйабади).

232 Поэтому не печалься об их судьбе (Дарйабади).

233 "Арафа" отличается от "алима", потому что обозначает признание некоторых свойств и возможностей. Все человечество признает ценность даров, которыми наслаждается, но, не подчиняясь их Подателю, злые проявляют черную неблагодарность. На практике они забывают свои обязанности в ответ на Его благодеяния (Йусуф 'Али).

Их неблагодарность выражается в том, что они придают Аллаху ложных богов (Аль-Джалалайн).

234 Здесь показывают то, что ожидает неверных в День Суда (Кутб).

К каждому народу направляли посланника или учителя, который должен был указать ему верный путь. Иногда он был один, иногда несколько. Такой посланник Аллаха - свидетель, что Его Истина возвещалась всем народам в добавление к знамениям Аллаха в природе. Для отговорок места не остается. Кто отвергает Аллаха после многих предостережений, не может просить об отсрочке или ссылаться на Его милость, которую он сознательно отвергал (Йусуф 'Али).

Свидетель - это пророк в данном обществе или его последователь, призывающий к поклонению Одному Аллаху и предупреждающий о последствиях идолопоклонства. Он был свидетелем, что они совершали свои прегрешения намеренно, а не по неведению (Маудуди).

235 Потому что они знают, что их оправдание - ложь (Ибн Касир).

или обратиться с покаянием[236].

85. Когда неверные увидят наказание, оно им не будет облегчено, и не будет им отсрочки[237].

86. Когда многобожники увидят своих идолов, они скажут: "Господь наш, это наши идолы, которым мы поклонялись помимо Тебя[238]". Но те возразят им: "Вы, истинно, лжецы[239]!"

87. И они[240] в этот День признают свое подчинение Аллаху[241],

وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٤﴾
وَإِذَا رَءَا ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ٱلْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا
هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٥﴾
وَإِذَا رَءَا ٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ شُرَكَآءَهُمْ قَالُوا۟ رَبَّنَا
هَٰٓؤُلَآءِ شُرَكَآؤُنَا ٱلَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا۟ مِن دُونِكَ ۖ
فَأَلْقَوْا۟ إِلَيْهِمُ ٱلْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿٨٦﴾

وَأَلْقَوْا۟ إِلَى ٱللَّهِ يَوْمَئِذٍ ٱلسَّلَمَ ۖ

Это не значит, что преступникам не дадут возможности для оправданий. Это только значит, что для их преступлений есть веские доказательства, которые не оставляют места для отговорок (Маудуди).

236 Время просить о снисхождении и время покаяния прошло (Кутб).

Их больше не призывают вернуться к тому, что угодно Аллаху (Дарйабади).

Они больше не могут просить Господа о прощении. Время для обращения прошло. Место раскаяния и покаяния - эта жизнь земная, а не будущая. Даже в этой жизни время кончается, когда человек чувствует приближение смерти (Маудуди).

237 Когда человеку предстоит ужасное наказание, слишком поздно для покаяния и просьбы о помиловании. Справедливость торжествует (Йусуф 'Али).

238 Те, которые поклоняются ложным богам, попытаются переложить ответственность на идолов. Они укажут (хотя и не решатся высказать такую бесстыдную ложь) на то, что ложные боги их соблазнили. Но те сами возразят им (Йусуф 'Али).

Байдави сказал: "Это признание их прегрешений и просьба облегчить наказание" (Сафват ат-Тафасир).

239 Приписывая нам согласие с вашими языческими обрядами (Дарйабади).

Они не отвергают того, что идолопоклонники обращались к ним, а называют их лжецами в том смысле, что без их согласия возвели их в богов: "Мы никогда не призывали вас оставить Аллаха и просить нас о помощи. Мы не только никогда не были с этим согласны, но и даже не знали, что вы к нам обращаетесь. Это просто ложь - утверждать, будто мы можем услышать ваши молитвы и помочь вам в затруднениях. Вы сами виноваты в язычестве, так что же вы перекладываете вину на нас?" (Маудуди).

240 Т. е. виновные, идолопоклонники (Дарйабади).

241 Они подчинятся приговору Аллаха (Аль-Джалалайн).

Если ложные боги действительно существуют, они открыто отвергнут всякую связь со своими почитателями, а потом (как всегда) засвидетельствуют свою преданность Аллаху. Если они - плоды фантазии идолопоклонников, они просто оставят почитателей в беде, потому что окажется, что их просто нет (Йусуф 'Али).

وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٨٧﴾

а то, что они измышляли, исчезнет[242].

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٨٨﴾

88. Тем, которые не веруют и стремятся отвратить других от пути Аллаха, Мы умножим наказание другими наказаниями за то, что распространяли нечестие[243].

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِم مِّنْ أَنفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَىٰ هَٰؤُلَاءِ ۚ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٨٩﴾

89. Помни тот День, когда Мы против каждого народа воздвигнем свидетеля[244] из их среды, и тебя[245] Мы поставим свидетелем против них[246]. Поистине, Мы ниспослали тебе Книгу, чтобы ясно разъяснить все вещи[247], и как Руководство ко спасению и милосердие и добрую весть для мусульман[248].

242 Все, на что они полагались, оказывается теперь ложным, потому что они не находят никого, кто услышал бы их зов или вызволил бы их из затруднений; никто за них не вступается (Маудуди).

243 Двойное наказание: за собственное неверие и за то, что удерживали других от путей Аллаха (Маудуди).

244 Это посланный к ним пророк (Аль-Джалалайн).

К мысли, высказанной в аяте 84, здесь добавлена еще одна деталь. Существуют не просто свидетели для каждого народа, но эти свидетели - сами из этого народа, имевшие в нем родственников и знакомых, которые понимали их, и которым они несли Послание Аллаха на их языке. Пророк Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!) будет свидетелем у арабов, которые его отвергли. Для тех, кто верил в него (из всех рас и народов), Книга, которую он принес, будет объяснением, руководством, милостью и радостной вестью (Йусуф 'Али).

245 Т. е. пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) (Дарйабади).

246 Тех, кто тебя отвергал (Сафват ат-Тафасир).

Кто народ этого пророка? Ясно, что речь идет о человечестве или о его части, к которой пришло его Откровение. Поэтому пророк ислама - общий свидетель (Дарйабади).

247 Прямо или косвенно (Дарйабади).

Как разъяснение всех нужных людям вопросов (Аль-Джалалайн).

Все заповеди и запреты, как говорил Муджахид (Ибн Касир).

Коран объясняет все, от чего зависит руководство ко спасению или отклонение от него, т. е. успех или неудача. Он ясно отличает истину от заблуждения. В этой связи следует предостеречь от неправильного понимания, будто "все" значит "все науки, искусства и т. д." Те, кто так понимает эту фразу, нередко искажали действительный смысл Корана ради своего толкования (Маудуди).

248 Эта Книга есть Руководство для всех, кто следует ей во всех жизненных вопросах. Тогда она приносит им благословение Аллаха и радостную весть о том, что в Судный День они преуспеют. А

90. Поистине, Аллах приказывает вершить справедливость[249], и добро[250], и щедрость по отношению к родственникам[251], и Он запрещает гнусность[252], и непристойность, и беззаконие[253].

۞ إِنَّ ٱللَّهَ يَأْمُرُ بِٱلْعَدْلِ وَٱلْإِحْسَٰنِ وَإِيتَآئِ ذِى ٱلْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ ٱلْفَحْشَآءِ وَٱلْمُنكَرِ وَٱلْبَغْىِ

тот, кто ее отвергает, не только теряет руководство и благословение, но и обнаруживает ее как свидетельство против себя в День Суда, когда посланник Аллаха выступит против него свидетелем (Маудуди).

249 Слово "справедливость" имеет широкое значение. Оно включает равенство, равноправие, искренность и меру. С одной стороны, это - справедливость между творением и Творцом, когда право Аллаха ставят выше своего счастья, Его довольство выше собственных прихотей и желаний, а также когда следуют Его заповедям и соблюдают Его запреты. С другой стороны, справедливость выражается в отношениях между людьми и собственным "я", когда оно отвергает всякую пагубу. В-третьих, должна существовать справедливость между всем сотворенным миром и творениями, чтобы они руководствовались правом, помогали друг другу советом и делом, не обманывали и не вредили, терпеливо переносили обиды и всегда придерживались среднего пути (Сафват ат-Тафасир).

Справедливость, которая служит прочной основой взаимоотношений в каждом сообществе и в каждом народе и между всеми людьми (Кутб).

Справедливость - всеобъемлющее понятие и охватывает все добродетели, которые только есть в философии. Но религия требует еще тепла и гуманности, т. е. добрых дел даже там, где для справедливости таковых не нужно, а именно: платить добром за зло или оказывать помощь тому, кто "не может на это претендовать", естественно, сверх обязанностей. Так же следует избегать прямо противоположных вещей: всего, что считается позорным, действительно несправедливым, а также любой непокорности по отношению к закону Аллаха или нашей совести (Йусуф 'Али).

250 К справедливости добавляется "ихсан" ("делать добро"). Тем самым несколько смягчается строгое соблюдение справедливости и оставляется место для прощения и милости. Заповедь "ихсана" относится к любым действиям и поступкам, к отношению раба Аллаха к своему Господу, а также к семье, общине и человечеству (Кутб).

251 "Ихсан" включает также дружелюбие и готовность помочь по отношению к родственникам (Кутб).

В этой короткой фразе Аллах заповедал три очень важные вещи, от которых зависит здоровье общества. Первая - это справедливость, имеющая два аспекта. Во-первых, нужно позаботиться о том, чтобы каждый пользовался своими правами без ущемления. Порой это может быть равенство. В других случаях важно, чтобы каждый получал то, что заслуживает. Во-вторых, это "ихсан": это слово нельзя точно перевести. Оно обозначает добрые поступки, великодушие, сочувствие и терпимость, прощение, сотрудничество, самоотверженность и т. д. В общественной жизни это еще важнее, чем справедливость: она есть основа здорового общества, а "ихсан" - его совершенствование. Справедливость предохраняет общество от ожесточения и нарушения прав, а "ихсан" делает жизнь в нем прекрасной и достойной. В-третьих, это исполненное любви отношение к родственникам, т. е. разновидность "ихсана". Это значит, что нужно не только хорошо к ним относиться, разделять их радости и заботы и помогать им по справедливости, но и делиться с ними своим имуществом - в соответствии со своими возможностями и их потребностями (Маудуди).

252 Любые скверные поступки, вообще всякое зло (Дарйабади).

253 После трех добродетелей Аллах называет три порока, губящие людей и разрушающие общество:

Так Он наставляет вас, чтобы вы вразумились[254].

يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٩٠﴾

91. И будьте верны завету с Аллахом, если вы его заключили[255], и не расторгайте клятв, если вы их подтвердили[256] и сделали Аллаха своим поручителем[257]. Поистине, Аллах знает, что вы делаете.

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ ٱللَّهِ إِذَا عَٰهَدتُّمْ وَلَا تَنقُضُوا ٱلْأَيْمَٰنَ
بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ ٱللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا
إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٩١﴾

1) "Фахша" обозначает все безнравственное, вульгарное и грязное, нарушающее нравственные нормы в обществе: супружескую измену, эксгибиционизм, воровство, грабеж, алкоголизм, азартные игры, вульгарную речь и т. п. Так же недопустимо говорить о таких вещах и распространять их через пересказывание, публикации о преступлениях, скверные фильмы и литературу, вызывающую косметику и т. д. 2) "Мункар" обозначает нарушения и преступления, которые считаются тяжкими и запрещены во всех правовых системах, имеющих происхождение свыше. 3) "Баги" относится к порокам, переходящим границы приличия и нарушающим права других - как Творца, так и творений (Маудуди).

254 Этот аят есть часть "салат аль-джум'а" (Дарйабади).

Ибн Мас'уд сказал: "Это самый всеобъемлющий аят во всем Коране, говорящий о добре и зле" (Аль-Джалалайн).

Он учит вас заповедям и запретам, чтобы вы руководствовались этим (Сафват ат-Тафасир).

255 "Соблюдать завет": подразумевается и завет верующих с посланником, и любое обязательство в деле, которое приказал Аллах (Кутб).

Любой договор, заключенный в религиозном смысле, есть договор с Аллахом. Поэтому эта заповедь относится ко всем соглашениям, договорам, клятвам и т. д., если исламский закон не считает их недействительными. Это значит: выполняйте все моральные обязательства (Дарйабади).

Ср. суру 13:20 (Асад).

Ср. суру 5:1 и примечания (Прим. перев.).

256 В отличие от клятв, "высказанных необдуманно"; ср. суру 2:225 (Асад).

257 Сделали Аллаха своим свидетелем (Сафват ат-Тафасир).

Это может относиться (но не обязательно относится) к клятве пророку при Каабе за 14 месяцев до хиджры, ср. суру 5:8. Но общее значение гораздо шире. Здесь мы можем видеть два аспекта: 1) Каждая клятва или договор - это клятва и договор перед Аллахом, и поэтому их надо по совести соблюдать. Это близко по смыслу суре 5:1. 2) Каждый мусульманин, исповедуя веру, заключает союз с Аллахом, который он подтверждает каждый раз, повторяя исповедание веры. Поэтому он должен по совести выполнять обязанности, которым учит ислам (Йусуф 'Али).

وَلَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّتِى نَقَضَتْ غَزْلَهَا مِنۢ بَعْدِ قُوَّةٍ
أَنكَٰثًا تَتَّخِذُونَ أَيْمَٰنَكُمْ دَخَلًۢا بَيْنَكُمْ أَن
تَكُونَ أُمَّةٌ هِىَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ ۚ إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ ٱللَّهُ
بِهِۦ ۚ وَلَيُبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ مَا كُنتُمْ فِيهِ
تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٢﴾

92. И не будьте, как та[258], которая распускает свою пряжу после того, как были свиты прочные нитки[259], делая свои клятвы средством к взаимному обману[260], чтобы одни из вас превосходили других численно и в силе[261]. Поистине, Аллах хочет вас только испытать[262]. В День воскресения Он покажет вам, в чем вы разногласите[263].

258 Нарушающих клятвы сравнивают с глупой и нерешительной женщиной, которая распускает все, что с таким трудом напряла (Кутб).

259 Наш союз в духовном мире делает нас сильными так же, как в крепкие нити свиваются пряди мягкого хлопка. Он дает нам чувство безопасности от зла в мире. От пряхи требуется много труда и умения, чтобы изготовить крепкие нити, и было бы глупо, если бы она распустила все, что напряла (Йусуф 'Али).

260 Нарушая их (Прим. перев.).

261 Здесь подразумевается также расторжение договоров “в интересах государства”. Так одно государство заключает договор с другим или с несколькими государствами, потом под предлогом “интересов государства” расторгает его, дабы показать свое расположение к более сильным. Ислам отвергает такую позицию и делает соблюдение соглашений непреложной обязанностью (Кутб).

Досл.: “потому что есть народ, более сильный, чем (другой) народ”. Это относится к заявлениям и обещаниям, которые делаются из страха (Асад).

Не превращайте религию в игру, чтобы усилить свою сторону, заключая союзы, которые вы нарушаете, когда более сильный предлагает вам примкнуть к нему. У курайшитов этот порок был сильно развит, да и в нынешней международной политике он, кажется, стал почти нормой национального самосознания и политического искусства. Ислам учит людей и народы лучшей этике. К договору нужно относиться серьезно. Его надо заключать с честным намерением и выполнять; он имеет обязательный характер, несмотря ни на какие возражения (Йусуф 'Али).

262 Тем, что одна сторона численно превосходит другую (Дарйабади).

Каждый договор и союз - это испытание характера тех, кто его заключает (Йусуф 'Али).

Это испытание говорит Аллаху о силе их характера, их искренности, чувстве собственного достоинства и отказе нарушить клятву, свидетелем которой они сделали Аллаха (Кутб).

Чтобы отделить послушного Аллаху от грешника (Сафват ат-Тафасир).

263 Разногласия необязательно должны вести к конфликтам, если стороны проявляют искренность и честность, не стремясь к односторонней выгоде. В таких случаях важны не цифры, группировки и союзы, а справедливые поступки перед Аллахом. Все разногласия будут устранены, когда в будущей жизни откроются все вещи (Йусуф 'Али).

93. Если бы Аллах захотел, Он сделал бы вас единой общиной[264]. Но Он сбивает с прямого пути, кого пожелает, и ведет по прямому пути, кого пожелает[265], и с вас обязательно спросят за то, что вы делали[266].

وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَلَٰكِن يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ ۚ وَلَتُسْـَٔلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

94. И не используйте свои клятвы для обмана друг друга[267],

وَلَا تَتَّخِذُوٓا۟ أَيْمَٰنَكُمْ دَخَلًۢا بَيْنَكُمْ

Как видно из общей связи, разногласия здесь касаются этических и нравственных ценностей, об истинности и важности которых люди разных народов и разного мировоззрения судят по-разному (Асад).

Это предостережение в первую очередь для религиозных групп и сект, которые неосновательно считают, будто имеют право устранять своих противников, потому что сами стоят на стороне Аллаха, а те - против Него, и поэтому и договоры с ними не имеют обязательного характера (Маудуди).

264 С одним вероучением (Дарйабади).

В согласии друг с другом, без разногласий, взаимной ненависти и споров (Ибн Касир).

Одного нрава (Кутб).

Объединенные общими этическими ценностями. Ср. суру 10:19 и примечания (Асад).

Если бы Аллах хотел, то лишил бы людей свободы выбора. Тогда все люди были бы послушными верующими, не способными на неверие и грех (Маудуди).

Ср. суру 5:51 и примечания (Прим. перев.).

265 Или: "Он дает заблуждаться, кому хочет, и направляет на прямой путь, кого пожелает" (Асад).

Ср. суру 14:4. Аллах дал человеку в некотором роде свободную волю и не намерен его принуждать; Он предлагает Свое Руководство, но предоставляет самим себе тех, кто это Руководство отвергает - разве только они обратятся с покаянием. В любом случае нас призовут к ответу за наше решение и в меру того, какой был у нас выбор. "Позволять заблуждаться" не значит, что мы можем делать, что хотим. Личная ответственность остается (Йусуф 'Али).

266 Говоря о ложном представлении, будто добрые и злые поступки и их результаты предопределены Аллахом, а не являются результатом свободного выбора человека, Замахшари так завершает свое толкование: "Если бы было правдой, что Аллах **принуждает** людей заблуждаться или следовать Своему Руководству ко спасению, то почему Он назвал их поступки чем-то, за что они будут привлечены к ответу?" (Асад).

267 Коран еще раз говорит о необходимости соблюдать договоры и о запрете обманывать других (Кутб).

В аяте 92 сказано о мотивах фиктивных договоров. Здесь говорится об их последствиях: 1) по отношению к другим: если бы их не обманули, они продолжали бы идти прямым путем, но теперь они обманулись и, возможно, сами занялись обманом, за который их призовут к ответу; 2) по отношению к себе: вы не только совершили грех, но и ввели в заблуждение других, а потому заслуживаете двойного наказания. Возможно, "скверные последствия" относится к этой жизни, а "гнев" - к будущей (Йусуф 'Али).

чтобы не споткнуться, когда вы стояли твердо[268], и не испытать скверные последствия[269] того, что вы (других) отвращали от пути Аллаха[270], и не получить суровое наказание[271].

فَتَزِلَّ قَدَمٌۢ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا۟ ٱلسُّوٓءَ بِمَا صَدَدتُّمْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩٤﴾

95. И не продавайте завет с Аллахом за малую цену[272]. Поистине, что у Аллаха[273], то лучше для вас[274], если бы вы (только) знали.

وَلَا تَشْتَرُوا۟ بِعَهْدِ ٱللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۚ إِنَّمَا عِندَ ٱللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٥﴾

96. То, что у вас, иссякает, а что у Аллаха, то вечно[275], и Мы обязательно дадим награду терпеливым[276] за лучшее,

مَا عِندَكُمْ يَنفَدُ ۖ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ بَاقٍ ۗ وَلَنَجْزِيَنَّ ٱلَّذِينَ صَبَرُوٓا۟ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ

268 Чтобы ваш пример не провоцировал других нарушать договоры (Дарйабади).

Тем самым вы согрешите против Аллаха после того, как пришли к вере, потому что каждое обещание равнозначно обещанию Аллаху (Асад).

269 Наказания в этой жизни, потому что нарушение договоров непременно ведет к утрате доверия и тем самым к разрушению структуры общества (Асад).

270 Обман и введение в заблуждение при заключении договоров колеблют внутреннюю веру и извращают ее в сердцах других. Тот, кто сознательно дает ложную клятву, не может иметь истинной веры. Одновременно он своим поведением извращает веру, представителем которой он является в глазах того, кого обманул клятвопреступлением (Кутб).

Неверующий, обманутый верующим, который принес ложную клятву, не может проникнуться доверием к его религии и никогда не будет готов принять ислам (Ибн Касир).

271 В будущей жизни (Дарйабади).

272 Выгода, которую можно получить, нарушая договоры и тем самым закон Аллаха, будет обязательно маленькой, а польза от послушания Его воле и благочестия - большой (Йусуф 'Али).

Это значит, что нельзя продавать союз с Аллахом ради какой-то выгоды. Любая земная выгода, какой бы большой она ни была, ничтожно мала по сравнению с этим союзом. Это всегда будет невыгодной сделкой (Маудуди).

273 Награда в будущей жизни (Дарйабади).

274 Лучше всех земных сокровищ (Дарйабади).

Награда Аллаха лучше для того, кто на Него надеется, в Него верует, Его просит и выполняет свои обещания по отношению к Нему, чтобы получить обещанное (Ибн Касир).

275 Ср. суры 28:60; 20:131; 42:36 и другие (Прим. перев.).

276 Терпеливые всегда будут твердо стоять на стороне истины против произвола и алчности. Они переносят любую утрату ради благочестия и презирают всякую выгоду, полученную нечестным путем. Терпеливо ждут они награды в будущей жизни за добрые дела (Маудуди).

что они делали[277].

مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

97. Кто совершает добрые дела, мужчина или женщина[278], и верует[279], тому Мы обязательно даруем добрую жизнь[280] и обязательно дадим награду[281] за лучшее, что они делали[282].

مَنْ عَمِلَ صَٰلِحًا مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهُۥ حَيَوٰةً طَيِّبَةً ۖ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

98. Когда ты читаешь Коран[283], то ищи у Аллаха защиты от проклятого шайтана[284].

فَإِذَا قَرَأْتَ ٱلْقُرْءَانَ فَٱسْتَعِذْ بِٱللَّهِ مِنَ ٱلشَّيْطَٰنِ ٱلرَّجِيمِ ﴿٩٨﴾

277 Как вообще можно сравнивать духовное достояние, которое вечно, и временные выгоды, которые можно получить в этом мире, но которые скоро пропадут? Великодушие Аллаха безгранично. Он награждает не только по заслугам, но и по лучшим поступкам (Йусуф 'Али).

Об их согрешениях будет забыто, так что награда будет только за самые лучшие дела (Кутб).

278 Оба пола, т. е. мужчины и женщины, равны перед Ним в своих поступках и в вознаграждении, а также в общении с Аллахом и в ответственности перед Ним (Кутб).

279 Основа добрых поступков - вера в Аллаха. Без этого фундамента нельзя построить здания угодного Аллаху поведения (Кутб).

280 Когда вера искренняя, она выражается в добрых поступках. Когда они взаимно подтверждают друг друга, милость Аллаха преобразует нашу жизнь. Вместо горя и забот приходят мир и счастье. Вместо постоянного страха перед нападками зла мы наслаждаемся покоем и чистотой. Это преображение заметно уже в этой жизни, но награда в будущей намного превышает наши заслуги (Йусуф 'Али).

"Мы даруем приятную жизнь". Это благополучие Ибн Аббас и другие определяют как разрешенный Аллахом добрый удел, Али ибн Аби Талиб - как чувство удовлетворения, а Ибн Аббас - как блаженство (Ибн Касир).

Благополучие - это необязательно беззаботная жизнь в богатстве. В жизни есть много вещей, которые могут сделать жизнь богатой и без денег. Под этим понимают сближение с Аллахом, надежду на Аллаха и уверенность в Его попечении, Его защите и Его благоволении. Здоровье, покой и благословение тоже относятся к приятной жизни (Кутб).

281 В будущей жизни (Дарйабади).

Дарование благополучия в этой жизни нисколько не уменьшает награду в будущей (Кутб).

282 Одинаковая концовка этих аятов звучит как припев в поэзии или как тематический повтор в музыке. Благодаря этому аргумент усиливается и завершается (Йусуф 'Али).

283 Зло не имеет власти над теми, кто надеется на Аллаха. Хорошо выражать это во внешних действиях, например, говоря: "Ищу защиты у Аллаха от проклятого шайтана". Чтение Корана нужно понимать как в прямом, так и в переносном смысле, как символ серьезного намерения души узнать волю Аллаха и действовать в соответствии с ней. Человек слаб и должен стремиться обрести силу воли с помощью и под защитой Аллаха (Йусуф 'Али).

Это обращено к каждому читателю (Дарйабади).

284 Искать у Аллаха защиты от шайтана значит создать для чтения этой Книги такую обстановку, в которой не будет нашептываний. Тогда все чувства будут устремлены только к Аллаху (Кутб).

إِنَّهُۥ لَيْسَ لَهُۥ سُلْطَٰنٌ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٩٩﴾

99. Поистине, у него нет никакой власти над теми, кто верует и полагается на своего Господа[285].

إِنَّمَا سُلْطَٰنُهُۥ عَلَى ٱلَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُۥ وَٱلَّذِينَ هُم بِهِۦ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٠﴾

100. У него власть только над теми, кто ему повинуется, и над теми, кто придает Ему идолов в сотоварищи[286].

وَإِذَا بَدَّلْنَآ ءَايَةً مَّكَانَ ءَايَةٍ ۙ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنَزِّلُ

101. Если Мы заменяем один аят[287] другим аятом[288], - а Аллах лучше знает, что Он ниспосылает[289]

Эту фразу говорят перед чтением Корана, чтобы не смущаться нашептываниями шайтана и не отвлекаться от размышлений над прочитанным (Ибн Касир).

Слова: "Ищу защиты у Аллаха от проклятого шайтана!" перед каждым добрым делом - это момент абсолютного упования на Аллаха (Дарйабади).

Следующие аяты (аяты 98-105) явно связаны с этическими вразумлениями в аяте 90 и тем самым со словами в аяте 89, что Коран пришел "для ясного разъяснения и как руководство, милосердие и ясная весть" для тех, кто "как мусульманин предает себя (воле Аллаха)". Это значит, что Коран есть последний источник всех этических и нравственных ценностей. Но человек всегда склонен сомневаться в ниспосланных свыше нормах. Поэтому верующий, читая Коран или размышляя о нем, должен призывать помощь Аллаха против нашептываний того, кого Коран называет "шайтаном, отвергаемым", т. е. всех злых сил в самом человеке и его социальном окружении, которые подрывают его нравственные убеждения и удаляют его от Аллаха (Асад).

Это не значит, что достаточно произнести эту фразу на арабском языке. Здесь речь идет о необходимости иметь честное намерение и делать все, чтобы беречься от нашептываний шайтана и не впускать в сердце сомнений. Нужно делать все, чтобы видеть Коран в истинном свете, не смешивать его со своими или чужими выдумками и не вкладывать в него смысл, противный воле Аллаха (Маудуди).

285 Они обращаются только к Аллаху, а их сердца открыты исключительно для поклонения Ему, и поэтому шайтан не в состоянии подействовать на них. Даже когда он пытается им что-то нашептывать, тесная связь с Аллахом не позволяет им следовать за ним (Кутб).

286 Кто не имеет силы воли, чтобы сопротивляться его влиянию (Дарйабади).

"Повиноваться" значит полностью подчиняться (Ибн Касир).

Кто объединяется с шайтаном и следует ему в своих страстях и прихотях. Среди них есть такие, которые придают его Аллаху в сотоварищи, как это известно из истории, так что некоторые народы поклонялись шайтану как богу зла (Кутб).

287 Ср. суру 2:106 и примечания. Учение о непрерывном Откровении, ниспосылаемым от одной эпохи к другой, не говорит об изменении основных законов Аллаха. Несправедливо упрекать посланника Аллаха в искажениях за то, что ниспосланное ему Откровение отличается от прежних Откровений, тогда как зерно истины остается тем же (Йусуф 'Али).

288 Одну заповедь другой (Дарйабади).

289 Он лучше всех знает, что мудро и приемлемо (Дарйабади).

Отмена какой-то заповеди делается для блага рабов Аллаха (Аль-Джалалайн).

- то они говорят[290]: "Ты всего лишь лжец[291]!" Но нет! У большинства из них нет знания[292].

قَالُوٓاْ إِنَّمَآ أَنتَ مُفۡتَرِۭۚ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ١٠١

102. Скажи: "Это Святой Дух[293], который принес его от твоего Господа[294] с истиной[295],

قُلۡ نَزَّلَهُۥ رُوحُ ٱلۡقُدُسِ مِن رَّبِّكَ بِٱلۡحَقِّ

То, что Аллах ниспосылает Свое Откровение по частям, не значит, что Его воля несовершенна. Он так ниспосылает его потому, что человеческий разум и способность понимать ограничены, так что человек не может постичь все сразу. Поэтому Аллах ниспосылает Откровение постепенно и пользуется для объяснения разными методами, чтобы каждый мог понять в меру своих способностей (Маудуди).

Другой практический смысл в ниспослании Корана частями заключался в том, что верующие, которые послушно следовали ему, получали необходимые указания для проповеди ислама и решения своих проблем по мере их обострения. Если бы они узнали все сразу, это не дало бы им никакой пользы (Маудуди).

290 Неверующие говорят пророку (Дарйабади).

291 Ибн 'Аббас говорил: "Когда сначала посылался строгий аят, а потом заменялся другим, неверные курайшиты говорили: "Мухаммад смеется над своими товарищами. Сегодня он заповедует им что-то, а назавтра запрещает это. Это он делает от себя" (Ар-Рази)

Как будто замена одного закона новым и лучшим доказывает "подделку" пророка! (Дарйабади).

Это может относиться к тому, что Аллах ниспосылал Свой закон частями. Но мы не спешим принять такое толкование, потому что эта сура ниспослана в Мекке, а ничто не говорит о том, будто уже в Мекке закон посылался частями. Поэтому мы предпочитаем другое понимание: Коран объясняет какую-то тему разными примерами. Он рассказывает одну и ту же историю в разных местах разными словами, чтобы подчеркнуть разные ее аспекты. В различных местах он приводит различные аргументы. Неверные в Мекке воспользовались этим для такого упрека (Маудуди).

292 Их возражения основаны на полном невежестве (Дарйабади).

Идолопоклонники не понимают смысла этого Откровения. Ведь оно призвано установить во всем мире гуманное общество и устроить общину, способную этим обществом руководить. Оно есть последнее Послание Аллаха, а Он лучше знает, какие принципы и законы для них нужны. Поэтому, когда Он заменяет аят, время которого прошло и задача которого выполнена, другим, который лучше подходит для новой ситуации, то это Его воля. Новые законы таковы, что действительны до Судного Дня. Но идолопоклонники во времена пророка не поняли этой мудрости Аллаха. Они обличали пророка во лжи, хотя прежде постоянно называли его правдивым, достойным доверия, ни разу не солгавшим им (Кутб).

293 Это имя ангела Джибрила, через которого пришло Откровение (Йусуф 'Али).

294 От Господа, а не от тебя самого (Кутб).

Святой Дух свободен от человеческих слабостей. Он не бесчестен, чтобы добавлять что-то к Откровению, которое несет, или убавлять от него, не лжет и не выдумывает что-то именем Аллаха. Он не доступен для человеческой алчности, так что не может пойти из-за нее на обман. Он совершенно чист и свят и передает Слово Аллаха совершенным образом (Маудуди).

"Его" - т. е. Коран (Р. Парет).

295 С истиной, которая не оставляет места для лжи (Кутб).

чтобы укрепить тех, кто верует[296], и как руководство[297] и радостную весть для мусульман[298].

103. Мы знаем, что они говорят: "Это ведь всего лишь человек, который его учит[299]". Но язык у того, на которого они указывают, не арабский[300], а ведь язык Корана - ясный арабский язык[301].

لِيُثَبِّتَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٢﴾

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُۥ بَشَرٌ ۗ لِّسَانُ ٱلَّذِى يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِىٌّ وَهَٰذَا لِسَانٌ عَرَبِىٌّ مُّبِينٌ ﴿١٠٣﴾

296 Если бы люди Писания имели истинную веру, то Святой Дух укрепил бы их и избавил от сомнений и неуверенности в отношении переданного пророком Откровения. Все, кто обращался к исламу - будь то люди Писания или нет - находили в Коране Руководство и добрую весть, т. е. совершенную замену Моисееву закону и христианскому Евангелию, которые оба искажены (Йусуф 'Али).

Ср. суры 2:87 и 58:22 (Прим. перев.).

297 Содержащимися в нем доказательствами и знамениями (Сафват ат-Тафасир).

298 Третья причина, почему Коран ниспосылался частями, состоит в том, что он должен был принести добрую весть и утешение тем, кто страдал от преследований и трудностей, потому что они постоянно в этом нуждались. Им постоянно подтверждали, что, в конце концов, они добьются успеха (Маудуди).

Здесь есть намек на неверующих, которые не хотят покориться Аллаху (Сафват ат-Тафасир).

299 Известны имена разных людей, один из которых якобы учил пророка. Все они были рабами из неарабских народов. Тот факт, что они читали Тору и Евангелие, послужил обоснованием этих обвинений. Это показывает не только то, что противники пророка огульно обвиняли его, но и то, что большинство людей не в состоянии правильно оценивать своих современников. Они были слепы в своем противостоянии ему (Маудуди).

300 "А'джамиййун" обозначает тех, кто не может четко изъясняться. Таким может быть и араб, и перс, т. е. неараб (Сафват аль-Байан).

Не говоря о совершенстве учения, которое неверующие не поняли и не оценили, Коран совершенен по языку. Невозможно, чтобы неараб мог владеть таким чистым, неподражаемым стилем (Дарйабади).

301 Коран, изложенный на арабском языке, который своим красноречием и убедительностью показал им неспособность подражать ему, хотя они были известны своим особым красноречием (Сафват аль-Байан).

Злые приписывали посланнику Аллаха именно такие намерения и поступки, на которые сами были способны. Идолопоклонники и те, кто враждебно относился к Откровению Аллаха, не могли и не хотели понять, как такие чудесные слова могли исходить из уст пророка. Поэтому им нужно было предположить, что за этим стоит автор и учитель. Но все, о ком могла бы идти речь, не владели арабским языком, да и самый красноречивый араб не смог бы сказать ничего подобного (Йусуф 'Али).

Язык Корана - самый чистый и ясный арабский язык (Дарйабади).

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِـَٔايَـٰتِ ٱللَّهِ لَا يَهْدِيهِمُ ٱللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

104. Поистине, тех, кто не верует в знамения Аллаха, Аллах не направляет на прямой путь, для них - мучительное наказание[302].

إِنَّمَا يَفْتَرِى ٱلْكَذِبَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِـَٔايَـٰتِ ٱللَّهِ وَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْكَـٰذِبُونَ ﴿١٠٥﴾

105. Поистине, ложь измышляют только те, кто не верит в знамения Аллаха, и именно они лжецы[303].

مَن كَفَرَ بِٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ إِيمَـٰنِهِۦٓ إِلَّا مَنْ أُكْرِهَ وَقَلْبُهُۥ مُطْمَئِنٌّۢ بِٱلْإِيمَـٰنِ وَلَـٰكِن مَّن شَرَحَ بِٱلْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

106. Кто отвергает Аллаха, а прежде веровал в Него, кроме того, кого принуждают[304], а его сердце исполнено веры[305], - кто откроет свою грудь неверию, на тех падет гнев Аллаха и для них - суровое наказание.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ ٱسْتَحَبُّوا۟ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا عَلَى ٱلْـَٔاخِرَةِ

107. Это[306] потому, что они больше любят жизнь земную, чем будущую,

302 Аллах не ведет к Истине через это Писание и вообще не ведет к Истине тех, кто не верит в Его знамения. Из-за их неверия и отвержения знамений, которые должны вести к прямому пути, это стало для них вообще невозможно (Кутб).

Тех, кто не поминает Аллаха, кто невнимателен к тому, что Он открывает Своим посланникам и не хочет им верить, Аллах никогда не будет наставлять на верный путь (Ибн Касир).

Аллах не даст им найти Истину и не выведет на путь спасения и блаженства (Сафват ат-Тафасир).

303 Те, кто делает такие упреки, на самом деле виновны во лжи, потому что в их словах нет ни капли правды (Йусуф 'Али).

Не пророк говорит ложь, а те, кто не верует в Откровение Аллаха (Маудуди).

304 За исключением тех, кто подвергся принуждению и только на словах свидетельствует о неверии, а внутренне тверд в вере. Сообщается, что язычники взяли в плен и пытали Аммара ибн Йасира, пока частично не добились своего. Он рассказал пророку о своем горе, а тот спросил его: "А что было с твоим сердцем?" Он ответил: "Оно было покойно в вере". Тогда пророк сказал: "Если они снова начнут, то можешь повторить это". Это было понято как разрешение. По-другому было с Билалем, которого идолопоклонники сильно мучили, а потом положили на грудь тяжелый камень и под палящим солнцем заставляли признать своих идолов. Но Билал говорил только: "Ахад, ахад!" ("Один, Один"). И говорил: "Клянусь Аллахом! Если бы я знал слово, которое разозлило бы вас еще больше, я бы сказал его!" (Кутб).

305 Первых мусульман в Мекке жестоко преследовали, и они предпочитали страдания в этой жизни возврату к неверию. Этот текст обращен против действительного возврата к неверию. Когда человек узнает веру, он уже больше не может предпочесть эту жизнь будущей жизни. С верой нельзя обходиться произвольно (Кутб).

306 Наказание Аллаха (Сафват ат-Тафасир).

Угроза Аллаха (Аль-Джалалайн).

и потому, что Аллах не ведет к прямому пути народ неверный.

108. Их сердца и слух и зрение запечатал Аллах[307], и они пренебрегают (всеми вразумлениями)[308].

109. Несомненно, в будущей жизни они понесут убыток[309].

110. Поистине, твой Господь будет к тем, кто выселился после (вынужденного) отказа от веры[310], а потом ревностно стал трудиться (ради Его дела) и проявил стойкость[311], к тем Твой Господь будет Прощающим (и) Милосердным[312].

وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْكَـٰفِرِينَ ﴿١٠٧﴾

أُو۟لَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَسَمْعِهِمْ وَأَبْصَـٰرِهِمْ ۖ وَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْغَـٰفِلُونَ ﴿١٠٨﴾

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ هُمُ ٱلْخَـٰسِرُونَ ﴿١٠٩﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا۟ مِنۢ بَعْدِ مَا فُتِنُوا۟ ثُمَّ جَـٰهَدُوا۟ وَصَبَرُوٓا۟ إِنَّ رَبَّكَ مِنۢ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٠﴾

Потому что вера - важная вещь, с которой нельзя обращаться своевольно. Она есть вверенное человеку достояние, которое нужно тщательно хранить и беречь (Кутб).

307 Ср. суру 2:7. Из-за высокомерия и недостатка веры их сердца и чувства невосприимчивы для милости Аллаха, и они, сломя голову, несутся к своей гибели (Йусуф 'Али).

308 Они не смотрят на свою цель (Дарйабади).

Они не понимают, что их постигнет (Аль-Джалалайн).

309 Это относится к людям, отвратившимся от своей веры, когда они чувствовали, что не смогут переносить трудности пути к спасению. Они снова примыкали к неверующим (Маудуди).

Они и будут в убытке, потому что, в конце концов, попадут именно в огонь, где вечно пребудут (Аль-Джалалайн).

310 Я считаю, этот аят относится к людям, которые были идолопоклонниками, а потом примкнули к исламу, перенесли преследования и изгнание и боролись за дело Аллаха, проявляя выдержку и стойкость. Прошлое им будет прощено и забыто. Такие, как Халид ибн Валид, были самыми славными героями ислама. Этот аят мединского происхождения, хотя сама сура была ниспослана в Мекке. Некоторые толкователи читают “фатану” в активной форме, а не “футину” в пассивной, и поэтому переводят: “после того, как они подвергли (мусульман) трудностям и преследованиям” (Йусуф 'Али).

После того, как их принуждали отказаться от веры (Дарйабади).

311 Это значит: выступал за истинную религию (Дарйабади).

Это относится к верующим, выселившимся в Абиссинию (Маудуди).

312 Он простит им и даст им в будущей жизни большее достоинство (Дарйабади).

Они были самыми слабыми из арабов, которых муки, причиненные им многобожниками чуть не отвратились от истинной веры. Когда же они получили возможность выселиться, они воспользовались ею. Их вера укрепилась, и они стали бороться за дело Аллаха. Они проявили стойкость, при-

۞ يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجَٰدِلُ عَن نَّفْسِهَا وَتُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١١١﴾

111. (Придет) День, когда каждый будет защищать только себя[313], и каждому будет воздано за то, что он сделал, и не будет им несправедливости[314].

وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ ءَامِنَةً مُّطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِّن كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ ٱللَّهِ

112. Аллах приводит притчу[315] о селении[316], где царили покой и мир,[317] и куда в изобилии отовсюду поступало все нужное для жизни[318]. Когда же он ответил на благодеяния Аллаха неблагодарностью,

зывая к пути Аллаха. Поэтому Аллах возвестил им, что даст им прощение и проявит милосердие (Кутб).

Это другая группа, к которой их собратья относились с презрением и которая поначалу смирилась со своей судьбой. Когда им представилась возможность освободиться, они оставили все, что было им дорого, и стремились только к благоволению и прощению Аллаха. Они примкнули к другим верующим, вместе с ними боролись против врагов и все переносили с терпением. Поэтому Аллах простил им прежние прегрешения, (когда они были вынуждены отказаться от веры) (Ибн Касир).

313 Когда придет час расплаты, каждую душу призовут к ответу. Никто не сможет помочь ей. Тогда восторжествует справедливость, а всякая несправедливость этого мира будет исправлена (Йусуф 'Али).

Каждый занят только своим делом и не заботится о других (Кутб).

314 Добро будет вознаграждено даже выше меры, а зло будет наказано даже ниже меры (Дарйабади).

315 В качестве поучения для каждого селения и народа, к которым применимо то, о чем здесь говорится (Сафват аль-Байан).

Притчу, предупреждающую о последствиях неверия (Дарйабади).

316 Это может относиться к каждому селению и народу в прошлом или настоящем, которые получили безопасность и милость Аллаха, но восстали против Его закона и наказаны за это в своей греховности. Некоторые толкователи усматривают связь с Меккой, когда она была во власти идолопоклонников (Йусуф 'Али).

317 По этой причине он должен был бы проявлять по отношению к Аллаху благодарность и покорность (Дарйабади).

318 Условия, похожие на условия в Мекке. Там Аллах дал построить "Дом Аллаха" и сделал этот город святым и неприкосновенным местом, где никого нельзя было преследовать, даже убийц. Люди наслаждались безопасностью и получали в изобилии все нужное для жизни, хотя жили в совершенно бесплодной долине. Наконец, Аллах послал им Своего пророка, человека их среды, которого они знали как честного и заслуживающего доверия, который должен был стать милостью для них и для всего мира. Его религия была религией Ибрахима (мир ему!), построившего "дом Аллаха". Как же были они несправедливы, когда объявили пророка лжецом, упрекали в подлоге и преследовали его! Здесь их вразумляют примерами селений прошлого (Кутб).

Он дал ему вкусить одеяние[319] голода и страха[320] за то, что они делали[321].

فَأَذَاقَهَا ٱللَّهُ لِبَاسَ ٱلْجُوعِ وَٱلْخَوْفِ بِمَا كَانُوا۟ يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾

113. Поистине, к ним[322] пришел посланник от них[323], но они объявили его лжецом. Тогда их постигло наказание, когда они были нечестивы[324].

وَلَقَدْ جَآءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ ٱلْعَذَابُ وَهُمْ ظَٰلِمُونَ ﴿١١٣﴾

114. Так ешьте же то, что даровал вам Аллах, что дозволено и чисто[325], и будьте благодарны за милость Аллаха, если поклоняетесь только Ему[326].

فَكُلُوا۟ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ حَلَٰلًا طَيِّبًا وَٱشْكُرُوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾

319 “Одеяние” (“либас”). Это слово употребляется здесь для обозначения крайней степени несчастья, которое “окутывает человека, как одежда” (Асад).

320 Здесь двойная метафора: 1) вкус страха и голода после полной безопасности, которой они наслаждались; 2) город был накрыт этим, как покрывалом. Если это относится к Мекке незадолго до занятия ее мусульманами, “голод” относится к семилетнему голоду, который царил в ней, и к постоянному страху идолопоклонников, что их дни сочтены. Мир и благополучие были восстановлены, когда пророк вернулся в город (Йусуф 'Али).

321 Эта притча должна показать, что намеренная неблагодарность в ответ на многие благодеяния, которые Аллах дарует людям, т. е. намеренный отказ следовать Его Руководству, будет в течение долгого срока иметь скверные последствия для всей общественной жизни, причем не только в будущей жизни, но и в этом мире. Никакое общество не вправе ожидать жизни в благополучии и мире, если не придерживается этических и социальных норм, связанных с идеей союза Аллаха с человеком (Асад).

322 К мекканцам, чтобы отвратить их от язычества (Дарйабади).

323 Т. е. они хорошо знали его жизнь и могли убедиться в его чистоте и искренности (Дарйабади).

324 И здесь город не назван; Ибн 'Аббас считает, что это Мекка (Маудуди).

Вместо благодарности за дары Аллаха они упрекают Его посланника из-за своего упрямства и зависти во лжи (Аль-Мунтахаб).

325 Так не уподобляйтесь идолопоклонникам, проявляющим неблагодарность за дары Аллаха, и с благодарностью обращайтесь к Нему (Аль-Мунтахаб)

Неблагодарность за попечение Аллаха (в материальном и духовном мире) может проявляться поразному: 1) когда забывают признать истинный источник всей полноты даров, т. е. Аллаха; 2) когда злоупотребляют этой полнотой, расточая дозволенные вещи или отказываясь делить их с другими творениями Аллаха, если те попадают в беду; 3) когда приписывают Аллаху табу, которые сами установили по той или иной причине (Йусуф 'Али).

Возможно, эта сура была ниспослана, когда кончился семилетний голод (Маудуди).

326 Если ваша вера в Аллаха искренняя (Сафват ат-Тафасир).

Это направлено против арабов-язычников, которые тоже считали, что поклоняются Аллаху (Дарйабади).

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ ٱلْمَيْتَةَ وَٱلدَّمَ وَلَحْمَ ٱلْخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ لِغَيْرِ ٱللَّهِ بِهِۦ ۖ فَمَنِ ٱضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٥﴾

115. Ничего иного Он вам не запретил, кроме[327] мертвечины, и крови, и свиного мяса, и того, над чем упомянуто иное имя, кроме Аллаха[328]. Но кто будет вынужден[329] против его воли и не сверх меры[330], то Аллах - прощающий, милосердный[331].

وَلَا تَقُولُوا۟ لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ ٱلْكَذِبَ هَٰذَا حَلَٰلٌ وَهَٰذَا حَرَامٌ لِّتَفْتَرُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٦﴾

116. И не говорите того, что ваши языки лживо утверждают[332]: "Это разрешено, а это запрещено", измышляя на Аллаха ложь[333]. Те, кто измышляет ложь на Аллаха, никогда не преуспеют[334].

Призыв к благодарности связывает эти аяты с предыдущей притчей о неизвестном городе и тем самым с началом этой суры (аяты 1-15) (Асад).

Критерием поклонения Аллаха является соблюдение разрешений и запретов. Кто поклоняется Аллаху, ест чистое и благодарит за это, а от всего недозволенного и нечистого уклоняется (Маудуди).

327 Ср. суры 2:173; 5:4-5; 6:121; 6:138-146 и примечания (Йусуф 'Али).

328 Запрещено то, что вредит или телу (падаль, кровь и свинина) или душе и вере (когда при забое скота упоминают не имя Аллаха, а другое имя) (Кутб).

329 Эта религия должна принести верующим облегчение, а не затруднение. Когда грозит смерть или болезнь, эту еду можно принимать в меру необходимости, чтобы не допустить вреда. Конечно, человек не должен стремиться обойти заповедь или превысить необходимую меру (Кутб).

330 Не наслаждаясь запретным и не превосходя меры (Дарйабади).

331 Эти два аята идентичны аятам 172-173 суры 2, и поэтому читать их нужно в общей связи с аятами 169-173 суры 2 (Асад).

332 Люди склонны устанавливать запреты из суеверия или эгоистических побуждений и утверждать их именем религии. Ничто так не заслуживает отрицания, как это (Йусуф 'Али).

333 Это веление Аллаха относительно разрешенной и запрещенной пищи. Не нарушайте его, следуя безумным представлениям язычников. Не запрещайте того, что разрешил Аллах (Кутб).

Никто, кроме Аллаха, не вправе объявлять что-то запрещенным или разрешенным. Право давать закон принадлежит только Ему. Каждый, кто пытается решать об этом, выходит за положенные ему рамки. Конечно, человек, признающий закон Аллаха как высший авторитет, может заключить из него, дозволены или нет какие-то вещи или поступки (Маудуди).

334 Человек отваживается без соизволения Аллаха что-то предписывать, чего нет в ниспосланном Аллахом законе. И после этого он ожидает счастья в этом мире или у Него (Кутб).

مَتَٰعٌ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

117. В этом лишь ничтожная выгода, но им за это наказание мучительное[335].

وَعَلَى ٱلَّذِينَ هَادُوا۟ حَرَّمْنَا مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِن قَبْلُ ۚ وَمَا ظَلَمْنَٰهُمْ وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

118. А иудеям Мы запретили только то, о чем Мы уже сообщили тебе[336]. И не Мы были к ним несправедливы[337], а они сами были к себе несправедливы[338].

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا۟ ٱلسُّوٓءَ بِجَهَٰلَةٍ ثُمَّ تَابُوا۟ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوٓا۟ إِنَّ رَبَّكَ مِنۢ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٩﴾

119. Затем[339] твой Господь к тем, кто делает зло по неведению, а потом с раскаянием обратился и исправился, для тех Господь твой после (покаяний) будет прощающ и милосерден[340].

إِنَّ إِبْرَٰهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِّلَّهِ حَنِيفًا

120. Поистине, Ибрахим был примером[341] покорности Аллаху

335 Тому, кто измышляет на Аллаха ложь, - лишь малая выгода в этом мире. Но за этим следует мучительное наказание, неудача и гибель (Кутб).

336 Ср. суру 6:146 и примечание. Дополнительные запреты были для них наказанием за очерствение сердца, а не милостью (Йусуф 'Али).

Союз “а” в начале этого аята служит связью с заповедями в аяте 114. Это должно значить, что верующим не запрещено ничто из хороших и полезных вещей, а многочисленные пищевые запреты возложены на иудеев только в качестве наказания за постоянные грехи. Ср. суру 3:93 (Асад).

В этих аятах содержится ответ на упреки неверующих в связи с заповедями в суре 10:114-117. Они упрекали пророка в том, что его учение противоречит иудейским заповедям в отношении пищи и субботы, и поэтому не может иметь тот же источник (Маудуди).

337 Посылая этот запрет, потому что они ослушались Аллаха (Кутб).

338 Из-за постоянного сопротивления посланнику Аллаха. Таким образом, им в наказание за постоянную непокорность запретили вещи, сами по себе нейтральные (Дарйабади).

339 После всех угроз Аллаха тем, кто совершал позорные поступки, отвергал Его Послание и воскресение мертвых, отрицал, что Коран есть Слово Аллаха, и дозволял запретное, а разрешенное запрещал, Он здесь говорит, что им будет прощено и их покаяние будет принято, если только они искренне раскаются (Сафват аль-Байан).

340 Ср. аят 110 и примечание. Схожесть стиля завершает этот довод. Далее в этой суре следует вразумление поступать по справедливости (Йусуф 'Али).

341 В связи с запретами, которые Аллах возложил на иудеев, и в связи с утверждением неверующих курайшитов, будто они следуют религии Ибрахима (мир ему!), запрещая себе вещи, которые они жертвуют своим богам, следует переход к истории Ибрахима. Здесь соединяется его религия и религия пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) (Кутб).

“Умма”: “образец”, “пример”. Возможно также такое мнение: общиной (уммой) был он сам, противостоя в одиночку всему миру (Йусуф 'Али).

и (ханифом)[342], и он был не из тех, кто придает Аллаху идолов[343].

121. Он был благодарен за Его милости. Он избрал его и вел его по прямому пути[344].

122. И Мы дали ему в этой жизни доброе, а в будущей он будет среди праведных[345].

123. Тебе же[346] Мы открыли, что ты[347] должен следовать религии Ибрахима, ханифа,

وَلَمْ يَكُ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾

شَاكِرًا لِّأَنْعُمِهِ ۚ ٱجْتَبَىٰهُ وَهَدَىٰهُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٢١﴾

وَءَاتَيْنَٰهُ فِى ٱلدُّنْيَا حَسَنَةً ۖ وَإِنَّهُۥ فِى ٱلْءَاخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١٢٢﴾

ثُمَّ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ أَنِ ٱتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَٰهِيمَ حَنِيفًا ۖ

"Ибрахим воплощал в себе все добродетели". Я считаю, это самый верный перевод понятия "умма" в этом контексте. Упоминание Ибрахима здесь - это намек на аят 118, где речь идет об иудеях. Они называют себя "избранным народом", потому что происходят от Авраама, тогда как Коран отвергает чьи-то привилегии на основании одного происхождения. Кроме того, в разных местах сказано, что этот праотец иудеев (кстати, и арабов тоже) был воплощением всего доброго и честного, так что "Аллах отметил его Своей любовью" (сура 4:125), а его потомки-иудеи постоянно склонялись к непокорности и тем самым "были к себе несправедливы" (Асад).

Ибрахим (мир ему!) был общиной сам по себе. В то время он был единственным мусульманином во всем мире, поддерживая дело ислама, тогда как все другие были неверующими. Поскольку этот раб Аллаха выполнял миссию, которая обычно поручалась целой общине, он был не просто лицом, но целой общиной (Маудуди).

342 Коран называет Ибрахима (мир ему!) образцом руководства к прямому пути, послушанию, благодарности и смирению по отношению к Аллаху. Здесь к нему прилагают понятие "умма", что может значить, что он подобен целой общине со всем, что она имеет: добро, послушание и благословение. Этот термин также подразумевает, что он был имамом (примером) добра. Оба значения упоминаются в толкованиях. Они почти равнозначны, потому что имам, наставляющий в добром, есть духовный руководитель уммы (общины) и получает свою награду и еще награду, подобную награде тех, кого он наставил. То есть его дела и его награда соответствуют таковым целой общины (Кутб).

"Ханиф": искренне послушный воле Аллаха и отвращающийся от всего ложного (Асад).

343 Весть о Единственности Аллаха во все времена была основой духовной правды. В этом отношении Ибрахим (мир ему!) являет собой пример для всей Западной Азии и для духовных потомков во всем мире. Он жил в народе, молившемся звездам и забывшем весть об Одном Аллахе. Он жил среди них, но не был одним из них. Он страдал от преследований, покинул родину и семью и поселился в Ханаане (Йусуф 'Али).

344 Ср. суры 3:33; 2:130; 6:87 и 19:58 (Прим. перев.).

345 Ср. суру 2:130 (Йусуф 'Али).

346 Досл.: "потом". Эта частица явно указывает на высшую точку Откровения в Коране, и поэтому я перевожу "и наконец" (Асад).

347 Это обращено к пророку (Дарйабади).

которого не было среди многобожников[348].

وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾

124. Поистине, субботу[349] почитать предписано только тем, кто между собой разногласил[350]. Но твой Господь в День воскресения рассудит между ними

إِنَّمَا جُعِلَ ٱلسَّبْتُ عَلَى ٱلَّذِينَ ٱخْتَلَفُوا۟ فِيهِ ۚ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ

Чтобы восстановить связь с религией Единственного Аллаха, которая прежде была нарушена (Кутб).

348 Это подкрепляет ответ на возражения неверующих (ср. примечание 336): 1) Нет противоречия в законе Аллаха, как вы предполагаете. Если иудеям из-за непослушания были запрещены некоторые вещи, нет основания для других отказываться от них. 2) Пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) призывают следовать путем Ибрахима, а не путем иудеев. Они хорошо знали, что эти вещи в его законе не были запрещены. Пророк Мухаммад и его сторонники были единственными истинными наследниками Ибрахима, потому что в их вере не было и следа язычества (Маудуди).

349 Путь Ибрахима (мир ему!) был истинным, но потом пришли иудеи и спросили: "Почему ты не соблюдаешь субботу?" Здесь два ответа. 1) Суббота не имеет отношения к Ибрахиму. Она была введена в Моисеевом законе из-за жестокосердия сынов Исраила (ср. суру 2:74), потому что сыны Исраила постоянно спорили с Моисеем (сура 2:108). 2) Что является настоящим днем саббата? Иудеи празднуют субботу. Христиане, тоже верующие в Ветхий Завет как в ниспосланную Аллахом Книгу, празднуют воскресенье, кроме одной секты - адвентистов седьмого дня, которые празднуют субботу. Так что между людьми Писания нет единства. Они должны обсуждать это только друг с другом. Их разногласие не разрешится до Судного Дня. А мусульмане не связаны с такими строгими ограничениями. У них, конечно, есть пятница, т. е. день совместной молитвы, но ее никак нельзя сравнить с иудейской субботой (Йусуф 'Али).

350 Для тех, кто не имел единого мнения (относительно ее соблюдения) (Йусуф 'Али).

Которые не имели одного мнения об Ибрахиме (мир ему!). Это значит, что большинство иудеев отошли от истинного пути Ибрахима ("имели о нем разное мнение"), придя к выводу, будто они - "народ избранный" в силу одного своего происхождения от него; такое притязание явно противоречит любому религиозному принципу. Как подчеркивает Коран в разных местах, это духовное высокомерие было наказано тем, что Аллах возложил на сынов Исраила (и не только на них) строгие ограничения и ритуалы, в числе которых был запрет на всякую работу в субботу. В самом широком значении эти аяты призваны подчеркнуть тот факт, что все установленные Аллахом ритуалы - лишь средства для воспитания духовной дисциплины, но никогда не самоцель (Асад).

Ср. места в Библии, где сказано о заповеди субботы: В.З., книга Исход 20, 8-11; 23, 12-13; 31, 1-17; 35, 23 и книга Числа 15, 32-36. Нарушение субботы упоминается у пророков Иеремии (17, 21-27) и Иезекииля (10, 18-24) (Маудуди).

Нет сомнения, что Аллах для каждой религиозной общины установил день, в который она должна собираться, чтобы поклоняться Ему. Так, была назначена для этой религии пятница как шестой день, в который было завершено творение. Сказано, что его назначил Аллах и сынам Исраила через Моисея. Но они избрали для себя субботу как день, следующий после завершения творения. Тогда Аллах сделал этот день обязательным для них, пока Иисус не выбрал воскресенье, как сообщают некоторые (Ибн Касир).

в том, в чем они не были согласны[351].

فِيمَا كَانُوا۟ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾

125. Зови на путь своего Господа[352] **с мудростью и добрым вразумлением**[353] **и веди с ними споры лучшим образом**[354]. **Поистине, твой Господь лучше знает, кто сбился с Его пути, и Он знает, кто идет прямым путем**[355].

ٱدْعُ إِلَىٰ سَبِيلِ رَبِّكَ بِٱلْحِكْمَةِ وَٱلْمَوْعِظَةِ ٱلْحَسَنَةِ ۖ وَجَٰدِلْهُم بِٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ ۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ ۖ وَهُوَ أَعْلَمُ بِٱلْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

351 Ср. суру 2:113 (Йусуф 'Али).

Аллах будет решать между теми, кто ссылается на то, что они - избранный народ и им предназначено спасение, и теми, кто говорит о личной ответственности перед Аллахом. Тем самым тема возвращается к сознанию присутствия Аллаха и праведной жизни (Асад).

352 К вере в Него (Аль-Джалалайн).

Доводами, обращенными к разуму (Дарйабади).

353 Убедительными средствами, обращенными к их эмоциональной сущности (Дарйабади).

Через Коран и его вразумления (Аль-Джалалайн).

Это указание очень важно для всех, кто занят проповедью ислама. "Мудрость" требует, чтобы учитывались разум, способность к пониманию и внешние обстоятельства. "Доброе вразумление" значит: 1) Не следует ограничиваться только убедительными аргументами, но надо обращаться к чувствам и стараться пробудить любовь к принципам ислама. 2) Вразумления следует высказывать так, чтобы человек ощутил заботу о себе. Ни в коем случае не следует смотреть на него сверху вниз или выказывать свое превосходство (Маудуди).

354 В этих замечательных аятах изложены принципы религиозной проповеди, действительные на все времена. Но где же учителя с такими качествами? Мы все должны звать на путь Аллаха и возвещать Его универсальную волю. Мы должны делать это с мудростью и пониманием, обращаясь к людям и убеждая их примерами из их собственного опыта, более наглядного или менее наглядного. Наша проповедь не должна быть догматичной, самоуверенной или наступательной, но мягкой, деликатной, чтобы пробудить внимание слушателя, дабы он почувствовал, что мы действуем из любви к Аллаху и из любви к человеку (Йусуф 'Али).

Ср. суру 29:46. Подчеркивание дружелюбия и тактичности, а также обращение к разуму в религиозных дискуссиях со сторонниками других вер полностью согласуется с требованием "Нет принуждения в вере" (сура 2:256) (Асад).

Это значит, что следует уклоняться от полемики и споров. Кто умеет вести дискуссии, тот не пользуется обвинениями, нечестными аргументами и колкостями, чтобы доказать свое превосходство. Такое поведение вызывает неприятие. В противоположность этому, других людей надо убеждать просто и смиренно и не переходить к полемике, если другой этого не делает (Маудуди).

355 Чтобы обуздать неумеренное рвение и усердие тех, кто призывает к пути Аллаха, Коран указывает на то, что Аллах знает, кто заблуждается, а кто следует Руководству. Кто это понимает, тот отказывается от своенравия и пользуется только ясным изложением. Остальное - дело Аллаха (Кутб).

Может быть, проповедник порой задает себе вопрос: "Зачем учить этих людей? Они приняли решение, или же они упорны, или хотят поймать меня на слове". Таким мыслям он не должен усту-

126. Если вы кого-то наказываете, то только по мере причиненной вам несправедливости[356]. Если же откажетесь от этого, то это лучше для тех, которые проявляют терпение[357].

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا۟ بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُم بِهِۦ ۖ وَلَئِن صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِّلصَّٰبِرِينَ ﴿١٢٦﴾

127. И будь терпелив[358]! Твое терпение только от Аллаха[359].

وَٱصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِٱللَّهِ ۚ

пать. Кто знает, как прорастает семя Аллаха? Человеку не подобает высматривать результаты. Только Аллах знает сокровенные мысли людей (Йусуф 'Али).

356 Защищая религию с соблюдением меры и справедливости, мы охраняем ее авторитет и глубокое уважение к ней. Религия, к которой относятся с пренебрежением, никому не покажется привлекательной (Кутб).

Досл.: "отвечайте тем же, чем были задеты". Это вразумление для верующих проявлять самообладание при разговоре с людьми других убеждений и никогда не терять сдержанности и интеллектуальной уравновешенности. Несмотря на то, что месть разрешена, если противник оскорбил чувство собственного достоинства, в моральном плане лучше отказаться от этого и терпеливо снести агрессивность (Асад).

357 В этой связи эти аяты относятся к спорам и дискуссиям, но они сформулированы так широко, чтобы охватить вообще любые споры между людьми. При строгом соблюдении равенства никто не вправе наносить ответный удар большей силы, чем получил сам. Но тот, кто придерживается высших духовных норм, не делает и этого. Он проявляет сдержанность и терпение. Чтобы никто не думал, что такая сдержанность может быть выгодна только противнику, здесь объясняют, что все наоборот. В выигрыше те, кто терпелив, спокоен и сдержан, а не те, кто забывает основы поведения (Йусуф 'Али).

Хотя здесь устанавливается принцип отмщения, Коран призывает к прощению и снисхождению, когда мусульмане могут действовать с позиции силы, в тех случаях, когда прощение и терпение могут быть более эффективными или когда они полезнее для распространения религии (Кутб).

Возмездие разрешается, но прощение - лучше (Сафват ат-Тафасир).

358 Здесь подчеркивается призыв к терпению. Именно потому, что терпение требует владения собой и подавления своей возбужденности, Коран взывает к нему и хвалит его (Кутб).

В предыдущем аяте было сказано о принципах поведения всех мусульман при спорах и рекомендовано терпение. Здесь есть заповедь для пророка: "Будь терпелив!" Это заповедь; нормы для него как для великого учителя установлены гораздо выше, и он придерживался их всю жизнь. Терпение и владение собой он доказал даже в крайне провоцирующих обстоятельствах. По человеческой мудрости ему, вероятно, порой казалось сомнительным, чтобы терпение и сдержанность не были признаком человеческой слабости: он был вынужден защищать свой народ и себя самого от преследований противника. Здесь ему сообщают, что такие опасения безосновательны. Терпение (и стойкость) в таких условиях отвечают заповеди Аллаха. Еще он не должен был печалиться из-за того, что они отвергали Послание Аллаха: пророк выполнял свой долг, возвещая его (Йусуф 'Али).

359 Терпение идет только от Аллаха, т. е. оно никак не должно становиться источником духовного высокомерия и ложной самоуверенности (Асад).

Терпение приобретают по воле Аллаха, с Его помощью и руководством (Ибн Касир).

Не огорчайся из-за них и из-за их козней[360].

128. Аллах, поистине, с теми[361], кто богобоязнен, и с теми, кто творит добро[362].

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا
يَمْكُرُونَ ﴿١٢٧﴾
إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوا وَّٱلَّذِينَ هُم مُّحْسِنُونَ ﴿١٢٨﴾

Этот совет обращен к пророку и к каждому, кто призывает к пути Аллаха, чтобы не быть побежденному печалью при виде людей, удаляющихся от руководства к пути спасения. Ему подобает только исполнять свою миссию - и больше ничего (Кутб).

360 Против ислама и мусульман (Дарйабади).

Когда они выдумывают ложные и несущественные аргументы против Послания Аллаха (Асад).

Потому что Аллах - твой помощник, защитник и заступник (Ибн Касир).

361 Эта сура кончается самым большим утешением для праведных: уверением, что Аллах - с ними. С этой честью связаны две вещи: 1) они не должны уступать человеческой страсти, гневу и нетерпению, 2) они должны продолжать делать добро всем окружающим. Стать достойными близости с Аллахом в этом смысле - это высшая цель человека (Йусуф 'Али).

362 Аллах с теми, кто Его боится. Они тщательно уклоняются от зла и сохраняют праведную позицию, потому что знают: их поступки определяются не злом, которое причиняют им другие, а их собственным чувством справедливости. Поэтому на зло они отвечают добром (Маудуди).

Введение к суре 17
АЛЬ-ИСРА'

Оглядываясь на уже изложенное духовное учение ислама, мы видим, что в первых семи сурах был дан обзор ранней духовной истории человека вплоть до возникновения исламской общины. Суры с 8 по 16 образуют новую группу и посвящены формированию и развитию этой общины, а также промыслу Аллаха о людях, которых воспринимают как общину и рассматривают в рамках общественных отношений и организованных групп (ср. введение к сурам 8, 10 и 16). Здесь же начинается новая группа сур (с 17 по 29), которую можно разделить на три части. Суры 17-21 начинаются с упоминания о вознесении пророка, о котором подробно будет сказано ниже, а затем переходят к духовной истории, уделяя основное внимание отдельному человеку, а не нации. Истории прошедших времен и ранних пророков рассматриваются здесь именно под этим углом зрения. Суры 22-25 касаются паломничества, поклонения Аллаху и молитвы, целомудрия, частной жизни и т. д. с точки зрения духовного развития отдельного человека. Суры 26-29 возвращаются к теме истории прошлого и ранних пророков и показывают развитие человека в его связях с обществом и отношение общества к образу жизни великих людей.

Рассмотрим теперь суру 17. Она начинается с чудесного вознесения пророка: однажды ночью он был перенесен из Священной мечети (в Мекке) в Отдаленнейшую мечеть (в Иерусалиме) и удостоился видеть некоторые чудесные знамения Аллаха. Большинство толкователей понимают это путешествие буквально, но другие допускают фантазийное путешествие или видение. Даже когда предполагают, что путешествие совершилось телесно, признают, что тело приобрело почти духовную субстанцию. В хадисах мы находим подробности этого путешествия, и их изучение позволяет нам постичь его таинственное значение. Пророк был сначала перенесен к месту прежних Откровений, в Иерусалим, а потом, через семь небес, к возвышенному Престолу и посвящен в духовные таинства человеческой души, которая должна вести свою борьбу в пространстве и времени. Проф. Мигель Асин (Мадридский университет) показал, что литература о ми'радже оказала большое влияние на европейскую средневековую литературу, особенно, на "Божественную комедию" Данте.

Ссылка на эту великую историю о ми'радже ("вознесение") - это хорошее введение к путешествию души человека по жизни в ее духовном росте. Этот рост должен начинаться с нравственного поведения: уважения взаимных прав родителей и детей, доброты по отношению к людям, мужеству и твердости в момент опасности, осознания своей ответственности и присутствия Аллаха через молитву и восхваление.

Ми'радж совершился в 27-ю ночь месяца раджаб (по другим источникам 17-го числа месяца раби-ул-аввал) за год до хиджры. Это позволяет определить время Откровения начального аята, тогда как части этой суры, возможно, были ниспосланы раньше.

Введение:

Это одна из мекканских сур, обращающая основное внимание на принципы вероучения, в данном случае - на Единственность Аллаха и воскресение. Но самая важная ее часть посвящена выдающейся личности пророка, чудесам и неоспоримым доказательствам, которые говорят о его правдивости (Сафват ат-Тафасир).

Сура включает несколько тем. Большинство из них - это догматы веры, другие же - правила поведения человека и общины. Некоторые аяты содержат рассказы о сынах Исраила, связанные с мечетью Аль-Акса, куда (Аллах) перенес ночью Своего посланника (Кутб).

Краткое содержание:

Сначала излагается духовный опыт пророков, чтобы можно было объяснить людям знамения Аллаха: человека соблазняют на зло, и его нужно привести к пониманию личной ответственности (аяты 1-22).

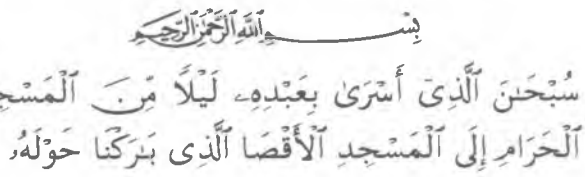
Наше поклонение Аллаху проявляется также в межчеловеческих отношениях, в доброте по отношению к родителям, родственникам и посторонним в беде, в доброте по отношению к детям, в чистоте половых отношений, справедливости и уважении к человеческой жизни, в помощи сиротам, честности во всех поступках и недопущении высокомерия (аяты 23-40).

Высокомерие стало причиной падения Иблиса, но потомки Адама были возвышены над всеми творениями. За свои поступки они будут призваны к ответу. Молитва в назначенное время и ночью полезна для людей, а Коран - как исцеление и милость (аяты 61-84).

Откровение (Корана) есть знамение милости Аллаха для верующих, и люди должны принимать его без оговорок. Будьте смиренны в молитве и восхвалении (аяты 85-111).

АЛЬ-ИСРА'
Ночное путешествие

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!



1. Хвала Тому, который раба Своего[1] перенес[2] ночью[3] из Священной мечети в Отдаленнейшую мечеть[4], окрестности которой Мы благословили[5],

1 Т. е. пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) (Дарйабади).

В связи с этой честью, которой не удостоился ни один человек, здесь указывается на место пророка - раба Аллаха. Этого нельзя забывать, чтобы не наделить его божественными качествами, как в христианском учении было сделано в отношении Иисуса (Кутб).

2 "Исра'" значит "ночное путешествие", т. е. уже указывает на время (Кутб).

Это относится к "ми'раджу" (вознесению пророка); ср. введение к суре (Йусуф 'Али).

Ночное путешествие из Священной мечети в Отдаленнейшую мечеть соединяет друг с другом великие монотеистические религии от Ибрахима и Исмаила (мир ему!) до Мухаммада, а также святые места всех монотеистических религий. Оно как бы возвещает для последнего пророка наследие святых мест прежних пророков. Так замыкается круг посланий Аллаха. Это ночное путешествие не зависит от времени и пространства (Кутб).

3 "Лаилан" ("в одну ночь") было добавлено, чтобы подчеркнуть чудесность этого путешествия, которое заняло только одну ночь (Дарйабади).

Обычно это путешествие длилось сорок ночей (Сафват ат-Тафасир).

4 "Масджид" - это место молитвы. Здесь это слово относится к Каабе в Мекке. Она еще не была очищена от идолов и не стала вновь домом молитвы Единственному Аллаху. Это было символично для новой вести, которая была передана человечеству (Йусуф 'Али).

"Отдаленнейшая мечеть" на территории храма Сулеймана (мир ему!) в Иерусалиме на горе Мориа с мечетью Омара. Она, как и "отдаленнейшая мечеть" ("аль-Масджид аль-Акса"), была завершена в 68-м г. хиджры эмиром 'Абдул Маликом. "Отдаленнейшей" мечеть названа потому, что она была самым западным местом молитвы, которое было известно арабам того времени. И для иудеев, и для христиан она была священным местом. Однако государственная власть там была в руках христиан, поскольку это место входило в Византийское царство, которое поддерживало и Патриарха Иерусалимского. Вот самые важные даты, касающиеся храма: построен ок. 1004 г. до н. э. Сулейманом; разрушен ок. 586 г. до н. э. вавилонянами под водительством Навуходоносора; восстановлен ок. 515 г. до н. э. при Ездре и Неемии; ок. 167 г. до н. э. превращен одним из наследников Александра в языческий храм; между 17-м г. до н. э. и 29-м г. н. э. восстановлен Иродом и, наконец, в 70-м г. н. э. сровнен с землей императором Титом. Столь драматическая история является важнейшим знамением в истории религии (Йусуф 'Али).

5 Как в материальном, так и в духовном смысле (Дарйабади).

Территория древнего храма Сулеймана символизирует здесь долгий ряд иудейских пророков, предшествовавших последнему посланнику Аллаха. На это указывают слова "окрестности которой

чтобы показать ему некоторые Наши знамения[6]. Поистине, Он слышащий, видящий[7].

لِنُرِيَهُۥ مِنْ ءَايَٰتِنَآ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْبَصِيرُ ﴿١﴾

2. И Мы дали Мусе Книгу[8] и сделали ее руководством

وَءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ وَجَعَلْنَٰهُ هُدًى لِّبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ

Мы благословили". Соседство этих двух святынь показывает, что Коран не провозглашает "новую" религию, а является продолжением и развитием того же Послания Аллаха, которое возвещали все пророки древних времен (Асад).

6 Ночное путешествие есть одно из знамений Аллаха, открывающее сердца для чудесных горизонтов бытия и показывающее скрытые в природе человека возможности. Ибо человек многим выделен среди прочих творений, и лишь в него Аллах вложил такие сокровенные тайны (Кутб).

В этом аяте упоминается только часть путешествия - из Мекки в Иерусалим. Его цель была в том, что Аллах хотел показать Своему посланнику некоторые знамения. Других подробностей Коран не упоминает. По сообщениям хадисов, пророк сначала был доставлен в Иерусалим и совершил с другими пророками салат. Потом он был вознесен в высшие сферы, где тоже встретил некоторых великих пророков, пока не достиг высшего неба и не предстал перед Аллахом. Там ему, в частности, была дана заповедь пятикратной молитвы. Во время путешествия ему показали рай и ад. Мекканские язычники смеялись над его рассказом, и даже некоторые мусульмане усомнились. Относительно путешествия существуют разные мнения. Некоторые говорят, что оно произошло во сне, другие считают, что пророк бодрствовал и совершил его телесно, а некоторые высказывают мнение, что это было мистическое видение. В ответ на возражение, почему Аллах дал Своему рабу совершить такое путешествие ради Своих знамений, тогда как Он не связан с каким-то местом, а вездесущ, надо сказать, что, когда Он хочет показать Себя творениям, то учитывает их ограниченные возможности. Его создание не может одновременно обозреть Вселенную, как может Аллах. Поэтому его надо перенести туда, где он в концентрированном виде увидит Его проявления. Многие знамения, показанные пророку, были символами, напр. награды и наказания в будущей жизни. Все пророки, в соответствии со своим достоинством, могли видеть такие знамения Аллаха (Маудуди).

7 Ведение Аллаха охватывает все вещи, не затрудняясь местом или временем. Поэтому Он может все видеть и слышать. Вознесение было отражением такого знания вне пространства и времени (Йусуф 'Али).

Никто не может приобщиться этим свойствам в их абсолютном смысле (Дарйабади).

8 Следующая далее часть истории сынов Исраила упоминается только в этом месте Корана. Она говорит о том, к чему они пришли, и о конце их власти. Сначала следует указание на Книгу пророка Мусы (Тору) и содержащееся в ней вразумление и напоминание о праотце Нухе (мир ему!). Вразумление и напоминание служат подтверждением обещания Аллаха в этой суре, что Он не наказывает народа, не послав к нему пророка с вразумлением и напоминанием (Кутб).

"Книга" - Откровение, полученное Мусой (мир ему!). Было ясно установлено, что последователи Мусы должны признать Аллаха выше всех и всего: "Да не будет у тебя других богов пред лицом Моим. Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли; не поклоняйся им и не служи им..." (книга Исход 20, 3-6, Библия, Ветхий Завет). На деле же дух учения Мусы распространялся. Это учение предоставляло все сущее попечению Аллаха, и кроме Аллаха, человек ни на кого не должен был полагаться. Это - Ислам, и вознесение пророка должно указать на то, что он издревле был учением Аллаха. Но оно было нарушено именно теми, кто должен был отвечать за это (Йусуф 'Али).

для сынов Исраила[9]: "Никого, кроме Меня[10], не берите в покровители[11],

أَلَّا تَتَّخِذُوا۟ مِن دُونِى وَكِيلًا ﴿٢﴾

3. о, потомки тех, кого Мы носили (в ковчеге) с Нухом! Он, поистине, был благодарным рабом[12].

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا ﴿٣﴾

4. И Мы открыли сынам Исраила в Писании[13]:

وَقَضَيْنَآ إِلَىٰ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ فِى ٱلْكِتَٰبِ

9 Поскольку этот аят явно не связан с предыдущим, поверхностный читатель может предположить, что здесь нарушено согласование. Но его нужно рассматривать в общем контексте этой суры. Она призвана предостеречь неверных в Мекке: тот, кого вы обвиняете в авантюризме, и ниспосланную Аллахом Книгу которого вы отвергаете, сейчас видел великие знамения Его. Так научитесь же из истории сынов Исраила, которые тоже отвергали Книгу Аллаха и были за это наказаны (Маудуди).

Поскольку здесь говорится об "отдаленнейшей мечети" в сердце Святой Земли, которую Аллах повелел заселить сынам Исраила, и из которой Он их изгнал, здесь уместно сказать о Мусе и сынах Исраила (Кутб).

10 Обратите внимание на переход от "Мы" к "Меня". Первая фраза относится к славе Аллаха как Властелина небес, а вторая говорит о Его заботе обо всех наших делах (Йусуф 'Али).

11 "Вакил" обозначает "того, кому доверены все дела другого" или "того, кто отвечает за поступки другого". Применительно к Аллаху это слово переводят как "Доверенный", или "Охраняющий", или "Заботящийся обо всем". Здесь же (и в суре 36:62) это слово применяется к власти Аллаха решать судьбу всех сотворенных существ и вещей (Асад).

"Вакил" - тот, кто достоин доверия, к кому можно обратиться за наставлением и помощью (Маудуди).

Нельзя быть действительно верующим и принимающим руководство к прямому пути мусульманином, если не доверить Аллаху своего дела (Кутб).

12 Аллах напоминает сынам Исраила об их происхождении от Его избранников, которые были спасены вместе с Нухом (мир ему!). Именование Нуха рабом Аллаха намеренное и должно подчеркнуть, что все пророки - рабы Аллаха (Кутб).

Нух всегда благодарил Аллаха за еду, питье, одежду и все свои дела. Поэтому он назван "благодарным рабом" (Ибн Касир).

Единственными потомками Нуха после потопа были те, кто спасся с ним в ковчеге. У них была особая причина благодарить Аллаха. Но они вновь впали в идолопоклонничество, пороки и преступления. Здесь им напоминают о честной и бескомпромиссной преданности самого Нуха в противоположность недостоинству его потомков, особенно сынов Исраила (Йусуф 'Али).

Вы должны сделать своим охранителем только Аллаха, как ваши предки, которые спаслись от потопа потому, что сделали Его своим охранителем (Маудуди).

13 В Книге, ниспосланной Аллахом Мусе, чтобы она была Руководством для сынов Исраила, им сообщается, что именно им уготовано за несправедливость на земле. Это должно быть предупреждением, чтобы они остерегались, потому что Аллах действует по Своим неизменным законам ("Суннат Аллах") (Кутб).

"Вы дважды совершите беззаконие на земле[14], и вы будете полны великой надменности[15]".

لَتُفْسِدُنَّ فِي ٱلْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوًّا كَبِيرًا ۝٤

5. Когда настало время обещанного первого (беззакония)[16], Мы послали на вас тех из Наших рабов, которые имели огромную силу[17], и они проникли в дома ваши[18]. Так сбылось обещание[19].

فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ أُولَىٰهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا لَّنَآ أُو۟لِى بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا۟ خِلَٰلَ ٱلدِّيَارِ ۚ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ۝٥

Это, вероятно, относится к пламенным словам пророка Исаии и иным предостережениям, напр. Исаия 24 (вся глава), 5, 20-30 или 3, 16-26 (Йусуф 'Али).

Вероятно, это относится к предсказаниям Иеремии, Иоанна и Иисуса (Асад).

14 К каким беззакониям это относится? Может быть, "дважды" значит "более одного раза". Но также возможно, что имеется в виду 1) разрушение храма вавилонянами и 2) разрушение Иерусалима Титом, после которого храм не восстанавливался. См. выше примечание 4. Оба события были наказанием Аллаха за преступления иудеев и их высокомерие (Йусуф 'Али).

Ибн Аббас говорил: "Их первым преступлением было убийство Захарии, а вторым - убийство Иоанна" (Сафват ат-Тафасир).

Аллах никого не осуждает на беззаконие, потому что Он не может заповедать нечестие. Но Своим ведением Он знает, что совершится (Кутб).

15 Возноситься в непокорности и прегрешениях против Аллаха и людей (Дарйабади).

Поскольку и в Библии, и в Коране упоминается о неоднократных нарушениях сынами Исраила закона Аллаха, следует предположить, что "дважды" относится не к двум случаям, а к двум историческим эпохам (Асад).

Дауд (мир ему!) был первым, кто предупредил народ Исраила о последствиях их поступков, напр. в псалме 105. Затем следовали библейские пророки вплоть до Исы.

"... И возгордитесь великой гордостью (и дважды за это будете наказаны)" (Йусуф 'Али).

16 Когда был исполнен первый приговор (Дарйабади).

17 Очень точная характеристика воинственного Навуходоносора и его вавилонян. Они были рабами Аллаха в том смысле, что явились орудием гнева Аллаха, который должен был излиться на иудеев. Они вторглись в их страну, в их храм и их дома и увели иудеев - мужчин, женщин и детей - в плен. Ср. книгу Исаии 3, 16-26 (Библия, Ветхий Завет) (Йусуф 'Али).

И в Библии Навуходоносор назван "Мой раб" (книга Плач 25, 9, Библия, Ветхий Завет) (Дарйабади).

18 Навуходоносор беспощадно относился к покоренным народам (Дарйабади).

19 Иерусалим был разрушен. Храм, дворец царя и дома в городе были сожжены, стены снесены, первосвященник и вся знать казнены, а многие жители уведены в плен. Это событие сыграло в истории иудеев и литературе большую роль (Дарйабади).

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ ٱلْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَٰكُم بِأَمْوَٰلٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَٰكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا ۝٦

إِنْ أَحْسَنتُمْ أَحْسَنتُمْ لِأَنفُسِكُمْ ۖ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا ۚ

6. Потом Мы снова дали вам власть над ними[20] и дали вам богатство и потомков[21] и умножили ваше число[22].

7. Когда вы делаете добро, то вы делаете его для себя, а когда вы творите зло, то это вам же (во вред)[23].

То, что Аллах "посылает" упрямым грешникам наказание, это - как везде в Коране - описание естественного закона причины и следствия, которому подчинена жизнь человека, а в особенности - коллективная жизнь сообществ и наций (Асад).

20 Ибн Аббас и Катада сообщают, что вначале их покорили Голиаф и его солдаты. А потом, когда они погрязли в грехах, Аллах дал сынам Исраила победить их, и Дауд (мир ему!) убил Голиафа (Ибн Касир).

После того, как сыны Исраила достаточно вкусили боль подчинения и унижения, они вернулись к своему Господу и поступали праведно. А завоеватели впали в высокомерие и гордость. Они стали жестоки и порочны. Поэтому судьба завоевателей и униженных переменилась (Кутб).

Ок. 520 г. до н. э. иудеи вернулись из вавилонского плена и начали новую жизнь. Они восстановили храм. Вместе с Ездрой они провели реформы и создали новый иудаизм. Некоторое время им было хорошо. Их прежние поработители вавилоняне были поглощены персидским царством. А Персия в свою очередь растворилась в империи Александра. Вся Западная Азия была эллинизирована, включая новую школу иудеев с центром в Александрии. Но их оплот в Палестине сохранился и пережил новый расцвет при династии Асмонеев (167-63 гг. до н. э.). Другая династия, к которой принадлежал Ирод, пользовалась почти независимой властью. В 65 г. до н. э. господство над Сирией и Палестиной захватили римляне, а иудейские цари были их марионетками. Иудеи вновь проявили упорство, отвергая посланника Аллаха во времена Исы, и неизбежное наказание последовало в виде полного и окончательного разрушения храма при Тите в 70-м г. н. э (Йусуф 'Али).

В союзе с дружественным народом (Дарйабади).

21 После возвращения из вавилонского изгнания было время расцвета. Ср. книгу Иезекииля (1, 9-11) (Дарйабади).

22 Ср. книгу Плач (2, 64-65) (Библия, Ветхий Завет) (Дарйабади).

Мы увеличили число мужчин у вас против числа ваших врагов, чтобы дать вам возможность вновь взять власть (Сафват ат-Тафасир).

23 Прежде чем продолжить рассказ, здесь дается основа поступков и возмездия, которая неизменна в этой и в будущей жизни. По ней измеряется награда и наказание, т. е. естественные плоды собственных поступков (Кутб).

Это вставка. Следуя закону Аллаха, человек действует на пользу самому себе и не оказывает никому услуги. Так же и зло приносит свои плоды (Йусуф 'Али).

Зло падет обратно на вас. Все это было возвещено иудеям их пророками (Дарйабади).

Ср. суру 10:108 (Прим. перев.).

فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ ٱلْأَخِرَةِ لِيَسُۥٓـُٔوا۟ وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا۟ ٱلْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا۟ مَا عَلَوْا۟ تَتْبِيرًا ﴿٧﴾

А когда настало время второго обещанного беззакония[24], (Мы еще раз направили против вас врагов), чтобы исказить ваши лица[25], и они вошли в храм[26], как они вошли в первый раз[27], и разрушили все, что захватили[28].

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يَرْحَمَكُمْ ۚ وَإِنْ عُدتُّمْ عُدْنَا ۘ وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَٰفِرِينَ حَصِيرًا ﴿٨﴾

8. **Возможно[29] ваш Господь смилуется над вами[30] (если раскаетесь). Если же опять будете поступать так же[31], Мы вновь поступим так же[32]. Мы сделали ад темницей для неверных[33].**

24 Это относится к второму разрушению храма при Тите в 70-м г. н. э (Асад).

25 Коран вновь не называет, кого Аллах послал против сынов Исраила, потому что это неважно для учения (Кутб).

Причиной этого наказания был отказ принять пророка Ису (мир ему!). “Исказились лица” значит их авторитет и власть были уничтожены. Лицо олицетворяет личность человека (Йусуф 'Али).

“Исказить чье-то лицо” значит покрыть крайним позором (Асад).

26 Тит полностью разрушил Иерусалим (Йусуф 'Али).

Они осквернили иерусалимский храм (Дарйабади).

27 Ваши враги при Навуходоносоре (Дарйабади).

28 Были голод и массовые убийства. Повсюду царил фанатизм (Йусуф 'Али).

29 “'Аса” (досл. “возможно”) применительно к Аллаху означает уверенность, что это будет (Дарйабади).

30 Избавив вас от них (Ибн Касир).

Если вы проявите раскаяние (Аль-Джалалайн).

Здесь содержится вывод из прежнего Откровения и обещания. Он в том, что суровое наказание порой ведет к милости, если из него будет извлечен урок (Кутб).

Теперь мы подходим ко времени последнего пророка. Несмотря на их прошлое, у иудеев была возможность получить прощение Аллаха, если бы они не отвергли с упорством и этого пророка. Если они будут упорствовать в нечестии, Аллах их снова покарает (Йусуф 'Али).

31 Если вы вернетесь к прежней жизни в нечестии и неповиновении (Дарйабади).

32 С наказанием (Дарйабади).

33 Он охватит их, и никто не сможет вырваться (Кутб).

Ибн Аббас называет “хасиран" темницей, а Муджахид говорит: "В нем будут заключены” (Ибн Касир).

إِنَّ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانَ يَهْدِى لِلَّتِى هِىَ أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱلَّذِينَ يَعْمَلُونَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ۝٩

9. Поистине, этот Коран ведет к тому, что верно[34], и несет верующим, совершающим добрые дела, радостную весть, что им будет великая награда.

وَأَنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ۝١٠

10. Но тем, кто не верует в будущую жизнь, Мы приготовили мучительное наказание[35].

وَيَدْعُ ٱلْإِنسَٰنُ بِٱلشَّرِّ دُعَآءَهُۥ بِٱلْخَيْرِ ۖ

11. И[36] человек испрашивает злое так же, как желает добра[37].

Есть много позора в земной жизни, но окончательный позор будет в будущей, и он неотвратим (Йусуф 'Али).

Хотя это обращено к сынам Исраила, это не значит, что относится только к ним. В действительности все это говорится мекканским идолопоклонникам. Но прямо им не адресовано, а использован эпизод из истории сынов Исраила, чтобы предостеречь их этим примером (Маудуди).

Аллегорическая ссылка на иудейскую историю в сочетании с сокровенным значением вознесения пророка изображает постоянную борьбу индивидуальной души со злом. Бывают рецидивы и наказание. Если же душа искренна по отношению к себе и к Аллаху, Он дарует ей силу и успех в борьбе, ибо милость Аллаха безгранична, и Он постоянно оказывает ее страдающему человечеству (Йусуф 'Али).

34 После упоминания нестойкости души на примере иудеев, здесь указывают на средство, которое здесь может исцелить. Откровение Корана обращено ко всем. Кто верует и выражает свою веру в поступках, пожинает ее духовные плоды. Кто же отвергает веру, не может уйти от наказания. Независимо от прошлого, независимо от национальной истории, для каждого есть духовная надежда - и духовная опасность (Йусуф 'Али).

Ислам возводит свое здание одновременно на вере и праведных поступках. Ведь не существует веры без дел и дел без веры. Первое считается несовершенным, а второе лишено корней и основы (Кутб).

Коран ведет к искренности души и чувств через ясное и простое вероучение, в котором нельзя найти ничего сложного или темного, которое свободно от груза суеверий и иллюзий, которое освобождает истинную сущность человека ради действий и устанавливает связь между законами внешней природы и внутреннего мира человека (Кутб).

Т. е. в соответствии с этически правильными действиями и к добру в личной и общественной жизни человека. Показав, что нечестие всегда равнозначно отрицанию истины, Коран здесь вновь возвращается к своей основной теме: Аллах всегда предлагает человеку Свое Руководство через Откровение и Своих пророков (Асад).

35 Это служит предупреждением всем людям и народам, которые не хотят прислушаться к вразумлениям Корана (Маудуди).

Награда праведникам и наказание неверующим последуют в День воскресения (Ибн Касир).

36 Я считаю, что союз “ва” (“и”) в данном случае должен привлечь внимание к смыслу (Асад).

37 Когда человек раздражен, он обычно желает зла себе и своей семье так же, как желает добра (Аль-Джалалайн).

Поистине, человек всегда тороплив[38].

وَكَانَ ٱلْإِنسَٰنُ عَجُولًا ﴿١١﴾

12. Мы сделали ночь и день двумя знамениями[39], и Мы сделали ночь мрачной и дали воссиять знамению дня[40],

وَجَعَلْنَا ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ ءَايَتَيْنِ ۖ فَمَحَوْنَآ ءَايَةَ ٱلَّيْلِ وَجَعَلْنَآ ءَايَةَ ٱلنَّهَارِ مُبْصِرَةً

В невежестве или поспешности человек считает злое добрым и желает себе то, чего ему не надо иметь. Мудрый и знающий человек имеет терпение и не ставит свои желания выше мудрости Аллаха. Он с довольством принимает Его дары и молится о том, чтобы его направляли в желаниях и просьбах (Йусуф 'Али).

В одном из хадисов, переданных Ибн Аббасом, Муджахидом и Катадом, сказано: "Не призывайте на себя и на ваше имущество зла, потому что это может случиться в час, когда Аллах услышит ваше желание и исполнит его" (Ибн Касир).

Человек, не принимающий Руководства Корана, предан своим страстям и по своей природе поступает опрометчиво, не зная, что для него хорошо и что плохо. Он по натуре порывист и действует часто в возбуждении, даже если это имеет для него скверные последствия. Он делает так потому, что не ведает назначения и последствий всех вещей. Иногда он творит явное зло для себя и стремится его ускорить, порой не понимая этого, порой сознательно, будучи не в состоянии проконтролировать последствия своих дел или сдержать себя (Кутб).

Ср. суру 2:216 - "может быть, вы отвергаете то, что хорошо для вас, а любите то, что плохо для вас; Аллах знает, а вы не знаете". Другими словами: Руководство Аллаха есть единственный критерий добра и зла (Асад).

38 Это ответ на требования неверующих мекканцев к пророку низвести наказание, которым он грозил. Это тесно связано с предыдущим аятом.

Этот аят содержит косвенное предупреждение мусульманам, которые молились о наказании неверующих, которые преследовали их и отвергали Послание Аллаха. И среди них были люди, которые впоследствии приняли ислам и трудились ради него так, что стали известны всему миру. Поэтому Аллах говорит: "Человек нетерпелив и горяч". Он молится о своих непосредственных нуждах, даже когда опыт говорит, что ему повредит, если Аллах услышит его молитву (Маудуди).

39 Ночь есть время подготовки ко дню. Оба они - знамения Аллаха. Но тьма и свет символизируют невежество и знание, а также печаль и радость, которые одинаково важны для нашей жизни (Йусуф 'Али).

Хотя "айа" в Коране чаще употребляется в смысле "Послание Аллаха", надо помнить, что оно в первую очередь значит "знамение" или "признак". Так обозначают любые воспринимаемые (чувствами или интеллектом) феномены, связанные с тем, что нельзя воспринять непосредственно, т. е. символы. Как видно из дальнейшего, эти "два символа" относятся к духовной тьме и свету (Асад).

От знамений, которые Аллах дал Своим посланникам, текст переходит к знамениям бытия (Кутб).

40 От закона бытия, который устанавливает день и ночь, зависит стремление человека к материальному заработку и знание им исчисления времени. Приобретение человеком добра и зда и воздаяние ему тоже тесно с этим связано. Существует также связь между ним и последствиями Руководства ко спасению и заблуждением. С этим законом также связано обещание Аллаха не наказывать людей, пока Он не вразумит их через пророка (Кутб).

لِّتَبْتَغُوا۟ فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا۟ عَدَدَ ٱلسِّنِينَ وَٱلْحِسَابَ ۚ وَكُلَّ شَىْءٍ فَصَّلْنَٰهُ تَفْصِيلًا ﴿١٢﴾

чтобы вы стремились получить от даров вашего Господа[41] и знали число лет и счет (времени)[42]. И каждую вещь[43] Мы точно объяснили[44].

وَكُلَّ إِنسَٰنٍ أَلْزَمْنَٰهُ طَٰٓئِرَهُۥ فِى عُنُقِهِۦ ۖ وَنُخْرِجُ لَهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ كِتَٰبًا

13. **Каждому человеку Мы надели на шею его судьбу[45], и в День воскресения Мы представим Книгу[46],**

41 Через физический свет мы познаем природные факторы. Этот дар Аллаха полезен для нас в двух отношениях: 1) мы можем добывать средства к жизни или через естественные науки приобретать знание и способность в некотором роде контролировать явления природы; 2) ежедневный восход и заход солнца позволяет нам рассчитывать дни и годы, потому что естественный год - это солнечный год. Однако, духовный свет еще ценнее. Благодаря ему, мы можем также достичь двух целей: 1) получить духовные средства к жизни и знание; 2) проследить этапы нашего духовного развития. Мы должны быть терпеливы и принимать все как ниспосланное Аллахом - в радости и горе, в знании или незнании тех вещей, которые нам недоступны. Мы должны радоваться тому, что Он нам дал, и не желать с нетерпением того, чего Он по Своей мудрости нас лишил. Ко всему этому мы должны стремиться под руководством знающего Аллаха (Йусуф 'Али).

Занимаясь работой и деловой деятельностью (Дарйабади).

42 И иное исчисление времени на основе регулярной смены дня и ночи (Дарйабади).

Это обозначает также "годы жизни (человека), которые он считает". Это явный призыв к духовной самокритике ввиду бренности земной жизни (Асад).

43 Все, что необходимо для совершенной религии (Дарйабади).

44 Во всем существовании нет ничего случайного или необдуманного. И точность скрытого закона, управляющего сменой дня и ночи, отражает точность замысла и порядка в творении Аллаха (Кутб).

Аллах призывает человека изучать мудрость, лежащую в основе разнообразия мира, не приходить в замешательство и не стремиться к однообразию. Вся система основана на многообразии и различии вещей, например, дня и ночи, без чего вряд ли была бы возможна жизнь. Такая же мудрость заложена и в сотворении людей с разными темпераментами, мыслями и склонностями. Этим достигается смысл сотворения человека (Маудуди).

45 "Та'ир" значит "птица" и тем самым предзнаменование, судьба. Ср. суру 36:19. Как и древние римляне, арабы стремились разгадать тайны человеческой судьбы по полету птиц. Даже сегодня многие пытаются предсказывать будущее такими суеверными методами. В предыдущем аяте мы узнали о знамениях Аллаха, но они не служат такой примитивной цели. Наша действительная судьба зависит не от птиц, или предзнаменований, или звезд, а от хороших или плохих поступков, которые остаются с нами. Человек сам творит свою судьбу (Йусуф 'Али).

Кораническое представление о "судьбе" меньше относится к внешним обстоятельствам, чем к направленности жизни человека, к духовной судьбе его, которая зависит от нравственного выбора. Она зависит от него самого (Асад).

46 Отчет обо всех его поступках (Дарйабади).

которую раскроют перед ним[47].

14. "Читай свою Книгу! Твоя душа достаточна ныне для расчета с тобой[48]".

15. Кто принимает Руководство ко спасению, то это только ему во благо[49], а кто впал в заблуждение, то это только ему во вред[50]. Никто не несет бремени другого грешника[51].

يَلْقَىٰهُ مَنشُورًا ﴿١٣﴾
اقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٤﴾

مَّنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا
يَضِلُّ عَلَيْهَا ۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ

Имеется в виду, что все поступки человека, важные и ничтожные, сохраняются для него (Ибн Касир).

47 Тем самым открываются его дела. Он не может ни скрыть, ни игнорировать их (Сафват ат-Тафасир).

Наши поступки, хорошие и плохие, записаны в Книге, которая будет раскрыта перед нами в Судный День, - как бы мы сейчас ни притворялись незнающими или ни пытались заглянуть в тайны, которые нас не касаются (Йусуф 'Али).

48 Не нужно никого, кто бы свидетельствовал или произвел расчет (Кутб).

Наши обвинители - это наши собственные дела. Почему нам не взглянуть на них вместо того, чтобы тратить время на бессмысленные суеверия? (Йусуф 'Али).

В День Суда человек увидит правду обо всей своей жизни. Такие аллегории встречаются в разных местах Корана, напр. в суре 37:19 или 39:68, а особенно ясно в суре 50:22, где сказано: "Теперь Мы сняли покрывало, и сегодня твой взгляд зорок" (Асад).

49 Для его собственной пользы (Дарйабади).

50 Коран настаивает на учении о личной ответственности. В качестве основы этики нам объясняют, что наши хорошие или плохие поступки либо способствуют нашему развитию, либо затрудняют его (Йусуф 'Али).

Когда кто-то следует путем праведности, то не оказывает тем самым любезности ни Аллаху, ни посланнику, ни какому-то реформатору ислама, но сам получает пользу. Если же он отходит от прямого пути, то тем самым не вредит ни Аллаху, ни посланнику, ни какому-то реформатору ислама, потому что они хотят только оградить людей от ложного и указать им прямой путь. Они не преследуют эгоистических целей. Поэтому мудрый человек пойдет прямым путем, когда увидит, что есть истина и что - обман. Когда кто-то из-за предвзятости или личных интересов отвергает истину, он становится врагом самому себе (Маудуди).

Ср. суру 10:108 (Прим. перев.).

51 Здесь осуждается учение о чужом искуплении. Злые не могут получить спасение, если вместо них будет наказан невиновный. Никто не может носить бремени другого, это было бы несправедливо. Каждый должен нести собственную ответственность. Ср. суру 6:164. Гнев Аллаха никогда не направляется против человека, пока тот не будет предупрежден через пророка (Йусуф 'Али).

Коран постоянно подчеркивает учение о личной ответственности, ибо никто не может следовать прямым путем, не понимая того, что подразумевается под этим. Это значит, что каждый отвечает за свое нравственное поведение, и никто не может разделить с ним эту ответственность. Поэтому

وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

И Мы никогда не наказываем[52], не направив прежде посланника[53].

وَإِذَآ أَرَدْنَآ أَن نُّهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا۟ فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا ٱلْقَوْلُ

16. **Когда Мы хотим предать какое-либо селение уничтожению[54], то даем Наше повеление[55] тем, кто наслаждался благополучием. Но они продолжали творить нечестие[56], и за это будет приговор ему[57],**

мудрый не должен подражать поведению других или пытаться оправдывать свое поведение их поступками (Маудуди).

Ср. суры 35:18 и 39:7 и примечания, а также суру 53:38, где этот принцип выражен в Коране в первый раз (Асад).

52 Аллах не наказывает ни народ, ни общину без предупреждения (Дарйабади).

53 Милосердие Аллаха по отношению к творениям подразумевает, что Он не наказывает их только на основании доказательств, которые дал в этой жизни, или в силу обязательства, которое Он взял с них со времен Адама. Наказание бывает только после того, как Он направит посланников, чтобы предупредить или вразумить их (Кутб).

Чтобы вы полностью поняли значение верного и ложного. Ср. суру 6:131-132 и примечание, а также суру 28:59, которая непосредственно предшествовала ниспосланию этой суры (Асад).

Было бы несправедливо, если наказали того, кто вообще не знает истинного пути (Маудуди).

54 Из-за постоянного беззакония их жителей (Дарйабади).

Воля Аллаха сотворила для жизни людей неизменные законы. Они основаны на причинах и следствиях, по ним совершается воля и Суд Аллаха.

Аллах никогда бы не заповедовал беззаконие. Но существование людей, полностью предавших себя идеалам благополучия, есть доказательство того, что общество разрушено в своих основах. И поэтому предопределение Аллаха постигнет их за их же деяния (Кутб).

55 Досл.: "Нашу заповедь" исправиться. "Карйа" (досл. "селение") обычно (не всегда) значит "община" или "люди одной общины" (Асад).

56 Милосердие Аллаха дает нечестивым возможность раскаяться в любое время. Если нечестие возьмет верх и наказание станет неизбежным, - даже тогда Его милосердие и справедливость продолжают действовать. От тех, кто получил от Аллаха великие дары, будь то богатство, или положение в обществе, или что-то иное, ожидают, что они правильно это поймут и подчинятся. Им в первую очередь адресована заповедь самостоятельного нравственного выбора и это вразумление. Если они будут продолжать творить зло, места для аргументов больше не останется. Они не могут оправдаться незнанием. Тогда Аллах выносит Свой приговор, и он свершается (Йусуф 'Али).

Те, кто, отбросив всякие нравственные принципы, увлекается "прелестями земной жизни". Имея богатство и влияние, эти люди стоят во главе общества и тем самым разделяют ответственность за поведение его членов (Асад).

57 "Каул" значит здесь "слово", "приказ", "закон", "приговор, вынесенный кому-то на основании определенного закона" (Йусуф 'Али).

и Мы разрушим его до основания[58].

فَدَمَّرْنَٰهَا تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

17. Сколько поколений после Нуха[59]Мы уничтожили! Достаточно, чтобы твой Господь знал грехи Своих рабов и видел их[60].

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ ٱلْقُرُونِ مِنۢ بَعْدِ نُوحٍ ۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِۦ خَبِيرًۢا بَصِيرًا ﴿١٧﴾

18. Если кто-то стремится получить только блага этой жизни[61], то Мы немедленно даем ему пользоваться этим, сколько захотим и кому захотим[62]. А потом Мы готовим ему ад[63],

مَّن كَانَ يُرِيدُ ٱلْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُۥ فِيهَا مَا نَشَآءُ لِمَن نُّرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُۥ جَهَنَّمَ

Ср. суру 10:33 и примечания (Прим. перев.).

58 Он вместе с жителями был отдан на истребление (Аль-Джалалайн).

Ср. суру 5:16. Аллах сотворил совесть, чтобы люди руководствовались ею. Если они следуют не своей совести, а идут за влиятельными людьми, которые являются вождями общества и распространяют нечестие, то этот народ заслуживает гнев Аллаха. В то же время это есть предупреждение для общества, чтобы оно осмотрительно выбирало себе вождей: если они будут нечестивыми, они приведут общество к гибели (Маудуди).

59 Потоп означал новое начало в истории. Но и после него сотни государств, городов и поколений были уничтожены за нечестие (Йусуф 'Али).

Ср. суры 7:59-64 и 11:25-49 (Прим. перев.).

Предупреждение адресовано неверным курайшитам, которые обвиняли пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) во лжи. Аллах этим хочет показать, что они не лучше тех, кого Он наказал за то, что они отвергли Его посланников (Ибн Касир).

60 Нечестивые не должны думать, будто никто не заметил их нечестия, потому лишь, что им отведен срок жизни и даровано определенное благополучие. Аллах видит все, явное и тайное. Он знает тайные мотивы и мысли людей и не имеет нужды в других доказательствах (Йусуф 'Али).

Ему не нужно других свидетелей (Дарйабади).

61 Кто хочет жить только этой жизнью и не стремится ни к чему высшему, тому Аллах, если пожелает, дает удел в ней (Кутб).

Здесь объясняется, почему порой кажется, что успех подтверждает правоту неверных. 1) Тленные вещи в вечном порядке вещей имеют малую ценность. 2) Они раздаются по известному замыслу Аллаха, а не потому, что того желают их получатели. 3) Конец нечестивых - вечная нищета и утрата милости, ад, который хуже уничтожения в мирском понимании (Йусуф 'Али).

Тленные блага ни в коем случае не знаменуют благосклонности Аллаха; Он раздает их по Своему всеохватному замыслу (Дарйабади).

62 Аллах великодушно дает им все, чего они желают себе из приятностей этого мира (Дарйабади).

63 Досл.: "Мы отводим ему ад" (Асад).

в котором он будет презираем, будет переносить муки отверженного[64].

يَصْلَىٰهَا مَذْمُومًا مَّدْحُورًا ﴿١٨﴾

19. Кто же стремится к будущей жизни[65] и работает ради нее и верует[66], труд того будет вознагражден[67].

وَمَنْ أَرَادَ ٱلْءَاخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُو۟لَٰٓئِكَ كَانَ سَعْيُهُم مَّشْكُورًا ﴿١٩﴾

20. Каждого из них, тех и других, Мы наделяем дарами твоего Господа[68]. В дарах твоего Господа не отказано никому[69].

كُلًّا نُّمِدُّ هَٰٓؤُلَآءِ وَهَٰٓؤُلَآءِ مِنْ عَطَآءِ رَبِّكَ ۚ وَمَا كَانَ عَطَآءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢٠﴾

Кто предается только страстям и склонностям и не смотрит на то, как он домогается этих земных радостей, тот совершает такие грехи, которые ведут его прямо в ад (Кутб).

64 Будет презираем за неправильные поступки, когда предпочел временное вечному (Ибн Касир).

Тогда будут унижены высокомерие и надменность. Этот позор и исключение из числа тех, кому "дозволено видеть лицо Аллаха", уже есть наказание, тяжесть которого нельзя выразить в понятиях этого мира (Йусуф 'Али).

Тот, кто не верит в будущую жизнь и борется только ради успеха в этой жизни, служит этому миру и поступает неверно, потому что не чувствует своей ответственности перед Аллахом. Поэтому он заслуживает такого наказания (Маудуди).

65 Этот аят противопоставляется предыдущему. Кто стремится только к земному успеху, иногда получает его и злоупотребляет им. Те, взгляд которых устремлен в будущую жизнь, тоже получают удел от щедрых даров Аллаха, если они выполняют все условия, изложенные в следующем примечании. Но на их желания и устремления Аллах взирает с милостью (Йусуф 'Али).

66 И всем сердцем верит в возмездие и награду (Ибн Касир).

Простого желания нравственного и духовного добра недостаточно. Оно должно выражаться в серьезном стремлении и направляться живой верой. При таком условии человеческие желания для Аллаха приемлемы (Йусуф 'Али).

Стремление к добру ради будущей жизни предполагает веру в Аллаха и сознание своей ответственности перед Ним. Поэтому слово "вера" явно относится к пониманию абсолютной Единственности Аллаха и готовности принять Руководство ко спасению, которое Он им посылает через пророческие Откровения (Асад).

Жизнь ради земных благ приемлема для скота, для пресмыкающихся, насекомых и прочих творений. Жизнь ради будущего мира достойнее для человека, которому Аллах оказал честь и которого Он сотворил наилучшим образом (Кутб).

67 Его вознаграждают за стремление к будущей жизни (Маудуди).

68 Здесь говорится о дарах в этой жизни (Аль-Джалалайн).

То, что получают те и другие, - это дары Аллаха. Одни, ищущие этой жизни, получают от нее, как и другие, которые стремятся к будущей (Кутб).

69 В этой жизни даров Аллаха не лишается никто (Аль-Джалалайн).

21. Смотри, как одним из них Мы даем преимущество перед другими[70], но будущая жизнь выше по достоинствам и выше по награде[71].

اُنظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ وَلَلْآخِرَةُ أَكْبَرُ دَرَجَٰتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ﴿٢١﴾

22. Не придавай Аллаху другого бога[72],

لَّا تَجْعَلْ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ

Аллах наделяет всех - благочестивых и нечестивых. Но разница между ними видна из следующих двух аятов (Йусуф 'Али).

Аллах одаривает благочестивых и нечестивых, но это - дары только Его и никого другого. Рабы этого мира не в состоянии лишить даров Аллаха тех, кто стремится к будущей жизни, и наоборот (Маудуди).

70 В земных благах, независимо от того, добр или зол получатель. Богатство и влияние не являются критерием близости человека к Аллаху (Дарйабади).

Ср. суру 16:71 и примечания (Прим. перев.).

В этой жизни люди различаются по средствам, устремлениям и поступкам (Кутб).

На земле есть богатые и бедные, красивые и невзрачные, умирающие молодыми и доживающие до глубокой старости (Ибн Касир).

71 Человек не должен думать, будто все дары Аллаха равноценны. Люди, ориентированные на духовные ценности, намного выше в глазах Аллаха, чем те, которые заняты только тленным. Поэтому было бы совершенно неправильно сравнивать земное благополучие нечестивого с кажущейся нуждой духовно ориентированного человека. Если судить по верной мере, между ними сравнение невозможно (Йусуф 'Али).

Более высокое достоинство тех, кто стремится к будущей жизни, не выражается в превосходстве в материальных вещах, но находится на ином уровне. Они имеют истинную честь и расположение, которого лишены тираны и влиятельные люди. Все, что они приобретают в этом мире, они приобретают честным путем, тогда как те пользуются нечестными и жестокими методами. Они расходуют это разумно, в праведных целях, выполняют свой долг по отношению к другим, жертвуют на бедных и нуждающихся, чтобы получить милость у Аллаха, а другие расходуют свои средства на удовольствия и роскошь или распространяют нечестие и прочее непотребство. Поэтому богобоязненные служат примером во всех отношениях, и их возвышают (Маудуди).

Неравенство в будущей жизни еще разительнее, чем в земной. Тогда как одни страдают на нижних ступенях ада, другие наслаждаются на высших ступенях рая. И как есть несколько ступеней в глубине ада, так и рай имеет сто ступеней (Ибн Касир).

72 Кажущееся неравенство даров Аллаха заставляет близоруких людей сомневаться в Его справедливости. Но эти люди допускают ошибку из-за недостатка знания и веры. Для них нет оправдания, если они поклоняются иным существам, кроме Аллаха, и молятся им. Никто, кроме Него, не достоин нашего поклонения (Йусуф 'Али).

Это фразу можно перевести так: "Не изобретайте иных богов, кроме Аллаха" или "не ставьте рядом с Аллахом другого бога" (Маудуди).

Аллах еще прежде объяснил, что для обретения счастья в будущей жизни нужно: 1) желать этого, 2) стремиться к нему; 3) веровать. Теперь это стремление излагается в виде 25 заповедей. 1) Единственность Аллаха: "Не придавай Аллаху божеств" (Сафват аль-Байан).

чтобы тебе не остаться в презрении и досаде[73].

فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا مَّخْذُولًا ﴿٢٢﴾

23. Твой Господь предписал вам[74] никому не поклоняться, кроме Него[75], и оказывать благодеяния родителям[76]. Если один из них или оба достигнут у тебя преклонного возраста[77],

۞ وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوٓا۟ إِلَّآ إِيَّاهُ وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ إِحْسَٰنًا ۚ إِمَّا يَبْلُغَنَّ عِندَكَ ٱلْكِبَرَ أَحَدُهُمَآ أَوْ كِلَاهُمَا

73 Если неразумные люди обращаются к поклонению иным богам, они не только будут разочарованы, но и потеряют уважение других людей и будут обречены в духовном плане на нищету. Все их дарования и поступки ничего им не дадут (Йусуф 'Али).

74 В следующих аятах изложены принципы, на которых ислам строит всю человеческую жизнь. Они являются как бы манифестом, провозглашенным пророком в конце своего пребывания в Мекке перед началом нового периода в Медине. Так что каждый должен знать, что новое исламское общество и исламское государство должно быть построено на этих идеологических, культурных, экономических и правовых основах (Маудуди).

75 Запрет поклоняться еще кому-то (Сафват аль-Байан).

После запрета идолопоклонничества (в предыдущем аяте) следует заповедь поклоняться только Аллаху. То, что это - непреложная заповедь, подчеркнуто словом “када” (“Он определил”) (Кутб).

Эта заповедь очень обширна. Она не только запрещает молиться кому-то, помимо Аллаха, но и означает, что мы должны безусловно слушаться только Его и предавать себя лишь Ему. Только Его заповеди и Его закон достойны повиновения, а Его авторитет превыше всего. Это не просто руководство, относящееся к религиозному исповеданию и личной практике, но основа нравственной, культурной и политической системы, созданной в Медине. Верховным ее принципом было: только Аллах есть Единственный Властелин и Законодатель (Маудуди).

76 4-я заповедь: хорошо относиться к родителям (Сафват аль-Байан).

Если Аллах является истинной конечной причиной того, что человек обретает бытие, то родители - это внешняя, непосредственная причина. Поэтому за призывом поклоняться только Аллаху сразу следует призыв любить и почитать родителей. Кроме того, все эти аяты, включая аят 39, призваны показать, что дружелюбие и справедливость между людьми непременно связаны со стремление к добру в будущей жизни (Асад).

В природе родителей забота о детях, порой до самопожертвования. И, как растение высасывает семя, так и дети забирают всю силу и заботу родителей, пока они не станут слабыми и старыми. Но дети это быстро забывают. Поэтому Аллаху нужно не родителям прививать любовь к детям, а наоборот, и Коран здесь этой заповедью будит доброту и милосердие в сердцах детей (Кутб).

77 Слова “у тебя” иллюстрируют представление о пристанище в старости и немощи (Кутб).

Духовные и нравственные обязанности поставлены рядом друг с другом. Мы должны поклоняться только Аллаху, потому что никто другой не достоин нашего поклонения, а не потому, что Он “ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого рода...” (книга Исход 20, 5, Ветхий Завет, Библия). Обратите внимание, что поклонение Аллаху бывает личным и общественным, поэтому множественное число “та’буду”. Приветливость по отношению к родителям - это индивидуальный добрый поступок, и поэтому единственное число “такул”, “кул” и т. д. (Йусуф 'Али).

Возраст, в котором порой трудно угодить им (Дарйабади).

то никогда не говори слова недовольства[78] им и не ругай их[79], но говори с ними только добрыми словами[80].

فَلَا تَقُل لَّهُمَآ أُفٍّ وَلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُل لَّهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٣﴾

24. И из милосердия опусти крылья смирения на них[81] и скажи: "Господь мой! Смилуйся над ними, как они вырастили меня, когда я был маленьким[82]".

وَٱخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ ٱلذُّلِّ مِنَ ٱلرَّحْمَةِ وَقُل رَّبِّ ٱرْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِى صَغِيرًا ﴿٢٤﴾

78 5-я заповедь: не высказывать по отношению к родителям ни одним словом раздражения (Сафват аль-Байан).

Слова или тона, который выражал бы презрение, отчуждение или отсутствие любви (Асад).

Или какое-то иное неуважительное слово. Это значит, не считай попечение о них бременем и не отвергай их (Дарйабади).

79 6-я заповедь: не ругать их (Сафват аль-Байан).

Это особенно необходимо подчеркнуть ввиду ужасных нравов, порой обычных в обществе, когда престарелых родителей покидают или отделываются от них (Дарйабади).

80 7-я заповедь: говорить с ними кроткими словами (Сафват аль-Байан).

Обратите внимание на противоположность, являющуюся практикой в "прогрессивных" западных семьях. В обществе, ориентированном на технику и все более организующемся по чисто механическим принципам, поведение ребенка по отношению к родителям не имеет большого социального значения. Так отец-европеец каждый день теряет свою власть над ребенком, а сын постоянно теряет уважение к своему отцу. Их связь все больше разрушается механистическим обществом (Дарйабади).

81 Это 8-я заповедь (Сафват аль-Байан).

Смирение как бы имеет крылья, которые оно в знак покорности складывает. Так и милосердие, которое в своей кротости и ласковости выступает как покорность. Эта покорность не в силах отказать никакому повелению (Кутб).

Ср. суру 15:88 и примечание. Это образ птицы, которая заботливо прикрывает крыльями птенцов. Это сравнение верно в двояком смысле: 1) Когда родители были сильными, а ребенок беспомощным, они проявляли к нему нежность; когда же ребенок вырастает, а родители становятся старыми и слабыми, разве не должен ребенок проявлять такую же заботу? 2) Кроме того, человек должен смотреть на это со смирением: разве родительская любовь не напоминает великую любовь Аллаха к Своим созданиям? Здесь нечто большее, чем человеческая благодарность; она возносится до духовных высот (Йусуф 'Али).

Ср. суры 15:88 и 26:215 и примечания (Прим. перев.).

82 Эта молитва есть 9-я заповедь (Сафват аль-Байан).

В их старости и по их смерти (Ибн Касир).

Обратите внимание, что нас призывают почитать отца и мать не для того, "чтобы тебе было хорошо и чтобы продлились дни твои на земле" (книга Исход 20, 12, Библия, Ветхий Завет), но на более высокой и широкой основе, достойной совершенных отношений. В первую очередь требуют не только уважения, но любовного попечения и смирения. Кроме того, эта заповедь связана с запове-

25. Ваш Господь хорошо знает, что есть в ваших душах[83]. Если вы будете праведными[84], то Он будет всепрощающ к тем, кто к Нему обратится[85].

رَّبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ ۚ إِن تَكُونُوا صَٰلِحِينَ فَإِنَّهُۥ كَانَ لِلْأَوَّٰبِينَ غَفُورًا ﴿٢٥﴾

26. И давайте родственнику то, что ему подобает[86], а также бедному и путнику[87].

وَءَاتِ ذَا ٱلْقُرْبَىٰ حَقَّهُۥ وَٱلْمِسْكِينَ وَٱبْنَ ٱلسَّبِيلِ

дью поклоняться только Аллаху: символом любви Аллаха является для нас родительская любовь. В обоих случаях ничто из того, что мы делаем, не может возместить полученного нами. В конце концов, этим проверяется наш духовный рост: мы не можем ожидать прощения Аллаха, если проявляем недружелюбие и бесчувственность к тем, кто вырастил нас (Йусуф 'Али).

Это мягкое напоминание о беспомощном детстве, которое охранялось родителями. Теперь родители сами стали беспомощными и требуют такой же нежности и заботы (Кутб).

И наоборот, это значит, что воспитание детей есть дело родителей, а не государства (Дарйабади).

83 Эта вставка предшествует дальнейшему перечислению заповедей, обязанностей и правил поведения, чтобы открыть врата для обращения того, кто совершает грех или небрежность, но быстро раскаивается (Кутб).

Чисто внешних форм недостаточно, важно внутреннее отношение (Дарйабади).

Ср. суру 11:31 и примечания (Прим. перев.).

84 По привычке, всегда послушны и уважительны к родителям (Дарйабади).

"Если вы будете праведными, (Он простит вам ваши заблуждения)". Эта вставка поясняет смысл этого предложения (Асад).

85 Аллах судит по внутреннему сердечному настрою и тайным намерениям. Он все знает (Йусуф 'Али).

Пока сердце доброе, дверь для прощения открыта. "Аввабун" ("обращающиеся") - это те, кто, совершив ошибку, вскоре с покаянием обращаются к своему Господу (Кутб).

86 Это значит - дружбу, симпатии и помощь в трудные времена (Дарйабади).

Это 10-я заповедь (Сафват аль-Байан).

После упоминания о родителях и добром отношении к ним, теперь, говорится о родственниках. В одном хадисе сказано: "Твоя мать и твой отец, а потом ближний и ближний" (Ибн Касир).

87 В этой фразе содержатся заповеди 11-я и 12-я (Сафват аль-Байан).

Коран делает притязания родственников, бедных и путешествующих на достаточную помощь их правом, которое дал Аллах. Тем самым помощь становится не любезностью и не милостью (Кутб).

В иудейском десятословии, которое было дано примитивному и жестокосердному народу, такому дружелюбию по отношению к людям, попавшим в беду, или по отношении к путникам (т. е. тем, которых мы встречаем случайно) нет места, чтобы не было опасности расточить состояние. Даже заповедь чтить отца и мать дана после ритуального хранения субботы. Здесь же поклонение Аллаху соединено с дружелюбием по отношению к родителям, родственникам, нуждающимся, путникам, даже если они для нас чужие. Они имеют права, которые мы должны уважать (Йусуф 'Али).

Но берегись расточительства[88].

27. Поистине, расточители - братья шайтанов[89], а шайтан неблагодарен своему Господу[90].

28. Если ты[91] от них[92] отворачиваешься[93] и умоляешь своего Господа о милости, (чтобы, одарив их), то говори с ними с кротостью[94].

وَلَا تُبَذِّرْ تَبْذِيرًا ﴿٢٦﴾
إِنَّ الْمُبَذِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيَاطِينِ ۖ وَكَانَ الشَّيْطَانُ
لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿٢٧﴾
وَإِمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمُ ابْتِغَاءَ رَحْمَةٍ مِّن رَّبِّكَ تَرْجُوهَا
فَقُل لَّهُمْ قَوْلًا مَّيْسُورًا ﴿٢٨﴾

Ср. суру 2:177. "Ибн ас-сабил" (досл. "сын дороги") обозначает путника, находящегося вдали от родины, особенно тогда, когда у него в силу обстоятельств нет средств на жизнь. В широком смысле так обозначают человека, который временно или в течение длительного срока не может вернуться на родину, например, политического беженца или того, кто живет в изгнании (Асад).

88 13-я заповедь - избегать расточительности (Сафват аль-Байан).

Всякая приветливость, великодушие и готовность помочь определяются нашими средствами. Нет смысла только давать, чтобы прослыть великодушным. Многие семьи разоряются из-за чрезмерных трат на свадьбы, похороны и т. п. или из угоды друзьям и родственникам. Эта заповедь никому не была так нужна, как нынешним мусульманам (Йусуф 'Али).

Коран запрещает расточительство, т. е. неоправданные расходы. Муджахид говорит: "Если кто-то раздает всю свою собственность по праву, то он не расточитель. Если же он дает мудд (мера 18 л) не по праву, то он расточитель". Здесь важен не объем расходов, а благая цель (Кутб).

Бессмысленно и не с доброй целью (Асад).

89 Ср. примечание 88. Расточители названы "братьями шайтанов", потому что расходуют свои средства на ложные, вредные и греховные вещи (Кутб).

"Ах" значит не только "брат", но и "спутник" и т. п. (Дарйабади).

90 Шайтан не выполняет свой долг за благодеяния Аллаха. То же делают его братья, расходуя средства не на дозволенные вещи и неподобающим образом (Кутб).

Расточительные не просто глупы, но приравнены к нечестивым. Верховный нечестивец (здесь переход от множественного к единственному числу) пал из-за своей неблагодарности Аллаху. Так что тот, кто расточает дары Аллаха и злоупотребляет ими, неблагодарен Ему (Йусуф 'Али).

91 Из-за неспособности помочь им (Дарйабади).

92 От тех, кто просит от тебя материальной помощи (Дарйабади).

93 Если у тебя в данный момент нет средств помочь другим, и ты вынужден отложить помощь, пока Аллах не облегчит твоего положения (Дарйабади).

Когда ты сам в нужде и не можешь помочь другим (Асад).

94 Это 14-я заповедь (Сафват аль-Байан).

Он должен обещать им помощь в будущем (Кутб).

Могут быть две причины, чтобы отвернуться от кого-то: 1) отсутствие средств для помощи им и невозможность удовлетворить их права; 2) необходимость избегать их в силу их намерений. В обоих случаях нет основания говорить с ними неприветливо. Не следует ограничиваться холодной веж-

29. И не привязывай руку свою к шее[95], но и не протягивай ее во всю длину[96], чтобы тебе не быть осуждаемым и не остаться без средств[97].

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ ٱلْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا ﴿٢٩﴾

30. Поистине, Господь твой дает в избытке удел[98] или ограничивает его[99] кому хочет.

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقْدِرُ ۚ

ливостью, но стараться проявить приветливость, идущую от сострадания и понимания и облегчающую общение между людьми (Йусуф 'Али).

Человек должен расходовать свое состояние и свои доходы не только на себя. Он должен стараться скромным образом удовлетворять свои потребности и соблюдать права родственников, соседей и нуждающихся. Такое отношение способствует созданию в обществе атмосферы сотрудничества, взаимного расположения и справедливости. Когда кто-то вынужден извиниться за то, что не может в данный момент оказать помощь, он должен просить Аллаха дать ему возможность для этого в ближайшее время. На этой основе возникла заповедь платить закят ("налог в пользу бедных") и садаку ("добровольное жертвование"). Тем самым были определены права сирот, а также возник обычай, по которому каждая семья на три дня должна была принимать у себя путешествующего. Это рождало чувства взаимной солидарности, распространявшееся на выполнение нравственных обязательств, которых нельзя было требовать по суду (Маудуди).

95 15-я заповедь (Сафват аль-Байан).

"Привязанная к шее рука" - это образное выражение обозначает скупость и нежелание помогать другим (Асад).

Ср. обозначение скупости в суре 5:67. Мы не должны быть расточительными, чтобы самим не впасть в нужду и не получить упрека от разумных людей; но также неверно лишать средств людей, имеющих право на нашу помощь, или не расходовать их на добрые цели. Но мы должны найти средний путь между нашими возможностями и потребностями других людей (Йусуф 'Али).

96 16-я заповедь (Сафват аль-Байан).

Не будь ни скупым, ни слишком великодушным, но следуй средним путем (Дарйабади).

97 Читая вместе аяты 27 и 29, можно видеть, что Коран вразумляет людей следовать золотым средним путем: они не должны быть скупыми, не дающими своих средств в обращение, но и не расточать неразумно свое состояние. Они должны научиться вести себя уравновешенно, тратя деньги тогда, когда это нужно, но не транжиря их и не создавая для себя трудностей. Это не просто нравственные указания для индивидуумов. Они должны защищать исламское общество от такой экстравагантности. В исламском государстве Медины были приняты соответствующие практические меры. Многие формы роскоши были запрещены законом и преследовались. Были осуществлены социальные реформы, чтобы пресечь все обычаи, которые ведут к такой роскоши. Обязанность платить закят повлекла за собой преодоление скупости как жизненной позиции. Возникло общественное мнение, позволившее людям различать между великодушием и расточительностью, а также между скупостью и экономностью. Эта нравственная позиция стала составной частью исламской общественной жизни, так что до сего дня скаредные люди подвергаются осуждению, а великодушные пользуются общим уважением (Маудуди).

98 Это значит, что Он дает великодушно и щедро (Дарйабади).

99 Если неразумный расточитель говорит, что его великодушие служит многим людям, даже если оно его разоряет, то здесь ему напоминают, что Аллах заботится обо всех людях. Он знает истинные потребности каждого и удовлетворяет их. Некоторым он дает обильно, другим - меньше, но Он

Ибо Он, поистине знает Своих рабов и видит их[100].

إِنَّهُۥ كَانَ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرًۢا بَصِيرًا ﴿٣٠﴾

31. И не убивайте своих детей[101] из страха перед нищетой. Ибо Мы им и вам даем удел[102]. Поистине, убивать их есть большой грех[103].

وَلَا تَقْتُلُوٓا۟ أَوْلَٰدَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَٰقٍ ۖ نَّحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ ۚ إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطْـًٔا كَبِيرًا ﴿٣١﴾

32. И не приближайтесь к прелюбодеянию[104],

وَلَا تَقْرَبُوا۟ ٱلزِّنَىٰٓ ۖ

всегда дает по справедливой мере. Кто мы такие, что можем заявлять о своем великодушии? (Йусуф 'Али).

Он соразмеряет Свои даяния с обстоятельствами (Дарйабади).

Ср. суру 13:26 и примечания (Прим. перев.).

100 Человек не в состоянии постичь мудрость, заложенную в неравных даяниях разным людям. Было бы неверно желать искусственного равенства. Самая лучшая экономическая система - это та, которая основана на заповедях Аллаха, касающихся распределения собственности (Маудуди).

Ср. суры 17:17; 17:96; 35:31 и 42:27 и примечания (Прим. перев.).

101 Это 17-я заповедь (Сафват аль-Байан).

У арабов было распространено убийство новорожденных девочек. В обществе, постоянно находившемся в состоянии войны, сын считался источником силы, а дочь - источником слабости. До сего дня в некоторых странах убийство детей по экономическим причинам не является чем-то неизвестным. Это преступление против жизни детей названо здесь одним из величайших преступлений (Йусуф 'Али).

Исторически это может относиться к доисламскому арабскому обычаю заживо хоронить новорожденных девочек (ср. суру 81:8 и примечания) или к обряду жертвовать мальчиков богам, что встречалось намного реже. Кроме того, эта заповедь имеет вневременное значение, поскольку касается абортов "из страха перед бедностью", т. е. из чисто экономических побуждений (Асад).

102 В этом месте Коран напоминает о даяниях для детей прежде даяний родителям, в суре 6:15 наоборот: "Мы питаем вас и их". Здесь говорится о страхе нищеты из-за детей, и поэтому об обеспечении их говорится прежде обеспечения родителей. В суре 6 запрещается убивать их из-за нищеты родителей. Поэтому там обеспечение родителей упоминается в первую очередь (Кутб).

103 Даже противники пророка вынуждены признать, что, запретив убийство детей, он провел важную социальную реформу (Дарйабади).

104 Это 18-я заповедь (Сафват аль-Байан).

Между запретом убивать детей и запретом прелюбодеяния и супружеской измены существует связь, как вообще с запретом убийства. С другой точки зрения, убийство заключается в супружеской измене, потому что она часто ведет к абортам или убийству детей; ребенок же, родившийся из незаконной связи, часто вынужден влачить презренное и жалкое существование. Это есть убийство в иной форме. Это также своего рода смерть для общества, потому что оно разрушает свою социальную структуру, превращает брак в ненужный институт и тем самым ставит под вопрос семью, в лоне которой дети окружены заботой (Кутб).

إِنَّهُۥ كَانَ فَٰحِشَةً وَسَآءَ سَبِيلًا ﴿٣٢﴾

ибо это, поистине, мерзость[105] и скверный путь[106].

وَلَا تَقْتُلُوا۟ ٱلنَّفْسَ ٱلَّتِى حَرَّمَ ٱللَّهُ إِلَّا بِٱلْحَقِّ ۗ وَمَن قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لِوَلِيِّهِۦ سُلْطَٰنًا

33. И не убивайте никакую душу, которую запретил (убивать) Аллах, разве только по праву[107]. Если же кого-то убьют не по праву, Мы даем его родственнику разрешение[108],

"Зина" имеет более широкое значение, чем "супружеская измена" или "блуд" и обозначает любые внебрачные связи (Дарйабади).

Досл.: "не приближайтесь к прелюбодеянию". Это - усиление запрета (Асад).

Ср. суру 6:151 и примечания (Прим. перев.).

105 Тем самым открывается путь для всех прочих нарушений закона. Прелюбодеяние само по себе позорно и несовместимо с самоуважением или с уважением к другим людям и ведет к новому злу. Оно разрушает основу семейной жизни и вредит интересам рожденных и нерожденных детей; оно может повлечь за собой убийство, распри, потерю доброго имени и собственности и привести к разрыву социальных связей. Мы должны не только его избегать, но и уклоняться от всякого искушения на этом пути (Йусуф 'Али).

Прелюбодеяние ведет к другим порокам и оказывает крайне разлагающее воздействие (Дарйабади).

Ср. суру 4:22 (Прим. перев.).

106 Прелюбодеяние само по себе мерзость и унижение для души. Ислам осуждает его, а также неупорядоченные половые связи и любого рода разврат (Дарйабади).

107 Это 19-я заповедь (Сафват аль-Байан).

Ислам есть религия жизни и мира. После идолопоклонничества убийство есть худшее преступление, потому что жизнь даруется Аллахом, и, кроме Него, никому не дозволено лишать ее, разве только с Его разрешения и в пределах, установленных Им. Каждая жизнь неприкосновенна, за исключением случаев, когда есть правовые основания. Они точно определены. В "Ас-Сахихайн" упоминается, что пророк Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!) говорил: "Кровь мусульманина, который свидетельствует, что кроме Аллаха нет бога и что Мухаммад - Его посланник, не должна проливаться, разве только по трем причинам: в возмездие за другую человеческую жизнь, при нарушении супружеской верности и при отказе от веры и одновременном учинении раздоров в своей общине" (Кутб).

Во исполнение судебного приговора, или в справедливой войне (ср. суру 2:190 и примечание), или при дозволенной самообороне (Асад).

Это не только значит, что нельзя убивать других, но нельзя также совершать самоубийство, которое тоже есть убийство. Если кто-то думает, что он "господин сам себе" и поэтому имеет право убить себя или уничтожить свою собственность, то он забывает, что каждая душа принадлежит Аллаху и никто не имеет права убивать ее или злоупотреблять ею. Мир есть место испытания, и не играет роли, благоприятны или неблагоприятны для нас наши условия жизни. Было бы неверно убегать от них, не говоря уже о таком ужасном преступлении, как самоубийство (Маудуди).

Ср. суры 6:151 и 4:92 и примечания (Прим. перев.).

108 Возмездие разрешается только по справедливости. Родственники жертвы имеют право казнить убийцу, или вместо этого взять деньги, или вообще отказаться от наказания (Кутб).

но он не должен при убийстве преступать дозволенное[109], ибо ему непременно будет подана помощь[110].

فَلَا يُسْرِف فِّي ٱلْقَتْلِ ۖ إِنَّهُۥ كَانَ مَنصُورًا ﴿٣٣﴾

34. И не касайтесь имущества сироты, разве только для его пользы[111],

وَلَا تَقْرَبُوا۟ مَالَ ٱلْيَتِيمِ إِلَّا بِٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ

В особых условиях разрешается взять за жизнь другую жизнь. Право на это имеет наследник убитого, но он не должен нарушать определенных условий (Йусуф 'Али).

В этой связи понятие "вали" (досл. "тот, кто выступает за чьи-то права") чаще всего применяют к наследнику или ближайшим родственникам жертвы. Замахшари же подчеркивает, что это может относиться и к властям, которые "выступают за права всех граждан". "Кутила мазлуман" ("несправедливо убит") указывает на то, что имеются в виду только случаи преднамеренного убийства, потому что "зулм" используется в Коране только в отношении намеренного, а не случайного беззакония (Асад).

109 20-я заповедь (Сафват аль-Байан).

Закон на его стороне. Некоторые толкователи считают, что "он" относится к наследнику того, против кого направлено возмездие, потому что закон и на его стороне, если наследник убитого превысит свои права (Йусуф 'Али).

Получая свои права, наследник убитого обязан не превышать их, убивая в возмездие не убийцу, а другого, или уродуя труп (Кутб).

Тот, кто защищает права жертвы, не может направлять наказание против другого, а не действительного убийцы; он обязан также признать смягчающие обстоятельства или вовсе отказаться от наказания (Асад).

Нарушением будет убийство других лиц, помимо убийцы, пытки, уродование трупа, убийство после получения денежной компенсации и т. п. (Маудуди).

110 Это значит, что в этой жизни от его убийцы требуют расплаты, а в будущей жизни он получит благословение, которое Аллах дает всем, кто был убит не по праву (Рази). Некоторые толкователи относят "ему" к защитнику прав убитого и переводят: "Закон на его стороне, поэтому он не может требовать большего, чем справедливого возмездия" (Асад).

Как подается помощь - здесь не говорится, потому что ко времени Откровения исламское государство еще не было основано. Но потом было объяснено, что наследник жертвы не имеет права совершать возмездие, просто убивая преступника. Только исламское правительство имеет право осуществлять возмездие (Маудуди).

111 21-я заповедь (Сафват аль-Байан).

После неприкосновенности чести и жизни, далее говорится о неприкосновенности собственности сирот и о договорах. Ислам все это защищает и в соответствии с хадисом пророка утверждает: "Для каждого мусульманина кровь, честь и собственность любого другого мусульманина неприкосновенны". Эта заповедь подчеркивается в отношении собственности сирот, когда предупреждают не приближаться к ней, "разве только для их пользы". Ведь сироты не в силах распоряжаться собственностью или защищать ее, а поэтому соответствующая обязанность налагается на исламское общество, пока сирота не достигнет зрелого возраста (Кутб).

пока не достигнет совершеннолетия[112]. И выполняйте обещание[113]. Поистине, за выполнение обещания потребуют ответ[114].

حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُۥ ۚ وَأَوْفُوا۟ بِٱلْعَهْدِ ۖ إِنَّ ٱلْعَهْدَ كَانَ مَسْـُٔولًا ﴿٣٤﴾

35. И давайте полную меру, когда меряете, и взвешивайте весами правильными[115]. Это несет добро (в этот мир) и хороший исход (в будущем)[116].

وَأَوْفُوا۟ ٱلْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا۟ بِٱلْقِسْطَاسِ ٱلْمُسْتَقِيمِ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٥﴾

Ср. суру 6:152 и другие аяты, касающиеся прав сирот, и суру 2:220. Если кто-то прикасается к собственности сироты, то должен делать это только для того, чтобы ее умножить, а ни в коем случае не для личной выгоды. Сделка между равными партнерами может быть вполне законной, а между сиротой и опекуном - несправедливой (Йусуф 'Али).

112 "Ашудд" означает возраст, когда сирота достигает зрелости сил и рассудка - от 18 до 30 лет. Совершеннолетие бывает в 18-21 год, а в некоторых случаях исламское право устанавливает возраст менее 18-ти лет. Для сироты следует соблюдать более строгие нормы (Йусуф 'Али).

И это было не просто нравственной обязанностью. В интересах исламского государства принимались правовые и административные меры для обеспечения прав сирот. Подробности можно найти в хадисах и фикхе. Этот принцип был распространен на всех граждан, которые были не в состоянии защищать свои интересы. Сам пророк объяснял: "Я опекун того, кто не имеет опекуна" (Маудуди).

113 Это 22-я заповедь (Сафват аль-Байан).

Артикль "аль" в слове "обещание" имеет здесь обобщающее значение; лучше перевести "любой договор" (Йусуф 'Али).

114 Аллах не только спросит о том, держал ли человек слово, но и призовет к ответу того, кто свое слово нарушил (Кутб).

За каждое обещание требуют ответа, или каждое обещание проверяют (Асад).

Это не только моральный долг отдельных людей, но и основной принцип всех внутренних и внешних дел общины и правительства после основания исламского государства (Маудуди).

115 Здесь следуют заповеди 23-я и 24-я (Сафват аль-Байан).

От соблюдения договоров следует переход к справедливости при отмеривании и взвешивании (Кутб).

"Мустаким" значит досл. "прямой". Это понятие имеет в Коране исключительно духовное или нравственное значение. Поэтому оно относится - как и сходное выражение в суре 6:152 - не только к деловым, но и ко всем межчеловеческим отношениям (Асад).

Одной из задач исламского правительства является, следовательно, контроль торговых сделок, недопущение нарушений этой заповеди и преследование за таковые (Маудуди).

116 Честность при измерении и взвешивании несет в этот мир добро, а также добрый исход в будущей жизни, как говорил пророк: "У кого есть возможность делать запретное, а он из страха перед Аллахом этого не делает, тому Аллах в этой и в будущей жизни воздаст больше, чем запретное, от которого он отказался" (Кутб).

36. Не следуй тому, о чем ты не знаешь[117]. Поистине, и слух, и зрение, и сердце будут привлечены к ответу[118].

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ ۚ إِنَّ ٱلسَّمْعَ وَٱلْبَصَرَ وَٱلْفُؤَادَ كُلُّ أُو۟لَٰٓئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْـُٔولًا ﴿٣٦﴾

37. И не ходи по земле горделиво[119]. Ведь ты не можешь расколоть землю или сравняться с высотой[120].

وَلَا تَمْشِ فِى ٱلْأَرْضِ مَرَحًا ۖ إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ ٱلْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ ٱلْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٧﴾

Давать полную меру - это не просто хорошо само по себе, но и приносит духовные и материальные преимущества (Йусуф 'Али).

Цель таких поступков - получение самого лучшего в этом мире и в будущей жизни. В этом мире, потому что так устанавливается взаимное доверие. На этой основе процветает хозяйство и создается всеобщее благополучие. Будущая жизнь и без того полностью зависит от честности, искренности и богобоязненности (Маудуди).

Ср. суру 4:59 (Прим. перев.).

117 Это 24-я заповедь (Сафват аль-Байан).

Любопытство порой заставляет нас вмешиваться в недобрые вещи. Мы должны оградить себя от такой опасности. Мы должны слушать только людей, которые известны нам как надежные, и видеть добрые и поучительные вещи; мы должны развивать в себе такие чувства и мысли, которые мы можем считать духовно полезными. За то, как мы пользовались данными нам возможностями, с нас будет спрошено. Осуждается бездумное любопытство (Йусуф 'Али).

Это относится к необоснованным предположениям о событиях и людях (включая клевету и пересуды), недоказуемым высказываниям, основанным на чистых предположениях, или к вмешательству в общественные дела, которые мы не в состоянии правильно оценить (Асад).

Эти скупые слова описывают совершенный путь для сердца и разума, т. е. путь действительного знания. Кто встает на него, не становится жертвой невежества и заблуждения и не поступает на основе простых предположений (Асад).

118 Разум и сердце, а также слух и зрение - это великие вещи, дарованные человеку Аллахом. За их использование мы отвечаем перед Ним. Посланник Аллаха говорил: "Величайшая ложь утверждать, что глаза видели то, чего они видеть не могли" (Кутб).

Эта заповедь означает, что мы никогда не должны следовать предположениям вместо истинного знания. Это относится ко всем аспектам исламской жизни, к праву, политике и морали, а также к науке, искусству и воспитанию. Исламская этика требует хранить себя от недоверия и никого не подозревать без изучения обстоятельств. Это же относится к уголовному праву и к внешнеполитическим отношениям. Отвергается также наука, основанная на предположениях и иррациональных идеях. Тем самым искореняются суеверия (Маудуди).

119 Это 25-я и последняя заповедь (Сафват аль-Байан).

Гордость, высокомерие и переоценка нашей власти и способностей - первый шаг к греху. Они совершенно неоправданны, потому что все способности дарованы Аллахом (Йусуф 'Али).

Ср. суры 31:18; 40:75 и 57:23 (Прим. перев.).

120 Если человек ничего не испытывает по отношению ко Всемогущему, он становится высокомерным, добившись богатства, силы и красоты. Если бы он задумался, что все это - дары Аллаха, а сам он перед Его властью и силой маленький и слабый, он отказался бы от высокомерия и смирил бы свою кичливость. Со своим тщедушным телом он ничто по сравнению с феноменами, сотворенными Аллахом. Он силен только силой, дарованной Аллахом, славен честью, данной ему Аллахом,

كُلُّ ذَٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُۥ عِندَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٣٨﴾

ذَٰلِكَ مِمَّآ أَوْحَىٰٓ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ ٱلْحِكْمَةِ ۗ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتُلْقَىٰ فِى جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا ﴿٣٩﴾

أَفَأَصْفَىٰكُمْ رَبُّكُم بِٱلْبَنِينَ وَٱتَّخَذَ مِنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ إِنَٰثًا ۚ

38. Это зло ненавистно твоему Господу[121].

39. Это из того, что твой Господь открыл тебе мудрого[122]. И не бери с Аллахом другого бога[123], иначе будешь брошен в ад, осужден и отвергнут[124].

40. Разве Господь ваш избрал для вас сыновей[125] и взял Себе дочерей из ангелов[126]?

благороден духом, вдохнутым в него Им, чтобы он был Ему близок, боялся Его и всегда о Нем помнил (Кутб).

Эта заповедь предупреждает о тирании и высокомерии и относится не только к отдельным людям, но и к действиям исламской общины. Лидеры исламского государства должны быть свободны от всякого следа тирании, надменности, заносчивости и тщеславия. Они должны быть скромны в поведении, одежде и жилье (Маудуди).

121 Аллах отвергает все, что Он запретил. Или: Он отвергает неповиновение любой из Своих заповедей (Маудуди).

По мнению некоторых толкователей, это относится к содержанию последних аятов. Но более вероятно, что это относится ко всем заповедям - сказано ли об этом прямо или только подразумевается (Асад).

122 Заповеди в аятах 23-39 намного шире десятословия, поскольку подчеркивают мотивы и обращают особое внимание на слабых и беспомощных. За все это мы в ответе, если желаем духовно понять Аллаха. Все начинается с требования поклоняться Одному Истинному Аллаху и заканчивается подобным требованием, завершающим аргументацию. Тем самым подчеркнут факт, что любовь к Аллаху включает любовь к другим людям и созданиям, выражающуюся в практической помощи (Йусуф 'Али).

Обратите внимание, что “хикма” (обычно переводят как “мудрость”) происходит от глагола “хакама” (“он удержал” или “он ограничил”, когда речь идет о нежелательном поведении). Поэтому это слово значит в первую очередь “что-то, что удерживает от плохого или неразумного поведения”, или в позитивном смысле “понимание того, что лучше”. Поскольку это понятие здесь относится в первую очередь к тому, “что ненавистно Аллаху”, оно включает возможность этического выбора (знание того, что правильно и неправильно) человека. А это предполагает наличие абсолютных, угодных Аллаху этических ценностей (Асад).

123 Поскольку нет основы для установления абсолютных этических ценностей, не зависящих от времени и от общественных условий, если нет веры в Аллаха и в Его окончательное решение, этот аят заканчивается тем же, чем начинался: призывом к признанию Единственности Аллаха (Асад).

124 “Осужден” заставляет нас вернуться к аяту 29 этой суры. Между ним и этим аятом перечислены прегрешения, совершаемые из алчности и эгоистической бесцеремонности по отношению к правам других людей. Слово “отвергнут” напоминает об аяте 18 этой суры; между ним и этим аятом перечислены прегрешения, лишающие нас милости Аллаха. Последнее понимается, естественно, шире, чем первое. Здесь тонко соединены обе мысли (Йусуф 'Али).

125 Это обращено к мекканским язычникам. Они очень высоко ценили сыновей (Дарйабади).

126 Ср. суру 16:57-59. Заповедь поклоняться Истинному Аллаху включает запрет поклоняться еще кому-то или поклоняться Аллаху неправильно. В обществе, презирающем дочерей, жизнь которых приходилось защищать, было особенно неверно приписывать их Аллаху (Йусуф 'Али).

Вы измышляете на Аллаха гнусную ложь[127].

إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

41. В этом Коране мы разъяснили (все вещи)[128], чтобы послужить им назиданием[129], но это только увеличило у них отвращение (от истины)[130].

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ لِيَذَّكَّرُوا وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

42. Скажи: "Если бы были наряду с Ним другие божества, как они говорят[131], то и они бы стремились к Господу Престола[132].

قُل لَّوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذًا لَّابْتَغَوْا إِلَىٰ ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

Это вопрос, выражающий неодобрение и издевательство. Осуждается утверждение, будто ангелы - дочери Аллаха. Он в равной мере выше супругов и детей, как и выше причастных или какого-то подобия. В то время как идолопоклонники предпочитали сыновей и порой убивали дочерей из боязни нищеты, слабости или позора, они одновременно приписывали Аллаху дочерей. Если же Аллах может даровать сыновей и дочерей, должен ли Он давать им ценимых сыновей, а малоценных дочерей оставлять Себе? Аллах ведет эту речь, чтобы показать им, как слабо и неосмысленно это мнение (Кутб).

В доисламской Аравии ангелов представляли женскими божествами и называли их "дочерьми Аллаха", несмотря на презрение к женскому потомству (Асад).

127 Ср. суру 53:22 (Прим. перев.).

128 Т. е. тему абсолютной чистоты и Единственности Аллаха (Дарйабади).

129 В Коране все вещи рассматриваются под всеми углами зрения, индивидуально и совокупно, через истории, притчи, а также в форме категорических заповедей. Но нечестивые часто удаляются от истины, вместо того, чтобы получать пользу от поучений (Йусуф 'Али).

Чтобы объяснить и укрепить учение монотеизма, Коран пользуется разными путями и методами ради предостережения людей. Вера в Единственность Аллаха требует только напоминания и возврата к природной основе человека и ее логике, а также к знамениям этого бытия и их доказательности (Кутб).

130 Ср. суры 35:42 и 25:60 (Прим. перев.).

Чем больше они слушают Коран, тем больше они уклоняются от него из страха, что вера, которую он заключает, превзойдет их веру.

131 Т. е. идолопоклонники (Дарйабади).

132 Есть только Один Истинный Аллах. Если бы существовали божества, то они вынуждены были бы стремиться к Нему и к Его власти, потому что без Него не могут делать ничего. Исламское представление о Единственности Аллаха совершенно отличается от политеистических представлений о пантеоне богов и верховном боге (Йусуф 'Али).

Низшие боги, возможно, старались бы "составить конкуренцию" Аллаху, боролись бы за независимость и старались бы осуществить свою волю (Дарйабади).

"Арш" (досл. "трон" или, лучше, "местонахождение власти") используется в Коране для определения абсолютного владычества Аллаха над всем сущим. Кроме того, не все толкователи полностью сошлись в толковании этого аята. Некоторые понимают его так, что низшие боги попробуют ли-

سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

تُسَبِّحُ لَهُ ٱلسَّمَٰوَٰتُ ٱلسَّبْعُ وَٱلْأَرْضُ وَمَن فِيهِنَّ ۚ وَإِن مِّن شَىْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِۦ وَلَٰكِن لَّا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ ۗ إِنَّهُۥ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

43. Он достохвален и премного выше того, что они говорят[133]!"

44. Его славят семь небес[134], и земля, и все, кто в них[135], и нет ничего, что не возвещало бы Ему хвалу[136]. Но вы не можете понять их славословия[137]. Поистине, Он - терпеливый, прощающий[138].

шить Аллаха Его власти и вызвать хаос во Вселенной. Другие, в особенности Табари и Ибн Касир, предлагают лучшее, но более сложное объяснение. Исходя из законного предположения, что верующие во многих богов видят в них только посредников между человеком и Аллахом, они приводят такой аргумент: если бы эти богоподобные посредники действительно существовали, они должны были бы признать Его высшим существом, признать, что сами не обладают властью и полностью зависят от Него. Этот неизбежный вывод означает отрицание всяких божественных свойств этих воображаемых посредников. Разве не логичнее тогда обратиться прямо к Аллаху, который всемогущ, все видит и слышит? (Асад).

133 Ср. суру 6:100 и примечание (Асад).

134 Ср. суру 2:29. "Сама" ("небо") обозначает все, что распростерто над чем-то, напр. видимое небо, которое возвышается над землей, как свод. Именно так это понятие употребляется в Коране. В широком смысле оно обозначает "космическую систему".

Число семь в семитских языках значит "несколько", а семьдесят - "много". Если взглянуть на это в связи с лингвистическим определением, что "сама" понимается в отношении того, что находится под ним", то "семь небес" можно объяснить как "множественность космических систем" (Асад).

135 Вся Вселенная и все в ней свидетельствуют, что их Творец и Господь свободен от ошибок и недостатков и намного выше того, чтобы кто-то мог быть причастен Его достоинству (Маудуди).

136 Каждый по-своему и на своем языке. Но понять этого вы не можете, пока не прислушаетесь сердцем и не направите его на скрытые тайны бытия. Если бы душа пришла к ясности и чистоте, то она была бы в состоянии слышать и ощущать жизнь в живом и неживом (Кутб).

Они возглашают не только славу Творцу, но и доказывают, что Он во всех отношениях совершенен и достоин всякой хвалы. Все сущее доказывает, что его Творец Один, а все Его свойства - совершенны (Маудуди).

137 Все творение, одушевленное и неодушевленное, возглашает Ему хвалу: одушевленное сознательно, а неодушевленное - свидетельствуя о Единственности и славе Аллаха. Мистики верят, что и неодушевленные творения имеют душу: еще одно выражение власти Аллаха. Вся природа свидетельствует о Его славе, мудрости и доброте. Только такие, как "вы", т. е. отвергающие природные склонности и отвергающие веру только потому, что получили в ограниченном виде свободу воли, даже не понимают то, что понимает любое другое творение, и что оно возглашает с гордостью и радостью. Какое бесконечное унижение для вас! И все же Аллах терпеливо переносит ваше поведение и прощает вас. Так далеко простирается Его доброта (Йусуф 'Али).

138 Он не немедленно наказывает вас, но прощает вас даже и сейчас, если вы раскаиваетесь и обращаетесь (Дарйабади).

Прежде всего, Он снисходительный и готовый прощать и дает людям и обществам достаточно возможности для покаяния, направляет посланников и выдающихся людей для увещевания и ру-

45. Когда ты читаешь вслух Коран[139], Мы устанавливаем между тобой и теми, кто не верует в иной мир[140], невидимую преграду[141].

وَإِذَا قَرَأْتَ ٱلْقُرْءَانَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُورًا ﴿٤٥﴾

46. И Мы закутали их сердца[142], так что они не понимают, и в их уши вложили глухоту[143]. Когда ты упоминаешь своего Господа, Одного, Единственного, в Коране[144],

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ وَفِىٓ ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا ۚ وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِى ٱلْقُرْءَانِ وَحْدَهُۥ

ководства, прощает все прежние грехи и заблуждения, когда кто-то честно раскаивается и встает на верный путь (Маудуди).

139 Этот аят примыкает к аяту 41 (Асад).

140 Кто сознательно отвергает веру (Дарйабади).

141 Сановные курайшиты слушали Коран, но не старались смягчить им свои сердца. Тогда Аллах установил невидимую преграду между ними и посланником (Кутб).

Невидимое покрывало. Некоторые толкователи считают "мастур" ("невидимый") равнозначным слову "сатир" (покрывало, делающее невидимым, плотное или темное покрывало). Я же считаю, что значение "мастур" в смысле "скрытый" или "невидимый" лучше соответствует значению всего аята.

Вся природа, внешняя и наша внутренняя, возглашает хвалу Аллаху, но те несчастные, которые сами расстались со своей лучшей природой, совершенно изолированы от посланников Аллаха и от Его Откровения. Тогда 1) они недостойны их общества; 2) посланников Аллаха и их Писание, которое они возвещают, нужно защитить от вреда и мучений, которые причиняют их безупречной природе кощунство и неповиновение. То, что покрывало невидимое, не делает его менее реальным (Йусуф 'Али).

Ср. суры 41:4; 31:7 и 36:9 и примечания (Прим. перев.).

142 Ср. книгу пророка Исаии: "И сказал Он: пойди и скажи этому народу: слухом услышите - и не уразумеете, и очами смотреть будете - и не увидите. Ибо огрубело сердце народа сего, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их" (книга Исход 6, 9-10, Библия, Ветхий Завет) (Дарйабади).

143 Когда из-за намеренного неприятия ими истины на неверных опускается невидимое покрывало, их разум помрачается, так что они ничего не понимают, а их уши не слышат. Иными словами, плоды зла умножаются, так что исключают милость Аллаха (Йусуф 'Али).

Ср. суры 6:25, 2:7 и примечания (Асад).

Согласно этим законам, люди, не верующие в будущую жизнь, сами лишают себя пользы от Корана. Аллах относит этот закон к Себе и говорит: естественный результат такого неверия в том, что сердце человека становится невосприимчивым, а его уши - глухими к Откровению Корана, потому что он призывает к вере в будущую жизнь и этим обосновывает свою весть (Маудуди).

144 Отвергая существование иных богов или посредников между людьми и Аллахом (Дарйабади).

тогда они поворачиваются спиной и еще больше отходят (от истины)[145].

وَلَّوْا عَلَىٰٓ أَدْبَـٰرِهِمْ نُفُورًا ﴿٤٦﴾

47. Мы хорошо знаем[146] их замыслы, когда слушают тебя. Когда же они тайно говорят друг с другом[147], тогда нечестивые говорят[148]: "Поистине, вы следуете всего лишь человеку, который подпал под чары[149]!"

نَّحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِۦٓ إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَىٰٓ إِذْ يَقُولُ ٱلظَّـٰلِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ﴿٤٧﴾

48. Смотри, как они говорят о тебе[150], но они в заблуждении и никогда не найдут пути[151].

ٱنظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا۟ لَكَ ٱلْأَمْثَالَ فَضَلُّوا۟ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٨﴾

145 Они отходят от учения о Единственности Аллаха, которое угрожает их социальным устоям, основанным на ложной вере, идолах и традициях доисламских времен (Кутб).

Такую неприязнь они ощущают по отношению к учению о Единственности Аллаха (Дарйабади).

146 Аллах лучше знает их намерения (Дарйабади).

147 Ср. примечание 143. Поскольку это так, они слушают с единственной целью - осмеять, а не поучиться. Они делают вид, что слушают. Когда же они встречаются с единомышленниками, то показывают истинное лицо. Ср. суру 2:14.

Они не могут не видеть, что в слове Аллаха заложена притягательная сила и красота, что оно утешает, помогает и возвышает многих, кто принимает его с правильным чувством. Поэтому они делают вид, что они выше этих людей, и смеются над ними за то, что они слушают человека, который, по их мнению, подвержен влиянию магических сил (Йусуф 'Али).

Они хотят найти в Откровении Корана что-то, что могли бы осудить (Дарйабади).

148 Мусульманам, которые могут быть среди них (Дарйабади).

149 Эти слова показывают, что язык Корана все же захватил их. В глубине души они чувствуют, что он слишком высок для человека. Но они приписывают это чародейству. Если бы они были справедливыми, то сказали бы: "Это должно быть словом Аллаха, потому что такое не может быть создано человеком или иным творением" (Кутб).

Объявление пророка одержимым или находящимся под влиянием магических сил ничем не отличается от нынешних утверждений, будто он был эпилептиком или жертвой самовнушения (Дарйабади).

Так они пытаются отвратить мусульман от Послания Аллаха (Маудуди).

150 Называя тебя то поэтом, то глупцом, то предсказателем или магом (Дарйабади).

151 Слово "сабилан" означает "одного пути", а не "пути". Они в заблуждении и сбились с пути. Они не могут найти возможности вернуться на этот путь, оправдать себя или взять назад недоброжелательные сравнения (Йусуф 'Али).

49. Они говорят[152]: "Когда мы станем костями[153], прахом[154], будем ли мы заново воскрешены[155]?"
50. Скажи: "Даже если бы вы стали камнем, или железом[156],
51. Или иным творением, которое считаете более твердым[157]!" Тогда они скажут: "Кто воскресит нас[158]?" Скажи: "Тот, кто создал вас в первый раз". Тогда они покачают головами и скажут: "Когда это будет[159]?" Скажи: "Может быть, это уже близко[160],

وَقَالُوٓاْ أَءِذَا كُنَّا عِظَٰمًا وَرُفَٰتًا أَءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا
جَدِيدًا ﴿٤٩﴾
۞ قُلْ كُونُواْ حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥٠﴾
أَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ ۚ فَسَيَقُولُونَ مَن
يُعِيدُنَا ۖ قُلِ ٱلَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ فَسَيُنْغِضُونَ
إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هُوَ ۖ قُلْ عَسَىٰٓ أَن
يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥١﴾

152 Идолопоклонники, отвергающие воскресение (Дарйабади).

153 В могилах, когда плоть распадется (Дарйабади).

154 Когда распадутся кости (Дарйабади).

155 Они не хотят понять, что Аллах, который создал их из ничего, может постоянно создавать их заново, вместе с памятью о прошлом, и может призвать их к ответу за то, как они пользовались дарами и возможностями, которые Он дал им. Что же есть новое творение, как не это? (Йусуф 'Али).

Они не хотят задуматься о том, что некогда они не жили и что будущая жизнь возникает не иначе, чем эта. Для всемогущего Аллаха одно не труднее другого, потому что единственный инструмент творения есть слово "Будь!" - и бывает (Кутб).

156 Вещи, которые еще более далеки от жизни, чем кости мертвого человека (Дарйабади).

157 Кости и прах, возможно, еще могут содержать остатки личности, частью которой они были. Но даже если бы люди стали камнями, или железом, или еще чем-то, что им кажется немыслимым воскресить, это бы не было невозможным для Аллаха. Он направил ясную весть о том, что мы должны будем дать отчет за нашу жизнь, а Его весть - истина (Йусуф 'Али).

158 Ср. суру 10:4 и примечания (Прим. перев.).

159 Хотя проблема была решена совершенно ясным образом, они продолжают упорствовать и качают головами в знак неодобрения или насмешки (Кутб).

Скептик изменяет тактику, когда его ставят в тупик. Довод, что этого не может быть, уже недействителен. Он смущается и говорит: "Так когда это будет?" Этого времени не знает ни один человек. На деле же в этот момент времени больше не будет. Наши относительные представления о времени и пространстве полностью отпадут, и нам покажется, что прошло немного времени, что все наступило внезапно. См. также следующий аят (Йусуф 'Али).

160 Ср. суры 33:63; 42:17; 21:109; 72:25 и 70:6-7 и примечания (Прим. перев.).

Будьте готовы, потому что этот День обязательно придет (Ибн Касир).

Пророк этого срока знать не может. Возможно, это будет раньше, чем они предполагают. Тем более им нужно страшиться его наступления, пока они еще отвергают Откровение и насмехаются (Кутб).

52. в тот День, когда Он призовет вас, а вы ответите[161], воздав Ему хвалу[162]. И вы подумаете, что вы пробыли мало времени[163]".

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِۦ وَتَظُنُّونَ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٢﴾

53. И скажи Моим рабам[164], что они должны говорить только наилучшим образом[165].

وَقُل لِّعِبَادِى يَقُولُوا۟ ٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ ۚ

161 Они отвечают на призыв (Дарйабади).

162 Это может быть продолжением прямой речи, начатой в предыдущем аяте фразой "Может быть, это...". Но это необязательно. Во втором случае ответ скептиков завершен, и эти слова могут быть просто высказыванием, относящимся к благочестивым людям, воскресшим и воздающим хвалу Аллаху. Я же предпочитаю рассматривать этот аят как часть ответа (Йусуф 'Али).

Даже если они всю жизнь отвергали Аллаха, они, в конце концов, могут в этот момент только воздать Ему хвалу (Кутб).

В миру и в могиле (Дарйабади).

Верующие хвалят Аллаха, потому что веровали в Него в этой жизни, и их убеждение подтвердилось. Неверные тоже помимо воли восхвалят Аллаха в силу своей внутренней природы, которую они подавляли по своему неразумию. Этого подавления в новой жизни уже не будет, и поэтому они присоединятся к общей хвале (Маудуди).

163 Это умаляет ценность жизни в этом мире. Она - как тень, которая быстро уходит (Кутб).

Каково бы ни было духовное ослепление в земной жизни, "новое творение" откроет глаза на Истину. Тогда никто не будет заблуждаться относительно реальности Аллаха и все, помимо воли, познают Истину и воспоют славу Аллаху. Все будут удивлены, сколь мало времени прошло после их суетной жизни (Йусуф 'Али).

164 От отрицающих воскресение речь переходит к верующим, чтобы посланник направил их (Кутб).

Верующим (Аль-Джалалайн).

Мусульманам, которые возмущались поведением неверных (Дарйабади).

165 В своих беседах и дискуссиях они должны употреблять только добрые слова и говорить самое лучшее (Ибн Касир).

Эта заповедь относится к двум ситуациям: 1) Даже со своими противниками и врагами Аллаха ты должен говорить по-доброму: как ты можешь судить других? Суд подобает только Аллаху, ибо Он знает вас лучше всех, а твое личное знание в лучшем случае несовершенно. 2) Вы не должны с недоверием относиться друг к другу, но быть вежливыми и говорить с почтительностью. Одно неверное или недоброе слово может свести на нет все усилия ради единства, потому что силы розни более многочисленны, чем силы единения (Йусуф 'Али).

Ср. суры 16:125 и 29:46 и примечания (Асад).

Даже с неверующими и противниками веры верующие должны всегда говорить наилучшим образом. Они не должны использовать жестокие слова или преувеличения, но соблюдать в разговоре дистанцию и говорить только то, что истинно и к месту, несмотря на провоцирующее поведение оппонентов (Маудуди).

Ибо шайтан сеет между ними вражду[166]. Поистине, шайтан - явный враг человека[167].

إِنَّ ٱلشَّيْطَٰنَ يَنزَغُ بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّ ٱلشَّيْطَٰنَ كَانَ لِلْإِنسَٰنِ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٥٣﴾

54. Ваш Господь знает вас лучше[168]. Если Он захочет, то смилуется над вами[169], а если захочет - то покарает вас[170]. И Мы не посылали тебя их покровителем[171].

رَّبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ ۖ إِن يَشَأْ يَرْحَمْكُمْ أَوْ إِن يَشَأْ يُعَذِّبْكُمْ ۚ وَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿٥٤﴾

166 Они должны всегда и при любых обстоятельствах говорить доброе, чтобы воспротивиться хитрости шайтана, который злыми словами намерен посеять вражду и ссоры. Добрые слова радуют сердца и объединяют их (Кутб).

167 Ему нравится вносить разногласия между людьми (Дарйабади).

Верующие должны беречься козней: когда во время разговора чувствуете, что в вас поднимается гнев на вашего оппонента, вы должны понимать, что это вас подталкивает шайтан, чтобы расстроить беседу, потому что он использует людей для ссор (Маудуди).

Ср. суру 7:22 и примечания (Прим. перев.).

168 Он знает склонности и настроения каждого (Дарйабади).

Он лучше всех знает, кто из вас заслуживает Руководства ко спасению, а кто нет (Ибн Касир).

169 Подавая вам Руководство ко спасению (Дарйабади).

Помогая вам в повиновении Ему и обращении к нему с покаянием (Ибн Касир).

Человек ни на мгновение не должен впадать в иллюзию, будто он, в конечном счете, мудрее Аллаха. Ведение Аллаха объемлет все. Когда Он оказывает милость тому, кого мы считаем злым, или наказывает того, кого мы считаем благочестивым, то неверным будет наше знание, а не Его справедливый замысел. Даже пророки не посланы решать дела людей, а только - для проповеди Откровения Аллаха. Тем не менее обыкновенные люди должны брать на себя суд других. Воля и замысел Аллаха превосходят всякое человеческое знание (Йусуф 'Али).

170 Это должно предостеречь верующих, чтобы они не претендовали на особое положение, ожидая для себя рая, а для противников - ада. Только Аллах имеет власть принимать такое решение, ибо Он один знает явные и тайные побуждения человека. Он будет решать, кто заслуживает милости, а кто - наказания. На основании Откровения мы можем видеть, что некоторые люди заслуживают милосердия, а другие навлекают на себя гнев Аллаха, но никто не вправе строить догадки о судьбе отдельного человека (Маудуди).

171 Поэтому нет речи о том, чтобы принуждать неверующих (Дарйабади).

"Вакил" я перевожу как "тот, кто может определять судьбу (другого существа)". Ср. аят 2 этой суры и примечание. Другой, тоже приемлемый, вариант: "В твоей миссии Мы не возлагали на тебя ответственности за их поведение" (Асад).

Если даже сам пророк не может решать судьбу людей, то мы тем более должны избегать сулить кому-то рай или ад (Маудуди).

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ عَلَىٰ بَعْضٍ ۖ وَءَاتَيْنَا دَاوُۥدَ زَبُورًا ﴿٥٥﴾

55. Твой Господь лучше знает тех, кто на небесах и на земле[172]. И некоторым пророкам Мы оказали больше милости, чем другим[173], а Дауду Мы дали Псалтырь[174].

172 Нам не только запрещено судить о ценности простых людей, но мы не имеем права устанавливать ложных норм для оценки пророков и посланников. Даже если один из них был родом из невежественного аравийского народа, тем не менее, он смог стать милостью для всего мира. Когда кто-то из них прямо говорил с Аллахом, а жизнь другого началась с чуда, то мы из этого не должны делать вывод, что один был выше другого. Это только значит, что мудрость Аллаха для нас непостижима (Йусуф 'Али).

Совершенное ведение Аллаха охватывает все существа на небесах и на земле - ангелов, пророков, людей и джиннов. В силу знания Своих творений, Он отдал предпочтение одним пророкам над другими (Кутб).

173 Причины предпочтения одних пророков другим знает только Аллах. Но их форма подробно объяснена в примечании к суре 2:253 (Кутб).

Это, как кажется, намек на роль Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) как последнего пророка. Несмотря на его неспособность "определять судьбы людей", которым он передал Послание Аллаха, его послание пережило все времена (Асад).

Современники пророка не видели в нем ничего особенного. Он казался обыкновенным человеком. Но, уважая великих деятелей своей истории, они презирали пророка, который в их глазах не выдерживал с ними сравнения. Аллах этим аятом ответил на их возражения, сказав, что Он хорошо знает все творения на небе и на земле и знает, кто из них достоин быть пророком (Маудуди).

Ср. суры 27:15 и 2:253 и примечания (Прим. перев.).

174 Духовные дары пророкам могут быть разного свойства, в зависимости от потребностей их окружения и времени, в котором они живут, как это решил по Своей мудрости Аллах. Прекрасный пример здесь - музыкальный и певческий дар Дауда (мир ему!). Это не значит, что он поэтому превосходил других пророков. Дауд получил псалмы, чтобы воспевать их во время богослужения во славу Аллаха. Ср. суру 4:163, где о Дауде сказано этими же словами (Йусуф 'Али).

"Забур" без определенного артикля "аль-" означает "одна Книга" или "одно писание" (Дарйабади).

В некоторые периоды книги были долговечнее, чем материальные чудеса (Кутб).

Как книга Дауда (Псалтырь) пережила славу его земного царства, так и писание Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!), Коран, переживет переменчивую судьбу его сторонников (Асад).

Возможно, Дауд (мир ему!) упомянут для того, чтобы показать, что пророчество не связано с бегством от мира, потому что Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) часто упрекали в том, что он - человек мира сего. Здесь сказано: хотя Дауд был царем, больше других занимавшимся земными делами, Аллах избрал его пророком и одарил псалмами. Так же избран и Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!), хотя он имел жену и детей, жил обыкновенной жизнью, занимался торговлей и выполнял все обязанности, нужные в жизни каждого человека. В Мекке же считали, что праведный человек должен отказаться от мира и жить аскетом, чтобы думать об Аллахе (Маудуди).

قُلِ ٱدْعُوا۟ ٱلَّذِينَ زَعَمْتُم مِّن دُونِهِۦ فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ ٱلضُّرِّ عَنكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا ﴿٥٦﴾

56. Скажи[175]: "Призови тех, в кого вы веруете, помимо Него[176]. Но у них нет власти отвратить от вас беду или перенести ее на другого[177]".

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ ٱلْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُۥ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُۥٓ ۚ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ﴿٥٧﴾

57. Те, которых они призывают[178], (сами) стремятся к милости Господа[179], даже те из них, которые ближе других (к Нему)[180], надеются на Его милосердие и страшатся Его наказания[181]. Поистине, надо бояться наказания твоего Господа.

175 Всем, кто верует в существование верховной власти, помимо Аллаха (Асад).

176 Как видно из общей связи, это относится к поклонению святым или ангелам (Асад).

177 В предыдущих аятах осуждалось недоверие людей друг к другу и к пророкам. Наиболее строго здесь опровергается мнение, будто другие могут быть равны Аллаху или принадлежать к той же категории существ, что и Он. Только Аллаху принадлежит вся власть, а у тех власти нет. Они не могут устранить затруднения людей. Они даже не могут повлиять на них или изменить что-то, чтобы дать людям облегчение. Так зачем же заниматься идолопоклонничеством? (Йусуф 'Али).

Они не могут взять на себя ваши пороки - намек на христианское учение о "чужой искупительной жертве" (Асад).

Это предупреждение подчеркивает учение о Единственности Аллаха и осуждает многобожие. Соответственно многобожие не ограничено молитвами к другим богам, но включает также призывание помощи кого-то помимо Аллаха, потому что это отчасти уже было бы поклонением. Никто, кроме Аллаха, не имеет власти услышать молитвы, облегчить трудности или переменить положение человека. Кто верует, что еще кто-то имеет такую власть, повинен в идолопоклонничестве (Маудуди).

178 Если это не плоды фантазии, а действительные существа и верные рабы Аллаха - пророки, святые и ангелы (Дарйабади).

179 Добросовестным подчинением Его законам и заповедям (Дарйабади).

180 Поклонение людям, героям, пророкам или ангелам не имеет смысла: 1) Если они - добрые и святые существа и близки к Аллаху, им самим нужны средства и пути, чтобы найти к Нему дорогу, и они стремятся к этому, т. е. живут в надежде на Его милость. 2) Хотя в силу их природы невозможно предположить, чтобы они могли навлечь на себя гнев Аллаха, они всего лишь творения и подчиняются закону личной ответственности (Йусуф 'Али).

Даже самые великие пророки и ангелы (Асад).

181 Как все смертные существа. Они даже не могут помочь себе или отвратить зло (Дарйабади).

Даже пророки, святые и ангелы надеются на милость Аллаха, страшатся Его гнева и соперничают друг с другом за право быть ближе к Нему (Маудуди).

58. И не будет селения[182], которое Мы до Судного Дня не предадим уничтожению[183] или которое Мы не подвергнем[184] строгому наказанию[185]. Это записано в Книге[186].

وَإِن مِّن قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ ٱلْقِيَـٰمَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا ۚ كَانَ ذَٰلِكَ فِى ٱلْكِتَـٰبِ مَسْطُورًا ﴿٥٨﴾

59. И Мы только потому перестаем ниспосылать знамения[187], что прежние (поколения) отвергали их как ложь[188].

وَمَا مَنَعَنَآ أَن نُّرْسِلَ بِٱلْـَٔايَـٰتِ إِلَّآ أَن كَذَّبَ بِهَا ٱلْأَوَّلُونَ ۚ

182 Ни одного селения, где живут неверные (Дарйабади).

Имеются в виду жители (Аль-Джалалайн).

183 По определению Аллаха, Судный День настанет только тогда, когда жизни на земле больше не будет. Некоторые селения, повинные в нечестии, будут наказаны раньше (Кутб).

Поскольку все в мире тленно, человек должен ориентироваться на будущую жизнь (Асад).

184 В будущей жизни (Дарйабади).

185 Этот аят комментирует последнюю фразу предыдущего: "Надо бояться наказания твоего Господа". Неверные неразумно вызывают гнев Аллаха. Знают ли они, что делают? Даже самым лучшим из нас приходится дрожать от страха, когда они представляют себе последствия, если нет надежды на милосердие Аллаха (Йусуф 'Али).

186 В согласии с неизменными законами, которые Аллах определил для Своего творения (Асад).

187 Особые чудеса, которых требовали идолопоклонники (Дарйабади).

Послания Аллаха всегда сопровождались чудесами, чтобы подтвердить слова посланников и внушить людям страх, если они станут отвергать их. Чудо ислама есть Коран, Книга, рисующая совершенную жизнь. Коран обращается к разуму и к сердцу и отвечает природе человека. Коран вечен и его будут читать следующие поколения и уверуют в него до Дня воскресения, чего нельзя сказать о материальных чудесах, которые видит только одно поколение (Кутб).

188 Прошлые поколения относились к знамениям и чудесам с презрением и тем самым спровоцировали собственную гибель. Только милость Аллаха дает им срок и не допускает немедленного наказания (Йусуф 'Али).

В этой фразе заключено важное высказывание о значение Корана. Во многих местах Коран подчеркивает факт, что пророк Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!) не мог творить таких чудес, как прежние пророки, которые тем подтверждали свое устное послание. Его единственным чудом был сам Коран - Откровение, совершенное по ясности и этическому содержанию, предназначенное для всех времен и всех ступеней развития человечества, адресованное не только к чувствам, но и к разуму человека, открытое для всех, независимо от национальности или социального окружения, которое навсегда останется неизменным. Поскольку прежние пророки все без исключения обращались к своим народам, их учение по необходимости определялось общественными и интеллектуальными условиями их общества и их времени. Т. к. народы, к которым они обращались, не достигали стадии независимого мышления, эти пророки нуждались в символических знамениях и чудесах, чтобы люди могли постичь внутреннюю правду их послания. А Откровение Корана было возвещено в то время, когда человечество (особенно жители регионов, возвышенных иудео-христианским религиозным развитием) достигло такой зрелости, которая поз-

Так, Мы дали самудитам[189] верблюдицу как верное доказательство[190], но они поступили с ней несправедливо[191]. И Мы ниспосылаем знамения только для устрашения[192].

وَءَاتَيْنَا ثَمُودَ ٱلنَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا۟ بِهَا ۚ وَمَا نُرْسِلُ بِٱلْـَٔايَـٰتِ إِلَّا تَخْوِيفًا ﴿٥٩﴾

60. (Помни время), когда Мы тебе сказали: "Поистине, твой Господь объемлет людей[193]".

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِٱلنَّاسِ ۚ

волила ему понять религиозное учение без помощи ярких знамений и явных чудес, которые в прошлом часто только давали повод для новых недоразумений, как подчеркивает предыдущий аят (Асад).

189 Это один пример (Дарйабади).

190 Чтобы вы ясно видели, чтобы открыть вам глаза (Дарйабади).

Как пример приводится история самудитов. В качестве чудесного знамения была ниспослана прекрасная верблюдица. Они же в своей злобе перерезали ей сухожилия. Так что вместо вразумления она стала для них причиной гибели, потому что открылась их непокорность. Подробно эту историю см. в суре 7:73 и в примечаниях (Йусуф 'Али).

191 Вместо того чтобы получить пользу от этого чуда, они только ускорили наказание Аллаха (Дарйабади).

192 Такие знамения, как землетрясения, гром, затмения Солнца и Луны. Катада сообщил: "Аллах внушает людям страх через знамения, которые избирает для этого, чтобы они вразумились и обратились" (Сафват ат-Тафасир).

Знамения, чудеса и символы Аллах посылает как предостережение, чтобы внушить нечестивым страх и вернуть их на истинный путь. Страх может побудить очерствелые сердца к покаянию; ср. суру 2:74 и примечания. Некоторые сердца столь упорны, что даже и это на них не действует. Поскольку людям дана ограниченная свободная воля, они в этих рамках могут решать. Если же они выберут зло, то Аллах в Своей бесконечной милости отдаляет наказание и удерживает их от саморазрушения, не ниспосылая знамений, которые могут вызвать еще большие преступления и тем самым ускорить их гибель (Йусуф 'Али).

Знамения и чудеса даются не для времяпровождения. Они должны показать людям, что Аллах поддерживает Своего пророка и что они должны помнить об ужасных последствиях своей непокорности (Маудуди).

193 Своим знанием и Своей властью. Поэтому не оставляй порученного, ибо Аллах защитит тебя от людей (Аль-Джалалайн).

Это может относиться к аяту 72 суры 28, который был ниспослан раньше в Мекке. Но этот довод вне времени. Данный аят состоит из трех частей. Знамения и чудеса даются или не даются по премудрому замыслу милосердного и справедливого Аллаха. Это никак не противоречит кажущейся свободе нечестивых, потому что 1) все творения находятся в руке Аллаха, а отсрочка по Его милости никак не умаляет Его власти; 2) видение истины, которое получают пророки, уже есть знамение, на основании которого они могут вразумлять неверующих; 3) порой милостивее дать людям еще раз время и возможность, пока их дело не решено (Йусуф 'Али).

То, что Мы дали тебе видеть, мы сделали испытанием для людей[194], как и дерево проклятое в Коране[195]. Мы устрашаем их[196], но это только увеличивает их упрямое бесчинство.

وَمَا جَعَلْنَا ٱلرُّءْيَا ٱلَّتِىٓ أَرَيْنَٰكَ إِلَّا فِتْنَةً لِّلنَّاسِ وَٱلشَّجَرَةَ ٱلْمَلْعُونَةَ فِى ٱلْقُرْءَانِ ۚ وَنُخَوِّفُهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَٰنًا كَبِيرًا ﴿٦٠﴾

61. **Когда Мы сказали ангелам[197]: "Повергнитесь ниц перед Адамом[198]", тогда они (все) поверглись перед ним, кроме Иблиса[199].**

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِـَٔادَمَ فَسَجَدُوٓا۟ إِلَّآ إِبْلِيسَ

Он объемлет их Своим знанием (Дарйабади).

194 Некоторые толкователи считают, что это относится к вознесению пророка (см. аят 1), другие приписывают это другим духовным видениям. Такие видения суть чудеса и поэтому - камень преткновения для неверующих. Верующих же они ободряют. Поэтому они - "испытание для людей" (Йусуф 'Али).

Поскольку факт вознесения был и остается открытым для самых противоречивых толкований и может пробудить сомнения в своей действительности, он (как это следует из дальнейшего) есть "испытание для людей": кто слаб в вере или поверхностен, усомнился в правдивости Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!), а те, кто твердо верует в Аллаха, видят в этом выдающийся пример духовного дара Аллаха Своему избранному рабу. Поэтому они укрепились в своей вере в Откровение Корана (Асад).

195 Дерево "заккум" (горькое дерево), которое растет на дне ада, символ всего неприятного. Ср. суры 37:62-65 и 56:52, ниспосланные раньше этой суры. Это наказание для совершающих злодейство (Йусуф 'Али).

"Дерево смертельных плодов" как проявление ада. В этом аяте оно названо "проклятым", потому что символизирует сам ад (Асад).

196 Постоянными вразумлениями и наказаниями (Ибн Касир).

197 Ср. суру 7:11-18, где, как и здесь, говорится об искушении души человека, тогда как в суре 2:30-38 сказано о коллективном человечестве, символизируемом Адамом. Высокомерие, зависть, упрямство и ненависть - вот этапы истории Иблиса (Йусуф 'Али).

198 Первым человеком (Дарйабади).

199 Основное внимание здесь уделено презрению Иблиса к Адаму (который олицетворяет все человечество). Поэтому этот аят близок по смыслу аяту 53: "шайтан - явный враг человека". Подчеркивание достоинства человека, выраженное в повелении Аллаха ангелам повергнуться перед Адамом ниц, объединяет эту аллегорию с аятами 70-72 (Асад).

Эта история должна показать неверующим, что их высокомерная и индифферентная позиция по отношению к Аллаху такая же, как у шайтана. Они на самом деле следуют за шайтаном, заклятым врагом человека, и попадают в ловушку, которую он поставил с самого начала истории потомкам Адама (Маудуди).

Иблис сказал[200]: "Должен ли я повергнуться ниц перед тем, кого Ты создал из глины[201]?"

قَالَ ءَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا ﴿٦١﴾

62. И добавил[202]: "Видишь, это тот, которого Ты почтил больше меня. Если дашь мне отсрочку до Дня воскресения, то я возьму власть над его потомками, совращая их, за исключением немногих[203]".

قَالَ أَرَءَيْتَكَ هَٰذَا ٱلَّذِى كَرَّمْتَ عَلَىَّ لَئِنْ أَخَّرْتَنِ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ لَأَحْتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهُۥٓ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٢﴾

63. Аллах сказал: "Уходи прочь! Кто из них последует за тобой, то ад, непременно, будет вашей наградой, полной наградой[204]!"

قَالَ ٱذْهَبْ فَمَن تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَآؤُكُمْ جَزَآءً مَّوْفُورًا ﴿٦٣﴾

200 С презрением (Дарйабади).

201 Считая себя, сотворенного из огня, лучше (Дарйабади).

Эти слова показывают истинную причину, почему он направляет человека по ложному пути, и служат предупреждением. К Адаму он испытывает только зависть, которая заставляет его вспомнить о глине, но умолчать о вдохнутом в него Аллахом духе (Кутб).

202 После того, как его отвергли из-за непокорности (Дарйабади).

Теперь Иблис старается показать презрение к этому творению, говоря о его слабости, т. е. склонности ко греху, и назло говорит об этом (Кутб).

203 Власть зла над людьми имеет источником свободу воли человека. Он сам предает себя злу. Только над теми, кто истинно поклоняется Аллаху, зло не имеет власти. Об этом ясно сказано в аяте 65 и в других местах (Йусуф 'Али).

Иблис забывает, что в людях готовность к добру и принятию Руководства ко спасению заложена так же, как и ко злу и заблуждению. И забывает, что человек, не прерывающий общения с Аллахом, избавлен от греха и заблуждений (Кутб).

Ср. суру 7:16-17. "Ханака" досл. значит "он обвязал веревкой челюсть (лошади)", чтобы повести ее. Поэтому форма "ихтанака" значит: "он заставил (другое существо) слепо следовать ему" или "слепо подчиняться ему" (Асад).

Шайтан увлекает людей ложными ожиданиями и обещаниями успеха (Маудуди).

204 Зло изгоняется, но не без ясного предостережения: делай, что можешь; если кто-то из них злоупотребит свободой воли и намеренно последует тебе, он разделит последствия этого с тобой. Все вы лично отвечаете за самих себя (Йусуф 'Али).

Если Аллах удовлетворяет желание шайтана, то это происходит только потому, что люди достаточно наделены разумом и волей, чтобы самим решать, следовать за Иблисом или отвратиться от него (Кутб).

64. И, введя в погибель[205], соблазни того, кого ты можешь из них, своим (обольстительным) голосом[206] и выступи против них со всеми всадниками и воинами[207] и дели с ними богатства и детей[208] и давай им обещания[209]". Но то, что обещает им шайтан, - это лишь заблуждение[210]!

وَٱسْتَفْزِزْ مَنِ ٱسْتَطَعْتَ مِنْهُم بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبْ عَلَيْهِم بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكْهُمْ فِى ٱلْأَمْوَٰلِ وَٱلْأَوْلَٰدِ وَعِدْهُمْ ۚ وَمَا يَعِدُهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ إِلَّا غُرُورًا ﴿٦٤﴾

65. "Поистине, над Моими рабами ты не будешь иметь власти[211]".

إِنَّ عِبَادِى لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَٰنٌ ۚ

205 Делай худшее, на что ты способен; но вас предупредили, что этот путь ведет к гибели (Йусуф 'Али).

Все последующее есть описание средств соблазна, обмана и овладения чувствами и волей людей (Кутб).

206 Это те, кто призывает к неповиновению Аллаху (Ибн Касир).

Нашептыванием нечестивых мыслей (Дарйабади).

Зло ставит человеку много ловушек. Среди них - голоса, представляющие зло в добром облике (Йусуф 'Али).

207 Агрессивный натиск зла здесь сравнивается с атакой кавалерии и пеших воинов. Когда все средства обольщения оказываются бездейственными, применяют все виды оружия (Йусуф 'Али).

Как говорит Катада, всадники и воины, слушающие шайтана, есть среди джиннов и людей (Ибн Касир).

208 Когда прямое насилие наталкивается на сопротивление, зло готовит другое оружие. Реальные плоды наглядно показывают людям: соблазнительную выгоду и потомство, что коренится в нечистых страстях, или даже детей, которые подвержены порокам или земному богатству, и т. п. шайтан делает самые разные обещания на будущее (Йусуф 'Али).

По Ибн Аббасу и Муджахиду, это соблазн тратить деньги на греховные вещи. Согл. 'Атаа, это взимание процентов. Аль-Хассан считает, что это значит: зарабатывать деньги недозволенным образом и тратить их на запретные вещи. В целом все это должно означать, что любая непокорность Аллаху и следование шайтану означает соучастие (Ибн Касир).

209 Обещай им все возможное!

Например, что не будет ни воскресения, ни воздаяния (Аль Джалалайн).

210 Эта фраза добавлена, чтобы показать, какова цена обещаниям шайтана (Йусуф 'Али).

Ср. суру 4:120 и примечание (Асад).

Ср. суру 14:22 (Прим. перев.).

211 Его власть распространяется только на тех, кто к нему обращается. Над теми же, кто укреплен постоянным общением с Аллахом и поклонением Ему, у шайтана нет власти (Кутб).

Твоего Господа достаточно как охранителя[212].

وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿٦٥﴾

66. Ваш Господь - тот, кто гонит суда на море[213], чтобы вы стремились к Его благам[214]. Он, поистине, милосерден к вам.

رَّبُّكُمُ ٱلَّذِى يُزْجِى لَكُمُ ٱلْفُلْكَ فِى ٱلْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٦٦﴾

67. Когда вас постигает на море бедствие, то вы (забываете) тех, кому поклоняетесь вместо Него[215]. Когда же Он спасает вас, вы отворачиваетесь. Поистине, человек часто неблагодарен[216].

وَإِذَا مَسَّكُمُ ٱلضُّرُّ فِى ٱلْبَحْرِ ضَلَّ مَن تَدْعُونَ إِلَّآ إِيَّاهُ ۖ فَلَمَّا نَجَّىٰكُمْ إِلَى ٱلْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ ۚ وَكَانَ ٱلْإِنسَٰنُ كَفُورًا ﴿٦٧﴾

Чтобы полностью понять смысл, этот аят нужно читать вместе с двумя предыдущими. Зло имеет власть только над теми людьми, которые поддаются его соблазнам (Йусуф 'Али).

Это показывает еще раз, что шайтан по исламскому представлению не является "злым божеством". Человек сам в силу своей слабости делает привычные ошибки. У шайтана нет власти, потому что его влияние ограничено уговорами и нашептываниями (Дарйабади).

212 Поскольку зло не имеет власти над искренними рабами Аллаха, они должны полностью положиться на Него. Он способен позаботиться о них и защитить их по Своей милости от вреда и опасностей (Йусуф 'Али).

Он охраняет и укрепляет вас, Он помогает вам (Ибн Касир).

213 Аяты 66-72 тесно связан с предыдущими. Здесь человеку сообщают, что он должен познать своего Истинного Господа и всегда оставаться покорным Ему, если хочет защититься от соблазнов и ложных обещаний шайтана, который является его врагом от начала мира. шайтан хочет доказать, будто человек не достоин чести, которой благословил его Аллах. В этих аятах приводятся доводы в пользу учения о Единственности Аллаха, которые должны укрепить веру человека и сделать стойким против идолопоклонничества (Маудуди).

214 Образ моря и способность человека с помощью Аллаха путешествовать по нему, получая через торговлю материальную прибыль, через человеческое общение - общественную пользу, а через приобретение знаний - духовные выгоды, постоянно приводится для показа доброты Аллаха к человеку. Ср. суру 2:164 (Йусуф 'Али).

Мы должны попытаться извлечь пользу из экономических, общественных, воспитательных и интеллектуальных возможностей (Маудуди).

215 Ср. суру 6:24 и примечания (Прим. перев.).

Здесь злодействам шайтана противопоставлены благодеяния Аллаха. Если шайтан желает людям только зла, то Аллах милостив к ним, помогая, направляя их и облегчая им добывание средств к жизни (Кутб).

Ваша внутренняя суть не знает иного Господа, кроме Аллаха, и в глубине души вы чувствуете, что только Он имеет власть посылать вам пользу или убыток. Иначе ни один человек не стал бы призывать Аллаха тогда, когда видит, что никто больше не может отвести от него беду (Маудуди).

216 Милосердие Аллаха и Его дары вновь противопоставляются неблагодарности человека. При опасности он вспоминает Единственного Истинного Аллаха, а потом вновь впадает в свои иллюзии. Ср. суру 10:22-23 (Йусуф 'Али).

أَفَأَمِنتُمْ أَن يَخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ ٱلْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا۟ لَكُمْ وَكِيلًا ﴿٦٨﴾

68. Уверены ли вы, что Он не повелит земле поглотить вас[217] или не пошлет на вас каменный дождь[218]? Вы не найдете никого, кто смог бы защитить вас.

أَمْ أَمِنتُمْ أَن يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَىٰ فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ ٱلرِّيحِ فَيُغْرِقَكُم بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا۟ لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِۦ تَبِيعًا ﴿٦٩﴾

69. Или уверены ли вы, что Он не вернет вас обратно[219] и не пошлет на вас (губительную) бурю и не потопит вас за неверие[220]? В этот (момент) вы не найдете никого, кто Вас защитит от Нас[221]!

۞ وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِىٓ ءَادَمَ وَحَمَلْنَٰهُمْ فِى ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ

70. Мы поистине возвысили сынов Адама[222], носили их по суше и по морю[223]

Он вновь отказывается от веры в Одного Аллаха и возвращается к тому, что делал прежде, отвечая неблагодарностью на милость Аллаха (Аль Джалалайн).

За исключением того, чье сердце постоянно общается с Аллахом (Кутб).

217 Думаете ли вы, что вы, достигнув земли, уйдете от возмездия и наказания Аллаха? (Ибн Касир).

Только по милости Аллаха и с Его помощью человек может чувствовать себя в безопасности на суше и на море. Как часто мы слышим о страшных землетрясениях и ураганах. Гибель наступает так внезапно, что у жертв нет времени принять какие-то меры. Их просто истребляют (Йусуф 'Али).

218 В любом положении человек находится в руке Аллаха, на суше и на море. Как же он может считать себя в безопасности? (Кутб).

"Хасиб" обозначает бурю, которая несет песок и камни (Дарйабади).

219 Досл. "туда" (Асад).

Т.е. "в море". Это обращено к тем непокорным, которые признали Единственность Аллаха, когда были в беде, и достигли берега (Ибн Касир).

220 Когда человек бежит от гнева Аллаха, он не находит надежного убежища. Он может бежать с моря на сушу и обратно на море. Но его жизнь зависит от Того, в чьей руке наша судьба (Йусуф 'Али).

221 "Таби'" значит "сторонник" или "тот, кто выступает за чьи-то интересы" (Дарйабади).

222 Т. е. людей. Человек есть возвеличенное и достойное творение (Дарйабади).

Аллах особо возвеличил человека, дав ему способность разумного мышления (ср. суру 2:31 и примечание), которым он превосходит всех других живых существ, даже ангелов. Это особое возвеличивание человека сближает этот аят с аятом 61 и продолжает его тему (Асад).

223 Человек может путешествовать по суше и по морю благодаря тому, что Аллах ставит ему на службу законы природы. Без этого он не смог бы выжить, потому что оказался бы слишком слабым. Однако Аллах наделяет его необходимыми способностями и дает возможность для этого (Кутб).

Ср. суру 10:22 и примечание (Прим. перев.).

и наделяли их благами[224] и выделяли их перед большинством Наших творений[225].

وَرَزَقْنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَفَضَّلْنَٰهُمْ عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ﴿٧٠﴾

71. Помни же День, в который Мы всех людей созовем группами[226] с их вождями[227]. Те, кому его книга (деяний)[228] будет дана в правую руку, прочтут свои книги (с удовольствием)[229], и их награда нисколько не будет умалена[230].

يَوْمَ نَدْعُوا۟ كُلَّ أُنَاسٍۭ بِإِمَٰمِهِمْ ۖ فَمَنْ أُوتِىَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ فَأُو۟لَٰٓئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَٰبَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧١﴾

224 Человек же забывает по давней привычке, что Аллах наделил его дарами. Он узнает их ценность только тогда, когда их забирают у него; это - солнце, ветер, вода, здоровье, способность двигаться, органы чувств, разум, еда и питье и все, что есть в неизмеримой Вселенной (Кутб).

225 Честь и достоинство, которые Аллах дал человеку, упомянуты здесь особо, чтобы подчеркнуть особые обязанности, вытекающие из них. Человек возвышен среди всего творения, он получил способности, благодаря которым может передвигаться по суше, по морю и, наконец, по воздуху с одного места на другое. Аллах предоставляет ему все средства для поддержания жизни и развития всех сторон его природы, а его духовные способности (самый большой дар Аллаха) возвышают его над прочими творениями. Разве он теперь не должен осознать, в чем его благородная миссия, и не готовиться к своей подлинной жизни в будущем мире? (Йусуф 'Али).

226 На Суд (Дарйабади).

227 "Имам" имеет разные значения, ср. суру 2:124 и примечание. Толкователи по-разному понимают значение этого слова здесь. Некоторые считают, что каждая группа приходит со своим вождем, который свидетельствует об их добродетелях или прегрешениях; ср. суру 16:84. По другому мнению, под "имамом" понимается их Откровение, переданное ими Писание. Третье мнение - "имам" есть перечень их поступков, о котором говорится в следующей фразе (Йусуф 'Али).

Ибн Аббас считает, что под "имамом" здесь понимается Книга записи их деяний. Абу Ал'алийа, Аль-'Хасам и Аль-Даххак разделяют это мнение, которое и мы считаем обоснованным, что подтверждает сура 96:12: "и все Мы перечислили в Книге подробной" (Ибн Касир).

Рази считает, что слово "имам" обозначает осознанную благую или нечестивую склонность, которая влияет на поведение человека и является причиной его поступков. Ср. суру 53:39 и примечание (Асад).

228 Где перечислены все его поступки (Дарйабади).

Этот символ часто используется в Коране как признание праведности в духовном смысле, тогда как "левая рука" означает противоположность этого. Ср. суры 69:19 и 84:7 и примечания (Асад).

229 С большой радостью (Дарйабади).

Нечестивые получают запись дел в левую руку. Они стыдятся этого и пытаются спрятать ее за спиной. Ср. суру 69:7-13 (Маудуди).

230 Досл.: "в цену фатила", т. е. пленки на финиковой косточке, которая не имеет никакой ценности (Йусуф 'Али).

Последняя фраза явно относится и к благочестивым, и к неверным (Асад).

وَمَن كَانَ فِي هَٰذِهِۦٓ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي ٱلْءَاخِرَةِ أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٢﴾

72. Кто же в (этой жизни) слеп[231], будет слеп и в будущей[232] и дальше всех уклонится с пути.

وَإِن كَادُوا۟ لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ ٱلَّذِىٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ لِتَفْتَرِىَ عَلَيْنَا غَيْرَهُۥ ۖ وَإِذًا لَّٱتَّخَذُوكَ خَلِيلًا ﴿٧٣﴾

73. И они едва не отвратили[233] тебя от того, что Мы открыли тебе, чтобы ты нечто измыслил о Нас[234]. Тогда они взяли бы тебя в друзья[235].

وَلَوْلَآ أَن ثَبَّتْنَٰكَ لَقَدْ كِدتَّ تَرْكَنُ إِلَيْهِمْ شَيْـًٔا قَلِيلًا ﴿٧٤﴾

74. Если бы Мы не укрепили тебя[236], тогда бы ты почти склонился на их сторону[237].

231 В День Суда праведные получают запись своих дел и благодарят Аллаха за Его милость. Нечестивые были слепы в этой жизни и не могут видеть Света лица Аллаха в будущей. Им придется убедиться, что чем дальше они шли, тем больше удалялись от своего пути. Обратите внимание на ассоциацию: быть слепым - не видеть света - все дальше удаляться от пути праведности (Йусуф 'Али).

Слеп к знамениям Аллаха и Его ясным доказательствам (Ибн Касир).

Слеп сердцем (Сафват ат-Тафасир).

232 Ср. суру 20:124-125. Эти аяты показывают, что будущая жизнь человека не только определяется его земной жизнью, но является органическим продолжением ее, причем в естественном развитии, а имевшиеся у него задатки развиваются (Асад).

233 Некоторые идолопоклонники пытались вынудить пророка на уступки за их переход к исламу (Дарйабади).

Если текст и указывает на некоторые попытки идолопоклонников соблазнить пророка, то, в частности, важно не это. Здесь подчеркивается особая милость Аллаха к нему, благодаря которой пророк устоял в истине и был огражден Им от искушения (Кутб).

234 С богобоязненными людьми, как здесь с пророком, постоянно случается, что искушения подступают к ним в виде привлекательных земных вещей, если только они согласятся на уступки. Так могло быть искажено все Послание Аллаха. Пророк мог бы признать богатство, социальное положение курайшитов и "проявить уважение" к их идолам. Нечестный человек с удовольствием принял бы такое предложение. Но посланники Аллаха стойко отвергают такой обман (Йусуф 'Али).

235 Это относится к предложенному курайшитам компромиссу: они требовали от пророка признания их родовых богов, а взамен обещали признать его как пророка и сделать своим вождем. Это пророк, естественно, отклонил (Асад).

236 В высшей степени; разве Аллах уже не сделал пророков неспособными на сознательное беззаконие? (Дарйабади).

237 Даже незначительное отклонение в начале пути ведет к полному заблуждению. Когда человек, которому поручена некая миссия, не выполняет части своих задач, даже в ничтожной мере, у него не будет силы ограничиться только этим, потому что готовность капитулировать увеличивается с каждым шагом назад (Кутб).

С чисто человеческой точки зрения кажется политически мудрым делать маленькие уступки человеческой слабости, чтобы выполнить миссию Аллаха. Но Его посланнику дается сила, чтобы устоять в таких искушениях (Йусуф 'Али).

إِذًا لَّأَذَقْنَٰكَ ضِعْفَ ٱلْحَيَوٰةِ وَضِعْفَ ٱلْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

75. Тогда[238] Мы подвергли бы тебя двойному (наказанию) в этой (жизни) и двойному (наказанию) после смерти[239]! Тогда бы ты не нашел никого, кто защитил бы тебя от Нас[240].

وَإِن كَادُوا۟ لَيَسْتَفِزُّونَكَ مِنَ ٱلْأَرْضِ لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذًا لَّا يَلْبَثُونَ خِلَٰفَكَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٧٦﴾

76. И они едва не вынудили тебя покинуть страну, чтобы изгнать тебя[241], но тогда[242] они пребывали бы там[243] недолгое время[244].

В твоем рвении обратить идолопоклонников в ислам (Дарйабади).

Это значит, что глубокая вера пророка не допускала и мысли об этом (Асад).

238 Чисто гипотетически (Дарйабади).

239 В много раз большему, чем обычных людей (Асад).

Если бы для пророка был возможен компромисс со злом и предательство своей миссии, то, исходя из закона личной ответственности, для него не было бы сделано исключения. Поскольку в этом случае сила и ответственность пророка больше, чем у простых людей, было бы увеличено и наказание. Оно было бы двойным: разоблачение в этой жизни и наказание за предательство истины в будущей (Йусуф 'Али).

Т. е. один раз за предательство Откровения Аллаха, а второй раз за то, что он своим примером ввел бы в заблуждение других. Но значение этих аятов выходит за исторические рамки: он выражает ту мысль, что каждый сознательный грех против фундаментальной истины есть непростительная ошибка (Асад).

240 Выгоды от компромисса со злом сомнительны. Речь может идти о влиянии, должности и прочем, а также о богатстве и удовольствиях жизни. Но они ничто перед Судом Аллаха (Йусуф 'Али).

Этот аят ни в коем случае нельзя понимать как умаления личности пророка. Скорее, он содержит похвалу от Аллаха. Частица "лаула" указывает, что это с самого начала было исключено (Сафват ат-Тафасир).

241 Как было с пророком, враги пытаются угрозами изгнать посланника Аллаха из своего общества. Но они забывают об Аллахе. Кто преследует праведных, сам себе роет могилу (Йусуф 'Али).

Через год после Откровения этой суры неверные заставили пророка покинуть Мекку. Еще через восемь лет он вернулся в Мекку победителем, а через два года вся Аравия была очищена от идолопоклонников (Маудуди).

Эта сура была ниспослана, когда физические и моральные преследования, которым подвергался пророк и его сторонники, достигли апогея (Асад).

Когда все искушения идолопоклонников были отвергнуты пророком, они попытались изгнать его из страны (Мекки). Но Аллах внушил ему выселиться. Если бы они его изгнали, Аллах погубил бы их по Своему закону. Но по Его мудрости и знанию они не были подвергнуты наказанию уничтожением (Кутб).

242 Если бы ты покинул селение (Дарйабади).

243 Досл.: "после тебя" (Асад).

244 Это предсказание исполнилось почти через два года, когда именно те вожди курайшитов были убиты в битве при Бадре (Асад).

سُنَّةَ مَن قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِن رُّسُلِنَا ۖ وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿٧٧﴾

77. Таков (Наш) обычай с Нашими посланниками[245], которых Мы посылали до тебя[246]. В Наших установлениях ты не найдешь изменений.

أَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ لِدُلُوكِ ٱلشَّمْسِ إِلَىٰ غَسَقِ ٱلَّيْلِ وَقُرْءَانَ ٱلْفَجْرِ

78. Совершай молитву[247] от склонения солнца[248] до наступления ночи[249] и (читай) Коран, совершая утреннюю молитву[250].

245 Т. е. народы, изгонявшие пророков, все были уничтожены (Асад).

Они или были отданы во власть врагов, или побеждены сторонниками своего пророка (Маудуди).

Уничтожать тех, кто их изгонял (Аль Джалалайн).

Законы Аллаха не могут индивидуально меняться, они вечны и неизменны (Кутб).

246 Ср. суры 3:137; 8:38; 48:23; 33:62 и 35:43 и примечания (Прим. перев.).

247 Соблюдай ее время (Сафват ат-Тафасир).

Толкователи понимают это как заповедь пятикратной молитвы: четырежды во время склонения солнца от зенита и до наступления ночи и один раз на рассвете ("фаджр"), после чего обычно читают вслух Коран. Четыре молитвы: "зухр" после того, как солнце пройдет зенит, "аср" - предвечерняя, "магриб" сразу после захода солнца, "иша" после наступления ночи. Есть различия в понимании некоторых слов или фраз, но не в содержании этих аятов (Йусуф 'Али).

Это обращено и к пророку, и к читателю (Дарйабади).

Вопреки некоторым толкователям, которые на основании этого аята устанавливают время совершения молитв, я склоняюсь к мнению, согласно которому все перечисленное здесь следует считать специальным установлением для пророка, а время совершения молитв определено его словом и делом (Кутб).

Заповедь регулярной молитвы следует непосредственно после упоминания о трудностях и препятствиях. Это также значит, что стойкость в жизненных трудностях можно обрести через регулярную молитву (Маудуди).

248 Мы перевели дословно "от склонения солнца..." Хотя некоторые спутники пророка считали, что это относится к закату солнца, большинство из них думало, что имеется в виду его путь от зенита к закату; среди них Умар, Анас, а также крупные ученые - Хасан Басри, Муджахид и Джа'фар Садик (Маудуди).

249 Это включает две вечерние молитвы - магриб и иша (Дарйабади).

По мнению некоторых толкователей, эти слова значат "полная ночная тьма", а другие понимают их как "полночь". По первому мнению, имеется в виду начало времени молитвы иша, а по второму - его окончание (Маудуди).

250 Чтение Коран вслух, как и молитва, оказывает особенно сильное действие на заре (Кутб).

Как явствует из практики (Сунна) пророка, этот аят описывает все пять ежедневных молитв, являющихся обязательными для мужчин и женщин. Хотя в каждой молитве читаются аяты Корана, здесь особо подчеркнута утренняя молитва, потому что пророк по указанию Аллаха к этому времени продлил чтение Корана вслух и придал этой заповеди особую важность (Асад).

إِنَّ قُرْءَانَ ٱلْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ﴿٧٨﴾

Поистине, утренняя молитва засвидетельствована (ангелами)[251].

وَمِنَ ٱلَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِۦ نَافِلَةً لَّكَ عَسَىٰٓ أَن يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا ﴿٧٩﴾

79. И прерывай свой ночной сон[252], совершая дополнительную молитву[253] и читая при этом (Коран), чтобы возвысил тебя твой Господь[254].

251 Утренняя молитва выделена особо, потому что утро - "святое время", когда после ночного покоя душа особенно восприимчива к духовному воздействию (Йусуф 'Али).

Большинство признанных толкователей понимают это так, что утренняя молитва свидетельствуется "и ангелами дня, и ангелами ночи". Рази же считает, что "свидетели" - это искра озарения от Аллаха в душе человека, т. е. утонченность восприятия в то время, когда тьма и покой ночи уступают животворному свету дня, так что молитва становится средством для более глубокого понимания духовных истин и установления связи со всем, что свято (Асад).

Заповедь пяти ежедневных молитв связана с вознесением пророка. В других местах Корана также говорится о времени совершения молитв, напр. в сурах 11:114; 20:130 и 30:17-18 (Маудуди).

252 Это обращено в первую очередь к пророку, который обычно совершает более пяти канонических молитв. "Тахаджжуд" - это молитва между полуночью и рассветом (Йусуф 'Али).

"Тахаджжуд" дословно значит "прерывание сна". Человек встает, проведя часть ночи в сне, и совершает эту молитву (Маудуди).

Местоимение "бихи" относится к Корану, потому что Коран есть дух и суть молитвы (Кутб).

253 Дополнительно к пяти обязательным молитвам. Это не заповедь, а рекомендация, хотя пророк чаще всего проводил большую часть ночи в молитве (Асад).

"Нафл" значит досл. "дополнительно к обязанности" (Маудуди).

"'Аса" (досл. "может быть"), как поясняют все толкователи, служит в словоупотреблении Корана для установления и подтверждения, потому что это обещание Аллаха, которое не останется невыполненным (Сафват ат-Тафасир).

254 В будущей жизни пророку отведено высшее достоинство - "макам махмуд". В этом великое мистическое значение и особый почет среди других пророков. Возможно, это связано с надеждой, что преследования в Мекке скоро кончатся и начнется труд в Медине (Йусуф 'Али).

Молитва, чтение Корана, ночное бдение для молитвы и постоянное общение с Аллахом - это путь, который ведет к такой высокой чести. Если Аллах все это заповедует Своему избраннику, то насколько же важнее для других людей пользоваться этими средствами, если они стремятся получить в будущем высокое достоинство (Кутб).

Согласно одному хадису, здесь имеется в виду возможность ходатайства за других, которая дарована пророку (Дарйабади).

Если неверные сейчас заняты тем, что поносят тебя и клевещут, то недалеко время, когда весь мир восхвалит тебя, а в будущей жизни все творения превознесут тебя по праву (Маудуди).

80. И скажи: “Господь мой! Пусть мой вход будет правдивым[255], и пусть мой исход будет правдивым[256], и дай мне от Тебя в помощь силу[257]!”

وَقُل رَّبِّ أَدْخِلْنِى مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِى مُخْرَجَ صِدْقٍ وَٱجْعَل لِّى مِن لَّدُنكَ سُلْطَٰنًا نَّصِيرًا ﴿٨٠﴾

81. И скажи: “Теперь явилась истина[258], а ложь исчезла.

وَقُلْ جَآءَ ٱلْحَقُّ وَزَهَقَ ٱلْبَٰطِلُ ۚ

255 На любом жизненном этапе, включая смерть (Дарйабади).

Добрый вход в Медину, чтобы я не видел, что мне неприятно (Аль Джалалайн).

Катада считает, что это означает вход в Медину, а аль-Уфи заимствовал мнение Ибн Аббаса, что это означает вход в смерть (Ибн Касир).

Сделай мой исход из Мекки таким, чтобы мое сердце не испытало тоски по родине (Аль Джалалайн).

Эта молитва показывает, что приближается время переселения (хиджра). Поэтому Аллах научил Своего посланника так молиться и при всех обстоятельствах следовать Истине. Если он выселится, то это должно произойти ради правды, и куда бы он ни отправлялся, это должно было тоже служить правде (Маудуди).

Начало любого дела в любом месте (Сафват аль-Байан)

256 “Выход” и “вход” можно истолковать здесь по-разному: 1) Вход в смерть и выход при воскресении. Для праведных, которые очистили душу молитвой и приняли духовные поучения Корана (ср. предыдущий аят), это каждый раз означает полное понимание истины и чести и радость от этого. Противоположное действие оказывает это на тех, кто отдалился от Аллаха. Для них истина становится горькой, а вместо чести их ожидает разоблачение и унижение. 2) Вход пророка в новую жизнь в Медине, который был скрыт в будущем, и выход из жизни, полной преследований и лжи в Мекке, жители которой держались многобожия. 3) Применительно к предстоящему выселению, молитва может означать: “Дай нам выселиться с чистым, правдивым намерением и с духовным достоинством, не из гнева на жителей Мекки или наших преследователей, не в интересах земной власти в Медине или чего-то столь же низкого”. 4) Просто вход и выход в каждый период жизни (Йусуф 'Али).

Аллах научил Своего посланника этой молитве, чтобы взывать к Аллаху и научить свою общину, как ей обращаться к Нему. Правдивый исход и вход обозначают правдивость всего пути (Кутб).

Ср. псалом 120:8 (Прим. перев.).

257 Что бы мы ни замышляли, успех зависит от помощи Аллаха. Как бы ни были чисты наши намерения, мы не имеем права подвергать опасности жизнь людей, пока не получили от Аллаха повеления. Пророки действуют только по указанию Аллаха и вдохновляются Им (Йусуф 'Али).

Дай мне власть и авторитет или сделай, чтобы меня поддержало правительство, чтобы мне с его помощью изменить погрязший в разврате мир. Власть необходима, чтобы взять под контроль порок и осуществить закон справедливости. По одному хадису, Аллах властью правительства уничтожает недостатки, которые не были устранены учением Корана (Маудуди).

258 Истина победила и существует (Дарйабади).

Властью, полученной тобой от Аллаха, возгласи приход истины и исчезновение лжи (Кутб).

Ср. суры 8:8; 21:18 и 42:24 и примечания (Прим. перев.).

إِنَّ ٱلْبَـٰطِلَ كَانَ زَهُوقًا ﴿٨١﴾

Поистине, ложь обречена на гибель[259]".

وَنُنَزِّلُ مِنَ ٱلْقُرْءَانِ مَا هُوَ شِفَآءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ ٱلظَّـٰلِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ﴿٨٢﴾

82. И Мы ниспосылаем в Коране то, в чем исцеление[260] и милосердие для верующих[261]. Но для неверных он только умножает потерю[262].

وَإِذَآ أَنْعَمْنَا عَلَى ٱلْإِنسَـٰنِ أَعْرَضَ وَنَـَٔا بِجَانِبِهِۦ وَإِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ كَانَ يَـُٔوسًا ﴿٨٣﴾

83. Когда Мы оказываем человеку благодеяния, он горделиво отворачивается и удаляется (от Нас)[263]. Когда его постигает беда, он глубоко отчаивается[264].

259 Обман в своей сущности пройдет, ибо он есть противоположность истины. Истина же пребудет вечно (Йусуф 'Али).

Ко времени этого Откровения преследования достигли апогея. Многие мусульмане выселились в Абиссинию, а оставшиеся жили в несказанных трудностях, причем жизнь пророка постоянно подвергалась опасности. По всему видно, что обман повсюду торжествовал, и не было никаких знаков того, что истина когда-нибудь победит. Поэтому неверные особенно смеялись над этим аятом. Но предсказание победы сбылось, когда через десять лет пророк вернулся в Мекку и возвестил именно это, разбив идолов Каабы (Маудуди).

260 Лекарство от всех нравственных, общественных и духовных болезней человека (Дарйабади).

261 В Коране содержится исцеление и милосердие для тех, чьи сердца просвещены верой и открыты. Они находят в Коране покой, безопасность и удовлетворение. Это - средство от нашептываний шайтана, страха и беспомощности, потому что с его помощью человеку подается покой и уверенность. Он чувствует довольство Аллаха и наслаждается жизнью. Внутреннее беспокойство, алчность, ненависть, зависть и прочее подобное - это болезни, отягощающее сердце и ослабляющие его. Поэтому Коран есть милость для верующих (Кутб).

Ср. суру 10:57 (Прим. перев.).

262 Они не могут ни извлечь пользы из него, ни правильно его воспринимать (Ибн Касир).

Поскольку они не хотят верить в Коран, они все больше запутываются в неверии и заблуждении (Сафват ат-Тафасир).

В Откровении Аллаха заложено исцеление разбитых душ, надежда на духовное будущее и радость о прощении прегрешений. Все, кто верует и поступает справедливо, разделяют эту привилегию. Только те, кто восстает против закона Аллаха, получают убыток. Чем активнее они выступают против истины, тем глубже впадают в бедствия (Йусуф 'Али).

Под "неверными" понимаются люди, с самого начала отвергающие из самообольщения или чрезмерной любви к этому тленному миру всякую возможность Руководства Аллаха и становящиеся жертвами духовного нигилизма (Асад).

Пророк обобщил все это словами: "Коран есть доказательство за тебя или против тебя" (Маудуди).

263 Благосостояние делает человека тщеславным и высокомерным, когда он не думает о Дарителе, не благодарит Его и не славит. Беда же заставляет его отчаиваться, если он не близок к Аллаху (Кутб).

264 Здесь открывается значение веры и милосердия, которые она дарует (Кутб).

قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِۦ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَىٰ سَبِيلًا ﴿٨٤﴾

84. Скажи: "Каждый поступает по-своему[265]. Но ваш Господь знает лучше, кто находится на верном пути[266]".

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلرُّوحِ ۖ قُلِ ٱلرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّى وَمَآ أُوتِيتُم مِّنَ ٱلْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٥﴾

85. И они спрашивают тебя о духе[267]. Скажи: "Знание духа только у моего Господа[268]. А что вы получили из знания, очень невелико[269]".

Истина спасает нас от двух крайностей: когда мы счастливы, она спасает нас от высокомерия, потому что мы видим, что все - от Аллаха; когда мы испытываем трудности, мы не должны отчаиваться, потому что Аллах - наше прибежище и помощь (Йусуф 'Али).

Ср. суру 11:9-10 и примечания (Асад).

265 Согласно своей природе и своим склонностям (Дарйабади).

"Шакила": "направленность", "склонность", "намерение", "вера" (Ибн Касир).

266 Когда нечестивые идут своим путем, это не должно нас приводить в уныние. Это в их природе. Мы же должны придерживаться Руководства на пути к спасению (Йусуф 'Али).

267 Что есть Откровение? Кто приносит его? Эти и подобные вопросы всегда задают, когда речь заходит об Откровении. Здесь нам дается ответ. Откровение есть одна из высших духовных тайн, которые нельзя объяснить повседневными понятиями. Оно - духовно. Дух (Джибрил) не по своей воле, но по велению Аллаха приходит и открывает, что повелевает Аллах. Из всего духовного знания простые смертные могут постичь только малую часть. И только то, что они могут понять, они могут и получить. Мы не в состоянии требовать что-то, чего себе желаем. Если бы сделали это, то предстали бы в смешном виде, потому что Руководство ко спасению идет от мудрости Аллаха, а не от нашего земного знания (Йусуф 'Али).

"Рух": душа человека (Дарйабади).

Ср. суру 16:2. Некоторые толкователи считают, что это относится, прежде всего, к Откровению Корана, другие понимают под этим душу, в частности, человеческую. Но последнее объяснение неубедительно, потому что предыдущий и последующий аяты относятся именно к Корану и тем самым к феномену Откровения Аллаха (Асад).

Если взять этот аят в общей связи, станет ясно, что "рух" (досл. "душа" или "дух") обозначает здесь ангела, несущего Откровение. Ср. суры 40:15 и 42:52 (Маудуди).

Путь, которым всегда шел Коран, - давать людям ответы на вопросы, важные для них, которые они могут постичь разумом. Они не должны тратить энергию понапрасну (Кутб).

268 Это означает не ограничение человеческого разума в самоутверждении, а руководство для разума, чтобы он постиг пределы собственного знания и понял все согласно своим возможностям. "Рух" ("дух") принадлежит к непостижимым, священным тайнам Аллаха, которые, кроме Него, никто не может постичь. Знание человека по сравнению с Его абсолютным знанием крайне ограничено. Поэтому он не может своим разумом охватить все тайны этого бытия (Кутб).

Он сотворен, как прочие существа. Тем самым отвергается точка зрения многобожия, согласно которой дух или душа человека есть независимая сущность, которая, подобно Аллаху, существует вечно (Дарйабади).

269 Мало по сравнению со знанием Аллаха. Человек обладает только таким количеством знания, которое он может охватить и использовать. Сюда не относится точное знание духа. Даже физическая

86. Поистине, если бы Мы захотели, Мы могли бы забрать то, что открыли тебе[270]. Тогда бы ты не нашел в этом (деле) против Нас заступника[271],

وَلَئِن شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِٱلَّذِىٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِۦ عَلَيْنَا وَكِيلًا ﴿٨٦﴾

87. разве только благодаря милосердию твоего Господа[272]. Поистине, Его милость к тебе весьма велика[273].

إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۚ إِنَّ فَضْلَهُۥ كَانَ عَلَيْكَ كَبِيرًا ﴿٨٧﴾

88. Скажи: "Даже если бы собрались все люди и джинны[274], чтобы создать нечто подобное этому Корану[275],

قُل لَّئِنِ ٱجْتَمَعَتِ ٱلْإِنسُ وَٱلْجِنُّ عَلَىٰٓ أَن يَأْتُوا۟ بِمِثْلِ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ

природа трудно объяснима для ученых. Каждая решенная проблема сразу ставит новую серию других, о которых прежде не подозревали. Знание может расширяться, но всегда ограничено (Дарйабади).

270 Стерев из Писания и из памяти (Дарйабади).

И духовное знание, которое мы получаем, мы обретаем через милость и благосклонность Аллаха. Кто мог бы привлечь Его к ответственности, если бы Он нас этого лишил? (Йусуф 'Али).

Аллах указывает на Откровение как на великую милость ему от Аллаха. По отношению к людям эта милость еще больше. Ибо через Коран они, поколение за поколением, получают Руководство ко спасению и благополучие (Кутб).

271 Никто не может дать тебе иных средств к Руководству. Это указывает на тот факт, что Руководство Аллаха есть единственный источник этических ценностей в абсолютном смысле. "Забирать" значит удалять из сердца и памяти людей и уничтожать в записанном виде (Асад).

272 Милостью Аллаха Откровение сохранилось в сердце пророка и в сердцах его сподвижников (Сафват ат-Тафасир).

Только милосердие Аллаха может вступиться за нас. Мы можем понимать эту фразу в широком абстрактном смысле или же в конкретном смысле как именование нашего пророка, которого называют "милостью для всех миров". Тем самым мы переходим от абстрактного вопроса к конкретному вопросу о Коране, к которому относятся последующие аяты (Йусуф 'Али).

273 Поэтому нет опасности, что это случится (Дарйабади).

Хотя эти аяты обращены к пророку, это адресовано неверующим, которые считают Коран произведением самого пророка или другого человека. Им здесь говорится, что он есть слово Аллаха. Пророк не имеет способности создать такую Книгу, и он возвещает Откровения (Маудуди).

274 Ср. суру 6:100 и примечание, где объясняется, кто такие джинны (Прим. перев.).

275 Как "рух" принадлежит к тайнам Аллаха, которые знает только Он (ср. примечание 268), так и Коран есть исключительно Его творение. Ни одно творение, ни джинн, ни человек, не могут создать ничего подобного (Кутб).

Никакой компендий законов или этики, никакая социологическая система не могут даже приблизиться к Корану (Дарйабади).

По его красноречию и силе (Аль Джалалайн).

они никогда бы не смогли создать нечто подобное, даже если бы помогали друг другу[276]".

لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِۦ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٨﴾

89. И Мы для людей в этом Коране разъяснили (учение) в (разной) форме через притчи[277]. Но большинство людей отвергают его[278], придерживаясь только неверия.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِى هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ مِن كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَىٰٓ أَكْثَرُ ٱلنَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٨٩﴾

90. Они говорят[279]: "Мы в тебе не уверуем, пока ты не изведешь для нас из земли источник[280];

وَقَالُوا۟ لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفْجُرَ لَنَا مِنَ ٱلْأَرْضِ يَنۢبُوعًا ﴿٩٠﴾

91. или прежде, чем заведешь сад с финиковыми пальмами и виноградными лозами,

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّن نَّخِيلٍ وَعِنَبٍ

Ср. суры 2:23; 10:37-38; 11:13; 6:93 и 8:31, где частично даже делается прямой вызов (Прим. перев.).

276 Звуки и выражения Корана, сотворенного Аллахом, могут пытаться копировать людьми и джиннами, но он, как и все творения Аллаха, единственен в своем роде. Те, кто сам сотворен, неспособны создать нечто подобное (Кутб).

Доказательство в пользу Корана заключается в его красоте и в его сути, а также в обстоятельствах, при которых он был возвещен. Миру бросают вызов, чтобы он создал такую Книгу, но это ему не удалось. Это единственная ниспосланная Книга, текст которой до сего дня сохранился в чистоте и неподдельности (Йусуф 'Али).

277 В Коране все объясняется с разных точек зрения через заповеди, притчи, примеры, истории и т. п. Он не только воспроизводит истории и излагает абстрактные теории, но и оказывает нам всяческую помощь в нашей внешней и внутренней жизни (Йусуф 'Али).

"Масал" (досл. "притча", "пример") здесь более или менее соответствует слову "васф" ("описание с помощью сравнения" или "определение"). В широком смысле это означает "учение" (Асад).

278 Один из видов неблагодарности заключается в том, что мы на словах признаем Коран, но не изучаем его, как подобает (ср. суру 2:121) и не следуем его заповедям и нормам (Йусуф 'Али).

Вместо того чтобы получать пользу от Корана и его разнообразных поучений и примеров, люди поставили условием следования ему чудеса, которых требовали от пророка (Кутб).

Это значит, что они не готовы принять мысли, противоречащие их собственным кощунственным склонностям (Асад).

279 Т. е. мекканские идолопоклонники (Дарйабади).

280 Ср. суру 2:60 (Йусуф 'Али).

Как Муса (мир ему!) (Асад).

فَتُفَجِّرَ ٱلْأَنْهَـٰرَ خِلَـٰلَهَا تَفْجِيرًا ﴿٩١﴾

и не заставишь посреди него течь реки обильно[281];

أَوْ تُسْقِطَ ٱلسَّمَآءَ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسَفًا أَوْ تَأْتِىَ بِٱللَّهِ وَٱلْمَلَـٰٓئِكَةِ قَبِيلًا ﴿٩٢﴾

92. или пока не заставишь на нас падать небо кусок за куском, как ты говорил[282], или пока не приведешь Аллаха и ангелов[283] (к нам);

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِّن زُخْرُفٍ أَوْ تَرْقَىٰ فِى ٱلسَّمَآءِ وَلَن نُّؤْمِنَ لِرُقِيِّكَ حَتَّىٰ تُنَزِّلَ عَلَيْنَا كِتَـٰبًا نَّقْرَؤُهُۥ ۗ

93. или чтобы ты владел домом из драгоценных камней, или взошел на небо[284], но тогда мы уверуем в твое восхождение, пока ты не спустишься с книгой, которую мы сможем читать[285]".

281 Этот невообразимый хаос требований неверных прямо противоречит трезвым и разумным доводам, которые начинаются в последней фразе аята 93 и продолжаются в последующих аятах. Это напоминает материалистические фантазии иудейских скептиков, ответственных за падение иудейского народа (см. далее аят 104). Для мучимого жаждой народа, путешествующего по безводной земле, источник, как тот, который извел Муса (мир ему!), или колодец Замзам, - большое чудо. Но чудеса не предназначены для того, чтобы на них таращился неверующий сброд. Прекрасный, орошаемый сад - это символ блаженства, но скептик не может требовать от Аллаха, чтобы Он сотворил его только для его удовольствия. Это же относится и к золотому дому, с той лишь разницей, что здесь символика материалистическая. Чтобы упало небо, или явился Аллах лицом к лицу, или человек по лестнице взошел на небо, или чтобы с неба упала переплетенная книга - все это пустые желания, которые не делают различия между духовными и материальными вещами (Йусуф 'Али).

Это, как кажется, намек на искаженное до смешного представление о рае, как он часто упоминается в Коране (Асад).

282 Сравни, например, суру 82:1 и далее или суру 25:25, где говорится об обрушившемся небосводе как признаке мировой катастрофы, с этим смешным требованием скептиков (Йусуф 'Али).

283 Ср. суры 2:55 и 4:153, где речь идет о желании сынов Исраила увидеть Аллаха лицом к лицу, и суру 6:8-9, где для убеждения людей "должны" явиться ангелы (Йусуф 'Али).

284 Ср. суру 6:35, где говорится о небесной лестнице (Йусуф 'Али).

285 В которой будет подтверждение о тебе (Аль Джалалайн).

И в суре 6:7 говорится о неразумии скептиков-материалистов, желавших, чтобы духовное Откровение пришло бы с неба в осязаемой форме и переплетенном виде (Йусуф 'Али).

Намек на эти "условия" имеет не только исторический характер, но демонстрирует распространенное и психологически противоречивое умонастроение, странную смесь скептицизма и примитивного легковерия, ставящего веру в пророка в зависимость от его чудес. Поскольку единственное чудо, дарованное пророку Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует!) Аллахом, есть сам Коран (ср. аят 59), в следующих аятах ему велят объяснить, что эти требования несущественны и наглы (Асад).

Скажи: "Хвала Господу моему[286]! Разве я не только человек, который послан (Аллахом)[287]?"

قُلْ سُبْحَانَ رَبِّى هَلْ كُنتُ إِلَّا بَشَرًا رَّسُولًا ﴿٩٣﴾

94. А что удерживало людей от веры, когда пришло к ним Руководство, так это то, что они друг другу говорили[288]: "Разве Аллах сделал человека посланником[289]?"

وَمَا مَنَعَ ٱلنَّاسَ أَن يُؤْمِنُوٓا۟ إِذْ جَآءَهُمُ ٱلْهُدَىٰٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓا۟ أَبَعَثَ ٱللَّهُ بَشَرًا رَّسُولًا ﴿٩٤﴾

95. Скажи: "Если бы были ангелы, которые могли бы ходить по земле[290],

قُل لَّوْ كَانَ فِى ٱلْأَرْضِ مَلَٰٓئِكَةٌ يَمْشُونَ مُطْمَئِنِّينَ

286 Только Он всемогущий! (Дарйабади).

Чудеса только в Его власти (Асад).

287 Посланник Аллаха - человек, следующий Его повелению, а не тот, кто удовлетворяет желания и любопытство неверующих. Большие чудеса, чем могла представить себе неразумная фантазия, были перед ними. Коран был таким чудом и остается им на все времена. Почему же они тогда не уверовали? Истинная причина была в упрямстве и зависти, как у Иблиса; см. след. аят (Йусуф 'Али).

Он останавливается у предела своих человеческих возможностей и действует только в рамках своей миссии без всяких оговорок (Кутб).

288 Досл.: "кроме как они говорили". Глагол "кала" (и существительное "каул") часто используется в смысле "выражать мнение" или "выражать убеждение". В данном случае говорится о возражении (Асад).

289 Когда человек удостаивается чести, искренние люди радуются за него, потому что его честь распространяется и на них. Кто же лелеет в своем сердце злобу, как Иблис (ср. аят 61 и примечания), тот испытывает зависть. Для таких людей один факт, что их товарищ получает милость от Аллаха, достаточен, чтобы восстать на него. Все прочие причины - лишь предлог (Йусуф 'Али).

Факт, что пророки - люди, всегда был камнем преткновения для языческих народов (Дарйабади).

В противоположность этому, часто случалось, что верующие сторонники пророка объявляли его впоследствии сверхчеловеком ("Сыном Божиим", "воплощением Аллаха"). Невежественные люди никогда не могли понять, что люди могли быть посланниками Аллаха (Маудуди).

Поскольку люди в большинстве не понимают истинной цены своего человеческого естества и чести, которой удостаиваются от Аллаха, они не допускают, чтобы человек был избран Им посланником. Они также не могут понять, что ангелы не могли бы жить на земле, поскольку их природа не приспособлена к земным условиям. Аллах тогда должен был бы превратить их в людей, и тогда людям было бы трудно признать в них ангелов (Кутб).

290 Если бы ангелы жили на земле, то к ним мог бы быть послан ангел-вестник с небес, потому что они понимают друг друга, и Откровение Аллаха могло быть открыто без всяких затруднений. Но на земле живут люди, которые разделяются на расы, народы и группы. К каждой группе направляли посланника из ее же среды: к 'адитам - их брата Худа (мир ему!) (см. суру 11:50), к самудитам - их брата Салиха (мир ему!) (сура 11:61) и т. д. Явление ангелов вызывает у злых людей неприязнь и

тогда бы Мы послали с неба ангела[291] посланником к ним[292]".

لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَلَكًا رَّسُولًا ﴿٩٥﴾

96. Скажи: "Достаточно Аллаха свидетелем между мной и вами[293]. Он хорошо знает Своих рабов и видит их[294]".

قُلْ كَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًۢا بَيْنِى وَبَيْنَكُمْ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرًۢا بَصِيرًا ﴿٩٦﴾

97. Кем Аллах руководит, тот, поистине, на верном пути[295], а кого Он уводит с прямого пути, для тех ты никогда не найдешь защитника, кроме Него.

وَمَن يَهْدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلْمُهْتَدِ ۖ وَمَن يُضْلِلْ فَلَن تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَآءَ مِن دُونِهِۦ

возмущение, как это было, когда они пришли к Луту (мир ему!) (сура 11:77-80). Во всяком случае, они не могут успешно выполнять свою миссию среди людей (Йусуф 'Али).

291 Если бы Аллах решил, что ангелы должны жить на земле, Он сотворил бы их в человеческом облике. Потому что это та форма, которая приспособлена к законам творения и природы земли. Поэтому в суре 6:9 сказано: "Если бы Мы сделали посланником ангела, то придали бы ему облик человека" (Кутб).

292 Посланники принципиально направляются к народу из его среды (Дарйабади).

Во многих местах Корана Аллах указывает на то, что особое благо и милость для людей, когда Он посылает им посланника из их среды. Общий язык позволяет им понимать его и учиться у него (Ибн Касир).

Посланники Аллаха не только передают Откровение, но и должны в соответствии с ним изменять людей. Они должны применять принципы Его Откровения к жизненным условиям людей и подавать практический пример. Кроме того, они должны быть в состоянии устранять непонимание, которое может возникать у слушающих Послание, и воспитывать верующих в духе нового общества, в основе которого лежит это учение. Они должны вступать в спор с теми, кто отвергает Послание Аллаха и борется с ним. Поскольку все это должно происходить в человеческом обществе, такую задачу способен выполнить только человек. Если бы в качестве посланника направили ангела, он мог бы проповедовать Послание, но не смог бы жить среди людей их проблемами и жизнью, чтобы изменить ее. Для этой задачи подходит только человек (Маудуди).

Ср. суры 6:8 и 15:7 и примечания (Прим. перев.).

293 Если вы ищете истинного свидетеля, то вам не нужны большие чудеса, а лишь свидетельство вечного Аллаха. Он вездесущ и пребывает с вами. Очистите сердца ваши и просите Его о прощении и помощи, и Он направит вас и укажет вам путь (Йусуф 'Али).

294 Он знает все их тайное и явное (Аль Джалалайн).

Аллах слышит и видит, как пророк стремится переделать людей, и Он видит и слышит, как они восстают против Его Послания. Достаточно Его свидетелем, потому что, в конечном счете, Он будет выносить приговор (Маудуди).

295 Ваше лукавое буквоедство не имеет смысла. Единственное истинное Руководство идет от Аллаха. Если вы не ищете Его милости, вы погибли. Кроме Него нет вам никакого истинного покровителя и защитника (Йусуф 'Али).

Аллах установил законы ("Суннан") Руководства ко спасению и заблуждения и дал человеку возможность выбрать, а потом ему воздаст за его выбор. Один из этих законов в том, что человек

И таковых Мы в День воскресения соберем (перевернутыми) на лица их[296], слепыми, немыми и глухими[297]. Жилищем им будет ад. Когда огонь будет убывать, Мы для них[298] станем усиливать пламя.

وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُمْيًا وَبُكْمًا وَصُمًّا مَّأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنَٰهُمْ سَعِيرًا ﴿٩٧﴾

98. Это возмездие за то, что они не верили в Наши знамения, а говорили: "Когда мы станем костями и сотлеем[299], будем ли мы заново воскрешены[300]?"

ذَٰلِكَ جَزَآؤُهُم بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَقَالُوٓا۟ أَءِذَا كُنَّا عِظَٰمًا وَرُفَٰتًا أَءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٩٨﴾

способен как на принятие Руководства ко спасению, так и на заблуждения. Если он будет стремиться к Руководству, то он заслуживает, чтобы Аллах направлял его. А того, кто отворачивается от Руководства и заблуждается, никто не может защитить от наказания Аллаха (Кутб).

Если человек поворачивается к истине спиной и довольствуется обманом, никакая сила в мире не отвратит его от обмана и не приведет к истине. Он сам сделал выбор, показав неприятие истины и любовь к обману (Маудуди).

296 В унизительной и мучительной форме (Кутб).

Брошенными лицом вниз (Дарйабади).

297 Они будут воскрешены слепыми, глухими и немыми, как они проявили себя еще в этой жизни: не хотели видеть, слышать и говорить правды (Маудуди).

Сообщают, что Анас ибн Малик спросил пророка: "Как соберут людей на их лицах?" Тот ответил: "Тот, кто позволяет им ходить на ногах, может заставить их ходить на лицах" (Ибн Касир).

298 Если вы будете упорствовать на пути нечестия, это плохо кончится. Вы все больше отождествляете себя со злом. Вы опозоритесь, как люди, потерявшие лицо, и утратите способность делать выводы, данную вам Аллахом. Вместо того чтобы видеть, вы будете слепы для знамений Аллаха. Вместо гармонии и музыки сфер, отражающихся в жизни чистых и святых людей, вы слышите лишь неясные звуки, как глухие. Огонь наказания не убывает, а усиливается по мере того, как вы все глубже погружаетесь в ад (Йусуф 'Али).

"Для них" подчеркивает индивидуальный характер страданий, которые в Коране аллегорически названы "пылающим огнем" (Асад).

299 В наших могилах (Дарйабади).

300 Это повтор фразы из аята 49. Напоминание об этом завершает аргументацию. По этическим правилам, с которыми связана вера, последовало обсуждение неверия. Были проанализированы разные его причины и показано наказание за него. В следующих аятах в качестве примера неверия будет приведен Фир'аун и сура завершится вразумлением о вере (Йусуф 'Али).

Отвергать власть Аллаха воскрешать мертвых, значит отвергать Его всемогущество и, тем самым, Его сущность. Все это заключено в словах "глухие, слепые и немые" в последнем аяте (Асад).

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰٓ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَّا رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى ٱلظَّٰلِمُونَ إِلَّا كُفُورًا ﴿٩٩﴾

99. Разве они не видят[301], что Аллах, создавший небеса и землю[302], имеет власть (вновь) создать подобных им[303]? Он дал им срок, в котором нет сомнения[304]. Но нечестивцы отрицали все и придерживались неверия[305].

قُل لَّوْ أَنتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَآئِنَ رَحْمَةِ رَبِّىٓ إِذًا لَّأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ ٱلْإِنفَاقِ ۚ وَكَانَ ٱلْإِنسَٰنُ قَتُورًا ﴿١٠٠﴾

100. Скажи: "Если бы вы владели сокровищами милосердия моего Господа[306], то вы бы удерживали их при себе из опасения, что они истощатся[307], ибо человек очень скуп[308]".

301 Те, кто отвергает возможность воскресения (Дарйабади).

302 Творец, призвавший все к бытию, после чего Его созидательная сила не убыла (Дарйабади).

303 Аллах, который сотворил все на небе и на земле, безусловно, имеет власть - после того, как тела распадутся, - воскресить души людей с памятью о прошлой жизни для продолжения их духовной истории. Но для каждой стадии нашего бытия Он установил срок, который мы не можем ни продлить, ни сократить (Йусуф 'Али).

Досл.: "создать таких же, как они", т. е. воскресить лично каждого при сохранении им своей духовной природы, которой он обладал до смерти (Асад).

304 Досл.: "срок ("аджал") для них". Поскольку "аджал" в первую очередь обозначает "обязательный срок (для чего-то)", это явно относится к непреложному факту воскресения (Асад).

305 Эта фраза отсылает нас к аяту 89, где начато изложение действительных причин отказа скептиков принять Коран (Йусуф 'Али).

306 Если бы в вашем распоряжении были высшие дары Аллаха. Это обращено к неверующим (Дарйабади).

Это обращено к тем, кто хотел принудить пророка к таким невозможным вещам, как золотые дома, пальмы и виноградники, бьющие источники и т. п. (Кутб).

307 Именно те, кто требует чудес, так скупы, что, получив власть над богатствами милосердия Аллаха, они удерживали бы их у себя из боязни растратить. Но милосердие Аллаха никогда не может истощиться (Кутб).

Поскольку человек по природе зависим от своей материальной собственности, он инстинктивно пытается сохранить ее для себя. Аллах же независим и поэтому Он выше всякой потребности ограничить Свое великодушие. Эта подразумеваемая ссылка на милость и великодушие Аллаха необходима, потому что в предыдущем и в последующем аятах подчеркивается, что Он никогда не перестанет направлять людей к доброй жизни через Своих пророков (Асад).

308 Новый аргумент направлен здесь против тех, кто считал, будто Откровение Аллаха ограничено узким кругом людей, в который они сами входят. Непосредственно это относилось к иудеям, которые не могли понять, как же неиудеи получили Откровение и Руководство на пути спасения, которое даже превосходило то, на что они претендовали. Но такая тенденция широко распространена сре-

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ ۖ فَسْـَٔلْ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ إِذْ جَآءَهُمْ فَقَالَ لَهُۥ فِرْعَوْنُ إِنِّى لَأَظُنُّكَ يَٰمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠١﴾

101. Мы, поистине, дали Мусе девять ясных доказательств[309]. Так спроси сынов Исраила[310] о том, что он пришел к ним[311] и Фир'аун сказал ему: "Я истинно думаю, о Муса, что ты опутан чарами[312]".

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَآ أَنزَلَ هَٰٓؤُلَآءِ إِلَّا رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ بَصَآئِرَ

102. Он ответил: "Ты хорошо знаешь, что все это ниспослано не кем иным, как Господом небес и земли как (видимые) доказательства[313].

ди людей. Какая-то раса, каста или культура считает себя "доверенным лицом" Послания Аллаха, хотя оно носит вселенский характер. Милость Аллаха универсальна, и Он раздает Свои дары всем людям. Они не уменьшаются, когда Он их раздает. Только скупой копит свое имущество из страха, что оно может истощиться. Являетесь ли вы духовными скаредами, желающими лишить массу людей Послания Аллаха? Это ли причина, по которой вы оспариваете приход нового учителя, который явился из милости ко всем людям, ко всему творению? (Йусуф 'Али).

309 То, что даже множество чудес не способно привести ожесточившиеся сердца к вере, показывает история Мусы (мир ему!). Ему были даны девять ясных доказательств, но Фир'аун и его люди их отвергли. Пример Мусы и сынов Исраила приведен здесь, потому что это согласуется с этой темой и началом суры. Он заканчивается упоминанием будущей жизни и Дня воскресения, о котором неоднократно говорится в этой суре (Кутб).

Девять ясных знамений: ср. суру 7:133 и примечание. История Фир'ауна (или часть ее) призвана показать здесь гибель души из-за гордости внешней властью и достоинством (Йусуф 'Али).

Согласно Ибн Аббасу, девять чудес: посох, рука, ущерб урожаю, засуха, наводнение, саранча, вши, жабы и кровь (Ибн Касир).

310 Современных иудеев, а именно о том, что говорит об этом Коран. Они будут вынуждены подтвердить это на основании собственных книг. Этот призыв явно относится к аяту 104 и объясняет, почему в этой связи упомянута история Мусы (мир ему!) и Фир'ауна (Асад).

По Рази, этот вопрос служит не для того, чтобы поучать пророка, а чтобы показать правдивость его слов иудеям и их ученым. То есть это доказательство (Сафват ат-Тафасир).

311 К ним: к Фир'ауну, который сидел в собрании, окруженный вельможами из своего народа. Ср. суру 7:103 (Йусуф 'Али).

312 Несколько позже в этой сцене вельможи Фир'ауна назовут Мусу "чрезвычайно ловким чародеем" (см. суру 7:109). Муса (мир ему!) пришел с девятью знамениями, но еще не показывал их, и поэтому его упрекнули в том, что он подпал под чары. Это равнозначно обвинению в одержимости (Йусуф 'Али).

313 Мы можем предположить, что Муса (мир ему!) предложил Фир'ауну вспомнить его детство, потому что он воспитывался при его дворе и изучил все науки египтян. Поэтому он не мог быть одержимым или находиться под влиянием египетской магии. Он должен был показать нечто большее: не обманчивую магию египетских чародеев, а истинные знамения, данные всемогущим Аллахом. Это должно было открыть глаза народу, и, если Фир'аун воспротивился бы вере, Муса должен был предупредить его о гибели. Это есть путь души, которая погрязла в гордыне (Йусуф 'Али).

Но я думаю, о Фир'аун, что ты обречен на гибель[314]".

وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يَٰفِرْعَوْنُ مَثْبُورًا ﴿١٠٢﴾

103. И он захотел[315], чтобы они вышли из этой земли[316], но Мы потопили его и всех, кто был с ним[317].

فَأَرَادَ أَن يَسْتَفِزَّهُم مِّنَ ٱلْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ جَمِيعًا ﴿١٠٣﴾

104. А потом Мы сказали[318] сынам Исраила: "Живите на этой земле[319]". Когда же придет время будущей жизни[320], Мы соберем вас всех вместе[321].

وَقُلْنَا مِنۢ بَعْدِهِۦ لِبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱسْكُنُوا۟ ٱلْأَرْضَ فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ ٱلْءَاخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٤﴾

Ср. суру 6:09 и примечание (Асад).

Муса мог так категорически говорить, потому что беды, обрушившиеся на Египет, нельзя было вызвать магией или стараниями людей. Только тот, кто потерял рассудок, мог предположить, что это мог сделать кто-то, кроме Господа миров (Маудуди).

314 Это значит: я не жертва магии, но тебе суждено погибнуть, потому что ты упорствуешь в неверии, хотя видел так много знамений Аллаха (Маудуди).

315 После этого Фир'аун пытается разными способами уничтожить не только Мусу (мир ему!), но и его народ. Более подробно эта история рассказана в суре 7. На Фир'ауна и всех, кто физически и духовно сопутствовал ему, изливается гнев Аллаха. Египтяне, вставшие на путь обращения, подпали под гнев Фир'ауна, но спаслись от гнева Аллаха (Йусуф 'Али).

316 Ответ Фир'ауна на истину был типичным для тирана: применить насилие, чтобы истребить их (Кутб).

317 Ср. суру 7:137 (Асад).

318 После гибели Фир'ауна (Дарйабади).

319 Аллах дал угнетенным в наследие землю, но сделал их ответственными за свои поступки (Кутб).

Иудеи были поселены в Обетованной Земле, в Палестине. Там они основали свое царство. Но из-за преступлений они лишились милости Аллаха, и за это их, как всех других людей и народы, призовут к ответу перед Ним по закону личной ответственности (Йусуф 'Али).

Эта часть истории Мусы (мир ему!) и иудеев точно подходит к язычникам Мекки, которые хотели изгнать пророка и верующих из своих пределов. Им говорится: если будете поступать, как Фир'аун, вас постигнет та же судьба (Маудуди).

320 Судный час (Аль Джалалайн).

321 Это значит: вас и ваших врагов. Согласно Ибн Аббасу, Муджахиду, Катаде и Аль-Даххаку, "лафиф" значит "вместе" (Ибн Касир).

По Рази, "лафиф" обозначает толпу людей - добрых и злых, сильных и слабых, счастливых и несчастных, т. е. самых разных. Здесь это должно опровергнуть мысль о том, что сыны Исраила в силу своего происхождения от Ибрахима (мир ему!) являются "избранным народом", для которого с самого начала предназначена милость Аллаха. Коран отвергает такое притязание, говоря, что в День воскресения будет судимо **все** человечество, и никто не будет иметь привилегий (Асад).

وَبِٱلْحَقِّ أَنزَلْنَٰهُ وَبِٱلْحَقِّ نَزَلَ ۗ وَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٠٥﴾

105. И Мы послали его (Коран) с Истиной[322], и с Истиной он пришел[323]. И тебя Мы послали только как добровестника и увещателя[324].

وَقُرْءَانًا فَرَقْنَٰهُ لِتَقْرَأَهُۥ عَلَى ٱلنَّاسِ عَلَىٰ مُكْثٍ وَنَزَّلْنَٰهُ تَنزِيلًا ﴿١٠٦﴾

106. И мы разделили Коран на части[325], чтобы ты читал его людям не спеша[326], и Мы ниспосылали его постепенно[327].

322 Чтобы установить на земле Истину (Кутб).

Коран был ниспослан Аллахом: он не был искажен людьми. Он снизошел с Истиной: он никогда не искажался и не изменялся, пока его передавали людям (Йусуф 'Али).

323 Без всякого искажения, или "в нужный момент", когда весь мир жаждал Руководства ко спасению (Дарйабади).

Истина - это его тема и его цель. Его опора - истина, и к ней его стремление (Кутб).

324 С этой Истиной, которую он получил, пророк должен был проповедовать добрую весть и с ней он должен был увещать (Кутб).

Благовестник для верующих, которые следуют за ним, и увещатель для тех, кто противится его Посланию (Ибн Касир).

Миссия пророка - такая же, что и посланника; он не нес ответственности за то, что нечестивые отвергали его послание. Его миссия заключалась в том, чтобы возвещать его, пояснять и оставить его миру как завещание (Йусуф 'Али).

Миссия пророка не в том, чтобы творить чудеса ради убеждения людей, оценивающих его Писание не по его содержанию, и не в том, чтобы решать между истиной и обманом. Поскольку Коран был ниспослан с Истиной, пророк должен был дать его людям и сказать им, что они сами несут ответственность за свой выбор: за или против (Маудуди).

325 Он ниспосылался частями в течение 23 лет (Аль Джалалайн).

Мы сделали его ясным, свободным от недостатков и объяснили его заповеди (Дарйабади).

Досл.: "который Мы разделили на (следующие друг за другом) части", а по мнению других толкователей: "который Мы ясно разъяснили" (Асад).

326 Медленно и ясно, чтобы слушатели могли их понять (Дарйабади).

В зависимости от обстоятельств и нужд (Аль Джалалайн).

327 Чудо в том, что эти части, которые ниспосылались в разное время и при разных обстоятельствах, так тесно связаны и так гармонично сочетаются друг с другом. Откровение всегда имеет поступательный характер. И прежние Откровения были таковыми. Каждое из них знаменует какой-то этап в духовной истории мира. Человек может воспринять лишь столько, сколько отвечает уровню его духовного развития. Откровение Аллаха приходит как свет, который освещает наши проблемы и указывает путь в реальных ситуациях нашей жизни (Йусуф 'Али).

Этот аят относится как к историческому факту, что Коран ниспосылался частями, так и к тому, что он, тем не менее, образует единое целое и поэтому может быть понят только, если рассматривать его в целостности. Ср. суру 20:114 и примечания (Асад).

قُلْ ءَامِنُوا۟ بِهِۦٓ أَوْ لَا تُؤْمِنُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ
مِن قَبْلِهِۦٓ إِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ
سُجَّدًا ﴿١٠٧﴾

107. Скажи: "Все равно, веруете вы в него или нет; те, которым было дано знание прежде[328], падут ниц, когда его прочтут им, и коснутся лицом своим земли[329]".

وَيَقُولُونَ سُبْحَٰنَ رَبِّنَآ إِن كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا
لَمَفْعُولًا ﴿١٠٨﴾

108. Они скажут: "Достохвален наш Господь, обещание нашего Господа, поистине, исполнилось[330]!"

وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ﴿١٠٩﴾

109. И они, плача, падают ниц на лица свои и становятся еще смиреннее[331].

قُلِ ٱدْعُوا۟ ٱللَّهَ أَوِ ٱدْعُوا۟ ٱلرَّحْمَٰنَ

110. Скажи: "Зовите Его Аллахом или Милостивым[332];

328 Вера или неверие человека не умаляют красоты и славы Откровения Аллаха. Кто имеет духовное знание и понимание, сразу узнает святые Слова Аллаха и повергается ниц, чтобы восхвалить Его. Среди знающих есть такие, которые восприняли прежние Откровения и освободили их от искажений (Йусуф 'Али).

Досл.: "до него", т. е. прежде, чем им стал известен Коран (Асад).

Это относится к тем людям Писания, которые хорошо знали свои тексты и могли судить о темах и формулировках (Маудуди).

329 Так было с некоторыми иудеями, которые, в конце концов, приняли ислам (Дарйабади).

330 Те, кто прежде принял Откровения, находят в Коране и в пророке, который его передал, исполнение обещаний Аллаха. Кто был духовно готов, сумел утолить свой духовный голод (Йусуф 'Али).

Это может быть намек на многочисленные предсказания о пришествии пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) в Библии, напр. в книге Второзаконие 15 и 18. В широком смысле слова "исполнение обещания Аллаха" означают, что Он ниспослал Откровение, т. е. Коран, так что, начиная с этого времени люди, находящиеся на всех ступенях духовного, культурного и общественного развития, могут получать Руководство ко спасению (Асад).

331 Чувство глубокого смирения охватывает человека, когда он видит, что, вопреки своему недостоинству, он соединяется с Истиной Аллаха (Йусуф 'Али).

Они так потрясены, что не могут высказать словами своих чувств. Поэтому слезы выражают то, что они не могут сказать (Кутб).

При чтении вслух арабского текста в этом месте все повергаются ниц (Прим. перев.).

332 Ср. суру 7:180. "Рахман" - это одно из свойств Аллаха. Его милость и милосердие встречают грешного человека еще прежде, чем он ощутит нужду в них, и Его милость оберегает людей от многих прегрешений. Мы можем призывать Аллаха Его простым именем, которое охватывает все Его признаки или (по философии суфиев) возвышается над всеми признаками, или же одним из Его имен, которые обозначают Его признаки, через которые мы пытаемся нашим ограниченным умом объяснить Его сущность. Признак милосердия ("Рахман") было особенно ненавистно арабам-язычникам (см. суры 25:60 и 21:36), а поэтому особо подчеркивается в Коране (Йусуф 'Али).

أَيًّا مَّا تَدْعُوا۟ فَلَهُ ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ ۚ وَلَا تَجْهَرْ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتْ بِهَا وَٱبْتَغِ بَيْنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا ﴿١١٠﴾

как бы вы ни называли Его, Ему подобают самые лучшие имена[333]. И не произноси молитвы слишком громко[334] или слишком тихо[335], а найди среднее[336]".

وَقُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُن لَّهُۥ شَرِيكٌ فِى ٱلْمُلْكِ وَلَمْ يَكُن لَّهُۥ وَلِىٌّ مِّنَ ٱلذُّلِّ ۖ وَكَبِّرْهُ تَكْبِيرًا ﴿١١١﴾

111. И скажи: "Достохвален Аллах, который никогда не брал Себе сына[337] и не имеет сотоварища в Своей власти[338], которому не нужен никто, чтобы защитить Его от унижения". Так величай Его постоянно[339]!

333 Макхул рассказал, что один идолопоклонник услышал, как пророк во время молитвы говорил то "Милостивый", то "Милосердный", и сказал: "Он утверждает, что молится Единственному Богу, а обращается к двум!" Сразу после этого был ниспослан этот аят. То же сообщает Ибн Гарир со слов Ибн Аббаса (Ибн Касир).

Самых прекрасных имен Аллаха много. В хадисах перечислены 99 имен, которыми Его называют. На эту тему существует много объяснений и трактатов (Йусуф 'Али).

Каждое имя поясняет один из аспектов Его совершенства (Дарйабади).

Ср. суру 7:180 и примечания. "Рахман" применяется только по отношению к Аллаху и обозначает "Того, кто Сам Себе предписал милосердие" (ср. суру 6:12 и 54) (Асад).

334 Чтобы неверные этого не слышали и не смеялись над этим (Дарйабади).

В одном хадисе, который в первую очередь относится к молитвенным прошениям, мусульман призывают говорить не слишком громко, "потому что Аллах не глухой и не далеко" (Прим. перев.).

335 Иначе твои сподвижники, стоящие на молитве за тобой, не услышат тебя (Ибн Касир).

Ср. суру 7:205. Молитвы надо произносить серьезно и со смирением - будь то коллективные или индивидуальные молитвы. Это несовместимо со слишком громким произнесением слов, хотя при коллективной молитве нужно говорить достаточно громко. Конечно, призыв на молитву должен быть громким, но чтения из Корана должны быть не слишком громкими, чтобы не привлекать внимание противников, и не слишком тихими, чтобы их могли слышать все молящиеся (Йусуф 'Али).

336 Так, чтобы соединять горячность и усердие с кротостью и смирением (Дарйабади).

337 Через усыновление, что соответствует одной из версий христианского учения о богосыновстве (Дарйабади).

Это значит, что Он свободен от несовершенства, связанного с необходимостью иметь сына для продолжения собственного бытия. Поскольку это не только отвергает христианское учение о богосыновстве, но и подчеркивает логическую невозможность такой идеи, эту фразу лучше всего перевести в настоящем времени и взять основное значение слова "валад" ("потомок"), относящееся к мужскому и женскому роду (Асад).

338 Причастника или младшего бога. Это отвергает все учения политеизма (Дарйабади).

339 Первый шаг к пониманию сущности Аллаха в том, чтобы очистить наши представления от суеверий, напр., что Аллах имеет детей или партнеров, что Он зависит от других существ, которые Его защищают. Мы должны понять, что Он есть одна и единственная Реальность. Его величие и слава находятся по ту сторону того, что мы можем себе представить. Эта сура начиналась с возглашения хвалы Аллаху, и так же она заканчивается. Эта тема рассмотрена в следующей суре под другим углом зрения (Йусуф 'Али).

Окончание этой суры подытоживает ее основной тезис (Кутб).

Введение к суре 18
АЛЬ-КАХФ

В введении к суре 17 объяснялось, что пять сур, с 17-й по 21-ю, посвящены теме истории духовной эволюции человека и указывалось их место в общей тематике Корана.

Эту специфически мекканскую суру можно назвать "лекцией о краткости жизни и ее тайне". Сначала приводится история обитателей пещеры, которые долго спали, а, проснувшись, подумали, что прошел всего один день или менее того. Затем в суре говорится о таинственном учителе, который объясняет Мусе (мир ему!), что жизнь сама - это притча. И, наконец, сура содержит рассказ о Зу-ль-Карнайне, могущественном владыке Востока и Запада, который построил железную стену, чтобы защитить слабых от сильных. Эти рассказы говорят о краткости, превратности и суетности этой жизни, о ее многочисленных противоречиях, которые можно понять только, имея терпение и полное знание, а также о необходимости беречь наши духовные завоевания от посягательств зла.

Краткое содержание:

Коран есть руководство и наставление. Эта жизнь коротка и полна опасностей. Как видно на примере пребывания молодых людей в пещере, наше чувство времени весьма несовершенно. Они имели веру, были правдивы, терпеливы и обладали другими добродетелями. Но их жизнь была тайной, которую могут постичь только немногие (аяты 1 - 22).

Остерегайся необоснованных предположений и ложных надежд. Сделай вывод из кораническ кой притчи о человеке, гордящемся своим земным богатством и, в конце концов, теряющем все (аяты 23 - 44)

Эта жизнь превратна и переменчива; доброта и добродетель лучше и желательнее. Ибо День возмездия, День милосердия и гнева, приближается (аяты 45 - 59).

Охваченный жаждой знания, Муса (мир ему!) забыл о пределах своих возможностей. Он был наставлен в терпении и вере и внял объяснениям противоречивости жизни (аяты 60-82).

У Зу-ль-Карнайна было огромное царство. Он наказывал виноватых и награждал правых, защищал слабых от беззаконных. Он был верующим и дорожил руководством Аллаха. Аллах Един, и поклонение Ему есть праведность (аяты 83 - 110).

Большая часть этой суры состоит из рассказов, которые содержатся в семьдесят одном из ста десяти ее аятов. Остальные посвящены либо пояснениям к ним, либо изображению сцен Судного Дня. Сюда же относятся некоторые жизненные примеры, иллюстрирующие определенную мысль. Все эти истории объединяет уточнение вероисповедания, исправления образа мышления и воззрений. В первом и в последнем аятах суры определяется правильное вероисповедание. Оба этих аята возвещают Единственность Аллаха, отвергают идолопоклонство и подтверждают Откровение. В других аятах суры это также часто подтверждается, например, в рассказе о жителях пещеры, в истории о двух садах, а также в конце, при описании Дня воскресения (Кутб).

АЛЬ-КАХФ
Пещера

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Хвала Аллаху[1], который ниспослал рабу Своему Книгу[2] и не допустил в ней никакого противоречия[3].

ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ عَلَىٰ عَبۡدِهِ ٱلۡكِتَٰبَ وَلَمۡ يَجۡعَل لَّهُۥ عِوَجَاۜ ١

2. (Он сделал Коран) правдивым[4],

قَيِّمًا لِّيُنذِرَ بَأۡسٗا شَدِيدٗا مِّن لَّدُنۡهُ

1 Ср. суру 17:111. Здесь продолжена тема предыдущей суры: Аллах добр и заслуживает всяческую хвалу от Своих творений, которым ниспослал ясное Откровение. Дух человека постепенно восходит вверх, по милости и милосердию Аллаха (Йусуф 'Али).

2 Аллах ниспослал Своему рабу Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует!) Коран, и за это Ему возносят хвалу. Мухаммад - Его раб, а не сын или соучастник (Кутб).

Уже в первом аяте проявляется характер этой суры - прямой и ясный. Аллах ниспослал Книгу, и поэтому Ему адресована наша хвала. Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!) и все создания - Его рабы. Нет у Аллаха сыновей, и не имеет Он причастных (Кутб).

3 Некоторые думают, что священная Книга должна быть полна тайн, т. е. темных намеков, двусмысленных выражений, слов, далеких от человеческого языка, которые могут обозначать все или не обозначать ничего. Языческие пророчества были облечены именно в такой язык, который, казалось, доносит до слушателей их значение, тогда как последующие события доказывали прямо противоположное. Они были лживыми, а не правдивыми. Слово "прямой", "правдивый" ("каййим") используется в следующем аяте для обозначения Корана в противоположность слову "кривой", "лживый" ("ивадж"). Ср. суру 19:36 и примечания (Йусуф 'Али).

Исламская религия не предлагает недостижимых идеалов, почти не содержит богословских затруднений, не имеет мистических таинств и не знает священнической иерархии (Дарйабади).

"Ивадж" значит "кривизна", "отклонение (от пути)", а также "искажение" и "вырождение". Эта фраза должна подчеркнуть ясную, однозначную природу Корана, отсутствие в нем всего мрачного, внутренних противоречий. Ср. суру 4:82: "Если бы он был от кого-то другого, а не от Аллаха, то в нем бы они нашли многие противоречия" (Асад).

Нет в нем ничего столь сложного и непонятного, что не могло бы быть постигнуто человеческим разумом. Нет также ничего, что отходило бы от прямого пути Истины и могло вызвать в душе правдолюбивого человека сомнения и неуверенность (Маудуди).

4 Здесь использовано слово "каййим", чтобы подчеркнуть правдивый характер этой Книги ("прямой") (Кутб).

"Каййим": "прямой", т. е. не имеющий углов, которые могут показаться человеку таинственными; то, что говорит ясным и простым языком; то, что ведет на верный путь. Ср. суру 9:36, где это прилагательное применено к ясному поведению человека - в противоположность поведению, вводящему других людей в заблуждение. Коран во всех вещах прям, ясен и однозначен. Его наставления просты и понятны каждому. Книга, в которой говорится о величайших тайнах духовной жизни, по необходимости должна содержать части, полное значение которых будет некоторым умам понятнее, чем тем, кто не имеет хорошей подготовки. Но в ней нигде нет никаких мистификаций или стремления облечь факты в туманные выражения, противоречащие человеческому рассудку. Аллах яс-

чтобы их предупредить о строгом наказании от Себя[5], а верующим, творящим добрые дела, возвестить радостную весть о том, что им будет прекрасная награда[6] (рай).

وَيُبَشِّرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱلَّذِينَ يَعْمَلُونَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ۝٢

3. В нем они пребудут вечно[7].

مَّٰكِثِينَ فِيهِ أَبَدًا ۝٣

4. И чтобы предостеречь (о наказании) тех[8], кто утверждает, будто Аллах "взял Себе сына[9]".

وَيُنذِرَ ٱلَّذِينَ قَالُوا۟ ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدًا ۝٤

5. У них нет никакого знания об этом[10], как не было и у их отцов[11].

مَّا لَهُم بِهِۦ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِءَابَآئِهِمْ ۚ

но хочет предупредить о духовных опасностях и наставить всех людей на путь к высшему блаженству (Йусуф 'Али).

Однозначным по сути своей и одновременно мерилом и нормой (Дарйабади).

5 Нечестивым (Дарйабади).

Тем, кто не верует в Книгу и упорно не принимает ее (Ибн Касир).

6 Т. е. рай (Дарйабади).

Награда, возвещаемая здесь верующим, связана с одним условием, являющимся видимым доказательством веры: совершением добрых дел (Кутб).

7 "Награда" - это не материальная вещь, она не ограничена временем и пространством. Это - состояние блаженства (Йусуф 'Али).

8 После общего наставления в предыдущем аяте здесь делается сугубое предупреждение (Кутб).

9 Наставление необходимо не только для отвергающих Аллаха и Его Откровения, но и для тех, кто своими неверными представлениями об Аллахе обесценивает религию, потому что считает, будто у Него есть сын; но Аллах Един и намного выше всяких представлений о физическом воспроизведении (Йусуф 'Али).

Это явно относится к христианам, особенно к тем из них, кто верит, будто Иисус был человеком, хотя родился чудесным образом, но одновременно был принят как Сын Божий благодаря тому, что в высшей степени обладал мудростью и властью свыше (Дарйабади).

Это относится к арабам-язычникам, которые утверждают, будто у Аллаха есть дети (Маудуди).

10 У них нет доказательств для их утверждений (Ибн Касир).

Большинство признанных толкователей (и прежних переводчиков) относят местоимение "бихи" к высказыванию "Аллах взял сына" и поэтому понимают эту фразу так: "у них нет знания об этом", т. е. знания такого факта. Но такое толкование "слабое", потому что отсутствие знания не обязательно значит объективное отрицание соответствующего факта. Поэтому явно, что "бихи" не может значить "об этом", а значит "о Нем", т. е. об Аллахе. Смысл фразы такой: те, кто притязает на это, не имеют знания о Нем, ибо приписывают Ему нечто, что может говорить только несовершенное, сотворенное существо. Такое толкование поддерживают также Табари и Байдави (Асад).

11 Которые выдумали это ложное учение (Дарйабади).

Скверное слово, исходящее из уст их[12]. То, что они говорят, всего лишь ложь.

كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَٰهِهِمْ ۚ إِن يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ۝

6. Быть может, ты[13] из-за них огорчаешься до смерти[14], если они не веруют в Коран[15]?

فَلَعَلَّكَ بَٰخِعٌ نَّفْسَكَ عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِمْ إِن لَّمْ يُؤْمِنُوا۟ بِهَٰذَا ٱلْحَدِيثِ أَسَفًا ۝

Их предков, которым они подражали в заблуждениях (Сафват ат-Тафасир).

12 То, что у Аллаха может быть сын, не имеет ни фактического, ни разумного основания. Это всего лишь "суждение" из их уст. Это даже не догмат, который можно разумно обосновать или объяснить, чтобы он согласовался с духовной природой Аллаха (Йусуф 'Али).

Это суждение названо "скверным", потому что основано не на знании о том, что Аллах зачал или принял сына. Эти люди всего лишь преувеличили свою любовь к кому-то и выдумали такую связь, что даже не осознают, какое это кощунство (Аль-Манар).

13 Досл.: "могло бы быть, что ты..." Частица "ла'алла" в этой связи не указывает на возможность, а содержит риторический вопрос, являющийся порицанием такой позиции (Асад).

14 В разумном мире такая разумная вера, как ислам, была бы признана всеми. Но мир вовсе не разумен. То, что это Откровение натолкнулось на такое сопротивление, опечалило того, кто его возвестил. Он хотел указать путь к спасению. В мекканский период за это он не получал в награду ничего, кроме презрения и преследований со стороны влиятельных людей, причем не только за себя, но и за Истину, которую возвещал. Не столь мужественное сердце впало бы в отчаяние, потому что сочло бы задачу освобождения мира от обмана, суеверия, эгоизма, беззакония и эксплуатации невыполнимой. Здесь его утешают и наставляют, чтобы он не огорчался до смерти: он всего лишь выполнял свой долг. Как стало ясно из последующих событий, семя Истины взошло, хотя и не так быстро. А те "вожди" красовались всего лишь в чужих одеждах, и их славе суждено было вскоре пройти навсегда (Йусуф 'Али).

15 Т. е. Корану, возвещающему учение о совершенной Единственности Аллаха (Дарйабади).

Это относится к действительной причине печали пророка во время ниспослания этой суры. Он печалился не из-за преследований, от которых страдал и он, и его сторонники, а из-за нравственного вырождения своего народа. Хотя он пытался освободить их от этого недостойного состояния, они упорствовали в нем. Он печалился потому, что был убежден: их поведение неизбежно вызовет гнев Аллаха. День и ночь он боролся за их спасение, но они явно хотели навлечь на себя Его суд. Он так описывал свои чувства: "Могу изобразить это сравнением. Кто-то зажигает огонь, чтобы нести свет. Ночные бабочки летят на него и сгорают заживо. Человек попробовал оградить их от огня, но бабочки свели его усилия на нет. То же относится к вам и ко мне. Я тяну вас за одежду, чтобы вам не попасть в огонь, но вы стремитесь в него".

В этом аяте содержится утешение для пророка: поскольку ты не отвечаешь за них и не можешь принудить к вере, ты не должен печалиться до смерти. Твоя задача только в том, чтобы нести радостную весть и наставлять, а не побуждать к вере (Маудуди).

Этот риторический вопрос адресован, прежде всего, пророку, опечаленному враждебностью мекканцев по отношению к его Посланию и будущей духовной судьбой их. Затем, все это относится и к каждому, кто убежден в истинности этических требований, но унывает из-за безразличия, с каким на это реагирует общество (Асад).

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى ٱلْأَرْضِ زِينَةً لَّهَا لِنَبْلُوَهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٧﴾

وَإِنَّا لَجَٰعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٨﴾

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَٰبَ ٱلْكَهْفِ

7. **Мы сделали то, что есть на земле, украшением для нее[16], чтобы испытать[17], кто из них лучший по деяниям[18].**
8. **Поистине, Мы сделаем то, что на ней[19], бесплодной пылью[20].**
9. **Или[21] (разве) ты считаешь[22], что**

16 Блага этого мира - земная власть, слава, богатство, должности и все, за что выступают люди, - это лишь временная игра. Их наличие или отсутствие не влияют на истинную ценность человека в духовном мире, который и пребывает. Но от них есть польза. Они испытывают истинные качества человека. Кто становится их рабом, теряет свое достоинство в духовном мире. Кто ими пользуется, когда они в его распоряжении, и не впадает в отчаяние, когда их не имеет, доказывает свои истинные качества (Йусуф 'Али).

Здесь Аллах сообщает, что сделал этот мир преходящим и осудил его красоту на гибель. Поэтому он есть место испытаний, а не место вечного пребывания (Ибн Касир).

17 Это значит, что Аллах через их отношение - нравственное или безнравственное - к материальным благам и выгодам этого мира открывает их истинный характер. При глубоком анализе этого раздела оказывается, что действительный мотив, лежащий в основе отказа человека веровать в духовную весть Аллаха (см. предыдущий аят), почти всегда заключается в преувеличенной, слепой привязанности к благам этого мира, связанной с ложной гордостью тем, что считают собственными достижениями. Ср. суру 16:22 и примечания (Асад).

18 Аллах знает всё. Но Его воздаяние зависит только от того, что делают люди. Текст умалчивает о тех, кто не совершает добрые дела (Кутб).

19 На земле (Йусуф 'Али).

В Судный День (Дарйабади).

20 После всей красоты земля превратится в бесплодные и ненужные развалины (Ибн Касир).

Самые большие красоты этой земли будут, как пыль и песок, когда этот мир прейдет и вновь обнаружатся его истинные духовные ценности (Йусуф 'Али).

Лишенной всякой жизни (Дарйабади).

Все, что вы видите в этом мире и считаете привлекательным, - всего лишь временное украшение, которое служит вам испытанием. К сожалению, вы впали в заблуждение, что это сотворено для вашего удовольствия, и сделали удовольствие единственной жизненной целью. Вы должны понять, что все это - испытание для вас, через которое выяснится, кто дает отвлечь себя от истинной цели жизни, а кто стойко служит Аллаху. Когда испытание закончится, всему придет конец, и на земле не останется ничего (Маудуди).

21 "Поскольку жизнь этого мира есть лишь испытание, думаешь ли ты на самом деле, что притча о людях в пещере (и ее связь с Писанием) еще чудесней?" Эта вставка представляет собой эллиптически подразумеваемую связку между большим последующим разделом и двумя предыдущими аятами (Асад).

22 Здесь следует чудесная история, или аллегория. Из нее мы узнаем 1) об относительности времени; 2) иллюзорности позиций угнетателя и угнетенного, преследователя и преследуемого; 3) об окончательном воскресении, когда будут восстановлены истинные ценности; 4) о власти веры и

обитатели пещеры[23], (чьи имена записаны) в "ар-Ракиме"[24] были (самыми) чудесными из Наших знамений[25]?

وَٱلرَّقِيمِ كَانُوا۟ مِنْ ءَايَـٰتِنَا عَجَبًا ﴿٩﴾

молитвы, которые ведут к истинному. Даже если эти вещи кажутся чудесными, они ежедневно случаются на земле Аллаха (Йусуф 'Али).

23 Это молодые люди, число которых нам неизвестно. Им пришлось спрятаться в пещере, потому что они веровали в Аллаха. Там они спали неизвестное число лет. Потом их разбудили, и они стали спорить, сколько времени они там провели (Кутб).

Неверующие курайшиты имели привычку ставить пророку вопросы-ловушки, нередко заимствуя их у иудеев и христиан и считая, что пророк будет не в состоянии ответить. Так они хотели подорвать к нему доверие. Один из таких вопросов касался известной христианской легенды о семи спящих в эфесской пещере. Пророк не только сообщил им важные события в этой истории, но и указал на варианты ее, укорив этих людей за желание спорить о таких вещах (см. далее аят 22). Но важнее всего, что он относился к этой истории как к притче (в согласии с вдохновением), которая говорит о высшем духовном учении. Это есть Откровение в самом высоком смысле слова (Йусуф 'Али).

24 "Раким": "надпись". Так это слово понимает Джалалайн, и большинство толкователей с этим согласны. Ср. следующее примечание. Другие предполагают, что это - кличка собаки. Ср. далее аят 13 (Йусуф 'Али).

Некоторые сподвижники пророка и их последователи считали, что так называлось место, где это произошло, вероятно, между Айлой и Палестиной. Другие толкователи придерживаются мнения, что это значит "надпись" на пещере в память этих спящих (Маудуди).

"Ал раким" - это надпись с именами обитателей пещеры (Аль-Джалалайн).

Одни спутники пророка думали, что это название долины, где находилась пещера, другие же считали, что это - название горы, в которой она была. Саид ибн Джубайр говорит о каменной табличке, установленной у входа в пещеру, на которой записана история ее обитателей. Но Абдур-Рахман Ибн Зайд Ибн Аслам считал, что "раким" значит "книга" и подкреплял это ссылкой на аяты 9 и 20 суры 83, где сказано "китабун маркум" ("записанная книга"). Такое толкование кажется нам самым разумным (Ибн Касир).

25 Досл.: "... что спутники пещеры... были чудеснее..." Это значит, что аллегория или притча, основанная на этой истории, полностью согласуется с этическим учением, возглашаемым Кораном, и поэтому не "чудеснее" всех других высказываний. Большинство толкователей склоняются к тому, что эта история относится к раннему периоду христианства, к преследованиям при императоре Декии в 3-м веке. По легенде, несколько христиан из Эфеса отправились с собакой в пещеру, чтобы жить по своей вере, и провели там долгое время в чудесном сне. Когда они пробудились, то не знали, сколько времени прошло, и послали одного в город за хлебом. Тем временем положение совершенно изменилось. Христианство больше не преследовалось, а стало в Римской империи государственной религией. Древняя монета времен императора Декия, которой юноша хотел заплатить, возбудила интерес. Люди начали расспрашивать его, и так стала известна история о чудесном сне. Но как кажется, христианская версия легенды - разработка гораздо более древнего предания, восходящего к иудейским источникам. Это видно из нескольких хадисов, которые упомянуты у всех признанных толкователей, согласно которым мединские раввины предложили мекканским противникам пророка спросить его об этой истории, чтобы "проверить его правдивость". В своем толковании этого хадиса Ибн Касир замечает: "Говорят, что они были сторонниками Исы (мир ему!), сына Марйам, но Аллах знает лучше: явно, что они жили намного раньше возникновения христианства. Ибо, если бы они были христианами, зачем бы раввинам понадобилось хранить

إِذْ أَوَى ٱلْفِتْيَةُ إِلَى ٱلْكَهْفِ فَقَالُوا۟ رَبَّنَآ ءَاتِنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ﴿١٠﴾

10. (Вспомни), как юноши искали убежища в пещере[26], и сказали: "Господь наш, дай нам Твое милосердие и наставь нас в нашем деле на правильный путь[27]".

это предание, когда иудеи порвали все отношения с ними (христианами)?" Поэтому можно с уверенностью предположить, что легенда об обитателях пещеры, освобожденная от христианских формулировок и христианского содержания, имеет иудейское происхождение. Если мы выделим самые важные элементы этой истории - добровольный уход из мира, многолетний "сон" в тайной пещере и чудесное "пробуждение" спустя неизвестное время, то увидим важную аллегорию, относящуюся к религиозному движению, играющему важную роль в истории иудаизма, а именно - аскетическому братству ессеев за несколько столетий до Исы (мир ему!), особенно же той его ветви, которая жила в добровольной изоляции близ Мертвого моря и после недавнего обнаружения там рукописей была названа "Кумранской общиной". Слово "ар-раким" в этом аяте (я перевожу как "Писания") подкрепляет эту теорию. Согласно Табари, некоторые ранние авторитеты Корана считали это выражение синонимом "маркум" ("нечто записанное"). Поскольку исторически доказано, что члены Кумранской общины целиком посвящали себя изучению, переписыванию и сохранению священных писаний, а также вызывали у других восхищение своей чистотой, представляется более чем вероятным, что они производили на светски ориентированных единоверцев такое большое впечатление, что постепенно родилась легенда о "людях пещеры", которые "спали" бесчисленное число лет, т. е. были отрезаны от мира, а потом "пробудились", когда их духовная миссия была выполнена. Каково бы ни было происхождение этой легенды, остается фактом, что в Коране история обитателей пещеры приводится только в аллегорическом смысле как проявление власти Аллаха посылать смерть ("сон") и даровать жизнь ("пробуждение"), а также является притчей о благочестивости, заставляющей людей покидать нечестивый мир, чтобы сохранить в чистоте свою веру, и о похвале Аллаха этой вере, который дарует им духовное пробуждение, преодолевающее время и смерть (Асад).

Эта история приводится как пример глубочайшей веры, которая дает душе уверенность и безопасность. Юноши предпочли веру земным наслаждениям и благам и отправились в пещеру, когда стало невозможно жить по вере среди людей. Аллах хранит их и дарует им Свое милосердие (Кутб).

Это не более чудесно, чем сотворение небес и земли, различение дня и ночи, подчинение человеку солнца, луны и звезд и многое другое (Ибн Касир).

26 Устное народное предание неточно в датировках и деталях. Один сирийский автор записал его в 6-м веке. По его версии, это были семеро юношей, которые в правление императора Декия (249 - 251 н. э.), жестоко преследовавшего христиан, впали в сон и проснулись при императоре Феодосии Втором (408 - 450) (Йусуф 'Али).

27 Юноши спрятались в пещере, но полагались на Аллаха и в молитве предали себя в Его руки. Потом, вероятно, они впали в сон и не знали, что происходит в мире (Йусуф 'Али).

Досл.: "и дай нам по нашему состоянию ("мин амрина") понимание того, что есть верное ("рушд")". Это своего рода введение к аллегории о людях в пещере и в общих чертах рисует то, о чем подробнее сказано в аяте 13 (Асад).

فَضَرَبْنَا عَلَىٰٓ ءَاذَانِهِمْ فِى ٱلْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ﴿١١﴾

11. Тогда в пещере Мы (запечатали) их уши[28] в продолжение многих лет.

ثُمَّ بَعَثْنَٰهُمْ لِنَعْلَمَ أَىُّ ٱلْحِزْبَيْنِ أَحْصَىٰ لِمَا لَبِثُوٓا۟ أَمَدًا ﴿١٢﴾

12. Потом Мы их пробудили[29], чтобы показать[30], которая из двух групп точнее сумеет определить время их пребывания (в пещере)[31].

نَّحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِٱلْحَقِّ ۚ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ ءَامَنُوا۟ بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَٰهُمْ هُدًى ﴿١٣﴾

13. Мы верно расскажем тебе их историю[32]. Поистине, это были юноши, которые уверовали в своего Господа, и Мы укрепили их на прямом пути веры[33].

28 Это значит, что Мы запечатали их слух, чтобы они ничего не слышали. Поскольку они были в пещере, они также ничего не видели. Они как бы умерли, и их сознание застыло в тот момент, когда они удалились в пещеру, подобно внезапно остановившимся из-за какого-то происшествия часам, по которым можно потом точно определить время этого происшествия (Йусуф 'Али).

Так что они могли спокойно спать (Дарйабади).

Аллах сделал так, что они - в прямом или переносном смысле - были изолированы от внешнего мира (Асад).

Мы погрузили их в сон (Сафват ат-Тафасир).

29 Пробудили или воскресили от сна или состояния, в которое они впали (см. аят 18), так что они стали воспринимать окружающее, но так, как в тот момент, когда прервалась их связь с миром (Йусуф 'Али).

Или: "послали их" - указание на возвращение к активной жизни (Асад).

30 Но, поскольку Аллах все охватывает Своим ведением, "узнать" здесь значит, что Он объявляет это Своим творениям (Асад).

31 По мнению Ибн 'Аббаса, "две общины" - это обитатели пещеры и люди, которые их увидели. Но Муджахид считает, что обитатели пещеры раскололись на две группы, споря о том, сколько времени они там пребывали (Сафват ат-Тафасир).

Когда они очнулись, они потеряли чувство времени. Хотя они пришли все вместе и постоянно находились в одном месте, они по-разному чувствовали время. Время связано с нашим внутренним опытом. Мы должны научиться, что люди, ничем не уступающие нам, по-иному реагируют на некоторые вещи, и спорить тогда бессмысленно. Правильно будет сказать: "Аллах лучше знает" (см. аят 19) (Йусуф 'Али).

Глагол "ахса" значит не только "он рассчитал", но и "он понял". Поскольку этот "расчет" проведенного в пещере времени не имеет значения для этической стороны притчи, здесь явно имеется в виду второе значение: кто "лучше поймет" духовное значение периода между "засыпанием" и "пробуждением" (Асад).

32 Т. е. без приукрашений, которые в последующие времена затуманили смысл этой истории (Асад).

33 Через вдохновение о том, как они должны поступить (Кутб).

وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا۟ فَقَالُوا۟ رَبُّنَا رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ لَن نَّدْعُوَا۟ مِن دُونِهِۦٓ إِلَٰهًا ۖ لَّقَدْ قُلْنَآ إِذًا شَطَطًا ﴿١٤﴾

14. И Мы укрепили их сердца[34], когда они поднялись[35] и сказали: "Господь наш - Господь небес и земли. Никогда не призовем другого бога, кроме Него, потому что это было бы чудовищно[36]".

هَٰٓؤُلَآءِ قَوْمُنَا ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً ۖ لَّوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِم بِسُلْطَٰنٍۭ بَيِّنٍ

15. "Но наш народ взял себе богов помимо Него[37]. Почему они не приведут ясного доказательства о том, что они - истинные боги[38]?

Их вера повела их вперед по пути Истины. Каждый шаг ведет вверх, по милости и с помощью Аллаха (Йусуф 'Али).

Аллах укрепил их понимание верного пути (Асад).

Поскольку они были верующими, Аллах укрепил их веру в руководство ко спасению и позволил стойко следовать по пути Истины, даже рискуя жизнью (Маудуди).

34 Так что они безбоязненно говорили и возвещали Истину о Единственности Аллаха, которую познали сердцем (Йусуф 'Али).

Когда Аллах укрепляет сердца, они через познанную Истину становятся бесстрашными и убежденными. Они гордятся верой, которую избрали (Кутб).

35 Можно предположить, что они открыто возвещали свою веру, прежде чем ушли в пещеру. История начинается с аята 13, а аяты 9-12 можно считать введением. Поскольку основу составляет духовное поучение, упомянутые во введении факты приводятся в самой истории лишь вскользь (Йусуф 'Али).

Т. е. когда они предстали перед заблуждающимися соплеменниками или владыками, которые преследовали верующих (Асад).

36 Это показывает, что юноши были монотеистами и последователями своего пророка (Дарйабади).

Нечто другое было бы ложью и выдумкой (Ибн Касир).

37 В первые три христианские столетия в Римской империи существовал, помимо языческих культов, культ императора. Статуя Дианы (Артемиды) в Эфесе была одним из античных чудес света. Сам город имел большой порт и был столицей Малой Азии. Можно себе представить, как процветали там языческие верования. Павел проповедовал там три года, а потом был вынужден покинуть город (Деяния апостолов 19, 1-41) (Йусуф 'Али).

38 Они без рассуждений приняли поклонение идолам, не имея доказательств правильности этого (Сафват ат-Тафасир).

Это есть путь к вере: когда у человека имеются веские доводы, доказывающие истинность его веры, удовлетворяющие его сердце и разум (Кутб).

"Баййин" ("ясный") обозначает доказательство, доступное разуму (Асад).

Так кто же несправедливее того, кто придумывает против Аллаха ложь[39]?"

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا ﴿١٥﴾

16. **"Поскольку же вы[40] отошли от них и отвернулись от того, чему они поклонялись помимо Аллаха[41], укройтесь в пещере[42]. Ваш Господь одарит вас Своей милостью и позволит найти выход в вашем деле[43]".**

وَإِذِ ٱعْتَزَلْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا ٱللَّهَ فَأْوُۥٓا۟ إِلَى ٱلْكَهْفِ يَنشُرْ لَكُمْ رَبُّكُم مِّن رَّحْمَتِهِۦ وَيُهَيِّئْ لَكُم مِّنْ أَمْرِكُم مِّرْفَقًا ﴿١٦﴾

17. **И ты[44] мог видеть, как солнце на восходе уходило от их пещеры вправо, а на заходе уходило влево[45], когда они лежали (в пещере)[46].**

۞ وَتَرَى ٱلشَّمْسَ إِذَا طَلَعَت تَّزَٰوَرُ عَن كَهْفِهِمْ ذَاتَ ٱلْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَت تَّقْرِضُهُمْ ذَاتَ ٱلشِّمَالِ وَهُمْ فِى فَجْوَةٍ مِّنْهُ

39 Т. е. того, кто придумывает богов и объявляет Истину о Единственности Аллаха ложью или вообще отвергает Его существование (Асад).

40 Братья по вере. Юноши беседуют между собой (Дарйабади).

41 Рискуя жизнью (Дарйабади).

Они не были посланы к своему народу, чтобы возвещать ему истинную веру и звать его к ней, а потом испытать обычную судьбу посланников, но были простыми юношами, которые в несправедливом и неверующем обществе нашли руководство ко спасению. Они поняли, что для них невозможно продолжать жить среди своего народа, ибо они не могли ни открыть своих убеждений, ни делать вид, что почитают его идолов. Но более вероятно, что их вера раскрылась, и им не оставалось ничего иного, кроме как бежать (Кутб).

42 Приняв такое решение, они покинули город и ушли в тайную пещеру, чтобы избежать смерти или принуждения к отказу от веры (Маудуди).

43 Это значит: не бойтесь ничего, но вложите все в руку Аллаха. Ныне вас преследуют, но Он разрешит ваши затруднения и подаст утешение и облегчение (Йусуф 'Али).

Так Аллах покрыл их в пещере Своей милостью, скрыв их от преследователей (Ибн Касир).

"Мирфак" обозначает "нечто, что приносит кому-то пользу", в конкретном или абстрактном смысле. В этом случае это явно имеет духовное значение (Асад).

44 Это обращено к читателю (Дарйабади).

45 На широте Эфеса, т. е. намного выше Северного тропика, пещера, имеющая вход с севера, не может быть на солнцепеке, потому что солнечная сторона - южная. Если юноши лежали на спине головами к северу, т. е. к входу, тогда солнце восходило справа от них, а заходило слева, и они постоянно оставались в прохладе (Йусуф 'Али).

Из этого следует, что вход был с севера. Поэтому солнечный свет не попадал в пещеру, а снаружи не было видно, что в ней происходит (Маудуди).

46 Где им не досаждал ни зной, ни теснота (Дарйабади).

ذَٰلِكَ مِنْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ ۗ مَن يَهْدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلْمُهْتَدِ ۖ
وَمَن يُضْلِلْ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ وَلِيًّا مُّرْشِدًا ﴿١٧﴾

Это одно из знамений Аллаха[47]. Кого направляет Аллах, тот поистине на верном пути, а кому Он позволяет заблуждаться, для того ты никогда не найдешь покровителя, который выведет его на верный путь[48].

وَتَحْسَبُهُمْ أَيْقَاظًا وَهُمْ رُقُودٌ ۚ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ ٱلْيَمِينِ
وَذَاتَ ٱلشِّمَالِ ۖ وَكَلْبُهُم بَٰسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِٱلْوَصِيدِ ۚ لَوِ
ٱطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ
رُعْبًا ﴿١٨﴾

18. **И ты бы мог подумать, будто они бодрствуют, тогда как они спали. И Мы сделали так, чтобы они переворачивались вправо и влево[49], а их собака лежала, вытянув лапы, на пороге[50]. Если бы ты их увидел, то бежал бы от них, испытывая большой страх[51].**

Они находились в просторной пещере, и жара не мучила их. Я считаю, это одно из многочисленных коранических указаний на блаженство праведных в раю с его “постоянной тенью”. Ср. суру 4:57 и примечания (Асад).

47 Что Он привел их к этой пещере, которая сохранила им жизнь (Ибн Касир).

Все, что описано здесь (Дарйабади).

48 Юноши, веровавшие в Аллаха и надеявшиеся на Него, нашли убежище в пещере и спаслись в ней от преследования и насилия язычников. Так была услышана их молитва (см. аят 16) (Йусуф 'Али).

Руководство ко спасению и заблуждения имеют свои законы. Кто принимает руководство через знамения Аллаха, того Он ведет согласно этим законам, и он действительно находится на верном пути. Кто противится руководству, тот подвергается действию закона заблуждений и не сможет найти никого, кто бы наставил его на истинный путь (Кутб).

49 Некоторые ученые думали, что Аллах, погрузив их в глубокий сон, не дал им смежить веки, чтобы глаза, оставаясь на воздухе, не сгнили. Как считали некоторые толкователи, они поворачивались дважды в году, чтобы земля не разъела их тела (Ибн Касир).

Возможно, их глаза были открыты, тогда как чувства были погружены в сон. Они переворачивались с бока на бок, как все люди во сне (Йусуф 'Али).

Если бы кто-то случайно увидел их в пещере, как они переворачиваются с бока на бок, то решил бы, что они просто отдыхают, а не спят (Маудуди).

50 По преданию собаку звали Китмир (Йусуф 'Али).

Она лежала у входа и стерегла их, но потом, как и они, была побеждена сном (Ибн Касир).

51 Эта живая картина сна объясняет, как Аллах защитил этих людей от язычников (Йусуф 'Али).

Этим состоянием между сном и бодрствованием, переворачиванием с бока на бок без пробуждения они внушили бы страх каждому, кто их увидел. Аллах намеренно так сделал, чтобы оградить их, пока не настанет назначенный срок (Кутб).

وَكَذَٰلِكَ بَعَثْنَٰهُمْ لِيَتَسَآءَلُوا۟ بَيْنَهُمْ ۚ قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ ۖ قَالُوا۟ لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ۚ قَالُوا۟ رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ

19. Итак, Мы пробудили их[52], чтобы[53] они расспросили друг друга[54]. Так один из них сказал: "Сколько же времени вы так пребывали?" Они сказали: "Мы пребывали (наверное) один день или часть дня[55]". Тогда они (все) сказали: "Ваш Господь (лучше) знает, сколько вы пребывали[56].

Случайный путник сразу бы почувствовал таинственную, внушающую благоговение атмосферу, окружавшую этих людей, и понял бы, что стоит перед избранными рабами Аллаха (Асад).

Никто не решался войти в пещеру, потому что в ней было темно, а вход охраняла собака. Если бы кто-то случайно обнаружил юношей, то ему стало бы жутко, и он убежал бы. Таким образом, место, где они прятались, столь долгое время оставалось скрытым от мира (Маудуди).

52 То есть таким же чудесным образом, каким они были ввергнуты Им в сон (Дарйабади).

53 Ср. аят 12 и примечания (Асад).

54 Это кульминация истории. Надо было сравнить их субъективные ощущения. Они должны были придти к пониманию, что и при самых честных намерениях люди могут делать разные выводы; поэтому следует не терять время на бесплодные дебаты, а обратиться к главной жизненной задаче. Аллах имеет совершенное знание вещей, которые кажутся нам странными, несуществующими или необъяснимыми или же вызывают у разных людей разные впечатления. Неточное ощущение времени показывает нам состояние, в котором времени больше нет, перед воскресением, когда все мелкие впечатления нашей земной жизни будут исправлены окончательной реальностью. Тайна времени смущала многих мыслителей (Йусуф 'Али).

Мне кажется, что частица "ли" в выражении "ли-йатаса 'алу" (чаще переводят "чтобы они спросили друг друга") не должна обозначать цели ("чтобы"), а лишь указывает здесь на следствие ("тогда они начали спрашивать друг друга") (Асад).

55 Толкователи объясняли это так: они отправились в пещеру рано утром, а Аллах пробудил их в конце дня. Когда они проснулись, то подумали, что прошел день, потому что солнце заходило. Они сочли, что проспали только часть дня. Никому не могло придти в голову, что спали они триста лет (Сафват ат-Тафасир).

Ср. суру 2:259, где в притче о человеке, которому Аллах послал смерть, а через сто лет воскресил, ставится тот же вопрос и дается тот же ответ. Одинаковость вопросов и ответов здесь и там примечательна и вовсе не случайна. Она указывает на идентичность основной мысли, выраженной в этих двух аллегориях: власть Аллаха "выводить живое из мертвого и мертвое из живого" (ср. суры 3:27; 6:95; 10:31; 30:19), т. е. заново создавать жизнь, давать ей закончиться и снова творить ее. Кроме того, этот аят указывает на обманчивый, приземленный характер человеческого представления о времени (Асад).

56 Это значит, что они поняли - в отличие от своих товарищей, которые размышляли о том, что "на самом деле" произошло с ними, - что время, прошедшее между "засыпанием" и "пробуждением", не было собственно реальностью и не имело смысла. Так же обстоит дело со смертью и воскресением человека (ср. суру 17:52 и примечания) (Асад).

فَٱبۡعَثُوٓاْ أَحَدَكُم بِوَرِقِكُمۡ هَٰذِهِۦٓ إِلَى ٱلۡمَدِينَةِ فَلۡيَنظُرۡ أَيُّهَآ أَزۡكَىٰ طَعَامٗا فَلۡيَأۡتِكُم بِرِزۡقٖ مِّنۡهُ وَلۡيَتَلَطَّفۡ وَلَا يُشۡعِرَنَّ بِكُمۡ أَحَدًا ١٩

Так пошлите же одного из вас с вашими деньгами в город[57]. Пусть посмотрит, у кого самая чистая еда и принесет вам от него[58]. И пусть будет учтивым[59] и никому не говорит о вас[60].

إِنَّهُمۡ إِن يَظۡهَرُواْ عَلَيۡكُمۡ يَرۡجُمُوكُمۡ أَوۡ يُعِيدُوكُمۡ فِي مِلَّتِهِمۡ وَلَن تُفۡلِحُوٓاْ إِذٗا أَبَدٗا ٢٠

20. **Поистине, если они узнают о вас[61], они побьют вас камнями или заставят вернуться к их религии[62], но тогда вы никогда не преуспеете[63]".**

وَكَذَٰلِكَ أَعۡثَرۡنَا عَلَيۡهِمۡ لِيَعۡلَمُوٓاْ

21. **Таким образом[64] Мы открыли их (людям), чтобы они знали:**

57 Они отказываются от бесплодных прений и обращаются к практическим требованиям жизни. Но их мысли и представления застыли в тот момент, когда они отправились в пещеру. Деньги, которые они имели, были отчеканены во времена тирана, который преследовал религию Единого Аллаха и распространял языческие культы (Йусуф 'Али).

58 Это значит, что не было непригодным как идоложертвенное (Дарйабади).

Самое чистое, питательное и подходящее для тех, кто отвергал идолопоклонство. Ибо в их представлении мир был по-прежнему таким, каким они знали его, отправляясь в пещеру (Йусуф 'Али).

59 Он должен вести себя так, чтобы нигде не вызвать подозрений (Дарйабади).

60 Чтобы тиран не преследовал и не осаждал их (Дарйабади).

Они боялись, что их обнаружат и побьют камнями или станут пытать, пока они не откажутся от своих убеждений (Кутб).

61 Едва можно описать словами, как жестоко во времена Декия преследовали жертв (Дарйабади).

62 Они думают, что мир не изменился, что жестокие преследования продолжаются, что человек по-прежнему должен платить за веру своей жизнью, если не придерживаются идолопоклонства (Йусуф 'Али).

Как многих единоверцев. Многие христиане были вынуждены публично отказываться от веры (Дарйабади).

63 Это значит: вы никогда не обретете духовных благ, которые полагаются вам по вашему знанию и вашему опыту. Отказ от обретенной истины из страха перед людьми - самая презренная форма трусости, которая по праву закрывает путь к спасению, если применять строгие нормы справедливости. Но даже и тогда трусу помогает милосердие Аллаха, пока есть возможность для покаяния (Йусуф 'Али).

Для них время в пещере стояло, так что они сочли, будто мир по-прежнему настроен к ним враждебно. В этом месте история продолжается как бы скачком (мы ведь знаем, что Коран не рассказывает истории ради них самих) в виде аллегории смерти и воскресения и относительности времени, как это проявляется в сознании человека (Асад).

64 Когда Мы их пробудили, Мы обратили на них внимание людей (Аль-Джалалайн).

Коран пропускает большой отрезок времени, чтобы перейти к следующей сцене. Мы предполагаем, что жители города стали верующими, потому что с радостью приняли юношей, узнав от них, что они очень давно спаслись бегством от преследований за веру (Кутб).

أَنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ ٱلسَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَآ إِذْ يَتَنَٰزَعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ ۖ فَقَالُوا۟ ٱبْنُوا۟ عَلَيْهِم بُنْيَٰنًا ۖ

то, что обещает Аллах, есть Истина[65], и нет сомнения[66] в Судном часе[67]. Когда они[68] заспорили друг с другом об их деле[69], (некоторые) решили: "Воздвигните над ними здание[70]!

Т. е. таким путем: послав одного из спавших с древними деньгами за покупками в город. Его старомодная одежда, его язык и внешний вид, а также обесцененные древние деньги сразу возбудили любопытство. Услышав его историю, люди поняли, что Аллах, который может защитить своих рабов и пробудить их ото сна спустя столь долгое время, имеет власть пробуждать мертвых, что Его обещание добра и милосердия Своим искренним рабам истинно и проявилось таким чудесным образом. А юноши в пещере поняли, что Аллах может переменять обстоятельства, прежде чем мы это заметим, так что наша надежда на Него не бессмысленна, что даже тогда, когда мы оказываемся на грани отчаяния, в мире совершаются преобразования, прежде чем сам мир это поймет (Йусуф 'Али).

Это значит: через легенду, которая родилась вокруг юношей в пещере, в особенности же, через использование ее Кораном в аллегорическом смысле (Асад).

65 По сирийскому преданию, лавочник заподозрил юношу в том, что он нашел древний клад, и привел его к правителю. При допросе выяснилось, что юноши скрылись в пещере сотни лет назад. Известие об их сне и пробуждении быстро распространилось по городу, и большая толпа отправилась к пещере. Таким образом, и остальные узнали, сколько времени они там проспали. Приветствовав своих братьев-христиан, юноши вновь улеглись на землю и умерли (Маудуди).

66 Чудесный сон и пробуждение ясно напоминают о будущем воскресении мертвых (Дарйабади).

67 Вывод, который мы можем извлечь из этой истории, состоит в том, что она на практическом примере дает доказательство воскресения после смерти. По сирийскому преданию, в те времена в Эфесе велись жаркие споры о воскресении и жизни после смерти. Хотя народ принял христианство, еще оставались следы древнеримского идолопоклонства, и греческая философия еще не потеряла своего влияния. Несмотря на христианскую веру, были люди, не верившие в воскресение или скептически настроенные. Кроме того, иудейская секта саддукеев, в которую входило немало горожан, открыто отвергала воскресение, обосновывая это Торой, а христианские ученые не могли выдвинуть сильного контраргумента. Сон юношей и их пробуждение стали таким аргументом (Маудуди).

68 Жители города (Дарйабади).

69 Как только человек ухватит хотя бы тень Истины, он сразу начинает спорить. Юноши не могли знать, сколько времени они оставались в пещере, но они мудро оставили эти рассуждения и обратились к жизненно важным вещам. Горожане не могли договориться о том, как им расценивать это событие и принялись спорить о несущественных мелочах. Какой памятник следует воздвигнуть? Какое-то здание или дом молитвы? В конце концов, был построен дом молитвы. Но истинное духовное значение этого события прошло мимо них, пока не было объяснено в Коране (Йусуф 'Али).

Досл.: "они обсуждали свое дело ("амрахум") между собой". Это указывает на то, что легенда о юношах в пещере долго занимала людей, что привело ко многим дискуссиям и противоречивым толкованиям. Следующая фраза объясняет, почему Аллах "обратил внимание (людей в Коране на эту историю)" (Асад).

70 Это относится и к строительству дома молитвы, как предлагали те, чье мнение победило. Я считаю, что это значит: они хотели воздвигнуть "в память о них" здание (Асад).

Их Господь знает их лучше". Но влиятельные из них сказали[71]: Мы воздвигнем над ними дом молитвы[72]".

رَبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ ۚ قَالَ ٱلَّذِينَ غَلَبُوا۟ عَلَىٰٓ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَّسْجِدًا ﴿٢١﴾

22. (Некоторые) скажут[73], что их было трое, а четвертой была собака. (Другие) говорят, их было пятеро, а шестой была собака, причем они только предполагают. (А третьи) говорят: их было семеро, а восьмой была их собака[74]. Скажи: "Мой Господь знает лучше их число, и только немногим оно известно[75]". Поэтому не давай вовлечь себя в спор, разве только, если он будет прямым[76].

سَيَقُولُونَ ثَلَٰثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًۢا بِٱلْغَيْبِ ۖ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ ۚ قُل رَّبِّىٓ أَعْلَمُ بِعِدَّتِهِم مَّا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ ۬ فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَآءً ظَٰهِرًا

Праведные хотели обнести вход стеной, чтобы никто не тревожил спящих, потому что считали, что Аллах лучше знает, в чем дело (Маудуди).

Заложите вход в пещеру и оставьте их в покое (Ибн Касир).

71 Это были римские вельможи и священники, которые возражали праведным христианам. В то время в Римской империи было широко распространено почитание святых и их могил. Те, кто "одержал верх", были влиятельными людьми в Церкви и в правительстве (Маудуди).

72 Так, как иудеи и христиане возводили над могилами пророков и святых дома молитвы; этому примеру нередко следуют и мусульмане, хотя пророк решительно отверг такой обычай (Кутб).

73 Будущее время "сайакулун" еще раз указывает на легендарный характер этой истории и значит, что любые умозрительные рассуждения о подробностях не играют роли для этического содержания этой притчи (Асад).

Некоторые из тех, кому ты рассказываешь эту историю (Дарйабади).

74 Веками спорили о числе спавших: трое, пятеро или семеро? Ответы искали не на основании фактического знания, а из предположений. По самой известной версии их было семеро. Предмет спора был совершенно неважным: важен был духовный вывод (Йусуф 'Али).

Аллах обесценил первые два суждения, сказав, что это - лишь предположения, но третье мнение оставил, как есть. Скорее, Он подтвердил его словами "а восьмой была их собака" (Ибн Касир).

75 Несколько надежных свидетелей сообщали, что Ибн Аббас говорил: "Я один из немногих, кого Аллах выделил. Их было семеро" (Ибн Касир).

Истинное значение этой истории известно немногим. Большинство спорят о несущественных деталях, о которых не имеют точных знаний (Йусуф 'Али).

76 Незначительные расхождения бессмысленны, но, тем не менее, с незапамятных времен поверхностные люди спорят о них в религиозных вопросах. Если речь идет о важном деле и основано на

И ни у кого из них не спрашивай о них[77].

وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِم مِّنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٢﴾

23. И никогда не говори о чем-то: "Обязательно завтра сделаю[78]",

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَاْىْءٍ إِنِّى فَاعِلٌ ذَٰلِكَ غَدًا ﴿٢٣﴾

24. Не добавив: "Если захочет Аллах[79]". И помни[80] своего Господа[81], если ты забыл об этом, и скажи: "Пусть Господь мой ведет меня к праведным делам[82]".

إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ ۚ وَٱذْكُر رَّبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَىٰٓ أَن يَهْدِيَنِ رَبِّى لِأَقْرَبَ مِنْ هَٰذَا رَشَدًا ﴿٢٤﴾

знании фактов и опыте, мы должны ясно возвестить об этом, чтобы мир узнал Истину Аллаха (Йусуф 'Али).

Не иначе, как с правдивой передачей открытых Аллахом фактов (Дарйабади).

Так, чтобы из этого можно было сделать этические выводы (Асад).

77 Ибо у них нет об этом основательного знания (Ибн Касир).

Рассказчики очень мало знают об истинном значении историй и притч. В Коране имеется четкое разъяснение. Нам больше не нужно касаться таких подробностей, как число спавших или время их пребывания в пещере (Йусуф 'Али).

Только люди, интересующиеся не истиной, а поверхностными вещами, тратят время и энергию на домыслы о второстепенных вещах. Поэтому Аллах заповедует Своему пророку: Не вступай в ненужный спор о таких вещах, даже если тебя захотят втянуть в него, но сосредоточься на важнейших вопросах твоей миссии" (Маудуди).

78 Как в предыдущем аяты было запрещено заниматься домыслами о прошлом, так и в этом запрещено делать то же в отношении будущего, в которое не проникает человеческий взгляд (Кутб).

79 Каждое движение, каждый звук и вдох живых существ зависят от воли Аллаха (Кутб).

Аяты 23 и 24 - это вставки. Мы никогда не должны полагаться на свои средства и возможности, забывая Аллаха. Если забудем, должны вернуться к Нему и помнить о Нем, как поступили юноши в пещере (Йусуф 'Али).

По мнению почти всех толкователей, эти два аята-вставки обращены в первую очередь к пророку, который на вопрос язычников-курайшитов о подлинных событиях в пещере ответил: "Отвечу на ваши вопросы завтра". После этого он в качестве порицания был на время лишен Откровения Аллаха. Это наставление содержит также общий принцип для всех верующих (Асад).

80 Во всех вещах и в любых начинаниях (Дарйабади).

81 Как только вспомнишь (Дарйабади).

82 Если тебя спросят о чем-то неведомом, спроси Аллаха и взывай к Нему, чтобы Он наставил тебя и помог найти правильный ответ (Ибн Касир).

Геометрически совершенная окружность - это идеал. Любая окружность, которую мы начертим, не может быть столь совершенной, чтобы нельзя было помыслить окружность, более близкую к идеальной. Так же в нашей жизни всегда есть надежда приблизиться к Аллаху еще больше (Йусуф 'Али).

25. И они[83] пребывали в пещере триста лет и еще девять[84].

وَلَبِثُوا۟ فِى كَهْفِهِمْ ثَلَٰثَ مِا۟ئَةٍ سِنِينَ وَٱزْدَادُوا۟ تِسْعًا ﴿٢٥﴾

26. Скажи: "Аллах лучше знает, сколько они там были. Ибо у Него (знание) тайного на небесах и на земле. Он все видит и все слышит[85]. У них[86] нет, кроме Него, другого защитника, и в Своих решениях Он не дает никому участвовать[87]".

قُلِ ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا۟ ۖ لَهُۥ غَيْبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ أَبْصِرْ بِهِۦ وَأَسْمِعْ ۚ مَا لَهُم مِّن دُونِهِۦ مِن وَلِىٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِى حُكْمِهِۦٓ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

27. И скажи[88], что Тебе было открыто из Книги твоего Господа[89],

وَٱتْلُ مَآ أُوحِىَ إِلَيْكَ مِن كِتَابِ رَبِّكَ ۖ

Это не значит, будто человек не должен думать о предстоящих вещах и жить сегодняшним днем, не связывая прошлое с будущим. Это значит, что при планировании он должен учитывать, что есть скрытое от него, что есть тот, кто это скрытое осуществляет. Он должен сам принимать решения, но при этом просить у Аллаха помощи и сознавать, что "рука Аллаха над его рукой". Поэтому он не должен исключать, что замысел Аллаха отличается от его собственного. Если он добьется, чего хотел, то это было волей Аллаха. Если нет - он не огорчится и не отчается, потому что все в руке Аллаха (Кутб).

83 Спящие в пещере (Дарйабади).

84 Это весть Аллаха о времени их пребывания в пещере, а не слова человека, как считает Катада. Непрерывность предания в суждениях Катады прервана, оно отличается от преданий большинства толкователей Корана, напр. Муджахида (Ибн Касир).

85 Этот аят надо читать вместе со следующим. В устном предании возникли разные варианты этой истории. В письменных источниках говорится о 372 годах или менее того. 300 лет по солнечному календарю соответствуют 309 годам по лунному. Но следующий аят указывает на то, что это - только предположения. Число лет известно только Аллаху (Йусуф 'Али).

Это явно примыкает к предположениям в аяте 22, которые отвергаются фразами "Аллах лучше знает, сколько времени они там были" и "Мой Господь знает лучше их число" (аят 22) (Асад).

86 Это окончательное решение в этом деле. Оно дано не кем иным, как Знающим тайны земли и небес, Всевидящим, Всеслышащим. Тем самым положен конец всем спорам (Кутб).

87 О ком идет речь? Это могут быть спутники пещеры, потому что предали себя под покровительство Аллаха и отказались придавать Ему что-то. Но это может относиться и ко всем людям, попадающим на ложный путь и становящимся язычниками, когда приписывают Аллаху воображаемых "соучастников" (Йусуф 'Али).

88 Досл.: "в Своей заповеди", т. е. в Своем господстве в мире или в Своем приговоре в День суда (Йусуф 'Али).

Ему не нужно кого-то привлекать к этому (Аль-Джалалайн).

89 После рассказа о спящих в пещере здесь начинается описание положения мусульман в Мекке во время ниспослания этой суры (Маудуди).

После этого рассказа пророка призывают руководствоваться тем, что было ему открыто Его Господом. Ибо только в этом Истина (Кутб).

слова которого[90] никем не могут быть изменены[91]. И ты не найдешь иного убежища, кроме Него.

لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِهِۦ وَلَن تَجِدَ مِن دُونِهِۦ مُلْتَحَدًا ﴿٢٧﴾

28. И будь терпелив с теми, кто призывает Господа своего утром и вечером, ища Его благоволения[92], и не отвращай своих глаз от них[93], стремясь к земным соблазнам[94],

وَٱصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُم بِٱلْغَدَوٰةِ وَٱلْعَشِىِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُۥ ۖ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ

Его долг ограничен только возвещением этого (Дарйабади).

90 Его слова: Его заповеди, воля и повеления (Йусуф 'Али).

91 Никто не может их изменить, исказить или упразднить (Ибн Касир).

Хотя это обращено в первую очередь к пророку, подразумеваются все неверные: они не должны ждать, что пророк ради них изменит ниспосланные Откровения. Он не пойдет на компромиссы, и они должны либо принимать его учение целиком, либо считаться с последствиями. Это был ответ на повторные требования компромиссов со стороны неверующих. Ср. суру 10:15 (Маудуди).

92 Пророк должен проводить время с теми, кто с утра до вечера напоминает имя Аллаха, восхваляет и призывает Его, будь то богатые или бедные, сильные или слабые, потому что все они - Его создания (Ибн Касир).

Сообщают, что поводом для ниспослания этого аята были требования курайшитской знати, желавшей, чтобы пророк прогнал бедных, если хотел, чтобы знатные приняли ислам. Или же общался с ними отдельно. Ответ таков: ислам устанавливает иные ценности и меру вещей, чем те, которые приняты у неверующих. Тем самым пророка призывают проявить терпение к верующим, общаясь с ними и поучая их. Ибо в них много хорошего, и они служат делу Аллаха (Кутб).

Ср. суру 6:52 и примечания. Искренние рабы Аллаха - те, чье сердце всегда обращено к Нему, кто стремится не к земной выгоде, а к Его милости и близости. "Лицо" - это символ личности. Даже если у них нет земных благ, их общество дает гораздо большее внутреннее и духовное удовлетворение, чем земная власть или земные блага (Йусуф 'Али).

93 Горячо стремясь обратить богатых и властных (Дарйабади).

Не отвращайся от них, т. е. не оставляй их ради богатых и могущественных (Ибн Касир).

94 Твои интересы не должны быть обращены на приятные стороны жизни, которыми наслаждаются некоторые. Ведь они - украшение этого мира. Но истинная цель - искать милости у Аллаха, а она намного выше преходящих наслаждений (Кутб).

Достоинство ислама зависит не от богатства и влияния тех, кто принимает его, а от их нравственного и духовного величия (Дарйабади).

Ср. суру 6:52 и примечания (Асад).

и не слушай того, чье сердце Мы сделали беспечным к поминанию о Нас, который следует только своим страстям[95], так что все его дело погибнет[96].

وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُۥ عَن ذِكْرِنَا وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ وَكَانَ أَمْرُهُۥ فُرُطًا ﴿٢٨﴾

29. И скажи: "Истина - от вашего Господа". Так пусть кто хочет (ее) принимает, а кто хочет - (ее) отвергает[97]. Но для неверных[98] Мы приготовили огонь, стены которого заключают их подобно шатру[99].

وَقُلِ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكُمْ ۖ فَمَن شَآءَ فَلْيُؤْمِن وَمَن شَآءَ فَلْيَكْفُرْ ۚ إِنَّآ أَعْتَدْنَا لِلظَّٰلِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا ۚ

95 Не слушайся их, когда они требуют, чтобы ты предпочел их бедным. Если бы они думали об Аллахе, то укротили бы свою гордость и подумали о присутствии того, перед кем все люди равны. Они почувствовали бы в себе узы веры, связывающие всех людей (Кутб).

Мы отвлекаем его сердце, когда он был занят только мыслями о себе, о собственности, о потомках и своих удовольствиях. В его доме больше не было места для Аллаха (Кутб).

96 Его усилия были тщетными и чрезмерными, бесполезной тратой времени (Ибн Касир).

Милость Аллаха заботится о тех, кто сошел с Его пути и стремится вернуть их на него. Если же такой человек отказывается от этого и следует своим страстям, он когда-нибудь дойдет до того, что все станет бесполезным. Тогда милость Аллаха его не достигает, и его оставляют наедине с его гордостью и высокомерием. Смотри же, не следуй за таким человеком и не стремись к дружбе с ним (Йусуф 'Али).

Тот, кто пойдет с таким человеком и подчинится ему, последует его путем и повторит его заблуждения (Маудуди).

97 Поскольку Истина не допускает искривлений, ее нужно принимать, как она есть. Кому она не нравится - пусть уходит. В вере не должно быть уступок, потому что она - собственность Аллаха, а не человека (Кутб).

Наша свобода нравственного выбора несет с собой соответствующую меру ответственности. Нам предлагают Истину и постоянно внушают это. Если мы ее отвергаем, то должны нести все ужасные последствия, которые изображены как адский огонь. Его пламя заключает нас, как шатер (Йусуф 'Али).

98 Рази объясняет понятие "залимун" (досл. "нечестивые") в этой связи так: "те, которые несправедливы к себе, потому что отвергают Истину Аллаха" (Асад).

99 Он охватывает их, как браслет охватывает запястье (Сафват ат-Тафасир).

Мы приготовили его для них и сделаем его реальностью. Это огонь, который охватывает неверных, как шатер, так что нет ни выхода, ни надежды на освобождение (Кутб).

"Сурадик" значит дословно "внешнее покрытие шатра" и относится здесь к колышущимся "стенам из дыма", которые окружают неверных. Эта символика призвана подчеркнуть безысходность страданий в будущей жизни (Асад).

وَإِن يَسْتَغِيثُوا۟ يُغَاثُوا۟ بِمَآءٍ كَٱلْمُهْلِ يَشْوِى ٱلْوُجُوهَ ۚ
بِئْسَ ٱلشَّرَابُ وَسَآءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٩﴾

Когда они умоляют об облегчении, их поят водой, как расплавленным металлом[100], который опаляет лица[101]. Какое скверное питье и какой ужасный приют!

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ
أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾

30. Те же, кто уверовал и сделал добрые дела, - Мы не дадим пропасть награде тех, кто совершил благодеяния[102].

أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ جَنَّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهِمُ ٱلْأَنْهَٰرُ
يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا
خُضْرًا مِّن سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُّتَّكِـِٔينَ فِيهَا عَلَى
ٱلْأَرَآئِكِ

31. Именно для них будут сады вечности, в которых текут реки. В них они будут украшены браслетами из золота[103] и будут носить зеленые одежды из тонкого шелка и тяжелой парчи[104], возлежа на почетных ложах[105].

Согласно некоторым толкователям, эту фразу нужно понимать в будущем времени; она относится к адскому пламени в будущей жизни. Мы же считаем, что его пламя уже в этой жизни охватило нечестивых, которые удалились от Истины и не могут избавиться от него (Маудуди).

100 Когда среди жара они нестерпимо захотят пить (Кутб).

Ужасного вида (Дарйабади).

Слово “мухл” имеет разные значения. Некоторые переводят как “маслянистый налет”, другие как “лава” или “расплавленный металл”, иные же как “гной и кровь” (Маудуди).

101 Нестерпимым жаром (Дарйабади).

Когда он приближается к ним (Аль-Джалалайн).

102 Обозначение огня как приют в конце предыдущего аята нужно понимать как иронию, потому что их поместят туда не для отдыха. Это выражение служит для сравнения с ложами верующих в раю (следующий аят) (Кутб).

Как постоянно подчеркивается, праведных награждают намного выше их заслуг. Ср. суры 28:84 и 30:39. Ни один добрый поступок не остается без внимания, и милость Аллаха изгладит их грехи (Йусуф 'Али).

103 Жители рая будут украшены золотыми браслетами, как цари в древности. Это должно показать, что они будут почитаться, как цари этого мира, тогда как неверующий и нечестивый царь будет там унижен (Маудуди).

104 Рай изображается в картинах приятной жизни, как мы можем себе представить его в нынешнем состоянии: сады, источники, прекрасные драгоценные украшения и одежды. Зеленый цвет упомянут особо, потому что радует глаз и отвечает цвету сада (Йусуф 'Али).

105 Как все описанные в Коране события будущей жизни, упомянутые “украшения” для верующих из золота, брильянтов и шелка (ср. суры 22:23; 35:33; 76:21) и почетные седалища (“ара'ик”) - это явная аллегория. В данном случае это образ славы, вечной жизни (символ “зеленых одежд”) и славной полноты, которых они удостоятся за самоотверженные дела, которые творили по вере в зем-

نِعْمَ ٱلثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾

Какая великая награда и какой прекрасный приют![106]

۞ وَٱضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا رَّجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَٰهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا ﴿٣٢﴾

32. И приведи им притчу[107] о двух людях. Одному Мы дали два виноградника, окруженных финиковыми пальмами, а между ними Мы положили нивы[108].

كِلْتَا ٱلْجَنَّتَيْنِ ءَاتَتْ أُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِم مِّنْهُ شَيْـًٔا ۚ وَفَجَّرْنَا خِلَٰلَهُمَا نَهَرًا ﴿٣٣﴾

33. Каждый из двух виноградников приносил плоды, и ни в чем не было недостатка, и Мы извели посреди двух садов ручей[109].

وَكَانَ لَهُۥ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَٰحِبِهِۦ وَهُوَ يُحَاوِرُهُۥٓ أَنَا۠ أَكْثَرُ مِنكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٤﴾

34. И у него было (много) плодов[110]. Во время беседы он, возгордясь, сказал своему товарищу: "У меня больше имущества, чем у тебя, и больше родни[111]".

ной жизни. Ссылаясь на символику этих райских радостей, Рази обращает наше внимание на разницу в конструкции двух частей этой фразы: первая часть стоит в страдательном залоге ("они будут украшены"), а в вторая - в действительном залоге ("будут носить"). Он считает, что действительный залог относится к тому, что праведные заслужили своими поступками, а страдательный - к тому, что будет им даровано Аллахом сверх заслуг (Асад).

106 Это - прямая противоположность картине отчаяния в аяте 29 (Йусуф 'Али).

Кто хочет - пусть верует, а кто хочет - отвергает веру. Кто хочет - пусть присоединяется к нищим верующим, хотя их одежды пахнут потом. Кому же не нравится запах одежд, прикрывающих очищенные поминанием Аллаха сердца, того покроет огонь (Кутб).

107 Чтобы показать, что мирская жизнь, отделенная от религии, не имеет ценности (Дарйабади).

Эту притчу надо было рассказать и верующим, и неверующим: верующим, которые утром и вечером поминают своего Господа, но вынуждены жить в бедности, и высокомерным неверующим, которые по милости Аллаха живут в достатке (Сафват аль-Байан).

108 Здесь следует простая притча, в которой противопоставляются друг другу два человека. Один был горд собой и забыл, что все, что имел, пришло от Аллаха и было испытанием в этой жизни. Другой ничего не имел и полагался на Аллаха. Земное богатство первого прошло, и ничего от него не осталось. Второй, в конечном счете, оказался счастливее (Йусуф 'Али).

Эта притча примыкает к аяту 7 этой суры и является иллюстрацией мысли: "Все прекрасное и доброе на земле есть средство, с помощью которого Аллах испытывает людей" (Асад).

109 Вокруг них текла вода (Ибн Касир).

"Тазлим" (досл. "угнетать, причинять несправедливость") употребляется здесь в смысле "уменьшать". Так показан контраст между виноградником, который приносил обильные плоды, и его владельцем, который был несправедливым и неблагодарным (Кутб).

110 "Самар" значит не только "плоды", но и "богатство", которое умножается, или разнообразное богатство (Дарйабади).

وَدَخَلَ جَنَّتَهُۥ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِۦ قَالَ مَآ أَظُنُّ أَن تَبِيدَ هَٰذِهِۦٓ أَبَدًا ﴿٣٥﴾

35. И он пошел в свой виноградник[112] и, будучи несправедлив к себе[113], сказал: "Я не думаю, что это (сад) когда-нибудь сгинет[114].

وَمَآ أَظُنُّ ٱلسَّاعَةَ قَآئِمَةً وَلَئِن رُّدِدتُّ إِلَىٰ رَبِّى لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِّنْهَا مُنقَلَبًا ﴿٣٦﴾

36. И еще я не думаю, что Судный час когда-нибудь придет. И даже если меня вернут к моему Господу[115], я найду там нечто лучшее, чем этот сад[116]".

قَالَ لَهُۥ صَاحِبُهُۥ وَهُوَ يُحَاوِرُهُۥٓ أَكَفَرْتَ

37. Тогда его собеседник сказал ему с упреком: "Неужели ты не уверовал в Того[117],

111 Эти люди начали равняться друг с другом. Высокомерный гордился собственностью, большой семьей и слугами. В своем самодовольстве он думал, что это останется ему навсегда. По несправедливости он смотрел на другого сверху вниз, который, хотя и был бедным, но был лучшим из них (Йусуф 'Али).

Это - единственное желание грешника (Ибн Касир).

112 Вместе с другим, чтобы мучить его (Дарйабади).

Он смотрел на свой виноградник как на рукотворный "рай". То есть он вел себя, как подлые люди, которые, придя к богатству и власти, становятся жертвой заблуждения, будто уже в этом мире получили рай и ни в чем больше не нуждаются (Маудуди).

113 Проявляя тщеславие и неблагодарность (Сафват ат-Тафасир).

Он был так тщеславен и ослеплен, что не только забыл поблагодарить Аллаха за Его дары, но и забыл Самого дарителя. Кроме того, он думал, будто его виноградник никогда не погибнет и отрицал Судный День (Кутб).

Не богатство разорило его, а умонастроение. Он был несправедлив не столько по отношению к своему соседу, сколько к себе. В своей любви к материальному он забыл духовное или же сознательно его игнорировал. Как видно из аята 37, он взял спутника с собой в виноградник, чтобы похвалиться перед ним своей важностью, но тот не дал вывести себя из равновесия (Йусуф 'Али).

114 Он обосновал свое мнение прямыми материальными причинами (Дарйабади).

115 Перед судом Аллаха (Асад).

"Даже если существует такая возможность воскресения..." (Дарйабади)

116 Здесь виден алчный дух материалиста. "Лучшее" значит, по его мнению, еще больше богатства и власти, чем он пользовался в этой жизни, тогда как в действительности даже то, что у него было, покоилось на кажущейся основе, было тленным и должно было увлечь его с собой (Йусуф 'Али).

"Мое благосостояние есть ясное доказательство того, что Бог меня любит" (Маудуди).

В своей гордости властные и богатые этого мира воображают, что ценности, которые они накопили в этом тленном мире, останутся с ними и в небесном мире (Кутб).

117 Его бедный спутник, у которого не было ни богатства, ни слуг, ни сторожей, который не мог назвать своими ни виноградника, ни плодов, был отмечен тем, что было более постоянным и ценным, а

بِٱلَّذِى خَلَقَكَ مِن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّىٰكَ رَجُلًا ﴿٣٧﴾

который создал тебя из праха[118], а потом из капли семени, и затем превратил тебя в мужчину[119]?"

لَّٰكِنَّا۠ هُوَ ٱللَّهُ رَبِّى وَلَآ أُشْرِكُ بِرَبِّىٓ أَحَدًا ﴿٣٨﴾

38. Я же верую[120] в Аллаха, моего Господа, и не поклоняюсь помимо Господа, никому[121].

وَلَوْلَآ إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَآءَ ٱللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللَّهِ ۚ إِن تَرَنِ أَنَا۠ أَقَلَّ مِنكَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٣٩﴾

39. И почему[122] ты не сказал, когда пошел в свой виноградник: такова воля Аллаха и нет мощи, кроме как у Аллаха[123]! Если ты видишь меня нынче беднее имуществом и детьми, чем ты[124],

именно - верой. Так, он напоминает своему спутнику о его презренном происхождении из воды и праха и предупреждает его о последствиях тщеславия и высокомерия (Кутб).

118 Ср. суры 3:59 и 23:12 и примечания (Асад).

119 Это три стадии творения человека: сначала из пыли и земли, которые сами возникли из ничего и образуют физическую основу тела, затем из продукта земли, который образовался в теле его родителей, капли семени (и готовой к зачатию клетки); после того, как разные элементы правильно соединятся друг с другом, в человека вдыхают душу, и человек готов. Ср. суры 87:2 и 15:28-29 (Йусуф 'Али).

Разве не неверие - после этого отрицать воскресение? (Дарйабади)

Неверие не ограничено отрицанием существования Аллаха, но проявляется в высокомерии, тщеславии и отрицании будущей жизни. Хотя такой человек на словах и подтверждает существование Аллаха, но сосед все же упрекает его в неверии, потому что тот, кто считает богатство и подобные вещи плодами собственных способностей и не видит в этом благодатных даров Аллаха и думает, что они постоянны и никто их не отберет, а сам он за них никому не должен давать отчета, тот признает Аллаха только на словах, а в действительности не верует. Он считает Аллаха существом, но не считает Его своим Господом (Маудуди).

"Куфр" значит не только "неверие", но и "неблагодарность" (Прим. перев.).

120 Я же не говорю, как ты, но исповедаю Единого Аллаха (Ибн Касир).

121 Досл.: "Я не придам своему Господу кого-то или чего-то", т. е. я могу видеть причину богатства или бедности только в Нем одном (Асад).

И я не поклоняюсь никому, кроме Него (Ибн Касир).

122 Ср. суру 10:98 и примечание 283 (Асад).

123 Если мы бываем способны сделать что-то, то только с помощью Аллаха (Маудуди).

124 Довод его спутника состоит из пяти частей: 1) он возражает высокомерному человеку, отрицавшему Аллаха; 2) на основании собственного опыта он исповедует, что Аллах Един и добр; 3) он указывает ему, что можно лучше наслаждаться дарами Аллаха, проявляя к Нему благодарность; 4) он выражает довольство действиями Аллаха по отношению к нему; 5) он предостерегает о тленности земных благ и непременном наказании Аллаха за неподобающую гордость (Йусуф 'Али).

فَعَسَىٰ رَبِّيٓ أَن يُؤْتِيَنِ خَيْرًا مِّن جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فَتُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٤٠﴾

40. может быть, что мой Господь даст мне нечто лучшее[125], чем твой виноградник, а на него[126] нашлет с неба бедствие, и он станет гладким и пустынным[127].

أَوْ يُصْبِحَ مَآؤُهَا غَوْرًا فَلَن تَسْتَطِيعَ لَهُۥ طَلَبًا ﴿٤١﴾

41. Или воды сада уйдут в землю и ты уже не найдешь их[128]".

وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِۦ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَىٰ مَآ أَنفَقَ فِيهَا وَهِىَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَٰلَيْتَنِى لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّىٓ أَحَدًا ﴿٤٢﴾

42. И его плоды были преданы (уничтожению)[129] и он стал ломать руки[130] из-за того, что он потратил на виноградник, лозы которого обрушились с подпорок. И он сказал: "Горе мне! Если бы я не поклонялся никому, помимо Господа моего[131]!"

وَلَمْ تَكُن لَّهُۥ فِئَةٌ

43. И не было у него сторонников[132],

125 Или в этой жизни, или в будущей (Дарйабади).

126 На твой виноградник, которым ты так высокомерно гордишься (Дарйабади).

127 Голым и пустынным (Кутб).

Потоп, который валит деревья и уничтожает всю растительность (Кутб).

Или еще какое-то невообразимое несчастье (Дарйабади).

128 Под "бедствием" в предыдущем аяте имеется в виду вообще наказание от Аллаха, и я считаю, что может иметься в виду землетрясение, которое изменяет течение рек и разрушает каналы, заставляет воду уходить в землю, выбрасывает песок и камни, опустошая огромные территории (Йусуф 'Али).

129 Все было разрушено после того, как он отверг наставления и предупреждения своего верующего спутника. Внезапно текст переходит от изображения изобилия и процветания к картинам разрушения и опустошения, от чувства тщеславия и высокомерия к состоянию раскаяния и просьбе о прощении. Ибо то, чего опасался этот верующий, стало горькой реальностью (Кутб).

130 "Плоды преданы уничтожению", "ломал руки" - это надо понимать и метафорически, и буквально. Его собственность погибла, его довольство улетучилось. Чего только он не вкладывал в этот сад! Все его мысли были заняты этим, все его надежды строились на этом, это была всепоглощающая страсть его жизни. Если бы только он смотрел на Аллаха, а не на тленные вещи этого мира! (Йусуф 'Али)

131 Хотя он прямо не выказывал язычества, тем не менее, он поставил земные ценности выше веры (Кутб).

132 Это значит: "У него больше не было родственников и потомков, которыми он привык хвастать" (Ибн Касир).

которые помогли бы ему вместо Аллаха, и он сам не мог помочь себе[133].

يَنصُرُونَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ﴿٤٣﴾

44. Ибо нет другой помощи, кроме как от Аллаха, Истинного. Он дарует лучшее в награждение и лучший исход[134].

هُنَالِكَ ٱلْوَلَٰيَةُ لِلَّهِ ٱلْحَقِّ ۚ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٤٤﴾

45. И приведи им притчу об этой жизни[135]. Она, как вода, которую Мы ниспосылаем с неба и которую впитали растения земли. Потом они стали сухими былинками, которые развеяли ветры. И у Аллаха власть над всеми вещами[136].

وَٱضْرِبْ لَهُم مَّثَلَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا كَمَآءٍ أَنزَلْنَٰهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَٱخْتَلَطَ بِهِۦ نَبَاتُ ٱلْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ ٱلرِّيَٰحُ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾

133 Истинную поддержку и помощь человек находит только у Аллаха. Нет власти и нет помощи, кроме как у Него, и его награда - самая лучшая (Кутб).

Он устанавливал связи, делал людей зависимыми от себя и гордился своим многочисленным потомством. Так куда же все делось, когда пришла расплата? Он не мог сам себе помочь - как же ему было ждать, что другие помогут ему? (Йусуф 'Али)

134 Некоторые толкователи считают, что "ал хакк" относится к "помощи", и тогда это значит: "и нет иной подлинной помощи, кроме как у Аллаха" (Ибн Касир).

Он, когда вознаграждает, дарует лучшую награду, и дарует верующим лучший исход (Аль-Джалалайн).

Все остальное - бессмысленная трата времени. Единственная подлинная надежда - на Аллаха. Любой другой выигрыш или успех иллюзорны: самый лучший выигрыш и самый лучший успех подаются Им (Йусуф 'Али).

Эти слова сказаны в утешение неимущим верующим и в упрек надменным неверным (Дарйабади).

135 О ее суетности (Ибн Касир).

Указав на ее преходящую роскошь (Дарйабади).

136 Дождевая вода сама по себе хороша, но непостоянна и не может служить долговечным фундаментом. Земля быстро впитывает ее и производит цветущие растения - на время. Вскоре они засыхают, и даже слабый ветер развеивает их в прах. Вода уходит, и растительность, которой она на время дала роскошный вид, пропадает. Так же и в жизни этого мира в отличие от внутренней и истинной жизни, которая стремится к жизни будущей. Аллах - это Единственная постоянная Сила, которой мы можем руководствоваться, она превыше всего остального (Йусуф 'Али).

Ср. библейский образ в псалме 89, 6: "Ты как наводнением уносишь их; они - как сон, как трава, которая утром вырастает, утром цветет и зеленеет, вечером подсекается и засыхает" (Дарйабади).

Аллах всесилен. Он дает жизнь и посылает смерть, Он дарует расцвет и насылает гибель. По Его заповеди сменяются времена года. Если вы ныне живете в довольстве, то не должны ошибочно считать, что это может продлиться вечно. По велению Аллаха вам были даны все вещи, а по Его велению Он может снова забрать их (Маудуди).

46. Богатства и дети суть украшение этой жизни[137]. Но непреходящие добрые дела[138] получают лучшую награду у твоего Господа и дают (надежду) на самые лучшие чаяния[139].

ٱلْمَالُ وَٱلْبَنُونَ زِينَةُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَٱلْبَٰقِيَٰتُ ٱلصَّٰلِحَٰتُ خَيْرٌ عِندَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿٤٦﴾

47. А в тот День, когда Мы сдвинем с места горы[140], ты увидишь землю, ставшую равниной[141], и Мы соберем их всех[142], не оставив ни одного[143].

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ ٱلْجِبَالَ وَتَرَى ٱلْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشَرْنَٰهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٤٧﴾

48. И они предстанут перед твоим Господом рядами (и будет им сказано):

وَعُرِضُوا۟ عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا

Весь ход этой жизни был намеренно представлен в этих трех коротких фразах, чтобы показать, сколь она коротка и незначительна (Кутб).

137 Которая сама по себе суетна (Дарйабади).

138 "Аль-бакийат ас-салихат" досл. значит: "Добрые дела, плоды которых постоянны" (Дарйабади).

После того, как была дана впечатляющая картина суетной жизни, Коран противопоставляет ценности, к которым обычно стремятся люди, иным ценностям, постоянным, которые заслуживают, чтобы к ним стремились. Блага и дети суть украшения, но не ценности, по которым оценивают людей. Истинную ценность имеют лишь непреходящие дела, искренние учения и поклонение Аллаху (Кутб).

139 Основу надежды на еще большую награду, намного превышающую наши заслуги (Дарйабади).

Другие вещи временны, но добрые дела обладают перед Аллахом непреходящей ценностью: 1) по милости Аллаха они исходят от нас и уже являются наградой за нашу веру; 2) они становятся основой нашей надежды на высшую духовную награду в будущей жизни (Йусуф 'Али).

140 Они распадутся (Дарйабади).

Они будут, как облака, носимые по воздуху (Сафват ат-Тафасир).

Когда остановится вращение Земли, горы будут двигаться, как облака. То же описано в суре 27:88 (Маудуди).

141 В Судный День ничего не останется из характерных признаков ландшафта (Йусуф 'Али).

Полностью лишенную возвышенностей (Дарйабади).

На ней не останется ни растительности, ни зданий (Маудуди).

142 Верующих и неверных (Аль-Джалалайн).

143 От первого и до последнего человека, все будут собраны в Судный День, кто когда-то жил на земле (Маудуди).

"Теперь вы, поистине[144], пришли к Нам такими, какими Мы сотворили вас в первый раз[145]. Но вы твердили, что Мы не воскресим вас[146]".

لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَٰكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍۭ ۚ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّن نَّجْعَلَ لَكُم مَّوْعِدًا ﴿٤٨﴾

49. И будет раскрыта книга[147], и вы увидишь, как грешники озабочены тем, что в ней[148]. И они скажут: "Горе нам! Что это за Книга, в которой не выпущено ни малого, ни большого, что бы ни было записано в ней? И они найдут там все так, как они делали, а твой Господь ни с кем не поступает несправедливо[149].

وَوُضِعَ ٱلْكِتَٰبُ فَتَرَى ٱلْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَٰوَيْلَتَنَا مَالِ هَٰذَا ٱلْكِتَٰبِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّآ أَحْصَىٰهَا ۚ وَوَجَدُوا۟ مَا عَمِلُوا۟ حَاضِرًا ۗ وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾

144 Он обращается к тем, кто отвергал воскресение мертвых (Асад).

145 Ср. суру 6:94 (Асад).

В одном хадисе сказано: "Все человечество, от первого до последнего, будет собрано рядами на равнине". Мукатил сообщал: "Они будут представать рядами, один за другим, причем каждая община будет стоять в один ряд" (Сафват ат-Тафасир).

Поодиночке, босиком, голые и разобщенные (Сафват ат-Тафасир).

Мы будем стоять, как были созданы, без случайных владений, которые, возможно, собрали в этой жизни, потому что они погибнут (Йусуф 'Али).

Теперь вы видите, что весть пророков оказалась верной. Они вам говорили, что Аллах вновь пробудит вас к жизни так, как вывел вас из материнского чрева, но вы не хотели верить. Теперь смотрите сами, пробудили ли вас второй раз к жизни (Маудуди).

146 Лишь теперь скептики увидят действительность, перед которой окажутся (Йусуф 'Али).

Вы все время оспаривали, что это с вами случится (Ибн Касир).

147 Книга дел, в которой записаны все поступки (Дарйабади).

Дана в руку каждому (Дарйабади).

148 Они боятся последствий перечисленных дел (Кутб).

149 Грешники всегда знали, что шайтан - их враг. Тем не менее, они ему следовали, пока он не довел их до этого критического состояния. Как странно следовать за кем-то, кто от начала творения (см. следующий аят) считается заклятым врагом (Кутб).

Все люди за все поступки в этой жизни будут привлечены к личной ответственности. Это будет происходить по справедливости. Пользуясь представлениями этого мира: будет дан точный отчет о том, что мы делали в этой жизни; этот отчет предъявят нам, так что он будет убедительным. Поскольку это будет совершенный отчет, без пропусков и ошибок, он нас полностью убедит. Наказание есть следствие собственных поступков, оно не назначается несправедливо (Йусуф 'Али).

Не будут записаны несправедливые поступки, которые вовсе не совершались, не будет никто наказан сверх того, что заслужил, не будут наказаны невиновные (Маудуди).

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِـَٔادَمَ فَسَجَدُوٓا۟ إِلَّآ إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ ٱلْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِۦٓ ۖ أَفَتَتَّخِذُونَهُۥ وَذُرِّيَّتَهُۥٓ أَوْلِيَآءَ مِن دُونِى وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّۢ ۚ بِئْسَ لِلظَّٰلِمِينَ بَدَلًا ﴿٥٠﴾

50. (Помни время), когда Мы повелели ангелам[150]: "Падите ниц перед Адамом![151] " И они все поверглись (перед ним), кроме Иблиса[152]. Он был из джиннов[153] и ослушался веления своего Господа. Неужели возьмете ли его и его потомков[154] в покровители вместо Меня, хотя они ваши враги[155]? Невыгодна мена у нечестивых[156]!

150 Ср. суру 2:34, где рассказано о грехопадении Адама. Эта история упоминается здесь, чтобы подчеркнуть индивидуальную ответственность человека. Иблис ваш враг, и вы знаете его историю. Хотите ли вы все же следовать за ним, а не слушаться вашего милосердного Творца и Господа? Это была бы плохая мена (Йусуф 'Али).

Эта ссылка на часто упоминаемую в Коране историю подчеркивает врожденную способность человека к абстрактному мышлению и связанную с этим обязанность различать верное и ложное. Поскольку намеренный выбор человеком нравственно неверного поведения (о чем сказано в предыдущем разделе) почти всегда есть следствие излишней привязанности к соблазнам земной жизни, здесь обращают внимание на то, что эта привязанность - средство, которым шайтан (Иблис) заставляет человека оставлять нравственные соображения без внимания и духовно гибнуть (Асад).

151 В знак почтения и как приветствие (Ибн Касир).

152 Ср. суру 2:34 и примечания (Дарйабади).

153 Ср. суру 6:100 и примечания (Йусуф 'Али).

Тем самым говорится, что шайтан не был "падшим ангелом", как часто изображается в мифе. Джинны сотворены из огня, а не из света, как ангелы, и могут, подобно людям, выбирать добро или зло (Дарйабади).

Он был одним из присутствовавших невидимых существ (Асад).

154 Иблис - отец джиннов, потому что у него есть потомство, о чем сказано в этом аяте. У ангелов же потомства нет (Аль-Джалалайн).

Собственно, потомки шайтана: это обозначение не следует понимать дословно. Все его сторонники - это его потомки, даже недобрые мысли, которые рождаются у человека под влиянием шайтана (Йусуф 'Али).

155 Которые всегда желают вам зла (Дарйабади).

Этот намек на древнюю историю призван показать бессмысленность избрания шайтана в покровители вместо Аллаха, вопреки старой вражде. Это проявляется, когда избирают неповиновение Аллаху, а повиновения избегают (Кутб).

156 Какое ужасное решение, когда человек со своей ограниченной свободой выбора избирает зло вместо добра, шайтана вместо Аллаха! Это, действительно, была бы скверная мена! Человек есть творение Аллаха, который его охраняет и печется о нем. Иначе бы он оставил своего защитника и хранителя, чтобы стать рабом своего врага (Йусуф 'Али).

مَّآ أَشْهَدتُّهُمْ خَلْقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنفُسِهِمْ وَمَا كُنتُ مُتَّخِذَ ٱلْمُضِلِّينَ عَضُدًا ﴿٥١﴾

51. Я не сделал их[157] ни при сотворении небес и земли[158], ни при их собственном сотворении свидетелями[159], и Я не стал брать в помощники тех, кто вводит в заблуждение (других)[160].

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا۟ شُرَكَآءِىَ ٱلَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا۟ لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُم مَّوْبِقًا ﴿٥٢﴾

52. Помни День, когда Он скажет[161]: “Призовите вымышленных богов, которых вы придавали Мне в сотоварищи[162]!” Тогда они станут их звать, но они им не ответят, и Мы разверзнули между ними[163] губительную пропасть[164].

157 Шайтана и его спутников (Дарйабади).

158 Они творения, как и прочие, и не могут видеть тайного (Кутб).

159 Это значит: “Ведь они сотворенные существа и не равны Мне, так как же вы можете делать их своими господами?” Намек на реальных или воображаемых существ, которым люди сознательно или (под влиянием нашептываний шайтана) неосознанно приписывают сверхъестественные свойства (Асад).

Это должно показать неверным, что шайтаны не могут требовать от них покорности и почитания, потому что не участвовали в творении, но сами сотворены. Поклонение подобает только Аллаху (Маудуди).

160 Аллах хочет, чтобы человек был добр. Как же тогда Он мог бы избрать зло Себе в помощники? (Йусуф 'Али)

161 Идолопоклонникам (Дарйабади).

В Судный День перед всем миром (Ибн Касир).

162 Призовите в качестве защитников тех, кого вы считали Моими “соучастниками”, и чью помощь вы ожидаете! (Дарйабади)

В этом положении не помогут недоказанные утверждения (Кутб).

Ср. суру 6:22 и примечания (Асад).

Эта тема обсуждалась в других местах Корана. Постоянно подчеркивается, что идолопоклонство состоит в отходе от заповедей и руководства Аллаха и следовании заповедям и руководству кого-то еще, даже при формальном признании Единственности Аллаха. В этом мире нередко можно видеть, что люди даже проклинают силы зла, но, тем не менее, повинуются им (Маудуди).

163 Между идолопоклонниками и их “божеством” (Дарйабади).

Местоимение “ними” (“байнахум”) относится к верующим и неверным, как говорит Абдулла Ибн 'Умар, потому что Аллах губительной пропастью отделит следовавших путем праведности от заблуждавшихся (Ибн Касир).

164 Так что идолопоклонники окончательно разочаруются в своих “богах” (Дарйабади).

53. И грешники увидят огонь и узнают, что будут ввержены в него, и не найдут избавления от него[165].

وَرَءَا ٱلْمُجْرِمُونَ ٱلنَّارَ فَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُم مُّوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا۟ عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٣﴾

54. Поистине, в этом Коране Мы привели людям всякие притчи[166]. Но человек больше всего препирается[167].

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِى هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ لِلنَّاسِ مِن كُلِّ مَثَلٍ ۚ وَكَانَ ٱلْإِنسَٰنُ أَكْثَرَ شَىْءٍ جَدَلًا ﴿٥٤﴾

55. То, что мешало людям уверовать, когда к ним пришло руководство ко спасению, и просить своего Господа о прощении, - это то, что они хотели, чтобы их постигла участь прежних народов[168],

وَمَا مَنَعَ ٱلنَّاسَ أَن يُؤْمِنُوٓا۟ إِذْ جَآءَهُمُ ٱلْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّهُمْ إِلَّآ أَن تَأْتِيَهُمْ سُنَّةُ ٱلْأَوَّلِينَ أَوْ

"Непреодолимую пропасть", "пропасть гибели": широкую пропасть небытия, которая отделит идолопоклонников от кощунственных продуктов их фантазии, или же пропасть, которая отделит их от святых людей, которых они почитали, хотя те никогда не притязали на статус "божеств". Замахшари и Рази считают, что такое толкование относится, прежде всего, к Исе (мир ему!) и Марйам (Асад).

Их дружба в этом мире обратится в непримиримую вражду в будущем (Маудуди).

165 Ср. аят 29 и примечания (Прим. перев.).

Потому что он окружит их (Сафват ат-Тафасир).

166 "Масал" (досл. "притча", "пример") значит в этой связи "урок". Ср. суру 17:89 и примечания (Асад).

Чтобы наставить их (Аль-Джалалайн).

167 За исключением тех, кого направляет Аллах (Ибн Касир).

Он - единственное из творений Аллаха, которое ищет спора (Кутб).

Если бы люди не усвоили себе привычки спорить, они бы увидели, что примеры и притчи в Писаниях предлагают самое лучшее решение всех их проблем и с радостью последовали бы зову Аллаха (Йусуф 'Али).

168 Упрямство человека постоянно провоцирует повторение того, что в древние времена случалось с нечестивыми и с неверными. Из любопытства или ради "проверки" они требуют, чтобы над ними немедленно совершился суд. Но он будет достаточно скоро, и тогда покажется им внезапным. Ср. суру 13:6 и примечания (Йусуф 'Али).

Они были достаточно наставлены, чтобы следовать путем ко спасению. Но они постоянно требуют, чтобы их постигло то же наказание, что и неверных до них. Так они поступают потому, что не верят в наказание, или просто в насмешку. Прежде чем приготовиться уверовать, они хотят видеть наказание (Кутб).

Наказали их в этом мире (Дарйабади).

или чтобы их постигло видимое наказание[169].

أَوْ يَأْتِيَهُمُ ٱلْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٥﴾

56. Мы направляем посланников только как добровестников[170] **и увещателей. Те же, кто не верует, приводят в довод ложь, чтобы опровергнуть ею истину**[171]**, а Мои аяты (Коран) и то, в чем предостерегали их, подвергают насмешкам.**

وَمَا نُرْسِلُ ٱلْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ ۚ وَيُجَٰدِلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِٱلْبَٰطِلِ لِيُدْحِضُوا۟ بِهِ ٱلْحَقَّ ۖ وَٱتَّخَذُوٓا۟ ءَايَٰتِى وَمَآ أُنذِرُوا۟ هُزُوًا ﴿٥٦﴾

57. Кто нечестивее тех, кто, будучи вразумлен знамениями своего Господа, отворачивается от них и забывает о том, что предпослали его руки[172]**? Мы положили на сердце их покров, так что они не понимают его**[173]**, а в уши их - глухоту.**

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِۦ فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِىَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ ۚ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ وَفِىٓ ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا

169 Коран не упустил ни одной возможности, чтобы объяснить Истину. Доводы, сравнения, притчи и прочие эффективные средства воздействия на сердце человека были использованы им наилучшим образом. Если же он по-прежнему не желает принимать Истину, то только гнев Аллаха покажет ему, что он заблуждался (Маудуди).

170 Наказание неверных - не дело пророков. Они лишь должны нести радостную весть и предостерегать. Истребление народа по соответствующему закону - это дело Аллаха (Кутб).

Посланники Аллаха приходили не для того, чтобы развлекать нас диалектикой или удовлетворять чудесами вульгарное любопытство. В ниспосланном им Откровении нет никакой неправды (ср. аят 1). Они возвещают Истину не абстрактно, а применительно к нашему поведению. Они несут весть о спасении, чтобы мы не отчаивались из-за своих ошибок, и предупреждают нас о наказании зла. Бесполезный спор о словах только мешает им выполнять порученное или делает его смешным. Именно это и нужно нечестивым, которые хотят высмеять направленное им серьезное предупреждение (Йусуф 'Али).

Послание пророков надо оценивать по содержанию, а его правдивость не зависит от таких внешних вещей, как чудеса или суд Аллаха в этом мире (Дарйабади).

Пророк должен не нести суд Аллаха людям, а учить их, как избежать его (Маудуди).

171 Истина ясна, но нечестивые оспаривают ее, как будто могут ложью лишить ее силы (Кутб).

172 Помня о власти зла, завладевающего сердцами людей, и помня о грехах, которые они совершили, было бы вершиной несправедливости и глупости - отвращаться от наставлений, которые делают только для их пользы. Но когда-нибудь наступит ожесточение, и тогда они по своей вине станут недоступными для милости Аллаха. На их сердца ляжет как бы покрывало, и на время их предоставят самим себе, чтобы дать возможность обратиться и воззвать к милосердию Аллаха. Если они этого не сделают, то будет хуже для них самих. См. следующий аят (Йусуф 'Али).

Его грехи и злодеяния (Дарйабади).

Упорствуя в своем нечестии (Асад).

173 Истину, Коран (Дарйабади).

وَإِن تَدْعُهُمْ إِلَى ٱلْهُدَىٰ فَلَن يَهْتَدُوٓا۟ إِذًا أَبَدًا ﴿٥٧﴾

И если ты зовешь их на прямой путь[174], они никогда не пойдут по нему.

وَرَبُّكَ ٱلْغَفُورُ ذُو ٱلرَّحْمَةِ ۖ لَوْ يُؤَاخِذُهُم بِمَا كَسَبُوا۟ لَعَجَّلَ لَهُمُ ٱلْعَذَابَ ۚ بَل لَّهُم مَّوْعِدٌ لَّن يَجِدُوا۟ مِن دُونِهِۦ مَوْئِلًا ﴿٥٨﴾

58. Твой Господь - Всепрощающий[175], Милосердный[176]. Если бы Он хотел наказать их по заслугам, Он ускорил бы для них наказание[177]. Но им предопределен срок, от которого[178] они не могут найти убежища.

وَتِلْكَ ٱلْقُرَىٰٓ أَهْلَكْنَٰهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا۟ وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِم مَّوْعِدًا ﴿٥٩﴾

59. И эти города[179] Мы уничтожили, когда их жители творили беззаконие[180], и для их погибели Мы установили назначенный срок[181].

От того, кто смеется над знамениями Аллаха и Его предостережениями, нельзя ожидать, что он поймет Коран или извлечет из него уроки. Поэтому Аллах кладет на их сердца покров и делает их уши глухими, так что они не могут ни понять Коран, ни услышать его (Кутб).

174 "На правый путь" или досл. "к руководству на пути спасения" (Асад).

175 Он прощает им даже тогда, когда они только предают себя Ему, и дает им в этой жизни время для размышлений (Дарйабади).

176 Он дает им время, чтобы они раскаялись и исправили свою жизнь (Асад).

177 Он дает им отсрочку, но не забывает их (Кутб).

178 "Мин дунихи" (досл. "от него") может относиться к "неопределенному времени" или к "вашему Господу" в начале этого аята. Большинство толкователей склоняются к первому варианту, так перевел и я. Но я присоединяюсь к мнению тех, кто принимает второй вариант, и считаю, что лучше перевести так: "У них есть отмеренный срок, а, кроме Аллаха, у них нет убежища". Это значит, что даже во время данного им срока, когда они предоставлены себе потому, что отвергли милость Аллаха, Его милосердие открыто для них, если раскаются и обратятся. Но ничто, кроме милости Аллаха, не может их спасти (Йусуф 'Али).

Ср. подобные места в сурах 16:61 и 35:45. "Предопределенный срок" ("мау'ид") значит в этой связи конец земной жизни или (как в следующем аяте) момент, после которого обращение невозможно (Асад).

179 Жители которых были примерно наказаны за нечестие (Дарйабади).

180 Досл.: "когда они делали зло", т. е. в течение долгого времени (Асад).

Имеются в виду погибшие города - Сабея, Самуд, Мадиан и народ Лута (мир ему!); караванные пути курайшитов проходили вблизи их развалин, и арабам они были хорошо известны (Маудуди).

181 Закон Аллаха ("суннат Аллах") не знает изменений, и Аллах не нарушает обещаний (Кутб).

Так и нынешние неверующие получили назначенный срок (Дарйабади).

60. (Помни время)[182], когда Муса[183] сказал своему слуге[184]: وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَىٰهُ

Случай предостерегающих наказаний в прошлом также подтверждали правило, что Аллах оставляет нечестивым свободу действий, давая им возможность вернуться на прямой путь и заслужить Его милость (Йусуф 'Али).

182 Это третья история в этой суре (Сафват ат-Тафасир).

Частица "из" (обычно значит "когда") часто служит в Коране для привлечения внимания при повороте темы без прерывания хода мысли. В этом случае она является связкой с аятом 54 и открывает аллегорию, которая поясняет неисчерпаемость духовного знания, почему ни один человек, даже пророк, не может иметь ответов на все вопросы, которые встают в течение жизни перед человеком. В последних аятах этой суры эта мысль повторяется. Следующий далее рассказ о Мусе (мир ему!) и его поисках знания (аяты 60-82) дал со временем пищу бесчисленным легендам, которыми мы не будем здесь заниматься. По одному преданию, Муса (мир ему!) получил от Аллаха упрек за то, что однажды назвал себя мудрейшим из людей. В Откровении ему сообщили, что один "раб Аллаха", живущий у "места слияния двух морей", намного превосходит его в мудрости. Когда Муса пожелал найти его, Аллах повелел ему "взять в корзине рыбу" и идти, пока рыба не исчезнет. Это должно было стать знамением, что он дошел до нужного места. Это предание, без сомнения, - введение к коранической притче. Упоминаемая "рыба" - древнейший религиозный символ, олицетворяющий ведение Аллаха или вечную жизнь. Для "места слияния двух морей", которое пытались географически определить ранние толкователи (напр. слияние Красного моря с Индийским океаном в Баб-эль-Мандебском проливе или Атлантического океана со Средиземным морем в Гибралтаре), Байдави дает чисто аллегорическое объяснение: "два моря" - это два источника знания: знание, получаемое через прямой опыт и осмысление внешних феноменов ("илм аз-Захир") и интуитивное, мистическое знание ("илм аль-батин"), соединение которых и было целью поисков Мусы (мир ему!) (Асад).

183 Эта история из жизни пророка Мусы (мир ему!) упоминается в Коране только здесь. Не названо ни место, где это было (только "место слияния двух морей"), ни время, когда она произошла. Ничего не говорится о "рабе Аллаха", которого встретил Муса, - не упомянуто его имени, не сказано, был ли он пророком, мудрецом или приближенным к Аллаху. Об этом сказано в других источниках, напр. у Ибн 'Аббаса и других. Здесь мы в первую очередь будем придерживаться коранического текста (Кутб).

Этот эпизод из жизни Мусы должен показать четыре момента: 1) Муса усвоил все знание Египта. Но оно не охватывало всего, как и нынешняя ученость с ее науками, искусствами и литературой не охватывает всего знания. Ведение Аллаха безгранично. Даже после призвания к пророческому служению знание Мусы не было столь совершенным, что не нуждалось в пополнении. 2) Необходимы постоянные усилия, чтобы поддерживать наше знание на современном уровне. Мы видим, что Муса стремится к этому. 3) Таинственный человек, которого встречает Муса, предание называет Хидр (досл. "зеленый"), что символизирует то знание, которое вечно остается свежим, зеленым и живым, связано с реальной жизнью, а не окаменело в книгах и преданиях. Такое знание тоже имеет свою ценность, но является лишь основой для первого, истинного знания, которое идет непосредственно от Аллаха (см. далее аят 65). 4) В жизни много противоречий. Кажущаяся утрата в действительности может оказаться приобретением, кажущаяся жестокость может оказаться милосердием, плата добром за зло может оказаться справедливостью, а не щедростью. Ведение Аллаха превосходит все человеческие рассуждения (Йусуф 'Али).

184 Досл.: "молодой человек" ("фата"), слово, применявшееся в древнем арабском к слуге любого возраста. Согласно преданию, это Йуша' ибн Нун, который после смерти Мусы (мир ему!) стал вождем народа Исраила (Асад).

لَآ أَبۡرَحُ حَتَّىٰٓ أَبۡلُغَ مَجۡمَعَ ٱلۡبَحۡرَيۡنِ أَوۡ أَمۡضِيَ حُقُبٗا ٦٠

“Не остановлюсь[185], пока не достигну места слияния двух морей[186], даже если мне придется идти долгие годы[187]”.

فَلَمَّا بَلَغَا مَجۡمَعَ بَيۡنِهِمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَٱتَّخَذَ سَبِيلَهُۥ فِي ٱلۡبَحۡرِ سَرَبٗا ٦١

61. Когда же они достигли места слияния[188], они забыли свою рыбу[189], которая вернулась в море и уплыла[190].

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَىٰهُ ءَاتِنَا غَدَآءَنَا لَقَدۡ لَقِينَا مِن سَفَرِنَا هَٰذَا نَصَبٗا ٦٢

62. Когда же они покинули (это место)[191], он сказал своему слуге: “Принеси нам обед, потому что мы в пути очень устали[192]”.

Его имя Йуша' ибн Нун. Он служил Мусе, следовал за ним и был его учеником (Аль-Джалалайн).

Ср. книгу Числа 11, 28. У иудеев слуги участвовали в праздниках и семейных торжествах (Дарйабади).

185 Я буду все время стремиться вперед (Дарйабади).

186 Где можно найти этого раба Аллаха (Дарйабади).

Если требуется географическое определение места действия этой притчи, то самым вероятным будут два залива Красного моря - Суэцкий и Акабский. Они омывают Синайский полуостров, на котором Муса (мир ему!) и сыны Исраила провели много лет в странствиях. Под двумя морями могут пониматься два великих потока знания, которые встретились в лице Мусы и Хидра (Йусуф 'Али).

187 “Хукуб” значит бесконечно долгое время. Иногда его ограничивают сроком в 30 лет (Йусуф 'Али).

Ориенталисты, как всегда, попытались выявить истоки этой истории. По их мнению, она может иметь три основных источника: 1) эпос о Гильгамеше, 2) Роман об Александре и 3) иудейская легенда об Илии и раввине Иошуа бен-Леви. Но эти теории притянуты за волосы и не выдерживают критики (Маудуди).

Муса (мир ему!) обязательно хотел дойти до цели, сколько бы времени на это ни потребовалось. Подразумевается ли под словом “хукуб” один год или восемьдесят - важна его решимость, а не какой-то промежуток времени (Кутб).

188 Места, где соединяются два моря (Йусуф 'Али).

189 Они спали там, когда на соленую рыбу попали морские брызги; она стала биться и выпала из корзины, в которой ее нес Йуша'. Слуга проснулся и увидел, как рыба пустилась в море.

Муса (мир ему!) должен был найти раба Аллаха, который был призван наставить его в мудрости, которой тот еще не обрел. Он должен был захватить с собой рыбу. Место, где ему предстояло встретить таинственного учителя, он должен был узнать по тому, что рыба должна была там исчезнуть (Йусуф 'Али).

190 Возможно, рыба была жареная. То, что она ожила и уплыла в море, было знамением для Мусы (мир ему!) от Аллаха, чтобы ему узнать место, в котором должна была состояться встреча (Кутб).

“Сараб” - досл. “след”. Это значит след, который она оставила на воде.

191 Место, где они оставили рыбу (Ибн Касир).

192 Когда они достигли места слияния морей, Муса (мир ему!) забыл про рыбу, а его спутник забыл сказать ему, что видел, как она чудесным образом попала в море. Они пошли дальше, но путь был

63. Тогда он сказал: "Послушай[193]: когда мы укрылись у скалы, я совсем забыл о рыбе. Не кто иной, как шайтан заставил меня забыть[194]. А она чудесным образом пустилась в море".

قَالَ أَرَءَيْتَ إِذْ أَوَيْنَآ إِلَى ٱلصَّخْرَةِ فَإِنِّى نَسِيتُ ٱلْحُوتَ وَمَآ أَنسَىٰنِيهُ إِلَّا ٱلشَّيْطَٰنُ أَنْ أَذْكُرَهُۥ ۚ وَٱتَّخَذَ سَبِيلَهُۥ فِى ٱلْبَحْرِ عَجَبًا ﴿٦٣﴾

64. (Муса) сказал: "Это то, что нам было нужно[195]". И они вернулись назад по своим следам.

قَالَ ذَٰلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ ۚ فَٱرْتَدَّا عَلَىٰٓ ءَاثَارِهِمَا قَصَصًا ﴿٦٤﴾

65. И они нашли одного из Наших рабов[196], которому Мы даровали милость[197] и вразумили Нашей мудростью[198].

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَآ ءَاتَيْنَٰهُ رَحْمَةً مِّنْ عِندِنَا وَعَلَّمْنَٰهُ مِن لَّدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾

для Мусы труден, он изнемогал. Когда, подобно этому, наше старое знание истощится и мы окажемся на пороге нового знания, у нас рождается чувство отчужденности и трудности, особенно, когда мы не намерены усваивать нового. Здесь необходимо отдохнуть, а потом обратиться и начать поиски источника знаний, к которому стремились. Найти его - наша задача, которую мы не можем решить, не затратив труда (Йусуф 'Али).

193 Досл.: "Видишь ли?" Хотя это сформулировано вопросом, это выражение есть всего лишь неожиданное воспоминание о необычном событии (Асад).

194 Спутник сам видел, как уплыла рыба, но забыл сказать об этом своему господину. Это было больше, чем "забывчивость". Леность помешала ему сообщить такую важную новость. Леность в таких случаях почти так же достойна порицания, как активное сопротивление, побуждение шайтана. Помехой в получении новых знаний может быть не только невежество, но и порой непростительная небрежность (Йусуф 'Али).

195 Пропажа рыбы была указанием на место, где закончились их поиски (Асад).

Эта встреча была кажущейся тайной между Мусой (мир ему!) и его Господом. Поэтому он посвятил в нее слугу после того, как она состоялась (Кутб).

196 Ибн К'аб рассказал, что слышал, как посланник говорил: "Однажды, когда Муса говорил народу проповедь, его спросили, кто самый ученый человек. Муса ответил: "Я". За это его упрекнул Аллах, потому что Муса (мир ему!) не приписал своего знания Ему. И Он открыл Мусе, что у Него есть раб, который знает больше" (Ибн Касир).

Это был Хидр, как единогласно сообщают все подлинные хадисы (Ибн Касир).

"Один из Наших рабов": его имя в Коране не названо, но по преданию его звали Хидр. Есть целый ряд поэтических народных рассказов о нем, которыми мы заниматься не будем. "Хидр" значит "зеленый": его знание всегда свежее и идет из самой жизни, потому что оно от Аллаха. Он - таинственное существо, и его надо долго искать. Он знает тайны и противоречия в жизни, которые простые люди не понимают, как мы увидим далее (Йусуф 'Али).

Нет основания считать, что он - это Илия, как часто предполагали под влиянием иудеев. Это предположение неверно не только потому, что противоречит заявлению пророка, но и абсурдно потому, что пророк Илия родился на сотни лет позже Мусы (мир ему!) (Маудуди).

197 Большинство ученых считают, что Хидр был пророком или другом Бога (Аль-Джалалайн).

198 У Хидра два особых дара от Аллаха: 1) милость от Его присутствия; 2) знание от Его присутствия. Первый освободил его от обычных обстоятельств повседневной жизни людей, а второй позволил

قَالَ لَهُۥ مُوسَىٰ هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰٓ أَن تُعَلِّمَنِ مِمَّا عُلِّمْتَ رُشْدًا ﴿٦٦﴾

66. Тогда Муса сказал ему: "Могу ли я следовать за тобой, чтобы ты научил меня знанию, которое дано тебе о прямом пути[199]?"

قَالَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِىَ صَبْرًا ﴿٦٧﴾

67. Он ответил: "Поистине, у тебя не достанет терпения со мной[200].

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِۦ خُبْرًا ﴿٦٨﴾

68. И как тебе проявить терпение к тому, смысла чего ты не понимаешь[201]?"

ему толковать тайный смысл событий, как мы увидим далее. Об этом много писали в мистическом смысле (Йусуф 'Али).

Это особое знание отличалось от знания высших истин, которые были открыты Мусе (мир ему!) Аллахом, но не превосходило его (Дарйабади).

199 Не понимая полного смысла своей просьбы, Муса (мир ему!) задает свой вопрос. Он хочет узнать нечто из особого знания, которое Аллах сообщил Хидру (Йусуф 'Али).

200 Я имею знание от Аллаха, о котором ты не ведаешь, как и ты знаешь вещи, неведомые мне (Ибн Касир).

Хидр с пониманием улыбается и говорит, что будет многое, что он увидит у него, но не будет понимать и потеряет терпение. Высшее духовное знание часто кажется людям парадоксальным, если у них нет к нему "ключика" (Йусуф 'Али).

Знание этого человека было не человеческим, которое получают обычным путем, а знанием о сокровенном, переданным по определенной мере непосредственно Аллахом. Поэтому Мусе (мир ему!) было трудно проявить терпение из-за поведения этого человека, хотя он был пророком и посланником Аллаха. Это поведение, казалось, противоречило рациональной логике. Оно оставалось непонятным без знания скрытой мудрости (Кутб).

201 Или: "о чем у тебя нет полного знания" (Прим. перев.).

Хидр не упрекает Мусу (мир ему!) в неспособности. Каждый может следовать только собственному несовершенному пониманию и судить на основании своих знаний. Если у нас есть вера, она может оградить нас от неверных шагов (Йусуф 'Али).

Таинственных событий, которые, казалось, противоречили закону Аллаха (Дарйабади).

Досл.: "чего ты (своим) опытом ("хубран") не охватываешь". Рази считает, что это - намек на то, что даже такой пророк, как Муса, не может постичь внутреннюю сущность всех вещей. Иными словами, это недостаток хладнокровия у человека, когда он сталкивается с тем, что никогда не видел или не может непосредственно понять. Видимость и действительность не всегда соответствуют друг другу. Кроме того, эта история касается той принципиальной Истины, что человек не может что-то понять или представить себе, что не имело бы основания (хотя бы частичного) в его интеллектуальном опыте. В этом причина того, что Коран пользуется притчами и аллегориями в отношении того, что недоступно для восприятия всех творений ("аль-гайб") (Асад).

قَالَ سَتَجِدُنِيٓ إِن شَآءَ ٱللَّهُ صَابِرًا وَلَآ أَعۡصِي لَكَ أَمۡرٗا ﴿٦٩﴾

69. Тогда (Муса) сказал: "Если Аллах захочет, ты увидишь, как я терпелив, и я не ослушаюсь ни одного твоего повеления[202]".

قَالَ فَإِنِ ٱتَّبَعۡتَنِي فَلَا تَسۡـَٔلۡنِي عَن شَيۡءٍ حَتَّىٰٓ أُحۡدِثَ لَكَ مِنۡهُ ذِكۡرٗا ﴿٧٠﴾

70. Он сказал: "Если последуешь за мной, не спрашивай ничего, пока я не скажу тебе (сам)[203] ".

فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَا رَكِبَا فِي ٱلسَّفِينَةِ خَرَقَهَاۖ قَالَ أَخَرَقۡتَهَا لِتُغۡرِقَ أَهۡلَهَا لَقَدۡ جِئۡتَ شَيۡـًٔا إِمۡرٗا ﴿٧١﴾

71. И они пошли[204] и когда поднялись на корабль, в нем он сделал пробоину. Тогда (Муса) сказал: "Ты сделал пробоину, чтобы те, кто на корабле, утонули? Ты предосудительно поступил[205]!"

قَالَ أَلَمۡ أَقُلۡ إِنَّكَ لَن تَسۡتَطِيعَ مَعِيَ صَبۡرٗا ﴿٧٢﴾

72. Тогда тот ответил: "Разве я не сказал, что ты не сможешь терпеливо сносить мои поступки[206]?"

قَالَ لَا تُؤَاخِذۡنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرۡهِقۡنِي مِنۡ أَمۡرِي عُسۡرٗا ﴿٧٣﴾

73. (Муса) сказал: "Не упрекай меня за забывчивость и не возлагай на меня тяготы в моей миссии[207]".

202 У Мусы (мир ему!) есть вера. Он искренне становится учеником учителя и обещает подчиняться ему во всем - с помощью Аллаха. Учитель сомневается, но позволяет ему следовать за собой с тем условием, что он не будет задавать вопросов, пока тот сам не заговорит (Йусуф 'Али).

203 Он говорит это со значением и ставит такое условие прежде, чем они отправляются в путь (Кутб).

204 Муса (мир ему!) и его учитель (Дарйабади).

После того, как Муса согласился с этим условием (Аль-Джалалайн).

205 Внешне казалось, что поступок раба Аллаха создает угрозу для судна и пассажиров. Возмущенный этим, Муса (мир ему!) забывает о договоренности. Ибо человек лишь в теории соглашается с тем, что на практике противоречит его представлениям. Так случилось и с Мусой, который согласился с тем, чего не знает. Когда же это случилось, он не выдержал испытания, потому что теория - это не практический опыт (Кутб).

После того, как они бесплатно взяли их на борт (Сафват ат-Тафасир).

206 Терпеливо и мягко раб Аллаха указывает Мусе (мир ему!) на их договоренность, и тот сожалеет о своей забывчивости (Кутб).

207 Не заставляй меня отвечать за мою плохую память (Дарйабади).

Это значит: не отказывай мне в просвещении своим поучением (Прим. перев.).

فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَا لَقِيَا غُلَٰمًا فَقَتَلَهُۥ قَالَ أَقَتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةًۢ بِغَيْرِ نَفْسٍ لَّقَدْ جِئْتَ شَيْـًٔا نُّكْرًا ﴿٧٤﴾

74. И они пошли (дальше)[208], пока не встретили мальчика, которого тот убил[209]. Тогда (Муса) сказал: "Ты убил невиновного[210], который никого не убивал[211]. Ты сделал нечто ужасное!"

Часть 16-я

۞ قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِىَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾

75. Тогда он сказал: "Разве я тебе не сказал, что ты не сможешь терпеливо сносить Мои поступки[212]?"

قَالَ إِن سَأَلْتُكَ عَن شَىْءٍۭ بَعْدَهَا فَلَا تُصَٰحِبْنِى ۖ قَدْ بَلَغْتَ مِن لَّدُنِّى عُذْرًا ﴿٧٦﴾

76. (Муса) сказал: "Если я снова спрошу тебя о чем-то, то не сопутствуй мне дольше. Ведь ты уже простил меня (дважды)[213] ".

فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَآ أَتَيَآ أَهْلَ قَرْيَةٍ ٱسْتَطْعَمَآ أَهْلَهَا

77. И они пошли дальше, пока не добрались до города, жителей которого попросили дать им еды[214].

208 Раб Аллаха принимает извинение, и они идут дальше (Кутб).

Сойдя с судна (Аль-Джалалайн).

209 Несовершеннолетнего (Дарйабади).

Объяснение будет дано в аятах 80-81 (Йусуф 'Али).

210 Поскольку он был еще несовершеннолетним, его нельзя было убивать даже из мести (Дарйабади).

211 Это делает такой поступок еще ужаснее (Дарйабади).

Если в первом случае была только опасность гибели людей при кораблекрушении, то это уже было убийством, а не покушением на убийство. Это было так ужасно, что Муса (мир ему!) не вытерпел. Это было не забывчивостью, а открыто высказанным неодобрением (Кутб).

212 Еще раз благочестивый раб Аллаха напоминает о поставленном условии и о том, что Муса (мир ему!) обещал в первый раз. Но на этот раз он добавляет слово "тебе", чтобы подчеркнуть, что он сам настоял, чтобы идти с ним, и принял его условие (Кутб).

213 Тогда ты будешь прав, расставшись со мной (Дарйабади).

Муса (мир ему!) понимает, что дважды нарушил слово и не вспомнил своего обещания, хотя однажды его уже предупредили. Поэтому он берет себя в руки, чтобы не спешить отрезать себе путь и дать себе последний шанс (Кутб).

214 В отличие от современных городов, в нем не было гостиниц и ресторанов, а по нравственным представлениям того времени жители были обязаны кормить чужестранцев и оказывать им гостеприимство (Дарйабади).

فَأَبَوْا أَن يُضَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَن يَنقَضَّ فَأَقَامَهُ ۖ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾

Но те отказали в гостеприимстве[215]. И они увидели там стену, готовую обрушиться, и Наш раб починил ее. (Муса) сказал: "Если бы ты хотел[216], ты мог бы взять за это плату[217]".

قَالَ هَٰذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ ۚ سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِع عَّلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

78. **Тот сказал: "Теперь я должен расстаться с тобой[218]. Но я тебе объясню то, к чему ты не смог отнестись с терпением[219].**

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسَاكِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدتُّ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُم مَّلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

79. **Что касается корабля, то он принадлежал очень бедным людям, которые занимались морским промыслом[220]. Я хотел привести его в негодность[221], потому что за ними гнался царь[222], который силой забирает все корабли[223].**

215 Это грубое нарушение общественных норм того времени, что строго наказывалось (Дарйабади).

216 Поскольку им отказали в гостеприимстве, они, уважая себя, могли выразить свое неудовольствие. Вместо этого Хидр делает доброе дело. Он поправляет стену и даже не просит за это денег (Йусуф 'Али).

217 Тогда мы могли бы дать этим бесцеремонным людям почувствовать, что не одобряем их поведения (Дарйабади).

218 Как было условлено (Дарйабади).

219 Теперь я сообщу тебе мудрость, заключенную в этих трех случаях, за которые ты обиделся. В одном хадисе говорится: "Да будет Аллах милостив к моему брату Мусе. Я бы желал для него терпения, чтобы Аллах сообщил нам подробности о них. Если бы он остался со своим спутником, то увидел бы еще больше чудес" (Сафват ат-Тафасир).

История и ее объяснение переданы скупыми словами. Надо искать их смысл в понятиях нашего собственного внутреннего и внешнего опыта (Йусуф 'Али).

220 Так они зарабатывали себе на жизнь (Дарйабади).

221 Т. е. временно испортил (Асад).

222 Хидр мог видеть, чего не видели владельцы корабля (Дарйабади).

223 Владельцы судна обнищали, хотя прежде жили в довольстве, и заслуживают тем большего сострадания, что предпочли честный труд нищенству. Они, в отличие от Хидра, не могли знать, что их судно тиран решил забрать себе, возможно, для войны. Если бы у этих честных людей забрали корабль, им не осталось бы ничего, кроме как нищенствовать. Его легко привели в негодность, чтобы не допустить конфискации. Когда опасность миновала, владельцы смогли его отремонтировать. Возможно, Хидр щедро заплатил за перевоз, а, что казалось, жестоким, было на самом деле самой большой услугой, которая только и была возможна в этих обстоятельствах (Йусуф 'Али).

وَأَمَّا ٱلْغُلَٰمُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَآ أَن يُرْهِقَهُمَا طُغْيَٰنًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

80. А что касается мальчика - то у него были верующие родители[224], и мы боялись[225], что он принесет им большое горе[226] неповиновением и неверием.

فَأَرَدْنَآ أَن يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِّنْهُ زَكَوٰةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا ﴿٨١﴾

81. Поэтому мы хотели[227], чтобы их Господь дал им взамен (сына), который будет чище и добрее к ним, чем он[228].

وَأَمَّا ٱلْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَٰمَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِى ٱلْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُۥ كَنزٌ لَّهُمَا

82. А что касается стены[229], она принадлежала двум мальчикам-сиротам из города, а под ней было сокровище[230],

Это был намного меньший ущерб, чем тот, который возник бы, если бы жестокий правитель забрал судно (Кутб).

224 А подросток вырос бы неверующим (Дарйабади).

225 Переход от обычного “я” к “мы” говорит о полной убежденности говорящего (Дарйабади).

Помимо дословного значения “мы боялись”, слово “хашина” может значить “у нас была причина для опасения”, что что-то случится. Мы можем по праву предположить, что “опасение” мудрого человека равнозначно положительному знанию, полученному внешним путем или мистическим пониманием, причем это второе более вероятно, как видно из аята 81 (Асад).

226 Из-за большой любви к нему (Дарйабади).

На первый взгляд этот поступок кажется еще ужаснее, чем потопление корабля. Но и опасность была больше. Хидр знал, что этот подросток был потенциальным убийцей родителей. Его родители были достойными, благочестивыми людьми и воспитали его с любовью. Потом он, вероятно, попал на кривой путь. См. примечание 229 (Йусуф 'Али).

227 Положив конец жизни этого подростка (Дарйабади).

228 Сын был беззаконником, опасностью для общества и предметом особой тревоги его благочестивых родителей. Но это наказание было бы неоправданным, если бы Хидр действовал по своему побуждению. Он же не действовал от себя: см. окончание следующего аята. На это указывает и множественное число. Он действовал с высочайшего соизволения и устранил опасность для общества, которая несла родителям печаль и унижение. Им был обещан сын, который будет вести себя лучше и заботиться о них (Йусуф 'Али).

Если бы это дело ограничивалось человеческим знанием, то тогда проявилась бы только внешняя сторона истории о мальчике, и он бы не имел никаких прав на его жизнь, если бы тот ни в чем перед ним не провинился. Никому, кроме Аллаха или избранному Им рабу, не подобает судить о тайной природе человека. Для этого нужно больше, чем просто внешнее знание, что необходимо и в правосудии (Кутб).

229 Которую я безвозмездно исправил (Сафват ат-Тафасир).

230 Зарытое в землю (Дарйабади).

принадлежавшее им[231]. Их отец был добродетельным (человеком)[232], и твой Господь пожелал, чтобы они достигли совершеннолетия[233] и сами достали сокровище как милость от их Господа. Я сделал это не по своему усмотрению[234]. Это - толкование того, что ты не сумел терпеливо снести[235]".

وَكَانَ أَبُوهُمَا صَٰلِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَن يَبْلُغَآ أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنزَهُمَا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۚ وَمَا فَعَلْتُهُۥ عَنْ أَمْرِى ۚ ذَٰلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِع عَّلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

83. И они станут спрашивать тебя о Зу-ль-Карнайне[236].

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَن ذِى ٱلْقَرْنَيْنِ ۖ

231 Оставленное им в наследство. Возможно, сокровище увидели бы все, если стена обрушилась, и тогда алчные люди, показавшие пришельцам свое истинное лицо, похитили бы его (Асад).

232 Это сокровище собрал праведный человек и закопал его. Оно не было добыто нечестным путем, и отец закопал его для своих детей, оставшихся сиротами. Они должны были достичь совершеннолетия, а потом получить наследство. Можно было ожидать, что они будут благочестивыми, как их отец, и используют сокровище в добрых целях, способствуя умножению благочестия в этом недобром городе. Во всех трех случаях интересы людей совпадали с общественными интересами (Йусуф 'Али).

Здесь содержится указание на то, что поступки благочестивого человека сохраняются для его потомков. Его праведные поступки служат для них благословением и в этом мире, и в будущей жизни (Ибн Касир).

233 "Возраста зрелости": ср. суру 17:34 и примечания (Йусуф 'Али).

234 Кто поступает не по произволу или личным побуждениям, а по высшему соизволению, того порицает толпа за поступки высшей мудрости и пользы. По человеческому разумению многое необъяснимо, что отвечает премудрости на вселенском уровне (Йусуф 'Али).

Я все делал по указанию Аллаха (Дарйабади).

Все, что он сделал, делалось согласно высшей истине, по мистическому разумению, которое открыло ему за внешними формами истинную действительность и сделало его участником непостижимого замысла Аллаха. Это объясняет и множественное число "мы" в аятах 80-81, а также прямое соотнесение человеческого поступка с волей Аллаха в аяте 82 (Асад).

235 С этой историей связана серьезная проблема: два поступка Хидра нарушили заповеди, существующие от сотворения человека. Никакой закон не дает права причинять ущерб собственности других или убивать невиновного. Мы должны сделать вывод, что Хидр был ангелом или ему подобным существом, не связанным человеческими законами. Вопрос о правомочности поступков ангелов не встает, потому что они слушают Аллаха, не имея своей власти. Человек не имеет права нарушать закон, действуя по вдохновению, и никто не может ссылаться на то, что таинственным образом получил знание о мудрости несправедливого поступка и был побуждаем к нему наитием. Этот принцип единодушно поддерживается суфиями (Маудуди).

236 Посланник Аллаха был спрошен об истории этого человека, и Аллах открыл ему то, что мы читаем здесь. Другого источника, кроме Корана, у нас нет. Хотя в некоторых толкованиях Корана есть известные рассказы, мы должны сказать, что они не основаны на абсолютной уверенности. Поэтому к ним надо относиться с осторожностью (Кутб).

Скажи: "Я расскажу вам нечто из его истории[237]".

قُلْ سَأَتْلُوا۟ عَلَيْكُم مِّنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

84. Поистине, Мы дали ему власть на земле и дали ему все средства и пути[238].

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُۥ فِى ٱلْأَرْضِ وَءَاتَيْنَٰهُ مِن كُلِّ شَىْءٍ سَبَبًا ﴿٨٤﴾

85. И он пошел по одному пути[239].

فَأَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٨٥﴾

86. Пока не достиг (места) захода солнца[240],

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ ٱلشَّمْسِ

Досл.: "двурогий", т. е. царь с двумя рогами или владыка над двумя эпохами. Кем он был? В какое время и где он жил? Коран не дает основания для ответа. Но в этом нет необходимости, потому что эта история - притча. Народное поверие отождествляет Зу-ль-Карнайна с Александром Великим, с одним античным персидским или доисторическим химйаритским царем. Он был могущественным владыкой, но власть ему дал Аллах по Своему всеобъемлющему замыслу и снабдил средствами для выполнения его миссии. Он правил Востоком и Западом, народами разных культур. Он был справедлив, праведен, чужд алчности и своекорыстия. Он защищал слабых, наказывал беззаконных и жестоких. В Коране описаны три его похода, иллюстрирующие великую этическую идею, связанную с господством, или властью (Йусуф 'Али).

Частица "и" связывает эту историю с предыдущими - спящих в пещере, Мусы и Хидра. Все они были ответом на вызов неверующих мекканцев, которые, посоветовавшись с иудеями и христианами, решили "проверить" пророка. Личность Зу-ль-Карнайна вызвала много споров. В целом, толкователи предполагали, что это - Александр, но упоминаемые в Коране свойства неприменимы к нему. Это может быть и Кир, но исторические факты не допускают однозначного мнения. Может быть, это связано с видением Даниила (книга пророка Даниила 8, 3-20). Кир - единственный античный владыка и завоеватель, которого даже враги хвалили за справедливость, а в книге пророка Ездры он даже назван слугой Бога (Маудуди).

237 Досл.: "я передам вам воспоминание (упоминание) о нем", т. е. нечто достойное упоминания. Я считаю, это намек на образный характер истории и на то, что она, как и рассказ о Мусе (мир ему!) и неизвестном мудреце, ограничена несколькими важнейшими духовными истинами.

"Карн" значит и "рог", и "эпоха" или "поколение". Признанные толкователи склоняются к первой интерпретации ("двурогий"), как кажется, под влиянием древнего восточного представления о "рогах" как символе власти и величия, хотя Коран не дает для этого основания. Поскольку образ Зу-ль-Карнайна должен иллюстрировать свойства справедливого и могучего владыки, возможно, что такое имя - отголосок древней символики. Тогда рога могут обозначать два источника силы - земной власти и духовной силы, источником которой является вера в Аллаха. В силу этого последнего, может быть, что эта аллегория не имеет ничего общего с историей, а только с легендами, и что единственная цель - пояснить веру и этику особой ссылкой на проблему земной власти (Асад).

238 Т. е. знание и средства к получению знаний (Сафват аль-Байан).

"Сабаб": "средство и путь (во всех вещах)". Его власть была большой, как и возможности, которыми он пользовался ради установления справедливости. Но он понял, что власть дана ему Аллахом. Он был верующим и не забывал Господа (Йусуф 'Али).

"Сабаб" значит знание верных средств для достижения цели (Асад).

239 Он никогда не пользовался неправедными средствами, чтобы достичь справедливой цели (Асад).

240 Это значит, что он достиг самого удаленного места на западе, но на земле, а не на небе, как считают люди Писания (Ибн Касир).

и ему показалось[241], что оно погружается в илистый источник[242]. И он там встретил народ[243]. Мы сказали[244]: "О Зуль-Карнайн! Либо ты их накажешь, либо окажешь им милость[245]".

وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِندَهَا
قَوْمًا ۗ قُلْنَا يَا ذَا الْقَرْنَيْنِ إِمَّا أَن تُعَذِّبَ وَإِمَّا أَن تَتَّخِذَ
فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٦﴾

Это место захода солнца: оно зависит от того, где стоит человек. Для одного она - за горой, а для другого - за океанами и морями, за песками пустыни (Кутб).

Места, где заходит солнце (Аль-Джалалайн).

Крайнего западного предела обитаемой земли (Сафват аль-Байан).

Первый из трех эпизодов - путешествие на запад. "Достиг захода солнца" не значит, что он добрался до крайней точки на западе, потому что ее не существует. Восток и запад - относительные понятия. Это значит, что поход закончился у "илистого источника". Это смутило толкователей, и они сочли это место мрачным, бурным океаном.

241 "Ваджада" имеет два значения: "нашел" и "воспринял". Здесь имеется в виду второе значение, так что фраза значит: "Ему показалось, будто солнце погружается..." (Дарйабади)

242 Как человеку на море кажется, что солнце заходит за океаном, так Зу-ль-Карнайну показалось, что оно погружается в глубокую темную пропасть (Асад).

Самое вероятное - это было устье реки, покрытое травой. Почва там, как правило, илистая (Кутб).

"Айн" значит "источник", но также и "большая вода". "Ваджадаха" я перевел как "ему показалось, что оно заходит". Ср. у Рази и Ибн Касира, которые считают, что здесь - метафора, основанная на обмане зрения, и Рази правильно объясняет это круглой формой Земли (Асад).

243 Сильный народ (Ибн Касир).

Неверный народ (Аль-Джалалайн).

Народ, совершавший всякие беззакония (Асад).

244 Было ли это Откровением Аллаха или он понял это, когда Он направил его на этот народ? (Кутб)

245 Когда Аллах дал ему власть над ними, и он их победил, Он поставил его перед выбором: убить их, взять в плен или отпустить (Ибн Касир).

Он имел большие возможности, получив власть над диким народом. Поступит ли он с ним по строгости и накажет ли - или будет искать мира любой ценой, т. е. терпеть насилие, пока они не посягают на его власть? Он избрал нечто лучшее, как видно из следующего аята. Чтобы защитить слабых и невиновных, он наказал виноватых, но помнил, что истинное наказание будет в будущей жизни: подлинная и окончательная справедливость перед Престолом Аллаха (Йусуф 'Али).

Дозволение выбирать из двух возможностей, полученное от Аллаха, - это не только выражение свободы воли, дарованной Им человеку, но и имеет основание в правовом принципе "истихсана" (поиск наилучшей возможности), который позволяет правителю выбирать, в чем большая польза для общества. Это первый "урок" из этой истории (Асад).

87. И он сказал[246]: "Того, кто неверен, мы накажем. А потом он вернется к своему Господу[247], и Он подвергнет его мучительному наказанию[248].

قَالَ أَمَّا مَن ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُۥ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِۦ فَيُعَذِّبُهُۥ عَذَابًا نُّكْرًا ﴿٨٧﴾

88. А тому, кто уверовал и делал добрые дела, причитается хорошая награда, и заповеди, которые Мы даем ему, будет легко (выполнить)[249] ".

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَلَهُۥ جَزَآءً ٱلْحُسْنَىٰ ۖ وَسَنَقُولُ لَهُۥ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾

89. Потом[250] он пошел (своим) путем[251],

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٨٩﴾

90. Пока не достиг восхода солнца[252] и увидел, что оно восходит над народом,

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ ٱلشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ

246 Здесь Зу-ль-Карнайн провозглашает свой принцип, который применял в завоеванных странах, подчиненных Аллахом его власти (Кутб).

Ср. суру 11:117 и примечания (Асад).

247 Хотя он был могущественным царем, он вспомнил, что его власть - человеческая и идет от Аллаха. Его наказание было временным, ради поддержания равновесия жизни, как он его понимал. Даже когда речь шла о смертной казни, ее нельзя было сравнить с духовными последствиями преступления перед конечной справедливостью Аллаха (Йусуф 'Али).

248 В аду (Аль-Джалалайн).

Т. е. в будущей жизни. Ничто, связанное с этим, нельзя выразить в человеческих понятиях (Асад).

249 Поскольку праведные поступки - это норма, которую следует ожидать от человека, основанные на ней законы не должны предъявлять слишком высоких требований. Это еще один урок, который мы должны извлечь из этой притчи (Асад).

Он никогда не говорил, как Фир'аун: "Я - верховный владыка" (ср. суру 79:24). Его наказание не было суровым, потому что не было окончательным, и он больше обращал внимание на добро, которое мог сделать тем, кто жил нормальной жизнью в вере и благочестии. Он не злоупотреблял властью, чтобы возложить на них тяжелые обязанности, а давал богатым и бедным одинаковые возможности упражняться в добродетели. Такой духовный урок можно извлечь из первого эпизода этой истории (Йусуф 'Али).

Это принципы любого благочестивого правительства. Каждый благочестивый верующий должен найти у правителя и благородство, и облегчение своей жизни. А нечестивому злодею полагается самое строгое наказание (Кутб).

250 Ср. суру 6:38 и примечания (Асад).

251 На этот раз путь лежал на восток (Дарйабади).

252 "Восход солнца" аналогичен значению "захода солнца" в аяте 86, см. примечания (Йусуф 'Али).

Это - самая восточная точка его похода (Асад).

которому Мы не дали защиты от него[253].

لَّمْ نَجْعَل لَّهُم مِّن دُونِهَا سِتْرًا ﴿٩٠﴾

91. Так было[254]. И Мы все его дела охватили знанием[255].

كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩١﴾

92. Тогда он (вновь) пошел (другим) путем[256],

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٩٢﴾

93. Пока не достиг (места) между двумя горами[257] и не увидел там народа, который не понимал почти ни одного слова[258].

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ ٱلسَّدَّيْنِ وَجَدَ مِن دُونِهِمَا قَوْمًا لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٩٣﴾

253 У них не было ни одежды, ни жилищ под крышей. Земля в той стране не держала домов, и они забирались в подземелья, которые покидали после полудня (Аль-Джалалайн).

Это была открытая, голая страна, где не было защиты от солнца, ни гор, ни деревьев. Это похоже на описание пустыни, но определить местоположение этой страны на основании этих данных невозможно. Мы только знаем, что она должна находится на самом дальнем востоке (Кутб).

Эти люди вели простую жизнь. Возможно, там был жаркий климат, и им не нужно было ни одежды, ни крыш надо головой. Как же он поступил с ними? (Йусуф 'Али)

254 "Так (как Мы сотворили их, так он их покинул)" - так Рази объясняет выражение "казалика" ("так" или "так было"). Это явно относится к примитивному состоянию этих людей, которым не нужна была одежда для защиты от солнца, и к предположению, что Зу-ль-Карнайн оставил их в том же состоянии, стремясь не нарушить их жизни и не ввергнуть в нищету (Асад).

255 Он не заботился об их примитивном состоянии, но оставил в покое, так что они могли продолжать прежнюю жизнь. Он поступил мудро. Власть провоцирует в человеке нетерпимость, высокомерие, заставляет вмешиваться во все, что не отвечает собственному величию. Не таков был Зу-ль-Карнайн. Он видел границы своих возможностей перед Аллахом. Человек никогда не понимает до конца своего места. Если же он благоговейно взирает на Аллаха, он будет жить и даст жить другим. Это духовный урок из второго эпизода (Йусуф 'Али).

После того, как Зу-ль-Карнайн провозгласил свои принципы, их больше не повторяют и не перечисляют его поступки во время похода на восток, потому что они хорошо известны (Кутб).

Аллах все знал о Зу-ль-Карнайне и его войске, где бы они ни были (Ибн Касир).

256 На этот раз направления не указано (Дарйабади).

257 "Садд" значит "преграда" или "горы". Имеется в виду второе значение (Дарйабади).

Это были две горы, параллельные друг другу, откуда яджуджи и маджуджи нападали на страну тюрков. Они принесли много бед, сровняв ее с землей (Ибн Касир).

Предполагают, что это - Кавказ. Поскольку же в Коране и в предании нет сообщений о географическом положении этих "горных преград" и о народах, живших там, мы можем оставить домыслы толкователей на эту тему как несущественные, тем более что эта история должна только дать некоторые этические принципы (Асад).

258 Это не должно значить, что у них не было языка. Они не понимали языка завоевателей. У тех же были с собой толмачи (Йусуф 'Али).

Поскольку их язык был непонятен и они были оторваны от людей (Ибн Касир).

Это был отсталый народ (Кутб).

قَالُوا۟ يَٰذَا ٱلْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِى ٱلْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰٓ أَن تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾

94. Они сказали: “О Зу-ль-Карнайн! Поистине, яджуджи и маджуджи[259] творят нечестие на земле[260]. Быть может, мы заплатим тебе дань, чтобы ты между нами и ими воздвиг преграду?”

قَالَ مَا مَكَّنِّى فِيهِ رَبِّى خَيْرٌ فَأَعِينُونِى بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾

95. Он сказал: “То, что дал мне мой Господь, намного лучше[261]. Помогите же мне (рабочей) силой. Я хочу между вами и ими воздвигнуть преграду[262].

ءَاتُونِى زُبَرَ ٱلْحَدِيدِ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ ٱلصَّدَفَيْنِ ۖ

96. Дайте мне железные слитки[263]”. Когда же он заполнил место между склонами,

259 Они видели в нем могучего завоевателя и праведного человека. Поэтому они просили его защитить их от яджуджи и маджуджи (Кутб).

Что это были за народы - Йа'джудж и Ма'джудж (яджуджи и маджуджи)? Этот вопрос тесно связан с личностью Зу-ль-Карнайна (Йусуф 'Али).

260 Они грабят и опустошают нашу страну (Дарйабади).

В течение времени яджуджи и маджуджи считали разные народы Центральной Азии (Маудуди).

Эти народы упоминаются в Библии (книга Бытия 10, 2; 1-я книга Паралипоменон 1, 5; книга пророка Иезекииля 33, 2 и 39, 6; Откровение Иоанна 20, 8). Большинство поздних толкователей считают их монголами или татарами (Асад).

261 Руководствуясь своими благочестивыми принципами, он отказался от дани. Он построил преграду безвозмездно (Кутб).

Зу-ль-Карнайн не был алчным и не хотел взимать платы с этого трудолюбивого народа. Он понимал, что с властью, полученной от Аллаха, связаны для него обязанности и ответственность: защищать подданных и не возлагать на них тяжелых налогов. Пусть дадут ему строительный материал, рабочие руки и свое умение, чтобы закрыть проход мощным валом или надежными воротами. “Радм” значит не только “стена”, но, скорее, “запертая дверь” (Йусуф 'Али).

Предполагается, что слова “то, что дал мне мой Господь, лучше” относятся к его власти и богатству. Но более вероятно (и лучше отвечает смыслу этой притчи), что это относится к руководству Аллаха (Асад).

262 Они должны были помочь ему строительным материалом и рабочей силой (Кутб).

Эти люди по языку и национальности отличались от завоевателей, но не были примитивными, потому что умели обрабатывать металлы, изготовлять железные слитки и плавить свинец. Вероятно, это был трудолюбивый, мирный народ, очень страдавший от набегов яджуджи и маджуджи (Йусуф 'Али).

263 Которые он нагромоздил в проходе между горами (Кутб).

Как я понимаю, это была толстая железная стена с воротами, стойки которых были из железных слитков, а щели залиты свинцом, так что все представляло собой монолит. Может быть, имелась и каменная стена, но она не упомянута (Йусуф 'Али).

то сказал: “Поджигайте (это)[264]!” Когда же они раскалились и превратились в огонь, он сказал: “Несите расплавленную медь[265], чтобы мне вылить на них”.

قَالَ ٱنفُخُوا۟ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَعَلَهُۥ نَارًا قَالَ ءَاتُونِىٓ أُفْرِغْ عَلَيْهِ قِطْرًا ﴿٩٦﴾

97. И они не могли ни перелезть через них, ни проломать их[266].

فَمَا ٱسْطَٰعُوٓا۟ أَن يَظْهَرُوهُ وَمَا ٱسْتَطَٰعُوا۟ لَهُۥ نَقْبًا ﴿٩٧﴾

98. Тогда он сказал[267]: “Это - милость моего Господа[268]”. А когда настанет обещанное моим Господом[269], Он превратит преграду в пыль[270]. И обещание моего Господа истинно[271]”.

قَالَ هَٰذَا رَحْمَةٌ مِّن رَّبِّى ۖ فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ رَبِّى جَعَلَهُۥ دَكَّآءَ ۖ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّى حَقًّا ﴿٩٨﴾

264 “(Зажгите огонь) и раздуйте его мехами” (Асад).

“Они сделали это (красным), как огонь”. Что такое “это”? Вероятно, железные слитки, которые надо было сплавить медью (Йусуф 'Али).

265 Когда железо сплавляют с медью, оно становится еще крепче. Этот метод стали применять в настоящее время, когда обнаружили, что прочность железа во много раз увеличивается (Кутб).

266 Железная стена с воротами и башнями была достаточно высока, чтобы ее нельзя было преодолеть, и толста, чтобы ее нельзя было пробить (Йусуф 'Али).

“Они” - яджуджи и маджуджи. Они не могли преодолеть ее, потому что стены были высокими и гладкими. А пробить ее нельзя было из-за прочности и толщины (Аль-Джалалайн).

267 Из благодарности Аллаху, когда работа была кончена (Дарйабади).

268 Зу-ль-Карнайн берет на себя эту задачу, но не гордится своей работой, не кичится своей силой и знанием, а думает об Аллахе, благодарит Его и приписывает свой труд Ему. Ибо он действовал только силой Аллаха (Кутб).

Двойная милость Аллаха: самому царю, что он сумел воздвигнуть преграду, и мирным жителям этой страны (Дарйабади).

269 Досл.: “обещание моего Господа”, т. е. момент времени, установленный моим Господом (Асад).

270 Все эти меры предосторожности с течением времени становятся бесполезными. В конце концов, все распадается в пыль. Из этого третьего эпизода мы учимся вот чему: принимайте все меры предосторожности и делайте все, чтобы защитить себя от зла. Но нет совершенной защиты, пока вы не ищите помощи и милости Аллаха. Самая лучшая защита рухнет, когда придет назначенный День (Йусуф 'Али).

271 Этим аятом заканчивается история Зу-ль-Карнайна, который считается образцом благочестивого, добродетельного правителя. Аллах дает ему власть на земле и средства, чтобы многое совершить. Он проходит запад и восток, но не гордится этим. Он не превосходит меру, не становится высокомерным. Он предпринимает военные походы не для обогащения или использования людей в своих целях, а чтобы помочь слабым, установить закон и порядок. Власть, которую дал ему Аллах, он использует во благо людей. И на вершине своей власти он ни забывает, что эти дары вручены ему могущественным, великим Аллахом (Кутб).

99. В этот День[272] Мы обрушим одних, как волны, на других[273], потом вострубят в трубу, и Мы всех их соберем[274].

۞ وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي
ٱلصُّورِ فَجَمَعْنَٰهُمْ جَمْعًا ﴿٩٩﴾

100. И Мы в этот День[275] ясно покажем ад неверным,

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِّلْكَٰفِرِينَ عَرْضًا ﴿١٠٠﴾

101. чьи глаза были закрыты и кто не видел Мои знамения и не хотел слушать[276].

ٱلَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَآءٍ عَن ذِكْرِى وَكَانُوا۟ لَا
يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ﴿١٠١﴾

102. Думают ли неверные, что могут взять Моих слуг[277] вместо Меня

أَفَحَسِبَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَن يَتَّخِذُوا۟ عِبَادِى مِن
دُونِىٓ أَوْلِيَآءَ

Некоторые признанные толкователи считают это предсказанием исторического события, т. е. грядущего натиска народов яджуджи и маджуджи (монголов и татар). Это отождествление основано на предании, по которому пророк увидел сон, а после пробуждения вскричал: "Нет бога, кроме Аллаха! Горе арабам, идет беда! Нынче открылась щель в преграде от яджуджи и маджуджи!" Со времен позднего средневековья мусульмане видели в этом сне предсказание великого вторжения монголов, уничтожившего царство Аббасидов и политическую власть арабов. То, что в аятах 99-101 этот "День" (т. е. Судный День) упомянут в связи с яджуджи и маджуджи, показывает, что говорится о "времени, которое определил мой Господь", о последнем часе, когда уничтожатся все дела человека. Поскольку же ни одна ссылка в Коране не связана с "близостью" или "приближением" последнего часа именно в человеческом понимании времени, возможно, что оба толкования надо признать равнозначными в том смысле, что "приближение последнего часа" занимает долгий период времени по человеческим понятиям, а успех нечестивых яджуджи и маджуджи есть одно из знамений этого. Логично также (особенно в связи с сурой 21:96-97), что понятия "яджуджи и маджуджи" - аллегория и относятся не к народам, а к серии общественных катастроф, разрушающих цивилизацию задолго до наступления последнего часа (Асад).

272 Здесь следует описание Дня, о котором сказал Зу-ль-Карнайн в последнем аяте (Кутб).

Чтобы привести их для подведения итога (Ибн Касир).

273 Теперь следует переход к последним дням накануне Суда Аллаха. Все воздвигнутые людьми преграды будут сметены. Будет большая суета и неразбериха (Йусуф 'Али).

Или вторгнувшиеся племена, или все человечество (Дарйабади).

274 Это отражает события того Дня. Толпы людей разных рас, цветов кожи и стран, всех поколений, будут носиться, как морские волны. Когда же вострубят в трубу, воцарится порядок (Кутб).

275 Если люди смеялись над верой в будущую жизнь, то теперь они откроют глаза и увидят ужасную действительность (Йусуф 'Али).

276 Того, что говорил и проповедовал пророк, потому что они ненавидели его (Дарйабади).

Они были слепы и глухи и не могли принять руководства Корана (Аль-Джалалайн).

Те люди, которые отказывались видеть многочисленные знамения Аллаха, несущие миру Его Откровение, и слушать Его слова, теперь без сомнения видят последствия своего поведения (Йусуф 'Али).

277 Настаивают ли они на своих заблуждениях после того, как все это услышали, думают ли они по-прежнему, что такая позиция пойдет им на пользу? Здесь начинается завершающий раздел суры, который связан не только с историей Зу-ль-Карнайна, но со всей ее тематикой, о чем сказано в ая-

إِنَّآ أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَٰفِرِينَ نُزُلًا ﴿١٠٢﴾

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِٱلْأَخْسَرِينَ أَعْمَٰلًا ﴿١٠٣﴾

ٱلَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١٠٤﴾

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ وَلِقَآئِهِۦ فَحَبِطَتْ أَعْمَٰلُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وَزْنًا ﴿١٠٥﴾

в покровители[278]? Поистине, Мы приготовили в жилище неверным ад[279].

103. Скажи[280]: "Сообщить ли вам о тех, чьи дела хуже всех[281],

104. чьи усилия в этой жизни были бесполезны, когда они думали, что творят добро[282]?"

105. Это те, кто не верует в знамения своего Господа и в то, что предстанут перед Ним - чьи дела будут тщетными. И Мы не дадим им веса в День воскресения[283].

тах 1-8: пророк должен призвать свой народ 1) отказаться от идолопоклонства и обратиться к Единому Аллаху; 2) отказаться от рабства этому миру и уверовать в будущую жизнь (Маудуди).

278 Действительно ли неверные считают, что могут взять творения Аллаха покровителями и ожидать от них защиты от Его наказания? Так пусть же на них обрушатся последствия такой "веры" (Кутб).

"Моих слуг" подчеркивает полную зависимость их от Творца (Дарйабади).

Это относится не только к почитанию сотворенных существ и природных сил, но и к распространенному мнению, будто живые и умершие святые могут вступиться перед Аллахом за того, кого Он отверг (Асад).

279 Тем, кто отвергает Истину о Единственности Аллаха и тот факт, что сотворенные существа не могут влиять на решения Аллаха (Асад).

280 Пророк должен сказать это неверным (Дарйабади).

281 Никто не превосходит их нечестием (Кутб).

Это те, кто гордился своими делами в этой жизни, а теперь видят, что от них нет пользы. Их убыток тем горше, что они возлагали слишком большую надежду на свои поступки или на посредничество "заступников" или "ходатаев". Аллах - Единственный Защитник, любая другая помощь бесполезна (Йусуф 'Али).

282 Многие люди так самоуверенны, что думают, будто приобретают заслуги, продолжая творить беззаконие. Так, при раздаче милостыни любые эгоистические побуждения (получение каких-то выгод) делают ее недействительной. Иногда лицемеры бывают удивлены, что их забота о ком-то не ценится, тогда как они надеялись на какие-то тайные выгоды или на славу. Искренни только те, кто верит в духовную ответственность и поступает так, как человек, сознающий присутствие Аллаха (Йусуф 'Али).

Они сами себя считали "разумными животными", свободными от всякой ответственности, призванными лишь наслаждаться благами этой жизни, как скотина на пастбище (Маудуди).

Их старания не привели их к руководству на пути спасения и не дали никаких плодов (Кутб).

Они не поступали по шариату (Ибн Касир).

283 В День воскресения на них не обратят внимания, они не будут иметь ценности и веса (Кутб).

ذَٰلِكَ جَزَآؤُهُمْ جَهَنَّمُ بِمَا كَفَرُوا۟ وَٱتَّخَذُوٓا۟ ءَايَٰتِى وَرُسُلِى هُزُوًا ﴿١٠٦﴾

106. Вот их награда - ад за то, что были неверующими и только смеялись над Моими знамениями и Моими посланниками[284].

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّٰتُ ٱلْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٠٧﴾

107. Поистине, тем же, кто уверовал и творил добрые дела, тем сады рая станут местом пребывания[285].

خَٰلِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ﴿١٠٨﴾

108. Там они пребудут вечно[286]. Никогда не будут желать замены за них.

قُل لَّوْ كَانَ ٱلْبَحْرُ مِدَادًا لِّكَلِمَٰتِ رَبِّى لَنَفِدَ ٱلْبَحْرُ قَبْلَ أَن تَنفَدَ كَلِمَٰتُ رَبِّى

109. Скажи: "Если бы море было чернилами для (написания) слов моего Господа[287], то скорее море бы истощилось раньше, Чем кончились бы слова моего Господа,

Какой вес можно придать делам, за которыми не стоят чистые намерения, а может - даже злые? Они или напрасны, или свидетельствуют против тех, кто пытается выдать их за заслуги (Йусуф 'Али).

Даже если в Судный День все их добрые поступки будут учтены по слову Корана: "кто сделал добра на вес пылинки, увидит это" (аят 99:7), этот аят значит, что их нечестие намного превосходит все добро, которое творят эти неверные (Асад).

284 Лживые намерения, обман и лицемерие процветают только потому, что люди не принимают высшую жизнь всерьез. Они считают ее шуткой. Знамения и посланники направляются Аллахом как личная милость.

285 В персидском языке "фирдаус" значит "огороженный парк". В богословии это слово используют для обозначения внутреннего неба или высшего неба, предназначенного для тех, кто выполняет оба требования - имеет твердую веру и творит добрые дела. Маленькие грехи и недостатки преходящи: их истребит милосердие Аллаха (Йусуф 'Али).

В одном хадисе у Бухари сказано: "В раю есть сто ступеней, которые Аллах предназначил для тех, кто трудится на Его пути. Расстояние между ступенями - как между небом и землей. Так просите же Аллаха о "фирдаусе", если хотите просить Его рая. Ибо он есть центр и вершина рая" (Кутб).

286 У них не будет желания быть в другом месте, потому что они не найдут лучшего места (Маудуди).

В природе человека - стремиться к переменам, даже когда ему хорошо. Эта природа дана ему Аллахом, чтобы он развивался в лучшую сторону. В раю же, который представляет собой совершенство, человека лишают этой природы, чтобы жизнь там не наскучила ему. Поэтому в нем рождается желание не меняться (Кутб).

287 "Слова" - это и чудесные дела Его власти и мудрости (Маудуди).

Слова, знамения и милость Аллаха присутствуют во всем творении и не могут быть полностью изображены человеческим языком, какими бы широкими мы свои возможности ни представляли (Йусуф 'Али).

даже если бы прибавили еще одно море[288]".

وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِۦ مَدَدًا ﴿١٠٩﴾

110. Скажи: "Поистине, я всего лишь человек, как вы[289]. Мне послано Откровение, что ваш Бог - Единственный Бог. Кто надеется на встречу со своим Господом, должен делать добрые дела и не поклоняться никому, кроме своего Господа[290]".

قُلْ إِنَّمَآ أَنَا۠ بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰٓ إِلَىَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۖ فَمَن كَانَ يَرْجُوا۟ لِقَآءَ رَبِّهِۦ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَٰلِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِۦٓ أَحَدًۢا ﴿١١٠﴾

288 Море - самое широкое и глубокое из того, что знает человек. Чернила - средство, чтобы записывать знания на бумагу. Здесь представлено целое море чернил, которым записывают слова Аллаха, представляющие Его знание. Даже если это море исчерпается, а потом и другое такое же море, слова Аллаха не иссякнут. Этот образ должен показать ограниченной человеческой фантазии, что есть бесконечность. Поэтому в Коране постоянно приводятся притчи, чтобы показать человеку то, что он неспособен постичь. Море в этой аллегории напоминает человеческое знание, которое все же ограничено. А слова Аллаха олицетворяют Его знание, которое не имеет границ, конец которого человек не в состоянии постичь (Кутб).

289 Я знаю не больше того, что Аллах дает мне из знания (Кутб).

290 Благочестивость и подлинное благоговение перед Аллахом, исключение почитания всего другого, будь то идолы, или обожествленные люди, или силы природы, или способности людей, или собственное "я" - вот критерии истинного поклонения Аллаху (Йусуф 'Али).

Человек никогда не должен поступать так только для того, чтобы его видели другие (Кутб).

Введение к суре 19
МАРЙАМ

После рассмотрения в суре 17 духовного роста человека, начиная с самых основных принципов нравственного поведения, после описания в суре 18 нашего восприятия жизни с ее быстротечностью и ее тайнами и исследования на примере Зуль-Карнайна правильного употребления власти, теперь мы обращаемся к истории пророков Аллаха и их отношения к миру. Пророки эти - Йахйа (Иоанн) с отцом Закарийей (мир им!), Иса с матерью Марйам, Ибрахим (мир ему!) со своим неверующим отцом, Муса с братом Харуном (мир им!), Исмаил (мир ему!) с семьей и Идрис (мир ему!), вознесенные Аллахом на высокое место. Приводя в пример отношение этих великих людей к жизненным условиям, Коран порицает человека за недостаток веры или за впадение в суеверие и предостерегает о Судном Дне (Йусуф 'Али).

Как и во всех мекканских сурах, стержнем этой суры является мысль о Единственности Аллаха и об отсутствии у Него сына или причастного. Но содержание ее составляют истории пророков, начиная с Закарийи и кончая Адамом и Нухом (мир им!). Они занимают две трети ее объема.

Все толкователи согласны в том, что эта сура ниспослана в Мекке. Некоторые относят ее к концу этого периода, но есть неопровержимые исторические доказательства, что это было не позднее пятого года после избрания пророка на служение, т. е. за семь или восемь лет до хиджры. Она была известна тем, кто участвовал во втором выселении в Абиссинию. Так, сообщают, что Джафар ибн Аби Талиб, племянник пророка, возглавивший первую группу переселенцев, прочитал ее негусу, чтобы объяснить исламское отношение к Исе (мир ему!) (Асад).

Краткое содержание:

Закарийа (мир ему!) желал иметь наследника, который продолжал бы трудиться ради дела Аллаха в мире, полном несправедливости, и был благословлен Йахйей (мир ему!) (аяты 1 - 15).

Марйам, мать Исы (мир ему!), была порицаема родственниками, но Иса (мир ему!) утешал ее и был добр к ней (аяты 16 - 40).

Ибрахим (мир ему!) за свою веру подвергался преследованиям со стороны народа и своего неверующего отца. Но он отвернулся от них и удостоился благословения Аллаха. Муса получил помощь от своего брата Харуна (мир им!). Исмаил (мир ему!) воспитал свою семью в богобоязненности. Идрис (мир ему!) был искренним и всегда помнил об Аллахе, занимая высокое положение. Все они служили примером. Но люди не желают научиться от них и жить добродетельной жизнью (аяты 41 - 65).

Человек не должен ни отвергать будущую жизнь, ни искажать свою веру ложными представлениями об Аллахе (аяты 66 - 98) (Йусуф 'Али).

МАРЙАМ
Мария

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Каф. Ха. Йа. 'Аин. Сад.[1]

كٓهيعٓصٓ ﴿١﴾

2. (Это) повесть о милосердии твоего Господа к Его рабу Закарийе[2]**,**

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُۥ زَكَرِيَّآ ﴿٢﴾

3. когда он тайно воззвал к своему Господу[3]**.**

إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥ نِدَآءً خَفِيًّا ﴿٣﴾

1 Эти буквы мы интерпретируем так: язык состоит из известных букв, но люди не могут составить их так, как это делает власть Аллаха в этом Коране (Кутб).

Это единственная сура, начинающаяся с этих букв. В целом о буквах см. суру 2:1 и примечание. Эти буквы - символы, значение которых знает только Аллах. Нельзя догматически относиться к нашему предположению. Последнюю букву ("сад") я считаю обозначением "кисас" ("истории пророков"). Упоминаемые здесь персонажи - это Закарийа (Захария), Марйам (Мария), Иса (Иисус) и Ибрахим (Авраам) (мир им!). Остальные упомянуты мимоходом. Опорная буква в имени Закарийа - "каф", в имени Ибрахим - "ха", в именах Йахйа и Мария - "йа", а в имени Иса - "аин". "Ха" встречается в имени Харун, а "йа" во всех именах, включая Исмаила и Идриса. Согл. "Тафсир Кабир", все буквы обозначают признаки Аллаха: "каф" - "Кафи" (Дарующий), "ха" - "Хади" (Направляющий), "йа" - "Йад" (рука, символ власти Аллаха, ср. суру 48:10), "аин" - "Алим" (Знающий) и "сад" - "Садик" (Правдивый) (Йусуф 'Али).

Согласно Ибн 'Аббасу, это значит: "Он для Своих творений является достаточным, направляющим Своих рабов; Его рука на их руках. Он все знает о них, Он правдив в обещаниях" (Кутб).

2 Милость Аллаха к Закарийе проявлялась по-разному: 1) его молитва была услышана; 2) ему был дарован сын Йахйа; 3) между отцом и сыном была любовь, а Йахйа был посланником Аллаха в мире. Ср. суру 3:38-41 и примечания. Там подчеркнуто его общественное служение, а здесь говорится о добрых отношениях между отцом и сыном (Йусуф 'Али).

По свидетельству Евангелия, которым Коран не противоречит, жена Захарии Елисавета была родственницей Марии, матери Иисуса (Евангелие от Луки 1, 36) (Асад).

Чтобы понять ситуацию Закарийи, надо знать систему священства у Исраила. Палестина была после захвата разделена между 12-ю коленами, а тринадцатому - левитам, потомкам Аарона, было поручено религиозное служение. В их числе была одна семья, священник из которой мог входить в Святая Святых в храме, у других были другие обязанности. Из такой-то семьи и был родом Закарийа (Маудуди).

3 Тайно, потому что боялся, что его родственники могли уклониться от Аллаха (ср. аят 5), но сам он хотел, чтобы воссиял свет Аллаха. Свои опасения в отношении родственников и священнослужителей он не мог высказать открыто (Йусуф 'Али).

Он говорит с Аллахом вдали от людей. Он призывает Его без посредника. Хотя он знает, что Аллах может слышать и видеть без молитв и призываний, его сердце желает открыться Аллаху и излить Ему свою заботу (Кутб).

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ ٱلْعَظْمُ مِنِّي وَٱشْتَعَلَ ٱلرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنۢ بِدُعَآئِكَ رَبِّ شَقِيًّا ﴿٤﴾

4. Он сказал: “Господь мой, мои кости стали дряхлыми, мои волосы поседели, и никогда в своей молитве к Тебе я не оставался без благословения[4].

وَإِنِّي خِفْتُ ٱلْمَوَٰلِيَ مِن وَرَآءِي وَكَانَتِ ٱمْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِن لَّدُنكَ وَلِيًّا ﴿٥﴾

5. Теперь же я боюсь, (того, что) родственники[5] мои (могут сделать)[6] после моей смерти. Поскольку моя жена неплодная[7], пошли мне от Себя наследника[8],

يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنْ ءَالِ يَعْقُوبَ ۖ

6. который вступит в наследство мое и наследство потомков Йакуба[9],

4 Слабые кости и седина - символы старости (Кутб).

Это показывает пламенную веру Закарийи. Он был священником. Его служение было в храме, его родственники были тоже священниками. Но он считал, что они не имели в себе истинного духа служения Аллаху и людям. Он беспокоился о том, кто же будет поддерживать благочестие, которое было чуждо служившим вместе с ним (Йусуф 'Али).

Ср. Евангелие от Луки 1, 7 (Дарйабади).

5 И другие священники в храме (Дарйабади).

Его племянники. Арабы называют племянников “мавали” (Кутб).

6 Это значит, я не могу найти в числе родственников никого, кто был бы в религиозном и нравственном отношении готов продолжить мое служение (Маудуди).

Он явно предвидел, что его родственники, тоже священники, будут нравственно слабы для исполнения своих обязанностей или не будут способны заботиться о Марйам (ср. суру 3:73) (Асад).

Обратившись к нечестию вместо того, чтобы наставлять других в истинной вере (Дарйабади).

7 Что ограничивает возможность естественным путем получить наследника (Дарйабади).

Она не могла подарить ему сына, которого он мог бы приготовить к тому, чтобы взять на себя его служение (Кутб).

8 Речь шла не просто о желании иметь сына: тогда бы он стал молиться гораздо раньше. Он был исполнен богобоязненности и не мог молиться о своекорыстных вещах. Здесь шла речь об общественной надобности богослужения. Он был очень стар, но, вероятно, не мог усыновить ребенка, чтобы тот стал его наследником. Ср. 3:38 и примечания (Йусуф 'Али).

9 Верно, что наследник, в первую очередь, получает имущество, но его высший долг - представлять во всех вопросах человека, наследником которого является. Сомнительно, чтобы Закарийа имел земное владение. Но он имел добродетельный характер, как и следует ожидать от пророка, и его он хотел передать наследнику как самое большое сокровище. Это было самое ценное, что имели потомки Йакуба (мир ему!). Окружавшие их люди оставили путь Аллаха. Мог ли он, их наследник, попытаться обновить религию? (Йусуф 'Али).

и воззри на него, Господи, с милостью[10]".

وَٱجۡعَلۡهُ رَبِّ رَضِيّٗا ٦

7. "О Закарийа! Мы возвещаем тебе радостную весть[11] о мальчике[12], которого следует назвать Йахйа. Мы никому прежде не велели иметь такое имя[13]".

يَٰزَكَرِيَّآ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَٰمٍ ٱسۡمُهُۥ يَحۡيَىٰ لَمۡ نَجۡعَل لَّهُۥ مِن قَبۡلُ سَمِيّٗا ٧

8. Он сказал: "Господи, как же мне иметь сына, когда моя жена неплодна[14], а я достиг старческого возраста[15]?"

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَٰمٞ وَكَانَتِ ٱمۡرَأَتِي عَاقِرٗا وَقَدۡ بَلَغۡتُ مِنَ ٱلۡكِبَرِ عِتِيّٗا ٨

Наследство состояло в истинной религии и благочестии (Дарйабади).

Он хотел, чтобы наследовалось его знание и его пророческое служение, а не деньги. Как свидетельствуют, пророк сказал: "Мы, пророки, не оставляем наследства. То, что мы оставляем, - это считается подаянием" (Кутб).

10 За его добродетель и богобоязненность (Дарйабади).

Закарийа не забывает выразить свое чаяние в этом наследнике: он должен быть угодным Аллаху, не насильником, не грубым, не тщеславным, не алчным. Слово "радий" включает все эти понятия. Угоден Аллаху тот, кто дает довольство, является довольным и распространяет довольство (Кутб).

11 Ср. суру 3:39 (Асад).

Эта весть включает три вещи: 1) Аллах услышал прошение Закарийи, что является честью для него; 2) ему обещают сына, что надо считать помощью; 3) Аллах назначает ему единственное в своем роде имя (Кутб).

12 Ср. Евангелие от Луки 1, 13 (Дарйабади).

13 Это был Иоанн Креститель, Предтеча Иисуса (мир ему!). По молитве отца он, как и Иисус, которому он приготовил путь, обновил весть Аллаха, которая грозила погибнуть в среде народа Израиля и была искажена. Арабская форма имени Йахйа значит "жизнь". Иудейская форма Йаханан значит "Аллах был милостив". Это значит не то, что первый раз человек носил такое имя, а что Аллах впервые назвал Своего избранного раба этим именем (Йусуф 'Али).

Йахйа значит "он будет жить", т. е. будет жить духовно, и его будут помнить. То, что Аллах выбрал для него это имя, было величайшей честью для него, равнозначной обещанию от Аллаха (Асад).

Ср. Евангелие от Луки 1, 61 (Маудуди).

14 Она была неплодная в молодости, а теперь она уже состарилась (Сафват ат-Тафасир).

Этот вопрос не выражает неудовольствие; он свидетельствует об удивлении властью Аллаха даровать старику и неплодной женщине сына (Кутб).

Это не удивление, а тем более сомнение, но есть просьба дать объяснение (Дарйабади).

15 Ср. Евангелие от Луки 1, 7 и 1, 18 (Дарйабади).

Закарийа признает, что предсказанное событие произойдет, потому что так обещано Аллахом. Поскольку же нет естественных предпосылок, он хочет знать, как именно это произойдет, чтобы успокоилось его сердце (Асад).

قَالَ كَذَٰلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ وَقَدْ خَلَقْتُكَ مِن قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْـًٔا ﴿٩﴾

9. Тогда он сказал: "Это так[16]. Твой Господь говорит: "Это просто[17] для Меня, ибо Я уже прежде сотворил тебя, когда ты был ничем[18]".

قَالَ رَبِّ ٱجْعَل لِّيٓ ءَايَةً ۚ قَالَ ءَايَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ ٱلنَّاسَ ثَلَٰثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ﴿١٠﴾

10. (Закарийа) попросил: "Господи, дай мне знамение[19]". Тогда Он сказал: "Твоим знамением будет, что ты, будучи здоров, не сможешь говорить с людьми три ночи[20]".

16 Это значит, что это произойдет в данных обстоятельствах, без сверхъестественных средств (Дарйабади).

Кто это "он" в этой фразе? По мнению большинства толкователей, имеется в виду ангел, передавший эту весть от Аллаха. Ср. также аят 21. Некоторые относят это к самому Закарийе. Тогда смысл такой: после размышления Закарийа сказал с удивлением: "Может ли это быть? Могу ли я в мои годы иметь сына?" Далее идет прямая речь: "Твой Господь говорит..." Это слова небесного посланника (Йусуф 'Али).

17 Т. е. зачатие ребенка в престарелом возрасте (Дарйабади).

В творении Аллаха нет легкого и тяжелого. Ибо все делается одним словом: "Будь!" - и бывает (Кутб).

18 Каждый человек был ничем, прежде чем был сотворен, т. е. его личность была призвана Аллахом к бытию. Даже когда в ходе материальных процессов по закону природы формируется тело, действительным Творцом является Аллах. Но здесь есть более тонкий смысл. Йахйа (мир ему!) должен был приготовить путь для Исы (мир ему!) и быть его предшественником: эта фраза должна приготовить нас к чудесному рождению Исы. См. аят 21. У Аллаха все возможно (Йусуф 'Али).

Он - Тот, Кто не позволяет рожать неплодной женщине и не дает силы зачатия старому мужчине. Но Он может исцелить неплодие и восстановить способность к зачатию, что, по мнению людей, легче, чем создать что-то из ничего (Кутб).

Досл.: "когда (или хотя) ты был ничем". Подчеркивание неограниченной власти Аллаха, способной создать новую цепь причин и следствий, здесь, как и в суре 3, готовит к пониманию рождения Исы (мир ему!) (Асад).

Как Аллах может сделать, чтобы неплодная женщина родила ребенка, Он может сделать это возможным и для девственницы (Маудуди).

19 Это знамение должно пояснить ему то, что было обещано, и успокоить его сердце, как некогда Ибрахим (мир ему!) просил показать ему, как Он пробуждает мертвых (Ибн Касир).

20 Ср. суру 3:41 и примечания (Асад).

Он должен отвернуться от мира и провести с Аллахом три ночи. В хвале Аллаху его язык разрешается от уз, но не когда он говорит с людьми (Кутб).

Ср. это с сурой 3:41. Эти варианты интересны. Здесь сказано о "трех ночах", а там речь о "трех днях". Значение то же, потому что день имеет 24 часа. Но суть иная. Там эту историю передают с

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِۦ مِنَ ٱلْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰٓ إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا۟ بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿١١﴾

11. Тогда вышел (Закарийа) из дома молитвы[21] к своим и показал им, что должны утром и вечером славить (Бога)[22].

يَٰيَحْيَىٰ خُذِ ٱلْكِتَٰبَ بِقُوَّةٍ ۖ وَءَاتَيْنَٰهُ ٱلْحُكْمَ صَبِيًّا ﴿١٢﴾

12. "О Йахйа[23]! Держись Писания[24]!" И Мы дали ему мудрость уже в детском возрасте[25],

وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَوٰةً ۖ

13. и милость от Нас[26], и чистоту, и

точки зрения общины, в которой он был днем. Здесь речь идет, в первую очередь, о душе, которая проводила ночь в молитвах. Важно окончание следующего аята: "утром и вечером", подобно "вечером и утром" в конце суры 3:41, где вновь дан другой аспект (Йусуф 'Али).

21 Ср. суру 3:37 и примечание 66, где объясняется слово "михраб" (Маудуди).

22 Ср. Евангелие от Луки 1, 5-22. Трехдневное молчание Захарии там представлено как наказание за "неверие" (Маудуди).

23 Прошло время, и родился сын. В этой части суры в центре внимания Йахйа (мир ему!), и ему дается это указание. "Всеми силами держись Откровения Аллаха", ибо неверующий мир либо пренебрег им, либо исказил, и Йахйа должен приготовить путь Исе (мир ему!), которому следует обновить и заново истолковать его (Йусуф 'Али).

Когда его сын вырос, к нему были направлены эти слова. Рази считает, что это подразумевается здесь, потому что порядок повествования указывает на то, что Йахйа (мир ему!) должен был достичь возраста, в котором мог воспринимать и понимать заповеди (Асад).

24 В данном случае это Тора, священная книга Исраила. Ее берегли пророки, на ней основывались их поучения. Эту традицию наследовал Йахйа от отца и продолжил его миссию (Кутб).

25 "Хукм" обычно переводят как "истина", но это значит больше: способность принимать решения и выносить суждение (Асад).

"Хукм" включает следующие способности: 1) принимать решения, 2) формировать правильное мнение, 3) толковать закон Аллаха, 4) решать проблемы, 5) иметь в себе "данное от Аллаха право выбора" (Маудуди).

Это было так же неповторимо, как его имя и его рождение, ибо мудрость и способность к суждению человек получает, как правило, в преклонном возрасте (Кутб).

26 Этот дар был дан ему, как печать. Милосердие есть необходимое свойство каждого пророка, чтобы завоевывать сердца людей и мягко направлять их к добру (Кутб).

Йахйа (Креститель) жил недолго. Он был заключен Иродом в темницу, потому что был обвинён в греховности, а потом, по проискам женщины, с которой Ирод был связан, обезглавлен. Но даже в молодые годы он получил много даров: 1) мудрость, потому что смело выступал против порочности; 2) сострадание и любовь ко всем творениям Аллаха, потому что предпочитал общество бедных и незнатных; 3) чистоту жизни, потому что ушел от мира и жил в пустыне. Все свои дела он совершил в молодости (Йусуф 'Али).

Это указание на особый дар Аллаха (Асад).

"Ханан" значит почти то же, что "материнская любовь"; иными словами, Йахйа носил в сердце такую любовь к творениям Аллаха, как мать - к своему ребенку (Маудуди).

он был богобоязненным[27],

14. и почтительным к родителям, не был ни насильником, ни непокорным[28].

15. Поэтому мир ему в день, когда он родился и когда умер, и в День, когда вновь будет пробужден к жизни[29].

16. И сообщи в Книге[30] о Марйам[31], когда она ушла от своих в одно место на востоке[32].

وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٣﴾

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٤﴾

وَسَلَامٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٥﴾

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٦﴾

27 Он ни разу не согрешил, даже в мыслях (Кутб).

Он был из числа последних великих пророков при старом законе Исраила, а его праведность и честность были выше всяких сомнений (Дарйабади).

Он был близок к Аллаху, внешне внимателен и внутренне почтителен к Нему (Кутб).

28 Это отметает ложные обвинения в бунте и подстрекательстве, которые выдвинула государственная власть во времена Ирода (Дарйабади).

Ср. похожую формулировку в аяте 32, где речь об Исе (мир ему!) и его матери (Прим. перев.).

29 С ним были мир и благословение от Аллаха, когда он родился и когда погиб от руки тирана, и они проявятся в Судный День (Йусуф 'Али).

Табари и другие считают, что "салям" значит "мир", а Ибн Атиййа говорит: "Мне ясно, что это - обычное приветствие. Мир обязательно пребудет с ним, потому что ему чуждо непослушание. Так что для него честь - получить приветствие от Аллаха во времена, когда слабый человек больше всего нуждается в Нем" (Кутб).

30 Как и в суре 3, здесь после сообщения о рождении Йахйи (мир ему!) следует история рождения Исы (мир ему!), потому что Йахйа был его предшественником и потому, что форма возвещения рождения была схожей (Асад).

31 Ср. историю Марйам в суре 3:42-51. Здесь иная тематика: на первом плане стоит личная сторона духовного опыта рабов Аллаха в их отношении к семье или непосредственному окружению (Йусуф 'Али).

Рассказ переходит от чудесного рождения Йахйи (мир ему!) к еще более чудесному рождению Исы (мир ему!). По закону Аллаха, жизнь всех творений возникает от мужчины и женщины. Люди так привыкли к этому, что забыли, как появился первый человек. Теперь Аллах через рождение Исы хотел дать им пример Своей неограниченной власти и воли. Но это событие осталось беспримерным, чтобы естественный закон не поколебался (Кутб).

32 Вероятно, это одно из помещений в храме. Она удалилась туда от родственников и от всех людей, чтобы посвятить себя молитве и служению Аллаху. В этом состоянии чистоты ей явился ангел в человеческом образе. Она подумала, что это - просто мужчина, испугалась и заклинала его не нарушать ее уединение (Йусуф 'Али).

"Место на востоке" - это какое-то помещение в храме, потому что Марйам была посвящена ее матерью храмовому служению (ср. суру 3:35-37) (Асад).

فَٱتَّخَذَتْ مِن دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَآ إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾

17. И она закрылась от них завесой[33]. И Мы наслали на нее Наш дух[34], и он предстал перед ней, как совершенный человек[35].

قَالَتْ إِنِّىٓ أَعُوذُ بِٱلرَّحْمَٰنِ مِنكَ إِن كُنتَ تَقِيًّا ﴿١٨﴾

18. Она сказала: "Поистине, я ищу убежища от тебя у Милостивого. Если бы ты был богобоязнен[36]!"

قَالَ إِنَّمَآ أَنَا۠ رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَٰمًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾

19. Он ответил: "Поистине, я только посланник твоего Господа, чтобы даровать тебе чистого сына[37]".

قَالَتْ أَنَّىٰ يَكُونُ لِى غُلَٰمٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِى بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾

20. Тогда она сказала: "Как же мне иметь сына, когда ко мне не прикасался мужчина[38], и я не испытала на себе не целомудрия[39]?"

33 Чтобы без помех предаваться молитве и созерцанию (Асад).

34 Джабраил (Дарйабади).

35 Толкователи считают, что он явился ей как человек, чтобы она слушала его, доверяла ему и не прогоняла его. Так не было бы, если бы он явился ей в ангельском обличии (Сафват ат-Тафасир).

"Рух" нередко значит "Откровение Аллаха". Порой это слово употребляют для обозначения медиума, через которого избранным передают это Откровение, т. е. ангела (или ангельские силы) Откровения. Поскольку смертные люди не могут воспринимать ангелов в их истинном виде (ср. суру 6:9 и примечания), Аллах в этом случае велел ему явиться в виде "совершенного человека", т. е. в доступном восприятию образе. Согласно Рази, ангел назван словом "рух", чтобы показать, что эти существа имеют только духовную природу, без всякого физического элемента (Асад).

36 Поскольку они были одни, она испугалась и подумала, что он хочет соблазнить ее (Ибн Касир).

Богобоязненный человек приходит в ужас при упоминании имени Милосердного. Поэтому страсти оставляют его, и внушения шайтана покидают его (Кутб).

37 Аллах принял решение, что она должна стать матерью пророка Исы (мир ему!). Теперь пришло время, когда это должно было быть ей возвещено (Йусуф 'Али).

38 Не имела супружеских отношений (Дарйабади).

39 Этим отвергаются обвинения иудеев, будто она вела нецеломудренную жизнь (Дарйабади).

Из ее вопроса следует, что до этого момента она не могла себе представить, как можно родить сына без естественной связи между мужчиной и женщиной.

قَالَ كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ وَلِنَجْعَلَهُۥٓ ءَايَةً لِّلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِّنَّا ۚ وَكَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا ﴿٢١﴾

21. Он ответил: “Так должно быть. Твой Господь говорит: Это легко для Меня[40]. И Мы сделаем его знамением для людей[41] и милостью от Нас[42]. И это решенное дело[43]”.

فَحَمَلَتْهُ فَٱنتَبَذَتْ بِهِۦ مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٢﴾

22. Так она зачала его[44] и удалилась с ним в отдаленное место[45].

فَأَجَآءَهَا ٱلْمَخَاضُ إِلَىٰ جِذْعِ ٱلنَّخْلَةِ

23. И родовые схватки привели ее к стволу пальмы[46].

40 Такое чудо (Дарйабади).

Ср. похожую фразу в аяте 9, касающуюся вести о рождении Йахйи, полученной Закарийей (мир им!). В обоих случаях подразумевается, что Аллах способен творить совершенно неожиданные вещи, которые нельзя было себе представить. В связи с вестью о рождении сына Марйам Коран в суре 3:47 говорит, что Аллах, когда решает о чем-то, говорит: “Будь!” - и бывает. Поскольку же ни Коран, ни надежное предание не сообщают нам, какой цепью причин и следствий это “Будь!” осуществляется, любые умозрительные рассуждения об этих событиях обязательно выходят за рамки толкования Корана (Асад).

41 Это удивительное событие должно стать для людей знамением присутствия Аллаха, Его всесилия и свободы Его воли (Кутб).

42 Посланничество Исы (мир ему!) возвещается двояко: 1) он должен быть знамением для людей, его чудесное рождение и чудесная жизнь должны были вновь обратить к Аллаху нечестивый мир; 2) его посланничество должно дать утешение и спасение готовым каяться людям. Это в том или ином виде было характерно для всех посланников Аллаха, прежде всего для пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!). Здесь особо подчеркивается, что сыны Исраила, к которым был послан Иса (мир ему!), были жестокосердным народом, для которого весть Исы, действительно, была благой вестью милосердия (Йусуф 'Али).

Одно из значений слова “айа” - “знамение”, “символ”. В Коране же оно чаще употребляется в смысле “весть Аллаха”. Если оно употребляется здесь для Исы (мир ему!), то это может значить, что ему было предназначено стать носителем вести Аллаха для людей, т. е. пророком и тем самым символом Его милосердия (Асад).

43 Тому, что Аллах хочет создать, Он говорит: “Будь!” - и бывает (ср. суру 3:47). Между Его решением и исполнением нет промежутка времени, если только Он не захочет. Время может быть проекцией наших представлений в относительном мире (Йусуф 'Али).

44 Здесь ничего не говорится о том, как это произошло. Повествование опускает подробности, и следует другая сцена. Здесь также не упоминается, сколько времени длилась беременность, и был ли ход ее естественным (Кутб).

После того, как ангел вдохнул в нее зачаток жизни (Дарйабади).

45 Вдали от родных (Дарйабади).

Она покинула храм и ушла в отдаленное место, чтобы не выслушивать горьких упреков родни (Маудуди).

46 Чтобы опереться на нее во время схваток (Дарйабади).

И она пожаловалась[47]: “Горе мне! Если бы я умерла и была забыта[48]!”

قَالَتْ يَٰلَيْتَنِى مِتُّ قَبْلَ هَٰذَا وَكُنتُ نَسْيًا مَّنسِيًا ﴿٢٣﴾

24. Тогда раздался голос снизу[49]: “Не скорби! Твой Господь извел под тобой ручей[50].

فَنَادَىٰهَا مِن تَحْتِهَآ أَلَّا تَحْزَنِى قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا ﴿٢٤﴾

25. Наклони ствол пальмы, и к тебе упадут свежие финики[51].

وَهُزِّىٓ إِلَيْكِ بِجِذْعِ ٱلنَّخْلَةِ تُسَٰقِطْ عَلَيْكِ رُطَبًا جَنِيًّا ﴿٢٥﴾

26. Ешь, пей и радуйся[52]. Если же увидишь какого-либо человека,

فَكُلِى وَٱشْرَبِى وَقَرِّى عَيْنًا

Этим подчеркиваются естественные обстоятельства родов, которые, как и у всех женщин, сопровождались родовыми схватками (Асад).

47 Мучимая болью и стыдом (Дарйабади).

48 Она была женщиной и переносила боли роженицы, не имея никакой помощи. В силу чрезвычайных обстоятельств, она удалилась от своих родственников (Йусуф 'Али).

Эти слова показывают особую заботу Марйам о том, как ей скрыть ребенка от родственников. Когда замужняя женщина рожает первенца, она мучается от боли, но ее не одолевают такие заботы и печаль (Маудуди).

В этих словах содержится указание на то, что в невыносимых мучениях допускается желать себе смерти. В данном случае Марйам опасается, что родственники несправедливо назовут ее порочной после того, как она пользовалась авторитетом благочестивой служительницы Аллаха (Ибн Касир).

49 Ниже того места, где она была. Это говорил ангел Джабраил (Дарйабади).

Или: “из-под пальмы”, “из-под нее” (Асад).

Это был ангел Джабраил. Ведь Иса (мир ему!) впервые заговорил, когда она пришла с ним к родственникам (Ибн Касир).

50 Аллах не оставил и не забыл тебя, но заботится о тебе. Возможно, источник забил именно в эту минуту (Кутб).

51 Аллах дал тебе в пищу финики. Как известно, сладкое лучше всего для рожениц (Кутб).

Невидимое попечение избавило ее от голода и жажды. А в источнике она могла омыться (Йусуф 'Али).

Аллах велел ей потрясти засохший ствол, чтобы увидеть второе чудо после того, как забил источник. Он хотел утешить ее боль и дать ей понять, что Он сделал это ради нее (Сафват ат-Тафасир).

52 Досл.: “прохлади свои глаза”, что значит “утешься и не грусти”. Не следует забывать и это прямое значение: она могла прохладить заплаканные глаза водой ручья и утешиться тем, что родила необыкновенного сына. Затем ей следовало поглядеть вокруг: если бы кто к ней приблизился, ей нельзя было вступать в разговор. Это было правдой: она дала обет и поэтому не могла ни с кем говорить (Йусуф 'Али).

Утешься видом младенца (Дарйабади).

فَإِمَّا تَرَيِنَّ مِنَ ٱلْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِىٓ إِنِّى نَذَرْتُ لِلرَّحْمَٰنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ ٱلْيَوْمَ إِنسِيًّا ﴿٢٦﴾

Скажи[53]: "Поистине, я дала Милостивому обет поститься и не буду ни с кем сегодня говорить[54]".

فَأَتَتْ بِهِۦ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُۥ ۖ قَالُوا۟ يَٰمَرْيَمُ لَقَدْ جِئْتِ شَيْـًٔا فَرِيًّا ﴿٢٧﴾

27. И она взяла его на руки и принесла к своим[55]. Они сказали: "О Марйам! Ты сделала неслыханное[56]!

يَٰٓأُخْتَ هَٰرُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ ٱمْرَأَ سَوْءٍ وَمَا كَانَتْ أُمُّكِ بَغِيًّا ﴿٢٨﴾

28. О, сестра Харуна[57]! Твой отец не был негодным человеком, а твоя мать не была порочной[58]!"

53 Если бы он стал ее попрекать ребенком (Дарйабади).

"Скажи": поскольку смысл слов противоречил бы самим словам, имеется в виду язык жестов (Асад).

54 Сказав об обете Аллаху, она должна была отказаться от всякого разговора с другими, будь то мужчины или женщины. "Пост" не означает здесь отказа от еды и питья. Только что ей было сказано, чтобы она ела финики и пила воду. В данном случае имеется в виду отказ от совместной трапезы и общения с людьми (Йусуф 'Али).

"Саум" значит, в первую очередь, "воздержание", "самоотречение". Здесь же это слово является синонимом "самт" ("воздержание языка", "молчание"). Согласно Замахшари, это второе слово, действительно, стояло в списке Корана, принадлежавшем Абдулле ибн Мас'уду, возможно, в виде примечания (Асад).

55 Досл.: "она понесла его" (Прим. перев.).

56 Удивление людей было безгранично. Они были готовы поверить самому худшему, потому что она на время покинула семью. И вот она возвращается, без стыда, с ребенком на руках! Какой позор она принесла дому Харуна (мир ему!), родоначальника священников! Можно предположить, что эта сцена произошла в Иерусалимском храме или в Назарете (Йусуф 'Али).

"Фарий" досл. значит "нечто ложное", отсюда "неизвестное", "неслыханное" (Дарйабади).

57 Харун, брат Мусы (мир им!), был первым в череде священников Исраила. Марйам и ее родственница Йишаа (мать Йахйи) происходили из священнического рода и поэтому звались "сестрами Харуна", или "дочерьми Имрана" (отца Харуна). Ср. суру 3:35. Марйам напомнили о ее благородном происхождении и об образцовой добродетельности ее отца и матери. "Как же низко пала она, как обесчестила имена предков!" - говорили люди (Йусуф 'Али).

"Ухт" не всегда значит "сестра". Это женский род от "ах" ("брат", "спутник"), т. е. спутница. Марйам была из рода Левиина, который уважали за богобоязненность и добродетель (Дарйабади).

В древнем семитском словоупотреблении имя человека часто было связано с именем известного предка или основателя рода. Человека племени бану-тамим часто звали "сын Тамима" или же "брат Тамима". Поскольку Марйам была из священнической семьи и происходила от Харуна (мир ему!), ее называли "сестра Харуна". Точно так же ее родственница Елисавета, жена Захарии, названа в Евангелии от Луки (1, 5) "из рода Ааронова" (Асад).

Катада передает: "Харун был известен среди сынов Исраила своей добродетельностью. Между Мусой и этим Харуном больше тысячи лет. Он не был братом Мусы" (Сафват ат-Тафасир).

58 Какой же позор ты принесла этой благородной семье! (Дарйабади).

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ ۖ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَن كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا ﴿٢٩﴾

29. Но она лишь указала на него[59]. Тогда они сказали: "Как нам говорить с тем, кто еще дитя в колыбели[60]?"

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ آتَانِيَ الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا ﴿٣٠﴾

30. Он сказал[61]: "Поистине, я раб Аллаха[62]. Он дал мне Книгу и сделал меня пророком[63].

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ﴿٣١﴾

31. И Он благословил меня, где бы я ни был, и поручил мне (совершать) молитву и (давать) закят, пока живу[64].

59 Что было делать Марйам? Как она могла все объяснить? И приняли бы они ее объяснение? Она могла только указать на ребенка, который, как она знала, был необыкновенным ребенком. И он ей помог: совершилось чудо, он заговорил, оправдал свою мать и стал проповедовать неверующим людям. Ср. суру 3:46 и примечания (Йусуф 'Али).

Она показала на него, чтобы говорили с ним (Ибн Касир).

Чтобы они его спросили об ее тайне (Кутб).

60 Это переводят еще так: "Как нам говорить с тем, кто еще вчера был дитя?" Эти же слова приписывают пожилым иудеям, которые годы спустя, когда Иса подрос, говорили, что не могут вести с ребенком разумные речи. При таком толковании чудо обходят молчанием. Ср. суры 3:45 и 5:110, где сказано, что Иса (мир ему!) "еще в колыбели" должен был говорить людям (Маудуди).

Аль-Суддий рассказал: "Когда она указала на Ису, они разгневались и сказали: "Так смеяться над нами еще хуже, чем родить незаконного ребенка!"

61 Хотя в суре 3:48 упоминается, что Иса (мир ему!) будет говорить людям "еще в колыбели", т. е. с самого раннего детства будет обладать знанием, аяты 30-33, как нам думается, являются иносказанием, изображающим события будущего в прошлом (Асад).

62 Так Иса (мир ему!) показывает свою преданность Аллаху и готовность служить. Он не сын Аллаха, как утверждают некоторые, а также не бог и не "треть божества" (Кутб).

63 Не шарлатаном и не колдуном (Дарйабади).

Иса (мир ему!) поясняет свое подчинение Аллаху. Он Ему не сын, как говорят некоторые, и не бог, как говорят другие; третьи же делают его частью Троицы. Он сам ясно говорит, что Аллах сделал его пророком, а не Своим причастным (Кутб).

Поскольку нельзя себе представить, чтобы Аллах призвал на пророчество и дал Откровение тому, кто еще не достиг зрелости разума и опыта, Икрима и Ад-Даххак объясняют это место так: "Аллах решил дать мне Откровение..." и т. д. с указанием на будущее. Табари так же объясняет следующий аят: "Аллах решил заповедать мне молитву и закят". Но весь раздел (аяты 30-33) можно понимать как слова Исы (мир ему!), сказанные намного позже, когда он достиг зрелости и на самом деле удостоился пророческой миссии (Асад).

64 Истории Исы и Йахйи (мир им!) имеют схожие места и различия, которые представляют интерес. Так, Иса с самого начала говорит, что он - раб Аллаха, и опровергает ложное мнение, будто он Бог и сын Бога. Величие Йахйи описано в аятах 12-13 словами, которыми не говорится об Исе, но его характеристика в аятах 14-15 почти совпадает с характеристикой Исы. Искренность молитвы и

32. И Он сделал меня почтительным к моей матери[65], не сделал меня ни жестоким, ни надменным[66].

وَبَرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا ﴿٣٢﴾

33. И поэтому да будет мир мне в день, когда я родился, и в день, когда я умру, и в День, когда вновь буду пробужден к жизни![67]"

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدتُّ وَيَوْمَ أَمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ﴿٣٣﴾

34. Таков Иса, сын Марйам[68]. Это слово истины, в котором они сомневаются[69].

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ ۚ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٤﴾

подаяния хорошо отражает идеал Исы, тогда как сочувствие, чистота и искренность Йахйи хорошо показывают путь, который ведет к молитве и подаянию, как Йахйа вел к Исе (Йусуф 'Али).

"Пока живу": это показывает, что Иса (мир ему!) смертен (Дарйабади).

О закяте см. суру 2:43, прим. 58 (Прим. перев.).

65 Это противоречит разным местам в Новом Завете, показывающим Ису (мир ему!) безразличным по отношению к матери; ср. Евангелия от Матфея 12, 46-50; от Марка 3, 31-35 и от Луки 3, 19-21 (Дарйабади).

"К моей матери", а не "к моим родителям". Это еще одно указание на то, что Иса (мир ему!) не имел отца. Поэтому он в Коране везде назван "Иса, сын Марйам" (Маудуди).

66 Ср. Евангелие от Матфея 9, 29 (Дарйабади).

Надменная жестокость не только несправедлива по отношению к жертвам, но и пагубна для проявляющего ее, потому что его душа теряет покой, лишается корня и впадает в бедствие - это состояние тех, кто находится в аду. Применительно к Йахйе это значит, что он не был "надменным или непокорным". Йахйа переносил свое "наказание" со стороны государственной власти без ропота (Йусуф 'Али).

67 Ср. суру 19:15 и примечания. Иса (мир ему!) не был распят (см. суру 4:157). Кто же верит, что он не умирал, должен задуматься над этим аятом (Йусуф 'Али).

Как все смертные (Дарйабади).

68 Коран больше ничего не сообщает ни о реакции родственников, ни о судьбе Марйам и ее необыкновенного сына. Не сообщается также, когда Иса (мир ему!) был призван на пророческое служение (Кутб).

69 "Аль Хакк" значит Аллах, а "кауль аль Хакк" - слово Аллаха. Но это может обозначать и "истинное слово о Нем" (Кутб).

Споры о природе Исы (мир ему!) были бессмысленными, но тем более жаркими и долгими. Современные христианские церкви отодвинули их на задний план, но лучше бы они открыто сказали об иррациональных догматах (Йусуф 'Али).

Имеются в виду бесчисленные противоречивые мнения о природе и происхождении Иисуса, начиная с кощунственного утверждения иудеев, будто он был "лжепророком" и незаконнорожденным ребенком (ср. суру 4:156), и заканчивая христианским учением о "Сыне Божием", т. е. об очеловечившемся Аллахе. Ср. в этой связи суру 8:59 и примечания (Асад).

مَا كَانَ لِلَّهِ أَن يَتَّخِذَ مِن وَلَدٍ ۖ سُبْحَانَهُ ۚ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٣٥﴾

35. Аллаху не подобает брать сына[70]. Хвала Ему! Когда Он решает о какой-то вещи, то говорит ей: "Будь!" - и бывает[71].

وَإِنَّ ٱللَّهَ رَبِّى وَرَبُّكُمْ فَٱعْبُدُوهُ ۚ هَٰذَا صِرَٰطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾

36. "Поистине, Аллах – мой Господь[72] и ваш Господь[73]. Так молитесь Ему[74]. Это - верный путь[75]".

فَٱخْتَلَفَ ٱلْأَحْزَابُ مِنۢ بَيْنِهِمْ ۖ

37. Но они остались между собой несогласными[76].

70 Ср. суру 2:116 (Асад).

Сын нужен тому, кто имеет временное бытие, чтобы продолжить свой род, или как опора в старости. Аллах же вечен. Он всемогущ и не нуждается в помощи. Все, что Он творит, созидается одним словом: "Будь!" - и бывает. То, что Он задумал, происходит по Его воле, а не через сына или помощника (Кутб).

71 Зачатие есть физический акт, связанный с животной потребностью человеческой природы. Аллах свободен от всех потребностей, и приписывать Ему такие действия унизительно. Эти представления - остатки языческих и антропоморфных суеверий (Йусуф 'Али).

Он выше всего, что несправедливо приписывают Ему (Дарйабади).

Ни чудесное рождение Йахйи (мир ему!), ни Исы (мир ему!) не сделало ни одного из них "сыном Бога". Оба рождения были чудесами Аллаха, и вместе упоминаются в Евангелии от Луки. Совершенно нелогично одного называть "рабом Бога", а другого - "сыном Бога" (Маудуди).

72 Здесь заканчивается речь Исы (мир ему!). Она подтверждается и его поступками. Здесь он подкрепляет свою преданность Аллаху и людям. Он зовет их молиться Аллаху без причастных. После этого ясного исповедания не остается места для умозрительных рассуждений и суеверий (Кутб).

73 Это прямой путь, который ведет прямо в рай (Аль-Джалалайн).

74 Только Ему - будь вы христиане или сторонники других религий (Дарйабади).

75 В противоположность всем суеверным представлениям, которые пользуются разного рода софизмами, чтобы доказать, будто Один равен Трем, а Три равны Одному. В Коране нет ничего лживого (ср. суру 18:1). Учение Исы (мир ему!) было простым, как его жизнь, и только христиане усложнили его (Йусуф 'Али).

Ср. суры 3:51 и 43:64 (Асад).

Здесь заканчивается речь перед негусом. Она была произнесена в критический момент, когда выселившиеся мусульмане должны были быть выданы врагам. Была опасность того, что свободная исламская критика христианского учения могла настроить негуса против них, и тогда их выдали бы курайшитам. Но они, нимало не колеблясь, сказали ему всю правду (Маудуди).

76 Разные группы иудеев, христиан и многобожников (Дарйабади).

Одни полностью отвергают Ису (мир ему!), как иудеи, а другие обожествляют его, как христиане (Асад).

Поэтому горе тем, кто не верует перед лицом[77] великого Дня.

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا مِن مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

38. Как ясно будут они слышать и видеть в День, когда придут к Нам! Но те, кто сегодня творит несправедливость, находятся в явном заблуждении[78].

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَٰكِنِ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

39. Поэтому вразуми их о Дне ужасного раскаяния, когда все будет решено[79], пока они (живут) в рассеянности и не желают веровать.

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

40. Ибо только Мы наследуем землю и все, что на ней[80], и к нам их вернут[81].

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَن عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾

На одном из трех известных соборов, на который император Константин позвал ок. 2170 епископов, проявились разногласия. Они разделились на небольшие группы, каждая из которых утверждала свое. Самая крупная насчитывала 308 человек, которые настояли на своем мнении. Император присоединился к ним и изгнал их противников (Ибн Касир).

77 "Машхад" переводится как "приговор", но имеет разные значения: 1) время или место представления доказательств, напр. перед судом; 2) время или место вызова людей, напр. на заседания суда; 3) повод для вызова, напр. для сбора доказательств. Это чрезвычайно образное выражение для обозначения Судного Дня (Йусуф 'Али).

Когда люди и джинны предстанут перед лицом Могущественного, Которому многобожники приписывают причастных (Кутб).

78 Ср. суру 50:22 и весь раздел, в котором изображается воскресение мертвых (Йусуф 'Али).

Какие они странные! Они не хотят слышать и видеть средств своего спасения. Но в Судный День их глаза и уши донесут до них то, что покрыло их позором и чего им следовало избегать (Кутб).

79 "Хасра" значит "вздохи", "сожаление", "отчаяние" (Йусуф 'Али).

Когда они будут плакать о том, что не совершили в жизни ничего хорошего (Аль-Джалалайн).

Вразуми их о Дне, когда никакие жалобы не помогут (Асад).

80 Ср. суры 8:180 и 15:23 и примечания. Материальное владение переходит от одного к другому. Аллах дает жизнь и посылает смерть, а что остается после физической смерти, возвращается к Нему, Источнику всех вещей (Йусуф 'Али).

81 Все это адресовано жителям Мекки, которые принудили своих родственников выселиться из города, как некогда Ибрахим (мир ему!) своим отцом был принужден удалиться. История Ибрахима выбрана потому, что курайшиты признавали его религиозным вождем и гордились своим происхождением от него (Маудуди).

وَٱذْكُرْ فِى ٱلْكِتَٰبِ إِبْرَٰهِيمَ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ صِدِّيقًا نَّبِيًّا ﴿٤١﴾

41. И напомни в Книге (историю) Ибрахима[82]. Он был правдивым человеком[83], пророком[84].

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَٰٓأَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِى عَنكَ شَيْـًٔا ﴿٤٢﴾

42. Когда он сказал отцу: "Дорогой отец[85]! Почему ты молишься тому, что не может видеть и слышать и не приносит тебе никакой пользы[86]?

يَٰٓأَبَتِ إِنِّى قَدْ جَآءَنِى مِنَ ٱلْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَٱتَّبِعْنِىٓ أَهْدِكَ صِرَٰطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

43. О, дорогой отец! До меня дошло знание, к которому ты не пришел[87]. Так следуй за мной, чтобы я вывел тебя на прямой путь[88].

82 Выгони из города людей, поклоняющихся идолам, как было с Ибрахимом (мир ему!), когда он хотел удержать своего отца от идолопоклонства (Ибн Касир).

83 "Сиддик" подразумевает два свойства. Во-первых, он всегда говорил правду, во-вторых, он ее всегда подтверждал (Кутб).

"Сиддик" - это усиление и обозначает человека, который всегда правдив и любит правду. Это здесь подчеркнуто особо, потому что в Библии дважды говорится, что он обманул (Дарйабади).

84 Постепенно и в Европе начинают признавать историческую личность Ибрахима (мир ему!). Он жил в Месопотамии, в Уре, а оттуда перешел со своей семьей в восточную Сирию, затем в Палестину. Жил он за 2000 лет до новой эры (Дарйабади).

85 История Ибрахима (мир ему!) показывает здесь его нежное отношение к отцу, который не пришел к "свету", но для которого Ибрахим хотел быть другом и наставником (Йусуф 'Али).

Здесь хорошо проявляется личность Ибрахима. В его словах слышится мягкость и снисхождение по отношению к невежеству отца (Кутб).

86 Естественно, человек чтит того, кто является более значительным, более знающим и более могущественным, чем он сам. Через почитание он становится более совершенным. Как же тогда человек обращается к существам, которые стоят ниже животных, не слышат, не видят и не могут ни помочь, ни повредить? Отец Ибрахима (мир ему!) и его народ почитали идолов, подобных тем, которые были во времена Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) у курайшитов (Кутб).

87 Откровение Аллаха, которое есть ясное знание (Дарйабади).

Знание о существовании и Единственности Аллаха через интеллектуальное понимание. Ср. суру 6:74--82 (Асад).

Хотя он моложе отца и имеет меньший опыт, он с помощью высшей силы получил знание. Этими словами он вразумляет отца, который этого знания не получил (Кутб).

Некоторые восприимчивее к свету руководства на пути спасения, чем другие. Их привилегия и их право - вести других и указывать им верный путь (Йусуф 'Али).

88 "Сауий": правый, ровный, гладкий, совершенный, отсюда производные значения: в аяте 10 - "в целом", а в аяте 17, где ангел является в человеческом облике, - "совершенный человек" (Йусуф 'Али).

يَٰٓأَبَتِ لَا تَعۡبُدِ ٱلشَّيۡطَٰنَۖ إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ كَانَ لِلرَّحۡمَٰنِ عَصِيّٗا ﴿٤٤﴾

44. О, дорогой отец! Не служи шайтану. Поистине, шайтан противится Милостивому[89].

يَٰٓأَبَتِ إِنِّيٓ أَخَافُ أَن يَمَسَّكَ عَذَابٞ مِّنَ ٱلرَّحۡمَٰنِ فَتَكُونَ لِلشَّيۡطَٰنِ وَلِيّٗا ﴿٤٥﴾

45. О, дорогой отец! Поистине, я боюсь, что тебя постигнет наказание Милостивого,[90] и ты станешь другом шайтана[91]".

قَالَ أَرَاغِبٌ أَنتَ عَنۡ ءَالِهَتِي يَٰٓإِبۡرَٰهِيمُۖ لَئِن لَّمۡ تَنتَهِ لَأَرۡجُمَنَّكَۖ وَٱهۡجُرۡنِي مَلِيّٗا ﴿٤٦﴾

46. Тот ответил: "Ты презираешь[92] моих богов[93], о Ибрахим[94]? Если ты не прекратишь (это), я побью тебя камнями[95]. Так удались же от меня на долгое время[96]".

Нет стыда в том, что отец следует за сыном, когда тот связан с высшей властью (Кутб).

89 Непокорность тем более тяжкий и непростительный грех, что Аллах справедлив, милостив и милосерден (Йусуф 'Али).

Шайтан соблазняет на идолопоклонство. Когда молятся идолам - это как будто молятся непосредственно ему (Кутб).

Абсурдность приписывания другим существам свойства Аллаха поясняется здесь как почитание шайтана, который бунтовал против Творца. Здесь надо еще раз подчеркнуть, что слово "шайтан" происходит от "шатана" - "был удален" (от истины). Поэтому Коран любое побуждение, направленное против Истины, разума и морали, обозначает как "шайтанское", а любое сознательное действие под этим влиянием - как "почитание шайтана" (Асад).

90 Если ты не раскаешься (Аль-Джалалайн).

В этом мире и в будущей жизни (Дарйабади).

Дружелюбие к злу вместо отвращения к нему - это, в сущности, унижение нашей природы, наказание от Аллаха за намеренное неприятие Истины. Дружба со злом означает участие в его беззакониях (Йусуф 'Али).

91 Его спутником в аду (Аль-Джалалайн).

По Замахшари и Рази, конструкция этой фразы подчеркивает мысль о том, что в будущей жизни запоздалое понимание своей близости к шайтану есть самое страшное следствие порочных поступков (Асад).

92 Мягкое, кроткое обращение не проникает в сердце идолопоклонника. Он отвечает на него угрозами. На предложение о руководстве на пути спасения следует неразумная и суровая реакция (Кутб).

93 Семейные боги - родовые боги - "государственные" боги (Дарйабади).

94 И восстаешь против моего отцовского авторитета (Дарйабади).

95 Это отвечало обычному праву страны, где глава семьи обладал полной властью над ее членами (Дарйабади).

96 По мнению аль-Суддийи, "малиййан" значит "навечно", а Ибн Аббас считает, что имеется в виду "невредимым, пока тебя не постигнет от меня наказание" (Ибн Касир).

47. Он сказал: “Мир тебе[97]! Я буду просить своего Господа о прощении тебе[98]. Ибо Он, поистине, очень добр ко мне[99].

قَالَ سَلَٰمٌ عَلَيْكَ ۖ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّىٓ ۖ إِنَّهُۥ كَانَ بِى حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

48. Я удалюсь от вас и от того, что вы призываете вместо Аллаха[100], и помолюсь своему Господу[101] с уверенностью, что моя просьба не останется без благословения моего Господа[102]”.

وَأَعْتَزِلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَأَدْعُوا۟ رَبِّى عَسَىٰٓ أَلَّآ أَكُونَ بِدُعَآءِ رَبِّى شَقِيًّا ﴿٤٨﴾

49. Когда он отвернулся от них и оттого,

فَلَمَّا ٱعْتَزَلَهُمْ

Обратите внимание на мягкий тон в речи Ибрахима (мир ему!) (аяты 42-45 и 47-48), контрастирующий с резким тоном ответа. Это было следствием увиденного Ибрахимом света от Аллаха, тогда как отец привык к языческому высокомерию, сопряженному с преклонением перед грубой силой. Духовный урок из этого эпизода в жизни Ибрахима можно представить в следующих пунктах: 1) кроткий сын понимает свой долг перед отцом и желает ему в материальном и духовном плане только добра; 2) если отец отвергает свет Аллаха, сын сделает все, чтобы принести ему этот свет; 3) если сын получил этот свет, он никогда не отступится, даже если из-за этого лишится любви отца и будет вынужден покинуть родину; 4) даже если отец его прогоняет, он отвечает ему мягко, с любовью и готовностью простить, но, не изменяя Истине (Йусуф 'Али).

97 От меня тебе не будет ущерба, а только благо (Ибн Касир).

И здесь кротким Ибрахимом (мир ему!) не овладевает гнев; он не затевает ссоры, не оскорбляет отца и не отвечает на угрозы (Кутб).

98 Чтобы Он тебя простил и не наказывал, оставляя в заблуждении, а наставил к спасению (Кутб).

Ср. суру 9:114, где упоминается обещание Ибрахима (мир ему!) помолиться за отца и вводится ограничение (Йусуф 'Али).

99 Он обычно слышит мои молитвы (Ибн Касир).

Он заботится обо мне, оказывает мне милосердие, и любовь и слышит мои молитвы (Дарйабади).

100 Я физически оставляю тебе и твоих богов, а духовно я всегда был далек от них (Дарйабади).

101 Я молюсь только Аллаху, без всяких причастных (Ибн Касир).

Чтобы ты даже сейчас нашел путь к Истине (Дарйабади).

В противоположность вашим безжизненным и беспомощным богам (Дарйабади).

102 Ибрахим (мир ему!) покинул отца и родину предков (халдейский Ур) и никогда не вернулся. Он ушел, потому что его прогнали и потому, что ему было невозможно идти на какие-то компромиссы с ложной религией. На оскорбления он ответил мягкими словами и выразил горячую надежду, что хотя бы сам получит по молитвам благословение Аллаха. Здесь предсказано другое выселение, бывшее много веков спустя. В обоих случаях по молитвам было воздано с избытком (Йусуф 'Али).

что они призывали вместо Аллаха[103], Мы даровали ему Исхака и Йакуба[104] и всех сделали пророками[105].

وَمَا يَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَهَبْنَا لَهُۥٓ إِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

50. И всем Мы даровали Наше милосердие[106] и даровали им славу возвышенной праведности[107].

وَوَهَبْنَا لَهُم مِّن رَّحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ﴿٥٠﴾

51. И напомни в Книге (историю) Мусы. Он был, поистине, избранный[108]

وَٱذْكُرْ فِى ٱلْكِتَٰبِ مُوسَىٰٓ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ مُخْلَصًا

[103] И после того, как переселился с родины своих предков сначала в Сирию, а оттуда в Палестину (Дарйабади).

Аллах не оставил его в одиночестве, но даровал ему потомство в качестве богатого вознаграждения (Кутб).

[104] Сына и внука, после первенца Исмаила (мир ему!) (Дарйабади).

Исхак (мир ему!), сын Ибрахима и Сары, которая была неплодной. Йакуб (мир ему!) - сын Исхака. Поскольку же он родился при жизни Ибрахима (мир ему!) и жил с ним, он здесь назван его сыном (Кутб).

[105] Мы сделали потомков, к его великой радости, пророками (Ибн Касир).

Исхак и его сын Йакуб (мир им!) упомянуты здесь, потому что продолжают одну линию наследников Ибрахима (мир им!). Другая линия - Исмаила (мир ему!), о котором упоминается далее; эта линия удостоена чести пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!). Поэтому его упоминают сразу после Мусы (мир ему!). Ср. суру 21:72 (Йусуф 'Али).

[106] Как материальные, так и духовные дары (Дарйабади).

Ибрахиму, Исхаку, Йакубу (мир им!) и их потомкам. Милосердие становится красной нитью этой суры. Оно даруется Ибрахиму взамен семьи и родины, которую он покинул (Кутб).

[107] Ибрахим, его сын Исхак и внук Йакуб (мир им!), а также их потомки, на протяжении поколений хранили Истину и заслуженно удостоились похвалы от людей. Ибрахим молился о том, чтобы его устами Истины помянули последующие поколения, ср. суру 26:84. Обычная похвала ничего не значит: она может идти от лести или быть вынужденной. Только похвала устами Истины есть истинная похвала (Йусуф 'Али).

Досл.: "возвышенного языка Истины" или "правдивости". "Лисан" ("язык", "речь") здесь употребляется для обозначения того, о чем говорится. Другое толкование, поддерживаемое многими, такое: "даровали им высокое звание для Истины" (Асад).

Это должно утешить переселенцев, которые вынуждены покинуть родину. Здесь им сообщают, что они получили благословение и добрую славу, как когда-то и пророк Ибрахим после своего выселения (Маудуди).

[108] Он был предан только Аллаху и не имел порока (Дарйабади).

Слово "мухлас" значит "очищенный". Иными словами, Аллах специально избрал пророка Мусу (мир ему!) для этой миссии (Маудуди).

и посланник, пророк[109].

وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا ﴿٥١﴾

52. И Мы призвали его с правой стороны горы[110] и велели ему приблизиться для тайной беседы[111].

وَنَٰدَيْنَٰهُ مِن جَانِبِ ٱلطُّورِ ٱلْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَٰهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾

53. И Мы дали ему из милосердия от Нас пророком его брата Харуна[112].

وَوَهَبْنَا لَهُۥ مِن رَّحْمَتِنَآ أَخَاهُ هَٰرُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

Одни читают это как "мухлис" ("преданный", "честный"), а другие - "мухлас", что значит "тот, который избран Аллахом" (Кутб).

109 Посланник ("расул") - это пророк, которому вручено от Аллаха учение, чтобы передать его людям. На пророка же ("наби") такая обязанность не возлагается (Кутб).

Муса (мир ему!) был: 1) избран и поэтому искушен во всех науках египтян, так что смог освободить свой народ из египетского плена; это может относиться к прозвищу Мусы - "калимулла" ("тот, с которым Аллах говорил без ангела-посредника"), ср. суру 4:164 и примечание; 2) пророком ("наби"), потому что получил Откровение; 3) посланником ("расул"), потому что принес ниспосланную Книгу и возглавил общину ("умма"), которой и дал законы (Йусуф 'Али).

По исламским представлениям, "наби" - это не тот, кто предсказывает будущее, а тот, кто принимает Откровение Аллаха и должен передать его людям. "Расул" - это посланник, вестник Аллаха. В этом смысле и ангелы называются "расул" (Дарйабади).

Упоминание Мусы (мир ему!) и других пророков должно еще раз подтвердить, что все они, как и Иса (мир ему!), были смертными рабами Аллаха, которым Он ниспослал Свое Откровение (ср. аят 30). О разнице между понятиями "наби" и "расул" см. примечания к суре 22:52 (Асад).

В Коране понятия "расул" и "наби" часто используются для одного лица. В других местах их различают, хотя различие между ними несущественное: каждый "расул" также и "наби", но "наби" не обязательно должен быть "расулом". У "расула" особо важная миссия (Маудуди).

110 Я считаю, что это относится к событиям, подробно описанным в суре 20:9-86, а также в книге Исход (8, 1-18 и 4, 1-17). Этот аят имеет большой мистический смысл. Это произошло, когда Муса (мир ему!) был в пути с семьей и пас стада своего тестя Иофора, незадолго до призвания его на пророческое служение. Это было близ горы Синай (Джабал Муса). Муса видит вдали огонь. Подойдя ближе, он слышит голос, который говорит ему, что он находится на святой земле. Аллах заставляет его разуться и приблизиться. После этого ему были открыты великие тайны. Ему поручается миссия, а его брату поручено сопровождать его. После этого они отправляются в Египет и приходят к Фир'ауну, как рассказано в суре 7:108-144 и в других местах. "Правая сторона горы" может означать, что Муса услышал голос, шедший с правой стороны горы, или в переносном смысле "правая" сторона, которая была святой (Йусуф 'Али).

Географически "правая сторона" горы - это восточная сторона, поскольку Муса шел к ней от Мидиана (Маудуди).

111 "Каррабнаху наджиййан" значит также: "Мы говорили с ним прямо и без посредников" (Кутб).

112 Муса (мир ему!) был в нерешительности и медлил идти к Фир'ауну, потому что был косноязычен. Поэтому он попросил, чтобы его сопровождал брат Харун (мир ему!). В Своем милосердии Аллах разрешил это. Ср. суру 20:25-36 (Йусуф 'Али).

Вновь упоминается милосердие Аллаха, которое Он оказывает Своему пророку, на этот раз Мусе, и он получает в помощь своего брата, когда просит об этом (Кутб).

54. И напомни в Книге (историю) Исмаила[113], который всегда исполнял свои обещания[114] и был посланником, пророком.

55. Он заповедал своим людям[115] молитву и закят[116] и снискал милость у своего Господа[117].

56. И напомни в Книге (историю) Идриса[118].

وَٱذْكُرْ فِى ٱلْكِتَٰبِ إِسْمَٰعِيلَ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ صَادِقَ ٱلْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا ﴿٥٤﴾

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُۥ بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱلزَّكَوٰةِ وَكَانَ عِندَ رَبِّهِۦ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

وَٱذْكُرْ فِى ٱلْكِتَٰبِ إِدْرِيسَ ۚ

113 Теперь Коран обращается к другой ветви потомков Ибрахима и упоминает Исмаила (мир им!), родоначальника арабского народа (Кутб).

Его мать была египтянкой, родившейся во втором по значению культурном центре древнего мира (Дарйабади).

Исмаил был старшим сыном Ибрахима (мир им!) и родоначальником северных арабских племен, т. е. и пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) из племени курайшитов (Асад).

114 Исмаил (мир ему!) был "дабиххулла", т. е., по мусульманской традиции, избранной жертвой Аллаха. Когда Ибрахим (мир ему!) сказал ему о велении Аллаха принести его в жертву, он согласился и не медлил исполнить, что обещал, пока его жертва не была заменена животным (Йусуф 'Али).

То, что он выполнял свои обещания, подчеркнуто здесь особо. Собственно, это свойство всех пророков и искренних людей, но у Исмаила (мир ему!) оно было выражено очень ярко (Кутб).

115 Ср. книгу Бытие 21, 20-21, где говорится о его семье (Дарйабади).

116 В тексте упомянуты два догмата веры, возвещенные Исмаилом (мир ему!): молитва и подаяние (Кутб).

Возможно, это говорит о том, что Исмаил был первым пророком, который ввел молитву и подаяние как обязательные действия в служении Аллаху (Асад).

О закяте см. суру 2:43, примечание 58 (Прим. перев.).

117 Он не был изгоем, как представляет его иудейское и христианское предание (Дарйабади).

118 Мы не можем точно определить время, когда жил Идрис. Возможно, он жил до Ибрахима (мир ему!) и не был пророком сынов Исраила, потому что в их священных книгах о нем ничего не сказано. Коран описывает его как праведного пророка, которого возвысил Аллах (Кутб).

Он упоминается в Коране дважды - здесь и в суре 21:85, вместе с терпеливыми и стойкими. Отождествление его с библейским Енохом, который "ходил пред Богом" (книга Бытие 5, 21-24) возможно, но необязательно. Толкование аята 57, как слов в Библии "Бог взял его" (книга Бытие 5, 24), в смысле "ему не пришлось проходить врата смерти", не оправдано. Здесь нам только говорят, что он был искренним человеком и занимал высокое положение в народе. Это ставит его в один ряд с уже упомянутыми людьми: он оставался со своим народом и был им почитаем. Духовный рост не должен отделять нас от народа, потому что мы должны руководить им и помогать ему. Занимая самое высокое положение, он отличался правдивостью и богобоязненностью (Йусуф 'Али).

Он был, поистине, праведным[119], пророком[120].

إِنَّهُۥ كَانَ صِدِّيقًا نَّبِيًّا ﴿٥٦﴾

57. Мы вознесли его на высокое место[121].

وَرَفَعْنَٰهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾

58. Это - пророки, которым Аллах оказал Свою милость из потомства Адама, и из тех, которых Мы носили с Нухом[122], и из потомков Ибрахима и Исраила[123],

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمَ ٱللَّهُ عَلَيْهِم مِّنَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ مِن ذُرِّيَّةِ ءَادَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِن ذُرِّيَّةِ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْرَٰٓءِيلَ

Если имеется в виду библейский Енох, то, по иудейскому преданию, он был изобретателем письма, математики и астрономии (Дарйабади).

Идрис был дедом Нуха (мир ему!) и первым посланником после Адама (мир ему!). Он был первым, кто стал писать каламом и шить одежды из ткани, тогда как до него люди носили "кожаные ризы" (Сафват ат-Тафасир).

Большинство признанных толкователей, не имеющих возможность опереться на подлинное предание, отождествляют Идриса с Енохом, тогда как некоторые из современных авторов считают, что "Идрис" - это арабская форма имени "Осирис" (которое является древнегреческой формой египетского имени Ас-ар или Ус-ар), который был мудрым царем и/или пророком, впоследствии обожествленным египтянами. Но это слишком далекое предположение, чтобы серьезно принимать его во внимание. Некоторые из самых ранних толкователей считают, что "Идрис" - это форма имени "Илйас", т. е. библейский Илия; для меня это наиболее убедительно (Асад).

119 Если речь идет о Енохе, то это отвергает обвинения иудеями в его непоследовательности и легкомыслии (Дарйабади).

120 Ср. книгу Бытие 5, 22-24 (Дарйабади).

121 Это слово может обозначать и место, и положение. Здесь не обязательно понимать, как в иудео-христианской традиции, что он живым был взят на небо (ср. книгу Бытие 5, 24) (Дарйабади).

"Рафа'наху" досл. значит: "Мы возвысили его". То же выражение применяется в сурах 3:55 и 4:148 к Исе (мир ему!). Ср. примечания (Асад).

122 В ковчеге (Дарйабади).

123 Предыдущие поколения, с духовной точки зрения, разделяют на три эпохи: от Адама до Нуха (мир им!), от Нуха до Ибрахима (мир им!), от Ибрахима до неопределенного времени, когда Откровение Аллаха было искажено и нужен был последний проповедник Истины и единства. Исраил - другое имя для Йакуба (мир ему!) (Йусуф 'Али).

Адам (мир ему!) олицетворяет все человечество, Нух (мир ему!) - его потомков. Ибрахим (мир ему!) олицетворяет обе большие ветви пророчества, Йакуб (мир ему!) - ветвь детей Исраила, а Исмаил (мир ему!) - ветвь арабов, а вместе с ними и "печать пророков" (Кутб).

Если иудейские пророки, линия которых с Исой (мир ему!) кончилась, вели свое родословие через Исхака и Исраила (Йакуба) (мир им!) от Ибрахима (мир ему!), то Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!) вел свое родословие от Исмаила (мир ему!), первенца этого праотца (Асад).

и из тех, которых Мы направляли и избрали[124]. Когда им давали знамения Милостивого, они с благоговением повергались ниц и были растроганы до слез[125].

وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَٱجْتَبَيْنَآ ۚ إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُ ٱلرَّحْمَٰنِ خَرُّوا۟ سُجَّدًا وَبُكِيًّا ﴿٥٨﴾

59. **Но за ними последовало потомство, которое оставило молитву[126] и следовало своим страстям[127]. Поэтому они будут отданы на погибель[128],**

فَخَلَفَ مِنۢ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَٱتَّبَعُوا۟ ٱلشَّهَوَٰتِ ۖ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ غَيًّا ﴿٥٩﴾

60. **кроме тех, которые с раскаянием обратятся, уверуют и будут творить добро[129]. Они войдут в сады,**

إِلَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَأُو۟لَٰٓئِكَ يَدْخُلُونَ ٱلْجَنَّةَ

124 Грамматическая форма указывает на то, что упоминаемое “потомство” не ограничено посланниками, но включает их достойных сторонников, которые правдивы перед Аллахом и следуют Его правилам жизни (Йусуф 'Али).

125 Они были смиренными, послушными рабами Аллаха, искренними в поклонении Ему (Дарйабади).

Все пророки сознавали, что они - всего лишь смертные и смиренные рабы Аллаха. Ср. суру 32:15 (Асад).

При чтении или слушании арабского текста здесь надо повергаться ниц (Прим. перев.).

Выдающимся свойством этих пророков и праведных из их потомства, которых Аллах привел к вере, было то, что их сердца трепещут, когда им показывают знамения Аллаха, так что они с плачем повергаются ниц (Кутб).

126 Представляется, что выродившееся человечество совершенно отказалось от молитвы (“салат”), или пренебрегало ею, или не принимало всерьез. Это первое нарушение, после которого общение между человеком и Аллахом разрывается. В качестве общего принципа здесь названо небрежение к молитве, с которого начиналась гибель всех народов прежних пророков (Маудуди).

127 Это неизбежный результат при утрате общения с Аллахом. Все чаще забывая молитву, они попадали в плен своих страстей и все глубже погружались в пучину нравственной нищеты (Маудуди).

128 Это себялюбивое, безбожное потомство порой берет верх, но и тогда бывает меньшинство, которое видит ложный путь, обращается, начинает веровать и ведет благочестивую жизнь. В будущей жизни они не будут наказаны потому лишь, что в этом мире вынуждены были жить с нечестивыми. За веру и благочестие они получат полную награду (Йусуф 'Али).

Нечестивые в будущей жизни увидят всю меру самообмана, который привел их к духовной гибели (Асад).

129 Только раскаяние, исходящее из веры и добрых дел, может спасти от такого исхода (Кутб).

и им ни в чем не будет несправедливости[130],

وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْـًٔا ﴿٦٠﴾

61. в сады вечности, которые (хотя пока от вас) скрыты[131], которые Милостивый обещал Своим рабам. Поистине, Его обещание обязательно исполнится.

جَنَّٰتِ عَدْنٍ ٱلَّتِى وَعَدَ ٱلرَّحْمَٰنُ عِبَادَهُۥ بِٱلْغَيْبِ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ وَعْدُهُۥ مَأْتِيًّا ﴿٦١﴾

62. Там они не услышат пустословия[132], а только - утешение[133]. И они будут получать все потребное им утром и вечером[134].

لَّا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَٰمًا ۖ وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿٦٢﴾

130 Не только не утрачивается ничего из их добрых дел, но и бывает награда, намного превосходящая их заслуги (Асад).

131 "Бил-гайб" лучше всего, я считаю, переводить как "по ту сторону человеческого восприятия", потому что это лучше выражает его глубинное значение: надежду на такую действительность, которую человек не может выразить в понятиях своего земного опыта и которую можно только обозначить в аллегориях. Ср. суру 2:3 (Асад).

Пока не видимы для Его творений (Маудуди).

132 Самое большое благо в том, что человек там не будет слышать пустой или неприличной болтовни. Все жители рая - чистые и добрые люди, и там не будет злословия, пустословия и неприличия. То, что они услышат, будет добрым, разумным и правильным. Только человек благородных чувств может оценить это благо (Маудуди).

133 Досл.: "мир" (Прим. перев.).

"Салям" имеет широкое значение, включающее следующее: 1) чувство безопасности и постоянства, не известное в этой жизни; 2) полнота, совершенство и отсутствие недостатков (как в слове "салим"); 3) спасение, избавление, освобождение (как в слове "саллама"); 4) гармония с окружающими; 5) согласие в нашем довольстве; 6) обычное значение слова "мир" - отсутствие враждебности. Все эти оттенки содержатся в слове "ислам". Поэтому небо - это совершенствование ислама (Йусуф 'Али).

Слова мира и утешения. Рай, в первую очередь, - место покоя, свободное от всякого зла и пороков (Дарйабади).

Понятие "салям" содержит представление о духовной полноте, свободе от недостатков и всякого зла и внутреннем довольстве. Ср. суру 5:16 и примечание (Асад).

134 Потребное для жизни в высшем метафорическом смысле: все средства для совершенного довольства души и раскрытия духовных способностей в новых условиях, которые мы едва ли можем себе представить в материальной жизни. "Утром и вечером": всегда (Йусуф 'Али).

Когда будет нечто, только напоминающее утро и вечер, потому что в раю не будет ни дня, ни ночи, а течение времени будут узнавать только по изменению лучей света (Ибн Касир).

تِلْكَ ٱلْجَنَّةُ ٱلَّتِى نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَن كَانَ تَقِيًّا ﴿٦٣﴾

63. Это - рай, который Мы дадим тем из Наших рабов,которые благочестивы[135].

وَمَا نَتَنَزَّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ ۖ لَهُۥ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَٰلِكَ ۚ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٤﴾

64. "Мы нисходим только по велению твоего Господа[136]. Ему принадлежит все, что перед нами, и все, что за нами, и все, что между тем и другим[137]. И твой Господь ничего не забывает[138].

رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا

65. Он, Господь, выше неба и земли и всего, что есть между ними[139].

135 "Таки" обычно переводят "богобоязненный". Но его значение охватывает также "осторожный", "опасающийся зла" (Прим. перев.).

Путь, ведущий в рай, - это обращение, вера и добродетельные поступки, а не происхождение. Так что тому, кто имеет честь происходить от благочестивых людей и пророков, но оставляет молитву и следует только своим страстям, происхождение никак не поможет (Кутб).

136 Это поучение заканчивается возвещением Единственности Аллаха (Кутб).

Мы проявляем нетерпение при виде зла и непорядков, окружающих нас. Может быть, мы стараемся всеми силами поклоняться Аллаху, но не видим результатов. В своей близорукости мы внутренне жалуемся. Но мы не должны быть нетерпеливыми. Ангелы Аллаха приходят только по Его повелению, по Его воле и всеобъемлющему замыслу. Аллах не забывает. Если что-то замедляется, то это происходит в согласии с мудрым предвидением. Наш единственный долг - проявлять в поклонении Ему терпение и выдержку (Йусуф 'Али).

Это ответ ангела Джабраила на жалобы пророка, проявлявшего нетерпение из-за больших перерывов между Откровениями (Дарйабади).

Этот раздел представляет собой вставку, из чего видно, что сура была ниспослана после большого перерыва. Порой пророк и его спутники испытывали большие затруднения и желали Откровения, которое бы их утешило. Когда же Джабраил явился, он сначала передал ту часть вести, в которой была острая необходимость. Прежде чем продолжать, он с соизволения Аллаха произнес эти слова, объяснявшие задержку и призывавшие к стойкости. Это явствует не только из текста Корана, но и из некоторых преданий (Маудуди).

137 В пространстве и времени. Ангелы полностью зависят от воли Аллаха (Дарйабади).

То, что сами ангелы познают только приблизительно и не могут полностью постичь. Ссылка на ангелов связана с упоминанием прежних пророков, которые, как и Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!), получали Откровения свыше (Асад).

138 Как иногда представляют себе заблуждающиеся люди; Он же воспринимает все вещи (Дарйабади).

Он не забывает ничего, что делают Его рабы (Сафват ат-Тафасир).

Аллах не забывает ничего, а посылает Свое Откровение тогда, когда в Своей мудрости сочтет это необходимым (Кутб).

139 Все наши дела подлежат Его власти (Кутб).

فَٱعۡبُدۡهُ وَٱصۡطَبِرۡ لِعِبَٰدَتِهِۦۚ هَلۡ تَعۡلَمُ لَهُۥ سَمِيّٗا ٦٥

Так служи (только) Ему и упражняйся в терпении и выдержке[140]. Знаешь ли ты кого, кто был бы равен Ему[141]?"

وَيَقُولُ ٱلۡإِنسَٰنُ أَءِذَا مَا مِتُّ لَسَوۡفَ أُخۡرَجُ حَيّٗا ٦٦

66. Человек говорит: "Буду ли я после того, как умру, сразу вновь воскрешен к жизни[142]?"

أَوَلَا يَذۡكُرُ ٱلۡإِنسَٰنُ أَنَّا خَلَقۡنَٰهُ مِن قَبۡلُ وَلَمۡ يَكُ شَيۡـٔٗا ٦٧

67. Как же человек не помнит, что прежде Мы его сотворили, хотя он был ничем[143]?

فَوَرَبِّكَ لَنَحۡشُرَنَّهُمۡ وَٱلشَّيَٰطِينَ

68. Клянусь твоим Господом! Мы обязательно соберем их, и шайтанов[144].

140 "Ибада" ("служение") по исламскому представлению состоит не только из религиозных обрядов, но включает любое внешнее и внутреннее чувство, любое намерение и побуждение. Все это человек должен направить к Аллаху, хотя это и требует больших усилий (Кутб).

Ты должен не только последовательно идти путем поклонения Аллаху и стойко переносить все трудности, но и не проявлять нетерпения, когда Откровение и помощь задерживаются. Будь доволен поклонением Ему, как покорный раб и по совести исполняй свои обязанности, т. е. все, за что ты отвечаешь как раб и посланник (Маудуди).

141 Чем больше мы углубляемся в Истину и тайну жизни, тем лучше понимаем, что никого нельзя сравнить с Аллахом. Он выше всех понятий. Если же задуматься о Его чудесных качествах и попытаться представить их в виде имен, то в мире нашей фантазии мы не найдем ничего, что было хотя бы приблизительно сравнимо с этим. Он - Единственный, хвала Ему! (Йусуф 'Али).

"Самий": досл. "тезка". Здесь это значит, что Он - Единственный Бог, нет бога, кроме Него. Если мы знаем, что Он - Один Бог, то у нас нет иного выбора, как только поклоняться Ему и следовать Его заповедям (Маудуди).

142 Чтобы оспорить факт воскресения и насмеяться над этим (Дарйабади).

В последнем поучении этой суры продолжен спор об идолопоклонстве и воскресении мертвых. Оно начинается с признания факта, что для всех рас и поколений людей характерно оспаривать воскресение мертвых (Кутб).

143 Воскресение человеку представить себе все же легче, чем первое творение (Кутб).

Аллах остается Единственным Творцом, и Его созидательная сила не убывает (Дарйабади).

144 Вместе с шайтанами, которые их соблазняли (Сафват ат-Тафасир).

Неверие в будущее состояние - это не просто философские сомнения, а сознательный выбор и упрямое противодействие нашему духовному чувству и опыту. Некогда мы были ничем. Разве Аллах, Который создал нас из ничего, не может продлить бытие нашей личности? Если же мы отказываемся принять Его свет и Его руководство, наше состояние будет становиться все хуже и хуже. Мы утрачиваем Его милость. Мы присоединяемся к злу. Крайне униженные, мы будем поставлены лицом к лицу со всеми последствиями оспаривания истины (Йусуф 'Али).

Ср. упоминание о почитании шайтана в аятах 44-45 и примечания. Совершавшие злодейство будут скованы одной цепью с шайтанами, с "шайтанскими силами, которые руководили ими в жизни"; эта символика становится понятной, если вспомнить, что понятие "шайтан" в Коране часто

Тогда Мы поставим их вокруг ада на колени[145].

ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٨﴾

69. Тогда из каждой группы Мы возьмем тех, которые ожесточеннее других противились Милостивому[146].

ثُمَّ لَنَنزِعَنَّ مِن كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَٰنِ عِتِيًّا ﴿٦٩﴾

70. Ибо, поистине, только Мы лучше знаем, кто заслуживает быть ввергнутым в жар[147].

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٧٠﴾

71. И нет ни одного из вас, который бы не предстал перед ним[148]. Это непреложное решение твоего Господа.

وَإِن مِّنكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا ۚ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ﴿٧١﴾

72. Затем[149] Мы спасем тех, кто был благочестив[150].

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوا

используется для обозначения злых побуждений в человеке. Личное местоимение относится к тем, кто отвергает мысль о воскресении и жизни после смерти (Асад).

"Шайтаны" - это вожди, призывавшие нечестивых наслаждаться жизнью в этом мире, потому что будущей, где люди будут отчитываться перед Аллахом, якобы не существует (Маудуди).

145 "Вокруг ада": много путей ведет к злу, и люди приближаются к нему со всех сторон. Отсюда образ семи врат ада, ср. суру 15:44 и примечания (Йусуф 'Али).

В своем жалком состоянии они не могут встать на ноги (Кутб).

146 Из каждой общины Мы первыми возьмем главарей, тех, кто соблазнял людей на зло (Ибн Касир).

Первыми Мы вызовем самых скверных (Кутб).

147 Поэтому не понадобится долгого следствия (Дарйабади).

Это указание на то, что не каждый нечестивый обязательно будет ввержен в ад (Асад).

Мы лучше знаем, кто заслуживает простого наказания адом, а кто заслуживает сугубого наказания, и поэтому Мы с них начнем (Сафват ат-Тафасир).

Поэтому никто из этого громадного собрания не будет ввержен в ад случайно (Кутб).

148 Здесь возможны три толкования: 1) Самое общее: каждая душа должна будет пройти через этот огонь или над ним; это может быть огонь искушения, или страха, или отчаяния. Но все они увидят ад. Кто боялся Аллаха, будет по Его милости спасен, а опрометчивые беззаконники будут переносить страдания и унижения. 2) Если отнести местоимение "вас" к упорным грешникам в аяте 69, то тогда этот аят будет относиться только к нечестивым. 3) Некоторые считают, что здесь описан мост "сират", по которому все должны будут пройти над адом, чтобы дойти до назначенного им места. Этот мост в Коране не упоминается (Йусуф 'Али).

Каждый человек предстанет перед адом, но, как ясно видно из следующих аятов, благочестивые от него спасутся, а злые с унижением будут оставлены в нем (Маудуди).

149 "Тумма" досл. "тогда, потом". Здесь это слово использовано для связки, и его лучше перевести как "но" (Асад).

150 Боявшиеся своего Господа и веровавшие в Него. Подобное учение Исы (мир ему!) есть в апокрифических книгах (Дарйабади).

Но тех, кто творил беззакония, Мы оставим там на коленях[151].

وَّنَذَرُ ٱلظَّٰلِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا ﴿٧٢﴾

73. Когда им показывают Наши ясные знамения, неверные[152] говорят тем, кто верует: "Какая из двух общин[153] имеет большую честь и лучшее общество[154]?"

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ قَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَىُّ ٱلْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٣﴾

Верующие тоже будут присутствовать при этом страшном зрелище (Кутб).

151 То есть униженными, подавленными поздним осознанием суда Аллаха и этических истин, которыми пренебрегали в земной жизни (Асад).

152 Это относится к неверным, упомянутым в аяте 66, которые говорят: "Будем ли мы воскрешены..." (Кутб)

153 Досл.: "две группы". Это намек на две группы в обществе, отличающиеся по своему отношению к вере и нравственности (Асад).

Это говорят богатые из неверных, обращаясь к бедным из верующих (Кутб).

Байдави рассказал: "Когда идолопоклонники во времена пророка слышали о ясных знамениях и были неспособны опровергнуть их, они похвалялись богатством в этом мире. Из этого они делали вывод о своем высоком достоинстве" (Сафват ат-Тафасир).

Кто из нас двоих (Аль-Джалалайн).

Богатые курайшиты думали: "Если бы то, что проповедовал Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!), было хорошим, то его сторонники не состояли бы сплошь из людей, не пользующихся никаким уважением в глазах других" (Кутб).

154 Чисто внешне неверные порой производят лучшее впечатление, напр. в собраниях, где все решается голосованием. Но и в этом мире победит правда, и позиции переменятся (Йусуф 'Али).

Это образное высказывание неверных заключает в форме риторического вопроса внешне ясный, но лживый аргумент в пользу общества, отказывающегося подчиниться абсолютным нравственным требованиям и следующего только мотивам рациональности. В таком обществе материальный успех и власть обычно рассматривают как следствие осознанного неприятия всех метафизических соображений, в особенности всего, что считается угодной Аллаху этической нормой; это рассматривается как препятствие к свободному, неограниченному "развитию" человека. Само собой ясно, что такая позиция (вершиной которой являются исторические слова "религия - опиум народа") противоречит требованию всякой высшей религии, чтобы общественная жизнь, если она должна быть действительно "хорошей", была подчинена этическим принципам и ограничениям. Такие ограничения сами по себе сдерживают беспринципное стремление к власти, владеющее материалистическим обществом и позволяющее ему, не обращая внимания на причиняемый другим и (духовно) себе вред, в кратчайшее время достичь материального благополучия и силы. Но именно потому, что они являются тормозом для эгоизма и жажды власти, эти этические соображения и ограничения способны освободить общество от бесконечных самоубийственных внутренних конфликтов и всеобщего разочарования, которым подвержено всякое ориентированное на материализм общество. Благодаря этому, они могут длительное время поддерживать органическое общественное здоровье. Это есть краткий эллиптический ответ Корана на риторический вопрос неверных (Асад).

Ср. суру 18:32-44 и примечания (Маудуди).

Но тех, кто творил беззакония, Мы оставим там на коленях[151].

وَّنَذَرُ ٱلظَّٰلِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا ﴿٧٢﴾

73. Когда им показывают Наши ясные знамения, неверные[152] говорят тем, кто верует: "Какая из двух общин[153] имеет большую честь и лучшее общество[154]?"

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ قَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَىُّ ٱلْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٣﴾

Верующие тоже будут присутствовать при этом страшном зрелище (Кутб).

151 То есть униженными, подавленными поздним осознанием суда Аллаха и этических истин, которыми пренебрегали в земной жизни (Асад).

152 Это относится к неверным, упомянутым в аяте 66, которые говорят: "Будем ли мы воскрешены..." (Кутб)

153 Досл.: "две группы". Это намек на две группы в обществе, отличающиеся по своему отношению к вере и нравственности (Асад).

Это говорят богатые из неверных, обращаясь к бедным из верующих (Кутб).

Байдави рассказал: "Когда идолопоклонники во времена пророка слышали о ясных знамениях и были неспособны опровергнуть их, они похвалялись богатством в этом мире. Из этого они делали вывод о своем высоком достоинстве" (Сафват ат-Тафасир).

Кто из нас двоих (Аль-Джалалайн).

Богатые курайшиты думали: "Если бы то, что проповедовал Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!), было хорошим, то его сторонники не состояли бы сплошь из людей, не пользующихся никаким уважением в глазах других" (Кутб).

154 Чисто внешне неверные порой производят лучшее впечатление, напр. в собраниях, где все решается голосованием. Но и в этом мире победит правда, и позиции переменятся (Йусуф 'Али).

Это образное высказывание неверных заключает в форме риторического вопроса внешне ясный, но лживый аргумент в пользу общества, отказывающегося подчиниться абсолютным нравственным требованиям и следующего только мотивам рациональности. В таком обществе материальный успех и власть обычно рассматривают как следствие осознанного неприятия всех метафизических соображений, в особенности всего, что считается угодной Аллаху этической нормой; это рассматривается как препятствие к свободному, неограниченному "развитию" человека. Само собой ясно, что такая позиция (вершиной которой являются исторические слова "религия - опиум народа") противоречит требованию всякой высшей религии, чтобы общественная жизнь, если она должна быть действительно "хорошей", была подчинена этическим принципам и ограничениям. Такие ограничения сами по себе сдерживают беспринципное стремление к власти, владеющее материалистическим обществом и позволяющее ему, не обращая внимания на причиняемый другим и (духовно) себе вред, в кратчайшее время достичь материального благополучия и силы. Но именно потому, что они являются тормозом для эгоизма и жажды власти, эти этические соображения и ограничения способны освободить общество от бесконечных самоубийственных внутренних конфликтов и всеобщего разочарования, которым подвержено всякое ориентированное на материализм общество. Благодаря этому, они могут длительное время поддерживать органическое общественное здоровье. Это есть краткий эллиптический ответ Корана на риторический вопрос неверных (Асад).

Ср. суру 18:32-44 и примечания (Маудуди).

74. Прежде них, сколько Мы погубили народов, которые имели гораздо больше богатства и красоты по своему виду[155]!

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثَٰثًا وَرِءْيًا ﴿٧٤﴾

75. Скажи[156]: "Кто находится в заблуждении, того пусть Милостивый оставит в нем, пока[157] не увидят обещанного им[158] наказания или Часа (Суда)[159]. Тогда узнают они, кто в худшем положении и у кого слабее помощники[160].

قُلْ مَن كَانَ فِى ٱلضَّلَٰلَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ ٱلرَّحْمَٰنُ مَدًّا ۚ حَتَّىٰٓ إِذَا رَأَوْا۟ مَا يُوعَدُونَ إِمَّا ٱلْعَذَابَ وَإِمَّا ٱلسَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضْعَفُ جُندًا ﴿٧٥﴾

155 Кто похвалялся земным великолепием и материальной цивилизацией (Дарйабади).

Человек забывчив. Если бы он задумался, то не стал бы обольщаться внешним видом, когда все вокруг напоминает ему о гибели прежних народов (Кутб).

Так же, как Мы уничтожили прежние народы, мы уничтожим им вслед и грядущие (Сафват ат-Тафасир).

156 Это пророк должен сказать тем, кто обольщается богатством, властью и положением в мире (Дарйабади).

157 Пока его жизнь не пройдет и он не предстанет перед Милосердным (Ибн Касир).

Это форма крайней угрозы (Кутб).

158 "И пусть они говорят то, что говорят, пока..." Это относится к словам неверных, о которых сказано в аяте 73 (Асад).

159 Это значит наказание в этой жизни или ад в будущей (Аль-Джалалайн).

Аллах предупреждает, что каждый злой поступок обязательно влечет за собой наказание, что существует будущая жизнь и будет Судный День. Часто наказание за зло начинается уже в этой жизни. Так, злоупотребления и эксцессы в этой жизни влекут за собой неприятные последствия. Но наказываются и менее выраженные формы эгоизма и нечестия, когда придет время, когда приблизится Час. В любом случае высокомерные и хвастливые беззаконники поймут, что их насмешки (см. аят 73) обращаются против них (Йусуф 'Али).

160 Досл.: "в отношении поддержки" или "сил" ("джундан"). Это выражение обозначает здесь как материальные средства, так и способность использовать их во благо (Асад).

Это ответ на их насмешливый вопрос: "Какая из двух общин..." (аят 73) (Кутб).

76. Аллах умножает наставление к спасению для тех, кто к нему стремится[161]. И постоянные добрые дела, которые имеют у Господа твоего лучшую награду и лучшую прибыль[162]».

وَيَزِيدُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ٱهْتَدَوْا۟ هُدًى ۗ وَٱلْبَٰقِيَٰتُ ٱلصَّٰلِحَٰتُ خَيْرٌ عِندَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَّرَدًّا ﴿٧٦﴾

77. Видел ли ты того, кто не верит в Наши знамения[163] и говорит: “Я непременно получу состояние и детей[164]”.

أَفَرَءَيْتَ ٱلَّذِى كَفَرَ بِـَٔايَٰتِنَا وَقَالَ لَأُوتَيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٧٧﴾

78. Разве он открыл тайное[165] или взял с Милостивого обещание[166]?

أَطَّلَعَ ٱلْغَيْبَ أَمِ ٱتَّخَذَ عِندَ ٱلرَّحْمَٰنِ عَهْدًا ﴿٧٨﴾

79. Нет! Мы обязательно запишем, что он говорит[167] и Мы усилим наказание ему[168].

كَلَّا ۚ سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُۥ مِنَ ٱلْعَذَابِ مَدًّا ﴿٧٩﴾

161 Это значит, что тем, кто пользуется наставлением к спасению, Аллах дает все более глубокое понимание пути праведности (Асад).

В критических ситуациях Аллах помогает им принимать правильные решения и выбирать верный путь, защищает их от зла и ошибок, а поэтому они неуклонно следуют путем праведности (Маудуди).

162 Это те же слова, что и в суре 18:46, с той разницей, что здесь написано “марадд” (“прибыль”) вместо “амаль” (“надежда”). Смысл практически тот же, но “надежда” лучше подходит там, где говорится о благах этого мира, а “прибыль” - где сказано об усилиях зла ради земных благ (Йусуф 'Али).

Ср. суру 18:46. Плоды добрых дел долговечны, а сами поступки имеют перед Аллахом большую ценность и приносят большую прибыль (Асад).

163 Помимо людей, похваляющихся действительным достоянием и властью, есть такие, которые хвастают тем, что приобретут их в будущем и возлагают на это всю надежду. Они отвергают Аллаха, Его доброту и милосердие. Но все блага в Его руке. Может ли такой человек повелеть Аллаху благословить его, когда он отрицает веру в Него? Или он говорит, что проник в тайны будущего. Ни один человек не может знать, что готовит ему будущее (Йусуф 'Али).

164 Это говорил человек по имени Аль 'Ас ибн Ваэль. Он утверждал, что, когда умрет и будет воскрешен, будет богат состоянием и детьми (Кутб).

Это еще один пример позиции, показанной в аяте 73: забывая об этических ценностях, думать только о материальных и считать, будто “успех” в мире - это единственное, что имеет ценность в этой жизни. Как во многих других местах Корана, это материалистическое представление об “успехе” приравнивается приверженности человека к “состоянию и детям” (Асад).

165 “Аль-гайб” значит в этой связи неизвестное будущее (Асад).

166 И может быть уверенным в том, что это “обещание” будет исполнено (Кутб).

167 Все, что он говорит, записывается для Судного Дня; ничто не будет забыто, не будет никаких ошибок. От ведения Аллаха не скрыто ничего, ни большое, ни малое (Кутб).

168 Вместо детей и состояния они получат ужесточение наказания (Сафват ат-Тафасир).

80. И Мы получим в наследие от него все, о чем он говорит[169], и он вернется к Нам - одинокий и нагой, и лишенный всего[170].

وَنَرِثُهُۥ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٨٠﴾

81. А они[171] взяли себе вместо Аллаха богов, чтобы им получить от них власть и честь[172].

وَٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ ءَالِهَةً لِّيَكُونُوا۟ لَهُمْ عِزًّا ﴿٨١﴾

82. Поистине[173]! Они не захотят ничего знать о поклонении им и станут их врагами[174].

كَلَّا ۚ سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا ﴿٨٢﴾

Такой человек заслуживает двойного наказания: за свое сознательное неверие и за злоупотребление Его священным именем (Йусуф 'Али).

Его хвастливые слова записывают вместе с остальными прегрешениями, и ему придется испытать последствия этих высокомерных притязаний (Маудуди).

169 "Мы получим в наследие": ср. аят 40 и примечание. Даже когда человек владеет богатством и властью, все это однажды вернется к Творцу всех вещей, а человек должен будет один, без спутников и без всех этих вещей, от которых он так многого ожидал, предстать перед судом Аллаха (Йусуф 'Али).

Аллах заберет все Свои дары, о которых человек говорил с такой гордостью, как поступает наследник после смерти владельца (Кутб).

170 Без собственности и детей, без помощника и покровителя, но слабый и одинокий (Кутб).

Полностью зависящий от милости и милосердия Аллаха. Ср. суру 6:98 и аят 95 (Асад).

171 Идолопоклонники (Дарйабади).

172 "Изз" значит "высокая должность", "слава", "власть", способность навязывать другим волю или добиваться своего (Йусуф 'Али).

Те люди, которые не верят в знамения Аллаха, делают других существ богами и ищут у них чести и поддержки. Некоторые почитают ангелов, другие джиннов и т. п. и просят у них помощи и власти (Кутб).

Это относится как к типу людей, упомянутых в предыдущем аяте, так и к аятам 73-75: люди, почти с религиозным рвением почитающие богатство и власть, приписывают этим проявлениям земного успеха сверхъестественные силы (Асад).

173 "Калла" имеет два значения: 1) "истинно", "верно"; 2) "нет" (Кутб).

174 Отказавшись от них и свидетельствуя против них (Кутб).

Вместо того, чтобы помочь своим почитателям (Дарйабади).

Ср. суру 10:28-30, где идолы отрицают, что знали своих почитателей и бросают их в беде, и суру 5:119, где Иса (мир ему!) отрицает, что побуждал людей почитать себя и предает своих поклонников милости или наказанию от Аллаха (Йусуф 'Али).

أَلَمْ تَرَ أَنَّآ أَرْسَلْنَا ٱلشَّيَٰطِينَ عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ تَؤُزُّهُمْ أَزًّا ﴿٨٣﴾

83. Разве ты не видел, как Мы выпустили шайтанов[175] на неверных[176], чтобы привести их в ярость[177]?

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ ۖ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا ﴿٨٤﴾

84. Так не стремись же ускорить их наказание[178]. Мы даем им (дней) по счету[179].

يَوْمَ نَحْشُرُ ٱلْمُتَّقِينَ إِلَى ٱلرَّحْمَٰنِ وَفْدًا ﴿٨٥﴾

85. В День, когда Мы соберем благочестивых перед Милостивым с почетом[180]

وَنَسُوقُ ٱلْمُجْرِمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وِرْدًا ﴿٨٦﴾

86. и сведем грешных в ад, как скот на водопой[181],

لَا يَمْلِكُونَ ٱلشَّفَٰعَةَ إِلَّا مَنِ ٱتَّخَذَ عِندَ ٱلرَّحْمَٰنِ عَهْدًا ﴿٨٧﴾

87. никто не должен ходатайствовать[182], кроме тех, кто от Милостивого получил обещание[183].

175 Которые только предлагают беззаконие и неверие и не имеют власти навязывать их (Дарйабади).

Этим словом Коран обозначает все злое, особенно аморальные побуждения людей. Ср. суру 2:14 и аят 44 и примечания (Асад).

176 Которые по доброй воле подчиняют себя шайтану (Дарйабади).

177 По данным Аллахом законам, зло, когда достигнет определенной степени упрямства и непокорности, будет предоставлено самому себе и уготовит себе гибель. Ему дается отсрочка в виде последней возможности; при отсутствии раскаяния его дни будут сочтены. Поэтому добрые не должны огорчаться видимыми земными успехами злых, они по-прежнему должны исполнять свои обязанности и надеяться на Аллаха (Йусуф 'Али).

Аллах позволил шайтанам соблазнять людей, а людям дал свободу воли, чтобы принимать или отвергать злые побуждения. Ср. суру 14:22, где шайтан говорит, что у него не было власти над людьми, что он только звал их, а они откликались на зов. Ср. суру 15:41 (Асад).

178 Не печалься и не проявляй нетерпения, потому что им дается только малое время. Все их поступки записываются и подсчитываются (Кутб).

179 Досл.: "Мы считаем для них только одно число". Ср. аят 75 (Асад).

Мы дали им для обращения точно отмеренный срок (Дарйабади).

С терпением переноси их преследования, потому что их время кончается (Маудуди).

180 "Вафд" - это уважаемое общество (Дарйабади).

Им будет приготовлен почетный прием (Кутб).

181 Обратите внимание на контраст между спасенными и осужденными. Одни входят, как почетные гости к царю, а другие бегут к своему наказанию, как мучимый жаждой скот. Обратите внимание на метафору с водой. Они стремглав бегут к воде, но падают в огонь (Йусуф 'Али).

182 Они не будут способны ходатайствовать (Дарйабади).

183 Или "разрешение". Посредника, который примиряет "отчужденного" Аллаха с человечеством, по исламским представлениям не существует (Дарйабади).

88. И[184] они говорят[185]: "Милостивый взял Себе сына[186]".

وَقَالُوا۟ ٱتَّخَذَ ٱلرَّحْمَٰنُ وَلَدًا ﴿٨٨﴾

89. Поистине, вы говорите нечто мерзкое[187]!

لَّقَدْ جِئْتُمْ شَيْـًٔا إِدًّا ﴿٨٩﴾

90. От этого готовы расколоться небеса, и разверзнуться земля, и разбиться в прах горы[188],

تَكَادُ ٱلسَّمَٰوَٰتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنشَقُّ ٱلْأَرْضُ وَتَخِرُّ ٱلْجِبَالُ هَدًّا ﴿٩٠﴾

91. Когда они придают Милостивому сына[189].

أَن دَعَوْا۟ لِلرَّحْمَٰنِ وَلَدًا ﴿٩١﴾

По мнению признанных толкователей, включая наиболее авторитетных спутников пророка, "союз с Аллахом" (или обещание от Аллаха) означает понимание Его Единственности и исключительности. Поэтому, как считает Рази, люди, совершившие тяжкие ошибки, могут надеяться на прощение, что символически выражено как "право на ходатайство", которое в Судный День будет дано пророкам, если грешники при жизни признавали существование и Единственность Аллаха. Ср. суру 10:3 и примечания (Асад).

Ходатайствовать может только тот, кому позволил Аллах, а не тот, кто людьми был по каким-то причинам избран ходатаем (Маудуди).

184 Это связка данного аята с аятом 81 (Асад).

185 Вообще многобожники или же христиане (Дарйабади).

186 Этот намек на веру христиан в Иисуса как "Сына Божьего" и вообще на веру в "воплощение" Аллаха в сотворенном существе продолжает тему 81-го аята, т. е. обожествление других существ или сил, помимо Аллаха, которые становятся для их почитателей "источником силы". Но, если аят 81 относится, прежде всего, к нечестивым, которые приписывают сверхъестественный статус материальному богатству и власти и целиком предаются погоне за земным успехом, этот раздел относится к людям, верующим в Аллаха, но обожествляющим пророков и святых в неосознанной надежде, что они могут выступить в роли посредников между ними и Всемогущим. Поскольку такое обожествление есть нарушение принципа трансцендентальной Единственности Аллаха, человек тем самым нарушает "союз с Аллахом" и совершает непростительную ошибку. Ср. суру 4:48 и 116 (Асад).

187 Вера в то, что Бог родил сына, - это не вопрос формулировок или умозрительных рассуждений. Это ужасное кощунство, низводящее Бога на одну ступень с животным. Если это связывают с учением о чужой искупительной жертве, то тем самым отвергают справедливость Аллаха и личную ответственность человека. Это оказывает разрушающее действие на любой нравственный и духовный порядок и сурово осуждается (Йусуф 'Али).

188 Это утверждение заставляет колебаться Вселенную. Вся природа отвергает и осуждает его (Кутб).

Так ужасно их кощунство. В одном апокрифе Иисус (мир ему!) сам отвергает почитание словами: "Отойдите отсюда, безумные, ибо я боюсь, что земля разверзнется и поглотит вас из-за ваших ужасных слов" (Дарйабади).

189 Даже ранним христианам учение о Троице казалось несовместимым с Единственностью Бога, которая подчеркивается в Писании. Поэтому они его отвергали и считали Иисуса (мир ему!) не воплощенным Богом, а высшим творением, через которого было создано остальное, или совершенным человеком, возвещающим истинное учение о Боге (Дарйабади).

92. Не подобает Милостивому брать Себе сына[190].

93. Нет никого на небесах и на земле[191], кто не приходит как раб к Милостивому[192].

94. Он знает их всех порознь[193] и точно запомнил их число[194].

95. А в День воскресения все они придут к Нему одинокие, нагие и лишенные всего[195].

وَمَا يَنۢبَغِى لِلرَّحۡمَٰنِ أَن يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

إِن كُلُّ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ إِلَّآ ءَاتِى ٱلرَّحۡمَٰنِ عَبۡدًا ﴿٩٣﴾

لَّقَدۡ أَحۡصَىٰهُمۡ وَعَدَّهُمۡ عَدًّا ﴿٩٤﴾

وَكُلُّهُمۡ ءَاتِيهِ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فَرۡدًا ﴿٩٥﴾

190 Этот основной принцип уже приводился в качестве аргумента (см. аят 35). Он был иллюстрирован историей жизни многих пророков, включая Ису (мир ему!), которые были справедливы к своим близким и смиренно служили Аллаху. Гибельные последствия таких суеверных представлений приводились со ссылкой на предыдущие поколения, которые сами навлекли на себя гибель кощунством. В конце суры этот аргумент завершается (Йусуф 'Али).

У Него нет ни отца, ни матери, ни детей, ни братьев или сестер, ни спутников (Дарйабади).

Мысль о том, что у Бога может быть "сын" (в буквальном или переносном смысле) предполагает некоторое подобие между "отцом" и "сыном". Бог же во всех отношениях является Единственным, и "ничто Ему не подобно" (аят 112:4). Мысль о несовершенстве в любом смысле отрицает вообще представление о Боге. Даже если мысль о "сыновстве" должна выразить только один из "аспектов" Единого Бога (на что претендует христианский догмат о Троице), то это с точки зрения Корана является кощунством, поскольку есть попытка определить Того, Кто выше всякого определения (ср. суру 6:100) (Асад).

Абу Хурайра сообщает, что пророк рассказал, как Аллах сказал ему: "Сын Адама обвинил Меня во лжи, что ему не подобает, а Меня оскорбляет, что ему опять-таки не подобает. Он обвиняет Меня во лжи, говоря: "Он не вернет меня, каким Он создал меня". Но первое творение для Меня не легче, чем второе. Что касается его оскорбления, то он утверждает, будто Я взял Себе сына, хотя Я - Единственный, вечно Независимый, Который не зачинал и не был зачат, и нет Мне подобного" (Аль-Бухари).

191 Даже среди пророков и ангелов (Дарйабади).

Даже Узайр и Иса (мир им!) (Аль-Джалалайн).

192 Все, включая людей и ангелов, - сотворенные существа и не имеют части в Его святости. Все сознательно или неосознанно подчиняются Его воле. Ср. суры 13:15 и 16:48-49 (Асад).

193 Он охватывает Своим знанием все творения (Дарйабади).

194 Он знает их число от начала творения до последнего Дня (Ибн Касир).

У Аллаха нет ни сыновей, ни фаворитов, ни нахлебников, как мы приписываем их людям. С другой стороны, каждое Его творение пользуется любовью и заботой. Каждое из них, даже самое ничтожное, отмечено перед Его Престолом справедливостью и милосердием и отвечает само за себя (Йусуф 'Али).

195 Без кого-то, кто будет его сопровождать или кем он может похвалиться. Даже без мыслей и чувств о каком-то обществе (Кутб).

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ ٱلرَّحْمَٰنُ وُدًّا ﴿٩٦﴾

96. Поистине, тем, кто верует и творит добрые дела, Милостивый дарует[196] любовь[197].

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَٰهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ ٱلْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِۦ قَوْمًا لُّدًّا ﴿٩٧﴾

97. Так Мы его[198] сделали легко понятным на твоем языке[199], чтобы ты мог возвестить обещание богобоязненным и предостеречь спорящих.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هَلْ تُحِسُّ مِنْهُم مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا ﴿٩٨﴾

98. Прежде них, сколько Мы погубили народов! Можешь ли ты отыскать хоть один из них или услышать от них хотя бы один звук[200]?

Без помощников или свиты. В неизбежной единственности своей индивидуальности ограниченное “я” предстанет перед бесконечным “Я”, чтобы увидеть последствия прошлых поступков и составить мнение о возможном своем будущем (Дарйабади).

Ср. выше аят 80 (Асад).

196 В этом мире, независимо от награды в будущем (Дарйабади).

От нечестивых Коран переходит к тем, кто верует в Аллаха (Сафват ат-Тафасир).

Кого Аллах любит в этом мире, того Он будет любить и в будущей жизни (Кутб).

197 Его любовь и любовь других творений в этом мире и в будущей жизни. Добро приносит любовь и мир, зло же порождает ненависть и раздоры (Йусуф 'Али).

В сердцах праведных Аллах сеет симпатию к верующим (Ибн Касир).

Это проявилось в силе пророка, который был окружен теплой и жертвенной любовью и умел привлекать к себе людей (Дарйабади).

Аллах дарует им Свою любовь и способность любить Его создания и быть любимым другими. Как видно из следующего аята, этот дар любви заключен в руководстве на пути спасения, которое предлагается человеку через Откровение (Асад).

198 Коран (Дарйабади).

199 Поскольку человек не способен понять “слово” Аллаха, оно возвещалось ему на его родном языке (ср. суру 14:4) и пояснялось в доступных ему представлениях. Этим сказано, что Откровение ниспосылалось в “сердце пророка” (см. суры 2:97 и 26:193-194) (Асад).

200 Ср. суру 19:74, о которой напоминает эта фраза, говорящая о продолжении беззакония, руководстве, которое Аллах подает праведным, бесчестии кощунства, отсрочке и конце, когда люди будут привлечены к личной ответственности (Йусуф 'Али).

Никого не останется, кроме Единственного, Вечно живущего, Который не подвластен смерти (Кутб).

Введение к суре 20
ТА ХА

Датировка этой суры играет важную роль: она связана с духовным учением, содержащимся в ней. Эта сура имеет отношение к обращению Умара, которое произошло примерно за семь лет до хиджры.

Ибн Хишаам изобразил это обращение во всех его драматических подробностях. Умар (да будет доволен им Аллах!) был самым большим врагом и преследователем ислама. Как и его жестокие родственники-курайшиты, он замыслил убийство пророка, когда узнал, что некоторые из его ближайших родственников приняли ислам. Его сестра Фатима и ее муж Са'ид стали мусульманами, но во времена преследований держали свою веру в тайне. Когда Умар однажды подошел к их дому, он услышал, как она читает эту суру. Они успели спрятать рукопись; Умар набросился на сестру и ее мужа, но они с терпением перенесли взрыв его гнева и исповедали свою веру. Их искренность и стойкость произвели на Умара такое впечатление, что он попросил дать ему взглянуть на рукопись. Они показали ее, и он был так потрясен, что не только обрел веру, но и стал одним из ее горячих поборников и глашатаев.

В рукописи содержалась часть этой суры, вероятно, начало. Суре предпосланы таинственные буквы "та ха". Что они значат? По самому древнему преданию, они содержат диалектическое междометие со значением: "О, человек!" Если это так, то это название хорошо подходит по двум причинам: 1) Это прямое и личное обращение к человеку в состоянии высшего возбуждения, когда пылкий нрав соблазняет его на беззаконие, но милость Аллаха как бы лично призывает его посмотреть в лицо действительности, поскольку Он знает самые тайные его мысли (аят 7). Аллах ниспослал Свое Откровение из милости и милосердия (аят 5). 2) Это есть продолжение предыдущей суры, где человек рассматривается как духовное существо, и приводятся новые наглядные доказательства этого. Здесь рассказано о кризисе в жизни Мусы (мир ему!), когда Аллах призвал его, о его отношении к матери, воспитании при дворе Фир'ауна и усвоении им всех знаний египтян ради использования их в служении Аллаху, а также о его отношении к Фир'ауну, который играет здесь роль приемного отца (см. суру 18:9). Далее сообщается о падшей душе, которая соблазняет сынов Исраила на идолопоклонство, и напоминается о том, как шайтан, заклятый враг человека, заставил ее пасть. Молитва и хвала Аллаху необходимы для человека, чтобы излечиться от духовной слепоты и правильно понять Откровение Аллаха (Йусуф Али).

Как и все мекканские суры, эта преследует одну цель: укрепить принципы веры в Единого Бога, в пророчества и воскресение мертвых (Сафват ат-Тафасир).

Сура начинается и заканчивается прямым обращением к Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует!). Ему напоминают о его миссии и о мере его долга. Но в центре внимания суры стоит подробная история Мусы (мир ему!), начиная с его посланничества и заканчивая поклонением тельцу сынов Исраила. Кратко упомянута история Адама. В ней особо подчеркнуто прощение от Аллаха и наставление Адама (мир ему!) на путь спасения. Кроме того, описаны некоторые сцены Судного Дня (Кутб).

"Та ха" - это и прозвание пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!). Этот факт раскрывает еще один аспект для понимания этой суры, прежде всего в связи с предсказанием во Второзаконии (18, 18-20), где Бог говорит Моисею: "Я воздвигну им

пророка из среды братьев их, такого, как ты, и вложу слова Мои в уста его, и он будет говорить им все, что Я повелю ему; а кто не послушает слов Моих, которые (Пророк тот) будет говорить Моим именем, с того Я взыщу; но пророка, который будет говорить именем богов иных, такого пророка предайте смерти". "Пророка, такого, как ты" значит: который приносит закон и основывает общину. Это характерно для пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) и это сближает его с Мусой (мир ему!), история которого подробно здесь рассказана. Один из главных аспектов - милосердие Аллаха, и здесь тоже есть параллель: пророк Мухаммад назван в Коране "милостью для миров" (сура 21:107). Другая аналогия заключается в отношении обоих пророков к своей общине: здесь мусульмане могут извлечь урок из истории (Прим. переводчика).

Краткое содержание:

Откровение Аллаха (Коран) есть милостивый дар Аллаха Милосердного (аяты 1 - 8).

Вначале был избран Муса (мир ему!) и вместе с братом Харуном (мир ему!) направлен с вестью к Фир'ауну (аяты 9 - 36).

Матери Мусы было повелено оставить своего маленького сына на берегу реки, и он по воле Самого Аллаха вырос при дворе Фир'ауна и получил впоследствии возможность возвестить ему славу Аллаха (аяты 37 - 76).

Мусе (мир ему!) было поручено вести свой народ и усмирить его непокорный дух; этот дух вновь возбудил самаритянин (аяты 77 - 104).

В Судный День человек несет личную ответственность и проявляется Истина Аллаха. Человек должен опасаться своего врага шайтана и избегать тщеславия, должен очищать себя молитвой и хвалой Аллаху и ожидать от Него зова (аяты 105 - 135).

ТА ХА

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

1. **Та ха**[1].
2. **Мы послали тебе Коран не для того, чтобы сделать тебя несчастным**[2].
3. **Но как вразумление для того, кто боится (Аллаха)**[3],

1 См. введение к суре. Если “Та ха” значит “О, человек”, то это имеет мистический смысл. Но тогда эти буквы должны составлять слово и уже не будут сокращением (см. примечание 1 к суре 2:1); но это вопрос классификации и не имеет отношения к смыслу. Все попытки толкования - только предположения, и к ним нельзя относиться догматически (Йусуф 'Али).

Эти буквы могут значить “Будь тих!” (Дарйабади).

Некоторые толкователи считают, что это - сокращение, подобное тем, которые предпосланы другим сурам. Другие же думают, что это не просто сочетание букв, а слово, которое в наватейском и сирийском языках значит “О человек”, подобно значению в аравийском диалекте йеменского племени 'акк, как видно из доисламской поэзии (Асад).

Среди многих толкований названия этой суры есть такое, что это - одно из имен Аллаха и Его клятва. Об этом сообщает и Ибн Аббас. Также считают это одним из имен пророка, потому что, по одному преданию, он сказал: “Я имею десять имен у Аллаха” и упомянул “Таха” и “Йасин”. Другое мнение состоит в том, что каждая из букв указывает на какое-то понятие. “Та” обозначает “тахир” (“чистый”), а “ха” - “хад” (“руководимый на пути праведности”) (Куртуби).

Как и в других сурах, начинающихся с отдельных букв, затем сразу говорится о Коране (Кутб).

2 Откровение Аллаха может стать для человека причиной затруднений, потому что оно 1) обуздывает его эгоизм и осуждает ограниченность, 2) мешает злым и провоцирует их на насмешки и преследования. Это - побочные явления, причиной которых являются грехи и недостатки людей. Откровение призвано дать предостережение, чтобы образумить преследователей. Верующим оно несет утешение, хотя о нем и не сказано особо (Йусуф 'Али).

Мы ниспослали тебе Коран не для того, чтобы сделать тебя несчастным. Декламирование Корана и поклонение Аллаху не должны превосходить твои силы. Это Откровение легко выучить наизусть, и оно не возлагает на людей ничего сверх их способностей и не обязует делать то, что выше их сил. Оно лишь дает возможность общения с Аллахом, и поэтому есть источник силы и покоя; оно сообщает мудрость через внутреннее довольство, сознание близости Аллаха и общение с Ним. Ты не должен приходить в печаль от того, что некоторые не хотят веровать: тебе не поручено добиваться от них решения в пользу веры. Коран есть указание и вразумление (Кутб).

От твоего усердия нести неверным руководство на пути спасения или чрезмерного усердия в ночной молитве (Дарйабади).

Возлагаемая Кораном этическая дисциплина должна не умалять жизненной радости человека, а усиливать ее благодаря углубленному пониманию добра и зла (Асад).

3 Кто имеет страх, просит о прощении, когда ему напоминают об этом (Кутб).

تَنزِيلًا مِّمَّنْ خَلَقَ ٱلْأَرْضَ وَٱلسَّمَٰوَٰتِ ٱلْعُلَى ﴿٤﴾

ٱلرَّحْمَٰنُ عَلَى ٱلْعَرْشِ ٱسْتَوَىٰ ﴿٥﴾

لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ ٱلثَّرَىٰ ﴿٦﴾

وَإِن تَجْهَرْ بِٱلْقَوْلِ فَإِنَّهُۥ يَعْلَمُ ٱلسِّرَّ وَأَخْفَى ﴿٧﴾

4. ниспосланное от Того, Кто создал землю и небеса[4].

5. Милостивый утвердился на (небесном) престоле[5],

6. Ему принадлежит то, что на небесах и на земле, и что между ними, и что под землей[6].

7. Скажешь ли ты[7] громко (или нет) - Он, поистине, знает все тайное и еще более сокровенное[8].

Здесь заканчивается миссия пророка. Этот аят поясняет предыдущий. Цель ниспослания Корана не в том, что перед пророком ставят невозможную задачу или отягощают лишней заботой - вселять в сердца упорных веру; он должен лишь вразумить тех, кто боится Аллаха. Поэтому пророк не должен расходовать свои силы на тех, в ком нет следа богобоязненности, кто не заботится о том, что есть Истина, а что - обман (Маудуди).

4 Ниспославший этот Коран создал небо и землю. Коран - это такой же феномен бытия, как небо и земля. Все они имеют источник в высшей власти, и есть связь между законами бытия и законом, содержащимся в Коране (Кутб).

5 Ср. суру 10:3. Если нам в нашем несовершенстве некоторые вещи кажутся ложными, то надо вспомнить, что Аллах, охватывающий все Свои творения и сидящий на престоле милости и милосердия, имеет всю власть. Тогда вера скажет нам, что все справедливо. Власть Аллаха - не как земная власть, которую можно подвергнуть сомнению. Она “твердо установлена” (Йусуф 'Али).

Ср. суру 7:54 и примечания, где подробно объясняется термин “арш” (здесь переведено как “престол Его всесилия”) (Асад).

Сотворив всю Вселенную, Аллах владеет ею и руководит всеми вещами в ней (Маудуди).

6 Исчерпывающее определение всего, что мы воспринимаем или можем себе представить: что есть на небе, на земле, между ними и под землей (Йусуф 'Али).

Аллаху, Великому, принадлежит все в мире: семь небес, земля и всё между ними, даже минералы под землей. Все принадлежит Ему, все в Его воле, все подчиняется Ему (Сафват ат-Тафасир).

Так что не существует такого абсурда, как бог подземного царства, которого представляли себе языческие народы (Дарйабади).

7 Это обращено к читателю (Дарйабади).

8 Ибн Аббас объяснял: “Сирр (тайна) - это то, что человек тайно сообщает другому. Но сокровенное - это то, что он скрывает в себе и не доверяет никому” (Кутб).

Здесь подразумевается несколько значений. 1) Что бы ты ни сказал - это не будет новым для Аллаха; Он знает не только то, что скрыто от других людей, но и то, что люди старательно скрывают в себе. 2) Нет тебе пользы в том, чтобы говорить лукавые вещи: Аллах знает твои тайные намерения, и только это важно. 3) Когда ты читаешь слово Аллаха или молишься Ему, не нужно повышать голоса: Аллах всегда судит по твоим тайным мыслям, которые перед Ним, как открытая книга (Йусуф 'Али).

Он знает не только невысказанные мысли, но и все неосознанное в человеке (Асад).

8. Аллах - нет бога, кроме Него. Ему подобают прекраснейшие имена[9].

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ لَهُ ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ ﴿٨﴾

9. Разве не приходила к тебе история Мусы[10]?

وَهَلْ أَتَىٰكَ حَدِيثُ مُوسَىٰٓ ﴿٩﴾

Обратите внимание на связь между предыдущим аятом и этим: в первом говорится о внешних феноменах этого бытия, а во втором - о слышимой речи. Сравнивается видимое бытие со словом Откровения, а также то, что таит земля, и что скрыто в сердцах людей. Тем самым, пророку говорится, что Аллах с ним и слышит его. Он не оставляет его одного перед неверными (Кутб).

9 Ср. суру 17:110 и примечания. Аллах есть Все во всем, и все лучшее, что мы можем себе представить, можно отнести к Нему. В мистической философии понятие "имя" играет особую роль, потому что под этим понимаются свойства, и тогда оно подобно почетному титулу (Йусуф 'Али).

Он имеет все совершенные признаки и свойства (Маудуди).

В одном хадисе написано: "У Аллаха девяносто девять имен. Кто их все перечислит, войдет в рай" (Сафват ат-Тафасир).

10 История Мусы (мир ему!) чаще других приводится в Коране для иллюстрации поучений. Так, в суре 5 говорится о том, что сыны Исраила не хотели войти в страну обетованную, потому что там жил сильный народ. В суре 18 Муса встречает таинственного раба Аллаха, у которого учится. В сурах 2, 7, 10 и здесь внимание уделяется разным учениям и разным их аспектам. В суре 2 история Мусы трактуется в связи с историей Адама под углом зрения союза Аллаха с Его наместником на земле после того, как Он простил его прегрешение; затем следует история Мусы и сынов Исраила, чтобы напомнить им о милости Аллаха и Его союзе с ними, об освобождении от Фир'ауна и о скитаниях в пустыне, когда они получали все необходимое. Там описана беседа Аллаха с Мусой, когда народ поклонялся тельцу, прощение от Аллаха и союз с Ним у подножия горы. В качестве примеров нарушения завета упомянуты нарушение правила субботы и отказ пожертвовать корову. В суре 7 основное внимание уделено предостережению всем, отвергающим знамения Аллаха. Историю Мусы проясняет учение о пророчестве, причем символы посоха, руки и наказаний Египту служат для наглядности. Подробно объясняется сущность магии и гибель Фир'ауна с его вельможами. Описывается почитание сынами Исраила тельца в отсутствии Мусы. Здесь история заканчивается возвещением, что милость и руководство ко спасению получит от Аллаха тот, кто следует за неграмотным пророком. В суре 10 говорится о гибели неверных.

В этой суре из истории Мусы (мир ему!) приводятся сцены с чародеями и гибели Фир'ауна и его людей. Этому предпослано упоминание о милосердии Аллаха и Его попечении о тех, кого Он избрал передать Его весть и призвать людей на Его служение. История Мусы содержит примеры сугубого попечения о нем с самого рождения и укрепления его после избрания на служение, чтобы он мог выполнить свою миссию (Кутб).

Здесь Муса (мир ему!) изображен в аспекте своего служения и духовного развития (аяты 9-24). В аятах 25-36 сказано о его отношении к брату Харуну. В аятах 37-40 изображено его отношение к матери и сестре, а также его воспитание. В аятах 41-76 следует его духовный спор с Фир'ауном, а в аятах 77-98 рассказано о его споре со своим народом, Исраилом.

Если не считать двух кратких ссылок на Мусу в более ранних сурах (53:36 и 87:19), это - самое раннее упоминание его истории в Коране. Здесь оно связано с мыслью об Откровении, как она изложена в начале суры (аяты 1-4), и в целом с кораническим учением о принципиальном единстве всех религий Откровения.

إِذْ رَءَا نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ ٱمْكُثُوٓا۟ إِنِّىٓ ءَانَسْتُ نَارًا لَّعَلِّىٓ ءَاتِيكُم مِّنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجِدُ عَلَى ٱلنَّارِ هُدًى ﴿١٠﴾

10. Когда он увидел огонь[11], он сказал семье: "Останьтесь. Я увидел огонь[12]. Может, принесу вам головешку от него или узнаю дорогу[13]".

فَلَمَّآ أَتَىٰهَا نُودِىَ يَٰمُوسَىٰٓ ﴿١١﴾

11. Когда же он пришел туда[14], его позвали: "Муса[15]!

إِنِّىٓ أَنَا۠ رَبُّكَ فَٱخْلَعْ نَعْلَيْكَ ۖ إِنَّكَ بِٱلْوَادِ ٱلْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٢﴾

12. Поистине, Я - Господь. Потому сними обувь[16]. Ты в священной долине Тува[17].

11 Он казался обыкновенным огнем, который говорит о присутствии человека в пустыне или другом безлюдном месте. Муса один отправляется в путь, чтобы взять от костра огня для своей семьи и узнать у людей дорогу. Но это был не обычный огонь, а горящий куст - символ славы Аллаха (Йусуф 'Али).

Ср. книгу Исход 3, 2 (Дарйабади).

Из общей связи видно (как в суре 27:7), что Муса заблудился в пустыне. Вероятно, это символический намек на то, что он нуждался в духовном руководстве. Эта часть истории относится ко времени его путешествий после бегства из Египта (ср. суру 28:14 и далее). Об аллегории "огонь" - "горящий куст" в Библии ср. примечание к сурам 27:7-8 (Асад).

12 Огонь обычно говорит о человеческом жилье (Дарйабади).

13 Муса отправился, чтобы взять от огня жара и расспросить о пути, но, к своему удивлению, нашел нечто великое. Этот огонь давал тепло, но не для тела, а для духа. Этот огонь служил не маяком в ночном странствии, а направлял на великий путь (Кутб).

Здесь начинается духовная история Мусы. Это было его духовным рождением. Его жизнь, его детство и воспитание упоминаются позже, для пояснения другого аспекта. Когда он вырос, он покинул двор Фир'ауна и отправился к мадйанитам на Синай. Там он женился и находился в пути с семьей и стадами, когда Аллах призвал его на служение. Он шел в поисках огня для утешения и наставления, а нашел утешение и наставление на гораздо более высоком уровне (Йусуф 'Али).

14 К тому, что выглядело, как огонь, но в действительности было чистым светом (Дарйабади).

15 Когда представляешь себе эту сцену, пресекается дыхание и охватывает дрожь. Муса один на этом месте, глубокой ночью, в полной тишине. Он ищет костер и предполагает, что он горит на другой стороне священной горы. И вдруг раздается зов как бы со всех сторон (Кутб).

16 В знак уважения он должен был разуться. Мистическое значение этого в том, что Муса должен был отложить земные интересы, потому что был избран Аллахом, Высочайшим (Йусуф 'Али).

Ср. книгу Исход 3, 5. У иудеев было символом уважения, когда снимали обувь при приближении к священному месту или лицу (ср. книгу Иисуса Навина 5, 15) (Дарйабади).

Может быть, поэтому у иудеев было запрещено молиться обутым. По разным преданиям, в исламе разрешено носить обувь во время молитвы, когда стоят на голой земле, а не в мечети или там, где есть подстилка под ноги (Маудуди).

17 Это долина у подножия горы Синай, где Муса впоследствии примет от Аллаха закон. Мистическое значение в том, что нас испытаниями избирают в этой жизни, долина которой так же священна и принимает славу Аллаха, как вершины гор, если только у нас есть понимание этого (Йусуф 'Али).

13. Я избрал тебя[18], так слушай, что тебе открывается[19].

وَأَنَا ٱخْتَرْتُكَ فَٱسْتَمِعْ لِمَا يُوحَىٰٓ ﴿١٣﴾

14. Поистине, Я - Аллах, нет бога, кроме Меня[20]. Так служи Мне и совершай молитву[21], чтобы помнить обо Мне[22].

إِنَّنِىٓ أَنَا ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱعْبُدْنِى وَأَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ لِذِكْرِىٓ ﴿١٤﴾

15. Час обязательно придет[23] - такова Моя воля, чтобы держать его в тайне[24],

إِنَّ ٱلسَّاعَةَ ءَاتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا

Некоторые толкователи считают, что "Тува" есть название "священной долины", а Замахшари очень убедительно объясняет значение этого слова как "дважды", т. е. в этом случае "дважды священный" потому, что там слышался голос Аллаха и потому, что Муса был там избран пророком (Асад).

18 Пророком (Дарйабади).

Какая честь быть избранным Самим Аллахом из массы творений! Это считается особой милостью по отношению к человеку (Кутб).

19 Откровение разделяют по трем пунктам: вера в Единственность Аллаха, обращение к служению Ему и вера в Час (Суда), что считается важнейшими признаками единой вести Аллаха (Кутб).

20 Единственность Аллаха есть вообще принцип религии. Это Аллах подтверждает Своими словами (Кутб).

21 Молитва есть самое лучшее выражение готовности поклоняться Аллаху и совершенное средство, чтобы помнить Его (Кутб).

Сознательная память об Аллахе и Его Единственности есть самая сокровенная цель и интеллектуальное обоснование всякой подлинной молитвы (Асад).

22 Некоторые толкователи объясняют это так: "Совершай молитву, чтобы Я помнил тебя". Молитва должна пять раз в день напоминать человеку о присутствии Аллаха. Поэтому важно восполнять упущенные молитвы. Однажды пророка спросили: "Как быть, если мы проспали час молитвы?" Он ответил: "Проспать - это не грех. Но это прегрешение, когда молитвой сознательно небрегут во время бодрствования. Если кто-то забывает о молитве или просыпает ее, должен восполнить, когда вспомнит или проснется" (Маудуди).

23 Прежде всего мы должны исправить свою жизнь, почитать Аллаха и поклоняться Ему, как сказано в последнем аяте. Следующий шаг - признать важность будущей жизни, в которой каждый получит воздаяние за поступки в этой (Йусуф 'Али).

Ср. суру 15:85 и примечания.

24 "Ухфи" значит "держать втайне" или "открывать", поэтому мнения толкователей разделились. Если взять первое значение, то здесь говорится, что точный Час или День Суда от человека скрыты. Второе значение указывает на то, что факт грядущего суда должен быть открыт людям, чтобы они помнили об этом и были предуведомлены. Я считаю, здесь содержатся оба значения, как часто бывает в мистических толкованиях (Йусуф 'Али).Смысл содержания в тайне часа смерти и воскресения в том, что, если бы люди знали о нем заранее, то позволили бы себе все плохое, а незадолго до этого раскаялись бы и обратились (Сафват ат-Тафасир).

- когда каждой душе воздастся[25] по заслугам ее[26].

16. Поэтому не позволяй тебя отвращать тому, кто в это не верит, а следует своим страстям, потому что тогда ты погибнешь[27].

17. А что в твоей правой руке, о Муса[28]?"

18. Он ответил: "Это мой посох[29]. Я опираюсь на него и сбиваю им (листья) для своих овец, и он мне нужен еще для иных нужд[30]".

لِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا تَسْعَىٰ ﴿١٥﴾

فَلَا يَصُدَّنَّكَ عَنْهَا مَن لَّا يُؤْمِنُ بِهَا وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ فَتَرْدَىٰ ﴿١٦﴾

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَٰمُوسَىٰ ﴿١٧﴾

قَالَ هِىَ عَصَاىَ أَتَوَكَّؤُا۟ عَلَيْهَا وَأَهُشُّ بِهَا عَلَىٰ غَنَمِى وَلِىَ فِيهَا مَـَٔارِبُ أُخْرَىٰ ﴿١٨﴾

25 Ее вознаградят или накажут (Ибн Касир).

26 "По их стремлению" значит сознательное стремление и включает невольные поступки (поступки в широком смысле во всем, что выражается в словах и делах), как и невольное бездействие без учета нравственного добра или зла как поступков, так и бездействия. Упоминая этот принцип в истории Мусы, Коран подчеркивает единство сущности всех этических ценностей, которые лежат в основе всех истинных религий. Ср. суру 53:39 и примечания (Асад).

27 Это обращено к каждому человеку, придерживающемуся религии (Ибн Касир).

Если следовать только своим страстям, то это будет отрицанием рокового часа. Тот, кто имеет здоровые естественные задатки, сразу видит, что человечество в этом мире не может обрести совершенства. И совершенная справедливость может осуществиться только в другой жизни (Кутб).

Мусе (мир ему!) предстояло выдержать борьбу с высокомерным и упрямым Фир'ауном и его гордыми египтянами, а потом бунт собственного народа. При избрании его предупреждают об обеих опасностях. Мистическое значение относится к душе человека: когда к нему приходит свет, он должен держаться его, чтобы не погибнуть. Он подвергнется разным опасностям: самой худшей будет угроза от неверующих, которые со своим эгоизмом вроде бы добиваются успеха и следуют своим нечестивым побуждениям (Йусуф 'Али).

28 Этот вопрос задан не для того, чтобы получить ответ: Аллах хорошо знал, что Муса (мир ему!) держал в руке посох. Он должен был внутренне подготовить Мусу к чуду, которое должно было произойти (Маудуди).

Каждому пророку нужно знамение, чтобы уверовать в свое посланничество. Может быть, ему хватило бы горящего куста. Но, чтобы убедить других людей, были даны другие доказательства - с рукой и с посохом, которые подкрепили первое знамение (Кутб).

29 Следует чудо с посохом. Посох имеет многообразное мистическое значение. Но сначала внимание Мусы (мир ему!) просто обращают на него, и он говорит о практической пользе посоха (Йусуф 'Али).

30 Хотя Мусу (мир ему!) только спросили о том, что у него в правой руке, он понял смысл вопроса, который мог относиться только к назначению посоха. Потому что ясно было, что именно у него в руке. И он приводит два примера использования посоха, хотя он служил ему для многого (Кутб).

قَالَ أَلْقِهَا يَٰمُوسَىٰ ﴿١٩﴾

19. Аллах сказал: "Брось его на землю, о Муса!"

فَأَلْقَىٰهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَىٰ ﴿٢٠﴾

20. Он бросил его - и вот он стал извивающейся змеей[31].

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ ۖ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا ٱلْأُولَىٰ ﴿٢١﴾

21. (Аллах) сказал: "Возьми ее и не бойся[32]. Мы вскоре вернем ее в прежнее состояние[33].

وَٱضْمُمْ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضَآءَ مِنْ غَيْرِ سُوٓءٍ ءَايَةً أُخْرَىٰ ﴿٢٢﴾

22. И положи руку под мышку[34]. Она станет белой без всякого ущерба[35]. Другое знамение[36],

31 Ср. суру 7:107, где для "змеи" использовано другое слово ("су'бан") и другое прилагательное ("явно все"). Там все происходит перед Фир'ауном, его чародеями и народом; цель в том, чтобы показать на примере чуда бессмысленность их магии: посох предстает перед ними как длинная извивающаяся змея. Здесь она символ, который должен открыть разуму Мусы (мир ему!) тайну Аллаха: посох становится "хайй" ("живой змеей"), а ее движения производят большое впечатление на Мусу, потому что других свидетелей нет. Так высшие духовные тайны могут быть поняты благодаря дару понимания от Аллаха на примере простейших вещей. Когда они будут поняты, страха возникнуть не может. В действительности они - добродетели этой жизни, поднятые на более высокий уровень (Йусуф 'Али).

Это чудо превращения посоха в змею должно было иметь особое значение в Египте, где обожествляли змей (Дарйабади).

32 Муса (мир ему!), как всякий другой человек, был подвержен человеческому чувству страха. Это не умаляет значения его личности. Ср. книгу Исход (4, 2-3) (Дарйабади).

В этом тексте, в отличие от другого места, не говорится о том, что он обратился в бегство, а только вскользь сказано о страхе, который он испытал, потому что эта сура призвана передать атмосферу безопасности и уверенности, которая была бы нарушена при упоминании страха и ужаса (Кутб).

33 Чудесное превращение посоха в змею имеет, по-моему, мистическое значение. Это указание на принципиальную разницу между видимостью и действительностью и тем самым на духовное понимание этой разницы, которое Аллах дает избранным рабам (ср. встречу Мусы с не названным по имени мудрецом в суре 18:66-82). Такое понимание подтверждается сурами 27:10 и 28:31, где сказано о том, что Муса (мир ему!) видел, как посох стал быстро двигаться, "как змея" (Асад).

Аллах показал ему это чудо, чтобы он не боялся, когда покажет его Фир'ауну (Кутб).

34 Второе великое чудо, показанное Мусе (мир ему!), было "белой рукой". Побеление кожи свидетельствует о проказе, но здесь речь не идет о болезни; напротив: рука светилась как бы небесным светом. Такое чудо намного превосходило магию египтян.

35 Ср. книгу Исход 4, 6 (Дарйабади).

Талмуд объясняет это чудо также, как Библия, и добавляет, что это было сделано для фараона, который страдал проказой. К сожалению, эту интерпретацию переняли некоторые мусульманские толкователи (Маудуди).

36 Всесилия Аллаха и пророческой миссии Мусы (мир ему!) (Дарйабади).

Чтобы быть уверенным в великой миссии, к которой он должен был деятельно приступить (Кутб).

23. Чтобы показать тебе только некоторые из Наших самых больших знамений.

لِنُرِيَكَ مِنْ ءَايَـٰتِنَا ٱلْكُبْرَى ﴿٢٣﴾

24. Иди к Фир'ауну[37]. Он, поистине, превзошел всякую меру[38].

ٱذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ ﴿٢٤﴾

25. Он (Муса) сказал: "Господь мой, расширь мне грудь[39],

قَالَ رَبِّ ٱشْرَحْ لِى صَدْرِى ﴿٢٥﴾

26. и облегчи для меня миссию[40],

وَيَسِّرْ لِىٓ أَمْرِى ﴿٢٦﴾

27. и развяжи узел моего языка[41],

وَٱحْلُلْ عُقْدَةً مِّن لِّسَانِى ﴿٢٧﴾

37 От которого он скрылся (Ибн Касир).

С данными тебе доказательствами (Сафват ат-Тафасир).

Когда Муса духовно подготовился, ему было поручено идти к Фир'ауну и сказать ему, что он заблуждается. Его мания величия заставляла его говорить: "Я ваш верховный господин!" Ср. суру 79:24 (Йусуф 'Али).

Ср. книгу Исход 3, 10 (Дарйабади).

38 "Тага" значит: упрямство, высокомерие, кощунство и нарушение всех границ (Кутб).

Это относится к самому большому преступлению Фир'ауна, т. е. к его претензии на божественное почитание. Ср. суру 27:10 (Асад).

39 Свободная грудь делает усилия удовольствием, а беду - радостью (Кутб).

Грудь есть место нахождения знания и чувств. Муса (мир ему!) просит дар высшего духовного понимания. Ср. суру 44:1. Тогда это было самым необходимым. Он просит еще о трех вещах: 1) помощи Аллаха в своей миссии, которая поначалу кажется ему очень трудной; 2) дара красноречия и устранения косноязычия; 3) помощи своего брата, которого он любил и которому доверял, иначе он оказался бы один перед египтянами (Йусуф 'Али).

Чтобы у меня была сила передать Твою весть (Дарйабади).

Наполни сердце мое мужеством, нужным для выполнения великой задачи посланника Аллаха, и дай мне уверенность. Муса (мир ему!) просит об этом, потому что видит тяжелую ответственность, связанную со своей миссией (Маудуди).

40 Облегчение и помощь Аллаха Его рабам состоит в том, что Он обеспечивает успех. Ибо что человек может сделать без помощи Аллаха? Чего он может добиться своими ограниченными силами и своим недостаточным знанием на долгом пути? (Кутб).

41 Муса (мир ему!) просил Аллаха, потому что сознавал: он не был красноречив, а посланнику Аллаха надо было говорить свободно, чтобы убедить Фир'ауна и его вельмож. Талмуд дает для косноязычия Моисея странное объяснение: он якобы ребенком сжег себе углем язык, чтобы избежать наказания фараона за то, что взял его корону и надел себе на голову. Эта история была перенята многими мусульманскими толкователями, хотя на первый взгляд она абсурдна (Маудуди).

Сообщается, что язык Мусы (мир ему!) был малоподвижен, что видно из суры 34:28, где сказано: "он (Харун) красноречивее, чем я..." (Кутб).

28. чтобы они понимали мою речь[42],
29. и дай мне помощника[43] из моих близких,
30. Харуна, брата моего[44],31. и укрепи меня через него[45],
32. и дай ему долю в деле моем[46],
33. чтобы мы славили Тебя[47] всегда
34. и всегда поминали Тебя[48],
35. ибо Ты видишь нас[49]".

يَفْقَهُوا۟ قَوْلِى ﴿٢٨﴾
وَٱجْعَل لِّى وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِى ﴿٢٩﴾
هَٰرُونَ أَخِى ﴿٣٠﴾
ٱشْدُدْ بِهِۦٓ أَزْرِى ﴿٣١﴾
وَأَشْرِكْهُ فِىٓ أَمْرِى ﴿٣٢﴾
كَىْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا ﴿٣٣﴾
وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾
إِنَّكَ كُنتَ بِنَا بَصِيرًا ﴿٣٥﴾

42 Когда я буду передавать Твою весть. Ср. книгу Исход 4, 10 (Дарйабади).

Это значит, что он по природе не был речист (Асад).

43 Основное значение понятия "вазир" - "носильщик", от слова "визр" ("груз"). Харун (мир ему!) должен был помочь ему нести его груз. В послеклассический период обозначение "вазир" применяли к министрам (Асад).

44 Харун (мир ему!) был известен тем, что умел говорить свободно и убедительно. Ср. книгу Исход 4, 14 (Дарйабади).

Харун (мир ему!) был известен не только красноречием, но также и непоколебимым разумом и крепкими нервами. Муса же (мир ему!) имел вспыльчивый характер и крутой нрав (Кутб).

Согл. книге Исход 7, 7, Аарон был на три года старше Моисея (Маудуди).

45 Досл.: "укрепи через него мою спину". Сила человека - в спине и позвоночнике; тогда он может стоять прямо и смотреть в лицо своей задаче (Йусуф 'Али).

46 В пророческом служении и передаче вести (Кутб).

Сделай его моим советником (Ибн Касир).

47 Муса (мир ему!) просит об этом, чтобы вместе с братом помнить об Аллахе и прославлять Его (Кутб).

Возвещая Твою Единственность (Дарйабади).

Просьбы Мусы вдохновлены духовными, а не земными намерениями. Его цель - славить Аллаха, но не эпизодически, а постоянно. Аяты 25-32 содержат все его просьбы (Йусуф 'Али).

48 Досл.: "много" или "часто" (Асад).

Чтобы мы поминали Твои свойства и признаки (Дарйабади).

49 Похвала Аллаха и память о Нем есть форма выражения благодарности. Это Муса (мир ему!) делает за милость, которую даровал ему Аллах (Йусуф 'Али).

Ты знаешь, как мне нужен помощник (Дарйабади).

Ты знаешь наше состояние, видишь наши недостатки и слабости и знаешь, как мы нуждаемся в помощи (Кутб).

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَٰمُوسَىٰ ﴿٣٦﴾

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَىٰٓ ﴿٣٧﴾

إِذْ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰٓ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰٓ ﴿٣٨﴾

أَنِ ٱقْذِفِيهِ فِى ٱلتَّابُوتِ فَٱقْذِفِيهِ فِى ٱلْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ ٱلْيَمُّ بِٱلسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّى وَعَدُوٌّ لَّهُۥ ۚ وَأَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِّنِّى

36. (Аллах) сказал: "Твое желание исполнено, о Муса[50]!"

37. Мы уже прежде оказали тебе Нашу милость[51],

38. когда Мы внушили твоей матери[52]:

39. "Положи его в ковчег и брось в реку[53], и река вынесет его на берег[54], и его найдет тот[55], кто Мой враг и его враг[56]". Но Я окружил тебя любовью[57],

[50] В этих словах нет ни обещания, ни отсрочки, это просто сообщение, что его желание выполнено (Кутб).

[51] Без просьбы или молитвы с твоей стороны (Дарйабади).

В детстве, о котором напоминают аяты 38-40. Ср. суру 28:3-21, где подробно рассказано о преследованиях сынов Исраила Фир'ауном, убийстве мальчиков, спасении маленького Мусы и его жизни при дворе Фир'ауна, и о его бегстве из страны после того, как он убил египтянина (Асад).

[52] Это было его спасение (Сафват ат-Тафасир).

Ввиду великой задачи, которая предстояла Мусе (мир ему!), - встреча с великим царем и тираном своего времени, - Аллах хочет показать ему, что Он его и на этот раз не оставит без попечения и приготовления, которые Он уже оказал ему, когда тот был беспомощным младенцем, и теперь, когда велит ему начать борьбу между верой и чудовищным нечестием (Кутб).

Здесь не рассказывается вся история, а напоминаются важнейшие моменты, оказавшие влияние на духовное воспитание Мусы (мир ему!). Задолго до Йусуфа (мир ему!), ставшего министром при египетском царе, к власти пришел Фир'аун, ненавидевший сынов Исраила и намеревавшийся их уничтожить. Он повелел убивать их мальчиков. Мать Мусы прятала его, но, когда это стало уже невозможно, ей было внушено свыше положить его в ковчег и пустить по Нилу. Это не было внезапной идеей, а отвечало замыслу Аллаха снабдить Мусу всеми знаниями египтян, чтобы он пользовался ими для проповеди. Ящик поплыл по Нилу и попал в протоку, которая текла через сад Фир'ауна. Там его нашли члены семьи, и жена Фир'ауна взяла ребенка себе. Ср. суру 28:4-13 (Йусуф 'Али).

[53] Ср. книгу Исход 2, 3 (Дарйабади).

[54] Близ сада Фир'ауна (Дарйабади).

[55] Т. е. Фир'аун, бросивший вызов Аллаху (Дарйабади).

[56] Фир'аун был врагом Аллаха, потому что был высокомерным и кощунственным, объявив себя богом. Он был врагом сынов Исраила и хотел убить всех детей мужского пола также и потому, что Муса являет ожидаемое Откровение (Йусуф 'Али).

Враг Аллаха еще и потому, что угнетал сынов Исраила (Дарйабади).

[57] Аллах сделал ребенка достойным любви тех людей, которые в принципе намеревались его убить (Йусуф 'Али).

чтобы ты рос перед Моими очами[58].

وَلِتُصْنَعَ عَلَىٰ عَيْنِي ﴿٣٩﴾

40. И как твоя сестра[59] пошла и сказала[60]: "Должна ли я показать вам того, кто мог бы его кормить и о нем заботиться[61]?" Так[62] Мы вернули тебя к матери[63], чтобы остудить ее глаза[64], чтобы она больше не тосковала.

إِذْ تَمْشِيٓ أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُۥ ۖ
فَرَجَعْنَٰكَ إِلَىٰٓ أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۚ

58 Когда Мусу (мир ему!) взяли в царский дом, он был там не только воспитан наилучшим образом; попечение Аллаха вернуло его матери, как видно из следующего аята, насыщало его молоком и связало его внутренний рост с чувствами своего народа - Исраила (Йусуф 'Али).

Перед Моими очами и перед очами Фир'ауна (твоего и Моего врага), в его руках без всякого охранителя и без всякой защиты. Но его глаза не смотрят со злобой на тебя, потому что на тебе

Моя любовь. Столь же мало его руки могут причинить тебе вред, потому что ты растешь перед Моими очами (Кутб).

"Под Моей защитой и согласно цели, для которой Я предназначил тебя". Возможно, это указание на воспитание Мусы (мир ему!) в культурном окружении царского дворца, в среде египетской учености; именно эти условия жизни должны были подготовить его к будущей роли вождя своего народа и к выполнению особой миссии Аллаха (Асад).

59 Т. е. Марйам, библейская пророчица Марйам (ср. книгу Исход 15, 20). При рождении Мусы ей было 15-16 лет (Дарйабади).

Мое попечение не исчерпывалось тем, что Я дал тебе прибежище во дворце Фир'ауна, тогда как твоя мать была в беспокойстве и заботах, но Я вновь свел вас (Кутб).

60 После того, как она по велению матери последовала за ним (ср. 11:28) (Кутб).

Родственникам Фир'ауна после того, как ты отказался принять кормилиц (Дарйабади).

61 Это было веление Аллаха, которое заставило его отказаться от кормилиц (Кутб).

Ср. книгу Исход 2:7 (Дарйабади).

62 Можно себе представить, что огорченная мать, пустив сына по реке, велела его сестре следовать за ковчегом по берегу, чтобы узнать, кто его подберет. Когда родственники Фир'ауна обнаружили ребенка и полюбили его, она как бы случайно пришла к ним и спросила, не поискать ли ей кормилицу. Именно это и нужно было им. Сестра побежала домой и сказала матери. Та обрадовалась и немедленно пошла, чтобы заключить сына в объятия, но уже открыто (Йусуф 'Али).

Ср. суру 28:12 (Асад).

63 Когда ее предложение было принято (Дарйабади).

64 Можно себе представить, что глаза матери покраснели от слез, ибо ей пришлось расстаться со своим ребенком. Теперь их остудили; эта фраза значит, что ее сердце утешилось (Йусуф 'Али).

И ты убил человека[65], но Мы избавили тебя от бедствия[66]. И Мы подвергли тебя тяжелому испытанию[67]. И ты оставался несколько лет у людей из Мадйана[68]. Тогда ты по велению пришел сюда, о Муса[69].

وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَنَجَّيْنَٰكَ مِنَ ٱلْغَمِّ وَفَتَنَّٰكَ فُتُونًا ۚ فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِىٓ أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَٰمُوسَىٰ ﴿٤٠﴾

41. **И Я избрал тебя для Своей миссии[70].**

وَٱصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِى ﴿٤١﴾

42. **Иди же ты и брат твой с Моими знамениями[71]**

ٱذْهَبْ أَنتَ وَأَخُوكَ بِـَٔايَٰتِى

65 Прошли годы, ребенок вырос. По внешней учености Муса (мир ему!) был членом семьи Фир'ауна. Но по своей сути и чувствам он принадлежал к сынам Исраила. Однажды в иудейском селении он увидел, что его народ страдает от угнетения. Он увидел, как египтянин бьет иудея. Муса ощутил братскую симпатию и ударил египтянина. Он не намеревался его убивать, но тот от удара умер. Когда это стало известно, Мусе было нельзя больше находиться в семье Фир'ауна. Ему пришлось бежать из Египта, и он по милости Аллаха был спасен. Он бежал на Синай к мадйанитам и вынужден был многое пережить. Он женился на дочери их вождя и несколько лет жил среди этого народа как египетский изгнанник. Во многих испытаниях он сохранил свой безупречный характер (Йусуф 'Али). Ср. суру 28:14 (Асад).

66 В Своем милосердии Аллах спас его от власти Фир'ауна (Дарйабади).

67 На пути к мадйанитам (Дарйабади).

Подробности события, ставшего поворотным в жизни Мусы (мир ему!), описаны в суре 28:15-21 (Асад).

Это еще одна милость от Аллаха, о которой Он напоминает Мусе (мир ему!). Когда он был опечален своим поступком, Аллах указал ему, как испросить прощения. Тогда печаль оставила его. Но во искупление его подвергли суровому испытанию, чтобы приготовить к грядущей миссии. Он испытал страх, вынужден был бежать, покинуть семью и родину, исполнять тяжелую работу - пасти овец, хотя он вырос в царском дворце (Кутб).

68 Ср. суру 28:22-28 (Асад).

Ср. примечание 65. После многолетней спокойной жизни, когда он пас стада своего тестя, он попал в долину Тува у подножия горного массива Синая. Вершина на арабской стороне, где был Муса, называлась по-иудейски Хорив. Там исполнился замысел Аллаха: Муса увидел огонь, пошел на него, и Аллах обратился к нему, избрав его Своим посланником (Йусуф 'Али).

69 Тогда, когда Мы избрали тебя на пророческое служение (Дарйабади).

70 То есть для поклонения Мне (Дарйабади).

Поэтому Я вырастил тебя перед Моими очами, чтобы ты служил только Мне (Кутб).

71 С Моими знамениями, из которых Муса видел два - с посохом и с рукой (Кутб).

Можно предположить, что Муса один бежал к мадйанитам, а теперь с семьей, но без брата, пришел в долину Тува. Когда он получил свою миссию, и его просьба о том, чтобы брат сопровождал его, была исполнена, можно предположить, что он постарался взять к себе брата, и

и не забывайте Меня[72].

وَلَا تَنِيَا فِي ذِكْرِي ﴿٤٢﴾

43. Идите к Фир'ану[73], ибо он превзошел всякую меру[74].

ٱذْهَبَآ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ ﴿٤٣﴾

44. Но[75] говорите с ним дружественными словами[76], может быть, он даст себя вразумить или убоится[77] (Меня)".

فَقُولَا لَهُۥ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهُۥ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَىٰ ﴿٤٤﴾

45. Тогда они сказали: " Господь наш, мы боимся[78],

قَالَا رَبَّنَآ إِنَّنَا نَخَافُ أَن يَفْرُطَ عَلَيْنَآ

они встретились в Туве. Вероятно, прошло некоторое время, пока они не пришли в Египет; они помолились и получили это вразумление в Египте (Йусуф 'Али).

Харун (мир ему!) тоже был пророком (Дарйабади).

72 Не уставайте поминать Меня, потому что это ваше оружие и ваша опора, которая поможет вам выполнить свою миссию (Кутб).

73 Их весть предназначалась, в первую очередь, для Фир'ауна и египтян, и лишь потом они должны были вывести сынов Исраила из Египта (Йусуф 'Али).

74 Ср. суру 24 (Дарйабади).

После обзора жизни Мусы мы возвращаемся к тому моменту, когда началась его миссия. Этим завершается история его прежней жизни (Йусуф 'Али).

75 Муса всегда проявлял к нему уважение, которое подобает царю (Дарйабади).

76 Убедительными речами (Дарйабади).

Мягкость речи не позволяет грешнику хвалиться и не пробуждает ложной гордости, которой предаются тираны. Она способна коснуться души, так что та дает себя вразумить и начинает бояться последствий тиранства (Кутб).

77 В своей мании величия Фир'аун забывал себя и тот факт, что он - ничтожное творение перед Аллахом. Об этом ему следовало напомнить, чтобы он обратился и уверовал или хотя бы "не превышал меру Аллаха". Некоторые люди избегают зла из искренней любви к Аллаху и понимания других людей, а другие (менее тонкие души) - из страха перед последствиями. Это второе может быть шагом к первому (Йусуф 'Али).

Что слова Мусы (мир ему!) могут подтвердиться. С этой надеждой посланник должен приступить к своей миссии, даже если можно предвидеть, как Фир'аун будет реагировать. Поскольку каждая история в Коране имеет целью подтвердить вечную Истину или объяснить общий принцип поведения, становится ясно, что заповедь, данная Аллахом Мусе, сохраняет свою силу на все времена и для всех подобных случаев (Асад).

Есть только два способа наставить человека на верный путь: 1) убедить его аргументами и вразумлениями, 2) предупредить его о последствиях его заблуждений (Маудуди).

78 Эти опасения они высказали, вероятно, после прибытия в Египет незадолго до того, как отправиться к Фир'ауну (Маудуди).

что он будет враждебен к нам[79] или прибегнет к насилию[80]".

46. Он ответил: "Не бойтесь. Я с вами. Я слышу и вижу (все)[81].

47. Так идите оба к нему и скажите: "Мы, поистине, посланники твоего Господа[82]. Поэтому отпусти с нами сынов Исраила и не мучай их[83]. Мы пришли к тебе со знамением твоего Господа[84]. Мир с теми, кто следует руководству на пути к спасению[85].

أَوْ أَن يَطْغَىٰ ﴿٤٥﴾

قَالَ لَا تَخَافَآ ۖ إِنَّنِى مَعَكُمَآ أَسْمَعُ وَأَرَىٰ ﴿٤٦﴾

فَأْتِيَاهُ فَقُولَآ إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ ۖ قَدْ جِئْنَٰكَ بِـَٔايَةٍ مِّن رَّبِّكَ وَٱلسَّلَٰمُ عَلَىٰ مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلْهُدَىٰٓ ﴿٤٧﴾

79 На месте надо было проявить величайшее мужество и стойкость, чтобы выполнить опасную миссию, которая была им доверена (Йусуф 'Али).

Что он подвергнет нас насилию прежде, чем даст сказать слово (Дарйабади).

80 В еще большей мере, чем прежде (Дарйабади).

81 Ср. книгу Исход 3, 12 и 4, 12 (Дарйабади).

С ними Аллах, Тот, Который является сильным и могущественным, Которому подчиняются Его творения. Он призвал все к бытию - животных, людей и все вещи. Ему достаточно сказать: "Будь!" Было бы достаточно сказать, что Он с ними. Но, чтобы прибавить им мужества, Он добавляет: "Я вижу и слышу". Какую же власть может иметь над ними Фир'аун? (Кутб).

82 Они должны начать с главного в своем посланничестве: что они посланы его Господом. Фир'аун должен был с самого начала видеть, что Аллах Один, и Он - Господь его и всех людей, а не только Мусы и Харуна (мир им!) или сынов Исраила (Кутб).

83 Сыны Исраила страдали от притеснений. На них возложили тяжелую работу; глав родов подвергали избиениям; их заставляли делать кирпичи, а соломы не давали. Ср. книгу Исход 5, 6-19 и суру 6:5 (Йусуф 'Али).

Ср. суры 2:49; 7:141 и 14:6. Подробное описание притеснений от фараона можно найти в книге Исход 1, 8-22 (Асад).

84 Которое подтверждает нашу правоту (Дарйабади).

85 В Своем безграничном милосердии Аллах закоренелым нечестивцам предлагает мир, даже если они борются против Него. Но, как видно из следующего аята, их упорство не может длиться бесконечно. Неизбежно приходит наказание за беззаконие - независимо от общественного положения нечестивого (Йусуф 'Али).

Кто следует руководству на пути к спасению, может не опасаться наказания (Дарйабади).

Так они пытаются расположить его к себе и вызвать интерес, чтобы он принял от них мир и последовал руководству ко спасению (Кутб).

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَآ أَنَّ ٱلْعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٤٨﴾

48. Нам, поистине, было открыто, что наказание постигнет того, кто отвергает (правду) как ложь и отворачивается[86]".

قَالَ فَمَن رَّبُّكُمَا يَٰمُوسَىٰ ﴿٤٩﴾

49. (Тогда) сказал (Фир'аун)[87]: "Так кто же ваш Господь, о Муса[88]?"

قَالَ رَبُّنَا ٱلَّذِيٓ أَعْطَىٰ كُلَّ شَىْءٍ خَلْقَهُۥ ثُمَّ هَدَىٰ ﴿٥٠﴾

50. (Муса) ответил: "Наш Господь Тот, Кто дает каждой вещи бытие[89] и (Свое) руководство[90]".

86 Это угроза и призыв не присоединяться к тем, кто оспаривает Истину и отворачивается (Кутб).

Сравнительный анализ этой истории в Библии и Талмуде показывает, что Коран не копирует повести из этих книг, а приводит свою версию, особенно подчеркивая достоинство посланников (Маудуди).

87 Когда Муса (мир ему!) передал ему свою весть (Дарйабади).

Подробности здесь опущены (Маудуди).

Он адресовал вопрос Мусе, когда увидел, что именно он это утверждает (Кутб).

88 Обратите внимание, как Фир'аун отвергает речь Мусы (мир ему!), в которой тот говорит о "твоем Господе" (см. аят 47). Тем самым он отвергает утверждение, что Аллах, пославший Мусу и Харуна (мир им!), может быть и его Господом. Он с вызовом спрашивает: "Кто это - ваш Господь, о Котором вы говорите, что посланы Им?" (Йусуф 'Али).

Фир'аун не хочет признавать, что Господь Мусы и Харуна (мир им!) и его Господь, а намерен спорить (Кутб).

Ср. книгу Исход 5, 2. Фир'аун считает себя воплощением бога-солнца (Дарйабади).

На притязании быть воплощением бога-солнца Фир'аун основывал свою политическую власть в Египте и власть над всеми людьми. Поэтому он не мог согласиться с тем, что над ним есть власть, посланник которой может приказывать ему и требовать повиновения (Маудуди).

89 Муса (мир ему!) отвечает, перечисляя некоторые свойства Аллаха: Он - Тот, Кто всему сущему дал бытие, Который побуждает все существа выполнять долг, ради которого Он их создал. Все вещи и существа - это творения и зависят от Его руководства. Никто, кроме Него, не может претендовать на божественное достоинство (Кутб).

Он Один наш Господь во всех отношениях (Маудуди).

90 Ответ Мусы (мир ему!) был честным, достойным и ясным. Он не вступает в дискуссию о "моем Господе" и "твоем Господе", Боге Исраила или Боге Египта. Он и его брат гордились служением "нашему Господу", Он - Один Бог, Который все сотворил. От Него все получает внешний вид и сущность, включая свободу воли и власть, как их получил человек. И он, Фир'аун, подчиняется этим условиям. Чтобы он мог правильно воспользоваться свободой воли, Аллах дал ему через посланников руководство и показал Свои знамения. Муса и Харун принесли эти знамения. Поймет ли Фир'аун теперь и будет ли поступать справедливо? (Йусуф 'Али).

Ср. книгу Исход 5, 3 (Дарйабади).

В арабском оригинале эта фраза стоит в прошедшем времени. Поскольку же она явно относится к непрерывному процессу творения, она не зависит от времени и обозначает незавершенное

قَالَ فَمَا بَالُ ٱلْقُرُونِ ٱلْأُولَىٰ ﴿٥١﴾

51. (Фир'аун) спросил: "А как же с прежними поколениями[91]?"

قَالَ عِلْمُهَا عِندَ رَبِّى فِى كِتَٰبٍ ۖ لَّا يَضِلُّ رَبِّى وَلَا يَنسَى ﴿٥٢﴾

52. (Муса) сказал: "Знание об этом у моего Господа в Книге[92] (записанной). Мой Господь никогда не ошибается и не забывает[93].

будущее. Слово "халк" значит здесь не только внутреннюю сущность любого творения, но и внешнюю форму, и поэтому я перевожу "его сущность и его форму". Мысль, содержащаяся в этой фразе, впервые высказана в суре 87:2-3, т. е. в одной из самых ранних сур (Асад).

Муса (мир ему!) сообщает Фир'ауну не только, кто именно его Господь, но и почему, и почему другого быть не может. Его аргумент: если Фир'аун обязан Аллаху своим человеческим образом и функцией всех своих органов, то его притязания быть господином людей абсурдны, а признание этих притязаний его подданными - глупость. Затем Муса указывает на необходимость пророчества, которое отвергает Фир'аун. Если Аллах руководит всей Вселенной, то Он должен удовлетворить потребность человека в руководстве. Если руководство для животных и птиц осуществляется через инстинкты, то руководство людьми осуществляется через посланников, которые обращаются к ним с разумными аргументами (Маудуди).

91 Что случилось с прежними поколениями? Куда они пропали? Кто был их Господом? Какова их судьба, если они не знали этого Бога? (Кутб).

Фир'аун не хотел принимать учения презренного сына Исраила, который в его глазах изменил высокой египетской культуре. Этими вопросами он стремится ввести Мусу (мир ему!) в искушение унизить предков; тогда бы он сразу утратил симпатии народа Египта (Маудуди).

Эта хитрость, которой заманивают в ловушку недалеких людей, упомянута особо, потому что она была использована против пророка в Мекке (Маудуди).

92 Муса (мир ему!) не поддался на хитрость. Он помнил заповедь: говорить уважительно (см. аят 44). Он говорит уважительно, но не упрощает Истину. Он говорит: "Знание Аллаха совершенно, у Него все записано. Люди могут допускать ошибки или забывать, но не Он. Он не только Знающий, но и Добрый. Оглянитесь вокруг: земля лежит перед вами, как ковер. Он в изобилии посылает воду с неба, которая собирается в реке, и весь Египет орошается и делается плодородным, так что люди и звери находят пищу" (Йусуф 'Али).

Это значит, что Он Один решает о судьбе в будущей жизни, ибо Он один знает их тайные намерения и понимает причины их заблуждений, и только Он может правильно оценить их духовные заслуги и ошибки" (Асад).

93 Это может случиться только с созданиями, но не с Творцом. С одной стороны, они не могут все охватить духом, с другой - они часто забывают то, что знали. А это Аллах решительно отвергает (Ибн Касир).

Тем самым Муса (мир ему!) говорит: "Эти люди стоят перед своим Господом, и мне не подобает судить об их поступках и намерениях. У Него все записи их поступков, от Него ничего не скрыто. Он Один знает, что с ними будет. Что касается тебя и меня, у нас свое отношение к жизни. Мы должны лучше заботиться о своих целях, а не о конце тех, которые уже стоят перед Аллахом" (Маудуди).

Согласно Рази, здесь пока заканчивается разговор Мусы с Фир'ауном, и аяты 53-55 - это кораническое пояснение всем людям (Асад).

53. Это Он[94] сделал для вас землю колыбелью[95] и позволяет вам путешествовать[96] по ее путям и ниспосылает с неба воду[97]. И Мы[98] изводим через нее разные виды[99] растений.

ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجْنَا بِهِۦٓ أَزْوَٰجًا مِّن نَّبَاتٍ شَتَّىٰ ﴿٥٣﴾

54. Так ешьте же (от них) и пасите ваш скот[100].Поистине, в этом знамения[101] для тех, кто имеет понимание[102].

كُلُوا۟ وَٱرْعَوْا۟ أَنْعَٰمَكُمْ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّأُو۟لِى ٱلنُّهَىٰ ﴿٥٤﴾

55. Из нее[103] Мы вас создали, и в нее Мы вас вернем, и из нее Мы вас снова изведем[104].

۞ مِنْهَا خَلَقْنَٰكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَىٰ ﴿٥٥﴾

94 Аяты 53-55 являются вставкой. И в других местах Корана Аллах к словам человека прибавляет Свои вразумления. Эта вставка связана не только с предыдущим аятом, но и в целом с ответом Мусы (аяты 50-52) (Маудуди).

95 Всегда и везде земля является для человека колыбелью, как для ребенка. Ведь человек - дитя этой земли, в лоне которой он растет, и грудь которой он сосет (Кутб).

96 "Сабил" значит не только "дорога", но и водные пути, а в нынешних условиях - воздушные пути, короче, все средства сообщения (Йусуф 'Али).

Это значит, Он дал вам средства и пути, чтобы получать все необходимое для жизни на земле и от земли - в материальном и духовном плане (Асад).

97 Которая делает вашу землю плодородной - непосредственно или с помощью рек (Дарйабади).

Из нее возникают реки, включая Нил, который течет рядом с Фир'ауном (Кутб).

98 Эта фраза не относится к речи Мусы (мир ему!), а представляет собой переход к аятам 54-56 и служит пояснением Аллаха о Его попечении о природе (Йусуф 'Али).

99 "Азвадж" можно перевести здесь (и в суре 15:88) "группы", "виды", а не "пары" (Йусуф 'Али).

100 От того, что производит земля (Дарйабади).

101 Знаки Его попечения (Дарйабади).

В них указания, доказательства и аргументы (Ибн Касир).

102 Кто пользуется разумом для поиска Истины, придет через эти знамения к реальности, потому что из них следует: Вселенная имеет Одного Господа, который ее хранит, и нет в ней места для другого (Маудуди).

103 Из той же земли, которая для вас колыбель (ср. аят 53 и примечания), по дорогам и каналам которой вы можете свободно двигаться, которая дает пищу для вас и вашего скота, - из нее Мы вывели и вас. Человек создан из вещества этой земли, питается ее продуктами, пьет ее воду и дышит ее воздухом. Он ее дитя, а она его колыбель (Кутб).

104 Ибо ваш праотец Авраам сотворен из этой земли. В землю вы однажды возвратитесь, когда умрете, и из нее вы снова будете выведены (Ибн Касир).

Упоминание о земле в споре с Фир'ауном имеет свою причину: Фир'аун, который возвышает себя до бога, тоже вышел из этой земли и в нее же вернется (Кутб).

وَلَقَدْ أَرَيْنَٰهُ ءَايَٰتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَىٰ ﴿٥٦﴾

56. Мы, поистине, показали (Фир'ауну)[105] все Наши знамения[106], но он счел их ложью и отказался (признать их)[107].

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَٰمُوسَىٰ ﴿٥٧﴾

57. Он сказал: "Пришел ли ты к нам, чтобы своим чародейством изгнать нас из нашей страны, о Муса[108]?

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِۦ

58. Но мы, верно, можем показать тебе подобное же чародейство[109].

Как и при первом творении (Аль-Джалалайн).

Это общий и неизменный закон. Эта жизнь есть лишь прелюдия вечности, где нас ожидает новая жизнь и новое состояние вещей. Этот аят читают при погребении, когда мусульманина опускают в могилу (Дарйабади).

Ср. суры 3:59 и 15:26. "Вернуться в землю" означает распад тела после смерти на органические и неорганические элементы, из которых оно состоит. Все это: творение, жизнь и разрушение содержат весть о всесилии Аллаха, о бренности земной жизни и о воскресении (Асад).

105 Согласно Замахшари, Рази и Байдави, глагол здесь значит: "Мы познакомили его" или "Мы довели до его сознания" (Асад).

106 Все знамения и чудеса, которые Аллах поручил Мусе (мир ему!) творить (Дарйабади).

"Знамения" охватывают аргументы, основанные на природных феноменах и человеческом опыте, а также чудесные знамения, которые были даны Мусе (мир ему!) (Маудуди).

К этому относятся наказания, постигшие Египет, и переход сынов Исраила через море. Этот аят образует как бы введение к духовному спору между Мусой (мир ему!) и Фир'ауном (Йусуф 'Али).

107 Он отверг их как чародейство и отказался исповедать Единственность Аллаха (Аль-Джалалайн).

108 Египтяне упрекают Мусу (мир ему!) в умысле ограбить страну и в занятиях черной магией. Оба обвинения лживые. Муса хотел лишь освободить свой народ от рабства. Египтяне имели всю власть и желали оставить у себя иудеев как бесправных рабов. Каждого, кто обличал эту несправедливость, клеймили как бунтовщика, желавшего лишить египтян законных прав. В отношении магии египтяне судили о Мусе по своим меркам. Они занимались магией для обмана народа. Здесь они упрекают посланника Аллаха в том же, хотя его позиция и источник его силы были совсем иными (Йусуф 'Али).

Именно так это понимают все тираны на земле. Когда кто-то призывает Аллаха, они сразу думают, что за этим стоит земная цель: стремление к власти (Кутб).

109 Ибо он смотрит на чудеса как на простую магию, широко распространенную в то время в Египте. И он счел, что ответить на это будет очень легко (Кутб).

Поэтому назначь нам и себе время, которое не пропустим ни мы, ни ты, и место не удаленное[110]".

فَٱجۡعَلۡ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَكَ مَوۡعِدٗا لَّا نُخۡلِفُهُۥ نَحۡنُ وَلَآ أَنتَ مَكَانٗا سُوٗى ٥٨

59. (Муса) сказал: "Да будет вашим временем День праздника[111]. И пусть люди будут собраны утром[112]".

قَالَ مَوۡعِدُكُمۡ يَوۡمُ ٱلزِّينَةِ وَأَن يُحۡشَرَ ٱلنَّاسُ ضُحٗى ٥٩

60. И тогда стал Фир'аун собирать людей для своей хитрости, а потом исполнил ее[113].

فَتَوَلَّىٰ فِرۡعَوۡنُ فَجَمَعَ كَيۡدَهُۥ ثُمَّ أَتَىٰ ٦٠

110 В качестве провокации Фир'аун заставляет Мусу назначить время и добавляет (тоже в виде провокации), что он этот срок не пропустит (Кутб).

"Суван" (досл. "равный") значит: 1) место в центре, равноудаленное отовсюду; 2) на равном удалении от обеих сторон; 3) широкая долина, где может собраться множество народа. Таковы возможные значения. Я же выбрал более широкое, которое включает и эти: 4) место, где у обеих сторон будут равные шансы (Йусуф 'Али).

111 Большой праздник, на который украшали храмы и улицы, и в который не работали. Муса соглашается на это, чтобы привлечь как можно больше людей, потому что его долг - возглашать Истину. Явно, что у определенного числа египтян он имел успех (ср. суру 20:70-76), хотя Фир'аун и его вельможи отвергали Истину, так что им пришлось отвечать за последствия (Йусуф 'Али).

112 Фир'аун хотел, чтобы маги превратили свои посохи и веревки в змей и тем самым затмили бы чудеса Мусы (мир ему!). Именно это и дало Мусе превосходство, и он предложил назначить все в праздничный день. В этот день соберется народ со всего царства. Все должно происходить под открытым небом, чтобы все могли присутствовать, и при свете дня, чтобы было хорошо видно (Маудуди).

113 Вероятно, предложение Мусы (мир ему!) было для Фир'ауна неожиданным. На праздник обязательно соберется много людей, и придут те, кто не принадлежит двору и критически относится к чародеям Фир'ауна. Может быть, они обсуждали еще что-то, нечестное и недоброе. Об этом речь Мусы в следующем аяте (Йусуф 'Али).

Ср. книгу Исход 7, 11 (Дарйабади).

Фир'аун и его вельможи считали это состязание решающим для своего будущего. Со всей страны собирали чародеев. Народу велели собраться, чтобы посмотреть на искусство магов, которые не боялись жезла Мусы (мир ему!). Было сказано, что от искусства чародеев зависит судьба их религии: она могла устоять, только победив, иначе победит религия Мусы. Надо обратить внимание, что религиозные представления царской семьи и верхушки общества отличались от таковых простого народа. У них были разные боги и храмы, разные вероучения и разные представления о жизни после смерти. Были отличия в религиозной практике и в идеологии. Кроме того, были сильные группы, которые под влиянием других религиозных течений склонялись к монотеизму. Особенно выделялись исраилиты со своим единобожием. Они и их единоверцы составляли десять процентов населения. Уже прежде, при фараоне Эхнатоне (1377-1360 до н. э.), были религиозные реформы в пользу монотеизма, которые одним из следующих фараонов были отменены. Но их влияние сохранялось, и Фир'аун боялся, что Муса вызовет подобную же революцию (Маудуди).

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُم بِعَذَابٍ ۖ وَقَدْ خَابَ مَنِ افْتَرَىٰ ﴿٦١﴾

61. Муса сказал им[114]: "Горе вам! Не замышляйте зла против Аллаха[115], иначе Он истребит вас наказанием. Поистине, тому уготовано поражение, кто замышляет зло[116]".

فَتَنَازَعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسَرُّوا النَّجْوَىٰ ﴿٦٢﴾

62. И они затеяли спор об этом деле, но держали разговор в тайне[117].

قَالُوا إِنْ هَٰذَانِ لَسَاحِرَانِ

63. Они сказали[118]: "Поистине, эти двое[119] - великие чародеи,

114 Магам (Дарйабади).

Фир'ауну и вельможам, называвшим его "магом". Но не народу, которому предстояло увидеть состязание между ним и магами (Маудуди).

Муса решил дать честный совет магам, прежде чем начинать состязание. Он хотел дать им возможность обратиться на верный путь вместо того, чтобы замышлять против Аллаха зло, о последствиях чего он хотел их предупредить (Кутб).

115 Намеренно отвергая Истину Его вести (Асад).

Называя посланника Аллаха "магом", а его знамения - "чародейством" (Маудуди).

116 Муса видел их коварство. Они могли выдавать свои обманные чары за чудо от Аллаха или их богов. Здесь он предостерегает их, что обман разоблачен, а их надежды кончатся ничем (Йусуф 'Али).

117 Если одни считали, что это не могут быть слова чародея, а суть слова истинного пророка, другие были убеждены, что он должен быть магом (Ибн Касир).

Они хорошо знали, что имеют дело не с обычным человеком, а с тем, кто имеет колоссальную силу. Но зло мыслит категориями зла. Они судили о Мусе и Харуне (мир им!) по своим меркам и считали их магами, которые владеют более искусными приемами, чем они сами. По их мнению, им нужно было держаться вместе, и тогда они победят. Аяты 63-64 - это, я считаю, их разговор друг с другом, после чего следует открытый вызов Мусе в аяте 65 (Йусуф 'Али).

118 Когда закончили тайное совещание (Сафват ат-Тафасир).

Те, кто был этого мнения, являлись фанатичными сторонниками Фир'ауна, готовыми любой ценой оказать сопротивление Мусе. Они приготовили народ к решительному состязанию, тогда как те, кто имел опыт и был настроен мирно, советовали быть осторожными и сдержанными (Маудуди).

119 Ср. выше аят 57. Множественное число относится к Мусе и Харуну (мир им!) (Асад).

Откровенные слова Мусы (мир ему!) заставили их усомниться в себе и в своей вере. Поэтому они стали подбадривать друг друга, чтобы нерешительные из них перестали бояться Мусу и Харуна (мир им!), говоря, что тех только двое, а их - много. Кроме того, их поддерживал своей властью и чиновниками сам Фир'аун (Кутб).

يُرِيدَانِ أَن يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُم بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ ٱلْمُثْلَىٰ ﴿٦٣﴾

которые своей магией хотят изгнать вас из вашей страны и положить конец вашей прекрасной жизни[120].

فَأَجْمِعُوا۟ كَيْدَكُمْ ثُمَّ ٱئْتُوا۟ صَفًّا ۚ وَقَدْ أَفْلَحَ ٱلْيَوْمَ مَنِ ٱسْتَعْلَىٰ ﴿٦٤﴾

64. Поэтому соберите все ваше умение и выступайте вместе[121]. Успех будет иметь сегодня тот, кто возьмет верх[122]».

قَالُوا۟ يَٰمُوسَىٰٓ إِمَّآ أَن تُلْقِىَ وَإِمَّآ أَن نَّكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَلْقَىٰ ﴿٦٥﴾

65. Они спросили[123]: “О Муса! Хочешь ли ты бросать первым[124] или должны первыми бросать мы[125]?”

قَالَ بَلْ أَلْقُوا۟ ۖ فَإِذَا حِبَالُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ

66. Он ответил: “Нет, бросайте вы”. И вот, их веревки и посохи[126]

120 Ср. аят 104. “Мутла” (ж. р. от “амтал”) значит “очень ценимый”, “достойный уважения”. “Тарика” значит досл. “путь” и “образ жизни”, “образ действий”, “учреждение”. “Они хотят уничтожить ваши уважаемые учреждения”, т. е. вашу полученную от предков религию и магию (Йусуф 'Али).

“Ваш образцовый образ жизни” (Асад).

Они обосновывают это следующим: 1) если бы и их маги могли бы превратить свои посохи в змей, это было бы ясным доказательством того, что Муса (мир ему!) был чародеем; 2) если бы победил Муса, правители потеряли бы свою страну и лишились бы своего образа жизни, а с ним и культуры, искусства, развлечений и т. п. Поэтому они должны были держаться вместе, чтобы победить его (Маудуди).

121 Досл.: “одной линией”, т. е. в согласии друг с другом (Асад).

Они призвали их выступить вместе и оставить все разногласия. Любое промедление и тайный сговор у всех на глазах создали бы впечатление, что они считают себя неправыми (Маудуди).

122 Вероятно, Фир’аун присутствовал при этом сговоре и обещал магам великолепные подарки, если они победят Мусу (мир ему!). Ср. суру 7:114. Но я думаю, что этой мысли здесь нет. Этот день должен был стать критическим: если бы они победили, то это было бы победой для них всех. Муса и его народ навсегда потерпели бы поражение (Йусуф 'Али).

“Вам должно быть ясно, что тот, кто сегодня победит, выиграет (идеологическую борьбу)” (Маудуди).

123 Речь фанатиков вернула им уверенность в себе. Действия магов в состязании здесь не описаны (Маудуди).

124 Свой посох (Дарйабади).

125 Наши посохи (Дарйабади).

126 Их приемы были такими хитрыми, что производили на зрителей большое впечатление. Они бросили свои посохи и веревки, и было впечатление, будто они задвигались, как змеи. Это было так реально, что даже Муса (мир ему!) смутился. Конечно, у него не было хитрых приемов, он целиком и полностью полагался на Аллаха (Йусуф 'Али).

показались ему через их чародейство[127] как бы движущимися[128].

يُخَيَّلُ إِلَيْهِ مِن سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَىٰ ﴿٦٦﴾

67. Тогда Муса ощутил страх в своей душе[129].

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِۦ خِيفَةً مُّوسَىٰ ﴿٦٧﴾

68. (Но) Мы сказали: "Не бойся, потому что ты будешь тем, кто возьмет верх[130].

قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْأَعْلَىٰ ﴿٦٨﴾

69. Так брось, что у тебя в правой руке. Оно поглотит то, чем они вводят в заблуждение[131]. Ибо то, что они произвели,

وَأَلْقِ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفْ مَا صَنَعُوٓا۟ ۖ إِنَّمَا صَنَعُوا۟ كَيْدُ سَٰحِرٍ

127 Ср. суру 7:116, где сказано, что они околдовали глаза зрителей, а их сердца наполнили страхом. Здесь говорится, что не только простые люди испытали страх от магии, но что даже Муса (мир ему!) подвергся ему. Вероятно, он не только видел, что посохи и веревки двигаются, как змеи, но и испугался этого (Маудуди).

128 Как живые змеи. Ср. книгу Исход 7, 11-12. В отличие от Библии, Коран подчеркивает, что эффект магов был иллюзией (Дарйабади).

129 Он боялся, что зрители могут поддаться на обман магов из-за схожести его чуда с их уловками (Дарйабади).

Согласованное наступление сил зла порой может быть столь коварным, что обман кажется правдой. Верующий, придерживающийся Истины, оказывается изолированным и бывает как бы деморализован. Но по милости Аллаха его вера торжествует, дает ему уверенность и позволяет разрушить все хитроплетения (Йусуф 'Али).

Эффект чародеев был основан на массовом внушении, которому временно поддался Муса (мир ему!) (Асад).

Вероятно, чародеи одновременно бросили жезлы и веревки, так что казалось, повсюду кишат змеи. Муса (мир ему!) испытал инстинктивный страх. Это не удивительно, потому что пророк прежде всего - человек. Кроме того, Муса, возможно, боялся, что из-за искусства магов народ усомнится в его чуде. И пророк в некоторой мере подвержен воздействию магии, хотя у чародеев нет возможности повлиять на его служение, помешать передаче ему Откровения или совратить его (Маудуди).

На какой-то момент Муса (мир ему!) забывает, что он сильнее. И Господь напоминает ему, что сила на его стороне (Кутб).

130 Аллах не допускает победы обмана над Истиной (Дарйабади).

Ибо у тебя в руке Истина, а у них нет ничего, кроме обмана (Кутб).

131 Тем, что казалось змеями (Дарйабади).

Здесь возможны два толкования: 1) Посох Мусы, чудесным образом превратившийся в громадную змею, действительно поглотил посохи и веревки, которые зрителям казались змеями. 2) Змея из посоха Мусы не поглотила их, а лишила их магию силы, так что они вновь предстали посохами и веревками (Маудуди).

поистине (всего лишь) чародейство[132], а у чародея никогда не будет успеха, где бы он ни был[133]".

وَلَا يُفْلِحُ ٱلسَّاحِرُ حَيْثُ أَتَىٰ ﴿٦٩﴾

70. Тогда[134] чародеи пали ниц для поклонения[135]. Они сказали: "Мы веруем в Господа Харуна и Мусы![136]".

فَأُلْقِيَ ٱلسَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا بِرَبِّ هَٰرُونَ وَمُوسَىٰ ﴿٧٠﴾

132 Которое может вызвать только временный эффект (Дарйабади).

133 Это может значить следующее: 1) обману и заблуждению - свое время; они могут существовать не везде, и не переносят присутствия Истины; 2) чародейство и магия кончаются плохо (Йусуф 'Али).

Они не могут устоять перед чудом посланника Аллаха (Дарйабади).

Т. е. какими бы его цели ни были - плохими или хорошими (Рази).

Здесь подразумевается категорическое осуждение всего, что объединяется под понятием "магия", какую бы цель занимающийся ею ни преследовал (Асад).

134 Когда увидели великое чудо (Кутб).

Ср. суру 7:117-119 (Асад).

135 Перед Господином миров (Аль-Джалалайн).

Ср. суру 7:20 и примечания (Аль-Джалалайн).

Они пали ниц, будто их заставила невидимая сила, потому что были уверены: это действительное чудо, а не магический фокус (Маудуди).

Эти чародеи, которые незадолго до этого подбадривали друг друга и своей ловкостью даже внушили Мусе (мир ему!) страх, были так поражены, что не нашли слов и с благоговением пали на землю (Кутб).

Когда люди увидели это собственными глазами при свете дня, они убедились, что это не могло быть чародейством. О них Ибн Аббас сказал: "При наступлении дня они были чародеями, но на склоне дня они были благочестивыми мучениками" (Ибн Касир).

136 Ср. этот раздел с сурой 7:120-126 и примечаниями (Йусуф 'Али).

Исповедание магов показывает, что они поняли результат состязания. Это было не состязанием в том, кто искуснее: маги или пророк Муса (мир ему!), а решением вопроса, истинно ли притязание Мусы на то, что он - посланник Аллаха. Если жезл Мусы превратился в змею, это было чудом. С другой стороны, Фир'аун фокусами своих магов хотел доказать, что это не было чудом, а всего лишь таким же фокусом. Теперь ясно, что и Фир'аун, и его народ хорошо знали разницу между истинным чудом и трюком. Поэтому маги увидели, что здесь чудо силой Аллаха разоблачило их искусство. Поэтому они не сказали, будто Муса - искусный чародей, но пали ниц и исповедали веру.

Тем самым резко изменилось положение Фир'ауна, который стремился "разоблачить" Мусу (мир ему!). Он хотел перед всеми доказать, что нет ничего необычного, когда посох превращают в змею. Но поражение чародеев и их исповедание ясно показали, что Муса (мир ему!) был посланником Аллаха, Который не занимался волшебством, а творил истинные чудеса (Маудуди).

قَالَ ءَامَنتُمْ لَهُۥ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ ۖ إِنَّهُۥ لَكَبِيرُكُمُ
ٱلَّذِى عَلَّمَكُمُ ٱلسِّحْرَ ۖ فَلَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ
وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَٰفٍ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ فِى جُذُوعِ ٱلنَّخْلِ
وَلَتَعْلَمُنَّ أَيُّنَآ أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَىٰ ﴿٧١﴾

71. (Фир'аун) сказал[137]: "Как можете вы веровать в него[138], пока я вам не разрешил? Он - ваш учитель, научивший вас чародейству[139]. Поэтому я обязательно велю накрест[140] отрубить вам руки и ноги[141] и распять вас на стволах пальм. Тогда вы узнаете, кто из нас[142] суровее в наказании (и кто долговечнее)[143]".

قَالُوا۟ لَن نُّؤْثِرَكَ عَلَىٰ مَا جَآءَنَا مِنَ ٱلْبَيِّنَٰتِ وَٱلَّذِى
فَطَرَنَا

72. Они сказали[144]: "Никогда мы не предпочтем тебя ясным знамениям, которые пришли к нам, или Тому, Кто создал нас[145].

137 В гневе на чародеев (Дарйабади).

Когда увидел, что те, кого он созвал в помощь себе, в присутствии всех примкнули к вере, и он оказался побежденным, он прибег к своей силе и власти. Он пригрозил наихудшим (Ибн Касир).

138 В Мусу. Ср. суру 7:123 и примечания (Асад).

139 Фир'аун упрекает новообращенных магов в сговоре с Мусой, который будто даже научил их чародейству. Надменность и зло не в состоянии представить себе то, что выходит за их узкий горизонт, а именно - миры Аллаха и миры красоты и Истины (Йусуф 'Али).

Вы были не только в тайном союзе друг с другом, но Муса - ваш учитель и вождь. Вы составили заговор и подчинились ему, чтобы показалось, будто он посланник Аллаха, и намерились вызвать революцию в стране (Маудуди).

Сам Фир'аун, маги и все люди знали, что это были ложные обвинения (Ибн Касир).

140 Правую руку и левую ногу или наоборот (Маудуди).

141 Это была самая лютая казнь в античности: смерть наступала медленно и мучительно (Маудуди).

Как сказал Ибн Аббас, он первым ввел такое наказание (Ибн Касир).

142 Я или Бог, в Которого вы теперь веруете (Асад).

143 Это была последняя попытка Фир'ауна выиграть спор. Он пригрозил жестоким наказанием, чтобы заставить их признаться, будто они были в союзе с Мусой. Но стойкость чародеев изменила ситуацию. Тот факт, что они были готовы принять наказание, доказал всему миру их искреннюю веру в пророческую миссию Мусы (мир ему!) и несостоятельность обвинения в сговоре с ним (Маудуди).

144 Как это отвечает духу истинных мучеников (Дарйабади).

Икрима и другие рассказали: "Когда чародеи поверглись ниц, Аллах показал им место в раю. Поэтому они и сказали эти слова" (Кутб).

145 "Ясные знамения": чудеса, личность посланника Аллаха, логика событий и свет внутреннего убеждения в их совести. Кроме того, есть знамения Аллаха в природе, которые упоминаются во многих местах, напр. в аятах 53-54 (Йусуф 'Али).

فَٱقْضِ مَآ أَنتَ قَاضٍ ۖ إِنَّمَا تَقْضِى هَٰذِهِ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَآ ﴿٧٢﴾

Поэтому решай, что хочешь, ибо, поистине, можешь решать лишь в этой жизни[146].

إِنَّآ ءَامَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَٰيَٰنَا وَمَآ أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ مِنَ ٱلسِّحْرِ ۗ وَٱللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰٓ ﴿٧٣﴾

73. Ныне мы, поистине, веруем в нашего Господа. Пусть Он простит наши прегрешения и то, что ты навязал нам из волшебства[147]. Аллах - самый лучший и самый упорный![148]".

إِنَّهُۥ مَن يَأْتِ رَبَّهُۥ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُۥ جَهَنَّمَ

74. Поистине[149], кто приходит к своему Господу как грешник[150], тому уготован ад.

"Мы не можем предпочесть тебя (Истине) после того, как увидели ясные знамения". Или: "Мы не можем предпочесть тебя этим ясным знамениям, которые видим, или Тому, Кто сотворил нас" (Маудуди).

146 Твоя власть ограничена земной жизнью, но как она кратка и незначительна! (Кутб).

Тем самым была выполнена первая часть миссии Мусы (мир ему!) - нести весть египтянам. Ср. суру 7:126 и примечания (Йусуф 'Али).

Обратите внимание на нравственную перемену в магах при обращении. Твердая опора в религиозной истине сразу превращает светски, материалистически мыслящее "я" в высшее, благочестивое "я", которое больше не боится земной власти.

147 Магия и обман, господствовавшие в религии египтян, стали своего рода догматами веры, государственной доктриной, в которую были обязаны верить все и которую активно практиковали жрецы. Фир'аун возглавлял всю эту систему как верховный жрец или верховный бог. Так что жрецы упрекают его по праву (Йусуф 'Али).

Ведь они начали это состязание не по своему желанию, а по приказу Фир'ауна (Дарйабади).

Фир'аун считался "богом-царем" и воплощал египетскую религию, в которой важную роль играли оккультная практика и магия. Каждый подданный был обязан признавать магию как составную часть образа жизни (Асад).

148 Т. е. вечный. Ср. суру 55:26-27 (Асад).

"Лучший" в отношении Его сущности и Его признаков, "упорный" - в отношении Его воздаяния (Дарйабади).

Это ответ на слова Фир'ауна в предпоследнем аяте: "Тогда вы узнаете, кто из нас суровее в наказании и упорнее " (Сафват ат-Тафасир).

149 Теперь чародеи показывают свое превосходство над Фир'ауном (Кутб).

Следующее далее есть слова Аллаха, дополняющие речь магов. Аяты 74-76 лучше понимать как пояснение истории об обращении египтян, которые "очистились от зла". Но некоторые толкователи считают их продолжением их речи (Йусуф 'Али).

150 В День воскресения (Дарйабади).

В нем он не умрет[151] и не будет жить[152].

لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ﴿٧٤﴾

75. Но те, которые приходят к Нему как верующие, вершившие добро, тем будет дано высшее достоинство.

وَمَن يَأْتِهِۦ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَأُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱلدَّرَجَٰتُ ٱلْعُلَىٰ ﴿٧٥﴾

76. Сады вечности, внизу которых текут реки[153]. Там они пребудут вечно, и это награда тем, кто очищен[154].

جَنَّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ وَذَٰلِكَ جَزَٰٓؤُا۟ مَن تَزَكَّىٰ ﴿٧٦﴾

77. И Мы внушили Мусе[155]: "Уходи с Моими рабами[156] и сделай для них сухой путь через море[157], и не бойся, что тебя нагонят[158], и не страшись[159]".

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِى فَٱضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِى ٱلْبَحْرِ يَبَسًا لَّا تَخَٰفُ دَرَكًا وَلَا تَخْشَىٰ ﴿٧٧﴾

151 Т. е. его жизнь не кончится (Дарйабади).

152 Пока он может радоваться приятностям жизни (Сафват ат-Тафасир).

Он не возродится духовно и не найдет покоя, будучи истреблен. Как видно из противопоставления понятий "муджрим" ("грешник") и "му'мин" ("верующий") в следующем аяте, первое относится к тому, кто при жизни сознательно и настойчиво отрицал Аллаха (Асад).

153 Ср. суру 9:72 и примечания (Прим. перев).

154 Как поступили египтяне, исповедовавшие веру в Единого Истинного Аллаха (Йусуф 'Али).

От несправедливости и неверия (Дарйабади).

Кто освободится от грязи, злобы и идолопоклонства, предаст себя Единому Аллаху и будет следовать тому, что передали посланники Аллаха (Ибн Касир).

155 Аллах повелел ему это, когда Фир'аун отказался выпустить из страны сынов Исраила (Ибн Касир).

Подробности событий, происшедших во время пребывания Мусы (мир ему!) в Египте после этой истории, опущены. Ср. об этом суры 7:130-147; 10:83-92; 40:23-50 и 43:46-56 (Маудуди).

156 Наконец, Мусе (мир ему!) было заповедано покинуть с народом Египет. Они должны были перейти через Красное море на Синай и не бояться ни Фир'ауна, ни моря, ни неизведанной Синайской пустыни. Они перешли посуху море, а Фир'аун, преследовавший их с войском, погиб в волнах. Но в центре внимания стоит не это событие, а трудная задача, возникшая перед Мусой после спасения от египетского рабства со всем народом (Йусуф 'Али).

157 Ср. книгу Исход 14, 16 (Дарйабади).

Табари так объясняет эту фразу: "Выбери для них дорогу". Ср. суру 26:63-66 и примечания (Асад).

158 Фир'аун (Дарйабади).

159 Что твои люди утонут в море (Ибн Касир).

78. И Фир'аун преследовал их со своим войском, и потоки вод поглотили их без остатка[160].

فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِۦ فَغَشِيَهُم مِّنَ ٱلْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ﴿٧٨﴾

79. И Фир'аун ввел свой народ в заблуждение вместо того, чтобы направить его на верный путь[161].

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُۥ وَمَا هَدَىٰ ﴿٧٩﴾

80. О сыны Исраила! Поистине, Мы спасли вас от ваших врагов[162], и Мы заключили с вами договор на правой стороне горы (Синай)[163],

يَٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ قَدْ أَنجَيْنَٰكُم مِّنْ عَدُوِّكُمْ وَوَٰعَدْنَٰكُمْ جَانِبَ ٱلطُّورِ ٱلْأَيْمَنَ

160 Ср. книгу Исход 14, 6-23 (Дарйабади).

Согласно сурам 26:64-66, Фир'аун со своим войском последовал за сынами Исраила по сухому пути и утонул. В суре 2:50 сказано, что сыны Исраила, достигнув другого берега, видели, как они тонули. Из суры 10:90-92 узнаем, что Фир'аун в смертный час исповедал веру в Аллаха, когда было уже поздно. Ему было сказано, что его труп в назидание будущим поколениям будет сохранен (Маудуди).

Текст ничего не говорит о судьбе магов, встретивших угрозу Фир'ауна с мужеством верующего, который не смотрит на земное. Затем сразу следует эта сцена полного триумфа, чтобы наглядно показать верующим заботу Аллаха (Кутб).

161 Также, как Фир'аун вводил свой народ в заблуждение в повседневной жизни, так он и привел его к гибели в море (Кутб).

Обязанность царей и вождей, собственно, в том, чтобы указывать своему народу верный путь. Вместо этого неправедные из них заводят народы на ложный путь и приводят к гибели (Йусуф 'Али).

Ср. книгу Исход 14, 26 (Дарйабади).

В этом тактичное предостережение вождям неверующих мекканцев, которые так же вели свой народ на ложный путь, как в свое время Фир'аун (Маудуди).

162 Та часть повести, которая рассказывает о переходе через Красное море к горе Синай, здесь опущена. Она упомянута в суре 7:133-147. Там также сказано, что сыны Исраила потребовали от Мусы (мир ему!), чтобы он сделал им бога, как у других народов (Маудуди).

Ср. суры 2:49-50; 7:141 и 14:6 (Прим. перев).

Бог перечисляет великие дары сынам Исраила, начиная со спасения от их врага Фир'ауна. Он даже вознаградил их зрелищем гибели его и всех его солдат (Ибн Касир).

После счастливого спасения следует напоминание им, чтобы они не забывали и не предавались бурному восторгу. Им также напоминают о единственном оружии в борьбе, которое принесло им победу (Кутб).

163 Ср. суру 19:52 и примечания. Арабская сторона горы Синай была местом, где Муса (мир ему!) получил свою миссию прежде, чем отправился в Египет, и где он принял закон после того, как сыны Исраила вышли из Египта (Йусуф 'Али).

О союзе Бога с сынами Исраила см. аяты 63 и 83 суры 2 (Асад).

и Мы ниспосылали вам манну и перепелов[164].

وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ ٱلْمَنَّ وَٱلسَّلْوَىٰ ﴿٨٠﴾

81. "Ешьте от благ, которыми Мы наделили вас[165], но не превосходите меру Аллаха[166], иначе вас постигнет Мой гнев, а тот, кого постигает Мой гнев, поистине, погибает[167].

كُلُوا۟ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقْنَٰكُمْ وَلَا تَطْغَوْا۟ فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِى ۖ وَمَن يَحْلِلْ عَلَيْهِ غَضَبِى فَقَدْ هَوَىٰ ﴿٨١﴾

82. Но Я, поистине, Прощающий по отношению к тому, кто с раскаянием обращается и делает добрые дела, а потом остается на верном пути[168]".

وَإِنِّى لَغَفَّارٌ لِّمَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا ثُمَّ ٱهْتَدَىٰ ﴿٨٢﴾

Об этой встрече с Аллахом был уговор у Мусы (мир ему!). Поскольку они получили пользу от этой встречи, эти слова обращены к ним (Кутб).

Чтобы передать Мусе (мир ему!) Тору, а вам жить по ней (Аль-Джалалайн).

164 Ср. книги Исход 16, 13-15 и Числа 11, 8-9 (Маудуди).

Ср. суры 2:57 и 7:160 и примечания (Прим. перев).

Манна - сладкая пища, которая падала с неба (Аль-Джалалайн).

165 Это обращено к иудеям времен пророка. Им напомнили о дарах, полученных их предками при Мусе, а затем следует призыв к ним в следующем аяте (Аль-Джалалайн).

Это надо понимать и дословно, и метафорически: Аллах позаботился о вас и спас вас. Он дал вам этическое и духовное наставление. Наслаждайтесь плодами этого, но не будьте высокомерны и непокорны, иначе обязательно навлечете на себя гнев Аллаха (Йусуф 'Али).

Это относится к дарам Аллаха - манне и перепелам ("салва") во время скитания по пустыне. "Манна" обозначает не только сладкое смолянистое вещество, выделяемое некоторыми растениями пустыни, но и все, что дано как "благодатный дар", т. е. без всяких усилий со стороны получающего. Так же "салва" обозначает не только "перепела", но "все, что делает людей довольными и счастливыми после долгих лишений" (Асад).

166 Или: "не ведите себя высокомерно", т. е. не приписывайте благодатные дары своему происхождению от Ибрахима (мир ему!) (Асад).

Неблагодарностью и расточительством (Дарйабади).

167 "Става": погружение в адский пламень (Аль-Джалалайн).

Это основная тема постоянных разногласий между Мусой и его народом; непосредственно после этого следует история с золотым тельцом (Йусуф 'Али).

Признанные толкователи почти единодушно согласны в том, что "гнев" Аллаха относится здесь к неизбежному наказанию, которое вызывает человек, сознательно отвергающий Его руководство и "переходящий границу справедливости" (Асад).

168 И никогда в нем не сомневается (Ибн Касир).

83. "Что[169] заставило тебя поспешить уйти от твоего народа, о Муса[170]?"

84. Он сказал: "Они догоняют меня. Я поспешил к Тебе, чтобы обрести Твое благоволение[171]".

85. (Аллах) сказал: "Мы, поистине, подвергли твой народ в твое отсутствие искушению[172], и самаритянин ввел их в заблуждение[173]".

۞ وَمَآ أَعۡجَلَكَ عَن قَوۡمِكَ يَٰمُوسَىٰ ﴿٨٣﴾

قَالَ هُمۡ أُوْلَآءِ عَلَىٰٓ أَثَرِي وَعَجِلۡتُ إِلَيۡكَ رَبِّ لِتَرۡضَىٰ ﴿٨٤﴾

قَالَ فَإِنَّا قَدۡ فَتَنَّا قَوۡمَكَ مِنۢ بَعۡدِكَ وَأَضَلَّهُمُ ٱلسَّامِرِيُّ ﴿٨٥﴾

"Тауба" ("раскаяние") - это не просто слова, а решимость сердца, доказываемая верой и праведными делами. Она проявляется в повседневных поступках. Если после обращения вера подтверждается искренними добрыми делами, то человек встает на верный путь, который есть результат стремления и действия (Кутб).

Здесь названы четыре условия для прощения: 1) раскаяние: отказ от непокорности, непослушания, идолопоклонства и неверия; 2) вера: искренняя вера в Аллаха, посланника, Писание и будущую жизнь; 3) добрые дела: по наставлению Аллаха и Его посланника; 4) руководство ко спасению: стойко следовать по пути праведности и не сворачивать на ложные пути (Маудуди).

169 Когда Муса (мир ему!) взошел на гору, Аллах задал ему этот вопрос. Это происходило во время его пребывания там в течение сорока дней и ночей. Ср. суру 2:51. Муса оставил старейшин Исраила с Харуном (мир ему!) (ср. книгу Исход 24, 14). Когда он пребывал на горе с Аллахом, его народ творил странные вещи. Сыны Исраила впали в искушение. Они сделали статую золотого тельца и молились ей, как будет сказано далее. Ср. суру 7:148-150 и примечания (Йусуф 'Али).

170 Под "народом" здесь понимается 70 человек, которых Муса выбрал для своего сопровождения. Он оставил их, а сам поспешил вперед, горя желанием услышать слово Аллаха (Кутб).

Это значит, ему не следовало оставлять их без своего руководства, пока они еще не освоились со свободой. В такой неподражаемой эллиптической манере Коран указывает на психологический факт, что общество, получившее социальную и политическую свободу после векового рабства, долгое время подвергается разлагающему влиянию своего прошлого и не может сразу выработать духовную и социальную дисциплину (Асад).

171 Признанные толкователи понимают эту фразу в "физическом" смысле: "они догоняют меня и уже близко". Но, поскольку, Муса (мир ему!) должен был взойти на гору один, я считаю, что его ответ надо понимать в переносном смысле: он предполагает, что сыны Исраила сами будут следовать установленному им порядку; как потом оказалось, это предположение было неверным (Асад).

172 Здесь искушение, о котором говорит Аллах Мусе (мир ему!), не описано в подробностях, и повествование быстро переходит к событиям после его возвращения к народу (Кутб).

Он сделал золотого тельца. Обратите внимание, что виновным в идолопоклонстве считается здесь не пророк Харун (мир ему!), а некто другой (Дарйабади).

173 Кто был этот самаритянин? В древнеегипетском языке есть слово "семер" ("чужак"). Поскольку сыны Исраила только что покинули Египет, среди них мог находиться египетский иудей с таким прозвищем. То, что имя Семир не было неизвестно исраилитам, видно из Ветхого Завета.

فَرَجَعَ مُوسَىٰٓ إِلَىٰ قَوْمِهِۦ غَضْبَٰنَ أَسِفًا ۚ قَالَ يَٰقَوْمِ
أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعْدًا حَسَنًا ۚ أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ
ٱلْعَهْدُ أَمْ أَرَدتُّمْ أَن يَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ
فَأَخْلَفْتُم مَّوْعِدِى ﴿٨٦﴾

86. Тогда Муса в гневе и расстройстве вернулся к народу[174]. Он сказал: "О народ мой! Разве не дал вам Господь ваш верного обещания[175]? Показалось ли вам оно слишком долгим[176] или вы хотели[177], чтобы гнев вашего Господа пал на вас[178], когда нарушали данное мне обещание[179]?"

قَالُوا۟ مَآ أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلْكِنَا

87. Они сказали: "Мы не нарушили данное тебе обещание добровольно[180],

В 3-й книге Царств (16, 24) читаем, что Амврий, один из царей Израиля после разделения, который правил с 903 по 896 гг. до н.э., построил город Самарию на горе, которую купил у какого-то Семира (Йусуф 'Али).

Ибн Аббас рассказал: "Этот самаритянин был из народа, почитающего коров. Он внешне присоединился к религии Исраила, когда поселился в Египте. Но в сердце остался верен этому культу" (Кутб).

Возможно, что это был один из многих новообращенных египтян, которые при исходе иудеев из страны последовали за ними. Это подтверждается тем, что он ввел культ золотого тельца - без сомнения, отголосок египетского культа Аписа (Асад).

Западные критики пророка, стремящиеся отыскать в Коране противоречия, находят здесь историческую ошибку, утверждая, что "самаритянин" обозначает жителя города Самарии, построенного гораздо позже этих событий. Но этот тезис неосновательный. Многие лица в античное время носили такое имя, и даже до строительства Самарии были люди по имени Семер, или Сумер, а также одноименные племена (Маудуди).

174 После сорокадневного пребывания, получив закон (Дарйабади).

175 Этот аят касается двух обещаний: Аллаха и народа Исраила. Они составили союз, который заключил народ в лице своего вождя Мусы. Ср. аяты 80 и 63 суры 2. Аллах обещал защищать сынов Исраила и ввести их в обетованную страну, а они обещали выполнять Его закон и следовать Его заповедям (Йусуф 'Али).

176 "Показалось ли вам слишком долгим время исполнения обещания?" Или по Замахшари: "Показалось ли вам долгим время моего отсутствия?" (Асад).

177 По своей воле (Дарйабади).

178 Досл.: "Или вы решили, что настало время для суда вашего Господа над вами?" Это значит: решились ли вы игнорировать последствия своих действий? (Асад).

179 Т. е. ваше обещание поклоняться только Одному Истинному Аллаху (Дарйабади).

180 Мы не по своей инициативе стали поклоняться тельцу (Дарйабади).

но нас заставили нести тяжелые украшения (всего) народа[181]. И мы бросили их[182], как нам велел самаритянин[183]".

وَلَٰكِنَّا حُمِّلْنَآ أَوْزَارًا مِّن زِينَةِ ٱلْقَوْمِ فَقَذَفْنَٰهَا فَكَذَٰلِكَ أَلْقَى ٱلسَّامِرِىُّ ﴿٨٧﴾

88. Тогда[184] он сделал для них тельца[185], который, казалось, мычал[186]. Они сказали[187]: "Вот ваш бог и бог Мусы, но он (это) забыл[188]".

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَّهُۥ خُوَارٌ فَقَالُوا۟ هَٰذَآ إِلَٰهُكُمْ وَإِلَٰهُ مُوسَىٰ فَنَسِىَ ﴿٨٨﴾

181 Ср. книгу Исход 12, 35-36. Этот ответ примечателен по трем причинам: 1) Самаритянин, конечно, предложил сделать тельца, но это не снимало с них вины. Ответственность за ошибку лежит на совершившем ее, и он не может оправдываться, будто не мог ее избежать. 2) Золото, которое они несли, надо было распределить между многими. 3) Золото очень ценно, и, если бы они хотели только сложить с себя ношу, его не надо было переплавлять в тельца (Йусуф 'Али).

Имеется в виду, что они забрали драгоценности Фир'ауна и его солдат, трупы которых выбросило на берег. Поэтому слово "аузар" можно понимать как "грехи", поскольку это было неправедное богатство (Кутб).

182 В огонь (Дарйабади).

По приказу самаритянина, который объяснил долгое отсутствие Мусы тем, что сыны Исраила взяли недозволенную добычу. Он внушил им, что украшения должны оставаться в куче, пока Муса не решит, как с ними быть (Кутб).

Согл. книге Исход (12, 35), сыны Исраила перед выходом из страны "попросили" у египтян серебряные и золотые украшения (вероятно, под лживым предлогом и без намерения вернуть) и, как сказано в следующем стихе, "обобрали" их. Ветхий Завет в нынешней редакции не осуждает эту несправедливость, но как кажется, сыны Исраила вскоре осознали последствия этого и решили избавиться от полученного ими незаконным путем (Асад).

183 Ср. примечание 173. Если не принимать египетского происхождения этого имени, то есть версия его иудейского происхождения от слова "сомер" ("страж"), родственного арабскому "самара" ("держать ночную стражу"). Этот самаритянин был, возможно, стражем или имел такое прозвище (Йусуф 'Али).

Это предложили сделать те, кто участвовал в идолопоклонстве самаритянина. Так они перекладывают ответственность на него. К сожалению, некоторые толкователи неверно поняли этот аят под влиянием библейского предания. Мы считаем, что он значит следующее: когда народ устал носить эти драгоценности, они вместе решили свалить их в одном месте и записать, что кому принадлежит. Потом все переплавить в слитки и нагрузить на вьючных животных (Маудуди).

184 Здесь следует переход от прямой речи к косвенной в этом и следующем аяте (Асад).

185 "Джасад" ("тело") употребляют обычно по отношению к неодушевленным предметам (Кутб).

Ср. суру 7:148, где использованы те же слова, и примечания к нему (Йусуф 'Али).

186 В статуе быка он сделал отверстия, которые при ветре производили звук, похожий на мычание. Когда они это услышали, то забыли своего Господа, Который вывел их из страны позора (Кутб).

187 Самаритянин и его сторонники (Дарйабади).

188 Т. е. он забыл об этом и пошел на гору искать своего Господа, тогда как бог здесь с нами. Здесь скрыто обвинение Мусы в том, что у него нет общения с Аллахом, что, якобы, и смутило его (Кутб).

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٨٩﴾

89. Разве они не видели, что он не может отвечать им ни слова[189], что у него нет силы ни повредить, ни помочь им[190]?

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَٰرُونُ مِن قَبْلُ يَٰقَوْمِ إِنَّمَا فُتِنتُم بِهِۦ وَإِنَّ رَبَّكُمُ ٱلرَّحْمَٰنُ فَٱتَّبِعُونِى وَأَطِيعُوٓا۟ أَمْرِى ﴿٩٠﴾

90. А Харун уже прежде настоятельно увещал их[191]:"О народ мой! Вас этим испытывают[192]. Ваш Господь, поистине, Милосердный[193]. Так следуйте за мной и слушайтесь того, что я велю[194]".

قَالُوا۟ لَن نَّبْرَحَ عَلَيْهِ عَٰكِفِينَ

91. Они сказали[195]: "Мы не оставим этого поклонения,

Муса (мир ему!) забыл и нас, и своего бога. Так долго его не было. Он ищет Господа на горе, тогда как его бог здесь. Это сказали самаритянин и его сторонники, а остальной народ согласился с этим, так что это и его слова (Йусуф 'Али).

Ср. книгу Исход 32, 4 (Дарйабади).

"Муса забыл (свое прошлое)": намек на то, что Муса (мир ему!) был воспитан при дворе Фир'ауна по египетским обычаям (Асад).

189 Это не был даже живой телец, который мог бы слышать их слова, но не мог бы отвечать. Так что его ценность была еще меньше, чем у животного (Кутб).

190 Ср. книгу Исход 32, 9 (Дарйабади).

Это вставка. Как же слеп был этот народ! Они видели знамения Истинного Господа, но тем не менее были готовы почитать мертвую статую. Истинный Бог говорил ясные слова и давал заповеди, а этот телец мог только издавать бессмысленные звуки, да и те были обманом жрецов. Статуя не могла творить ни добра, ни зла, тогда как Аллах является Господином и Хранителем Вселенной, и Его милосердие безгранично, а гнев ужасен (Йусуф 'Али).

191 Как их пророк и как помощник их спасителя (Кутб).

До возвращения Мусы (Дарйабади).

192 Поклонением ему (Аль-Джалалайн).

Справьтесь с этим искушением. Это испытание для вас. Не следуйте за самаритянином, но слушайтесь меня (Йусуф 'Али).

193 А не этот лжебог (Дарйабади).

194 Служить только вашему Господу (Кутб).

Библейская история делает виновным Харуна, что несовместимо с его должностью служителя Бога и первого помощника Моисея. Ср. суру 7:150 и примечания. Эта кораническая версия цельная и объясняет влияние на самаритянина египетского культа Осириса (Йусуф 'Али).

195 Спор Харуна (мир ему!) с непокорным народом был, вероятно, до возвращения Мусы (мир ему!) с горы (Йусуф 'Али).

пока Муса не вернется к нам[196]".

92. Муса сказал[197]: "О Харун! Что удержало тебя, когда ты увидел, как они заблуждаются,

93. последовать за мной[198]? Значит, ты воспротивился тому, что я повелел[199]?"

94. (Харун) ответил: "О сын моей матери[200]! Не хватай меня за бороду[201] и за волосы. Поистине, я боялся, что ты скажешь[202]: 'Ты посеял рознь между сынами Исраила и не слушался моих слов[203]'".

حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ ﴿٩١﴾

قَالَ يَٰهَٰرُونُ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوٓا۟ ﴿٩٢﴾

أَلَّا تَتَّبِعَنِ ۖ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِى ﴿٩٣﴾

قَالَ يَبْنَؤُمَّ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِى وَلَا بِرَأْسِىٓ ۖ إِنِّى خَشِيتُ أَن تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِى ﴿٩٤﴾

196 Вместо того, чтобы последовать доброму совету, они отвернулись от него и нарушили обещание слушаться пророка (Кутб).

У непокорных была такая малая вера, что они сочли Мусу погибшим и не ожидали снова его увидеть (Йусуф 'Али).

Здесь библейская повесть противоречит себе (Исход 32, 27-29): Моисей повелел левитам убить всех родственников, друзей и ближних, кто участвовал в поклонении тельцу. Если же на самом деле в этом был виновен Аарон, то почему его не обвинили и не убили за это?

Согласно Библии, его не только не убили, но доверили ему и его семье ковчег завета и поручили священство. Это подтверждает тезис Корана, что Харун был против почитания тельца (Маудуди).

197 После того, как упрекнул свой народ (Дарйабади).

198 Т. е. выполняя мой завет, или осуждая их действия, или же отправившись за мной (Кутб).

Когда ты в бездействии смотрел на это (Дарйабади).

199 Когда Муса (мир ему!) вернулся, он был исполнен гнева и горечи. Он упрекает Харуна (мир ему!) и даже собирается сурово наказать его; ср. следующий аят. Упоминаемая заповедь содержится в суре 7:142: "Займи же мое место при моем народе, и поступай справедливо, и не следуй замыслу тех, кто совершает беззаконие" (Йусуф 'Али).

200 Так у иудеев точно выражалось кровное братство (Дарйабади).

Он попытался смягчить его сердце, упомянув об их матери (Аль-Джалалайн).

201 Ср. суру 7:150 (Йусуф 'Али).

Муса схватил Харуна (мир им!) правой рукой за волосы, а левой за бороду (Кутб).

Ср. книгу Исход 32, 19. Борода в древнем Израиле была символом мужественности. Обрезать или выщипать бороду было равнозначно лишению чести (Дарйабади).

202 Если бы я применил силу к идолопоклонникам (Дарйабади).

203 Твоей заповеди поддерживать сплоченность народа (Дарйабади).

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَٰسَٰمِرِيُّ ﴿٩٥﴾

95. (Муса) сказал: “Так что же заставило тебя, о самаритянин[204]?”

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا۟ بِهِۦ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ ٱلرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَٰلِكَ سَوَّلَتْ لِى نَفْسِى ﴿٩٦﴾

96. Он сказал: “Я видел то, что они не могли видеть[205]. Тогда я взял пригоршню[206] (песка) от следов посланника[207] и бросил (в расплавленное золото)[208]. Так внушила мне моя душа[209]”.

Этот ответ никак не противоречит словам Харуна в суре 7:150. Напротив: он драматически связан с выделенной темой. В суре 7 говорится о сплоченности народа Исраила, и Харун (мир ему!) справедливо говорит: “Народ не считается со мной и чуть меня не убил”. Добавляя: “Так не допусти, чтобы враги смеялись надо мной”, он косвенно ссылается на желание брата сохранить единство народа. Здесь подчеркивается сплоченность. Главным виновником является самаритянин, а о нем мог лучше остальных может решить Муса, что он и делает (Йусуф 'Али).

Если прочесть вместе с этим местом суру 7:150, получим ясную картину событий: Харун (мир ему!) сделал все, чтобы удержать народ от идолопоклонства, но они восстали на него и чуть не убили. Из боязни раскола Харун (мир ему!) устранился, чтобы Муса (мир ему!) по возвращении не мог его упрекнуть в том, что он усугубил положение и в его отсутствие не смог справиться с ситуацией. Вероятно, у братьев в народе было немало врагов (Маудуди).

204 Чего ты добивался своим поступком? (Дарйабади).

Теперь Муса (мир ему!) обращается к самаритянину, и его ответ в нескольких чертах точно рисует его характер. Вывод из этой истории: падение человеческой души, которая формально следует Истине Аллаха, но при первой возможности совершает беззаконие. Такая душа не менее опасна, чем высокомерная, олицетворением которой был Фир'аун, занимавший высшее положение и приведший к гибели целый народ (Йусуф 'Али).

205 Согласно многим преданиям, он видел ангела Джабраила в образе, в котором тот обычно сходил на землю (Кутб).

Надо обратить внимание, что глагол “башура” (“стал зрячим”) имеет переносное значение: “духовно воспринял”, “понял”. Поэтому Абу Муслим аль-Исфахани объясняет эту фразу так: “Я понял, чего они (остальной народ) не понимали, а именно то, что некоторые твои убеждения, о Муса, были ложными”. Вероятно, самаритянин возражал против представления о трансцендентном, недоступном восприятию Боге и считал, что народу нужно что-то “осязаемое”, во что он мог бы верить (Асад).

206 Этот песок таинственным образом давал видимость жизни всему, к чему прикасался (Дарйабади).

207 Он выдумывает историю с посланником, чтобы оправдать свой поступок (Кутб).

208 Или в огонь, в котором плавилось золото для тельца (Дарйабади).

209 Его душа внушила ему бросить горсть песка, чтобы пробудить к жизни мертвое тело. Этим тельцом он хотел удовлетворить желание народа иметь осязаемого бога, которое тот уже высказывал Мусе (мир ему!) (Аль-Джалалайн).

Вопреки фантазиям некоторых толкователей, Абу Муслим объясняет понятие “асар” (“след”) в переносном смысле “поступки и высказывания” или, в обобщенном виде, “учения” лица или пророка. Тогда это значит: “Я взял горсть (т. е. немного) от учения пророка и выбросил это”.

قَالَ فَاذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَن تَقُولَ لَا مِسَاسَ ۖ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّن تُخْلَفَهُ ۖ وَانظُرْ إِلَىٰ إِلَٰهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا ۖ لَّنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ﴿٩٧﴾

97. (Муса) сказал: "Поди прочь[210]!" Тебе в этом мире поручено сказать: 'Не приближайся ко мне[211]!' И для тебя определен срок[212], от которого ты никогда не уйдешь[213]. Так посмотри на своего бога, которому ты так горячо молился. Мы велим сжечь его и бросить пепел в море[214].

Упоминаемый самаритянином "посланник" - это сам Муса. Я считаю, что отрицание самаритянином части учения Мусы (мир ему!) объясняет неосознанную тенденцию, лежащую в основе всех форм идолопоклонства: бессмысленную, обманчивую надежду с помощью вещественных "образов" Бога или хотя бы Его "эманации" сделать непостижимое доступным своему восприятию. Поскольку такие попытки, скорее, закрывают от человека понимание Бога, а не проясняют его, они не достигают своей цели и разрушают духовный потенциал заблуждающегося почитателя. Это призвана пояснить история с золотым тельцом в Коране (Асад).

Ответ самаритянина - яркий пример бесстыдной наглости, изворотливости и лжи. Он пытается доказать, будто понимал больше любого другого и видел, чего не видели все. Он видел нечто сверхъестественное: согласно многим толкованиям, "посланником" был ангел Джабраил. "Расул" (досл. "посланник") во многих местах используется для обозначения ангела, напр., в сурах 11:69 и 77; 19:19 и 35:1. Если же мы отнесем это слово к Мусе (мир ему!), то это будет значить, что самаритянин увидел в его следах нечто сверхъестественное и священное; может быть, он думал подольститься к Мусе (мир ему!). Пыль стала священной, и, будучи брошенной в золото для тельца, сделала его способным издавать звуки! Но он не отвечает на упрек в том, что вообще сделал эту статую. И с высокомерной наглостью заканчивает: "Так внушила мне моя душа, и на этом конец" (Йусуф 'Али).

Как бы ни истолковывать этот аят, это - изложение дела самаритянина. Далее Муса (мир ему!) резко осуждает его лживый рассказ (Маудуди).

210 Прочь из нашего народа! (Дарйабади).

211 Это было наказание изгнанием во времена Мусы (мир ему!), когда изгнанных никто не мог касаться, ни с хорошим, ни с плохим. И сами они не имели права вступать в контакт с другими (Кутб).

Он и ему подобные должны были стать отверженными. Однако и высокомерие может заставить человека сторониться других (Йусуф 'Али).

Это метафора для выражения одиночества и изгнания из общества до конца жизни (Асад).

Он становился как бы прокаженным (ср. строгие правила в книге Левит 13, 45-46) или отверженным обществом (Маудуди).

212 Для твоего наказания (Аль-Джалалайн).

213 От гнева Аллаха. Ср. суру 89:25 и аят 81 этой суры (Йусуф 'Али).

Срок, который ты обязательно вынужден будешь соблюсти (Асад).

214 Статую переплавили и уничтожили.

98. Поистине, ваш Бог - Аллах. Нет бога, кроме Него. Он объемлет все вещи (Своим) ведением[215].

إِنَّمَآ إِلَٰهُكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِى لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ وَسِعَ كُلَّ شَىْءٍ عِلْمًا ﴿٩٨﴾

99. Вот, Мы сообщаем тебе о том, что было раньше[216]. Так Мы посылаем предостережение от Нас[217].

كَذَٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنۢبَآءِ مَا قَدْ سَبَقَ ۚ وَقَدْ ءَاتَيْنَٰكَ مِن لَّدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٩﴾

100. Тот, кто от этого отворачивается, тот в День воскресения понесет (тяжелую) ношу[218].

مَّنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُۥ يَحْمِلُ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وِزْرًا ﴿١٠٠﴾

101. Там они пребудут (вечно). Какую скверную ношу им придется нести в День воскресения[219],

خَٰلِدِينَ فِيهِ ۖ وَسَآءَ لَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ حِمْلًا ﴿١٠١﴾

215 На этом заканчивается история Мусы (мир ему!) в этой суре. В ней открывается милосердие Аллаха и забота о тех, кто проповедует Его весть, и вообще о Его рабах, даже когда они порой заблуждаются. Далее не следует продолжение повести о сынах Исраила, потому что после этих событий их постигло наказание за грехи, что не соответствует мягкому тону этой суры (Кутб).

Ср. также иудейское исповедание веры: “Слушай, Израиль...” в книге Второзаконие (6, 4 и далее) (Прим. перев).

216 Чтобы утешить тебя и доказать твою правдивость (Кутб).

Закончив здесь рассказ о Мусе (мир ему!), Коран переходит к прерванной теме (Маудуди).

217 Т. е. Коран, который называют “дикр”, потому что он содержит предостережения (Кутб).

Тем самым заменяются прежние Откровения, потому что Коран ниспослан прямо от Аллаха, а не является объяснением от людей, данным из вторых рук (Йусуф 'Али).

Наречие “кадилака” (досл. “так”), стоящее в начале аята, подчеркивает смысл всех ссылок на события прошлого (исторические и легендарные), а также порядок обращения с этими рассказами. Поскольку каждый коранический рассказ призван показать какую-то принципиальную истину, он часто бывает сжатым, эллиптическим, и из него выпускается все, что не имеет значения для выделяемой темы. “Напоминание” или “вразумление” указывает на непрерывное руководство, которое Аллах предлагает человеку через Свои Откровения (Асад).

Т. е. через Коран, о котором в начале суры было сказано, что он был ниспослан не для того, чтобы доставить пророку трудности и печаль, но который является вразумлением для боящихся Аллаха людей (Маудуди).

218 Бремя тяжкой вины (Дарйабади).

За тяжкий грех неверия в Коран и несоблюдение его заповедей (Кутб).

219 “Пребудут вечно” в наказании. А наказание есть ад (Кутб).

Ср. суру 6:31. Если люди так увлеклись обманом этой тленной жизни, что отвернулись от истинного и вечного, то в День Суда их ждет страшное пробуждение. Те вещи, которые они считали столь желанными здесь, - выгода за счет другого, наслаждение благами, эгоизм вместо

102. В тот День, когда вострубят в трубу[220], и Мы соберем грешников[221] с белесыми глазами[222].

يَوْمَ يُنفَخُ فِي ٱلصُّورِ ۚ وَنَحْشُرُ ٱلْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿١٠٢﴾

103. Они будут шептать друг другу[223]: "Вы ведь пробыли не больше десяти дней[224]?"

يَتَخَٰفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٣﴾

104. Мы лучше знаем[225], о чем они спорят. Тогда тот из них, кто ближе всех к Истине, скажет[226]:"Вы, поистине, пребыли не больше одного дня[227]!"

نَّحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٤﴾

добрых дел и т. д. - станут в тот День страшным грузом, который они не смогут сбросить (Йусуф 'Али).

Которая увлечет их в ад (Сафват ат-Тафасир).

Кто отворачивается от Корана и отвергает руководство, вредит только себе, а не Аллаху или Его посланнику. Это предостережение относится к каждому народу и каждой эпохе. Для человека и общества есть только эти две альтернативы, насколько простирается весть Корана (Маудуди).

220 Когда ангел Исрафил вострубит второй раз (Сафват ат-Тафасир).

После чего воскреснут мертвые (Дарйабади).

221 Тех, кто отвергал воскресение мертвых (Дарйабади).

Здесь упомянуты непокорные грешники, которым показывают сцены Судного Дня. В этот День они придут и понесут свою ношу, как путешествующие свой багаж (Кутб).

222 "Зурк": с глазами, имеющими не нормальный цвет, а с мутными или слепыми (Йусуф 'Али).

Как будто покрытыми мутной, непрозрачной пленкой (Асад).

223 От страха и ужаса они не могут говорить в полный голос (Кутб).

224 Столкнувшись с вечностью, они убедятся, что их жизнь на этой земле или время между их преступлениями и наказанием были ничтожно малы. Это выражается словами "десять дней", тогда как более разумные и это считают преувеличением (Йусуф 'Али).

Мы отвергали воскресение, а теперь вынуждены признать, что оно на самом деле пришло вскоре после нашей смерти (Дарйабади).

Как и в других местах Корана (напр. в сурах 2:259; 17:52 и 18:19), в этом аяте говорится об иллюзорности человеческого восприятия времени и тем самым вообще о его относительности. "Десять" часто значит в арабском "мало" (Асад).

225 Это значит: "Только Мы все понимаем" (Асад).

226 Ср. аят 63 и примечание. Это говорят люди умные и опытные в жизни, потому что они первыми понимают новую ситуацию (Йусуф 'Али).

227 Ваше пребывание было кратким. Если бы вы это знали, то предпочли бы вечное тленному (Ибн Касир).

105. И они[228] спрашивают тебя о горах[229]. Скажи: "Мой Господь снесет их и рассеет[230],
106. и оставит ее пустой и голой[231];
107. там ты не будешь видеть ни возвышенностей, ни низин[232]".
108. В этот День они[233] последуют за призывающим[234], который не допустит их уклонения[235].

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْجِبَالِ فَقُلْ يَنسِفُهَا رَبِّى نَسْفًا ﴿١٠٥﴾

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٦﴾

لَّا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَآ أَمْتًا ﴿١٠٧﴾

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ ٱلدَّاعِىَ لَا عِوَجَ لَهُۥ ۖ

И жизнь на земле, и срок между смертью и воскресением очень кратки. Поскольку эти люди в своей жизни не готовились к жизни будущей, они будут сожалеть о том, что поставили на карту вечную жизнь ради суетных земных удовольствий (Маудуди).

228 Арабские идолопоклонники (Дарйабади).

229 Останутся они или пропадут? (Ибн Касир).

Здесь следует описание ужасов того Дня (Кутб).

В последнем аяте говорилось, как относительно и обманчиво время. Здесь мы переходим к представлению о пространстве и прочности. Пророку, действительно, задали вопрос: "Что будет с могучими горами?" Но они не прочнее всего остального в этом тленном мире. Когда возникнет "новый мир" (ср. суру 13:5), гор не останется. Это будет место без верха и без низа, без кровли. Все будет ровным и прямым, без углов, без тайн и подстерегающих сомнений (Йусуф 'Али).

230 В слове "насафа" выражены значения 1) вырывать с корнем, 2) развеивать, как мякину или пыль, 3) веять, как зерно (Йусуф 'Али).

231 "Ее" относится к земле (Асад).

232 В эсхатологии Корана "конец света" означает не уничтожение физической Вселенной, а превращение ее в нечто, что человек сейчас не может себе представить, что будет сопровождаться драматическими событиями. Это выражается во многих аллегориях Судного Дня, например, в суре 14:48, где сказано о Дне, "в который земля превратится в другую землю, как и небо" (Асад).

Ср. суры 84:3; 82:3; 81:6; 39:74 и другие места. Это значит, что земля будет превращена в рай, который наследуют праведные рабы Аллаха. Вся земля станет сушей, не будет гор, пустынь и морей, которые сейчас делят ее на бесчисленные страны, а человечество - на множество племен, рас и классов (Маудуди).

233 Все создания, вся Вселенная (Дарйабади).

234 За ангелом, голос которого призовет все души и укажет им. Джабраил воззовет, когда Исрафил протрубит (Йусуф 'Али).

Ангел Исрафил, который призовет их на место собрания (Аль-Джалалайн).

235 Досл.: "призывающий, в котором нет отклонения": это зов на Судный День (Асад).

Они спешно последуют за ним, как он прикажет. Если бы они так же поступали в этом мире, то было бы лучше (Ибн Касир).

Знак их полной покорности (Кутб).

Все голоса в смирении затихнут перед Милостивым[236], и ничего не будет слышно, кроме тихого ступания ног[237].

وَخَشَعَتِ ٱلْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَٰنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ﴿١٠٨﴾

109. В этот День любое ходатайство будет бесполезным, кроме как от того[238], кто получит разрешение от Милостивого, чье слово будет Ему приятно[239].

يَوْمَئِذٍ لَّا تَنفَعُ ٱلشَّفَٰعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ ٱلرَّحْمَٰنُ وَرَضِىَ لَهُۥ قَوْلًا ﴿١٠٩﴾

110. Он знает, что лежит перед ними и что позади них[240],

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ

236 Как утихшая буря. Собравшиеся массы слушают повеления, и все голоса и движения как бы приглушены (Кутб).

"Все звуки будут унижены": прекрасная персонализация. Сначала раздастся громкий звук трубы, потом послышится короткий призыв ангела: "Встаньте!" Тогда воцарится благоговейная тишина: будет слышно только мягкое ступание ног (Йусуф 'Али).

237 "Хамз" используется для обозначения тихих шагов, шепота и прочих негромких звуков. Это слово значит здесь, что люди в тот День исполнятся такого благоговения, что не будет слышно никакого другого звука, кроме тихого ступания и шепота (Маудуди).

238 Ср. суру 2:255. Поскольку относящееся к человеку слово стоит здесь в винительном падеже, из фразы следует, что ходатайство никому не поможет, кроме того, кому Аллах даст позволение на ходатайство и чье слово (обращения) является истинным и искренним и поэтому может быть принято Аллахом. Другие переводят: "Никакое ходатайство не поможет, кроме как от тех, кому Аллах дал разрешение на это и чье слово (ходатайства) для Аллаха приятно". Но в принципе, эти две фразы не отличаются по значению (Йусуф 'Али).

239 О кораническом представлении о "ходатайстве" ср. суру 10:3 и примечание. "Слово", о котором сказано в конце аята, это значит исповедание, что нет бога, кроме Аллаха, т. е. признание Его Единственности и неповторимости. Ср. суру 19:87 и примечания (Асад).

Из этого следует, что возможность для ходатайства ограничена. С одной стороны, ни один ангел, пророк или святой не могут знать всех подробностей жизни другого. С другой стороны, Аллах имеет полное знание всех поступков и грехов каждого и знает, кто заслуживает наказания, а кто прощения. Если бы была неограниченная возможность ходатайства, то пропал бы весь смысл творения человека. По этому аяту, ходатайство полностью не исключается. Праведным людям разрешается показывать свое расположение к другим, как они делали в этом мире, но для этого нужно разрешение Аллаха; только тогда по праву они могут ходатайствовать (Маудуди).

Ср. суры 78:38; 21:28 и 53:26 (Маудуди).

40 О потустороннем мире, который перед ними, и об этом мире, который они оставили за собой (Аль-Джалалайн).

Все знание у Аллаха, но они о Нем ничего на знают. Нечестивые видят только разочарование от своего нечестия. Верующие же полны уверенности. Им при подведении итога не надо бояться несправедливости, и ни одно из их добрых дел не будет забыто (Кутб).

Ср. суру 2:255 и примечания. Некоторое отличие в формулировке, которое я попытался передать в переводе, будет понятно во всей его красоте, если подумать, что здесь обращают наше внимание на Судный День, а сура 2:255 сформулирована в общем виде и относится также к настоящему (Йусуф 'Али).

а они ничего об этом не знают[241].

وَلَا يُحِيطُونَ بِهِۦ عِلْمًا ﴿١١٠﴾

111. И все лица склонятся перед Живым, Вечным в покорности. Но без надежды будет тот, кто несет с собой беззаконие[242].

۞ وَعَنَتِ ٱلْوُجُوهُ لِلْحَىِّ ٱلْقَيُّومِ ۖ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١١﴾

112. Но кто делал добрые дела и верует, тому не надо бояться ни беззакония, ни обделенности[243].

وَمَن يَعْمَلْ مِنَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾

113. И так[244] Мы послали Коран поарабски[245]

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَٰهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا

241 Люди или другие существа (Дарйабади).

Одни считают, что местоимение “бихи” относится к Аллаху, а другие говорят, что оно относится к вещам, которые находятся перед ними и позади них (Кутб).

242 Сравнение с ношей злодейств, которую нечестивые несут на спине, упоминается в суре 6:31 и в других местах - см. аяты 100-101 и примечания. Обратите внимание, что все лица, как праведников, так и нечестивых, унижены перед Аллахом: даже самый лучший из нас не может претендовать на заслугу, которая может сравниться с Его милостью. Но у праведных будет надежда, тогда как нечестивые впадают в полное отчаяние после того, как завеса действительности поднята (Йусуф 'Али).

“Зулм” обычно значит “нечестие” или “несправедливость”. Здесь это слово использовано как противоположность тем, “кто верует” в следующем аяте и значит “неверие” и “несправедливость к себе” (Дарйабади).

Т. е. нечестие, которое не было исправлено обращением и покаянием перед смертью. В этой связи может иметься в виду намеренный отказ от руководства Аллаха (Асад).

243 Не будут умножены их грехи и не будут умалены их добрые дела (Ибн Касир).

Ср. предыдущее примечание. В противоположность нечестивым, праведные, которые были верующими, теперь видят оправдание своей веры. Они не только не боятся никакого ущерба, но будут полностью вознаграждены; или, как сказано в других местах, где подчеркнута в первую очередь доброта, а не справедливость Аллаха, они получат большую награду, чем заслужили. Ср. суры 3:27 и 39:10 (Йусуф 'Али).

Ему не приписывают греха, которого он не совершал, и не уменьшают награды от Аллаха (Дарйабади).

Ср. суры 16:96-97 (Асад).

Человек, нарушивший права Аллаха, или права других людей, или даже свои собственные, привлекается к ответу. Те же, которые веровали и поступали справедливо, могут не бояться, что их права будут ущемлены или что они будут наказаны несправедливо (Маудуди).

244 Как в аяте 99, к которому примыкает этот аят, слово “кадалика” относится к методу и целям Корана (Асад).

245 Ср. суры 12:2; 13:37; 14:4 и 19:97 и примечания (Асад).

“А’раба” значит дословно “говорил ясно” или “однозначно”, “понятно”. Слово “арабиййан” подразумевает однозначность и понятность коранических идей (Дарйабади).

и изложили в нем все подробности (всегда) в разной форме[246], чтобы они[247] стали богобоязненны[248] или чтобы это было им новым вразумлением и напоминанием[249].

وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ ٱلْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

114. Превознесен Аллах[250], истинный Царь[251].

فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ ٱلْمَلِكُ ٱلْحَقُّ ۗ

246 О будущей жизни и об аде (Дарйабади).

247 Люди (Дарйабади).

248 Чтобы избегали грехов, запрещенного и отвратительного (Ибн Касир).

Чтобы боялись последствий неверия и беззакония (Дарйабади).

249 Коран составлен на ясном арабском языке, чтобы даже необразованные люди, как тогдашние аравийцы, могли понять и извлечь пользу из его предостережений, а прочие люди могли через них научиться, как и было в первые века ислама и как может быть опять, если мы, мусульмане, окажемся достойными объяснить его значение и смысл. Нечестивых предупреждают, чтобы они обратились. Добрые укрепляются в вере и поддерживаются вразумлением и напоминанием о Нем (Йусуф 'Али).

Вразумление и напоминание: шаг к истинной вере (Дарйабади).

Глагол “ахдата” значит “привел к бытию”, т. е. заново или в первый раз, а “дикр” (“напоминание”, “вразумление”, “сознание”) значит: “... чтобы люди помнили о Нас” или: “чтобы (Коран) породил в них новое сознание” (Асад).

Может быть, Коран пробудит их от рассеянности, так что они вспомнят давно забытые поучения, почувствуют, что зашли на ложный путь и станут бояться последствий (Маудуди).

250 Он превознесен в Своем существе и Своих признаках над сотворенными существами (Дарйабади).

Он превознесен над тем, что идолопоклонники пытаются приписать Ему (Аль-Джалалайн).

Превознесен Аллах, истинный Царь, к Которому лица обращаются со смирением, в Чьем присутствии нечестивые чувствуют свою несостоятельность. А благочестивые верующие обретают покой и уверенность под Его защитой (Кутб).

251 И творец этой возвышенной Книги (Дарйабади).

Когда “аль-хакк” относится к Аллаху, это значит “истина” в абсолютном смысле, вечная и неизменная, существующая вне временных феноменов Его творения, абсолютная Истина. Признак Аллаха “аль-малик” обозначает, с другой стороны, Его абсолютную власть над всем сущим и может быть переведено как “абсолютный Владыка” (Асад).

Такие фразы в Коране обычно находятся в конце какой-либо темы, так что она завершается хвалой Аллаху (Маудуди).

И не спеши читать Коран[252], пока не закончится Его Откровение тебе[253], но говори: "О, Господь мой, умножь во мне знание[254]!"

وَلَا تَعْجَلْ بِٱلْقُرْءَانِ مِن قَبْلِ أَن يُقْضَىٰٓ إِلَيْكَ وَحْيُهُۥ ۖ وَقُل رَّبِّ زِدْنِى عِلْمًا ﴿١١٤﴾

115. Прежде уже Мы заключили с Адамом союз[255].

وَلَقَدْ عَهِدْنَآ إِلَىٰٓ ءَادَمَ مِن قَبْلُ

252 "Ла та джал бихи" ("не пытайся с этим спешить") можно интерпретировать по-разному. Например: не возвещай его, пока он не станет тебе понятен. Или: не стремись ускорить его ниспослание (Кутб).

Аллах выше всякого события или желания человека. Его замысел охватывает все. Он есть абсолютная Истина, и Его царство - истинное царство, в котором исполняется Его воля. Эта Истина открывается постепенно, как в постепенном ниспослании Корана пророку. Даже после того, как он был сведен в законченную книгу, его действительное значение и цель раскрываются лишь постепенно отдельным людям или общинам. Нельзя здесь проявлять нетерпеливость. Напротив: мы всегда должны просить об умножении нашего знания, которое никогда не может быть полным (Йусуф 'Али).

253 Если ты боишься утерять часть Корана из памяти (Дарйабади).

Во время ниспослания Корана пророк обычно сразу повторял аяты, боясь их забыть. Аллах ниспосылает Коран, поэтому не спеши его повторять. Ибо Аллах, пославший Откровение по мудрости, никогда не позволит, чтобы оно было утеряно (Кутб).

254 Твой долг просить Господа, чтобы Он умножил твое знание, уповая на то, что Его поучение верное; не бойся, что Он позволит чему-то пропасть. Знание есть только то, чему учит Аллах, потому что оно прочно, приносит пользу и никогда не вредит, приносит плоды и никогда не разочаровывает (Кутб).

Знание охватывает воспоминание, правильное понимание, словом, все, что знание обретает и сохраняет (Дарйабади).

Хотя это адресовано, в первую очередь, пророку, это, конечно, относится к каждому человеку любого времени, читающему Коран. Мысли в этом аяте можно сформулировать так: поскольку Коран есть Откровение, все его части (выражения, фразы, аяты и суры) образуют органическое целое (ср. последнюю фразу суры 25:32 и примечание). Если кто-то действительно захочет понять весть Корана, он должен отказаться от спешки, т. е. от поспешных выводов из отдельных фраз и аятов, а вместо этого постараться, чтобы весь Коран открылся его пониманию, прежде чем он начнет толковать отдельные аспекты этой вести. Ср. суру 75:16-19 и примечания (Асад).

Из формулировки этого аята следует, что пророк пытался сразу заучивать ниспосылаемые части наизусть и повторял их во время речи ангела. Это могло отвлекать его внимание при слушании и затруднять понимание смысла. Поэтому было необходимо научить его правильно принимать эту весть и сказать ему, чтобы он не пытался заучивать ее при ниспослании. Эта часть суры - одно из самых ранних Откровений. И в других сурах есть подобные наставления (напр. в сурах 75:16-19 и 87:6) (Маудуди).

255 Здесь начинается новая тема. Вероятно, этот раздел был ниспослан спустя некоторое время после предшествующего и по велению Аллаха включен в суру, потому что близок по теме. Их объединяет следующее: 1) Оба раздела напоминают человеку о "забытом учении"; это вразумление Аллах дал людям с самого начала творения. 2) Оба раздела учат, что шайтан заставляет человека забыть это учение, как это ему удалось с нашими прародителями и с

Но он забыл[256], и Мы не нашли в нем стойкости[257].

فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُۥ عَزْمًا ﴿١١٥﴾

116. И (помни время), когда Мы сказали ангелам: Повергнитесь перед Адамом ниц!" Тогда они пали (перед ним) ниц, кроме Иблиса. Он отказался[258].

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِـَٔادَمَ فَسَجَدُوٓا۟ إِلَّآ إِبْلِيسَ أَبَىٰ ﴿١١٦﴾

117. Тогда Мы сказали: "О Адам! Поистине, этот[259] враг тебе и

فَقُلْنَا يَٰٓـَٔادَمُ إِنَّ هَٰذَا عَدُوٌّ لَّكَ

последующими поколениями. 3) Оба раздела предостерегают, что наш успех или неудача, в конечном счете, зависят от отношения к этому вразумлению. 4) Оба раздела учат человека различать невольное заблуждение и намеренное неповиновение. Если, например, Адам (или египетские жрецы) увидят, что были соблазнены шайтаном и раскаются в грехе, то им простится. За намеренное неповиновение, как у шайтана, Фир'ауна и самаритянина, прощения не бывает (Маудуди).

Здесь или начинается новая повесть, которая не связана с предыдущей, или же продолжается тема последнего аята. Так, пророку заповедано не торопиться с Кораном, и это показано здесь на примере Адама. На него тоже было возложено обязательство, которого он не выполнил. Тем самым, он заслужил наказания, и пророк должен принять это близко к сердцу (Кутб).

256 После рассказа о падении двух душ - Фир'ауна и самаритянина, - одной из-за бесстыдного высокомерия, а другой из-за злобности и ложной ностальгии, наше внимание обращают на первопричину зла, соблазнившего Адама, и на то, что человека предупредили о зле, которое ведет его к гибели; человек же проявил так мало стойкости, что немедленно поддался ему (Йусуф 'Али).

Соответствующую заповедь Аллаха (предостережение) находим в аяте 117. Этот раздел примыкает к аяту 99, где речь о том, что Аллах приводит некоторые истории из прошлого; это должно показать, что одно из постоянных свойств человечества - небрежение духовными истинами. Человечество здесь и в некоторых других местах Корана символизирует Адам (Асад).

Ср. суры 11:30-39; 7:11-27; 15:28-42; 17:61-65 и 18:51-52. Каждый раз передается та часть истории, которая важна для данного случая. Чтобы хорошо понять всю историю, ее надо читать и в других сурах вместе с примечаниями (Маудуди).

257 Он не послушался этой заповеди, потому что ему не хватило стойкости, а не из намеренного неприятия. Он был не в силах противиться шайтану. Это видно и из его раскаяния (Маудуди).

"Азм" ("стойкость") значит соблюдение заповедей, данных ему (Кутб).

258 В этом аяте Аллах напоминает о том, как Он превознес Адама (мир ему!). Его история, рассказанная уже в сурах 2, 7, 15 и 16, вновь вспоминается в конце этой суры, чтобы указать на вражду между Иблисом и Адамом и его потомством (Ибн Касир).

Ср. суру 2:30-34 и примечания. Поскольку способность к мышлению дана, в первую очередь, человеку, его "забывчивость" в отношении заповеди Аллаха в силу нестойкости в этике есть признак нравственной слабости, характерной для человеческого рода (ср. суру 4:28). Это, в свою очередь, объясняет зависимость человека от постоянного руководства Аллаха, как указывалось в аяте 113 (Асад).

259 Шайтан (Дарйабади).

твоей спутнице[260]. Поэтому не дайте ему изгнать обоих вас[261] из райского сада и ввергнуть тебя в бедствия[262].

وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكُمَا مِنَ ٱلْجَنَّةِ فَتَشْقَىٰٓ ﴿١١٧﴾

118. Там для тебя, поистине, достаточно, чтобы ни голодать, ни быть нагим[263].

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَىٰ ﴿١١٨﴾

119. И не нужно тебе страдать от жажды и от солнечного жара[264]».

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَؤُا۟ فِيهَا وَلَا تَضْحَىٰ ﴿١١٩﴾

Заповедь не есть плодов одного дерева здесь не упоминается, но приводится в других местах. Она была выпущена, потому что основное внимание здесь уделено человеческой слабости, подверженности соблазнам шайтана, даже вопреки предостережению (Маудуди).

260 Оба знали, что шайтан их враг, потому что Адам видел проявление его враждебности, когда он отказался поклониться ему, сказав, что он - лучше, чем существо, созданное из земли (ср. суры 7:12; 38-75 и 15:33); шайтан не ограничился словами о своем превосходстве, а открыто заявил, что докажет это, соблазняя Адама (см. суры 7:16-17; 15:36-42; 17:62-66 и 38:82-83) (Маудуди).

261 Тем самым, они были предупреждены о последствиях неповиновения заповеди Аллаха (Маудуди).

Берегитесь же его хитрости и коварства (Дарйабади).

262 Труды и работу, скитания и блуждания, беспокойство и растерянность, тоску и ожидание, боль и утрату (Кутб).

Иначе тебе придется добывать пропитание тяжелым трудом (Ибн Касир).

Эта история должна обратить внимание читателя на неразумность человека, из-за которой он слепо попадает в объятия зла, хотя его предупредили об этом (Йусуф 'Али).

263 Если голод означает внутреннее бедствие, то недостаток одежды - внешнее (Ибн Касир).

Человека не только предупредили о том, что зло - его враг, желающий его гибели, но и ясно указали, что в саду блаженства удовлетворяются все его потребности. Там достаточно пищи, одежды и защиты. Мы должны понять, что этот сад имеет духовный характер, и поэтому речь идет о духовных благах, о вещах, которые питают и радуют душу, вселяют в нее эстетическое чувство прекрасного и охраняют ее от крайних страстей и эмоций (Йусуф 'Али).

264 Как и в предыдущем аяте, здесь противопоставляются друг другу два понятия. Если жажда означает внутренний жар, то солнечный жар означает внешние мучения (Ибн Касир).

Эти четыре понятия впервые обозначили стремление человека к пище, одежде, питью и тени (Кутб).

Мы уже позаботились о твоих нуждах (Дарйабади).

Если вы уступите искушениям шайтана, то потеряете не только эти упомянутые блага жизни, но и высшие дары этого сада. Чтобы трудом добыть их, потребуется столько времени, что у вас не будет свободного часа для стремления к высшим жизненным целям (Маудуди).

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ ٱلشَّيْطَٰنُ قَالَ يَٰٓـَٔادَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَىٰ شَجَرَةِ ٱلْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْلَىٰ ﴿١٢٠﴾

120. Но шайтан нашептывал ему злое[265]. Он сказал: "О Адам! Отвести ли тебя к древу вечности[266] и в царство, которое никогда не кончается[267]?"

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْءَٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ ٱلْجَنَّةِ ۚ

121. Тогда оба поели (плодов)[268], и им открылась их нагота[269], и они стали прикрываться листьями из райского сада[270].

265 После утверждения, что он его друг, желающий ему только самого лучшего (Дарйабади).

Обратите внимание, что в этом аяте говорится о том, что шайтан соблазнил Адама, а не одну Еву. Согл. суре 7:20, оба были введены в искушение и стали его жертвами. Это противоречит библейскому рассказу в книге Бытие (3, 1-9), где змей соблазнил сначала женщину, а она - мужчину (Маудуди).

266 Которое сделает тебя бессмертным, так что ты всегда пребудешь с Аллахом (Дарйабади).

Это внушение зла, как всегда, очень хитроумное: оно лживое и одновременно ясное. Оно лживое, потому что: 1) счастье человека не было преходящим, как в этом мире, 2) они занимали в саду высокое положение, а обещанное "царство" лишь унизило бы их и доставило печаль. Доводы были ясными, потому что: 1) они ничего не знали о вечности, ибо противоположность вечности еще не была им известна, 2) сладость чувства власти возникает из побуждения "я", а "я" есть соблазн и обман, который вводит в заблуждение волю (Йусуф 'Али).

267 Согласно этому аяту, шайтан искушал Адама (мир ему!) тем, что он получит вечную жизнь и непреходящее царство, а затем - согласно суре 7:20 - последовало дополнительное искушение, когда он им обещал, что они станут бессмертными ангелами (Маудуди).

Обратите внимание, что перед человеком должны были повергнуться ниц даже ангелы (см. выше аят 116 и другие места в Коране). Уступив искушению шайтана, человек "забыл" не только заповедь Аллаха, но и собственное достоинство "наместника Аллаха на земле" (ср. суру 2:30 и примечание) (Прим. перев).

У Адама (мир ему!) не было никакого опыта. Он нес в себе человеческую слабость стремления к вечной жизни и власти. Через это в него вошли слова шайтана (Кутб).

268 От плодов запретного дерева (Дарйабади).

269 До этого они были покрыты одеждой невинности и не ведали зла. Когда же неповиновение Аллаху запятнало их души и сняло с них покров невинности, их запятнанное "я" явилось во всей наготе и неприглядности, и им пришлось прибегать к внешним средствам (листьям), чтобы прикрыть свою наготу (Йусуф 'Али).

270 Вероятно, интимные части их тела воспринимались чувственно. К этому предположению ведет то, что они постарались прикрыть их листьями (Кутб).

Едва они нарушили заповедь Аллаха, как утратили все блага. Непосредственное действие, которое они ощутили, было в том, что они почувствовали себя без "одежды". Когда они начали ощущать голод, жажду и т. д., они поняли, что потеряли сад (Маудуди).

وَعَصَىٰٓ ءَادَمُ رَبَّهُۥ فَغَوَىٰ ﴿١٢١﴾

Так Адам воспротивился своему Господу[271] и впал в заблуждение[272].

ثُمَّ ٱجْتَبَٰهُ رَبُّهُۥ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ ﴿١٢٢﴾

122. (Но) тогда его призвал его Господь и вновь обратил на него Свою милость[273] и направил на прямой путь[274].

قَالَ ٱهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًۢا ۖ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۖ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُم مِّنِّى هُدًى فَمَنِ ٱتَّبَعَ هُدَاىَ

123. Он сказал: "Идите же все вниз[275], и будете врагами друг другу[276]. Когда же к вам придет Мое руководство, то тот, кто Моему руководству последует,

271 Совершив большую ошибку. Этот акт непослушания был отнюдь не признаком испорченности или порочной природы, а происходил от желания Адама навсегда остаться с Аллахом (Дарйабади).

272 "Гава" значит: он испортил себе жизнь (Куртуби).

Адам получил свободу выбора и принял неправильное решение. Теперь он попал в ловушку зла. Но милость Аллаха пришла к нему на помощь. Его раскаяние было принято, и, как видно из следующего аята, Аллах избрал его для Своего милосердия (Йусуф 'Али).

Важно понять сущность человеческой слабости, которая помогла шайтану соблазнить Адама и Еву. Они впали в искушение, потому что он предстал перед ними как искренний друг, хотя им следовало знать, что он был враг. Во-первых, они сами видели его презрение и угрозы, во-вторых, их предупредил Аллах и сказал о последствиях возможного неповиновения. И все же они поддались искушению: забыли заповедь Аллаха, потому что не имели твердости в намерениях. Эта человеческая слабость обнаруживается в потомках Адама на протяжении всех эпох (Маудуди).

273 Он избрал его пророком и позволил снова приблизиться к Себе (Сафват аль-Байан).

После того, как Адам раскаялся в своем поступке и попросил прощения. Но здесь об этом не упоминается, потому что в центре внимания - милосердие Аллаха (Кутб).

Господь избрал его, потому что он не намеренно проявил непослушание и не упорствовал в нем. Когда он увидел свое заблуждение, попросил Аллаха простить его. Ср. суру 7:23. В отличие от Адама и Евы, шайтан был проклят, ибо не только проявил непослушание, но и настаивал на своем и даже бросил Аллаху вызов, приписав причину своего непослушания Ему (Маудуди).

274 Всю его жизнь (Дарйабади).

Дал ему возможность оправдаться земной жизнью (Прим. перев).

275 Аллах не только простил человека, но и дал ему руководство и велел следовать ему (Маудуди).

Адам и Ева со всеми грядущими поколениями (Аль-Джалалайн).

276 Небольшие различия между этим местом и сурой 2:38 очень поучительны, потому что показывают, как ясно подкрепляется тот или иной аргумент. "Ихбита" ("идите вниз") стоит здесь во двойственном числе и относится к двум душам, нашим предкам. В суре 2:33 написано "ихбиту" во множественном числе, что подразумевает и людей, и шайтана, потому что там говорится о коллективной жизни человека. "Все" включает, с другой стороны, и шайтана, духа зла, а "взаимная враждебность" относится к вечному противоборству человека и шайтана, нашей лучшей природы и зла (Йусуф 'Али).

не должен ни заблуждаться, ни быть несчастным[277].

فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَىٰ ﴿١٢٣﴾

124. Кто же отвернется от Моего вразумления, тому будет жизнь в утеснении[278], а в День воскресения Мы призовем его (к Нам) слепым[279]".

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُۥ مَعِيشَةً ضَنكًا وَنَحْشُرُهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ أَعْمَىٰ ﴿١٢٤﴾

125. Он скажет: "О, Господь мой! Зачем Ты велел мне явиться (пред Тобой) слепым,

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِيٓ أَعْمَىٰ

277 Кто следует руководству Аллаха, застрахован от ошибок и страданий на земле. Это считается компенсацией за утерянный рай, пока человек снова туда не вернется (Кутб).

По той же причине, что и в последнем примечании, здесь идет речь о последствиях руководства для индивидуума, т. е. он избавляется от заблуждений и нужды. В суре 2:38 описаны, скорее, коллективные последствия, хотя они и относятся к индивидуумам: "им не надо бояться и печалиться" (Йусуф 'Али).

Тем самым, Аллах дал тому, кто возвещает Коран и строит по нему свою жизнь, гарантию, что он в этой жизни не будет заблуждаться и не будет испытывать несчастий и страданий в будущей (Куртуби).

Здесь заканчивается история Адама (мир ему!). Ср. библейский рассказ в книге Бытие, 3. Различия ясно показывают, что кораническая история не списана с Библии, потому что Коран восстанавливает смысл и исправляет возникшие в течение времени неверные взгляды не только на Адама и Еву, но и на Бога (Маудуди).

278 В этом мире. Религия - главный фактор нравственности, и тот, кто отворачивается от религии, как бы попадает на корабль без руля. Такие люди всю жизнь бегают за иллюзиями и следуют за болотными огнями. Даже в наше время исследователи выяснили, что религия оказывает большое влияние на процент самоубийств: те, кто следует религиозным убеждениям, очень редко кончают с собой (Дарйабади).

Это жизнь в растерянности, заботах и сомнениях (Кутб).

Жизнь в утеснении не обязательно значит в бедности. Это значит, что такой человек не имеет внутреннего мира, даже если он миллионер или владыка целой империи. Тот, кто отворачивается от вразумлений Аллаха, может иметь успех, но он добивается его неправедным путем и поэтому всегда будет страдать от угрызений совести и не сможет обрести истинного счастья (Маудуди).

279 Это может быть физическое и духовное зрение (Ибн Касир).

Как в двух последних аятах, так и здесь в тексте есть некоторое отличие от суры 2:39. Последствия неприятия руководства Аллаха здесь выражены больше в индивидуальном плане: жизнь в утеснении и слепота не только в этой жизни. Жизнь в утеснении значит: 1) жизнь, из которой изъято все доброе влияние огромного мира Аллаха; 2) жизнь ради "я", не для всех; 3) когда взор направлен только на удовольствия этой жизни, человек упускает реальную действительность (Йусуф 'Али).

Эта слепота символична для намеренного нежелания что-либо видеть в этой жизни (Дарйабади).

когда прежде я был зрячим[280]?"

وَقَدْ كُنتُ بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

126. И (Бог) ответит: "Как ты забыл Наши знамения, которые приходили к тебе[281], так и ты нынче будешь забыт[282]".

قَالَ كَذَٰلِكَ أَتَتْكَ ءَايَٰتُنَا فَنَسِيتَهَا ۖ وَكَذَٰلِكَ ٱلْيَوْمَ تُنسَىٰ ﴿١٢٦﴾

127. Таким образом[283] Мы воздаем тому, кто утратил меру[284] и не верит в знамения своего Господа[285]. Но наказание в будущем мире еще суровее и продолжительнее.

وَكَذَٰلِكَ نَجْزِى مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنۢ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِۦ ۚ وَلَعَذَابُ ٱلْءَاخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَىٰٓ ﴿١٢٧﴾

128. Разве им[286] не указало верный путь (то), сколько поколений Мы погубили до вас[287], по жилам которых они (теперь) ходят? Поистине, в этом знамения для тех, кто имеет разум[288].

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّنَ ٱلْقُرُونِ يَمْشُونَ فِى مَسَٰكِنِهِمْ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّأُو۟لِى ٱلنُّهَىٰ ﴿١٢٨﴾

280 Поскольку Аллах в этом земном испытании дал ему физическое зрение, он думает, что и в подлинном мире, который только и важен, он будет отмечен. Но он злоупотребил своей физической способностью видеть и ослепил себя для будущей жизни (Йусуф 'Али).

281 Ты притворился перед ними незрячим (Дарйабади).

282 Ты намеренно был слеп перед знамениями Аллаха: теперь ты не можешь видеть Его милость и поэтому ее лишаешься (Йусуф 'Али).

В Коране описаны разные состояния, которые испытает нечестивый в будущей жизни. Ср. суры 50:22; 4:42-43; 17:13-14 и др. Нечестивые увидят в ней ужасные вещи, хотя в другом отношении они слепы (Маудуди).

283 Это относится к "жизни в утеснении", которая достается в удел тем, кто в земной отворачивался от вразумлений Аллаха (Маудуди).

284 Кто нарушает границы закона (Дарйабади).

285 Слепота в мире вечной действительности намного хуже физической слепоты в этом мире испытания (Йусуф 'Али).

286 Мекканским язычникам (Дарйабади).

287 Развалины которых они видят своими глазами. Это относится, в первую очередь, к древним народам Аравии - адитам и самудитам (Дарйабади).

288 Ср. аят 54, где эта фраза завершает довод Мусы в споре с Фир'ауном. Он был слеп по отношению к Аллаху и Его знамениям. Теперь этим завершается универсальный довод в споре с людьми. Никто так не слеп, как тот, кто **не хочет** видеть (Йусуф 'Али).

Почему эти люди не принимают руководства, хотя гибель прежних народов - это уже достаточное предостережение, которое должно было бы привести разумных людей к правой вере? (Кутб).

Разве они не боятся, что с ними будет то же, что с нечестивыми до них? (Кутб).

Достаточное основание, чтобы послушаться пророка (Дарйабади).

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَأَجَلٌ مُّسَمًّى ﴿١٢٩﴾

129. Если бы от Господа твоего прежде не вышло слово[289] и если бы не было назначенного срока[290], то (приговор) был бы уже вынесен[291].

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ آنَاءِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ

130. Поэтому с терпением переноси[292], что они говорят[293], и прославляй твоего Господа[294] до восхода солнца[295], и прежде его захода[296], и в течение ночи[297], и восхваляй (Его) в течение ночи и в течение дня[298],

В этих уроках истории, в археологических находках и в опыте человечества (Маудуди).

289 Что Он не наказывает никого, прежде чем не будет представлено доказательство (Ибн Касир).

Ср. суры 10:19 и 11:10 и примечания. В благородном замысле Аллаха и Его целях мудро согласованы все интересы; все получат по милости шанс и возможность - благочестивые и нечестивые. Его приговор, или слово пребудут. Злые получают срок, в который они могут обратиться. Если бы этого не было, то наказание за бесчестие давно бы постигло их (Йусуф 'Али).

290 Для наказания от Аллаха (Дарйабади).

291 Здесь, еще в этом мире (Дарйабади).

292 Это обращено, в первую очередь, к пророку (Дарйабади).

293 С терпением переноси то, что они говорят по неверию, в насмешку, из неприятия и в свое оправдание и не огорчайся из-за этого. Полностью предай себя твоему Господу (Кутб).

Когда они обзывают тебя чародеем, прорицателем и лжецом (Куртуби).

294 Все добрые люди должны терпеливо переносить зло вокруг себя. Это не значит, что они должны молчать и ничего не делать, чтобы победить его, потому что борьба со злом один из важнейших моментов в исламе. Но здесь им говориться, что они не должны проявлять нетерпения. Они должны молиться и пребывать в общении с Аллахом, так, чтобы их вера и терпение укреплялись и они лучше могли бы бороться со злом. Так они обретут не только силу, но и духовную радость (Йусуф 'Али).

295 В тиши утра, когда оно начинает дышать и открывается навстречу жизни (Кутб).

На утренней молитве (Дарйабади).

296 На дневной молитве (Ибн Касир).

297 На вечерней молитве и молитве при наступлении ночи (Дарйабади).

298 "Тараф", мн. число "атраф" значит "стороны", "концы", "конечности". Если представить день в виде цилиндра, то его дно и крышка видны ясно, но не его стороны. Это и будет "атраф" (мн. число), а не "тарафин" (двойственное число). Молитва перед восходом солнца - "фаджр", перед заходом солнца - "аср"; часть ночи указывает на "магриб" (сразу после захода солнца), а "иша" - перед отходом ко сну. Остается "зухр", которая и приходится на неопределенное время посреди дня: ее можно совершать, когда солнце начнет склоняться, или в другое время. Большинство толкователей видят в этой формулировке пять обязательных молитв, а некоторые включают и

чтобы ты мог быть доволен[299].

لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ ﴿١٣١﴾

131. И не направляй свой взор с вожделением на то[300], чем Мы некоторым из них[301] даем наслаждаться от блеска этой жизни[302], чтобы испытать их этим. Ведь даяние от твоего Господа[303] лучше и

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِۦٓ أَزْوَٰجًا مِّنْهُمْ زَهْرَةَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۚ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴿١٣١﴾

добровольные молитвы. Я же думаю, что эти слова шире. Жизнь доброго человека - это постоянное восхваление Аллаха (Йусуф 'Али).

Будь в любое время дня в общении с Аллахом. Хвала есть соединение с Аллахом, а душа, соединенная с Ним, будет спокойной и довольной (Кутб).

299 Внутреннее удовлетворение и уверенность суть плоды восхваления Аллаха и соединения с Ним (Кутб).

Радовался благодатным дарам, которые получаем от Аллаха (Дарйабади).

Арабский оригинал допускает два толкования: 1) Терпеливо переноси свое положение, когда тебе в силу твоей миссии приходится выслушивать много неприятного, и примирись с мыслью, что твои противники сейчас не будут наказаны, что они будут преследовать тебя и добиваться чисто внешнего успеха. 2) По-прежнему исполняй свое служение, потому что этим ты достигнешь полного удовлетворения. Второе значение подкрепляется сурами 17:79 и 43:4-5 (Маудуди).

300 И в будущем, как ты поступал до сих пор (Дарйабади).

Лучше обрати свой взор на свои религиозные обязанности (Кутб).

Сказано “не направляй свой взор...” и не сказано: “ты не должен смотреть...” ибо “направлять взор” значит желать чего-то, в отличие от простого смотрения (Кутб).

301 Неверным. Смысл такой: не стремись к роскоши и благосостоянию, которое Мы посылаем в этом мире некоторым из числа неверных (Дарйабади).

302 Не придавай блеску жизни значения, потому что он суетен (Куртуби).

Искушение в виде богатства и жизни в изобилии постоянно угрожало обрушиться на неготовых к этому верующих как бы из-за угла. Особенно опасно это было для первых мусульман, потому что они жили в большой нужде и бедности, и искушение действовало на них вдвое сильнее. Тем более к месту это предостережение (Дарйабади).

303 В ином мире (Дарйабади).

Прелести земной жизни могут быть весьма привлекательны, но они ничто по сравнению с добром в будущей жизни. То и другое от Аллаха. Добрые вещи в этом мире одинаково даруются нечестивым и праведным - для испытания. Но они во всяком случае тленны. Добро в потустороннем мире вручается Самим Аллахом верным рабам, оно несравненно ценнее земного, оно вечно (Йусуф 'Али).

Это значит, что все, что Аллах посылает человеку, соответствует Его мудрости и поэтому полностью соответствует судьбе, которую Он уготовал данному человеку. С другой стороны, эта фраза может относиться к будущей жизни и к духовной пище, которую праведные там ожидают получить (Асад).

постояннее[304].

132. И вели семейству твоему совершать молитву и сам будь постоянен в ней[305]. Мы не требуем от тебя удела[306], но Сами наделим тебя уделом[307]. А добрый конец есть успех богобоязненности[308].

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَوٰةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا ۖ لَا نَسْـَٔلُكَ رِزْقًا ۖ نَّحْنُ نَرْزُقُكَ ۗ وَالْعَـٰقِبَةُ لِلتَّقْوَىٰ ﴿١٣٢﴾

Другими словами: “Тебе (пророк) и твоим спутникам не подобает завидовать богатству, которое накопили нечестные люди обманным путем. Лучшее для вас - добытые честным способом и тяжелой работой средства к существованию, даже если они скудны. Это намного лучше для богобоязненных и праведных, потому что приносит непреходящую заслугу” (Маудуди).

304 Это отнюдь не призыв отвернуться от мира. Скорее, это призыв больше гордиться подлинными, долговечными ценностями, общением с Аллахом и довольством Им (Кутб).

Одновременно это значит: “Внуши своим потомкам, что честно добытые средства к существованию намного лучше, чем нечестно нажитое добро злых людей. Для этого ты должен вразумить их совершать предписанные молитвы, потому что это изменит их отношение к жизни и их критерии всех вещей. Это приведет к тому, что они будут довольствоваться честно полученными средствами к существованию и стремиться к праведной жизни вместо того, чтобы решиться проводить жизнь в грехе и роскоши” (Маудуди).

305 Первый долг каждого мусульманина по отношению к родственникам - обратить внимание на молитву, чтобы вместе пребывать с Аллахом. Ведь какая полная жизнь бывает в доме, в котором все находятся в общении с Аллахом! Особенно важно совершать молитву полностью и регулярно и ощущать ее действие на себе, потому что молитва удерживает от злых и позорных вещей (Кутб).

306 Богобоязненный человек не проявляет излишних забот о житейских нуждах. Аллах дает всем, праведным и нечестивым. Особые средства для жизни, истинно потребное для существования, духовные плоды праведной жизни - в служении Аллаху (Йусуф 'Али).

“Мы не требуем от тебя удела”: это значит, что Аллах заповедал из полезного для человека только молитву, потому что Он выше всяких потребностей. Другими словами, молитву следует понимать не как некую дань “ревнивому Богу” (как называет Его Ветхий Завет в нынешнем искаженном виде), а как духовную пользу для молящегося человека (Асад).

307 Молитва, поклонение Аллаху и ориентация на Аллаха - это твои обязанности, которые не несут Аллаху никакой выгоды, потому что Ему не нужно поклонение Его творений; выгоду получает человек в этой жизни и в будущей. В этой жизни через молитву он обретает покой и уверенность, а в потусторонней будет за это щедро вознагражден (Кутб).

Зарабатывание хлеба не должно отвлекать тебя от молитвы, потому что о житейских нуждах позаботимся Мы (Куртуби).

308 Будущее принадлежит богобоязненным; досл.: “богобоязненности” (Асад).

Молитва служит твоему благу, потому что рождает в тебе богобоязненность, которая принесет тебе успех в этой жизни и в будущей (Маудуди).

وَقَالُوا۟ لَوْلَا يَأْتِينَا بِـَٔايَةٍ مِّن رَّبِّهِۦٓ ۚ أَوَلَمْ تَأْتِهِم بَيِّنَةُ مَا فِى ٱلصُّحُفِ ٱلْأُولَىٰ ﴿١٣٣﴾

133. А они говорят[309]: "Почему он не принесет нам знамение от своего Господа[310]?" Разве к ним не приходили ясные доказательства[311] через то, что было в прежних свитках[312]?

وَلَوْ أَنَّآ أَهْلَكْنَٰهُم بِعَذَابٍ مِّن قَبْلِهِۦ لَقَالُوا۟ رَبَّنَا

134. Если бы Мы еще прежде погубили их Нашим наказанием[313], они обязательно бы сказали: "О, Господь наш!

309 Некоторые из неверных (Дарйабади).

В конце сура обращается к высокомерным неверным, которые предаются исключительно земным наслаждениям (Кутб).

310 Особого чуда, чтобы подтвердить свое посланничество (Дарйабади).

Это требование нечестивых неискреннее. С этим Откровением пришло много знамений. Кто же верил в прежние Откровения, должен был бы убедиться на основании знамений, содержащихся в них (Йусуф 'Али).

За этими словами нет ничего, кроме твердолобости и упрямства. Иначе одна-единственная сура была бы уже достаточным знамением (Кутб).

Ср. суру 6:109 и многие другие, где речь о том, что неверные ставят свою веру в весть Корана в зависимость от видимых "чудес" (Асад).

311 Исполнение прежних обещаний (Дарйабади).

312 О явлении последнего пророка и последнего Святого Писания (Дарйабади).

Разве Коран не выражает тех же фундаментальных истин, что и Откровения, которые приняли прежние пророки? Этот риторический вопрос содержит намек на предсказание пришествия Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) в прежних Писаниях, напр. в книге Второзаконие 18, 15 и 18, и в Евангелии от Иоанна 14, 16; 15, 26 и 16, 7, где Иисус говорит об "Утешителе", который придет за ним. Ср. суру 61:6 и примечание (Асад).

Это значит, что сам Коран - великое чудо, потому что, хотя и был возвещен неграмотным человеком, содержит квинтэссенцию учений и руководства всех прежних Писаний. Кроме того, он делает эти учения и это руководство легко понятными, так что даже простой человек, житель пустыни, может получить от этого пользу (Маудуди).

313 До посланничества Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) и до ниспослания Корана (Кутб).

Если упомянутое в последнем аяте знамение не могло их убедить, то это значит, что они не были верны собственному убеждению. Они не были откровенны по отношению к самим себе. По справедливости, их следовало бы наказать. Но Аллах дал им отсрочку. Их аргументация опять пошла бы по кругу, и они стали бы требовать живого пророка. Но его они презирали, потому что требуют чуда. Чудо же они игнорируют, потому что требуют живого пророка! (Йусуф 'Али).

До ниспослания Корана (Дарйабади).

لَوْلَآ أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ ءَايَٰتِكَ مِن قَبْلِ أَن نَّذِلَّ وَنَخْزَىٰ ﴿١٣٤﴾

Почему Ты не направил к нам посланника? Тогда мы обязательно последовали бы Твоим знамениям, прежде чем нас унизили бы и ввергли в позор[314]".

قُلْ كُلٌّ مُّتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوا۟ ۖ فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ أَصْحَٰبُ ٱلصِّرَٰطِ ٱلسَّوِىِّ وَمَنِ ٱهْتَدَىٰ ﴿١٣٥﴾

135. **Скажи: "Каждый ждет[315]. Так ждите же[316]. Скоро вы узнаете[317], кто идет прямым путем и кто принимает руководство[318]".**

314 Ср. суры 6:131; 15:4 или 26:208-209, где подчеркивается, что Аллах никогда не наказывает человека за ошибку, которую он совершает по незнанию, т. е. не дав ему прежде возможность воспользоваться Его руководством (Асад).

Это они сказали бы в День суда (Куртуби).

Этими словами Аллах поясняет, что никто после проповеди пророков и ниспослания Писаний не имеет извинений и оправданий (Сафват ат-Тафасир).

315 Скажи тем, которые противятся и настаивают на неверии (Ибн Касир).

Это значит, человеческая природа такова, что ни один человек, каким бы ни было его убеждение и каким бы ни было его положение, никогда не перестанет надеяться, что избранный им путь окажется верным (Асад).

316 Верующие и неверующие ждут, кого постигнут удары судьбы, а кто одержит победу (Куртуби).

После передачи вести не остается другого, как ждать последствий (Кутб).

Если люди не искренни по отношению к себе, то какие еще аргументы остаются? Богобоязненный может только сказать: "Подождем результата. Моя вера говорит мне, что Истина Аллаха восторжествует". Ср. суру 9:52 (Йусуф 'Али).

317 В День воскресения (Прим. перев).

318 Ср. суру 19:43. Прямой и ровный путь ведет к цели и показывает, что человек, который им следует, получил истинное руководство ко спасению. Всякий обман и всякая неискренность в конце концов пройдут (Йусуф 'Али).

Завоеванная победа покажет вам, кто из нас следовал верной религии и нашел дорогу в рай (Куртуби).

Введение к суре 21
АЛЬ-АНБИЙА

В предыдущей суре рассказывалось о духовной истории Мусы и Харуна (мир им!), которая противопоставлялась возрастанию зла в таких личностях, как Фир'аун и Самирий. Сура заканчивалась предостережением от зла и назиданием очищать душу молитвой и восхвалением Аллаха. Настоящая сура начинается с перечисления внешних препятствиях, воздвигаемых злом на пути очищения, и с указания, что Аллах имеет власть помочь людям. Это показано на примере борьбы Ибрахима (мир ему!) против идолопоклонства, на примере борьбы Лута (мир ему!) с противоестественными пороками, борьбы Нуха (мир ему!) против неверия, борьбы Дауда и Сулеймана (мир им!) против несправедливости и недостаточного поклонения Аллаху (что должен совершать человек, пользуясь данными ему Аллахом силами и способностями), на примере борьбы Айуба против нетерпения и малой уверенности в себе, борьбы Исмаила, Идриса и Зу-ль-Кифла (мир им!) с недостатком выдержки и стойкости, Зу-н-Нуна (мир ему!) с гневливостью, Закарийи с разобщенностью людей и Марйам – с мирскими страстями. В каждом из этих рассказов содержится особое указание на один из аспектов очищения души. Их всех роднит мысль о том, что пророки – вопреки народной вере – не были людьми беспорочными. Всем им приходилось постоянно бороться против самых разных проявлений зла (Йусуф 'Али).

Как и все мекканские суры, эта посвящена прежде всего вопросу веры: она перечисляет законы бытия и связывает с ними веру. Ведь вера есть не что иное, как часть структуры бытия и подчиняется его законам.

Эту суру можно разделить на четыре части:

первая начинается очень эмоционально, чтобы вывести людей из состояния рассеянности и оцепенения. Для этого их внимание обращают на близость грозного Суда и приводят в пример прежние народы, которые проходили мимо знамений Аллаха;

вторая часть обращена к неверным, встречавшим пророка (да благословит его Аллах и приветствует!) насмешками и издевками, тогда как речь шла о чрезвычайно важном деле, которое требовало всего их внимания и трезвости;

в третьей части перечислен ряд пророков и показывается единство их вести и всех религий;

наконец, в четвертой части дана потрясающая картина Судного Дня и конца времен.

Сура заканчивается тем же, с чего она начиналась, т. е. эмоциональным подъемом и настоятельным вразумлением (Кутб).

Краткое содержание:

Человек, как всегда, относится ко всем серьезным вещам в жизни с небрежением и насмешкой. Но Суд будет обязательно, а Истина проложит себе дорогу (аяты 1-29).

Единство целей и уверенность в исполнении обещания Аллаха: Его покровительство и милосердие (аяты 30-50).

Ибрахим победил идолов, и все другие избранники Аллаха обязательно победят все формы зла (аяты 51-93).

Поступайте по справедливости, пока еще есть время, ибо Суд грядет, и только благочестивым будет успех (аяты 94-112) (Йусуф 'Али).

АЛЬ-АНБИЙА
Пророки

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

1. **Приблизился к людям расчет с ними[1], а они небрежны[2], отвращаются[3].**
2. **Не приходит к ним никакое новое напоминание их Господа[4], которое они выслушали бы, не предаваясь забавам[5].**
3. **С беспечными сердцами[6].**

اقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُعْرِضُونَ ﴿١﴾

مَا يَأْتِيهِم مِّن ذِكْرٍ مِّن رَّبِّهِم مُّحْدَثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٢﴾

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ

[1] С каждой минутой они приближаются к своему приговору, но остаются равнодушными и даже намеренно отворачиваются от вести, которая могла бы их спасти (Йусуф ‘Али).

Час воскресения, когда все люди должны будут предстать перед своим Господом, недалек. Явление пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) должно было стать знамением вступления человечества в последний этап его истории. Пророк сам объяснял это, показывая два соединенных пальца и говоря: «Я был послан в то время, которое соединено со временем Воскресения, как соединены эти два пальца. Поэтому начните же новую жизнь, ибо после меня не придет никто, чтобы принести вам радостную весть и предостеречь вас» (Маудуди).

[2] Неверные мекканцы, отрицающие День Воскресения (Аль-Джалалайн).

[3] Это очень сильное начало суры. Расчет приближается, но они глубоко погрязли в равнодушии. Все знамения ясны, но они отворачиваются от руководства ко спасению. Положение очень серьезно, но они не желают понимать важности момента (Кутб). Они ни на минуту не желают об этом задуматься (Дарйабади).

[4] В каждую эпоху, когда обновлялась весть Аллаха, именно те, которые знали это лучше других и должны были бы радоваться прекращению людских заблуждений, принимали Откровение с насмешкой и чувством своего превосходства, которое затем превращалось в активную вражду или полное безразличие (Йусуф ‘Али).

В данном случае через Коран (Дарйабади).

[5] Дословно: «Когда они играют» (Асад).

[6] Сердце человека есть вместилище познания, размышления и наблюдения. Здесь изображены пустые, ленивые души, не способные быть серьезными, ибо они развлекаются в самых опасных положениях и смеются в самых серьезных местах. Они встречают предостережение своего Господа насмешкой вместо того, чтобы проявить уважение и последовать ему (Кутб).

Полное отсутствие интереса ко всему, что касается будущей жизни, и вообще скептицизм были характерными чертами арабов-язычников. В целом они были бесцеремонны, скептичны и корыстны, не верили в будущую жизнь и в воздаяние за добро и зло. Современники пророка (да благословит его Аллах и приветствует!) мало обращали внимание на религиозные представления. Одним из самых трудных дел посланника было воспитать в них правильное отношение к Творцу (Дарйабади).

«Разве это не человек, подобный вам[7]? Неужели вы поддались колдовству, когда вы видите (что он – человек)[8]?»

وَأَسَرُّوا ٱلنَّجْوَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ هَلْ هَٰذَآ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ ۖ أَفَتَأْتُونَ ٱلسِّحْرَ وَأَنتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٣﴾

4. **Сказал он[9]: «Господь мой знает речи[10] в небесах и на земле[11]; Он – Слышащий, Знающий[12]».**

قَالَ رَبِّى يَعْلَمُ ٱلْقَوْلَ فِى ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ ۖ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٤﴾

7 Тот, кто обращается к вам с призывами, всего лишь человек, как и вы. Он ничем от вас не отличается, он принимает пищу, как вы, и торгует на рынке, как вы (Куртуби).

8 Дословно: «в состоянии, в котором вы (действительно) видите (что это колдовство)». Когда оказывается, что посланник Аллаха превосходит их нравственно, понимает все глубже их, более серьезен и убедителен, чем они, его начинают упрекать в колдовстве. Это слово может вообще ничего не значить, а может и означать таинственное искусство, чародейство (Йусуф ‘Али).

На неверных Коран оказывает слишком большое воздействие, чтобы они могли игнорировать его. Поэтому такие слова – их единственный довод против Писания (Дарйабади).

Хотя их сердца окаменели и жизни в них больше нет, они не могут противостоять сильнейшему воздействию Корана (Кутб).

Такими словами они пытаются выйти из-под влияния Корана (Кутб).

«Сихр» (досл. «колдовство», «чары») я иногда переводил как «завораживающее красноречие»; ср. суру 74:24, где это понятие употребляется в Коране впервые. Когда противники учения Корана отвергают Откровение на основании того, что пророк – всего лишь человек, наделенный необыкновенным даром речи, они в действительности скрывают свои тайные мысли, потому что их неприятие основано не столько на трезвой критике учения, сколько на инстинктивном, глубинном нежелании подчиниться нравственной и духовной дисциплине, которой потребовало бы от них следование призыву пророка (да благословит его Аллах и приветствует!) (Асад).

9 По мнению самых первых ученых Медины и Басры и некоторых ученых из Куфы, это слово читается как «кул», т. е. повелительное наклонение («скажи»), тогда как другие мединские и отчасти куфские ученые читали это как «кала» («он – т. е. пророк – сказал»). В самых ранних списках Корана здесь, очевидно, писались только согласные «к» и «л», и по этой причине слово можно было прочитать и как «кул», и как «кала». Как подчеркивает Табари, оба варианта в сущности равнозначны и поэтому имеют право на существование: «Когда Аллах повелел пророку сказать это, он (без сомнения) это сказал... а потому это во всяком случае верно, как бы ни читать это слово» (Асад).

То же встречается далее в аяте 112 и в суре 23:112. Ср. соответствующие примечания (Йусуф ‘Али).

10 Каждое слово, сказанное втайне (ср. выше аят 3) или открыто, известно Аллаху. Нечестивые не должны тешить себя надеждой, будто их заговоры остаются тайной для Того, Кто знает все вещи (Йусуф ‘Али).

11 Следовательно, Он знает все тайные замыслы против ислама и пророка и соответственно воздает виновным (Дарйабади).

12 Это был ответ пророка на распространяемую ими ложь и нашептывания. Не вступая с ними в споры, он сказал: «Мой Господь будет решать о вас, ибо Он все слышит и все знает» (Маудуди).

См. также 2:33 (Прим. перев.).

5. Да, они даже сказали[13]: «Путаница снов[14]! Да, он сам выдумал его! Да, он поэт[15]! Пусть же он придет к нам со знамением, как оно давалось прежним посланникам[16]!»

بَلْ قَالُوٓا۟ أَضْغَٰثُ أَحْلَٰمٍۭ بَلِ ٱفْتَرَىٰهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِـَٔايَةٍ كَمَآ أُرْسِلَ ٱلْأَوَّلُونَ ۝٥

6. Из прежних городов[17], которые погубили Мы, не уверовал ни один. Так уверуют ли они[18]?

مَآ ءَامَنَتْ قَبْلَهُم مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَٰهَآ ۖ أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ ۝٦

[13] О Коране, дыша ненавистью (Дарйабади).

[14] Досл.: «бессвязная мешанина снов» (Асад).

[15] Обвинения в адрес вдохновляемого Аллахом пророка слышатся все чаще. «Колдовство!» - говорит один; иными словами, «нечто совершенно нам непонятное». Другой думает, что знает точно: «Он видит бессвязные сны». Когда же эти «сны» согласуются с реальной действительностью и опытом людей, находится третий, который с готовностью заявляет: «Зачем говорить о сверхъестественном? У него достаточно ума, чтобы самому все это придумать!» А другой на это возражает: «Да он поэт! Поэты могут придумывать что угодно и облекать это в красивые слова!» А еще один добавляет: «Хотим видеть чудеса, про какие читали в рассказах о прежних пророках!» (Йусуф ʻАли).

Не слагатель стихов строгого размера, а находящийся в экстатическом состоянии человек, который под влиянием невидимых сил произносит какие-то заклинания, вразумления и пророчества (Дарйабади).

Согласно одному преданию, цитируемому Ибн Исхаком, курайшиты на своих тайных собраниях признавали, что все эти обвинения против посланника были лживыми. Надр бин Харис, как сообщается, там однажды сказал: «Такими способами вы не справитесь с Мухаммадом (да благословит его Аллах и приветствует!). Когда он был молодым, вы считали его образцовым, честным и надежным юношей. Теперь же, когда он в возрасте, вы называете его прорицателем, чародеем, поэтом, сумасшедшим. Клянусь Аллахом, он не чародей, потому что мы точно знаем, какими фокусами они пользуются и что они за люди. Клянусь Аллахом, он не прорицатель, потому что мы точно знаем, как они строят свои предположения. Клянусь Аллахом, он не поэт, потому что мы знаем, что такое поэзия, и можем точно сказать, что его слова никак нельзя отнести к этой категории. Клянусь Аллахом, он не одержимый, потому что мы все знаем, какую несуразицу несут одержимые. Поэтому, о вожди курайшитов, давайте придумаем новый план, как нам справиться с ним». Затем он сам предложил распространять персидские сказки, чтобы отвлечь ими от Корана, и сам принял в этом активное участие (Маудуди).

[16] Переходя от одного утверждения к другому и не приходя к единому мнению, они нашли выход из этого затруднительного положения, требуя чуда, как это давалось прежним посланникам. Но и чудеса не убедили тех, кто их видел (Кутб).

[17] В давно прошедшие времена. Досл.: «до них» (Асад).

Тогда как они сами еще упрямее тех, кто был до них (Сафват аль-Байан).

[18] Если чудеса, о которых вы читали, не смогли убедить неверных в прошлые времена, как же может быть, чтобы эти неверные обрели веру? Бывают чудеса, но они – не чудодейственное средство от неверия (Йусуф ʻАли).

7. И до тебя (о, Мухаммад) Мы посылали только мужей[19], которым внушали (откровения)[20]; спросите же знатоков, если вы сами не знаете[21].

وَمَآ أَرۡسَلۡنَا قَبۡلَكَ إِلَّا رِجَالٗا نُّوحِيٓ إِلَيۡهِمۡۖ فَسۡـَٔلُوٓاْ أَهۡلَ ٱلذِّكۡرِ إِن كُنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ ٧

8. Мы не делали их телом, не вкушающими пищу[22], и не были они бессмертными[23].

وَمَا جَعَلۡنَٰهُمۡ جَسَدٗا لَّا يَأۡكُلُونَ ٱلطَّعَامَ وَمَا كَانُواْ خَٰلِدِينَ ٨

Гибель прежних народов, о которой постоянно упоминает Коран, обычно имела причиной их намерение игнорировать все духовные истины, противоречившие их материалистической жизненной позиции. И вот довод Корана: разумно ли тогда предполагать, что противники пророка, настроенные точно так же, будут готовы трезво оценить содержание Откровения? (Асад).

19 Ср. книгу Второзаконие 29, 2-4 и Евангелие от Матфея 13, 11-15 (Дарйабади).

20 Не полубогов, не ангелов или иных сверхъестественных существ (Дарйабади).

Мудрость Аллаха в том, что пророки всегда были людьми, получавшими Откровение, чтобы обращаться с ним к людям. И прежние пророки были всего лишь людьми, которые имели телесные потребности, питались обычной пищей и были смертными существами. Если бы посланники не были людьми с человеческими потребностями и чувствами, с ними нельзя было бы завязать отношений. Люди не смогли бы понять мотивов их поведения и принять их за образец для подражания (Кутб).

21 Ср. суру 16:43 и примечание. Это ответ на вызов неверных: «Он всего лишь человек, как мы». Это так, но и все посланники Аллаха были людьми, а не ангелами или еще какими-то существами, которые не могли понять людей и сами не были бы ими поняты (Йусуф ‘Али).

Досл.: «приверженцев напоминания», т. е. Библии, которая в своей изначальной, не измененной, форме была напоминанием Аллаха людям (Асад).

Направлять людей в качестве посланников – это одно из установлений Аллаха (Суннат Аллах), которое хорошо должны были бы знать люди Писания, потому что к ним прежде направляли посланников. Пророк – это человек, и живет он, как человек; его жизнь ограничена временем и подчинена земным законам (Кутб).

Здесь имеются в виду знатоки Торы и Евангелия. Коран называет их «Алхуд-дикр» (досл. «люди напоминания»), потому что они часто вспоминали истории пророков и цитировали их. А поскольку арабам они известны не были, идолослужители Мекки обычно спрашивали о них пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) (Куртуби).

22 В противоположность ангелам, которые не нуждаются в пище и питье, все пророки без исключения были людьми, объявлявшими волю Аллаха, выполнявшими Его законы, заповедовавшими добро и запрещавшими зло; в то же время они подчинялись всем физическим законам, как и прочие люди (Дарйабади).

Пророки не обладали сверхъестественными свойствами. Ср. также суры 5:75; 13:38 и 25:30 и примечания к ним (Асад).

23 Будучи людьми, они подчинялись всем законам природы, по которым живет человек. Они ели и пили, а после смерти их тела распадались (Йусуф ‘Али).

ثُمَّ صَدَقْنَٰهُمُ ٱلْوَعْدَ فَأَنجَيْنَٰهُمْ وَمَن نَّشَآءُ وَأَهْلَكْنَا ٱلْمُسْرِفِينَ ﴿٩﴾

9. Потом оправдали Мы обещание им и спасли их[24] и тех, кого желали[25], и погубили преступающих (пределы дозволенного)[26].

لَقَدْ أَنزَلْنَآ إِلَيْكُمْ كِتَٰبًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ ۖ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠﴾

10. Мы ниспослали вам Писание, в котором напоминание вам[27] – неужели вы не уразумеете[28]?

وَكَمْ قَصَمْنَا مِن قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا ءَاخَرِينَ ﴿١١﴾

11. Сколько сокрушили Мы селений, которые были неправедны, и воздвигли после них[29] другие народы!

[24] От Нашего гнева, который обрушился на нечестивых из их окружения (Дарйабади).

[25] Кто последовал за Нашими посланниками (Дарйабади).

Верных (Асад).

[26] Какой бы трудной (или непосильной) ни казалась им их миссия, верные в конце концов победили, хотя казалось, будто они уже побеждены. Примеры этого приводятся в последней части суры, в аятах 51-93. Они были избавлены от гнева Аллаха, который обрушился на неверных, а вместе с ними спаслись те, кто принял Его весть и жил в согласии с Его волей и Его замыслом. Это и есть смысл слов «кого Мы желали» (Йусуф ‘Али).

Нарушителей закона Аллаха (Дарйабади).

История учит нас не только тому, что все прежние посланники Аллаха были людьми, но и что они получали помощь от Аллаха, как Он им обещал, и что их враги были погублены. Поэтому мы должны глубоко задуматься о целях, которые мы перед собой ставим (Маудуди).

И здесь имеет место установление Аллаха. Он обещал Своим посланникам спасти тех верных, которые поступали по своим убеждениям. Но тех, кто покушался на них, Он вверг в гибель (Кутб).

[27] Чудо Корана доступно всем поколениям – в отличие от «материальных чудес», которые погибли вместе с прежними поколениями и убеждали только тех, кто их видел (Кутб).

Понятие «дикр» значит, в первую очередь, «напоминание» или, по определению Рагиба, «присутствие чего-то в памяти». Но оно означает также повод к воспоминанию, т. е. похвалу, а иными словами – «славу», «известность», а в широком смысле – «честь», «достоинство». То есть в этой фразе выражен не только прямой смысл («напоминание»), но содержится и намек на достоинство и счастье, которые даются человеку, выполняющему духовные и общественные нормы Корана (Асад).

[28] Чего вы в этой Книге не понимаете? Почему вы не можете отнестись к ней правильно? В ней нет бессмыслиц: она говорит о ваших жизненных проблемах, описывает вашу природу, ваше происхождение и ваши цели; она различает добро и зло и провозглашает высокие этические нормы, которые согласуются с вашей совестью. Почему же вы не употребите свой разум, чтобы понять это? (Маудуди).

Уверовав в это (Аль-Джалалайн).

И не примете эту милость (Ибн Касир).

[29] Досл.: «после нее», т. е. на их месте (Асад).

فَلَمَّآ أَحَسُّواْ بَأۡسَنَآ إِذَا هُم مِّنۡهَا يَرۡكُضُونَ ١٢

12. А когда они чувствуют Наш гнев[30], то вот – от него убегают[31].

لَا تَرۡكُضُواْ وَٱرۡجِعُوٓاْ إِلَىٰ مَآ أُتۡرِفۡتُمۡ فِيهِ وَمَسَٰكِنِكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تُسۡـَٔلُونَ ١٣

13. Не убегайте[32] и вернитесь к тому, что вам было дано в изобилии, к вашим жилищам[33], - может быть, с вас спросят[34].

قَالُواْ يَٰوَيۡلَنَآ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ١٤

14. Они сказали: «О, горе нам, мы, поистине, были неправедны[35]!»

فَمَا زَالَت تِّلۡكَ دَعۡوَىٰهُمۡ حَتَّىٰ جَعَلۡنَٰهُمۡ حَصِيدًا خَٰمِدِينَ ١٥

15. И не прекращался этот их возглас, пока не обратили Мы их в сжатую ниву, недвижимыми[36].

وَمَا خَلَقۡنَا ٱلسَّمَآءَ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَا لَٰعِبِينَ ١٦

16. Мы[37] не создали небо и землю и то, что между ними, из забавы[38].

[30] Когда они видели обращенный на них гнев Аллаха, напр. вражеское войско или природную катастрофу (Дарйабади).

Когда они видели гнев Аллаха, готовый обрушиться на них (Маудуди).

[31] Когда они чувствуют на себе могущество Аллаха, они пытаются бежать из своего города, как будто это спасет их от Его гнева. Это – всего лишь паническая реакция (Кутб).

Пока у них была возможность начать новую жизнь и изменить себя, они отвергали Откровение Аллаха или даже открыто выступали против него. Когда же они видели Его гнев, то обращались в бегство. Но было уже поздно. И куда же они могли бежать от гнева Аллаха? Поэтому в следующем аяте содержится иронический призыв. Ср. также слова Иисуса в Евангелии от Матфея (3, 7): «Порождения ехиднины! Кто внушил вам бежать от будущего гнева?» (Йусуф ‘Али).

[32] Это им говорят ангелы, чтобы посмеяться над ними (Аль-Джалалайн).

[33] К благополучной жизни, которая сделала их высокомерными (Куртуби).

Ср. также суру 11:116 и примечание (Асад).

[34] Коран не говорит, чьи это слова, но я считаю, что весь тон этого отрывка указывает на то, что это – обличающий голос их собственной совести (Асад).

Уже сама эта ирония – начало наказания. Теперь неверные видят, насколько они были неправы. Но раскаяние уже не поможет им. Слишком поздно. Их уже ничто не спасет (Йусуф ‘Али).

[35] Когда гнев Аллаха обрушился на них (Дарйабади).

Теперь они признали свои прегрешения, но это им уже не поможет (Кутб).

[36] Эти два образа представляют собой два аспекта в жалобе нечестивых. Когда они увидели гнев Аллаха, они впали в панику, но куда им было бежать? Теперь плач – единственный признак их жизни. Но и он умолкает, как падают сжатые колосья на поле или гаснет костер. Они не умирают, но желали бы быть мертвыми (ср. суру 78:40) (Йусуф ‘Али).

Как скошенное серпом поле и как медленно гаснущий огонь (Аль-Джалалайн).

[37] В доказательство Нашего могущества и для пользы Наших созданий (Аль-Джалалайн).

Это отповедь их жизненной установке, согласно которой человек волен делать что угодно, и некому привлечь его к ответу или упрекнуть; нет и будущей жизни, в которой награждают за добрые дела и

17. Если бы Мы желали найти забаву, то сотворили бы ее из того, что есть у Нас (на небесах)[39].

لَوْ أَرَدْنَآ أَن نَّتَّخِذَ لَهْوًا لَّٱتَّخَذْنَٰهُ مِن لَّدُنَّآ إِن كُنَّا فَٰعِلِينَ ﴿١٧﴾

18. Нет[40]! Мы поражаем истиной[41] ложь[42], она ее раздробляет, и вот та исчезает[43].

بَلْ نَقْذِفُ بِٱلْحَقِّ عَلَى ٱلْبَٰطِلِ فَيَدْمَغُهُۥ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ

наказывают за злые. По сути, они считали, будто Вселенная возникла без смысла и поэтому незачем обращать внимания на весть пророков (Маудуди).

38 Здесь отрицается индуистское учение лила, согласно которому все сотворено для игры и забавы. Но мысль идет гораздо дальше: мы не должны связывать с Аллахом какие-то иные представления, кроме истины, праведности, милосердия, справедливости и иных качеств, которые выражены в Его прекраснейших именах. Он не забавляется со Своими творениями (Йусуф 'Али).

Аллах создал этот мир по Своей мудрости, отнюдь не без смысла или из забавы. И Он управляет им с мудростью, а не бездумно или своевольно. И с той же серьезностью, которую Он вложил в сотворение неба и земли, Он посылал пророков, чтобы они возвещали Писание, возлагали на людей обязанности и устанавливали для них правила (Кутб).

Ср. также суру 10:5 и примечание (Асад).

39 Если бы Аллах Всемогущий захотел «развлечься», Ему не пришлось бы брать для этого сотворенные, бренные вещи. Но это только предположение, потому что слово «лау», как считают филологи, есть частица, выражающая невозможность какого-либо действия (Кутб).

Если вообще можно говорить в отношении Аллаха об игре или развлечении и если бы Он действительно этого захотел, Он выбрал бы ангелов, которые Ему близки, а не такую низменную вещь, как материальные создания, которые мы видим вокруг себя (Йусуф 'Али).

Религия – чем бы она ни являлась еще – всегда означает серьезное умонастроение. «Божественным» для нас может быть только существо, к которому индивидуум относится с серьезностью и благоговением, но никогда – с презрением или насмешкой (Дарйабади).

Аллах мог бы иметь довольство в Самом Себе, если бы вообще имел такую «потребность». Для этого Ему не надо было бы творить Вселенную, которая бы воплощала Его гипотетическое и логически непредставимое желание «развлекаться» и тем самым была как бы проекцией Его собственного существа. В эллиптическом стиле Корана этот раздел подчеркивает трансцендентность Аллаха (Асад).

Если бы Аллах желал «играть», Он бы не создал это чувствующее, разумное и ответственное существо, каким является человек. Невозможно себе представить, чтобы Аллах подвергал человека испытаниям и несчастьям просто ради шутки или забавы (Маудуди).

40 Это «нет!» призвано положить конец всем разговорам о произволе и бессмысленности (Кутб).

41 Учением о Единственности Аллаха (Дарйабади).

42 Учения политеизма и множественности (Дарйабади).

Учение о трансцендентности Аллаха противостоит ложному представлению о Его сущностной имманентности в сотворенной Вселенной или Его сосуществованию в ней (Асад).

43 Тот очевидный факт, что в сотворенной Вселенной все является временным и преходящим, опровергает положение, будто она может быть «проекцией» Творца, ибо Он бесконечен и вечен (Асад).

Это непреложный закон, потому что истина укоренена в природе этого бытия и есть основа творения. В сущности, бессмысленности нет места в природе бытия. Она непрочна и бессильна. Аллах поражает ее истиной. То, что Аллах отбросил, не может устоять, а что поразила Его рука, не может больше жить (Кутб).

Вам горе от того, что вы (Ему) приписываете[44].

وَلَكُمُ ٱلْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

19. Ведь Ему принадлежат те, кто на небесах и на земле[45]. А те, кто рядом с Ним[46] – не превозносятся служением[47] Ему и не устают[48].

وَلَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَمَنْ عِندَهُۥ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِۦ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٩﴾

44 Например: 1) у Аллаха есть сотоварищи (ср. далее аят 22); 2) у Него есть сын (ср. ниже аят 26); 3) у Него есть дочери (ср. суру 16:57) или еще какие-то суеверия, несовместимые с Его достоинством и славой (Йусуф ‘Али).

Извращая личность Аллаха и Его признаки (Дарйабади).

Ср. последнюю фразу суры 6:100 и примечание. Представление об «присутствии» Аллаха в Его творении равнозначно попытке определить Его сущность (Асад).

Вам будет мука в будущей жизни, потому что вы приписывали Аллаху недостойные Его свойства (Куртуби).

Вы сами знаете, что в борьбе истины и заблуждения последнее всегда бывает побеждено и уничтожено. Вам нужно серьезно об этом подумать: ведь если вы строите свою жизнь на ложном предположении, будто все – только шутка и игра, то последствия для вас будут такими же, как для прежних поколений, впадавших в аналогичное заблуждение. Вы должны подумать о своем отношении к переданной вам вести Аллаха. Вам следует не шутить над ней и не смеяться над посланником, а извлечь урок из судьбы народов прошлого (Маудуди).

45 Он их Владыка и Создатель. Так как же можно что-то из Его творения придавать Ему? (Куртуби).

Никто, кроме Аллаха, не знает всех существ на небе и на земле, и никто, кроме Него, не знает их числа. Человеческое знание может вместить не больше того, что касается самого человека. Но верующие убеждены еще в существовании ангелов и «джиннов», потому что они упомянуты в Коране. Однако больше того, что нам о них сказал Творец, мы не знаем (Кутб).

Вся система Вселенной ясно доказывает Единственность Аллаха, Который является ее Творцом, Владыкой и Повелителем, и невозможность бытия разных богов, имеющих часть Его могущества и независимости или управляющих Его Царством в качестве «младших богов». Это доказательство содержится и в предыдущих аятах, где говорилось о том, что Вселенная создана не для развлечения, а с серьезной целью, а также о том, что всегда существовал конфликт между истиной и заблуждением, причем в конечном счете заблуждение всегда было побеждаемо (Маудуди).

46 Ангелы, которых мы представляем себе как светозарных существ, стоящих в духовном мире у Трона Аллаха, но являющихся Его созданиями, непрерывно служащих Ему и гордящихся этим. Так велика слава Аллаха (Йусуф ‘Али).

По мнению признанных толкователей, это относится к ангелам. Но можно также понимать это выражение в широком смысле как относящееся также и к людям, осознающим присутствие Аллаха и полностью предавшимся Ему. В обоих случаях выражение «те, кто рядом с Ним» есть метафора их высокого духовного положения и достоинства перед Аллахом. Явно не имеется в виду пространственная близость, ибо Аллах не ограничен пространством и временем. Ср. также суру 40:7 и примечание (Асад).

Арабские идолослужители считали ангелов детьми Аллаха и почитали их (Маудуди).

47 Они не превозносятся своим служением, как это делают идолопоклонники (Кутб).

48 С готовностью и непрестанно служат они Аллаху и не имеют ни воли, ни возможности восстать против Него (Дарйабади).

Без возражений и без устали (Маудуди).

يُسَبِّحُونَ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢٠﴾

أَمِ ٱتَّخَذُوٓا۟ ءَالِهَةً مِّنَ ٱلْأَرْضِ هُمْ يُنشِرُونَ ﴿٢١﴾

لَوْ كَانَ فِيهِمَآ ءَالِهَةٌ إِلَّا ٱللَّهُ لَفَسَدَتَا ۚ

20. Они восхваляют Его ночью и днем неустанно[49].

21. Разве[50] взяли они богов с земли[51]? Неужели эти (божества) могут оживлять мертвых[52]?

22. Если бы на небе и на земле[53] были боги, кроме Аллаха, то они (небо и земля) погибли бы[54].

49 Люди тоже могут проводить всю жизнь в непрерывном служении Аллаху и в восхвалении Его, как это делают ангелы. Ислам рассматривает каждый поступок и каждый вдох как служение Аллаху, если это делается ради Него, даже если это будет потребление разрешенных земных благ (Кутб).

50 Досл.: «Разве не так...» (Прим. перев.).

Частица «ам» имеет значение «халь» (разве). Поэтому смысл такой: «Разве божества могут пробудить к жизни?» (Куртуби).

51 Далее перечисляются разные божества, вызванные воображением людей. В аятах 21-23 говорится о земных божествах – идолах, местных божках-покровителях, обожествленных героях, животных, деревьях и природных силах, которых люди порой почитали. У них нет самостоятельного бытия как у богов, а только то, что им приписывали люди (Йусуф ‘Али).

То есть вещи или существа, находящиеся на земле. Это выражение относится ко всем видам лжебогов – идолам, силам природы, обожествленным людям, а также к абстрактным представлениям: богатству, власти и т. п. (Асад).

52 Ответ, конечно, «нет». Никто, кроме Аллаха, не может оживлять мертвых. Чудо в истории Исы (мир ему!) произошло с соизволения Аллаха (ср. суры 3:49 и 5:113). Это было чудом Аллаха, а не чудом, совершенным властью или волей Исы (Йусуф ‘Али).

Только Тот может быть Аллахом, Кто способен пробуждать к жизни мертвых (Аль-Джалалайн).

Это должно объяснить неверным следующее: если они сами были убеждены, что никто, кроме Аллаха, не может пробудить к жизни мертвую природу, то зачем они признают, помимо Аллаха, других богов? (Маудуди).

53 После земных лжебогов в предыдущем аяте здесь говорят о земных и небесных лжебогах, как, например, богах греческого пантеона, которые боролись друг с другом, клеветали друг на друга и превратили Олимп в сумасшедший дом (Йусуф ‘Али).

«Фихима»: между этими двумя (Прим. перев.).

Имеются в виду небо и земля (Аль-Джалалайн).

Досл.: «В этих двух (областях)», что относится к аяту 19 (Асад).

54 Можешь ли ты отыскать в какой-нибудь стране двух царей или двух начальников одного учреждения? (Сафват ат-Тафасир).

Все бытие основано на единых законах, по которым все феномены и отношения согласованы друг с другом и взаимосвязаны. Эти единые законы соответствуют воле Единого Аллаха. Если бы было много богов, то было бы много проявлений воли; результатом были бы разные системы законов, ибо законы суть проявления воли. Тогда бы единство, которое упорядочивает всю систему бытия, не было обеспечено (Кутб).

فَسُبْحَٰنَ ٱللَّهِ رَبِّ ٱلْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾

Хвала Аллаху, Владыке Трона[55], превыше Он того, что они Ему приписывают[56].

لَا يُسْـَٔلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْـَٔلُونَ ﴿٢٣﴾

23. Не спрашивают Его о том, что Он вершит, а их (многобожников) призовут к ответу[57].

أَمِ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً ۖ قُلْ هَاتُوا۟ بُرْهَـٰنَكُمْ ۖ

24. Неужели они взяли себе помимо Него[58] других богов[59]? Скажи (о Мухаммад): «Дайте ваши доказательства[60]!

В борьбе могущественных противников. Война богов – широко известное мифологическое представление (Дарйабади).

Ни одно учреждение, даже домашнее хозяйство, не говоря уже о гигантской Вселенной с бесчисленными звездами, не может правильно функционировать, если будут два хозяина. Более глубокий довод состоит в том, что система Вселенной функционирует по всеобщим законам. Она бы ни одного мгновения не могла так жить, если бы между разными объектами и силами не было бы уравновешенности, гармонии и согласованности. Это ясно показывает, что существует всеобщий и всеобязательный закон и система, которая заставляет все взаимодействовать и пребывать в полной гармонии. Этого бы не было, если во Вселенной существовали бы два независимых правителя (Маудуди).

55 Это значит: Владыка всей Вселенной (Маудуди).

Трон есть символ господства, власти и славы. Аллах выше всего, что Ему приписывают. Вся система мироздания с ее закономерностями и безупречностью опровергает их ложь (Кутб).

Ср. также суру 7:54 и примечание (Асад).

56 Ср. последнюю фразу аята 18 и суру 6:100, а также примечания (Асад).

Он свободен от людских признаков и свойств (Аль-Джалалайн).

57 За их дела (Аль-Джалалайн).

Аллах есть Самодостаточный. Все творения Аллаха подчиняются Ему и от Него зависят, но нет существа, перед которым Он отвечал бы за Свои поступки и от которого бы зависел (Йусуф ‘Али).

Как можно привлечь к ответу Владыку Вселенной? И кто привлечет Его к ответу, когда у Него абсолютная власть над Его творениями? Его воля не может быть ограничена ни другой волей, ни законами, которые люди устанавливают для себя. Вопрос и ответ могут существовать только, когда будут установлены границы и меры. А они определяются абсолютной волей Аллаха. Все создания будут призваны к ответу, тогда как Он не должен им подчиняться (Кутб).

58 Ср. выше аят 21 и примечание 52 (Асад).

59 Ср. выше аят 22, где говорится о почитании двух видов лжебогов. Здесь нас предупреждают о третьей опасности, о почитании вообще всех видов лжебогов. Люди очень изобретательны в придумывании абстрактных образов для почитания, включая собственное «я» и такие понятия, как разум или власть. Далее в аяте 26 говорится о четвертом виде ложного поклонения, а именно о представлении, будто у Аллаха есть сыновья или дочери (Йусуф ‘Али).

60 Приведите какой-нибудь аргумент в пользу ваших языческих представлений (Дарйабади).

هَٰذَا ذِكْرُ مَن مَّعِيَ وَذِكْرُ مَن قَبْلِي ۗ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٱلْحَقَّ فَهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

Этот (Коран) – напоминание тем, кто со мной[61], и тем, кто до меня[62]. Да, большинство их не знает истины[63], и они отворачиваются[64]».

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ إِلَّا نُوحِيٓ إِلَيْهِ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱعْبُدُونِ ﴿٢٥﴾

25. Мы не посылали посланника до тебя[65], не внушив ему, что нет божества, кроме Меня. Поклоняйтесь же только Мне[66]!

وَقَالُوا۟ ٱتَّخَذَ ٱلرَّحْمَٰنُ وَلَدًا ۗ

26. Они[67] сказали: «Взял Милосердный для себя ребенка[68]».

Существования других богов и интеллектуального и морального оправдания их почитания, как Аллаха (Асад).

61 Современникам пророка (Дарйабади).

62 Тем, к кому обращены прежние Писания. Великое учение, в основе которого лежит Единство Аллаха, является общим для Корана и всех более ранних Писаний. Нигде нет намека на то, что существуют другие боги (Дарйабади).

Этот аят нужно читать вместе со следующим. Разум восстает против представления о соперничающих богах и говорит о единстве творения и Единственности Аллаха. Это весть не только ислама («кто со мной»), но и весть всех пророков, бывших до Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) («до меня»). Эта весть вручалась всем посланникам всех времен: единство есть основа плана и порядка в материальном, нравственном и духовном мире (Йусуф ‘Али).

Идолопоклонство нельзя оправдать ни рациональными аргументами, ни историческими доказательствами (Маудуди).

63 Потому что они не ищут истины (Дарйабади).

Веры в Единство Аллаха (Аль-Джалалайн).

64 Недостаточное знание действительности породило безразличие к вести пророка, и по этой же причине они отворачиваются от нее (Маудуди).

65 Катада объяснял: «Он не направлял ни одного пророка, кроме как с вестью о Единственности Аллаха» (Куртуби).

66 Вы должны исповедать Мою Единственность (Аль-Джалалайн).

С тех пор, как Аллах стал посылать человечеству посланников, вера в Единство Аллаха всегда была принципом веры, без всяких изменений и отступлений. Речь шла о Единстве Аллаха и Единстве Того, Кому все мы поклоняемся и Кого чтим. Ибо между Аллахом как существом и Аллахом как нашим Господом не может быть различия, и ни в поклонении, ни в служении Аллаху нет места для идолопоклонства (Кутб).

67 Имеются в виду не христиане, а арабы-язычники (Дарйабади).

68 Это относится как к троическому суеверию, что у Аллаха есть сын, так и к суевериям арабов, будто ангелы – дочери Аллаха. Все эти представления несовместимы с Его достоинством. Пророки и ангелы – всего лишь слуги Аллаха. Они удостоены большой чести и заслуживают нашего уважения, но не обожествления (Йусуф ‘Али).

Хвала Ему[69]! Да, это – рабы почтенные[70].

سُبْحَٰنَهُۥ ۚ بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ ﴿٢٦﴾

27. Не опережают они Его в слове[71], и по велению Его они действуют[72].

لَا يَسْبِقُونَهُۥ بِٱلْقَوْلِ وَهُم بِأَمْرِهِۦ يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

28. Знает Он, что было до них и что будет после них[73], и они не заступаются[74], кроме как за того, к кому Он благоволит[75], и они[76] от страха перед Ним трепещут[77].

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ٱرْتَضَىٰ وَهُم مِّنْ خَشْيَتِهِۦ مُشْفِقُونَ ﴿٢٨﴾

Мнение, будто у Аллаха есть дети, излагалось в доисламский период в разных формах. Арабы-язычники считали, будто ангелы – дочери Аллаха, а многобожники-иудеи представляли себе Ездру (ср. суру 9:30 и примечания) как сына Аллаха. Многобожники из числа христиан считали Ису сыном Аллаха. Здесь же, в первую очередь, говорится о представлениях арабов о божественном происхождении ангелов (Кутб).

В ответе объясняют природу ангелов. Ср. также книгу Бытие 6, 2-4 (Дарйабади).

Ср. книгу Иова 1, 6 (Прим. перев.).

69 Ср. также суру 19:92 и примечание (Асад).

Он выше всех кощунственных суеверий (Дарйабади).

70 Они хоть и возвеличены, но всего лишь рабы Аллаха, не полубоги и не дети Аллаха в любом смысле (Дарйабади).

71 Из почтительности, повиновения и глубочайшего уважения они ничего не предлагают Ему, но беспрекословно подчиняются Его повелениям (Кутб).

Они объявляют только то, что Он им открыл и повелевает объявить (Асад).

Они не говорят ни слова, пока Аллах не повелит им говорить; то же относится и к поступкам. Это согласуется с учением Иисуса в Евангелии от Иоанна 12, 49-50 (Йусуф ‘Али).

72 Как и полагается покорным, верным и сознательным рабам (Дарйабади).

73 Он знает все, что открыто им и что для них скрыто. Ср. также суру 2:225 и примечания (Асад).

Он знает, что они сделали и что будут делать (Куртуби).

74 Как написано в сахихе Муслима и других авторитетных источниках, ангелы в День Воскресения будут заступаться за верных. Как сказано в другом месте Корана, в этой жизни они просят у Аллаха прощения за людей (Куртуби).

75 Ср. суру 20:109. «Благоволить» значит, что они поступали по воле Аллаха, слушались Его закона и снискали Его расположение (Йусуф ‘Али).

Ср. также суры 19:87 и 10:3 и примечания к ним (Асад).

76 В обычном толковании это слово относят к рабам Аллаха, которые заступаются за кого-то. Но оно может относиться и к тем, за кого заступаются: они не считают это само собой разумеющимся, но с огромным почтением стоят перед великой славой и великим милосердием Аллаха (Йусуф ‘Али).

77 Несмотря на близость Аллаху, свою чистоту и абсолютную покорность (Кутб).

Это особенно нужно подчеркнуть в силу широко распространенного почитания ангелов (Дарйабади).

29. А кто скажет из них[78]: «Я – бог помимо Него», тому Мы воздадим адом. Так Мы вознаграждаем неправедных[79].

۞ وَمَن يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّيٓ إِلَٰهٌ مِّن دُونِهِۦ فَذَٰلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِي ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٢٩﴾

30. Разве не видят те, которые не веровали, что небеса и земля были соединены[80], а Мы их разделили[81] и все живое[82] сделали из воды[83]?

أَوَلَمْ يَرَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَنَّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَٰهُمَا ۖ وَجَعَلْنَا مِنَ ٱلْمَآءِ كُلَّ شَىْءٍ حَىٍّ

[78] Катада, Даххак и другие считают, что этот аят относится только к Иблису, а другие же полагают, что подразумеваются все ангелы. Ибо Иблис был одним из них. Но только он один желал, чтобы его почитали и ему поклонялись (Куртуби).

[79] Потому что это – наказание для всех нечестивых, которые нагло выступают против истины, против всех и каждого в этой жизни (Кутб).

[80] Это намек на эволюцию нашего упорядоченного мира. Чем дальше проникает интеллектуальный взор человека в физический мир, тем яснее он видит, что в чудесной Вселенной Аллаха определяющим фактором является единство. Если взять только Солнечную систему, можно, например, видеть, что максимум солнечных пятен соответствует максимуму магнитной активности Земли. Всеобщий закон тяготения связывает друг с другом все. Факты указывают на то, что планеты возникли из туманности, центром которой является Солнце (Йусуф ʻАли).

[81] Мы убеждены в этой истине, потому что она записана в Коране, даже если мы не можем знать, как были разделены небо и земля (Кутб).

Мы признаем те теории в астрономии, которые не противоречат описаниям, данным в Коране, но не следуем с кораническим текстом в руках за всякой теорией, чтобы доказать истину Корана идеями, выдвигаемыми людьми (Кутб).

Как правило, не имеет смысла ставить объяснение Корана в зависимость от «научных данных», которые сегодня кажутся истинными, а завтра могут быть опровергнуты другими данными. И все же эта ясная ссылка на единое происхождение Вселенной («небо и земля») очень убедительно предвосхищает мнение почти всех нынешних астрофизиков, что Вселенная возникла единой из одного элемента, водорода, который под действием гравитации уплотнился, а потом был разделен на туманности, которые, в свою очередь, образовали новые тела в виде звезд, планет и естественных спутников. Ср. также суру 51:47 (Асад).

[82] Это действительно так, и эта истина должна привлечь наше внимание; хотя ее упоминание в Коране нас и не удивляет, но все же укрепляет наше убеждение в истинности Корана. Ибо мы черпаем нашу веру в абсолютную истинность того, что он утверждает, из убеждения, что он был ниспослан Аллахом, а не потому, что с ним согласуются научные теории и открытия (Кутб).

Примерно семьдесят два процента земной поверхности покрыто водой, и считается, что она покрыла бы всю поверхность, если сровнять все неровности. Это показывает, какую большую роль играет вода на нашей планете. То, что все живое зародилось в воде - это вывод, к которому приводят новейшие данные биологии. Даже оставляя без внимания то, что протоплазма, т. е. основа всей живой материи, находится в жидком или полужидком состоянии и постоянно переливается, наземные животные и высшие позвоночные, включая человека, в своем эмбриологическом развитии подтверждают свое происхождение из воды. Протоплазма на 80-85 процентов состоит из воды (Йусуф ʻАли).

Вода есть источник всякой жизни (Маудуди).

[83] Дождевая вода есть, прямо или косвенно, основа всей жизни на земле (Дарйабади).

Неужели они не веруют[84]?

أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾

31. И Мы устроили на земле горы, прочно стоящие, чтобы она не колебалась[85] с ними, и устроили в них расщелины дорогами[86],- может быть, они[87] пойдут правым путем[88].

وَجَعَلْنَا فِي ٱلْأَرْضِ رَوَٰسِيَ أَن تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَّعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

32. И Мы устроили небо крышей охраняемой[89],

وَجَعَلْنَا ٱلسَّمَآءَ سَقْفًا مَّحْفُوظًا ۖ

[84] Слова «все живое сделали из воды» коротко и ясно выражают истину, которая сегодня признается всей наукой: 1) вода, прежде всего морская, - это среда, в которой возник прототип живой материи; 2) из всех бесчисленных существующих жидкостей только вода обладает особыми свойствами, необходимыми для зарождения и поддержания жизни; 3) протоплазма, физическая основа любой живой клетки, растительной или животной, является единственной формой материи, в которой проявляются все феномены жизни. Она состоит в основном из воды и полностью от нее зависит. В связи с приведенным выше высказыванием о едином происхождении физической Вселенной возникновение жизни также из единой среды указывает на единый замысел, лежащий в основе всего творения, а тем самым – на Единственность Творца. Мысль о Единственности Аллаха и единстве Его творения продолжена в аяте 92 (Асад).

Они не хотят верить в то, что видят, и в то, что все это не могло возникнуть само по себе (Кутб).

Они не хотят признать всесилия Аллаха (Сафват ат-Тафасир).

[85] Ср. суру 16:15 и примечания. «С ними» относится к слову «они» в предыдущем аяте, под которым понимаются неверные. Конечно, подразумевается все человечество, но текст обращен прежде всего к тем, кто не признает и не понимает милосердия Аллаха, чтобы напомнить им тот факт, что попечение Аллаха в нормальных условиях сохраняет их от природных катастроф, например, землетрясений, но что они за свои злодеяния могут быть уничтожены так же, как народы прошлого. Как упоминалось в примечании 84, если сровнять все неровности, вода целиком покроет поверхность земли. Поэтому прочные горы – еще один фактор безопасности жизни, которая развилась на суше. Хотя горы кажутся непреодолимыми препятствиями, Аллах в Своем попечении устроил широкие проходы, служащие людям путями сообщений (Йусуф ‘Али).

[86] «Открытые пути» или «широкие тропы» - это проходы в горах, а также долины и ущелья, которые прорезаны в горах реками, и иные природные дороги, связывающие между собой разные районы (Маудуди).

[87] Это очень важная фраза. Она может означать, что люди найдут дороги для путешествий по земле, или же может выражать мудрость, заложенную в их сотворении, которая откроет им реальность (Маудуди).

[88] И в прямом, и в переносном смысле. В дословном понимании эти проходы в горах выводят людей к цели путешествия. В переносном смысле эти замечательные примеры попечения Аллаха обращают мысли людей на Его путь в жизни и на духовный прогресс (Йусуф ‘Али).

[89] Небо образует прочный купол, который не может упасть; одновременно оно имеет величественный вид и представляет собой тайну, в которую человек может проникнуть лишь отчасти (Йусуф ‘Али).

«Небо» значит все, что наверху. Мы видим над собой нечто, напоминающее свод или балдахин. Коран называет это «охраняемой крышей», не имеющей никакого недостатка, а также являющейся символом высоты, с которой приходят знамения Аллаха. И все же они отворачиваются от Его знамений (Кутб).

а они от знамений Его отвращаются[90].

وَهُمْ عَنْ ءَايَٰتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿٣٢﴾

33. Он Тот, Который создал ночь и день, и солнце и месяц[91]. Все плавают по небосводу[92].

وَهُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ ۖ كُلٌّ فِى فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٣﴾

34. Мы не устраивали до тебя никакому человеку бессмертия[93]. Неужели, когда ты умрешь[94],

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِّن قَبْلِكَ ٱلْخُلْدَ ۖ

Ср. также суру 13:2 и примечание (Асад).

90 Которые говорят о том, что их создал Аллах (Дарйабади).

Знамения в небе или на небе (Маудуди).

Знамения, например, Солнце, Луна и звезды. Они об этом не задумываются. Если бы они задумались, то поняли бы, что их Творец не имеет соучастника (Аль-Джалалайн).

91 Все это сотворенные вещи, не божества (Йусуф ‘Али).

Ночь и день – это два явления действительности, а Солнце и Луна – два громадных небесных тела. Они связаны друг с другом и чрезвычайно важны для жизни людей на земле и для жизни вообще (Кутб).

Кто обратит внимание на точность непрерывного их цикла и исследует движение Солнца и Луны, должен будет прийти к выводу, что их Творец и Повелитель является Единственным (Кутб).

92 В отличие от других переводчиков, я использовал сравнение с плаванием, как и написано в оригинале («они плавают в своих сферах»). Как же приятно смотреть на небесные тела, проплывающие перед нашими глазами и медленно скрывающиеся от взоров! (Йусуф ‘Али).

Словоупотребление в арабском языке указывает на то, что имеются в виду не только Солнце и Луна, но и все прочие небесные тела. Все они движутся по замкнутым орбитам и ни одно не стоит на месте (Маудуди).

93 То есть на земле (Аль-Джалалайн).

Идолослужители называли пророка поэтом и нетерпеливо ждали его смерти. Аллах ответил им здесь, что все пророки до него умирали. Но Аллах сохранил Свою религию и помог ей победить. Точно так же после смерти Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) Аллах сохранит его религию и его закон (Куртуби).

Здесь продолжена тема конфликта между пророком и неверными, которая была прервана аятами 19-33 (Маудуди).

Обрати на это внимание тех, кто отвергает тебя. Это относится к упомянутому в аяте 3 этой суры утверждению неверных, что Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!) всего лишь человек, как и они, и примыкает к аятам 7-8, где подчеркивается, что все посланники Аллаха были смертными людьми. Ср. также суру 3:144 (Асад).

94 Все проходит, и все, что имеет начало, имеет и конец. И если даже пророк не будет жить вечно, разве им будет дарована вечная жизнь? Так если они смертны, почему же не думают о своей смерти? (Кутб).

На этой планете ни одному человеку не дана жизнь без смерти, а народные легенды на эту тему не имеют основания в Коране. Поэтому язвительные замечания неверных в адрес пророка с самого

они[95] станут бессмертными[96]?

أَفَإِين مِّتَّ فَهُمُ ٱلْخَٰلِدُونَ ﴿٣٤﴾

35. Всякое живое существо вкусит смерть[97]. И Мы злом[98] и добром[99] испытываем вас[100]. И к Нам вы будете возвращены[101].

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ ٱلْمَوْتِ ۗ وَنَبْلُوكُم بِٱلشَّرِّ وَٱلْخَيْرِ فِتْنَةً ۖ وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٣٥﴾

36. А когда видят тебя те, которые не веруют[102], они обращаются к тебе с насмешкой и говорят[103]:

وَإِذَا رَءَاكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا

начала были бессмысленными. Разве мог кто-то из них жить, не умирая? Могли ли они назвать кого-нибудь, кто живет вечно? (Йусуф ‘Али).

Ср. также суру 39:30 (Асад).

95 Твои враги (Дарйабади).

96 Здесь указывается на их веру в то, что после смерти и воскресения они не будут держать ответ (Асад).

Этот вопрос содержит неодобрение (Аль-Джалалайн).

Надеются ли они пережить тебя? (Ибн Касир).

97 Это неизбежный, непреложный закон, определяющий всякую жизнь. Смерть есть конец любой жизни, и все возвращается к Аллаху (Кутб).

Ср. также суру 3:185 (Йусуф ‘Али).

98 То есть такими неприятными вещами, как боль, болезни, потеря близких, нищета и прочее (Дарйабади).

99 То есть такими хорошими вещами, как здоровье, богатство, дети и прочее (Дарйабади).

100 Чтобы посмотреть, кто будет благодарным, а кто нет. Кто проявит терпение, а кто впадет в отчаяние (Ибн Касир).

В этой жизни, являющейся земным испытанием, проверяются наши добродетели и наша вера, причем по-разному: порой несчастьями, а порой приятными вещами. Прилагая все наши усилия, мы выдержим испытания. Но во всяком случае все мы вернемся к Аллаху, и тогда выяснится подлинная цена нашей жизни (Йусуф ‘Али).

После этих испытаний Аллах увидит, сделало ли богатство человека высокомерным, жестоким, рабом своих желаний или же он Ему благодарен. Он испытывает также несчастьями, чтобы посмотреть, проявит ли человек стойкость или падет духом и придет в отчаяние. Поэтому разумный человек не должен заблуждаться ни при успехах, ни при неудачах, а думать о том, что это – испытание, которое нужно выдержать (Маудуди).

101 Чтобы воздать вам за ваши дела (Куртуби).

102 Имеются в виду неверные из курайшитов – Абу Джахл и подобные ему (Ибн Касир).

103 Весть пророка и его увещевания встречали только их презрение и насмешки (Дарйабади).

Для благочестивого человека различие между ложным и искренним поклонением Аллаху – очень серьезная вещь. Для скептиков и неверных это – забава. Они легкомысленно к этому относятся и смеются над богобоязненными людьми. Но не только: они кощунствуют, когда речь заходит об Аллахе. Ответ на это мы находим в следующем аяте (Йусуф ‘Али).

أَهَٰذَا ٱلَّذِى يَذْكُرُ ءَالِهَتَكُمْ وَهُم بِذِكْرِ ٱلرَّحْمَٰنِ هُمْ كَٰفِرُونَ ﴿٣٦﴾

«Этот ли говорит о ваших богах[104]?» А упоминание Милостивого сами они отвергают[105].

خُلِقَ ٱلْإِنسَٰنُ مِنْ عَجَلٍ ۚ سَأُورِيكُمْ ءَايَٰتِى فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٣٧﴾

37. Создан человек нетерпеливым[106]. Я вам покажу[107] Мои знамения[108], не торопите же Меня[109].

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٣٨﴾

38. И говорят они[110]: «Когда же будет выполнено это обещание, если вы правдивы[111]?»

[104] И он осмеливается отрицать их существование, хотя сам – всего лишь смертный? (Асад).

Эта фраза передает только причину их насмешек, но не их содержание (Маудуди).

[105] Придавая Ему других богов и приписывая признаки, Его недостойные (Йусуф 'Али).

Отметая все упреки по поводу их неразумного почитания вещей, они отказываются признать направленную к определенной цели волю Аллаха, которая проявляется в каждом аспекте творения (Асад).

Неверные, отвергающие Всемилостивого, Творца и Повелителя жизни, - это те же самые люди, которые обижаются на пророка за его мнение об их богах, а себе позволяют без зазрения совести сомневаться во Всемилостивом (Кутб).

«Зикр-ар рахман»: имеется в виду Коран (Куртуби).

[106] Далее речь идет о том, что идолослужители требовали для себя скорейшего наказания и спрашивали, когда же будет выполнено обещание Суда над ними в этой и будущей жизни. Поэтому далее Коран изображает наказание в будущей жизни, наглядно показывает его и предупреждает о наказании для насмешников еще в этой жизни (Кутб).

Нетерпеливость и торопливость чрезвычайно характерны для человека. Когда ему для его же пользы дается отсрочка, чтобы он обратился и пошел путем Аллаха, он нетерпеливо и скептически заявляет: «Низведи же скорее наказание, чтобы я увидел, правду ли ты говорил!» Ах, это истинная правда! Когда наказание придет, он будет желать его отсрочки (Йусуф 'Али).

«Агла» значит «стремиться к чему-то или искать его раньше времени». Это свойство очень присуще человеку (Дарйабади).

Он по природе нетерпелив. Ср. последнюю фразу суры 17:11. Здесь имеется в виду нетерпеливость человека по отношению к грядущим вещам; в данном случае - как видно из предшествующего - его опрометчивый отказ уверовать в грядущий Суд Аллаха (Асад).

[107] Вам не следует проявлять нетерпения, скоро Я покажу вам Мои знамения (Маудуди).

[108] Когда придет время (Дарйабади).

Из дальнейшего видно, что слово «знамения» означает здесь грозные предупреждения о гневе Аллаха, воскресении и аде, над чем смеялись неверные и к чему они не относились всерьез (Маудуди).

[109] Ср. также суру 16:1 (Асад).

[110] Идолослужители, которые из неприятия, упрямства и безрассудства требовали для себя скорейшего наказания (Ибн Касир).

[111] Ответ Корана на этот вопрос мы находим в суре 7:187 (Асад).

لَوْ يَعْلَمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ حِينَ لَا يَكُفُّونَ عَن وُجُوهِهِمُ ٱلنَّارَ وَلَا عَن ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٣٩﴾

39. Если бы знали те, которые не веруют, момент, когда не отвратят огня от своих лиц[112] и от спин, и не будет им помощи[113]!

بَلْ تَأْتِيهِم بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٤٠﴾

40. Да, придет он[114] к ним внезапно и смутит их, и не смогут они отвратить его, и не будет им дано отсрочки[115]!

وَلَقَدِ ٱسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ بِٱلَّذِينَ سَخِرُوا۟ مِنْهُم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤١﴾

41. Издевались уже над посланниками[116], бывшими до тебя, и постигло тех, которые смеялись над ними[117], то, над чем они издевались[118].

قُلْ مَن يَكْلَؤُكُم بِٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ مِنَ ٱلرَّحْمَٰنِ ۗ

42. Скажи[119]: «Кто сохранит вас ночью и днем от (наказания) Милостивого[120]?»

Если вы в этом не солгали (Аль-Джалалайн).

«В'ад» (переведенное здесь как «обещание») можно понимать и как угрозу, и как День Суда (Куртуби).

112 Они не проявили бы такого безрассудства, если бы знали, какое ужасное будущее им грозит. Не лучше ли им немедленно обратиться и начать новую жизнь? Наказание может постичь их внезапно (Йусуф 'Али).

113 Если бы они смогли это увидеть своими глазами, то не рискнули бы говорить такие ужасные вещи (Дарйабади).

114 Час Суда, или возмездие от Аллаха (Дарйабади).

115 Для того, чтобы начать новую жизнь или получить прощение (Аль-Джалалайн).

Неожиданность наказания есть кара за то, что они стремились ускорить его. Эта неожиданность подавляет их дух и парализует волю. Она не дает им возможности действовать, не оставляет времени для размышления и уж тем более не дает отсрочки (Кутб).

116 Насмешники из числа их современников (Дарйабади).

Так проявляй же терпение, как и они (Кутб).

117 В этой жизни (Дарйабади).

118 Наказание, которое они считали невозможным (Ибн Касир).

Этот аят повторяется в суре 6:10; ср. примечания к нему (Йусуф 'Али).

119 Это посланник должен сказать насмешникам (Дарйабади).

120 Аллах милосерден. Если вы, вопреки Его великому милосердию, так непокорны и безнравственны, что вызываете Его гнев, кто может вас спасти? Его гнев может обрушиться на вас в любое время дня и ночи (Йусуф 'Али).

Аллах хранит днем и ночью каждую человеческую душу. Он милосерден, но кроме Него нет заступника и защитника. И пусть посланник спросит, нет ли у них кроме Него другого защитника.

22. Зак. 3744.

بَلْ هُمْ عَن ذِكْرِ رَبِّهِم مُّعْرِضُونَ ﴿٤٢﴾

Да, они уклоняются от напоминаний[121] своего Господа[122].

أَمْ لَهُمْ ءَالِهَةٌ تَمْنَعُهُم مِّن دُونِنَا ۚ لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنفُسِهِمْ وَلَا هُم مِّنَّا يُصْحَبُونَ ﴿٤٣﴾

43. Разве у них есть боги, которые защитят их от Нас[123]? Не могут они (эти боги) помочь самим себе и не будут от Нас избавлены[124].

بَلْ مَتَّعْنَا هَٰٓؤُلَآءِ وَءَابَآءَهُمْ حَتَّىٰ طَالَ عَلَيْهِمُ ٱلْعُمُرُ ۗ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِى ٱلْأَرْضَ نَنقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا ۚ

44. Да, Мы дали пользоваться благами жизни этим и их отцам, так что затянулся для них жизненный предел[125]. Разве не видят, что по Нашему велению[126] земля уменьшается по краям[127]?

Этот вопрос следует понимать только как упрек за их отрицание и пренебрежение Его вразумлением (Кутб).

Ответ может быть только один: «Никто!» И тем не менее они не боятся Его наказания (Аль-Джалалайн).

То, что Аллах здесь назван Милостивым, должно подчеркнуть, что только Он является Защитником Своих творений (Асад).

121 Имеется в виду Коран (Куртуби).

Напоминаний о Его гневе, который в любое время может обрушиться на неверных (Дарйабади).

122 Вместо благодарности за милость Аллаха и Его благодеяния они отворачиваются от Его знамений и напоминаний (Ибн Касир).

Они не задумываются над словами Корана (Аль-Джалалайн).

123 От возмездия, когда оно наступит (Дарйабади).

124 Если они не могут помочь сами себе, на каком основании они будут помогать другим? (Кутб).

«Асхаба»: «дать в спутники»; с добавлением «ан» или «мин» может значить: «защитить кого-то от кого-то». Полное значение можно передать только в описательном переводе: «Они не заслуживают, чтобы их поминали вместе с Нами и не находят от Нас никакой защиты» (Йусуф ‘Али).

125 «Умр» или «умур»: эпоха, поколение, время жизни, отрезок времени. «Отрезок времени» подходит здесь лучше, потому что он может включать несколько поколений – этих людей и их предшественников. Время жизненных удовольствий затянулось, из-за чего они впали в обольщение и стали пренебрегать своими обязанностями (Дарйабади).

Так что они привыкли к мысли, что якобы будут благоденствовать вечно (Асад).

Они думали, что имеют неотъемлемое право на благополучие, но забыли, что обрести его им помог Аллах (Маудуди).

126 Ср. также суру 13:41 и примечания (Йусуф ‘Али).

127 С социальной и географической точки зрения, ислам распространялся от периферии к центру. Социальные группы на периферии общества, т. е. бедняки и рабы, первыми приняли его. Географической окраиной была Медина, центральной областью – территория вокруг Мекки.

Так они ли победители?[128]

45. Скажи: «Я только увещеваю вас Откровением[129]». Но не слышат зова глухие, когда их увещевают[130].

46. А если постигнет их дуновение наказания Господа твоего[131], они скажут: «О, горе нам, мы были только неправедны[132]!»

47. И установим Мы весы[133] верные[134] для Дня Воскресения. Не будет обижен[135] никто даже на вес горчичного зерна[136]. Достаточны Мы как счетчики[137]!

أَفَهُمُ ٱلْغَٰلِبُونَ ﴿٤٤﴾
قُلْ إِنَّمَآ أُنذِرُكُم بِٱلْوَحْىِ ۚ وَلَا يَسْمَعُ ٱلصُّمُّ
ٱلدُّعَآءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ﴿٤٥﴾
وَلَئِن مَّسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ
يَٰوَيْلَنَآ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ﴿٤٦﴾
وَنَضَعُ ٱلْمَوَٰزِينَ ٱلْقِسْطَ لِيَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ فَلَا تُظْلَمُ
نَفْسٌ شَيْـًٔا ۖ وَإِن كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ
أَتَيْنَا بِهَا ۗ وَكَفَىٰ بِنَا حَٰسِبِينَ ﴿٤٧﴾

Заносчивые и неверные курайшиты последними принимали ислам, когда кольцо вокруг них сжималось все теснее. В широком же значении это действительно для всех времен. Истина Аллаха находит отклик сначала среди бедных и униженных, которые меньше других подвержены предвзятости, ложной гордости и лжи. Но постепенно она распространяется и среди самых упорных, пока не победит окончательно (Йусуф ‘Али).

128 И поступят ли с ними иначе, чем поступили с теми, кто был до них? (Кутб).

Мечтают ли они вопреки всему о победе? (Дарйабади).

129 «Я предупреждаю вас на основании Откровения» (Йусуф ‘Али).

Я говорю не от себя, а только то, что внушил мне Аллах (Аль-Джалалайн).

130 Есть английская поговорка: «Никто не глух так, как тот, кто не хочет слышать». Если они намеренно затыкают уши, чтобы не слышать увещаний милосердного Аллаха, которые делаются ради их же добра, то ответственность ложится только на них. А их трусливость при первых признаках гнева Аллаха описана в следующем аяте (Йусуф ‘Али).

131 То есть Суда, над которым они смеялись и которого немедленно требовали (Маудуди).

Даже самая малая мера наказания заставит их усердно молить Аллаха (Кутб).

132 Когда молились иным богам, кроме Аллаха, и отвергали весть Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) (Аль-Джалалайн).

Их признание своей вины им уже не поможет (Кутб).

133 По Нашей совершенной справедливости (Дарйабади).

«Мавазин» значит также «критерий» или «нормы» (Прим. перев.).

134 Чтобы оценить поступки каждой души и воздать ей (Дарйабади).

135 Ни в малой мере не будут умалены добрые дела, ни на гран увеличены злые (Аль-Джалалайн).

136 Горчичное зерно – самый малый предмет, который можно разглядеть и который можно взвесить. Даже такая малость не будет утрачена (Кутб).

При расчете от Аллаха не укроется ни самый незначительный поступок или склонность, ни самое неважное слово или побуждение, ни самая сокровенная мысль (Йусуф ‘Али).

137 Когда Аллах производит расчет, он бывает безупречен и не допускает ошибок – в отличие от бухгалтеров, которым требуется помощь других, когда они не понимают каких-то вещей из-за

48. Мы даровали прежде[138] Мусе и Харуну[139] различение (истины и лжи)[140], и свет[141],

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ٱلْفُرْقَانَ وَضِيَآءً

недостатка знаний. Знание Аллаха совершенно, и поэтому совершенной будет Его справедливость, ибо Он учтет все мельчайшие детали, определяющие поведение и характер человека. И нет противоречия между этим местом и сурой 18:104-105, где говорится, что пустым делам, т. е. пустым, лицемерным поступкам, не будет придано веса. Оба эти места Корана согласуются друг с другом (Йусуф 'Али).

Тем самым отвергаются языческие представления, по которым справедливость после смерти будет устанавливать особое божество (Дарйабади).

138 Здесь начинаются рассказы о пророках. Если взять их в целом, то они посвящены следующим темам: 1) Все прежние пророки были людьми, поэтому не ново и не странно, что в качестве посланника Аллаха был направлен Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует!). 2) Все учения пророка соответствуют учениям его предшественников. 3) Всех пророков Аллах ввел в высокое достоинство и одарил особой милостью. Хотя они порой годами претерпевали трудности и гонения, Он слышал их молитвы и чудесным образом помогал им против врагов и преследователей. 4) Несмотря на особую милость от Аллаха, они всегда оставались Его смиренными рабами и людьми и не имели части в Его святости. Они даже могли заблуждаться, могли болеть, подвергались испытаниям и делали ошибки, за которые Аллах привлек их к ответу (Маудуди).

139 Выше было сказано, что идолослужители смеялись над пророком, потому что он «всего лишь» человек. Они отвергали Откровение, называя его колдовством и поэзией. Поэтому им здесь сообщают, что по неизменному закону в качестве пророков направляют людей, что было и раньше. В том, что пророкам передают Писания, нет ничего нового; так, Мусе и Харуну (мир им!) Аллах тоже открыл Писание (Кутб).

Здесь, как часто в других местах Корана, показана связь между Откровениями Мусы (мир ему!) и Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) и их Книгами (Ибн Касир).

140 Имеется в виду Тора (Аль-Джалалайн).

Ср. суру 2:53 и примечание, где объясняется понятие «фуркан». Здесь упомянуты три вещи, которые были даны Мусе и Харуну (мир им!): 1) Мерило для различения истины и лжи; очень может быть, что это было чудесным проявлением доброты и величия Аллаха, в силу чего не было сомнений относительно Его воли и Его заповедей. 2) Свет; это было внутреннее просвещение их душ, как бывает при вдохновении. 3) Послание, Писание; это первоначальное Писание Мусы (мир ему!), которым и Харун (мир ему!), будучи его помощником, мог бы пользоваться для наставления народа (Йусуф 'Али).

Ссылка на прежнее Откровение под названием «фуркан» (мерило для различения истины и лжи) имеет здесь двойное значение: 1) Указание на кораническое учение (ср. суру 2:4) об исторической преемственности всех Откровений. 2) Подчеркивание того факта, что Откровение (и только оно одно) может быть абсолютной мерой для этических ценностей. Поскольку закон Мусы как таковой был обязательным только для сынов Исраила и действовал лишь в определенных исторических и культурных условиях, понятие «фуркан» здесь относится не к нему, а к содержащимся в Торе этическим истинам, общим для всех Откровений (Асад).

«Фуркан» - это еще и свойство Корана. Все ниспосланные Писания служат мерилом для различения истины и лжи, между руководством ко спасению и заблуждением. Эти свойства одинаково присущи в данном случае Торе и Корану (Кутб).

141 Тору здесь называют «светом», который разгоняет тьму в сердцах и в вере, тьму заблуждений и лжи. В этой тьме исчезает разум, а совесть блуждает впотьмах. Человеческое сердце остается во тьме до тех пор, пока не просветится верой (Кутб).

и напоминание[142] для богобоязненных[143],

وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

49. которые боятся Господа своего, не лицезрея (Его)[144], и трепещут (страшного) Часа[145].

ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِٱلْغَيْبِ وَهُم مِّنَ ٱلسَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾

50. Это – напоминание благословенное, которое Мы ниспослали[146]. Неужели вы его отрицаете[147]?

وَهَٰذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنزَلْنَٰهُ ۚ أَفَأَنتُمْ لَهُۥ مُنكِرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Даровали Мы раньше Ибрахиму его прямой путь[148],

۞ وَلَقَدْ ءَاتَيْنَآ إِبْرَٰهِيمَ رُشْدَهُۥ مِن قَبْلُ

142 Все три понятия характеризуют Тору. «Дикр» значит здесь «увещевание», которое должно напомнить заблудшим детям Адама об уроке, который они забыли (Маудуди).

143 Здесь Коран назван «ясным представлением» (Кутб).

Хотя Писания ниспосланы для пользы всех людей, действительную пользу от них получают только богобоязненные (Маудуди).

144 «Те, кто боится своего Господа в тайниках души...» (Дарйабади).

«Те, кто боится своего Господа, хотя Он недоступен их восприятию...» Ср. также суру 2:3 (Асад).

145 Дня Воскресения (Маудуди).

В аятах 48-49 упоминаются три вида «страха». «Таква» - это страх поступить против воли Аллаха. Он связан с любовью к Нему, потому что мы боимся обидеть или рассердить того, кого мы любим. Следствием этого становятся правильные поступки, а поступающие правильно – это «творящие добро». Затем есть понятие «хашиа», страх перед Аллахом. Он может видеть, что человек в глубине души не отвечает тому, что ждет от него Аллах; это тоже вид праведности, но не такой высокой, как «таква», связанная с любовью. И еще есть страх перед последствиями в Судный День («ишфак»); этот страх тоже может привести к праведности, но находится на еще более низком уровне. Все они, возможно, соответствуют различению, свету и напоминанию в предыдущем аяте (Йусуф ‘Али).

Здесь особо упомянуты богобоязненные люди, сердце которых исполнено страха перед Аллахом, хотя они Его никогда не видели. Через свои дела они готовятся к тому самому Часу. Именно они получают пользу от озарения и принимают руководство на пути спасения (Кутб).

146 Имеется в виду Коран (Кутб).

Это – ни нечто новое, ни нечто странное, но то, что уже было, известный всем закон Аллаха (Кутб).

147 «О вы, арабы!» (Кутб).

Хотя он совершенно неподражаем (Кутб).

Вот человек и вот Писание, которые выше Мусы (мир ему!) и его Писания. Отвергаете ли вы их? (Йусуф ‘Али).

148 В молодом возрасте, когда он еще не стал зрелым человеком (Ибн Касир).

До его пророческого служения (Кутб).

«Рушд»: правильные поступки; поступки, отвечающие внутреннему свойству человека, которого называют «ханифом» (твердый и искренний в вере), как Ибрахим (мир ему!) в суре 2:135 и в других местах (Йусуф ‘Али).

и Мы его знали[149].

52. Вот сказал он[150] своему отцу[151] и своему народу: «Что это за изображения[152], которым вы поклоняетесь[153]?»

53. Они сказали: «Мы нашли, что наши отцы им служили[154]».

54. Сказал он: «Были вы и ваши отцы в явном заблуждении»[155].

وَكُنَّا بِهِۦ عَٰلِمِينَ ﴿٥١﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦ مَا هَٰذِهِ ٱلتَّمَاثِيلُ ٱلَّتِىٓ أَنتُمْ لَهَا عَٰكِفُونَ ﴿٥٢﴾

قَالُوا۟ وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا لَهَا عَٰبِدِينَ ﴿٥٣﴾

قَالَ لَقَدْ كُنتُمْ أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُمْ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٥٤﴾

Это подчеркивает высокие личные интеллектуальные качества Ибрахима (мир ему!) при познании Единства Аллаха и Его всемогущества (ср. также суры 6:74-79 и 6:83 и примечания). Выражение «мин кабл» («перед тем») опять-таки подчеркивает преемственность религиозного сознания и опыта человека (Асад).

149 Отсюда и прозвище Ибрахима (мир ему!) «друг Аллаха» (см. суру 4:125) (Йусуф 'Али).

Аллах знал, что Ибрахим (мир ему!) достоин такой чести (Дарйабади).

Ср. также суру 6:124: Аллах лучше всех знает, кому поручить Свою миссию. Здесь содержится также тонкий ответ на критические замечания курайшитов, почему Аллах избрал пророком именно этого человека (Маудуди).

150 Прежде чем читать дальше, нужно вспомнить, что это событие из жизни Ибрахима (мир ему!) приведено здесь, чтобы исправить неверные представления курайшитов. Это должно было чувствительно задеть их, потому что они были потомками Ибрахима и гордились этим. Он построил Каабу, ставшую центром поклонения Аллаху для всей Аравии, а они, будучи ее хранителями, пользовались всеобщим уважением. Поэтому такой ответ не мог оставить их равнодушными (Маудуди).

151 Который изготовлял на продажу фигурки идолов (Дарйабади).

152 Это было признаком ранней зрелости, что он назвал каменные и деревянные фигурки словом, которого они и заслуживали. Он не называет их богами (Кутб).

Ибрахим (мир ему!) упоминается во многих местах Корана. В суре 19:42-49 говорится о его отношении к отцу: как благочестивому человеку относиться к своему отцу, если обязанности по отношению к нему несовместимы с обязанностями по отношению к Аллаху? Здесь иная проблема: как благочестивому человеку относиться ко злу и преодолевать его? Здесь рассказано, как он борется со злом, подвергается жестоким преследованиям и как его стойкость вознаграждается милосердием Аллаха, а его печаль обращается в радость (Йусуф 'Али).

153 За которые вы цепляетесь как за объекты поклонения, обожествляя их (Дарйабади).

154 Мы только следуем их примеру (Дарйабади).

Это говорит об окаменении духа и души, если она позволяет увлечь себя слепым подражанием. Этому противостоит свобода веры, которая ведет человека к размышлению и к верной оценке всех вещей по тому, что они есть на самом деле, а не по традиционным меркам (Кутб).

155 То, что отцы им поклонялись, не может придать этим идолам большую ценность, которой у них нет, или святость, которой они не заслуживают. Ибо слепое подражание отцам или освящение ничему не придаст ценности (Кутб).

قَالُوٓاْ أَجِئۡتَنَا بِٱلۡحَقِّ أَمۡ أَنتَ مِنَ ٱللَّٰعِبِينَ ٥٥

55. Сказали они: «Неужели ты пришел с истиной или ты из числа забавляющихся[156]?»

قَالَ بَل رَّبُّكُمۡ رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ ٱلَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا۠ عَلَىٰ ذَٰلِكُم مِّنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ٥٦

56. Он сказал: «Да, Господь ваш – Господь неба и земли, Тот, Который их сотворил[157], и я – из числа свидетельствующих об этом[158].

وَتَٱللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصۡنَٰمَكُم بَعۡدَ أَن تُوَلُّواْ مُدۡبِرِينَ ٥٧

57. Клянусь Аллахом, я устрою хитрость против ваших идолов[159] после того, как вы обратитесь, удаляясь от них[160]!»

156 Ибрахим (мир ему!) серьезно относился к жизни, а его народ был легкомыслен. Он посвятил себя истине, тогда как они больше заботились об обычаях отцов. В этом конфликте, казалось, сильнее они. Но он не устрашился и с помощью Аллаха победил (Йусуф ‘Али).

Такие вопросы задает тот, кто неустойчив в вере и не может успокоиться, потому что никогда не задумывался об этом и не обрел уверенности. Его мыслительные способности и его дух стеснены подражанием и выдумками. И он не знает, какое суждение истинно. Однако поклонение всегда основано на уверенности, а не на сомнительных и недоказанных выдумках (Кутб).

Потому что такого мы от тебя еще не слышали (Ибн Касир).

157 Поэтому подобает поклоняться Ему (Аль-Джалалайн).

«Фатара» значит: создать что-то из ничего без всякого образца. Ср. также суру 42:11 (Йусуф ‘Али).

Этот Господь Единственный: Господь людей и Господь неба и земли. Его святость основана на том, что Он их сотворил. Так что оба эти свойства нельзя разделить. И это – ясное исповедание, а не мнение идолопоклонников, которые верят во многих богов. В то же время они признают, что те не могут ничего сотворить (Кутб).

158 Ибрахим (мир ему!) не был свидетелем сотворения ни неба и земли, ни своего собственного, ни своего народа. Но этот факт такой ясный и непреложный, что верующие со спокойной совестью могут свидетельствовать о нем. Ибо все в этом мире указывает на Единственность Творца и Повелителя (Кутб).

159 Так что вы ясно увидите, сколь неразумным было их почитание (Дарйабади).

По словам Муджахида и Катады: «Это Ибрахим (мир ему!) сказал не в присутствии народа. Его услышал только один человек, который и предал его» (Куртуби).

160 Когда вы выйдете из храма (Дарйабади).

Когда они выйдут из города на праздник. Аль-Судди рассказал: «Когда подошло время праздника, отец сказал Ибрахиму (мир ему!): “Сын мой! Если ты пойдешь на наш праздник, то тебе станет по душе наша вера”. Тогда он пошел вместе с ними. Пройдя немного, он упал на землю, а потом под предлогом болезни вернулся обратно в город» (Ибн Касир).

Он хотел убедить их в бессилии идолов. Но сделал он это не тайно, а сказал им, что намерен в их отсутствие нечто предпринять. Тем самым он дал понять, что идолы полностью зависят от тех, кто поклоняется им. Вероятно, народ это развеселило, и он захотел посмотреть, что будет. После чего они и оставили его одного (Йусуф ‘Али).

فَجَعَلَهُمْ جُذَٰذًا إِلَّا كَبِيرًا لَّهُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ﴿٥٨﴾

58. И превратил он их в куски[161], кроме главного из них[162] – может быть, они обратятся к нему[163].

قَالُوا مَن فَعَلَ هَٰذَا بِـَٔالِهَتِنَآ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٥٩﴾

59. Они сказали[164]: «Кто сделал это с нашими богами? Он, поистине, неправедный[165]!»

قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُۥٓ إِبْرَٰهِيمُ ﴿٦٠﴾

60. Они сказали[166]: «Мы слышали юношу, который поминал их и которого называют Ибрхим[167]».

قَالُوا۟ فَأْتُوا۟ بِهِۦ عَلَىٰٓ أَعْيُنِ ٱلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ﴿٦١﴾

61. Они сказали: «Приведите же его пред глаза людей[168], может быть, они засвидетельствуют[169]».

[161] Это и было практическим доказательством. В отсутствие жрецов и сторожей Ибрахим (мир ему!) вошел в главный храм и разбил идолов (Маудуди).

[162] Так что все выглядело, будто этот идол сам разбил остальных (Дарйабади).

А ему на шею он повесил кувалду (Аль-Джалалайн).

[163] Чтобы они его спросили, как все это произошло и почему он не защитил прочих. Тогда, может быть, они образумились бы и увидели свое заблуждение. Но они не спросили ни идола, ни самих себя, потому что мифология лишила их способности логического мышления, а привычка к подражанию заменила им рассудительность (Кутб).

Это событие должно было побудить людей устыдиться бессмысленного почитания дерева и камня. Он оставил невредимым большого идола и разбил прочих, как будто они сражались друг с другом и самый большой победил остальных (Йусуф ‘Али).

[164] Когда пришли в храм и увидели, что там произошло (Дарйабади).

[165] Кощунственный, нечестивый (Дарйабади).

[166] Те, кто слышал до этого слова Ибрахима (мир ему!) (Ибн Касир).

[167] Ср. выше аят 36, где пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) такими же словами обвиняют в том, что он хулил идолов арабов-язычников (Прим. перев.).

Это все слова разных людей. Те, кто не слышал речи Ибрахима (мир ему!) в аяте 57, спрашивают, кто это сделал. Те же, кто при этой речи присутствовал, сразу называют его имя, после чего они собирают совет и выдвигают обвинение против Ибрахима (мир ему!) (Йусуф ‘Али).

[168] Перед народом, чего и хотел Ибрахим (мир ему!) (Ибн Касир).

Чтобы обличить его публично и сказать о его поступке всем (Кутб).

[169] То есть будут свидетелями при его наказании за порочный поступок, а также подтвердят, что он клялся оскорбить богов (Куртуби).

Именно этого и желал Ибрахим (мир ему!). Он хотел, чтобы дело решалось не жрецами и служителями храма, а присутствовал весь народ, чтобы засвидетельствовать перед ними бессилие идолов и обман жрецов. И тогда жрецы, как Фир’аун в истории Мусы (мир ему!), допустили разбор дела в присутствии всего народа (Маудуди).

قَالُوٓاْ ءَأَنتَ فَعَلْتَ هَٰذَا بِـَٔالِهَتِنَا يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ ﴿٦٢﴾

قَالَ بَلْ فَعَلَهُۥ كَبِيرُهُمْ هَٰذَا فَسْـَٔلُوهُمْ إِن كَانُواْ يَنطِقُونَ ﴿٦٣﴾

فَرَجَعُوٓاْ إِلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوٓاْ إِنَّكُمْ أَنتُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٦٤﴾

ثُمَّ نُكِسُواْ عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ

62. Они спросили[170]: «Ты ли сделал это с нашими богами, о Ибрахим[171]?»

63. Он сказал[172]: «Нет[173], он сделал это, старший из них, спросите же их, если они говорят[174]».

64. И они обратились к самим себе и сказали (друг другу)[175]: «Ведь вы сами неправедны[176]».

65. Потом они пришли в себя[177]:

[170] После того, как Ибрахима (мир ему!) привели в собрание (Дарйабади).

Спрашивая его, они хотели, чтобы он публично подтвердил свое намерение оскорбить богов, потому что его слова слышали немногие (Куртуби).

[171] Они задали ему формальный вопрос. Это уже не было тайной. Он перед всеми хулил идолов, и свидетели, слышавшие это, присутствовали в собрании. И здесь он вновь бросает им вызов ироническим вопросом: «Вы меня спрашиваете? А почему вы не спросите идолов? Разве не похоже, что один большой разбил малых?» Не желая спрашивать идолов, они тем самым признавали, что те не могут им отвечать. Этот довод продолжен в аятах 64-67. Идолопоклонники посмеялись над его серьезной верой, а он сыграл с ними злую шутку, которая должна была выявить истину (Йусуф ‘Али).

Хотя фигурки и превратились в груду обломков, они по-прежнему настойчиво называли их богами (Кутб).

[172] Иронически и указывая при этом на большого идола (Дарйабади).

[173] Частицу «бал» (досл. «нет», «напротив», «но») здесь лучше перевести как «нет, а» (Дарйабади).

[174] Во всей этой истории нет речи о том, что Ибрахим (мир ему!) намеренно лгал или вводил их в заблуждение. Такого намерения у него не было; наоборот – он вовсе не скрывал своих мыслей (Дарйабади).

Уже одна эта фраза ясно доказывает, что никакой лжи здесь нет. Он только хотел, чтобы они сами поняли бессилие своих идолов, которые не могли защитить себя и даже не умели говорить (Маудуди).

[175] Им нечего было возразить, и они устыдились (Дарйабади).

Они упрекают друг друга (Асад).

[176] «Вы были несправедливы к Ибрахиму, опрометчиво подозревая его» (Асад).

Поклоняясь изображениям, которые не могут ничего сказать и не могут защитить себя. Как же они будут защищать других, если не могут отвести кувалду от собственной головы? (Куртуби).

Доводы Ибрахима (мир ему!) вывели их из себя. Что им было говорить? Они стали обвинять друг друга. Некоторые из них решили, что нашли выход. Идолослужение было для них маловажным делом, и они сказали своим товарищам, что нет смысла продолжать спор с Ибрахимом (мир ему!). Все были смущены (Йусуф ‘Али).

[177] Они справились с чувством стыда за свое идолослужение и были готовы продолжать спор (Йусуф ‘Али).

Они вернулись к своему неверию (Аль-Джалалайн).

«Ты ведь знаешь, что они не говорят[178]».

لَقَدْ عَلِمْتَ مَا هَٰٓؤُلَآءِ يَنطِقُونَ ﴿٦٥﴾

66. (Ибрахим) сказал[179]: «Неужели вы поклоняетесь вместо Аллаха тому, что ни в чем не помогает вам и не вредит[180]?

قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُكُمْ شَيْـًٔا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٦٦﴾

67. Тьфу на вас и на то, чему вы поклоняетесь вместо Аллаха! Разве вы не поразмыслите[181]?»

أُفٍّ لَّكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ ۖ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

68. Они сказали[182]: «Сожгите его и помогите вашим богам, если вы способны действовать[183]».

قَالُوا۟ حَرِّقُوهُ وَٱنصُرُوٓا۟ ءَالِهَتَكُمْ إِن كُنتُمْ فَٰعِلِينَ ﴿٦٨﴾

69. Но Мы сказали[184]: «О огонь, будь прохладой[185] и миром для Ибрахима[186]!»

قُلْنَا يَٰنَارُ كُونِى بَرْدًا وَسَلَٰمًا عَلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ ﴿٦٩﴾

Свет в их душах вспыхнул только на одно мгновение, а потом опять сменился тьмой (Кутб).

Досл.: «они перевернулись на свои головы»; эта идиома означает «мысленный кувырок», в данном случае имеется в виду их внезапная готовность продолжать следствие по этому делу (Асад).

178 Зачем же ты заставляешь нас спрашивать их? (Дарйабади).

Какое еще доказательство могло бы быть для Ибрахима (мир ему!) более веским, чем их неумение говорить? (Кутб).

179 Здесь ему представилась возможность привести им свой окончательный довод (Дарйабади).

180 После того, как они, потратив столько слов, вынуждены были признать, что идолы не могут говорить, Ибрахим (мир ему!) наносит им последний удар. После этого у них не остается доводов, кроме насилия, к которому они и прибегают (Йусуф ‘Али).

181 В этих словах ясно видны тоска его сердца, гнев его души и удивление по поводу столь чудовищного безрассудства (Кутб).

Они не могут ни дать вам средств для жизни, ни причинить вред, если вы перестанете поклоняться им (Аль-Джалалайн).

Как вы не понимаете, что не ваши боги достойны вашего поклонения, а только Аллах! (Аль-Джалалайн).

182 Когда у них уже не осталось доводов (Дарйабади).

183 Если вы вообще намерены чем-нибудь помочь вашим богам (Дарйабади).

Они насобирали огромную кучу дров и зажгли ее. Потом они связали Ибрахима (мир ему!) и бросили его в огонь (Аль-Джалалайн).

184 Когда он был ввергнут в огонь (Дарйабади).

185 По всем законам физики огонь должен быть горячим. Превосходство духовного над материальным зачастую понимают плохо, а ведь это самый важный фактор для познания действительности. Материальное бренно и относительно. Духовное вечно и абсолютно. Ибрахим (мир ему!) без вреда для себя прошел огонь преследований и ненависти (Йусуф ‘Али).

Даже факиры, не являющиеся, конечно, пророками, способны переносить такие испытания, которые обыкновенного человека убили бы (Прим. перев.).

Это «Будь!» есть слово Творца, по которому возникают все вещи и вступают в силу законы (Кутб).

70. И пожелали они против него хитрости, а Мы сделали их потерпевшими великий убыток[187].

وَأَرَادُوا۟ بِهِۦ كَيْدًا فَجَعَلْنَٰهُمُ ٱلْأَخْسَرِينَ ﴿٧٠﴾

71. И Мы спасли его и Лута[188] в землю[189], которую благословили для (людей) всего мира[190].

وَنَجَّيْنَٰهُ وَلُوطًا إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِى بَٰرَكْنَا فِيهَا لِلْعَٰلَمِينَ ﴿٧١﴾

72. И даровали ему Исхака[191] и Йакуба (внука) как подарок[192],

وَوَهَبْنَا لَهُۥٓ إِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً

[186] Когда они произнесли свое «сожгите его», было произнесено другое слово, отменившее их слова и уничтожившее всякое коварство. Ибо это – самое великое слово, которое не может быть отменено (Кутб).

По традиции это событие связывают с царем Намрудом, о котором подробно можно узнать из примечаний к суре 11:69. Разными способами пытались избавиться от Ибрахима (мир ему!), но милостью Аллаха он спасся. Окончательный разрыв произошел, когда он стал зрелым мужчиной и мог говорить со своим отцом на равных. Он покинул свою родину (ср. суру 19:41-48) и отправился в Сирию и Ханаан. Годы спустя он со своим сыном Исмаилом построил Каабу (Йусуф ‘Али).

Кто отрицает это чудо, отрицает тем самым способность Аллаха преодолевать физические законы. Аллах может творить чудеса, которые не может объяснить наука (Маудуди).

Он сжег только веревки. Он был лишен жара, а остался только свет (Аль-Джалалайн).

[187] Они хотели сжечь его. Мы же разрушили их замысел (Аль-Джалалайн).

Когда им не удалось избавиться от него мерой публичного наказания, они попытались сделать это тайно, но все их планы оказались расстроенными. Не он был в проигрыше, а они. Более того: он ушел от них, был успешен в делах и стал праотцом великих народов (Йусуф ‘Али).

Когда Ибрахим (мир ему!) выселился и оставил их в духовном невежестве (Асад).

[188] Ср. книгу Бытие 12, 4 (Дарйабади).

Ср. суру 29:26 (Маудуди).

[189] В Арамею, или Сирию, которая включает Палестину и Ханаан. Сирия была цветущей страной, имевшей выход к Средиземному морю, на берегу которого были два знаменитые торговые города Тир и Сидон. Поскольку она находилась между территориями великих держав того времени, ее население было очень пестрым (Йусуф ‘Али).

[190] Ибрахим (мир ему!) был вынужден из-за своей веры оставить родину, семью и свой народ. За это Аллах дал ему в Святой Земле лучшую родину, а многочисленное его потомство было лучшим народом, чем тот, из которого он вышел (Кутб).

Благословили временем и духом. Сирия была страной рек и садов, страной пророков и посланников. Ср. книгу Иисуса Навина 5, 6; книгу Бытие 12, 5 и 13, 1-5 (Дарйабади).

Досл.: «для всех миров» или «для всех народов». Имеется в виду Палестина, которой предстояло стать родиной многих пророков (Асад).

[191] Услышав его просьбу о сыне, как в суре 37:100 (Аль-Джалалайн).

[192] Йакуб был дарован без просьбы, а как бы в дополнение к тому, о чем он просил (Куртуби).

и всех сделали праведными[193].

وَكُلًّا جَعَلْنَا صَٰلِحِينَ ﴿٧٢﴾

73. И сделали их предводителями[194], которые ведут по Нашему повелению[195], и внушили им делать добрые дела, выполнять молитву и приносить очищение, и были они Нам поклоняющимися[196].

وَجَعَلْنَٰهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَآ إِلَيْهِمْ فِعْلَ ٱلْخَيْرَٰتِ وَإِقَامَ ٱلصَّلَوٰةِ وَإِيتَآءَ ٱلزَّكَوٰةِ ۖ وَكَانُوا۟ لَنَا عَٰبِدِينَ ﴿٧٣﴾

74. И Луту Мы даровали мудрость и знание[197], и спасли его из селения, которое творило мерзости[198]:

وَلُوطًا ءَاتَيْنَٰهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَٰهُ مِنَ ٱلْقَرْيَةِ ٱلَّتِى كَانَت تَّعْمَلُ ٱلْخَبَٰٓئِثَ ۗ

«Нафила» имеет различные значения: 1) добыча; 2) добровольный поступок или молитва; 3) дополнительный дар; 4) внук. Здесь подразумеваются два последние значения. У Ибрахима (мир ему!) в глубокой старости родился не один, а несколько сыновей, наиболее известными из которых являются Исхак и Исмаил, которые и похоронили его (ср. книгу Бытие 25, 9). Кроме того, он еще дождался внуков. Исмаил далее упоминается еще раз (аят 85); он сыграл очень большую роль для ислама (Йусуф ‘Али).

193 Мы сделали посланниками и его сына, и его внука (Маудуди).

Которые поступали по заповедям Аллаха (Куртуби).

Как и подобает посланнику Аллаха (Дарйабади).

194 Примером для людей. Как ясно дает понять Коран, все посланники Аллаха были образцами религиозности и богобоязненности, а не просто посредниками и толкователями ниспосланного закона (Дарйабади).

195 Они были вестниками закона (Дарйабади).

196 Они первыми делали то, к чему призывали людей (Ибн Касир).

Роль пророка, по исламским представлениям, двояка. Как носитель Откровения, он возглашает своему народу истинное учение и заповеди праведной жизни, а сам он является живым воплощением связи с Аллахом (Дарйабади).

Следует еще раз повторить, чему учит в духовном плане этот отрывок. Благочестивый человек не идет на компромиссы со злом. Если нечестивцы смеются над ним, он платит им той же монетой, твердо придерживаясь своих принципов. Его стойкость вызывает в среде нечестивых замешательство, а он открыто исповедует свою веру. После этого они стремятся открыто или тайно причинить ему зло или убить, но Аллах хранит его, тогда как зло гибнет от собственного нечестия (Йусуф ‘Али).

197 В соответствии с его достоинством как пророка (Дарйабади).

После перечисления милостей Аллаха Ибрахиму (мир ему!) упоминается Лут (мир ему!), который верил в Ибрахима, следовал за ним и вместе с ним выселился. Поэтому и он был одарен мудростью, силой и знанием (Ибн Касир).

Слово «хукм» имеет очень широкое значение. Оно может значить способность к суждению, мудрость, благоразумие и власть Аллаха. «Ильм» значит здесь ниспосланное знание истины (Маудуди).

198 Помимо своих мерзких пороков (Дарйабади).

ведь они были людьми зла, распутными[199].

إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمَ سَوْءٍ فَٰسِقِينَ ﴿٧٤﴾

75. И Мы ввели его в Нашу милость: ведь он из праведных[200].

وَأَدْخَلْنَٰهُ فِى رَحْمَتِنَآ ۖ إِنَّهُۥ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٧٥﴾

76. И (помни) Нуха, когда он воззвал раньше[201], и Мы ответили ему и спасли его семью от великого горя[202].

وَنُوحًا إِذْ نَادَىٰ مِن قَبْلُ فَٱسْتَجَبْنَا لَهُۥ فَنَجَّيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥ مِنَ ٱلْكَرْبِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

77. И защитили его от людей, которые считали ложью Наши знамения: ведь они были людьми зла, и Мы потопили их всех[203].

وَنَصَرْنَٰهُ مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَٰهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٧٧﴾

Совершенно открыто, без стыда (Кутб).

Аллах ниспослал Откровение и Луту (мир ему!) и сделал его пророком. Затем Он послал его к жителям Содома и окрестностей. Но они нарушали его заповеди, за что Аллах их и покарал (Ибн Касир).

Подробности истории Лута (мир ему!) см. суры 7:80-84; 11:77-83 и 15:58-76 (Асад).

199 См. книгу Бытие 13, 13 (Дарйабади).

200 Лут (мир ему!) боролся со злом, но народ не принял его. Беззаконники были наказаны, а Лут с семьей были спасены (Йусуф 'Али).

Это настоятельное подчеркивание безупречного поведения Лута (мир ему!) необходимо для ответа на упреки в его адрес, содержащиеся в Библии (книга Бытие 19, 30-38), которые были еще усилены в раввинской литературе (Дарйабади).

201 Нух жил за много столетий до Ибрахима (мир ему!)(Йусуф 'Али).

Подобно Ибрахиму и Луту (мир им!), Нух тоже проклял свой народ (Аль-Джалалайн).

Здесь содержится только краткое упоминание о Нухе, без подробностей, потому что основное внимание уделено спасению по услышанной Аллахом молитве (Кутб).

Это относится к молитве Нуха, которую он вознес после того, как сделал все, чтобы побудить свой народ исправиться (ср. суру 54:10 и 71:26) (Маудуди).

202 Вместе с ним спаслись только верующие из числа его семьи (Куртуби).

Современники Нуха были неверными, угнетали бедных и постоянно затевали бессмысленные ссоры. Он принес им Послание Аллаха и твердо исповедовал свою веру. Наконец, он сделал ковчег, в котором спасся со своими близкими от потопа, в котором погибли нечестивые. Ср. также суру 11:25-48 (Йусуф 'Али).

«Горе» может относиться или к тяжелой жизни среди нечестивых людей, или к потопу (Маудуди).

203 Ср. суру 11:25-48, где эта история описана подробно (Маудуди).

Никто из них не остался в живых по молитве пророка Аллаху (Ибн Касир).

78. И (помни) Дауда и Сулеймана, когда они судили о ниве, которую повредил скот людей, и Мы присутствовали при их суде[204].

وَدَاوُۥدَ وَسُلَيْمَٰنَ إِذْ يَحْكُمَانِ فِى ٱلْحَرْثِ إِذْ نَفَشَتْ فِيهِ غَنَمُ ٱلْقَوْمِ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ شَٰهِدِينَ ﴿٧٨﴾

79. И Мы вразумили Сулеймана об этом[205]. И каждому из них Мы даровали мудрость и знание[206].

فَفَهَّمْنَٰهَا سُلَيْمَٰنَ ۚ وَكُلًّا ءَاتَيْنَا حُكْمًا وَعِلْمًا ۚ

[204] Словом «харт» некоторые спутники посланника (да благословит его Аллах и приветствует!) называли виноградник с отягощенными гроздьями лозами (Куртуби).

При толковании истории или легенды, на которую намекает этот аят, мы можем ссылаться только на спутников посланника, потому что ни в Коране, ни в записанных словах пророка об этом ничего нет. Тот факт, что многочисленные спутники пророка и их ближайшие потомки передавали ее содержание в неизменном виде и расходились только в деталях, говорит о том, что она занимала прочное место в древнеаравийских преданиях. Итак, однажды ночью на поле забрело стадо овец и уничтожило урожай. Царю Дауду доложили об этом, чтобы он решил дело. Выяснив, что потрава произошла по вине владельца овец, Дауд присудил отдать все стадо, цена которого примерно соответствовала нанесенному ущербу, в качестве возмещения владельцу поля. Юный сын Дауда Сулейман счел этот приговор слишком суровым, поскольку овцы составляли все достояние ответчика, а ущерб был временным и не превышал годового урожая, то есть дохода за один год. Поэтому он предложил отцу изменить приговор: пусть владелец поля в течение года пользуется овцами (молоко, шерсть, ягнята и проч.), а владелец овец в это время пусть обрабатывает потравленное поле, пока оно снова не даст урожай, после чего и овцы, и поле будут возвращены их прежним хозяевам. Таким образом, истец полностью получит компенсацию, а ответчик не лишится средств к существованию. Дауд согласился, что предложенное его сыном решение лучше и изменил свой приговор. Поскольку же ему, как и Сулейману, было дано от Аллаха острое чувство справедливости, «Аллах свидетельствовал об их приговоре» (Асад).

Приговор Дауда касался только компенсации. Поэтому в нем была лишь справедливость. А приговор Сулеймана был не только справедлив, но и направлен на восстановление ущерба, что, конечно, являлось особым даром Аллаха (Кутб).

[205] Через вдохновение свыше (Куртуби).

Сулейман славился мудростью и способностью судить обо всем. Уже в молодые годы он все делал с тщательностью и основательностью и просил у Аллаха знания и мудрости (Дарйабади).

Хотя Сулейман был еще мальчиком, он без робости сказал свое мнение отцу. Но в обоих случаях именно Аллах внушил им меру справедливости (Йусуф ʻАли).

[206] «Хукм» значит «мудрость» или «пророческую миссию», а «ʻильм» - «знание религиозных законов» и вообще «знание» (Сафват аль-Байан).

То, что приговор Сулеймана был основательнее, не опровергает внутренней справедливости приговора Дауда и не умаляет его (Асад).

Кстати, из этого аята следует поучение, что, если двое судей выносят по одному делу разные приговоры, справедливыми считаются оба, хотя в силу может вступить только один. Этот же принцип пророк пояснил подробнее: «Если судья делает все, чтобы вынести справедливый приговор, он получает двойное вознаграждение – одно за усердие и одно за справедливое решение; если же его приговор окажется несправедливым, то он получает только одно вознаграждение за усердие». По другой версии он сказал: «Бывает три вида судей, но только один

Мы подчинили горы и птиц[207], чтобы они прославляли Нас и Дауда[208]. И Мы это сделали[209].

80. И научили Мы его[210] делать кольчуги[211] для вас, чтобы они защитили вас в бою. А разве вы благодарны[212]?

وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُۥدَ ٱلْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَٱلطَّيْرَ ۚ وَكُنَّا فَٰعِلِينَ ﴿٧٩﴾
وَعَلَّمْنَٰهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَّكُمْ لِتُحْصِنَكُم مِّنۢ بَأْسِكُمْ ۖ فَهَلْ أَنتُمْ شَٰكِرُونَ ﴿٨٠﴾

попадет в рай – кто видит истину и в согласии с ней выносит приговор. Кто же видит истину и судит вопреки ей, попадет в ад, как и тот, кто решает о деле, не имея достаточно знаний» (Маудуди).

207 Досл.: «поставили в услужение» (Асад).

208 Дауд известен своими псалмами, восхваляющими Аллаха, которые он пел таким прекрасным голосом, что исходящая от него сила заставляла петь вместе с ним горы и птиц (Кутб).

Да восхвалит Аллаха все на небе и на земле; ср. суры 17:44; 16:48-50 и 57:1. Даже гром поет Ему славу (сура 13:13). Ср. также псалом 148 (Йусуф ‘Али).

Когда однажды Абу Муса аль-‘Ашари, обладавший очень красивым голосом, читал Коран, проходивший мимо пророк (да благословит его Аллах и приветствует!) остановился и долго слушал. Когда он закончил, пророк сказал: «Этому человеку дано нечто от голоса Дауда» (Маудуди).

209 Ничто не может быть трудным для всемогущества Аллаха и ничто не может воспротивиться Его воле – будь то привычно для человека или нет (Кутб).

Творец Вселенной все это устроил (Дарйабади).

Даже если это вызывает у вас удивление (Аль-Джалалайн).

210 Изобретение кольчуги приписывается Дауду. Она используется для защиты человека, и поэтому ее изобретение и изготовление считается добрым делом (ср. суру 34:10-11) в отличие от смертоносного оружия, которое человек изобретает с агрессивной целью. Все боевые действия, не служащие защите справедливости, являются на деле актами насилия (Йусуф ‘Али).

211 Археологические и исторические данные подтверждают это, поскольку между 1200-м и 1000-м до н.э. годами начался «железный век», а именно в это время правил царь Дауд. Хетты в Сирии и Малой Азии первыми научились искусству плавить и обрабатывать железо, а после них филистимляне, но они хранили эти секреты в тайне. Тяжелые потери, которые несли в боях с хеттами и филистимлянами исраилиты, вызваны прежде всего применением колесниц и железного оружия (книга Иисуса Навина 17, 16; книга Судей 1, 19 и 4, 2-3). Когда в 1020 году царем Исраила стал Саул, он завоевал хананеев и вернул большую часть Палестины. После него царь Дауд (1004-965 гг.) завоевал не только всю Палестину, но и большую часть Сирии. К этому времени тщательно хранившийся секрет изготовления железа стал широко известен, и из него изготовляли даже домашнюю утварь. Дауд, вероятно, использовал его в первую очередь для обороны, потому что враждебные хананеи очень досаждали его народу на границе (Маудуди).

212 Славные дела Дауда можно кратко перечислить так: 1) Он всегда стремился к знаниям, откуда бы они ни шли. 2) Он в гармонии с природой воспевал хвалу Аллаху. 3) Он изготовлял средства для защиты людей и для обороны. Все это он делал, поскольку Аллах дал ему способности, за которые, как и за все прочее, мы должны быть Ему благодарны (Йусуф ‘Али).

«Лабус», собственно, значит то же, что и «либас» или «либс» («одеяние», «одежда»). Поскольку же это слово у доисламских арабов часто использовалось в смысле «кольчуга», признанные толкователи предполагают, что именно это и имеется в виду здесь. Соответственно слово «ба’с» в конце фразы они понимают во втором значении как «война» или «насилие» и читают эту часть аята так: «Мы научили его делать для вас кольчуги, чтобы они защищали вас от насилия». Но надо помнить о том, что «ба’с» значит еще «беда», «ущерб» или «опасность», т. е. в широком смысле все, что несет несчастье или ущерб. Если взять это последнее значение, то «лабус» можно

81. А Сулейману подчинили сильный ветер[213], и он, дуя, устремляется по его повелению в землю, которую Мы благословили[214], а Мы знали про все вещи[215].

وَلِسُلَيْمَٰنَ ٱلرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِى بِأَمْرِهِۦٓ إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِى بَٰرَكْنَا فِيهَا ۚ وَكُنَّا بِكُلِّ شَىْءٍ عَٰلِمِينَ ﴿٨١﴾

82. А из шайтанов[216] - тех, которые ныряют для него[217] и выполняют другие дела[218],

وَمِنَ ٱلشَّيَٰطِينِ مَن يَغُوصُونَ لَهُۥ وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَٰلِكَ

понимать в основном смысле – «одеяние», а метафорически - «одеяние богобоязненности», о котором говорит Коран в суре 7:26. Тогда смысл аята будет в том, что Аллах научил Дауда воспитывать в своих людях такое глубокое сознание присутствия Аллаха, которое хранит человека от всех духовных бед и делает его не знающим страха ни перед друг другом, ни перед чужаком. Заключительный риторический вопрос «а разве вы благодарны?» значит, что человек, как правило, не бывает действительно благодарным за духовные дары, полученные им от Аллаха (Асад).

Показав людям свидетельства Своей милости, Аллах хочет этим вопросом вызвать у них чувство благодарности (Кутб).

213 Роль Дауда, как уже было сказано, была немалой, но роль Сулеймана была еще большей (Кутб).

Ср. суры 34:12 и 38:36-38. Это объясняли тем, что Сулейман имел чудесную власть над ветрами и мог заставить их подчиняться себе. Рационалисты говорят, что он установил господство на Средиземном море и поэтому в переносном смысле владел ветрами, как мы сегодня говорим о пилотах. Как бы то ни было, силу для этого давал и дает Аллах, Который дал человеку разум и прочие способности, с помощью которых он может укрощать силы природы (Йусуф ‘Али).

214 Явно имеется в виду Палестина, где была столица Сулеймана, хотя его влияние простиралось далее на север до Сирии и, возможно, и на юг до Аравии и Эфиопии (Йусуф ‘Али).

Вероятно, это намек на парусный флот, привозивший в Палестину несметные богатства, сделавшие Сулеймана сказочно богатым (Асад).

Ср. также 3-ю книгу Царств 10, 22 (Маудуди).

О Сулеймане рассказывалось много историй и легенд, большинство которых сложено исраилитами и рождено их фантазией и воображением. Мы же будем придерживаться слов Корана, потому что других надежных источников не имеем (Кутб).

215 Зная обо всех вещах и зная его мудрость, Мы облекли Сулеймана таким достоинством (Сафват ат-Тафасир).

Аллах знает все дела, известные и не известные людям (Дарйабади).

216 Которых мы подчинили ему (Аль-Джалалайн).

Возможно, неверные духи, которые служили Сулейману. «Шайтан» обозначает не только черта, но и любое существо, отличающееся высокомерием, или испорченностью, или неверием, или духом неповиновения (Дарйабади).

Мой перевод «мятежные силы» основан на употреблении слова «шайтан» в этом смысле; в данном случае это понятие относится, возможно, к побежденным врагам или к «мятежным» силам природы, которые усмирил Сулейман и поставил себе на службу (Асад).

217 Чтобы добывать для него морские сокровища (Кутб).

218 Как в примечании 215, так и здесь есть разные мнения. Кто понимает текст буквально, считает, что у Сулеймана была власть над сверхъестественными силами, которые он заставлял выполнять разные работы. Рационалисты относят это к враждебным диким народам, которые он покорил. В

и Мы их охраняли[219].

وَكُنَّا لَهُمْ حَٰفِظِينَ ﴿٨٢﴾

83. И (помни) Аййуба[220], когда он воззвал к своему Господу[221]: «Постигла меня беда[222], а Ты – Милосерднейший из милосердных[223]!»

۞ وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥٓ أَنِّى مَسَّنِىَ ٱلضُّرُّ وَأَنتَ أَرْحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ﴿٨٣﴾

конечном счете, именно Аллах даровал ему мудрость, с помощью которой он мог побеждать зло (Йусуф ‘Али).

Например, строительство городов и дворцов (Дарйабади).

219 Чтобы они не разрушили дела своих рук (Аль-Джалалайн).

Аллах не позволял им бежать прочь, или разрушать, или отказываться служить своему Господу (Кутб).

Аллах держал эти дикие силы в узде и дал их в услужение Сулейману (Дарйабади).

В этом, как и в других отрывках, Коран ссылается на многочисленные поэтические легенды, связанные с Сулейманом, которые задолго до прихода ислама прочно входили в состав иудео-христианского и арабского предания. Хотя, конечно, вполне можно интерпретировать их рационально, но я не думаю, чтобы в этом была необходимость. Поскольку они глубоко укоренились в мире представлений людей, к которым в первую очередь обращался Коран, все эти легенды о мудрости и магических силах Сулеймана стали самостоятельной культурной реальностью и прекрасно могли служить для образного объяснения этических истин, которые содержатся в этой книге. Не подтверждая и не отрицая их мистического характера, Коран пользуется ими в качестве фона для идеи о том, что Аллах является конечным источником человеческой силы и власти, что все достижения человеческой изобретательности, порой граничащие с чудом, являются всего лишь выражением Его трансцендентальной творческой энергии (Асад).

220 Библейский Иов. Он был богатым человеком, образцом добродетелей и богобоязненности (Дарйабади).

Которого Мы тоже подвергли испытаниям, как поступали с Даудом и Сулейманом. Но беспримерная история Аййуба дает пример самого сурового испытания, которому когда-либо подвергался посланник Аллаха (Кутб).

Аййуб служит образцом терпения (Ибн Касир).

221 После того, как лишился состояния и детей. Его тело было изнурено болезнью, и его покинули все, кроме жены (Аль-Джалалайн).

222 Этими словами он лишь выразил свое состояние и свою волю терпеть дальше (Куртуби).

Этому праведнику пришлось пережить целую вереницу несчастий: его скот был уничтожен, его слуги убиты, а семья погибла под обломками дома. Но он твердо держится веры в Аллаха. В качестве последнего несчастья его постигает болезнь, от которой все тело покрывают язвы. Он теряет внутреннее равновесие и проклинает день, в который родился. К нему приходят ложные друзья и начинают говорить, что эти испытания он терпит за свои грехи. Они не утешают его, и он совершенно теряет душевный покой. Но Аллах напоминает ему о Своем милосердии, после чего он в смирении прекращает самооправдания. Аллах возвращает ему все блага, одаривая его вдвойне, его братья и друзья возвращаются, он обзаводится новой семьей, доживает до преклонного возраста и видит свое потомство в четвертом поколении (Йусуф ‘Али).

223 В своей молитве Аййуб не говорит ничего, кроме того, что его постигло несчастье, и призывает Аллаха как Милосерднейшего из милосердных, т. е. в Его высшем качестве. Но он не просит

84. И Мы ответили ему[224] и отстранили бывшую у него беду[225] и даровали ему семью[226] и подобных им с ними, по милости от Нас[227] и для напоминания поклоняющимся[228].

فَٱسْتَجَبْنَا لَهُۥ فَكَشَفْنَا مَا بِهِۦ مِن ضُرٍّ ۖ وَءَاتَيْنَٰهُ أَهْلَهُۥ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِّنْ عِندِنَا وَذِكْرَىٰ لِلْعَٰبِدِينَ ﴿٨٤﴾

85. И (помни) Исмаила[229], и Идриса[230], и Зу ль-Кифла[231]. Они были терпеливыми и стойкими[232].

وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا ٱلْكِفْلِ ۖ كُلٌّ مِّنَ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿٨٥﴾

переменить свою судьбу и не ропщет на несчастья, постигшие его. Он все вручает в Его руки и уверен, что Аллах знает о его состоянии, а поэтому ни о чем не просит (Кутб).

Поскольку Аллах говорил с ним, Аййуб в Коране считается пророком и олицетворяет терпение в самых тяжелых жизненных условиях (Асад).

224 Его вера в Аллаха была вознаграждена (Дарйабади).

225 О его излечении см. подробнее суру 38:2 (Маудуди).

226 Досл.: «его семью», т. е. детей взамен тех, которые умерли (Асад).

227 Каждый дар Аллаха есть выражение Его милости (Кутб).

228 Аййуб есть образец смирения, терпения и надежды на Аллаха. Этим оружием он сражался со злом и победил (Йусуф 'Али).

Она должна напомнить об испытаниях от Аллаха и о Его милосердии во время испытаний и после них. Они упомянуты по особой причине, потому что каждый раб Аллаха должен помнить, что его могут подвергнуть испытаниям и на него могут обрушиться беды (Кутб).

Чтобы они упражнялись в терпении и получили награду за него (Аль-Джалалайн).

229 Исмаил упомянут здесь отдельно от линии Исхака (см. аят 72), потому что положил основание собственной, большей общине. Его муки начались еще в детстве (ср. суру 2:158 и примечания), а его терпеливое постоянство и его предание себя воле Аллаха выразились в его прозвище «жертва Аллаху» (сура 19:54 и примечание 114) (Йусуф 'Али).

230 Ср. также суру 19:56 и примечание. Высокое положение, которое он занимал в этой жизни, не сказалось на свойствах его характера. Он был справедливым и правдивым, упорным и терпеливым (Йусуф 'Али).

231 «Зу ль-Кифл» значит в переводе «владелец двойной доли или двойного вознаграждения», а также «тот, чья одежда двойной толщины». Толкователи расходятся, кто здесь имеется в виду, почему его так именуют и почему он упоминается вместе с Исмаилом и Идрисом. Если предположить, что это не прозвище, а арабизированное имя Иезекииль, то оправдано его упоминание в связи с терпением и настойчивостью. Иезекииль был исраилитским пророком, который во время второго нападения Навуходоносора на Иерусалим был уведен в Вавилон и там брошен в тюрьму. Он все переносил с терпением и стойкостью, а в дальнейшем осуждал непорядки в Исраиле. Зу ль-Кифл упоминается в суре 38:48 вместе с Исмаилом и Илйасом (Йусуф 'Али).

232 Особое терпение и преданность Исмаил проявил, когда от его отца потребовали принести его в жертву (см. суру 37:102). Время жизни Идриса нам не известно, но нам достаточно знать, что он отличался великим терпением, за что получил похвалу в Коране. Когда и где жил Зу ль-Кифл, мы

86. И Мы их ввели в Нашу милость: ведь они были из числа праведных[233].

وَأَدْخَلْنَٰهُمْ فِى رَحْمَتِنَآ ۖ إِنَّهُم مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٨٦﴾

87. И (помни) Зу н-Нуна[234], когда он ушел в гневе[235] и думал, что Мы не справимся с ним[236]. И воззвал он во мраке[237]: «Нет бога, кроме Тебя!

وَذَا ٱلنُّونِ إِذ ذَّهَبَ مُغَٰضِبًا فَظَنَّ أَن لَّن نَّقْدِرَ عَلَيْهِ
فَنَادَىٰ فِى ٱلظُّلُمَٰتِ أَن لَّآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنتَ

тоже не знаем. Вероятнее всего, он был пророком сынов Исраила или исраилитским праведником (Кутб).

233 У них не было нравственных недостатков, которые приписывают им иудеи (Дарйабади).

Именно поэтому их и упоминают здесь (Кутб).

Мы дали им возглашать веру вместе с другими (Аль-Джалалайн).

Мы дали им войти в рай (Куртуби).

234 Зу н-Нун, «человек рыбы», - это прозвище Йунуса, потому что был он проглочен большой рыбой или китом. Он, будучи пророком, должен был предостеречь ассирийский город Ниневию (ср. суру 10:98). Его история рассказана в суре 37:139-148. Когда жители оставили его слова без внимания, Йунус сел на корабль, но матросы, вероятно, бросили его за борт, когда сочли его причиной бури. Он был проглочен большой рыбой или китом, и из кромешного мрака воззвал к Аллаху и признал свою слабость. Этот мрак можно понимать как в физическом, так и в духовном смысле: мрак ночи и мрак во чреве кита, а также мрак души и крайнее отчаяние в том положении, в которое попал по собственной вине. Аллах простил его. Он был доставлен на сушу и пришел в себя в тени дерева. Отдохнув и окрепнув, он успешно выполнил свою миссию. Так на пути раскаяния и веры он преодолел разочарование, и Аллах признал его (Йусуф ‘Али).

Ср. книгу пророка Ионы в Ветхом Завете (Асад).

235 В гневе на свой народ, который не хотел ему верить (Йусуф ‘Али).

Прежде чем Аллах разрешил ему уйти (Маудуди).

Люди, миссия которых в том, чтобы приводить людей к Аллаху, должны уметь переносить их докучливость и быть стойкими, когда те считают их лжецами. Ибо для искреннего человека горько, когда его считают лжецом. Эта история призвана стать уроком для всех, кому предстоит такая миссия (Кутб).

236 Что Аллах не спросит с него за поспешное бегство (Дарйабади).

Он исходил из предположения, что лучше покинуть место, над которым готов разразиться гнев Аллаха. В этом не было, собственно, прегрешения, но грех для пророка – покидать без разрешения Аллаха место своего служения (Маудуди).

237 Во чреве рыбы (Дарйабади).

И во мраке моря (Маудуди).

Перед лицом великой миссии он не проявил настойчивости. В сердце он почувствовал страх, сложил с себя бремя пророчества и ушел прочь. Но Аллах навел на него такие трудности, перед которыми утеснения со стороны оспаривателей Истины показались ничтожными (Кутб).

Хвала Тебе, поистине, я был неправедным[238]!»

سُبْحَٰنَكَ إِنِّى كُنتُ مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٨٧﴾

88. Мы услышали его и спасли его от горести[239]. И так Мы спасаем верующих[240].

فَٱسْتَجَبْنَا لَهُۥ وَنَجَّيْنَٰهُ مِنَ ٱلْغَمِّ ۚ وَكَذَٰلِكَ نُنجِى ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

89. И (помни) Закарийу[241], когда он воззвал к своему Господу: «Господи, не оставь меня без наследства[242], хотя Ты лучший из наследующих[243]».

وَزَكَرِيَّآ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥ رَبِّ لَا تَذَرْنِى فَرْدًا وَأَنتَ خَيْرُ ٱلْوَٰرِثِينَ ﴿٨٩﴾

238 Прощение от Аллаха, о котором он просит, касалось не прегрешения, а ошибочного мнения. Пророки Аллаха первыми видят и признают свои ошибки, хотя бы те и были неумышленными и нетяжелыми (Дарйабади).

«Нет бога, кроме Тебя, хвала Тебе!» - ни одному мусульманину, начинающему молитву с этих слов, не будет отказано в прошении. Этот хадис был передан Тирмиди и Наса'и (Ибн Касир).

Потому что без дозволения Аллаха покинул свой народ (Аль-Джалалайн).

239 Это значит, что он в безопасности был доставлен на сушу (Дарйабади).

240 От искушений и отчаяния, если только они не входят в Его всеохватный замысел в качестве испытания (Дарйабади).

Когда они просят Нас о помощи (Аль-Джалалайн).

За прежние дела (Куртуби).

241 Подробно эта история приведена в сурах 19:2-15 и 3:38-41. Здесь же она упомянута в духе этой суры и поэтому начинается с молитвы Закарийи (Кутб).

Закарийа был священником. И он, и его жена тщательно и неуклонно выполняли свои обязанности. Они были в преклонном возрасте и не имели сына. Закарийа был озабочен, причем не чисто человеческим желанием иметь сына, а чувством, что его родственники не будут беззаветно и искренне служить делу Аллаха, разве если только он сам воспитает кого-то для этой миссии. У него родился сын (Йахйа, Иоанн Креститель), который умножил славу семьи, потому что его называют «благородным, целомудренным и пророком» (ср. аят 3:39). Отец, мать и сын были достойны друг друга и своими добродетелями восставали против зла (Йусуф 'Али).

242 «Фард»: «одинокий», т. е. без потомков (Куртуби).

243 Я не прошу о наследнике для себя, но я не знаю никого из моего окружения, кто мог бы продолжить мой труд ради Твоего дела, хотя Ты и лучший из наследников. Дашь ли Ты мне кого-нибудь, чтобы я бы мог воспитать и научить его? (Йусуф 'Али).

Закарийа не забывает, что Аллах – Наследник духовного и материального богатства. Прося потомства, он стремится к тому, чтобы его семья и его религиозные обязанности перешли бы в надежные руки (Кутб).

Сын ведь тоже не бессмертен, в конечном счете, все вещи возвращаются к Тебе (Дарйабади).

Ср. также суру 15:32 (Асад).

Ибо Ты – Вечный и после конца сотворенного мира (Аль-Джалалайн).

فَٱسْتَجَبْنَا لَهُۥ وَوَهَبْنَا لَهُۥ يَحْيَىٰ وَأَصْلَحْنَا لَهُۥ
زَوْجَهُۥٓ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ يُسَٰرِعُونَ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ
وَيَدْعُونَنَا رَغَبًا وَرَهَبًا ۖ وَكَانُوا۟ لَنَا خَٰشِعِينَ ﴿٩٠﴾

90. Мы услышали его и даровали ему Йахйу и сделали пригодной для него его жену[244]. Поистине, они устремлялись к благим делам[245] и призывали Нас с надеждой и страхом[246], и были они перед Нами смиренными[247].

وَٱلَّتِىٓ أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِن رُّوحِنَا

91. И (помни) ту, которая сохранила свое целомудрие[248], и Мы вдунули[249] в нее от Нашего Духа[250]

244 «Аслаха»: улучшать, переделывать, освящать. Применительно к жене Закарийи слово имеет два значения: 1) ее неплодие было излечено, она могла стать матерью; 2) ее духовное достоинство было возвышено, когда она стала матерью Йахйи; это относится к его духовному достоинству, когда он стал отцом Йахйи (Йусуф 'Али).

С одной стороны, она была неплодной, и это было исправлено. С другой стороны, некоторые свойства ее характера стали лучше (Куртуби).

245 Все названные выше пророки и святые люди (Дарйабади).

Закарийа, его жена и Йахйа (Йусуф 'Али).

246 Это значит – в богатстве и бедности или применительно к их поклонению – в горячем желании Нашего милосердия и в страхе перед Нашим наказанием (Куртуби).

Страх и желание – это важнейшие мотивы человеческих поступков (Дарйабади).

247 Не высокомерными или жестокими. За эти свойства Закарийи, его жены и их сына Йахйи родители заслужили как дар благочестивого сына. Так они стали благословенным семейством, которое по заслугам получило милость и благоволение Аллаха (Кутб).

248 Этот факт упоминается особо, чтобы избавить Марйам от упреков, будто она имела связь с плотником Йусуфом, который вместе с ней служил в храме (Кутб).

Марйам, мать Исы. Целомудрие было ее важнейшей добродетелью. Вместе со своим сыном Исой она стала чудесным знамением для всех народов. Этой добродетелью и Марйам, и Иса противостояли злу (Йусуф 'Али).

249 Это аллегорическое выражение, используемое здесь в связи с зачатием Марйам, было в дальнейшем – неправомерно – распространено на его рождение. Действительно, Коран использует одно и то же выражение в трех других местах, относящихся к сотворению человека, а именно в сурах 15:29; 38:72 и 32:9. Особенно в этом последнем отрывке ясно видно, что Аллах каждому человеку вдувает Свой Дух (Асад).

Следует перечислить несколько причин, почему в этой суре упоминаются истории разных пророков. 1) История Закарийи должна внушить читателям, что пророки – люди и рабы Аллаха и не имеют никакой части в Его величии. Они не в состоянии благословить детьми других, а сами должны испрашивать себе у Аллаха потомства. 2) История Йунуса призвана показать, что даже большой пророк не может уйти от взора Аллаха, если совершает погрешность в своем служении. Когда же он кается, Аллах его прощает и спасает. 3) Аййуб упоминается для того, чтобы показать, что и пророки подвергаются тяжелым испытаниям и несчастьям и должны просить у Аллаха здоровья. Далее, важно, что все без исключения пророки веровали в Единство Аллаха. Молясь о своих нуждах, они обращались только к Аллаху. Хотя они и подвергались тяжелым испытаниям, Аллах, в конце концов, помогал им и чудесным образом слышал их молитвы (Маудуди).

250 Через ангела Джабраила (Дарйабади).

и сделали ее и ее сына[251] знамением для миров[252].

92. Поистине, эта ваша община[253] истинная[254], и Я – Господь ваш, поклоняйтесь же (только) Мне!

93. Но они[255] разделились[256] в своем деле[257].

وَجَعَلْنَٰهَا وَٱبْنَهَآ ءَايَةً لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿٩١﴾
إِنَّ هَٰذِهِۦٓ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَأَنَا۠ رَبُّكُمْ
فَٱعْبُدُونِ ﴿٩٢﴾
وَتَقَطَّعُوٓا۟ أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ

[251] Ее сына Ису (Дарйабади).

[252] Знамением, которое не повторилось ни прежде, ни позже, единственным в своем роде в истории человечества. Один единственный пример такого рода достаточен, чтобы заставить задуматься людей будущего и признать независимую власть Аллаха, который создает законы, не будучи ими связан (Кутб).

Мать и сын не были какими-то помощниками Аллаха и ни в коей мере не участвовали в Его божественной славе, а были одним из Его знамений (Маудуди).

Как для мира джиннов, так и для мира людей (Ибн Касир).

[253] Они единодушно исповедуют Единство Аллаха, т. е. ислам (Куртуби).

«Умма» лучше всего здесь перевести как «братство». Слова «община», «народ» или «нация» передают иной смысл и не совсем соответствуют значению слова «умма». «Религия» и «жизненная концепция» - это производные значения, которые в другом случае вполне можно использовать, но здесь они не на месте. Наше внимание обращают здесь на людей с разным темпераментом и добродетелями, еще больше отличающимися друг от друга по времени жизни, национальности, языку, окружению, истории и миссии. Тем не менее они образуют тесное братство, мужчины и женщины, объединенные поклонением Аллаху (Йусуф ‘Али).

[254] Единственная община на земле и Единственный Господь на небе. Нет бога, кроме Него, и никто, кроме Него, не заслуживает, чтобы Ему поклонялись (Кутб).

Это – ядро универсальной религии (Дарйабади).

После напоминания о некоторых ранних пророках в аятах 49-91, которые подчеркивали Единство и Единственность Аллаха, тема суры возвращается к принципу Единства, которое должно отражать единство всех, кто верует в Него (Асад).

[255] Заблуждающееся человечество (Дарйабади).

[256] Сообщество пророков было единственным в своем роде и основывалось на исповедании Единства Аллаха, о котором свидетельствуют законы всего сущего и к которому призывали все пророки, от самых первых до последнего, без отклонений в важнейших принципах. Однако практическая реализация и добавления в разных областях жизни приспосабливались к мере готовности сообщества и развития его поколений (Куртуби).

Они разделились или разошлись в религиозных вопросах (Кутб).

Люди с узкими взглядами пришли позже, сослались на пророков и раскололи весть и братство на соперничающие секты и конфессии (Йусуф ‘Али).

[257] Вместо того, чтобы придерживаться первоначальной религии человечества (Дарйабади).

Неожиданный переход от второго к третьему лицу множественного числа показывает суровое осуждение Аллахом тех, кто раскалывает единство верующих, Он как бы отворачивается от них (Асад).

Но все они к Нам вернутся[258].

كُلٌّ إِلَيْنَا رَٰجِعُونَ ﴿٩٣﴾

94. Если же кто творит добрые дела, будучи верующим, не будет отвергнут[259], и Мы для него запишем (в благо его деяния)[260].

فَمَن يَعْمَلْ مِنَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا كُفْرَانَ لِسَعْيِهِۦ وَإِنَّا لَهُۥ كَٰتِبُونَ ﴿٩٤﴾

95. И непреложная заповедь[261] для обитателей селений, которых Мы погубили, чтобы они не вернулись[262],

وَحَرَٰمٌ عَلَىٰ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَٰهَآ أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٩٥﴾

Позднее люди исказили вероучение своих пророков и перемешали его со своими теориями, практикой и собственными иллюзиями. Из-за этого возникло множество конфессий и религий. Поэтому неправильно говорить, будто какой-то пророк является создателем определенной религии. Тот факт, что со временем возникли разные религии, не значит, будто пророки виновны в этих различиях. Они не могли ни основывать разные религии, ни учить своих сторонников служить многим богам (Маудуди).

258 Тогда им покажут их заблуждение (Дарйабади).

Они раскололись в вопросах религии в этом мире. Но в будущей жизни они когда-нибудь вернутся к Аллаху. Ибо их возвращение только к Нему, и Он будет тем, Кто будет решать (Кутб).

259 Это закон дел и воздаяния за них. Ни один самый малый из добрых поступков, совершенный на основе веры, не будет незамечен или отвергнут. Это твердо установлено Аллахом, и исключений не бывает (Кутб).

260 Даже нарушение единства религии не является непростительным, пока с ним не соединяется служение лжебогам или ложные нравственные ценности (Асад).

Все хранится у Аллаха, чтобы у Него получить воздаяние (Куртуби).

261 Досл.: «нерушимый закон (харам)...» Этим выражается невозможность любых иных представлений: «это непогрешимая истина каждого сообщества...» (Асад).

262 Когда злоба принимает такие размеры, что обрушивается гнев Аллаха, как на Содом, то положение безнадежно. Благочестивые были заранее предупреждены и спасены. Погибающие не имеют никаких шансов после того, как отвергли все прежние возможности. Лишь в День Воскресения они вновь будут пробуждены к жизни (Йусуф ‘Али).

Когда Аллах допускает гибель народа, это происходит не за временные прегрешения, а только из-за его намеренного отказа оставить ложный путь (Асад).

Непреложный закон в том, что все творения вернутся к Аллаху, будут отвечать за свои дела и получат воздаяние. Но некоторые считали, что народ, уничтоженный Аллахом, уже получил наказание и не вернется, как другие. Здесь это резко отвергается. Наказание в этом мире есть лишь часть наказания в потустороннем, где и будет произведен окончательный расчет (Кутб).

Арабский текст можно понимать в разном смысле: 1) Народ, однажды погибший, никогда не получит другой жизни. 2) После уничтожения народу не дается возможности для испытания, но его приводят на Суд к Престолу Аллаха. 3) Когда народ переходит все пределы нечестия и непокорности и Аллах решает его уничтожить, уже поздно начинать новую жизнь, потому что тогда народ уже не способен принять руководство ко спасению (Маудуди).

حَتَّىٰٓ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَهُم مِّن كُلِّ حَدَبٍ يَنسِلُونَ ﴿٩٦﴾

96. пока не будут устранены (для) Йаджуджа и Маджуджа[263] (преграды)[264], и они устремятся с каждой возвышенности[265].

وَٱقْتَرَبَ ٱلْوَعْدُ ٱلْحَقُّ فَإِذَا هِىَ شَٰخِصَةٌ أَبْصَٰرُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يَٰوَيْلَنَا قَدْ كُنَّا فِى غَفْلَةٍ مِّنْ هَٰذَا بَلْ كُنَّا ظَٰلِمِينَ ﴿٩٧﴾

97. И приблизилось обещание истинное[266], и вот закатились взоры тех, которые не верили[267]. «О, горе нам, мы были в небрежении об этом! Да, мы были неправедны[268]!»

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ

98. Поистине, вы и то, чему вы поклоняетесь вместо Аллаха, - это дрова для ада[269],

263 Ср. суру 18:92 и примечания. Я не думаю, что речь идет о географическом месте. Это название нечестивых племен, которые прорывают преграды и устремляются на землю. Это знамение близкого Судного Дня (Йусуф 'Али).

264 Когда их пропустят сквозь преграду, которая их сдерживает (Дарйабади).

265 См. Откровение Иоанна 20, 7-8 (Дарйабади).

До Судного Дня, который будет возвещен аллегорическим прорывом Йаджуджа и Маджуджа, ибо в этот день самый закоренелый беззаконник признает свою вину и исполнится раскаяния. «Хадаб» значит дословно «возвышение»; это слово использовано здесь идиоматически и значит «отовсюду», «со всех направлений». Это намек на непреодолимую природу социальных и культурных катастроф, которые разразятся над человечеством непосредственно перед последним Часом (Асад).

266 Обещание Воскресения и Суда (Дарйабади).

Приближение верного обещания не значит точного определения времени, потому что установление времени по расчету Аллаха иное, чем по расчету людей. «Один день у Аллаха, как тысяча лет по вашему счету» (Кутб).

267 Ср. суру 14:42 (Йусуф 'Али).

В страхе и замешательстве (Дарйабади).

268 Мы пренебрегли всеми предостережениями и отвергли их (Дарйабади).

В этом мире (Аль-Джалалайн).

Намеренно и без всякого извинения, поскольку все пророки предупреждали людей о Судном Дне. Ср. также суру 14:44-45 (Асад).

269 «Хасаб»: гравий (Прим. перев.).

В адский огонь их будут метать, как гравий (Кутб).

По объяснению Даххака, «хасаб гаханнам» - это предметы, которые бросают внутрь (Ибн Касир).

Ср. также суру 2:24 (Дарйабади).

Это обращено прежде всего к язычникам Мекки, а вместе с ними ко всем, кто поклоняется идолам (Ибн Касир).

вы в него войдете[270].

99. Если бы эти были богами[271], они бы не вошли туда. Но все они пребудут там вечно[272].

100. Для них там – стенание, и они там не слышат (ничего другого)[273].

101. Поистине, те, которым раньше предначертано от Нас лучшее (воздаяние)[274], те будут от него удалены[275].

102. Они не услышат даже и шороха его, и они будут среди того, что пожелали их души, пребывать вечно[276].

أَنتُمْ لَهَا وَٰرِدُونَ ﴿٩٨﴾
لَوْ كَانَ هَٰٓؤُلَآءِ ءَالِهَةً مَّا وَرَدُوهَا ۖ وَكُلٌّ فِيهَا
خَٰلِدُونَ ﴿٩٩﴾
لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

إِنَّ ٱلَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُم مِّنَّا ٱلْحُسْنَىٰٓ أُو۟لَٰٓئِكَ عَنْهَا
مُبْعَدُونَ ﴿١٠١﴾

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا ۖ وَهُمْ فِى مَا ٱشْتَهَتْ
أَنفُسُهُمْ خَٰلِدُونَ ﴿١٠٢﴾

«Чему вы поклонялись вместо Аллаха» включает не только ложные религиозные представления, но и все ложные боготворимые этические ценности, которые являются всего лишь «дровами для ада» (Асад).

270 Досл.: «вы этого обязательно достигнете» (Асад).

Все, кто был согласен с тем, чтобы им поклонялись, пойдут вместе со своими почитателями в ад, а впереди всех шайтан (Маудуди).

271 Если бы эти идолы были действительными богами, как они утверждают (Аль-Джалалайн).

Последним различением истины и обмана будет то, что истина живет и прокладывает себе путь, а обман уничтожается. Так и люди, служившие истине, дождутся исполнения чаяний, а люди, служившие обману, обретут для себя в огне наказание, которое даже не могли себе представить. В этом состоянии не будет ничего, кроме сожаления, вздохов и стонов, и эти звуки заглушат все остальное (Йусуф ‘Али).

272 Всегда (Дарйабади).

«Все они» значит: боги и их поклонники (Куртуби).

273 Среди стенаний они не слышат ничего другого (Дарйабади).

Духовная глухота в будущей жизни является неизбежным следствием того, что в этой жизни люди были глухи к голосу истины, равно как и слепота и забвение будут судьбой тех, кто был слеп к истине (ср. суру 20:124-126) (Асад).

274 Те, кому за их веру и добрые дела был обещан рай (Асад).

275 Бедствиям тех, кто отвергал истину и право, противостоит блаженство тех, кто их принял. Наши дела идут впереди нас, когда эта жизнь заканчивается. Что же тогда Суд? Он происходит немедленно; все будет решено в одно мгновение (ср. суру 16:77). Добрые не услышат ни малейшего звука стенаний злых. Все желания их праведных душ будут выполнены, не на время, как в этом мире, а навсегда (Йусуф ‘Али).

276 Аллах не только спасает их от того места, которого они боялись. Он позволяет им достигнуть того места, к которому они страстно стремились (Ибн Касир).

لَا يَحْزُنُهُمُ ٱلْفَزَعُ ٱلْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّىٰهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ هَٰذَا يَوْمُكُمُ ٱلَّذِى كُنتُمْ تُوعَدُونَ ﴿١٠٣﴾

103. Не опечалит их великий страх[277], и встретят их ангелы[278]: «Это – ваш День, который был вам обещан!»

يَوْمَ نَطْوِى ٱلسَّمَآءَ كَطَىِّ ٱلسِّجِلِّ لِلْكُتُبِ ۚ كَمَا بَدَأْنَآ أَوَّلَ خَلْقٍ نُّعِيدُهُۥ ۚ وَعْدًا عَلَيْنَآ ۚ إِنَّا كُنَّا فَٰعِلِينَ ﴿١٠٤﴾

104. В тот День, когда Мы скрутим небеса, как писец свертывает свитки[279]; как Мы создали первое творение, так Мы его повторим по обещанию от Нас. Поистине, Мы выполняем (обещания)[280].

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِى ٱلزَّبُورِ مِنۢ بَعْدِ ٱلذِّكْرِ أَنَّ ٱلْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِىَ ٱلصَّٰلِحُونَ ﴿١٠٥﴾

105. И написали Мы уже в Псалтыри[281] после напоминания[282]: «Поистине, землю наследуют рабы Мои праведные[283]».

277 Суд и оценка их дел вызывают у беззаконников большой страх. Благочестивым же они не принесут ни страха, ни печали, а надежду и радость, потому что наконец они окажутся в приятном для себя окружении и увидят исполнение своих чаяний в приветствии ангелов, прежде чем удостоятся высшего блаженства – созерцать лик Аллаха (Йусуф ‘Али).

278 Таким приветствием (Дарйабади).

Они встретят их приветствиями и поздравлениями перед вратами рая или же сразу после Воскресения (Куртуби).

279 При первом звуке трубы (Дарйабади).

Заставить померкнуть, чтобы они вернулись в ничто, где когда-то были (Куртуби).

280 Известная нам Вселенная свернется, как свиток, потому что выполнит свое назначение. Если Аллах создал этот мир из ничего, Он может создать совершенно новое небо и совершенно новую землю на уровне, с которым мы ничего не можем сравнить в нашей жизни. Он это сделает, потому что Он это обещал. Некоторые толкователи понимают под «сиджжил» записывающего ангела, который по смерти человека завершает перечень его дел (Йусуф ‘Али).

Ср. в этой связи суру 14:18 и примечания (Асад).

281 «Забур»: книга псалмов Дауда. Имя Дауда называется в связи с «Забуром» в сурах 4:163 и 17:55, хотя там перед этим словом не стоит определенный артикль; основное значение этого слова «книга» или «рукопись» (Йусуф ‘Али).

Во всех Книгах мудрости Аллаха (Асад).

Некоторые авторы хадисов считают, что «Забур» - это псалмы Дауда, а «Дикр» - это Таура, но другие, например, Муджахид, говорят, что «Забур» обозначает ниспосланные Книги, а «Дикр» - хранящийся на небе оригинал (Куртуби).

282 Такое же обещание содержится в книге Исход 32, 13 (Йусуф ‘Али).

«Забур» может обозначать какую-то определенную книгу, например, ту, которая была дана Дауду, и тогда «вразумление» («Дикр») – это должна быть Таура, которая предшествовала «Забуру». Или же может иметься в виду любая книга, представляющая собой часть исходного «Дикра». Как бы то ни было, здесь ясно выражен непреложный закон о наследии земли (Кутб).

283 Что значит это наследие? И кто такие «праведные рабы Аллаха»? Аллах назначил Своим управляющим на земле Адама, чтобы он обрабатывал ее, хранил и привел в совершенство. Он

106. Поистине, в этом[284] весть для людей, поклоняющихся (Аллаху)[285].

إِنَّ فِي هَٰذَا لَبَلَٰغًا لِّقَوْمٍ عَٰبِدِينَ ﴿١٠٦﴾

107. Мы послали тебя только как милость для миров[286].

وَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿١٠٧﴾

научил людей жизни на основе веры и добрых дел. Это подробно объясняется в последнем Послании Аллаха людям, в котором даются законы, на которые человек должен ориентироваться. В этом законе говорится не просто об использовании земли и полезных ископаемых, но и о том, чтобы человеку с его совестью добиться совершенства в этой жизни. И там, где в народе глубокая вера встречается с творческой активностью, следствием бывает наследование земли, независимо от эпохи. Обязанность верующих – доказать верность своей вере добрыми делами, и тогда исполнится обещание Аллаха (Кутб).

Это явно отзвук обещания Аллаха в суре 3:139: «Без сомнения, вы достигнете преимущества, если вы верующие»; это значит, только вера в Аллаха и добродетельная жизнь на земле помогут человеку достичь высот, которые предназначены для него милостью Аллаха (Асад).

284 «В этом»: в Коране, вразумлениях и назиданиях, которые содержит эта сура (Куртуби).

Коран и содержащиеся в нем законы для Вселенной и для жизни человека, а также основные законы поведения и воздаяния, достаточен для тех, кто готов принять руководство ко спасению (Кутб).

285 Апогеем Откровения Аллаха является Коран, который подтверждает прежние Книги, исправляет ошибки, внесенные в них людьми, и объясняет многое из того, что важно для тех, кто желает правильно поклоняться Аллаху и служить Ему. Это – универсальная весть (Йусуф ‘Али).

Под «абидин» понимают послушных рабов. «Абед» - тот, кто покоряется Аллаху. Аль-Курайши говорит: не исключено, что под этим может пониматься любой разумный человек, потому что он по природе подчиняется воле Аллаха, размышляет о Его Откровении и действует в соответствии с ним, так что непременно попадает в рай (Куртуби).

286 Милость для людей: он как бы берет человека за руку и ведет его на праведный путь (Кутб).

Здесь нет речи о народе или нации, об «избранном народе» или «наследниках Ибрахима», о белых или цветных и т. п. Эти принципы применимы для всех людей и прочих творений, сознающих какую-либо духовную ответственность (Йусуф ‘Али).

Ср. суру 7:158 и примечание. Универсальность коранической вести основана на следующем: 1) Она обращена ко всем людям, независимо от происхождения или культурной среды. 2) Она обращена исключительно к разуму и поэтому не является догматом, который принимают только на основании слепой веры. 3) В отличие от прочих священных Книг мировой истории, Коран на протяжении четырнадцати веков оставался неизменным по тексту и таким и останется, потому что текст широко распространен по обещанию Аллаха в суре 15:9, что Он будет ограждать его от любых искажений. В силу этих трех факторов Коран является завершением Откровения Аллаха, а пророк, передавший его, является самым последним пророком («Печатью пророков») (ср. суру 33:40) (Асад).

Кто принимает эту милость и оказывается благодарным за это благодеяние, будет счастливым и успешным в этой жизни и в потусторонней. Но кто ее отвергает и отрицает, тот потерпит ущерб в этой и в будущей жизни (Ибн Касир).

Пророк есть «милость для всех миров», потому что пробудил безразличный мир и вывел его из состояния рассеянности, научил его различать истину и обман и четко отличать путь к спасению от путей, ведущих к гибели (Маудуди).

قُلْ إِنَّمَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۖ فَهَلْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٠٨﴾

108. Скажи: «Открыто мне, что[287] Аллах ваш – Аллах Единый[288]; стали ли вы покорными (воле Аллаха)[289]?»

فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَقُلْ ءَاذَنتُكُمْ عَلَىٰ سَوَآءٍ ۖ وَإِنْ أَدْرِىٓ أَقَرِيبٌ أَم بَعِيدٌ مَّا تُوعَدُونَ ﴿١٠٩﴾

109. Если же они отвернутся[290], скажи: «Я возвещал (только) вам (весть) ровно[291] и я не знаю[292], близко или далеко то, что вам обещано[293].

إِنَّهُۥ يَعْلَمُ ٱلْجَهْرَ مِنَ ٱلْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ ﴿١١٠﴾

110. Он, поистине, знает явную речь и знает то, что вы скрываете[294].

[287] «Аннама» относится исключительно к Единству Аллаха (Дарйабади).

[288] Ср. аят 45 этой суры. То, что Откровение Аллаха является единственным источником знания для пророка, подчеркнуто в арабском употреблении частицы «иннама» (Асад).

[289] Не только «мой Аллах», но и «ваш Аллах»; существует Один Аллах, Всеобъемлющий Господь, создавший все существа; он их любит и ниспосылает им удел (Йусуф ʻАли).

Этот вопрос служит для побуждения к действию (Аль-Джалалайн).

[290] Если они вопреки всему откажутся исповедовать Единство Аллаха (Дарйабади).

[291] «Ала сава» (досл. «в равной мере») в этой связи имеет два разных значения: 1) праведность относительно ясности и однозначности вышеприведенных слов; 2) равенство, поскольку доступно в равной мере каждому человеку (Асад).

Глагол «адана» обычно значит «объявление войны противной стороне». Поскольку же эта сура мекканского периода, когда борьба еще не допускалась, эти слова надо понимать так, что пророк закончил свои назидания и оставляет их одних после того, как они узнали о последствиях своих дел (Кутб).

[292] Я не знаю ни времени, ни рода возмездия Аллаха за то, что вы отвергли Его весть. Оно может наступить в любой момент и в любом виде (Маудуди).

[293] Обещанное есть либо воздаяние, либо День Воскресения, который все равно включает в себя воздаяние (Аль-Джалалайн).

Ни посланник, ни близкий Аллаху ангел не знают даты Судного Дня (Куртуби).

Даже если вы не хотите понимать значения вести, я все равно выполнил свой долг. Я принес благочестивым радостную весть и предупредил неверных, беспристрастно и ни от кого не скрывая истины, открыто и наглядно для всех. Не спрашивайте меня, когда сбудутся эти обещания. Об этом подобает решать только Аллаху, и ни я, ни вы знать этого не можем (Йусуф ʻАли).

[294] Посланник Аллаха учит искренне и беспристрастно всех исполнять волю Аллаха и вести добродетельную жизнь. Если среди людей есть лицемеры, примкнувшие к братству из низких побуждений, а не из любви к Аллаху, то Аллах (а не люди) будет судить об их намерениях и поступках (Йусуф ʻАли).

Мы будем привлечены к ответу и за тайные замыслы и намерения (Маудуди).

111. Я не знаю[295], может быть[296], это испытание для вас и доля во времени[297]».

وَإِنْ أَدْرِى لَعَلَّهُۥ فِتْنَةٌ لَّكُمْ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١١١﴾

112. Он сказал[298]: «О Господь мой! Рассуди по истине[299]! Господь наш – Милостивый, у Него надо искать помощи против того, что вы приписываете[300]».

قَٰلَ رَبِّ ٱحْكُم بِٱلْحَقِّ ۗ وَرَبُّنَا ٱلرَّحْمَٰنُ ٱلْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١١٢﴾

[295] Поскольку я всего лишь смертный (Дарйабади).

[296] Срок, который вам дается (Дарйабади).

Потому что определенный срок может заставить людей сделать неправильный вывод, будто обещания неверны. Они не понимают, что этот срок дает им возможность оставить путь погибели (Маудуди).

[297] Я не знаю, чего хочет Аллах, предоставляя этот срок. Может быть, он хочет испытать вас, позволяя некоторое время наслаждаться жизнью, чтобы потом завладеть вами (Кутб).

[298] После того, как он выполнил порученную миссию (Кутб).

Ср. выше аят 4 и примечание. «Скажи!» в повелительном наклонении более удачная форма. Здесь грамматической конструкцией выражено повеление пророку сказать три вещи: 1) слова в аятах 109-111, обращенные к тем, кто отворачивается от вести; 2) молитва к Аллаху в первой части аята 112; 3) совет, косвенно данных верующим во второй части аята 112 (Йусуф ʻАли).

[299] Сура заканчивается призывом к пророку доверить все Аллаху и ждать помощи только от Него (Куртуби).

Приговор Аллаха в споре между посланником и теми, кто отвергает его весть, или между благочестивыми и теми, кто смеется над их бедностью, будет справедливым; и посланник, и его община должны передать суд в руки Аллаха (Йусуф ʻАли).

[300] Кощунство – страшный грех. Мы должны остерегаться этого. Что же касается других, то мы должны призывать помощь Аллаха, если сами не можем воспрепятствовать, а не полагаться на собственные силы (Йусуф ʻАли).

Против всего, что вы приписываете Ему в определениях и сравнениях. Только Аллах может удержать людей от кощунственных попыток «приблизить» Его к своему ограниченному разуму посредством чисто человеческого определения трансцендентного (Асад).

Содержание второго тома

فهرس المجلد الثاني

Оглавление	№ суры	Стр.	Период ниспослания	الصفحة	رقم السورة	الموضوع
- Сура Аль-Тауба (Покаяние)	9	3	Медина	3	9	سورة التوبة
- Сура Йунус	10	81	Мекка	81	10	سورة يونس
- Сура Худ	11	139	Мекка	139	11	سورة هود
- Сура Йусуф	12	209	Мекка	209	12	سورة يوسف
- Сура Ар-рад (Гром)	13	273	Медина	273	13	سورة الرعد
- Сура Ибрахима	14	307	Мекка	307	14	سورة إبراهيم
- Сура Аль-Хиджр (Скалистые горы)	15	341	Мекка	341	15	سورة الحجر
- Сура Ан-нахль (Пчела)	16	371	Мекка	371	16	سورة النحل
- Сура Аль-Исра (Ночное путешествие)	17	435	Мекка	435	17	سورة الإسراء
- Сура Аль-Кахф (Пещера)	18	499	Мекка	499	18	سورة الكهف
- Сура Марйам (Мария)	19	551	Мекка	551	19	سورة مريم
- Сура Та Ха	20	587	Мекка	587	20	سورة طه
-Сура Аль-Анбийа (Пророки)	21	643	Мекка	643	21	سورة الأنبياء

Религиозное издание

Значение и смысл корана
В четырех томах
Том 1

Главный редактор Абдель Салам аль-Манси

Подписано в печать 29.05.02. Бумага офсетная. Формат 84x108 1/16.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 72,66. Тираж 10250. Заказ 3744.

Издатель ООО «Сауримо». Изд. лиц. № 05719 от 28.08.2001.
125047, г. Москва, ул. А. Невского, 19-25, с.р.1.

Отпечатано УП «Минская фабрика цветной печати»
Министерства информации Республики Беларусь,
220024, г. Минск, ул. Корженевского, 20.